Digitized by Google

82252.16

2437

Rec. Aug. 17. 1835.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vergleichendes etymologisches Wörterbuch

der

gothisch-teutonischen Mundarten.

Altgothisch
Althochdeutsch
Angelsächsisch
Altsächsisch
Altnordisch (isländisch)
Neuschwedisch
Neudänisch
Neuniederländisch (fläm.-holl.)
Neuenglisch
Neuhochdeutsch.

Nebst

mehreren slavischen, romanischen und asiatischen Wurzeln, als Beweis gemeinschaftlicher Abstammung

von

Heinrich Meidinger.

Frankfurt am Main, 1833.

Bei Johann Valentin Meidinger.

Digitized by Google

82532,16

Buchdruckerei von C. Naumann in Frankfurt a. M.

Digitized by Google

Vorwort.

„Der Ursprung einer Nation, d. i. mit welchen Stämmen „jedes Volk auf den uralten Wanderungen am längsten zusammen„geblieben, ist am sichersten durch Vergleichung der Sprachen „zu erkennen" (Johannes Müller Gesch. schweiz. Eidgen. 1. Bd. p. 84).

Die Wahrheit und Wichtigkeit dieser Bemerkung des großen Geschichtsschreibers muß einem jeden der sich mit geschichtlichen Forschungen befaßt, einleuchten.

Aus vorliegendem Werke wird man die Verwandtschaft und den gemeinschaftlichen Ursprung der Schweden, Dänen, Norweger, Isländer, Holländer, Flamländer, Engländer (Angelsachsen), Altdeutschen (Sachsen, Schwaben, Franken u. s. w.) und Altgothen, auf das überzeugendste ersehen. Obgleich in mehrere unabhängige Stämme getheilt, war es doch ein und dasselbe Volk, das eine und dieselbe Sprache redete, und durch alle Veränderungen hindurch, welche Zeit, Entfernung, und so mancherlei feindliche und zerstörende Einwirkungen von Innen und Aussen hervorgebracht haben, großentheils noch jetzt redet.

Eine der ältesten deutschen Mundarten, (die sich durch Meere, Berge und Klima abgesondert, auch noch am reinsten erhalten hat,) ist die schwedische. Mehrere Wörter und Redensarten mögen zwar aus dem Mittelalter stammen, wo sich bei der Ausbreitung dänischer Herrschaft, deutsche Mieths- und Hülfstruppen unter den Grafen von Holstein, öfter in Schweden befanden; andre aus den blühenden Zeiten der Hansa, und wieder andre aus den Zeiten der Reformation und des 30jährigen Kriegs, wo die Verbindung zwischen Schweden und Deutschland unstreitig am lebhaftesten war. Unter Berücksichtigung aller

Digitized by Google

Umstände läßt sich aber mit Zuversicht behaupten daß der bei weitem größere Theil dem schwedischen Lande und Volke von jeher eigenthümlich gewesen, und dem Schatze der altgothischen Stammsprache angehört. Weiter läßt sich annehmen daß ein so kräftiges, selbstständiges Volk wie die Schweden, Norweger und Dänen (Normänner) von jeher in der Geschichte erscheinen, sich in seiner Nationalsprache auf dem heimischen Boden nicht wohl irre machen ließ, um so weniger als diese Berührungen meistens mit Völkern gleicher Abkunft und von fast gleicher Sprache und Sitte Statt fanden.

Im Ganzen wurde auch in früherer Zeit nur wenig geschrieben. Es gab nur eine Sprache, vom Aermsten bis zum Reichsten. Noch hatten keine ästhetischen Schriftsteller daran gefeilt und geändert. Jeder sprach seinen Provinzialdialekt (Idiom) als Muttersprache, ohne Grammatik, und die Enkel drückten sich, in ihrem Ideenkreise, eben so aus wie ihre Väter und Vorväter. Wiewohl sich nun seitdem, und besonders seit der weitgreifenden Reformation, viele Wörter in den verschiedenen teutonischen Mundarten verändert haben, viele auch ganz in Abgang gekommen sind, so hat sich doch in der großen Mehrzahl die Einfachheit und Kraft der alten Wurzeln, und die Eigenthümlichkeit der Redensarten und Wortbildungen erhalten, und vornemlich in der schwedischen Mundart. Manches was bei uns längst veraltet, besteht dort noch in seiner ganzen Kraft. Auch von den alten vollen Tönen, hat das schwedische noch vieles beibehalten, und seiner vielen Vocale und Diphtongen wegen lautet es so weich wie das italiänische, mit dem es sich auch theilweise auf einen gemeinschaftlichen Ursprung (pelasgisch-gothisch) zurückführen läßt.

Das alt- und mittelhochdeutsche, das ich unter der Rubrik altdeutsch begriffen, habe ich theils aus Grimm, Schmeller, Adelung, Kremsier *) und Wallraf **), und theils aus dem Handbuche der altdeutschen Sprache und Literatur von Dr. J. G. Kunisch, Leipzig 1824. 3. Bd. (das die Originalquellen, obgleich vieles nur in Bruchstücken, wörtlich enthält) geschöpft. Es umfaßt einen langen

*) Die urteutsche Sprache nach ihren Stammwörtern von Dr. Joh. Fried. Kremsier, Weimar 1822.

**) Altdeutsches historisch-diplomatisches Wörterbuch aus dem 12. bis 16. Jahrhundert von Anton Jos. Wallraf, ehemal. Dom-Archivar zu Cölln. Cölln bei Schmitz.

Digitized by Google

Zeitraum, vom 9ten bis zum 16ten Jahrhundert. Im ganzen mußte ich hierin noch manche Lücken laſſen, die erſt nach dem Drucke des von Graff in Berlin bearbeiteten althochdeutſchen Wörterbuchs ergänzt werden können. Leider läßt ſich die baldige Erſcheinung dieſes Werks, nach einer öffentlichen Anzeige des Verfaſſers, ohne Unterſtützung der Regierung, nicht wohl hoffen, zum großen Verluſte für die Wiſſenſchaft.

Ueber die neuoberdeutſchen Mundarten giebt uns J. A. Schmeller, in ſeinen „Mundarten Bayerns, in grammat. Hinſicht." München 1821, und in ſeinem „bayriſchen Wörterbuche" 1. Theil. Stuttgardt 1827, einen hellen Ueberblick. Auch „das deutſche Provinzialwörterbuch" von Klein. 2 Bde. Frankfurt u. Leipzig 1792, „das ſchweizeriſche Idiotikon" von Stalder (Verſ. eines ſchweizeriſchen Idiotikon mit etym. Bemerkungen untermiſcht. 2 Bde. Baſel und Aarau 1806 und 1812). und „Fulda's Wurzelwörterbuch" (Samml. und Abſtammung german. Wurzelwörter, nach der Reihe menſchl. Begriffe. Halle 1776. und deſſen „Verſuch einer allgem. deutſchen Idiotikenſamml." Berlin 1788.) liefern manchen ſchätzbaren Beitrag, ſo wie Vater's „Proben deutſcher Volksmundarten" Leipzig 1816, und „die Sprachen der Germanen, in ihren ſämmtlichen Mundarten" von Dr. J. G. Radlof. Frankfurt a. M. bei Brönner 1827. Doch mag noch vieles in den Gebirgsgegenden von Schwaben, Elſaß, der Schweiz, Tirols und Steiermarks leben, was mit Sorgfalt geſammelt und bekannt gemacht zu werden verdient, ſo wie überhaupt die Volksmundarten dem emſigen Forſcher ein weites Feld darbieten, und überall die ſicherſte Grundlage bilden; denn ſo lange ſich keine Miſchung und Veränderung derſelben geſchichtlich nachweiſen läßt, muß man ſie für eben dieſelben halten, welche die Väter und Urväter, von der erſten Einwanderung und Gründung ihrer Wohnſitze an, geſprochen. Grimm (1r, 517, 18) bemerkt, daß er ſich gar nicht auf das Feld der Volksmundarten zu wagen getraue. Eine jede gemeine Volksmundart ſtünde über der gebildeten Schriftſprache, durch ihre Lebendigkeit und Ungezwungenheit. Selbſt im Fehlerhaften bliebe ſie natürlich. Im Einzelnen könne die Volksſprache weniger verloren haben, als die gebildete Schriftſprache, dafür habe ſie nie, gleich dieſer, etwas im Ganzen gewonnen. Fer-

Digitized by Google

ner (2 Thl. p. 580) „das Volk erſinnt nichts von neuem, ſondern „bewahrt treu verworren das ihm überlieferte", und (Vorrede XIII) „der gemeine Volksdialekt ſteht auf ſeinem Boden ſicher und ge„ſchloſſen, iſt heimiſch und zutraulich, ſtets natürlich, und an ein„zelnem Wohllaut und triftigem Ausdrucke reich." Deßgleichen ſagt Adelung, in ſeinem Lehrgebäude, „daß die deutſchen Mundarten ſich „ſeit der Bevölkerung Deutſchlands, nicht ſonderlich verändert, beweißt „vornemlich das Landvolk, welches ſeinen Stamm reiner und unver„miſchter erhält als die Städter"; und Fulda, über die 2 Hauptdialekte: „die Mundart des gemeinen Volks iſt gewiſſermaſſen unver„änderlich." Auch Schmeller „über das Studium der altdeutſchen Spr. München 1827. p. 8. bemerkt: „Mit Ueberraſchung ſah ich oft, „daß da, wo die Bücherſprache ſtarr und todt, jeder Erklärung aus ſich „ſelbſt widerſtrebte, die im Munde des Volkes für ſich fortlebende ge„meine Sprache, die erhellendſten Aufſchlüſſe bot"; und Bosworth in ſeiner Anglo Saxon Grammar. London 1826. p. 74. „The Dialects „have been always the same, on account of the few opportunities „of literary intercourse."

Was die Ausſprache anbelangt, ſo hat ſich ſolche hie und da bedeutend modifizirt, beſonders im neuengliſchen, daher ich ſie da, wo es nöthig, jedesmal bemerkt habe.

Manches Wort wird man, auf den folgenden Blättern, vereinzelt, d. h. bloß in einer und der andern Mundart bemerkt finden. Die Anführung ſolcher Wörter habe ich aus der Urſache für nöthig erachtet, um die Verwandtſchaft und den Zuſammenhang wenigſtens von dieſen zu zeigen, da vorauszuſetzen daß ſie, wie in der einen, ſo auch in den übrigen Mundarten, vorhanden geweſen ſeyn müſſen, vielleicht auch, bei näherer Bekanntſchaft mit den alten Quellen, ſich noch in der Folge herausſtellen. Ebenſo habe ich die zuſammengeſetzten Wörter und Redensarten (die ich anfangs beabſichtigte wegzulaſſen, als im Ganzen unweſentlich) eingeſchaltet, um den Sinn und die Bedeutung deſto klarer hervortreten zu laſſen.

Das angelſächſiſche habe ich theils aus Benſon *) (der, nach

*) Vocabularum Anglo-Saxonicum Lexico Gul. Somneri magna parte auctius opera Thomae Benson art. Bac. è Collegio Reginae Oxoniae 1701.

Digitized by Google

dem Vorworte, auſſer den in dem Somneriſchen Wörterbuche enthaltenen angelſ. Wörtern, ſein Werk noch mit 4300 vermehrt hat, ohne jedoch die Quellen anzugeben, die offenbar, nach Ort und Zeit, verſchieden ſind), und theils aus Lye *) geſchöpft. Das Werk des letztern gehört zu dem trefflichſten, was wir über die angelſächſiſche und altgothiſche Sprache beſitzen, worin faſt jedes Wort durch Beiſpiele (aus den betreffenden alten Mſcpten) erläutert, und jedes Beiſpiel genau nachgewieſen iſt. Im Eingange liefert der Verfaſſer das Verzeichniß der angelſächſiſchen Mſcpte, die er zu ſeinem Werke benutzt hat. Hierauf folgen die Buchſtaben des agſ. und gothiſchen Alphabets, nebſt einer kurzen Grammatik beider Mundarten; ſodann das alphabetiſchgeordnete Wörterbuch, wobei die gothiſchen Wörter zwiſchen den gleichbedeutenden agſ. Wörtern eingeſchaltet ſind, mit genauer Angabe der Quellen und Kapitelzahl.

Für das altnordiſche habe ich Biorn Haldorſon's Isländiſches Wörterbuch (heraus gegeben von Rask **) zu Grunde gelegt. Dieſes Werk iſt ſehr vollſtändig; nur wäre zu wünſchen geweſen daß Biorn, wie Lye, jedesmal ſeine Quellen angegeben, und man nicht ſo viele neue Wörter darin aufgenommen, die obgleich in Island im Munde des Volks, doch offenbar neudäniſchen Urſprungs, und dem altisländiſchen fremd ſind, wie z. B. Café, Zucker, Thee, Theekeſſel, Gewürze, Roſinen, Wechſelbrief, Canone, Uhrmacher ꝛc.; ſo wie auch manche ober- und niederdeutſche Formen, durch die Verbindung mit Dänemark, eingedrungen ſeyn mögen. Dr. Uno von Troil ſagt hierüber in ſeinen „Briefen aus Island an den Kanzleirath Ihre p. 23. „Mitten im Lande iſt unſre „alte (ſchwediſche) Sprache faſt noch ganz rein beibehalten, an den „Küſten aber wo viel Verkehr mit däniſchen Kaufleuten, weicht ſolche „etwas ab. Einige ſprachen gut däniſch, die aber kein Däniſch ver„ſtanden, konnten eher mit uns Schweden als mit den Dänen fertig werden".

---

*) Dictionarium Saxonico et Gothico-Latinum auctore Edvardo Lye A. M. Rectore de Yardley-Hastings in agro Northamtoniensi, accedunt Fragmenta versionis Ulphilanae nec non opuscula quaedam Anglo-Saxonica. Edidit nonnullis vocabulis auxit, plurimis exemplis illustravit, et grammaticam utriusque linguae praemisit. Owen Manning S. T. B. Londini 1772. 2 vol. fol.

**) Lexicon Islandico-Latino-Danicum Bioernonis Haldorsonii († 1787) ex manuscriptis Legati arna-magneani cura R. K. Raskii editum praefatus est P. E. Müller, Havnae 1814. 2 vol. 4°.

Digitized by Google

Auſſer Bioern's Wörterbuch giebt es noch mehrere andre altisl. Wörterbücher*), die aber theils ſehr mangelhaft, theils ganz vergriffen ſind. Das Norwegiſche habe ich aus Hallager entnommen. (Norsk ordsamling, samlet og udgivet ved L. Hallager. Kjoebenhavn 1802). Das beſte ſchwediſche Wörterbuch iſt das von J. G. P. Möller, Greifswalde 1782 — 90. 3 Bde., worin auch die veralteten und Provinzialwörter, Ausdrücke des gemeinen Lebens ꝛc. enthalten ſind.

Viele in den gothiſch-teutoniſchen Mundarten vorkommenden Wörter mögen aus den ſlaviſchen und romaniſchen Sprachen ſtammen, beſonders in den nördlichen und öſtlichen Grenzprovinzen. Allein wer kann mit Gewißheit ſagen, welche Wörter früher ſlaviſch, welche gothiſch waren, oder wie weit die Miſchung beider geht? Dazu bedarf es erſt einer genaueren Kenntniß der ſlaviſchen Mundarten, und vor allem des altſlaviſchen. Am richtigſten laſſen ſich wohl ſolche für urſprünglich ſlaviſch erkennen, die noch in ſämmtlichen ſlaviſchen Mundarten vorkommen, und eben ſo diejenigen Wörter für urſprünglich gothiſch die noch in den alt- und neuteutoniſchen Mundarten vorhanden ſind. Im Ganzen iſt der Einfluß der ſlaviſchen Mundarten in die germaniſchen nicht zu verkennen, und ich halte dafür daß mehr Laute und Wörter aus den ſlaviſchen in die gothiſch-teutoniſchen Mundarten, als umgekehrt teutoniſche in die ſlaviſchen übergegangen ſind, worunter beſonders die Ziſchlaute s, z (ts), tſch, ſch, auch das romaniſche c, ch (ausgeſprochen wie ſch, tſch), und die Diminutive el, lein, chen, die, weder im altgothiſchen, altnordiſchen, noch neuſchwediſchen, und im althochdeutſchen und angelſächſiſchen nur ſelten, vorkommen, während ſie in ſämmtlichen ſlaviſchen und romaniſchen Mundarten, ſo wie auch bei den Schwaben, Schottländern und Holländern häufig ſind, was auf eine ſtarke Miſchung oder bedeutenden Verkehr dieſer Volksſtämme mit ſlaviſchen und romaniſchen Völkern (oder etwa ſelbſt auf einen ſlaviſchen oder romaniſchen Urſprung?) hinweißt**). Ueber die muthmaßliche Verwandtſchaft der altſlaviſchen

*) 1) Von Magnus Olaſſen, herausgegeben von Ole Worm (1650).
2) Von Gudmund Andreae, — — P. Reſen (1683).
3) Von Ole Verelius, — — O. Rudbeck (1691).

**) Folgendes Werk: Tripartitum seu de analogia linguarum libellus. 1 Bd. und 3 Contin. Wien 1820—23 enthält eine Menge teutoniſcher, ſlaviſcher und

Digitized by Google

mit den altromaniſchen Völkern bei einer andern Gelegenheit. Die vielen Kehllaute gehören dem gallo-keltiſchen Stamme an; ſie ſind noch beſonders in der Schweiz, im Fuldiſchen, in Dalekarlien (Schweden) und in Wales (England) vorherrſchend.

In Betreff der alten (goth.-teut.) Mundarten, ſoll deren Aufſtellung bloß dazu dienen (durch dieſelben) das neue aufzuhellen und verſtehen zu lernen; wie überhaupt die vorläufige Aufgabe nur die ſeyn kann das vorhandene ſyſtematiſch zu ordnen und vergleichend gegen einander über zu ſtellen. Die Kenntniß einer einzelnen Mundart genügt, bei dem jetzigen Stande der europäiſchen Bildung, nicht mehr. Man verlangt einen großen Ueberblick ſämmtlicher europäiſcher Mundarten, um in einem Brennpunkte die zerſtreuten Strahlen zu ſammeln und zur Klarheit zu bringen. Dann erſt, wenn man das ganze Feld überſieht, kann man ſichere Reſultate gewinnen. Wer nur einen Theil davon kennt, vermag noch keine Schlüſſe zu ziehen, oder wenn er es thut wird er ſie oft wieder als allzuvoreilig, verwerfen müſſen. So ſagt Webſter in der Einleitung zu ſeinem Dictionary of the English lang: I have suffered much by a misplaced confidence in the erudition of etymological writers, and have often embraced errors which it has cost me more labour to unlearn than to learn. (Ich habe viel gelitten, d. h. viel Zeit verloren, durch ein allzugroßes Vertrauen in die Gelehrſamkeit etymologiſcher Schriftſteller, deren Irrthümer mir mehr Mühe gekoſtet hat zu verlernen, als zu erlernen.)

Die verſchiedenen Wortſtämme habe ich, ſo viel als thunlich, d. h. ſo weit es mir die Grenzen der Sprachanalogie erlaubten, unter ihre urſprüngliche Wurzel zu bringen geſucht. Das weitre Ableiten überlaſſe ich andern, da ſich hierin, wie eben bemerkt, gar leicht große Fehlgriffe thun laſſen, wie unter andern auch aus dem ſonſt nicht unverdienſtlichen Werke: die deutſche Sprache aus ihren Wurzeln, von J. E. Kaindl, Benediktiner und ehemaliger Archi-

---

aſiatiſcher Wörter Bei den teutoniſchen findet man aber vieles Fehlerhafte (beſonders eine häufige Verwechslung der Verben mit Subſtantiven, auch keine Erklärung ob Verb., Adj. oder Subſt.), daher auch vermuthlich bei den ſlav. und aſiatiſchen. Inzwiſchen glaubte ich letztre hie und da einſchalten zu müſſen, weil dann doch auch vieles richtige darunter ſeyn mag, und zu näherer Unterſuchung führen kann.

*

Digitized by Google

var der Abtei Prisling, 4 Bde. Sulzbach 1823, ersichtlich. Deßgleichen bemerkt Adelung (unter dem Worte: Weib) „Der Etymo„loge muß grade nicht alles ableiten wollen. Wenn er es aber will, „so darf er ein paar Ungereimtheiten nicht achten."

Bei vielen Wörtern läßt sich allerdings die Wurzel klar und überzeugend herausstellen, bei vielen aber auch nicht, und es ist dann besser keine Erklärung als eine unrichtige oder weit hergeholte, die mit den übrigen Mundarten nicht übereinstimmt. Nur in dem Falle daß es uns je vergönnt wäre durch die Nacht der Zeiten zu den ersten reinen Quellen hinaufzusteigen, ließen sich die Wurzeln genau bestimmen.

Zur Vermeidung öfterer Wiederholung habe ich zuweilen mehrere auf einander folgende Wörter ohne besondre Erklärung und Uebersetzung (ins neuhochdeutsche), gelassen. In diesem Falle sind solche mit dem vorhergegangenen, an der Spitze stehenden, hochdeutschen Worte (wozu ich, der Uebereinstimmung wegen, latein. Lettern gewählt) gleichbedeutend. Auch finden sich dergleichen Wörter stets durch ein Semicolon von den übrigen getrennt. Einzelne Wiederholungen wurden deßhalb unvermeidlich weil das Werk ursprünglich in tabellarischer Form eingerichtet war, und bei der Umänderung manches stehen geblieben ist was füglich hätte wegbleiben können; dagegen sind noch manche Wörter einzubringen, die unter den verschiedenen Partikeln: an, auf, aus, über, unter, un, ver, vor, ein, mit, bei, be, vorkommen. Bei mehrsilbigen Wörtern sehe man eine jede Silbe insbesondre nach, weil, nach der Verschiedenheit der Mundarten, die eine Silbe bald vor, bald nachgesetzt wird.

Ein alphabetisches Register über das neuhochdeutsche und neuenglische habe ich, zur größern Erleichterung beim Nachschlagen, hinzugefügt. Ein solches Verzeichniß über eine jede einzelne Mundart würde nicht nur sehr mühsam und zeitraubend seyn, sondern auch ein fast ganz besonderes Wörterbuch nöthig machen, der Durcheinandermischung nicht zu gedenken, die besonders in den alten Mundarten, bei der Verschiedenheit der Schreibart und des häufigen Vocalwechsels, nothwendig Statt finden müßte.

Frankfurt a. M. im September 1832.

Digitized by Google

Inhalt.

Einleitung.

Sprache I

Quellen a) altgothisch III

b) angelsächsisch IV

c) altnordisch X

d) altsächsisch XII

e) altfriesisch XIII

f) altniederländisch XIII

g) neuniederländisch XIII

h) althochdeutsch XVII

i) mittelhochdeutsch (oder Zeitalter der Kreuzzüge und der Minnesänger) XX

k) neuhochdeutsch (oder Zeitalter Luther's und der Reformation) XXIV

Ueberblick der übrigen europäischen Mundarten: XXXI

romanische 1) italisch

2) französisch

3) spanisch

slavische 1) altslavisch

2) altböhmisch

3) polnisch

4) russisch

5) lettisch

6) pommerisch

7) sorbisch-wendisch

Buchstaben-Folge XXXVIII

a) Vocale

b) Consonanten

Digitized by Google

Geordnete Zuſammenſtellung mehrerer ſtarken Zeitwörter (verba) . . 474
Deßgleichen der Declinationen, (nemlich der Subſtantiven, Adjectiven und Pronom.) 487
Altdeutſche Geſchlechts-, Perſonen und Völkernamen 499
Orts-, Berg- und Flußnamen 531
Anfangs- und Endſilben von Städten und Dörfern in Irland 535
Deßgleichen in Wallis (England) 536
Auszüge aus engliſchen Schriftſtellern (Shakspeare, Cowley, Thomſon, Locke, Addiſon, Swift), zur Veranſchaulichung der großen Mehrheit der angelſächſiſchen Wörter in der neuengliſchen Mundart 536
Isländiſche Sprüchwörter 538
Schwediſche Sprüchwörter und Redensarten 541
Verwandtſchaft griechiſcher Wortſtämme mit deutſchen 544
Inhaltsverzeichniß zu Grimm's deutſcher Grammatik. 549

Erklärung der Abkürzungen.

Alt D.	bedeutet	alt und mittelhochdeutſch
Alt S.	„	altſächſiſch
Alt G.	„	altgothiſch
Ang. S.	„	angelſächſiſch
Isl.	„	isländiſch oder altnordiſch
Engl.	„	engliſch
Holl.	„	holländiſch-flämiſch od. neuniederländiſch
Dan.	„	däniſch
Swed.	„	ſchwediſch
norw.	„	norwegiſch
schott.	„	ſchottiſch
wall.	„	walliſiſch (gaeliſch) in England
bret.	„	bretagniſch (gaeliſch) in Frankreich
irl.	„	irländiſch
corn.	„	corniſch in England
pers.	„	perſiſch
sanskr.	„	ſanskritiſch
ind.	„	indoſtaniſch
arm.	„	armeniſch
tat.	„	(alt)griechiſch
gr.	„	tatariſch
lat.	„	lateiniſch
it.	„	italiäniſch
fr.	„	franzöſiſch
altfr.	„	altfranzöſiſch
hisp. od. *sp.*	„	ſpaniſch
port.	„	portugieſiſch
nds.	„	(neu)niederſächſiſch
böhm.	„	(neu)böhmiſch
slav.	„	ſlaviſch

russ.	„	ruſſiſch
kelt.	„	keltiſch
finn.	„	finniſch
ung.	„	ungariſch
poln.	„	polniſch
Trip.	„	Tripartitum (S. Vorwort).
Adg.	„	Adelung
Otfd.	„	Otfried
Rsk.	„	Raſk
Gr.	„	Grimm
Web.	„	Webſter
Kun.	„	Kuniſch
Schm.	„	Schmeller
Schwsp.	„	Schwabenſpiegel
Limb. Chron.	„	Limburger Chronik

Einleitung.

Sprache.

Die gothisch-teutonischen Mundarten gehörten, in früherer Zeit, zu dem morgenländischen Sprachstamme, worin die Vocale die Hauptrolle spielen. Die slavischen zu dem alteuropäischen Stamme, worin die Consonanten (die Gurgel- und Zischtöne) am meisten hervortreten, (daher auch die vielen Doppel-Consonanten, ff, gg, kk, ll, mm, nn, pp, bp, rr, ss, tt, dt, und die Formen blk, plk, lln ꝛc., die älter sind als die Wörter bolk, pulk, lan ꝛc.) Je mehr die letztgenannten Mundarten sich mit den ersteren mischten, desto mehr Zisch- und Kehl-Laute sind in sie (die gothischen) übergegangen. Diese Einwirkung ist zulässiger als die eines langen Aufenthalts der deutschen Völker in hohen, windumwehten Berggegenden, deren rauhe, physische Beschaffenheit auf die Bewohner körperlich und geistig eingewirkt haben soll. Auch trifft man bei manchen Bergvölkern z. B. bei den Schweden, eine mehr weiche als harte Mundart, und ebenso bei den alten Sueven und Deutschen des Oberlandes.

Die vorkommende Mischung weicher und harter Laute, in einer und derselben Mundart, weisen auf eine Mischung verschiedener Volksstämme, in vorgeschichtlicher Zeit, hin.

Der Mensch und seine Sprache ist von Anbeginn nur eins, wiewohl verschiedentlich gekleidet und in verschiedenartigen Farben spielend. Als die Zeit erfüllet, d. h. die Frucht reif war, und die Fülle vorwärts drängte, rissen sich, in Folge einer jener gewaltigen Naturerscheinungen, wie sie auch bisweilen in der materiellen (unorganischen) Welt vorkommen, viele Völker-Zweige von dem großen, asiatischen Mutterstamme los, fernhin in die weite Welt sich schleudernd, nach Westen und Norden, bis hoch an den Polarkreis hinauf. Jeder Zweig nahm auf seinem neuen Boden eine eigenthümliche, selbstständige Richtung und Entwicklung, ohne jedoch seine erste Abstammung zu verläugnen. Die alte Muttersprache veränderte sich nach Ort und Zeit. Viele Wörter gingen, im Laufe der Jahrhunderte, unter; andre erhielten sich nur unvollkommen, trübten oder verwischten sich. Aber über die Trümmer ragt

Digitized by Google

der alte, ſtarke Stamm, mit ſeinen kräftigen, lebendigen Wurzeln, als herrliches Naturgewächs, noch immer hoch und wunderſam empor. Die ſtarken Verben und Subſtantiven, mit ihren Flexionen und Partikeln, waren und ſind noch (mit Ausnahme der modificirten und verloren gegangenen) im Ganzen dieſelben *). Die alten Schriftſteller konnten der Sprache nichts hinzuthun, ſondern gaben ſie nach dem Laute wieder wie ſie ſolche vorfanden, nämlich den in ihrer Provinz herrſchenden, vom Reichſten bis zum Aermſten geſprochenen Dialekt, den ſie je nach ihren individuellen Fähigkeiten, mehr oder minder getreu auffaßten und in der Schrift darzuſtellen ſuchten. Gewöhnlich waren es Mönche, deren Kenntniſſe ſich noch nicht auf gründliche Sprachforſchung und Grammatik erſtreckten, ja zur damaligen Zeit (mit wenigen Ausnahmen) nicht erſtrecken konnten.

Man darf ihnen daher keine feſte Regeln und Geſetze unterlegen, die ſie ſelbſt nicht kannten, es ſey denn, daß man faſt eben ſo viele Anomalien als Regeln dabei gelten laſſen wollte. Dieſes iſt auch die Urſache daß die Sprache in den verſchiedenen alten Handſchriften, im Ganzen ſchwankend und mehr oder weniger abweichend erſcheint, und nicht blos in einer, ſondern in allen alten Mundarten, von denen mehrere Handſchriften auf uns gekommen (althochdeutſch, angelſächſiſch und altnordiſch).

Hierüber bemerkt der Herausgeber von Bioern Haldorſon's isländ. Wörterbuch, in der Vorrede p. XI.: I henseende til ordenes retskrivning vare Islaenderne allerede i tolvte og trettende aarhundrede fenige, og omendskioent de behandlede modersmaalets skrivning med langt stoerre omhyggelighed, end Europas oevrige folkeslag, bemaerker man dog i de gamle handskrifter en ikke liden forskiellighed, som i de trykte boeger er bleven vedligeholdt.) („Hinſichtlich der Rechtſchreibung waren die Isländer bereits „im 12ten und 13ten Jahrhundert uneins, und obgleich ſie mehr Sorgfalt dar„auf verwandten als die übrigen europäiſchen Schriftſteller, ſo bemerkt man „doch in den alten Handſchriften keine geringe Verſchiedenheit, die in den ſpä„teren gedruckten Büchern vermieden worden.")

Auch Dr. Webſter ſagt in ſeinem Engl. Dicty (Introduction p. XXIX): „The first A. Saxon writers, having no guide but the ear, followed each „his own judgment or fancy, and hence a great portion of Saxon words „are written with different letters, by different authors; most of them „are written 2 or 3 different ways, and some of them 15 or 20. (Die älteſten angelſächſiſchen Schriftſteller, die keinen andern Führer als ihr Gehör hatten, folgten ihrem eigenen Urtheil und Gutdünken, daher ein großer Theil angelſächſiſcher Wörter mit verſchiedenen Buchſtaben geſchrieben ſind, nach der

*) Wortſtämme miſchen ſich wohl miteinander, aber die urſprünglichen Wurzeln bleiben unverändert.

Digitized by Google

Verschiedenheit der Autoren. Die meisten sind auf 2 bis 3erlei Art und einige auf 15 bis 20erlei Art geschrieben.

Sprachdenkmäler.

Altgothisch.

Das älteste Ueberbleibsel der gothisch-teutonischen Mundarten ist die Bibelübersetzung, oder vielmehr eine Uebersetzung der 4 Evangelisten, des mösogotischen christlichen Bischoffs Ulfilas, aus der zweiten Hälfte des 4ten Jahrh. (360–380), bekannt unter dem Namen Codex argenteus, wovon eine getreue Abschrift in folgender Ausgabe:

„Ulfilas gothische Bibelübersetzung die älteste germanische Urkunde, nach „Ihre's Text, mit wörtl. lat. Uebersetzung zwischen den Zeilen, sammt Sprach„lehre und Glossar, ausgearbeitet von F. K. Fulda. Das Glossar umgearbeitet „von W. F. H. Reinwald, und den Text sorgfältig berichtigt, herausgegeben „von J. C. Zahn, Weissenfels 1805." (Nach dem Vorworte hat Zahn das Glossar Wort für Wort verglichen und bürgt für seine Richtigkeit.) Zu den ältern Ausgaben gehört die von Franz Junius, Dordrecht 1665. 2 vol. 4. und (mit anderm Titel) Amsterdam 1684 mit Glossar. Diese ist sehr correkt, mit eigends dazu gegossenen gothischen Lettern und angelsächs. Uebersetzung. Eine andere ist die von Stiernhielm (Stockholm 1671) mit lat. isl. schwed. und deut. Text und Glossar, aber mit vielen Druckfehlern. Die 3te ist die von Ed. Lye in Oxford 1750 kl. Fol. mit den Junius goth. Lettern, die auch zu Lye Mannings angs.-goth. Wörterb. gebraucht sind.

Dieser merkwürdige Codex (gegenwärtig auf der Universitätsbibliothek zu Upsala in Schweden) soll zuerst in dem Kloster Werden an der Ruhr (nicht am Rhein), zu Ende des 16ten Jahrhunderts, entdeckt worden, und von da, vermuthlich im 30jährigen Kriege, nach Prag gekommen seyn, wo ihn der schwedische General Graf von Königsmark im Jahr 1648 erbeutete, und nach Schweden schickte. Von dort wurde er bald darauf entwendet und nach Holland gebracht, wo ihn der Graf de la Gardie im Jahr 1669 um Thl. 400 erstand, und wieder nach Upsala schickte, nachdem er ihn vorher mit silbernen Deckeln versehen ließ.

Auch auf der Bibliothek zu Wolfenbüttel befindet sich ein altgoth. Bruchstück (der Brief Pauli an die Römer) unter dem Namen: Codex Carolinus, wovon der Bibliothekar Knittel eine Ausgabe besorgte (1762. 4.) mit gothischen Lettern und Glossar. Ferner wurden auf der ambrosianischen Bibliothek zu Mailand, im Jahr 1817 mehrere große gothische Bruchstücke aus dem neuen Testamente entdeckt, woraus jedoch bis jetzt nur ein kleiner Theil in Druck erschien (1819 und 1829). Die Sprache ist fast ganz dieselbe wie im Codex argenteus.

Weil früher das Pergament sehr theuer und selten war, (vielleicht auch aus Abneigung gegen die gothische Schrift) hatte man diese Pergamentblätter

Digitized by Google

mit einer weislichen Farbe überſtrichen, und mit einem ganz verſchiedenen Texte, in lateiniſcher Schrift, überſchrieben (daher Codices rescripti), die man erſt auf das Vorſichtigſte entfernen mußte, um zu der alten zu gelangen, wie man auch noch öfter alte Oelgemälde mit neuen übermalt findet.

Angelſächſiſch.

Das älteſte angelſächſiſche Denkmal iſt ein nordiſches Heldengedicht (metriſche Romanze) auf Beowulf, die Blutfehde deſſelben gegen Rothgar ſchildernd (wegen eines Todſchlags, den letzterer begangen). Dieſes wird für das älteſte epiſche Gedicht in Europa gehalten. Die Gedichte gehen durch 42 Abtheilungen, und brechen dann plötzlich ab.

Ein andres angelſächſiſches Denkmal iſt ein Gedicht auf Judith (ebenfalls in metriſcher Form). In dieſem vermißt man die ſchnellen Uebergänge und kühnen Bilder des Beowulf. Die 8 erſten Abtheilungen und ein Theil der 9ten ſind verloren.

Ein 3tes Ueberbleibſel iſt eine poetiſche Erzählung oder Romanze, über Sündenfall und Schöpfung, von dem Mönche Cädmon († 680), wovon ein Fragment in Alfred's Ueberſetzung von Beda enthalten iſt. In dem Sturze der Engel zeigt ſich eine auffallende Aehnlichkeit mit Miltons Bildern, ſo daß Turner (2 vol. p. 709.) nicht umhin kann zu bemerken: If it were clear that Milton had been familiar with Angl.-Sax., we should be inclined to think that he owed something to the pharaphrase of Caedmon.

Die angelſächſ. Dichtart iſt die einfachſte die ſich denken läßt. Sie iſt in der That oft nichts anders als eine Reihe kurzer Ausrufungen, dem Naturſtande eines noch unausgebildeten Volkes angemeſſen. Das Vorherrſchende in den alten angelſ. Dichtungen iſt die Umſchreibung (periphrasis). In Cädmon findet man 8 Zeilen, die ſich blos damit beſchäftigen die Gottheit auszudrücken z. B.: Heafon rices weard, des Himmelreiches Wächter (Wärter), mon cynnes weard, des Menſchengſchlechtes Wärter, weorc wuldon faeder, der Werke gewaltiger Vater, halig scyppend heiliger Schöpfer, frea almihtig allmächtiger Herr (Freier), ece drihten (drihtne) ewiger Herr ꝛc.

3 andere Zeilen ſchildern die Erde, z. B.: eorthen bearnum, die Erde der Gebornen (Kinder), tha middan geard der mittlere Bezirk (Wohnung) wirum oder firum foldan der Wehren (Männer) Erde. Von 18 Zeilen beſchäftigen ſich 14 mit der Umſchreibung, die blos den Gedanken ausdrücken: „Im Anfang ſchuf Gott Himmel und Erde.“ Die Arche Noah beſchreibt Cädmon auf folgende Weiſe: das Schiff, das große Seehaus, der große Seekaſten, das große Haus der Schätze, das Haus der Tiefe, der Pallaſt des Ozeans, die hölzerne Feſte, das Gebäude der Wogen, das wandelnde Dach, das Fahrzeug, der glückliche Behälter ꝛc.

Digitized by Google

Ein Held oder König wird genannt: der Adler der Schlacht, der Herr der Schilde, der Geber der Armringe, der Helm des Volkes.

Für unsere Zeit sind freilich die endlosen Umschreibungen, schnellen Uebergänge, kurzen Andeutungen und mühsamen, mitunter sehr gesuchten Bilder, nicht mehr zusagend; damals wurden sie aber allgemein geschätzt und bewundert, und wirklich verdient die Biegsamkeit und der Reichthum der damaligen Sprache noch jetzt Bewunderung. Je länger zurück, je reicher und gediegener erscheint im Ganzen die Sprache, wie aus den vielen zusammengesetzten Wörtern erhellt, wovon die meisten einfach, klar und verständlich sind. Auch findet man viele Wörter, die auf das Familienleben Bezug haben, ein Beweis, daß dieses schon in frühester Zeit den Alten werth und heilig war. Neben vielem Rohen und Ungebildeten, zeigen sich doch auch viele poet. Schönheiten, ja der Ausdruck edler Gesinnungen.

Cädmon und Judith stammen, dem Inhalte nach, aus christlicher Zeit. Eben so sind viele Stellen in Beowulf christlich religiösen Inhalts. Aus der heidnischen Zeit der Angelsachsen (vom 4. — 7. Jahrh.) ist leider nichts vorhanden. Und doch herrschten noch, zur Zeit Königs Alfred, alte Volksgesänge, die das Kind wie den Krieger interessirten (S. Turner 2 vol. p. 288.) Diese waren auch dem Volke verständlicher und zugänglicher als die hohen epischen Gedichte der Skalden *). Alfred erwähnt besonders, in seinen Werken, eine Ballade des Sängers Ealdhelm, den er als den fähigsten von allen rühmt. Dieser Ealdhelm oder Aldhelm († 709) welcher Tropen und Metaphern im Uebermaße liebte, war Abt zu Malmsbury, später Bischoff zu Sherborn **), und stammte aus fürstlichem Geblüte, ein Beweis, daß die Edlen unter den gothischen Stämmen zugleich auch die gebildetsten waren, und sich nicht blos der Kriegskunst, sondern auch dem Priesterstande und der Dichtkunst widmeten. König Alfred selbst war der ausgezeichneteste angels. Schriftsteller des 9ten Jahrhunderts ***). Er übersetzte folgende Werke aus dem Lateinischen in das

---

*) Auch in Oberdeutschland und Lothringen herrschten noch zu Otfrieds Zeit (im 9ten Jahrh.) viele Volksgesänge, nach der Vorrede und Zueignung Otfrieds an den Erzbischof zu Mainz (Luitbert), worin Otfried als Veranlassung zu seinem Werke die vielen obscönen weltlichen Lieder anführt, die er durch seine poetische Bearbeitung der Evangelien zu verdrängen wünschte. Ohne Zweifel feierten diese Gesänge die weltliche Liebe, und müssen selbst in den Klöstern beliebt gewesen seyn, da den Nonnen scharf verboten wurde, solche zu singen.

**) Mone Quellen und Forschungen zur Geschichte der deut. Literatur und Sprache I. Bd. liefert Glossen in Aldhelm (p. 329—442), aus einer Handschrift, die früher im Jesuiten-Colleg. zu Antwerpen, jetzt in der burgund. Bibliothek zu Brüssel ist, woselbst sich noch mehrere andere angelsächsische Glossarien aus dem 10. Jahrhundert, und zerstreute Glossen, aus der Abtei St. Hubert in den Ardennen, befinden, vermuthlich von angels. Mönchen (die den Beda abschrieben) wie man aus der Genauigkeit der angelsächsischen Namen, und aus den Schriftzügen ersieht. — In diesen Glossen finden sich jedoch viele Unrichtigkeiten sowohl in den angels. Wörtern als in der Uebersetzung.

***) Turner (Anglo-Sax. history 2 vol. p. 471 und 472) hält die vom Konig Alfred

Angelsächsische: Orosius alte Geschichte und Geographie (die bis zum J. 417 reicht), Bedas Geschichte (Chronik) der Angelsachsen, Boethius (de consolatione philosophiae) und die Pastoralen des Pabstes Gregor. Alfred ahmte zuweilen mehr dem Orginale nach, als daß er es wörtlich übersetzte. Häufig machte er auch Zusätze. An mehreren Stellen bedauert er die verloren gegangenen Kenntnisse und Bücher aus früherer Zeit (Turner p. 760.)

Nach Alfred bis zur normännischen Eroberung, d. h. vom 9ten bis 11ten Jahrhundert, gab es viele angelsächsische Chronikenschreiber, deren Handschriften noch in England vorhanden, und im Anhange zu Geo Hickes's Thesaurus linguarum veterum septentrionalium Oxon 1705. verzeichnet stehen.

Beda's Werke sind sämmtlich in latein. Sprache geschrieben; desgleichen die Schriften von Alcuin und Bonifaz. Beda (Bede) (geb. 673 † 734), war Prior des Klosters Weremouth in Nordengland (Northumbria), und erhielt den Beinamen des Ehrwürdigen. Der angels. Missionär Winfried, nachmals unter dem Namen Bonifacius bekannt, wurde vom Pabste zum ersten Bischoffe in Deutschland und später zum Erzbischoffe von Mainz, ernannt Von ihm sind mehrere Gedichte und Briefe vorhanden. Alcuin oder Flaccus Albinus († 804) ebenfalls aus Nordengland (Northumbria) gebürtig, und Schüler des erwähnten Beda, studirte zu York, gieng hierauf nach Frankreich, und ward der Lehrer und Freund Karls des Großen. Er war unermüdlich im Sammeln von Handschriften, und in der Verbreitung gründl. Kenntnisse, verfertigte Lehrbücher für die Dom- und Klosterschulen, und brachte besonders die Schule zu Tours (welcher er vorstand), in Ruf und Aufnahme. Nach dieser Schule richtete Rhabanus Maurus im J. 813 die Klosterschule zu Fulda ein. Die lateinische Sprache war um diese Zeit, unter den europäischen gelehrten Mönchen, allgemeine Schriftsprache. (Legenden und Heiligen-Geschichten übersetzte man erst aus dem lat. in's angels.) Der öffentliche Gottesdienst wurde bloß in latein. Sprache gehalten, und in den Klöstern bewahrte und las man, in vielen Abschriften, die alten römischen und griechischen Schriftsteller. Dadurch erhielten sich diese beiden Sprachen bis auf unsre Zeit, während Schrift und Sprache der Phönizier, Carthager, Babylonier und Egyptier, in dem großen Völkersturme der ersten Jahrhunderte, völlig untergingen.

Nach Grimm (1. Thl. p. 222) ist noch keine krit. und sichere Feststellung des

---

hinterlassenen Werke, nebst den angelsächsischen Gesetzen von Athelstan, am reinsten. Nach genauer Untersuchung und Vergleichung hat Turner, unter 548 Wörtern auf 3 Seiten des Orosius 78 jetzt veraltete oder 1/7tel gefunden, „ 666 „ „ „ „ „
Boethius 143 „ „ 1/5tel „ 969 „ „ „ „ „
Beda 230 „ „ 1/4tel. Demnach wären noch immer wenigstens 4/5 angels. Wörter im Neuenglischen vorhanden (S. später.) Orosius enthält viele historische Namen, daher der Unterschied. Bemerkenswerth ist die große Uebereinstimmung vieler ags. Wörter und Formen mit oberdeutschen.

Digitized by Google

angelsächsischen Alphabets vorhanden, worauf doch eine nähere Untersuchung der Spielarten des Dialekts, nach Ort und Zeit, gegründet werden müßte. Die Hülfsmittel sind aber da, denn keine altdeutsche Mundart hat sich so vollständig und in so zahlreichen Werken erhalten als die angelsächsische.

Im Allgemeinen läßt sich nur bedauern daß sich die englischen Sprachforscher (mit wenigen Ausnahmen wie z. B. Hickes, Lye, Turner, Bosworth) seither mit dem angelsächsischen so wenig beschäftigt haben. Durch das fast ausschließliche Studium des Griechischen und Lateinischen erhielt die Philologie in England eine allzu enge und einseitige Richtung, und statt die eigene Sprache in ihrem Bau und in ihren Wurzeln mit dem alten Mutterstamme des Nordens zu vergleichen und darauf zurückzuführen, hat man sich lange Zeit in vielen gelehrten Werken abgemüht, bloß die sogenannten klassischen Sprachen mit der englischen in Verbindung zu bringen, bis der dänische Sprachforscher Rask in seiner angels. Grammatik (übersetzt in's Englische durch Thorpe), die Aufmerksamkeit wiederum auf die alte Stammsprache lenkte, der sich nun auch mehrere Engländer und Schotten mit Eifer widmen, wohl einsehend, daß sich ohne eine genaue und vollständige Kenntniß des angelsächsischen und der damit verwandten Mundarten, an kein kritisches Studium der engl. Sprache denken läßt *). Dieser Ansicht huldigt auch besonders Dr. Webster in seinem vortrefflichen Wörterbuche der engl. Sprache. Dictionary of the English language, with an introductory dissertation on the origin, history and connection of the languages of western Asia and of Europe, and a concise grammar, philosophical and practical, of the Engl. lang. London 1831 2 vol. 4. Als Anhang zu diesem Werke ist Bouchers glossary of archaic and provincial words, angekündigt.

Die Angelsachsen führten in England 2 Dialekte ein: a. den der Angeln, im Norden der Themse, b. den sächsischen im Süden der Themse (wozu die gothische Mundart der Jutländer in Kent gehört). Nach der Auflösung der Heptarchie in eine einzige Nation, prädominirte der sächsische; die Verschiedenheit der beiden Mundarten ist aber noch bis auf den heutigen Tag unter dem Landvolke von Devonshire, Yorkshire, Norfolk und Cheshire bemerkbar. Die darüber erschienenen Idiotiken sind: Observations on some of the dialects of the West of England particulary Somersetshire, with a glossary London 1825. The

*) Von dem dän. Dichter und Geschichtschreiber Grundtvig, den die dän. Regierung mehrere Jahre nach England sandte, ist jetzt eine Sammlung der bedeutendsten angelsächsischen Werke, in 10 Bden, unter dem Titel Bibliotheca anglo-saxonica, London bei Black, Young und Young angekündigt. Die zwei ersten Bände sollen eine neue Ausgabe des Beowulf enthalten, der 3te Band Cädmon, der 4te Band angels. Gedichte, (aus der Bibliothek zu Exeter), der 5te, 6te und 7te Bd. die rhytmische Chronik Lagamon's, (aus dem Anfang des 13ten Jahrh., worin der Uebergang zum Neuenglischen bemerkbar), und den 8ten, 9ten und 10ten Bd. werden Homilien ausfüllen. Ausserdem erscheint auch noch, auf Kosten der brittischen Regierung ein Corpus historicum, von Petrie und Price herausgegeben, die Uebersetzung des Beda und die angels. Chroniken und Gesetze enthaltend.

Digitized by Google

Craven Dialect (Northumberland) exemplified in 2 Dialogues between farmer Giles and his neighbour Bridget, with a glossary, by a native of Craven. London 1824. Suffolk words and phrases or an attempt to collect the lingual localisms of that county by Ed. Moor. Woodbridge and Lond. 1823, und ein späteres: The vocabulary of East anglia (Norfolk and Suffolk) with proof of its antiquity, from etymology and authority by the late Revd. Robt Forby 2 vol. London 1830. Dieſes enthält an 3000 Wörter; nach dem Verfaſſer können aber wohl an 13000 geſammelt werden. Ferner ein Werkchen über Cheshire von Wilbraham, und eins über Yorkshire (Westriding) v. Dr. William.

Im 8ten Jahrhundert wurde, in Folge der däniſchen Eroberung, die däniſche Mundart zur Hofſprache Englands erhoben; allein mit Eduard dem Bekenner (1042) trat wieder die angelſächſiſche hervor, womit ſich die verwandte däniſche miſchte. Als Wilhelm der Eroberer die engliſche Krone mit der franz. vereinigte (im J. 1066) drang die franzöſiſch-normänniſche Sprache ein (an den Hof, in Tribunalen und Schulen), und die ſächſiſche erhielt ſich blos unter dem Volke. Alle gerichtlichen Akten mußten in der franzöſiſch-normänniſchen Mundart geführt werden, daher auch noch ſo viele franzöſiſche Ausdrücke bei den engl. Gerichten *). Dieſes normänniſche Geſetz wurde erſt 300 Jahre ſpäter zurückgenommen, als die Territorial-Beſitzungen in Frankreich allmählig verloren giengen, und die engliſchen Städte und Gemeinden thätigen Antheil an der Verwaltung nahmen, wodurch wieder die ſächſiſche Sprache die Oberhand erhielt und ſich auch von dieſer Zeit an, (jedoch mit vielen normänniſchen Wörtern vermiſcht), behauptete.

Nach Johnſon kann man die ſtreng angelſ. Mundart bis zum J. 1150 **) annehmen, wo zuerſt der Uebergang in das altengliſche bemerkbar, und das römiſche Alphabet anfing die noch ſeither üblichen angelſächſiſchen Runenzeichen (th, h, m, ch, c, g) zu verdrängen. Von da an ändern ſich auch die angelſ. Zeitwörter und nehmen, ſtatt der Endungen an, en, die Vorpartikel to an.

Im ganzen iſt die neuengliſche Mundart größtentheils noch in Grund und Kern deutſch, wie beſonders aus den Wortbiegungen, Partikeln, ſtarken Zeitwörtern, perſönlichen Fürwörtern, Sprüchwörtern und Redensarten des gemeinen Umganges, des Scherzes, und überhaupt des Volksverkehres, klar hervorgeht; während die franz.-normänniſchen Wörter, bei einem nur einigermaßen tieferen Einblick in die Sprache, ſogleich als Propfreiſe erſcheinen, beſonders in den Zuſammenſetzungen mit deutſchen Wurzeln. Wer die altengl. Schriftſteller Chaucer, Spencer, Shakspeare u. a. mit Fleiß durchgehen wollte, müßte noch viele Wörter und Redensarten finden, die damals im allgemeinen

*) Es giebt in England ein normänniſch-franzöſ. Wörterbuch von Kelham, das aber ſehr ungenügend, und meiſtens nur gerichtliche Wörter und Ausdrücke enthält.

**) Nach Bosworth (Anglo-Saxon Grammar, London 1826) aber bis zum J. 1258—1260 (Regierung Heinrichs III.)

Digitized by Google

Gebrauche, jetzt aber gänzlich veraltet, oder andere Bedeutung angenommen haben. Nach Dr. Webster sind über die Hälfte der angelsächsischen Wörter verloren gegangen; allein nach Turner begreift die neuenglische Mundart noch 4/5tel Wörter, die dem angelsächsischen Stamm angehören, wobei freilich die vielen seitdem eingedrungenen Kunstausdrücke und technische Benennungen nicht in Anschlag zu bringen. Durch das beständige Eindringen romanisch-französischer Wörter, und besonders durch die Vorliebe Johnson's für französische Literatur und Sprache aus dem Zeitalter Ludwig XIV., (die er immer als klassisch ansah) wurden viel angels. Wörter durch roman. ersetzt. So z. B. liberty, statt fredom, royal statt kingly etc. Dr. Johnson besaß vom Angels. und überhaupt von den teutonischen Mundarten keine hinreichende Kenntniß, denn nicht selten verwechselt er sie mit einander oder führt sie unrichtig auf. In so fern hat er aber nicht Unrecht, als er das Oberdeutsche häufig mit dutch (spr. dutsch) bezeichnet, und das niederdeutsche mit german (während man jetzt allgemein in England unter german blos das Oberdeutsche und unter dutch blos das Niederdeutsche oder holländische, versteht), denn beide Mundarten sind sowohl dutch als german, so wie Holländer und Deutsche zugleich dutchmen (Deutschmänner) und germans (Germanen) sind, das Land beider auch früher in England nur Dutchland (spr. Dutschland) hieß.

In Schottland giebt es 2 völlig verschiedene Mundarten:

1) das Hochländische (the gaelic) oder die Sprache der Berg- und Insel-Schotten, die bei Nairn anfängt und sich durch alle westlichen Inseln erstreckt, im Norden aber bei Caithneß aufhört. Am letzteren Orte sprechen von 10 Kirchspielen nur 4 gälisch, die Uebrigen rein englisch.

2) Das niederländische, oder die Sprache der Bewohner des südlichen flachen Theils von Schottland (lowlanders)

Letztere ist diejenige, die eigentlich unter dem Namen Scottisch oder Scotch language verstanden wird, und keine andere als die nordenglische (oder angels.-dänische) mit Beibehaltung mehrerer altengl. Wörter, und theilweisen Mischung mit gälischen. Diese hat auch Dr. Jamieson in seinem Etymological Dicty of the scottish tongue. Edinburgh 1808 2 vol. 4. und in dem kleineren von demf. Verf. das ein Auszug aus dem größern mit vielen Zusätzen und Bereicherungen ist: unter dem Titel Dicty of the Scottish lang. 2. edit. 8. Edinburgh 1818, behandelt. Dr. Jamieson's Werk ist fast blos den Untersuchungen über die Aehnlichkeiten des schottischen (lowland scotch) mit den gothisch-teutonischen Wörtern des Continents gewidmet, enthält aber auch daneben manche Hinweisung auf die holländische, isländische und keltische (oder gälische) Sprache. Doch begeht er darin einen Irrthum daß er das teutonische von dem scandinavischen völlig trennt.

In Betreff der gälischen Mundarten verlohnte es sich wohl der Mühe die

Digitized by Google

in Schottland, Irland und Wales vorhandenen (in Cornwall iſt das gäliſche völlig ausgeſtorben. S. meine Reiſen durch Großbritannien 1. Thl. p. 155), mit in die Vergleichung zu ziehen, da, nach dem gründlichen Sprachforſcher Dr. Webſter (S. Dicty of the Engl. lang. Introduction) die engl. Sprache viele gäliſche Wörter enthält, woraus hervorgeht, daß die alten Britten (Gälen) von den Angelſachſen nicht wie man zuweilen glaubt, gänzlich vertilgt wurden, ſondern daß ſich noch eine große Anzahl derſelben mit den Eroberern vermiſcht haben muß. Es iſt aber zu vermuthen, daß dieſe Wörter lange Zeit nur von der unterſten ſervilen Volksklaſſe gebraucht wurden, da man nur wenige derſelben in den angelſ. Mſcpten. antrifft. Uebrigens bemerkt Dr. Webſter als Ergebniß einer langjährigen und aufmerkſamen Unterſuchung der gäliſchen Mundarten, daß zwiſchen dieſen und den goth-teutoniſchen weit weniger Verſchiedenheit herrſche, als man ſeither geneigt geweſen zu glauben. Eben ſo findet er die beiden gäliſchen Dialecte in Wales und in Irland (Hibernoceltic) wenig oder nicht von einander verſchieden.

Skandinaviſch oder altnordiſch.

Die älteſten ſkandinaviſchen Denkmäler ſind die Isländiſchen, aus dem 10ten, 11ten und 12ten Jahrhundert. Das frühſte iſt die unter dem Namen Edda (Sämundiſche Edda) bekannte Sammlung von 38 ſtabgereimten Liedern, mythologiſchen und fabelgeſchichtlichen Inhalts, das dem Skalden Sämund Sigfuſſon (im 11ten Jahrhundert) zugeſchrieben wird, und durchgehends die rein heidniſche einfache Naturbegeiſterung athmet, hie und da mit dunkeln, räthſelhaften Ausdrücken verwebt. Eine proſaiſche Bearbeitung dieſes Werks iſt die jüngere Edda, zuweilen auch Snorriſche (snorra edda) genannt, nach dem Verfaſſer Snorri, Sturle's son, Lagman (Landrichter) auf Island † 1081. Dieſes Werk enthält die in Proſa aufgelösten Lieder der ältern Edda und eine Sammlung von Snorre's Gedichten. Snorre's Erzählungen, obgleich mit einigen Fabeln vermiſcht, ſind kurz und ungeſchmückt. Gewöhnlich führt er die Skalden wörtlich an.

Ein anderes Werk, „Geſchichte des Nordens von Saxo Grammaticus † 1204“, zeichnet ſich durch Gelehrſamkeit und guten Styl aus, hat aber mitunter vieles Fabelhafte, und in chronol. Hinſicht offenbare Irrthümer. Auſſer dieſen alten Handſchriften findet man noch auf der Bibliothek zu Kopenhagen, viele größere und kleinere Skaldendichtungen, wovon Dr. Legis in den „Fundgruben des alten Nordens 1. Bd. p. 191–198, Leipzig 1829,“ eine Ueberſicht liefert.

Bisher hat man die Isländiſche als die älteſte und reinſte der ſkandinaviſchen Mundarten, und als Schlußpunkt der deutſchen Sprachforſchung betrachtet. Island wurde aber erſt im 9. Jahrhundert (874) von Norwegen und Schweden aus bevölkert; ſeine Mundart iſt mithin bloß eine Tochter des Altſchwediſchen, und ich glaube nicht zu irren, wenn ich annehme, daß ſich die

Digitized by Google

schwedische (suio-gothische) Mundart, in den abgeschlossenen Gebirgen Norwegens und Nordschwedens, (wo große Städte fehlen und das Volk, Jahrhunderte hindurch, einfach und naturgemäß, bei Viehzucht und Ackerbau, seine Tage verlebte), reiner erhalten hat, als unter den handeltreibenden, weitverkehrenden Dänen und Isländern. Die isländischen sind zwar die ältesten schriftlichen Denkmäler des Nordens, aber die Schweden und Norweger besitzen, in ihren noch lebenden Volksdialekten, reinere und ältere als die Isländer. Adelung hält das altschwedische oder altnordische (Suio-gothische) für eine gemischte Mundart, die aus einer Verbindung der gothischen mit der Mundart der eingebornen Suionen entstand, worin jedoch das Gothische vorherrsche.

Die Schweden, Norwegen, Dänen und Isländer verstehen sich unter einander. Auch sind ihre Mundarten im Ganzen nur wenig von einander verschieden. Am meisten nähert sich die schwedische Mundart der norwegischen, so wie sie auch mit der isländischen mehr übereinstimmt, als die dänische. In den Grenzprovinzen Norwegens nähert sich die Aussprache mehr dem dänischen, doch hat auch wieder das Norwegische manches mit dem Isländischen gemein, was Schweden und Dänen abgeht, und in manchen Ausdrücken ist es ganz eigenthümlich. Die Schriftsprache und Sprache der gebildeten Gesellschaften Norwegens ist (neu)dänisch. Das Volk aber, so wie die Einwohner der Faroe-Inseln (die sich Norns nennen) halten noch fest an ihrer alten Mundart, obgleich solche auch schon mit einzelnen neudän. Wörtern gemischt ist. Auf den jetzt zu England gehörigen, Orkaden- und Shetland-Inseln ist hingegen die altnorische Mundart, mit wenigen Ausnahmen, fast ganz ausgestorben, und durch die neuenglische ersetzt.

Bis jetzt hat man gewöhnlich das Teutonische von dem Scandinavischen streng geschieden, namentlich in England; bei Durchsicht dieses Wörterbuchs wird man aber diese Trennung nicht länger anerkennen mögen. Im 8. und 9. Jahrh. verstanden sich die Scandinavier, Angelsachsen, Niedersachsen, Franken und Alemannen unter einander, und zwar ohne Dollmetscher wie aus den Missionarien und den auf Abentheuer ausziehenden Fürsten und Edlen mit ihren Gefolgschaften hervorgeht, und im 13ten Jahrhundert findet man nordische Scalden (als Sänger und Declamatoren) an deutschen Höfen, und umgekehrt deutsche Sänger an nordischen Höfen. In Snorra's Edda steht ausdrücklich bemerkt (p. 275—276) daß Engländer und Isländer eine Sprache redeten (vor erum einnar tungu, engl. we are of one tongue, wir sind eine Zunge.)

Interessante Nachweisungen über die nordischen Mundarten liefert N. M. Petersen in seiner danske, norske og svenske sprogs historie, Kioebenhavn 1829 und 1830. 2 vol. Nach demselben hätte die nordische Sprache die erste Veränderung im 13. Jahrh. erlitten, wo man anfing in Dänemark Geschmack an den sassischen Dichtern zu finden, und der deutsche Einfluß durch die mächtigen Hanseestädte immer sichtbarer wurde. Eine 2te Periode der Sprachver-

Digitized by Google

änderung wäre die vom 13ten bis zu Anfang des 15ten Jahrh. gewesen, zu welcher Zeit schwache Regenten, eine übermüthige Geistlichkeit, ein despotischer Adel, Krieg und Pest, und vor allem der Gebrauch der lateinischen Sprache in allen Verordnungen und in Kirchen und Schulen, nachtheilig wirkten. Eine dritte Periode nimmt Petersen von 1400 bis 1530, oder von der Kalmarunion bis zur Reformation an, wo Schwedens gewaltsame Trennung von Dänemark, die Einführung der Buchdruckerkunst, und die Stiftung der Universitäten zu Upsala und Kopenhagen, (die vornehmsten Professoren kamen aus Löwen) die Muttersprache allmählich wieder emporhoben, obgleich durch die Verbindung mit Deutschland, vielfach mit deutschen Formen vermischt. Auch hatte sich die dänische Mundart, in Folge der dänischen Herrschaft, in Schweden stärker ausgebreitet, als umgekehrt die schwedische in Dänemark, mehr jedoch unter dem schwedischen Adel und der Geistlichkeit als unter dem Volke. Als Schlußpunkt und Festsetzung der jetzigen dänischen Sprachform ist der Zeitraum von 1530 bis zum J. 1660 angegeben. Trotz aller Einwirkung aus Deutschland, sagt Petersen (p. 281) hat die dänische Sprache in den wesentlichsten Theilen der Sprachlehre ihren nordischen Charakter bewahrt (har dog det danske Sprog endnu i alle sproglaerens vaesentlige dele bewaret de nordiske Sprogs karakter.) Die meisten schwedischen Wörter sind noch ein und zweisilbig. Die ältesten Hauptwörter einsilbig. Auch hat die schwed. Sprache keine Diminutive (lein oder chen, die aus dem slavischen stammen), sondern gebraucht dafür liten, lille (gleich der dänischen und angelsächischen) Vom Jahr 1100 bis 1400 veränderte sich das altnordische Vocalsystem (er det hele Vokalsystem afveget fra det islandske p. 53.) von 1400 bis 1700 das Consonantensystem. Diese beiden Perioden zerfallen wieder (nach Petersen) jede in 2 Unterabtheilungen: 1. beginnt die Spr. sich zu verändern, bes. in den Biegungen (boejaings system), 2. ward dieser Uebergang vollendet, 3. ist eine Gährungsperiode und Kampf zwischen nordischen und dänischen Sprachformen, 4. werden die Formen festgesetzt und bestimmt.

Altsächsisch.

Die Benennung altsächsisch möchte wohl passender in altniederdeutsch umgeändert werden, wie auch Grimm der Meinung (1r. p. 202); denn diese Mundart beschränkte sich nicht blos auf Altsachsen, sondern dehnte sich, mit geringer Verschiedenheit, von den Küsten der Ostsee bis zu der flandrischen Küste aus, wie noch jetzt (S. später). Viele Schriftdenkmäler sind noch in dieser Mundart vorhanden, wie aus der „Bücherkunde der sassisch-niederdeutschen Sprache, hauptsächlich nach den Denkmälern der herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel, entworfen, von Dr. Karl Scheller, Braunschweig 1826" erhellt *).

*) In der Burgundischen Bibliothek zu Brüssel befinden sich über 300 Handschriften, darunter sehr alte und kostbare, die aber noch nicht geordnet und aufgestellt sind.

Digitized by Google

Zu den bedeutendsten und werthvollsten altsächs. Denkmälern gehört die Messiade oder Evangelien Harmonie, in alliterirenden Zeilen, nach Auftrag Ludwigs des Frommen verfaßt (9. Jahrh.), ungefähr gleichzeitig mit Otfrieds althochd. Evangelien Harmonie. Von diesem Werke sind 2 Handschriften vorhanden. Die eine zu London im britt. Museum (Cottonian library), die andere auf der Bibliothek zu München, aus der Dombibliothek zu Bamberg (wo sie im Jahr 1794 ein französischer Sprachforscher Gley entdeckte.) Von dieser hat Schmeller einen getreuen Abdruck veranstaltet (München und Stuttgardt bei Cotta 1830. 4. 1ste Lieferung. S. 176) unter dem Titel: Heliand (Heiland) Poëma Saxonicum seculi noni, accurate expressum ad exemplar nonacense, insertis e Cottoniano londinensi supplimentis nec non adjecta lectionum varietate nunc primum edidit J. A. Schmeller, wobei der Münchner Text zum Grunde gelegt, und die Abweichungen der Londner Handschrift, als Anmerkungen, gegeben sind. Letztere wird noch für älter und vollständiger gehalten, daher ein getreuer Abdruck ebenfalls sehr wünschenswerth wäre. Eine wörtl. Uebersetzung in's Lateinische oder neuhochdeutsche, wie auch ein Glossar und eine Grammatik, hat Schmeller später zu liefern versprochen.

Altfriesisch.

Diese Mundart ist mit der vorhergehenden verschwistert, und dürfte noch jetzt im Munde des Volks, namentlich in Nord- und Westfriesland zu finden seyn. Davon sind jedoch nur sehr spärliche Ueberbleibsel vorhanden, die Wiarda in seinem altfriesischen Wörterbuche, Bremen 1786, sorgfältig gesammelt hat.

Das Mittelfriesische ist eine Mischung des Altfriesischen mit dem holländischen Dialekt, aus demselben Jahrhunderte (Ehemals wurde die Provinz Holland als ein Theil von Friesland angesehen).

Die Volkssprache theilt sich in 2 Unterarten, west- und nordfriesisch.

Als Schrift und Umgangssprache der höheren Stände Frieslands dient jetzt, (wie in Niedersachsen) das hochdeutsche.

Mittel- und neuniederländisch (flämisch-holländisch.)

Grimm (1r. p. 466) nennt mittelniederländische Mundart solche, die im Mittelalter in Flandern, Brabant und Holland blühte. Nach demselben Sprachforscher verdient sie zwar den Namen einer niederdeutschen so gut wie die sächsische und westphälische, besitzt aber durch früheren Handel *) und

*) Adelung, in seinem Lehrgeb. d. deut. Sprache 1r. Bd. p. 80 äußert sich hierüber folgendermaßen: „Man kann versucht werden die niederdeutsche Mundart für die Sprache „eines blühenden, durch Wohlstand und Wissenschaft sehr frühe ausgebildeten Volkes zu „halten, und vielleicht ist sie wirklich das Ueberbleibsel einer Cultur, die über unsre bekannte Geschichte hinausreicht."

Digitized by Google

Ausbildung, reinlichere und reichlichere Quellen, und einzelne Berührungen, theils mit der hochdeutschen, theils mit der friesischen Mundart. Die flämische Mundart war früher am bekanntesten. Sie bildete sich besonders an den Höfen von Flandern und Brabant, im 13ten und 14ten Jahrhundert aus, und wird nicht blos in Flandern, sondern auch in Nordbrabant, und einem großen Theile von Südbrabant gesprochen. (Der Name Flandern und flämisch wird von dem angels. flyan, fliehen, und flymen, Flüchtlinge, Verwiesene, abgeleitet, die aus ihrer alten Heimath, wegen allzugroßer Bevölkerung ausgestoßen, sich in den Besitz dieser Küste gesetzt haben sollen. S. Kymerier und Kelten). Die holländische Mundart erhielt erst ihren Namen, nach der Kraftentwicklung und erlangten Selbstständigkeit der Provinz Holland *). Sonst gingen beide Mundarten, in den Niederlanden selbst, nur unter dem Namen duitsch (deutsch), wie auch noch das brabantische Volk seine Mundart nennt, und die Engländer das holländische (S. vorher.) In den ältesten schriftlichen Denkmälern von Flandern und Brabant findet man auch keine Erwähnung von flämischer Sprache, sondern bloß von duytscher tale. Bei Gelegenheit der großen Versammlung der Armbrustschützen zu Gent, im März 1498, wurde verordnet, daß die Spiele der Redekunst für die ersten Preise in duytschen tale seyn mußten, nicht in lateinischer (S. Recherches sur la langue nationale de la majeure partie du Royaume des Pays bas, par le Baron de Westreenen de Tiellandt, Amsterdam 1830 p. 21.)

Nachdem die lateinische Sprache allmählig fiel, hob sich die Volkssprache (duytsch) zur allgemeinen Schriftsprache in Urkunden und Briefen, sowohl in Flandern als in Brabant und Holland. Erst durch das Haus Burgund (ursprünglich französischen Stammes) kam die französische Sprache in's Land als Hofsprache; doch nur unter die höheren Stände, denn das Volk blieb damals wie jetzt, seiner Muttersprache getreu. Alle Verordnungen und öffentlichen Bekanntmachungen des 14ten, 15ten und 16ten Jahrh. sind in duytscher (flämischer Sprache.) Das älteste vorhandene Edikt (über persönliche Beleidigung) ist das vom Herzog Johann I. im Jahr 1310. Außerdem existiren in gleicher Sprache viele andre aus den Jahren 1366, 1471, 1497, und eine Menge von Kaiser Carl V. (1521—1550.) Der Einzug der Herzogin Johanna im J. 1355 findet sich ebenfalls im Privilegienbuch zu Brüssel, in flämischer oder niederd. Sprache beschrieben. Desgleichen der Einzug des Herzogs Anton vom

*) 1578 brachen Holland und Seeland zuerst in offenen Aufstand gegen die spanische Herschaft aus. Diesen schlossen sich 1570 die Provinzen Utrecht, Geldern und Friesland an (Utrechter Vertrag.) 1580 trat Obervssel bei, und 1594 Gröningen. So entstand die Republik der vereinigten Provinzen der Niederlande oder batavische Republik, worunter Holland durch Macht, Umfang und Bevölkerung am bedeutendsten war, und da diese Provinz auch den Sitz der Generalstaaten enthielt, so wurde die dortige Mundart zur Staatssprache (Bücher und Schriftsprache) erhoben, und man begriff die Einwohner sämmtlicher Provinzen unter dem Namen Holländer.

Digitized by Google

Jahr 1406, und andere. In alten Wörterbüchern wird ſtets belgiſch oder flämiſch durch duytsch überſetzt. So z. B. in dem Vocabulaer (colloquia) in 4 Spraken: Duytsch (Belg.) Franz., Latyn, ende Spaensch. Lovain 1551. 4. Kiliani Dufflaei Etymolog. Teutonicae ling. s. Dictionar. Teutonico (Flaemisch) Lat. Ed. Tert. Antwerp 1599. 8. Facile Introd. aux langues Franc. et Flamande, or: Gemakelyke Inleiding tot de Fransche en Duitsche tal, door Phil. la Grue. Amsterdam 1686. 8.

Das Wort deutſch gebrauchte man füher bloß von der niederdeutſchen Mundart, wie aus folgendem Wörterbuche deutlich erhellet: Le Diction. de huit lang: Grec, Latin, Flameng, Aleman etc., or Vocabulaer in achterley talen: Gryek, Latyn, Duytsch, Hoog Duytsch etc. Paris 1569.

Erſt zu Anfang des 17ten Jahrhunderts findet man die Namen neder-duytsch (belgiſch und flämiſch) und hoogduytsch (Teuton.), und mit dem Beginne des 18ten Jahrhunderts den Namen Nederlandsche taale für flämiſch und holländiſch. Auch in England kommt noch im 17ten Jahrhundert das Wort high dutch für high german vor, in folgender alten Grammatik: Minerva, or the high dutch Grammar, teaching the Englishman perfectly easily and exactly the neatest dialect of the High Germ. lang. London 1685; und in Ortus (Hortus) Vocabular London 1532 ſteht fur german: duche man und für theutonia: duche lande (ſpr. dutsche lande). Außer den wallonischen Provinzen (die ungefähr den 4ten Theil von Belgien bilden, und deren Einwohner ein Patois ſprechen, das zwar romaniſchen Urſprungs, aber weder von Franzoſen noch von Deutſchen verſtanden wird) iſt Belgien mit Brabant und Flandern, ein deutſches Land, worin bloß die gebildeten Stände franzöſiſch ſprechen, das Volk aber ſeiner alten Mundart feſt anhängt. Ein Beweis davon iſt der, daß während der letzten 20jährigen Herrſchaft der Franzoſen in Flandern ſtets Dollmetſcher bei Gericht zugegen ſeyn mußten, um den franzöſiſchen Richtern das Flämiſche zu überſetzen. Nach Münch kann man $^2/_{3}$tel von ganz Belgien annehmen, die flämiſch ſprechen. In den Schulen wird noch flämiſch gelehrt, und in den Kirchen flämiſch gepredigt. Sollte aber noch ein Zweifel über die große Mehrheit der deutſch ſprechenden Belgier ſeyn, ſo füge ich hier einige Stellen aus den Reden der beiden Deputirten von Flandern und Luxemburg in dem Nationalcongreß zu Brüſſel am 28. Novemb. 1830, bei.

Congrès national.

Mr. Liedts, Deputé de Flandres:

„J'ose affirmer que plus de $^3/_4$ des habitans des deux Flandres n'ont „pas encore le bonheur de posseder la langue française et qu'une traduction „flamande devient indispensable pour les actes du congrès, comme l'a fait „le gouvernement français.

Digitized by Google

Mr. le Baron d'Huart, Deputé de Luxembourg:

„La moitié des habitans du Grand Duché de Luxembourg parlent „allemand. Il faudrait accorder à cette province une faveur analogue à „celle que reclame Mr. Liedts pour les provinces flamandes. (V. Courrier „des Pays-bas 29. Novbr. 1830.)

Die flämiſche Mundart unterſcheidet ſich dadurch von der holländiſchen, daß ſie mehr Naſenlaute und manche franzöſiſche Formen, die letztre aber mehr Kehllaute beſitzt. Die Zumiſchung romaniſcher Wörter iſt im Niederländiſchen größer als im Hochdeutſchen, doch nicht ſo bedeutend als im Engliſchen. Beſonders reich und ausgebildet erſcheint die niederdeutſche Sprache in den zuſammengeſetzten Wörtern. Dagegen hat ſie auch wieder manches Fehlerhafte in den Abkürzungen, Declinationen und Verben, ſo wie auch in dem Gebrauche des Artikels wie z.B. die für der, und umgekehrt, Letzteres rührt aber daher, daß die deutſche Sprache urſprünglich nur einen Artikel (the) kennt. Wie Mone (1r. p. 122) ſehr richtig bemerkt, beweist die altſächſiſche Evangelien-Harmonie, daß die niederdeutſche Mundart auch Meiſterwerke liefern konnte, und zerſtreute Nachrichten von ihren Dichtern berechtigen zu der Annahme, daß die Zeit dieſen Völkern vieles genommen hat. Im 17ten und 18ten Jahrhundert wurde das Holländiſche meiſtens nur zu Bibelüberſetzungen und theologiſchen Streitſchriften benutzt, (daher auch in den Bibliotheken Hollands die bändereichen Sammlungen von Predigten und theologiſchen Abhandlungen und Briefen.) Bei allen dichteriſchen Produkten blieb die Proſa vernachläßigt. Die erſten Schriftſteller, wie z. B. Erasmus, Hugo Grotius, Wyttenbach ꝛc. ſchrieben in lateiniſcher Spache, und Hemſterhuys in franzöſiſcher. Scheller, (in ſeiner Bücherkunde), theilt die niederd. Spr. in 4 Hauptmundarten: ſächſiſch, frieſiſch, niederrheiniſch, niederländiſch, die er unter dem Namen ſaſſiſche Sprache begreift, was aber Mone (als einen allzuengen Begriff enthaltend), nicht gelten laſſen will. Nach meiner Anſicht läßt ſich die niederdeutſche Mundart füglich in zwei Zweige trennen: 1. in die weſtl. oder flämiſch-holländiſche, 2. in die nördliche oder niederſächſiſche, längs den Küſten der Nord- und Oſtſee. Letztere (die ich in dieſem Wörterbuche nur zuweilen, nach Adelung und dem bremiſch-niederſächſiſchen Wörterbuche, angeführt habe) iſt im Ganzen ſo wenig von der weſtlichen verſchieden, daß viele Bremer und Hamburger Kaufleute die Briefe ihrer holländiſchen Geſchäftsfreunde im Plattdeutſchen beantworten, ohne Gefahr zu laufen mißverſtanden zu werden, welches bei den nordiſchen Mundarten (däniſch und ſchwediſch) nicht ſowohl der Fall iſt *).

*) Nach Mone (1r. p. 245) haben Niederländiſch und Niederſächſiſch (plattdeutſch) zwar beſtimmte Unterſchiede, im Ganzen aber doch nur unbedeutend. Niederrheiniſch ſchwankt als Uebergangsſprache zwiſchen hoch- und niederdeutſch. Auch die lothringiſche Mundart enthält ein Gemiſch von hohen und niedern Formen, doch mehr von Letzteren als von Erſteren.

Digitized by Google

Das west-niederdeutsche (flämische) reicht noch bis über Dünkirchen hinaus (2 deut. M. von Calais), wovon ich mich, auf meinen Reisen in die dortige Gegend, zu überzeugen öfter Gelegenheit hatte. Im Norden zeigen, nach Mannert Gesch. d. D. p. 599, die Quedlinburger Urkunden vom Jahr 1237 noch ganz die niederdeutsche Mundart, im Jahr 1475 aber schon mit eingemengtem hochdeutsch, und vom Jahr 1479 an sind sie fast ganz hochdeutsch.

Althochdeutsch.

Das Wort hochdeutsch stammt, nach Adelung (Vorrede zum Lehrgebäude) von den Niederdeutschen her, welche die höher hinauf wohnenden Oberdeutschen gemeiniglich mit dem Namen Hochdeutschen bezeichneten. Zuweilen wird auch die altfränkische (obgleich ursprünglich eine niederländische weiche Mundart), althochdeutsch genannt, weil sie zuletzt mit der alemanischen oder hochdeutschen verschmolz. Eben so hieß man umgekehrt, während der ausgebreiteten Herrschaft der Franken, oft fränkisch, was rein hochdeutsch war *). Doch gewann die hochdeutsche (alemannische) Mundart, als Sprache der großen Mehrheit der süddeutschen Völker, bald wieder die Oberhand, besonders dann, als sich die Herrschaft des Reichs nach Franken und Schwaben wandte. Man kann behaupten, daß die physischen Grenzen der 2 Hauptmundarten (Ober- und Niederdeutsch, die wieder in mehrere Unterdialekte zerfallen, aber doch zusammengenommen, ein Ganzes ausmachen) in den ältesten Zeiten so ziemlich dieselben waren wie noch heute, nehmlich vom Niederrhein durch Nassau und Hessen, ungefähr der Main und die Saale **) (S. Umfang der deutschen Länder nach ihren Sprachgrenzen) bis nach Sachsen, Schlesien, ein Theil von Böhmen, Mähren, Gallizien u. s. w. Einen Beweis der Unveränderlichkeit der Volksmundart findet man am Niederrhein, in Hessen, Franken ꝛc., wo oft Dörfer nahe aneinander liegen, wovon das eine völlig niederdeutsch, das andre völlig oberdeutsch spricht. Ueber das althochdeutsche bemerkt Grimm 1r. p. 74.: „Wir begegnen im althochdeutschen verschiedenen zwar nahe ver-

*) Mone 1r. Bd. 2 Abtheil. p. 260 sagt: „Das Wort fränkisch hatte eine doppelte „Bedeutung: politische und sprachliche. Germania heißt im 8. Jahrhundert Franconolant „sprachlich war es aber Thiudiscono lant. Ottfried nennt in der latein. Vorrede zu seinem „Werke, die Sprache ganz richtig theodisca (deutsche); in seiner Dedication an König „Ludwig nennt er aber das deutsche Volk: Frankono thiot, und seine Mundart ebenfalls „frenkisgu zungu, und frenkisk." (p. 259 und 260) „Karl sprach Hochdeutsch, und Hoch„deutsch war die Hofsprache der Karolinger (obgleich Carl als Franke die niederdeutsche „Mundart gesprochen haben muß, Eginhards Glossen jedoch das Gegentheil zeigen), diese „Erscheinung ist sehr auffallend. Der Grund scheint aber ein politischer. Die abgesetzte „Dynastie der Merovinger sprach fränkisch-niederdeutsch, für die neuen Karolinger war „es einestheils der Klugheit gemäß durch eine andere Hofsprache die alte vergessen zu „machen, anderseits waren sie mit Oberdeutschland mehr in Berührung."

**) Die Unterabtheilungen des Hochdeutschen sind mancherlei, aber ihre Eigenheiten fließen so unmerklich ineinander, daß es weit leichter ist sie im Allgemeinen nach geogr. Rücksichten als nach bestimmten charakteristischen Merkmalen zu unterschreiben (Schmeller die Mundarten Bayerns p. 8.)

Digitized by Google

„wandten und zerfließenden, allein manche Besonderheit kund gebenden Mund-„arten, deren Grenzen, weil die Quellen zu dürftig oder land-„schaftlich ungewiß sind, sich nicht deutlich darlegen lassen.“ Ferner 1r. p. 200. „die althochdeutschen Quellen fließen nicht allein aus sehr verschie-„denen Ländern, sondern auch aus wenigstens 3 Jahrhunderten zusammen. „Wer vermag die Veränderungen und Mischungen anzuschlagen und gehörig zu „trennen, die sich, nach Zeit und Ort ereigneten. Die streng althochdeutsche „Mundart würde sich unbedenklich nach Alemannen und Bayern setzen lassen; „aber wie weit in die anliegenden Landstriche?“

Im Ganzen nennt man althochdeutsch die alemannische oder altschwäb. Mundart, die vom 6ten bis zum 11ten Jahrh. reicht, und noch, mit geringen Abweichungen, in Wirtemberg, Elsaß, Schweitz, Baden, Bayern, Tirol, Steyermark und Oestreich gesprochen wird. Selbst die fränkische, thüringische, obersächsische und schlesische Mundarten, sind Abarten davon, nur ausgebildeter und mit der jetzigen neuhochdeutschen Schriftsprache mehr übereinstimmend. Zu den ältesten poetischen Denkmälern dieses Zeitraums gehören: 1. das Lied von Hiltibracht und Hadubrand (im Original Hildibracht enti Hadubrant), wovon jedoch nur ein kleines Bruchstück auf der Göttinger Bibliothek vorhanden, das kürzlich (1830) Jac. Grimm in einem genauen lithographirten Abdruck, herausgegeben hat. Nach dem Inhalte gehört es zum Kreise der ostgothischen Heldensagen. Die Form ist noch alliterirt. Die Sprache neigt sich etwas zum Niederdeutschen. Als gleichzeitig gilt das Wessobrunner Gebet, ebenfalls noch in alliterirter Form, das zuerst in einer Handschrift des Klosters Wesso-brunn in Bayern entdeckt wurde, daher sein Name. Grimm hält es für kein Bruchstück sondern für ein ganzes, obgleich nur kurzes Gebet. Davon sind mehrere Ausg. vorhanden (Berlin 1825 und 1827). 3. Otfrieds Evangelien, oder gereimte Lebensbeschr. Jesu unter dem Titel: Krist, das älteste von Otfried im 9ten Jahrh. verfertigte hochdeutsche Gedicht, nach den 3 gleichzeitigen zu Wien, München und Heidelberg befindlichen Handschriften, kritisch herausgegeben von E. G. Graff, mit einem Facsimile aus jeder der 3 Handschriften. Königsberg bei Bornträger 1831. 4. Dieses wird als das Hauptwerk der althochdeutschen Sprache betrachtet. Es stammt aus der Zeit Ludwigs des Deutschen (um das J. 870) und hat zuerst die Reimform, statt der früheren Alliteration. Ottfried war Mönch in dem Benediktinerkloster Weissenburg im Elsaß, und ein Schüler des Hrabanus Maurus. Er zeichnet sich besonders durch eine freie Behandlung seines Gegenstandes aus, zuweilen mit lebendiger Anwendung auf die Sitten der Zeit. Dabei ist er fromm und gemüthlich, und nicht ohne poetische Anlagen. 4. Lobgesang auf die Besiegung der Normannen durch den westfränkischen König Ludwig III. im Jahr 883. Dieses Lied, wovon das Original abhanden gekommen, war früher handschriftlich zu St. Amand bei Tournay in Flandern und findet sich abgedruckt in Schilters Thesaurus antiquitatum teutonicarum.

Digitized by Google

Tomis tribus. Ulmae 1728 fol.) und in einer neuen Ausgabe von Docen (München 1813). 5. Lobgedicht auf den heil. Anno Erzbischoff zu Cöln, dessen Inhalt mehr ein Ueberblick der Weltgeschichte zu nennen, denn es beginnt mit der Schöpfung und dem Sündenfalle, beleuchtet hierauf die Römerzeiten und Einführung des Christenthums im Frankenland und in Cölln, und schließt mit dem Lobe des frommen Bischoffs Anno, der im Jahr 1075 starb. Die früher in Breslau befindlich gewesene Handschrift ist ebenfalls verloren gegangen. Die neueste Ausgabe ist die von Goldmann (Leipzig 1816)

Zu den Denkmälern der althochdeutschen Prosa gehören:

1. Eine Uebersetzung der Psalmen und einiger andern biblischer Bücher, von Notker, Abt zu St. Gallen (†1022.) Es gab mehrere Mönche in dem wegen seiner Gelehrsamkeit schon frühzeitig berühmten Kloster St. Gallen die den Namen Notker führten, doch scheint der 2te Notker (auch Labeo genannt), der Verfasser des vorliegenden Werkes zu seyn. Notkers Werk wird als das Hauptdenkmal der althochdeutschen Prosa betrachtet, und verdient in der That alle Bewunderung wegen seiner Genauigkeit und Gewandtheit im Ausdrucke, daher es auch besonders in grammatischer Hinsicht wichtig. Von einem früheren Mönche Kero zu St. Gallen (der um das Jahr 720 gelebt haben soll), rührt eine deutsche prosaische Uebersetzung der Regel des heil. Benedicts aus dem Lateinischen (Regula St. Benedicti), welche Pölitz für fränkische Mundart erklärt. 2. eine Uebersetzung der Evangelien-Harmonie des Syrer Tatian, auch unter dem Namen Tatian's Evangelien-Harmonie bekannt, ungefähr um das Jahr 890. Dieses Werk ist außer dem was bei Schilter steht, und dem von Schmeller, (Stuttgard 1827) herausgegeben Theile dessen was zum Matthäus gehört, im Ganzen noch ungedruckt. 3. ein latein-deutsches Glossar über das alte und neue Testament, von Hrabanus Maurus, Erzbischoff zu Mainz im J. 847. Einige unbedeutendere Glossen wie z. B. die monseeischen und die malbergischen zu dem salischen Gesetze sind ohne Werth. Letztere bestehen bloß aus einzelnen deutschen Ausdrücken die in dem lat. Text der Lex Salica eingeschaltet, und durch unwissende Abschreiber sehr verunstaltet sind. Es finden sich auch mehrere deutsche Wörter und Ausdrücke in den altbayerischen, alemannischen und longobardischen Gesetzsammlungen, im Ganzen aber von geringem Werthe. 4. ein prosaisches Bruchstück über das Leben Jesu (Geburt, Leiden und Auferstehung), aus dem lateinischen Original des span. Erzbischoffs Isidor zu Sevilla, bei Schilter abgedruckt, und in einer besondern Ausgabe von Rostgaard 1738. Dieses Bruchstück wird dem 7ten Jahrh. zugeschrieben. 5. ein Bruchstück einer alten Helden- und Rittergeschichte vermuthlich aus dem 8ten Jahrh. (S. Pölitz p. 42). 6. eine Paraphrase des hohen Liedes von Willeram Abt zu Eberberg in Bayern † 1085, Ausgaben von Hoffmann in Breslau 1827.

In Betreff dieser verschiedenen Denkmäler hält Adelung (Vorrede zum Lehrgebäude) die Sprache Kero's, genau für dieselbe, die noch in Appenzell und

Digitized by Google

in einigen andern Schweizer Cantonen gesprochen wird. Eben so würde Otfried's Mundart noch jetzt einem Oberschwäbischen oder Elsaßischen Landmanne verständlich seyn. Grimm nimmt (1r. p. 201) ungefähr an, daß Notker zwischen dem streng althochdeutschen, Ottfried und Tatian (welche die meiste Aehnlichkeit mit einander haben (p. 200), wiederum eine Mitte halte. Ottfried und Tatian lägen den Niederdeutschen näher, jedoch immer bedeutend davon ab, wie z. B. allein ihr Inlaut f s, statt des niederdeutschen sp. zeige.

Mittelhochdeutsch,

(hochdeutsche Sprache des Mittelalters, als Fortsetzung des Althochdeutschen.)

Darunter wird die Sprache Ober- und Süddeutschlands, von den Zeiten der Kreuzzüge und der schwäbischen Kaiser an, bis zur Reformation, d. h. vom 12ten bis 15ten Jahrh., verstanden. Grimm rechnet zwar das mittelhochdeutsche (p. 330) nur von der Mitte des 12ten bis zu Ende des 13ten Jahrhunderts, zu welcher Zeit die Minnesänger vom Schauplatze abtraten; da aber die folgenden Meistersänger sich noch derselben Sprache bedienen wie die Minnesänger, und ihre Lieder im wesentlichen ihres Baues, dieselben sind, so läßt sich die Periode des mittelhochdeutschen füglich bis zur Erscheinung Luthers ausdehnen. Durch die Kreuzzüge und die dadurch verursachte allgemeine Aufregung in Europa traten die gothisch-teutonischen Völker und ihre Stammverwandten in England und Frankreich, wieder mehr in Berührung mit einander. Die aufstrebende lyrische Dichtkunst der Provenzalen im südlichen Frankreich (die damals in Sprache und Volksthümlichkeit von den Nordfranzosen scharf getrennt waren, in deren Liedern aber die Spuren nordischer Dichtungen unverkennbar sind), drang nach Schwaben, wo kunstliebende (hohenstaufische) Fürsten, als deutsche Kaiser herrschten, die es sich nicht blos zur Lust und Ehre rechneten provenzalische Dichter an ihren Hof zu rufen, sondern auch zum Emporblühen der eigenen Sprache thätig mitwirkten *), daher letztere (die schwäbische oder alemannische Mundart), nun in Schriften, Verordnungen und Gesetzen eingeführt wurde. Selbst niederdeutsche Dichter bedienten sich ihrer, wie aus der halbniederdeutschen Abfassung vieler hochdeutschen Lieder hervorgeht.

Aus dieser Periode sind die bedeutendsten Dichtungen, die nach Grimm (Vorrede zur Grammatik) in so schöner, reiner Sprache geschrieben und so viel herzliche Empfindung, überraschende Feinheit der Wendungen, und Belebtheit des Gedankens athmen, wie man sie selbst nicht bei den schlesischen Dichtern (die für Väter der neueren Dichter gelten), findet. Es war das Zeitalter der Helden und Sänger, und ich glaube dieses Zeitalter nicht besser als mit den Worten

*) Kaiser Friedrich II. war selbst Dichter, wie noch mehrere von ihm vorhandene Gedichte beweisen.

Digitized by Google

eines Pölitz (Gesammtgebiet der deutschen Sprache Leipzig 1825 p. 55 und 79) schildern zu können: „Fürsten begünstigten die Dichtkunst an ihren Höfen, Ritter „auf ihren Burgen. Auch in Thüringen, Sachsen, Meißen und Brandenburg „erklangen nun die Töne der Lyra. Frauenliebe, ritterliche Thaten, Abentheuer „und Gegenstände der Religion, machten den Inhalt der Gedichte aus. Die „meisten Schriftsteller der damaligen Periode traten aus den Kreisen der Fürsten, „der Ritter und des kräftigen Bürgerstandes hervor, nur wenige aus Klöstern. „Ein einfacher, ungekünstelter Naturton herrschte in den lyrischen und epischen „Gedichten, doch auch nicht selten mit Rauhheit, Aberglauben und Mysticismus „durchwebt, und im Ganzen war noch Mangel an Plan und Geschmack sichtbar. „Mit dem Aufschwunge der deutschen Sprache unter den Hohenstaufen stand „der Aufschwung des ganzen deutschen Volkes in Verbindung. Es war damals, „wo die altdeutsche Baukunst die Dome zu Cölln, Strasburg, Freiburg, Wien, „Naumburg, Meissen ꝛc. errichtete, wo die Malerei entstand, und Städte und „Handel anfingen zu blühen."

Zu den ältesten und berühmtesten Minnesängern des 13ten Jahrhunderts gehören: Heinrich von Veldeck, Heinrich von Ofterdingen, Hartmann von der Aue, Wolfram von Eschenbach, Reinmar der Alte, Walther von der Vogelweide († 1228) der am Hofe des Landgrafen Herman von Thüringen lebte, und Conrad von Würzburg († 1287.) Dieser wird als der letzte der Minnesänger und als Verf. der gold. Schmiede, des Schwanritters u. s. w., angesehen. Eine Sammlung der ausgezeichnetsten Minesänger der hohenstaufischen Periode (enthaltend Lieder von 136 Dichtern aus allen Ständen, 3 dialogisirte Lehrgedichte, und den Sängerkrieg oder Wettstreit der 7 Dichter auf der Wartburg *) im J. 1207), veranstaltete der Züricher Rathsherr Rüdiger von Manesse um das J. 1304, wovon sich die Originalhandschrift seit dem 30jährigen Kriege in Paris befindet. Eine Abschrift davon (die goldastische Abschrift) besitzt die Stadt Bremen. Eine Ausgabe der pariser Handschrift erschien im Drucke in Zürich 1758–1759, von den Dichtern Bodmer und Breitinger besorgt. Ausser dieser Sammlung haben die Gebrüder Grimm, in ihren altdeutschen Wäldern 3 Thle. Cassel 1813—1816 eine ähnliche Sammlung in den Druck gegeben.

Zu den epischen oder Heldenliedern gehören:

1. das Lied der Nibelungen, das einige dem Heinr. v. Ofterdingen zuschreiben, in oberrheinischer (alemannischer) Mundart. Dieses Gedicht beschreibt die Zeit der sturmbewegten Kämpfe der Burgunder mit dem berühmten Etzel (Attila) und hat Worms zum Schauplatze. Demnach hätten die Burgun-

*) Besonders herausgegeben, nach der Urkunde, die auf der Universitäts-Bibliothek zu Jena vorhanden, durch A. Zeune, Berlin 1818 und in einer andern Ausgabe bei Voigt in Ilmenau 1830.

Digitized by Google

der ſchon im 5ten Jahrh. am Mittelrhein gewohnt *). Der 3te Theil iſt weitſchweifiger, auch in einem andern Tone und Versmaas, als die beiden erſten, daher man faſt 2 verſchiedene Verfaſſer vermuthen möchte. Die beſte Ausgabe iſt die von F. H. v. d. Hagen 3te Aufl. Breslau 1820.

2. Das Heldenbuch beſteht aus einer poet. Samml. deutſcher Heldenſagen, wahrſcheinlich aus alter Zeit, aber erſt zwiſchen dem 12ten and 14ten Jahrhundert bearbeitet. Dieſes Buch wurde im 16ten Jahrhundert mehrmals gedruckt, daher auch wohl fleißig geleſen. Ueberhaupt mögen Volkslieder lange ſchon im Gang geweſen ſeyn, und ſchon weit vor der Zeit Heinrichs v. Veldeck, ſonſt hätte dieſer nicht ſo plötzlich, in ſo reicher Mannigfaltigkeit und in ſo künſtlichen Formen, ſeine lyriſchen Geſänge entwickeln können. Unter den lyriſchen Gedichten religiöſen Inhalts ſind die zum Lobe der heil. Maria, und der heil. Dreieinigkeit, am zahlreichſten. Von den alten Wine- oder Wonneliedern, Grabliedern ꝛc. iſt nichts auf uns gekommen, da die chriſtlichen Miſſionarien und Geiſtlichen ſie als Teufelslieder, ſtreng verfolgten.

Die proſaiſchen Denkmäler aus dieſem Zeitraume, ſind, (auſſer einigen Reichsurkunden und kürzeren Bruchſtücken) nicht bedeutend. Zu den einzigen werthvollen gehören die unter dem Namen Sachſenſpiegel und Schwabenſpiegel bekannten Sammlungen altdeutſcher Rechte und Geſetze. Erſtrer, der Sachſenſpiegel oder das altſächſiſche Landrecht (Berlin 1827), um das Jahr 1215 oder 1218 zuſammengetragen, zuerſt in lateiniſcher, dann in deutſcher Sprache, beſteht aus Urtheilsſprüchen der Schöffen, und Volksgewohnheiten, mit Zuſätzen aus den römiſchen und kanoniſchen Rechten. Letztrer, der Schwabenſpiegel oder das altſchwäbiſche (alemanniſche) Landrecht, aus dem Jahr 1268 oder 1282 durch bedeutende Zuſätze erweitert, die theils aus den alten Geſetzbüchern, Capitularien und neueren Reichsgeſetzen, theils aus dem römiſchen und canoniſchen Rechte, auch wohl aus der Bibel entlehnt ſind, ſtand im Ganzen mehr im Anſehn als der Sachſenſpiegel. Auſſerdem giebt es mehrere Sammlungen deutſcher Predigten aus dem 13ten und 14ten Jahrhundert, worunter ſich die vom Franziskaner Mönch Berthold (Ausgabe von Kling, Berlin 1824), und beſonders die von Tauler (der zu Cölln und Strasburg predigte) vortheilhaft auszeichnen. Letzterer beſaß eine feurige, phantaſiereiche Sprache, und wird als der eigentliche Schöpfer der deutſchen Kanzelberedſamkeit betrachtet. Eine der älteſten und beſten Handſchriften ſeiner Predigtſammlung befindet ſich auf der St. Johannes Bibliothek zu Strasburg.

In Folge der vielen Kriege, welche die hohenſtaufiſchen Kaiſer, zu ihrer eignen und Deutſchlands Schwächung, mit Italien führten, verſchwand mit dem Erlöſchen der ſchwäbiſchen (hohenſtaufiſchen) Dynaſtie, das ſchöne Zeitalter

*) Nach Pfiſter Geſchichte der Deutſchen 2r. p. 84, lebte jedoch der im Niebelungenlied beſungene Rüdiger von Pechlarn erſt im 10ten Jahrhundert.

Digitized by Google

der Minnesänger, und das bis jetzt frohe und heitere Ritterthum zerfiel mit dem Ansehn der Kaiser und der Gesetze. Fehden und Trinkgelage, Turniere und Jagden, waren nun die Hauptbeschäftigungen der Edlen. Jeder suchte sich, bei wirklicher oder eingebildeter Beleidigung, selbst Recht zu verschaffen, weil das kräftige Einschreiten der Kaiser fehlte. Das Recht des Stärkern (Faustrecht) ward das einzig geltende, und führte zu den Gewalthätigkeiten und Räubereien, die das 13te Jahrhundert brandmarken.

Unter solchen Umständen und Bedrängnissen konnte die zarte Blüthe der Dichtkunst, auf Burgen und Schlössern, nicht ferner gedeihen. Die Minnegesänge arteten in Rohheit aus, und die noch übrigen besseren Dichter flüchteten sich in die befestigten Städte, besonders in die des südlichen Deutschlands, wo noch bei Freiheit und Gewerbfleiß, Sang und Klang herrschte und das Volk, in seinen Zünften, stark und kräftig einherschritt. Dort bildeten sich, unter Anleitung der eingewanderten Dichter, die sogenannten Meisterorden oder Singschulen (die, unter letzterer Benennung noch bis auf die neueste Zeit fortdauern), wo die vorzüglichsten Dichter als Meistersänger auftraten, im Gegensatze zu den herumziehenden Bänkel- oder Volkssängern, vielleicht auch deswegen weil sie Meister ihrer Kunst waren, so wie man noch jetzt die Lehrherrn der verschiedenen Gewerbe, Meister nennt. Da aber die bloß ihre Kunst treibenden Dichter allmählig ausstarben, und die folgenden nun meistens aus dem Stande der Handwerker kamen, so neigte sich die Dichtkunst mehr zu Nutz- und Klugheitsregeln hin. Das Lied ward an bestimmte Sangweisen gebunden, fühlte sich dadurch beengt und gehemmt, und statt eines freien und kräftigen Aufschwunges artete es nicht selten in geistlose Reimereien, und geschraubtes Wesen aus.

Die Hauptversammlungsplätze der Meistersänger waren Mainz, Strasburg, Ulm, Memmingen, Heilbronn und Nürnberg, kurz der eigentliche Süden von Deutschland, während in den nördlichen Hanseestädten sich keine Spur davon findet. Schon im Jahr 1378 ertheilte Kaiser Carl IV. den Meistersängern einen Freiheitsbrief, mit eignem Wappen. Oefter erhielten oder gaben sich die Meistersänger besondere Zunamen, zur Bezeichnung der Anmuth und Schönheit ihrer Gedichte, wie z. B. Regenbogen, Rosenblüthe ꝛc. Zu den ausgezeichnetsten lyrischen Sängern gehört Heinrich von Meißen, genannt Frauenlob, Dr. der Theologie zu Mainz, † 1318, den man gerne noch zu den Minnesängern zählt. Als letzter Meistersänger (obgleich schon Zeitgenosse Luthers) glänzt Hans Sachs, Schuhmacher zu Nürnberg (geb. 1494 † 1576.) Dieser Dichter der in der lateinischen Stadtschule seiner Vaterstadt einen guten Unterricht genoß, gehört zu den fruchtbarsten der damaligen Zeit, denn er verfertigte während seines 82jährigen Lebens über 6000 kleine Lieder und Gedichte, worunter besonders seine Schwänke beliebt waren. Dabei hatte er ein frommes, edles Gemüth, war immer munter und fröhlich, und mit den menschlichen Tu-

Digitized by Google

genden und Schwächen, auf seinen 5jährigen Wanderungen, genau bekannt geworden. Die neueste Ausgabe seiner Gedichte ist die von J. G. Busching 2 Bde. Nürnberg 1816.

In der dramatischen Kunst war man noch nicht über die Fastnachtsspiele hinaus, denen sich besonders Johannes Rosenblüt, genannt der Schnepperer (Nürnberger Wappenmaler) widmete. Von ihm sind 6 Fastnachtsspiele vorhanden, die sich aber mehr durch derben und gemeinen Witz, als durch sinnige Laune, und heitern Humor auszeichnen. Ein gleiches gilt von dem komischen Volksroman Till Eulenspiegel, der zuerst in niedersächsischer Mundart erschien, und noch unter dem gemeinen Volke Deutschlands vielen Beifall findet. Auch andre Volksromane: die Haimondskinder, die 7 weißen Meister, die schöne Melusine ꝛc., stammen aus niederdeutscher Quelle. Von da an mehrten sich die Ritter- und Volksromane (voll Schlachten und Abentheuer, Pfaffen- und Liebesgeschichten) die die Leih- und Lesebibliotheken Deutschlands füllen.

In der Geschichtschreibung waren noch wenige Fortschritte gemacht. Die erste deutsche Chronik oder Geschichte von Stadt und Land, erschien zu Limburg im 14ten Jahrhundert, und bald darauf oder um dieselbe Zeit (1386) die Strasburger oder Elsassische Chronik. In ersterer finden sich die Anfangs-Strophen mehrer damals beliebten, jedoch in Stoff und Behandlung sehr unvollkommener Volkslieder, worunter die Liebes-, Trink-, Jagd- und Siegeslieder am zahlreichsten sind. Später folgten die Handwerks- und Reiselieder. Aus mancher dieser balladeartigen Lieder weht ein alter, kräftiger Geist, dem das Volk, in allen Theilen Deutschlands, mit Liebe anhing.

Im Ganzen läßt sich annehmen, daß deutsche Sprache und Dichtkunst im 15ten Jahrhundert, denen im 13ten Jahrhundert weit nachstanden, und mit den Sitten des Adels und der Geistlichkeit verfielen und verwilderten.

Neuhochdeutsch.

Zeitalter Luthers und der Reformation.

Der große Glaubensheld der protestantischen Welt, Martin Luther (geb. 1483 † 1546) ward zugleich durch seine vortreffliche Bibelübersetzung, wo nicht der Begründer der neuhochdeutschen Sprache, doch derjenige der die bereits vorhandene, oberdeutsche Mundart freier ausbildete und entwickelte, und sie zur Gesammtsprache für den allgemeinen geistigen Verkehr erhob. Neben seiner Bibelübersetzung ergoß sich sein reiches Gemüth in vielen schönen und kräftigen Liedern, meistens religiösen Inhalts. Seine Briefe und Ermahnungen an Fürsten, Edle und Städte, so wie seine Predigten, Tischreden ꝛc., sind fast durchgängig in einer gediegenen, körnigen Sprache abgefaßt, welcher selbst katholische Schriftsteller ihren Beifall nicht versagen konnten. Auch als Begründer

Digitized by Google

der Bürger- und Landschulen kann Luther angesehen werden, denn er war es der solche überall im deutschen Lande, und vornehmlich in den protestantischen Theilen, durch Schrift und Rede in's Leben rief. Zugleich war er ein großer Verehrer der Tonkunst, daher das gerundete und gleichsam musikalische seines Periodenbaues, worin er noch heute als Muster erscheint. Ein anderer kräftiger Dichter und Zeitgenosse Luthers war Ulrich von Hutten († 1523) der die heil. Sache der Glaubens- und Gewissensfreiheit in Kampf und Lied verfocht.

In diese Periode fällt die Erfindung der Buchdruckerkunst, die Stiftung mehrerer Universitäten im nördlichen Deutschland, der zunehmende Wohlstand der Städte (während der Adel auf seinen Burgen sich gegenseitig zu Grunde richtete), das Emporblühen Sachsens, durch weise und freisinnige Fürsten, Bergbau, Gewerbfleiß und Handel, der furchtbare Hussitenkrieg in Böhmen, und die Ausbildung der deutschen Satyre gegen das immer mehr überhandnehmende Unwesen des Pfaffenthums, wodurch die Reformation auf das Wirksamste vorbereitet wurde. In dem Narrenschiffe von Sebastian Brant wurden fast alle Stände mit ihren Fehlern geschildert, und Dr. Joh. Gayler von Kaisersberg zu Strasburg, hielt im Jahr 1498 viele Predigten über denselben Gegenstand, die nachher im Druck erschienen. Am meisten verbreitet ward aber das allegorisch-satyrische Gedicht: Reinecke der Fuchs, worin die Ausschweifungen der Geistlichen, die Ränke der Höflinge, und die Sitten und Gebrechen der bürgerlichen Stände mit starken Farben gezeichnet sind. Dieses Werk erschien zuerst in niederdeutscher Mundart durch Heinr. von Alkmaar, der es aus dem altfranzösischen übertragen haben soll. Vieles hat sich zur Zeit der Reformation, zum Bessern gestaltet. „Es ist beinahe unglaublich, sagt Adelung „(Lehrgebäude p. 62), wie sehr in einem Zeitraume von kaum 30 Jahren, alle „Wissenschaften zu ihrem Vortheile verändert wurden, wodurch die Sprache „und der Volksunterricht gewannen." Sachsen blieb, noch lange nach der Reformation, der Sitz der Gelehrsamkeit für ganz Deutschland. Dort wurde sie geschützt und gepflegt *). Im übrigen trat aber, mit dem Tode Luthers, in dem weitern allgemeinen Fortschreiten ein großer Stillstand ein.

Theologische Zänkereien waren die unausbleiblichen Folgen einer weitgreifenden Religionsveränderung (oder vielmehr Religions-Verbesserung) auf Universitäten und in Flugschriften. Darauf kam der, in seinen unglücklichen Folgen noch bis auf unsre Zeit wirkende, nicht genug zu beklagende 30jährige Krieg, der, mit beispielloser Wuth geführt, den Wohlstand von ganz Deutschland zerüttete, die Kraft des Volkes brach, Haß, Zwiespalt und Trennung erzeugte, und die betrübenden Erscheinungen herbeiführte, die bei allen Kriegen,

*) Die Sachsen und Schwaben zeichneten sich von jeher (und noch jetzt) in der allgemeinen Bildung aus. An erstere schlossen sich die Preußen, an letztere die Schweizer an.

wo das Volk im Kampfe für das Heiligſte einander gegenüber tritt, und ſich in ſeinen edelſten Theilen zerfleiſcht, mehr oder minder mächtig hervortreten. Am ſtärkſten mußte ſich dieſes bei einem ſo zahlreichen, kräftigen und beharrlichen Volke, wie das deutſche iſt, äußern, das ſelbſt die entfernten, ſkandinaviſchen Brüder in die große Sache hineinzog, und erſt nach langen und blutigen Kämpfen, das theure Gut der Gewiſſensfreiheit behauptete, obgleich dieſes Glück nur der einen Hälfte von Deutſchland zu Theil werden ſollte, denn die andre und ſchönere Hälfte des Südens verblieb größtentheils noch bei dem alten Glauben. Die Folge war daß katholiſche und proteſtantiſche Deutſche ſich kaum mehr als zu einer Nation gehörig betrachten lernten, und der Einfluß fremder Mächte nur zu bald ſichtbar wurde.

In dieſem unſeligen 30jährigen Kriege, der Deutſchland um eine ſeiner ſchönſten Provinzen (Elſaß) brachte, kam auch die kaum erſtandene deutſche Sprache wieder in Verfall, befördert durch das ſogenannte glänzende Zeitalter Ludwigs XIV., das der franzöſiſchen Sprache und Literatur die Herrſchaft über faſt ganz Europa verſchaffte. Als eine gemeine Magd ward nun die Mutterſprache von Deutſchlands höheren Ständen entweder ganz ausgeſchloſſen, oder mit franzöſ. und latein. Wörtern dergeſtalt vermiſcht, daß ſie faſt nicht mehr kenntlich war, und im Volke war kein friſches, ſchöpferiſches Leben mehr. Es war, wie Arndt ſagt, die ſchlechteſte Zeit, die Deutſchland je gehabt hat, wo Bequemlichkeit und Faulheit, Gleichgültigkeit gegen Volk und Vaterland, blinder Gehorſam und Stumpfheit, Frohnpflichtigkeit und Leibeigenſchaft, Armuth und Rohheit, herrſchten. Auch ſpricht ſich die große Erniedrigung, und Schwächung der innern Volkskraft, laut in trüben und klagenden Tönen der Schriftſteller damaliger Zeit aus.

Zur Beförderung der Reinheit der deutſchen Sprache, und des Aufblühens deutſcher Literatur, bildeten ſich zwar in dieſer Periode mehrere Geſellſchaften, worunter die bedeutendſte der Palmenorden oder die fruchtbringende Geſellſchaft, gegründet zu Weimar im Jahr 1617, unter Vorſitz der Fürſten von Weimar und Anhalt, und mehrerer Adelichen. Dieſer Verein zählte während ſeiner 63jährigen Dauer, 877 Mitglieder, und darunter auch die ſchleſiſchen Dichter Opitz und Neumark (Verfaſſer des Lieds: „wer nur den lieben Gott läßt walten.“) Eine ähnliche Geſellſchaft, die aufrichtige Tannengeſellſchaft bildete ſich zu Straßburg (1633), eine andre der gekrönte Blumenorden oder die Geſellſchaft der Pegnitzſchäfer zu Nürnberg (1644), eine 3te, die deutſchgeſinnte Genoſſenſchaft, von Phil. von Zeſen geſtiftet, zu Hamburg (1646), eine 4te, der Schwanenorden, an der Elbe (1660), und eine 5te, die deutſche Geſellſchaft, zu Leipzig (1697) letztere von Gottſched erneuert, beſteht noch jetzt. Auſſerdem gab es

*) S. die Sprachgeſellſchaften des 17ten Jahr. von Otto Schulz. Berlin 1824.

Digitized by Google

noch einige andre Sprachvereine auf deutschen Universitäten *); allein die allgemeinere Ausbreitung fehlte. Das deutsche Volk und Land war noch zu sehr erschöpft, auch theilweise verwildert, an Volksschulen, Kunststraßen und regelmäßigen Postenlauf nicht zu denken, und alle entferntere Verbindung und Mittheilung, durch die Drangsalen des langen Krieges, entweder gänzlich unterbrochen, oder ungemein erschwert. Selbst die besten Dichter Schlesiens, Martin Opitz und nach ihm der sächsis. Dichter Paul Fleming, obgleich sie die reine und schöne Sprache Luthers zur herrschenden in der Poesie erhuben, auch bessere metrische Formen einführten, konnten noch keine neue Epoche in der Sprache und Literatur begründen.

Erst mit Preußens großem Könige Friedrich II., (1740) brach die neue Morgenröthe für Deutschland herein, nachdem der 7jährige Krieg für Preußen glorreich beendigt, und das Volk sich allmählich zu erholen begann. Friedrich II. (der von dem deutschen Sprachreichthum und Gemüth noch keine Idee hatte, auch die Pedanterei der meisten damaligen deutschen Schriftsteller haßte), war zwar selbst, mit ganzer Seele, der französischen Literatur ergeben, rief mehrere französ. Schriftsteller (worunter Voltaire) an seinen Hof, und huldigte französischer Sprache und Philosophie selbst in seinen Werken; allein bei dieser für Deutschland nachtheiligen Geistesrichtung, war er auch wieder ein freisinniger und aufgeklärter Fürst, der, während seiner 46jährigen Regierung, die freie Fortbildung des innern Volkslebens und deutschen Geistes, im Denken und Schreiben, wenn nicht unmittelbar doch mittelbar, förderte und begünstigte. Bis zu Ende des 17ten Jahrhunderts geschahen noch die Vorträge auf den deutschen Universitäten, in lateinischer Sprache. Im Jahr 1690 begann aber Dr. Chr. Thomasius zu Halle, seine philosophischen Vorlesungen zuerst in deutscher Sprache zu halten, und andere folgten ihm nach. Zugleich entwickelte sich die Kanzelberedsamkeit, durch Mosheim, Lavater, Jerusalem, Zollikoffer, Reinhard ꝛc., worunter die Schriften des letztern, wegen ihrer philosophischen und klaren Darstellung, noch immer als ausgezeichnet dastehen. Auch die Dichtkunst erwachte mit unverkennbarer Kraft. Die religiösen Lieder Gellerts erschollen durch alle deutsche Gauen, und hallen noch jetzt, in den evangelischen Gemeinden, wieder. Selbst in den stillen, abgeschiedenen Thälern der deutschen Schweiz hörte ich sie mit Rührung singen, und auf Island hat sie Pfarrer Böðvarson zu Holt, im Isafiörd-Bezirk, sehr getreu in isländische Verse übersetzt. Eben so sind Schiller's und Bürger's kernhafte Balladen überall im Munde des Volks.

Unter den übrigen Dichtern dieses Zeitraums glänzen Hagedorn, Haller, Klopstock, Cramer, Uz, Zachariä, Gleim, Kleist, Nicolai, Gerstenberg, Jacobi, Weisse, Hölty, Rosegarten, Pfeffel, Stollberg, Voß, Schubart, Herder, Göthe, Salis, Mathisson, Tiedge, Blumauer, Thümmel ꝛc., vor allen aber Klopstock, Wieland und Schiller, als diejenigen Dichter, die mit

Digitized by Google

innrer Gluth und wahrhafter Begeisterung, eine durchgehends edle, schöne und ausgebildete Sprache, vereinen, und für alle künftige Zeiten als Muster der neuhochdeutschen Dichtkunst dastehen. Hagedorn und Wieland huldigten mehr der franz. Anmuth und Leichtigkeit; Haller und Klopstock mehr der engl. Kraft und Gedankenfülle. Im Ganzen war der Einfluß der engl. Literatur, durch zahlreiche Uebersetzungen engl. Dichter, unverkennbar, namentlich im nördlichen Deutschland.

Nun die Bahn durch die Dichter gebrochen, erhob sich auch die deutsche Prosa. Gellert, Wieland, Herder, Göthe, Schiller, Mathison, Voß ꝛc., waren eben so gute Prosaiker als Dichter. Ferner Lessing, Engel, Fichte, Garve, Zimmermann, Mendelsohn, Gessner, Joh. Müller, Zschocke, Kotzebue, Campe, Niemeyer, und viele andre bis auf die gegenwärtige Zeit herab. Besonders zeichnete sich Lessing durch eine schöne gehaltvolle Sprache und gründliche Kritik aus. Weimar ward in der Hälfte des 18ten Jahrhunderts, durch kunstsinnige Fürsten und Fürstinnen, welche die ausgezeichnetesten Dichter und Gelehrten an ihren Hof zogen (Wieland, Herder, Schiller, Göthe ꝛc.), zum Brennpunkte für das gebildete Deutschland, und bald äußerte sich eine zunehmende Achtung der Großen vor der vaterländischen Literatur. Statt der seitherigen franz. und ital. Bühnen, entstanden nun auch in mehreren Städten deutsche Hof- und Nationaltheater, und treffliche Orchester- und Kapellmusik in Mainz, Frankfurt a. M., Dresden, Cassel, München, Stuttgardt, Wien, Berlin, Darmstadt ꝛc. Alles schien im Fortschreiten begriffen. Da bedrohte der neueindringende französische Einfluß und das Ueberhandnehmen der franz. Sprache zur Zeit des Rheinbundes (1807—1813) eine Zeitlang wieder die Fortbildung der deutschen Sprache. Zum Glück war aber diese gefahrvolle Periode nur von kurzer Dauer. Auch hatte das Gefühl für Freiheit und Nationalität bereits zu tiefe Wurzeln geschlagen, als daß man die weitere Entwicklung des deutschen Volksgeistes hätte aufhalten können. „Unter dem fremden Drucke „(sagt Pölitz) erkannte man welch ein hohes Gut eine ursprüngliche und selbst„ständige Sprache sey, und welche Fortschritte die deutsche Sprache seit den „letzten Jahrhunderten, gemacht hatte. Man überzeugte sich, daß an das Er„halten dieser Sprache, die Nationalität des deutschen Volks selbst geknüpft „sey, und die Sprache ihr goldenes Zeitalter erreicht habe.“ Mit dem Aufschwunge des deutschen Volkes im Jahr 1813 nahm auch die deutsche Sprache einen neuen und allgemeinen Schwung, durch alle Classen hindurch. Besonders rechneten es sich nun die höhern Stände zur Ehre und Pflicht rein deutsch zu sprechen. Man gieng darin so weit, daß in vielen adelichen Kreisen, auf jedes gesprochene fremde undeutsche Wort, eine kleine Geldstrafe zum Besten der Armen gelegt wurde. Körner durch seine kühnen, feurigen Gesänge, auf Gottvertrauen und hohen Muth gegründet, und Arndt's glühende Prosa und einzelne kräftige Lieder, rissen Jung und Alt zur Begeisterung

Digitized by

für die heilige Sache des Vaterlandes hin. Es war die große Zeit der Auferstehung des deutschen Volkes! Nun traten auch überall gute Volksschulen in's Leben. Zeitungen und belehrende Volksschriften vervielfältigten sich, die Kenntniß der Gesetze, und die lebhafte Theilnahme an den bürgerlichen- und Staatsverhältnissen, nahm und nimmt noch zu, kritische Institute sind bemüht das ungeheure Ganze der überströmenden deutschen Literatur zu ordnen und in Uebersicht zu bringen, und wiewohl die traurige Zerstückelung, streitende Interessen der Regierungen und mehrfache Hemmungen, dem innern Verkehre der deutschen Völker noch immer Fesseln anlegen, geht Deutschland doch sichtbar vorwärts und dem Range entgegen, den es, bei seinen Anlagen und Kräften unter den europäischen Staaten einzunehmen, von der Vorsehung berufen ist.

Die Kritik der deutschen Sprache und Sprachlehre betreffend, hatten sich schon die Schweizer Bodmer und Breitinger (1722) dieselbe sehr angelegen seyn lassen, und waren deßhalb in offne Fede mit Gottsched und seinen Anhängern getreten. Dazu kam die Bibliothek der schönen Wissenschaften, herausgegeben von Friedrich Nikolai und Mendelsohn, fortgesetzt von Weisse, 4 Bde. Leipzig 1757—1760, ferner die allgemeine deutsche Bibliothek (von Nicolai und vielen andern), 107 Bde und 21 Bde Anhang, Berlin 1765—92, und vor allem Wielands deutscher Merkur (1773—1803), die beste damalige Zeitschrift, wissenschaftlichen, kritischen und ästhetischen Inhalts, die zu einem guten, geläuterten Geschmacke nicht wenig beitrug.

Als Sprachforscher zeichnete sich der Pfarrer Friedr. Carl Fulda zu Ensingen in Schwaben († 1788) aus, ein fleißiger und gelehrter Mann, aber zu originell und lakonisch, um gehörig verstanden zu werden. Hierauf kam Johann Christoph Adelung's „Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hoch-„deutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, „besonders aber der oberdeutschen. 4 Bde. in 4. 2te Aufl. Leipzig 1798", ein Werk, das sich, wegen seiner Gründlichkeit und etymologischen Forschung, noch jetzt vor allen andern ähnlichen Inhalts, auszeichnet. Endlich erschien die längst nothwendig gewordene, auf sorgfältiges Quellenstudium begründete neue Aufstellung und umfassendere geschichtliche Behandlung der deutschen Sprache, und damit verwandten Mundarten, in Dr. Jac. Grimm's deutscher Grammatik, (Göttingen 1r. Bd. 1822, 2r. Bd. 1826, 2te Ausgabe, 3r. Bd. 1831. 1te Ausgabe), die als Basis und Halt der deutschen Sprache anzusehen, und bei allen künftigen Sprachforschungen zu Grunde gelegt werden muß, besonders wenn sie in einer neuen Ausgabe etwas klarer und faßlicher herausgestellt seyn wird. Im Anhange folgt zu diesem schätzbaren Werke ein Inhaltsverzeichniß, das bis jetzt noch demselben fehlt, und woraus man mit einemmale den Umfang und Reichthum der darin abgehandelten Gegenstände übersehen wird. Auch von mehreren andern tüchtigen Männern Deutschlands, Dänemarks und Englands, wird jetzt das große Gebiet der gothisch-

Digitized by Google

teutoniſchen Sprache durchwandert, erweitert und befeſtigt. Und ſo kann es nicht fehlen, daß unſer großer alter Sprachſchatz immer mehr an's Licht gezogen, und in ſeiner urſprünglichen Klarheit, Kraft, Bildſamkeit und Mannichfaltigkeit, den einzelnen Sprachforſcher, wie ganze Völker, mit Luſt und Bewunderung erfüllen wird.

Digitized by Google

Ueberblick der übrigen europäiſchen Mundarten.

Romaniſche Mundarten.

Italieniſch.

Die Baſis der ital. Sprache iſt die romana rustica *) oder vulgaris (plebeja) der alten Römer; ſpäter, (als die erobernden Franken zur Herrſchaft kamen), lingua franca genannt. Dieſe iſt die Mutter aller heutigen romaniſchen Mundarten, und die eigentliche Land- und Volksſprache der Römer, die daneben noch ihre Schrift- und Umgangsſprache für die gebildeteren Stände beſaßen (lingua nobilis oder urbana, auch classica.) Letztere dauert noch durch ganz Europa als lateiniſche Sprache, in den alten Claſſikern, auf den europäiſchen Univerſitäten, und auf öffentlichen Denkmälern und Münzen, fort.

Die italien. Sprache zerfällt in eine Menge Unterabtheilungen (Dialekte), wovon die meiſten bereits von einheimiſchen Sprachgelehrten geſammelt, und im Druck erſchienen ſind. Am ausgebildetſten und reinſten iſt der toskaniſche Dialekt. Von den alt italieniſchen **) Dialekten (osciſchen, ſamnitiſchen, ſabiniſchen, umbriſchen ꝛc.) ſind leider keine ſchriftlichen Denkmäler vorhanden. In den Gebirgsgegenden Italiens mögen jedoch noch manche Wurzeln vorkommen, die ſorgfältig geſammelt und geprüft zu werden verdienen.

Franzöſiſch.

Nach den Berichten Julius Cäſar's fanden die Römer in Frankreich 3 verſchiedene Sprachen vor: 1. die aquitaniſche an den Pyrenäen (bis zur Garonne), 2. die belgiſche oder kymriſche im Norden der Seine, bis zum Rheine, 3. die gäliſche oder keltiſche in der Mitte. (Zu Marſeille, einer griechiſchen Colonie, ſprach man griechiſch). Dieſe Sprache, vermiſcht mit der röm. Volksſprache (romana rustica) bildete die langue romaine oder romance, in Deutſchland als provenzaliſche Sprache bekannt (S. unten). Die belgiſche war jedoch von fremdem Einfluſſe freier geblieben, und vielleicht auch die aquitaniſche

Die Sprache der ſpäter eingedrungenen teutoniſchen Eroberer (Gothen,

---

*) Die romana rustica beſtand urſprünglich aus einem Gemiſch von pelasgiſch-gothiſchen, gallo-keltiſchen und romaniſch-latiniſchen Mundarten, wie aus den Volksſtämmen zu ſchließen, welche Italien bewohnten. Die Römer unterwarfen ſich dieſe einzelnen Völkerſchaften, mußten ihnen aber noch lange ihre eigene Verfaſſung laſſen. Die den Römern ſtammverwandten latiniſchen Völker (socii latini nominis) waren jedoch ſtets mehr begünſtigt, als die übrigen Bundesgenoſſen (socii italici nominis), daher auch ihre Sprache zuletzt die Oberhand behielt. Die gothiſchen Wurzeln und Wörter in der röm. und griech. Sprache weiſen auf eine frühere Miſchung gothiſch-pelasgiſcher Stämme mit den latein. hin. Dr. Webſter ſagt: Perhaps ⅘ths of the modern Italian, Spanisch, French and Portuguese are composed chiefly of latin woords, both in orthography and inflections.

**) Polibius 14, 22, der eine genaue Ueberſetzung des Handelsvertrags zwiſchen Rom und Carthago liefert, bemerkt, daß die Sprache ſeiner Zeit von jener alten ſo verſchieden ſey, daß ſelbſt die Kundigſten, mit aller Aufmerkſamkeit, manches nicht zu erklären vermöchten.

Digitized by Google

Franken, Normannen und Engländer) ging bei der großen Mehrheit der unterworfenen Völker, im Laufe der Jahrhunderte unter, daher im neufranzösischen kaum mehr 1/stel deutscher Wörter zu treffen, und selbst diese nicht mehr ganz rein (die vielen Diphtongen, wie ai, au, eau, ou, ois etc. abgerechnet.) Die deutsche (altfränkische) Mundart erhielt sich, nach Adelung (S. Lehrgeb. 1r. Bd. p. 40) als Sprache des franz. Hofs bis zum Vertrage von Verdun (843), wo sie sich zur altfranzösischen umbildete *). Die langue romance blühte besonders im 12ten Jahrh. an den Höfen der Grafen von Provence, Toulouse und Barcelona. Diese Regenten liebten und schützten die Dichter (troubadours), wohl noch von den Gothen her, da der Name des Grafen Raimund (von Toulouse) deutlich einen gothischen Ursprung verräth.

Mit dem 13ten Jahrhundert theilte man die langue romance in 2 verschiedene Dialekte: 1. in die eigentliche langue romance oder langue roman-provencale auch langue d'oc genannt, im Süden der Loire und in Catalonien **). 2. in die langue d'oui oder langue d'oil (oeil.)

Erstere verlor ihren Vortheil als die Grafen von Toulouse ausstarben (13ten Jahrh.), und die Grafen von Provence auf den Thron von Neapel, die Grafen von Barcelona aber auf den Thron von Arragonien kamen. Sie blieb alsdann nur noch Volkssprache (Patois) unter verschiednen Benennungen: a. le Provençal, mehr dem Italien. sich nähernd, b. le Gascon, das eine größere Zumischung spanischer Wörter enthält, und c. le Poitevin.

Dagegen erhob sich im nördlichen Frankreich, unter den Grafen von Flandern und der Champagne, die langue d'oui. Diese wurde zuerst von Franz I. († 1547) in den Gerichtshöfen (statt der bisherigen lateinischen) eingeführt, und erreichte unter Ludwig XIV. ihre größte Ausbildung, als jetziges Neufranzösisch. Hodiesne in seiner „geschichtlichen Darstellung der alten und neuen französischen Literatur. Cassel und Marburg 1830" nimmt 5 Zeiträume der französischen Literatur an:

1. vom Jahr 1092 (Zeit der ersten Kreuzzüge, wo die Troubadours oder Trouveres blühten, bis zum Roman de la Rose von Jan de Mehun (1305),

---

*) Unter Carl dem Kahlen kam die romanische (sogenannte Bauernsprache) wieder empor und wurde zur Hofsprache, daher Carl selbst in dieser Sprache seinem Bruder Ludwig den Eid schwur den uns Nithard, im 3ten Buche seiner Geschichte, aufbewahrt hat. Die annales plebeii Caroli M., woraus Eginhard geschöpft, sind ebenfalls in dieser Sprache geschrieben. S. Kinderling Geschichte der niedersächsischen Sprache. Magdeburg 1800 p. 59.

**) Unter Provence verstand man ehemals nicht allein das ganze südliche Frankreich, (im Süden der Loire und zu beiden Seiten der untern Rhone), sondern auch einen großen Theil des südlichen Spaniens. Jetzt trägt nur noch der Theil von Avignon und Montpellier bis zur italien. Grenze (Antibes) diesen Namen. Am unverändertsten hat sich die provenzalische Sprache in der Gebirgsgegend von Languedoc erhalten. Zu Montvailler und längs der Küste verstehen die gemeinen Leute gar kein schriftfranzösisch. Selbst in guten Häusern ist das Patois (Gemisch von französisch, spanisch und italienisch) weit gewöhnlicher, als im nördlichen Deutschland das Plattdeutsche.

Digitized by Google

2. von 1305 bis zu den erſten Werken Ronſards (1548). In dieſer Zeit lebten Rabelais und Montaigne,
3. von 1548 bis zum Cid, von Corneille (1636),
4. von 1636 bis 1718 (Zeitalter Ludwigs XIV., worin Corneille, Moliere, Boileau, Racine, Boſſuet, Lafontaine und La Bruyère ſchrieben,
5. von 1718 bis auf die neueſte Zeit (Voltaire, Rouſſeau, Montesquieu, Crebillon, Reynard, Delille ꝛc.)

Ein anderes Patois auf der belgiſchen Grenze, le Wallon, iſt ein Gemiſch von franzöſiſch, flämiſch und hochdeutſch, worin jedoch das franzöſiſche oder romaniſche am meiſten hervorragt. Ferner das Patois Lorrain, auf der lothringiſchen Grenze, ein Gemiſch von deutſch und franzöſiſch. (Damit iſt jedoch die deutſch-lothringiſche Mundart nicht zu verwechſeln. S. vorher.)

Ueber die verſchiedenen Mundarten Frankreichs und der angrenzenden ſüdlichen Länder, findet man in den Melanges sur les langues, dialectes et patois, tant de France que d'autres pays. Paris 1831 an 100 Sammlungen über den verlornen Sohn (l'enfant prodigue) nebſt Gloſſar über die Volksſprache des Juragebirges. In dem Dictionaire étymologique de la langue française où les mots sont classés par familles, par B. de Roquefort 2 vol. Paris 1829 iſt der etymologiſche Theil allzu kurz abgefertigt. Nur ſelten findet man eine vergleichende Hinweiſung und Zuſammenſtellung der ältern teutoniſchen (fränkiſchen) Mundarten. Weit gediegener iſt „Ch. Pougens Trésor des origines de la langue française."

Spaniſch.

Die neuſpaniſche Sprache hat ebenfalls die romana rustica zur Grundlage, obgleich vielfach in der Rechtſchreibung wie in den Partikeln verändert, und mit gothiſchen und arabiſchen Wörtern vermiſcht. Aus letzterem (dem arabiſchen) kommen die ſtarken Hauchlaute. *)

Der catalaniſche Dialekt gehörte früher dem provenzaliſchen an, enthält daher viele franzöſiſche Wörter. Der caſtillianiſche Dialekt wurde von Karl V. zur Hofſprache erhoben, und iſt noch jetzt die Schrift- und Umgangsſprache Spaniens. Das portugieſiſche iſt blos ein Dialekt des galliziſchen (ſpaniſchen), vermuthlich weil früher Gallizien und Portugal zu einem Reiche (dem Reiche der Sueven) gehörten. Von dem 12ten Jahrhundert an bildete ſich das portugieſiſche durch einen reichen Hof und Handel aus, während das Galliziſche (gallega) bloß noch als Volksſprache (patois) beſteht.

Die Biskayer (Biscaiens ou Basques) zu beiden Seiten der Pyrenäen bis Pamplona (ohne Zweifel die Altaquitanier) haben eine eigene Mundart, ganz verſchieden von allen übrigen bekannten Sprachen: ſie iſt reich und volltönend, mit

*) „Der Andaluſe hauchet, beſonders in arabiſchen Wörtern, das h, welches bei den „übrigen Spaniern unausgeſprochen bleibt." (Schmeller Mundarten Bayerns p. 106.)

Digitized by Google

lateiniſchen (roman.) Wörtern vermiſcht, und ſoll in der Conjugation eine auffallende Aehnlichkeit mit den nordamerikaniſchen Sprachen (nemlich der alten Bewohner Nordamerikas) haben. Man theilt ſie in 4 verſchiedene Dialekte: 1. le biscaien (biscaiana, autrigonica), 2. le Guipuscoa oder vardalica, 3. le haut Navare und Dialekt du pays d'Alava, und 4. der Dialekt der basse Navarre und des pays de Kabous et de Soule. Letztrer wird auch zuweilen le gascon genannt, was aber die Basquen für ein Schimpfwort anſehen.

Gäliſch.

Die gäl. oder armoriſche Sprache der Bretagner, an der Weſtküſte Frankreichs (le bas Breton) iſt mehr mit lat. Wörtern vermiſcht als die ihrer Stammverwandten in England (Wales) Schottland und Irland. Die Einwohner der franz. Bretagne nennen ſich Breyzards, auch hie und da noch Kymri. Ihre Sprache ſtimmt, mit geringen Abweichungen, mit dem Kymräg in Wales überein. Auch die gäliſche Mundart der Inſel Man (im irländiſchen Kanal) iſt im Ganzen dieſelbe, doch mehr mit nordengliſchen (däniſchen) Wörtern gemiſcht. Die jetzige Sprache in Wales iſt, mit Ausnahme weniger Wörter, genau dieſelbe wie im 6ten Jahrhundert.

Slaviſche Mundarten.

Altſlaviſch.

Das Altſlaviſche (altſarmatiſche), reicht in den älteſten ſchriftlichen Denkmälern, nicht über das 9te Jahrh. hinauf. Ob es zu dieſer Zeit noch rein, oder bereits durch die (im 9ten Jahrh.) aus Skandinavien eingedrungene Sprache der Waräger-Ruſſi (Ruſſinen, Ruſinaken), mit gothiſch-teuton. Wörtern vermiſcht war, läßt ſich aus Mangel an ſichern Urkunden nicht beſtimmen. Das erſtere iſt jedoch am wahrſcheinlichſten, indem das altſlaviſche noch mit den älteſten Denkmalen der ſüdlichen Serbier, übereinſtimmt, und zugleich eine große Verwandtſchaft mit der griechiſchen Sprache zeigt, was auf einen gemeinſchaftlichen Urſprung der Alt-Slaven (Sarmaten) mit den Altgriechen hindeutet*).

Die älteſten Denkmäler der altſlaviſchen Sprache ſind folgende: 1. das ruſſiſche Recht (Prawda ruskoja) des Großfürſten Jaroslaf, 2. eine epiſch-hiſtoriſche Schilderung des Kriegszugs des Grosfürſten Igor gegen die Polowzer,

*) Gabr. Meglinzky hat in einem, in griech. und ruſſiſ. Sprache herausgegebenen Werke 3 Bde. Petersburg 1828, durch Aufſtellung alphabetiſch geordneter ruſſiſcher Wörter, neben gleichlautenden und gleichbedeutenden griechiſchen (auf 800 Seiten), die Verwandtſchaft zwiſchen dem altſlaviſchen und griechiſchen zu beweiſen geſucht. Aber auch im Deutſchen findet man viele Wörter mit dem Altgriechiſchen übereinſtimmend, wie aus mehreren Werken, und unter andern aus folgendem: „Die Verwandtſchaft der deutſchen Sprache „mit der lateiniſchen und beſonders mit der griechiſchen, ſowohl durch die Aehnlichkeit „eines ſehr großen Theils der ſyntaktiſchen Formen, als durch eine Sammlung von bei„nahe 1400 identiſchen Wortſtämmen, von Jacob Eckert, Profeſſor am Gymnaſium zu „Augsburg. Augsburg 1825", zu erſehen, wovon im Anhange ein Auszug folgt.

Digitized by Google

3. Nestor's russische Chronik, nebst Fortsetzung, 4. die Bibel, und mehrere Gebete.

Früher gab es noch in Serbien viele altslavische Handschriften, wovon aber das meiste durch die erobernden Türken, zerstört worden ist. Was noch vorhanden, besteht in einigen Geschlechts- und Fürstenregistern. In Rußland, so wie in Bosnien, Serbien, Bulgarien und Dalmatien (mit Ausnahme von Ragusa) wird das altslavische noch als Kirchensprache, (in der Liturgie und den Kirchenbüchern) gebraucht, daher auch oft liturgische Sprache genannt.

Altböhmisch.

Davon sind nur wenige alte Handschriften oder vielmehr bloße Fragmente übrig, worin sich jedoch viele altslavische Formen, und Spuren einer großen Bildsamkeit und alten Poesie zeigen. Seit Prag aufgehört ein Königssitz zu seyn, ist die böhmische Mundart im Verfall.

Polnisch.

Diese Mundart gilt unter allen slavischen für die ausgebildetste, und erreichte ihren Glanzpunkt im 14ten und 15ten Jahrh. Sie hat viele deutsche und franz. Wörter fast unverändert aufgenommen, und besitzt mehrere vortreffliche Werke.

Russisch.

Bis zur Zeit Peter's des Großen war der altslavische Dialekt im Gebrauch. Von da an bildete sich, mit Ausnahme der Kirchenbücher und Liturgie, das jetzige neurussische, zur Schrift- und Umgangssprache, das im Ganzen mit der Volkssprache in Groß- und Kleinrußland übereinstimmt *). Auch die sibirisch-russische Sprache wird von den westlichen Bewohnern verstanden, so wie auch die Volksgesänge überall im weiten Reiche dieselbe Nationalmelodie haben. Den Großrussischen Dialekt sprechen: 1. die donschen Kosaken, und alle andern großrussischen Ursprungs; 2. die Westrussen und Bewohner der polnischen Provinzen; den klein-russischen Dialekt: 1. die Bewohner Kleinrußlands, 2. die Bewohner Podoliens, der Ukraine und die Kosaken des schwarzen Meeres. In der neurussischen oder moscovitischen Sprache, die erst mit dem 17ten Jahrh. anfing sich selbstständig zu gestalten, findet man viele Wörter aus dem griechischen, finnischen und mongolischen, und seit Peter dem Großen auch viele deutsche und französische. Die asiatischen und teutonischen Wörter stammen von den Tatarenmongolen her und fehlen in der polnischen Mundart.

Lettisch.

Längs der Küste der Ostsee sind die Mundarten gemischt, durch die beständigen Einfälle und Eroberungen skandinavischer Krieger, worunter besonders

*) Die Bewohner von Groß- und Kleinrußland verstehen sich vollkommen unter einander.

Digitized by Google

die Heruler genannt werden, welche Lithauen, Samogitien, Kurland und Preußen einnahmen. Die Slaven, obgleich unterdrückt, bildeten jedoch immer die große Mehrzahl des Volks.

Die sogenannte lettische (lithauische) Sprache, die noch größtentheils in Kurland und Samogitien, in einem kleinen Theile von Liefland und auf dem curischen Nerung, gesprochen wird, enthält 3/4 slavische und 1/4tel gothisch-teutonische und finnische Wörter. In Lithauen selbst sind, seit der nachmaligen Eroberung dieses Landes durch den deutschen Ritterorden (13. Jahrh.) die Einwohner fast ganz deutsch, und die hochdeutsche Sprache vorherrschend, so wie auch die deutschen adelichen Familien das Land fast ausschließlich besitzen. Der Hauptstamm der Letten waren die Altpreußen (später Ost- und Westpreußen). Im Lettischen oder sogenannten herulischen Dialekt, findet man viele Lieder, worin sich häufig das Wort clan findet, das mit dem schottischen clan (plur. clans) übereinstimmt.

Pomerisch.

Die pomerische Mundart ist im Ganzen mit der polnischen eins, doch sehr corrupt.

Sorbisch-Wendisch.

Diese Mundart hat sich in der Lausitz erhalten, und zerfällt in 2 Hauptdialekte, den obern und untern, wovon der eine sich mehr dem böhmischen, der andre mehr dem polnischen nähert. Beide haben (wie im deutschen) den Artikel angenommen. Die ältesten Schrift- und Druckreste sind aus den Zeiten der Reformation. Bei den Slovenzen in Kärnthen, Steiermark und Ungarn, und bei den Krainzen in Krain, herrscht der Windische Dialekt und die lateinische Schrift.

In Oberungarn halten sich die Protestanten an die böhmische Mundart; die römisch-katholische Geistlichkeit aber an den sloviakischen Volksdialekt, der bei den Slowaken (Slawaken) an der Ostgrenze Mährens, gesprochen wird. Der slavonische Dialekt ist blos eine Abart des serbisch-dalmatischen, und besitzt einige theologische Werke, und kleine Gedichte. Der bulgarische Dialekt scheint am meisten Veränderung erlitten zu haben. Nach der Form des albanesischen, gebraucht er, statt der Casus, hinten angehängte Artikel, und Präpositionen. Die Slaven nennen die Bulgaren: Wallachen, d. h. Hirtenvolk. Die Wallachen (in der heutigen Wallachei) nennen sich Römer (Rumanje oder Rumunje) und wollen von den römischen Colonien, (unter den röm. Kaisern), abstammen. Ihre Sprache ist ein Gemisch von slavischen, griechischen, lateinischen, gothischen und türkischen Wörtern. Die Adlichen nennen sich Boiaren.

Im Süden der untern Donau herrscht der kuzo-wallachische oder thrakische Dialekt, von dem jenseitigen wenig verschieden.

Zu einer genauen und vollständigen Kentniß der verschiedenen slavischen Mundarten wird man erst durch eine vergleichende etymologische Aufstellung

Digitized by Google

sämmtlicher slav. Mundarten (vom adriat. bis zum balt. und Eismeere) gelangen, und dann auch ersehen ob und in wie weit das Slavische mit den roman. und gälischen Mundarten zusammenhängt. „Der Verfasser der Geschichte der slavischen Sprache und Literatur, nach allen Mundarten" (von P. J. Schaffarik), Ofen 1826, theilt die slavischen Mundarten in 2 Hauptäste, (nach dem Vorgange Dobrowsky's): 1. südöstlich: Russisch, Serbisch, Kroatisch und Wendisch, 2. nordwestlich: Böhmisch, Polnisch, Slovakisch, Sorbisch-Wendisch. Ein Haupthinderniß der Vereinigung der slavischen Mundarten und Literatur, liegt in der großen Verschiedenheit der Alphabete, wovon Schaffarik in einer besondern Tabelle 9 anführt: 1. das kyrillische, das seinen Namen von dem Bischoffe Cyrillus hat, der die griechische Liturgie und Bibel zuerst in die wendische Sprache übersetzt, und die Buchstaben aus dem Griechischen genommen haben soll. Die Erfindung eines eignen Alphabets ist ihm aber wohl eben so wenig zuzuschreiben, als dem Bischoffe Ulphilas das gothische. Im Allgemeinen wird jetzt das kyrillische Alphabet als das ursprünglich Griechische angesehen, vermehrt mit einigen neueren Zeichen, für die den Slaven eigenthümliche Laute. 2. eine kleinere kyrillische Schrift zum gemeinen Gebrauche (später eingeführt). 3. das glagolitische Alphabet, nach einigen vom Bischoff Hieronimus herrührend, und zuerst in Croatien und Serbien im Gebrauch. Andre betrachten es als ein willkührlich entstelltes kyrillisches Alphabet um die Slavo-Serben vor dem Einflusse des griechischen Ritus zu bewahren, den die griechischen Bischöffe um die gleiche Zeit in Rußland und Polen (mit der christlichen Religion) einzuführen bemüht waren. 4—6 dreierlei Alphabete mit lateinischen Buchstaben. 7—9 dreierlei mit deutscher (gothischer) Schrift, die das lateinische Alphabet zur Grundlage haben, dessen Zeichen, nach den den Slaven eigenthümlichen Lauten, verschiedenartig gestellt oder bestrichelt sind.

Das kyrillische Alphabet ist in Rußland, Serbien und Bulgarien, mit dem griechischen Ritus, im Gebrauch. Das glagolitische für das altslavische oder die Kirchensprache, (und lat. für die Volkssprache), in Croatien, Slavonien, Dalmatien und in Bosnien (zum Theil) mit dem römisch-katholischen Ritus; das lateinische Alphabet in Polen, Ungarn, Kärnthen, Krain, Steyermark; das deutsche in Böhmen, Mähren.

Digitized by Google

Buchstaben-Folge.

Die bisherige alphabetische Folge konnte ich aus dem Grunde nicht beibehalten, weil in den verschiedenen Mundarten nicht nur sämmtliche Vokale, sondern auch mehrere Consonanten, beständig wechseln, und in einander überspielen, dadurch sich gegenseitig erläuternd und ergänzend. Meine Eintheilung ist diese: zuerst erscheinen die Vokale und Diphtonge, und zwar ohne besondre Unterscheidung derselben:

a (aa, ae, [á ä], ai, ao [å] au)

e (ee, ei, eo, eu, ea)

i (ii, ia, ie, io, iu, y, j)

o (oo, oa, oe, oi, ou)

u (ua, ue [ú], ui [ü], uo, uu [w],

dann die Consonanten, wie sie in einander übergehen:

h, g, c, ch, k, q.

(g und j und y, wechseln zwar auch miteinander, doch habe ich j und y im Anlaute *) bei den Vocalen gelassen; den Hauchlaut h aber zu den Consonanten gesetzt obgleich derselbe auch hie und da im Anlaute bei den Vocalen vorkommt);

b, p, ph, pf, f, v.

r, l.

m.

n.

d, dh, t, th, s, ts, (z), sch.

In Bezug auf den Vokalwechsel bemerkt der gründliche Sprachforscher Dr. Webster in der Einleitung zu seinem englischen Wörterbuche (Dictionary of the Engl. lang. Newyork 1828 und London 1830—31), daß man, bei Untersuchungen über Ursprung und Verwandtschaft der Sprachen wenig oder keine Rücksicht auf Vokale zu nehmen habe (The change of vowels is so common as to occasion no difficulty in determining the sameness of words: indeed little or no regard is to be had to them, in ascertaining the origin and affinity of languages). Grimm findet dagegen (1r. p. 115), daß der Vocalwechsel im Gothischen nur spurweise, und in den ältesten hochdeutschen Quellen seltner, als in denen des 9ten und 10ten Jahrh. vorkomme. Vom Althochdeutschen der frühsten Periode haben wir jedoch zu wenige Ueberreste, und bei einer der ältesten Mundarten, dem angelsächsischen, tritt der Vokalwechsel sehr stark hervor. Im Ganzen ist Grimm der Meinung (1r. p. 580), daß die Vokalverhältnisse schwanken, und verschiedener Einwirkung unterliegen, daß aber ihre Austheilung und Abwechslung nichts Willkührliches

*) Anlaut nennt Grimm den Anfang eines Wortes oder einer Sylbe, Auslaut das Ende, und Umlaut die Aenderung des Wurzellautes.

Digitized by Google

ſey, vielmehr nach tief begründeten, bis jetzt nur noch unaufgedeckten Geſetzen erfolge. Nimmt man aber einſtweilen mit Webſter, die Regel des freien Gebrauchs der Vokale an, ſo wird dadurch vieles erklärt und aufgehellt, worüber ſeither Ungewißheit oder Dunkel herrſchte.

Beiſpiele häufiger Vokalverſetzung zeigen ſich unter andern in den Wörtern:

brennen	= bernen	wald	= (ſlav.) wlat
ross	= hors	balk	= blok
waesp	= waeps	ja	= oui
brett	= bord	ich	= aich (ſchwed. jag)
topf	= pot	ihm	= him
für	= pro	ihr	= her
en	= ne (Verneinung S. Kuniſch p. 394.)	Grütze	= gort (holl.)
		Warze	= Wrat (holl.)
gras	= gaers, gears	Frost	= Forst (angelſ.)
kreuz	= kors	bird	= bridde
sie	= sei	byrg	= bryg
die	= dei	nack(en)	= ank
eg	= ge (Partikel) S. jung	roland	= orlando (ital.)
be	= ob, up	Wolf, Isl. ulf	= lup(es), fr. loup
eis	= ias (waliſ.)		u. ſ. w.
ram	= mar		

Auch im Griechiſchen und Lateiniſchen zeigt ſich ſchon häufiger Wechſel zwiſchen den Vokalen e und i, e und a, und w und ou. Im Sanscrit ſind j und w Vokale oder vielmehr Halbvokale, die oft mit Vokale wechſeln, oder auch zuweilen ganz ausfallen. Im Altgothiſchen fällt ebenfalls häufig das j weg, daher fijan und fian, jis und is. Desgleichen wird oft g und i durch h erſetzt, z. B. baugida und bauhta, magida und mahta, ogida und ohta, braggida und brahta, kunnida und kuntha, thaurbida und thaurfta etc. (S. Ulfil Vorwort von Zahn p. 35.)

Schmeller in ſeinen Mundarten Bayerns führt eine große Verſchiedenheit in der Ausſprache der Vokale an z. B.:

a lautet wie au (p. 33)
a „ „ i, a „ „ e } p. 34.
e „ „ a in fald, ſchnall, barg, ſchwaſter (p. 45) dein = dain
e „ „ i
i „ „ e (p. 60.)
i „ „ u (p. 63.) In Siebenbürgen o und u wie au z. B. aus für uns, auſer für unſer, zaukomm für zukomm, zau für zu, dau für du, saundern für ſondern ꝛc.

Digitized by Google

S. Vater's Proben deutscher Volksmundarten. Leipzig 1816 p. 19 woraus ebenfalls der häufige Wechsel der Vokale in den deutschen Mundarten deutlich zu ersehen.

i „ „ ai (p. 60) wie noch im englichen und holländischen. Im Althochdeutschen des 13ten und 14ten Jahrh. heißt es noch: Martein, Sophey, Marey, Philosophey Auch im Altgothischen hat Ulfil, Daveid für David, Paitrus für Petrus, Seimon für Simon, Jaisus für Jesus, Jairusalem für Jerusalem ꝛc. Im Neuhochdeutschen Firnais für Firniß, Matheis für Mathias ꝛc.

o „ „ a, au, ae, oe
o „ „ e, u
u „ „ e. und oft wie a

} p. 68.

z. B. brad, braed für Brod, Karn für Korn, Starch für Storch, Tachter für Tochter, Berg für Burg, Blam für Blume, gaud für goud, Braud für Brod, spat und spot für spät.

Ueber die Vokale der althochdeutschen Mundart äußert sich Grimm (1r. p. 114) folgendermaßen: „Höchst schwierig bleibt die Geltung der althochdeutschen „Vokale in den nicht wurzelhaften Theilen der Wörter, namentlich in den En„dungen, wo ein ganz anderes Gesetz ihr Verhältniß bestimmt, als in den „Wurzeln. Zwar sind auch die Wurzelvokale der Veränderung unter„worfen, wie wir deren zwischen i und e, u und o, und den Diphtongen „insgemein, viele bemerkt haben; gleichwohl herrscht in solchen Umlauten (Aen„derung des radicalen Lautes), und Uebergängen, ein geregelter, ruhiger Gang, „oder es wirken dabei Verschiedenheiten der Mundarten. Bei sämmtlichen alt„hochdeutschen Mundarten stehen die gedehnten Vokale â, î, û fest, wogegen ê „und ô in der Bedeutung schwanken, gewöhnlich dem ei und au, zuweilen aber „auch dem ie und ua entsprechend (p. 112, 1r.). Unter den einfachen Vokalen „der Endungen sind a, i, u, älter, e und o jünger anzunehmen (p. 116.) „Ursprünglich gibt es nur 3 kurze Vokale a, i, u. Die altindische Sprache „(sanskrit) kennt keine andere, und hat keine Schriftzeichen für e und o. Auch „die gothische nicht (2r. p. 594.) Unter allen gothischen Vokalen ist a der „häufigste (1r. p. 31.) Auch im Angelsächsischen ist a der ältere und an„fänglich allein herrschende, dem sich allmählig die Abarten ae und ea zugesellten „(1r. p. 225.) Die altnordische Mundart braucht häufig a, selten e (1r. p. 288.) „Die alten Runen haben kein e, sondern ersetzen es bald durch i bald durch a, „als aftir (eftir), vir (wer), obschon häufig miteinander verwechselt (1r. p. 283.) „ae wird im Altnordischen mit dem ganz verschiedenen Diphtongen oe vermengt,

Digitized by Google

„der gewiß eine andere Aussprache hatte (Ir. p. 293.) Dem Neuschweden ist „das ae beliebter, dem Dänen das e (Ir. p. 559.) Die Geschichte der altnordischen „Endungsvokale würde durch Denkmäler und Innschriften, die den Zustand der „Sprache mehrere Jahrhunderte vor der Zeit, bis wohin die erhaltenen reichen, „sehr aufgehellt."

Consonanten.

Was in der Natur die emporragenden Berghöhen, sind in den Sprachwurzeln die Consonanten, die dem Worte die eigentliche Gestalt und Haltung geben, während die Vokale es gleichsam nur umspielen und beleuchten. Die Lehre der Consonanten ist, nach Grimm (Ir. p. 119 über althochdeutsche) eine der schwierigsten und verwickeltsten, weil aus Vermischung der Mundarten, und oft monströsen Mißbräuchen der Schreibung, beinah ein loßes Schwanken entspringt, und die besten Handschriften den Grammatiker nicht befriedigen.

d, dh, t, th, ts (z), s.

Schon in den altgriechischen Dialekten wechseln t, th, d mit s, und z mit d, ds, sd. Auch im Angelsächischen werden dh ᚦ und th ᚦ beständig mit einander verwechselt. Im Altgothischen wird das Zeichen ᚹ für dh und th gebraucht. Auch in den altnordischen Runen findet sich dieses Zeichen, nur verkehrt ᛐ. Im Altsächsischen wechseln d, dh und th, und im Althochdeutschen t und d, und d und th. Im Mittelhochdeutschen kommt th nur selten vor; dagegen hat es sich im Neuhochdeutschen wieder ganz hergestellt, so wie es auch noch im Neuenglischen, Neugriechischen und Spanischen besteht. In Schweden gebraucht man jetzt meistens d für th. Letzteres (th) war aber noch im 18. Jahrh. gebräuchlich, z. B. then für den, thit für dit ꝛc. Das th muß früher zischend oder lispelnd ausgesprochen worden seyn, wie noch im Englischen, Isländischen und Dalekarlischen (Schweden), daher auch im Angelsächsischen die Verwechslung des Artikels th mit s, erklärbar. Im Althochdeutschen zeigt sich, nach Grimm (Ir. p. 161) die Verwandtschaft zwischen th, dh und z, besonders in der Aussprache, indem bei th eine Zumischung von s, bei z eine Zumischung von t erfolgt ist. Vor dem 8. Jahrhundert kommt im Althochdeutschen kein z vor. Erst unter den Carolingern gebrauchen Franken sowohl als Alemannen z für t, weil beide (durch die Herrschaft der erobernden Franken über die romanischen Völker), den romanischen Zischlaut angenommen. Grimm will zwar (Ir. p. 156) den Einfluß des romanischen Zischlauts nicht gelten lassen; allein da er ihn bei den Angelsachsen, nach der französisch-normanischen Eroberung, annimmt (Ir. p. 262—265), warum nicht auch bei den Franken und Alemannen?

In den, von den Römern aufbewahrten, deutschen Namen findet sich bloß t, kein z, z. B. mons taunus, Magontiacum (Mainz), tolbiacum

Digitized by Google

(Zülphen), Teutones, Catti, Chatten (erſt ſpäter Hassen *) ꝛc. Auch zeigen noch urkundliche fränkiſche und alemanniſche Namen t, ſtatt des ſpätern z. Ob die Wörter hart für hart(s), Harz, holt für holt(s), Holz, heart für heart(s), Herz ꝛc. vor- oder nach-röm. ſind, iſt noch unentſchieden; doch laſſen ſich Gründe für die erſtere Annahme beibringen. s als Vorſchlag iſt wohl erſt aus dem Slaviſchen (alt-romaniſchen?) in die gothiſch-teutoniſchen Mundarten eingedrungen, vielleicht aber ſchon in einer Zeit, die über unſre bekannte Geſchichte hinausreicht. Adelung bemerkt, daß dieſer Vorſchlag nicht bloß den deutſchen Mundarten eigen wäre, ſondern er fände ſich bei allen Völkerſchaften. Ja es gäbe Sprachen welche faſt keine Mitlauter ausſprechen könnten, ohne ihn mit einem s zu begleiten. So machten die Aeolier aus geten oder cythen ihre (s)cythen, aus kimber, (s)cimber. So ſind eines Geſchlechts stier und taurus, super und uber, saal und aula, zinn und tin, und viele andre, die in dieſem Wörterbuche und unter den nom. prop. nachzuſehen. Oft ſind die Buchſtaben s und th, t, d, ſo wie g, ge, k und s, nur als Partikel oder vielleicht auch Artikel zu betrachten (S. Artikel und jung).

Aber nicht blos als Vorſchlag, ſondern auch als Auslaut oder Endung, findet ſich der Buchſtabe s bei Griechen, Römern und Altgothen (s, as, os, us, ais). Selbſt den Adjekt. und Part. hat Ulphilas ein s beigefügt z. B. blind(s), ubil(s), mahteig(s) etc. Die Ruſſen hängen ſogar dem erſten Buchſt. im Alphab. (a) noch ein s an, indem ſie ihn as ausſprechen. Eben ſo haben die Engländer ſchon frühe ihr altes ja, yea, in yeas, yes verwandelt. Auch im Hochdeutſchen wurde noch nicht lange dem s noch ein z angehängt, z. B. faſz, fuſz, roſz, laszen ꝛc.

Als voller Ziſchlaut erſcheint beſonders das s in den ſlaviſchen Mundarten woraus ihn die teutoniſchen Mundarten erhielten. Auch das z und c und cz lauten im ruſſiſchen, polniſchen und böhmiſchen wie ſch, und das einfache c wie z oder ß, auch das ruſſiſche З. Desgleichen wird das ruſſiſche Ш Х Щ Ж und Ч wie ſch und tſch ausgeſprochen. So lautet Galliz(ien) im ſlaviſchen Halitſch ꝛc. Auch im Holländiſchen lautet z wie tſch, z. B. gantſch für ganz, und s wie ſch in sluice / sluis, ſchluis ꝛc. In ganz Süddeutſchland und der Schweiz ſagt man biſcht für biſt, haſcht für haſt, Schtein für Stein, Schtock für Stock; gehorſchamer Diener; in der Schweiz Chriſchtian für Chriſtian; in der Wetterau Butſchbach für Butzbach, ſchu für zu (gar ſchu windig); in Hannover biſchen für bischen; in Schweden Schtierna für Stern, ſchtjäla für ſtehlen, Schioe für See, und sk wie ſch vor Vokalen; in England ſoſchial für

*) s für t kommt jedoch auch ſchon früher vor, z. B. des Pytheas Koſſini an der Bernſteinküſte, die (nach Adelung Geſchichte der Deutſchen p. 200) keine andere als die Kottini (Gothen) ſind.

Digitized by Google

ſocial, auch bei urſprünglich angelſächſiſchen Wörtern, z. B. dutch wie dutſch watch wie watſch, chicken wie tſchicken ꝛc. In Perſien Muſch für Maus, und viele andere. In den älteſten hochdeutſchen Denkmälern bemerkt man, nach Grimm (1r. p. 174) einen Uebergang des ſk, ſc in ſch. Dieſe Form (ſch) wurde ſpäter der hochdeutſchen Zunge ſo geläufig, daß ſie das reine s auch in den Anlauten ſl, ſm, ſn, ſw angeſteckt hat (ſchl, ſchm, ſchn, ſchw). Ein ſr hat der Deutſche, nach demſelben Sprachforſcher (Grimm 1r. p. 174) nie gehabt, ſondern ein ſkr. Der Slave unterſcheidet beide, verwechſelt ſie aber nicht.

ch, c, k, h.

Im Gäliſchen findet man ch wie ſch ausgeſprochen; z. B. ſchwyſu, ſchwitzen, Chwegr, Schwager, Chwegrwn, Schwiegermutter (Schwägerin). Auch im Spaniſchen lautet ch wie tſch, und im Illyriſchen ich wie itſch. Im Franzöſiſchen wird ebenfalls ch vor a, o, und u, wie ſch ausgeſprochen, im engliſchen wie tſch. Im italieniſchen lautet ch wie k (vermuthlich durch gothiſchen Einfluß). Grimm iſt der Meinung (1r. p. 177) daß im Althochdeut. die Verwandlung des k in ch für etwas unorganiſches und ſpäteres zu halten ſey. Die Aſpiration ch war (im Althochdeutſchen) nicht ſo häufig als z und ph. Die Römer ſchieden, in deutſchen Namen, das c von ch. Die Griechen drückten c durch k aus, und ch durch χ (ſchi).

Folgende Bemerkungen über ch, c, k, h, entnehme ich aus Grimm:

(1r. p. 322). „Im Altnordiſchen fehlt die Aſpiration ch völlig, und „das einfache k wird dafür gebraucht. 1r. p. 181. In ſtreng althochdeutſchen „Quellen begegnet man immer dem ch, wo Otfried und Tatian k oder c ſchreiben, z. B. Kind (Chind), Knecht (Chnecht). 1r. p. 185. Unfränkiſche Schriftſteller pflegen das ch fränk. Eigennamen in k aufzulöſen, wie hildebert, hlotur „hilperich, hruodolf, chludewig für clodwig (meiſtens vor l, r und w)." Häufig „müſſen auch ch und hh völlig zuſammengefallen (d. h. übereinſt. geweſen) ſeyn, „weil ſie in denſelben Quellen mit einander wechſeln. So hat Kero, rahha und racha, mahhot und machot ꝛc." Das einzelne h ſteht auch oft ſtatt des Kehllauts ch, z. B. ſprah, ſprach, thatha, dachte, duruh, durch, ouh, auch, ſleht, ſchlecht, und in ahſa Achſe, Flahs, Flachs, vahſan, wachſen, ſehs, ſechs, Fuhs, Fuchs, hlahan, lachen; theils auch für k, in ſtarh, ſtark, Werah, Werk, Volh, Volk, Danh, Dank, ſcalh, Schalk. Im Altgothiſchen wechſeln h und k, auch g geht oft in h über (S. Ulfil. Vorwort von Zahn p. 3.) Im Holländiſchen findet man ebenfalls k für h, Kenney, Hanf, kármen, hármen ꝛc.

Im Arabiſchen, wie überhaupt in den orientaliſchen Mundarten, ſind die Hauchlaute häufig. Im ſpaniſchen iſt x der ſtärkſte Hauchlaut. Auch im ruſſiſchen lautet x wie das deutſche ch in ach, ich. Im Altgothiſchen war wohl ebenfalls h mitunter ein ſtarker Hauchlaut, wie z. B. in thata, dachte. Als Endung gebraucht Ulfil das h nur willkührlich, z. B. ſa und ſah, hwa, wah ꝛc.

Digitized by Google

Im Slaviſchen und Romaniſchen wird h, als aſpirirter Vokal, gar nicht, oder nur wenig ausgeſprochen; auch im Gäliſchen, Angelſächſiſchen, Isländiſchen, bei den Dalekarlen und Bewohnern von Wärmeland in Schweden, bei denen noch l und w ſtark aſpirirt werden. Im Althochdeutſchen fallen die Hauchlaute mit dem 9ten Jahrhundert weg. Früher ſchrieb man hlahan, hlaufan, hrind, hros, hlaut, hleitar, hnaccho ꝛc. In Schottland wird zuweilen noch ch als Kehllaut ausgeſprochen, z. B. in Dochter (Tochter), bracht, (gebracht).

Im ſüdlichen Europa iſt das griechiſche χ in manchen Wörtern, von den Italienern und Spaniern in z, von den Franzoſen in s verändert worden. Das ſpaniſche z ſcheint, nach Webſter, früher ein Kehllaut geweſen zu ſeyn, wie z. B. aus dem lat. brachium, gäl. braic, ſpan. brazo, franz. bras, erhellt. Das C iſt das orientaliſche und hebräiſche ɔ, oder umgekehrte C, weil dieſe Sprachen von der Rechten zur Linken geſchrieben werden. Auch im Altetruskiſchen kommt dieſer Buchſtabe vor. Die Griechen gebrauchen dafür ihr ch χ (chi) oder auch κ (kappa). Die alten Lateiner ſetzten ſtets c für k. Im Altſächſiſchen wechſeln, nach Grimm (1r. p. 219) c und k gleichgültig ab. Im Arabiſchen lautet c und ch wie z. Auch im Franzöſiſchen lautet c vor e, i, u, y, wie z, im ital. wie tſch, z wie ts, und z wie s. Nach Adelung wäre die Figur des x aus zwei c zuſammengeſetzt, und das gothiſche ᛉ die c übereinander. Eben ſo Ʒ.

g, j, y.

g und j werden in den romaniſchen und ſlaviſchen Mundarten wie ſch, tſch, tſchi ausgeſprochen Auch im arabiſchen lautet g wie dſch, tſchim. Im hebräiſchen und ſyriſchen dagegen gim(el) gom(al), gam(al) und im Griechiſchen gamma Γ. Im Chaldäiſchen umgekehrt ⅃. In den gothiſch-teutoniſchen Mundarten lautet g wie k, oder gh, auch im Polniſchen und Ruſſiſchen. Bei einigen Dialekten iſt die Ausſprache zwiſchen j und g. Nach Schmeller „baieriſchen Mundarten (1r. p. 103) kommt oft gammer für jammer, gar für jahr, goch, guch, guoch für joch, gaugl für Jäckel, Jacob, peigir für Bayer ꝛc. vor. Im Preußiſchen und Cöllniſchen ſagt man noch allgemein jut für gut, jeben für geben, jing für ging ꝛc. (S. auch Tagus gleich Tajo). Im Althochdeutſchen und Altſächſiſchen kommt (nach Grimm 1r. p. 187), j nicht vor, daher ich auch, in dieſem Wörterbuche, ſtets i geſetzt, auſſer im Altgothiſchen, wo ſich i ſobald ein Vokal folgt, in j verwandelt (S. vorher Vokale). Ulphilas giebt dem i im Anlaute ſtets 2 Punkte z. B. ïmma, ïst, etc.

Das y kommt ſchon bei den Griechen und Römern vor. Bei Hrabanus Maurus findet ſich darüber die Ausſprache oy angeſetzt (S. Schmeller bayriſches Wörterbuch p. 8). Auch im engliſchen iſt die Ausſprache des y, uai, und für das i, ai. Desgleichen lautet im Holländ. y und i noch häufig wie ai, ei, z. B. arbyden arbeiden, ryden reiten, wyen weihen, und viele andre. Früher

Digitized by Google

wurde auch im Engliſchen y für i geſchrieben z. B. wyfe, chyld, blynd etc. (S. vorher i) und jetzt noch im Auslaute z. B. cry', reply, sky, wry, deny etc. Im Schwediſchen wird y wie ii ausgeſprochen, niemals wie i. Im Altſchwediſchen kommt j für y, und ej für ey vor. Im Isländiſchen und Angelſächſiſchen findet man y *), im Althochdeutſchen aber nicht. Erſt im Mittelhochdeutſchen zeigt ſich ii. Die Römer ſchrieben j und v mit denſelben Zeichen, wie die Vokale i und u. Das griechiſche v wurde ohne Zweifel wie das franz. u ausgeſprochen, u wurde aber von den Griechen durch ou oder ov ausgedrückt.

f, pf, ph, p, b, v, w, (uu, ou).

Im Althochdeutſchen findet man bei Otfried und Notker nur ph und pf. Die allgemeine Einſtimmung der übrigen deutſchen Mundarten verbirgt (nach Grimm Ir. p. 127), daß auch das Althochdeutſche früher p, ſtatt ph gehabt habe, wie denn auch, in den erſten Jahrhunderten ſcapan, ſciр, gripan ꝛc. vorkommen. Eben ſo laſſen ſich ſanskritiſche und perſiſche Wörter mit p, nicht mit ph, anführen. Dagegen findet man aber im Gäliſchen viele ph.

Das ph (eff) iſt das Φ, Φ (phi) der Griechen, und ф der Ruſſen. Im Ruſſiſchen wird B wie W, Б wie b, und П wie p ausgeſprochen. Den Gebrauch des v für f, ſieht Grimm (Ir. p. 135) für keine bloße Willkühr an, ſondern v ſtünde (wie bei p und b), im Anlaute nur dann, wenn im anſtoßenden Auslaute ein Vokal oder Liq. vorausging, z. B. demo vater, aber des fater hoh fater (Patriarch). Im Auslaut würde ſtets f geſchrieben z. B. Wolf, briaf ꝛc. Ferner bemerkt derſelbe (Ir. p. 136). Statt des v darf in allen Fällen „auch f geſetzt werden, nicht aber v für f."

Nach Roquefort (Dictionnaire étymologique) war der Conſonant v vor dem 19ten Jahrh. in Frankreich nicht im Gebrauch, eben ſo wenig wie w, einzelne Beiſpiele abgerechnet, wie Willaume für Guillaume, awe für eau etc. Statt v gebrauchen die Franzoſen meiſt b, p, f, g. Auch im Span. wird abwechſelnd bald b, bald v, geſetzt; desgl. findet man im Engl. beak und peak, im Gäl. ben nnd pen etc. (S. Webſter). Ulfilas liebt den Uebergang von b in f und umgekehrt, wie z. B. in giban, geben, gaf, gab, graban, graben, grof, grub, twalif und twalib, hlaifs und hlaibs. Auch mit p wechſelt er oft (wie die Griechen).

w.

Dieſer Buchſtaben iſt erſt aus dem doppelten u entſtanden (uu), und wird auch noch ſo im Engliſchen genannt (doubleiu) **). Nach Adelung hatte die älteſte römiſche Capital-Schrift nur ein einziges Zeichen für u und v, vielleicht

---

*) Nach Grimm Ir. p. 284 iſt unter den Runen kein y bemerkbar; deſſen Stelle wird durch u (nicht i) erſetzt.

**) Zuweilen geriethen im Althochdeutſchen drei u zuſammen, wie z. B. Uuunder, worüber ſchon Otfried bei dem Erzbiſchofe von Mainz (Luitbert), als etwas ſehr hartes und anſtößiges in der deutſchen Sprache klagt.

Digitized by Google

weil beide in der Aussprache anfänglich nicht verschieden waren. Nachmals erschien, in der großen römischen Schrift, v, und später in der kleinern, u, welches auch die Deutschen in ihr Alphabet aufnahmen. Gewöhnlich stand im Althochdeutschen das v zu Anfang eines Wortes, wie z. B. vnd (und), und das w in Doppellauten, wie thewer theuer, frawen Frauen, ewer euer, jetzt noch in ew wohlgeb. suwer sauer, buwr Bauer, doch auch dauon (davon) ꝛc. In fast allen gothisch-teutonischen Mundarten ist v durch f ausgedrückt, welches auch dem damit verknüpften Laute entsprechender ist, als das aus dem einfachen u entstandene v. Da sich nun (im Neuhochdeutschen) im Ganzen sehr wenige Wörter mit v befinden, so wäre, zur Vermeidung aller Mißverständnisse und zur größern Deutlichkeit für die übrigen Völker teutonischer Abkunft, besonders aber für die romanischen, die das v nicht anders, als unter dem Laute w (weh) kennen, und es unerklärbar finden, daß es im Deutschen und besonders häufig im Niederdeutschen (holländischen) zugleich w und f bedeutet, die Abänderung dieser Wörter sehr wünschenswerth, obgleich ich die Schwierigkeiten einer solchen Umänderung, bei einer bereits festen und ausgebildeten Sprache, nicht verkenne. Wie leicht aber Irrthümmer entstehen können, ergiebt sich unter andern, aus dem hochdeutschen Worte vater (Vater), das in allen niederd. Mundarten, Wasser bedeutet*). In den nord. Mundarten wird v fast durchgängig wie weh ausgesprochen z. B. voge, vind, vein, vehe etc. Auch findet man früher stets w und nicht v, wie noch in den, in gothischer Schrift, gedruckten schwedischen Gesang- und Gebetbüchern. v stand (wie im Althochdeutschen) an der Stelle von u. Bei den Dalekarlen ist w ein starker Hauchlaut. Das w gehört nicht immer wesentlich zur Wurzel, sondern steht zuweilen blos als Verstärkung des Tons (S. Vocale). In den nordischen Mundarten fehlte es häufig zu Anfang eines Wortes, wie Ord Wort, oenska wünschen, andra wandern, Ulf Wolf, Orm Wurm, Ulle Wolle ꝛc. Zuweilen wird es aber noch durch h verstärkt wie in Hwil Welle, Hwile Weile, oder das h wird nach dem w gesetzt, wie im Englischen while, who und viele andere.

l und r.

Nach Grimm (Ir. p. 583) sind diese Buchstaben im Sanskr. als Vokale anerkannt. In diesem Sinne erscheint r oft, l seltner. Schmeller (Mdarten p. 114 und 137) erklärt r für einen Halbvokal, sogar auch m und n. In den gothisch-teutonischen Mundarten werden r und l häufig mit einander verwechselt, z. B. Herberge und Alberge, Kirche und Kilche, Barbier und Balbier wandeln und wandern, Schrittschuh und Schlittschuh; im Norwegischen Brum für Blume, brume für blühen; im Holländischen Amsterdam für Amsteldam;

*) In England hat man, bei Annahme der latein. Lettern, das w für ursprünglich deutsche, und das v für ursprünglich romanische Wörter, beibehalten.

Digitized by Google

im Franzöſiſchen matelas für Matratze (wall. matras) ꝛc. In Baiern lautet (nach Schmeller p. 138) ebenfalls r in einigen Fällen wie l.

r und ß

Auch dieſe beiden Buchſtaben werden oft miteinander verwechſelt z. B. bere und baſt, kühren und kießen, (ver)lieren und lieſen, frieren und frieſen, war und was, rohr und raus, haſe und hare ꝛc.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCALE.

Digitized by Google

a, e, i, o, u.

ABEND.
Alt D. abend, awend.
Alt S. aband.
Ang. S. aefyn, aefenn, aefen, efen, aeven, aefnung.
Engl. even, evening.
Holl. avond.
Swed. afton.
Dan. aften.
Isl. aftan.

Abendzeit.
Ang. S. aefentid.
Engl. eventide.
Holl. avondtyd.

Abendstern.
Engl. eveningstar.
Holl. avondstar, ster.
Swed. aftonstierna.
Dan. aftenstierne.

Abendröthe.
Holl. avondrood.
Swed. aftonrådnad.

Abendlied (gesang).
Ang. S. aefensang, leod.
Engl. eveningsong.
Ang. S. aefenmete, Abendessen.
Engl. eveningmeat.
Ang. S. aefenglomung, Abenddämmerung; aefenlic, abendlich.

ACKER.
Alt D. ahhar, achar.
Alt G. akr(s).
Ang. S. aecr, aeccer, acer, acyr, aecyr, ecer, aecer.
Engl. acre.
Holl. akker.
Swed. åker.
Dan. ager, aager.
Isl. akr, ekra.
(S. auch ähre, kern, eiche und eigen.)

pers. akkar; *lat.* ager, Acker, Feld, Gut; agrestis, wild, ländlich; *gr.* agros, wild.
Alt G. akran, die Frucht; akranalaus, unfruchtbar.
Swed. aegor, liegende Gründe; aego twist, Zwist zwischen Grenznachbarn.

Ackerland.
Holl. akkerland.
Isl. akrland.

Ackermann.
Alt D. aharman.
Ang. S. aecerman, ceorl, aecermon.
Holl. okrari.
Swed. åkerman.
Dan. agermand, karl.
Isl. akrmadr.
lat. agricola,
„ agricultura, Ackerbau.
Holl. akkerliuden, akkerlien, Ackerleute; akkervoor, Ackerfurche; akkerbouw, Ackerbau.

Acker(ge)räthschaft.
Swed. akerredskap.

Ackerhuhn, (Feldhuhn.)
Swed. akerhoena.
Dan. agerhoene.
Isl. akrhaena.

Ackerrain.
Swed. akerren.
Dan. agerren.
Isl. akrrein.

ackern, das Feld bauen.
Holl. akkeren.
Swed. aka, fahren, rutschen, gleiten.
Dan. aagre.

Alt G. wokr, Wucher, Gewinn (bei *Lye*), mith wokra, mit Wucher. Luc. 19, 23.
Swed. ocker, Wucher; ockra, wuchern; ockrare, Wucherer.
Dan. aager, Wucher; aagre, wuchern; aagerkarl, Wucherer; aagerjoede, Wucherjude.
Isl. okr, okran, Wucher; okra, wuchern; okurkall, okrari, Wucherer.
Swed. akarehaest, ein Karrengaul.

ADEL, adelich Geschlecht, Adelstand, Würde.
Ang. S. aethelo, aethelnys.
Holl. adel, edelheid, adelykheid, edeldom, adeldom; edelgeslaagt, Adel, Vortrefflichkeit; eelheid, Schönheit, Zartheit; eel, schön, kostbar, sanft.
Swed. adel, adelhet, adelskap, adelstand, Adel; aedelhet, edle Beschaffenheit.
Dan. adel, adelskap.
Isl. adall, edalslegt; adel, adall, edli, Natur, Beschaffenheit, Ursprung; edlisleg(r), echt, natürlich; atall, oetull, tapfer, stark; adill, Hauptmann, Stifter.
(S. auch König und n. pr. Adel.)

Digitized by Google

edel.

Ang. S. ethel, ethyl, aethel,[1]) aedhel, aethael, edel, Vaterland.

Holl. edel.

Swed. edel.

Dan. aedel.

Isl. odal, adal, edal, wirksame, thätige Natur, edel.

1) *Mone* p. 382 übersetzt aethel durch sapiens (klug, verständig), nach den Aldhelmischen Glossen, die jedoch in vielen Stücken unrichtig sind.

adlich.

Ang. S. aethelic, aethellice, edel, leicht, zierlich; aethelest, aethelsta, edelst, edelste.

Holl. adelyk.

Swed. adelig.

Dan. aedelig.

Isl. adalleg(r), adilleg(r).

unedel.

Ang. S. unaethael, unedel, unberühmt.

Swed. oadel, nicht von Adel, unfrei.

Dan. uadelig.

Isl. oedla, unedel.

Alt D. uodal, uadal, uodil, Land, Eigenthum; otag, reich.

Alt G. aud, od, Eigenthum [2]), Besitzthum, Erb- u. Freigut, Edelsitz, Vaterland. (S. auch eigen.) audahaft(s), reich; audag(s), glücklich, selig; audagjan, selig preisen.

Alt S. od, odil, othil, Besitz; odag, glücklich.

Ang. S. aeht, aeth, aethe, ath, ehte, aethel, oethel, oethl, edhel, ethel, Besitz, Güter; ethor, edor, eador, aetham, Haus, Wohnung, Umzäunung; eadig, eadeg, edig, glücklich, reich, wohlhabend; aedigan, selig sprechen, segnen; eadlean, edlean, geedlian, edlecan, ednivan, geednivan, geednywan, belohnen, in Besitz setzen, vergelten, erneuern; edleanung, edleaenung, Geschenk, Vergeltung, Lehengabe; ed, ead, eadignes, -nysse, Glück, Besitz, Zuflucht, Insel; aehteman, Ansiedler, Landmann.

Swed. odal, frei, erb- und eigentümlich; od, freies Eigenthum, Erbgut; odalbonde, odalman, freier Bauer, Grundbesitzer; odalsthing in Norwegen (S. ding); odling, Anbau, Bildung, Uebung; odlingbar, kulturfähig; odla, anbauen, üben, bilden; odaljord, freies Grundstück, Land; adaljord, gutes, fruchtbares Land; adalwildt, Edelwild, Hochwild; adelsgods, Rittergut; adelswapen, adliches Wappen.

Dan. odel, odelsjord, Besitzthum.

Isl. odal, odhal, odalsjoerd, aud(r), Besitzthum, Reichthum, Vermögen; audig(r), audug(r), audg(r), vermögend, reich; odalsmad(r), Erb- und Gutsbesitzer; audmad(r), reicher Mann; audnulaus, unglücklich, ohne Besitz; audnuleysi, Unglück; adalbondi, freier Besitzer; adalboe, adlicher Hof; adalbref, Adelsbrief.

2) In Süddeutschland findet man noch häufig die Namen ode, oede, ed für Besitzthum, Familiengut. Unter andern bei Frankfurt a. M. das Stammgut der Familie von Holzhausen, die oed, oede; daher auch allodium, freies Eigenthum, im Gegensatze des Lehns (feudum).

Edling [3]), Edelmann.

Nied. S. adeling.

Ang. S. aetheling, ethling, aedeling; geonga aetheling, junger Edling; aethelinga ealdor, Fürst.

Holl. edelling, edelman.

Swed. aedling, adelsman.

Dan. aedling, aedelmand.

Isl. audling(r), odling(r), adalmadr, edalmadr, der seines Vaters Eigenthum besitzt, Edelmann.

3) *lat.* aedile, Vorsteher, Aufseher über öffentliche Gebäude, Straßen. *hisp.* hidalgo, Ritter, Edler. *Bretagn.* edling, Kronprinz (*Adlg.* Gesch. d. D. p. 247.). Daher auch der deutsche Name Adelung.

Alt D. atti, daeddi, (vielleicht der atti) Vater; aht, Art, Geschlecht, Abkunft. (*Kunisch.*)

Alt G. atta, Vater; aithei, Mutter.

Altfries. aita, Vater.

Ang. S. adhum, athum, Geschlecht; eode, edo, ede, eowth, eowod, ewede, Heerde, Gesellschaft, Vereinigung; eotaland, Land der Jüten (S. Gothen n. pr.)

Engl. (c)attle, [4]) Vieh. (S. jung.)

Swed. aett, Geschlecht, Familie, Stamm; aettling, Abkömmling; aettfader, Stammvater; af god ätt, aus guter Familie.

Dan. aet, Geschlecht.

Isl. aett, Geschlecht, Familie; edda, Altmutter; aettingi, aethmen, aethfolk, Verwandte; aettsprengi, Abkunft; aettstafr, aettgirsl, Familienzweig; aettbalk(r), aettbadm, Stammbaum, Ab-

kunft; aettar tala, Geſchlechtsregiſter; aettar merki, Geſchlechtszeichen; aettfylgia, Geſchlechtsfolge; aettleidingr, Adoptiv-Erbe; aettleida, adoptiren; aettleiding, aettfersla, Annahme als Erbe; ai, Urgroßvater; first(r) er fadir, erſt kommt Vater; afi anner, dann Großvater; thridi ai, drittens Urgroßvater.

altgriech. atta, Vater (daher auch vielleicht Adam, Otto, Hatto etc. S. n. pr. od, ead.)

4) (k)atalle nannten die alten Franken und Deutſchen liegende Gründe. (*Beneken* Teuto p. 203.)

5) Will man lieber einen urſprünglichen Ahnen- als Güteradel, ſo bilden atta und il, davon chil (child) herſtammt, des Vaters Abkömmlinge. (*Beneken* Teuto p. 5.) S. auch n. pr. Vater und Alter.

Kleinod [6]. (S. auch (g)ut.

Alt D. chleinodi, (*Grimm* 2r Th. p. 257.)

Mhd. kleinoede (*Gr.* p. 257.)

Alt D. einoti, Einöde, einſames Land (*Gr.* p. 257.) S. oede u. einſam.

Holl. kleynood, Kleinod; edelknaap, Edelknabe; edellieden, Edelleute; den adel vergaderen, ontbieden, den Adel verſammeln.

Swed. klenod
Dan. klenodie } Kleinod.

6) Daher auch vielleicht ode, ein feierlich erhabener Geſang, und ode-n, bei den Griechen ein öffentliches Gebäude zum Vortrag von Geſangſtücken (Conzertſaal.)

edelgeboren.

Ang. S. aethelboren, aethaelboren, ethelboren; aethelborennes, -nysse, ethelcundnes, edle Geburt, edles Geſchlecht; unaethelboren, knechtgeboren; lifes ethel, Wohnung des (ewigen) Lebens; ethelleas, beſitzlos, vertrieben; etheleard, ethelland, Vaterland der Freien; ethelig, igge, edle, freie Inſel; ethelriht, das Recht der Edlen; ethelweard, Vaterlandswächter; ethelthrym, Vaterlandswürde; ethelseld, ethelsetl, ethelstol, ethelturf, -tyrf, Geburtsſitz, Edelſitz, Freigut.

Holl. edelgeboren, edelgeboren.

Dan. odelsbaaren, edelgeboren.

Isl. odalborinn, edelgeboren, auf einem Familiengut freigeboren.

Edelmuth.

Holl. edelmoedigheid.

Swed. aedelmod.

edelmüthig.

Holl. edelmoedig.

Swed. aedelmodig.

edel(ge)sinnt.

Swed. aedelsint, sinnad.

Edelstein.

Holl. edelgesteente

Swed. aedelsteen, sten.

Dan. aedelsteen.

Isl. adalsteinn, edalsteinn, Edelſtein; adalrunir, älteſte, urſprüngliche Runen; adalflock(r), edle Schaar, Krieger, Hauptcohorte; adalbläber, edle Blaubeere, Heidelbeere.

achten.

Ang. S. ehtian, achten, ſchätzen; aehtere, Schätzer; eht, aehtunge, eahtunge, eahtung, aeht, aehte, aeahte, eaht, Achtung, Werth, Schätzung.

Holl. achten, achten, ſchätzen.

Mhd. ahten, achten.

Swed. (hoeg)akta, hochachten; aktning, Achtung; aktsam, achtſam.

Dan. agtsam, achtſam.

Isl. akt, Hochachtung.

Ang. S. athe, aeth, yth, ieth, ythelice, eath, ethelic, leicht; iethnesse, Leichtigkeit; eatheald, zufrieden; eathmod, eathmed, eathmett, eadmod, edmod, demüthig, gehorſam; eadmodnesse, Demuth. [7])

Holl. achtzaam, -saam, achtſam; achtzaamheid, Achtſamkeit; achteloos, unachtſam; achs, Obacht, Aufſicht.

Swed. aktsamhet.

Dan. agtsamhed.

Alt G. azet(s), leicht. azetizo, azitizo, azeitizo, leichter.

Isl. aud, leicht; audmiuk(r), ſehr leicht, herablaſſend.

engl. easy, ease.

fr. aisé, aise.

wall. hawz.

7) Im *Ang. S.* heißt auch adel, adl, atol, atoll, krank; adlic, kränklich, ungeſund, u. adol, Plage, Krankheit. Im *Engl.* addle egg, faules Ei (*Lye*). Im *Bretagn.* addail, Bodenſatz: *Nds.* adel (*Adlg.* Geſch. d. D. p. 247.) Bei den Dalkarlen adla, ala, harnen, in Oſtgothland (Schweden) ko-adel, Kuhharn. Auch noch in Bayern adel, Miſtjauche. (*Schmeller* Bayr. Wtb. p. 26.

AECHT, ECHT, geſetzmäßig.

Holl. egt, egte, echt.

Swed. aekta, früher aegta, echt; aekta perlor, echte Perlen.

Dan. egte, aegte, echt.

EHE [8]).

Alt D. é, éé, ea, ewa, Geſetz, Bund, Religion.

Alt S. éo, Geſetz.

Ang. S. ae, aew, aewe, aewa, ewe, Geſetz, Recht, Ehe; aelic,

aewlic, aelice, geſetzlich; eawfaest, eaufaest, aewfull, aefest, aewfest, aeufest, fromm, feſt im Glauben, geſetzlich; aefestnes, aefaestnys, aefestnysse, Frömmigkeit; aegift, geſetzliche, id. eheliche Mitgabe; aewen brothor, Verbündeter, Bruder, Genoſſe; aewthman, Ehemann, Ehehafter.

Holl. egt, echt, echt.

Swed. aektenskap, aekta foerbund, Ehe.

Dan. aegteskab, Ehe.

8) ae, a, gleichſam der Anfang. Das alte und neue Teſtament wurden noch lange die alte und neue ee (Bund) genannt. (*Adg.*)

Ehestand.

Holl. egtstand, egtestaat.

Swed. aektastand.

Dan. aegtestand.

Isl. ektastand.

Holl. egtelyk, ehelich.

Ehebund.

Holl. egtenband, Eheband.

Swed. aektafoerbund, band.

Ehemann.

Holl. egteman.

Swed. aektaman (giftkarl).

Ehefrau, weib.

Holl. egtevrouw, egtezoon, ehelicher Sohn; egtedoogter, eheliche Tochter.

Dan. aegteskone.

Ehekind.

Holl. een egt Kind, ein eheliches Kind.

Swed. aektabarn.

Eheleute.

Holl. egteluiden.

Swed. aektafolk.

Dan. aegtesfolk.

Ehegatte, gemahl.

Holl. egtgenoot, Ehegenoſſe; egemaal, egade, ega, Ehegemahl; egtebed, Ehebett.

Swed. aektamake (masc.), Ehegatte; maka (fem.)

Dan. aegtemage, Ehegatte.

Isl. ektamaki, Ehegatte.

ehelichen.

Holl. egten, echten, geſetzlich, ehelich machen.

Swed. aekta, früher aegta.

Dan. aegte.

Holl. egteloos, unehelich.

Alt D. ehalto, 9) ewarto, Prieſter, Geſetzwärter; easagari, Geſetzgeber (ſager); ēsako, Rechtsſache; eoskefel, Schöppe, Richter.

Ang. S. aelaedende, Geſetzgeber, Prieſter.

9) Im Schwabenſpiegel bedeutet auch ēhalt einen Knecht, Diener, zu gewiſſen Dienſten Verpflichteter, jedoch kein Leibeigener. (*Adg.*)

Ehebrecher.

Ang. S. aewbrecca, brica.

Holl. egtbreeker.

Swed. aektenskapsbrytare.

Ehebrecherin.

Holl. egtbreekster.

Swed. aektenskapsbryterska.

Ehebruch.

Ang. S. aewbryce, ewbryce, aewbrece.

Holl. egtbreuk.

Swed. aektenskapsbrott.

Ang. S. efalsung, Läſterung (blasphemia); ehtnysse, -nesse, ehtinge, Aechtung, Verbannung, Verfolgung; ehter, ehtere, Aechter, Verfolger.

ehebrechen.

Holl. egtbreeken, echtbreeken.

Swed. bryta aektenskap.

EWIG.

Alt D. ewig, ewic; euuinig (*Otfd.*) euuik (*Kero.*) euuin (*Tatian.*)

Alt G. iweins, aiweina.

Alt S. ēwig.

Ang. S. ece, aece, eca, ewig, Schmerz. (S. ach.)

Holl. eeuwig, eeuwiglyk (adv.)

Swed. ewig.

Dan. ewig, aewig.

Isl. ae, aefinleg(r).

Ewigkeit.

Alt D. ewicheit; noch im 15. Jahrhundert: von ewen zu ewen, amen, von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen (*Schmeller* Wtb. p. 131.)

Alt G. aiw, Ewigkeit, Welt, Gegenwart; in aiwin(s), in ajudath, undaico, in Ewigkeit.

Ang. S. ecnes, -nesse, nysse, ecenisa, Ewigkeit, Schmerz.

Holl. eeuwigheid, Ewigkeit; eeuw, Alter, Zeitalter.

Swed. ewighet | Ewig-
Dan. ewighed | keit.

gr. aiwn, *lat.* aevum, aevitas, Alter, Lebenszeit; avus, Greis, Großvater; avia, Altmutter; avunculus, Oheim; *wall.* ai; *Bretagn.* eun, alt. (S. ahn, auch Waſſer und Ehe.)

EIGEN (S. auch ſelbſt.)

Alt D. eigan, oigan.

Alt G. aigin, aihn, eigen; aigan, beſitzen, haben; aigand(s), habend; aih, ich habe.

Ang. S. aegen, agen; agan, aegan, aegnian, agnian, agnigean, beſitzen.

Engl. own (ſpr. ohn).

Holl. eigen, eygen, eegen, eigen; eigenen, zueignen.

Swed. egen, eigen; aega, beſitzen, haben; aegor, liegende Gründe.

Eigenthum.

Alt G. aigin(s), Eigenthum; aiwethi, Heerde.

Ang. S. agennysse, Eigenthum; agennedom, freies, eigenes Urtheil, Spruch.
Holl. eygendom, eigendom.
Swed. egendom, aega, aegendom, aego.
Dan. eyendom.

Eigner (Besitzer).
Ang. S. agend, agendfra, -frea.
Engl. owner.
Ang. S. agen brother, eigener Bruder.
Engl. own brother.
Ang. S. agennama, Eigenname; agenspraece, Volksſprache; agene cyre, eigene Wahl; agnette, Eigennutz, Wucher; geagnian, zueignen, in Beſitz nehmen; geagnod, geagennud, zugeeignet; geagennud bearn, adoptirtes Kind; his agen, ſein eigen; min agen lif, mein eigen Leben.
Holl. eigenaar, Eigner.
Swed. aegare, Eigner; aegande raett, Eigenthumsrecht.
Dan. eyermand, Eigner.

Eigenſchaft.
Holl. eigenschap.
Swed. egenskap.
Dan. ejenskab.

eigenhändig.
Swed. egenhaendig.
Dan. ejenhaendig.

eigenwillig.
Holl. eigenwillig, eigenwillig.

eigenſinnig.
Holl. eigenzinnig, eigenhoofdig, ſtarrköpfig; eigenhoorig, zugehörig; eigenhoorige, Leibeigene; eigenbaat, Eigennutz.
Swed. egensinnig, eigenſinnig.
Dan. ejensindig, eigenſinnig.

eigentlich.
Ang. S. agendlice.
Holl. eigentlyk.
Swed. egentelig.
Dan. ejentlig.
Swed. hans egen skuld, ſeine eigene Schuld.

ATHEM, Odem, Hauch, Seele, Geiſt.
Alt D. adum, atum, athum, ahadum, ahma, atem, Seele, Geiſt; aha, Gemüth; ahwa, Waſſer; ahan, bewegen; ahamo, Geiſt, Gemüth, ſchließe ich aus dem *Mhd.* achme (*Grimm* 2r p. 147); unde, Welle, Woge (*Kunisch* Hndb. d. altd. Lit p. 406); ando, Eifer (*Beneken* Teuto p. 19).
Alt G. ahma, Hauch, Geiſt; aha, Gemüth; ahwa, Waſſer (S. aue); ahjan, denken, erwägen; audag(s), ſelig.
Alt S. athom, atham. (neu) **Nds.** atem.
Ang. S. aethm, ethm, aedhm; ond, Geiſt, Seele (auch brethe, *engl.* breath); ent, Rieſe, Hober; entcynn, cynne, Rieſengeſchlecht; (burg endas, Burgunder (S. n. pr. anden, unden); andig, eifrig, aufmerkſam gehäſſig; andigend, eifernd, Eiferer; andwis, erfahren; andwisnysse, Erfahrung; andget, andgit, andgyt, andgytfull, andgetfull, andgitlig, verſtändig, geiſtreich; onda, Eifer; ond, bös, eifrig; ondo, Furcht.
Holl. adem, aassem.
Swed. ande, anda [10]), Geiſt; skyddsande, Schutzgeiſt; anor, Ahnen (alte Geſtorbenen) anden, ahnen, ahnden; han anade, er ahnte; anderik, geiſtreich; andelig, andlig, geiſtlich; andliga stand(et) geiſtlicher Stand; andewerld, Geiſterwelt; andeloes, leblos; den helige ande, der heilige Geiſt; hin onde, der böſe Geiſt; swaerm ande, Schwindelgeiſt; andakt, And(acht); ond, [11]) böſe; ondska, Bosheit, Leidenſchaft, Zorn.
Dan. and, aand, aande, Geiſt; ahner, Ahnen; aanderig, geiſtreich; aandsgave, Geiſtesgabe; den hellig aand, der heil. Geiſt; den onde aand, der böſe Geiſt, Feind.
Isl. andi, oend; andleg(r), geiſtlich; oerend(r), todt (urgeendet); oerendaz, ſterben; andagift, Geiſtesgabe.
gr. atme, atmos, thumos; *ind.* atma, atmon; *lat.* animus, Seele, Leben; animalis, belebt; *fr.* ame, Seele; animal, Thier; animé, belebt.
wall. ehew, ſich bewegen, flieben; *fr.* ondoyer, Wellen ſchlagen, ſchlängeln; onde, *it.* onda, *lat.* unda, *sp.* onda, Welle, Bewegung.
lat. ante, vor, vorher; anterior, anticus, der vordere, alte; *fr.* geant, *lat.* gigantis, Rieſe.

10) Daher auch Heil-and, Geiſt des Heils, und weiland, ſelig (der in Gott weilende, ruhende Geiſt).

11) Der Sinn dieſes Worts iſt wohl erſt ſpäter durch die Geiſtlichkeit ſo verändert worden: denn was unter den Heiden früher oft für ſchön und gut galt, wurde von den chriſtlichen Miſſionarien und Biſchöfen (als Feinde heidniſcher Sitten und Gebräuche) für ſchlecht und verwerflich erklärt. (S. unten ent.)

athmen, hauchen, wehen.
Alt D. adhmuan. (*Isidor.*)
Ang. S. aethmian, wallen, ſieden; oreth, oretha, oroth, Geiſt.

Luft, Wind; oethigan, oethian, orethan, orthan, wehen, athmen, hauchen; ethung, Begeisterung (inspiratio); (w)aeder, Luft (S. Wetter); adum, heiß (*Mone* p. 382). *fr.* chaud; *engl.* hot.

Engl. ether, Aether, Luft; ethereal, ätherisch.

Holl. ademen, aasmen, athmen, wehen.

Swed. andas, athmen.

Dan. aande, athmen.

Isl. anda, athmen.

Athemzug.

Holl. ademtogt.

Swed. andedrag, andedraegt.

Dan. aandedraegt.

Luftröhre (Athemröhre).

Holl. ademgat, aassemgat.

Swed. andhal.

Dan. aandepibe.

Holl. ademader, Pulsader.

lat. aether, *gr.* aither, Aether, Luft.

UND, Verbindungswort.

Alt D. enti, unde, inti, und; ouh, auh, ouch, auch.

Alt G. and, in, durch; auk, auch, gleichwohl, denn; ak, aber; ok, auch; unte, dieweil, denn; und utei, bis daß; und hwa, wie lange.

Alt S. ondi, und; ok, auch.

Ang S. and, ende, ant, und.

Engl. and, und.

Holl. ende, en, und; ook, auch.

Swed. och, ok, und.[12])

Dan. og, ogsaa.

Isl. og, früher oc; ogso.

port. ainda, e; *hisp.* e, y; *böhm.* a, y; *fr.* et; *lat.* et; *it.* ed, e.

lat. ac; *wall.* oc, ac; *lat.* inde, daher, von da.

12) Auch im Deutschen gebrauchte man sonst auch für und, z. B. Ehrsame, auch würdige, auch gute Freunde u. s. w.

ENT, Partikel. [13])

Alt D. ant, int, unt, en, ont, in.

Alt G. and, anda; anda nakti, gegen die Nacht hin; andastand, andastatheis, Gegner, Widersacher.

Ang. S. and, ond, on.

Holl. ont.

Swed. undan, weg, hinweg; fly undan, entfliehen.

Dan. und, inde.

sanskr. ontu, on; *gr.* ontos, un; *lat.* entis, antis, endo, ando, ans, ens; *fr.* ant; *engl.* ing, Particip.

13) Diese Partikel hat den Sinn von weg, hinweg, fort, ab, aus, un u. s. w. als trennend, während sie in und als vereinigend erscheint, da der Geist sowohl vereinigt und bindet (in der Liebe und Freundschaft), als trennt (im Zorne). Im Neuhochdeutschen hat sich ent allenthalben hergestellt. Nur dauern einige empf für entf fort. Das verderbte althochdeutsche in für int, ant) und angelsächsische on (für ond, and) hat Vermischungen mit dem althochdeutschen in (goth. in, inn) und dem angelsächsischen on (altg. in, ana) zur Folge gehabt. *Grimm*, 2r Th. p. 809. Das Particip end z. B. reizend, leidend, sterbend, stammt wohl eben daher, als den Begriff des Thätigen, Vollkommenen, Beendigten ausdruckend. Eben so die isländische Endung indi bei Substantiven, schwd. ande, fr. ont, z. B. isl. wisindi, Weisheit, hyggindi, Gemüth, gvedandi, Gesang, und neuhd. tugend, und alle auf end, ent, ant, ind, ond, and. Sehr üblich ist in Bayern die Composition von Substantiven, Adiektiven und selbst Adverbien mit end, als Begriff des Auffallenden, Ungeheuern, Entschiedenen, z. B. ein entkerl, entochs, entberg auch enderisch, ungewöhnlich, fremd, nicht geheuer. *Schmeller* Wtb. p. 77.

antworten, s. auch schwören und wandern.

Alt D. antuuurten.

Alt G. swaran, reden, schwören.

Nied. S. anteren.

Ang. S. ondward, ondwyrd, ongegen, ongean, gegen, entgegen, wider; ondweardan, andwyrdan, ondswarian, andswarian, andswearian, answarian, geondswerian, gondswerian, entgegnen, antworten.

Engl. (to)answer.

Antwort.

Alt D. antwurti.

Alt G. andawaurdi, andawaurthi.

Ang. S. andwyrd, andswara.

Engl. answer.

Holl. antwoord.

Swed. svar.

Dan. svar.

Isl. andsvar.

ELEPHANT, starker Athem, Thiergeist; s. Wolf und Alpen.

Alt D. olpenta, olbend, helfant, helphant.

Alt G. ulband(us), Kameel.

Ang. S. olfend, olfynd, olpend, elpend, ylpend, ylp, elp, olfenda, Elephant, Kameel; olfend myre, weibliches Kameel.

Engl. elephant.

Holl. elefant, olifant, olyfant.

Swed. elefant.

Dan. elefant.

Isl. visund(t), wilder Ochs; *fr.* bison.

Elen (Thier).

Alt D. elo, eln, elch; ellen, Kraft; ellensrih, kraftvoll. *Kunisch*, p. 394.

Ang. S. ealk, elch.

Engl. ilk, elk.

Swed. elg.

Dan. elsdyr.

Isl. ely(r).

lat. alc; *fr.* élan; *altfr.* ellen; *wall.* elein, Hirschkalb; *slav.* jelen, Hirsch; *russ.* oleen, Rennthier; *finn.* elein, großes Thier. (*Adl.*)

Digitized by Google

Elfenbein.
Alt D. helphantesbein. *Otfried.*
Ang. S. elpenbay, elpanban, ylponban; elpenbaenen, ylpenbaenen. elfenbeinern.
Holl. elpenbeen.
Swed. elfenben.
Dan. elfenbeen, elfinbeen.

ENTE, Waſſer- oder Sumpfvogel.
Alt D. aneta.
Ang. S. anet, enid, aened.
Engl. *(alt)* a wild ant.
Holl. eend, end, ent. endvogel; een wilde end, eine wilde Ente; arend, Adler.
Swed. and, wilde Ente; åderfogel, Eidervogel; åderdun, Eiderdaune.
Dan. and, Ente.
Isl. aedifugl, aedarfugl, aedurfugl, Eidervogel; aedardun, Eiderdune.
sanskr. ondani, *lat.* anas; *altfr.* anette; *hisq.* anade, *it.* anatra.

Enterich.
Engl. antrik.
Swed. andrak.
Dan. andrik.
Isl. andriki.

ENDE, Beendigung, Schluß.
Alt D. enti, ant (in Oberschw. aenta).
Alt G. andi, andei.
Alt S. endi.
Ang S. end, ende. endi, aend, aende, endung, geend, geendung, gaendung.
Engl. end.
Holl. ende. einde. eynde, eindiging.
Swed. aende, aenda.
Dan. ende.
Isl. endi, ending, eind.
Alt G. endi, andi, Kopf, Stirn. *Beneken*, Teuto, p. 19.
Swed. aendamål, Endzweck.
pers. aend, andan; *sanskr.* anta.

enden, beendigen, ſchließen.
Ang. S. endian, aendian, geendian, geendigan.
Engl. (to) end.
Holl. enden, einden, eindigen.
Swed. aenda.
Dan. ende.
Isl. enda.

endlich, ſchließlich.
Swed. aendelig, adj. aendteligen, adv.
AngS. ungeendet, ungeendod, ungeendet, ohne Ende; ungeendung, endeleasnysse, Endloſigkeit.
Holl. eindeloosheid.

endlos, unendlich.
Ang. S. endeleas, ungeendendlic, endeleaslice, ungeendigendlic.
Engl. endless.
Holl. eindeloos.
Swed. utan aende, ohne Ende; aendeloes.

entbieten, berufen, [14] ſ. melden.
Alt D. enbuiten.
Alt G. andbahtjan; andbahts, Diener, ſ. Amt.
Nied. S. enntbeen.
Ang. S. onbeodan, onbiddan; andbidian, erwarten.
Holl. ontbieden.

14) Ruinenartig hat ſich die älteſte Form ant noch erhalten im Worte Antlaß. *Schmeller* Mundarten p. 52.

entbinden, löſen, auflöſen.
Alt D. andbindan, intpintan, impintan. [15] *Grimm*, 2r Th. p. 809.
Alt G. andbindan.
Ang. S. onbindan, onlysan, onlesan; onlesnisse, Erlöſung.
Engl. (to) unbind, (to) unloose.
Holl. ontbinden; ontadelen, ontedelen, entadeln, ſeines Adels entſetzen; ontaarten, entarten; ontbeenen, entfleiſchen; ontbranden, entbrennen; ontbyten, frühſtücken (von Imbiß); ontbyt, Imbiß, Frühſtück; ontdekken, entdecken; ontdryven, wegtreiben.

15) im wohl um!

entehren.
Alt D. interen.
Holl. onteeren.
Ang. S. andfoan, onfangan, onfengan, onfon, empfangen; onfangnysse, onfang, onfeng, Empfang, Empfängniß; andfengend, Empfänger; onfeoldan, unfealdan, entfalten.
Engl. (to) unfold, entfalten.
Holl. ont fangen, empfangen; ontfermen, erbarmen; ontferming, Erbarmung; ontvallen, entfallen.
Swed. undfå, empfangen; undfalla. entfallen.

entfliehen., fortfliehen, fortfliegen.
Alt D. emphliehen, entfliehen. *Kunisch*, p. 395.
Holl. ontvliegen, ontvlugten.
Swed. undfly, flyundan.
Dan. undfly.
Isl. umflya.

entgehen.
Holl. ontgaan.
Swed. undgå.
Dan. undgaae.

entgelten, büßen.
Alt D. intgeltan, ingelten, inkeltan. *Grimm*, 2r Th. p. 809.
Ang. S. ongeldan, ſ. Schuld; ongyldan, vergelten (?).
Holl. ontgelden; ontgorden, abgürten; ontgraaven, ausgraben; onthairen, die Haare ausraufen; onthalzen, enthaupten; onthuppelen, entwiſchen, enthüpfen.
Alt G. andhuljan, ent-

Digitized by Google

hüllen, offenbaren; andhuleins, Offenbarung, Enthüllung.

entkleiden.
Holl. ontkleeden.
Swed. (af)klaeda.

entkuppeln.
Holl. ontkoppelen.

entkommen.
Holl. ontkomen.
Swed. undkomma.
Dan. undkomme.

Entkommen, Flucht.
Holl. ontkoming.

entladen.
Engl. (to) unload.
Holl. ontlaaden.

entlaufen.
Engl. (to) elope.
Holl. ontloopen.

entledigen.
Swed. entlediga.
Dan. entledige.
Swed. entledigande, Entledigung.
Holl. ontmaagden, schwächen, schänden.

entleiben, s. Leib.
Holl. ontmannen, entmannen, vom Schiffe die Mannschaft wegnehmen; onman, Verschnittener, Unmann.

entpacken, auspacken.
Engl. (to) unpack.
Holl. ontpakken; ontraaden, abrathen,

entrinnen.
Alt D. indrinnan, indrennen. *Grimm*, 2r Th. 829.
Alt G. andrinnan; undrinnan, herbeilaufen.
Holl. ontrennen.
Alt G. andniman, empfangen, entnehmen.
Holl. ontryden, zu Pferde entkommen; ontroeyen, durch Rudern; ontzwemmen, durch Schwimmen, ontrollen, fortrollen, entrollen; ontrusten, entrüsten, beunruhigen.
Holl. ontschippen, ausschiffen.
Engl. (to) unship.
Ang. S. onsendan, entsenden.
Holl. ontschoeyen, die Schuhe ausziehen.

entschlüpfen.
Swed. undslippa.
Holl. ontslibberen.

entschuldigen.
Ang. S. unskyldigen.
Holl. ontschuldigen.
Swed. undskylla; undskyllan, Entschuldigung.
Dan. undskylde.

Entschuldiger, Fürsprecher, Vertheidiger.
Ang. S. ondsace, Abläugnung; andsacian, läugnen; andsaca, Läugner, Gegner; onsaecan, onsacan, othsacan, verläugnen, verneinen, entschuldigen; onsaece, Verläugnung, Verneinung.

entspringen.
Holl. ontspringen.
Swed. springa undan.
Holl. ontspringing, Entspringung.
Swed. undvika, entweichen.
Holl. ontspannen, abspannen, nachlassen.

entzünden, anzünden.
Alt D. inzundan.
Ang. S. ontendan, ontyndan, ontaendan; enlihtan, onlihtan (s. Licht); ontyndnysse, Entzündung; ontynd, angezündet, entzündet; onbaernan, entbrennen, anzünden; onlyhtan, anzünden, erzürnen; onlihte, onlihting, onlyhtnes, Erleuchtung.
Engl. (to) enlight.
Holl. ontsteeken, ontvlammen.
Dan. antaende.
Lat. accendere.

entthronen.
Engl. (to) unthrone.
Holl. ontthroonen.

entführen.
Holl. ontvoeren.

entvölkern.
Holl. ontvolken.

Entvölkerung
Holl. ontvolking.

entwachsen, emporsprossen.
Alt G. andwasian.
Holl. ontwassen.

entwaffnen.
Alt D. entwapen. *Kunisch*, p. 395.
Holl. entwaapenen.

erwachen.
Holl. ontwaaken, ontwekken.

entwirren.
Holl. ontwarren.
Alt D. entrennen, zertrennen.

entwöhnen.
Holl. ontwennen.
Alt D. entwerden, los, frei werden.

entwinden.
Holl. ontwinden.

entwölken.
Holl. ontwolken.

entweichen.
Alt D. entwichen. *Kunisch*, p. 395.
Holl. ontwyken.
Swed. undwika; undwiklig, vermeidlich; undwikande, Vermeidung.
Dan. undwige.

entsetzen, retten.
Holl. ontzetten; ontzetter, Richter.
Swed. undsaetta.

entseelen, umbringen.
Holl. ontzielen.

entbehren.
Holl. ontberen. [16])
Swed. umbaera.

16) Im Holländischen gibt es noch viele andere Wörter mit ont und on.

entbehrlich.
Swed. umbaerlig.
Ang. S. onfongend, empfangend, Empfänger; onfangenesse, onfengenesse, Empfängniß; anfenger, Empfänger; onfindan, erhalten, erfinden; andfendan, onfangan, onfon, empfangen; onfangennesse, anffengednesse, Empfang; ablindan, ablendan, blind machen, die Augen ausstechen.

Digitized by Google

empfinden.
Alt D. intfindan, infinden.
ANbieten, darbringen.
Ang. S. abeodan, an- und erbieten.
Holl. aanbieden.
Swed. anbjuda, tilbjuda.
goth. ana; *griech.* anu, en; *engl.* on, upon, an, auf.
Anbieter.
Holl. aanbieder.
Anbieten, Angebot.
Alt G. andbahtei, Dienſt.
Ang. S. onbitan, anbeißen, probiren, theilnehmen.
Holl. aanbiedung, aanbod.
Swed. anbud, tilbud.
Dan. tilbud.
anbeten, verehren.
Alt D. anabeton. *Grimm*, 2r Th. p. 893.
Holl. aanbidden.
Anbetung.
Holl. aanbidding.
anbetungswürdig.
Holl. aanbiddelyk.
anblasen.
Alt D. anaplasan. *Grimm*. 2r Th. p. 893.
Ang. S. onbleowan, onblaewan, onblawan, ein-, anblaſen; onblawen, eingeblaſen; ongeblawen, begeiſtert; onbaernan, an-, entbrennen; onlegan, anzünden, ſ. Lohe.
Holl. aanblazen.
Anfall.
Alt D. áfall.
Holl. aanval.
Swed. anfall.
Dan. anfald.
anfangen, ſ. beginnen.
Alt D. áfangen, oafangen.
Holl. aanvangen.
Dan. anfange.
anführen.
Holl. aanvoeren.
Swed. anfoera.
Dan. anfoere.
Anführer, ſ. Leiter.
Holl. aanvoerder.
Swed. anfoerare.
Dan. anfoerer.
Alt D. anegang, anegende, Anfang. *Kunisch*, p. 391.
Ang. S. abitan, anbeißen; abrocen, abgebrochen; acoren, erkohren; aheran, anhören; abelgian, erzürnen; afrian, befreien; ahreddan, ahraeddan, areddan, erretten; ahreded, errettet, befreit; ahefan, ahebban, erheben; alesan, alysan, erlöſen; alesend, alysend, Erlöſer; alesnis, alysnes, alysnesse, -nysse, alysednys, alysednesse, alisendnesse, Erlöſung; alihtan, erleuchten; alyhtnysse, Erleuchtung; ahreht, areht, aufrecht; araeda, Erretter; afrescan, erfriſchen; *engl.* (to) afreshen. awecan, erwerben; *engl.* (to) awake. awacian, erwachen; *engl.* (to) awaken.
angenehm.
Holl. aangenaam.
Swed. angenaem.
Dan. angenem.
angehörig.
Swed. anhoerig.
anverwandt.
Swed. anfoerwandt.
Dan. anforwandt.
Anhang.
Holl. aanhang.
Swed. anhang.
Dan. anhang.
Anhänger.
Holl. aanhanger.
Swed. anhaengare.
Dan. tilhaenger.
angeben.
Holl. aangeven.
Swed. angifva. anklaga.
Dan. angive.
fälschlich anklagen.
Swed. falskligen angifva.
Dan. falskelig angive.
angelegen.
Holl. aangelegen.
Swed. angelaegen.
Dan. angelegen.
Angelegenheit.
Holl. aangelegenheid.
Swed. angelaegenhet.
Dan. angelegenhed.
angrenzen.
Holl. aangrenzen.
Dan. angraendse.
anbefehlen.
Holl. aanbeveelen.
Swed. anbefalla.
Dan. anbefale.
anhalten, feſthalten.
Holl. aanhouden; aanhouding, Aufhaltung; aanhouder, Anhalter; aanhaalen, anziehen, beiziehen, aufhalten.
Swed. anhålla.
Dan. anholde.
anlaufen, angreifen.
Holl. aanloop, Anlauf, Zulauf.
Swed. anloepa, anlaufen; anlopp, Anlauf, Anfall.
Isl. áhlaupa; áhlaupa sam(r), heftig angreifend, ungeſtüm; áhlaupa vedr, plötzlicher Sturm; áhlaup, Anfall; atganga, atgang(r), Angriff, Kampf.
anlanden.
Engl. (to) land.
Holl. aanlanden.
Swed. anlaenda.
Dan. anlande.
anlegen.
Holl. aanleggen.
Swed. anlaega.
Dan. anlaegge.
Ang. S. onleogan, anlügen, erlügen; afeallan, abfallen.
anmerken.
Holl. aanmerken.
Swed. anmaerke.
Dan. anmaerke.
Anmerkung.
Holl. aanmerking.
Swed. anmaerkning.
Dan. anmaerkning.
annehmen.
Holl. aanneemen.
Swed. annamma.
Dan. annamme.
Anordnung.
Swed. anordning.
Dan. anordning.
anrufen.
Holl. aanroepen.

Swed. anropa.
Dan. anraabe.

Anspann, Vorſpann.
Holl. aanspanning.
Swed. anspann.
Dan. forrspann.
Holl. aanspannen.

Anstand.
Swed. anstånd.

anständig.
Swed. anstaendig.
Dan. anstaendig.

Anständigkeit.
Swed. anstaendighet.
Dan. anstaendighed.

Anstalt.
Swed. anstalt.
Dan. anstalt.

anspornen.
Ang. S. onspurnan.

Anschlag.
Holl. aanslag.
Swed. anslag.
Dan. anslag.

Ansprache.
Swed. anspråk.
Holl. aanspraak.
Ang. S. áseegan, anſagen, erzählen; átellan, erzählen; ámettan, anmeſſen.

Ansehen.
Alt D. anspehen, anſchauen. *Kunisch* Hdb. d. alt. Lit. p. 391.
Ang. S. onsyne, Anſehn; onsyn, ansyn, onsin, Geſicht, Anſehen.
Holl. aanziehn.
Swed. ansen; anseende, Anſehung.
Dan. anseen; aasyn.
Isl. ásialeiki, Anſehnlichkeit; ásyn, Gewalt, Anſehn; ásion, asiana, Anſehn, Anſicht.

ansehnlich.
Holl. aanzienlyk.
Swed. ansenlig.
Dan. anseelig.
Ang. S. onbesecawián, beſichtigen, anſchauen; onbesecawunge, Beſichtigung; onstyrenesse, onstyrednesse, Bewegung, ſ. Steuer; onstyrian, bewegen; onwacan, ſchwach werden; ontimbrian, anzimmern, unterrichten.

An(ge)ſicht, Antlitz.
Alt D. antlutti; anasciht, Geſchichte, Vorfall; anasidele, Sitz, Wohnung. *Grimm*, p. 711. 2r.
Holl. aanzigt.
Swed. ansigte, anlete.
Dan. ansigt.
Isl. andlit; thunnleit(r) dünn, mager von Angeſicht; yfirlitr, Anſehn, Ausſehn, Anblick.

anklagen, beſchuldigen.
Holl. aanklagen.
Swed. anklaga, åklaga.
Dan. anklage.
Isl. áklaga, ásaka, ſ. Sache.

Anklage.
Holl. aanklage.
Swed. anklagande.
Dan. anklagelse.
Isl. áklogun, ásakun.

Ankläger.
Holl. aanklager, aanklaager.
Swed. anklagare, åklagare.
Dan. anklagere.
Isl. áklagari.

ankommen.
Holl. aankommen, aankoomen.
Swed. ankomma.
Dan. ankomme.

Ankunft.
Holl. aankomst.
Swed. ankomst.
Dan. ankomst.

anstössig.
Holl. aanstotelyk, aanstootelyk.
Swed. anstoetelig.
Dan. anstodelig.

anrathen.
Holl. aanraaden.
Swed. råda til.

Anrathung.
Holl. aaraading.
Swed. tilrådande.

Anrather.
Holl. aanraader.

anschaffen.
Swed. anskaffa.
Dan. anskaffe.

anstellen.
Holl. aanstellen.
Swed. anstaella.
Dan. anstelle.

anstiften.
Holl. aanstigten.
Swed. anstifta.
Dan. anstifte.

anstreichen.
Holl. aanstryken.
Swed. anstryka.
Dan. anstryge.

Anzahl.
Holl. aantal.
Swed. antal.
Dan. antal.

an(ge)wöhnen.
Holl. aanwennen.
Swed. waenja wid.

anwenden.
Ang. S. onwendan, bewegen.
Holl. aanwenden.
Swed. anwaenda.
Dan. anwende.

anwendbar.
Swed. anwaendbar.

anweisen.
Holl. aanwyzen.
Swed. anwise.
Dan. anwiise.

anvertrauen, antrauen, vermählen.
Ang. S. ontruwian; onwald, onweald, anweald, anwald, onwealda, Herrſchaft; Monarchie, Richter, Fürſt. [17])

17) Im Neuhochdeutſchen Anwald, gerichtlicher Vertheidiger.

Holl. aantrouwen.
Swed. anfoertro; ancynne sunu, einziger Sohn (Gottes) aus dem Geſchlechte Gottes; enwaelde, Alleinherrſchaft, Monarch, Ein(ge)walt; enwaeldig, alleinherrſchend; enwaldsherre, Alleinherrſcher, Monarch.
Isl. einvalld(r), einvalldskong(r); einval, Auswahl; einvala lid, ausgeſuchte Leute, Krieger.

Andenken.
Swed. åtankan.
Ang. S. anlic, onlic, ähnlich; anlicnisse, nesse, -nes, andlicnisse, ähnlich Bildniß.

Isl. álik(r), ähnlich; ágiarn, gierig; ágirnd, Gier.

EIN, eine, eins, ſ. Zahlwörter.

Alt D. einaz, eins, einmal. *Otfd.*

Alt G. ain, aina, ains, eins, ein Einziger, Einziges; that ainu, das Eine, nur; ainaha, einzig.

Ang. S. ane, an, an; an man, ein Mann; an treow, ein Baum.

Engl. a, an, one, man (*fr.* on); once, einſt, einmal; more than once, mehr als einmal.

Holl. een; (een voor een; een van twee); eens, einſt; meer dan eens, mehr denn einmal.

Swed. en, ett; med ens, auf einmal.

Isl. ein, einn, eitt.

wall. (h)un; *gr.* hen, henos; *lat.* unus; *it.* uno; *fr.* un.

einziges Kind.

Ang. S. enlic, einzig.

Isl. ein birni; ein asta, ein ungis, einzig, bloß.

Swed. ende barn.

Holl. eneste barn.

einige; ſ. som.

Ang. S. enig, aenig, aeneg; an feawa, a few.

Engl. any, a few.

Holl. eenzydig, einſeitig; eenzinnig, eigenſinnig.

einſam.

Alt D. eine, allein, einſam. *Kunisch*, p. 394.

Alt G. sam(s), eins, einzig; ſ. sam.

Ang. S. ancerlic.

Holl. eenzam, eenlyk.

Swed. ensam, enslig.

Dan. eensom.

Isl. einmana, einſam, ohne Diener.

Alt D. einzen, einzeln, *Otfd.*; einoti,[18]) wast veldi, Einöde, Wüſte, einſames Land, ſ. Adel; einsideli, Einſiedelei.

Alt G. ainaha, ainaho, einzig, einzeln; ainhwarjis, ein jeder, jedweder.

Ang. S. ancer, ancerman, ancor, ancorman, Einſiedler; ancersetle, ancorsetl, Einſiedelei; ancorlif, Einſiedlerleben; aenette, Einöde, Einſamkeit. *Lye.*

18) einod, einſam liegender Bauernhof. *Schmeller*, Bayr. Wtb. p. 29.

Holl. eenzamheid, eenheid, Einheit.

Swed. ensamhed.

Dan. eensomhed.

einfach.

Nied S. en keld, einfach. *Adlg.*

Ang. S. aenlic. *Lye.*

Holl. enkel, enkeld, einzeln, einfach, bloß, nur; enkelyk (Adv.), einzig, bloß; enkelvoudig, einfach.

Swed. enkel, einfach; enkling, Wittwer; enka, Wittwe.

Dan. enkel, enkelt, einfach; enkemand, Wittwer; enke, Wittwe.

Isl. einka son(r), einziger Sohn; eckiudom(r), Witthum, Wittwenſtand; eckill, eckiumadr, Wittwer.

einträchtig.

Holl. eendragtig, eenhertig, eenmoedig, eendragtiglyk (Adv.)

Swed. endraegtig.

Dan. eendraegtig.

Ang. S. anmod, anmodlice, einmüthig; anmodnesse, Einmüthigkeit.

Einträchtigkeit, Eintracht.

Holl. eendraegtighed, eendragt.

Swed. endraegtighet, endragt.

Dan. eendraegtighed.

einfältig.

Alt D. ainfalt, *Otfd.*; einfach, redlich, aufrichtig.

Alt G. ainfalth, ainfalths, redlich, rein.

Ang. S. eunfeald, anfeald, unfeald, anfealdice.

Holl. eenvoudig.

Swed. enfaldig.

Dan. eenfoldig.

Einfältigkeit.

Ang. S. anfealdnesse.

Holl. eenvoudighed.

Swed. enfaldighet.

Dan. eenfoldighed.

Isl. einfelldni, Einfalt.

einförmig.

Swed. enformig.

einhellig.

Swed. eenhaellig.

einſtimmig.

Swed. eenstaemmig.

einäugig.

Ang. S. aneged, einäugig; aneage, Ein Auge.

Engl. (one eye) one eyed.

Holl. eenogig.

Swed. enoegd.

einig.

Alt D. einig. *Kero*, *Otfd.*

Ang. S. aenig, anig, anmodlice.

Holl. eenig.

Swed. enig.

Dan. eenig.

Einigkeit.

Ang. S. anmodnesse; annes, annys, annysse, Einheit.

Holl. eenigheid.

Swed. enighet.

Dan. eenighed.

Isl. eindraegni, Eintracht.

Einbildung.

Holl. inbeelding.

Swed. inbillning.

Dan. inbildning.

(ſich) einbilden.

Holl. zich inbeelden.

Swed. sig inbilla.

Dan. sig indbilde.

einbringen.

Ang. S. inbringan; inbroht, eingebracht; inbeornan, anbrennen; enlighten, anzünden.

Engl. (to) bringin.
Swed. inbringa, införa.

einfallen.
Ang. S. onfeallan.
Engl. (to) fall in.
Holl. invallen.
Swed. infalla.
Dan. indfalde.

Einfall.
Holl. inval, Einfall, Ueberfall.
Swed. infall.
Dan. indfald.
Isl. infall.

feindlicher Einfall.
Swed. fiendligt infall. fiendtlig indfald
Holl. invalling, Einfallung, Einsturz.
Ang. S. oneardian, oneardigan, ineardian, [19]) ingebugan, bewohnen.

19) Die ältesten angelsächsischen Denkmäler gebrauchen noch die Präposition in. Allmählich wird sie durch on (althochdeutsch ana) vertreten. *Grimm*, 2r. S. 759.

einblasen, ſ. anblasen.
Ang. S. onblawan; onblawen, inblawen, eingeblaſen.
Holl. inblazen, inblaazen.
Swed. inblåsa.
Dan. indblaese.
Isl. innblása.

einfahren.
Ang. S. infaran, innfaran.
Swed. infara.

Einfahrt.
Ang. S. infare, infaer.
Swed. infart, infarande.

eingehen.
Alt D. ingan. *Otfd.*
Ang. S. ingangan, ingan.
Engl. (to) go in.
Holl. ingaan.
Swed. ingå.
Dan. indgaae.
Isl. innganga.

Eingang.
Alt D. ingang, *Otfd.*; inganc, inkange, *Kero.*
Ang. S. ingange, ingang, ongang, -gong. *Lye.*
Holl. ingong.
Swed. ingång.
Dan. indgang.
Isl. inngang(r).

in die Kirche gehen.
Engl. (to) go into the church.
Holl. in de kerk gaan.

eingeben.
Holl. ingeeven.
Swed. ingifva.
Dan. indgive.
Ang. S. indon, einthun; indrencan, eintränken; infangan theof, den Dieb einfangen; infleon, einfließen; *engl.* (to) flow in, einfließen; flod in fleow, die Fluth floß ein; innhere, Volksheer, inneres Heer.

einbegreifen.
Swed. inbegripa.

Eingriff.
Swed. ingrep.

eintheilen.
Swed. indela.
Dan. indeele.

eingetheilt.
Swed. indelt.

eindringen, eindrängen.
Holl. indrang, Durchbruch, Einbruch, Ueberſchwemmung
Swed. intraenga, eindringen; inflyta, einfließen.
Dan. indtraenge, eindringen.
Isl. indrott, Leibwache.

Eindruck.
Holl. indruk.
Swed. intryk.
Dan. intryk.

einträchtig.
Swed. indraegtig.
Dan. indraegtig.

einfordern.
Holl. invoorderen.
Swed. infordra.
Dan. infordre.

einführen.
Holl. invoeren.
Swed. infoera.
Dan. indfoere.

einleiten.
Ang. S. inlaedan, ingelaedan, onlaedan; inlathian, ingelathian, einladen.
Engl. (to) lead in.
Swed. inleda; inlasta, einladen, belaſten.

inländiſch.
Ang. S. inlendisc, inlandisc, inlaendic.
Engl. inlandish.
Swed. inlaendsk.
Dan. indenlandsk.
Isl. innlend(r).

Inland.
Ang. S. inland.
Engl. inland.
Alt D. inleute für Eingeborne. *Schmeller*, Bayr. Wtb. p. 71.

das Einkommen.
Engl. income, Einkommen, Erwerb.
Ang. S. ingethanc, ingethonc, Abſicht, Willen.
Holl. inloop, Einlauf, Durchbruch.
Swed. inkomst, Einkommen; inlopp, Einfahrt (Einlauf); innehälla, enthalten, einhalten.
Dan. indkomst, Einkommen; indloeb, Einlauf; indeholde, enthalten, einhalten.
Isl. innkomst, Einkommen, innihalda, enthalten; innihald, Inhalt.

eingraben.
Engl. (to) engrave, mit dem Grabſtichel eingraben.
Swed. ingraefva.

einkaufen, ſ. kaufen.
Holl. inkoopen.
Swed. inkoepa. [20])

20) In Frankfurt am Main noch inkafe, insatze, inlöse u. ſ. w.

Einkauf.
Holl. inkoop.
Swed. inkoep.
Dan. indkioeb.

Einkäufer.
Holl. inkooper.
Swed. inkoepare.

einlösen.
Swed. inloesa.
Dan. indlose.

einpacken.
Engl. (to) pack in.

Holl. inpakken.
Swed. inpaka.
Dan. indpakke.

einpflanzen, anpflanzen.
Engl. (to) implant.
Holl. inplanten.
Swed. inplanta.
Dan. indplante.
Isl. innplanta.

einsalzen.
Engl. (to) salt in.
Holl. inzouten, inzulten.
Swed. insalta.
Dan. indsalte.

einsammeln.
Swed. insamla.
Dan. indsamle.

einsenden, zusenden.
Ang. S. onsendan.
Engl. (to) send in.
Swed. insaenda.

einsenken.
Engl. (to) sink in.
Holl. inzinken, einsinken.
Swed. insaenka.
Dan. nedsaenke.

einsetzen.
Ang. S. insettan.
Engl. (to) set in.
Holl. inzitten, einsitzen, wohnen.
Swed. insaetta.
Dan. indsaette.

Einsatz.
Swed. insats.
Dan. indsats.
Ang. S. insaete, Insasse; insaete hus, Haus eines Insassen.

Einsetzung.
Holl. insaetning.
Dan. indsaetning.
Isl. insetning.

einwohnen, bewohnen.
Ang. S. inbyrdling, inberdling, Eingeborner; onwunian, inwunian, einwohnen.
Holl. inwoonen.

Einwohner.
Ang. S. inwonne, Wohnung; onwununge, inwunung, inwonne,, innung, Wohnung.
Holl. inwooner.
Swed. inwånare.
Dan. indwaaner, indbygger.
Isl. innbyggiari, innbui.

einsaugen.
Swed. insuga.
Dan. indsue.

einschärfen.
Swed. inskaerpa.

einschränken.
Swed. inskraenka.

einströmen.
Swed. instroemma.

einstürmen.
Engl. (to) storm in.
Swed. instorma.

einstellen.
Swed. instaella.

eintreffen.
Swed. intraeffa.

einwenden.
Swed. inwaenda.

Einwendung.
Swed. inwaendning.

eintreiben.
Swed. indrifwa.

Einsicht.
Engl. insight.
Holl. inzigt, Absicht, Zweck.
Swed. insikt.
Dan. indsigt.
Ang. S. insiht, Geschichte, Erzählung; intimbrian, einrichten; binnan, binnon, binnen, zwischen.

Einschlag.
Holl. inslag.
Swed. inslag.

einwärts.
Ang. S. inneweard, innaword, inweard; inweardlice, innerlich.
Engl. inward, inwards; inwardly, innerlich.
Holl. inwaards.
Swed. inwaertes.
Dan. indwortes.

innig, innerlich.
Ang. S. inlic.
Engl. innerly.
Holl. innerlyk, Adj. u. Adv; innig, Adj. innig, inbrünstig; innigheid, Innigkeit.
Swed. innig, innerlig.
Dan. inderlig, inderligen.
Isl. inn, innan, innen das Innere, im Innern, innen.
Ang. S. ynner, ynnor, das Innere; inre, im Innern.
Swed. inre.
Isl. innar, innra, innri.
Ang. S. inne, Haus, Wohnung; innunge, Wohnung, Aufenthalt.
Engl. in the house, (within), im Hause.
Holl. in huis, im Hause, zu Hause.
Swed. innerst, Innerste.
Dan. inderst.
Isl. inst, instr, innerste.
Ang. S. thaerinne, darinnen; innothe, Eingeweide; innothes sar, Leibschmerzen; innan, innon, innen, innerhalb; innan tham temple, innerhalb des Tempels; innan tha sae, in dem Meere; tha he saet innan huse, da er im Hause saß; innan of manna heortan yfele gethancas cumath, aus dem Innern des menschlichen Herzens kommen böse Gedanken; inwit, Einsicht, Gewissen.

Insiegel.
Alt D. insigile (*Willeram*), insigel (*Schwsp.*)
Ang. S. insaegl, segl.
Engl. seal (spr. sihl).
Swed. insegel.
Dan. indsegl.
Isl. innsigli.

versiegeln.
Ang. S. insaeglan, saeglian.
Dan. forsegle.
Isl. innsigla.

OHNE (s. auch wähnen).
Alt D. wan, want, wante, ausgenommen, außer, bloß; wan, Mangel, Fehler; ane, eine, ohne; ane werden, einer Sache beraubt werden, verlieren, einbüßen (*Kunisch* p. 391 u. p. 394). an, on, bis ins 16te Jahrhundert, z. B.

an gefar, on gefar, ohne Gefahr, böse Absicht (*Schmeller* Wtb. p. 550 u. 61).

Alt G. wan, Mangel; un agei, ohne Furcht.

Ang. S. wana, wan, Mangel; wonung, Schaden, Verminderung; woen, wan, wana, won, wona, mangelhaft; wanian, wanion, wonian, mangeln, abnehmen; waning, schwinden; his leoht wanode, sein Licht schwand; waxende and waniende, wachsend und abnehmend.

Engl. want, Mangel; to wane, schwinden, abnehmen; to vanish, verschwinden; to want, bedürfen.

ganl. faon; *engl.* void; *wall.* gwan. (S. oede.)

Isl. van, Mangel; vanta, mangeln; mig vantar, es fehlt mir; van(r), arm, bedürftig; vanefnis, Mangel, Armuth.

sanskr. wana, unfruchtbar, leer; *lat.* sine, ohne; vanitas, Leere, Eitelkeit; vanus, *it.* vano, *fr.* vain, leer, grundlos, eitel; *gr.* aneu, ohne (aeneu); *fr.* (s)ans, ohne; *lat.* vanesco, *it.* swanire, *fr.* eva(s)nouir, schwinden; faner, welken.

Ohnmacht.

Holl. amagt. [21])

Swed. vanmagt.

Dan. afmagt.

Isl. vanmatt(r)

21) Im Neuhochdeutschen noch in Volksmundarten âmacht (*Grimm* 2r p. 707).

ohnmächtig.

Holl. aamagtig, amagtig, aamegtig; wantrouw, Mißtrauen; waangeloof, Wahnglaube, Aberglaube; wangeloof, Mißtrauen, Unglaube.

Swed. wanmaegtig; wansinnig, wahnsinnig; wanwettig, wahnwitzig; wanwett, Wahnwitz; wantro, Aberglaube, Wahn, glaube; wantrogen, abergläubisch, mißtrauisch.

Dan. afmaegtig, wanmaegtig; vanvittig, wahnwitzig; vanvittighed, Wahnwitz; vantro, troe, Aberglaube, Wahnglaube; vantroende, abergläubisch, mißtrauisch.

Isl. vanmattug(r); vanmegna, kraftlos; vantru, Mißtrauen; vantruad(r), abergläubisch, mißtrauisch; vanart, Verkehrtheit, Bosheit.

unachtsam.

Holl. onagtzaam.

Swed. oaktsam.

Dan. uagtsam.

unachtsamkeit.

Holl. onagtzaamheid; onagtbaar, gering, nicht geachtet; ongeagt, nicht geachtet.

Swed. oaktsamhet.

Dan. uagtsamhed.

unangenehm.

Holl. onangenaam.

Swed. oagenäm.

Dan. uangenem.

unartig.

Holl. onaardig, onaartig.

Swed. oartig.

Isl. uartig.

Unandacht.

Holl. onaandagt.

unandächtig.

Holl. onaandagtig.

unansehnlich, häßlich.

Holl. onaanzienlyk.

Swed. oansenlig.

Dan. uanselig.

Isl. óásiáleg(r), [22]) ósialeg(r), óseleg.

22) Früher oft u statt o, úásialeg(r) (*Rask*). Das nordische ej (nicht) stammt wohl eben daher, z. B. ejhemlig, unheimlich.

unedel.

Ang. S. unaethael, unaethel.

Holl. onedel.

Swed. oaedel.

unedelgeboren.

Ang. S. unaethaelboren.

Holl. van onedele geboorte, von unedler Geburt; ene onedelè daad, eine unedle That.

Unehre.

Ang. S. unare.

Holl. oneer.

Swed. vanaera.

Isl. vanheid(r), Unehre, Schande.

unehrlich.

Ang. S. unarlice.

Holl. oneerbaar; oneerbaarlyk, oneerlyk.

Swed. oaerbar.

unehren.

Ang. S. unarian, unehren; unarwurthian; unbald, unkühn, feig; unbaelde, unbaldo, Feigheit, Furcht; unbeorht, unbyrht, unhell, dunkel; unbrad, nicht breit, schmal; unbindan, aufbinden, entbinden; unbunden, ungebunden, aufgebunden, gelöst.

Engl. (to) unbind, aufbinden; unbound, aufgebunden.

Holl. ongeëerd, ungeehrt; oneergierig, unehrliebend.

unbarmherzig.

Holl. onbarmhartig, onbermhartig.

Swed. obarmhertig.

Dan. ubarmhertig.

Unbarmherzigkeit.

Holl. onbermhartigheid.

Swed. obarmhertighet.

Dan. ubarmhertighed.

unbändig.

Holl. onbandig.

Swed. obaendig.

Dan. ubaendig.

unbegreiflich.

Holl. onbegrypelyk.

Swed. obegriplig.

Dan. ubegribelig, ugribelig.

Isl. ogripanleg(r).

Digitized by Google

unbekannt.
Holl. onbekend; onkenbar, unkenntlich.
Swed. obekant.
Dan. ubekeaendt., ubekiendt.
Isl. ôkunn(r).

Unbekanntschaft.
Holl. onbekendheid; een onbekend land, ein unbekanntes Land.
Swed. obekantskap.

unbequem.
Holl. onbequaam, onbekwaam.
Swed. obeqwaem.
Dan. ubeqwaem.

ungebräuchlich, veraltet.
Holl. onbruikelyk.
Swed. obruklig.
Dan. ubrugelig.
Isl. ôbrukanleg(r)

unzerbrochen.
Engl. unbroken.
Swed. (sönder) bruten.
Dan. ubraekket.
Isl. óbrakad(r), óbrotinn.

unbeweint.
Engl. unbewailed.
Holl. onbeweend; unbeweint; onbedaagd, unbetagt, jung; onbedagt, unbesonnen; onbedagtzaam, unbedachtsam; onbedagtzamheid, onbedagtheid, Unbedachtsamkeit.
Swed. obetaenkt, obetaenksam, unbedachtsam.
Engl. unbloody, unblutig.
Holl. unbedorven, unbedurven, unverdorben; onbereeden, unberitten; onbereid, unbereitet; onberekend, unberechnet; onbericht, onberigt, unberichtet, ohne Nachricht; onberugt, onberoemd, unberühmt; onberoerd, ruhig, still; onberoerlyk, unbeweglich; onberoofd, unberaubt; onbeschaamd, unverschämt; onbeschaamdheid, Unverschämheit; onbeschadigd, unbeschädigt; onbeschanst, unverschanzt; onbeschooren, ungeschoren; onbesmeurd, unbeschmiert; onbesneeden, unbeschnitten; onbestendig, unbeständig.
Swed. obestaendig, unbeständig; obestandighet, Unbeständigkeit.
Holl. onbestormd, unbestürmt; onbetaald, unbezahlt.
Engl. untamed, unbezähmt.
Holl. onbetemd, unbezähmt; onbetoomd, onbetuind, ungezäumt; onbetreeden, onbetreden, unbetreten; onbevaarbar, unbefahrbar; onbevestigd, unbefestigt.
Swed. obefaest, unbefestigt
Holl. onbevolkt, unbevölkert; onbevraagd, unbefragt.
Isl. ôfreginn, unbefragt, ungehört.
Engl. unfreighted, unbefrachtet.
Holl. onbevragt, unbefrachtet, unbelästigt.
Swed. ofrågad.
Holl. onbevreesd, unverzagt, ohne Furcht; onbevreesdheid, Furchtlosigkeit, Kühnheit; onbevrooren, onbevrozen, ungefroren; onbevryd, unbefreit, befangen.

unbezwungen.
Holl. onbedwongen.
Engl. unespied, unerspäht, unerwartet.
Holl. onbeedigd, unbeeidigt.

unberühmt.
Engl. unfamed.
Holl. onbefaamd.

unbegabt.
Engl. ungifted.
Holl. onbegaafd.

unbegierig, unlustig.
Holl. onbegeerig.

Unbegierde.
Holl. onbegeerigheid, onbegeerte.

unbehauen.
Engl. unhewn.
Holl. onhouwen.

unbeklagt.
Holl. onbeklaagd.

unbekleidet.
Engl. unclothed.
Holl. onbekleed.

unerklimmbar, unzugänglich.
Holl. onbeklimbar, onbeklimmelyk.

unbeladen.
Holl. onbeladen, onbelaaden; een onbelaaden schip, ein unbeladenes Schiff; spreekt onbelaaden, sprecht frei heraus.

unbelohnt.
Holl. onbeloond.

unlustig, gleichgültig.
Ang. S. unlust, Unlust.
Engl. unlusty, schwach.
Holl. onbelust, onlust, unlustig; onbelustheid, Gleichgültigkeit.
Swed. olust, Unlust.
Isl. ólostug(r), unlustig; ólyst, Unlust.

unbemannt.
Engl. unmanned.
Holl. onbemand.
Engl. unmeant, nicht gemeint; unmeaning, abgeschmackt.
Holl. onbemind, ungeliebt; onbemuurd, ohne Mauer.
Engl. onminded, unmindfull, vergessen.
Holl. onbeneveld, unbenebelt.
Engl. unnerved, schwach, kraftlos; unquick, langsam.
Holl. onbenyd, unbeneidet.
Engl. (to) unriddle, enträthseln, unright, unrecht.
Holl. onbepaald, unbegränzt, unbeschränkt; onbepaaldheid, Unbeschränktheit.
Engl. (to) unsaddle.

unbefleckt.
Holl. onbeplekt, unbefleckt.

Swed. obeflaeckad.
Isl. óflekad(r).

ungefiedert.
Ang. S. ungefethered.
Engl. unfeathered.
Holl. ongevederd, onbepluimd.
Swed. ofiaedrad.
Dan. fierloes.
Isl. ófidrad(r).

ungepflügt.
Holl. onbeploegd.

unberathen.
Holl. onberaaden.

unbebaut.
Engl. unbuilt.
Swed. obebygd.
Dan. ubebygget.
Isl. óbygd(r).

Engl. unwatched, unbewacht.
Holl. onbewaakt, unbewacht.
Swed. obewaepnad, unbewaffnet.
Holl. onbewald, ohne Wall.
Engl. unwieldy, ſchwer zu regieren.
Holl. onbewaard, unbewahrt, ohne Schutz; onbewoonbaar, onbewoonlyk, unbewohnbar.
Engl. unsowed, unbeſäet.
Holl. onbezoaid, unbeſäet.
Engl. unsowed land.
Holl. onbezaaid land, unbeſäetes Land; onbezeerd, unverſehrt; onbezet, unbeſetzt; onbezield, unbeſeelt; onbezwaard, unbeſchwert; onbezwaardheid, Ruhe; onbezworen, onbezwooren, unbeſchworen; onbillyk, unbillig.
Swed. obillig, unbilſig.
Ang. S. uncynd, ungütig.
Engl. unkind, ungütig.
Holl. onbuigzaam, unbiegſam; onbuurlyk, unnachbarlich.
Ang. S. unceast, ungewählt, ſ. kiesen; unceaped, ungekauft; unclaene, unrein; unclaenenysse, Unreinlichkeit; uncraeft, Unkraft; uncraeftig, unkräftig; uncympe, unkriegeriſch, unedel; undaede, undaed, undad, wondaed, Unthat.
Engl. unclear, unklar; unclean, unrein; uncleanliness, Unreinlichkeit.
Swed. oklar
Dan. uklar
Isl. óklar
} unklar.

untödtlich.
Ang. S. undeadlic, undeathlic, untödtlich, unſterblich.
Dan. udoedelig.
Isl. ódaudleg(r).

Untödtlichkeit
Ang. S. undeadlicnisse, undeadlicnesse, Unſterblichkeit.
Dan. udoedelighed.
Isl. ódaudleiki.

Unthat, Uebelthat.
Ang. S. undon, undoen, untbun.
Engl. (to)undo; undone, zu Grunde gerichtet.
Holl. ondaad
Dan. udaad
} Unthat.
Isl. ódad, ódaeda, ódaedi, ódadawerk; ódadamad(r), Uebelthäter.

Untugend, untauglich.
Holl. ondeugd; ondeugendheid, Treuloſigkeit, Bosheit.
Swed. odygd.
Dan. udygd.

untauglich.
Swed. oduglig.
Dan. udugelig.
Isl. ódygd, ódugleg(r) óduganleg(r), óduganlig(r), untauglich. *Grimm*, 2r p. 693.

Undank.
Holl. ondank, wandank.
Swed. otacksamhet.
Isl. othaga, otheckt; othaeklaeti.
Ang. S. uneathe, nicht leicht; unfaeger, nicht ſchön.

undankbar.
Engl. unthankful; unthorny, nicht dornig; untold, nicht geſagt, erzählt.
Holl. ondankbaar, undankbar.
Swed. otacksam, undankbar.

un(zer)theilbar, unzertrennlich.
Ang. S. untodaeledlic, undaeled, ungetheilt.
Engl. unburnt, unverbrannt; unburthen, abladen; uncommon, ungemein.
Holl. ondeelbar; ondienstbaar, frei; ondienstbaarheid, Freiheit.
Swed. odelbar, untheilbar.

untief, ſeicht.
Ang. S. undeop.
Holl. ondiep.

Untiefe.
Holl. ondiepte.
Ang. S. undom, ungerechtes Urtheil.

undicht, rinnend.
Engl. untight.
Holl. ondigt.
Swed. otaet.

unerträglich.
Holl. ondraagelyk.
Swed. odraeglig.

untrinkbar, nicht trinkbar.
Ang. S. undeked, unbedeckt; unchaste, unkeuſch.

uneben, ungleich.
Engl. uneven.
Holl. oneven, oneffen.
Swed. oaefven.
Dan. ujevn, ueffen.
Isl. ójafn.

Unebenheit, Ungleichheit.
Engl. unevenness.
Holl. onevenheid, oneffenheid, Unebenheit; oneenpaarig, ungleich.

uneinig.
Holl. oneenig, oneent.
Swed. oenig.
Dan. úenig

Uneinigkeit.
Holl. oneenigheid.
Swed. oenighet.
Dan. úenighed.
Isl. óeining.

unendlich.
Swed. oaendlig.
Dan. uendelig.
Isl. óendanleg(r), óendanlig(r). *Grimm*, 2r. p. 693.

Unthier, Ungeheuer, ſchädliches Thier.
Holl. ondier, Unthier; ongedierte, Ungeziefer.
Swed. odjur
Dan. udyr } Unthier.

unfest.
Ang. S. unfaest, unfast.
Engl. unfast; (to) unfasten, löſen.
Holl. onvast; onvastheid, Schwachheit.

Unfall.
Holl. ongeval.

unfern.
Ang. S. unfearr, *pro* unfeor, unfern; unfeor tham huse, unfern dem Hauſe; unfeor there byrig, unfern der Burg.
Swed. ofaelle.
Isl. ófall.

unfehlbar.
Holl. onfeilbaar, onfeylbaar, onfaalbaar.
Swed. ofelbar.
Dan. ufeilbar.

unfruchtbar.
Holl. onvruchtbaar, onvrugtbaar.
Swed. ofruktbar.
Dan. ufrugtbar.

Unfruchtbarkeit.
Swed. ofruktbarhet.
Isl. óbyrniskap(r); óbyria, unfruchtbares Weib.
Engl. unfound, ungefunden, verloren; (to) unhouse, aus dem Hauſe treiben; (to) unfold, entfalten; unfeeling, ohne Gefühl.

unvollkommen.
Holl. onvolkommen.
Swed. ofullkomlig.
Dan. ufuldkomme, ufuldkommen.
Isl. ófullkominn, ófullkomleg(r).

Unvollkommenheit.
Holl. onvolkommenheid.
Swed. ufullkomlighet.
Dan. ufuldkommenhed.
Isl. ófullkommleiki.

unfrei.
Holl. onvry, unſicher, nicht ſicher.
Dan. ufri.
Isl. ófrials.

Unfreiheit.
Holl. onvryheid, Zwang, Gefahr; onzeker, unſicher; onzekerheid', Unſicherheit.
Swed. ofriwillig, unfreiwillig.
Dan. ufrihed.
Isl. ófrelsi.

unvorsichtig.
Holl. onvoorzigtig.
Swed. ofoersiktig.
Dan. uforsigtig.

unversöhnlich.
Swed. ofoersonlig.
Dan. uforsonlig.

unveränderlich.
Holl. onveranderlyk.
Swed. ofoeraenderlig.
Dan. uforanderlig.

Unfriede, Streit.
Ang. S. unfrith; mid unfritha, mid unfrithe, mit Unfrieden; unfrith scip, feindliches Schiff, Feindſchaft; unfrith man, Feind; unfrith here, feindliches Heer; unfrith land, feindliches Land; unfrith flote, feindl. Flotte.
Holl. onvreedzaam, unfriedſam, onvreedzaamheid, onvrede, Unfriedſamkeit; in onvrede leeven; onvriend, onvrind, Feind; onvrindelyk, unfreundlich; onvriendelykheid, Unfreundlichkeit.
Swed. ofredlig, unfriedlich; ofredlighet; ofreda, beunruhigen, beleidigen.
Dan. ufred, Unfriede; ufredelig, unfriedlich.
Isl. ófrid(r), Unfriede; ófridleg(r), ófridsamleg(r), unfriedlich.

ungerne.
Ang. S. ungeorne; ungeornfull, betäubt. (?)
Holl. ongaarne, ongeerne.
Swed. ogerna.
Dan. ugiaerne.

Ungunst.
Holl. ongunst, wangunst; ongunstig, wangunstig, ungünſtig.
Swed. ogunst.
Dan. ugunst.
Isl. ógunst.
Engl. unglad, traurig, unfroh.
Holl. onglad, unglatt, rauh; ongoddelyk, ungöttlich; ongoddelykheid, Ungöttlichkeit.
Dan. ugudelig.
Isl. óglad, traurig; (ſ. glad); ógledi, Traurigkeit; ógudleg(r), ungöttlich.
Holl. ongrondelyk, unergründlich; ongrundig, grundlos, ungegründet.
Swed. outgrundlig, ogrundad, ungegründet.
Holl. ongaar, ungar, roh; ongadelyk, ungattlich; ongangbaar, ungangbar; ongastvry, ungaſtfrei; ongeakkerd, ungeackert; ongebaand, ungebahnt.
Swed. obanad, ungebahnt.

unbärtig.
Ang. S. ungebyrd.
Engl. unbeard.
Holl. ongebaard, ongeboord, ohne Bart; ongeboort, ongegaat, ungebohrt, undurchlöchert; ongebeden, ungebeten; ongeboden, ungeboten, unbefohlen.
Engl. unbaked, unbaken, ungebacken.

Digitized by Google

Holl. ongebakken, ungebacken; ongebeurd, ungeſchehen; ongebiegt, ongebiecht, ungebeichtet, unbußfertig.
Ang. S. ungebunden, **Engl.** unbound; ſ. vorher.
Ang. S. ungecoren, unerkohren.

ungebleicht.
Engl. unbleached.
Holl. ongebleekt, ongebleecht.
Swed. oblekt.
Ang. S. ungeboren, ungeboren.
Engl. unborn, ungeboren.
Holl. ongeboren, ungeboren; ongebouwd, ungebaut; ongebruik, Ungewohnheit; ongebruikelyk, ungebräuchlich.

unzerbrochen.
Ang. S. ungebrocen.
Engl. unbroken.
Holl. ongebroken, ongebrooken.
Swed. osoender bruten.
Holl. ongedaagd, nicht vor Gericht gefordert, geladen; ongedagtig, uneingedenk; ongedeeld, ungetheilt; ongedekt, ungedeckt.
Swed. obetackt, unbedeckt.
Holl. ongedoemd, unverurtheilt; ongedood, ungetödtet; ongedraajd, ungedreht.
Engl. undried, ungetrocknet.
Holl. ongedroogd, ungetrocknet.
Ang. S. ungeendad, ungeendod, ungeendet; ungeendlic; ungeendung.
Holl. ongedwongen, unbezwungen; ongedwongenheid, Unbezwungenheit, Freiheit; ongegord, ungegürtet.
Ang. S. ungefethered, ungefiedert.
Engl. unhaired, ohne Haare.
Holl. ongehaird, ohne Haare; ongehart, unbeherzt.
Ang. S. ungehalgod, ungeheiligt.
Engl. unhealed, ungeheilt.
Holl. ongeheeld, ungeheilt; ongeheeten, ungeheißen; ongeholpen, hülflos.
Engl. unheard, ungehört.
Holl. ongehoord, unerhört.
Swed. oerhoerd, ungehöret.
Holl. ongehorend, ungehöret.
Engl. unhewn, unbehauen.
Holl. ongehouwen, unbehauen, ungehauen.
Engl. to unbosom, offenbaren.
AltG. unkarjà, ſorglos.
Engl. uncareful, ſorglos.
Holl. ongekamd, ongekemd, ungekämmt
Engl. unchewed, ungekaut.
Holl. ongekaauwd, ungekaut.

unbekannt.
Engl. unknown, (in Schottland unkent).
Holl. ongekend, unbekannt, ungekannt.
Swed. okaend, obekannt.
Holl. ongekleed, ungekleidet, unbekleidet; ongekliefd, ungeſpalten; ongeknaagd, unbenagt; ongekneed, ungeknetet; ongeknoopt, ungeknöpft.
Engl. unclothed, ungekleidet.
Engl. uncooked, ungekocht.
Holl. ongekookt, ungekocht; ongekrenkt, ungekränkt; ongelaaden; unbeladen; ongeliefd, ungeliebt, unbeliebt; ongelekt, ungeleckt, unförmlich.
Engl. unloaden, unladen, unloaded, unbeladen.
Alt G. ungalaubjand, ungläubig; kuni ungalaubjando, ungläubiges Geſchlecht.
Ang. S. ungeleafa, ungeleofa, Unglaube: ungeleafful, unleaffull, ungeleaflic, ungeliefedlic, ungeleaffullic, ungläubig; ungeleafsumnesse, ungeleaffulnesse, Unglaube.
Engl. unbelief, Unglaube; unbeliever, Ungläubiger; unloved, ungeliebt.
Holl. ongeloof, ongeloovigheid, Unglaube; ongeloofbaar, unglaubbar; ongeloofbaarlyk, unglaubbarlich; ongeloofbaarlykheid, Unglaublichkeit; ongeloond, unbelohnt; ongeloot, noch nicht durchs Loos gezogen, ungeloost.

ungleich.
Ang. S. ungelic, ungelice.
Engl. unlike, unähnlich.
Holl. ongelyk, ungleich, Unrecht.
Swed. olik.

Ungleichheit.
Ang. S. ungeliknesse.
Engl. unlikeness.
Holl. ongelykheid, Ungleichheit.
Swed. olikhed.
Holl. ongemaajd, ungemäht.
Engl. unmade, ungemacht.
Holl. ongemaakt, ungemacht.

ungemein.
Holl. ongemeen, ongemein, ungemein.
Ang. S. ungemaca, ungleich; ungemenged, unmenged, ungemengt.

Holl. ongemengd, ungemengt.
Ang. S. ungefele, gefühllos, ohne Gefühl; ungelaered, ungelehrt; ungelygen, ungelogen, wahr.
Holl. ongemest, ungemäſtet; ongemoed, kleinmüthig; ongemoeid, unermüdet, nicht ermüdet; ongemolken, ungemolken.
Ang. S. ungenytlic, unnützlich.
Holl. ongeneeslyk, ongeneezelyk, unheilbar.
Engl. unoiled, ungeölt.
Holl. ongeolyd, ungeölt.
Engl. unopened, ungeöffnet.
Holl. ongeopend, ungeöffnet.
Engl. unpacked, ungepackt.
Holl. ongepakt, ungepackt; ongepaald, nicht mit Pfählen beſetzt; ongepaard, ungepaart; onpaar, ungleich.
Holl. ongeparst, onperst, ungepreßt.
Engl. unpressed, ungepreßt.
Ang. S. unscelleht, ungeſchält; unscellehete fixas, ungeſchälte Fiſche.
Engl. unpealed, ungeſchält.
Holl. ongepeld, ongescheld, ungeſchält; ongeplukt, ungepflückt.
Engl. unplucked, ungepflückt.
Swed. ungeplunderd, ungeplündert.
Holl. ongeofferd, ungeopfert; ongeroepen, ungerufen; ongerust, unruhig; ongeschend, ungeſchändet; ongeschonden, unzerriſſen, ganz; ongesmeed, ungeſchmiedet; ongesmeedbar, unſchmiedbar.
Engl. unsmeared, ungeſchmiert.
Holl. ongesmeerd, ungeſchmiert; ongesponnen, ungeſponnen; ongetoomd, ungezäumt.
Ang. S. ungetogen, unerzogen.
Holl. ongetrouwd, ungetraut, unverheirathet; ongevoed, mager; ongevoederd, ungefüttert.
Engl. unfed, ungefüttert, hungrig; unwashed, ungewaſchen.
Holl. ongewasschen, ungewaſchen; ongewermd, ongewarmd, ungewärmt.
Engl. unwounded, unverwundet.
Holl. ongewond, unverwundet.
Ang. S. ungewunnod, ungewohnt; ungewunelic, ungewöhnlich.
Engl. unwont, unwonted, ungewöhnt.
Holl. ongewoon, ungewohnt; ongewoonheid, Ungewohntheit; ongewyd, ungeweiht, unheilig; ongezaajd, ungeſäet.
Engl. unsowed, unsown, ungeſäet.
Ang. S. ungesadelad, ungeſattelt.
Engl. unsaddled, ungeſattelt.
Holl. ongezattelt, ungeſattelt.
Engl. unseen, ungeſehen.
Holl. ongezien, ungeſehn.
Ang. S. ungesoden, ungeſotten.
Holl. ongezooden, ongezoden, ungeſotten.
Isl. ósodian, ungeſotten.
Engl. unsound, ungeſund.
Holl. ongezond, ungeſund.
Swed. osund, ungeſund; osundhet, Ungeſundheit.
Engl. unsalted, ungeſalzen.
Holl. ongezouten, ungeſalzen; ongezwollen, ungeſchwollen.

unverletzlich.
Swed. ofoerkraenkelig.

ungekränkt.
Swed. okraenkt.
Dan. ukraenket.
Isl. okrenkt(r)

unvermerkt.
Swed. ofoermaerkt.

unvermuthet.
Swed. ofoermodad.

unvermögend.
Swed. ofoermoegen.

Unvermögen.
Swed. ofoermoegenhet.

unverschämt.
Swed. ofoerskaemt.

unvorgreiflich, unmaßgeblich.
Swed. ofoergrepelig.

unverwegen.
Swed. ofoerwaegen.
Holl. onvroom, gottlos, unfromm.
Isl. ófrom(r), unfromm.
Holl. onvroomheid, Gottloſigkeit, Unrechtlichkeit.
Isl. ófromleiki, Gottloſigkeit, Unfrömmigkeit.
Alt G. unfagr(s), unſchön, undankbar.
Ang. S. unfaeger, unſchön.
Engl. unfair, unſchön.
Isl. ófagr, unſchön.

ungefähr.
Holl. ongevaer.
Swed. ungefaer.
Dan. ungefaer.
Isl. ófeiti, Magerkeit; ſ. fett.

ungefroren.
Engl. unfrozen.
Holl. onvervrozen.
Swed. ofrusen.
Isl. ófrosinn; ófoerd, ſchwieriger Weg, durch Schnee; ófaeri, Hinderung.
Holl. onvarbaar, unfahrbar; onverbogen,

Digitized by Google

unverbogen, gerade; onverborgen, unverborgen.
Engl. unburnt, unverbrannt.
Holl. onverbrand, unverbrannt.
Swed. unbreakable, unzerbrechlich.
Holl. onverbreekelyk, unzerbrechlich; onverdeelbaar, unzertheilbar; onverdeeld, unzertheilt.

unverdient.
Holl. onverdiend, unverdient; onverdoemd, unverdammt; onvergeeten, unvergeſſen.
Engl. unforgotten, unvergeſſen.
Holl. onverguld, unvergoldet; onvergund, unvergönnt.

ungehindert.
Engl. unhinderd.
Holl. onverhinderd.
Swed. obehindrad.
Engl. unhoped, nicht zu hoffen; unhopefull, ohne Hoffnung.
Holl. onverhoopt, unverhofft; onverjaard, unverjährt; onvermaakelyk, mißvergnügt; onvermaard, unberühmt; onvermeld, ungemeldet; onvermengd, ungemengt, unvermengt; onverminderd, unvermindert; onvermogen, Unvermögen, Ohnmacht.
Swed. ofoermoegen, unvermögend; ofoermoegenhet, Unvermögen.

Unvernunft.
Holl. onvernuft.
Swed. ofoernuft.

unvernünftig.
Holl. onvernuftig, unvernünftig; onvernuftigheid, Unvernünftigkeit; onveroordeeld, unentſchieden.

unerschrocken.
Holl. onverschrokken. unerſchrocken; onverſchmolten, unverſchmolzen, ungeſchmolzen.
Swed. ofoerskraekt, unerſchrocken.

Unverstand.
Holl. onverstand.
Swed. ofoerstånd.

unverständig.
Holl. onverstandig,
Swed. ofoerståndig.
Ang.S. ungrund, ohne Grund, ſehr tief.
Holl. onversterkt, unbefeſtigt; onvertold, unverzollt; onverwerd, onverward, unverwirrt; onverwaerd, unvertheidigt.

unüberwunden, ungewonnen.
Holl. onverwonnen, unüberwunden.
Swed. ooefverwunnen, unüberwunden.
Holl. onverzameld, zerſtreut, unverſammelt; onverzeerd, unverſehrt, unverwundet; onverzeld, ohne Geſellſchaft; onverzierd, unverziert; onhandig, ungeſchickt; onhandigheid, Ungeſchicktheit; onhandzaam, daß nicht zu handhaben iſt, undienſtfertig.
Alt G. unhaili, Gebrechen, Schaden; unhaband(s), beſitzlos, nicht habend.
Ang.S. unhael, krank, wanhal, ungeſund, wanhalnysse, Ungeſundheit, Schwachheit, auch Geiſtesſchwäche; unhalig, unheilig.
Engl. unholy, unheilig; unholyness, Unheiligkeit.
Holl. onheelbar, unheilbar; onheil, Unheil, Unglück; onheilzaam, unheilſam, unvortheilhaft.
Isl. óheilag(r), óhelg(r), unheilig; óheil, Unheil, Schade; óheilindi, wanheilindi, wanheilsa, Schwachheit, Unheil, Betrug, Ungeſundheit; óhapp, óheppni, óhapwerk, Unglück.
Engl. unhappy, unluky, unglücklich; unhappiness, unluck, Unglück.
Holl. wanhoop, Hoffnungsloſigkeit; wanhoopig, hoffnungslos.
Dan. uheldig, unglücklich, ſchädlich.
Isl. óhappleg(r), óheppileg(r), oheppin, unglücklich.
Ang.S. unheg, nicht hoch, kurz, niedrig.
Isl. óhagleg(r), un(be)haglich, beſchwerlich; óhygi, großer Verdruß, Zorn; óhyggin, unbedachtſam; óhyggandi, untröſtlich(?).
Swed. ej hemlig, unheimlich.
Isl. óheimleg(r), menſchenfeindlich, unheimlich; óhard(r), unhart, ſchwach; ógleymein, unverglommen, unvergeſſen.

unerhört, ungehört.
Ang.S. unhered, ungehered, unerhört, ungehört; unhier, unhiera, unhiora, unhyre, unhyrsum, un(ge)horſam.
Engl. unheard, unerhört.
Holl. onkragtig, onmagtig, unkräftig, ſchwach.
Swed. oerhoerd, ohoerd, unerhört.
Dan. uhoert; uhoerlig.
Isl. óheyrileg(r), ohne Gehör(?); ókyrr, unkirr.

unkeusch.
Engl. unchaste.
Holl. onkuis, onkuisch, onkuysch, unkeuſch; onkuischheid, Unkeuſchheit.
Swed. okysk.
Dan. ukysk.
Ang.S. unhold, unholda, feindlich, un-

Digitized by Google

treu; unholdâman, Unhold, Feind.

unkundig.
Holl. onkundig.
Swed. okunnig.
Dan. ukyndig.

Unkunde.
Holl. onkunnigheid, unkunde.
Swed. okunnighet.

Unkraut.
Holl. onkruid.
Dan. ukrud.
Swed. ograess.

Unlust.
Ang. S. unlust; unlyfigend, unlebend, todt; unlytel, viel, groß.
Holl. onlust.

unlustig.
Holl. onlustig; onlustigheid, Betrübtheit, Betrübniß.

unleidlich.
Holl. onlydelyk, unleidlich; onlydzaam, ungeduldig.
Swed. olidelig.
Dan. ulidelig.
Isl. olidanleg(r), ólithanlig(r), *Grimm*, 2r. p. 659; ólidleg(r), grob, unbehändig.

unchristlich, gottlos.
Swed. ochristlig.
Dan. ukristelig.
Isl. ókristileg(r); ókristinn(r), heidnisch; ólaugad(r), ungelaugt, ungebadet, ungewaschen; ólett(r), unleicht, schwer; óliti, Todt, Ableben.

un(auf)löslich.
Ang. S. unlesan, unlysan, auflösen.
Engl. (to) unloose, auflösen.
Swed. oloeslig.
Dan. uoploeselig.
Isl. óleysanleg(r).

Un(auf)löslichkeit.
Swed. oloeslighet.

ungelöst.
Dan. uloest.
Isl. óleyst(r).

un(g)lücklich.
Engl. unlucky.
Holl. ongelukkig.
Swed. olycklig.
Dan. ulykkelig.
Isl. ólukuleg(r).

Unglück.
Engl. unluck.
Holl. ongeluk.
Swed. olycka.
Dan. ulykke.
Isl. ólucka.

unmenschlich.
Ang. S. unmennislic; unmennislic daed, unmenschliche That.
Holl. onmenschelyk.
Swed. omenskig.
Dan. umeniskelig.
Engl. unmanly, unmanlike, unmännlich; (to) unman, entmannen.
Isl. ómannleg(r), ómannudleg(r), unmännlich, unmenschlich.

unmündig.
Holl. onmondig.
Swed. omyndig.
Dan. umyndig.

unmittelbar.
Swed. omedelbar.
Dan. umiddelbar.
AltG. unmaht(s), Ohnmacht, Gebrechen; unmahteig, unmöglich, unmächtig.
Ang. S. unmaga, kraftlos, schwach, zart; unmihtig, unmihtelic, unmächtig, unmöglich; unmihtignesse, unmitt, unmitta, Unmacht; un(ge)mihtig, unmächtig.
Isl. ómegin, Ohnmacht; ómaetta, in Ohnmacht fallen: ómagi, schwaches, hülfloses Geschöpf; ómattk(r), schwach; ómaksam(r), beschwerlich.

unmild, streng.
Ang. S. unmild; unmildnesse, Strenge, Härte; unmaere, unberühmt.
Holl. onmild; onminnelyk, unfreundlich, unlieblich.
Isl. ómilld(r), unmild; óminnung(r).

ungemahlen, ungeknirscht.
Isl. ómulinn; omala, stumm, ohne Sprache.

unnatürlich.
Engl. unnatural.
Swed. onaturlig.
Dan. unaturlig.
Isl. ónatturleg(r).

unmerklich.
Swed. omaerklig.
Isl. ómerkileg(r), vertrauenslos.

unermesslich.
Ang. S. unmaeta, unmaete, unmete, ormaete, ormete, ormaetlice, unermeßlich, ohne Maß, unmäßig; ungemete, ungemetlic, ungemaet, ungemaetlic, unermeßlich.
Holl. onmeetelyk, onmeetbaar.
Swed. omaetelig, omaetlig.

Unermesslichkeit.
Ang. S. unmaetenysse, ormaetnesse, unmaetnys, Unermeßlichkeit.
Holl. onmeetbaarheid.
Swed. omaetelighet.

unmöglich.
Holl. onmogelik, onmoogelyk.
Swed. omoejlig.

Unmöglichkeit.
Swed. omoejlighet.

Unmuth.
Ang. S. onmodnesse, Unmuth, Verzweiflung.
ind. unmodoh, Unmuth; *Trip* 1, p. 298.

unnütze.
Ang. S. onnitte, unnet, unnyt, unnetta, unnytwurth; unnytta word, unnütze Worte; unnytlic, ungenytlic, ungenetlic, unnützlich; unnytnesse, Unnützlichkeit.
Holl. onnodig, onnoodig, onnut, onnuttelik; onnuttigheid; Unnützlichkeit.

Un(g)nade.
Holl. ongenade, ongenade.
Swed. onåd.

Dan. unaade.
Isl. ónad.

ungnädig.
Swad. onådig.
Dan. unaadig.
Isl. ónadug(r).

unpässlich.
Holl. onpasselyk.
Swed. opasslig.
Dan. upasselig.
Isl. óprydd(r), ungeſchmückt.

Unordnung.
Dan. uorden.
Isl. óorda.

unordentlich.
Holl. onordentlyk.
Swed. oordentlig.
Dan. uordentlig.

unreif.
Ang. S. unripe.
Engl. unripe, ſpr. onraip; unripenesse, Unreife.
Holl. onryp; onrypheid, onrypigheid, Unreife.

unrein.
Alt G. unhrain(s); ahma sa unhrainja, Geiſt der Unreine, der unreine, böſe Geiſt
Holl. onreyn, onrein.
Swed. oren; orena, verunreinigen.
Dan. uren, ureen
Isl. óhreinn.

Unreinlichkeit.
Holl. onreinlykheid, onreinigheid.
Swed. orenlighet.
Dan. urenlighed.
Isl. óhreinindi, óhreinleiki.

un(ge)reimt, abgeſchmackt.
Swed. orimlig.

Unruhe.
Ang. S. unruhe, ſanft.
Engl. unrough, ſanft, unrauh.
Holl. onrust, onrustigheid.
Swed. oro.
Dan. uroe, urolighed.
Isl. óro, óroi, órosemi, óro(r), *Grimm*, 2r p. 777.

unruhig.
Ang. S. unstille, unstyl, unſtill, unruhig; unstilnesse, unstylnysse, Unruhe; unstillian, beunruhigen, bewegen.
Swed. oroa, beunruhigen; orolig.
Dan. urolig.
Isl. óróleg(r), órosam(r).

Unrecht.
Alt G. wraigw(s), ſchief, krumm.
Ang. S. wrange, Unrecht, Schimpf; thaet is unriht, das iſt unrecht; unriht don, Unrecht thun; mid unriht, mit Unrecht; unriht wifung, wilde Ehe; unriht wis, ungerechterweiſe; unrihtlic, unrechtlich; unriht lust; unriht wille; unrehtwisnysse, unrehtwisnesse, Ungerechtigkeit; unrehtnis, Unbilligkeit; unraede, ungerede, unkluges Gerede, Streit.
Engl. unrighteous, ungerecht, gottlos; wrong, Unrecht; (to) wring, winden, drehen.
Holl. wrong, rauh, herb, ſcharf; wronghed, Schärfe, Säure.
Swed. oraett; oraett wis, ungerechterweiſe; med oraett, mit Unrecht; vrang, ungerecht, bös; wrangsint, argſinnig; wrangwishet, Ungerechtigkeit.
Dan. uret; ulovlig, ungeſetzmäßig.
Isl. órett(r), Unrecht, Beleidigung; órett(r), falſch, unrichtig; oloeg, Unrecht, Ungeſetzmäſſigkeit; óloegleg(r), ungeſetzmäßig.

Unrath, ſchlechter Rath.
Ang. S. unrad, unraed; unraedlice, unberathen, unräthlich; unrice, arm.
Engl. unlawly, unlawfull, ungeſetzmäßig.
Holl. onraad, Unrath; onraadzaam.
Swed. oråd; orådlig, unräthlich; maerka oråd, Unrath merken.
Dan. uredelig.
Isl. órad, Unrath; óradleg(r), unräthlich; órik(r), unreich, arm; óram(r), ſchwach; óland, unglückliches Land.
Alt G. unrodjand(s), unredend, ſtumm.

ungesalzen.
Alt G. unsaltan(s).
Ang. S. unsalt, unsealt.
Dan. usalted.
Engl. unsalted.
Isl. ósaltad.

unsäglich.
Swed. osaeglig.
Dan. osigelig.
Isl. ósagd(r), ungeſagt.
Engl. unsaid, ungeſagt.
Ang. S. unaseccendlic, unausſprechlich.

uneinig.
Ang. S. ungesib, ungesibsuma, uneins.
Swed. oenig.
Dan. uenig.
Isl. ósamhalldsam(r), verſchwenderiſch; ósamhelldinn, uneinig, verſchwenderiſch; ósamhelldni, ósamlyndi, Uneinigkeit; ósamlynd(r), ósam, uneinig, unwillig.
Alt G. unsibja, ſchädlich, Unfreund, Feind, Verräther.
Ang. S. unsibb, ungesibsumness, Zwiſt, Feindſchaft.

Uneinigkeit.
Swed. oenighet.
Dan. uenighed.

unsittlich.
Ang. S. unsida, Laſter, Unſitte, Verworfenheit; unsidefull, unſittlich; unsidefullnysse, Unſittlichkeit.
Swed. osedig.
Isl. ósid(r), Unſitte, ſchlechte Sitte; ósidsemi, Unart; ósidleg(r), ósidsam(r), ósidsamleg(r), ohne

Sitte, unſittlich; ósiuk(r), unſiech, geſund.
Unsittlichkeit.
Swed. osedighet.
ungeschaffen.
Ang. S. ungesceapen; unseldan, unseldon, unſelten, oft.
Engl. unshaped.
Holl. wanschappen, ungeſtalt; wanschapenheid, Ungeſtaltheit.
Swed. oskaplig.
Dan. uskabt.
Isl. ósialdan, unſelten, oft; óskapad(r), óskapleg(r), unförmlich; óskinnad, ungeſchunden.
unschicklich.
Swed. oskicklig.
Dan. uskikkelig.
Isl. óskikanleg(r).
unschmackhaft.
Dan. usmagelig.
Isl. ósmakand(r); ósodinn, ungeſotten; óspaarsam, unſparſam, verſchwenderiſch.
ungesponnen.
Dan. uspundet.
Isl. ospunnin.
unbeständig, unſtät.
Ang. S. unstaeththig.
Engl. unsteady, unsteadily.
Holl. ongestadiglyk.
Swed. ostadig.
Dan. ustadig.
Isl. óstoedug(r), óstoedugleg(r), óstadfast(r).
Unbeständigkeit.
Ang. S. unstaeththignesse.
Swed. obestaendighet.
Dan. ustadighed.
Isl. óstodugleiki.
Unstern.
Isl. óstiorn, Anarchie.
unstark.
Ang. S. unstreng, unstrang.
Holl. onsterk.
Isl. óstyrk(r), ſchwach, nicht wehrhaft.
Schwachheit.
Holl. onsterkte, Schwäche.
Isl. óstyrkleiki.

ungeschworen.
Engl. unsworen.
Isl. óswarinn.
Alt G. unsweran, unehren.
unsauer, ſüß.
Isl. ósur.
ungesäuert Brod.
Dan. usyret broed.
Isl. ósyrt braud.
Ang. S. wonsaelig, unglücklich.
Swed. usel, elend; uselhet, das Elend; usling, der Elende, Arme.
Isl. ósael, ósaelleg(r), elendig, mager; ósaereid(r), Meineid.
Unschuld.
Ang. S. unscyldignysse, unscylde.
Engl. unguiltiness.
Holl. onschuldigheid.
Swed. oskuld.
Dan. uskyldighed.
unschuldig.
Ang. S. unscyldig, ungyltig.
Engl. unguilty.
Holl. onschuldig.
Swed. oskuldig.
Dan. uskyldig [23])

23) In Frankfurt am Main in der Volksſprache noch u für un, z. B. uschuldig.

unschätzbar.
Holl. onschatbaar; onschendbaar, onschendelyk, unverletzlich, unverbrüchlich.
Swed. oskattbar.
Dan. uskattbar.
Engl. unsharp, unſcharf, ſtumpf.
Holl. onscherp, ſtumpf; ongescherft, ungeſchärft; onschoon, unſchön, häßlich.
Engl. unspeedy, langſam.
Holl. onspoedig; langſam.
Engl. unstif } ſchlaff.
Holl. onstyf } unſteif.
unsträflich.
Holl. onstraafbaar.
Ang. S. unscorn, ungeſchoren; unsome, Zwiſt, Uneinigkeit; Lye, (Discordia).

Isl. ósann, unwahr, boshaft.
Unzahl, große Menge.
Isl. ótal; ótelianleg(r).
Swed. otalighet; otallig; oteliandi, unzählig.
Holl. onteelbaar, unzählich; onvertelbaar, unausſprechlich.
Ang. S. unthegnlice, unmännlich, ſchändlich.
unverzollt.
Dan. ufortolded.
Isl. ótollad(r).
unzahm, wild.
Ang. S. untemed, ungetemed.
Engl. untamed.
Holl. ongetemd, ungezähmt, wild.
Swed. otam, unzahm.
Dan. utaemmelig, unbändig.
Isl. ótemiandi; ótemia, wildes Thier.
Untreue.
Alt G. untriggos, untriggws, untriggwa, untreu.
Ang. S. untreow, untreowfaest, untreowfaestlice, ungetreowe, ungetruwe, ontreowe, untreu, Lye; untreowth, untriowth, untriwth, untruth, ungetrywtha, Unwahrheit, Untreue, Treuloſigkeit.
Engl. untrue, unwahr.
Holl. ontrouw, ongetrouw, untreu; ontrouwheid, Untreue; ontwee, entzwei.
Swed. otrogen, untreu; otrohet, Untreue.
Dan. utro, untreu; utroskab, Untreue.
Isl. ótru(r), ótrygg(r), untreu; ótrygd, Untreue.
Unzeit.
Ang. S. untid.
Holl. ontyd.
Swed. otid.
Isl. ótid.
unzeitig.
Holl. ontydig.
Swed. otidig.

Ang. S. unthearf, unnütz, ſchädlich.
Isl. óthárf(r), unbedürftig, unnütz.
Alt G. unthiuth, unsel, ungut, ſchädlich, übel.
Ang. S. ungetheod, unvereinigt, ungefügt.
Isl. óthiod, allerlei unnützes, ſchlechtes Volk; óthrifleg(r), mager ſchwindſüchtig; óthurft, Unbedarf; óthyrst(r), undurſtig.

unehrlich.
Swed. oaerlig.
Dan. uaerlig.
Isl. óaerleg(r).

ungewählt.
Dan. uvalyt.
Isl. óvalinn.
Ang. S. unware, unwar, unwaer, unvorſichtig; unwaerscip; untrum, unfeſt, ſchwach, krank; untrumnesse, Schwäche.

unverwahrends.
Dan. uforwarandes.
Isl. óforvarandis, ovoerum; óvari, Unvorſichtigkeit; óvar, óvarleg(r), unerfahren, unvorſichtig; óvara gest(r), unerwartete Gäſte; óvenia, Ungewohnheit.

ungewöhnlich.
Swed. owanlig.
Dan. usaedvanlig
Isl. óveniuleg(r); óverk, Unthat.

Unwetter.
Ang. S. ungewaeder, ungewiderung, unwethere, ungeweder, ungewider.
Holl. onweeren, ſtürmen; het onweert, es wettert; onweder, onweer, Unwetter; onweersvogel, Sturmvogel.
Swed. onwaeder, Unwetter.
Dan. uveir, Unwetter.

Ungeduld.
Ang. S. ungethyld, untholemodnesse; unthyldig, ungeduldig.
Holl. ongeduld, ongeduldigheid, Ungeduld; ongeduldig, ungeduldig.
Swed. otålig, ungeduldig; otålighet, Ungeduld.
Dan. utalamodig, ungeduldig.
Isl. ótholinnmod(r), ungeduldig.

undankbar.
Ang. S. unthancfull, undankbar; unthancfullnesse, Undankbarkeit; unthanc, Undank; ic wolde the thone unthanc mid yfele leanian, ich wollte dir den Undank mit Uebel lohnen (cum malo rependere).
Engl. unthankfull, undankbar; unthankfullnesse, Undankbarkeit.

Unzucht.
Holl. ontugt.
Dan. utugt.
Isl. ótugt.
Isl. óvedr, óvidri, Unwetter; óvidrasam(r), ſtürmiſch.

unwürdig.
Ang. S. unwurth, unwyrth, unweorth, unwyrthe, unwurthe; unwurthuneg, unwurthnesse, unweorthscip, Unwürdigkeit, Unwille; unweorthan, unwurthian, unweorthian, entehren.
Engl. unworthy; unworthiness.
Holl. onwaar; unwahr; onweerd, onwaard, onwerdig.
Swed. owaerdig.
Dan. uwaerdig.
Isl. óvordug(r).
gael. oder *nied. Bret.* anwir, unwahr; *Adg.* Geſch. d. D. p. 247.

unweise, unverſtändig.
Ang. S. unwis.
Engl. unwise.
Holl. onwys, onweetend.
Isl. óvit(r), óviturleg(r).

Unwissenheit.
Alt G. unwiti, Unwiſſenheit.
Ang. S. unwisnys, unwisnesse, unwisdome, unwisdom, Thorheit.
Engl. unwitty, unwitzig.
Holl. onwysheid, onweetenheid, Unverſtand.
Swed. ovetenhet.
Dan. uvidenhed, uvidende.
Isl. óvitandi.

ungewiss.
Ang. S. ungewis.
Holl. onwis, ongewis, ungewiß.
Swed. oviss.
Dan. uvis.
Isl. óvis, óviss, *Gr.*, p. 777.

Ungewissheit.
Ang. S. ungewisnysse, ungewisnesse, Ungewißheit, Unwiſſenheit; ungewisse, ongewisse, Schande; ongewittig, unſinnig, unverſtändig.
Holl. onwisheid, Ungewißheit; onwettig, unrechtmäßig.
Swed. ovisshet.
Dan. uvished.
Isl. óvissa, óvit, óvitska.

Unwille.
Ang. S. unwille, Widerwille.
Holl. onwille, ongewilligheid.
Swed. ovilja.
Dan. uvillie.
Isl. óvili.

unwillig.
Ang. S. unwillend, ungewillet; unweaxen, unausgewachſen.
Holl. onwillig, ongewillig; onweerbaar, wehrlos; onwinbaar, unüberwindlich; onwoonbaar, unbewohnbar; onveil, unfeil, das nicht zu verkaufen iſt.
Dan. uvillig.
Isl. óviliug(r), óviliande.

untröstlich, untröſtbar, troſtlos.
Holl. ontroostelyk, wontroostig; onzigtbaar, unſichtbar; onzigtbaarheid; onzinnig, unſinnig; onzinnigheid; onzoet, unſüß; onzwaer, unſchwer; onzuiver, unſauber; onzedig, unſittlich.
Swed. otroestelig.
Dan. utrostbar.

unselig.
Alt G. unsel, ungut, übel.
Ang. S. ungesaelig, unſelig; unsofte, unſanft.
Engl. unsoft, unſanft.
Holl. onzalig, unſelig; onzagt, unſanft; onvlytig, unfleißig; onvlytigheid, Faulheit.

unvollständig.
Holl. onvolstandig.
Swed. ofullstandig.

Unvollständigkeit.
Holl. unvolständigheid.
Swed. ufullständighet.

unbehauener Stein.
Isl. óhveggvin steinn.
Dan. utilhuggen sten.
Isl. óhentug(r), unbequem; ókemd(r), ungekämmt; óblandad(r), unvermiſcht; oaell, (exul), Verbannter; ódiarf(r), undreiſt.
Dan. ukaemmed, ungekämmt; ublandet, unvermiſcht.

uneigentlich.
Swed. oegentlig.
Dan. uegentlig.
Isl. óegenleg(r); ósmidi, Falſchheit (Unbeil-Schmiede).

undeutlich.
Holl. onduidelyk, undeutlich; onduits, onduitsch, unholländiſch; onduldelyk, unerträglich.
Swed. otydlig.

Undeutlichkeit.
Swed. otydlighet.
Engl. unenglish, [24]) unengliſch.

24) Im Engliſchen gibt es noch folgende Worter, und außerdem auch noch viele un, die ſich mit romaniſchen Wörtern verbunden haben:
unfeared, ungefürchtet;
unfettered, ungefeſſelt;
unfolded, ungefaltet;
unforgotten, unvergeſſen;
unfree, unfrei;
ungirded, ungegürtet;
unhached, ungehackt;
unhardened, ungehärtet;
unheated, unerhitzt;
unhoused, ohne Haus;
unkingly, unkoniglich;
unkissed, ungeküßt;
unlighted, unerleuchtet;
unlusty, unluſtig;
unmissed, unvermißt;
unneighbourly, unnachbarlich;
unplowed, ungepflügt;
unschooled, ungeſchult;
unscrewed, ungeſchraubt;
unsealed, ungeſiegelt;
unthorny, undornig;
unthrone(to), entthronen;
unwelcome, unwillkommen;
unwell, unwohl;
unwished, ungewünſcht.

Holl. onegt, unecht.
Swed. oaekta, unecht, unehlich.
Holl. onegteling, ongeëegt Kind, unehliches Kind; onegtelyk, außer der Ehe; onegt, Unkeuſchheit; onfraai, unfroh, unangenehm.

unendlich.
Ang. S. ungeendad, ungeendodlic, ungeendiendlic, ungeendigendlic, (ungeendodlich, *Grimm*, 2r, p. 693.)
Holl. oneindelyk, oneindig, unendlich,
Swed. oaendlig.

Unendlichkeit.
Ang. S. ungeendnung.
Holl. oneindelygheid, oeindigheid, Unendlichkeit.
Swed. oaendlighet.
ind. ananta, ohne Ende, unendlich; *Trip.*
Alt D. ungeniez, Nachtheil, Schaden; ungezalt, unzählig; unprise, Tadel, Unehre; ungeferwet, ungefärbt. *Kunisch*, p. 406.
Alt G. unled(s), arm.
Ang. S. unforht, furchtlos; unfreondlic, unfreundlich, feindlich; ungeswegre, Disharmonie; ſ. sweg, Ton.
ungeweald, Ungewalt, Ohnmacht.
Swed. ofång, unrecht erworbenes Gut; ofaerd, Untergang.

UNTER. [25])

25) Vermuthlich zuſammengezogen aus an, on, un und nieder. (Dr. *Wb.*)

Alt D. untar, unter, under; untermalen, underwilen, bisweilen.
Alt G. undar. [26])

26) Im Gothiſchen findet man keine Compoſitionen mit undar. *Grimm*, 2r, p. 783.

Ang. S. under.
Alt S. under (*nieders.* onder).
Engl. under.
Holl. onder.
Swed. under.
Dan. under.
Isl. undir.
ind. andara; *pers.* ender; *(Trip.) fr.* entre; *lat.* inter; *bret.* endan, zwiſchen.

die Sonne iſt unter.
Holl. de zon is onder.

unter uns.
Holl. onder ons.

unter Waſſer ſetzen
Engl. (to) lay under water, unter Waſſer legen.
Holl. onder water leggen.

unter den Tiſch fallen.
Engl. (to) fall under the table.
Holl. onder den disch vallen; onder degelyke liuden, unter ehrlichen Leuten.
Engl. underhouse, Unterhaus; upperhouse, Oberhaus, im Parlament.
Holl. onderhuis, der unterſte Theil des Hauſes.

unterwärts.
Holl. onderwaarts.
unterst.
Engl. undermost, lowest.
Holl. onderst; ondergaan, untergehen.
Swed. underst.
Dan. underst.
Untergang.
Holl. ondergang.
Swed. undergang.
Dan. undergang.
untergeben.
Swed. sig undergifva, ſich unterwerfen.
Dan. undergiven.
Isl. undirgefinn.
Untergebenheit.
Swed. undergifvenhet.
unterwerfen.
Swed. underkasta.
Dan. underkaste.
Isl. undirverpa.
unterirdisch.
Holl. onderaardisch.
Swed. underjordisk.
Unterbett.
Engl. underbed.
Holl. onderbedde.
Swed. underbaedd.
Unteradmiral.
Engl. underadmiral.
Holl. onderadmiral.
unterbinden.
Holl. onderbinden.
Swed. binda inunder.
Unterbürge.
Ang. S. underborge, Unterbürgſchaft; underburg, underburk, die untere Stadt, Vorſtadt.
Holl. onderborg.
Unterbürgermeister.
Holl. onderborgemeester, onderborgermeester.
Unterthan.
Alt D. undertan, *Notker*; untardeonot, *Kero*.
Ang. S. undertheodan, underthiodan, underthedan, undertheowan, unterwerfen, unterjochen: undertheodnysse, Unterwerfung; undertheod, untergebenes Volk.
Holl. onderdaan.
Swed. underdån.
Dan. underdan, undermand.
Isl. undirdani, undirsati.
unterthänig.
Holl. onderdaanig.
Swed. underdånig.
Isl. undirmad(r), (subditus).
Unterthänigkeit.
Holl. onderdaanigheid.
Swed. underdånighet.
Isl. undirdiup, Abgrund.
unterdrücken.
Holl. onderdrukken.
Swed. undertrycka.
Dan. undertrykke.
Isl. undirthryckia.
Unterdrückung.
Holl. onderdrukking.
Swed. (foer)trickande.
Unterdrücker.
Holl. onderdrukher.
Swed. foertryckare.
unterdrückt.
Dan. undertrykt
Isl. undirdirokad(r).
Unterbootsmann.
Engl. underboatsman.
Holl. onderbootsman.
Untersteuermann.
Holl. ondersteuerman.
untergraben.
Holl. ondergraaven, ondermynen.
Swed. undergraefva.
Dan. undergrave.
Untergrabung.
Holl. ondergraaving.
Swed. undergraefning.
unterfangen.
Alt D. untarfahen.
Ang. S. underfangan, underfon, unterfangen, unternehmen; underfeng, underfang, Unternehmung.
Untermundschenk.
Swed. undermunskaenk; under det, unterdeſſen.
Untergraf.
Ang. S. undergerefa.
Engl. underreeve.
Holl. ondergraaf.
Untergrafschaft.
Holl. ondergraafschap.
Unterkönig, Vicekönig.
Ang. S. undercing, undercyning, underkyning.
Holl. onderkoning, Statthalter; onderkoningschap, Statthalterſchaft.
Unterlehen.
Holl. onderleen; onderhooren, zugehören, abhängig ſeyn; onderhoorig, abhängig; onderhoorigheid, Abhängigkeit.
unter der Hand.
Engl. underhand, heimlich, liſtig; all under one, alle zuſammen; (to)underbid, unterbieten.
Holl. onderhanden.
Swed. underhand.
Dan. underhaanden.
unterhandeln.
Holl. onderhandelen.
Swed. underhandla.
Dan. underhandle.
Unterhandlung.
Holl. onderhandeling.
Swed. underhandling.
Unterhändler.
Holl. onderhandelaar.
Swed. underhandlare.
unterhalten.
Ang. S. underhealdan.
Holl. onderhouden.
Swed. onderhålla.
Unterhaltung, Unterhalt.
Holl. onderhoud, onderhouding.
Swed. underhåll.
Dan. onderhold.
Unterhalter.
Holl. onderhouder; onderjaarig, minderjährig.
Unterkleid.
Holl. onderkled.
Swed. underklaedning.
Unterlippe.
Holl. onderlip.
Swed. underlaepp.
Dan. underlaebe.
Engl. underlip.
Unterleib.
Holl. onderlyf.
Swed. underlif.

Digitized by Google

Dan. underliv, underlyf.
Isl. undirlendi, Unterland, Ebene.

unterlassen.
Alt D. untarlazzen, *Otfd.*
Holl. onderlaten, onderlaaten.
Swed. underlåta.
Dan. undlade.

unterlegen.
Ang. S. underleggan, unterliegan, unterlecgan, unterſtützen; underniman, unternehmen.
Engl. (to) underlay, underset, ſtützen.
Holl. onderleggen.
Swed. underlaegga, laegga under.

Unterlage.
Holl. onderlaag, onderlegge.
Swed. underlåg.
Dan. underlag.

Unterpfand.
Holl. onderpand.
Swed. underpant.
Dan. underpant, underpandi.
Isl. undirpant(r).

verſtehen.
Ang. S. understandan.
Engl. (to)understand, verſtehen, ſ. Verſtand.
Holl. onderstaan, unternehmen; onderstand, Beiſtand.
Swed. sig understå, ſich unterſtehen.
Dan. sig understaae, ſich unterſtehen; forstae, verſtehen.
Isl. undirstanda, verſtehen.

Unterſchied.
Alt D. undarsched, *Isid.*; underscheit, *Not.*

Unterſchrift.
Swed. underskrift.
Dan. underskrift.
Isl. undirskrift.

unterſchreiben.
Ang. S. underwritan.
Engl. (to) underwrite.
Holl. onderschryven.
Swed. underskrifva.
Dan. underskrive.

Unter(ge)richt.
Dan. underret.
Isl. undirrett(r).

unterſuchen.
Holl. onderzoeken.
Swed. undorsoeka.
Dan. undersoege.

unterſtützen.
Holl. onderstutten.
Swed. understodja.

Unterſtützung.
Holl. onderstutzel, ondersteunsel, Stütze.
Swed. understoed.
Dan. onderstytning.
Engl. underwood, das junge untere Holz im Walde; underworkman, Unterarbeiter.
Isl. undirstoedusteinar, Stützſteine, Grundpfeiler.

unterweiſen.
Holl. onderwyzen.
Swed. underwisa.
Dan. underwise.

unterwerfen.
Holl. onderwerfen.
Swed. underkasta.
Ang. S. under his fotum, unter ſeine Füße; under godes lage, unter Gottes Geſetz; under moyses ae, unter Moſes Geſetz; under sunnan, unter der Sonne; under tha sae, unter der See; under earme, unter dem Arme.
Engl. under foot, unter den Füßen.

UM.
Alt D. umpi, [27]) umb.
27) Sollte umpi zuſammengeſetzt ſeyn aus und — bi, weil im Goth. um durch bin erſetzt iſt? *Grimm*, Gr, p. 774.
Ang. S. ymb, ymbe, imb, umb, em, emb, embe, umbe.
Holl. om; de tyd is om, die Zeit iſt um; de wind is om, der Wind iſt herum; omdat, darum.
Swed. om.
Dan. om, omme.
Isl. um; hann er mikill um sig, er iſt ſehr dick.
wall. am; *lat.* em, embe, ambi, am, nur in Zuſammenſetzungen; *gr.* ampfi.

des Tags.
Swed. om dagen.

des Nachts.
Swed. om natten.

des Sommers.
Swed. om sommaren.
Dan. om sommeren.
Isl. um sumarid.

um Winter.
Swed. om wintern.

umarmen, umhalſen, umfaſſen, umfangen.
Holl. omarmen, omvademon, omhelzen.
Swed. omarma, omfamna.
Dan. omarme, omfavne.
Isl. umfadma.
Ang. S. ymbfangan, umfangen.

Umfang.
Dan. omfang.
Isl. umfang.

umarbeiten.
Swed. omarbeta; ombyta, wechſeln, verändern; ombyte, Umtauſch; ombud, ombudsman, Bevollmächtigter.
Isl. umbaeta, verbeſſern; umbot, Verbeſſerung; umbud, Zubereitung; umbod, Vormundſchaft, Verwaltung, Vollmacht; umbodsmadr, Verwalter; umbods fé, unmündiges Gut.

umthun, anlegen.
Ang. S. embedoen, embedon, umthun, anlegen; emdon, umgethan.

herumtheilen, vertheilen.
Holl. omdeelen.

Herumtheiler.
Holl. herumdeeler.

umdrehen.
Holl. herumdraayen.

umgehen.
Ang. S. ymbgangan, ymbgan, embgangan.
Holl. omgaan.
Isl. umganga.

auf mein Woort.
Engl. upon my word; (unterm Volke: pon my word.)
auf dem Lande.
Holl. op 't land.
Engl. upon the land.
auf der rechten Hand.
Holl. op de regte hand.
Engl. upon the right hand.
auf und nieder.
Holl. op en neer.
Swed. upp och ned,
Ang. S. uppe and nither.
Engl. up and down.
Ang. S. ne uppe ne nither, weder oben noch unten.
auf! auf!
Holl. op! op!
Engl. up! up!
Holl. op de vlugt, auf der Flucht; op den weg zyn, auf dem Wege seyn; op de markt gaan, auf den Markt gehen; op dem Rhyn vaaren, auf dem Rhein fahren.

28) In Frankfurt a. M. noch uf. In Bayern noch ob, z. B. ob Erden; Rothenburg ob der Tauber. Im Jahre 1580 noch an, statt auf, z. B. an den Knien liegen; an dem Bette liegen. *Schmeller* Wth. p. 59.

aufbrechen.
Alt G. ufbrikan.
Engl. (to)break up.
Holl. opbreeken.
Swed. uppbryta.
Dan. opbryde, opbraekke.
Isl. uppbriota.
Holl. opbarsten, opbersten, opborsten, aufbersten.
Engl. (to)burst up.
aufheben.
Holl. opbeuren.
Engl. (to)bear up.
Swed. uppbaera.
aufbinden.
Holl. opbinden.
Engl. (to)bind up.
Swed. uppbinda.
Dan. opbinde.
Isl. uppbundinn, aufgebunden.
aufblasen.
Holl. opblaazen.
Engl. (to)blow up.
Swed. uppblåsa.
Dan. opblaese.
Isl. uppblasa; uppblasinn, aufgeblasen, hochmüthig.
Swed. uppblåst.
Holl. opgeblaezen.
Aufgebot.
Holl. opbod.
Swed. uppbåd, uppbud, uppbådning, uppbådande, påbud.
Dan. uppbod.
Isl. opbud.
aufbauen.
Holl. opbouwen.
Swed. uppbygga; uppbygande, uppbygelse, Aufbau.
Holl. opbouw, opbouwing, Aufbau.
aufdecken.
Holl. opdekken.
Swed. opptaecka.
Holl. opbobbelen, aufbrausen, sieden; opdaagen, Tag werden, zum Vorscheine kommen; opdoen, opendoen, aufthun, aufmachen; opdraagen, auftragen; opdrinken, austrinken.
Engl. (to)drink up.
aufessen.
Holl. opeeten.
Engl. (to)eat up.
Swed. upp aeta.
Dan. opaede.
Isl. uppeta; uppdikta, erdichten, vorgeben.
Dan. opdigte, erdichten.
Holl. opeischen, auffordern; s. heischen.
aufbrennen.
Alt G. ufbrinnan.
Engl. (to)burn up.
Swed. uppbraenna.
Dan. opbraende.
Isl. uppbrenna.
auffüllen.
Holl. opvullen.
Engl. (to)fill up.
Swed. uppfylla.
Dan. opfylde.
Isl. uppfylla.
Auffüllung.
Holl. opvulling.
Engl. upfilling, filling up.
Swed. uppfyllning, uppfyllande.
Dan. opfyldelse.
Isl. uppfylling.
auffüttern.
Holl. opvoeden, auffüttern, erzieben.
Engl. (to)feed up.
Swed. uppfodra, uppfostra.
Dan. opfaede.
Isl. uppfaeda, uppfoetha; *Grimm*, 2r, p. 914.
Holl. opvoeder, Pflegvater.
Engl. upfeeder, Auffütterer.
Auffütterung.
Holl. opvoeding.
Engl. upfeeding.
Swed. uppfostring.
Dan. opfoedelse.
Isl. uppfaedsla.
auffahren.
Ang. S. upfaran; upgefaran.
Holl. opvaaren.
Swed. uppfara.
Auffahrt.
Holl. opvaart.
Swed. uppfart.
Dan. opfart.
auffliegen.
Ang. S. upfleon.
Engl. (to)fly up.
auffischen.
Holl. opvisschen.
Engl. (to)fish up.
Swed. uppfiska.
aufhalten.
Engl. (to)hold up, aufhalten, in die Höhe halten.
Holl. ophouden, aufhalten.
Swed. sig upphålla, uppehålla, sich aufhalten.
Isl. uppheldi, uppihald, Aufenthalt, Hinderung.
Swed. uppehåll.
Dan. ophold, Aufenthalt.
aufgehen.
Ang. S. upgan, upgangan.
Engl. (to)go up.
Holl. opgaan.

Swed. uppgå.
Dan. opgaae.
Isl. uppganga.

Aufgang.
Holl. opgang.
Swed. uppgång.
Dan. opgang.
Isl. uppgang(r), Aufgang, Auffahrt; uppgangsmadr, ein an Ruhm zunehmender Mann; uppganga, Landung, Aussteigung ans hohe Ufer.
Holl. de opgang en afgang der zee, die Ebbe und Fluth.
Ang. S. upgang, upgang, upgangang, Aufgang; sunnan upgang, Sonnenaufgang; upgeboren, hochgeboren, stolz.
Holl. opgaderen, zusammenlesen, berufen; opgadering, Zusammenberufung, Versammlung.
Isl. upprenna, hervorgehen; ut upprennandi sol, mit Sonnenaufgang.
Swed. upprenna, uppraenna, upprinne, hervorkommen, entstehen; dagen upprann, der Tag brach an; uppgro, hervorkeimen, aufwachsen.
Engl. (to)grow up.

aufgeben, übergeben.
Holl. opgaeven.
Engl. (to)give up.
Swed. oppgifva.
Dan. opgive.
Isl. uppgefa; uppgiafa madr, ausgedienter, abgelebter Mann.
Holl. opgeeving, Uebergabe.

aufgraben.
Alt G. ufgraban.
Holl. opgraaven.
Swed. uppgraefva

aufhissen.
Holl. ophyssen. ophyzen.
Engl. (to)hiss up.
Swed. upphissa.
Holl. uphaalen, aufziehen, aufholen, heben.

aufhängen.
Holl. ophangen.
Ang. S. upahangan.
Engl. (to)hang up.
Swed. upphaenga.

aufheben.
Holl. opheffen.
Ang. S. uphebban, upahaebban, upheſan, upahaefan.
Engl. (to) heave up, in die Höhe winden.
Swed. upphaefva.
Isl. upphefia, aufheben, erhöhen; upphafning, Erhöhung, Begeisterung.
Holl. ophef, Lob, Ruhm.
Swed. upphof, Ursprung, Quelle; upphofman, Urheber.

aufhelfen.
Holl. ophelpen.
Engl. (to)help up.
Swed. upphielpa.
Dan. ophiaelpe.
Holl. ophelping, Beistand.

Aufgeld.
Swed. uppgaeld.
Dan. opgield.
Isl. uppgiald.

aufleiten, führen.
Holl. opleiden.
Ang. S. uplaedan.
Engl. (to)lead up.

Oberland, Bergland, Hochland.
Ang. S. upland.
Engl. upland.
Swed. uppland; upplenda, festes Land werden, anschwemmen.
Ang. S. uplandisc man, Mann aus dem Gebirge, Bergbewohner.

aufklären.
Holl. opklaaren.
Engl. (to)clear up.
Swed. uppklarna.

aufklimmen.
Holl. opklimmen.
Engl. (to)climb up.

aufkommen, hinaufkommen.
Holl. opkomen, opkoomen.
Engl. (to)come up.
Swed. uppkomma.
Ang. S. upcoman.
Isl. opkomst, Ausbruch (eruptio).
Swed. uppkomst, Emporkommen, Glück.
Holl. opkweeken, opqueeken, aufer ziehen, auffüttern; oploopen, auflaufen, aufschwellen, zornig werden; oploopend, jähzornig, hitzig.

Auflauf, Aufruhr.
Holl. oploop, oplooping.
Swed. upplop, upplopp.
Dan. oploeb, oplob.
Isl. upphlaup.; upphlaupsam(r), aufrührerisch; upphlaupsmadr, Aufrührer; upplag, große Berathung; upplagd(r), beschlossen; upplegia, vorschlagen.
Swed. upplaga, ausbessern, Auflage, Ausgabe; upplåga, auflodern.
Engl. (to)lock up, aufschließen.
Dan. oplukke.
Isl. uppliuka.
Isl. uppnam, Raub, Beute; uppnuminn, aufgenommen (in den Himmel).
Ang. S. uplyft, uplyfta, Oberluft, Aether.
Engl. (to)lift up, lüften, aufheben; uplifting, Aufhebung, Lüftung.
Swed. upplyfta, aufheben; upplyftning, das Aufheben.

auflösen.
Holl. oplossen.
Swed. upploesa.
Dan. oploese.
Isl. uppleysa.

Auflösung.
Holl. oploesing.
Swed. upplossning.
Dan. upploesning.
Isl. uppleysing.
Swed. upploeslig, auflöslich; upplaesa, ablesen, herlesen, hersagen.

Digitized

Dan. oplaese, ableſen, verleſen.
Isl. upplesa, ableſen, verleſen, herſagen.
Swed. uppmana, ermahnen.

aufmerken.
Holl. opmerken.

aufmerkſam.
Swed. uppmaerksam.
Dan. opmaerksam.

Aufmerkſamkeit.
Swed. uppmaerksamhet.
Dan. opmaerksamhed.

aufpacken.
Holl. oppakken.
Swed. upppacka.

Aufopferung.
Holl. opoffering, Opfer, Aufopferung.
Swed. uppoffring, uppoffrande, Opfer, Aufopferung.

aufopfern.
Holl. opofferen.
Swed. uppoffra.
Holl. oppuilen, Beulen bekommen.

aufrichten.
Holl. opregten.
Swed. uppraetta; uppraettelse, Errichtung.

aufrichtig, rechtſchaffen.
Holl. opregt, uprecht.
Ang. S. upriht.
Engl. upright.
Swed. uppriktig.
Dan. oprigtig, opret.

Aufrichtigkeit.
Isl. uppriktug(r), uppreigd(r), upprettr.
Swed. uppriktighet.
Holl. opregtheid.
Engl. uprightness.

aufrechnen, zuſammenrechnen.
Holl. oprekenen.
Engl. (to)reckon up.
Isl. uppraka, mit dem Rechen zuſammenrechen.
Holl. oprekening, Zuſammenrechnung.
Engl. upreckoning, Zuſammenrechnung.

aufrufen.
Holl. oproepen, erwecken.
Alt G. ufhropjan, aufrufen, ausrufen.
Swed. uppropa.

Aufruf.
Holl. oproep.
Swed. upprop.

Aufruhr.
Holl. oproer.
Swed. uppror.
Dan. opror.

aufrühriſch.
Holl. oproerig.
Swed. upprorisk.
Dan. oprorisk.
Ang. S. uparaeran, aufrühren.
Holl. oproerigheid, Aufruhr.

aufrollen.
Holl. oprollen.

Aufſchrift, Ueberſchrift.
Holl. opschrift.
Dan. opskrift.
Swed. oefverskrift; uppskrifva, aufſchreiben.

aufſchnappen.
Holl. opsnappen.
Engl. (to)snap up.
Swed. uppsnappa.
Dan. opsnappe.

aufſpannen.
Holl. opspannen.
Swed. uppspaenna.
Isl. uppspana.

aufgeſpannt.
Isl. uppspanad(r), uppspent(r).
Dan. opspaendt, udspaendt.
Isl. uppsperra, aufſperren; uppspert(r), aufgeſperrt.
Holl. opsparren, opsperren, aufſperren.
Isl. uppspretta, Urſprung, Quell.

aufſpringen, hervorkommen.
Holl. opspringan.
Ang. S. upspringan.
Engl. (to)spring up.
Swed. uppspringa,

aufſtehen.
Holl. opstaan.
Engl. (to)stand up.
Swed. uppstå.
Dan. opstaae.

Aufſtand.
Holl. opstand.
Swed. uppstånd.
Dan. opstand.
Swed. uppståndelse, Auferſtehung; oppsåt, Vorſatz, Vorhaben; uppsioe, Fluth (eindringende See).
Holl. opstanding, Aufſtehung, Auferſtehung.
AltG. ufsneithan, aufſchneiden, ſchlachten.
Ang. S. on middan felda, auf mittem Felde; on mida daeg, am mitten Tage; on ende, am Ende; on geresutgange, am Jahresausgang (Schluß); on worulde endunge, an der Welt Ende; on daeg, bei Tage; on niht, bei Nacht; on ylde, im Alter; on daegred, bei Tagesroth (Anbruch); on othrum daege, am andern Tage; on aeren daeg, am Tage vorher; on lande, am Lande; on baec, auf dem Rücken; uppan thisne stan, auf dieſem Steine; uppan Sinai dune, auf dem Berge Sinai.

hin aufſenden.
Holl. opzenden.
Swed. uppsaenda.
Engl. (to)send up.
Swed. uptaga, aufnehmen.
Engl. (to)take up, aufnehmen.

aufſtellen.
Swed. uppstaella.
Holl. opstellen, aufſtellen, entwerfen; opstel, opstelling, Aufſtellung, Entwurf, Vorſatz, Syſtem: opsteller, Erfinder, Urheber, Schriftſteller; opstal, Grundgebäude (daher früher der opstalsbom, upstalsbom, in Oſtfriesland; Baum, bei welchem ſich das Gericht verſammelte); opstapelen, aufſtapeln.
Swed. uppstapla, aufſtappeln.

Digitized by Google

Holl. opstoppen, verſtopfen, zuſtopfen; opstoven, opstooven, erwärmen (ſ. Ofen).

aufsteigen,
Ang.S. upstigan, upastigan.
Engl. (to)step up.
Swed. uppstiga.
Dan. opstige.
Isl. uppstiga.

das Aufsteigen.
Swed. uppstigande.
Dan. opstigen.
Isl. uppstigning.
Ang. S. upstige; Cristes upstige, Chriſti Himmelfahrt.

aufschwellen.
Holl. opzwellen.
Swed. uppswaella.
Engl. (to)swell up.

aufgeschwollen.
Holl. opgezwollen.
Swed. oppswaelld.
Engl. upswollen.
Holl. opzwelling, das Aufſchwellen.

Aufsicht.
Holl. opzigt.
Swed. uppsigt.
Dan. opsigt.
Swed. uppsyn, Ausſehn, Blick, Miene; uppsyningsman, Aufſeher.
Holl. optimmeren, aufzimmern, errichten; optimmering, Aufzimmerung.

aufwecken.
Holl. opwekken.
Engl. (to) wake (up).
Swed. uppwaecka.
Dan. opvaekka.
Isl. uppvekia; uppvakna, aufwachen.
Swed. uppwakna.
Dan. opvaagne.
Holl. opwaken, opwaaken.
Isl. uppwakning, Erweckung, Erwachen.
Swed. uppwaknande.
Dan. opvaekkelse,

aufwallen.
Holl. opwellen.
Swed. uppwaella.
Ang.S. upweallan.

Aufwallung.
Holl. opwelling.

aufwiegeln.
Swed. uppwigla.

Aufwiegler.
Swed. uppwiglare.

aufwerfen.
Holl. opwerpen.
Ang.S. upweorpan.

aufwärmen.
Holl. opwarmen.
Swed. uppwaerma.

aufwinden.
Holl. opwinden
Swed. uppwinden.
Engl. (to)wind up.
Holl. opzamelen, aufſammeln, verſammeln.

aufsitzen.
Ang.S. upsittan.
Engl. (to)sit up.
Holl. opzitten.
Swed. sitta uppe, på; uppsaetta, aufſetzen.

aufstehen, aufgehen.
Ang.S. upraesan.
Engl. (to)rise up.
Swed. uppresa.
Dan. opreise.
Isl. uppreisa; uppras, Aufgang; solur uppras, Sonnenaufgang; upprisa, auferſtehen, aufſtehen; upprisa, uppreisn, uppreist, Auferſtehung.
Swed. uppresning.
Dan. opreising.
Engl. uprising; (to) raise up, aufheben.
Isl. uppreistarmadr, Aufrührer, Pflüger, Ackermann (der den Boden aufritzt); uppridia, pflügen, aufritzen.

UEBER, OBER, OB.
Alt D. ubar, uber, obor.
Alt G. ufar.
Ang. S. ufur, ufor, ufer, ofer, ufera, yfre, yfra, yfer, yfera, over, ober.
Engl. over, o'er, upper.
Altfries. overa.
NiederS. over, oever, upper. *(Adg.)*
Holl. over.
Swed. oefver, yfver, oefre, oefra, of, åfvan, ofvan, oben.
Dan. over, opaf, openfor, oevre.
Isl. ofur, uppur, yfir, yfr, ofar; efri, efra, oben.
Holl. opper, höher, obere.
Ang. S. abufan, oben.
Engl. above, oben.
lat. (s)uper, (s)upra.
gr. uper, huper, epi, aipos.
pers. aber.
it. sopra.
bret. oar, uwar, var.
corn. uar.
wall. ar.
irl. ar.
fr. (s)ur.
Holl. opperhof, das höchſte Gericht; opperhofd, Oberhaupt; opperkamer, oberes Zimmer; opperkerk, Hauptkirche; opperknegt, Oberknecht; opperleen, Oberlehn; opperlyf, Oberleib; oppermagt, Obermacht, oberſte Herrſchaft; opperstuurman, Oberſteuermann; opperrhyn, Oberrhein; opperman, Handlanger; opperluiden, Handlanger (Plur.); overman, Obermeiſter.
Swed. ofverman.
Dan. overmand.
Isl. yfirmadr.
Swed. obman, Schiedsmann; obmansdom, Schiedsurtheil.

Oberherr.
Holl. opperheer, overheer; opperheeren, opperheerschen, erobern, überwinden.
Swed. ofverherre, Oberherr.
Dan. overherre, Oberherr.
Isl. yfirherre, Oberherr.

Obergewalt.
Swed. oefverwaelde.
Isl. yfirwald, Obergewalt, Obrigkeit.
Holl. overweldigen, überwältigen.
Swed. oefverhet, Obrigkeit. (Auch in Süddeutſchland

kommt Oberkeit für Obrigkeit vor. S. *Schmeller*, Wtb. p. 8.)

Isl. yfirbodari, oberster Gebieter; yfirbodann, Oberbefehl, Herrschaft; yfirdomari, Oberrichter.

Dan. overdommer, Oberrichter.

Holl. oppergebieder, Gebieter; oppergebied, Oberherrschaft; opperbevel, Oberbefehl; opperadmiraal, Oberadmiral.

Engl. upperadmiral, Oberadmiral.

Oberst, Obrist.

Holl. overste, Oberst; opperste, oberste, höchste.

Engl. upperst, das Oberste.

Swed. oefverst.

Dan. oberst.

Isl. offursti, Oberst, Fürst.

Ufer.

Holl. oever, Ufer; Strand.

Alt D. urfar; anfar, Ufer. *(Adg.)*

überall.

Swed. oefverallt.

Ang. S. ofereall; ofereald, sehr alt; -ealdorman, Patriarch; eofera, Nachfolger; oferbebeodan, befehlen; oferbraecan, zerbrechen; oferdrincan, oferdrencan, sich betrinken; oferdruncan, betrunken; oferdrence, oferdrynce, oferdrunc, Trunkenheit; oferetan, sich übereßen, zuviel essen; oferetol, gefräßiger Mensch; oferetolnesse, Gefräßigkeit.

Alt D. ubarazidu, aß zuviel; ubardrunchidu, trank zuviel. (*Beneke*, Teuto, p. 206.)

überbringen.

Swed. oefverbringa.

überdenken.

Swed. oefvertaenka.

Holl. overdenken; overdek, Verdeck, oberes Verdeck; overdekken, zudecken.

Swed. oefverdåd, Verwegenheit; oefverdådig, verwegen, tollkühn.

Holl. overdaad, Uebermaß, Ausschweifung; overdaadig, ausgelassen, verschwenderisch.

Ang. S. oferdon, zuviel thun; ofercuman, ofercyman, überwinden.

Engl. (to) overcome, überwinden.

Holl. overeischen, zuviel fordern, heischen; overend, aufrecht; overland, über Land; overzee, über See; regtover, gegenüber.

Engl. overland, über Land; oversea, über See; rightover, gegenüber.

überfahren.

Holl. overvaaren, overvaren.

Ang. S. oferfaran, oferfaeran, oferferan.

Swed. oefverfara, foera.

Dan. fare over.

Isl. yfirfara.

Ueberfahrt.

Holl. overvaart.

Swed. oefverfart.

Dan. overfart.

Isl. yfirferd, yfirfoer, Ueberfahrt, Ausfahrt.

Ang. S. oferfernes, Auswanderung.

überfallen.

Holl. overfallen.

Swed. oefverfalla.

Dan. overfalde.

Isl. yfirfalla.

Ueberfall.

Holl. overval, overvalling.

Swed. oefverfall.

überfliessen.

Holl. overvloejen.

Swed. oefverfloeda, oefverflyta.

Ang. S. oferflowan.

Engl. (to)overflow.

überfliessend, überflüssig.

Holl. overvloedig.

Swed. oefverfloedig.

Dan. overfloedig.

Isl. yfirfliotanleg(r).

Ang. S. oferflowendlic.

lat. snperfluus.

it. superfluo.

fr. superflu.

Ueberfluss.

Ang. S. oferflownysse, oferflownesse,

Engl. overflowing.

Swed. oefverflod, oefverfloed, oefverflytning.

Holl. overvloed.

Ang. S. oferfleon, fortfliehen; oferfroren, ganz erstarrt; oferfeohtan, oferfihtan, siegen; oferfeoht, Sieg.

Ueberfülle.

Ang. S. oferfull, übervoll; oferfylle, Ueberfülle, Trunkenheit, Sättigung.

Alt G. ufarfullei, Ueberfülle; ufarassus, Ueberfluß; ufarassan, im Ueberflusse seyn; ufar allai airthai, über der ganzen Erde; ufar marain, über dem Meere.

Isl. uppur yngia, verjüngen, erneuen.

(hin)übergehen.

Ang. S. ofergan, übergeben; ofergangan, vergeben.

Engl. (to)overgo.

Holl. overgaan,.

Isl. yfirganga, übergehen, überwinden.

Uebergang.

Ang. S. ofergang.

Swed. oefvergang.

Dan. overgang.

Isl. yfirgang(r), Uebergang, Ueberfall, gewaltsamer Einbruch.

Swed. oefverhvarannan, übereinander.

übergeben.

Holl. overgeeven.

Swed. oefvergifva.

Isl. yfirgefa, übergeben, überlassen, nachlassen; yfirgefning,

Digitized by Google

Ueberlaſſung, Uebergabe
Holl. overgeeving, overgaf, Uebergabe; overgeloof, overgeloovigheid, Aberglaube (ſ. auch Aberwitz); overgulden, übergolden.
Ang. S. ofergildan, ofergyldan, übergolden, vergolden; ofersylfrian, verſilbern.
Holl. overzilveren, überſilbern; overgoed, ſehr gut, vollkommen; overgroot, allzugroß; overgrootvader, Urgroßvater; overgrootmoeder, Urgroßmutter; overhaastig, allzuhaſtig.
Engl. overhasty, allzuhaſtig.
Holl. overhaasten, übereilen.

überhängen.
Engl. (to)overhang.
Holl. overhangen.
Swed. oefverhaenga.
Dan. overhaenge.
Isl. yfirhanga; yfirhangandi, überhängend, drohend.
Swed. en oefverhaengande fara, eine überhängende, (drohende) Gefahr.

Oberhand, Ueberhand.
Engl. upperhand.
Holl. overhand.
Swed. oefverhand.
Dan. overhaand.
Isl. yfirhoend, Oberhand, Uebermacht; hafa yfirhoend, die Oberhand haben.

überhören.
Ang. S. oferhyran, oferheoran.
Engl. (to)overhear.
Isl. yfirheyra; yfirheyrsla, Verhör.
Swed. oefverhopa, überhäufen; hoppa oefver, überhüpfen; oefverhufvud, überhaupt, Oberhaupt; hals oefver hufvud. Hals über Kopf; oefverila, übereilen; oefverjordisk, überirdiſch.

überlaut.
Swed. oefverliudt.
Holl. overliud.
Ang. S. oferhlude.
Engl. overloud.

überlegen.
Swed. oefverlaegga.
Ang. S. oferliggan, oferliegan, darüber legen; oferhlinian, überlehnen.

überladen, überlaſten
Ang. S. oferhlaestan.
Holl. overladen, overlaaden. overlasten.
Swed. oefverlasta.
Alt D. uberlestet, überlaſtet. (*Kunisch*, p. 406.)

überlaufen, überſpringen.
Ang. S. oferhleapan.
Engl. (to)overleap, (to)leap over.
Swed. oefverloepa.
Holl. overloopen; overlooper, Ueberläufer.
Swed. oefverloepare, Ueberläufer.
Alt G. ufarrinnan, überlaufen, weiterlaufen.

überklimmen.
Holl. overklimmen.
Ang. S. ofercliman.
Engl. (to)climb over.
Holl. overlyden, ſterben.
Isl. yfirlesa, überleſen, nochmals leſen; yfirlita, überleuchten; yfirlaeti, Glanz, Prahlerei; yfirlit(r), utlit, Ausſehn.

Oberkleid.
Holl. opperkleed.
Engl. uppercloth.
Swed. oefverklaedning.
Dan. overklaeder (Plural).
Isl. yfirklaedi.
Swed. oefverlaeder, Oberleder.
Engl. upperlip, Oberlippe.
Alt G. ufarmelian, überſchreiben, malen; ufarmeli, Ueberſchrift.
Swed. oefvermanna, übermannen; oefvermagt, Uebermacht; oefvermått, Uebermaß.
Ang. S. ofermaest, allzuſehr.

Uebermuth.
Ang. S. ofermod, ofermoda, ofermodgung, ofermodignesse, Uebermuth, Anmaßung, Stolz, Pracht.
Holl. overmoed.
Swed. oefvermod.

übermüthig.
Swed. oefvermodig.
Holl. overmoedig.
Alt D. ubarmodic.
Ang. S. ofermodig, ofermodeg, ofermete; ofermycel, allzuſehr, groß; ofermycelnysse, Größe.
Holl. overoud, ſehr alt; overmorgen, übermorgen.
Swed. oefvermorgon, übermorgen; oefver natten, über Nacht.
Holl. over nagten, über Nacht; overreeden, überreden, überzeugen.
Isl. yfirrad, yfirrett(r), Obergericht, obere Rath, Herrſchaft, Regierung; yfirrettarhus, Obergerichtshaus.
Holl. overploegen, (über)pflügen.
Swed. oefverraska, überraſchen; oefverraskning, Ueberraſchung.

überſchatten.
Ang. S. ofersceadian, ofersceadwan, ofersceadewan, ofersceadwian, ofersceadewian.
Engl. (to)overshadow, overshade.
Alt G. ufarskadujan,
Holl. overschaduwen.
Swed. oefverskygga.
Dan. overskygge.
Isl. yfirskyggia; yfirskygging, Ueberſchattung.

Holl. overschatten, überschätzen
Swed. oefverskott, Ueberschuß.
Holl. overscheepen, überschiffen.
Engl. (to) ship over, überschiffen.
Holl. overschilderen, übermalen; overschoon, sehr schön; overspel, Ehebruch; overspeelder, Ehebrecher.

übersehen.
Ang. S. oferseon, ofersion, übersehen, durchsehen.
Swed. oefverse.
Ang. S. ofersceawian, überschauen; ofersceawigend, überschauend, umsichtig.
Engl. oversight, Uebersehung.
Ang. S. oferscinan, überscheinen; ofer-spraedan, oferbraedan, ausbreiten.
Engl. (to)overspread, ausbreiten.
Holl. overspreiden, ausbreiten; overspringen, überspringen.

übersteigen.
Ang. S. oferstigan, oferstigean.
Engl. (to)step over.
Holl. overstappen.
Swed. oefverstiga.
Dan. overstige.
Isl. yfirstiga; yfirstiginn, überstiegen, überwunden.
Alt G. ufarsteigan, übersteigen; ufarswaran, zuviel schwören, sündigen.

überwiegen.
Holl. overweegen.
Isl. yfirwega.
Dan. overweje.
Swed. vaega oefver.
Engl. over the way, über dem Wege.

Ueberschrift.
Swed. oefverskrift.
Dan. overskrift.
Isl. yfirskrift.
Ang. S. oferslaep, allzugroßer Schlaf; ofersprǽca, allzugesprächig; ofersprǽcenis, Geschwätzigkeit.

übertreiben.
Ang. S. oferdrifan.
Swed. oefverdrifva; oefverdrift, Uebertreibung.

überzeugen.
Holl. overtuigen.
Swed. oefvertyga; oefvertygad, überzeugt; oefvertygelse, Ueberzeugung.
Holl overtogen, überzogen, neblicht.

übertreten.
Ang. S. ofertredan, übertreten, mit Füßen treten.
Swed. oefvertraeda; oefvertraedare, Uebertreter; oefvertraeffa, übertreffen; oefverrumpla, überrumpeln; oefverrumpling, Ueberrumplung.

überwölben.
Holl. overwelven; overwateren, überwässern, bewässern.
Ang. S. ofer middaeg, über Mittag; ofer middeniht, über Mitternacht; ofertael, ungleiche Zahl; ofertheard, große Dürftigkeit, Noth; ofersaelth, falsches, trügerisches Glück; oferydel, sehr eitel; oferswithan, oferswithian, ofersvythan, übertreffen, verstärken; oferswithe, allzusehr; oferswithung, oferswithnesse, oferswithnysse, Uebergewalt, Druck.

überwinden.
Ang. S. oferwinnan.
Alt D. ubarwinnan.
Holl. overwinnan,
Swed. oefverwinna.
Dan. overwinde.

Ueberwindung.
Holl. overwinning.
Swed. oefvervinnande.

Ueberwinder.
Holl. overwinnaar.
Swed. oefverwinnare.
Holl. overwonneling, Ueberwundener, Kriegsgefangener.

überwintern.
Holl. overwinteren.
Swed. oefverwintra.

übereilen.
Holl. overylen.
Swed. oefverila.

übersieden.
Holl. overzieden.
Swed. siuda oefver.
Holl. overzaayen, übersäen.

(hin)übersegeln.
Holl. overzeylen.
Ang. S. oferseglian.
Swed. segla oefver.

übersetzen.
Holl. overzetten, verdolmetschen.
Ang. S. ofersettan, übersetzen, umstürzen.
Engl. (to)overset, übersetzen, umstürzen.
Swed. oefversaetta.

(hin)überschwimmen.
Ang. S. oferswimman.
Holl. overzwemmen.
Swd. oefverswaemma.

übersenden.
Ang. S. ofersendan.
Engl. (to) send over.
Holl. overzenden.
Swed. oefversaenda.
Ang. S. oferwadan, hinüberwaten.
Engl. (to) ship over, hinüber schiffen.
Holl. overzwaar, allzuschwer.

überantworten, überliefern.
Swed. oefverantwarda.
Dan. overantworde.

übrig.
Swed. oefrig.
Dan. oevrig.
Holl. overig.

OFFEN.
Alt D. offan.
Ang. S. open.
Engl. open.
Nied. S. apen.
Holl. open, oopen, ope.
Swed. öpen, oeppen.
Dan. aaben.

lat. apertus, opa
fr. ouvert.
gr. ope, Loch.

offen stehen.
Engl. (to) stand open.
Holl. openstaan; openslaan, aufſchlagen; een open wagen, ein offener Wagen.

offenherzig.
Engl. openhearted.
Holl. openhartig.
Ang. S. yppe, offen, klar; ypping, Offenheit, Klarheit, Deutlichkeit.

OEFFNEN.
Alt D. öffenen, offonon.
Ang. S. opnian, openian.
Engl. (to) open.
Nied. S. apenen.
Swed. oeppna.
Dan. aabne.
Isl. opna.
Holl. openen; de deur openen, die Thür öffnen.
Engl. (to) open the door, die Thür öffnen.
Holl. zyn hart openen, ſein Herz öffnen.
Engl. (to) open ones heart, ſein Herz öffnen.

Oeffnung.
Engl. opening.
Holl. opening.
Swed. opening, oeppning.
Dan. aabning, aabening.
Isl. opnan, op, Oeffnung, Mündung.
Holl. eene opening maaken, eine Oeffnung machen.
Engl. (to) make an opening, eine Oeffnung machen.

öffentlich.
Alt D. offanlih, offenlih.
Ang. S. openlice.
Engl. openly.
Holl. openlyk.
Swed. offentlig.
Dan. offentlig.

offenbar.
Holl. openbaar.
Swed. uppenbar.
Dan. aabenbar.
Isl. opinnber.

offenbaren.
Holl. openbaaren.
Swed. uppenbara.

Offenbarung.
Holl. openbaaring.
Swed. uppenbarande, uppenbarelse.
Engl. with open eyes, mit offenen Augen; with open hands, mit offenen Händen; with open heart, mit offenem Herzen; with open mouth, mit offenem Munde.

UEBEN.
Alt D. uoben, uaben.
Ang. S. ywan.
Nied. S. oven.
Swed. oefva.
Dan. oeve.
Isl. aefa.
Holl. oefenen, oeffenen.
Isl. aefd(r), geübt.

Uebung.
Isl. aefing.
Swed. oefning.
Dan. oevelse.
Holl. oeffening; wraak oeffenen, Rache üben.

OFEN.
Alt D. ovan, oven.
Alt G. auhn(s).
Ang. S. ofen, ofn.
Engl. oven, (stove).
Nied. S. aven.
Swed. ugn.
Dan. ovn.
Isl. ofn.
Holl. oven, Ofen, Backofen.
Ang. S. ofenbacen, im Ofen gebacken; ofenbacen hlaf, ein im Ofen gebackenes Brod, (Laib).
Holl. ovengat, ovenmond, Ofenloch; ovendeur, Ofenthür; ovenhuis, Backhaus; ovenen, in den Backofen ſchieben het brood is inoven, das Brod iſt im Ofen.
Engl. the bread is in the oven, das Brod iſt im Ofen.

OFT.
Alt D. ofta, ofto.
Alt. G. ufta, ufto, aufto, oft, etwa, vielleicht.
Ang. S. oft.
Engl. oft, often.
Swed. ofta.
Dan. ofta, ofte.
Isl. opt.
Lat. (s)aepe.
It. (s)ovente.
Fr. (s)ouvent.

öfter.
Ang. S. ofter, oftor.
Engl. oftener.
Isl. optare.
Swed. oftare.
Dan. oftere.

öfterst.
Ang. S. oftest, oftost.
Engl. oftest.
Swed. oftost.
Dan. oftest.
Isl. optest.

AB [29]) (ſ. auch fort).

29) ab bedeutete früher von, z. B. ab dem Roß; ab Seiten des Kaiſers. (*Schmeller*, Wtb. S. 8)

Alt D. ab, abe. (*Kun.* S. 391.)
Alt G. ab. af. [30])

30) uf bedeutet im Gothiſchen zuweilen eben das, was af (Zahn).

Ang. S. of, ab, aus.
Engl. of, off.
Swed. af.
Dan. af.
Isl. af.
Holl. af.
sanskr. ab.
gr. apu.
wall. ap.
bret. (h)eb, hep.
lat. ab, (ex, de).
Engl. well off, wohl ab; ill off, übel ab.
Ang. S. ofblindan, erblinden.

abbezahlen.
Holl. afbetaalen.

Abbezahlung.
Holl. afbetaaling.
Swed. afbetalning.
Dan. afbetalning.

abbilden.
Holl. afbeelden.
Swed. afbilda.
Dan. afbilde.

abbrennen.
Holl. afbarnen.
Engl. (to) burn off.
Swed. afbraenna.

Dan. afbraende.

abbrechen.
Engl. (to) break off.
Holl. afbreeken.
Swed. afbraecka, afbryta.
Dan. afbraekke, afbryde.

Obdach.
Holl. afdak, Schirmdach; afdaking, Abdachung, Böschung an Wällen.

abdanken.
Holl. afdanken.
Swed. afdanka.
Dan. aftakke.

abtheilen.
Alt G. afdailjan, abtheilen, bei Seite legen.
Holl. afdeelen.
Swed. afdela.
Dan. afdeele.
Isl. afdeila.

Abtheilung.
Holl. afdeeling.
Swed. afdelning.
Dan. afdeeling.
Isl. afdeiling.
Ang. S. ofdaele, afdaele, Abgrund, Thal. *Grimm*, 2r, p. 709.
Alt G. afdauthjan, tödten; lausei us af thamma ubilin (*Matth.* 6, 13), (er) löse uns von dem Uebel.

abtreiben.
Ang. S. ofdrifan, austreiben.
Engl. (to) drive off, wegtreiben.
Holl. afdryven.
Swed. afdrifva.

abtrinken.
Holl. afdrinken.
Swed. afdricka.
Engl. (to) drink off; the glass is too full, drink it off, das Glas ist zu voll, trink es ab.
Swed. afaeta, abessen.
Engl. (to) eat off, aufessen.

abfallen.
Ang. S. afeallan.
Engl. (to) fall off.
Holl. afvallen.
Swed. affalla.
Dan. affalde.
Isl. affalla; affallinn, abgefallen.

Abfall.
Holl. afval.
Swed. affall.
Dan. affald.
Engl. offall, unwerthe Sache (*Webster*).
fr. avaler, niederfallen; (?) avalanche, Schneesturz, Lauwine; val, Thal.
lat. vallis, Thal.
wall. (*g*) wael, niedrig.

abfahren.
Ang. S. afaran, afaeran, abfahren, abreisen.
Swed. affara.

Abfahrt.
Swed. affard.
Dan. affart.

abfliessen.
Ang. S. offlowan, aflowan.
Engl. (to) flow off.
Swed. afflyta.

abfordern.
Swed. affordra.
Dan. affordre.

abgehen.
Ang. S. ofgangan, ofgan.
Engl. (to) go off.
Holl. afgaan.
Swed. afgå.
Isl. afgenginn, abgegangen, todt.

Abgang.
Swed. afgång.

Abgott.
Ang. S. afgod.
Holl. afgod.
Swed. afgud.
Isl. afgud.
Dan. afgud.

Abgötterei.
Ang. S. ofgodnesse.
Holl. afgodery.
Swed. afguderi.
Dan. afguderie.

Abgrund.
Holl. afgrond.
Swed. afgrund.
Dan. afgrund.
Isl. afgrunn, afgrunn(r); afgrunna. (*Grimm*, 2r p. 709.)

abkommen.
Swed. afkomma.
Ang. S. ofcuman, herauskommen, herleiten, entstehen.

ableben, sterben.
Swed. aflida (utlefva).

(das) Ableben.
Swed. aflidande.
Isl. aflifa.
Ang. S. ofgifan, oflaetan, ofletan, erlassen, nachgeben.

ableiten.
Holl. afleiden, afleyden, ableiten, herleiten.
Swed. afleda.
Dan. afleede.
Engl. (to) lead off, fortführen.

ablaufen.
Swed. afloepa.
Engl. (to) leap off, fortspringen.

Ablauf.
Holl. afloop.
Swed. aflopp.
Dan. afloeb.
Isl. afhlaup.

abhalten.
Holl. afhouden.
Swed. afhålla.
Dan. afholde.

abhandeln.
Swed. afhandla.
Dan. afhandle.
Holl. afhandelen, ausführen, zu Stande bringen.

abmalen, schildern.
Swed. afmåla.
Dan. afmale.
Isl. afmala; afmalan, Schilderung.
Swed. afmålning.
Isl. afklippa, Abschnitt.
Swed. afklippa, abschneiden; afraekening, Abrechnung.

Absicht.
Swed. afsigt.
Dan. afsigt.

absegeln.
Holl. afzeilen, afzeylen.
Engl. (to) sail off.
Swed. afsegla.
Dan. afseyle, afseile.

absetzen.
Swed. afsaetta.
Dan. afsaette.
Holl. afzetten.
Ang. S. ofsettan; ofsittan, absitzen.

Digitized by Google

Engl. (to) sit off, abſitzen; (to) set off, abreiſen.
Holl. afzitten, abſitzen.
Swed. afsitta, abſitzen.

abschaffen.
Holl. afschaffen.
Swed. afskaffa.
Dan. afskaffe.

Abschied.
Holl. afscheyd, afscheid.
Swed. afsked.
Dan. afsked, afskeed.
Alt G. afskaidan, trennen.

abschlagen.
Holl. afslaan.
Ang. S. ofslean.
Alt G. afslahan; afsloh imma auso, ſchlug ihm das Ohr ab.
Swed. afslå, abſchlagen; afslag, Abſchlag.
Dan. afslag, Abſchlag.
Holl. afslag, Abſchlag.
Isl. afsneidi, abſchneiden; afsprengi, afspreng(r), Abkunft, Urſprung, Geſchlecht.
Ang. S. ofspring, ofsprinc, Nachkommen.
Engl. offspring, Nachkommen.
Ang. S. ofsceotan, ofsceotian, abſchießen, fortwerfen.
Alt G. afwairpan, wegwerfen; afwairpan stainam, Steine ſchleudern; afwairpand(s) vaistjai seinai, ſeine Weſte abwerfend.

abstehen.
Holl. afstaan, abſtehen, entfernt ſeyn.
Engl. (to) stand off.
Swed. afstadna.

Abstand.
Holl. afstand.
Swed. afstand.
Dan. afstaaelse.

absteigen.
Ang. S. ofstigan.
Swed. afstiga.
Holl. afstappen.
Engl. (to) step off.

Abscheu.
Swed. afsky.
Dan. afskye.

abschwören.
Ang. S. ofswerian.
Holl. afzweeren.
Swed. afswaeria.

Abschaum.
Swed. afskum.
Dan. afskum.
Isl. afskum.

abrinnen.
Swed. afrinna.
Engl. (to) run off, wegeilen, fortlaufen.
Isl. afsinna, von Sinnen, unſinnig.

Abdruck.
Swed. aftryck.
Dan. aftryk.
Holl. afdruk.
Ang. S. ofthriccan, ausdrücken, unterdrücken; ofthriccednysse, Ausdruck; ofthrungen, unterdrückt; ofwringan, abwinden, abdrehen.
(Häufig findet man auch im Angelſächſiſchen a, für of und ut, z. B. asyndrian, abſondern, athenian, ausdehnen. Auch zuweilen eine Verſtärkung (oder pleon?), z. B. ofadrifan, abtreiben; ofascyran, abſcheeren; ofaslagan, abſchlagen.)

Abweg.
Swed. afwaeg.
Dan. afvej.
Isl. afveg(r).
Holl. afweg.

abwiegen.
Holl. afweegen.
Swed. afwaega.
Engl. (to) weigh off; off and on, ab und auf.

AUS.
Alt D. uz, uss.
Alt G. us, aus; ut, heraus; ut us baurg, aus der Burg (Stadt); rignida us himina, regnete vom Himmel.
Ang. S. ut.
Engl. out (ſpr. aut).
Holl. uit, uyt.
Swed. ut.
Dan. ud.
Isl. ut.
ind. ut.
pers. as, ez.
lat. ex, ec, e; os, Mund, Oeffnung; ostium, Thüre; eos, *gr.* ois, Orient, Morgenröthe.

aussen.
Swed. utan, utom, außen, außer, ohne.
Ang. S. utan; utan and innan, außen und innen.
Swed. utan och innan, außen und innen.
Engl. without and within, außen und innen.
Alt D. uzan, uzana, uzze, außen.
Alt G. utana, außen, außerhalb; uta, draußen.
Isl. utan, außen, außer.
Dan. uden.
Isl. utanlands, außer. (halb) dem Lande; utanhus, aus dem Hauſe; utanfoer, utanferd, utfoer, utferd, Ausfahrt. Reiſe ins Ausland; utihus, utihysi, äußeres, iſolirt ſtehendes Haus.
Engl. outhouse, äußeres, iſolirt ſtehendes Haus.
Isl. utidyr, äußere Thüre.
Ang. S. ytan, ytian, utian, ausſtoßen, vertreiben; ytaes, Jüten; (Jutae) ytena land, Land der Jüten.

auswärts.
Ang. S. utweard, uteweard, utanweard.
Engl. outward.
Holl. uitwaarts.
Swed. utåt.

äussere, auſſer.
Swed. yttre, das Aeußere; yttra, äußern (verb.).
Dan. ydre, ydere.
Isl. utar, ytri.
Ang. S. uter, uttr, utter, uterr, uttor, uttur, yttre, yte, äußere, auſſer.
Engl. outer, äußere;

(to) utter, aussprechen, ausstoßen.
fr. outre, auſſer.

äusserst.
Ang. S. yttrest.
Isl. ytst(r), ytst.
Swed. ytterst.
Dan. yderst.

äusserste Noth.
Swed. ytterstanoeden.
Dan. yderste nod.
Engl. utmost need.

ausblasen.
Ang. S. utblawan.
Engl. (to) blow out.
Holl. uitblaazen.
Swed. utblåsa.

ausbrechen, bersten.
Holl. uitbarsten.
Engl. (to) burst out.
Swed. utbrista.

ausbrechen.
Holl. uitbreeken, uitbreken, uitbraaken.
Swed. utbraecka.
Engl. (to) break out.

Ausbruch.
Swed. utbristning.
Holl. uitbarsting.
Engl. outbursting.

ausbrennen.
Swed. utbraenna.
Isl. utbrunninn, ausgebrannt.
Holl. uitbannen, verbannen, verweiſen; uitbanning, Verbannung.

ausbringen.
Ang. S. utbrengan.
Engl. (to) bring out.

ausbreiten.
Swed. utbreda.
Dan. udbrede.
Isl. utbreida.
Holl. uitbreiden.
Engl. (to) (s)pread out.

ausbrüten.
Holl. uitbroeden, uitbroeyen.
Engl. (to) breed out.
Holl. uitbroeding, Ausbrütung, das Ausbrüten.

austheilen.
Holl. uitdeelen.
Engl. (to) deal out.
Swed. utdela.
Dan. utdele.
Isl. utdeila.

Austheilung.
Holl. uitdeeling.
Engl. outdeeling.
Swed. utdelning.

austreiben.
Ang. S. utdrifan, adrifan, aedrifan.
Engl. (to) drive out.
Alt G. usdreiban.
Holl. uitdryven.
Swed. utdrifva.
Dan. uddrive.
Isl. utdrifa.
Ang. S. utdraefe, Austreibung, Vertreibung.

austrinken.
Holl. uitdrinken.
Engl. (to) drink out.
Swed. utdricka.
Holl. uiteeten, aufeſſen.
Swed. utaeta, aufeſſen.

(her)auströpfeln, tropfen.
Holl. uitdruppelen.
Swed. utdrypa.
Holl. uitduiden, erklären, bedeuten, verdeutſchen.
Dan. udtyde, erklären, bedeuten.
Isl. utthyda, erklären, bedeuten.

ausgehen.
Ang. S. utgan, utgangan.
Engl. (to) go out.
Holl. uitgaan.
Alt G. usgaggan.

Ausgang.
Alt D. uzkanc.
Ang. S. utgang, utgong.
Holl. uitgang.
Swed. utgång.
Dan. udgang.
Isl. utgang(r).

ausgeben.
Alt G. usgiban.
Holl. uitgeeven.
Engl. (to) give out.
Swed. utgifva.
Dan. udgive.
Holl. uitgeeving, das Ausgeben.

ausgraben.
Alt G. usgraban.
Holl. uitgraaven.
Swed. utgraefva.
Dan. udgrave.
Isl. utgrafa.

aushängen.
Holl. uithangen.
Engl. (to) hang out.
Swed. uthaenga.

(her)aushelfen.
Holl. uithelpen.
Engl. (to) help out.
Swed. uthielpa.

aushauen.
Holl. uithouwen.
Engl. (to) hew out.
Swed. uthugga.
Dan. udhugge.
Isl. uthoeggwa; uthoeggning, Bildhauerei; uthoeggirdwerk, Bildhauerwerk.

(her)auskommen.
Alt G. usquiman.
Ang. S. utan cyman.
Engl. (to) come out.
Holl. uitkomen.
Swed. utkomma.

das Herauskommen, Hervorkommen.
Engl. outcoming.
Holl. uitkoming, uitkomst.
Swed. utkomst.
Isl. utkoma, Ausgang, Heimkunft.

(her)auskriechen.
Holl. uitkruipen.
Engl. (to) creep out.

(das) Auskriechen.
Holl. uitkruiping.
Engl. outcreeping.

auserkühren, auserwählen.
Swed. utkoera.
Dan. udkoere.
Holl. uitkiezen.
Engl. (to) choose (out)
Alt D. uzerchorn, auserkohren, (*Kunisch* p. 406).

(her)auslassen.
Engl. (to) let out.
Holl. uitlaaten.

Ausland.
Ang. S. utland.
Engl. outland. (Prov. Dr. *Webster.*)

Ausländer.
Ang. S. utlende.
Engl. outlander.
Holl. uitlander.
Swed. utlaendning.
Dan. udlaending.
Isl. utlend(r), utlending(r), utloend; (*Grimm*, 2r p. 792.) utlendingskap(r), Reiſe ins Ausland, Verbannung.

Digitized by Google

ausländisch.
Ang. S. utlendisc, utlaendisc.
Engl. outlandish.
Holl. uitlandsch.
Swed. utlaendsk.
Dan. udlaendisk.
Isl. utlendsk(r).
Holl. uitlanding, auſſer dem Lande; uitlandingheid, Abweſenheit.
Ang. S. uthere, äußeres Heer; ut gefeoht, äußerer Krieg, (Gefecht.)
Engl. (to) outlive, überleben.
Isl. utlifa, ableben; utlifad(r), ausgelebt.
Holl. uitleven, uitleeven, ſehr alt werden.

auslegen.
Holl. uitleggen.
Swed. utlaegga.
Dan. udlegge.
Isl. utleggia

Auslegung.
Isl. utlegging.
Swed. utlaeggning.
Isl. utleggiari, Ausleger, Dolmetſcher; utlaegi, Verwieſener; utlegd, verbannt.
Engl. outlaw, Verwieſener, Geächteter; (to) outlaw, verbannen, ächten, (ſ. law).

(her)ausleiten, geleiten.
Alt G. usleithan.
Ang. S. utlaedan, utgelaedan.
Engl. (to) leadout.
Holl. uitleida.
Isl. utleida.
Dan. udlede.
Isl. utleiding, Ausleitung, Abführung; utlausn, Erlöſung, Auslöſung; utlit, yfirlit, Ausſehen, Antlitz.

auslaufen.
Holl. uitloopen.
Ang. S. uthleapan.

ausmahlen.
Swed. utmala.
Isl. utmalan, Ausmalung, Schilderung.

ausmelken.
Holl. uitmelken.
Swed. utmioelka.

auspressen.
Holl. uitperssen.
Engl. (to) press out.
Swed. utpressa.
Dan. udperse.
Isl. utpressa.

auspflücken.
Holl. uitplukken.
Engl. (to) pluck out.
Swed. utplocka.

auspumpen.
Holl. uitpompen.
Engl. (to) pump out.
Swed. utpumpa.

ausrüsten.
Swed. utrusta.
Holl. uitreeden; uitredden, erretten.

ausrufen.
Holl. uitroepen.
Swed. utropa.
Dan. udraabe.
Isl. uithropa.

Ausrufer.
Holl. uitroeper.
Swed. utropare.
Dan. udraaber.
Isl. uthropari.

Ausrufung, das Ausrufen, Ausruf.
Swed. utrop, utropande.
Dan. udraaben.
Isl. uthropan.

ausreiten.
Holl. uitryden.
Engl. (to) ride out.
Swed. utrida.
Engl. outrider, Vorreiter.
Holl. uitroeyen, ausreuten.

ausschiffen, ausladen.
Holl. uitscheppen.
Swed. utskeppa.

(her)ausschiessen, hervorſchießen.
Ang. S. utscytan.
Engl. (to) shoot out.
Holl. uitschieten.
Swed. utskjuta.
Holl. uitschilderen, ausmalen.

ausschreien.
Holl. uitschreyen, uitschreeuwen.
Swed. utskrika.

ausschlafen
Holl. uitslaapen.
Swed. utsofva.
Dan. udsove.
Isl. utsofa.

ausspannen.
Holl. uitspannen.
Swed. utspaenna.

ausspeien.
Holl. uitspouwen.
Swed. utspy, utspotta.
Engl. (to) spit out.

aussprechen.
Holl. uitspreken, uitspeeken.
Engl. (to) speak out.

ausspreitzen, ausbreiten.
Holl. uitspreiden.
Engl. (to) spread out.
Swed. utsprida.

Ausspreitzung, das Ausbreiten.
Holl. uitspreiding.
Swed. uitspridande.

herausspringen, hervorſpringen.
Holl. uitspringen.
Swed. utspringa.
Holl. utsprong, Hervorſprung; uitstuuren, ausſteuern, hinausſteuern.

ausdrücken.
Swed. uttrycka.

Ausdruk.
Swed. uttryck.

ausdrücklich.
Swed. uttrycklig(en).
Dan. udtrykkelig(en).
Isl. utthryckilega.

ausfahren.
Ang. S. utfaran, utonfaran.
Holl. uitvaaren, uitvaren.
Swed. utfara, faraut.

Ausfahrt.
Ang. S. utfaer.
Isl. utfoer, utferd; (utfoer heißt auch im Isl. Zurückkunft in's Vaterland, und Begräbniß.)
Swed. utfart.
Holl. uitvaart; Ausfahrt, Leichenbegängniß.
Alt D. uzfart.

ausfallen.
Holl. uitvallen.
Engl. (to) fall out.
Swed. utfalla.

Ausfall.
Holl. uitval, uitvaling.

Swed. utfal.
Dan. udfald.
Isl. utfall, Ausfall, Zurückfall, Ebbe.

ausfliegen.
Holl. uitvliegen.
Engl. (to) fly out.
Ang. S. utfleon, fortfliehen.
Swed. utflyga, utflyta, wegflüchten.
Holl. uitvlieten, fliehen, fortflüchten; uitvlieting, Wegzug.
Swed. utflyttning, utflytande, Auswanderung.

ausfliessen.
Ang. S. utflowan.
Engl. (to) flow out.
Holl. uitvloeyen; uitvloeying, Ausfluß.
Ang. S. utflyman, ausstoßen, verstoßen.

ausführen.
Holl. uitvoeren.
Swed. utfoera.

Ausfuhr, Ausführung, Vollziehung.
Swed. utfoersel.
Holl. uitvoer, uitvoering; uitwringen, auswinden.
Engl. (to) wring out, auswinden.
Alt G. uswindan, winden, flechten.

auswaschen.
Holl. uitwasschen.
Engl. (to) wash out.
Swed. utwaetta.

Ausweg.
Swed. utwaeg.
Holl. uitweg.

auswerfen.
Alt G. uswairpan.
Ang. S. utweorpan, utaweorpan, auswerfen, ausstoßen.
Holl. uitwerpen; uitwinnen, gewinnen; uitwyken, ausweichen; uitwyking, Ausweichung, Durchgehen.
Ang. S. utwicing, fremder Seeräuber, auswärtiger Seeheld.

aussenden.
Holl. uitzenden.
Engl. (to) send out.
Swed. utsenda.
Dan. udsende.
Isl. utsenda; utsendari, Abgesandter.
Holl. uitzending, Aussendung.

aussetzen.
Holl. uitzetten.
Engl. (to) set out.
Swed. utsaetta.
Dan. udsaette.
Isl. utsetia.

Aussetzung.
Holl. uitzetting.
Engl. outsetting.
Swed. utsaettande.
Dan. udsaettelse.
Isl. utsetning.

Aussicht.
Holl. uitzigt.
Swed. utsigt.
Holl. uitzinnig, unsinnig; uitzinnigheid, Unsinn; uitzonderen, absondern; uitzuipen, aussaufen; uitzweeten, schwitzen; uitzwellen, aufschwellen.

auswählen.
Swed. utwaelja.
Dan. udvaelge.
Isl. utvala; utvalinn, aus(ge)wählt; utvala lid, ausgewählte Leute, ausgesuchte Krieger; utvali, utvalning, Auswahl; utkasta, auswerfen, ausstoßen.
Swed. utkasta, auswerfen, ausstoßen.
Dan. udkaste, auswerfen, ausstoßen.
Engl. (to) cast out.
Isl. uttala, ausreden; utkalla, ausrufen.
Engl. (to) call out.
Isl. utarma, verarmen; utarmad(r), verarmt; utbod, Ausforderung, Aufgebot; utras, Auslauf, Ausfluß; utretta, ausrichten, vollführen; utretting, Verrichtung, Vollzug; utridinn hest(r), ausgerittenes Pferd.
Alt G. utreisan, urreisan, erstehen; urraisjan, erwecken.
Ang. S. arisan, entstehen.
Engl. (to) arise, entstehen; (to) rise, aufstehen.

Aussaat.
Swed. utsaede.
Isl. utsaed, utsad.

ausschweifen.
Swed. utswaefva.

Aussage.
Swed. utsaga.

ausmergeln.
Swed. utmaergla, utmagra; utsioe, Ebbe.

Aussenseite.
Swed. utsida.
Engl. outside.

auslösen, erlösen.
Swed. utloesa.
Alt D. arlosan, erlosan, irlosan. (*Grimm*, 2r p. 823.)
Alt G. uslausjan.
Alt S. álosjan, (*Grimm*, 2r p. 823.)
Ang. S. álysan.
Alt G. uslausei, Erlösung, Entschluß.
Ang. S. áspringan, herausspringen; áspreotan, ersprießen; ádrincan, ertrinken; átenjan, ausdehnen; áhebban, erheben.
Alt S. ahebbjan, erheben.
goth. usfulljan, erfüllen, beendigen; usfilhs, Grabstätte, Begräbniß; usfilhan, begraben, ausfüllen; usgiutan, ausgießen; ushafjan, heraushe ben, erheben; ushauhjan, erhöhen; ushahan, aushängen, erhängen; uskeinan, hervorkeimen; usquithan, bekannt machen, errathen; usbairan, utbairan, heraustragen; usbeidan, erwarten; uslaubjan, erlauben; usguldan, übergolden, vergolden; usniman, herausnehmen, wegnehmen; ussandjan, aussenden, wegsenden; ussatjan, versetzen, verpflanzen; ussiggwan, absingen, lesen; usstandan, ersteben; ussteigan, aufsteigen, emporstei-

gen; uswakjan, erwecken, erregen; usbugjan, erkaufen; utrinnan, urrinnan, hervorſpringen.
Swed. utmana, mahnen, herausfordern
Alt D. uzzer mazen, über die Maßen. (*Kunisch*, p. 406.)
Engl. throughout, durchaus; out at sea, draussen in der See.
Isl. ut at sioe, draussen in der See.
Dan. ud til soen, draussen in der See.
Engl. the light is out, das Licht iſt aus.
Holl. 't licht is uit, das Licht iſt aus.
Engl. he is out fishing, er iſt aus fiſchen.
Holl. hy is uit vischen, er iſt aus fiſchen.
Engl. it is out with him, es iſt aus mit ihm.
Holl. 't is uit met hem, es iſt aus mit ihm.

UR, Auer(ochse) (ſ. auch Herr und Ehre).
Ang. S. ureoxe.
Swed. uroxe.
Dan. uroxe.
Isl. ur, uri; uraxhorn, Horn des wilden Ochſen; urri, Hund; yr, wild; oer, oerdug(r), raſch, heftig.
Swed. yr, wild, unbändig; yra, Hitze, Wahnſinn; yra, raſen. (S. auch Zorn u. arg.)
Alt D. ur, wild, alt; urgaul, ſtarkes Pferd; urkaempe, ſtarker Kämpe, Eber; (*Fulda*) uri, wilder Ochs; ur, Quelle, Urquelle; (S. aar).
lat. urus, Bär.
fr. ure, ours, Bär.
lat. ursus, Bär.
it. orso, Bär.
ind. urscha.
lat. ira, Zorn, Hitze, Wildheit.
fr. ardent, eifrig.
böhm. or, Roß. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 311.)
Ang. S. eorsian, zürnen; eorsung, Zorn, Wuth; or, ord, Urſprung. (S. Wort.)

Auerhahn.
Swed. orrhane.
Dan. urhane.
Isl. urgali, orri.
Holl. oorhaan, woerhaan, Auerhahn, Phaſan.
Swed. orrhoena, Auerhuhn, Birkhuhn, (Henne).
Dan. urhoene, Auerhahn, Birkhuhn, (Henne).
Holl. woerhen, Auerhuhn, Birkhuhn, (Henne).

Aar, Adler. [31])

31) Adelung leitet den Namen Adler von adel (edel) und Aar ab, demnach edler Aar. Nach demſelben (Adg) heißt noch in der Bretagne jeder große Raubvogel er.

Alt D. aro, ari, arn, erni, ar, aar, Adler, ſtarker großer Vogel.
Alt G. ara, aran(s).
Ang. S. earn.
Swed. arn, oern.
Dan. oern.
Isl. oern, ern, ari, egdir.
pl. arnir, ernir; egda, weibl. Adler.
Holl. arend, adelaar.
Ang. S. earn cynn, Adler-Geſchlecht.
Holl. arends jong, des Adlers Junge, junger Adler.
lat. aquila, Adler.
it. aquila, Adler.
sp. aguila, Adler.
fr. aigle, Adler.
Isl. oerlog, oerlog, Krieg, (ſ. lag).
Dan. orlog, Krieg.
Holl. oorlog, oorloog, Krieg; oorlogen, oorloogen, Krieg führen.
Ang. S. orlag, orlaeg, orleg, Schickſal, Tod, (*Lye*); orleg, ewig, beſtändig; orleg weorc, betrübte That, trauriges Werk; orleg ceap, böſer Kauf.
Alt S. urlagi, Krieg.
Holl. oorlogsgezel, Kriegsgeſell; oorlogsfakkel, Kriegsfackel; oorlogsheld, Kriegsheld; oorlogsmann, Kriegsmann; oorlogsknegt, Kriegsknecht; oorlogsdaaden, Kriegsthaten, tapfere Thaten; oorlogslist, Kriegsliſt; oorlogsmoed, Kriegsmuth; oorlogsregt, oorlogswet, Kriegsrecht; oorlogsschip, Kriegsſchiff; oorlogstyd, Kriegszeit; oorlogsvaan, Kriegsfahne; oorlogsvolk, Kriegsvolk; oorlogswapen, Kriegswaffen.
Ang. S. ormod, ormodnesse, Wildheit. Verzweiflung; orath, oreth, oroth, orth, orthung, Geiſt, Hauch, Wind; orethian, othian, oethigan, hauchen; orthonc, orthanc, (Ur) Gedanke, Verſtand, Leben; orthanc, belebt; orgel, Stolz, Pracht.
fr. orgueil, Stolz, Pracht.

Orkan.
lat. organum, Orgel.
Engl. organ, Orgel.
fr. orgue, Orgel.
Isl. organ, Orgel; urga, gewaltſam reiben.
Engl. (to) urge, antreiben.
Isl. oervar, dringende Gefahr; oervarthing, auſſerordentliche Volksverſammlung, (in dringender Gefahr); y, yr, ys, Bogen; oer, Pfeil; leggia oer á streng, den Pfeil auf den Bogen (Strang) legen; ar, Ruder.
Swed. åra, Ruder.
Ang. S. ar, Ruder.
Engl. ore, oar, Ruder.
Isl. ari, Bote, Abgeſandter; ura, König, (*Grimm*, 2r p. 662.);

urkyniad(r), entartet, ausgeartet.
Swed. urarta, ausarten; urart, ausgeartetes Geschlecht.
Isl. oersmá(r), sehr klein; oerfiad(r), sehr fett.

Urtheil.
Alt D. urdeil, urteili.
Ang. S. ordal, ordael, ordel, Urtheil, Spruch.
Holl. oordel, Urtheil, Verstand; ordeeler, oordeelaar, Richter, Kenner, Urtheiler.
Nied. S. oordel.
lat. ordo, Gesetz, Ordnung. (S. auch ordalia.)

urtheilen.
Alt D. urdeilan, urteilan, ertailen, urtheilen, verurtheilen.
Nied. S. ordelen.
Alt. D. urphaede, Urfehde, (*Limb.* Chron. p. 56.); urhap, Ursprung, Anfang. (*Kunisch*, p. 406.)

Ursprung.
Alt D. urspring.
Holl. oorsprong, oorspronk; oorsprong der waereld, Ursprung der Welt; oorsprong van een geslagt, stroom, Ursprung eines Geschlechts, Stroms.
Swed. ursprung.
Dan. udspring.
Alt D. arspringan, urrinnan, entspringen.
Engl. origin
lat. origo
fr. origine
it. origine
sp. origen
} Ursprung.
lat. orior, entstehen, sichtbar werden; oriens, orient, Morgengegend.
altlat. ora, Anfang. (*Adg.*)
gr. ouranos, Himmel; oros, Berg.

Ursache.
Holl. oorzaak.
Swed. orsak.
Dan. aarsag.
Isl. orsoek.
Holl. oorzaaker, Urheber.
Isl. orsaka, (ver)ursachen.
Nied. S. orsake, (ver)ursachen.

Urkunde.
Swed. urkund.
Holl. orkond, oirkonde, Urkunde, Zeugniß; orkonden, (be)urkunden, bestätigen; orber, urbar, nutzbar; orberen, urbar machen, nützen.

Urlaub.
AltD. urlaubi (*Kero*); orlof (*Schilter*); urloup (*Kunisch*, p. 406); urlob (*Schwsp.*).
Swed. orlof.
Dan. orlov; orlofsferd, Urlaubsreise.
Holl. oorlof, Urlaub; met oorlof, mit Urlaub.
Swed. ur, schlechtes Wetter, Schneegestöber, Uhr; urbild, Urbild; urfader, Urvater; urfaeder, Vorältern, Urväter; urfegd, Urfehde; ursinnig, unsinnig; ursinnighet, Unsinnigkeit; urmodig, veraltet, altmodisch; urqwaede, altes Volkslied; urskrift, Urschrift, Original; urskulda, entschuldigen; urskuldande, Entschuldigung; urwal, Auswahl, Urwahl, erste Wahl; urwaeder, yrwaeder, Unwetter, Sturm.
(Im Neuhochdeutschen noch Urahn, Vorfahr; Urenkel, später Nachkömmling; Urkraft, erste Kraft; Urzeit, älteste Zeit; Urversammlung, Volksversammlung.)

uralt.
Ang. S. oreald, oreldo, hohes Alter.
Swed. uråldrig, urgammal, uralt.
Isl. oergamall, uralt.
Swed. uråldrighet, hohes Alterthum.

ALT.
Ang. S. ald, eald, aeld, ield, gamel, gamol, gammol, alt, haarig, belaubt.
Engl. old.
schott. auld.
Alt G. ald(s), aldr(s).
Alt D. old, alt, kamal. (*Grimm*, 2r p. 102.)
Holl. oud.
Isl. aldinn, gamall.
Swed. gammal.
Dan. gammel.
Alt G. framaldr(s), bejahrt.
Ang. S. on eald dagum vor alten Tagen.
lat. alt(us), hoch, altitudo, Höhe.

älter.
Ang. S. ealdor, yldor, yldra, yldre, ylde.
Engl. older, elder.
Dan. aeldre.
Isl. elldri.
Alt G. aldiza.

ältest.
Ang. S. ealdest, yldest, yldost, yldesta, yldsta, ieldest.
Engl. oldest, eldest.
Swed. aeldst.
Dan. aeldst.
Holl. oudst.

ältlich.
Ang. S. aldlic, ealdlic, ältlich; aldorlic, ealdorlic, vorzüglich, fürstlich; ealdorlicnesse, Würde, Ansehen.
Engl. elderly, ältlich.
Swed. åldrig, ältlich.
Holl. oudelyk, oudagtig, ältlich.

(das) Alter.
Ang. S. ald, eld, yld, elde, eldi, ylde, yldo, ieldo, aeldu, ealdnys, ealdnesse, ealdnysse, ealdung, ealdunge, aldhad, aldr, ealdr, ealdor, das Alter.
Engl. oldness, old age, (das) Alter.
Alt D. alti, aelti, das Alter.

Digitized by Google

Alt G. ald, alds, Menſchenalter, Geſchlecht.
Isl. oelld, alldr, aefi.
Swed. ålder.
Dan. alder.
Holl. ouder.

Alterthum.
Alt D. altduam. (*Gr.* 2r. p. 628.)
Alt G. aldoma.
Ang. S. alderdom, ealderdom, ealdordom, ealddom, aldordome, aldordom, Fürſtenthum, Anſehen, Würde, Gerichtsbarkeit, höchſte Ehrenſtelle; aldordema, aldorfrea, Fürſt, Richter.
Holl. ouderdom, Alterthum.
Swed. ålderdom, Alterthum.
Dan. alderdom, Alterthum.
Isl. elli, oelld, Alterthum, oerwesi, Urweſen, (hohes Alterthum).

Altmann, Aelteſter, Vornehmſter, Rathsherr.
Ang. S. aldor, eldor, ealder, ealdor, ealdur, eoldr, eoldor, ealdr, aealderman, aealdorman, ealdorman, eoldorman, Aelteſter, Erſter, Vorgeſetzter, Haupt, Fürſt; Plur. ealdermen, aeldomen, Aelteſte; aeldo thes folces, thaes folces ealdras, thaes folces yldran, des Volkes Aelteſte, Fürſten; yldras, yldran, ealdras, aeldro, eldran, Alten, Vorfahren; aldr, Alter, Verwandter; ealle thine yldran, alle deine Vorfahren.
Engl. alderman, Vorgeſetzter, Haupt eines Stadtviertels.
Ang. S. temples ealdor, Aelteſter des Tempels, Oberprieſter; hiredes ealdor, Familienvater, Haupt; thusendes ealdor, Anführer von 1000 M.; hundredes ealdor, Anführer von 100 M.; manna ealdor, Volkstribun, (Oberſt); ealdor biscop, oberſter Biſchof, Erzbiſchof; ealdor botl, ealdor bow, königl. Sitz; ealdor thegnas, königl. Diener; ofer ealdor man, Oberſter; eald wita, geiſtlicher Aelteſter; eald hlaford, Gutsherr; eald riht, altes Herkommen, Recht.
Holl. ouderling, Aelteſter, Vorſteher.
Neunied. S. aelterman.
Swed. ålderman.
Dan. aldermand.
Isl. oelldung(ur), Held, Aelteſter, alter Ochſe; oelld, Volk, Jahrhundert, hohes Alter.
Alt G. althiza, Aelteſter.

Altvater, Patriarch.
Ang. S. ealdfaeder, ealdafaeder, aldefaeder, yldrafaeder, yldranfaeder, eolldrafaeder, eldrafaeder, Altvater.
Isl. alldafadir.
Holl. oudvader.
Dan. oldefader.

Aeltermutter, Altmutter.
Ang. S. ealdemoder.
Dan. oldemoder.
Ang. S. aldwif, ealdcwen, altes Weib.
Engl. oldwife, altes Weib.
Swed. oldtfru, altes Weib.
Ang. S. ealdorburg, ealdorburh, aldorbirig, fürſtliche Burg, Sitz, Hauptſtadt; ealdorscipe, ealdorscype, Alter, Würde des Alters.
Engl. aldermanship, Würde, Amt eines Alderman.
Swed. oldtgesaell, Altgeſell.
Holl. een oudman. oudaart, gryzaart, ein alter Mann, Greis.
Engl. an oldman, ein alter Mann, Greis.
Holl. oudmannenhuis. oudemannenhuis, Spital für alte Männer; oudoom, Großohm; oudmoei, Großtante; de ouden, die Alten; ouders, Aeltern; ouderloos, älternlos, verwaist.
Swed. foeräldrar, Altern, Vorältern.
Dan. foraeldre, Aeltern, Vorältern.

altern, veralten.
Ang. S. aldian, gecealdian, ealdian, ealdan, aldigian, aldagian.
Alt G. iralten.
Swed. åldras.

UHR, Stunde, Zeit.
Swed. ur.
Dan. ur.
Isl. ur, ursmid(r) urmakari, Uhrmacher.
Holl. uur; een half uur, eine halbe Stunde.
Engl. hour.
schott. ur.
gr. üra, Zeit, Stunde.
lat. hora.
sp. hora.
it. ora.
ung. ora.
fr. heure.
wall. awr. (*Webst.*)
irl. uair. (*Webst.*)

JAHR.
Swed. år.
Dan. aar.
Isl. ár.
Ang. S. gear, ger.
Engl. year, Jahr; yare, yore, vergangen; of yore, vor alter Zeit.
Alt S. ger, jar.
Alt G. jer.
Alt D. jar, jaar.
Holl. jaar
Ang. S. geare, gearo, geara, jara, geo, gio, vergangen.
fr. déjà, ſchon.
sansk. jahran. (*Webst.*)
hebr. jeraeh, Monat, Zeit.

Digitized by Google

lat. aera, Zeitraum; ver, Frühling.

jährlich.
Ang. S. gearlic, gerlice.
Isl. arleg(r).
Swed. årlig.
Dan. aarlig.

Jahrszeit.
Swed. årtyd.
Dan. aarstid.
Holl. jaartyde.

Jahrzahl.
Swed. årtal.
Isl. artal.
Ang. S. gearcyning, gercyning, jährliches Oberhaupt; gearcyningdom, Amt, Würde eines jährlichen Oberhauptes.

Neujahr.
Holl. nieuw jaar.
Engl. new year.
Swed. ny år.
Engl. yearbook, Jahrbuch der Gerichtshöfe. (*Webster.*)

Jahrhundert; Jahrgang.
Swed. århundrade; årgang.
Engl. from year to year, von Jahr zu Jahr.
Holl. van jaar tot jaar, von Jahr zu Jahr.
Swed. vår, Frühling, Frühjahr.
Isl. vor, Frühjahr.
lat. ver., Frühling, Frühjahr;
Dan. foraar, Frühling, Frühjahr.
Swed. vårflod, Frühlingsfluth; vårtid, Frühlingszeit.
Isl. vortimi, Frühlingszeit; vorleg(r), frühjährlich; aerr, jährlich, fruchtbar.
Swed. gar, jgår, gestern (als vollendet, vergangen).
Isl. gaer, gestern (s. gar und gestern).

EHER, vorher.
Ang. S. er, aer, erra.
Engl. ere.
Alt G. air.
Alt D. er. (*Schmeller*, Wtb. p. 91.)
Alt S. er.
Holl. eer, eerder.
Isl. adr.
Holl. eer lang, ere long, in kurzem.
Engl. early, eher, früher.

ehegestern, vorgestern
Holl. eergisteren.
Ang. S. aergystran daeg.
Engl. ereyesterday.
Ang. S. mid aer daege, mit erstem Tage.
Ang. S. hwene aer, wann eher; aerboren, erstgeboren; aerest, erst.
Holl. eerst, eerste, erst.
Isl. (f)irst, erst.
Alt G. airiza, früher, älter, Vorfahr, Früherer; airistan, ehedem; airus, Bote.
Holl. eersteling, Ersteling, erste Frucht der Erde oder von Thieren; eerstkomend, nächstkommend; eerstwerf, zum ersten Mal (im ersten Wurf); eerstgeboorene, erstgeborenes; eerstlyk, erstlich.

(Korn)ähre,
(S. auch Ehre, Werk, Garbe, Herbst und Acker.)
Ang. S. ear, eher, aehher, aechir.
Engl. ear (of corn).
Alt D. ahar, ahir; arn, arnot, Ernte; arnon, ernten, gewinnen. (*Schmeller*, Wtb. p. 118.)
Alt G. ahs; ar, Getreide; asan(s), Ernte.
Holl. aar, aare, are, air.
Swed. ax.
Dan. ax.
Isl. ax.

ARBEITEN.
Swed. aeria, pflügen, arbeiten.
Isl. ara, yria, eria, pflügen, arbeiten; ar, Pflugarbeit; arinn akr, gepflügter Acker; oerfa, aufmuntern, eilen; erfa, orfan, Ermunterung; ervida, arbeiten.
Holl. arbeiden.
Swed. arbete.
Dan. arbejde.
Alt G. arian, arbeiten, pflügen.
Ang. S. erian, arbeiten, pflügen.
Alt D. eren (*Schmeller*, Wtb. p. 97), arbeiten, pflügen.
lat. aro; aratio, das Pflügen, der Ackerbau; arvus, gepflügt; peraro, durchpflügen, schreiben.
Alt G. arbaidjan, arbeiten; arbaidjand(s), arbeitend.
Ang. S. earnan, earnian, gearnian, ernten, gewinnen, verdienen.
Engl. (to) earn, ernten, gewinnen, verdienen.
Alt D. arnon (*Schmeller*, Wtb. p. 118), ernten, gewinnen.
Ang. S. ered, angebaut, geschmückt; earnung, earnunge, Verdienst, Lohn.
Engl. earning, Verdienst, Lohn.
Alt D. arn, arnodt, Ernte (*Schmeller*, Wtb. p. 118).

Arbeit.
Alt D. arapeit, arabeit, arebeit, erbeit.
Alt S. arbedi.
Ang. S. earfoeth, earfoth (*Grimm*, 2r, p. 550); arbethe, earfothnysse, earfothlicnes, Beschwerde, Mühe, Schwierigkeit.
Isl. erfidi, ervidi, arvidi, Arbeit, Landarbeit.
Holl. arbeid, Arbeit, Mühe, Geburtswehen.

arbeitsam.
Swed. arbetsam.
Dan. arbeidsom.

Isl. ervidsam(r), ervidleg(r).
Holl. arbeidzaam.
Ang. S. earbetlice, earfothlice, beſchwerlich; earfoth, earfotha, earfothu, eorfoth, earfethe, gearfoth, ſchwer.

Arbeitsamkeit, Fleiß.
Holl. arbeidzaamheid.
Swed. arbeidzaamhet.
Dan. arbeidsomhed.

Arbeiter.
Holl. arbeider, Arbeiter, Laſtträger, Künſtler.
Swed. arbetare, arbetskarl.
Isl. ervidismadr.
fr. (c)orvée, ſchwere Arbeit, Frohndienſt.

Eifer.
Holl. yver, jever, eivero.
Swed. ifver.
Dan. iver.
Isl. aefr, yfer; aefr, heftig, bewegt.

eifrig.
Holl. yverig, jeverig.
Swed. ifrig.
Dan. ivrig.

eifern.
Holl. jeveren, yveren, eifern, zürnen
Swed. ifra.
Holl. yverloos, ohne Eifer; yverzugt, Eiferſucht; yverzugtig, eiferſüchtig.

ERBE.
Ang.S. arf, yrf, orf, Erbe, Vieh.
Alt D. arpi, arbi, arbe, erbe.
Alt G. arbja.
Holl. erf, oir.
Swed. arf, arfvinge.
Dan. arving.
Isl. arfi, arfing, erfingi.
Swed. arfvinge, junger Erbe.

Erbnehmer.
Alt D. (der) erbnem, noch im Jahre 1727. (*Schmeller*, Wtb. p. 102.)
Alt G. arbinumja.
Ang. S. yrfenuma, yrfeweard, yrfweard; earfednyme, Erbnahme; yrfeweardnesse, Erbthum; yrfeshyrde, Erbbeſchützer, Hüter; yrfestol, Erbbeſitz.

erblos.
Alt D. erbelos.
Holl. erfloos, erveloos.
Swed. arfloes.
Isl. arflaus.
lat. heres, Erbe.
altfr. hoir, Erbe.
engl. heir, Erbe. (Urſprünglich bedeutete Erbe Erde.)
wall. ar, Erde; arw, Acker, Feld.
lat. arvum, Acker, Feld.
Isl. urfa, pflügen. (*Adg.*)

erben.
Ang.S. earfan, yrfan.
Swed. aerfva.
Dan. arve.
Holl. erven.

(das) Erbe, die Erbſchaft.
Alt G. arbi.
Holl. erve, erving.
Swed. arf, arfskap.
Dan. arv.
Isl. arf(r), erfd.

Erbland.
Ang. S. yrfeland.
Holl. erfland.
Swed. arfland; arflaen, Erblehen; arfherre, Erbherr; arftagare, Erbnehmer; arfraett, Erbrecht.
Holl. erflyk, erfelyk,
Swed. aerflig, erblich; medarfvinge, Miterbe, Erbgenoſſe.
Holl. erfgoed, Erbgut; erfgrond, Erbgrundſtück; erfdeel, Erbtheil; erfnis, Erbſchaft; Erbfall; erfgenott, Erbgenoſſe, Miterbe; erfbezitter, Erbbeſitzer; erfvyand, Erbfeind, Todfeind.

ARG, zornig, bös, übel.
Ang. S. arg.
Holl. arg.
Swed. arg.
Dan. arg, arrig. (Auch in Frankfurt am Main noch arig, für zornig, bös.)
Ang. S. earg, träg, müßig; eargiend, unthätig, gefühllos; eargscip, Feigherzigkeit. (*Lye.*)

Argheit.
Holl. argheid, Verſchlagenheit.
Swed. arghet.
Dan. arrighed.
Isl. urgur, böſe Laune, Aerger.

arglistig.
Holl. arglistig.
Swed. arglistig (illistig).
Dan. argelistig.
Engl. archfull.

Arglist.
Engl. archfullness, archness.
Holl. arglist; argwaan, Argwohn; argwaanig, argwohniſch.

argsinnig.
Swed. argsinnig.
Dan. argsindet.
Swed. foerarga, ſich ärgern; foerarglig, ärgerlich; foerargelse, Aergerniß. (Auch noch im Neuhochdeutſchen verargen, verdenken, übel auslegen.)

ERDE.
Alt D. erda, erdu, erdo, eard, ard, ertha, hert. (*Kunisch*, p. 399.)
Alt G. airtha.
Alt S. ertha, erdha.
Ang. S. earth, eorth, eorthe, eortha, yrth, eard, eordhe.
Engl. earth.
schott. yerd, yird, erd.
Holl. aard, aarde (aardbodem).
Swed. jord.
Dan. jord.
Isl. joerd, jard.
türk. jerda.
tatar. yirda.

Erdreich, Erde.
Alt D. ertrich. (*Kunisch*, p. 395.)
Ang. S. eorthrice.
Holl. aardryk.
Alt G. ana airthai, auf Erden.

igitized by Googl

Engl. on earth, auf Erden.
Alt G. ufar allai airthai, über der ganzen Erde.

Erdwall.
Ang. S. eorthweall, eorthwall, eorthwealle.
Engl. earthwall.
Holl. (een) aardewal.

Erdfall, Erdsturz.
Swed. jordfall.
Dan. jordfald.
Isl. jordfall.
Ang. S. eorthbeofung, eorthbifung.
Erdbeben; eorthbuend, eorthbugigend, earthbogiend, earthbiggend, Landbauer
Isl. jardbuar, Landbauer.
Dan. jordbeboere, Landbauer.
Ang. S. earthling, eorthling, yrthling, yrthlinge, Bauer, Ackermann, Pflüger, Leibeigener, Ansiedler; yrth, yrthland, Brachland; eardian, das Land bauen; eardung, Wohnung; eardunghus, eorthhus, Wohnhaus, Erdhütte; eorthtyld, Ackerbau; eorthbyre, Erdhaufen, Wall; eorthware, eorthwaru, Erdbewohner, Landmann, freier Eigenthümer. (S. vir, *Wehr.*)
Isl. jardeigandi, Landeigenthum; jardakaup, Landkauf; jardafoer, jardan, Beerdigung, Erdfahrt.
Swed. jordafoerd, Beerdigung (Erdfahrt.)
Dan. jordefaerd, Beerdigung (Erdfahrt.)

beerdigen.
Swed. jorda.
Dan. jorde.
Isl. jarda.
Holl. beaarden.

irdisch.
Swed. jordisk.
Dan. jordisk.
Isl. jardleg(r), jardnesk(r), irdisch, erdigt.
Holl. aardsch.
Ang. S. eorthlic.
Engl. earthly.

Erdbeere.
Holl. aardbezie.
Swed. jordbaer.
Dan. jordbaer.
Isl. jordar-ber.

Erdapfel.
Ang. S. eorthaeppel, Erdapfel, Gurke, Kürbiß.
Isl. jardaepli, Erdapfel, Gurke, Kürbiß
Holl. aardappel.
Dan. jordaeble.
Swed. jordpaeron.
Ang. S. eorthnut, Erdnuß; eorthmatu, Erdmade, Erdwurm.
Holl. aardworm.

Himmel und Erde.
Holl. hemel en aarde.
Engl. heaven and earth.
Swed. himmel och jord.
Dan. himmel og jord.

OHR.
Alt D. or, oro, ora.
Alt S. ora.
Nied. S. oor.
Ang. S. ear, earæ.
Engl. ear.
Holl. oor.
Swed. oera.
Dan. oere.
Isl. eyra.
Alt G. auso.
gr. ous, uas.
lat. auris.
altlat. ausis.
arab. usn. (*Trip.*)
hebr. ozen. (*Trip.*)
sp. oreja.
fr. oreille.
it. orecchio.
port. orelha.
böhm. ucho.
poln. ucho.

Ohrläppchen.
Ang. S. earleppa, earlaeppe, earlappan.
Alt Engl. earlap. (Dr. *Webst.*)
Holl. oorlappen, oorlapje.

Ohrenloch.
Isl. eyrnahol.
Dan. oerehulhed.
Swed. oeroeppning.
Holl. oorgat.

Ohrring.
Alt D. orrinc.
Ang. S. earring, earhring.
Engl. earring.
Swed. oerring.
Dan. oerring, oerenring.
Isl. eyrnahring(r); eyrnaspaung, Spange.
Holl. oorring.
Ang. S. earfinger, Ohrfinger, kleiner Finger.
Holl. oorvinger, Ohrfinger, kleiner Finger.
Ang. S. earloccas, Ohrenlocken.
Isl. eyrnasmolt, Ohrenschmalz; eyrnasuga, Ohrenbläser.
Alt D. orslac, Ohrschlag, Schlag auf das Ohr. (*Grimm*, 2r, p. 433.)
Isl. eyrnalaus, ohrenlos, ohne Ohren..
Holl. oorsmeer, Ohrenschmalz; oorenblaazer, oorentuiter, Ohrenbläser; oorenpyn, Ohrenweh; oorenworm, Ohrenwurm; het oor van eene kan, das Ohr von einer Kanne; het oor van ene kruik, das Ohr von einem Krug; het oor van ene korf, das Ohr von einem Korb; het oor van ene boek, das Ohr von einem Buch; ter ooren komen, zu Ohren kommen.
Engl. (to) come to ears; zu Ohren kommen; long ears, lange Ohren.
Holl. lange ooren, lange Ohren; hangende ooren, hängende Ohren.
Engl. hanging ears, hängende Ohren.

Swed. laena oeronen, die Ohren leihen.

hören.

Alt D. horen, horian, horen, horien.

Ang. S. hiran, hyran, hieran, gehyran, heran.

Engl. (to hear.

Swed. hoera.

Dan. hoere.

Isl. heyra.

Holl. hooren, horen.

Alt G. hausjan, hausjon, gahausjan; hauseith mis allei, höret mich alle, höret mir alle zu; hausein(s), das Hören; andhausjan, erhören; ufhausjan, aufmerken, zuhören, gehorchen.

lat. audio, hören; auditor, Hörer; audientia, Gehör, Aufmerksamkeit; haurio, erhören.

altlat. hausio, erhören.

fr. exhauçer, erhören.

it. audire, hören.

fr. ouir, hören.

hörend.

Isl. heyrandi.

Dan. hoerende.

Engl. hearing, hörend, das Hören.

Ang. S. hyrst thu, hörst du.

schott. hearsto, hörst du. (In Sachsenhausen bei Frankfurt am Main harste.)

Hörer, Zuhörer, Anhörer.

Isl. heyrir.

Dan. hoerer, tilhoerer.

Swed. åhoerare.

Engl. hearer.

hörensagen.

Swed. hoersagen.

Dan. hoeresige.

Engl. hearsay.

zuhören, horchen (s. auch lauschen)

Swed. åhoera, lyssna.

Dan. tilhoere.

Holl. toehooren, luisteren.

Alt D. horechen, losen.

Ang. S. hearcnian, heorcnian.

Engl. (to) harken, listen.

Nied. S. horken.

Ang. S. heorcnung, das Zuhören, Aufmerksamkeit.

Engl. harking, das Zuhören, Aufmerken.

Ang. S. ungehered, ungehört, unerhört.

Engl. unheard, ungehört, unerhört.

Isl. heyrnar-goeng, Gehörgang; heyrileg(r), was sich gehört, verständig.

(ge)horsam.

Swed. hoersam.

Dan. horsam.

Isl. heyrug(r).

Holl. gehoorzaam.

Alt D. horsam, gehorsam.

Nied. S. horsam.

ALL, alle, alles.

Alt D. al, all; alls, alles; allata, alle; elliu, alle. (*Kunisch*, p. 394.)

Alt G. all, all(s), fem. alla, neutr. allata; allis, gänzlich.

Alt S. all.

Ang. S. al, eal, ael, all; eall, ealle, alle.

Engl. all.

Holl. al, aal, all.

Swed. all.

Dan. al, alle.

Isl. all(r).

Swed. alla, alle; alla tre, alle drei.

gr. oelos, olos.

lat. ullus, ulli.

bret. oll.

wall. oll, holl, gwll.

irl. oll, uile.

arab. ul.

hebr. chal, chol, hul. (*Trip.*)

Die gothische Sprache unterscheidet in der Komposition ala von all; die altdeutsche ala von al; die angelsächsische ael von eall; die altnordische al von all. (*Grimm*, 2r, p. 627.)

alles.

Dan. alt.

Swed. allt.

Alt D. alls.

Ang. S. eal, eall, ganz; ealcyn, eallcyn, das ganze menschliche Geschlecht, die ganze Welt.

Engl. all blew, ganz blau; whole, ganz; wholly, gänzlich.

Holl. alles, aallyk, alles, ganz; heel, geheel, ganz.

Swed. hel, ganz.

Isl. al bla(r), ganz blau; al blodug(r), ganz blutig.

Alt G. allis, gänzlich; ufar allai airthai, über der ganzen Erde.

überall.

Ang. S. oferealle.

Engl. allover, overall.

Holl. overal.

Swed. oefveralt.

Alt G. andall.

Allmacht.

Ang. S. aelmiht.

Engl. almight, almightiness.

Holl. almagt, almogenheid.

Swed. allmakt.

Dan. almagt, almaegtighed.

Isl. almatt(r), almaetti.

allmächtig, allvermögend.

Alt S. alomahtig.

Ang. S. aelmihtig, aellmihtig.

Engl. allmighty; the allmighty god, der allmächtige Gott.

Holl. de almagtige god, der allmächtige Gott.

Swed. allsmaektig.

Dan. almaegtig.

Isl. almattug(r).

Holl. almagtig, almogend.

Ang. S. elmihtiga, Allmächtiger.

Isl. alfadir, Allvater; alheim(r), die ganze Welt; alstadar, überall, an allen Stätten (Orten); altalad(r), in jedermanns Munde, über-

all erzählt; altyngis, in allen Zungen, Sprachen; alhendur, alle Hände, alle Kräfte; alvalld, Allgewalt; allvalld(r), allgewaltig, Monarch, Herrscher.

Ang. S. alwaldend, Allgewaltiger; alwalda, alwealda, aelwealda, aelwalda, allwalda, Allgewalt.

allgemein.

Isl. almennt.

Swed. allmaen.

Dan. almindelig.

Holl. alleman, jedermann; allemansgoed, Gemeingut; algemeen, allgemein.

Isl. almenning(r), Gemeinheit, Gemeinschaft.

Swed. allmaenning. Gemeinheit, Gemeinschaft.

Alt D. almende, Gemeinheit, Gemeinschaft.

(almende bedeutet noch in der Schweiz eine gemeinsame Weide oder Waldung.)

Altfries. elmeente, meene meente, Häuptlinge und Gemeine, das ganze Volk.

Isl. almennileg(r), männiglich, jedermann.

Swed. allmaennelig, männiglich, jedermann.

Isl. almenningar, Gemeinweiden; almenningsweg(r), Gemeinweg, öffentliche Landstraße; allmuga madr, Mann aus dem Volke; almugi, althyda, Bauernstand, Volk.

Swed. almoge, Bauernstand, Volk.

Dan. almue, Bauernstand, Volk.

Isl. althydleg(r), allgemein volksthümlich, menschlich.

Swed. det allmaenna, das Gemeinwesen; allmaen-skog, Gemeinwald; allkraft, Allkraft; allting, Weltall; allhaeriarting, Volksversammlung, Versammlung aller hunderte (haerade). S. Heer.

Isl. althing, althingi, allgemeines Gericht, öffentliche Volksversammlung, Berathschlagung; althingismenn, Rathsmänner, freie Gerichtsmänner, Beisitzer.

Dan. alting, alle Dinge, alles.

Engl. allthings, alle Dinge, alles.

Dan. for alting, vor allen Dingen.

Engl. before allthings, vor allen Dingen.

Ang. S. durh ealle, durch alle; mid ealle, mit allen; eall ruh, ganz rauh; eall rihte, ganz recht; eall isig, ganz eisig.

Engl. all well, sehr wohl, ganz wohl; alles wohl.

Holl. alwel, sehr wohl, ganz wohl, alles wohl.

Isl. allwel, sehr wohl, ganz wohl, alles wohl.

Engl. all good, alles gut, sehr gut.

Holl. al goede, alles gut, sehr gut.

Isl. allgod(r), alles gut, sehr gut.

Engl. allwise, allweise.

Swed. allwis, allweise.

allwissend.

Swed. allvetande.

Dan. alvidende.

Isl. allvitt(r).

Holl. alweetend.

allzeit, allwege, immer.

Swed. altid.

Dan. altid.

Isl. altid, altiid.

Holl. altyd.

Ang. S. eallewaega, ellnewaeg. ealnewaeg.

Engl. always.

Holl. allerwege, allenthalben, überall.

all(be)reits.

Engl. already.

Holl. alreeds, olreede.

Dan. allerede.

Swed. redan. (S. r.)

allerhand,

Swed. allahanda.

Dan. allehaande.

allzusammen, alles zusammen.

Swed. allesamman, alltsamman.

Dan. allesammen, altsammen.

Holl. altezamen, altezaam, alt'zamen.

Alt G. alakjo, insgesammt; alai alakjo, alle zusammen; manageialakjo, das Volk insgesammt; all leike, alle Körper, alles Fleisch.

Engl. alltogether, allzusammen.

Ang. S. ealgeador, allzusammen.

Engl. allalike, alle gleich; all one, alleins, ganz gleich, einerlei,

Holl. algenoeg, völlig genug; aaloud, uralt, sehr alt; aaloudheid, Uralterthum; een aaloud geslagt, ein uraltes Geschlecht; altemal, das Ganze, allzumal.

Ang. S. eallinga, eallenga, eallunga, eallenge, alle, jede.

allein, einsam.

Swed. allena.

Dan. aleene.

Holl. alleen, aleen.

Engl. alone.

schott. alane.

wall. allan.

gr. alla. *(Trip.)*

böhm. ale. *(Trip.)*

poln. ale. *(Trip.)*

hebr. ülam. *(Trip.)*

Engl. lonely, für alonely, einsam.

ELEND.

Alt D. ellend, ellilenti; ellende, heimathlos, in der Fremde; ellende,

Digitized by Google

Ausland, Heimathlosigkeit (*Kunisch.*, p. 394); elilenti, Verweisung, Verbannung (*Otfrd.*); alilenti, ausländisch. In ältern Katechismen heißt den ellenden herbergen soviel als den Fremden beherbergen, und ellende Herbergen die Herbergen für arme fremde Pilger. (*Schmeller*, Wtb., p. 4 .)

Holl. elende, ellende, elendigheid.
Dan. elendighed.
Swed. elaende.
Isl. erlend(r), urlend(r), fremd; erlendis, oerlendis, urlendis, ausländisch.
Alt G. alja (Adv.), außer, nur; aljath, anderswohin; aljathro, anderswoher.
Ang. S. elelende, ellende, Verbannung; in ellende, in fremdem Lande; ael, elend, fremd; aelreord, fremdzüchtig; eltheod, elltheod, ellthied, fremdes Volk, Verbannung; aeltheodig, elthiodig; ellthiodig, eltheodisc, ausländisch, zu fremdem Volke gehörig; aeltheodunge, Wanderung; elthiodigan, ins Ausland ziehen, wandern.
Engl. alien, Fremder, Verstoßener.
lat. alienus, fremd, entlegen; alius, außer, anders.
gr. eleeinos, elend; eleeu, bemitleiden.
gall. ellmyn, Fremdling, neuer Ankömmling. (Vielleicht mit Alemann verwandt. *Adg.* Gesch. d. D. p. 234.)

elendig.
Swed. elendig.
Dan. elendig.
Holl. elendig.

ALMOSE (s. auch mus).
gr. eleemosyna.
Ang. S. aelmesse, aelmaesse; aelmaessan daelan, Almosen vertheilen.
Engl. alms.
wall. elusen.
Alt G. armajo.
Alt D. mos.
Holl. aalmoes, aalmis.
Swed. almosa.
Dan. almisse.
Isl. oelmuse.

UEBEL, bös.
Alt D. ubil.
Alt G. ubil(s); ubilo, das Uebel; ulilaba, übel (Adv.); ubil haban, krank seyn; ubil qwithan, fluchen, übel reden; ubil waurdjan, üble Worte reden. (*Marc.* 9, 39.)
Alt S. ubil.
Nied. S. oevel.
Ang. S. efel, eofel, aofel, yfel, yfl, hyfel; aepl, aeppel, übel und Apfel; malum, pomum. (*Lye.*)
Engl. evil, ill.
Holl. euvel (Adj. und Adv.); euvel, das Uebel.
Swed. ill, illa, elak, ilsk.
Dan. ilde.
Isl. ill(r), ill.
Ang. S. yfelcwaethend, übelsprechend; yfeldoen, yfeldon, yfl wyrcon, übelthun; yfeldaed, Uebelthat; yfeldond, yfeldaeda, yfeldaede, yfelwyrcende, Uebelthäter; yfl thencan, schlecht denken, Uebles denken; yfele gethancas, üble Gedanken; yfelsacan, yfelsecgan, übel sagen, fluchen, lästern; yfelsacung, Lästerung; yfelsprecan, übel sprechen; yfelwillan, übel wollen; yfelwyllend, übelwollend; yfelwyllendnysse, yfelnes, Uebelwollen, Bosheit, Unredlichkeit; yfelian, beschädigen, übel thun, betrüben.
Engl. (to) do ill, Uebles thun; illwilling, übelwollend; illwillingness, das Uebelwollen; ill deed, Uebelthat.
Holl. euveldaad, Uebelthat; euvelmoed, schlechter Muth.
Isl. illgiarn, bös; illgirni, Bosheit; illifnad(r), schlechtes Leben; illgoerd, böse That; illsinnad(r), bösgesinnt; illsinni, schlechter Sinn; illvilie, böser Wille; illviliad(r), böswillig, bös(ge)willet; illvilia mad(r), Feind; illvidri, Unwetter, schlechtes Wetter.
Swed. illa sinnad, bösgesinnt, übelgesinnt; illwillig, böswillig; illwilja, Böswilligkeit; elak, ilsk, bös, boshaft; elakhet, Bosheit; en ilsk oxe, ein böser Ochs.

EBEN, gleich, glatt.
Alt D. eban.
Alt G. ibn, ibn(s).
Ang. S. efan, efin, aefen, efen, efn, efyn.
Engl. even.
Holl. even, effen.
Swed. aefven, efven, jefn, jemn.
Dan. jaevn.
Isl. jafn; jafnleg(r) (Adv.).

Ebenheit.
Ang. S. efennys, efennysse, efnesse, efnes, efynnisse.
Engl. evenness.
Holl. effenheid.
Dan. jaevnhed.
Isl. jafnad(r), jafna.
Swed. jemnhet.

ebenen, eben machen.
Alt G. (ga)ibnjan.
Engl. (to) even, make even.
Holl. effenen, effenmaken; evening

das Ebenen, die Ebenmachung.
Isl. jafna.
Dan. jaevne.

uneben.
Engl. uneven.
Swed. oaefven.
Holl. oneven, oneffen; evenmensch, Nebenmensch, Nächster, von gleichem Volke; evenbeeld, Ebenbild; even wel, eben wohl, gleich wohl.
Ang. S. aevum boren, ebenbürtig, deutsch; aeven gebrodro, Ebenbürtige, deutsche Brüder; efnlinge, Gefährte; efntheow, Mitdiener; efnlic, efenlic, efengelic, gleich, ebenbürtig; efnlicnesse, efenlicnesse, Gleichheit, Ebenbürtigkeit; efenlaecan, nachahmen; efenlaecung, Nachahmung; efen swa, gleich so, eben so; efen beorth, gleich glänzend; efen dyre, gleich theuer; efen eald, gleichalt.

EBBE (s. auch ab).
Ang. S. ebba, ebbe, sae aebbung.
Engl. ebb (tide).
Holl. eb, ebbe.
Swed. ebb.
Dan. ebbe.
Alt Fr. ebe. (Dict. etym. p. 259.
bret. ebe. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 247.
Holl. de voor eb, die Vor-Ebbe, Anfang der Ebbe; de agter eb, die Nach-Ebbe; ebben, ablaufen.
Ang. S. geebban, ablaufen; geebbod, geebt, zurückgegangen; the waeter waes geebbod, das Wasser war zurückgelaufen.

Ebbe und Fluth.
Engl. ebb and flood.
Holl. eb en vloed
Swed. ebb och flod.
Dan. ebbe og flood.
Holl. 't waerelds god, is eb en vloed, der Welt Gut ist Ebb' und Fluth.
Engl. the world's good, is ebb and flood, der Welt Gut ist Ebb' und Fluth.

Epheu, Eppich.
Ang. S. ifig.
Engl. ivy.
Alt D. ibig, ibe.
Holl. eppe; ipen, iben.
Ang. S. iw, Eibe, Eibenbaum (*Webster*).
Engl. yew, Eibe, Eibenbaum.
wall. yw, ywen, Eibe. Eibenbaum. (*Wbst.*).
bret. if, Eibe, Eibenbaum (*Webster*).
Holl. ipen, ipenboom, jepenboom, ibenboom, Eibe, Eibenbaum.
Ang. S. ifig the on eorthan wixth, Grund-Eibig, der auf der Erde wächst.

Eiland, Insel (s. auch Wasser und Aue).
Ang. S. ig, eage, aege, igeoth, iggeoth, iggath, egland, igland, ealand, ealond, eigland, egeland, iglond, ieglland.
Engl. iland, island (spr. ailand).
Ang. S. on tham ieglande, the man Sicilia nemnath, auf dem Eilande, das man Sizilien nennt.
Holl. eiland, ey land.
Swed. oe, oeland.
Dan. oe, oeland, eiland.
Isl. ey, [32]) eyland.

[32]) Daher die Inseln: Guerns-ey; Jers-ey; Aldern-ey; Angles-ey; Orkn-ey; Faro-ey (oe).

Alt D. eysel; isila, (*Notker*).
In der Schweiz noch isel. (*Grimm*, Ir, p. 121.)
Fries. oge; *irl.* oghe, inis.
Isl. aegir, See, Meer. *Festus* versichert, das ägeische Meer habe seinen Namen von den vielen Inseln. (*Adg.*)
ind. eg.
hebr. ii.
sp. isla.
lat. insula.
fr. ile, isle.

Eiländer (s. auch bauen).
Ang. S. egbuend, igbuend, iegbuend, iegbuenda.
Engl. islander (spr. ailander).
Holl. eilander.
Swed. oebo.
Dan. oelander, eylaender.
Isl. eybyggiar.
Ang. S. egbuan, ein Eiland bewohnen, anbauen.

(das) Ei.
Alt D. eig, oey, ai, ei.
Alt G. aig.
Ang. S. aeg.
Engl. egg.
Holl. ey, ei.
Swed. aegg, egg.
Dan. aeg, egg.
Isl. egg.
wall. wy.
bret. üi.
poln. iaio.
sp. huevo.
it. uovo.
lat. ovum.
fr. oeuf.

Eiweiss.
Ang. S. aegeshwite.
Engl. the white of egg.
Holl. eywit, eiwit.
Swed. aegg hwita.
Dan. aegge hwide.
Isl. eggia hvita; eggvarp, das Eierlegen, Eierwurf.
Ang. S. aegru lecgan, aegerulecgan, Eier legen.
Engl. (to) lay eggs, Eier legen.
Swed. aeggskal, Eierschale.
Holl. eyerdoor, Eierdotter; eyerkoek, Eierkuchen; eyrond, eirund.

Digitized by Google

Engl. eggcake, Eierkuchen.
Swed. aeggrund, eirund.

AUGE.
Alt D. ouge. (*Kunisch*, p. 402.)
Alt G. augo.
Alt S. oga.
Ang. S. eag, aegh, eah, ego, ege, eage, eaga.
Engl. eye.
Holl. oog, oge.
Swed. oega.
Dan. oeye.
Isl. auga.
norw. ouge.
Swed. oegla, Oehr, Loch, Schnürloch.
gr. oggos.
altlat. occus.
dimin. oculus, ocollus.
it. occhio.
sp. ojo.
slav. oko, ochu.
ind. awk. (*Trip.*)
pers. t-ug. (*Trip.*)
fr. oeil.

Augapfel.
Ang. S. eagaepl, eagaeppl.
Holl. oogappel, oogbal.
Engl. eyebal.
Swed. oegonaepple, oegonsten.
Dan. oeyesteen.
Isl. augasteinn.

Augenbraune.
Swed. oegabryn.
Dan. oeyebryn.
Isl. augabrun.
Engl. eyebrow.

Augenblick.
Swed. oegablick, oegneblick.
Dan. oeyeblick.
Isl. augablik, augabragd, Blick, Augenglanz.
Holl. oogenblik, ogenblik.
Swed. oegongrop, Augengrube (Höhle); oegonhår, Augenhaar, Wimper.
Isl. augnahar, Augenhaar, Wimper.
Swed. oegonring, Augenring.
Ang. S. eaghring, Augenring.
Isl. augnahwita, das Weiße im Auge.
Holl. oogwit, das Weiße im Auge; ooglid, oogenlid, oogdekzel, Augenlid, Augendeckel.
Engl. eyelid, Augenlid, Augendeckel.
Holl. oogmerk, Augenmerk; oogetuige, Augenzeuge.
Engl. eyemark, Zielscheibe, Augenmerk; eyewitness, Augenzeuge.
Ang. S. eagece, Augenschmerz; eagsealfe, eahsealfe, Augensalbe.
Engl. eyesalve, Augensalbe.
Holl. oogenzalve, Augensalbe.
Ang. S. eagseung, Augenschein.
Holl. oogenschyn, Augenschein.
Engl. eyesight, Augenschein.
Isl. auglit, Antlitz; auglios, augenscheinlich.
Swed. oegonskenlig, augenscheinlich.
Dan. oeyensynlig, augenscheinlich.
Holl. oogenschynelyk, oogschynelyk, augenscheinlich.
Ang. S. eagthyrl, eahthyrl, eathyrl, ehthyrl, egthyrl, eghthyrl, eatherl, eagdura, Fenster (Augenthürle, Guckthürle in Schwaben).
Holl. oog van eene naald, Nadelöhr.
Engl. the eye of a needle, Nadelöhr.
Alt G. in augam unsar ainam, in unsern Augen (in den Augen von unser einem).

einäugig.
Ang. S. aneage, anege, aneged.
Engl. one eyed.
Swed. enoegd.
Dan. enoeyet, eenoeyed.
Isl. eineyg(r), eineygd(r).
Holl. eenogig.
Alt D. einauget, noch im Jahre 1580. (*Schmeller*, Wtb., p. 37.)
Ang. S. sureaged, triefäugig; suriga eaga, triefende Augen.
Engl. sore eyes, triefende Augen.
Swed. blåa oegen, blaue Augen.
Engl. blue eyes, blaue Augen.
Holl. de oogen luiken, die Augen schließen.
Swed. med nedslagna oegon, mit niedergeschlagenen Augen; gå bort i från mina oegon, geh fort aus meinen Augen; sakken ligger foer oegon, die Sachen liegen vor Augen; komma foer ens oegon, einem vor die Augen kommen.

beäugeln, beschauen, sehen.
Swed. oegna.
Holl. oogen.
Alt G. augjan, zeigen; ataugjan, erscheinen; sik augjan, sich zeigen; aukan, vergrößern, verherrlichen.
Ang. S. eowian, zeigen; eowunga, augenscheinlich; ecan, eacan.
Engl. (to) eke.
lat. augere.
Engl. (to) eye, sehen, beschauen, in Augenschein nehmen; (to) ogle, liebäugeln.

EIS.
Alt D. jis, yse.
Ang. S. jis, js, ys, isa, iss.
Engl. ice (spr. ais).
Swed. is.
Dan. is, iis.
Isl. is, ys.
Holl. ijs, ys.

wall. ias (bedeutet ſowohl Eis als heiß).

eiskalt.
Holl. yskoud.
Engl. icecold.
Swed. iskalt, iskall.
Dan. iskold.
Isl. iskalld(r).
Ang. S. isig, eiſig.

Eisvogel.
Swed. isfågel.
Isl. isfugl.
Holl. ysvogel.
Isl. island, Eisland; isolf(r), Eisbär.
Swed. isberg, isfiaell, Eisberg; ismaeltning, Eisſchmelzung.
Engl. icemelting, Eisſchmelzung.

Eisgang.
Swed. isgång.
Dan. isgang.
Holl. ysgang.
Swed. isbrott, Eisbruch; isbrytare, Eisbrecher.
Holl. ysbreeker, Eisbrecher.
Engl. icebreaker, Eisbrecher.
Holl. ysbaan, Eisbahn; ysslede, ysslee, Eisſchlitten; ysschol, Eisſchollen; yszee, Eismeer; yzen, erſtarren, zu Eis werden; yzing, Erſtarrung (vor Schrecken).
Swed. isgrå, eisgrau.

ESSEN.
Alt D. ezzan, ezen, azen.
Alt G. itan, etan (*Lye*); etun, ſie aßen.
Ang. S. etan, ytan, aetan, eatan, ettan, aettan.
Engl. (to) eat.
Holl. eeten, eten.
Swed. aeta.
Dan. aede.
Isl. eta; etia, reizen; etandi, eſſend.
lat. edo, esito, eſſen.
it. edere.
lat. edo, Freſſer; edex, gefräßig; edulis, eßbar; esus, das Eſſen; esca, Speiſe, Lockſpeiſe; estrix, Eſſerin.

esslich, essbar.
Swed. aetlig.
Dan. aedelig.
Isl. aetileg(r).
Holl. eetbaar.
Ang. S. aetbaer.
Engl. eatable.

Atzung, Speiſe.
Isl. at, ata, aeti.
Ang. S. aet, aete, ette.
Engl. eating.
Ang. S. aete and waete, Speiſe und Trank.
wall. ysu, Aetzung, Speiſe.
russ. ida, iada, Aetzung, Speiſe.
Alt D. etzen, das Vieh weiden; abetzen, abweiden. (*Schmeller*, Wtb., p. 133.)
Holl. azen, das Vieh füttern, durch ein Aas anlocken; aazen, aasen, freſſen, weiden (von Hirſchen und Rehen); eetkammer, eetzaal, Speiſekammer, Speiſeſaal; eetlust, Speiſeluſt; eetmat, Maß im Eſſen, Diät.
Ang. S. etere, Eſſer.
Engl. eater, Eſſer.
Ang. S. ettulnysse, Eßbegierde; aetol, aetul, ettol, etol, ettulman, aeotolman, eotend, Heißhungriger, Eßbegieriger.

fressen (veressen), ſ. f.
Alt D. frezzen.
Alt G. fritan, fretan.
Ang. S. fretan.
Engl. (to) fret, nagen.
Holl. freten.
Swed. fraeta, frässa.
Dan. fraadse.
Swed. sig infraeta, ſich einfreſſen.

Fresser.
Swed. frässare.
Dan. fraadser.
Holl. fretter, vreeter.

Fresserei.
Swed. frässeri.
Dan. fraadserie.
Ang. S. fretnesse.

APFEL (ſ. auch Obſt und Pappel).
Alt D. appal, aphal, aphol, aphul.
Ang. S. apl, appel, appl, eapl, aepl, aeppel, appla, aeppyl, aeple, eppl, epl.
Engl. apple.
Holl. appel.
Swed. aeple, aepple.
Dan. aeble.
Isl. epla, epli; apalld(r), Apfel, Apfelbaum.
norw. apel.
wall. afal, Apfel.
irl. aval, uval, Apfel
bret. aval(enn), Apfel.
gr. apion, Apfel, Birne; opos, Saft.
Alt D. opaz, Obſt.

Apfelbaum.
Holl. appelboom.
Ang. S. appletreowe, aeppeltreow.
Engl. appletree.
Swed. aeppeltrae.

Aepfelgarten.
Isl. eplagard(r).
Swed. aeppeltraegård.
Holl. appelboomgard, appelbogaard.

Apfelkern.
Isl. eplakiarni, eplasteinn.
Dan. aeblekjaern.
Holl. appelkern.
Ang. S. aeppelcyrnlu.
Isl. eplakarfa, Aepfelkorb.
Ang. S. aeppeltun, appletun, Aepfeltonne (Faß); appleleaf, aeppleleaf, aeppelleaf, Apfellaub; aepplewin, Aepfelwein.
Swed. aeppelmust, Aepfelmoſt.

apfelgrau.
Alt D. appalgra. (*Gr.*, 2r, p. 561.)
Isl. apaldgra(r). *Gr.*, 2r, p. 561, hat apalgra(r).
Holl. appelgraauw.

Digitized by Google

Dan. abildgraa, aeblegraa.
Holl. appelgroen, apfelgrün; appelbloessem, Apfelblüthe.
Isl. affallid epli, abgefallene Aepfel.
Engl. sweet aple, süßer Apfel.
Holl. zoeten appel, süßer Apfel.
Engl. sour apple, saurer Apfel.
Holl. zuuren appel, saurer Apfel.

Augapfel.
Ang. S. eagaepl.
Swed. oegon aepple, oegonsten, oegsten.
Ang. S. eorth aeppl, Gurke, Kürbiß; fic appla, Feige.
Holl. aard appel, Erdapfel.
Isl. jarda epli, Gurke.
Dan. jord aeble.

ERZ (ſ. auch Erde).
Alt D. ar, er.
Alt G. aiz; ais, Geld.
Ang. S. ar, aer, are, oro, ore.
Engl. ore.
Holl. erz, erts, aerts, aarts.
Swed. erts.
Dan. erts, aerz.
Isl. eyr, Metall; eyrpanna, Kupferpfanne; eyrpenning(r), Kupfergeld (Pfennige); eyrslegin, erzbeſchlagen.
lat. aes, Erz, Geld; aerarius, Kupferſchmidt; aeratus, mit Erz verſehen; aramentum, ehernes Geſchirr; aurum, Gold; aureus, golden.
gr. hares, Erz, Eiſen; auros, auron, Gold.
fr. airain.

ehern.
Alt D. erin.
Ang. S. erenne, aren.

Eisen.
Alt D. isan, isen, isin.
Alt G. eisarn.
Ang. S. iren, yren, erene, ysen, isen.
Engl. iron (ſpr. airon).
Holl. yzer.
Swed. jern.
Dan. jaern, jern, ese, yse.
Isl. jarn, earn, früher i(s)arn.
wall. hajarn.
irl. jaran.
sp. hierro.
it. ferro.
lat. ferrum.
fr. fer.

Eisenschmidt.
Ang. S. irensmith, isensmith.
Engl. (iron)smith.
Isl. jarnsmid(r).
Holl. yzersmid.
Isl. jarnsmidia, Eiſenſchmiede; jarnspadi, Eiſenſpaten; jarnnagli, eiſerner Nagel.
Engl. iron nail, eiſerner Nagel.
Isl. jarnsleginn, eiſen(be)ſchlagen.
Ang. S. isernscoſl, isernscobl, eiſerne Schaufel.
Engl. iron shovel, eiſerne Schaufel.
Ang. S. isern bend, eiſerne Bande, Ketten.
Alt G. eisarna bandi, eiſerne Bande, Ketten.
Ang. S. isernfeotor, isernfeter, isernfetor, eiſerne Feſſel; isernsceru, eiſerne Scheere; isenhelm, eiſerner Helm; isentang, eiſerne Zange; isenpanna, isenpanne, eiſerne Pfanne.
Engl. iron pan, eiſerne Pfanne.
Holl. yzerpan, eiſerne Pfanne; yzerkist, eiſerne Kiſte.
Engl. ironchest, eiſerne Kiſte.
Holl. yzerdraad, Eiſendraht.
Engl. ironthread, Eiſendraht.
Holl. yzerwerk, Eiſenwerk.
Engl. ironwork, Eiſenwerk.

eisenhart.
Ang. S. irenheard.
Engl. ironhard.
Holl. yzerhard.

eisern (von Eiſen).
Alt D. isern, isarn, isanin, isnin. (*Gr.* 2r, p. 177.)
Alt G. eisarnein.
Ang. S. isern, ysern; ysene, yrene, irene, erenne, iren, irenn.
Holl. ysera.
Isl. isarn.
Swed. af jern.
Dan. af jern.
Engl. of iron.
Alt D. der isern Henrich, der eiſerne Heinrich. (Limb. Chr. p. 1.)

(H)ARNISCH (ſ. h).
Alt D. harnasch. (*Schwsp.*)
Engl. harness.
Holl. harnas.
Swed. harnesk.
Dan. harnisk.
sp. arnes.
port. arnez.
it. arnese.
fr. harnois.

ART, Sorte, Natur, Beſchaffenheit.
Swed. art.
Dan. art.
Isl. art.
Holl. aart, aard.
fr. sorte.
Engl. sort.
Isl. artug(r), artig, künſtlich.

ARCHE (Schiff).
Alt D. arha, archa, arka.
Alt G. arka; aurki, hohles Gefäß, Krug.
Ang. S. earc, arce, erc, erce.
Engl. ark.
Holl. arke.
Swed. ark.
Dan. ark.
Isl. oerk.
lat. arca, Kaſten; arcula, Käſtchen; arcularius, Käſtchenmacher; urceus, Krug, hohles Gefäß.
Vermuthlich iſt arche mit dem griechiſchen arche, Kraft, Macht, Gewalt, verwandt. Im Engliſchen findet man noch

Digitized by Google

das Wort craft für Schiffe. (S. Kraft.)

ARM, elend, dürftig. (S. auch harm, barmherzig u. Wedel.)
Alt D. aram, arm.
Alt S. earm.
Ang. S. earm, eorm, arm, jerm.
Holl. arm, erm.
Swed. arm.
Dan. arm.
Isl. arm(r).
arab. erma. *(Trip.)*
hebr. heirom, nackt. *(Trip.)*
norw. arm, ſchwach; arming, Schwacher, Armer; armo, Kraftloſigkeit, Schwäche.

ärmlich.
Ang. S. earmlic, earmlice, ärmlich, mühſelig.
Isl. aumleg(r).
Holl. armelyk, armhertig, armhartig, armoedig; armhartig, armhertig, armſelig, kümmerlich, karg; armagtig, armgierig, karg, filzig.
Alt G. armahairtei, armahairtitha, Barmherzigkeit.
Ang. S. earmheorta, Barmherzigkeit.
Alt G. arman, gaarman, ſich erbarmen.
Ang. S. earmian, ſich erbarmen.
Alt G. armajo, Almoſen.
Isl. aumkan, Mitleid; armaeda, Mühſeligkeit; armaedusam(r), armedusamleg(r), mühſelig.

Armuth.
Alt D. armuat, armuati, ermit, armot, armida.
Alt S. irmed.
Ang. S. yrmed, yrmth, yrmthe, yrmtho, yrmtha, irmed, jermth. ermth, earmth, eormth, eormtha.
Holl. armoede, armoedigheid.
Swed. armod, armoed.
Dan. armod.
Isl. armod(r), Armuth, Dürftigkeit, Ehrmuth, Tapferkeit.
Ang. S. yrmian, betrüben, elend machen; ierman, härmen; earme, earming, irming, yrming, Armer, Aermling; erming, Gefangener *(Lye)*; irmingsul, Irmenſäule (altſächſiſches Götzenbild, fanum idolum saxonicum).

(der) Arm.
Alt D. arm, aram, arim, (Plur. thie armon, *Otfd.*)
Alt G. arm(s).
Ang. S. arm, earm, eorm, hearm *(Lye)*.
Engl. arm.
Holl. arm, erm.
Swed. arm.
Dan. arm.
Isl. arm(r).
lat. armus, Schulter, Bug; subarmalis, unter dem Arme befindlich.
russ. ramo, Arm.
poln. ramie, Arm.

Armband.
Swed. armband.
Dan. armbaand.
Isl. armband.
Holl. armband.

Armring.
Isl. armhring(r); armſpaung, Armſpange.

Armbiege (Ellenbogen).
Ang. S. earmbeag, earmboge, elboga, elnboga, elnebog.
Engl. ellbow.
schott. elbok, elbuk.
wall. elin.
Holl. armboog, elleboog.
Swed. armbåge.
Dan. albue.
Isl. albogi, olbogi, alinbogi, olinbogi.
norw. aalboge.

Armbrust.
Isl. armbrysti.
Swed. armborst, armbost.
Dan. armboesse.
Holl. een arm vol, ein Arm voll.
Engl. an arm full, ein Arm voll,

ELLE.
Ang. S. elne.
Engl. ell.
Alt G. alleina.
Holl. el, elle.
Swed. aln.
Dan. alen.
Isl, oeln, eelun.
lat. ulna.
sp. alna.
fr. aulne.

AHLE (Schuhmachernadel).
Isl. al(r).
Dan. (s)yl.
Ang. S. ale, eal.
Engl. awl.

Aal (Fiſch.)
Alt D. al.
Ang. S. al, ael, el.
Engl. eel.
Swed. al.
Dan. aal.
Isl. all (?)
Holl. aal.
türk. ilan. *(Webst.)*

ULME.
Ang. S. ulm, elm, ellm, helm.
Engl. elm.
Holl. olm.
Engl. alm.
Dan. ulm, alm.
Isl. alm(r).
lat. ulmus.
sp. olmo.
it. olmo.
slav. ilm, ilma.
fr. orme.

ALPE (ſ. auch den Flußnamen Elbe).
Swed. alp (Plur. alperne).
Engl. alp.
fr. alpe.
lat. altus, hoch.
Ang. S. aelf, elf, Fluß, Geiſt, Elfe; elfcynne, Elfengeſchlecht.
Isl. alf(r), Elfe, Fluß, Geiſt, Genius; elfi, Strom; alft, Schwan; alfa folk, Bergvolk (saxicolae).
Engl. son of alpin, bring the harp *(Ossian)*, Sohn der Alpen, bring die Harfe.

OEHL (ſ. auch Bier).
Alt D. oli, ole, oel.
Alt G. alew.
Ang. S. ael, ele.
Engl. oil.
Swed. olja.
Dan. olie.
Isl. olia.
Holl. oli, oly, olie.
lat. oleum.
gr. elaion.
wall. olew,
irl. ola.
sp. oleo.
port. oleo.
it. oglio, olio.
fr. (h)uile.
poln. oley.
böhm. oleg.
gr. äla, Wein; elaeomeli, honigſüßes Oel; elaeemporia, Oelhandel.
lat. olea, Olive, Oelbaum; oleosus, ölig; oleatus, geölt; alo, nähren, fett machen; alimonia, Ernährung. (Adelung hält dafür, daß Oel früher eine jede dicke milde Flüſſigkeit bezeichnete.)
Swed. oel, Bier.
Dan. oel, Bier.
Isl. oel, Bier.
Ang. S. eal, eala, ealo, ele, ealath, ealoth, ealod, Bier.
Engl. ale (ſpr. ehl).
Holl. eel, ſanft, mild, ſchön, koſtbar; eelheid, Zartheit, Mildheit (ſ. auch hell).

Oelbaum.
Alt G. alewa bagm(s).
Ang. S. elebeam, eletreow; wilde elebeam, wilder Oelbaum.

Oelfass.
Ang. S. elefaet, Oelfaß.
Holl. olivat, Oelfaß.
Ang. S. eleberge, Lorbeere.
Engl. oilberry, Lorbeere.

Oelzweig.
Engl. oiltwig.
Alt S. eletwig.

ölig.
Engl. oily.
Holl. olien, oliagtig, olieagtig.
lat. oleosus.
fr. (h)uileux.
Alt G. aljan, fett machen, mäſten, nähren.
lat. alo, fett machen, mäſten, nähren.

Bierbrauer.
Swed. oelbryggare.
Dan. oelbrygger.
Isl. oelbruggari.
Engl. alebrewer.

Bierkeller.
Swed. oelkaellar.
Dan. oelkielder.
Isl. oelkiallari.
Engl. alecellar.

Bierhaus.
Ang. S. ealhus.
Engl. alehus.
Dan. oelhuus.
Swed. oelhus, oelkrog.
Ang. S. eale gafol, Biersteuer (Gefälle); elehorn, Trinkhorn.
Isl. oelselia, Biermagd, Bierverkäuferin; oelsaup, friſchgebrautes Bier.
Swed. oelglas, Bierglas.
Engl. aleglas, Bierglas.
Dan. aeggoel, Eierbier.
Swed. aeggoel, Eierbier.
Engl. eggale, Eierbier.

ADER.
Ang. S. ater, ator, aedra, aedra, aeder, aeddre, aeddra, edra, edre.
Engl. artery, Pulsader.
lat. arteria, Pulsader, Arterie.
gr. arteria, Pulsader.
fr. artère.
Swed. åder.
Dan. aare.
Isl. aed, aeda.
Holl. ader, aar.
Ang. S. aederseax, aedreæax, Lanzette.
Isl. aedablod, Aderblut; aedablod taka, zur Ader laſſen.
Holl. ader laaten, zur Ader laſſen.
Engl. (to) let blood, zur Ader laſſen.
Swed. åder lata.
Dan. aare lade.
Holl. bloedader, Blutader; adomader, Pulsader.

aderig.
Swed. åderig.
Holl. aderyk, aderagtig.

AFTER (nach, hinter).
Alt D. after, aefter.
Ang. S. after, aefter, efter, eftyr.
Engl. after.
Holl. achter.
Swed. efter;
Dan. efter.
Isl. aftar, eftir.
Alt G. afar; aftaro, aftana, von hinten; afta, wieder; afardags, den folgenden Tag; afar thrins dagans, nach drei Tagen (ſ. über).
Ang. S. aeftera daeg, den folgenden Tag; aefter othron daege, über den andern Tag; aeftera dael, aeftra dael, den folgenden Theil; aefterfolger, aefterfyligend, aefterfylgend, Nachfolger; aefterfylgean, aefterfylgian, nachfolgen; aefterfylignesse, Nachfolge; aefterspraecan, nachſprechen, wiederholen.
Isl. eftirfylgia, Nachfolge.
Dan. efterfolge, Nachfolge.
Swed. efterfoeljd, Nachfolge; efterfoeljare, Nachfolger; efterfoelja, nachfolgen.
Isl. eftirkoma, Nachfolge; eftirkomend(r), nachkommend, Nachkommenſchaft; eftirkomari, Nachkommer, Nachkommender.
Swed. efterkommande, Nachkommen, nachkommend.
Engl. afternoon, Nachmittag.

Holl. achternoen, Nachmittag.
Isl. eftir retti, nach dem Rechte.
Swed. efterfloed, Nachfluß, letzte Fluth.
Engl. afterflood, Nachfluß, letzte Fluth.
Holl. achtervloed, Nachfluß, letzte Fluth.
Engl. afterwards, hinterwärts, hernach.
Holl. achterwaarts, hinterwärts, hernach.
Swed. efterhand, nach der Hand; efterklang, Nachklang; efterskall, Nachschall; eftersommar, Nachsommer; eftertaenka, nachdenken.
Holl. achtertyd, Nachsommer; achterdeel, Nachtheil, Schande; achterdeur, Hinterthüre; achtergang, Durchfall, Ruhr; achterschip, Hintertheil des Schiffes.

In der Oberpfalz sagt man noch after für nachher, dann, und am Ober-Inn aft, after, aften, nach; z. B. afterkind, Kindskind, after sant Marteinsdag, nach St. Martinstag. (*Schmeller*, Wtb., p. 31, 34).

Auch in Oberschwaben noch aftersonntag für Montag und aftermontag für Dinstag. (*Adg.*)

Im Neuhochdeutschen der After, die Afterrede u. s. w.

AUE (s. auch Gau, Eiland, Wasser, Wiese, Ursprung und Bach).
Alt D. owe, au, ouu. aw, a, ouwe (*Kun*, p. 402); ahe, aha, ohe, awe, ach, Bach, Wasser.
Alt G. ahwa, Wasser.
Ang. S. ea, aca, Wasser; easpring, Quelle; eagang, eastrom, Wasserfluß, Strom.
Holl. aa, Bach, Fluß.
Swed. å, Bach, Fluß.
Isl. a, Bach, Fluß; a(r) mot, Zusammenfluß der Bäche, Gewässer.
lat. aqua, Wasser.
fr. eau (spr. o), Wasser.
altfr. awe. (Dict. et.)
kelt. ay, ey, Wasser. (S. Fluß- und Ortsnamen.)

ANGER.
Swed. aeng; aengblomster, Wiesenblume.
Dan. eng, Anger, Wiese.
Isl. engi, Anger, Wiese; angi, Duft, Quast.
Alt D. anger, Wiese; vang, fruchtbare Ebene. (Noch jetzt in einigen Gegenden Oberdeutschlands, daher die vang-ionen. *Adg.*, Gesch. d. D., p. 337.)
Alt G. winga, Anger, Wiese (*Webster*).
Ang. S. wang, wong, Ebene. (*Webster.*)
gr. agkos, Thal.

Im Neuhochdeutschen noch Grasanger, Baumanger, Schindanger.

ANKER.
Ang. S. ancor, oncr, oncra.
Engl. anchor.
Holl. anker.
Swed. ankar, ankare.
Isl. akkeri; akkeri streng(r), Ankertau (Strang, Seil.)
Swed. ankring, das Ankern, Ankerwerfen.
Engl. anchoring, das Ankern, Ankerwerfen.

ankern (vor Anker gehen).
Engl. (to) anchor (go to anchor).
Holl. ankeren.
Swed. ankra (gå till ankars).
gr. aenchura, Anker.
lat. anchora, Anker.
it. ancora, Anker.
wall. angor, Anker.
fr. ancre, Anker.

Ankergrund (Boden).
Engl. anchorgrund.
Holl. ankorgrund.
Swed. ankarbotten.

Ankerring.
Engl. anchorring.
Holl. ankerring.

ANGEL (s. auch hängen und Haken).
Ang. S. angel, angl, ancgel, ongul, ongol, ongel.
Engl. angle (hook).
Holl. angel, hangel, hengel.
Isl. aungull.

Angelruthe.
Engl. anglingrod.
Holl. hengelroede, angelroede.

angeln.
Engl. (to) angle.
Holl. angelen, hengelen.
Isl. aungla.

Angler.
Engl. angler.
Holl. hengelaar.

Aenkel (Fußbiegung).
Alt D. aenkel.
Engl. ancle, ankle.
Holl. enkel.
Dan. ankel.
Isl. oekull, oekli.
lat. ancus, Nacken, Krümmung; angulus, Winkel, Ecke; angularis, eckig.
it. ancha.
sp. ancha.
fr. hanche, Hüfte.

Engelbogen und Enkelbogen kommt statt Elbogen vor. (*Schm.*, Wtb., p. 83.)

ENGEL.
Alt D. enkil.
Alt G. aggilus (spr. angil(us).
Ang. S. aengel, engyl, angel, engel, engl, encgel, ongel, ongol.
Engl. angel.
Holl. engel.
Swed. aengel.
Dan. engel.
Isl. engill.

gr. aggelos (spr. angelos), Botschafter, Verkündiger; aggello, ich verkündige.
lat. angelus, Bote, Engel.
Ang. S. engelcynn, Engelgeschlecht.
Swed. aenglar (Plur.), gute Geister.
Ang S. angeltheod, angoltheod, ongeltheod, Volk der Angeln; ongelcyning, König der Angeln; aenglisc, angelisch, englisch.
Engl. english, angelisch, englisch.

ENGE.
Holl. eng, enge (Adj. und Adv.); engborstig, engbrüstig; engborstigheid, Engbrüstigkeit; engte, Enge.
lat. angustus, enge, schmal; angustia, Enge, Noth, Kürze.
Alt G. aggwu.
Isl. oeng(r).
Ang. S. angbreost, Engbrüstigkeit, kurzer Athem.

Angst.
Ang. S. ange, angmod, ancgmod, traurig, bekümmert; angmodnesse, Traurigkeit.

Angst (s. auch bange).
Alt D. angiste.
Holl. angst.
Swed. ångest.
Dan. angest, aengstelse.
Isl. oengur, Angst; angr, engd, oengr, Sorge, Kummer.
Ang. S. aenga, enge, Noth, Enge.
Engl. anguish, anxiety.
lat. anxietas, angor.
fr. anxiété, angoisse.
gael. (bret.) anken, Angst; enc, enge (*Adg.*, Gesch. d. D., p. 247.)

ängstlich.
Swed. aengslig.
Holl. angstig, bekümmert, ängstlich; angstelyk (Adv.)
lat. anxius.
Engl. anxious.
Swed. sig aengsla, sich bekümmern.
Holl. angstige zorgen, schwerer Kummer, Sorgen.
Ang. S. aegsa, oga, oht, Schrecken, Furcht.

AMME (s. auch Mutter).
Alt D. amma, ammel.
Im Ober-Innthal sagt man noch: der Aett und die amm, für Vater und Mutter (*Schmeller*, Wtb., p. 54.)
Swed. amma.
Dan. amme.
Isl. amma.
Holl. ammen, ernähren.
Dan. opamme, nähren, säugen, aufziehen.
sanskr. amma.
arab. omm.
span. ama.
hebr. amma, ernähren; daher auch wohl Mama (durch Vokalversetzung).

EIMER.
lat. amphora, Faß, Maß.
Holl. emmer, aam, Faß (Ohm).
Isl. ama, Faß.
Swed. am.
Dan. amme.
Engl. awm, Ohm (Faß).
hebr. chimer.
Holl. melkemmer, Milcheimer; brandemmer, Feuereimer; een emmer water, ein Eimer Wasser.

AMBOS.
Isl. ambod, Amboß, ländliche Wohnung.
Holl. ambeeld, aembeeld, aanbeeld.
Dan. amboit.
Engl. anvil.
Ang. S. anfilt.

AMEISE.
Ang. S. aemot (myra).
Engl. emet (mire).
Alt D. aemse, amse. ameiza (*Grimm*, 2r, p. 86); emizic, emsig.
In Nassau und Hessen Omeise.
gr. emus.
hebr. chomet.
pers. mur. (*Adg.*, Gesch. d. D., p. 247, 368.)
bret. myr.
Swed. myra.
Dan. myre.
Isl. maur. (S. m.)

AMT.
Alt D. ampaht, ambaht, ambet, antbacht.
Alt G. andbahtei.
Alt S. ambaht.
Ang. S. ambeht, ambiht, ambyht, embiht, embeht, ombeht, ymbeht.
Holl. ampt, ambt.
Swed. aembete, amt.
Dan. amt.
Isl. ambt.
wall. amaeth.
fr. ambassade, Gesandtschaft.
it. ambasciata, Gesandtschaft; ambasciadore, Abgesandter.
port. embaxador, Abgesandter.
sp. embaxador, Abgesandter.
Ang. S. ambyht secga, Abgesandter.
Holl. ambagt, Amt, Handwerk, Kunst; ambagtsman, Handwerksmann; ambagtsvrouw, Handwerksfrau; ambagtslieden, Handwerksleute; ambagtsknegt, Handwerksgeselle; ambagtsheer, Lehnsherr, Lehnsinhaber (von einem hohen Lehn); amptenaar, ampteling, Beamter.

Amtmann.
Alt D. ampahtman, Beamter, Diener.
Mhd. ambetman, Beamter, Diener.
Alt G. andbaht(s),

Als S. ambahtman, Beamter, Diener (*Grimm*, 2r, p. 447.
Ang. S. ambehtmon, embihtmon, ambihtman, embehtman, Beamter, Diener; ambiht scealc, Amtsdiener; ambiht thegn, Amtskrieger (Besoldeter); ambihthus, Amtshaus; ambihtscealcas, ambihtmen (Plur.), Amtsdiener; ombiht, Knecht, Diener, Vertrauter; embehtan, dienen, willfahren; aembecht, ambeht, ymbeaht, Verbindung, Vereinigung, Zusammentragung, Steuer. (*Lye*)
Alt G. andbahtjan, bedienen (ministrare).
Holl. amptman, amman. (Auch in der Schweiz noch Amman, Landamman).
Swed. aembeteman,
Dan. aembedsmand, amtmand.
Isl. amtmadr, embaettismadr; embetta, Diener; ambatt, Dienerin, Sklavin.

ERNST.
Alt D. ernest. (*Kun.*, p. 395.)
Ang. S. eornest, eornost, eornust, heornest.
Engl. earnest; in earnest, in Ernst.
Holl. ernst; in ernst, in Ernst; jok en ernst, Scherz und Ernst.

ernstlich.
Ang. S. eornestlice.
Engl. earnestly.
Holl. ernstig; ernstiglyk, ernstelyk (Adv.); ernstigheid, Ernst.

ESPE (Baum).
Ang. S. aespe, eps.
Engl. esp.
Holl. espe.
Swed. asp.
Dan. aespe.
Isl. espi (tre).

ESCHE (Baum).
Ang. S. aesc.
Engl. ash (spr. asch).
Alt D. asc, asch.
Holl. essche, essenboom.
Swed. aesk.
Dan. aeske.
Isl. eski, ask(r).
lat. aesculus.

ASCHE.
Alt D. asca, ascu, asgu, esche, Esche (*Kun.*, p. 395).
Alt G. azgo.
Ang. S. asca, asce, axe, axan, aexe, ahsa, ahsan, Staub.
Engl. ashes.
Holl. as, asch, assche,
Swed. aska.
Dan. aske
Isl. aska.
gr. axa; axos, Staub.
bret. isque, Asche.
westph. isque, Asche. (*Adg.*)
Swed. laegga i aska, in Asche legen (verbrennen).

aschgrau.
Swed. askgrå.
Holl. asgraauw; ashoop, Aschenhaufen; askruik, Aschenkrug.

HEISCHEN (fragen, fordern, bitten; s. auch h.)
Alt D. eiscon, gieiscon (*Otfd.*); eiskon; eischen, aischen, geaischen (*Kunisch*, p. 399.
Ang. S. ascian, aescian, ascan, acsian, acsigan, aexan,, axian, aexian, geaxian, axigian, axigean, axigean, ahsian.
Engl. (to) ask; im nördl. England (to) hask.
Holl. eischen
Swed. aeska.
Dan. aedscke.
Isl. aeskia.
fr. exiger.
gr. askein, die Stimme üben.

(das) Heischen.
Alt D. eiscunga, Aufforderung (*Otfd.*)
Ang. S. ascung, ascunga, ascunge, axunge, aescunga, aesca, aesce, das Heischen, Fragen.
Engl. asking.
Holl. eisch, eis, Forderung; eischer, Kläger; op eischen, auffordern; over eischen, zu viel fordern.

AXT, Beil. (S. auch Beil, Hacke).
Alt D. ahsa; acheso, akus.
Alt G. aqwizi.
Ang. S. eax, ex, aex, aecse, aehse, aese.
Engl. ax, axe.
Swed. yx, yxa.
Dan. oexe.
lat. ascia.
gr. aksine.
hebr. haschil.
it. azza, accia.
lat. ascio, behauen.
Ang. S. stanaex, Steinart; stanbill, Steinbeil. (*Grimm*, 2r, p. 477).

(die) Achse.
Engl. axle.
Swed. axel, axul.
Dan. axel.
lat. axis.
gr. axoe, axun.
it. asse.
fr. essieu.

ACHSEL. (S. auch Schulter).
Alt D. ahsalo (*Kero*); uchse, Höhlung unter dem Arme. (*Adlg.*)
Ang. S. eaxl, eaxla, eaxle; ehsle.
Holl. axel, oxel, oksel.
Swed. axel.
Dan. axel.
Isl. oexl, axla.
lat. axilla.
it. ascella.
fr. aisselle.
irl. asgal.
hebr. adsil.

Achselband.
Isl. axlaboend.
Swed. axelband.
Isl. axla, die Achsel zucken.

Swed. sig axla, die Achſel zucken; han hoeide axlarne, er zuckte die Achſeln; se oefver axel, über die Achſel (an)ſehen.

AST, Zweig.
Alt D. ast, esti.
Alt G. ast(s).
Holl. (n)oest, quast, knoest.
Nied. S. ast, oest.
Swed. (q)uist.
Dan. knast.
Isl. (j)ast(r), jost(r).
Holl. quastig, aſtig, knorzig.
gr. osché, Zweig vom Rebſtock.

EGGE.
Alt D. egte, eged. (*Schwsp.*)
Ang. S. eghta.
Engl. egg.
Nied. S. egge.
Holl. egge.
Isl. eggia.

ECKE. (S. auch Acker u. Aechzen).
Alt D. eche,[33]) Schärfe, Schneide. (*Kunisch*, p. 391.)

33) Auch in den Sette communi bedeutet (nach dem Vocab. domest.) eckel Stahl, eckeln, ſtählen, ſchärfen. Ein Schwert das gehärtet und geeckelt iſt. (*Schmeller*, Wtb., p. 28.)

Ang. S. ecg, ecge, Schärfe, Keil.
Engl. edge, Schärfe, Schneide.
wall. awc, awg (*Webster*).
Holl. (h)oek, Ecke.
Swed. egg, Schärfe, Spitze.
Dan. eg, Schärfe, Spitze.
Isl. egg, Schärfe, Spitze.
Ang. S. ecged, geſchärft, ſpitzig.
Engl. edged, geſchärft, ſpitzig.
Ang. S. ecg, ſpitz, ſinnreich; eggian, egean, erregen, reizen.
Engl. (to) edge, erregen, reizen; (to) egg, eggen.
Isl. eggia, ſpitzen; eg-

ge, nagender Kummer, Schmerz.
Holl. hoekig, eckig; hoekagtig, eckig; eggig, ſtumpfzähnig; egging, das Eggen des Feldes; egger, der das Feld eggt; hoekhuis, Eckhaus; hoeksteen, Eckſtein.
gr. akantha, Stachel.
lat. occo, eggen; occator, der Egger; occatio, das Eggen; acies, Schärfe, Spitze; acus, Nadel; aculeus, Stachel.
fr. aigu, ſcharf; aiguille, Nadel, Stachel.

IGEL.
Alt D. egel.
Holl. egel, echel.
Swed. igel.
Isl. igull.
lat. echinus.
gr. echilos.

ESSIG.
Alt G. akeit(s).
Alt. S. ecid.
Ang. S. eced, ecede.
Engl. (vin)egar.
Alt D. ezih.
Holl. edik, eek, azyn.
Swed. aettika.
Dan. aedike.
Isl. edik.
fr. aigre, ſauer; acide, aigu, ſcharf.
lat. acidus, acetus, acetum, Eſſig.
it. aceto.
böhm. u. *poln.* ocet.

Essigflasche.
Swed. aettiksflaska.
Isl. edikflaska.
Holl. azynkruik, (Eſſigkrug); azynig, azynagtig, ſäuerlich.

Aechzen, (ſ. auch ewig u. Angst).
Ang. S. ace, aece, Schmerz.
Engl. ache, Schmerz; (to) ache, ſchmerzen.
Isl. ecki, Schmerz, nagender Kummer.
norw. agge, Schmerz.
gr. acheos, Schmerz.
ind. aka, Schmerz.
arab. chaka, Schmerz.

Isl. aea, ächzen, beuſen, vor Schmerz aufſchreien.
brett. (*gael.*) achwin, klagen. (*Adlg.* Geſch. d. D. p. 247).
Ang. S. aegsa, oga, oht, Furcht, Schrecken.
Alt G. ogan, ſich fürchten; ohta mi(s) thuk, ich fürchtete mich vor dir.
Isl. ugg(r), ygg(r), Furcht, Schrecken; uggsam, furchtſam; uggleysi, Furchtloſigkeit; Sorgloſigkeit, Sicherheit, daher hu! Ausruf des Schreckens, der Furcht); yg(r), wild, brauſend.
lat. aeger, krank; aegreo, krank ſeyn.

ACH!
Holl. ach, ag, och, aai; aai my, weh mir.
lat. ah.
fr. ah.
gr. a.
hebr. ahah, ach.
Nach *Schmeller*, (Mundarten p. 425); ächzen — ach-ezen, wie juch-ezen (jauchzen), gluck-ezen (gluckſen), muck-ezen (muckſen ꝛc.)

EICHE, (ſ. auch Acker).
Alt D. aih.
Ang. S. ac, aec.
Engl. oak.
schott. aik.
Holl. aik, eike, eek.
Swed. ek.
Dan. eg, eeg, ege,
Isl. eyk.
norw. eik.
Ang. S. jung ac, junge Eiche; ac cynn, die Baumart der Eichen.
Holl. eikenboom, Eichbaum; eikenstam, Eichſtamm; eikenbosch, Eichenwald.

EICHEL.
Holl. eekel, eechel, eichel, aker.
Isl. acorn.
Swed. ekollon.
Dan. aeggern.
Isl. akern.

Eichhorn.
Ang. S. acwern, Eichhorn; cwern, Mühle, Gekнirſch.
Engl. (s)quirrel.
Nied. S. eker.
dim. ekerken.
Holl. eekhorn, eechhorn.
Swed. ekorn.
Dan. egern, ikhorn, eikhorn.
Isl. ikorni.

EID, (ſ. auch Schwur u. Adel).
Alt D. eid, eida, aith, ait, aid
Alt G. aith(s).
Ang. S. ath, ead, aed.
Engl. oath.
schott. aith.
Holl. eed.
Swed. ed.
Dan. ed, eed.
Isl. eid(r).
mitt. lat. atha. *(Adlg.)*

Eidschwur.
Alt D. eidswertin. *(Kero).*
Ang. S. athswara, athswarung, athswaring.
Holl. eedzweering.
Swed. edsvordom.
Isl. eidsvari; eidsvarinn, beſchworen.
Swed. edsvuren, beſchworen.
Dan. edsvoren.

beeidigen.
Swed. beediga, goera ed.
Isl. eida.
Holl. eeden, eedzweeren.

Eidgenosse.
Alt D. aidgenoss, aitgenoz. *(Schmeller, Wtb., p. 27).*
Holl. eedgenoot, eedgespan, eedverwandt.

Eidgenossenschaft, (Eidsverband).
Holl. eedgenootschap.
Swed. edsfoerbund.
Dan. eedelig forbund.

Eidbruch.
Holl. eedbreeking, eedbreuk.
Swed. edsbrott; edsbrytare, Eidbrüchiger.

Meineid.
Swed. mened.
Isl. meineith(r). *(Grimm, 2r, p. 469).*
Ang. S. manath. *Grimm, 2r, p. 469).*
Alt D. main, Falſchheit, Verbrechen. (S. m.)

(der) Eidam.
Alt D. eidum, eidem, eidim, Eidam. *(Schmeller, Wtb., p. 27).*

OHEIM.
Alt D. oeheim, ohein, oehin; in der Schweiz noch ohan, ohein, oehan.
Ang. S. eam. *(Lye).*
Nied. S. ohm, oehmke, Vaterbruder.
Holl. oom, Oheim, Vetter; omms zoon, leibl. Vetter; ooms doogter, leibl. Muhme.
türk. aemga, Vaterbruder. *(Adlg. Geſch. d. D. p. 368.)*
arab. am
ind. um
pers. um
} *Trip.*

OCHSE.
Alt D. ohs, ohse, osse, oxso.
Alt G. auhsn(s).
Ang. S. oxa, *plur.* oxan, axen; oxn, (asella sub hircus.)
Engl. ox, *plur.* oxen.
Holl. os, *plur.* ossen.
Nied. S. osse.
Swed. oxe.
Dan. oxe, okse.
Isl. ox, oxe, oexe, uxi, uxe; *plur.* yxn, oexn; yxna megn, Ochſenſtärke.
sanskr. uksha. *Webst.*
arm. os. *Webster.*
wall. yk, ych.
irl. agh.
lat. (b)os.
tat. okus. *Trip.*
türk. oekuz. *Trip.*

Ochsentreiber. (Ochſenhirt).
Ang. S. oxanhyrd, oxanhyrde.
Engl. oxendriver.
Holl. ossendryver.
Swed. oxdrifvare, oxherde.
Dan. oxedriver.

Ochsenhaut.
Isl. uxahud.
Dan. oksehud.
Engl. oxenhide(skin).
Holl. ossenhuid.

Ochsenfurt.
Isl. oxna furda, früher oexna furda.
Ang. S. oxnaford, oxnaforda, oxeneford, oxenford.
Engl. oxford, (ſ. Ortsnamen); a fat ox, ein fetter Ochſe.
Holl. een vette os, ein fetter Ochſe.

Oxhoft, Faß, (Ochſenhaupt).
Swed. oxhufvud, Ochſenkopf.
Holl. okshoofd, Ochshoft, Faß; ossenhoofd, Ochſenkopf.
Engl. hogshead, Orhoft; hog, Schwein.
Ang. S. wilde oxa, wilder Ochſe.
Engl. wild ox, wilder Ochſe.
Ang. S. oxene, ochſenhaft, zum Ochſen gehörig; oxene-den, Ochſenthal; oxeye, Ochſenauge (Pflanze).

Ochsenzunge.
Engl. oxentongue.
Holl. ossentong.

Ochsenmarkt.
Engl. oxenmarket.
Holl. ossenmarkt.

ESEL.
Alt D. esil.
Alt G. asil(us),
Ang. S. asal, esol, easol, esul, eosul.
Engl. ass.
Holl. esel, ezel.
Swed. åsna.
Dan. asen, aesel.
Isl. asni; ess, Laſtthier.
lat. asinus, asellus, *(dim.)* asina, Eſelinn; asilus, Bremſe.
böhm. osel.
poln. osiel.
illyr. osal.
irl. asal.

Digitized by Google

wall. asen.
it. asino.
sp. asno.
altfr. asne, aze.
neufr. âne.
Nach Adelung bedeutete ass, oss, urſprüngl. jedes große Thier, was aber mit dem Worte Keller-Eſel nicht übereinſtimmt.

Eselstreiber.
Holl. ezeldryver.
Engl. ass driver.

Eselsmilch.
Holl. ezelsmelk.
Engl. asses milk.

Eselsohr.
Holl. ezelsoor.
Engl. asses ear.
Swed. åsne oera.

ESELINN.
Alt D. esilin.
Ang. S. assmyra, (ſ. *Mähre*).
Holl. ezelin, ezelinne.
Swed. åsninna.
Dan. aseninde.
Isl. asna.

Eselsmühle.
Alt G. asilu qwairn (us)
Alt. S. esulcweorn, (ſ. *Kern*).
Ang. S. esnelice, ſtark, mannhaft; esne, aesne, aesna mon, Knecht, Laſtträger.
Alt G. asnei(s), Knecht,
Ang. S. esne, Jüngling, Mann, Volk. (adolescens, vir, plebs).

EUTER.
Alt D. utar, uter.
Ang. S. uder.
Engl. udder.
Nied. S. ydder.
Holl. uder, uyer.
Swed. jur.
Dan. iver.
lat. uter, Schlauch, Bauch; uterus; uber, Fülle, Euter.
it. utero.
ind. udara. (*Trip.*)
gr. oeudar. (*Trip.*)
Alt D. ewi, Schafmutter.
Engl. ewe, Schafmutter.

EITER.
Alt D. eitter, Gift, Natter.
Ang. S. atter, ater, ator, attr, attre, aetter, aettor, Gift, Natter.
Holl. etter, etterslym, Gift.
Swed. etter, Eiter, Gift.
Dan. edder, Eiter, Gift.
Engl. eitr, Eiter, Gift.
Ang. S. ator-drinc, Gifttrank; ator drinca, Gifttrank; atterberend, Gift in ſich tragend, giftig
Holl. etterbuil, Eiterbeule, Giftbeule.
Dan. otterslange.
Isl. eitr-orm(r), Giftwurm, Schlange, Natter.

NATTER.
Isl. nadr, nadra.
Alt D. natar, natara, nataru, nadra.
Alt G. nad·.
Ang. S. nadra, naedra, cock atter.
Engl. cock atrice, adder.
lat. natrix.
it. natrice.

Fisch(otter).
Ang. S. oter, otyr, aetter.
Engl. otter.
Nied. S. atter, adder.
Swed. utter.
Dan. otter, odder.
Isl. otr.
Holl. otter, adder.
ind. udru. (*Trip.*)
sp. nutra.
lat. (l)utra.
fr. (l)outre.

ODER (Bindewort).
Alt D. edo, odo, odho. edeo; alde, alder, (*Kunisch*, p. 391).
Alt G. aiththan, aththan, oder, gewißlich.
Ang. S. eththar, oththe, outher, odens, eltha, ellers; egther, oder, ein jeder.
Engl. either, oder, ein jeder; or, [34]) else, oder ſonſt.

34) or iſt zuſammengezogen aus oder, wie mor aus Mutter.

Swed. eller.
Dan. eller.
Isl. eda, edur, oder.
Holl. elders, anderswo, anderwärts; yder, jeder, jeder; ygelyk, jegelyk, ein jeglicher.
lat. aut.
fr. ou.
sp., *it.*, *hebr.* o.

ANDER, andre. (S. auch Zahlwörter).
Alt G. anthar.
Ang. S. other, othre, oter, otor, ottor, otyr, ottyr.
Engl. other.
Isl. annar.
Swed. annan, andra.
Holl. ander.
gr. eteros. (*Webster*).
altspan. otro. (*Webster*).
lat. alter.
fr. autre.
Swed. annars, anders.
Isl. annars, anders.

anderthalb.
Ang. S. othrehealfe.
Holl. anderhalf, anderhalve.
Swed. halfannan.
Ang. S. othre daeg, den andern Tag.
Engl. the other day, den andern Tag.
Ang. S. othrum men, andre Menſchen; othrum folce, ander Volk. on othre wisan, auf andre Weiſe, ſonſt.
Engl. otherwise, auf andre Weiſe, ſonſt.
Ang. S. manega othre thing, viele andre Dinge.
Engl. many other things, viele andre Dinge.
Swed. annorstaedes, anderswo; andra tankar, andre Gedanken. (samander, ſelbander, zu zwei. Bayr. Prov. Dial. S. *Schmeller*, Wrtb., p. 75).

JOCH.
AltD. joh, johche, johhe, goch, guech, guch für Joch. (*Schmeller*, Wrtb., p. 103).
Alt G. juk, gajuk, Joch, Geſpann, Paar.
Ang. S. geoc, jeoc, joc, juc, Joch.
Engl. yoke, yoak.
Holl. jok, juk; jukgespan, Geſpann Ochſen.
Swed. ok.
Dan. aag.
Isl. ok, oki.
lat. jugum.
fr. joug.
it. giogo.
sp. yugo.
port. jugo.
russ. igo.
türk. jik.
ung. iga.
ind. juga, yuga.
pers. juh, jug. (Nach *Adlg.* juk).
gr. chugos.

Jochen (zuſammenjochen).
Isl. oka.
Ang. S. geocan, jochen, dienen.
Engl. (to) yoke.
Holl. yukken.
Alt G. gajukan.
Isl. okad(r), zuſammen gejocht.
Ang. S. gejuked, zuſammen gejocht.
Engl. yoked, zuſammen gejocht.
Alt G. gajukaid, unterjocht.
lat. jugis, zuſammengefügt; jugo, binden; subjugo, unterjochen; abjugo, abjochen, trennen; jungo, verbinden, vereinigen.

JACKE.
Engl. jacket.
schott. jack.
Holl. jak.
Swed. jacka.
Dan. jakke.
sp. jaco.
it. giacco.
port. jaqueta.
fr. jaque, jaquette.
sp. jupone.
it. giubbone, giuba, Jacke, Rock.
fr. jupon, Jacke, Rock.
arab. dschubbe, Jacke, Rock

In Frankfurt am Main, jobbel.

JAUCHZEN, jubeln, joſen, jodeln. (S. auch gällen, heil u. geck.)
Alt D. juchzen.
Holl. jucheu, juichen; juiching, Frohlocken, das Jauchzen; joelen, ſich freuen, wohlleben. (Schiffer-Ausdruck.)
Isl. jola, ſich volltrinken, übergeben; jula, hiala, hiula, lallen, (mit ſchwerer Zunge oder wie ein Kind.)
Dan. huie, jauchzen.
gr. jachein, jauchzen; jo, jo, Juchhe!
lat. jo, Juchhe! jubilo, jauchzen, jubiliren; jubilum, Jubel, Jauchzen.
it. giubilo, Jubel, Jauchzen.
gr. jachos, Jubel, Schrei.
hebr. jobel, Trompetenſtoß.
fr. joie, Freude.
Engl. joy, Freude.
it. gioia, Freude.
lat. jocus, Scherz; joco, ſcherzen.
fr. jeu, Spiel; Jouer, ſpielen.
it. giuocare, giucare, ſpielen.
fr. gai, jovial, luſtig.
sp. gioviale.
it. gioviale.
Engl. to be jolly, luſtig ſeyn; joke, Scherz.
Holl. jok, jokkery, Scherz.
Holl. jokken, ſcherzen.
Engl. to joke, ſcherzen.
Holl. jokken, auch ſpotten, lügen.
Isl. jol, Julzeit, Weihnachten, Jubelzeit.
Dan. jul, Weihnachten.
Swed. yul, Weihnachten.
schott. yule, Weihnachten.
Ang. S. geol, geul, jule, gehul, gehol, geohol, Weihnachten.
Isl. jola dag(r), Jultag, Weihnachtstag.
Dan. juledag, Jultag, Weihnachtstag.
Ang. S. geoholdaeg, Jultag, Weihnachtstag; giuli, Monat Januar und Februar. (S. auch July.)
Swed. jubilering, Jubel; jubelsång, Jubelſang.
wall. gwyl, Feſttag.
arm. gouil, gouel, ein Feſt. (*Dr. Webster.*)
Engl. to yell, heulen, ſchreien.
schott. youl, heulen, ſchreien.
Ang. S. geul, geo, vor Zeiten, vergangen. (S. Jahr.)

HEULEN.
Engl. to howl, yell.
Isl. yla, ylfra.
Dan. hyla.
Swed. ulfva. (S. *Wolf.*)
lat. ululo, heulen.
sp. aullar, heulen.
corn. hoalea, heulen. (*Dr. Webster.*)
arm. goela.
gr. ulau, bellen; oloiuksein, jauchzen.
Isl. vila, vaela, jammern, klagen; vaelur, Klage; vil, ylfr, ylfran, Geheul; vilsam(r), klagend.
wall. (g)wylaw, wylaw, heulen, wehklagen.
it. guaoilare, heulen, wehklagen.
Engl. to wail, wehklagen; howling, Geheul.

EULE.
lat. u. *it.* ulula.
ind. ulu, uluka (*Trip.*)
fr. hulotte, huette.
Alt D. uuiula, huuue.
Holl. uyl, uil, Eule.
Swed. ugla, uggla, Eule.
Dan. ugle, Eule.
Isl. ugla, Eule.
Holl. uilevlugt, Dämmerung. (Eulenflug.)

Digitized by Google

Ang. S. ule.
Engl. owl, howlet, ugly, häßlich.

(J)UNG. [86])

Alt D. jung, junc.
Alt. G. jugg(s).
Ang. S. jong, jung, geong, gung, giong, giung, ging, geonc.
Engl. young.
Holl. jong.
Swed. ung.
Dan. ung.
Isl. ung(r).
wall. jeuanc.
fr. jeune (ſpr. ſchön).

Junge (Knabe) u. Junges (von Thieren).

Alt D. jungo,
Alt G. juggo (ſpr. jungo).
Ang. S. junga, giunge, geunga.
Engl. a young one, (ein Junges).
Holl. jonge; *dimin.* jongetje.
Swed. unge.
Dan. unge.
Isl. ungi; ung, hryssa, hrissi, junges Roß; ung widi, junges Holz, Gebüſch.
norw. onge, vange, Kind, Junge, Junges.

Junge werfen, gebähren.

Alt D. jungen.
Holl. jongen.
Swed. yngla.
Dan. kaste unger.
Isl. unga ut, ausbrüten.
Holl. met jong, trächtig.
Swed. yngel, Brut, Junge.

Jüngling.

Alt G. jugga laud, jugga lauth(s).
Engl. young lad, youth (vermuthl. zuſammengezogen aus jung und heit).
Ang. S. jungling, gungling, geongling.
Holl. jongeling, Jüngling; jongelingschap, Jünglingsjahre, junge Mannſchaft.
Swed. yngling.
Dan. yngling.
Isl. yngling; *pl.* ynglingar, junge Nachkommenſchaft; ung menni, junge Männer; ung menna stolar, Männerſtühle in der Kirche; yngisfolk, junges Volk; yngi, yngismadr (n. p.) ynga, yngis mey (n. pr. weibl.).
Dan. unge folk, junges Volk.
Engl. young folk, junges Volk.
Swed. ung karl, Junggeſell; jung man, junger Matroſe; ynglingsålder, Jünglingsalter; ynglingsår, Jünglingsjahre.
Holl. jong man, junger Mann.
Ang S. jung man, junger Mann.
Engl. young man, junger Mann.

Jünger.

Holl. jonger, Jünger, Schüler.
Ang. S. geonger, geongra, gingra, gingre, gyngra; geongerdom, Jüngerthum; geongerscip, Jüngerſchaft; jung ac, junge Eiche; jung wiga, junger Krieger; geong cempa, junger Kämpe.

Junker (junger Herr).

Alt G. junkhaerra.
Holl. jonker, jonkheer.
Swed. junker.
Dan. junker.
irl. jungkaeri, jonkaeri, Junker, junger Krieger.
Holl. jonkeragtig, nach Junkers Art.
Swed. junkrera, müßig gehen, faullenzen,

Jungfrau, Jungfer. (S. auch Mädchen und Mann).

Alt D. junk frouw.
Nied. S. jumfer.
Ang. S. geong wifman.
Engl. young woman.
Holl. jonkvrouw, jongvrouw, juffrouw, juffer.
Swed. jungfru, adliches Fräulein. (S. auch froeken).

Jungfernschaft, Magdthum.

Holl. jongvrouwschap, jufferschap, jofferschap.
Swed. jungfrudom.
Dan. jomfrudom (moedom).
Isl. jonfrudom(r), jonfrujoerd, jungfräuliche, friſche, noch ungebaute Erde.
Holl. jufferagtig, jungfräulich, jonk wyf, junges Weib, Dienſtmagd.
ind. ange, Enkel, Nachkommen. *(Trip.).*
sanskr. yuwana, Jüngling.
it. giovane, Jüngling.
pers. gevon, Jüngling.
fr. jouvançeau, Jüngling.
lat. juvenis, juvencus, Jüngling; juvenilis, jugendlich.

JUGEND.

Alt D. jugund, jugend.
Alt G. junda.
Alt S. juguth.
Ang. S. juguth, jugoth, jeoguth, joguth, jogoth, giogath, giogeth, giogoth, gioguth, giogaeth, geogath, geogeth, geogoth, geoguth, geogadh, giogaeth, juguthhad, giogaethhade, geoguthhad, giogathhad, giogothhad, geogethhad, geogothhad, geoguthhad, giothhad.
Engl. youth.
Holl. jongheid, jonkheid, jungheid, jeugd, jougd, jeugdigheid.
Swed. ungdom.
Dan. ungdom.
Isl. ungdom(r), früher yngi.
lat. juventa, juvenilitas.
it. giovendu.
fr. jeunesse.
altfr. genisse.

Swed. ungdomsblomma, Jugendblüthe, ungdomsdroemmer, Jugendträume.

jugendlich.

Alt D. jugendlih. (*Otfd.*)

Ang. S. geoguthlic, geonglic, geoglic, junglic.

Engl. youthly, youngish. (*Webster*).

Swed. ungdomlig.

jünger.

Ang. S. geonger, gionger, giongr, geongre, jungre, gingra, gingre, gyngra, giungr.

Engl. younger.

Swed. yngre.

Dan. yngre.

Alt. G. juhiza.

lat. junior.

jüngst.

Ang. S. geongest, gingast, gingest, jungest, geongerest.

Engl. youngest.

Holl. jongste.

Swed. yngst.

Dan. yngst.

[38]) ung, üng, ing, inc, ig, (jung).

Viele Wörter mit diesen Endsilben bezeichnen theils einen Sohn, Nachkommen, Abkömmling, theils eine Fülle, Menge, Kraft, Würde, Vollkommenheit, Frucht, Erzeugniß, Entspringendes, sich Aeußerndes, Lebendiges, Hervorgehendes, Entfaltendes. Eben so enthält die Endsilbe ig fast immer denselben Begriff und wird auch in mehreren Wörtern mit ing verwechselt, z. B.

koenig und koening,
pfennig und pfenning,
honig und honing etc.

Die Endsilbe ig lautet im **Altnord.** ig(r) und ug(r). Grimm führt blos ein einziges ag(r) an, in heilag(r), heilig (p. 291); dagegen ug(r) eine Menge.

Im **Alt G.** eig(s) und ah (stainah, steinig); im **Althochd.** ic und ig, zuweilen ach, (ic und inc kommt mehr dem Niederländischen zu; mittelniederl. inghe;) im **Alt S.** ig und ag; im **Mhd.** ec z. B. (dornec, dornig).

Ueber die Endsilbe oht, aht, eht, Alt- u. Mhd.; icht, Neuhochd. (Volksspr. echt, ocht, acht); aktig, schwed.; agtig, Dän.; achtig, Holl. (S. heit und leich, unter l.) Die Volkssprache pflegte ihrem icht, acht noch die weitere Ableitung ig zu geben, z. B. dornachtig, grasachtig (pleon).

In althochdeutschen Urkunden des 8ten, 9ten und 10ten Jahrh. giebt es (nach Grimm. 2r, p. 349) eine Unzahl von Ortsnamen auf ingun, Neuhochd. ingen. Im Althchd. zi alamuntingun, heißt an dem Orte, wo alamunds Nachkommen, die alamundingen, wohnen. Ein solcher Name konnte theils einen Ort, theils ein ganzes Land bezeichnen, nachdem ein Geschlecht ausgedehnt war oder nicht, so wie auch noch in Schottland die Bauern die Namen ihrer Herren führen (z. B. Campbells, Fraser etc.) Im Angelf. bezeichnet der plur. ingas Stämme und Völker, die nach dem Ahnherrn benannt worden. (Grimm 2r, p. 351). Bei weiblichen und sachlichen Dingen findet man im Angelf. und Althochd. viele unga und ung, die sich auch noch großentheils im Neuhochd. erhalten haben. Z. B. **Althochd.** hantalunga, Handlung; samanunga, Versammlung; heilunga, Heil, Gesundheit. **Nhd.** der Entscheid, (die Entscheidung). **Ang. S.** dagung, Tagung, junger Tag, Morgenroth. **Altnord.** Kenning, Kenntniß, Lehre; winning, Sieg (u. viele andre); im **Alt- und Neuengl.** ing.

dimin. gen, chen, ken.

Ohne Zweifel stammt auch daher (durch bloße Vocalversetzung) das *dimin.* gen, chen, ken, kin; französ. jeune (sp. schön), denn Jugend und Kleinheit enthält zugleich den Begriff der Abstammung. Im Wallisischen ist ken, cyn ebenfalls eine Verkleinerungssilbe, z. B. bryn-cyn Hügelchen, von bryn, Hügel.

ge (Partikel).

Auch die Partikel ge, gi, ga, ki, ka, ca, möchte (bei Annahme der Vocalversetzung) daher stammen, indem sie gleichfalls den Begriff der Menge, Fülle, Kraft, Verstärkung, Vervielfältigung, Vereinigung, Verbindung, Thätigkeit ꝛc. enthält. Im Altsächs. lautet diese Partikel gi, im Angs. ga, ge, im Niedersächs. (plattdeutschen) ge, e. Im Mittelengl. steht zuweilen noch ye oder bloß y, i, z. B. ywis, ynow; Angs. gewis, genoh, gewiß, genug; Neuengl. enough, genug ꝛc. (S. auch Artikel und n. p. z. B. g'othen, c'umbrier, y-ceni, c-aesar etc.). Im Sanskrit ist das *dimin.* ka, z. B. bala, Knabe, balaka, Knäbchen; im Persischen das *dimin.* ek, z. B. dohter, Tochter, dohterek, Töchterchen. Grimm 1r, p. 751 bemerkt, daß ihm die Partikel ga, mit dem

lat. cum, con, nahe verwandt, wo nicht daſſelbe ſcheine. Ferner (p. 752): „Bedeutend und merkwürdig ſind mir die Spuren des uralten gam, ham, gan, han für ga.“ Die Verbindung der Partikel gi, ga, ge, ki, ka, ca, mit verben, im Althochdeutſchen, iſt ſo überaus häufig, daß es, (nach Grimm 2r, p. 838 u. 840) unmöglich iſt, ſämmtliche Beiſpiele zu ſammeln. In beinahe allen Fällen würde auch das einfache verbum ſtehen können. Im Mittelhochdeutſchen hat zwar ihre Zahl abgenommen, doch trifft man noch immer viele derſelben an.

In den Nordiſchen Mundarten iſt die Partikel ga ſelten. Völlig mangelt aber weder ga dem Altnordiſchen, noch sam dem Althochd. und Angſ. (S. Grimm 2r, p. 765).

ling.

Nach Grimm (2r, p. 364) wäre ling für ing fehlerhaft entſprungen. Man findet dieſe Endſilbe aber ſchon im Angſ., Althd. und Altnord.

Ang. S. deorling (*Engl.* darling, Liebling); geongling, Jüngling; fosterling, haeftling hyrling, eortling, lytling, kl. Kind.

Engl. nestling, Neſtling; gooseling, Gänschen; duckling, Entchen; kitling, Geischen; witling, Witzling; fatling, yearling, worldling, firstling, changeling.

In Frankreich lautet ſie long, in Italien leon, in den übrigen roman. Mundarten lon, lan, lun. Damit ſtimmt unſer lin, lein überein, und vielleicht auch kelein (klein). Das lat. *dimin.* ula, ul, el, il, (le, li) wurde ſpäter mit dem teutoniſchen ing, inc verbunden, und erzeugte die pleonasmen: jung-l-ing, Enk-el ꝛc., oder trat an die Stelle des ſogenannten Artikels el, il, le, la.

Im Arabiſchen bedeutet noch al, ahl, Familie, Abkömmlinge, Stamm, Volk.

Im Altgothiſchen kommt ſchon das *dimin.* ila vor, z. B. wulf-ila, Tot-ila, att-ila.

Nach Grimm 3r, p. 674 auch im Althochd. ili, Mhd. eli.

In der Schweiz iſt das *dimin.* eli, ili, li, z. B. bueb-eli, Bübchen; maid-eli, Mädchen; aeug-eli, Aeuglein.

In Schwaben le, in Bayern und Oeſtreich el, al, l.

Im Hohenlohiſchen, Hennebergiſchen, Grabfeld und an der Rhön le, la, z. B. gaens-le, brett-le, häusle. Auch wird oft bloß der Vocal i gebraucht, z. B. kaetz-i, mäus-i, fues-i, naes-i, haes-i. Deßgleichen in Schottland: lassi, housi, horsi etc.

„Die Natur des i (ſagt Grimm 3r, 665) dieſes unter allen des heiterſten und leichteſten Vocals, iſt auch für den Begriff der Diminution am geſchickteſten.“

isca, isco, usca, isc, isk, iska, iski, eska, isg, ish, isch.

Sollte nicht vielleicht auch dieſe Endſilbe mit ig verwandt ſeyn, wenn man das s als ſpäter eingedrungen, oder das g nach Romaniſcher Ausſprache (sch) annimmt; age, (asche), ige, (ische), theod-ig, (theod-isch). S. Buchſtabenfolge. Wie im Neuengliſchen gothik für gothisch und im Frankfurter Volksdialekt narrig für närrisch [36]).

36) Das Slaviſche iki, isk, iski, eski, yski, oski, ewski und das Roman. iscus, isis, esis, ſind nur andre Formen für isch. Ehemals hieß es kaiser-isch (kaiſerlich), herzog-isch, könig-isch, graf-isch; wie noch jetzt bad-isch, bayr-isch, würtemberg-isch. (Schmeller, Mundarten, p. 409).

Im Lateiniſchen findet man noch alemannicus, germanicus, francicus. Ahd. teut-ischen, daut-ischen, (Deutſche), teut-usken (tusken). (S. n. pr. as, os). In den romaniſchen Mundarten kommen beſonders viele esco, vor. Lat. esco, isca, usca, iscus, uscus, osus. Ital. esco, ese, oso, exchi. Franzöſ. esque, eur, ois, isan, ais, eois.

esse.

Gleichbedeutend mit esco iſt auch das Romaniſche esse. Wenigſtens findet ſich im Altfranzöſ. noblesce für noblesse, largesce für largesse etc. Beſonders wird esse häufig als Endung bei Frauennamen gebraucht, Franzöſ. duchesse, princesse, maitresse, contesse. Engl. duchess, princess, mistress, countess. Ital. duc-essa, princip essa. Auch im Griech. kommen viele weibl. Namen mit assa, issa vor. Im Latein. nur wenige; dagegen viele ix, Niederdeutſch she, Mhd. hüb-ische (concubine, vermuthlich die Hübſche). S. hübſch und üppig. Noch in Wetzlar: die Näther-ſche für

niss, nyss, nissa, nessi, nussi, ness, nisse, nuss.

Nach Grimm (2r. p. 328) sind nass, niss, nuss, aus ass, iss, uss hervorgegangen. Im Angs. sind sie in der Prosa sehr zahlreich, und fast alle weiblich. Auch im Engl. giebt es eine Menge ness (sogar das verbum (to) wit-ness). Deßgl. sind im Altf. viele nesse, nussi; Mittelniederl. nesse; Neuniederl. niss, und im Althochd. viele nissa, nisse, nissi, nessi, nuss (meistens Weibl.); im Neuhochd. niss, die aber jetzt großentheils durch heit ersetzt sind. S. heit.

Im Altgothischen nass, z. B. thiudi-nass(us), bloti-nass(us) etc.

In den Nordischen Mundarten (alten und neuen) mangeln sie gänzlich.

Im Oestreichischen und Bayrischen Dialekt trifft man noch Gefängnuß, Kümmernuß, Betrübnuß ꝛc. (S. Schmeller, Mundarten, p. 281).

Ang. s. Wörter mit der Part. ga, ge.

gaendung, Ende.
geascian, geacsian, fragen.
geascung, geacsung, Frage.
geaethed, beeidigt.
geagnian, geahnian, besitzen, aneignen.
geagnod, zugeeignet, geweiht (appropriatus, consecratus).
geahnung, Besitz.
geandswarian, swerian, antworten.
gearfoth, schwer.
gearnian, verdienen, erwerben.
geatelod (deformis).
gebacen, gebacken.
gebaec, Gebäck, Backwerk.
gebaed, gebed, Gebet.
gebaedan, erbitten, bitten.
gebaer, gebaere, Geberde, Gewohnheit.
gebaerd (indoles).
gebedda, Weib, Gatte. (S. w.)
gebedscipe, Ehe.
gebedhus, Bethaus.
gebedman, Beter, Anbeter.
gebegean, krönen.
gebelgan, erzürnen.
gebolged, erzürnt.
gebeorhnyss, Zuflucht.
gebeorhtian, erhellen, erheben.
geberhtan, gebirhtan, erleuchten.
gebeorscipe, Vereinigung, Mahl.
gebetered, gebeterod, verbessert.
gebeterung, Verbesserung.
gebettan (emendare).
gebigan, biegen.
gebindan, binden.
gebind, Gebund, Bündel.
geblawan, anblasen.
geblendan, mischen.
geblend, gemischt.
gebodian, ankündigen.
gebodscipe, Botschaft, Befehl.
gebogan, bewohnen.
gebolstrod, gepolstert.
geboren, geboren.
geboren gebrother (germanus frater).
geborgen, beschützt.
gebosmed, *engl.* bosomed.
gebraec, gebrec, Bruch.
gebregan, zerbrechen.
gebroce, Schmerz, Schiffbruch.
gebrocen, zerbrochen.
thaes gebrocnan earmes, des zerbrochenen Armes.
gebrothor, Bruder.
gebrothera, gebrothra, gebrothero, gebrothru } *plur.*
gebrothorscipe, Brüderschaft.
gebrowen, gebraut, gekocht.
gebyan, gebugian, bewohnen.
gebuen, gebun, bewohnt, Bewohner.
gebun land, bebautes Land.
gebundenesse, Verpflichtung, Gebundenheit.
gebur, Bauer.
geburhscipe, Nachbarschaft, Dorf.
gebilde, kühn, Kühnheit.
gebylded, belebt.
gebyrd, Geburt, Ursprung.
engla gebyrdo, Ursprung der Angeln.
gebyrd daege, Geburtstag.
by his gebyrdum, bei seiner Geburt.
gebyrd, gebyrded, gebürtig.
gebyrged, begraben.
gebyrigednes, Begräbniß.
gebyrian, gebyrigan, gebühren.
gebyrnan, anbrennen, anzünden.
gebytlung, Gebäude.
gebytlan, bauen, errichten.
gecelan, geceolan, gecaelan, abkühlen.
geceapian, gebycgan, gebygian, kaufen.
geceosan, gecisan, kiesen.
gecind, Geschlecht (generatio).
gecladed, gekleidet.
gecoren, erkohren.
gecorenes, -nysse, Erkohrniß, Wahl.
gecostan, versuchen.
gecostnesse, Probirung.
gecostned, gekostet.
her is min gecorena sunu, hier ist mein auserwählter Sohn. (S. kühren.)
gecorene cempan, ausgewählte Krieger.
gederian, gaderian, *engl.* to gather, versammeln.
gederode, versammelt.
gedon, thun, gethan.
thaet gefeoht waes gedon, das Gefecht war gethan, vorüber.
gedrecte, gedreht, gedrückt.
gedrync, Getränk.
gedyn, Getön.
gecyssed, geküßt.
geebbod, geebt, zurückgetreten.

geearfothod, beſchwert, dienſtbar.
geealdian, alt werden.
geeardian, bewohnen.
geendian, geendigan, beendigen.
geendod, geendud, geendet.
geendung, Ende.
geengd, Angſt, Sorge.
gefaegerian, zieren, ſchmücken. (S. faeger.)
gefaegnian, freuen.
gefaegnung, Freude.
gefangen, gefongen, gefangen.
gefangennesse, Gefangenſchaft, Verhaft.
gefara, gefera, Gefährte.
geferraednesse, geferscipe, gefaerscipe, Geſellſchaft, Brüderſchaft (societas).
geferlaeht, verbrüdert, verbunden.
gefedan, füttern.
gefed, gefedd, gefüttert.
gefeg, gefog, Gefüge.
gefegean, fegean, zuſammenfügen.
gefehth fela folca to somne, fügte viel Volk zuſammen (conjugit multos populos simul).
gefeged, gefügt.
faeste gefeged, feſtgefügt.
gefelnes, Gefühl.
gefeoht, gefioht, gefiht, Gefecht.
gefeohten, gefochten.
gefilde, Gefilde.
gefillan, füllen.
gefleman, geflieman, fliehen.
geflemed, geflohen.
geflogen, geflogen.
gefylc, Volk, Haufen, Schwarm.
gefylled, gefyld, vollendet, geſättigt.
gefyllednesse, gefyllung, Fülle.
gefraege, berühmt.
gefraegost, berühmteſt.
gefraegnan, fragen.
gefrean, gefreogan, gefreolsian, gefrilsan, gefreon, gefrian, gefrithian, befreien.
gefroren, gefroren.
gefrynd, Freunde.
gefunden, erfunden.
gefynd, Feinde.
gefyrthrian, befördern.
gefyrthrad, gefyrthred, gefyrthrod, befördert.
gegaderian, gegaderung (S. vorher).
gearwod, gearod, gearewod, bereitet (paratus).
gegrunded, begründet (fundatus).
gegylda, Gefährte.
gegyldan, vergelten (retribuere).
gegyldscip, Geſellſchaft.
gehaeftednesse, Verhaft.
gehaeled, gehelyd, geheilt.
gehaeledbeon, geheilt ſeyn.
gehalgian, heiligen.
gehalgad, gehaldgod, geheiligt, geweiht.
gehalgung, Heiligung.
gehat lond, gehet lond, verheißenes Land.
gehelpan, helfen.
geholpen, geholfen.
gehelmian, krönen.
gehelmod, gekrönt.
geheran, hören.
gehered, gehört, erhört.
gehetan, verheißen, verſprechen.
gehhol, gehul, Weihnachten.
gehladen, gehlaeden, beladen.
gehlyd, Laut, Lärm.
gehlyt, Gefährte.
gehusan, zum Hauſe gehören.
gehusscype, Hausgenoſſenſchaft.
gehused snaegl, behauste Schnecke.
gehweted, *engl.* wetted (madefactus).
gehwetted, gewetzt.
gehyrned, gehörnt.
gehyrsum, gehorſam.
geiuked, gejocht.
gehyrsumian, gehorchen.
gehyrsumnesse, -nisse, Gehorſam.
gehyrsumlice, gehorſam.
geican, geicean, zeigen.
gelaedan, geleiten.
gelaefan, glauben, erlauben.
gelaeran, lehren.
gelaered, gelehrt.
gelaerednes, -nisse, Gelehrtheit.
geleaf, geleafa, Glaube.
cristes geleafa, Chriſtenglaube.
geleafan, geleofan, geliefan, gelyfan, glauben.
geleaffull, gläubig.
geleaffulnes, Glaube.
geleafleasa, ungläubig.
geleaflic, geleafsum, gläubig.
geliese, gelese, geleose, gelise, Beleſenheit, Studium.
gelew, gelb.
gelic, gelice, gleich.
his gelica, ſeines Gleichen.
gelic gemaca, gleiche Freunde, Brüder.
gelegen, gelegen, geſtellt.
gelegen waes, war gelegen.
gelicnesse, gelicnysse, Gleichniß, Aehnlichkeit.
geliman, leimen.
gelimed, geleimt.
geloden, beladen.
gelufad, gelufed, gelufid, gelufod, gelobt, ergötzt.
gelysan, erlöſen.
gemaca, gemaeca, Freunde, Brüder.
gemacian, machen, verfertigen.
gemacod, gemaced, gemacud, gemacht.
gemagas, Verwandte.
gemaeclic, ehelich.
gemaegtha, Familie, Stamm (familia, tribus.)
gimaecce, gemecca, verwandt, verbunden, Verbündete.
gemaenan, meinen.
gemengan, gemengean, gemaencgan, gemencgan, mengen, miſchen.
gemincged, gemenged, gemengt.
gemengung, Mengung.
gemaene, gemein.
gemaenlic, gemaenelic, gemenelic, gemeinſchaftlich.

gemaenelice naman (appellativa nomina).
gemaenigfyldan, vervielfältigen.
gemaenscipe, Gemeinschaft.
gemaensuman, gemaensumian, sich mittheilen.
gemaensumnysss, Mittheilung.
gemaest, gemästet.
gemaestan, mästen.
gemaested fugelas, gemästete Vögel.
gemang, Gemeng, Gemisch.
gemearcan, anmerken.
gemercode, gemerkt.
gemenn, gemenis, gemnis (cura).
gemeting folces, Volksversammlung.
gemot, Rath.
witena gemot, Rathsversammlung der Weisen.
biscopa gemot, Versammlung der Bischöfe.
healic gemot, heilige (bischöfliche) Versammlung.
gemotman, Rathsmann, Glied der Versammlung, Rathsglied.
gemenigfeald, gemenigfeld, mannichfaltig.
gemenigfealdan, gemenigfildan, gemonigfealdan, vervielfältigen.
gemiclian, erheben.
gemiclung, Erhebung.
gemiclod, erhoben, vergrößert.
gemolten, geschmolzen.
gemendfull, aufmerksam.
gemynd daeg, Erinnerungstag, Geburtstag.
gemynde, Gemüth, Gedächtniß.
genaesan, genesen.
genaes, genas.
geneadian, nöthigen.
genaeglian, nageln.
geneat | Vasall,
geneatmann | Diener.
geniht, Ueberfluß.
genihtsum, genugsam, überflüssig.
genihtsumian(abundare).
genihtsumigend (abundans).
genihtsumnesse, nyss, Ueberfluß.
genoh, genog, genug.
geonan, geonian, gähnen.
geond, gond, jener.
(ge)ondswerian, antworten; *engl.* (to) answer, (to) yondswer.
geondswarde, antwortete.
geplantod, gepflanzt.
gewardscip, Klugheit, Wahrsamkeit.
gereafian, berauben.
gereafod, geraubt.
gereord, Sprache, Speise.
gereordighus, Speisesaal.
geriht, Recht, aufrecht.
gerihtnes, Richtung, Verbesserung.
gerihtan, gerihtlaecan, gerihtlecan, gerihtwisian, richten, verbessern.
gerim, Zahl.
geriman, zählen, reimen.
gerip (messis).
gerymelic.
gerunnen, geronnen.
gerune, geryna, Geheiß.
gesadelod, gesattelt.
gesaed, geseged, gesagt.
gesaelig, selig, felig.
gesaelt, gesaelignes, geselth, Seligkeit, Glück.
gesamhiwan, verbinden.
gesamhiwod, verbunden.
gesamnung, Versammlung.
gesawen aecer, gesäeter Acker.
gescafen, geschabt; *engl.* shaven.
gescapen, geschaffen; *engl.* shapen.
gesceapan, schaffen, bilden.
gesceap, gesceapnis, Schöpfung.
gesceppan, gescippan, schaffen.
gescild, gescildnisse, gesceldnysse, -nyss, Zuflucht, Schutz.
gescylded, geschützt, beschützt.
gescinan, scheinen, erleuchten.
gescoren, geschoren.
gesean, geseon, sehen.
ic geseah, ich sah.
geseond, sehend.
gesaene, gesyne, Gesicht.
gesencan, sinken.
gesendan, senden.
gesetl, Sessel, Sitz.
gesibb, gesib, Verwandte.
gesibbad, verbunden, verwandt.
gesibbian, versöhnen.
gesibbing, Verwandter.
gesibnesse, Verwandtschaft, Sippschaft.
gesibsumnesse, gesibsumung, Eintracht, Versöhnung.
gesiht, gesihth, gesyhth, gesihthe, Gesicht.
scearp gesihth, scharf Gesicht.
gastlice gesihthe, geistiges Gesicht (Erscheinung).
gesingan, singen.
gesungen, gesungen.
gesinhiwe, gesinscipe, Vereinigung, Verbindung.
gesith, gesuth, gesithth, Gefährte (comus, socius).
gesithscipe, Verein, Gesellschaft.
gesmered, gesmyred, gesmirred, geschmiert, gesalbt.
gesmitted, verfertigt (geschmiedet).
gesoden, gekocht, gesotten.
gesodenwin, gekochter Wein, Glühwein.
gesomnian, gesomnigean, versammeln.
gespong (fibula), Spange.
gespraec, gesprec, Gespräch, Berathung.
gespraeclic, gesprächig.
gespryng; *engl.* spring, Quelle, Ursprung.
gespunnen, gesponnen.
gestaena (lapidare), wohl eher Gestein?
gestened, gesteinigt, mit Steinen belegt.
gestaenc, Gestank.
gestolen, gestohlen.
gestreht gestreut.
wel gestreht bed, wohl gestreutes Bett (Streue).
gesugian, geswigean, schweigen.
geswigung, das Schweigen.
gesund, gesund.

gesundlic, gesundfull (prosperus). Adv.
gesundfullian(prospere), gedeihen.
gesundfulnesse, Gesundheit, Gedeihen.
geswel, geswell (tamor), Geschwulst.
gesworene, (juratus,conjuratus), Geschworenen, Verschworenen.
geswuster, geswustra, Geschwister.
geswustrara bearn, geswustrenu bearn(sororum filii), Schwester Kinder.
gesyndred, gesondert.
gesyndrian, sondern.
geteld, geteald, Zelt, Gezelt.
getimian, zähmen.
gethoht, gethonc, Gedanke.
gethencan, gethencean, gethengcan, denken.
gethence thara tida, gedenke der Zeit.
gethiode,getheode,Volkssprache.
gething, Rath, Berathung.
gethingian, versöhnen.
gethrang, Gedräng.
gethreccednysse, Unterdrückung, Druck.
gethuild,gethyld,Geduld.
gethun, Getön.
gethyldian, gethyldigean, gethyldgian, gedulden.
gethyldig, geduldig.
gethyldmodnesse, Geduld.
getimbre, getimbrung, Gebäude, Zimmer.
getimbrian, zimmern, aufbauen.
getimbrode, gezimmert.
getimbrad, gezimmert.
getrywa, getrywe, getreowe, getrewe, getreu.
getreowfull, getreu. Adv.
getreowleasa, getrywleas, treulos.
getreowleasnesse, getreowleasniss, Treulosigkeit.
getreowlic, getriowlice, getreulich.
getreowth, Treue, Wahrheit.
getruwa, Vertrauen.
geunnan, (ver)gönnen, bewilligen, geben.
gewaepnian, gewepnian, bewaffnen.
gewaepnod, bewaffnet.
gewaescan, waschen.
gewald, geweald, Gewalt, Herrschaft.
gewealdan, herrschen.
gewyldan, herrschen.
gewyldor, Herrscher.
gewylwed, gewölbt.
gewaran, Bürger, schützen, wahren.
gewede, Gewand.
gewedan, bekleiden.
gewef, Gewebe.
gewefen, gewoben.
geweorc, Werk, Gewirk.
geweorcun, gewyrkan, verfertigen, bereiten, feiern.
eastron gewyrcan, Ostern feiern.
godes willan gewyrcan, Gottes Willen thun.
geworht, geweohrt, verfertigt; *engl.* wrought.
geweorp, Wurf.
geweorpen, geworfen.
gewidere, gewidor, gewidera, Wetter, Gewitter.
wearm gewideru, warm Wetter.
gewifie, Glück. Schicksal.
gewifsaelig, glückselig.
gewifad, verheirathet.
gewihte, geweiht.
gewil, gewill, Wille.
gewillsum, gewillet, wünschenswerth.
gewilnian, wünschen.
gewilnod, gewilned, gewünscht, begehrt, bereit, willig.
gewilnung, Wunsch.
gewin, gewinn, Gewinn.
gewinful, gewinnvoll.
gewinnan, gewinnen.
gewunnen, gewonnen.
gewann, gewann.
gewis, gewisse, gewiß.
gewit, Witz, Verstand.
gewitan, Gewissen.
gewitig, gewittig, witzig, verständig.
gewitnes, gewitscipe, Zeugniß.
gewregan, gewregian, anklagen.
gewreot, gewrit, gewrita, Schrift, Geschriebenes.
gewritan, schreiben.
gewriten, geschrieben.
gewriter, Schreiber.
gewuna, Gewohnheit.
aefter gewunan, nach Gewohnheit.
swa his gewuna is, so seine Gewohnheit ist.
gewunelic, gewunolic, gewöhnlich.
thaen folce waes gewunelic, das Volk war gewohnt.
gewunad, gewunod, gewohnt.
gewunian, bewohnen, gewohnt seyn.
gewundian, verwunden.
gewundod, gewunded, gewundud, verwundet.

Altgothisch.

gaarman, (ver)armen.
gabauan, bauen.
gabairan, (ge)bähren, tragen.
gabairgan, bergen.
gabindan, binden.
gablindjan, erblinden.
gabrikan, brechen, zerbrechen.
gadailjan, theilen.
gadauthan, gadauthon, sterben.
gadiupjan, (ver)tiefen.
gadomjan, richten.
gadragkjan, trinken.
gafahan, fangen.
gafilgan, bergen.
gafilhean, begraben.
gafulljan, füllen, ausfüllen.
gagaggan, gehen.
gahaban, haben.
gahailjan, heilen.
gahaitan, heißen.
gahuljan, hüllen.
gajukan, jochen.
gajuk, Joch.
gakunnan, können.
galagjan, legen.
galisan, lesen.
galiugan, lügen.
gamaingan, verunreinigen, entheiligen, gemein machen.
gamikljan, vergrößern.
gameljan, schreiben, malen.

Digitized by Google

gamatjan, essen.
gamotan, versammeln.
gamotjan, begegnen.
gamunan, vermeynen, sich erinnern.
ganasjan, retten.
ganisan, genesen.
ganohjan, genügen
ganah, genug.
ganiman, zu sich nehmen, empfangen.
gaqwithan, reden, unterhalten.
gaqwiman, kommen, zusammenkommen.
garaid, geordnet.
garaideins, Ordnung.
garaiht(s), gerecht.
garaihtei, Gerechtigkeit.
garaihtjan, richten.
garuni, Beratbschlagung.
garun(s), Versammlungsort, Marktplatz.
garunjo, Wasserfluth, Zusammenfluß.
gasaihwan, sehen.
gasahw, sah.
gasalbon, salben.
gasatjan, setzen.
gasibjan, sich versöhnen.
gasiglan, siegeln.
gasinthja, Gefährte.
gasitan, sitzen.
gaskapan, schaffen.
gasothjan, sättigen.
gastandan, stehen.
gasteigan, steigen.
gasuljan, gründen.
gaswiltan, sterben.
gatamjan, zähmen.
gatimjan ziemen.
gatimrjan, zimmern, bauen.
gawagjan, bewegen.
gawairthi, Friede.
gawaldan, herrschen.
gawaljan, wählen.
gawandjan, wenden.
gawaurkjan, wirken, thun.
gawenjan, wöhnen.
gawithan, binden.
gawondon, verwunden ꝛc.

Mittelhochdeutsch.
(nach *Kunisch*, p. 396).

geberen, gebären.
gebiten, bitten.
gebreste, Gebrechen, Mangel.
gedrang, Gedränge.
geloubcn, glauben.
gelusten, gelüsten.
gemachen, machen.
gemach, Gemächlichkeit.
gemeren, vermehren.
genuht, Genüge, Fülle.
geriten, reiten.
geselle, Gefährte.
gesleht, Geschlecht.
gesmak, Geruch, Duft.
gesmide, Geschmeide.
geswanze, Schleppe.
getruten, liebkosen.
geturren, dürfen, wagen.
geverte, Fährte, Bahn, Gefolge.
gewerbe, Gewerbe, Geschäft.
gewilde, Wildniß.
gewiht, geweiht.
(und mehrere andre).

In Schwaben und in der Schweiz findet man besonders noch viele Orts- und Personennamen mit ge, g'.

Im Neuhochdeutschen bedeutet die Partikel ge meistens eine Vervielfältigung, Verstärkung, Vereinigung, Thätigkeit ꝛc. z. B.

Gebein.
Gebälk.
Gebäck.
Gebräu.
Geblüt.
Gebet.
Gebettel.
Gebund.
Gebell.
Gebrüll.
Geblöck.
Gebüsch.
Gebiß.
Gebläß.
Gebrauch.
Geäder.
Geäß.
Gebäude.
Gedärm.
Geduld.
Gedeck.
Gedräng.
Gebilde.
Gedicht.
Gefolge.
Gefecht.
Geflügel.
Gefieder.
Geflecht.
Gedanke.
Gehölz.
Gebrüder.
Gefilde.
Geheul.
Gestatter.
Gehäus.
Gefäß.
Gehör.
Gehirn.
Gefüg.
Gehäg.
Geheiß.
Gehalt.
Gehäng.
Gefäll.
Gefärt.
Geleit.
Gelüst.
Gelächter.
Geklüft.
Geländ.
Gelaß.
Gemäg.
Gemüth.
Genick.
Gefühl.
Gefräß.
Geklingel.
Geläut.
Gemisch.
Gericht.
Gelind.
Geräusch.
Gerüst.
Geräth.
Gerenn.
Gepäck.
Gepolter.
Gepfiff.
Gepraſſel.
Gerede.
Geraſſel.
Gerippe.
Gemeng.
Gemurmel.
Geplapper.
Geplauder.
Gemahl.
Genosse.
Gesetz.
Gesäß.
Geschöpf.
Gesell.
Gesinde.
Geschichte.
Geschenk.
Geschmiß.
Geschlecht.
Gestalt.
Geschlepp.
Gescheit.
Gesims.
Gespann.
Gespinnst.
Gesumse.
Gesang.
Gesäusel.
Gespräch.
Geschwätz.
Geschrei.
Geschmetter.
Gestein.
Geschirr.
Geschmeiß.
Gesträuch.
Geschwister.
Gesicht.
Geschmack.
Geschäft.
Gestank.
Gesöff.
Gesperr.
Gespött.
Getreide.
Gethier.
Getränk.
Getrieb.
Getöse.
Gestell.
Geschwulst.
Gewürm.
Gewölk.
Gewässer.
Gewebe.
Gewölb.
Gewand.
Gewerb.
Gewerk.
Gewehr.
Gewalt.
Gewicht.
Gewitter.
Gewürz.
Gewinnst.
Gezelt.
Geziefer.
Gezerr.
Gezwitscher.
Gezelt.
Gewirr.
Gewimmel.
(G)riff.
(G)au.

Hollaendisch.

geadeld, geadelt, in Adelstand erhoben.
gebaand, gebahnt.
gebaar, Gebärde, Getöse.
gebaard, mit starkem Bart.
gebaer, gebaerden, gebeer, gebeerde, Gebärde, Stellung.
gebalder, Gepolter, großer Schall.
gebed, Gebet, Bitte.
gebas, Gebell, Geplauder.
gebies, das Zischen.
gebedel, Bettelei.
gebeente, Gebeine.
gebekt, geschnabelt.
gebergte, Gebirge.
gebeteren, bessern, helfen.
gebeuren, sich gebühren, sich zutragen.
gebied, Herrschaft, Gegend, Gebiet.
gebieden, gebieten.
gebieder, Gebieter.
gebod, Gebot.
gebieding, Gebot.
gebit, Gebiß.
gebloed, Geblüt.
geboorte, Geburt.
geboorteplaats, Geburtsplatz, Stätte.
geborst, wohlgebrüstet, starkbrüstig.
gebreecken, mangeln.
gebreekelyk, gebrekkig, arm, gebrechlich.
gebroed, gebroedzel, Gezüchte.
gebroeders, Gebrüder.
gebroedershap, Brüderschaft.
gebrom, Gebrumme.
gebruik, Gebrauch, Nutzen.
gebulder, Gepolter.
gebuur, Nachbar.
gebuurin, Nachbarinn.
gebuurschap, Nachbarschaft.
gedagte, Gedanken.
in gedagte zin, in Gedanken seyn.
gedagtenis, Gedächtniß.
God zy gedankt, Gott sey gedankt.
gedans, das Tanzen, der Tanz.
gedeelte, Antheil.
gedenken, gedenken.
gedenkzuil, Denksäule.
gedierte, Thiere (in Frankfurt a. M. Gethiers)
geding, Prozeß, Rechtssache.
gedingschryver, Notarius, Rathsschreiber.
gedingsaal, Gerichtssaal.
gedoe, Getöse.
gedommel, Getümmel.
gedonder, Donner.
gedroogd, getrocknet.
gedruis, Getös.
geduld, Geduld.
geduldig, geduldig.
gedwongen, gezwungen.
geduuren, dauern.
geëerd, geehrt.
geëgt, gehouwd, gehuuwd, verehelicht.
gegroet, gegrüßt.
gehart, gehert, beherzt.
gegrond, gegründet.
gefluit, Geflöte, Geflüster.
gehemelte, Himmel.
geheugen, geheugenis, Gedächtniß, Andenken, Gedanken.
geheugen, gedenken, sich erinnern.
gehoor, Gehör, Zuhörer.
gehoorzaam, gehorsam.
geheel, ganz.
't geheel, das ganze.
't geheel al, die ganze Welt.
geheelyk, gänzlich.
geopend, geöffnet.
eene geopende deur, eine offene (geöffnete) Thüre.
geparst, geperst, gepreßt.
gepeld, gescheld, geschält.
gepeupel, Pöbel.
gepiep, Pipen (das).
gepraat, Geschwätz.
geproefd, geprüft.
gequeel, Gesang der Vögel.
gequel, Gequäl, Marter.
gequetter, Geschnatter.
gequyn, Geseufze.
geraas, Geras, Gelärm.
geregt, gerecht, gericht, Gericht.
't geregt is vergadert, das Gericht ist versammelt.
geregtbank, geregtsbank, Gerichtsbank.
geregthuis, hof, Gerichtshof.
geregtig, gerecht.
geregtigheid, Gerechtigkeit.
gereed, gereede, bereit, fertig.
gereedheid, gereedschap, Geräthschaft.
bouwgereedschap, Baugeräthschaft.
krygsgereedschap, Kriegsgeräthschaft.
scheepsgereedschap, Schiffsgeräthschaft.
timmergereedschap, Zimmergeräthschaft.
gereezen, aufgegangen.
gerel, gerevel, geral, Geschwätz, Geschnatter.
gerief, Bequemlichkeit, Gebrauch, Dienst.
gerieflyk, nützlich, diensthaft, bequem.
gerieflykheid, (s. gerief.)
gerieven, dienen, helfen.
geribd, gerippt.
gering, gering, schlecht.
geringd, mit einem Ring umschlossen
geringheid, Geringfügigkeit, Niedrigkeit.
geroepen, berufen.
geroep, Ruf, Zuruf.
gerugt, Gerücht, Ehre, Name.
geroerd, gerührt, in einander gemischt.
geroest, geröstet.
gerookt vleesch, geräuchert Fleisch.
geroomde melk, abgerahmte Milch.
geruisch, Geräusch, Getös.
gerust, ruhig, friedsam.
gerustelyk. (Adv.)
gerustheid, Ruhe.
gerym, das Reimen der Verse, Gereim.
geschal, Schall, lauter Ton.
geschapen, erschaffen, beschaffen.
geschapenheid, Zustand.
gescheept, eingeschifft; de goederen zyn geschept, die Güter sind eingeschifft.
geschend, geschonden, geschändet.
gescherpt, geschärft.
geschieden, geschehen.
geschiedenis, Geschichte.
geschobde visch, Fisch mit Schuppen.
geschoeren baard

geschooren hair.
geschooten, geschossen.
geschuthuis, Rüsthaus.
geschreeuw, geschrei, Geschrei.
geschrift, Schrift, Geschriebenes.
geslagt, Geschlecht, Volksstamm.
geslagtboom, Stammbaum.
geslagtswapen, Wappen.
en oud geslagt.
mannelykslagt.
vrouwelykslagt.
geenerleislagt. (Neutr.)
geslagt, geschlachtet.
gesleep, Geschleppe, Gefolge.
geslegt, geebnet; een geslegte weg.
gesmeed, geschmiedet.
gesmydig, gesmydigheid.
gesmolten, geschmolzen.
gesmyde, Geschmeide, Zierrath.
gesnor, Schnurren, Geschnurr.
gespan, Gespann (Pferde), Gesell.
een gespannen boog, ein gespannter Bogen.
gespeel, Spielgeselle, Gespiele.
gespeelinne, Gespielinn.
gespen, zuschnallen.
de schoenen gespen, die Schuhe zuschnallen.
gespekt, gespickt.
gesponnen, gesponnen.
gespook, Gespenst.
gespoord, gespornt, mit Sporen versehen.
gespreid, ausgebreitet.
gesprek, Gespräch.
gespring, das Springen.
gestadig, beständig.
gestadigheid.
gestadiglyk (adv.).
gestarnd, gesternd, gestirnt.
gesternte, gestarnte, Sterne, Gestirn.
gesteen, Gestöhne.
gesteente, Edelgestein.
gestoelte, Stuhl, Sitz.
gestolen.
gestormd.
gestrand, gestrandet.
gestraat, gepflastert.
gestreept, gestreift.
gestreng, een gestreng heer, en gestrenge winter.
gestrengheid.
gestrengelyk (adv.).
gesturven, gestorben.
gesuis, Gesaus.
getakt, zackigt.
getal, Zahl.
geteld, gezählt.
geteerd, getheert, gepicht.
een nieuw geteerd ship.
getekend, gezeichnet.
getemd, gezähmt.
getier, Lärmen, Toben.
getoet, das Rufen eins Horns.
getimmer, Gebäude.
getoomd, gezäumt.
een toomd paard, ein gezäumtes Pferd.
getouw, Weberstuhl, Zeug.
getuig, linnen getuig, Zeug.
getrappel, getrippel, Stampfen.
getreur, Traurigkeit.
getrouw, getrouwelyk, getreu. (Adv.)
getrouwd, getraut, verehelicht.
getrouwheid, getrouwigheid, Treue.
getuige, Zeuge; een ooggetuige, Augenzeuge; oorgetuige, Ohrenzeuge, (vom Hörensagen).
getyde, Zeit; de vier getyden, die vier Jahreszeiten.
getydig, zeitig.
gevaar, Gefahr.
gevaarlyk, gefährlich.
gevader, Gevatter.
gevaderschap, Gevatterschaft.
geval, Zufall, Fall, Glück.
by geval, zufallig.
in geval, dafern, im Falle.
in ditgeval, in diesem Falle.
gevallen, wohlgefallen.
gevangen, gefangen.
gevangen, Gefangener.
gevangenis, gevankeniss, Gefängniß.
gevederd, geveerd, gefiedert.
gevegt, Gefecht.
zeevegt, Seegefecht.
tweevegt, Zweikampf.
gevel, geevel, Giebel.
gevlekt, gevlakt, fleckigt.
gevlugt, geflohen.
gevloogen, geflogen.
gevlooden, geflossen.
gevoedert, gefüttert.
gevoel, Gefühl.
gevoelloos, gevoeleloos, gefühllos.
gevoelen, empfinden, fühlen.
gevoelig, fühlbar.
gevoeligheid, Empfindung, Gefühl.
gevold, gevuld, gefüllt.
gevolg, Gefolge.
gevolgelyk, folglich.
gevonden, gefunden.
geur, Geruch, Gähre.
geurig, wohlriechend.
geurigheid, Gährigkeit.
gevroren, gevrooren, gevrozen, gefroren.
gevryd, befreit.
gewand, Gewand.
gewag, Meldung, Erzählung
gewagen, melden, erwähnen.
gewapend, gewappnet.
gewas, Gewächs.
aardgewas, Erdgewächs.
zeegewas, Seegewächs.
gewatert, gewässert.
geweeken, gewichen.
de vyand is gewecken, der Feind ist gewichen.
geween, Gewein, Gewinsel.
gehuppel, das Hüpfen.
gehuist, ansäßig.
gejammer, gekerm, Gejammer.
gejok, Scherz.
gekamd, gekämmt.
gekef, gekyf, Gekeif, Gekläff.
gekittel, Gekitzel.
geklank, geklink, Klang.
trompettengeklank, Trompetenklang.
geklank der klokken, Klang der Glocken.
geklater, Töne.
geklag, klaag, das Klagen.
geklap, Geklaff, Geschwätz.
geklep, Geklapper.
geklok, Gluckſen der Hühner.
geklets, Geklatsch.
gekleed, gekleidet.
gekookt, gekocht.
gekoren, erwählt

geklop, das Klopfen.
geknas, Geknirsch.
gekraai, Gekrähe.
gekras, gekrysch, gekryt, Geschrei eins Rabes.
gekriel, Gewimmel.
gekromd, gekrümmt.
gekroond, gekrönt.
gelaaten, gelassen.
gelaatenheid, Gelassenheit.
gelach, gelagh, Gelächter.
gelag, Zeche, Gelag.
gelagvry, zechfrei.
geleerd, gelehrt.
geleerdheid, Gelehrtheit.
gelegen, gelegen.
gelegenheid, Gelegenheit.
geleid, gelei, Geleit.
geleiden, begleiten.
geleidsman, Begleiter.
gelieven, gelieben.
gelofte, Gelübde.
geloof, geloove, Glaube.
gelooven, glauben.
gelaat, Angesicht, Gesichtsbildung.
gelid, gelit, Glied.
geknoop, Gelenk im Rückgrath, Wirbel.
geluid, Laut, Klang.
gelui, das Läuten der Glocken.
gelusten, gelüsten.
gelymd, geleimt.
geluk, Glück.
het geluk is blind, das Glück ist blind.
goed geluk, gut Glück.
gelukkig, glücklich.
gelukken, glücken.
geluk wenschen.
gelukzalig, glückselig.
gelukzaligheid, Glückseligkeit.
gelyk, gleich, ähnlich.
gelyk, Recht, Grund, Ursache.
gelyken, ähnlich seyn.
gelyknis, Gleichniß, Sinnbild, Aehnlichkeit.
gelykheid, Gleichheit, Aehnlichkeit.
gelykmoedig, einmüthig.
gelykmaatig, gleichmäßig.
gelykvormig, gleichförmig.
genagt, goede nagt, gute Nacht.
gemaal, Gemahl, Gatte.
gemaalin, Gemahlin.
gemaalen, gemahlen.
gemaay, das Mähen.
gemagtigd, ermächtigt.
gemak, gemachlich.
gemakkelyk, gemächlich. (Adv.)
gemakkelykheid, Gemächlichkeit.
gematigd, gemäßigt.
gematigdheid, Mäßigkeit.
gemeng, das Mengen, Gemeng.
gemoed, Gemüth, Wille, Muth.
gemoed, (Adj.) muthig, vergnügt.
wel gemoed, wohlgemuth.
te gemoet, entgegen, gegen. (Adv.)
gemor, Gemurr.
gena, genads, Gnade.
genadig, gnädig.
geneesen, geneezen, genezen, genesen.
geneezing, Genesung.
genoeg, genug.
zig genoegen, sich begnügen.
genoeglykheid, genoegzaamheid, Genügsamkeit.
genoode, Gast.
genoot, Genosse.
bondgenoot, Bundesgenosse.
medegenoot, Mitgenosse.
geloopgenoot, Glaubensgenosse.
genootschap, Genossenschaft.
eedgenootschap, Eidgenossenschaft.
genot, Genuß, Besitz.
genuttigd, genossen, gegessen.
geweer, Gewehr, Waffe.
schietgeweer, Schießgewehr.
zydgeweer, Seitengewehr, Degen.
geweerlos, wehrlos.
geweermaker, Gewehrmacher.
geweld, Gewalt.
met geweld, mit Gewalt.
gewelddaadig, gewaltthätig.
geweldenaar, Tyrann, Gewaltherr.
geweldenaary, Tyrannei.
geweldig, gewaltig.
gewelf, Gewölbe.
stargewelf, Sterngewölbe.
gewelfd, gewölbt.
gewennen, gewöhnen.
zig gewennen, sich gewöhnen.
gewigt, Gewicht, Wichtigkeit.
gewigtig, wichtig.
gewigtigheid, Wichtigkeit.
gewild, gewillet.
gewillig, bereitwillig.
gewilligheid, Bereitwilligkeit.
gewin, Gewinn.
gewinnen, gewinnen.
gewinzugt, Gewinnsucht.
gewinzugtig, gewinnsüchtig.
gewis, gewiß.
gewisheid, Gewißheit.
gewisselyk, gewißlich.
gewoel, gewemmel, Gewühl, Gewimmel.
gewold, wolligt.
gewolkt, bewölkt.
gewond, verwundet.
gewoonte, Gewohnheit.
gewonn, gewöhnlich.
gewoonlyk, gemeiniglich.
gewormd, wurmig.
gewormte, gewurmte, Gewürm.
geworpen, geworfen.
gewyd, geweiht.
gezaaid, gesäet.
gezag, Ansehen.
gezaglyk, ansehnlich.
gezaghebber, Bevollmächtigter.
gezalfd, gesalbt.
gezameld, gesammelt.
gezamendlyk, zusammen, insgesammt.
gezang, Gesang.
gezongen, gesungen.
gezant, Abgesandter.
gezantshap, Gesandtschaft.
gezeg, Sage, Gerede.
gezegelt, gesiegelt.
gezegend, gesegnet.
gezel, Gesell.
gezelinne, Gesellinn.
enjunggezel, vrygezel, Junggesell.
ambagtsgezel, Handwerksgesell.
bootsgezel, Bootsgesell.
gezellig, gesellig.
gezelligheid, Geselligkeit.
gezelschap, Gesellschaft.

gezigt, Geſicht.
een scherp gezigt hebben, ein ſcharfes Geſicht haben.
kort van gezigt, kurz von Geſicht.
gezien, geſehen.
gezin, Geſinde.
gezind, geſinnt.
gezindheid, Geſinnung.
gezoden, geſotten.
gezogt, hervorgeſucht.
gezond, geſund.
gezondheid, Geſundheit.
gezonken, geſunken, verſunken.
gezout, gezouten, geſalzen.
gezult, in Salz und Eſſig eingemacht.
gezugt, Geſeufze.
gezuis, Geſaus.
gezusters, Geſchwiſter.
gezwagers, Schwäger.
gezweer, Geſchwür.
gezwel, Geſchwulſt.
gezwollen, geſchwollen.
gezwollenheid, Geſchwulſt.
gezwets, Geſchwätz.
gezwind, geſchwind.
gezwindelyk. (Adv.)
gezwindheid, Schnelligkeit.
gezworen, gezwooren, geſchworen.
een gezwooren vyand, ein geſchworner Feind.
de gezworenen, die vereidigten, geſchwornen Männer einer Stadt.

Im Gaeliſchen (cambrica), Spaniſchen u. Altfranzöſiſchen finden ſich ebenfalls viele Wörter mit der Partikel y, e.

Gaelisch.

(y)sgaff, Schiff.
altfr. (e)squif.
(y)sgod, Schatten.
(y)sgodi, beſchatten, beſchützen.
(y)sgravu, ſchreiben, eingraben.
(y)sgythu, emporſprießen, emporſchießen.
(y)sgal, Schale.
altfr. escaille.
y-sled, Schlitten.
y-slib, glatt.
y-smwg, Rauch.
y-snid, Schnauze, Schnute.
y-spbiaw, ſpähen.
altfr. espier.
sp. espiar.
y-sgarmes, Scharmützel.
altfr. escarmouche.
sp. escaramuza.
e-smwyth.
engl. smooth.
y-stad, Aufenthalt, Wohnort.
sp. e-stada.
y-stigaw, ſtechen.
y-stang, Stange.
y-stol, Stuhl.
y-storm, Sturm.
y-strad, y-strid, Straße.
sp. e-strade.
y-stain, y-staen, Zinn.
altfr. estain.
y-sper, Speer.
altfr. espée, Degen.
y-swain, Diener.
gosodi, ſetzen.
gosod, das Hinſetzen.

Altfranzösisch.

e-scuelle, Schale, Napf.
e-choppe, Schoppen, Laden.
engl. shop.
e-schine, Schiene.
e-scume, Schaum.
e-scrire, ſchreiben.
e-scrou, Schraube.
e-spine, Dorn.
lat. spina.
e-spervier, Sperber.
e-speron, Sporn.
e-spingle, Nadel.
e-spargner, ſparen.
e-plucher, pflücken.
e-sprit; *sp.* espiritu.
e-stat; *sp.* estado.
e-stendard; *sp.* estandarte.
e-stamper; *sp.* estampar.
e-stoffe; *sp.* estofa.
e-stourgeon; *sp.* esturion.
lat. sturio, Stör.
e-stuve; *sp.* estufa.
it. stuffa.
engl. stove.
sp. e-spolin, Spuhle.
e-scala, Leiter.
e-scot, Schuß, Geſchoß.
e-scandalo.
lat. scandalum.
e-sgara, Scharte.
e-sclave; *sp.* e-sclavo, Sclave.
daher auch wohl:
fr. (hi)stoire; *it.* storia.
(c)rever, berſten, ſpalten; *engl.* (to) rive.
sp. arriesgar; *port.* arriesgar; *fr.* risquer.
sp. arroz; *gr.* oruza; *lat.* oryza; *it.* riso; *fr.* riz, Reis.
pers. i-staden, ſtehen.
slaw. ch-leb, ch-lib, ch-lieb, Brod (Laib).

Auch im Angelſächſiſchen findet man noch viele verba mit a, die mit der Partikel ge übereinſtimmen, und ab, aus, auf, er, an, bedeuten, z. B.

a-smithod, geſchmiedet, verfertigt.
a-syndrian, ſondern, abſondern.
a-syndrung, Sondrung.
a-thenian, dehnen, ausdehnen.
a-thenuing, Ausdehnung.
a-writan, ſchreiben, abſchreiben, aufſchreiben.
a-wunden, aufgewunden.
aweallan, wallen, aufwallen.
a-wearpan, fortwerfen.
a-wecan, wecken, erwecken.
a-tendan, zünden, anzünden ꝛc. (S. Artikel Buchſtabenfolge).

OEDE. (S. auch Wüste).
Alt G. authi, authia; authida, die Oede, Einſamkeit, Wüſte.
Holl. odi, ode; odhin, wüſter Ort.
Swed. oede, öde, wüſte, Schickſal.
Dan. oede, ejd.
Isl. eydd, eydi.
Engl. (v)oid, leer.
lat. viduus, leer.
fr. vide, leer.
it. (v)oto, leer.
ind. ottu.
slav. edin.
gr. oios, oiow.
} *Trip.*
Isl. oereyda, Urödde, Verwüſtung; oerydd (r), ganz wüſt, leer,

ed by Google

erſchöpft; eydi kot, ödeHütte; eydi plats, öder Platz.
Swed. oedi plats, öder Platz.
Isl. eydi leggia, öde legen, verwüſten.
Swed. oede laegga, öde legen, verwüſten.
Dan. oede legge, öde legen, verwüſten.
Isl. eydilegging, Oedelegung, Verwüſtung.
Swed. oede mark, öde Mark (Grenze), Einöde, Feld.
Alt D. einoti, Einöde, einſames Land.
Isl. oedeland, eydiland, ödes, unbebautes Land.
Dan. oedeland, ödes, unbebautes Land.

EITEL.
Alt D. ital, ydel, idele, itel. (*Kunisch*, p. 400).
Ang. S. ydel, idel, idele, eitel, unnütz.
Engl. idele (ſpr. aidel), müßig.
Holl. jedel, ydel.
Swed. idel.
Dan. idel.
wall. eiddil. } *Trip.*
türk. atil. }
Holl. jedele woorden, eitle Worte.
Ang. S. idel word, eitle Worte; idelnesse, ydelnysse.
Engl. idleness, Müßiggang, Faulheit.
Holl. jedelheid, ydelheid, Eitelkeit; ydelhoofd, eitler, leerer Kopf (Menſch); jedelyk, ydelyk. Adv.
In Bayern italig. (*Schmeller*, Wtb., p. 129).
Holl. ydeltuit, jedeltuit, yltuit, Leichtſinn.

OPFER.
Alt D. oppher, opher (*Otfd.*); opphar (*Tat.*); offerung (*Isid.*)
Isl. offer.
Swed. offer.
Dan. offer.
Isl. offr.
böhm. ober. } *Trip.*
wall. abert. }

Opferpriester.
Holl. offerpriester.
Dan. offerpraest.
Isl. offrprest(r).

(das) Opfern, Opferung.
Ang. S. offrung.
Engl. offering.
Holl. offerande, offerhande, Darbringung des Opfers.
Swed. uppoffring, Aufopferung.
Dan. offring.
Isl. ofran
fr. offrande; offre, Anerbieten.

Opfern.
Alt D. opphoron (*Otfd.*); ophern (*Stryker.*)
Holl. offeren.
Ang. S. offrian.
Engl. (to) offer.
Swed. offra.
Dan. ofre.
Isl. offra.
fr. offrir, darbieten.
gr. thuein, opfern.
fr. tuer, tödten. (S. tod).

Opferthier.
Holl. offerdier, offerbeest.

Opfermahl.
Holl. offermaal.

Opferkleid.
Holl. opferkleed.

Opferkuchen.
Holl. offerkoek.

EILEN, (ſ. auch eifer u. elle, elf.)
Alt. D. ilen. (*Kunisch*, p. 399).
Holl. ylen.
Swed. ila.
Dan. ile, üle.
wall. elu, ſich bewegen; el, elv, Geiſt, was ſich bewegt, bewegendes, (ſ. elfe.) *Webst.*
lat. illico, ſogleich, auf der Stelle, eilig.

eilig, eilend.
Swed. ilig.
Dan. ilende.
Holl. yl, ylings; yl, Eile; in der yl, in der Eile.

IRREN.
Alt D. irron, irren.
Swed. irra.
Dan. irre.
Engl. (to) err.
lat. erro.
fr. errer.
Alt G. airzian, abwendig machen, irre machen.

Irrthum.
Alt D. irricheit. (*Kero*).
Ang. S. erdoom.
Engl. erring.
Swed. irring.
Dan. irrelse.
lat. error, errat(um).
Swed. irrgång, Irrgang; irrwaeg, Irrweg; irrlaera, Irrlehre; irrig, irrig.

IMPFEN.
Alt D. impiton, impten; ymfen (*Schwsp.*)
Ang. S. impan.
Engl. (to) imp.
Swed. ympa.
Dan. ympe.
wall. imp, himp,
Engl. imp,
Swed. imp,
Dan. impe,
Nied. S. imp.
brett. imp.
fr. ente.
} Reis, Propfreis, Sproſſe.
fr. enter, impfen, propfen.

UEPPIG.
Isl. ypparleg(r), ausnehmend, ausgezeichnet.
Dan. vorzüglich, vornehmlich
Swed. ypperlig, vorzüglich, vornehmlich; yppig, üppig.
Isl. yppa, heben, aufheben, (ſ. heben).

Ueppigkeit.
Alt D. uppecheit, uppigheit.
Swed. yppighet.
Dan. yppighed.

HÜBSCH.
Holl. hups, hupsch, hübſch, ſchön; hupsheid, Schönheit.
Alt D. huobschheit, ſo viel als hovischheit, Höflichkeit, Anmuth; hubschlich, höflich,

artig, zierlich. (*Kunisch*, p. 399.)
lat. ops, opis, Reichthum, Vermögen, Kraft; opus, Werk. (S. auch Apfel und Obst).

(g)oennen.
Alt D. (g)unnen (*Kunisch*, p. 398.)
Ang. S. unnan, geunnan, gönnen, gestatten, nachgeben; unna, unne, Urlaub, Erlaubniß.
Alt G. anst(s), Gunst, Gnade, Huld.
Swed. ynnest, gunst, Gunst, Gnade, Huld; unna, gönnen.
Dan. unde, gönnen.
Swed. missunna, mißgönnen.
Dan. misunde, mißgönnen.
Swed. missundsam, mißgünstig; ogunstig, ungünstig; ogunst, Ungunst, Mißgunst; gunstling, Günstling.
Dan. gunstling, Günstling.
Holl. gunsteling, gunstgenoot, Begünstigter, Liebling.
Isl. vel unnan, Gunst, Wohlwollen; unnan, unnun, yndi, Behagen; unnadsam(r), unnarsam(r), yndisleg(r), behaglich;
Holl. gonnen, gunnen, gönnen.
Isl. unna, gönnen.
Holl. gunst, gonst, Gunst; gunstig, günstig.
Isl. gunstug(r), günstig.
Swed. gunstig, günstig.
Dan. gunstig, günstig.
Holl. gunsteloos, ungünstig, widerwärtig; gunstwoord, Fürsprache, günstiges Wort.

Ost, Osten.
Alt D. ost; ostana, aus Osten.
Ang. S. east, eost, iest, easten, est, Ost, Pracht. (*Lye.*)
Engl. east.
fr. est.
Holl. oost, oosten.
Swed. ostan, oestan, oester.
Dan. oest, oesten.
Isl. austur, aust(r); austan, aus Osten.

östlich.
Ang. S. easterlic.
Engl. easterly.
Holl. oostelyk.
Swed. oestlig.
Dan. ostlig.
Isl. austlaeg(r), austraenn.
Ang. S. estlice, estelice, östlich, wohlthätig, köstlich.

ostwärts.
Ang. S. eastwaard, easteweard.
Engl. eastward.
Holl. oostwaarts.

Ostwind.
Ang. S. eastenwind.
Engl. eastwind.
Holl. oostewind, oostenwind.
Isl. austanwind(r).
Dan. oestenwind.
Swed. oestanvaeder, ostligwind.
Isl. austnordan wind(r), Nordostwind.
Engl. northeastwind, Nordostwind.

Ostsee (das östl. Meer).
Ang. S. eastsae, ostsae.
Holl. oostzee.
Swed. oestersjoen.
Dan. oestersoen.
Isl. austrsiorinn; austurweg(r), Ostweg, Rußland.
Ang. S. eastwaeg, Ostweg, Rußland.

Ostland.
Swed. oesterland, Ostland, Morgenland.
Dan. ostland, Ostland, Morgenland.
Ang. S. eastland, estland, Ostland, Morgenland.

Ostreich, Oester-reich.
Alt D. ostarrich, das östliche Reich, Morgenland. (*Isid.*)
Ang. S. eastric, eastrice.
Holl. oostenryk.
Swed. oesterrike.
Holl. oostindien, Ostindien.
Engl. eastindia, Ostindien.
Alt D. osterling, ein gegen Morgen Wohnender.
Holl. oosterling, einer aus den Ländern der Ostsee, besonders aus den Hansestädten.
Alt D. osterherr, osterfurst, morgenländischer Fürst.
Dan. ostlaender, Morgenländer.
Ang. S. eastfolc, östlich wohnendes Volk; eastseaxan, Ostsachsen; eastenglas, Ostangeln; eastfrancan, Ostfranken.
Alt D. oster francun, Ostfranken. (*Otfd.*)
Swed. oestgoetisk, ostgothisch.
Holl. oostersch, östlich, morgenländisch; de oostsche vloot, die baltische Flotte.

Ostern, Auferstehungsfest.
Alt D. ostron, ostoron.
Ang. S. eoster, easter, oster, ester, estra, ostor.
Engl. easter.
Ang. S. esterdaeg, estradaeg, easterdaeg, Ostertag.
Engl. easterday, Ostertag.
Ang. S. easterwuca, Osterwoche.
Engl. easter week, Osterwoche.
Ang. S. osterhlaf, Osterbrod.
Engl. easterlamb, Osterlamm.
Ang. S. eastermonath, Ostermonat.

Beda und Ihre leiten das Wort Ostern von der altsächsischen Göttin eostra her, welche bei den nordischen Völkern die Stelle

Digitized by Google

der griechiſchen und römiſchen Venus vertrat, und deren Feſt um dieſelbe Zeit gefeiert worden ſeyn ſoll. *(Adg.)*

Auster.

Ang.S. ostra, ostre.
Engl. oyster, oister.
Swed. ostra.
Dan. oester.
Isl. ostra.
lat. ostrea, ostreum.
it. ostrica.
sp. ostra.
gr. ostreon.
altfr. (h)uistre.
pers. istir(idia).
arm. eistrenn, histrenn *(Dr. W.)*
corn. estren / *russ.* ystriz *(Dr. W.)*
lat. ostreatus, rauh, hart.
Engl. oistershell, Auſterſchaale; oisterwife, Auſterweib.
Isl. ost(r), Käs; kua ost(r), Kuhkäs; geita ost(r), Geiskäs.
Dan. ost, Käs.
Swed. ost, Käs.
Holl. oogsten, einſammeln; oogster, Schnitter; oogsting, oogst, Einſammlung, Erndte. (S. Monat August.)

JA.

Alt D. ja, jo.
Alt G. ja, jai, gewiß, ſicher, und
Ang.S. ja, ya, gea, gee, gise, gyse.
Engl. yes, yea, ay, aye (durch Vocalverſetzung gleich oui).
Holl. ja.
Swed. ja, jo, ju.
Dan. ja.
Isl. ja, jae.
griech. ga (dor).
wall. je.
bret. hia.
hebr. choh. *(Trip.)*
chin. go. *(Trip.)*
it. si.
lat. jam, ſchon, jetzt, nun.
Isl. ó ja, o ja; o ney, o nein.

(be)jahen.

Isl. jaa.
Dan. bejae.
Swed. bejaka; bejakning, Bejahung.
Isl. jata, zuſagen.
Alt G. jaithan, gutheißen; frajethan, verſchmähen; jah, auch, und; jah — jah, ſowohl — als.
lat. ajo, bejahen, ſagen.
Isl. jaord, jaqvaedi, Jawort, Zuſtimmung; jabroder, Jabruder.
Dan. jabroder; Jabruder.
Holl. jabroer, Jabruder.

ICH.

Alt D. ih, i.
Alt G. ik.
Alt S. ik.
Ang.S. ic, i; ik. *(Philipps, p. 63.)*
Engl. I (ſpr. ai.)
Holl. ek.
Swed. iag.
Dan. ieg.
Isl. eg, ek, (früher ec).
gr. ago, ego.
lat. ego.
it. io.
sp. yo, y.
fr. je.
(Im ſüdl. Frankreich jo, jeu).
slav. ja, ga.
ind. agam.

ich ſelb(er).

Isl. eg sialv(r).
Swed. iag sielf.
Dan. jeg selv.
Holl. ik zelf.
Engl. I (my) self.

JAGEN. (S. auch hund und Waidmann.)

Alt D. jagon.
Holl. jaagen, jagen.
Swed. jaga.
Dan. jage.
Isl. jaga.
Nied.S. jaegen. *(Adg.)*
fr. chasser.
pers. jagma. *(Trip.)*

JAEGER.

Holl. jaager, jager.
Swed. jaegare.
Dan. jaeger.
Swed. jaegeri, Jägerei; jaegarlich, jägerlich, waidmänniſch.

JAGD.

Holl. jagt, yagt, jacht.
Swed. jagt.
Dan. jagt.
Isl. jagt.

Jagdhund.

Holl. jagdthond, jaagershond.
Swed. / **Dan.** / **Isl.** jagthund.
Holl. jaagdland, Jagdland, Jagdgebiet, Wald; jagthoorn, jaagershoorn, Jagdhorn; jagtgaren, jaagersgaren, jaagersnet, Jägersnetz, Garn; groote jagd hebben, große Eile haben; op de jagt gaan, auf die Jagd gehen.

Jagd (Schiff).

Engl. yacht.
fr. yacht.
Swed. jakt(skepp).
Dan. jagt.
Isl. jagt(skib).
Holl. jaagschuit, jagt; en oorlogsjagt, ein Kriegsſchiff; jaagpaerd, Pferd, welches die Yacht auf den Kanälen zieht.

JUCKEN.

Holl. jeuken; jooken, lüſtern ſeyn, begierig verlangen.
Engl. (to) itch, jucken; itching, das Jucken.
Holl. jeuking, jeukte, das Jucken.

GICHT.

Holl. jigt.
Engl. gout.
fr. goute.
schott. yuk, youk.
Swed. gikt.
Dan. gigt.
Isl. ykt, jkt, yktsyki.

gichtig.

Holl. jigtig.
Engl. gouty.
Isl. yktsiuk(r).

JUWEL.

Holl. jouweel, juweel.
Swed. juwel.
Dan. juweel.
Engl. jewel.
fr. joyau; joaillier, Juwelier; joaillerie.

Juwelierkunſt, Juwelenhandel.
arab. jöhar, Edelſtein. *(Adg.)*

JAMMER.
Alt D. jamor, jamar.
Ang. S. geomor, geomer, giomor, geomr, Jammer, Klage, Schmerz.
Holl. jammer.
Swed. jaemmer, jemmer.
Dan. jammer.
Isl. jarm(r), Schrei, Geheul (von Thieren, Vögeln.
Swed. jaemmerskri, Jammergeſchrei; jaemmersrop, Jammerruf.
Holl. jammerklagt, Jammerklage, Wehklage; jammerig, wehklagend; jammerlyk, jämmerlich, jammervoll.
Dan. jammerlyk, jämmerlich, jammervoll.
Swed. jaemmerlig, jaemmerfull, jämmerlich, jammervoll.
Holl. jammerpoel, Abgrund (Sumpf) von Elend, Jammer.

jammern.
Ang. S. geomerian, geomrian.
Holl. jammern, wehklagen, erbarmen.
Swed. jemra, jammern.
Isl. jarma, ſchreien, heulen, blöcken.
fr. gemir, | ächzen,
lat. gemo, | wimmern.
Engl. (to) whimper, wimmern.

uu (w).

(W)OLF [37].
37) Als Idee des Großen, Starken, Wilden.
Alt D. ulf, ulb, wolv, wolf, olf. (S. *Grimm*, 2r, p. 537 u. n. pr.)
Alt G. wulf(s), Wolf, wilva, Räuber; wilvan, rauben; frawilvan, berauben; diswilvan, berauben; frawalv, raubte.
Engl. (to) pilfer, rauben, plündern.
Holl. wolf; hungrig als een wolf, hungrig wie ein Wolf.
Engl. hungry as a wolf, hungrig wie ein Wolf.
Swed. ulf, Wolf.
Dan. ulv, Wolf.
Isl. ulf(r), Wolf; ylgr, wargr, Wolf, Würger; ulfud, wild.
Swed. warulf, Währwolf, warg, Würger [38].

38) würgen, erwürgen.
holl. worgen, wurgen.
engl. (to) worry.
(das) Würgen.
holl. worging, wurging.
engl. worrying.
holl. worgpaal, wurgpaal, Pfahl, an dem früher die Miſſethäter erwürgt wurden; worg, wurg, Halsbräune, Mangel an Luft.

Isl. isolf(r), Eisbär, (ſ. auch n. pr.); ulfsteinbitr, Seewolf; ulfalldi (früher ulfballdi), Kameel.
Alt D. ulband, Kameel.
Alt G. wulfos, wilvandas *(Mat. 7, 15.)* raubende, reißende Wölfe.
Ang S. wulf, Wolf; werewulf, Währwolf, vir lupus *(Lye)*; wulfhole, Wolfshöhle; wulfesheofod, Wolfshaupt; herewulfas, harewulfas, Heerwölfe (militares lupi); rapiende wulfas, raubende Wölfe.
Engl. wolf, Wolf.
lat. volpes, vulpes, vulpis, Fuchs, Räuber.
fr. loup, Wolf; loup garou, Währwolf.

Woelfinn.
Holl. wolfinne, wolvin.
Swed. warginna.
Dan. ulvinde.
Isl. ylfa, ylgia, wargynia.

Junger Bär, junger Hund, muthwilliger Junge.
Isl. hwelp(r), hwoelp(r).
Swed. hwalp, walp.
Dan. hwalp.
Holl. welp, wulp.
Nied. S. woelp.
Engl. whelp.
Holl. wulps, wulpsch, muthwillig, üppig, geil; wolfsvel, Wolfsfell; wolfstand, Wolfszahn; wolvegroeve, Wolfsgrube.

(W)OLLE.
Alt D. wolla.
Alt G. wulla.
Ang. S. wul, wull, wulle.
Engl. wool (ſpr. wul).
Holl. wol, wolle.
Swed. ull.
Dan. uld.
Isl. ull.
gr. oulas.
lat. vellus, Fließ.
gr. oulos, ſanft.
indost. wal.
russ. wolna, welna.
böhm. wlna.
basq. ulea.

wollig, wollen.
Ang. S. wullen, wyllen, willen.
Engl. woolen; wooly, wollig.
Holl. wollig, wollig;
Swed. yllen, wollen; ullig, wollig.
Dan. uldrig, wollig.

Wollsack.
Engl. woolsack, woolbag.

Digitized by Google

Holl. wolsak, wollezak.

Wollengarn.
Engl. woolgarn.
Swed. ullgarn, yllegarn.

Wollenweber.
Engl. woolenweaver.
Holl. wolleweever.

Wollenspinner.
Holl. woolespinner.
Engl. woolspinner.

Wollenspinnerinn.
Holl. wollespinster, wolspinster.
Dan. uldspinderske.
Isl. ullarkona.

Wollenkleid.
Isl. ullarklaedi.
Engl. woolencloth; woolfel, Wollenvließ.
AltD. das wülln handwerk. (Limburg. Chronik, p. 63.)
Alt G. wullnareis, Wollenwalker, Tuchwalker.
Isl. unnin og spunnin ull, verarbeitete Wolle; ónunin ull, unverarbeitete Wolle.

(W)ORT. (S. auch Rede).
Alt D. wort.
Alt G. waurd.
Alt S. word.
Ang. S. word, wyrd; ord, or, Urſpruug. *(Lye.)*
Engl. word.
Holl. word, woord.
Swed. ord.
Dan. ord.
Isl. ord.
sansk. wartha. *(Webster.)*
Ang. S. godes word, Gottes Wort; lifes word, das Wort des Lebens; idel word, eitles Wort; unnytta word, unnützes Wort; wordes and weorces, Worte und Werke; wordum and deadum, Worte und Thaten.
Alt G. waurdjan, reden.
Engl. (to) word, ausdrücken, abfaſſen, Worte machen, ſtreiten.
Isl. orda, eine Rede zuſammenſetzen.
Alt G. ubil waurdjan, übel reden; filu waurdjan, viel reden, viele Worte machen; filu waurdei, viele Worte, Geſchwätz; waurda goths, Wort Gottes.

wortreich.
Ang. S. wordful, wordfull, geſprächig.
Engl. wordy.
Holl. woordryk, woordenryk.
Swed. ordrik.
Isl. ordrik(r), ordsniall(r), wortſchnell, beredſam; ordsnilld, Wortſchnelligkeit, Beredſamkeit.
Ang. S. wordlung, Geſprächigkeit; wordung, wordunge, Rath, Vorſchrift, Befehl.
Engl. wording, Abfaſſung; wordless, ſprachlos.
Ang. S. wordfaest, wahrhaft beredt.

Wort für Wort.
Isl. ord fyr(ir) ord.
Swed. ord foer ord.
Dan. ord for ord.
Holl. woord vor woord.
Engl. word for word.

Wörterbuch.
Holl. woordboek, woordenboek.
Engl. wordbok.
Swed. ordbok.
Dan. ordbog.
Isl. ordbok.

(Ant)wort. (S. vorher ant, ent).
Alt G. antwurti, antawaurd.
Ang. S. andwyrd.
Isl. ordsending, Botſchaft.
Engl. (to) send word, ſagen laſſen, einen Boten ſenden, zu wiſſen thun; wordsending, Meldung, Botſchaft.
Isl. ordakast, Wortſtreit.
Dan. ordstrid, Wortſtreit.
Swed. ordkastning, Wortſtreit; ordkasta, mit Worten ſtreiten; ordwaxling, ordwexling, Wortwechſel.

Wort halten.
Swed. ord hållen.
Holl. woord houden.
Swed. ordhållig, wortheltend, zuverläſſig.
Holl. woord houding, das Worthalten.

in einem Wort.
Isl. i einu ord.
Engl. in one word.

mit wenig Worten.
Isl. med fam ordum.
Ang. S. in feawa worda.
Engl. in few words.
Dan. med faa ord.
Ang. S. ic bidde the th thu laete me sprecan ane feawa worda, ich bitte dich daß du läſſeſt mich ſprechen einige wenige Worte.
Holl. en goed word, ein gutes Wort.
Engl. a good word, ein gutes Wort.
Holl. worden, werden, entſtehen; wording, das Werden, die Entſtehung.

ORDNUNG.
Alt D. ordening. *(Notker.)*
Swed. ordning.
Dan. ordning, orden.
Engl. order, Ordnung, Befehl.
lat. ordo, Reiſe; ordino, Ordnung.
it. ordino, Ordnung; ordine.
gr. orton.
fr. ordre, Ordnung, Befehl.

Unordnung.
Swed. oordning.
Dan. úorden.

WURZ, Wurzel. (S. auch roten u. wachsen).
Alt D. wurza, rot; wurzela, wurzala. *(Grimm, 2r, p. 102.)*
Alt G. waurta, waurts, aurt.

Ang. S. wurt, wyrt, weort, wert, ort.
Engl. root.
schott. wurts.
Holl. wortel.
Nieder S. wortel.
Swed. ort, rot.
Dan. urt.
Isl. urt.
Alt Swed. oert, Gewächs, Pflanze.

(K)rautgarten.
Alt G. aurtigard(s).
Isl. urtagard)r), jurtagard(r).
Dan. urtegaard.
Swed. oertegård.
Ang. S. ortgeard, wyrtgeard, weorteard, orceard, orcgeard.
Engl. orchard, Obstgarten.
Alt G. aurtja, Gärtner.
Isl. urtagardsmadr, Gärtner; urtakramari, Krauthändler, Wurzelhändler; urta sala, Wurzelverkauf.
Engl. root sale, Wurzelverkauf.
Swed. oertkaennare. Pflanzenkenner.
Ang. S. feldwyrt, Feldwurz.
Engl. fieldwort, Feldwurz.
Ang. S. naedderwyrt, Natterwurz.
Engl. adderwort, Natterwurz.
Ang. S. wyrtdrenc, Kräutertrank; aethela wyrta, edle Kräuter.
Alt G. aurtjan(s),
Alt D. wurzen, wurzeln. (*Kunisch*, p. 409.)
Holl. wortelen, wurzeln.
lat. hort(us), Garten.

Anmerk. urt, aurt ist dasselbe was rot, root. (S. Vocalversetzung).

Alt D. Wurm.

(W)URM.
Alt G. waurm(s).
Ang. S. worm, wyrm.
Engl. worm.
Holl. worm; *dimin.* wormtje, wormken, Würmchen.
Swed. orm.
Isl. orm r).
lat. vermis.
fr. ver,
pers. kirm.
arab. kermes. } *Trip.*
lat. vermiculus, Würmchen.
hebr. remes, Wurm. (*Trip.*)
fr. ramper, kriechen.

Wurmig.
Ang. S. wyrmsig, wyrmsihtig.
Engl. wormy, wormeaten.
Holl. wormagtig; wormsteekig, wormstekelig, wurmstichig; wormgat, Wurmstich, Loch.
lat. vermiculosus, wurmig.
Ang. S. wyrmcynne, Geschlecht der Würmer, Gewürm.
Engl. wormseed, Wurmsaamen; wormwood, Wermuth, Wurmkraut.
Ang. S. wyrmwyrt, weremod, Wermuth. Wurmkraut; seolcwyrm, Seidenwurm; slawyrm, Schlehenraupe; renwyrm, Regenwurm; wambwyrm, Eingeweidewurm.
Isl. orma vef(r), Seidengewebe (von Seidenwurm).
Swed. sig orma, sich winden, schlängeln; foeda upp en orm i sin barm, einen Wurm in seinem Busen nähren (auffüttern); wurm, Grille, Narrheit.
Holl. wurmen, wurmen, ärgern, geistig nagen.
Holl. een worm in 't hoofd, einen Wurm im Kopf (Haupt), halbnärrisch; een nakte worm, ein armer Wurm, ein armer Teufel.

(W)UNDE, (Ver)wundung.
Alt D. wunta, wunto.
Alt G. wund, *plur.* haubith wundan, Haupt-, (Kopf-)wunden. (*Marc.* 12, 4.) wundufnia, wundufni, offene Wunde, Eiter, Geschwür. (S. auch banjas.
Ang. S. wund, wunda, wunde.
Engl. wound (bane, Fluch).
Holl. wond, wonde, wonding.
Isl. und.
lat. vulnus, Wunde, Schmerz.
Ang. S. yfele wunda, böse (üble) Wunde; wunda lacnian, die Wunde heilen.
Holl. wundwater, Wundwasser; wondkruiten, Wundkräuter; wondteken, Wundzeichen, Narbe; wondarts, wondmeester, Wundarzt.

(ver)wunden. (S. auch (ver)sehren, Sorge).
Alt D. wuntan (*Otfd.*)
Alt G. wundan, wondon, gawondon.
Ang. S. wnndian, gewundian.
Engl. (to) wound.
Holl. wonden.
lat. vulnero.
Ang. S. gewundod, verwundet.
Engl. wounded, verwundet.
Ang. S. unwundod, unverwundet.
Engl. unwounded, unverwundet.

(w)undern.
Alt D. wuntarn, wuntern.
Ang. S. wnndrian, wyndrian, wondrian.
Engl. (to) wonder.
Holl. wonderen.
Swed. undra.
Dan. undre.
Isl. undra.

sich wundern.
Holl. zich verwonderen.
Swed. sig (foer)undra.
Dan. sig undre.

Digitized by Google

Isl. sik undra; ek undra(r) mik, ich wundre mich.
Ang. S. thaes is to wundrianne, das iſt zu verwundern.
altfr. (e)stonner. (S. ſtaunen.)

wundervoll, wunderbar, wunderlich.
Ang. S. wundorfull, wundorlic, wunderlic.
Engl. wonderful.
Holl. wonderbaar; wonderlyk, wunderlich, ungewöhnlich, ſonderlich.
Swed. underfull, underbar, underlig.
Dan. (for)underlig.
Isl. undarleg(r).

(Ver)wunderung.
Ang. S. wunderung, Be-, Verwunderung.
Engl. wondering.
Holl. (ver)wondering.
Swed. (foer)undran.
Dan. (for)undring.
Isl. undran, undrun.

Wunder(werk).
Alt D. wuntar, wuntru.
Ang. S. wunder, wundor, wondor, wundur.
Engl. wonder.
Holl. wonder(werk).
Swed. under(werk).
Dan. under.
Isl. undur.
Ang. S. ic wirce undru, ich wirke Wunder; wunder wyrcnesse, Wunderwerk (That).

(be)wundern.
Swed. beundre.
Dan. bewundre.

Bewundrung.
Swed. beundran.
Dan. bewundering.

wünschen.
Alt D. wunscan, wunsgan, wunsgen.
Ang. S. wiscian.
Engl. (to) wish.
Holl. wenschen, wenssen.
Swed. oenska.
Dan. oenske.
Isl. oska.
ind. (k)anska. (*Trip.*)

WUNSCH.
Alt D. wunsc, wunsch.
Holl. wensch.
Engl. wish.
Swed. oenska, oenskning.
Dan. oenske.
Isl. osk.
lat. votum.
fr. voeu.

WATEN. (S. auch Waſſer).
Alt D. waton.
Ang. S. wadan, on sae wadan. (*Lye.*)
Engl. (to) wade.
Holl. waaden.
Nied. S. waden.
Swed. wada.
Dan. vade.
Isl. vada.
lat. vado, vadeo, gehen.
sp. vadear
it. guadarre } waten.
fr. gueder } (*Webst.*)
lat. vio, gehen, reiſen; ineo, hineingehen; exeo, herausgehen; transeo, hinübergehen; pereo, vergehen, umkommen.
fr. (e)vader, ausweichen.

Wat, ſeichte Fluß-Stelle.
Ang. S. wad.
Holl. wadde, watte, wadte; wed, Tränke, Schwämme.
Swed. vad.
Dan. vad, vadestaed.
Isl. vad, vaed(r); vadall, früher vadill.
Ang. S. wadung, wadunge, Durchwatung.
Engl. wading.
lat. vadum, Furth.
fr. gué, Furth.
lat. iter, Reiſe; itio, das Gehen; exodus, Ausgang, Ende.
Swed. wade, Wade, Dickbein.

(Be)wegen.
Alt D. wagen, wegen, bewegen, wiegen. (*Kunisch*, p. 408.)
Alt G. wigan, gawigan, wagjan, gawagjan, bewegen, rütteln.
Ang. S. weagan, waggian, wecgan, wecggan, bewegen; wacan, ſchwanken.
Engl. to wave, wehen, bewegen; to wag, wackeln, bewegen, wedeln; to waggle, wankeln, wanken; wag tail, Bachſtelze (Wackelſchwanz); vagous, herumirrend, ſchweifend; vague, herumſtreichend, unbeſtimmt, vacillation, das Wanken.
Swed. veka, beveka.
Dan. vige, bevaege.
Isl. vikia, bewegen, gewogen ſeyn; vikna, bewegen, ſanft machen.
Swed. bevekande, beweglich.
lat. vago, herumſchweifen; vagus, herumſchweifend; vigor, Leben, Munterkeit; vigo, leben.
Alt G. inwagjan, erregen, aufregen, bewegen; inwagja sik, erregte ſich, ward bewegt, gerührt; raus fram winda wagidata, Rohr vom Winde bewegt. *Mat.* 11, 17. Bei Luc. 7, 24. blos wagid (ohne ata).
lat. vigeo, lebhaft, wirkſam ſeyn; vegeo, in Bewegung ſetzen, erregen, lebhaft ſeyn; vigilo, wachſam ſeyn; vigil, wachſam; veho, vecto, tragen, führen; vio, gehen, reiſen; via, Weg.
Ang. S. wafian, ſchwanken.
Engl. to waver, ſchwanken.
Dan. svaever, ſchwanken. (*Dr. Webst.*)

WOGE. (S. auch Welle und biegen).
Alt D. wag, wage; merewâg, Meereswoge. (*Grimm*, 2r, p. 536.)
Alt G. weg(r), Woge, Bewegung; wegos, *plur.*

Ang. S. weg, waeg, saewaeg, waege.
Fries. wag, (*Adg.*)
Engl. wave.
Dan. vove.
Swed. wåg; wind och wåg, Wind u Welle.
Engl. wind and wave, Wind und Welle.
fr. vague.
Ang. S. waegbord, Schiff (Schiffbrett); waegfear, Schifffahrt (Wogenfahrt).
gr. voga, rudern.
it. vogare, rudern; voga, das Rudern, Mode, Schwung
fr. vogue, Schwung, Mode.

WAEGEN (wiegen).
Alt D. wegan; wagen (*Kunisch* p. 408.)
Ang. S. waegan, wegan.
Nied. S. waegen.
Engl. to weigh.
Holl. weegen.
Swed. waega.
Dan. veye, veje.
Isl. vega; veginn, gewogen.
Holl. weeging, das Wiegen, Abwiegen.
Engl. weighing, das Wiegen, Abwiegen.
Holl. weeghuis, Waagbaus; wikgeld, Wiegegeld, Waaggeld.

(die) WAAGE.
Ang. S. waega, waege, wege, gewaege.
Holl. waag.
Swed. wåg.
Dan. vegt.
Isl. vog.
russ. vaga. (*Webster*).
poln. vagga.
böhm. vaha.

Waagschale.
Ang. S. waegsceala.
Engl. weighingscale.
Holl. weegschal, waagschaal.
Swed. wågskål, vigtskål.
Dan. vegeskaal, vaegtscaal.
Isl. vogartunga, Waagzunge; vogarmadr, Waagmeister, Abwieger.

(Ge)wicht.
Alt D. gewaege. (*Schwsp.*)
Ang. S. gewyht, gewihte, wiht.
Engl. weight.
Holl. wigt.
Nied. S. wigt.
Swed. vigt.
Dan. vegt, vaegt.
Isl. vigt.

(ge)wichtig.
Ang. S. wichtfull, gewichtig, schwer, beschwerlich.
Engl. weighty.
Holl. wigtig.
Swed. vichtig.
Dan. vigtig, vegtig.
Isl. vigtug(r); vigtugleiki, Wichtigkeit.
Dan. vigtughed, vegtighed, vigtighed, Wichtigkeit.
Swed. vigtighed, Wichtigkeit.
Holl. vigtighed, Wichtigkeit.

WIEGE (für Kinder).
Alt D. wage, wagu.
Holl. wieg.
Swed. vagga.
Dan. vugge.
Isl. vagga, voeggu.

Wiegenlied.
Isl. voegguqvaedi.
Swed. vaggvisa.
Dan. vuggevise.
Isl. voeggubarn, Wiegenkind.
Holl. wigt, Wiegenkind, (s. auch Wicht).

wiegen (schaukeln).
Holl. wiegen.
Swed. vagga.
Dan. vugge.
Isl. vugge.

(der) Wagen.
Alt D. wagan, wagon, wuagono.
Alt G. waghen. (*Procop.*)
Ang. S. waegen, waegn, vaen.
Engl. waggon, van, wain.
Holl. wagen.
Nieder S. wagen.
Swed. wagn, waggn.
Dan. wogn.
Isl. vagn.
wall. (g)wain. } *Webst.*
gael. baighin. }
böhm. vaha.
ind. vahana. (*Trip.*)
lat. vehiculum, vehela, vectura.
fr. voiture.

Wagendeichsel.
Ang. S. waegnethixl, waenesthisl.
Holl. wagndissel.
Swed. vagntistel.

Wagenmacher, Wagner.
Holl. wagenmaaker.
Swed. vagnmakare.
Dan. vognmager.
Isl. vagnasmid(r).
Engl. waggoner, Fuhrmann, Wagenführer.
Isl. vagnmadr, Fuhrmann, Wagenführer.
Dan. vognmand, Fuhrmann, Wagenführer.
Holl. wagenaar, Fuhrmann, Wagenführer.

Wagenburg.
Isl. vagnborg.
Swed. vagnborg.
Dan. vognborg.
Holl. wagenburg.

Wagenrad.
Engl. waggonwheel.
Holl. wagenwiel.
Swed. vagnhiul.

Wagenstange.
Isl. vagnstoeng.
Dan. vognstang.
Holl. wagensmeer, Wagenschmiere; wagenpad, wagenspoor, Wagenspur; wagenweg, Landstraße zum Fahren; wagen vol, ein Wagen voll.
Engl. a waggon full, ein Wagen voll.

Wagenhaus, Remise.
Holl. wagenhuis.
Engl. waggonhouse.

(der) Weg.
Alt D. weg, wec, wuegh.
Alt G. wig(s).
Alt S. weg.
Ang. S. weg, waeg, wig, woeg.
Engl. way.
Holl. weg.
Swed. vaeg.
Dan. vey, vei.
Isl. veg(r).
lat. via.

it. via.
fr. voie.
Alt D. diotwec, Volksweg, Landſtraße.
Ang. S. holtweg, Holzweg; hereweg, Heerweg. (*Grimm*, 2r, p. 536.)
Alt S. stenweg, Steinweg.
Altfränk. renniwec, Rennweg.
Isl. almennings veg(r), öffentliche Heerſtraße; god(r) veg(r), guter Weg; ill(r) veg(r), ſchlechter Weg; krokott(r) veg(r), krummer Weg.
Dan. kroget vej, krummer Weg.
Engl. half way, halbwegs.
Dan. halfveyen, halbwegs.
Alt G. dagis wig(s), Tagreiſe; in wiga, am Wege.
Holl. wegvaaren, reiſen.
Ang. S. wegfaran, reiſen; wegfore, wegfaereld, weigfereld, Reiſe, Wegfahrt.
Isl. vegferd, Reiſe, Wegfahrt.

Wegfahrer, Reisender.
Isl. vegfarandi.
Ang. S. wegfarendman.
Engl. wayfarer, wayfaringman.
Holl. wegvaardig, reiſefertig; weggezel, Reiſegefährte (Geſell).
Isl. vegmod(r), muthig zur Reiſe, reiſeluſtig.
Ang. S. wegagelete, wegagemot, Weggeleite, Reiſegeſellſchaft; wegbraede, Wegerich, Pflanze (plantago); saesweg, Seeweg; waeterweg, Waſſerweg; foldweg, Feldweg; liſweg, Lebensweg; sibbeweg, Friedensweg; rihtwisa weg, rechtſchaffener Weg, Lebenswandel; godes wegas, Gottes Wege.
Ang. S. thone weg findan, den Weg finden; ridan his weges, ſeines Wegs reiten; cunnan thaene weg, den Weg kennen; forletan thone weg, den Weg verlaſſen; lang weg, langer Weg.
Engl. long way, langer Weg; short way, kurzer Weg.
Ang. S. riht weg, rechter Weg.
Engl. right way, rechter Weg; underway, unterwegs.
Holl. onderwege, unterwegs.
Swed. undervaegen, unterwegs.
Dan. underveys, unterwegs.
Ang. S. andlang weges, entlang des Weges; on weg, auf dem Wege.
Engl. on the way, auf dem Wege.
Holl. op weg, auf dem Wege; uit den weg gaan, aus dem Wege gehen.
Engl. to go out of the way, aus dem Wege gehen.
Isl. minna vegna, meinetwegen.
Holl. zynentwege, ſeinetwegen.
Ang. S. eallewaega, ealneweg, alle Wege, immerdar.
Engl. always, alle Wege, immerdar.
Isl. visa veg, den Weg weiſen.
Swed. vaegvisare, vaegledare, Wegweiſer, Leiter, Führer.
Ang. S. waegnese, waegneste, Reiſevorrath, Weggeld, Erforderniſſe (viaticum).

hinweg.
Ang. S. aweg! onweg, onwaeg.
Engl. away!
Holl. weg! wyk, geh aus dem Wege, weich!
Dan. vek!
Ang. S. onweg fleogan, flugan onweg.
Engl. to fly away.
Holl. weg vliegen, (hin)weg fliegen.
Ang. S. onweg faran, hinweg fahren; onweg fleon, hinweg fliehen; onwaeg alaedan, wegleiten.
Engl. to lead away, wegleiten.
Holl. wegleiden, wegleiten.

wegtreiben.
Ang. S. onweg adrifan.
Engl. to drive away.
Holl. wegdryven.
Ang. S. aweglaetan, weglaſſen; awegbaeran, wegtragen; awegweorpan, wegwerfen.
Engl. to blow away, wegblaſen.
Holl. weg blaazen, wegblaſen.
Engl. to do away, wegthun.
Holl. weg doen, wegthun.
Engl. to go away, weggehen.
Holl. weg gaan, weggehen.
Engl. to give away, weggeben.
Holl. weggeeven, weggeven, weggeben.
Engl. to come away, wegkommen.
Holl. wegkomen, wegkommen.
Engl. to send away, wegſenden.
Holl. wegzenden, wegſenden; wegstieren, fortſteuern (ſchiffen); wegzwemmen, fortſchwemmen.

WEICHEN.
Alt D. wichen. (*Kunisch*, p. 409.)
Ang. S. wican.
Holl. weiken.
Nieder S. weken.
Swed. vika.
Dan. vige.
Holl. wyken, ausweichen, zurückweichen; wyking, das Zurückweichen, Nachgeben;

wyk schans, der höchste und festeste Ort in einer Schanze, bis wohin man im Nothfall zurückweicht.

weich, (s. auch (sch)wach und siech).

Ang. S. wac, wace, schwach, langsam, weich.
Engl. weak.
Alt D. weih.
Engl. week, zwak.
Isl. vek.
Dan. veeg, vaeg.
norw. veik, schwach, blöd.
Isl. veik(r), vera veik(r), schwach, krank seyn; veiki, veikindi, veikleiki, Schwachheit.
Engl. weakness, Schwachheit.
Swed. vekhet, Weichheit; vekna, weich werden, schwach werden.
Ang. S. vacan, weich werden, schwach werden.
Engl. to weaken, schwach machen, schwächen.
Isl. veikia, schwach machen, schwächen.

weichlich.

Ang. S. waclic.
Engl. weakly.
Holl. weekelyk, weekagtig.
Swed. veklig; vekling, Weichling.
Holl. weekheid, Weichlichkeit; weekhartig, weichherzig.
norw. veika liva, Unterleib.
Ang. S. wacmod, feigherzig; wacmodnesse, Feigherzigkeit.
Holl. weeken, weiken, einweichen; wig, Klumpen, Masse.
Swed. wigg, Klumpen, Masse.
Dan. veg, Klumpen, Masse.
Engl. wedge, Klumpen, Masse.
Altengl. wig, eine Art Kuchen. (*Webster*). Daher auch Weck (Brod), Butterweck ꝛc.
Ang. S. wecca, Wiege (Docht).
Engl. a wick, Wiege, (Docht).

WOCHE.

Alt G. wig(s); wiko, Reise, Ordnung.
Alt D. wecha, wechu, wehho.
Ang. S. wic, wuc, wuce, wuca, wucu, weoc.
Engl. week.
Holl. week.
Swed. vecka, vika, veka.
Dan. uge.
Isl. vika.
Swed. veckovis, wochenweis.
Isl. vikuverk, Wochenwerk (Arbeit); vika sioa(r), Seemeile.
Ang. S. wucthen, Wochendiener.

In den slavischen Mundarten ist wec, weca, wik, ein jeder Zeitraum. (*Adlg.*)

wöchentlich.

Engl. weekly.
Holl. weekelyks, weekelyksch.

WAGEN (*verb.*)

Holl. wagen, waagen.
Swed. våga.
norw. vaage.
Dan. vove.
Isl. vaga.
Engl. to wage; to wage war, Krieg führen; to wage battle, streiten, kämpfen, eine Schlacht wagen; to wage, miethen, dingen; wage, Lohn, Pfand; wages, Sold
Swed. våga lif och blod, Leib und Leben wagen.
Holl. goed en bloed wagen, Gut und Blut wagen.

Wagniss.

Engl. wager, Wagniß, Wette.
fr. gagure, Wette; gager, wetten.
Holl. waagspel, Wagspiel, Wagstück.
Swed. vågspel, Wagspiel, Wagstück.
Isl. vogun, Verwegenheit; vogunarhals, voghals, Waghals.
Swed. våghals, Waghals.
Holl. waaghals, Waghals.
Dan. vovhals, Waghals.
Swed. vågsam, verwegen.
lat. vigor, Kraft, Muth.
fr. vigueur, Kraft, Muth.
norw. vaagelaeg, gewagt.
Alt D. wigant, wygand, Held, Krieger, Kämpe. (Limb. Chron. p. 51.)
Alt S. wigand (*Grimm*, 2r. p. 633); wiggi, Streitroß.
Ang. S. wigend, wigman, wiga, wiggendman, wihga; iung wiga, junger Held; rid wiga, Ritter, reitender Kämpe; wigena baldor, kühner Krieger; wigcyng, Kriegskönig; wig, wige, Krieg, Kampf (auch Weg u. Becher).
Isl. vegandi, Todschläger; vig, Schlag, Gefecht; vig(r), Lanze, Speer, kriegerisch; vigg, vighest(r), Streitroß; vig(r) manna best, der beste, rascheste Krieger; vigleg(r), vigamannleg(r), muthig, kriegerisch; veig(r), Kraft, Tüchtigkeit; veigalaus, unkräftig, untauglich; veg(r), vegsemd, vegnan, Glück, Ruhm, Ehre; vegleg(r), vegsamleg(r), geehrt, berühmt; vegsmadr, vornehmer Mann; vegskona, vornehme Frau; vegg(r), Keil; vigvoell(r), Streitplatz (Wall); vigi, Verschanzung, Zu-

Digitized by Google

flucht, ſichrer Verwahr; vik, Bucht, Seearm; vikott(r), buchtenreich, gekrümmt; viking(r), Seeräuber, Seeraub; vikingskap(r), Seeräuberei; vikingaskip, Raubſchiff.

(Das Wort wiking hat erſt in chriſtlicher Zeit die ſchimpfliche Bedeutung erhalten. In früherer Zeit verſtand man darunter eine ehrenvolle Kriegsfahrt, einen Seezug, Seeheld ꝛc.)

Isl. voek, Loch im Eis, Gefahr; hann er i voek, er iſt in Gefahr.

Alt D. wic, wich, wig, Krieg, Held, Burg, Dorf; wighaft, herzhaft; wighus, Zeughaus (Waffenhaus); wigen, fechten.

Alt G. wigan, fechten; wigan(s), Krieg; viga, Kriegerſchaar, Volksſtamm; af viga deinam, aus deinem Stamme. Matth. 7, 116. *(Lye.)*

Ang. S. wigan, wigian, fechten, ſtreiten; wighus, wihhus, Zeughaus, Burg; wigbora, ſtreitbar; wiglic, kriegeriſch; wigcraeft, Kriegskunſt; wigleoth, Kriegslied; wigspear, wigspere, Kriegsſpeer; wigsmith, Waffenſchmied; wignoth, wignothe, Kriegsſtand, Landwehr; wic, wyc, Burg, Dorf, Straße, Stadt, Bucht, Wohnung, Zufluchtsort; wic gerefa, Burggraf; vic then, Burgthan, Degen; wicinga, wicing, wiceng, Einwohner, Bürger, Seeräuber; sae wicingas (plur.) Seekrieger; vigar, viggar, Lanze, Wurfgeſchoß; wicnian, wician, wicigean, bewohnen, überwintern, warten, das Schiff in die Bucht bringen, ans Ufer ziehen; wic dagas, Markttage (weil früher an Meeresbuchten und in Seeſtädten) herwic, herewic, Heerſtelle, Lager.

Holl. wyk, Zufluchtsort, Marktflecken, Stadtviertel; wykstad, wykplaats, Freiſtätte; inwyk, kleine Bucht; inwyken, einwärts biegen; wig, wigge, Keil; wigswyze, keilförmig; wighart, harter, grauſamer Menſch; wak, Oeffnung, Loch.

Dan. vaeg, Keil.

ind. waie, *böhm.* bog, } Krieg. *(Trip.)*

lat. vicus, Straße, Dorf.

slav. wicz, witz.

lat. vicanus, vici incola, Dorfbewohner, Einwohner; vicinia, Nachbarſchaft, Verwandtſchaft, Aehnlichkeit; vicinus, benachbart, ähnlich.

(Zur Zeit der Römer hatten viele Ortsnamen am Rhein die Endung vicus, vermuthlich noch vorrömiſch, da in allen deutſchen Mundarten dieſes Wort vorkommt).

Auch an der norwegiſchen und engliſchen Küſte trifft man noch viele Flecken und Städte mit der Endung wick, wic, wich. (S. Ortsnamen und n. pr.)

(wik grefen gab es zu Minden im Jahr 1167—80, und wich mannen zu Bremen 1233—59. (S. Hüllmann's Städteweſen des Mittelalters, Bonn 1827—29).

Alt G. weih(s), Flecken, kleine Stadt.

Engl. constablewick, Bezirk eines Conſtabels.

Holl. wykmeester, Viertelsmeiſter, Aufſeher eines Stadtviertels; wykbeeld, Weichbild.

Nach Hullmann bedeutet das Wort bild (in Weichbild) wohl wirklich eine Bildſäule, als Symbol des durch den Königsbann befeſtigten Friedens.

Holl. wikken, erwägen; wigchelen, wahrſagen; wigchelaar, wikker, Wahrſager; wigchelaary, Wahrſagerey; wigchelroede, Wünſchelruthe.

Ang. S. wicca, wicce, Wahrſagerinn, Zauberinn.

Engl. witch, Hexe; wicked, böſe, liſtig; wickedness, Bosheit, Liſt.

Ang. S. wiccecraeft, wiccungdom, wicgung, Zauberkunſt.

Engl. witchcraft, Zauberei, Hexerei.

Ang. S. wiglung, wigelung, Wahrſagung; wicnere, Beſchützer, Verwalter.

Engl. to vie, wetteifern, ſtreiten.

WEIHEN, heiligen.

Alt D. wihan.

Alt G. weihan.

Ang. S. wihan, wigan.

Holl. wyen, wijen.

Swed. viga; inviga, einweihen.

Dan. vie.

Isl. vigia; vigd(r),

Dan. viet, geweiht.

Alt D. wihennatht, Weihnachten (*Schwsp*) geweihte, heilige Nacht.

Alt G. weiha, Hohepriester, Einweiher; weihai, Weihe, hei-

lig; weih(s), heilig (*Adj.*); weihnan, geweiht, geheiligt werden.

Alt S. wih, Tempel. (*Grimm*, 2r, p. 220.)

Ang. S. wig, wiha, heilig; wigbed, wiebed, wibed, wibod, Weihbett, geweihter Opferaltar für Kriegsgefangene; wiotod, (altare).

Holl. wying, (Ein)weihung; wywater, Weihwasser; wyrook, wierook, Weihrauch; wybrood, geweihtes Brod; wybisschop, Weihbischof.

WICHT.

Alt D. wiht (*Otfd.*), Mensch, Geschöpf; arme wihti, arme Leute; krumbu wihti (Krüppel); hella wiht, Teufel, Höllenwicht. (*Grimm*, 2r, p. 534.)

Alt G. waiht(s), böser Mensch, Dämon; waiht, ein Ding, etwas; ni-waiht(s), nichts.

Ang. S. wiht, wuht, Geschöpf; yfel wiht, böser Mensch; leas wiht, falscher Mensch, falsches Ding.

Altengl. wight, Geschöpf, Mensch, Thier, Lebendiges; (*adv.*) schnell, lebhaft.

Holl. een arm wigt, ein armer Wicht; boos wigt, Bösewicht.

WACHEN.

Alt D. wachen.

Alt G. wakan.

Alt S. wacon.

Ang. S. wacian, wacigan, waecan, waeccean.

Engl. (to) watch, wake.

Holl. waaken.

Swed. vaka.

Dan. vaage.

Isl. vaka.

russ. wetchayu. (*Dr. Webst.*)

Engl. to watch all night, die ganze Nacht (durch)wachen.

Isl. vaka alla nottina, die ganze Nacht (durch)wachen.

Alt G. thairh wakan, durchwachen (die Nacht).

Alt D. irwachen, erwachen. (*Otfd.*)

Isl. vakna.

Dan. vaagne.

Holl. wagten, warten, hoffen, hüthen.

lat. vigilo, wachen, wachsam seyn.

wachsam.

Ang. S. wacor, vacol, vachel, wachsam, wacker; waecende, wachend, wachsam.

Engl. wakesom, watchfull.

Holl. waakzam, waakzaam, wagts.

Swed. vaksam.

Dan. vaagsom.

Isl. vakandi, wachend, wachsam.

lat. vigil, vigilans.

(das) Wachen.

Holl. waaking.

Engl. waking.

Swed. vakande.

lat. vigilantia, vigilatio, vigilia.

Bewachung.

Isl. vaktan, voektun.

Swed. bewakande.

Dan. bevogtning.

Engl. watching.

Wacht, Wächter, Wache, Vogt.

Alt D. wacht, wahta, wachta, Wache: wahta, Wächter; nahtwahter, Nachtwächter; heriwahta, Heerwächter.

Alt G. waht(s), Wache, Wachsamkeit; wahtwo.

Alt S. wahta.

Ang. S. waecca, waecce, Wache; waeccere, wardman, Wächter.

Engl. watch, ward, Schaarwache; nightwatch, Nachtwache; watchman, Nachtwächter.

Holl. wagt, wagter, waaker, wagthouder.

Swed. wakt, vaktkarl, vaktare; fogde, Vogt, Aufseher; (vaktare heißt auch im Schwed. Wärterin, Wartfrau).

Dan. vagt, vaegter, vogter.

Isl. vaka, vaktari, gaetir.

fr. guete, Wache; enguête, Nachforschung; guetter, lauern.

Wachtthurm. (S. auch Wartthurm).

Holl. wagttoren, waaktoren.

Swed. vakttorn.

Dan. vagttaarn.

Isl. vaktturn.

Engl. watchtower.

Wachthaus.

Engl. watchhouse.

Holl. wagthuis.

Swed. vakthus.

Dan. vagthuus.

Wachtschiff.

Engl. watchship.

Swed. vaktskepp.

Wachtplatz (Stätte).

Holl. wagtplaats, waakplaats.

Isl. vaktplats, vaktstada.

Holl. wagtwoord, Losungswort.

Engl. watchword.

Swed. foervakt, Vorwache, Vorposten.

Dan. markvogter, Grenzwächter.

wecken.

Alt G. wakjan; uswakjan, erwecken, aufwecken; gawaknan, geweckt werden, erwacht.

Ang. S. weccan, waecan, waeccan, wecan, weccan, wecken, reizen.

Engl. to wake, to waken, wachen, erwecken, ermuntern; wake, Wache, das Wachen; wake, wakes, Kirchweihe.

Holl. wekken.

Swed. vaecke.

Dan. vaekke.

Isl. vekia, wecken, erregen; vekia mal, eine Unterredung anfangen; vekiaupp, aufwecken; vakr, rasch, hurtig, fleißig.

WACKER.

Swed. vacker, hübsch, schön.

Holl. wakker, wachsam, tapfer, munter, lustig, frisch; wakkerheid, Tapferkeit, Munterkeit; een wakker karel, ein wackrer Kerl; enn wakker meisje, ecne wakkere meid, ein muntres Mädchen; wakkerlyk (*adv.*); wakkeren, ermuntern, anfrischen, stärker werden.

Ang.S. waccor, waeccer, wachsam.

WACHTEL. (S. vorher Vogel).

Swed. vaktel.

Dan. vagtel.

Isl. vaktela.

Holl. wagtel, quakkel.

Engl. quail, wag tail, Bachstelze (Wackelschwanz).

fr. caille.

bret. coailh.

it. quaglia. (S. gällen).

WARTEN, wahren, schützen, bedienen.

Swed. wårda.

Dan. varta.

Alt D. warten, spähen. (*Kunisch*, p. 408.)

Ang. S. weardan, weardian, waerdian.

Engl. to ward.

fr. guarder.

it. guardare.

sp. guardar.

wall. (g)waru (*Dr. W.*)

Ang. S. warenian, bewahren, bewachen, bürgen; weran, werian, tragen.

Engl. to wear, tragen (Waffen, Kleider ꝛc.)

Ang. S. warian, werian, wergan, waeran, gewarian, vertheidigen, bürgen, beschützen.

Wärter.

AltD. wartman, Wächter, Späher. (*Kunisch*, p. 408.)

AltG. wardja, ward(s); dauraward(s), Thorwart; wardjan(s), Wärter, Aufseher; daura warda, daura wardo, Pförtnerinn.

Alt S. ward, Wärter, Aufseher.

Ang. S. weard, Wärter, Wache, Wartung, wärts, entgegen.

Engl. ward, warden, guardian, Wärter, Aufseher, Vormund; wardenship, Vormundschaft; wardage, Wachgeld.

fr. gardien, Hüter.

Ang. S. weardmot, Zusammenkunft eines Stadtviertels, Aufseher, Vorsteher.

Engl. wardmote.

Ang. S. lifesweard, Lebenswärter, Beschützer; folcesweard, Volksbeschützer; scypesweard, Schiffsbeschützer; flodweard, Fluthbeschützer; mereflodesweard, Meerfluthbeschützer; burgeweard, Burgwart.

Isl. voerd(r), Wärter; voerdslu(r), Schutz; voerdslugard(r), Schanze, Burg; vardengill, Schutzengel; vardhund, Wachthund, Hofhund.

Swed. vårdare, Wärter, Aufseher; wårdnad, Wartung; wårdsloes, unachtsam; foerwar, Verwahr.

Isl. vardhalld, Verwahr; setia i vardhalld, in Verwahr setzen.

Swed. saetti i foerwar, in Verwahr setzen.

Dan. saetti i forvaring, in Verwahr setzen.

Isl. vardmadr, vardhalld(r) mad(r), Schildwache, Wächter; varamad(r), vorsichtiger Mann; var, varudug(r), varudarsam(r), vareygdarsam(r), wahrsam, vorsichtig; vari, varud, varhygd, varhugi, vareygd, varnad(r), Umsicht, Vorsicht.

Swed. varsam, wahrsam, vorsichtig.

Dan. varsom, wahrsam, vorsichtig.

(ge)wahren, wahrnehmen.

Alt D. warneman, (*Otfd.*)

Isl. vara.

Swed. vara.

sanskr. waria, Gesicht.

kelt. wara, Gesicht. (*Stalder.*)

Holl. waarande, Gewähr, Bürgschaft, Thiergarten; waarborg, Bürge, Unterpfand; waarschap, Genugthuung, Versicherung; waaren, gewähren, versichern;

Engl. to ware, to beware, sich wahren, sich vorsehen; warrant, Verhaftbefehl; to warrant, verbürgen.

fr. garantir.

it. garantire.

wall. garantu.

WAHR. (S. auch gewiss und sann).

Alt G. wår, wårsago, Wahrsager.

Alt G. war.

Holl. waar.

lat. verus.

it. vero.

fr. vrai.

poln. vierny.

böhm. verny.

Wahrheit.

Alt D. warheit (*Notker*), warniss (*Kero*).

Holl. waarheid, Wahrheit; waaragtigheid, Wahrhaftigkeit.

lat. veritas.

it. verita.

fr. verité.

Alt D. werlich, wahrlich. (*Kunisch*, p 408.)

Holl. waarlyk, wahrlich; waarteken, Wahrzeichen.
Swed. wärdteken, Wahrzeichen.
Holl. waarzeggen, wahrſagen; waarzegger, Wahrſager.

WARTE, Gewahrsam, Erhöhung, Thurm. (S. auch Sternwarte).
Alt D. warte, warta, Warte, Spähung. *Kunisch*, p. 408); war, Wahrnehmung, Beachtung; warten, in die Ferne ſchauen, ſpähen.
Ang. S. weard.
Engl. ward; to wait, warten.
Swed. wård; wårdtorn, Wartthurm.
Dan. varde, Warte, hohe Stelle.
Isl. vard.
Dan. varte, vente, warten.

WARZE. (S. auch Zitze).
Ang. S. weart.
Engl. wart.
Swed. wårta; broestwårta, Bruſtwarze.
Dan. vorte.
Isl. varta.
Holl. wrat.
lat. verruca.
fr. verrue.

WIRTH. (S. Wartung).
Alt D. wirt, wirth.
Holl. waerd, waard.
Swed. vaerd.
Dan. vaert, vert.
Nied. S. wehrt.

Wirthin.
Holl. waerdin.
Swed. vaerdinna.
Dan. waertinde.

Wirthschaft.
Alt D. wirthscaft, Gaſterei (*Notker*); wirtſchaft, Bewirthung (*Kunisch*, p. 409).
Holl. waardschap; waardschappen, bewirthen.

Wirthshaus.
Holl. waardshuis, waerdshuis.
Swed. waerdshuis.
Dan. vaertshuus, vertshuus. (S. auch krug).

WERTH. (S. auch Art).
Alt D. werd, werdi.
Alt G. wairth(s).
Alt S. werth.
Ang. S. weorth, wyrth, wurth, weord, (*subst.* und *adj.*)
Engl. worth.
wall. (g)werth.
Holl. waardy.
Swed. vaerde.
Dan. vaerd, vaerdi.
Isl. verd.
lat. virtus, Tugend, Eigenſchaft, Werth.
it. virtu.
fr. vertu.
Engl. virtue.
sp. vertud.
poln. wart.

Würde, Ehre, Rang.
Isl. verda, Ehre; virding, Ehre, Würdigung, Schätzung; virda, würdigen, ſchätzen; virdaleg(r), geehrt; verkaup, verdlaun, Werth, Verdienſt; virdinga(r)mad(r), achtungswerther Mann; (*plur.*) virdar, würdige Männer, Weiſe; virdingagiarn, ehrgierig.
Ang. S. weorthung, wurthung, wyrthung, Würdigung, Verehrung, Schätzung, Achtung; weorthmynt, weorthmynd, Ehre, Ruhm, Würde; weorthscip, scipe, worthscip, wyrthscip, worth, wort, wurth, wurtha, wyrth, wyrthe, weorthan, wurthan, worthungness, wurthnesse, werthnesse, wurthfulnesse, weorthlicnesse.
Engl. worthiness, Würdigkeit.
Alt D. werde, wirde (*Otfd.*), werdecheit (*Kunisch*, p. 418.)
Alt G. wairthi, gawairthi, Friede, Gewähr, Bündniß; anda wairthi, Schätzung, Taxe.
Holl. waarde, Würde, Ehre; waerdigheid, Würdigkeit.
Dan. vaerdighed, Würdigkeit.
Swed. vaerdighed, Würdigkeit; varda, Würde; vaerderande, Würdigung.
Holl. wardeering, Würdigung, Schätzung, Preiß.

würdigen.
Swed. vaerdera, voerda, vaerdigas.
Holl. wardeeren.
Ang. S. wyrthian, wurthian, weorthian, worthian, ehren; unweorthan, unwurthian, entehren, entwürdigen; gewurthad, gewurthod, gewürdigt, geehrt.
Alt G. wairthon, würdigen, kaufen; wairthod(s), geſchätzt, gewährt, gekauft; werjan, Friede halten; unwerjan, unfriedſam, unwillig ſeyn; unwerjda, ward unwillig, böſe; ga wairtheig(s), friedſam.

würdig, werth, lieb, geehrt.
Alt D. wert, werth; werdechlig (*adv.*) *Kunisch*, p. 408.)
Alt G. wairth(s).
Ang. S. weorth, wurth, wyrth, weorthlic, wurtlic, weortfull, wurthfull, wyrthfull; lofeswyrthe, lobenswerth.
Engl. worth, worthy.
Ang. S. tyn pennig wyrthe.
Engl. ten penny worth, zehn Pfennige werth.
Ang. S. six peninge wyrth.
Engl. six penny worth.
Holl. waard, waardig, waardiglyk (*adv.*)

Digitized by Google

Swed. vaerdig, voerdig.
Dan. vaerdig.
Isl. verdug(r).
Holl. eerwaardig, ehrwürdig.
Swed. aerevaerdig, ehrwürdig.
Dan. aervaerdig, ehrwürdig.

unwürdig.
Ang. S. unweorthe, unwurthe, unwyrthe, wurthleas.
Engl. unworthy.
Swed. ovaerdig.
Dan. uvaerdig.

Unwürdigkeit.
Ang. S. unweorthscip,
Engl. unworthiness.

WERDEN, entstehen.
Alt D. werden.
Alt G. wairthan, warth, ward, begab ſich.
Ang. S. weorthan, wurthan, wyrthan.
Holl. werden, worden.
Swed. warda.
Dan. vorde.
Isl. verda; verda at spotti, zum Spotte werden.
Swed. (w)ara, ſeyn. (S. *verb.*)
pers. gerdem, ich werde; gerdi, du wirſt; gerded, er wird; gerdid, geworden. (*Trip.*)

verderben, umkommen.
Ang. S. forweordan, forwyrden.
Alt D. firwerden, furwerden.
Alt G. frawardjan.
Swed. foerwarda.
Holl. verworden (alt).
Alt D. irwartungo, irwarnissa, Verweſung (*Notker*); uni wartungo, Unverweßlichkeit.
Ang. S. wearth druncen, ward trunken; is weortheth to waetre, Eis geworden zu Waſſer.

WERTH, Werder [39]).

[39]) Daher die Inſel Nonnenwerth im Rhein, und die Städte: Donauwerth, Kaiſerswerth ꝛc. in Schwa-

Alt D. wert, hohes Ufer, Inſel, Anger vor dem Walde. (*Kunisch*, p. 409.)
Ang. S. waroth, warath, waer, war, Ufer, Küſte, Schutz, Fiſchwehr.
Engl. warth, Ufer; wear, were.
norw. fiskevaere, Fiſcherwehr.
Holl. weerd, waard, kleine Flußinſel.
Isl. fiski ver, Fiſcherwehr; verminn, Fiſcher (*plur.*); verbud, Fiſcherhütte (Bude); verferd, Reiſe auf den Fiſchfang (früher Kriegsfahrt); vergang(r), Bettelei; ver, vera, Wohnung, Ort.
Wehr heißt im Neuhochdeutſchen ein Flußdamm. In der Schweiz (Canton St. Gallen) Wuhr, daher Wuhrweſen und Waſſerbau.

wehren, vertheidigen, ſchützen, verbieten. (S. auch heer).
Alt G. warjan, wehren, verbieten.
Ang. S. warian, gawarian, werian, ſchützen, bewahren, vertheidigen; waernian, abwehren, vermeiden, ſorgen; lif and land werjan, Land und Leben vertheidigen.
Holl. weeren, weren.
Swed. waerja.
Dan. vaerge.
Isl. veria; veria land firir ófridi, das Land vor Unfrieden, Feinden, bewahren, ſchützen; veria skada, Schaden abwenden; vernda, beſchützen, vertheidigen; veriandi, Sachwalter, Vertheidiger.
Alt D. verand, ver, freier Mann, Krieger. (*Philipps* Geſch. p. 92.)
Isl. warnad(r), Fami-

Schutz; varnarlid, Schutztruppen, Landwehrleute; varnarskip, Vertheidigungsſchiff; varanleg(r), feſt, dauerhaft; vara mad(r), vorſichtiger Mann.
norw. vaar, Menge, Haufe.
Ang. S. weriend, werman, waerman, werigend, Krieger, Beſchützer; werelic, mannhaft; waerlice, wearlice, vorſichtig; waerlic, Vertrag haltend; waerlicnesse, Sicherheit, Vorſicht; waerleas, treulos; gewarad, gewerod, bewarede, bewerede, beſchützt, bewahrt; unware, unvorſichtig.
Engl. to beware, ſich vorſehen, wahren; to beaware, wiſſen, inne ſeyn.
Isl. war, vorſichtig.
norw. var, vorſichtig; vaerfar, Schwiegervater; vaermor, Schwiegermutter. (S. Schwager).
Ang. S. waer, wer, war, Mann, Ehemann, Währſchaft, Bürgſchaft, Krieg, wahrſam, vorſichtig; waere, Vertrag, Bündniß; wyrre, werre, Krieg (*Lye*); wara, Vertheidigung (*Mone*, p. 383); waere, ware, waernysse, waerscipe, werscipe, warscipe, Bündniß, Bürgſchaft, (Ge)währ, Währſchaft, Vorſicht, Sicherſtellung, Bereitſchaft, Stärke; vaertheod, vertheod, Volk der Krieger, Kriegsvolk, menſchl. Geſchlecht; waeras, weras, wiros, waras, waran, waren, wara, ware, Krieger, Männer, Bewohner (*plur.*); thritig thusend vera, 30.000 Mann; hae-

fon waras, Himmelsbewohner (*plur.*); eorthware, Erdbewohner; helleware, Höllenbewohner; vere niman, einen Mann nehmen; vere forlaetan, einen Mann verlaſſen; waered, weored, weroda, wereda, weorad, weored, weorod, weorud, Haufen, Menge, Volksſchaar, Heer eines Bezirks (Gaus); leod werod, Volksmenge, Heer; scip werod, Schiffsflotte, Heer; fyrd weorod, Kriegsfahrt, Auszug eines Heeres; werhad, weryde, das Geſchlecht der Krieger, Kriegsweſen, Landwehr; werhadesman, tapferer Mann, Krieger; wermaegth, Kriegsverwandte, Krieger eines Stammes; worn, Menge (*Lye*); waerfaehthe, werefaehth, Fehde, Todfehde, Feindſchaft; wergeld, wergyld, wyrgeld, Wehrgeld, Kopfgeld.

Alt D. werigelt, werikelt, Wehrgeld, Kopfgeld; war, wara, Mann, Schutz; wira, Ruhm; wer, wahr (*Kunisch*, p. 408); wehr, Rüſtung, herzhaft (*Fulda*); wueri, Waffe (*Notker*); gere, Waffe, Keil, Wurfſpieß, Spitze (*Fulda*); ger, Speer (*Kunisch*, p. 397.)

Alt G. wair, Mann.

Alt S. wer, Mann.

lat. vir, Mann; virilis, männlich; viratus, männlich geſinnt; virtus, Kraft, Tüchtigkeit, Tugend; virgo, Jungfrau; virginitas, Jungfrauſchaft.

gr. aeren, männlich.

sanskr. wira, tapfer, ſtark.

ind. wiroh, Held.

wall. gwair, gwr, Mann, Held.

ungr. bir, Mann, Held (*Trip.*)

Isl. ver, Mann, Einwohner; *plur.* veriar, verar.

Isl. vaeringiar, muntre, raſche, junge Männer.

(So hießen auch die Normannen, die bei den griechiſchen Kaiſern in Conſtantinopel in Kriegsdienſte traten. S. n. pr.)

Engl. war, Krieg, Streit; warfare, Krieg, Kriegführung; warior, Krieger; warcry, Schlachtruf, Schrei; to make war, Krieg führen.

hebr. gar,
arab. gara,
it. guerra,
sp. guerra,
fr. guerre,
} Krieg.
guerrier, Krieger.

lat. veru, Spieß; veruaclum, vericulum, kl. Spieß.

Swed. waern, Wehre, Schutz, Schloß, Mauer, Rüſtung.

Holl. weer, Wehre, Schutz, Schloß, Mauer, Rüſtung.

Swed. varia, gevaer, (Ge)wehr, Waffen, Wehre.

Dan. vaerie, gevaer, (Ge)wehr, Waffen, Wehre.

Holl. geweer.

Swed. landvaern, Landwehre.

Dan. landvaern, Landwehre.

Swed. broestvaern, Bruſtwehre.

Dan. brystvaern, Bruſtwehre.

Swed. motvaern, Gegenwehr.

Dan. modvaergen, Gegenwehr.

Swed. vaerbar, wehrbar, wehrfähig, wehrhaft; vaernloes, wehrlos.

Dan. vaergeloes, wehrlos.

Isl. veriulaus, wehrlos.

Holl. weerloos, wehrlos.

Isl. veirlaus, veirulaus, redlich, aufrichtig.

Swed. stick in er waerja, ſteckt ein eure Wehre (Degen).

Alt G. warjan, wehren, verbieten, (ver)weigern.

Nied. S. wejern.

Alt D. werren (*Kunisch*, p. 408), wirren, zanken, verwirren.

Dan. wirre.

Holl. warring, Verwirrung, Gewirr; warzugt, Zankſucht; warzugtig, zankſüchtig; waartaal, verworrene, unverſtändliche Rede.

Swed. vaegra, weigern, verwehren.

norw. vaerras, verwirren, ſchlimmer werden.

Ang. S. wear, wearre, ſchwierig, erhärtet.

ſchlimmer.

Ang. S. waerse, wyrse.

Engl. worse.

schott. war, waur.

Alt G. wairs.

Alt D. wirs.

Swed. vaerre.

Dan. vaerre.

Isl. ver, verri.

am ſchlimmſten.

Isl. verst(r).

Swed. verst.

Dan. vaerst.

Engl. worst.

Engl. a warren, Gehäg.

Holl. waarande, Gehäg.

fr. garenne, Gehäg.

lat. ver, Frühling; verno, verjüngen. (S. auch jahr).

WARNEN.

Alt D. warnen, warnon.

Ang. S. warnian, wyrnan, wearnian, warnigean.

Engl. to warn.
Swed. varna.
Dan. advare.
Isl. varna, verbieten, verhindern.
Ang. S. wearne, Hinderniß, Widerstand.

Warnung.
Ang. S. warnung.
Engl. warning.
Swed. varning.

WAARE.
Ang. S. ware.
Engl. ware.
Holl. waar.
Swed. vara.
Dan. vare.
Isl. vara.
Engl. hard ware, harte Waare, Metallwaare; warehouse, Waarenhaus.

WERFEN.
Alt D. werfan.
Alt G. wairpan; inn wairpan, hinein werfen; us wairpan, hinaus werfen, austreiben; us waurpun, warfen hinaus; af wairpan steinam, mit Steinen werfen.
Ang. S. weorpan, worpan, wurpan, wyrpan; uta weorpan, ut weorpan, auswerfen, ausstoßen; up weorpan, wurpan upp, aufwerfen; wurpan ofer, (hin)überwerfen; wurpan of, abwerfen; wurpan ut, auswerfen; wurpan nyther, niederwerfen; wurpan on fir, in's Feuer werfen; wurpan on tha earthan, auf die Erde werfen; wurpan saed on land, Saat auf's Land werfen; wurpan hlot, das Loos werfen; upworpen, auf(ge)worfen; wyrp, Wurf.
Holl. werpen, werfen.
Swed. varpa. (S. auch kasta).
norw. varpe, vaerpe.
Isl. varpa, verpa; verpa gard, einen Wall aufwerfen.
Holl. werping, das Werfen; werp, worp, Wurf.
Isl. varp, varpi, Wurf.
norw. varp.
Swed. vaerpa, Eyer legen; vaerphoena, Bruthenne, Werfhuhn.

Maul-wurf.
Ang. S. molewarp, moldwarp.
Holl. molworp.
Swed. mullvarpel.
Dan. muldvarp.
Isl. moldvarpa.
Holl. werpgeweer, worpgeweer, Wurfspieß, Wurfgewehr; werpnet, Netz zum Auswerfen; werploot, Wurfblei, Senkblei.
Isl. verf, Wurfspieß (*Dr. Webster*).

WERFT, Ufer.
Ang. S. wharfa, hwarf, hweorf; aufgeworfenes Ufer.
Engl. wharf.
Holl. werf, warf.
Swed. hwarf, warp.
Dan. werft.
russ. worph (*Webst.*)

WERBEN.
Alt D. hwerban (*Adg.*)
Alt G. quairban (*Adg.*); hwairban, umkehren.
Holl. werven; volk werven, Volk anwerben; werving, Werbung; werfgeld, Werbgeld.
Swed. waerfva.
Dan. hvaerve, hverve.

Werber.
Swed. vaerfvare.
Dan. hvaerver.
Holl. werver.
Engl. wooer, Bewerber; to woo, freien, bewerben.

WIRKEN.
Alt D. werhon, werchon, werkon, wirchen (*Kunisch*, p. 409.)
Alt G. waurkjan, gawaurkjan, werkjan (*Lye*).
Alt S. wirkean.
Ang. S. weorcan, wercan, wircan, wyrcan, wircan, gewyrcean, gewyrcan.
Engl. to work.
Holl. werken.
Swed. virka.
Dan. virke.
norw. orke, wirken, vermögen.
Isl. verka, virka, orka; yrkia, pflügen, arbeiten; yrkia joerd, die Erde bauen; yrking, yrkia, Landarbeit, Landbau; verkia, Schmerzen erregen; verk(r), Schmerz.
Alt G. frawaurkjan, verwirken, sündigen; frawaurht(s), Sünde; frawaurtha, Sünder; waurht(s), verfertigt, vollendet; uswaurht(s), vollendet, gerecht.
Engl. wrought, verfertigt.
Ang. S. god wyrcean, Gutes wirken; yfel wyrcean, Uebels wirken; wundru wyrcean, Wunder wirken; wyrcean getimbro, Zimmerwerk errichten; wyrcean silfrene godas, silberne Götzenbilder verfertigen; wircan gegotene godas, gegossene Götzenbilder verfertigen; wyrcean willan, den Willen thun, wirc ealle thine weorc, wirke alle deine Werke (Arbeit); wircean on wingearde, im Wingert (Weinberge) arbeiten; ga and wyrce, geh' und wirke (arbeite).

wirksam.
Ang. S. weorcfull, weorcsum, schuldig, schädlich (noxium).
Holl. werkzaam, werksaam, werkagtig, werkbaar, werkdadig.
Swed. verksam.
Dan. virksom.

Werk (Gewirke).
Alt D. werah, werch, wercho, werk.
Alt G. waurstw.
Alt S. werk, giwirki.
Ang. S. werc, weorc, wearc, worc, woerc, geweorc, geworc; wyrcnesse, That, Werk; wundra wyrcnesse, Wunderwerk.
Engl. work.
schott. wark.
Nied. S. wark.
Holl. werk.
Swed. verk.
Dan. vaerk, verk.
Isl. verk, verki, virki, yrki, verknad(r), Werk, Arbeit, Pflicht, Amt; vod virki, Weberarbeit. (S. Gewand).
pers. bark, Werk. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 368.)

Werktag.
Ang. S. weorcdaeg, worcandaeg.
Engl. work day.
schott. wark day.
Holl. werk dag, werken dag, werkel dag.
Swed. hvardag.
Dan. hverdag. (Auch in Frankfurt a. M noch värdag).
norw. voerkedag.
Ang. S. daeges weorc, Tagewerk.
Engl. day work, Tagewerk; day worker, Tagarbeiter.
Ang. S. wundra weorc, Wunderwerk; morthweorc, Mordthat; weorc godes, Werk Gottes; weorc stan, Baustein, Werkstein.

Wirker, Arbeiter.
Ang. S. weorcman, woercman.
Engl. workman.
Alt D. waerchman.
Alt G. waurstwja.
Holl. werker, werkman; werkster, Arbeiterinn.

Werkleute, Werkvolk.
Holl. werklieden, werkluiden, werk volk.
Alt D. waerchluite.
Isl. verkafolk, verkamenn.

Werkmeister.
Alt D. werchmeister. (*Kunisch*, p. 408)
Holl. werkmeester, werkbaas.
Swed. verkmaestare.
Isl. verkmeistari.
Engl. workmaster.

Werkstätte.
Holl. werkstede, werkhuis.
Swed. verstad.
Dan. vaerksted.
Isl. verkstad(r).

Werkzeug.
Holl. werktuig, werktuyg.
Swed. verktyg, hvartyg.
Dan. verktoy.
Altengl. work toy.
Neuengl. tool.
Isl. verkalaun, Werklohn, Arbeitslohn; verkad stal, gewirkter Stahl.
Engl. wrought steel, gewirkter Stahl.
Ang. S. wyrtha, wyrthe, Verfertiger.
Engl. wright, Verfertiger.
Ang. S. scip wyrthe,
Engl. ship wright, Schiffsbauer.
Ang S. stan wyrthe, Steinhauer; treow wyrthe, Zimmermann; hrof wyrthe, Dachdecker; tigel wrythe, Ziegelbrenner; morth wyrthe, Mörder.

Wirkung.
Holl. werking.
Swed. verkning.
Dan. virkning, virkelse.

wirklich.
Holl. werkelyk.
Swed. verklig.
Dan. virkelig.

WIDER (entgegen).
Alt D. widar, widhar, wider.
Alt G. withra.
Alt S. wider.
Ang. S. wither, with; towither, zuwider, entgegen.
Holl. weder, weer.
Swed. veder. (S. auch mot, emot.)
Isl. vid. (S. auch Wuth).

Widersacher.
Alt D. widersahho.
Alt S. widersaco.
Ang. S. withersaca, withersacca, Widersacher, Abtrünniger; thaes caseres withersaca, des Kaisers Widersacher; withersacung, Widerspruch, Lästerung; withersprace, Widerspruch; withersacan, withersacian, withersaecgan, withersacan, widersprechen, entgegenstehen, läugnen.
Engl. (to) withsay, widersprechen.
Alt D. widersagen, Fehde ansagen; widerstreit, Wettstreit, Wetteifer. (*Kunisch*, p. 409.)
Ang. S. witherward, witherweard, witherling, Gegner.
Alt D. widarwart. (*Otfd.*)
Ang. S. witherwardnesse, witherweardnysse, das Entgegenstehen; witherraede, witherraednesse, Widerrede, Zank, Feindschaft; witherraedlic, entgegen.
Isl. vidraede, vidraedi, vidurmaeli, Gegenrede, Unterredung.

widerwärtig.
Ang. S. witherward, witherweard, witherwerd, witherword, witherwyrd, witherwierd, widerward, widerweard, witherweardlic(*adv*)
Alt G. withrawairth, entgegen, gegenüber.
Holl. wederwaardig,
Swed. vedervaerdig,
Dan. vedervaerdig, vidervaerdig.
Swed. vidrig, widrig, widerlich.

Ang. S. with cwaedan, widerreden; with cwyda, with cwedenysse, Widerspruch.
Ang. S. witherstandan, witherstandian, withstandan, withstondan.
Engl. (to) withstand.
Holl. wederstaan.
Isl. vidnam, vidtak, Widerstand, Einwurf; vidstada, Hindrung, Aufenthalt.
Holl. wederstand, wéerstand, Widerstand; wederstander, Gegner, Widersetzer.
Engl. withstanding, Widerstand, widerstrebend; not withstanding, ungeachtet, gleichwohl.
Ang. S. with feohtan, gegenüberfechten; with gan, entgegengehen, widersetzen.

widerlegen.
Holl. wederleggen.
Swed. vederlaegga.
Dan. vederlaegge.

Widerwille.
Holl. wederwil, wéerwil.
Swed. vedervilja.
Holl. wéerwillig, unwillig, halsstarrig; wedergalm, wéerklank, Widerschall; weder komm, wéerkomm, wieder kommen; wedermin, wederliefde, Gegenliebe; wederstreeven, widerstreben; wederword, Entgegung; wedervaaren, wéervaaren, widerfahren; wedervaaring, Zufall, Begebenheit; wéergeven, wiedergeben, erstatten; wéerwraak, Rache; wéerzien, wiedersehen.

wärts.
AltG. wairths, wairthja, wärts, sich neigend, zielend; jaindwairths, jenseits (dorthinwärts); suikands, swulta, wairthja, todwärts krank, todkrank.
Ang. S. towards, toweards, gegen, sich neigend, zielend.
Engl. towards, gegen, sich neigend, zielend.
Ang. S. toweardnesse, Zukunft; upweard, aufwärts.
Engl. upward, aufwärts; outward, auswärts, ausserhalb.
Ang. S. utweard, auswärts, ausserhalb; hamweard, heimwärts.
Engl. homeward, heimwärts.
Ang. S. hamweard laedan, heimwärts leiten (führen).
Engl. to lead homeward, heimwärts leiten (führen).
lat. versus, wärts.
fr. vers, wärts.
bret. guers, wärts.
ind. werta. (*Trip.*)

Widder. (S. auch Bock).
Alt D. wider. (*Notker*).
Ang. S. wether.
Altengl. weather.
Neuengl. ram (auch in der Schweiz, wo selbst noch das *verb.* rammen, stoßen).
Holl. wéer.
Swed. vaedur.
Dan. vaeder, vaedder.
Isl. vedr.

ob.
Alt D. hwedhar.
Alt G. hwathar.
Ang. S. hwaether.
Engl. whether.
Swed. vid.

WETTER. (S. auch wehen).
Alt D. wetar, weter.
Ang. S. waeder, weder, wether, veder, vedr.
Engl. weather (spr. wetter)
Alt S. wédar, Sturm.
Ang. S. gewidor, gewideru, Sturm, Gewitter.
sanscr. widara, Sturm, Wetter (*Dr. W.*).
Holl. weder, weeder, wéer.
Swed. vaeder.
Dan. veir, veyr.
Isl. vedr.
lat. aether, Luft, Aether.
gr. aither, Luft, Aether.
irl. athar, aedhar, Wetter.
poln. wiatr, wieie, Wetter.
ind. widara, wad, waia, waihu (*Trip.*)
pers. wad (*Trip.*)

Unwetter, Ungewitter.
Ang. S. ungeweder, ungewider, ungewethere.
Swed. óvaedr.
Dan. úveyr.
Isl. vedr; vedrid hefr lagt sig, der Sturm hat sich gelegt; thyckt vedr, bedeckter Himmel, wolkig, trüb; hreint vedr, reines, klares Wetter; gott vedr, gutes Wetter; vedra skipti, Wetterveränderung; vedru bord, Wetterseite, Windseite (am Schiffe); vedri viti, Wetterprophet (Wetterwisser).
Ang. S. styrmend weder, stürmisches Wetter.
Engl. stormy weather, stürmisches Wetter.
Ang. S. vintreg weder, Winterwetter; strang weder, strenges, kaltes Wetter; hreoh weder, rauhes Wetter.
Engl. rough weather, rauhes Wetter.
Ang. S. ceald weder, kaltes Wetter.
Engl. cold weather, kaltes Wetter; warm weather, warmes Wetter; hot weather, heißes Wetter.
Holl. warm weder, warmes Wetter; koud weder, kaltes Wetter;

Digitized by Google

heet weder, heißes Wetter.
Swed. swår(t) waeder, ſchweres Wetter, (von swår, ſchwer, hart).
Holl. weer en wind, Wind und Wetter; weerhaan, Wetterhahn.
Swed. vaederhane, Wetterhahn.
Dan. veirhane, Wetterhahn.
Engl. weathercock, Wetterhahn.

(ver)wittern.
Ang. S. witherân.
Engl. to wither, verwittern, verwelken, vertrocknen; to weather, ausdauern, den Sturm überſtehen.
Isl. vidra, verlüften; sig vidra, ſich dem Wetter ausſetzen.
Swed. foerwittra, verwittern; uppvaedra, aufwittern (bei Jagdhunden).

WEHEN, blasen, fächeln. (S. auch Schwinge und bewegen).
Alt G. wajan.
Alt D. wajen.
Holl. waayen, waajen.
Dan. vaye.
Swed. (s)vaja.
Engl. to wave.
Holl. waajing, das Wehen.
Engl. waving, das Wehen.

WINTER.
Alt D. wintar, winter, nie wintor wie sumor (*Grimm*).
Alt G. wintr(us).
Ang. S. winter, wintr.
Engl. winter.
Alt. S. wintar.
Holl. winter.
Swed. vinter.
Dan. vinter.
Isl. vetr, vetur, Winter, Sturm.
norw. vetter.

Wintertag.
Isl. vetrardag(r).
Ang. S. winterdaeg.
Engl. winterday.
Swed. vinterdag.
Dan. vinterdag.
Ang. S. wintres cyle, Winters Kälte; wintrestide, Winterzeit; winterseld, wintersetl, Winterſitz; on midde winter, im mitten Winter.
Isl. vetrar koma, Winters Anfang.

winterlich.
Ang. S. winterlic, wintreg.
Engl. wintry, winterly.
Holl. wintersch, winteragtig.
Swed. vinterlik.
Dan. vinterlig.
Isl. vetrarleg(r).

Swed. / **Dan.** vintertid, Winterzeit.

Engl. winterseed, Winterſaat.
Holl. winterzaad, Winterſaat.
Engl. a hard winter, ein harter Winter.
Holl. een harde winter, ein harter Winter.

wintergrün.
Engl. wintergreen.
Holl. wintergroen.
Swed. vintergroena.

Wind.
Alt D. wint.
Alt G. wind(s).
Alt S. wind.
Ang. S. wind.
Engl. wind.
Holl. wind
Swed. vind.
Dan. vind.
Isl. vind(r).
lat. vent(us).
it. vento.
sp. viento.
wall. (g)wynt.
fr. vent.

Westwind.
Ang. S. westwind, westenwind.
Engl. westwind.
Isl. vestan vind(r).
Swed. vesten vind.
Dan. vesten vind.

Ostwind.
Ang. S. east wind, easten wind.
Engl. east wind.
Isl. austan wind(r).
Swed. vesten wind.
Dan. vesten vind.

Nordwind
Ang. S. north wind, northan wind.
Engl. north wind.
Swed. norden wind.
Dan. norden wind.
Isl. nordan vind(r).

Südwind.
Ang. S. suth wind.
Engl. south wind.
Isl. sud vind(r), sudan vind(r); sudaustan vind(r), Südoſtwind; sudvestan vind(r), Südweſtwind.

windig.
Ang. S. windig, windwig, windi.
Engl. windy.
Holl. windig, winderig, windagtig.
Isl. vindleg(r); vindloft, Luft.
norw. vindfald, plötzlicher Sturm; vindouge, vindoege, Fenſter.
Isl. vindauge, vindhola, Luftloch.
Holl. windgat, Windloch, Fenſter.

Fenster.
Engl. window.
Dan. vindue.
sp. ventana.
lat. fenestra.
Ang. S. windfona, windgefona, Windfahne.
Engl. windfan, Windfahne.

Windmühle.
Swed. vaedergvarn.
Dan. vindmoelle.
Isl. vindmylna.
Holl. windmolen, windmeulen.
Engl. wiudmill.

Windhund.
Holl. windhond.
Swed. vindhund.
Dan. vindhund.
Ang. S. mycel wind, großer Wind; strang wind, ſtrenger Wind; stearc wind, ſtarker Wind; swift wind, ſchneller Wind.

Digitized by Google

Isl. vindofn, vindon, Windofen; windgang(r), Blähungen.

Ey mit weicher Schale.

Holl. windey.
Swed. windaegg.
Dan. windaegg.
Engl. windegg.
Isl. vindegg.

Holl. windpyp, Luftröhre; windwaarts, windwärts.
Engl. windward, windwärts; windside, Windseite.
Holl. windzyde, Windseite.
Engl. windtight, winddicht.
Swed. windskammare, Dachkammer; windfackla, Windlicht (Fackel); windstoet, Windstoß (Schauer).
Alt G. skura windis, Windstoß (Schauer).
Swed. låta allt gå for vind og våg, alles dem Spiel der Wellen, dem Zufall übergeben, (laſſen alles gehen mit Wind und Wogen).

winden. (S. auch binden).

Alt D. wintan, winten.
Alt G. windan.
Ang. S. windan, winden, wälzen.
Engl. (to) wind.
Holl. winden.
Swed. vinda.
Dan. vinde.
Isl. vinda.
lat. vincio, binden; vinculum, Band, Feſſel.
Isl. vind(r), ſchief, ſeitwärts; vinding(r), Krümmung, Windung.
Holl. winding, Krümmung, Windung.
Engl. winding, Krümmung, Windung.
Holl. wending, Wendung.
Alt G. uswindan, auswinden; (praet)wand, wand.
Ang. S. wand, wand.
Alt G. wunden, wunden, wanden.
Ang. S. wunden gold, gedrehtes Gold.
Holl. windboom, Windebaum, Hebel, Winde; winder, windas, Haſpel.

wenden, drehen.

Alt D. wendan, wenden.
Alt G. wandjan, gawandjan, wenden, bekehren.
Ang. S. waendan, wendan, fortſchreiten, umkehren.
Holl. wenden.
Swed. vaenda.
Dan. vende.
Isl. venda; venda til baka, zurück wenden, umwenden.
Swed. vaenda vagn, einen Wagen wenden.
Alt G. uswandjan, abwenden, wegwenden.
Alt D. wende, Grenze; gewendig, beweglich, behend.
Swed. vaenta, warten, erwarten.
Dan. vente, warten, erwarten.
Isl. vaenta, warten, erwarten; vaenting, Erwartung, Hoffnung.

Wendung.

Ang. S. wending, wendung, Wendung, Veränderung.
Holl. wending.
Swed. vaendning.
Dan. vending.
Isl. vending.
Holl. wentelen, wälzen; wenteling, das Umwälzen.

In einigen Gegenden Deutſchlands heißt wendefahren, den Acker wenden, pflügen, und wendefahrt, das Pflügen (*Adg.*)

Holl. wand, want, Wand, Scheidewand, Netz, Garn.
Alt D. want, Wand.
Nied. S. wand, Wand.
Alt G. waddus, Wand.
Ang. S. wente, vente, fremd; weonod land, wineda land, Land der Wenden; went saetas, Wenden.

verkaufen, verpachten.

lat. vendo.
fr. vendre.
sp. vender.
it. vendere.
lat. venus, Verkauf; venalis, feil; venditor, Verkäufer.
fr. vendeur, Verkäufer.
lat. vento, kommen; adventus, Ankunft; venator, Jäger; veno, jagen; vador, Bürgſchaft geben; foedus, Bund.
Isl. vandamenn, Verwandte, Verbündete; vandabundinn, verwandt, verpflichtet, durch Eid verbunden; vandalaus, nicht verwandt, fremd, frei; vandlaeg(r), aufmerkſam; vandlaeti, Eifer, Fleiß; vandad(r), rechtſchaffen, fleißig gearbeitet; vandad werk, fleißig gearbeitetes Werk; vand maeli, fremde Rede, ſchwer auszuſprechendes Wort; vandasam(r), ſchwer, verwickelt; vandamal, verwickelte Sache; vandhaef(r), mißlich, gefährlich; vand qvaedi, Klage über Unglück, ſchwere Sache; vandraedi, Gefahr, Schwierigkeit; vandraeda mad(r), Mann in großer Gefahr; han er kominn i vanda, er iſt in Gefahr gekommen; vandhaeſi, Mühſeligkeit, Beharrlichkeit.
Dan. vanskelighed, Mühſeligkeit, Beharrlichkeit.
Isl. vandfarinn veg(r), beſchwerlicher Weg; vodi, Gefahr, plötzliches Ereigniß; vodaleg(r), gefährlich; vodamad(r), Böſewicht, gefährlicher Menſch; vodaverk,

böſe That, gefährliches Werk. (S. auch weise und wüthen).

Wendeltreppe.
Holl. wendeltrap, wenteltrap.
Swed. vaendeltrappa.
Dan. vindeltrappe.
Isl. vindiltrappa; vindill, voendull, Bündel.
Dan. vindel, Bündel.
Ang. S. windel, windil, windl, Bündel, Korb, Kiſte.
Isl. vinda, Wagenwinde, Weberwinde.

(ver)binden, vereinigen.
Alt D. wedden, waetten.
Alt G. withan, gawithan.
Ang. S. weddian; maeden weddian.
Engl. to wed a maid, ein Mädchen heirathen.
Altengl. (to) with, binden.
Ang. S. wedding, weddung, beweddung, Heirath, Verbindung.
Engl. wedding, Verbindung; with, mit.
Ang. S. with, mit, bei, an.
Swed. wid, } mit
Dan. med, } *(praep.)*

wetten.
Holl. wedden.
Dan. vedde; veddemaal, Wette.
Holl. wedding, weddingschap, weddenschap, Wette.
Swed. vaed, vad, Wette.

(Ge)wand (S. auch kleid).
Alt D. wat, kiwati, giwadi.
Alt G. gawasein(s).
Ang. S. vaeda, vaede, waed, gewaede, gewaedu; breostgewaede, Bruſtgewand, Mieder; vaedaleas, ohne Gewand, unbedeckt.
Holl. wand, waade, wäa.
Isl. vod, vend; vadmal, ſchwarzes Tuch (noch jetzt); vodvirki, Webergewirk, künſtliche Arbeit, Werkſtatt.
Holl. waaden, waden, einen Todten in's (Sterb)gewand kleiden; wandschaar, große Tuchſcheere, Gewandſcheere; wandt, Segelwerk, Tauwerk.
Alt G. wasjan, gawasjan, kleiden; andwasjan, entkleiden.

Kleid, Weste.
Alt G. wasti, wastja.
Ang. S. vaest, vest.
Engl. waist(coat).
Swed. vaest, vest.
Dan. vest.
Isl. vesti.
lat. vestis; vestio, convestio, bekleiden; vestitus, Bekleidung; vas, Gefäß (ſ. Faß).
it. veste, Weſte.
fr. veste, Weſte; ve(s)tement, Kleidung.
ind. westitoh, wastra (*Trip.*)

wedeln.
Ang. S. wedlian, waedlian, betteln; wedle, waedle, waedl, waedlunge, waedlnisse, vaedla, vaedling, vaedlnesse, Armuth; wethel, vaedla, arm, dürftig, verlaſſen; wedla, wäedla, Armer (ſ. auch Wittwe und Vasall).
Engl. to wattle, watſcheln.
Alt G. withon, bewegen, ſchütteln; withondan(s) hanbida, das Haupt ſchüttelnd.
Ang. S. waetla, weotl, wethel, wethl, Binde, Windel, Schürze, Kranz; watel, watul, Decke, Dach, Zweig.
Altengl. wattle, Decke, Dach, Zweig.
Holl. wadel, wedel, Wedel.
lat. vado, gehen.
Alt G. iddian, gaiddian, geben; af iddian, abgehen, weggehen; at iddian, hinzugehen, kommen; thairh iddian, (hin)durchgehen; mith iddian, mitgehen; ufar iddian, vorübergehen; us iddian, ausgehen; innet iddian, hineingehen; wittra iddian, entgegengehen; gaiddian sik, ſich ſammeln, begegnen.

WANDERN.
Ang. S. wandrian, wandern, umherirren.
Engl. to wander, wandern, umherirren.
Alt D. wandelen, wandern, wandeln, ſpazieren.
Holl. wandelen, wandern, wandeln, ſpazieren.
Swed. vandra, wandern.
Dan. vandre, vandle, wandeln.
it. andare, gehn.
sp. andar, gehn.
port. andar, gehn.
ind. anduare (*Trip.*)

Wandrung.
Engl. wandring.
Swed. vandring.
Dan. vandring.

Wandersmann (Reiſender).
Engl. wandringman, wanderer.
Holl. wandelaar.
Swed. vandringsman.
Dan. vandringsmand.
sanskr. andara (*Dr. Webst.*)
Holl. wandelstok, wandelstaf, Wanderſtab; wandeling, wandelweg, wandellaan, wandelpad, Wandelweg, Spaziergang; wandelbaar, gebahnt, wandelbar.
Alt D. wandelich, wandelbar; wandel, Wandelbarkeit, Wandel (*Kunisch*, p. 408).
Ang. S. wandlung, (Ver)wandlung, Veränderung.
Swed. foervandla, verwandeln, verändern.

Wandel, Lebensart, Gang.

Swed. vandel.
Dan. vandel.
Holl. wandel; handel en wandel, Handel und Wandel.

WITTWE, Wittib. (S. auch einzeln).
Alt D. witawa, witewa, wituwa, witua; wydwe (Limb. Chron. p. 35), witewe (*Kunisch*, p. 409.)
Alt. G. widowo, widuwo.
Ang. S. widwa, widewe, widew, widw, widuwa, wedew, wydew, wydewe, wudew, wudewe, wuduwa, wuduwe; anre wudewan sunu, einer Wittwen Sohn.
Engl. widow.
Holl. weduwe, weeuw, weduwvrouw.
sansk. widhawa.
russ. vdova.
poln. vdova.
lat. vidua.
it. vedova.
sp. viuda.
fr. veuve.

Wittwer.
Engl. widower.
Holl. weduwenaar, weduwman.
lat. viduus, Wittwer, verwittwet, beraubt, leer; viduitas, viduertas, Mangel.
fr. vide, leer.
it. voto, leer.
Engl. void, leer; to divide, trennen.
lat. dividere.
it. dividere.
Engl. widowship, Wittwenschaft, Wittwenstand.
Holl. weduwschap, Wittwenschaft, Wittwenstand; weduwgift, Wittum, Leibgeding, Wittwengabe.
Alt G. widuwairna, Waise; widuwairn(s), beraubt, verwaist.

WEBEN.
Alt D. wefan, weban.
Alt G. waibjan, biwaibjan, binden, umwinden, umringen.
Ang. S. wefan, weafan, waefan, weofan, wefian.
Engl. to weave; woven, gewoben.
Nied. S. weeven.
Holl. weeven, weven.
Swed. vaefva.
Dan. vaeve.
Isl. vefa; veifa, heben, ſchwingen; vippa, ſchwingen, umdrehen.
Engl. to whip, peitſchen, ſchnellen.
Ang. S. hweopan, peitſchen, ſchnellen; hweop, Peitſche.
Engl. whip, Peitſche.
norw. wippe, hin und her bewegen, ſchwingen.
pers. baftan, weben (*Dr. Webst.*)

(das) Weben.
Ang. S. weofung.
Engl. weaving.
Holl. weeving.
Swed. vaefning.
Dan. vaevning.

(Ge)webe.
Alt D. wueppe, weppi, Gewebe.
Alt G. waip(s), wipja, wippja, Gewinde, Kranz, Krone
Ang. S. web, webb, webbe, waebb, waebbe, gewef; weft, wefta, Einſchlag.
Engl. web, weft, woof, Gewebe, Einſchlag.
Ang S. vaefels, vefels, Decke, Haut.
Alt S. webbi, Gewebe.
Swed. vaef, vaefnad.
norw. vaevn.
Dan. vaev.
Isl. vef(r), veff(r), vaf, vefnad(r), veipa; vefia, vepa, Kleid, Decke; orma vef(r), Seidengewebe. (S. Wurm, Seidenwurm.)

gut Gewebe, Purpurtuch.
Alt D. cota weppi.
Alt S. godu webbi.
Ang. S. godwebbe.

Spinnwebe.
Alt D. spinnaweppi.
Swed. spindelvaef.
Dan. spindelvaev.

Weber.
Ang. S. webba.
Engl. weaver.
Holl. weever.
Swed. vaefvare.
Dan. vaever.
Isl. vefari.

Weberinn.
Isl. vefkona.
Dan. vaeverske.
Ang. S. webbestre.
Engl. webster (auch *maseul.*)

Weberbaum.
Ang. S. webbeam.
Holl. weeversboom.
Swed. vaefbom.
Dan. vaeverbom.

Webstube.
Ang. S. webhus, Webſtube, Haus.
Isl. vaefarahus, Webſtube, Haus.
Dan. vaeverhus, vaeverstue, Webſtube, Haus.

Weberspuhle.
Holl. weeversspoel.
Swed. vaefspole.
Dan. vaevspole.
Isl. vefaraspola.

Webstuhl.
Isl. vefstóll.
Swed. vaefstol.
Dan. vaevstool, vaeverstool.
Isl. vefstaedi, vefstad(r), Weberwerkſtätte; vefarakunst, Weberkunſt.
Holl. weefkunst, weefkonst, Weberkunſt.
Dan. vaeverkunst, Weberkunſt.

WEIB. (S. auch Mann und König.)
Alt D. wib, wip, wyb.
Alt S. wif.
Ang. S. wif, wyf, wifman, wifhadesman, wuman, wiman, wimman; wimmen (*plur.*)
Engl. wife (ſpr. waif), woman; women (*plur.*) ſpr. wimmen.
Holl. wyf (*dimin.* wyfie, Weibchen).
Swed. vif.
Isl. vif.
Ang. S. wifian, gewifian, wifiman, wif

Digitized by Google

laedan, weiben, heirathen.
Engl. to wife, weiben, heirathen.
Ang. S. gewifad, verbunden, verknüpft; gewifsaelig, ehelich, froh, glücklich; wifcynne, weibliches Geschlecht; wifeild, Mädchen (weibliches Kind); aew wif, Eheweib; wifung, Verheirathung, Heirath; wifhad, wiflichad, Weiblichkeit, Frauenthum; wiffreond, Freundinn; wifthegn, Dienerinn; were and wif, waepned and wif, Mann und Weib; veras and wifmen, vermen and wifmen, waepnedmen and wifmen, *(plur.)* Männer und Weiber; wifes wer, des Weibes Mann; his agen wif, sein eigen Weib; abrames wif, Abrahams Weib; niman wif, ein Weib nehmen; laedan wif ham, ein Weib heim führen (leiten); wif forlaetan, sein Weib verlassen; habban to wife, zum Weibe haben; eower wifa ear hringas, eures Weibes Ohrenringe.
Holl. wyveloos, ledig, ohne Weib, verwittwet; wyvepraat, Weibergeschwätz; een oud wyf, ein altes Weib.
Engl. an old wife, ein altes Weib.
Ang. S. an eald wif, ein altes Weib.

weiblich.
Alt D. wiplich (*Kunisch*, p. 409.)
Ang. S. wiflic, wimmanes.
Engl. womanish, weibisch; womanly, weiblich; womanishness, weibisches Wesen; womanliness, Weiblichkeit; womankind, weibliches Geschlecht.
Holl. wyflyk, wyfagtig, weiblich; wyfs, wyfsch, weibisch.

Weib. (S. auch f.)
Ang. S. faemna, faemne.
lat. femina.
fr. femme.
sp. hembra.
lat. femineus, weiblich.
Ang. S. faemnenlic, weiblich; faemnhad, faemnanhad, Frauenthum, Weiblichkeit; wemman, waemman, gebären; wemmednys, Geburt, Erzeugung.

WAMPE, Leib, Bauch.
Alt D. wamba, wampa, huamba.
Alt G. wamba, Mutterleib.
Ang. S. wamb, womba, wombe, Mutterleib, Bauch.
Engl. womb, Mutterleib.
Ang. S. his wambe (ge)fyllan, seinen Wanst füllen.
Holl. wam, Bauch, Eingeweide von Fischen; wamstuck, Bauchstück; visch wammen, Fische ausnehmen.
Swed. vämb, vame.
Dan. vom.
Isl. voemb, vembill; vambi, vambmikill, dickbäuchig; vambla, auf dem Bauche kriechen.
lat. umbo, Buckel, etwas hervorstehendes; venter, Bauch, Wanst.
it. ventre, Bauch, Wanst.
fr. ventre, Bauch, Wanst.
sp. panse, Bauch, Wanst.
Holl. wambes, wambus, wambais, wambuis, Brust- u. Leibkleid, Wamms.
(Daher wamsen, den Buckel voll klopfen).

WAFFE.
Alt D. wafan, waffan, wappen (*Kunisch*, p. 408.)
Alt G. wepn.
Alt S. wapan.
Ang. S. waepn, waepen, waepun, wepn, woepen.
Engl. weapon.
Holl. waapen, wapen.
Swed. wapn.
Dan. vaaben.
Isl. vopn.
Alt D. wafan sahs, Waffenmesser, Schwerdt.

waffnen, bewaffnen.
Alt D. waffnen (*Otfd.*)
Ang. S. waepnian, wepnian, gewaepnian, gewepnian.
Holl. wapenen.
Swed. vapna, vaepna.
Dan. vaebne.
Isl. vopna.

bewaffnet, gewaffnet.
Isl. vopnad.
Dan. vaebnet.
Swed. vaepnad.
Ang. S. waepnod, waepned, gewaepnod.

waffenlos, unbewaffnet.
Ang. S. waepenleas.
Holl. wapenloos.
Isl. vopnlaus.

(Be)waffnung.
Ang. S. waepnung, waepnunge.
Holl. wapening.
Swed. vaepnande; vapenbrak, Waffenlärm, Getöse.
Dan. vaabenbrag, Waffenlärm, Getöse.
Isl. vopnabrak, Waffenlärm, Getöse; vopnatak, Waffenergreifung, Zustimmung des Volkes, durch Anschlagen der Waffen.
Ang. S. waepentace, waepengetace, Distrikt, Gau, Eintheilung von 100 oder 1000 (?) Kriegern.
Engl. wapentake.
(Im Norden von England sind noch die Grafschaften York, Nottingham u. Lincoln in wapentakes getheilt).

Waffenhaus, Zeughaus.
Ang. S. weapenhus, waepenhus.
Isl. vopnahus.
Dan. vaabenhuus.
Holl. wapenhuis.
Waffenträger.
Holl. wapendraager.
Swed. vapendragare.
Dan. vaabendrager.
Ang. S. waepnbora, waepman, waepmon, waepnedman, Krieger; waepned cyn, waepned cynn, wepned cynne, Kriegerstand, bewaffnetes Geschlecht; waepned, waepenlic, männlich; waepned bearn, waepned cild, Waffenbube, Waffenjunge.
Waffenschau, Heerschau.
Holl. wapenschouw, wapenschouwing.
Swed. vapensyn.
Dan. vaebenting.
Isl. vopnathing, Waffenplatz, Versammlung.
Swed. wapenhvila, Waffenruhe, Waffenstillstand. (S. weile.)
Dan. vaaben forbund, Bündniß.
Holl. wapenbyl, Streitart, Beil; wapendans, Waffentanz; wapenplaats, Waffenplatz; wapensmid, wapenmaaker, Waffenschmidt; wapenrok, Waffenrock; wapenschild, Waffenschild; wapenstandert, Fahne.
Ang. S. weapenboren, frei geboren; niman wepn, die Waffen nehmen, ergreifen; (ge)gripan wepn, die Waffen nehmen, ergreifen.
Swed. gripa till wapen, zu den Waffen greifen.
Ang. S. vaepnu syllan, Waffen verleihen; vaepnu lecgan, (nieder)legen, to brycan waepnu, die Waffen zerbrechen.
Alt G. mith wepnam, mit Waffen.
Swed. under wapen, unter Waffen.
Waffel.
Ang. S. waffel, Maul; geafla, Schlund.
Waffeleisen.
Engl. wafer iron.
Swed. vaffel jern.
Engl. wafre, Oblate.
Swed. våffla, Waffel.
Dan. vaffel, Waffel.
Holl. waafel, wafel, Waffel(kuchen), Oblate; wafelbakker, Waffelbäcker.
russ. waphel, Waffel.
fr. gauffre, Waffel.
WEIZEN.
Alt D. hueiz, hweizzi, weizze.
Alt G. hwaitei, hwait (*Lye*), hwit (*Webster*).
Ang. S. hwaet, hwaete, hweate.
Engl. wheat (spr. whit).
Holl. weit, weyt.
Swed. hvete.
Dan. hvede, hveede.
Isl. hveite.
norw. qveiti.
Weizenbrod.
Isl. hveitibraud.
Swed. hvetebroed.
Dan. hvedebroed.
Holl. weitebrood.
Ang. S. hwaetene hlaf.
Engl. wheat bread.
Weizenmehl.
Engl. wheatmeal.
Holl. weitemeel.
Dan. hvedemeel.
Swed. hvetemioel.
WEISS.
Alt D. huiz, wiz.
Alt G. hweit(s).
Ang. S. hwit, hwite, hwita.
Engl. white (spr. wait).
Nied. S. witt.
Holl. wit.
Swed. hvit, hvitt.
Dan. hvid, hviid.
Isl. hvit(r).
norw. qvit.
ind. weda, widia.
poln. wide, wedjm (*Trip.*)
schneeweis.
Ang. S. snawhwit.
Engl. snow white.
Isl. snae hvit(r); swan hvit(r); Schwanenweiß.
milchweiss.
Ang. S. meolc hwite.
Engl. milk white.
Ang. S. swa hwite swa snaw, so weiß als Schnee.
Isl. hvit klaedd(r), weiß gekleidet.
(das, die) Weisse.
Engl. whiteness.
Holl. witheid.
Swed. hvithet.
Dan. hvidhed.
Isl. hvita, hviti.
Eyweiss, das Weisse vom Ey.
Engl. the white of egg.
Holl. het wit van een ei.
Swed. aegg hvita.
Weisskohl.
Swed. hvit kål.
Dan. hvid kaal.
Engl. white cole.
Weissfisch.
Engl. white fish, whiting.
Holl. wit visch.
Isl. hviting(r), weißschäumende See.
Engl. white hair, weißes Haar.
Holl. wit hair, weißes Haar.
Ang. S. hwit circe, Weißkirch.
Engl. a white bear, ein weißer Bär.
Weise (Lied, Melodie).
Alt D. wise (*Kunisch*, p. 409.)
Isl. visa, vise.
Swed. visa.
Dan. vise.
Isl. rugge vise, Wiegenlied.
finn. weisan, singen.
Weise (Art, Natur).
Alt D. wis, wisa, wise.
Alt S. wisa.
Ang. S. wisa, wise.
Engl. wise (spr. wais).
Holl. wys, wyze.
Swed. visa, vis.
Dan. vis.

Isl. visa, visu; a lands visu, nach Landes Art Art (Sitte); thetta er hans visu, das ist so seine Weise (Gewohnheit).
wall. (g)wis.
bret. guiz.
fr. guise.
it. guisa.
arm. guis.
Ang. S. on myne wisan, auf meine Weise; on manega wisan, auf mancherlei Weise; on aelle wise, auf alle Weise; wundorlice wise, wunderliche Weise.

weisen (zeigen, unterrichten).
Alt D. wison, wisen (*Kunisch*, p. 409.)
Ang. S. wisan, wisian, wissian.
Nied. S. wisen.
Holl. wyzen.
Swed. visa.
Dan. vise.
Isl. visa.
lat. video, sehen.
fr. guider, leiten, führen.
Engl. (to) show. (S. Vocalversetzung).
Ang. S. wissiend, weisend, Unterweiser, Lehrer; wissing, Weisung, Leitung.
Holl. wyzing, Weisung, Leitung; wyzer, Zeiger, Weiser, Anleiter, Führer.
Isl. visari, visir, Zeiger, Weiser, Anleiter, Führer; veg visari, Wegweiser; visi fingr, Zeigefinger.
Holl. wys vinger, Zeigefinger; wyze vrouw, Hebamme, Helferinn, weise, geschickte Frau.

(ge)wiss (sicher).
Alt D. gewisso, kewisso.
Ang. S. wis, gewisse.
Nied. S. wisse.
Holl. wis.
Swed. viss.
Dan. vis.
Isl. viss, fyri vist, für gewiß, in Wahrheit.
wall. gwys.

gewisslich.
Ang. S. gewislice.
Isl. vissilega, vissulega.
Swed. visserligen.
Dan. visselig, visseligen.
Holl. wisselyk, wyslyk, weise, verständig (*adj.* und *adv.*)

Gewissheit.
Alt D. wisheid, kewisheit, kuisheit.
Swed. visshet.
Dan. vished.
Isl. vissa.
Ang. S. gewisnys; ungewis, ungewiß, unweise; ungewisnysse, Ungewißheit, Unwissenheit; ungewisse, Schimpf, Unehre.

weisse (klug, verständig).
Alt D. wise, wiza.
Ang. S. wis, wise, wisa, wiese, weota, wieta, wuta.
Engl. wise (spr. wais).
Holl. wys.
Swed. vis.
Dan. vis.
Isl. vis, visk(r).
sanskr. wid (*Dr. Webster*).

Weisheit.
Alt D. wistuom, wisheit.
Alt G. wit-ubni (S. auch waldubni, Gewalt, Macht).
Ang. S. wisdom, witedom, witigdom, witegunge.
Engl. wisdom.
Altengl. auch wiseness bei Spencer (*Dr. Webster.*)
Holl. wysdom, wysheid.
(wysdom heißt auch im Holländischen Urtheilsspruch, Richterspruch).
Swed. visdom, vishet.
Dan. visdom.
Isl. visdom(r), visindi, viska; visdoms gydia, Göttinn der Weisheit.
Holl. wyskunde, wiskunde, wiskonst, wiskunst, Philosophie, Mathematik, Größenlehre, Weisheit; weezen, weezenheid, das Wesen, Daseyn; weezenlyk, wesentlich.
Ang. S. unwis, unweise.
Engl. unwise, unweise.
Ang. S. unwisdome, unwisnesse, unwisnys, Unklugheit, Thorheit.
Alt G. unwiti, Unwissenheit, Thorheit.
Ang. S. wisfaest, vollkommen; wisfaestlic, vollkommen (*adv*).

Witz (Verstand, Klugheit).
Alt D. wizzi; wiz sagan, weissagen.
Alt G. witi.
Ang. S. wit, witt.
Engl. wit.
Swed. vett.
Dan. vid.
Isl. vit, viti; med fullu viti, mit vollem Verstand.
norw. vet, vit.
sanskr. widja.
wall. (g)wys, gwyz.
russ. witsch.
irl. fois, feas, Kenntniß (*Dr. Webst.*)
Holl. weet, weeten, Kenntniß, Wissenschaft, Empfindung; wet, Gesetz, Vorschrift; nood breekt wet, Noth bricht Eisen; weet geever, Gesetzgeber; wetten schender, Gesetzschänder; wetboek, Gesetzbuch; de wetten des lands, die Landesgesetze; wettelyk, wettiglyk, gesetzlich; wetteloos, gesetzlos.
Ang. S. gewitleas, unverständig.
Isl. vitlaus, viturlosi, ohne Verstand, un-

Digitized by Google

sinnig, rasend; vitleysa, Sinnlosigkeit, Unsinn.
Swed. vettloes, unverständig.

weiser (*comp.*)
Ang. S. wisor.
Engl. wiser.

weisest (*sup*).
Ang. S. wisost, wisust, wisest.
Engl. wisest.
Ang. S. wisra manna gethancas, weiser Männer Gedanken.

witzig.
Ang. S. vitig, vittig, gewittig.
Engl. witty.
Swed. vittig.
Dan. vittig.
Isl. viturg(r), viturleg(r), vit(r).
Ang. S. witaword, witord, kluge Antwort, Ausspruch des Weisen, weises Wort.
Engl. wittling, Witzling.

Weiser (Gelehrter).
Ang. S. wita, wite.
Isl. visinda mad(r).
Dan. en vis mand.
Swed. vitter. (S. auch laerd.)
Isl. vedri viti, Wetterkenner.
Ang. S. world witan, die Weltweisen; angel cynnes witan, des Angelgeschlechts Weisen; witena mot, witena gemot, witena gemet, witena gemote, Versammlung der Weisen, großer Rath; witehus, Gerichtshaus; witega, witga, witesaga, Weissager, Prophet, Ausleger; witegan, witegian, weissagen, prophezeyen; witegung, witedom, Weissagung; witedomes, craeft, Gabe der Weissagung, Weisheit.

wissen. (S. auch können).
Alt D. wizan, wizzen (*Kunisch*, p. 409.)
Alt G. witan, wissen, anschauen, beobachten. *lat.* video, sehen.
Ang. S. witan, wietan, wissan (*Lye*); we witan ealle, wir wissen alle; we witan ful georne, wir wissen sehr wohl, ganz sicher.
Altengl. to weet, wissen, können.
Engl. to wit, zu wissen (nemlich).
Holl. to weeten, zu wissen (nemlich); weetenswardig, wissenswürdig, werth; weetniet, unwissender Mensch (ein: Ich weiß nicht).
Swed. veta.
Dan. vide.
norw. veta, vitte.
Isl. vita, wissen, strafen; Gott veit, Gott weiß; vitund, vitneskia, wissend, das Wissen; med thinni vitund, mit deinem Wissen.

wissentlich.
Isl. vitanleg(r).
Dan. vitterlig.
Swed. vetterlig.
Alt G. unwita, unwiti, unwissend; inweitan, anbeten; weitan, aufmerken, rügen; fraweitjan, strafen, rächen.
Engl. whitsunday, Pfingsttag (Sonntag der Weisheit); whitsuntide, Pfingsten (Zeit).

Wissenschaft.
Swed vetenskap.
Dan. videnskab.
Holl. wetenschap; weetenschap.
Nied. S. witskap.
Vermuthlich bestand auch im Althochdeutschen wizantscaft, was ich jedoch nie gelesen habe (*Grimm*, 2r, p. 688.)
Swed. vitterhet, Gelehrsamkeit; vettgirig, wißbegierig.
Holl. weetgierig, wißbegierig; wysgeerte, Wißbegierde.
Swed. vettgirighet, Wißbegierde.
Holl. wyshoofd, Klügler, eingebildeter Mensch; wyten, verweisen, zeihen, vorwerfen, Schuld geben; wyte, Verweis, Zeihung, Vorwurf, Schuld.
Isl. vitaved(r), strafbar, strafenswerth; viti, Schuld, Nachtheil; vitalaus, straflos, unschuldig; vitisgydiur, Strafgöttinnen, Furien.
Ang. S. wite, Uebel, Unglück; witnunge, witnung, Strafe, Buße; witnian, strafen; witleas, witelgas, ungestraft, freigesprochen; witeleaste, Ungestraftheit; vitta, witnesse, wytnesse, witness, gewitnesse, Zeuge, Zeugniß, Gewissen.
Engl. witness, Zeuge, Zeugniß.

Zeuge.
Swed. vittne.
Dan. vidne.
Isl. vitni.
Alt G. weitwod(s); galjuga wod(s), falscher Zeuge (Lügenzeuge).

Augenzeuge.
Engl. eyewitness.
Dan. oeye vidne.
Swed. åsyna vittne.
Holl. oog getuyge.

Zeugniss.
Alt G. weitwoditha.
Isl. vaetti, vitnisbur.
Dan. vidnesbyrd.
Swed. vittnesmål; aflaegga vittnesmål, Zeugniß ablegen; afhoera vittnen, Zeugen abhören.
Engl. to hear witness, Zeugen abhören.

(be)zeugen.
Alt G. weitwodjan.
Swed. vittna.
Dan. vidne.

Digitized by Google

Isl. vitna.
Alt D. ziugan, verwandt mit zeihen; gezuig, Zeuge *(Schwabensp.)*
Swed. oefvertyga, überzeugen.
Nied. S. tügen, bezeugen; tüge, Zeuge.

WUTH. (S. auch Raserei und wider).
Alt D. wot.
Alt G. wod(s), unsinnig, besessen.
Holl. woede.
Ang. S. wod, woda, wode, wodnysse.
Altengl. wood, woodness; wood, wüthig.
Ang. S. wodian, woedian, wüthen, vertilgen.
Alt D. wuotan *(Notker)*.
Holl. woeden; woedig, woedend, wüthig, wüthend.
Ang. S. woedend, räuberisch; wodseoc, wüthig, toll; wodseocnesse, Wahnsinn; wodman, Wüthender.
wall. (g)wyth, Wuth, Zorn.

WEIDEN (grasen, füttern, hüten).
Alt D. weiden, füttern, fangen.
Isl. veidá, fangen, jagen.
Holl. weiden, weiden, füttern.
Swed. beta, weiden, füttern.

füttern. (S. Futter.)
Ang. S. fedan.
Engl. to feed.
Nied. S. biten, essen, beißen.
bretagn. bwytta, essen. (S. auch beissen).
Isl. veida dyr, Thiere jagen; veida fiska, Fische fangen; veidi bát(r), Fischerboot.

Vogelfang.
Isl. fugla weidi; fugla weithi. (*Grimm*, 2r, p. 534.)
Alt D. fogalweida. (Daher Walther von der Vogelweide) und im Neuhochdeutschen noch Augenweide, Seelenweide ꝛc.
Alt D. weidu, Speise *(Otfd)*; wida, weido, Weide, Jagd.
Isl. veidi, veid(r), veidiskap(r), Jagd, Fang.
Swed. bet, bete, Weide.
Holl. weiding, Weide, Huth; wey, wei, weyland, weyery, Weideland, Grasland, Wiese.

Weidmann (Jäger).
Alt D. weidenar *(Notker)*.
Isl. veidimad(r).
Holl. weiman; weider, Viehhirt; weidegraave, weidegraaf, Wiesenvogt, Aufseher; weimaand, wiedemaand, Weidemonat (Juni); weigroen, wiesengrün; weidmes, weimansmes, Weidmesser, Jagdmesser; wiedmes, wiedyzer, Hacke, Jäthaue; wieden, ausjäten, ausweiden.
Isl. veidihund(r), Jagdhund; veiting, veitsla, Gastgebot.
Alt D. weidenlich, weidlich, rüstig, stattlich *(Kunisch*, p. 408.)
Holl. weids, weidsch, stattlich, prächtig.
Alt. G. wethi, Schafheerde; winja, Speise, Weide; (bi)wesjan, zusammen essen.

Weide (Baum). S. auch Holz und Wald.
Ang. S. withig.
Altengl. with, withe, withy.
Isl. vidi(r).
Swed. vida, vide, vidia.
Dan. vidie, vedie; vediebusk, Weidenbusch.
Swed. vidhaek, Weidenhecke.
lat. vitis, Rebe, Ranke; vitta, Binde.
Alt. G. withan, binden.
Isl. vida, Garnhaspel, Garnwinde; vid, Baum, Holz, Wald; vidbruni, Holzbrand, Versengung; vidsmioer, Baumöl; vidarbondi, Holzbauer; vidarfloti, Holzfloß; vidarom(r), Holzwurm; vidaroex, Holzart; vidarbioern, Waldbär.
Swed. ved, **Dan.** ved, **Engl.** wood, } Holz.
woodworm, Holzwurm.

WEIT. (S. auch breit).
Alt D. wit, wito.
Ang. S. wid, wide.
Engl. wide (spr. waid).
Holl. wyd.
Nied. S. wit.
Swed. vid.
Dan. vid, vidt.
Isl. vid(r).

weiter, ferner.
Ang. S. widor.
Engl. wider.
Swed. vidare.
Dan. videre.
Ang. S. wid farend, weitfahrend, reisend, herumirrend.
Ang. S. vid lond, weites Land, umfassend.
Isl. vid lend(r), vid lendi, weites Land, umfassend; vid lend(r) kong(r), großer König, der ein großes Land beherrscht.
Ang. S. wyd mer, (weiter)großer Ruhm; wid maere, weit berühmt; wid maere cynn, weit berühmt Geschlecht.

weit berühmt.
Engl. wide famed.
Holl. wyd beroemd, wyd vermaard.
Swed. vid beroemd.
Dan. vidt beroemt.

weitläufig.
Dan. vidloftig.
Swed. vidlyftig.
Holl. wydluftig, wydloopig.

Digitized by Google

die weite See.
Ang. S. wid sae.
Engl. the wide sea.
Holl. de wyde zee.
Swed. i vida faelt(et), im weiten Felde.
Ang. S. wid straet, breite, offne Straße.
Holl. wyd open, weit offen.
Engl. wide open, weit offen; (to) widen (spr. waiden), erweitern.
Holl. wyden, (er)weitern.

Weite (Umfang, Breite).
Alt D. weiti.
Ang. S. widnesse.
Engl. width.
Holl. wydte.
Swed. wydd.
Dan. vidde, vidhed.
Isl. vidd, vidi, vidata.
sanskr. widi *(Dr. Webst.)*

WASSER. (S. auch Wetter und Aue.)
Alt D. wazar, wazzar.
Alt G. wato und ahwa *(plur.)* watna; hwatho, Schaum; hwathjan, schäumen.
Alt. S. watar.
In dem Altf. Heliand kommt auch fath, fathi, für Wasser, See vor. Z. B. faran an fathian, auf der See fahren; an fathi gangan, auf dem Wasser gehen (zur See gehen).
Nied. S. water.
Ang. S. waeter, weter, waet, waes, ea.
Engl. water.
Holl. water, waater.
Swed. vatten.
Dan. vand.
Isl. vatn, vat, vats.
norw. vas, vatn.
bretagn. (a)weddwr *(Adg.* Gesch. p. 247).
gr. üdur, üder.
lat. aqua, Wasser; udor, Feuchtigkeit;
russ. u. böhm. voda.
ind. oda, uda (*Trip.*)
S. auch Flußnamen: Pad(us), Adour, Quad(iana), Quad(alquivir), Adi(ge), (Bat)avia etc.)

Isl. vatsdyr, Seethier; vatsbád, Wasserbad; vatsbelg(r), Wasserwelle, Woge.
Ang. S. waeteraelfe, Wasserelfe; waeteraelfinne *(plur)*; waetercrog, waetercroc, Wasserkrug; waeterflaxa, Wasserflasche; waeterfat, faet, Wasserfaß (Gefäß); waeterpyt, pytt, Wasserpfütze (Grube); waeternaeddre, Wassernatter, Aal; waeterthrug, waeterthruh, waetertrog, Wassertrog.
Engl. watertrough, Wassertrog; waterdrop, Wassertropfe; watercress, Wasserkresse; watermint, Wassermünze (Kraut); watergod, Wassergott; waterpot, Wassertopf; watertight, wasserdicht.
Holl. waterdigt, wasserdicht; waterbobbel, Wasserblase.
Engl. waterbubble, Wasserblase; waterdrinker, Wassertrinker.
Holl. waterdrinker, Wassertrinker; watervat, Wasserfaß; waterkuip, waterton, Wasser-Küpe; waterkan, Wasserkanne; waterhen, hoen, Wasserhuhn; wateremmer, Wassereimer; watergolf, Wasserwoge; watermuis, Wasserratte; waterput, Wasserpfütze; waterwel, Wasserquelle.

Salzwasser.
Holl. zaltwasser.
Engl. saltwater.
Ang. S. saltwaeter.
Swed. saltvatten.
Dan. saltvand.
Ang. S. aete and waete, Speise und Trank; hlafe and waetere, Brod und Wasser; faeste on hlaefe and waetere, von Wasser und Brod leben (fasten); on tham waetere, auf dem Wasser.
Engl. on the water, auf dem Wasser; high water, hohes Wasser, Fluthzeit.
Holl. hoog water, hohes Wasser, Fluthzeit; laag water, niedriges Wasser, Ebbezeit.
Engl. low water, niedriges Wasser, Ebbezeit; spring water, Quellwasser; by water and by land, zu Wasser und zu Land.
Holl. to water en te land, zu Wasser und zu Land.

Wasserfall.
Holl. watervall.
Engl. waterfall.
Swed. wattenfall.
Isl. vatsfall.
Dan. vandfald.

Wasserfluth.
Engl. waterflod.
Ang. S. waeterflod,
Isl. vatsflod, vatnaflod; vatnagang(r), Wassergang, Lauf, Fluth.
schott. watergang, Mühle, Mühlbach.

Wassersucht.
Ang. S. waterseocnysse.
Holl. waterzugt, waterziekte.
Isl. vatssyki.
Swed. vattsot, vattensot.
Dan. vattersot.

Wasservogel.
Isl. vatsfugl.
Swed. vattenfogel.
Engl. waterfowl.

Wassermühle.
Isl. vatsmylla.
Dan. vandmoelle.
Holl. watermolen, watermeulen.
Engl. watermill.

wässerig.
Angl. S. waeterig, waeterisc.
Engl. watery.
Holl. waterig, wateragtig.

Swed. vattenaktig; vattenrik, waſſerreich.

bewässern.
Ang.S. waeterian, waetran.
Engl. to water.

Bewässerung.
Ang.S. waetrung.
Engl. watering.

sein Wasser lassen.
Isl. kasta af se(r) vatni.
Holl. zyn water laaten.
Swed. låta sitt vatten.
Dan. lade sit vand.
Engl. to let water, to make water.

nass, feucht.
Ang.S. waet, wet, weat, hwet, naß, feucht. (S. netzen.)
Engl. wet.
Swed. våt.
Dan. vaad.
Isl. vot(r).
Im Volksdialekt in Schwaben waet(sch), in Oeſtreich waschl (*Trip.*)

feucht.
Holl. wak.
slav. woda.
lat. udus.
gr. uetos, huetos.

Feuchtigkeit, Nässe.
Ang.S. waeta, vaete.
Swed. vata.
Dan. vaede.

Regenwetter, nasses Wetter.
Isl. vot vidri.
Engl. wet weather.

befeuchten, nass machen, wässern.
Isl. vaeta.
Swed. veata.
Dan. vaede.
Ang.S. waetan.
Engl. to wet.
wall. wysg, Strom, Fluß; uisge, Waſſer (*Dr. Webst.*)
AltD. wase, Waſen, Raſen, Grasplatz, Wieſe (*Kunisch*, p. 408); wis, Sumpfland (*Adg.*)
AltG. wis, Meeresſtille.
slav. washa, wose, Sumpfland (*Adg.*)
poln. wies, Dorf.
Ang.S. wosig, feucht, ſchlammig.
Engl. oozy, feucht, ſchlammig; ooziness, Schlamm, Moraſt; ooze, Abfluß; (to) ooze, wegfließen, ablaufen; woos, Seegras.
AltD. waskan, waskan (*Kero*), waschen (*Notker*), wasgan (*Tatian*), twagen; twehele, Waſchtuch, Handtuch.
Ang.S. waescan.
Engl. to wash (spr. wasch).
Holl. wasschen.
Swed. vaska.
Dan. vaske.
Isl. vaska.

(das) Waschen.
Ang.S. waesce.
Engl. washing.
Holl. wassching.
Swed. vaskning.
Ang.S. waescere, Wäſcher.

Waschweib.
Engl. washwife, washerwoman.
Holl. wasschwyf, wasschster.

Waschhaus.
Holl. wasschhuis.
Engl. washhouse; washwater, Waſchwaſſer.

wischen, abwischen.
Holl. wisschen, wissen, wischen.
Nied.S. visken.
Swed. viska.
Dan. viske.
Altengl. to whisk.
Neuengl. to wipe.

wechseln (verändern).
AltD. wechseln (*Tat.*)
Angl.S. wrixlan (*Lye*) urſpr. vielleicht wixlan?
Holl. wisselen.
Swed. vexla, vaexla.
Dan. vexle.

Wechsel (Tauſch, Veränderung).
AltD. wehsal.
Angl.S. wrixl, wrixlung.
Holl. wissel, wisseling.
Swed. vexel, vexling.
Dan. vexel, vexling.
Isl. vixlari, Wechsler; vixlbref, Wechselbrief.

WIESEL (Thier).
Ang.S. wesel, wesle.
Engl. weasel (spr. wisel), weazel, weesel.
Holl. wezel.
Swed. vessla.
Dan. vaesel.
(In Frankfurt a.M. Volksdialekt wusslig, für lebendig, ſchnell).

VASALL. (S. (Ge)sell und selig).
Isl. vesaling(r), vesaeling(r), Armer; vesalmenni (*plur*); vesla, vesaelld, Armuth, Elend; vesaell, vesaelleg(r), vesleg(r), veslingleg(r), arm, elend.
norw. vesling, Armer.
Dan. usling, Armer.
Isl. osaell, osaelleg(r), elendig, mager.
Dan. usel, ussel, arm; uselhed, Armuth. (S. auch unselig).

WETZEN.
AltD. wezzan (*Otfd.*); wassida, Schärfe, Schneide.
Ang.S. hwettan.
Engl. (to) whet.
Swed. hvaessa; hvass, ſcharf; hvasshet, Schärfe; hvaessning, das Wetzen.

Wetzstein.
Ang S. hwetstan, hwaetstan.
Engl. whetstone.
Holl. wetsteen.

WESPE.
AltD. wespe.
Ang.S. waesp, wesp, waeps.
Engl. wasp.
Holl. wesp, wespe.
lat. vespa.
it. vespa.
sp. (a)vispa.
port. bespa.
altfr. gue(s)pe.

neufr. guepe.
gascogn. wespe.
bret. guespeden.

wispern.
Engl. to whisper.
Swed. hviska.
Dan. hviske.
Engl. to whistle, mit dem Munde pfeifen.

zischen. (S. auch hissen).
Swed. hvissla.
Ang. S. hiscean.
Engl. to hiss.

WEST.
Alt D. west.
Ang. S. west.
Engl. west.
Holl. west.
Swed. vaester, vester.
Früher auch in Süddeutschland wester für West, daher noch Westerwald ꝛc. (S. Ortsnamen.)
Dan. vest.
Isl. vest(r).
lat. vesper, Abend.

westlich, westen.
Alt D. westere (*Notker*).
Engl. westerly.
Holl. westelyk.
Swed. vestlig, vestann.
Dan. vestlig, vesten.
Isl. vestra, vestraenn.

westwärts.
Ang S. west weard.
Engl. west ward.
Holl. west waarts.
Swed. vesterut.
Ang. S. west north, Nordwest.
Engl. north west, Nordwest.
Ang. S. west suth, Südwest.
Engl. south west,
Ang. S. east and west, Ost und West.
Isl. vest(r) loend, Großbritannien; vestmenn, Britten (Engländer, Schottländer und Irländer); vest(r) viking, westliche Seefahrt, Seeraub.

Westwind.
Ang. S. west wind; westan wind.
Engl. west wind.
Holl. weste wind.
Swed. vestan vind.
Isl. vestan vind(r).

WÜST, verlassen, öde.
Alt D. wuost.
Ang. S. west, weste.
Engl. waste (spr. wehst).
Holl. woest.
lat. vastus, wüst, weit.

verwüsten.
lat. vasto.
it. (de)vastare.
fr. (de)vaster.
Engl. to waste, to lay waste.
Ang. S. westan.
slav. paust, Wüste.
fr. vast, weit, ausgedehnt.
Engl. vast, weit, ausgedehnt.
Ang. S. on westum lande, auf wüstem Lande.
Engl. waster, Verderber, Verschwender; wasteful, verschwenderisch, verderblich.

Wüste, Wüstenei, Wüstniss.
Alt D. wuast, woste, wastinna.
Ang. S. westene, westen, vaesten, westnesse.
Holl. woesteny, woestheid.
Ang. S. on westen, in der Wüste; thurh th westen, durch die Wüste.
Engl. wasteness.

WACHSEN. (S. auch grünen und gross).
Alt D. wahsan.
Alt G. wahsjan.
Ang. S. weaxan, weoxan, wexan.
Altengl. to wax.
Holl. wassen.
Swed. vaexa.
Dan. vokse, voxe.
norw. vaexe, vuxe.
Isl. vaxa, vagsa, vogsa; vaxa uppi, aufwachsen; vaxa yfirsig, über sich wachsen, empor wachsen; vextir, vaxtar, Gewächse; vaxtar riki, Gewächsreich, Pflanzenreich.
Swed. vaext, Gewächs.
Dan. vaekst, Gewächs.
norw. voxt, Gewächs.
Alt G. waehstus, der Wuchs.
Holl. wasdom, wassing, Wachsthum; wassend water, wachsendes Wasser, Fluth.
Ang. S. waxend, wachsend; weaxness, Wachsthum, Gedeihen; thaet cild weox, das Kind wuchs; folc weox, das Volk wuchs (mehrte sich); thaer weox hungor, da wuchs der Hunger; unweaxen, unreif.
Alt G. us wahsan(s), ausgewachsen, reif, mannbar.
gr. aeksein, auksanein, wachsen.

WACHS.
Alt D. wahs, wuahs.
Ang. S. weax, waex, wex, waexe, wexe.
Engl. wax.
Nieder S. wass.
Holl. was, wasch.
Swed. vax.
Dan. vox, voks.
Isl. vax.
böhm. wosk.
poln. wosk.
russ. vaska.
lat. viscus.
Isl. vaxkerti, Wachskerze; innsigla med vaxi; mit Wachs versiegeln.
Swed. vaxkaka, Wachskuchen.
Holl. waschkoek, Wachskuchen.
Ang. S. weaxbraede, Wachstafel (brett), Wachsscheibe; weax hlaf, Wachsscheibe (Brod); wex sealf, Wachssalbe; weax candel, Wachslicht.
Engl. wax candle, Wachslicht.
Holl. waschkaars, Wachslicht; wasch-

Digitized by Google

bleeker, Wachsbleicher.
Engl. waxbleecher, Wachsbleicher.

WEHE. (S. auch ächzen.)
Alt D. we; weh, leid, bang; we, das Weh (*Kunisch*, p. 408.)
Alt G. wai; wai dedja, Uebelthäter; wah, böse, übel; unwah(s), unschuldig, ohne Tadel.
Ang. S. wa, waa, we, wae.
Engl. woe.
Holl. wee.
Swed. ve.
Dan. vee.
gr. ovai.
lat. vae.
wall. (g)wae.
hebr. wai
türk. wai } *Trip.*
böhm. auwe

wehe dir.
Ang. S. wa the.
Engl. woe thee.
Swed. ve dig.
Ang. S. tha waes thaem theofle waa on his mode, da war dem Teufel wehe (übel) zu Muthe; weamod, betrübt, wehmüthig, zornig; weamodnysse, weamodnesse, Wehmuth, Zorn; wea, Weh, Unglück; wohfull, böse; wohfullnisse, Bosheit; wohdom, böses Gericht; wohnesse, Verkehrtheit.
Engl. woeful, woesome, traurig, elend, jämmerlich; wofulness, Elend, Jammer; woe, Weh, Leiden.
Holl. weedom, Schmerz, Traurigkeit; weemoedig, wehmüthig; wemoet, warmoet, Wermuth.
Ang. S. weremod, Wermuth, bittres Kraut.
Holl. weeklaagen, wehklagen, weeklaage, klagt, Wehklage.

WEINEN. (S. auch kreischen und heulen.)
Holl. weenen.
Ang. S. wanian, cwanian, (wepan), (weopan).
Alt D. weinan, weinon.
Mhd. bewaenen, beweinen (*Grimm*, 2r, p. 802.)
Alt G. qweinon, queinan, (gretan, greitan); hwainon (*Dr. Webst.*)
Swed. venga (grata).
Dan. hvine (graede).
Isl. veina, qveina; vein, qvein, Klage, Jammer.
Ang. S. waninge, wanunge, wanenge, vop, Klage, Weinen, Verlust.
Engl. whining, whine, Gewimmer; to whine, wimmern, weinen; to wheep, weinen.
bret. cwyn, Jammer, Gewein (*Adg.*)
wall. (a)cwyn, klagen (*Dr. Webst.*)
Holl. weening, das Weinen; onbeweend, unbeweint.

WIMMELN.
Holl. wemelen.
Nieder S. wemmeln, wummeln.
Swed. vimla.
Dan. vimle.
fr. (four)miller.
Holl. wemeling, (Ge)wimmel.

Wimpel (Schiffsfahne).
Ang. S. wimpel.
Altengl. wimple, Wimpel, Schleier.
schott. wimple, wimle, wellenförmig, gekräuselt.
Holl.
Swed.
Dan. } wimpel.

Im Neuhochdeutschen die Augen-Wimper.

WAEHNEN, hoffen.
Alt D. wanan.
Alt G. wenjan, gawenjan, wähnen, hoffen, dafür halten, vertrauen.
Engl. wenan.
Holl. waanen.
Isl. vaena, vona; vonfull(r), hoffnungsvoll; vonarlaus, hoffnungslos; von, vaend, Wahn, Hoffnung.
norw. von, Vermuthung, Hoffnung; vone, hoffen, vermuthen.
Alt D. wan, Wahn, Hoffnung, Erwartung, Gedanke, Meinung.
Alt G. wen(s), wena, Hoffnung.
Ang. S. wen, wena, wene, Wahn, Muthmaßung, Meinung; wenende, (arg)wöhnend, argwöhnisch; ic wene, ich wähne, meyne; hwaet wenst thu, was wähnst du.

WOHNEN. (S. auch bauen.)
Alt D. wonan, wonen, wanen.
Alt S. wonon.
Nieder S. wanen.
Holl. woonen.
Swed. bo.
Dan. boe.
Ang. S. wunian, wunigan, wunigean, wunegian.
Altengl. to won, wone, among us woneth yet (*Robt.* of Glouc. chron.)
Ang. S. wunode on thaem iglande, wohnte auf dem Eilande; wunode mid thaem wife, wohnte (lebte) mit dem Weibe; the on earthan wunedon, die auf Erden wohnten; god wunas betwux us, Gott wohnt zwischen uns (Gott ist bei, mit uns); wuna mid me, wohne bei mir; unwuniendlic, unbewohnbar.

Wohnung.
Alt D. woni (*Otfd.*), wonunga (*Tat.*)
Ang. S. wuninge, wu-

Digitized by Google

nung, wununge, wunenesse, wunonesse.
Altengl. wonning.
Holl. woon, wooning, woning, Wohnung; woonagtig, wohnhaft; woonplats, woonstede, Wohnplatz, Wohnstätte; woonhuis, Wohnhaus.
Swed. våning.
Dan. vaaning.
Ang. S. wuniend, wunigend, (Ein)wohner, Bewohner.
Holl. wooner, Einwohner, Bewohner.
Swed. invånare, Einwohner, Bewohner.
Dan. indvaaner, Einwohner, Bewohner.
Ang. S. (ge)wunian, aufschieben, verzögern *(Dr. Webst.)*; waenian, wenian, wenan, gewaenan, gewöhnen, entwöhnen, absondern.
Altengl. (to) wean, ween, gewöhnen, entwöhnen, absondern.
Engl. wont, gewöhnt; unwont, ungewöhnt, ungewöhnlich.
Holl. wennen, gewöhnen.
Isl. venia, entwöhnen; venia barn af briosti, ein Kind der Brust entwöhnen; vana, gewohnt seyn; vanaleg(r), veniuleg(r), gewöhnlich.
Swed. vanlig, gewöhnlich.
Dan. (saed)vanlig, gewöhnlich.
Holl. gewoonlyk, gewöhnlich.

(Ge)wohnheit.
Alt D. wane, woni, giwoni, wonheit. *(Schwsp.)*
Ang. S. wuna, gewuna.
Nied. S. woonte, waanheit.
Holl. gewonte, wennis.
Swed. vana.
Dan. vane, saedvane.
Isl. vani, venia; vandi, Gewohnheit, Sitte, Verwandtschaft, Gefahr; vand(r), gefährlich, beschwerlich.
norw. van, vant, schwer, beschwerlich.
Isl. vinna, Arbeit; vinnusam(r), arbeitsam; vinnuhus, Arbeitshaus, Werkstätte; vinnulaun, Arbeitslohn; vinnumadr, Arbeitsmann, Diener; vinnukona, Dienerin; vinnu folk, vinnu hiú, Dienstvolk; vinnudyr, Lastthier; vinnumenska, Dienste.

(Ge)winn, Gewinnst.
Isl. vinning, vinning(r), avinning(r), Gewinn, Sieg, Vortheil.
Swed. vinning, vinst.
Dan. vinding, gevinst.
Holl. winning, Gewinn, Sieg, Eroberung; gewinn, Gewinn.
Alt D. wuinne.
Ang. S. winn, gewin, gewinne, win, wyn, Krieg, Streit, Arbeit, Sieg.
Nied. S. winst.
Engl. winning, Gewinn; *(plur.)* winnings, Gewinnste.
Holl. gewinn en verlies, Gewinn und Verlust.
Swed. vinst och foerlust, Gewinn und Verlust; vinningslystnad, Gewinnsucht, (Lust); vinningslysten, gewinnsüchtig.
Ang. S. winfull, winfullic, siegreich, arbeitsam; he feaht and won, er focht und siegte.
Engl. he fought and won, er focht und siegte; winner, Gewinner.
Holl. winner, winnaar, Ueberwinder, Gewinner.

(ge)winnen.
Alt D. winan, wuinan.
Ang. S. winnan, winnian, arbeiten, verdienen, erwerben, gewinnen.
Engl. to win.
Holl. winnen.
Swed. vinna.
Dan. vinde.
Isl. vinna, gewinnen, arbeiten; vinna sig(r) den Sieg gewinnen; vinna fé, Reichthum (Vieh) erwerben; vinna eida, schwören.
Holl. vinbaar, gewinnbar; vinzugt, Gewinnsucht; gevinzugtig, gewinnsüchtig; kinderen winnen, Kinder bekommen; zyn brod winnen, sein Brod gewinnen, erwerben.
Isl. gagn, **Swed.** gagn, **Dan.** gavn, **Engl.** gain, *fr.* gain — Gewinn, Nutzen, Vortheil;
gagner, gewinnen.

WONNE (S. auch Lust, Minne, Bewunderung und binden).
Alt D. wunn, wunne; wunneclich, wonniglich (*Kunisch* p. 409).
Alt S. wunnea.
Ang. S. wyn, wynn, wynne, wynsumnysse, winsumnesse, wynlust, wyndream, Wonne, Jubel, Freude; wynlic, winsum, wonniglich, fröhlich, freundlich; wynleas, freudelos; wineleas, freundlos; win, wine, Freund; winemag, Verwandter; wen, tapfer, stark; vinna, Krieger, Eroberer, Feind; winsum spell, freundliche, liebliche Rede.
Alt S. wini, Freund.
Alt G. wen, Freund.

Alt D. wine, Freund (*Kunisch*, p. 409.); winja, Freundin.
Isl. vin(r), Freund, Verbündeter.
Swed. vaen, Freund.
Dan. ven, Freund.
Isl. vinkona, Freundin.
Dan. veninde, Freundin.
Isl. vinfengi, vinatta, vingaedi, Freundschaft.
Swed. vaenskap, Freundschaft.
Dan. venskab, Freundschaft.
Isl. vinsamleg(r), vinfast(i), freundschaftlich, getreu; vaen, vaenn, schön, hoffnungsvoll; vaenleik(r), vaenleiki, Schönheit; vaen mej, liebes Mädchen; vingan, Gunst; vinhall(r), günstig; ving(r) statt vingad(r), freundschaftlich.
Alt G. wenjan, vertrauen, hoffen (s. vorher); winja, Speise, Weide.
lat. venus, venustas, Venus, Liebe, Anmuth, Reiz; venustus, reizend; vinnulus, lieblich, süß.

WEIN.
Alt D. win, wine.
Alt G. wein, weina.
Alt S. win.
Ang. S. win, wine.
Engl. wine (spr. wain), im Norden von England woin.
Holl. wyn.
Swed. vin.
Dan. vin, vyn.
Isl. vin.
wall. (g)win.
gr. oin(os); oino-meli, Meth.
slav. vino.
lat. vinum.
it. vino.
fr. vin; vin-aigre, Essig.

weinig.
Engl. winy.
Holl. wynagtig.
Swed. vinaktig.
lat. vinosus.
Ang. S. wingedrinc, Nektar (Weingetränk); drincan win, Wein trinken; winedruncen, betrunken, weintrunken.
Holl. wyndronken, betrunken, weintrunken.
Ang. S. win on bytta don, Wein in die Bütte thun; eald win, alter Wein.
Engl. old wine, alter Wein.
Ang. S. niwe win, neuer Wein.
Engl. new wine, neuer Wein.
Ang. S. gesoden win, gekochter Wein, Glühwein; weala win, Sclaven Wein (für die Knechte).

Weinbeere.
Alt D. winperi.
Alt G. weinabasi.
Ang. S. winberie, winberige.
Holl. wynbezie.
Isl. vinber; vinberia belgir, Weinbeere-Hülsen, Bälge, Treber; vinberia blod, Traubensaft (Blut); vinswelgr, Weinsäufer (Schwelger) Weintrinker.
Alt G. weindrugkja, Weinsäufer (Schwelger) Weintrinker.
Isl. vinhus, Weinhaus.
Ang. S. winhus, Apotheke.
Holl. wynhuis, Weinhaus.

Weinkeller.
Holl. wynkelder.
Engl. wine cellar.
Swed. vin kaellare.
Dan. vinkielder.
Isl. vinkiallari.

Weinstock, Rebe.
Isl. vintré, vinvid(r).
Alt G. weinatriu.
Ang S. winetreow.
Engl. vinetree.
Dan. vintrae.

Weinstock, Weinberg.
lat. vinea.
it. vigna.
sp. vina.
fr. vigne.

Weinfass.
Ang. S. winfaet.
Engl. winevatt.
Holl. wynvat (ton, kuip).
Isl. vinfat.

Weinflasche.
Isl. vinflaska.
Dan. vinflaske.
Holl. winfles, winvles.

Weinessig.
Isl. vinedik.
Dan. vinedike.
Holl. winedik.

Weinglas.
Holl. wynglas.
Engl. wineglass.
Swed. vinglas.
Dan. vinglas.

Weingott (Bachus).
Isl. vingud.
Ang. S. wingod.
Engl. winegod.
Holl. wyngod.

Weinjahr.
Engl. wine year
Holl. wynjaar.

Weinberg, Wingert.
Alt D. wingarto, wingarten, wingarden.
Alt G. weinagard(s).
Ang. S. wingeard, wingyrd.
Engl. vineyard, vinyard.
Holl. wyngaard.
Swed. vingård.
Dan. vingaard, vyngard.
Isl. vingard(r).

Weingärtner, Wingertsmann.
Isl. vingardsmadr.
Swed. vingårdsman.
Dan. vingaardsmand.
Holl. wyngaardenier, Weingärtner.
irl. fionghort, Weingarten, Weinberg (*Dr. Webst.*)
Isl. vinbrennt, brenniwin, gebrannter Wein, Brandewein; god vin, guter Wein; sur vin, saurer Wein.
Holl. wynoogst, wynoegst, Herbst, Wein-

Digitized by Google

lese; wyntapper, Weinzapfer.

(SCH)WINGE. (S. auch Flügel und schwingen.)
Ang. S. gehwing.
Engl. wing.
Swed. vinge.
Dan. vinge.
Isl. vaeng(r).

(be)schwingt.
Isl. vaengiad(r).
Swed. vingad.
Dan. (be)vinget.
Engl. winged.

Schwungfeder.
Engl. wingfeather.
Swed. vingfiaeder.
lat. vanno, schwingen, worfeln.
AltD. wannon, schwingen, worfeln.

Wanne, Schwingfass für Getreide, Futterschwinge.
Swed. vanna.
Holl. van.
lat. vannus.
fr. vanne.
Engl. van; to vann, wannen, schwingen; to fan, wehen, fächeln.

WANGE. (S. auch Backen.)
Alt D. wang *(Otfd.)*
Ang. S. weng.
Holl. wang; roede wangen, rothe Wange.

WINK. (S. auch nicken, neigen.)
Engl. wink.
wall. (g)wing.
Holl. wink, wenk.
Swed. vink.
Dan. vink.
Holl. wenking, das Winken.

Winken (ein Zeichen geben).
Alt D. winchen.
Ang. S. wincian.
Engl. to wink.
Nied. S. wenken.
Holl. wenken, winken.
Swed. vinka.
Dan. vinke.
wall. (g)wingaw *(Dr. Webst.)*

Winkel.
Alt D. winchil, winchel.
Ang. S. wincel.
Holl. winkel.
Dan. vinkel.
lat. angul(us).
Alt D. winchelstein, Eckstein.

wanken.
AltD. wankon *(Otfd.)*; wenchen *(Kunisch, p. 408.)*
Swed. vanka.
Dan. vanke.
Isl. vacka.

wankelmüthig.
Ang. S. vancl, vancol, voncol, vancla.
Holl. wankelmoedig.
Swed. vankelmodig.
Dan. vankelmodig.

wackelu. (S. Wagen).
Holl. wankelen, waggelen, wiggelen.
Swed. vackla.
Engl. to wag, waggle, watschelen, gehen; waggling, das Watscheln; wagtail, Bachstelze (Wackelschwanz).
lat. vagare.
it. vacillare; viaggiare, wandern, reisen.
fr. vaciller, schwanken, wanken.

wickeln, winden.
Holl. wikkelen.
Swed. veckla.
Dan. vikle.
Swed. veckla af, abwickeln; veckla in, einwickeln; veckla upp, aufwickeln.

WALLEN, gehen.
Alt D. wallon, reisen, pilgern.
Ang. S. weallian, wealian.
Ang. S. to walk, gehen.
Alt D. waller, Waller, Pilgrim.
Isl. vallari, Waller, Pilgrim.
fr. aller, gehen.
lat. velox, schnell.
Swed. vallfart, Wallfahrt.

walken, stampfen.
Alt D. walken, heftig schlagen *(Kunisch, p. 408.)*
Nied. S. walken.
Holl. wallen, walken.
schott. (to) wauk.
Engl. (to) full.
fr. fouler.
Die Wurzel ful scheint mit wal gleichbedeutend *(Adg.)*
Swed. valka.
Dan. valke; valkmoelle, Walkmühle.
schott. waukmill, Walkmühle.

wallen, brausen, sieden.
Ang. S. wellan, weallan.
Engl. (to) wallop. (ursprünglich wall-up, aufwallen).
Holl. wellen.
Swed. (s)valla.
Dan. vaelde.
Isl. vella, vella up; vellandi, wallend.
Holl. welling, Wallung.
Isl. mioelkin vellr i pottinum, die Milch kocht im Topfe.
Ang. S. weallende fyr, wallendes Feuer; land the woll meolc and huninc, Land (wo) da wallte Milch und Honig; vaelm, velin, wylm, Hitze, Wärme, Qualm.

Welle (S. auch Quelle u. schwellen.)
Alt D. walla, wello.
Isl. vella.
Swed. vaella.
Dan. velle.
Holl. wel, welle, Quell, Brunnen.
Ang. S. wel, waell, wyl, will, well, waella, wyle, wyla, waelle, welle, wylle, waelgespring; willspring, wyllespring, Quelle, Springquelle, Sprudel.
Engl. well, Quelle, Brunnen.
Swed. kaella, springkaella, Quelle, Brunnen.

Welle.
tat. kul.
sp. ola.

fr. houlle; houlleux, ſtarke Wellen werfend; couler, fließen.
Holl. welzand, Treibſand; woelwater, ſprudelnd Waſſer, unruhiger Kopf; woelzick, woelig, unruhig, lärmſüchtig, lärmend; woelen, lärmen; woelery, Lärm, Gewühl, Unruhe.
slav. wall, Welle, Achſe (*Adg.*)

waelzen.
Alt D. welzan, walzan (*Otfd.* u. *Tat.*), walden (*Kero*).
Alt G. walwjan; af walwjaa, abwälzen; faur walwjan, davor wälzen; walwinon, ſich wälzen; walugan, wälzen (*Dr. Webst.*); waltjan, eindringen; uswaltjan, umſtürzen; uswaltein(s), Umſturz, Ruin.
Ang. S. waeltan, weltan, wilian [42]), willigan, willian, walvian, wealvian.

42) In Frankfurt a. M. das waeljer Holz beim Küchengebrauch.

Engl. (to) wallow, (to) wheel, (to) welter.
Swed. vaelta, vaeltra.
Dan. vaelte.
Isl. vellta, vaelta; vellta sé(r) i voemnum og skoemmum, ſich wälzen in allen Laſtern.
norw. sqvaal, brauſen des Waſſers; sqvaale, brauſen, überlaufen.
Engl. a squal, plötzlicher Windſtoß und hohe Welle auf dem Waſſer.
lat. volvo, voluto.
sp. volver.
russ. valyu, balayu.
Swed. vals, Walze, Tanz; vaeltring, Wälzen (das), die Umwälzung.
Isl. vellta, Wälzen (das), die Umwälzung; voelstur, Walze.
lat. volutatio, Umwälzung, das Herumwälzen.
Holl. wielen, umdrehen wie ein Rad; wieling, Kreis, Waſſerwirbel; wiel, Rad.

Rad.
Ang. S. hweol, hweohl, hweowol, hweogul.
Engl. wheel (ſpr. huil).
Swed. hiul.
Dan. hiul.
Isl. hiol. (S. auch Wagen und bewegen).
pers. hile, Wirbelwind (*Adg.* Geſch. d. D. p. 368.)

WIRBEL.
Engl. whirl.
Isl. whirla (*Dr. Webst.*)
Swed. hvirfvel.
Dan. hvirvel.
Holl. wervel, warling.
Nied. S. warbel.

Wirbelwind.
Engl. whirlwind.
Holl. warlwind, wervelwind.
Swed. hvirfvelvind.
Dan. hvirvelvind.

wirbeln.
Engl. to warble, wirbeln, ſchmettern, tönen, trillern.
Swed. hvirfla.
Dan. hvirvle.
Isl. hvirfla.
Alt D. werbin, drehen; wurbi, Achſe.

WOLLEN.
Alt D. wellan, wollan, willen.
Alt G. wiljan; wileid u, wollet ihr.
Ang. S. willan, wyllan, willian.
Engl. (to) will.
schott. (to) wull.
Nied. S. willen.
Holl. willeu.
Swed. vilja.
Dan. ville.
Isl. vilia.
lat. volo, velle.
slav. vola.
fr. vouloir.

Wille.
Alt D. wille, willo, willeo.
Alt G. wilja.
Alt S. willjo.
Ang. S. will, willa, willn, gewyll.
Engl. will.
Holl. wil, wille.
Swed. vilje.
Dan. villie.
Isl. vili, vilie, ville, vild, vildi.
wall. gwyl, *irl.* ail } *Dr. Webst.*
gr. boule, Rath.
slav. volia.
lat. voluntas.
it. volunta.
fr. volonté.

freier wille.
Engl. free will.
Holl. vrye wille.
Swed. fri wilje.
Dan. fri villie.
Isl. godr ville, guter Wille; viliagod(r), wohlwollend; vilihall(r), günſtig, gewogen; vild(r), gut; vildarmad(r), guter Mann; vildismenn, gute Freunde; vildiskona, gute Freundinn; vildi, Wohlwollen.

willig.
Alt D. willig.
Engl. willing, willingly (*adv.*)
Holl. willig, willigłyk (*adv.*)
Swed. villig.
Dan. villig.
Isl. viliug(r).

(Bereit)willigkeit.
Engl. willingness.
Holl. willigheid.
Swed. villighet.
Dan. villighed.
Isl. viliugleiki.
Ang. S. wylnung, wilnunge, willnung, gewilnunge, Begehren, Wunſch, Gelüſte, Wille; willsum, willsuma, willig, wünſchenswerth, andächtig; willsumlic, freiwillig; willsumnesse, Willigkeit, Ergebung, Andacht; willende,

Digitized by Google

wollend; unriht willunge, unrechtes Begehren; hit waes Godes wille, es war Gottes Wille; mid thinum willan, mit deinem Willen; with his willan, wider seinen Willen; agenes willes, eigenes Willens.
Engl. wilfull, eigensinnig.
Isl. vilialaus, willenlos, wider Willen; vilialeysi, Unwillen, Widerwillen, Abscheu.

Willkühr.
Isl. vilkoer (*Grimm*, 2r, p. 482.)
Swed. villkor.
Dan. vilkaar.
Holl. willekeur.

willkührlich.
Holl. willekeurlyk, willekeurig.
Swed. villkorlig.
Dan. vilkaarlig, vilkaarligen (*adv.*)

wählen. (S. auch kiesen.)
Alt D. wellan, welen.
Alt G. waljan, gawaljan.
Holl. waalen.
Swed. vaelja.
Dan. vaelge.
Isl. velia; valid, valinn, gewählt.
Alt G. gawalid(s), gewählt.
Isl. valid lid, gewählte Leute; valmenni, erwählte Männer, ausgesuchte Männer.
Swed. valherre, vaeljare, Wahlherr, Wähler.

Wahl.
Alt D. wala (*Notker*).
Holl. waal.
schott. wale.
Swed. val.
Dan. valg.
Isl. val, voel.
Swed. valspråk, Wahlspruch.
Holl. waalen, unstät, veränderlich, zweifelhaft seyn.

wohl.
Alt D. wola, wole, wela.
Alt G. waila; waila merjan, frohe Botschaft verkündigen; waila galeikan, wohl gefallen.
Ang. S. wel, wael, waele, well, vaell.
Engl. well.
Holl. well.
Swed. vael.
Dan. vel.
Isl. vel.
wall. gwell; gwella, verbessern.
sanskr. bala, bali, Stärke.
lat. valeo, stark seyn.

wohlgeboren.
Ang. S. welboren, welgeboren, edelgeboren, vorzüglich.
Engl. welborn.
Holl. wellgeboren.
Swed. vaelboren.
Isl. velborinn, von guter, edler Herkunft.

wohlthun.
Ang. S. weldoen, weldon.
Engl. to do well; well done, wohlgethan.
Holl. welgedan, wohlgethan; weldoen, wohlthun; weldoender, Wohlthäter.
Ang. S. weldonde, Wohlthäter.

Wohlthat.
Alt D. woletât.
Ang. S. weldaede, weldeed.
Holl. weldaad.
Isl. velgerd, velgoerd.
Swed. vaelgaerning,
Isl. velgoerda madr, velgoerda fadir, Wohlthäter; velgoerda modir, Wohlthäterinn.

Wohlfahrt.
Ang. S. welfare.
Engl. wellfare.
Holl. welvaart, welvaarenheid.
Swed. vaelfard, vaelgang.
Dan. velfaerd.
Isl. velfaerd, velgengni.

Lebewohl.
Engl. farewell.
Holl. vaarwell.
Swed. farvael, farevael.
Dan. farvel.

Lebewohl sagen.
Engl. to say farewell.
Holl. vaarwel zeggen; wel vaaren, sich wohl befinden.

willkommen.
Alt D. willechomen, willicumen.
Ang. S. wilcume, wilcuma, wilcumo.
Engl. welcome.
schott. walcome.
Holl. welkom.
Swed. vaelkommen.
Dan. velkommen.
Isl. velkominn; ver tu velkominn, sey du willkommen.
Engl. be thou welcome, sey du willkommen.
Ang. S. thu eart wilcuma, du bist willkommen; wilcumian, wylcumian, welcumian, (be)willkommnen.
Engl. to welcome, (be)willkommnen.

(der) Willkomm.
Swed. vaelkomma.
Dan. velkomst.
Holl. velkomst, velbekom het u, wohlbekomm es euch.
Alt G. weila wisan, wohl seyn, wohl leben. (S. wisan, seyn.)

Wohlwollen.
Ang. S. welwillendnesse.
Swed. vaelvilje.
Dan. velvillighed.
Isl. velvilld.

wohlwollend, wohlgewogen.
Isl. velvillad(r), velviliad(r).
Ang. S. welwillend.
Swed. vaelvillig.
Dan. velvillig.
Isl. velunnan, Gunst; velunari, Gönner; velkunnandi, verständig; vel laerd(r), wohlgelehrt; veltalad(r), veltalandi,

wohlgeredet, wohlgesprochen.
Engl. wellspoken: wohlgeredet, wohlgesprochen.
Isl. velsidad, wohlgesittet.
Swed. vaelbehag, Wohlbehagen.
Holl. welbehaagen, Wohlbehagen; welbehaaglyk, wohlbehaglich.
Swed. vaelbehaglig, wohlbehaglich.

Wohllust.
Isl. vellyst, vellysting.
Swed. vaellust.
Dan. vellust.
Holl. wellust, wellustigheid, weelderigheid.
Alt D. wunnilust (*Kero*), Wonnelust, Wohllust.
lat. voluptas.

wohllüstig.
Swed. vaellustig.
Dan. vellystig.
Isl. vellystingasam(r).
Holl. wellustig; weelig, weeldig, weelderig, wohllüstig, üppig, muthwillig; weelde, Wohlleben, müßiges Leben.

wohlschmeckend.
Holl. welsmaakend.
Swed. vaelsmakande.
Isl. velvaxinn, wohl(ge)wachsen.

wohlan.
Holl. welaan.
Swed. vaelan.
Dan. velan.

(das) Wohl. (S. auch Wohlfahrt, Glück.)
Ang. S. wela, waela.
Engl. weal.
Swed. vael.
Dan. vel.
Engl. come weal come woe, komme Wohl komme Weh; for the general weal, für das allgemeine Wohl; avail, Nutzen, Vortheil; to avail, benützen.

Wallfisch. (S. auch bull).
Alt D. wel, wal, von dem alten bal, groß, stark (*Adg.*)
Ang. S. hwael, hwaele, hwale.
Engl. whale.
Swed. hval.
Dan. hval.
Isl. hval(r); hval fisk(r).
norw. qval.
Holl. wal, walvis, walvisch.
gr. phalaina.
lat. bal(aena).
it. balena.
fr. baleine.
pers. peluh, stark.
Isl. bal, stark, mächtig.
sanskr. bala, bali, Stärke (*Dr. Webst.*)
Isl. hvalbard, Wallfischbarde; hvalamadr, hvalfangari, Wallfischfänger; hvaljarn, Harpune (Wallfischeisen); hvalsmioer, Wallfischtheer (Schmiere); valbassi, Eber, wildes Schwein; val(r), Falk (auch Mannsname. S. nom. pr.)
Ang. S. hwaelhunta, Wallfischjäger; wala, wale, Schwiele.
Altengl. wale, Schwiele.

WALL, Schanze, Erderhöhung. (S. auch Pfahl.)
Ang. S. wall, weall, weal, wealle.
Engl. wall.
Holl. wal.
Swed. vall.
Dan. vold.
Isl. voell(r).
Alt G. waddjus, Wall, Aufwurf; grundu waddjus, Grundwall.
lat. vallum, Wall, Verschanzung; vallus, Pfahl, Palisade; vallo, verschanzen, einwallen.
russ. wal.
wall. (g)wal.
gael. } fal, balla
irl. } (*Dr. Webst.*)
Ang. S. stanweall, Steinwall, Mauer; grundwealle, Grundwall, Fundament; foreweal, Vorwall, Schanze, Schutzwehr (*Mone*, p. 482); wealled, verschanzt.
Holl. wal, Ufer; langs den wal zeilen, längs dem Ufer hin segeln.
Isl. vall lendi, Feld, Grenze; voerdslugard(r), Schanze, Wall; vig voell(r), Streitwall, Kampfplatz, Wahlplatz.
Ang. S. wael, Krieg, Streit, Schlacht; wearth micel wael geslagen, ward große Schlacht geschlagen; vaelfeld, Schlachtfeld, Wahlfeld; vaelbedd, Grabstätte (Wahlbett).
Alt D. wal, Schlacht, Gefecht, Prügel (*Fulda*); walstadt, Wahlstätte, Schlachtfeld.
Swed. valplats.
Dan. valplads.

(Ge)wölb.
Ang. S. hwealf, hwalf, hwolf.
Engl. vault.
Nied. S. wolfte, welfte, gewolfte.
Holl. wulf, welving, gewelf, verwelf, welffel.
Swed. hvalf.
Dan. hvaelwing.
Isl. hvolf, hvelfing, hvel, Hügel. (S. hill und hoch.)

wölben.
Ang. S. hwalfian, hwealfian.
Engl. to vault.
Nieder S. wolven.
Holl. welven.
Swed. hvaelfva.
Dan. hvaelve.
Isl. hvelfa; hvelfd(r), gewölbt.

WEILE, Ruhe, Verzug.
Alt D. wile, wila, wilu.
Alt G. hweila.
Alt S. huila.

Ang. S. hwile, hwil, huile, wile.
Engl. while (spr. whail).
Holl. wyl, wyle.
Swed. hvila.
Dan. hvile.
Isl. hvilld.
wall. (g)wylo.
irl. foil *(Dr. Webst.)* (Im Neuhochd. Eile mit Weile.)

weilen, verweilen, zögern.
Alt G. (ga)hweilan, sik gahweilan, sich verweilen.
Swed. hvila.
Dan. hvile.
Isl. hvila.
norw. qville, weilen.
Engl. to while; whilst, während, indem, dieweilen.
Holl. wyl, dieweil, weil; by wylen, bisweilen; een wyl tyds, eine kurze Zeit.
Swed. hvilobaedd, Ruhebett.
Holl. weiland, verstorben, seelig.
Alt D. wyl, Weiler, Dorf, (S. Ortsnamen).
lat. villa, Landhaus.
fr. ville, Stadt; village, Dorf; villageois, Dorfbewohner, Landmann.

wälsch (S. auch al u. alt).
Alt D. wal, walesc, wallisch, fremd, unverständlich; in walescun, im wälschen (Latein). *(Notker.)*
Ang. S. walh, wealh, weal, wealg, walch, waelsc, weallisc, vaelisc, velisc, wilisc, wylisc, fremd, ausländisch, unwissend
Engl. welsh, wallisch, (im wallischen gaelic).
Holl. waalsch, wallonisch.
Swed. val, vall, vaelsk.
Dan. velsk.
Isl. valsk; valskr, Italiener, früher Franzose.
Holl. waal, Wallone.
Ang. S. wilsemon, Walliser.
Engl. welshman, Walliser.
Ang. S. wealh, weal, wiel, wyel, theowwealh, Knecht, Sclave, (vermuthlich als geborner Wälscher); horsewealh, horswealh, Stallknecht; thaes weales hlaford, des Sclaven Herrn; wealtheod, wälsches Volk; weallas, wallas, die Wälschen, Walliser; bryt wealas, die alten Einwohner von England, Britten; corn wealas, die Einwohner von Cornwall; gal weallas, gal wallas, gar wallas, Gallier, gallische Wälschen; gal wealla ric, gar wealla ric, Gallien; wealh gerefa, brittischer Graf, Aufseher der Sclaven; wealhstod, wealstod, Dollmetscher; wal kynne, fremdes Geschlecht.
Alt D. walhen, die Wälschen, *(Kunisch* p. 408); walland, Wälschland. (Italien, früher Gallien).
Ang. S. wilisc lond, wilisc land, Land der Walliser.
Isl. walland, Wälschland, (Italien, früher Gallien).
Holl. waalschland, Land der Wallonen.
Isl. valska(r) baunir, wälsche Bohnen.

wälsche Nuss, Wallnuss.
Isl. valnyt, valhnot.
Ang. S. walhnutu.
Engl. walnut.
Holl. walneut, walnoot.
Swed. valnoet.
Dan. valnoed.
Isl. valiug(r), betrügerisch, falsch, gefährlich zu trauen; vaelir, Betrüger, falscher Mensch; valgerdur, valkyria, S. nom. pr. vala, Seherinn, Späherinn; früher valva, voelva, volva; voelvuspa, Ausspruch einer Seherinn.
norw. valerisk, gefährlich.
Swed. oxwallhjon, Ochsenhirt; wallpenningar, Hirtenlohn; wallhorn, Kuhhorn; wallhund, Hirtenhund; walla, das Vieh auf die Weide treiben; wallgång, Vieh Austreibung, Viehhüten. (S. auch wallen).

WILD, (S. auch ur).
Alt D. wild, wildi.
Alt G. wilthi.
Ang. S. wild, wilda, wilde.
Engl. wild.
wall. (g)wyllt.
Holl. wild.
Swed. vild.
Dan. vild.
Isl. vill(r), villi fuglar, wilde Vögel; villi vextir, wilde Gewächse, (*Grimm*, p. 641 hat villi vextis vermuthlich ein Druckfehler); villi naut, wilder Ochse; villi hest(r), wildes Pferd; villi svin, wildes Schwein; villi svina flesk, wildes Schweinefleisch; valbassi, wildes Schwein; villa, verwilden, im Irrthum verbleiben; villa, Irrthum, Ketzerthum; villt(r), verwildert.
Altengl. wili, wiliness, Betrug, List, Verschlagenheit.
Ang. S. wild fugel, wilder Vogel.
Altengl. wild fowel, wilder Vogel.
Ang. S. wild gos, wilde Gans.
Engl. wild goose, wilde Gans.
Ang. S. wilde beo, wilde Biene; wilde oxa, wilder Ochse.

Digitized by Google

wildes Thier.
Ang.S. wild deor, wyld deor, wil deor.
Isl. villi dyr.
Holl. wild dier.
Dan. vildt dyr,

Wildpret, Wilprett. (S. auch Braten.)
Isl. villubrad. *(Adg.)*
Swed. villbråd, vildbraed.
Dan. vildtpret.
Engl. wild bred, wild erzogen.

wilder Mann.
Isl. villimad(r), villumadr, wilder Mensch, Ketzer, (gleichsam Verwildeter).
Dan. wild man.
Holl. wild man.
Engl. wild man.

Wildheit.
Engl. wildness.
Holl. wildheid.
Swed. vildhet.
Dan. vildhed, vildskab.

Wildniss.
Engl. wilderness.
Holl. wildernis.
Dan. vildnis.
Alt D. wilden, verwildern, *(Kunisch,* p. 403.)
Engl. to bewilder, die Gedanken verwirren, irre führen; (to) wilder, sich verirren.

Wald.
Alt D. wald.
Ang.S. wald, wyld, weald, wod, wudu, wude, wuda.
AltEngl. wold, weald, wild, *(Lye.)*
daher noch der weald of Kent, Stowe in the wold, Saffron walden, Waltham (früher Wealdham).
Neuengl. wood, Wald, Holz; wold, ebene Gegend.
Engl. woodland, Waldland; woodman, Forstmann, Jäger; woodhouse, Haus im Walde; woodashes, Holzasche; woody, wooded, waldig.
Ang.S. wudu aelfeune, Wald-Nymphen, Driaden; wude wasan, Waldwesen, Faunen; wudu hunig, Waldhonig; wudu fugl, Waldvogel; wudu aeppl, Holzäpfel; wudu bil, bill, Holzbeil; wudu thistl, Walddistel; wudelic, ländlich.
Swed. ved, Baum, Holz, Wald.
Dan. ved, Baum, Holz, Wald.
Isl. vid, Baum, Holz, Wald; vidbruni, Holzbrand, Versengung; vidsmioer, Baumöl; vidarbondi, Holzbauer; vidarfloti, Holzfloß; vidarorm(r), Holzwurm; vidaroex, Holzart; vidarbioern, Waldbär, (S. vorher Weide).
Holl. wald, woud, (bosch); woudagtig, waldig; woudbezie, Waldbeere; woudgod, Waldgott; woudwagter, Förster, (Waldwächter).

Waldhorn, Jagdhorn, Hifthorn.
Holl. woudhoorn.
Swed. valthorn.
Dan. valthorn.
gr. altis, aeltos.
lat. saltus, Wald, Viehtrift; saltuosus, waldig.

(Ge)walt, (S. auch all und alt).
Alt D. walt, giwalt, kiwalt, chiwaldi; wuldar, Ruhm.
Alt G. wulth(us), Glanz, Pracht; waldubni, waldufni, Macht, Herrschaft.
Alt S. giwald.
Ang.S. wald, weald, wild, wyldde, gewald, geweald, gewyld; wylding, Herrschaft; wuldor, wuldrung, wuldur, wuldr, Ruhm.
Engl. wealth, Reichthum, Macht.
Holl. geweld.
Swed. våld.
Dan. vold, vaelde.
Isl. valld, voelld, valldi, velldi; thad er i thinu valldi, das steht in deiner Macht; valldi gud, wollte Gott, Gott gebe.
Swed. våld med våld, Gewalt mit Gewalt; gifva sig i ens våld, sich in eines Gewalt (Macht) begeben; oefvervalde, Obergewalt.
wall. (g)lwydd.
böhm. wlda, wlada. (S. Vocalversetzung.)
lat. validitas, Stärke; valde, stark, sehr; valide, validus, gesund, stark.
fr. valeur, Muth, Werth; valiant, tapfer.
it. valore, Werth, Tapferkeit.

walten, herrschen, gebieten.
AltD. waltan, walden.
Alt G. waltjan, eindringen; uswaltjan, umstürzen; uswaltein(s), Umsturz, Ruin, (S. auch wälzen).
Ang.S. wealdan, weltan, wyldan, wildan, wealdian, gewealdan, gewyldan, geweltan; gewuldrian, rühmen, erheben; gewuldrod, gewuldrad, berühmt.
Engl. to wield, schwingen, handhaben; to wield the sceptre, den Zepter führen; wieldy, schwingbar, handlich; wieldiness, Leichtigkeit, Stärke.
Isl. vallda, können, vermögen.

gewaltig.
Alt D. waltig, giweltig.
Alt G. wulthag(s), prächtig.
Holl. geweldig.
NiederS. weldig.
Swed. väldig.
Dan. vaeldig.

Digitized by Google

Isl. volldug(r), valld(r)
Ang. S. ungeweald, gewaltlos, machtlos; ungewyld, ununterjocht, ununterworfen.
gewaltsam.
Holl. geweldzaam.
Swed. våldsam.
Dan. voldsom.

Gewaltiger, Herrseher.
Alt G. garda wald-and(s), Hausherr.
Ang. S. gewyldor, wealdend, waldend, Herrscher; theoda waldend, Volksgebieter; lifes waldend, Lebensgebieter, (Herr über Leben und Tod); waldend god, der waltende Gott; wuldor heag, wuldur bege, Krone des Herrschers.
Swed. valdsverkare, Despot, (Gewaltswirker); oefvervaeldiga, überwältigen.
Isl. valldamad(r), valldstioern, Oberst, Landvogt; enwald, Alleingewalt, (Einherrschaft); enwalds konung(r), Oberkönig, Alleinherrscher.
Ang. S. anweald, Herrschaft; thaes cyninges anweald, des Königs Herrschaft; (regis potestas).
slav. wladimir (S. nom. pr.)
In Serbien heißen die Statthalter oder Aeltesten der Provinzen wladiken, die Gewaltigen, Obern.
lat. vultur, voltur, Adler, Geyer.

Welt.
Alt D. worolt, [43] (*Otfd.*); werlt, (*Kunisch*, p. 409).
43) Nach *Grimm* Ir. p. 82, haben alle andern, ihm bekannten, althochdeutschen Quellen weralt.
Sollten etwa Herold u. Held sich eben so verhalten, wie Werold u. Welt (?)
Alt S. werold, worold.
Ang. S. werold, weorold, weoruld, woruld, weruld, weorld, world.
Engl. world.
schott. warld.
Holl. wereld, waereld, waareld.
Swed. verld.
Dan. verden.
Isl. veralld, veroelld.
Ang. S. weorold sorge, Weltsorge; worulde end, Welt-Ende; worldcunde, weoruldcund, Weltkenntniß, Kenntniß des Weltalls; on woruld bringan, zur Welt bringen; fore god and fore weoruld, vor Gott und (vor) der Welt.
Engl. before god and before the world, vor Gott und (vor) der Welt; worldling, Weltmensch; worldliness, Weltsinn.
Holl. wereldkunde, Kenntniß der Weltdinge.

Weltlauf.
Holl. wereldloop.
Swed. verldenslopp; skika en all verldens vaeg, einen in die weite Welt schicken.

weltlich.
Ang. S. worldlic, weoroldlic.
Engl. worldly.
Holl. wereldlyk.
Swed. verldslig.
Dan. verdslig.
Isl. veralldleg(r).

Wolke. (S. auch Wolle).
Alt D. wolcan.
Alt S. wolcan.
Ang. S. wolc, wolce, wolcn, wolcen, wolcyn, welcn, Nebel, Wolken, Luft; swearlan wolcnu, schwarze Wolken; weder wolcen, Sturmwolken (Wetterwolken); renboga on tham wolcnum, Regenbogen am Himmel, (auf den Wolken).
Holl. wolk, wolkig, wolkagtig, wolkig; wolkbreuk, Wolkenbruch; wolkboog, Regenbogen; wolkzon, Nebensonne.

WARM.
Alt D. warm, waram, warmo.
Alt G. warm(s).
Ang. S. wearm, waerm, wyrm.
Engl. warm.
Nieder S. warm.
Holl. warm.
Swed. varm.
Dan. varm.
Isl. varm(r).
ind. gorm.
pers. germ karm.
arab. gurm. (*Trip.*)

wärmen.
Alt D. werman, wermen.
Alt G. warmjan; warmida, wärmte.
Ang. S. wearmian, wearman, wirman, wyrman.
Engl. to warm.
Holl. warmen.
Swed. vaerma.
Dan. varme.
Isl. verma.
Ang. S. wyrmende, wärmend.
Engl. barm, Busen, (S. barmherzig).

Wärme.
Alt D. wermi, (*Ntk.*)
Ang. S. waerming.
Engl. warmth.
Nied. S. waermde.
Holl. warmte; warming, Erwärmung.
Swed. warme.
Dan. varme.
Isl. varmi; vermi(r), Lauheit.

rächen. (S. r.)
Alt D. rechan, strafen, verfolgen.
Alt G. wrikan, gawrikan.
Alt S. wrekan.
Ang. S. wraccan, wrecan, wrican, rächen, verfolgen, bewegen, üben.
Engl. to wreak, rächen, ausüben; to wreak vengeance, Rache ausüben.
Holl. wreeken, vreeken, vreken; wraa-

ken, tadeln, verwerfen, rügen; wroegen, vroegen, rügen, anklagen; wroeging, Rüge, Anklage; wroeger, Rüger, Beschuldiger, Kläger; wreeker, Rächer; wrak, schlecht, ausgestoßen, zerbrochen; wraak, wreeking, vraak, Rache; wrok, Groll, Haß; wrokkig, rachgierig, unversöhnlich; wraakzugt, wreekzugt, Rachsucht; wraakzugtig, wraakgierig, rachsüchtig, rachgierig; wraakzwaard, Racheschwerdt.

Alt G. wrekun, verfluchten.

Ang. S. wraegan, wregan, wregean, rügen, anklagen; wyrgan, wirgian, wyrrigan, wirian, verfluchen, verwünschen; wroht, Anklage; wroht sawere, Streitsäer, einer der Unfrieden erweckt, Verruchter.

Alt G. wargjan, gawargjan, verdammen; wargitha, Verdammniß; wrohjan, anklagen; wrohith(s), angeklagt; wroh(s), Anklage; wrakja, Rache.

Alt S. warag, Fluch, Opfer, (*Grimm*, 2r, p. 202, 209).

Rache.

Isl. raeka(r), Rache.

Alt D. rahha.

Ang. S. wrace, wraec, wraece, wracu, wrecnys.

Altengl. wreak.

fr. rage, Wuth.

lat. rixa, Streit, Zank.

pers. rachg, zornig. (*Adlg.*)

Ang. S. wraec, wrec, wrace, Verbannung, Ausstoßung; on wraec sendan, in Verbannung senden; wracian, verbannen; wracnian, verbannt werden, aus dem Lande gehen; wraec, wraecca, arm, verbannt, fremd; wraeclic (*adv.*); wraec, wraecca, Armer, Verstoßener.

Engl. wretch, Elender.

Ang. S. ic wrece faedera unrihtwisnysse on bearnum, ich räche der Väter Laster (Ungerechtigkeit) an den Kindern; wracu, Rachen, Schlund.

Alt G. wairs, schlimmer; thwairh(s), thwairs, zornig.

Wrack, Schiffstrümmer. (S. auch brechen,)

Engl. wreck, wrack; to wreck, zertrümmern, scheitern.

Holl. wrak; wrak, schlecht, ausgestoßen.

Swed. vråk, Auswurf, Schiffstrümmer.

Dan. vrag, Auswurf, Schiffstrümmer.

Swed. vråka, wegwerfen, ausstoßen; vrede, Zorn, Wuth.

Dan. vrede, Zorn, Wuth.

Alt S. wreth, Zorn, Wuth.

Ang. S. wraeth, wratha, wrath, Zorn, Wuth.

wall. irad, Zorn, Wuth.

lat. ira, (nach *Dr. Wbst.* zusammengezogen aus irad).

Swed. vred, zornig.

Dan. vred, zornig.

Holl. wreed, wreedig, zornig, grausam.

Ang. S. wrathe, heftig, zornig; eorsung, Wuth, Zorn; eorsian, wüthen.

Holl. wreedheid, Grausamkeit; wreedart, Wütherich.

WIE.

Alt D. hweo, (*Kero*); wio, (*Oftd.*)

Alt G. hwaiwa, hwan[44]) hwau.

Ang. S. hu, hua.

Engl. how (spr. hau).

Holl. hoe.

Swed. hwi, huru.

Dan. hvor.

lat. qui.

wie viel.

Ang. S. hu fela.

Alt G. hwau filu.

Holl. hoe veel; hoeveelheid, Vielheit, Menge.

wie lange.

Ang. S. hu lange.

Engl. how long.

wie oft.

Ang. S. hu oft.

Engl. how often.

warum.

Swed. hvi.

Dan. hvi.

Ang. S. hwi, hwy, hwig.

Engl. why (spr. wai).

WO.

Alt D. war.

Alt G. hwar,

Ang. S. hwher.

Engl. where.

Nied. S. waar, wor.

Holl. waar, waer.

Swed. hvar.

Dan. hvor.

Isl. hvar.

wovor, wofür.

Engl. wherfore.

Holl. waarfor.

Swed. hvarfoere.

Dan. hvorfor.

wohin.

Alt G. hwadre.

Engl. whither.

Isl. hvert.

wobei.

Engl. whereby.

Holl. waarby.

Swed. hvarpå.

worauf.

Engl. whereupon.

Holl. waarop.

womit.

Engl. wherewith.

Holl. waarmede.

Swed. hvarmed, hvarvid.

worüber.

Swed. hvaroefver.

Holl. waarover.

WANN.

Alt D. wenne (*Kero*); huanda (*Isidor*);

44) vermuthlich ein Druckfehler, da nach *Dr. Webst.* hvan im goth. wann bedeutet.

Digitized by Google

swenne (*Schw. D. Adlg.*)
AltG. hwan (*Dr. Webst.*)
Ang. S. hwaenne, hwenne, hwonne.
Engl. when.
Holl. wanneer.
Swed. naer.
Dan. naar.
lat. quando-
fr. quand.
gael. cuinne (*D. Wbst.*)
Alt D. hwanon (*Isid.*), von wannen.
Engl. whence, von wannen.

WER.
Alt D. hwer, hwa.
Alt G. hwa(s).
Ang. S. hwa, hua.
Engl. who (spr. hu).
Nied. S. we, wer.
Holl. wie.
Swed. hvar, ho.
Dan. hvo.
Isl. hver, hvoer.
lat. quae.
fr. qui.
it. chi.
ind. ko, ka,
slav. koi,
hebr. chi,
ung. ki,
türk. ki,
(*Trip.*)
pers. ki, (*Dr. Webst.*)
sp. quien.

WEM.
Alt G. hwamma.
Ang. S. hwam, hwaem.
Engl. whom.
Swed. hwem.
Dan. hwem.
Alt G. hwana, wen; hwis, weſſen.

WAS.
Alt D. hwaz, waz.
Alt G. hwa; waiht, waihts, ein Ding, etwas; ni waihts, nichts (S. Wicht).
Ang. S. hua, hwat, hwaet, hwaes.
Engl. what.
Holl. wat.
Nieder S. wat.
Swed. hvad.
Dan. hvad.
Isl. hvad.
lat. quod.
schott. quhat, (*Dr. Webst.*)
pers. kes, (*Trip.*)

WELCH.
Alt D. welc, welich.
Alt G. hwileik(s).
Ang. S. hwylc, hwelc, hwic, hwilc, hulic.
Engl. which.
Holl. welk, welke.
Swed. hwilk; hwilka, welche.
Dan. hvilk; hvilker, welcher; hvilket, welches.
Isl. hvilik(r).
lat. qualis.
fr. quel.
Alt G. hwathar, welches von beiden.
Engl. whether, ob. (S. Anhang Declination des interrogativen pronomen.)

Digitized by Google

CONSONANTEN.

Digitized by Google

h, ch, c, g, k, q.

h.

HABEN.

Alt D. haban, haben.
Alt G. haban; un haband(s), nicht habend.
Alt S. hebbjan.
Ang. S. habban, haebban, habben.
Engl. (to) have.
Holl. hebben.
Swed. hafva.
Dan. have.
Isl. hava.
norw. haeva.
Isl. han atti, er hatte (ſ. *verb.*); that hefr ecki uppa sig, das hat nichts auf ſich.
Swed. hafvande, habend, beſitzend; hon var hafvande, ſie war ſchwanger.
wall. hafiaw, aufſchnappen; hap, Glück, Zufall.
norw. haeppe, heppe, hepna, Glück; haeppen, heppen, glücklich.
Engl. happy, glücklich; hap, happyness, Glück; to happen, ſich ereignen.
Isl. happ, heppni, heppne, Glück; happsam(r), heppinn, heppenn, glücklich. (S. auch hoffen.)
lat. habeo, haben, halten.
it. avere, haben.
fr. avoir, haben.
lat. habitio, das Haben.

Habe (Gut).

Alt D. habe, Beſitz, Habe, Meer (*Kunisch*, p. 398.)
Holl. have, haaf, habe; hebzugt, heblust, Habſucht, Habgier.
Swed. haefd, Anbau, Beſitz, Herkommen.
norw. have, haeve, Handhabe, Griff.

heben. (S. auch lüften u. hübsch.)

Alt D. heffan, heffen, huob, hob.
Alt G. hafan, hafjan, heben, erheben; hof, hub; ufhaban, aufheben, tragen; athafian, abnehmen, abheben; andhafian, antworten; andhof, hub an, begann, antwortete.
Ang. S. heafan, hefan, heavian, hebban; uphebban, aufheben; uphafen, erhaben, erhoben.
Engl. to heave, aufheben, aufziehen.
Holl. heffen.
Swed. haefva.
Dan. haeve.
Isl. hefia; yppa, aufheben; hefd, Erhebung, Würde; hefdarleg(r), herrlich, erhaben.
Ang. S. heofon, hiofon, hefen, heben, Himmel; hefonrice, Himmelreich; heofonheah, himmelhoch; heofonwaras, Himmelsbewohner; heofonlic, heofonlec, heofonlisc, himmliſch.
Nieder S. heven, Himmel.
Engl. heaven, Himmel; heavenly, himmliſch.
bretagn. eff, Himmel (*Adg.*)

(S. weiter unten hoch und Himmel).

das Aufheben, die Aufhebung, das Aufziehen.

Ang. S. hefung.
Engl. heaving.

Hebebaum.

Engl. heavebeam.
Swed. haefbom.

HAFEN.

Alt D. habe, Meer; grundelose habe, grundloſes Meer, Höllenabgrund (*Kunisch*, p. 398.)
Swed. haf, Meer.
Isl. haf, Meer; haffru, Meerweib; hafskip, Seeſchiff; haf(r) hval(r), Seewallſchiff, Delphin.
Dan. havfru, Meerweib; havstille, Meeresſtille; sorte hav, ſchwarze Meer.
Swed. swarta hafvet, das ſchwarze Meer; roeda hafvet, das rothe Meer; is hafvet, das Eismeer; medel hafvet, das mittländiſche Meer;

Digitized by Google

hafsvick, Meerbusen; hafsvin, Meerschwein, Delphin; gå till hafs, zur See gehen; loepa ut i hafvet, in die See auslaufen.
Isl. hoefn, Hafen.
Dan. havn, Hafen.
Holl. haven, Seehafen; havenen, im Hafen vor Anker gehen, Geschirr und Töpfe reinigen, abprügeln.
Ang. S. haefen, Hafen.
Engl. haven, harbour, Hafen.
fr. hâvre, Hafen.
wall. havyn, ausgedehnte Fläche; hav, Sommer.
(Am baltischen Meere findet man noch das curische Haff, bei Tilsit, das frische Haff, bei Königsberg, das Stettiner Haff ꝛc. als lange, schmale Meerbusen).

HÜFTE.
Alt D. huf, hüf(hanke).
Alt G. hup(s).
Ang. S. hup, hipe, hyppe.
Engl. hip (hanch).
Niede. S. hüppe.
Holl. heup.
Swed. hoeft.
Dan. hofte.

Hüftbein.
Ang. S. hupban, hipesban.
Engl. hipbone.
Swed. hoeftben.
Dan. hoftebeen.
Holl. heuplam, hüftlahm, lendenlahm; heupwee, Hüftweh; heupjigt, Hüftgicht.

HAUFE.
Alt D. houfe (*Otfd*); huffo (*Notker*); hufe (*Kunisch*, p. 399.)
Ang. S. heop, heap, hype.
Engl. heap.
Holl. hoop.
Swed. hop.
Dan. hob.
Isl. hop(r).
poln. huf.
böhm. hauff.
wall. hob, was schwellt; cub, Haufe, Bündel.
russ. kupa, Haufe.
Alt G. heiv, Familie.
Engl. bee hife, Bienenstock (spr. haif.)

ein Haufen Volk.
Swed. en hop folk.
Dan. en hob af folk.
Holl. een hoop folks.
Swed. i hop, in Haufen, zusammen; all i hop, allzusammen.
Holl. te hoop loopen, zusammenlaufen.

häufen.
Alt D. (gi)houffan.
Swed. hopa.
Holl. hoopen op, aufhäufen.
Altengl. to heap up, aufhäufen.
Nieder S. hopen, hoepen, hüpen, häufen.
Swed. haefvel, Hebel.
Holl. hevel, hever, Hebel, Hebstange.

Habicht.
Alt D. habeche, habch, habk, haebch (*Schwsp.*)
Ang. S. hafoc, hafuc; spear hafoc, Sperber; gos hafoc, Gans-Habicht (Geyer); mus hafoc, Maus-Habicht, (Eule).
Engl. hawk; hawksnose, Habichtsnase.
Holl. haviks neus, Habichtsnase.
Swed. hoek.
Dan. hog.
Isl. hauk(ur).
wall. hebog (*Dr. W.*); haebeg (*Dr. Johns.*)
altfr. sabech.
Ang. S. hacod, hacud, Hecht.
Engl. hakot, das Rothauge; pike, Hecht. (S. Hecht.) hog, Schwein

heften.
Alt D. haftan, heftan.
Alt G. gahaftnan, anhängen, binden; gahaftida sik, heftete sich, hing sich an.
Swed. haefta.
Dan. haefte.
Isl. hefta.
Holl. hechten, hegten, befestigen; hegt, fest, stark; hegtenis, Haft, Gefängniß.
Ang. S. haeftan, verhaften, fangen; haeft, haeftnung, haeftning, haeftedom, haeftned, haeftnyd, haeftnod, haeftneth, haeftnothe, Haft, Verhaftung.
Ang. S. haefting, haeftling, Gefangener, Verhafteter.
Altengl. haft, Handhabe, Stiel.
poln. haft, Stiel (*Adg.*)
Dan. haefte.
Holl. heft, hegt.
Swed. skaft. (S. auch schaft.)
Ang. S. hefig, schwer, stark.
Engl. heavy, schwer; heavyness, Schwere.

heftig, zornig, stark.
Holl. hevig, heftig.
Swed. haeftig.
Dan. haeftig.

Heftigkeit.
Dan. haeftighed.
Swed. haeftighet.
Holl. heftigheid, hevigheid.

Hobel.
Swed. hoefvel.
Dan. hoevel, hoevl.
Isl. hefill, hevil.

Hobelspäne.
Isl. hefilspenir.
Swed. hyfvelspånar.

Hobelbank.
Swed. hyfvelbaenk.
Dan. hoevlebaenk.
Isl. hefilbeck(r.)

hobeln.
Isl. hefla.
Swed. hyfla.
Dan. hoevle.

Haber, Hafer.
Alt. D. haber, habero.
Nieder S. haver.
Swed. hafre.
Dan. havre.
Isl. hafra(r) (*Trip.*)
Holl. haver.
lat. avena.
it. avena.
fr. avoine.

Digitized by Google

Habermehl.
Holl. havermeel.
Swed. hafremjoel.
Dan. havremeel.
Swed. hafrebroed, Haferbrod; hafregroet, Habergrütze.
Holl. havergort, Habergrütze; haverzak, Habersack; haverbry, Haberbrei; haverstroo, Haberstroh.

Hufe, Hube.
Alt D. hub, hup, huob, Ackerstück.
Alt G. hoba, Pflug, Ackerstück.
Holl. hoef, Hufe, Landhaus, Stuck Feld; hoeve, Meyerhof; hoevenaar, Pächter; hoeven, behufen, bedürfen; hoep, Reif, Ring; hoepring Trauring, Reifring.
Engl. hoop, Reif.
Holl. hoepelen, mit Reifen spielen.

HOF. (S. auch Garten.)
Alt D. hof, hov; hovastat, Hofstätte, Hofraum; hovawart, Hofwächter.
Ang. S. hofe, hofe, Hof, Haus; hofweard, Hofwächter.
Holl. hof, hove, fürstlicher Wohnplatz, Gericht, Lustgarten; hofstede, Gartenhaus, Landhaus; hofgezin, Hofgesinde.
Swed. hof.
Dan. hof.
Isl. hof, hofgard(r), fürstliche Halle, Sitz, Schloß; hofgardsmenn, Hofgesinde; hofmadr, Hofmann;
Swed. hofmann, Hofmann.
Dan. hofmand, Hofmann.
Holl. hoveling, Höfling; hovenier, Hofgärtner, Kunstgärtner; hofvolk, Hofvolf; hofraad, Hofrath.
Swed. hofråd, Hofrath; hofjunkare, Hofjun-
Holl. hofjonker, Hofjunker; hofwagt, Leibwache; hofhond, Hofhund.

Hofmarschall.
Holl. hofmarschalk.
Dan. hofmarskalk.
Swed. hofmarskalk.

Hofnarr.
Swed. hofnarr.
Dan. hofnar.
Holl. hofnar.

Hofmeister.
Swed. hofmaestare.
Dan. hofmester.
Isl. hofmeester.

Hof halten.
Swed. hålla hof.
Holl. hof houden.

höflich.
Holl. hoflyk, hoffelyk.
Swed. hoeflig.
Dan. hoeflig

Höflichkeit.
Holl. hoflykheid.
Swed. hoeflighet.
Dan. höflighed.
(S. auch owe, aue).

Huf, Klaue.
Alt D. huof.
Ang. S. hof, hofe.
Engl. hoof.
Nieder S. hoof.
Holl. hoef.
Swed. hof (haesthof.)
Dan. hov.
Isl. hof(r).

Hufschmidt.
Holl. hoefsmid.
Dan. hovsmeed.
Swed. hofslagare.
Holl. hoefyzer, Hufeisen.

Hopfen.
Holl. hop, hoppe.
Engl. hop.
Holl. hopakker, hopland, Hopfenacker; hoppestaak, Hopfenstange.

HÜPFEN. (S. auch laufen und springen.)
Alt D. hoppen, huppen.
Ang. S. hoppan.
Engl. (to) hop.
Nieder S. huppen, hippen.
Swed. hoppa.
Dan. hoppe.
Isl. hoppa.
Holl. huppen; huppelen, hippelen, hüpfen, aufspringen; hobbelen, stolpern, stottern; hobben, mit den Wellen fortschwimmen, forthüpfen.
Engl. to hobble, fortstolpern.
wall. hoelu. (*Dr. W.*)

(das) Hüpfen.
Swed. hopp, hoppning.
Isl. hopp.
Holl. huppeling.
Engl. hobbeling; hopper, Hüpfer; grashopper, Grashüpfer, Heuschrecke.
Ang. S. hoppere, Springer; hoppa, Ochs, Pferd.
Holl. huppelaar, Springer, Tänzer; huppelaarster, Tänzerinn.
Dan. hoppe, Stute, Mutterpferd.
Swed. hoppa, Pferd (in der Provinz Schonen).
Im Griechischen hippos, ippos, Pferd.
Auch in Schlesien heißt happel ein Pferd. (S. *Adg.* Gesch. d. D. p. 311.)

HOFFEN. (S. auch vertrauen.)
Ang. S. hopian, opian.
Engl. to hope.
Holl. hopen, hoopen.
Swed. häppas.
Dan. haabe.
Holl. hoop op god, hoffe auf Gott; hopeloos, hoffnungslos; hopeloosheid, Hoffnungslosigkeit.

Hoffnung.
Ang. S. hopa.
Engl. hope.
Swed. hopp, foerhoppning.
Dan. haab.

HAUBE.
Alt D. hube (*Kunisch*, p. 399.)
Ang. S. hufe; biscopeshufe, Bischofs-

Altengl. how, coif.
Holl. huif, huive.
Nieder S. huve.
Swed. hufva.
Dan. huve, hue.
Isl. hufa.
norw. hufe, huve.
Engl. hoop.
fr. huppe.
lat. upupa.
Holl. hoppe, Wiedehopf.
fr. coiffe.
wall. hwf
arab. koufa } *Trip.*
hebr. chobah

HAUPT. (S. auch kopf und heit.)
Alt D. haubit, hoibet, houbet, hoept, haept.
Alt G. haubith.
Alt S. hobid, hobbid.
Ang. S. heafod, heafd, heofod, hevet, heafud, haefd.
Nieder S. hoefd, hoeved.
Holl. hoofd.
Swed. hufvud.
Dan. hoved.
Isl. hoefud, hanfud.
norw. houvde.
lat. caput.
it. capo.
fr. cap, chef.
Alt G. tiu-fath (Oberſt).

Haupthaar.
Ang. S. heafodhaer.
Holl. hoofdhair.
Swed. hudfvudhår.
Dan. hovedhaar.
Isl. hoefudhár.

Hauptvater, Patriarch.
Isl. hoefudfedr.
Ang. S. heafod faeder.

Hauptstadt (Burg).
Ang. S. heafodburh, heafodstede.
Isl. hoefudborg, hoefudstadr.
Swed. hufvudstad.
Dan. hovedstad.

Hauptkirche.
Ang. S. heafodcyric.
Holl. hoofdkerk.
Swed. hufvudkyrka.
Dan. hovedkirke.
Isl. hoefudprestr, Hauptprieſter, Oberprieſter; hoefudsvimi, Kopfſchwindel.
Ang. S. heafodsvima, Kopfſchwindel; heafodgilt, Hauptſchuld; heafodgemaca, heafodmaga, Hauptfreund, Gefährte; heafodrice, Hauptreich, Monarchie; heafodmynster, Hauptminſter (Kirche); heafodece, heafodsare, Kopfweh; heafodwund, Kopfwunde; heafodbolster, Kopfpolſter (Kiſſen).
Holl. hoofdzeer, hoofdpyn, Kopfweh; hoofdpan, Hirnſchädel; hoofddeel, Haupttheil; hoofdzaak, Hauptſache.
Swed. hufvudsak, Hauptſache.
Holl. hoofdzee, plötzlicher Seeſturm; doodshofd, Todtenkopf; kalfshoofd, Kalbskopf; hoofd voor hoofd, Mann vor Mann.

kopflos.
Ang. S. heafoodleas.
Holl. hoofdeloos.
Swed. hufvudloes.
Dan. hovedloes.
Isl. hoefudlaus.

Hauptmann.
Ang. S. heafodman.
Engl. captain; chieftain, Häuptling.
Holl. hoofdmann, hopman.
Swed. hoefding, hufvudman.
Dan. hoevding, hovedmand, hoevedsmand.
Isl. hoefdingi, hoefudsmadr; hoefdingleg(r), ſtattlich, prächtig.
fr. capitaine.
it. capitano.
böhm. heytman, hetman.
poln. heytman, hetman.
russ. heytman, hetman.
Engl. headman, Anführer, Aufſeher. (S. keit)

HOCH.
Alt D. hoh, houg.
Alt G. hauh(s).
Ang. S. haeg, heag, heah, heh, hih, hieh.
Engl. high; huge, groß, ausnehmend.
Nieder S. hoog.
Holl. hoog.
Swed. hoeg.
Dan. hoey, hoi, hoei.
Isl. há; hugmod(r), Unmuth, Zorn, großer Muth (?)

Hochland.
Swed. hoegland.
Isl. hálendi.
Engl. highland; highlander, Hochländer, Oberländer.
Holl. hooglander, Hochländer, Oberländer.

hochherzig.
Swed. hoeghiertad.
Holl. hooghartig.
Alt G. hauhhairtei, Hochherzigkeit, Hochmuth; hauhein(s), Ruhm, Ehre.
Engl. high minded, hochherzig, kühn.
Ang. S. heahmod, prächtig; heahmodnesse, Hoheit, Höhe, Stolz.
Engl. haughty, hoffärtig, ſtolz.
Alt D. hochmuot, hochgemuote, hoher Muth, hoher Sinn. (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. hoegmodig, hochmüthig; hoegmod, Hochmuth.
Dan. hoeimodig, hovmodig, hochmüthig, auch großmüthig.
Holl. hoogmoedig, hochmüthig; hoogmoedigkeid, hoogmoed, Hochmüthigkeit.
Swed. hoegfärdig, hochfahrend, hoffärtig.
Holl. hovaardig, hochfahrend, hoffärtig.
Alt D. hohvertig, (*Kunisch*, p. 399)
Swed. hoegfaerd, Hoffahrt.
Holl. hovaardie, hovaardigheid, Hoffahrt.

Digitized by Google

hochedel.
Swed. hoegaedel.
Dan. hoejaedel.
Holl. hoogedel.

hochgeboren.
Dan. hoejbaaren.
Holl. hooggeboren.
Engl. highborn; high flown thoughts, hochfliegende Gedanken.
Swed. hoegbroestad, hochbrüstig.
Holl. hoogborstig, hochbrüstig.

hochachten.
Holl. hoogagten.
Swed. hoegakta.

Hochachtung.
Holl. hoogagting.
Swed. hoegaktning.
norw. hoegstday, Mittag; hoegstnaatte, Mitternacht.

Höhe.
Alt D. hohi, hohe, hoechi.
AltG. hauhitha; hauhjan, erhöhen, erheben, verherrlichen.
Ang. S. heahto, heahtho, hethe, hehthe, hihth.
Engl. height.
Holl. hoogte; hoogen, erhöhen, höher machen.
Swed. hoeid, hoegd.
Dan. hoejde, hoeyde; hoei, Anhöhe, Hügel.
Isl. haug(r).
norw. hoeie.
ung. hegy, Berg.

Hügel.
Swed. hygel.
Holl. heuvel.
Alt D. hübel.
Ang. S. hill, hyll.
Engl. hill; hillock, kleiner Hügel.
Isl. hvel.
bret. uhell.
lat. collis.
sp. colina.
fr. colline.

Hohheit.
Angl. S. heahnesse.
Engl. highness.
Holl. hoogheid.
Swed. hoeghet.
Dan. hoejhed.

hochwürdig.
Swed. hoegvaerdig.
Holl. hoogwaardig.
Altengl. highworthy.

Hochzeit.
Alt D. hochzit, hochgezit; (*Kunisch*, p. 399).
Angl. S. heahtide, festliche Zeit.
Engl. hightime, hohe Zeit.
Holl. hoogtyd, Heirath, hohes Fest, hohe Zeit.
Swed. hoegtid.
Dan. hoeitid.
Isl. hâtid.

hochzeitlich.
Swed. hoegtidlig.
Dan. hoeitidelig.
Isl. hatidleg(r).
Swed. hoegtidsdag, Hochzeitstag.

Hohepriester.
Holl. hoogepriester.
Engl. highpriest.
Angl. S. heahpraest; heahbiscop, Obersterbischof, Erzbischof; heahfaeder, hehfaeder, Altvater, Patriach.
Alt D. hohfâter, Altvater, Patriarch.
Holl. hoogwater, hohes Wasser, Fluth.
Engl. high water, hohes Wasser, Fluth.
Ang. S. heah flod, hohes Wasser, Fluth.
Engl. high sea, hohe See.
Ang. S. heah weder, Hochwinter, stürmisches Wetter.
Isl. hâvetr, Hochwinter, stürmisches Wetter
Dan. hoei vinter, Hochwinter, stürmisches Wetter.
Isl. hâsumar, hoher Sommer; hâbein, hâbeinnott(r), hochbeinig; hâvaxinn, hoch(ge)wachsen.
Engl. high summer, hoher Sommer.

höchlich.
Engl. highly.
Holl. hooglyk.
Swed. hoegeligen, (*adv.*)
Ang. S. heahgerefa, Vorsitzer, Vorsteher.
Engl. high sheriff, Oberscherif.
Ang. S. heah ealdorman, Oberältester; heahburh, hehburh, Hauptstadt; heahsetl, Hochsitz, Thron; heahwaldas, Edle, Hochgewaltige; heah torras, hohe Berge, Alpen.
Engl. a high tower, ein hoher Thurm.
Holl. een hooge toren, ein hoher Thurm.
Isl. hoeggorm(r), Schlange, großer Wurm.
Dan. hugorm, Schlange, großer Wurm.
Swed. hoegdjur, Hochwild (Thier); hoeg wakt, Hochwache, Hauptwache.
(weil früher die Wachen und Wartthürme auf hochliegende Orte, und weithinschauende Berge ausgestellt wurden.)

hohes Alter.
Swed. hoeg älder.
Dan. hoej alder.
Engl. high age.

(Ge)haeg, Hecke, Umzäunung.
Alt D. hag, haeg, Gehäg, Haus, Hof; hagen, Hain, Wald.
Ang. S. heg, hag, haeg, gehaeg, haga, hegge.
Engl. hedge.
Nied. S. hagen.
Holl. hag, haag, haage, heg, hegge
Swed. haegen, haegnad, haeck.
Dan. indhaegning, haekke, hekke.
Isl. hagi, haglendi, Weide, Weideland, (vermuthlich umzäuntes Land).
norw. hage, hagje, umzäunter Weideplatz.
wall. haig.
böhm. hag.
fr. haye.

Holl. een doorne haag, eine Dornenhecke.
Engl. a thorny hedge, eine Dornenhecke.

Hagedorn.
Ang. S. hagathorn, haegthorn.
Engl. hawthorn.
Alt D. hagendorn.
Holl. haagdoorn, hagedorn.
Swed. hagtorn.
Dan. hagetorn.
Isl. hagthorn.

Hagebuche.
Swed. hagbok.
Holl. haagbeuk; haagbosch, Eschenwald; haagbezie, haagbesse, Hagebutte; haagdis, haagdisse, hagedis, hegdisse, Eydechse.

(ein)haegen.
Ang. S. hegian.
Swed. haegna.
Dan. (ind)haegne.
Isl. hegna.

(be)hagen.
Swed. behaga; behag, das Behagen.
Dan. behag, hu, das Behagen; hue, behagen.
norw. hage, huge, hoge; hog, hug, Lust, Wille; huga, willig; hygge, hogna, Vergnügen, Zufriedenheit; hyggelaeg, hogelaeg, hugelaeg, tröstlich, behaglich.
Isl. huga, hyggia, denken, meinen, bedenken; hug(r), hugarfar, Gemüth; hugast, Anhänglichkeit, Liebe; hugd, hugda, Wohlwollen, Brust; hugthotti, Gedanke, Meinung; hugaburd(r), Meinung; hugthocki, Gunst; hugarlund, Einbildung; hyggindi, hyggiandi, Klugheit, Weisheit; unhyggia, Umsorge, Fürsorge; haegindi, Nutzen, Bequemlichkeit; hagsam(r), hagsamleg(r), bequem; hag(r), geschickt, künstlich; hyggileg(r), hygginn, klug; hugad(r), hugfull(r), muthig, belebt; hug prud(r), großmüthig; hugprydi, Großmuth, Kühnheit; hugreckt, Keckheit, Sinnesstärke; haegia, lindern, stillen; haeg vidri, mildes Wetter; hugga, trösten; huggan, Trost; hugnan, hugnad(r), Willigkeit, Dienst; hugdarmad(r), Freund; i'huga, bedenken, überlegen; i'hugasam(r), achtsam; athugi, Vorsicht, Aufmerksamkeit; áhugi, áhyggia, Bekümmerniß; áhygginfull(r), bekümmert, sorgenvoll.
Alt D. bihugan, bemerken; irhugan, erinnern, (*Otfd.*); hugu, (*Otfd.*); huku, (*Kero*), Gemüth, Seele, Anmuth; hugulusti, Freude, Behagen. (*Otfd.*)
Alt S. hugi, Gemüth, Freude.
Alt G. hugjan, denken, meinen; hugida, meinte; (ga)hugda, Gedanke, Gemüth; weila hugjand(s), wohldenkend, wohlwollend, gutmüthig.
Ang. S. (ge)hygan, sich erinnern; huge, hige, higo, Gemüth. hoge, Sorgfalt; hogascip, hogescip, Klugheit; higscipe, hiwscipe, hiw hiewe, hiwe, hiow, heow, hew, Familie, Gemeinschaft, Verein, Fleiß, Leben, Gattung, Geschlecht; hoga, hogfull, klug; higeleas, nachläßig, träge, unehrlich; hiwleas, schändlich, häßlich; hiwleasnesse, Schande; hiwscipesmader, Hausmutter; hogan, hogian, betrachten; higian, trachten, erwarten.
Holl. heugen, erinnern; heugenis, Gedächtniß; heug, Sinn; heug en meug, Sinn u. Vermögen (Wille); heugelyk, behaglich, angenehm; heugelykheid, Behaglichkeit, Annehmlichkeit.
Isl. hiuskap(r), Ehe; hion, Familie; hiú, Hausvolk, Dienstvolk.
Alt D. hiulichen, heirathen, ehelichen; hiulich, Heirath. (S. Heirath.)
Holl. houwen, huuwen, huwen, huwelyken, hyliken, ehelichen, heirathen; hylik, huwelik, houwelyk, huuwelyk, Ehe, Heirath; huwelyks band, Eheband; een huwelyk koppelen, eine Heirath stiften; hylik maaker, Ehestifter; huwbar, mannbar; de huwbaare jaaren, die mannbaren Jahren.

Hexe.
Ang. S. haegis, haegesse (wicce, wicca).
Engl. hag (witch).
Holl. heks, hex.
Swed. hexa.
Dan. hexe, (trold kone).
russ. ega, alte Hexe, Thörinn.
wall. haggr, häßlich; hag, Einschnitt, Spalt, Abgrund.
Holl. hekzen, hexen, zaubern; hekzery, hexery, Hexerei, Zauberei.
(Im altthrakischen findet man (nach *Adg.* Gesch. d. D. p. 232) Hegesipyle, als weiblichen Namen, so viel als kluge Sibylle, Seherinn, Begeisterte)

hager.
Engl. hagard.
fr. hagard.
wall. hagr.

Digitized by Google

Hagel.
Alt D. hagel.
Ang. S. hagel, hagol, hagul, hagal, haegl, haegel, haegle, haegele.
Engl. hail, (ſpr. hehl). *ind.* hol, hul. (*Trip.*) *pers.* hauli. (*Trip.*)
Holl. hagel, hagelsteen.
Swed. hagel, hagelkorn.
Dan. hagel, haggel.
Isl. hagl.

hageln.
Ang. S. hagolan, haegelan.
Engl. to hail.
Holl. hagelen.
Swed. hagla.
Dan. hagle.
Ang. S. haeglas and snawas, (*plur.*), Hagel und Schnee.
Holl. hagelslag, Hagelſchlag; hagelstolt, Hageſtolz.

Hechel.
Swed. haeckla.
Dan. haegle.
Holl. hekel.
Engl. heckle, hatchel.
Nied. S. hekel.
böhm. hachle.
Holl. hekeldicht, Schimpfgedicht, Spottgedicht; hekelschrift, Spottſchrift.

hecheln.
Engl. to hackle, to hatchel.
Holl. hekelen,
Swed. haekla,
Dan. haegle.

hacken.
Alt D. hacchen.
Ang. S. haccan.
Engl. to hack.
wall. haciaw.
Nied. S. hakken.
Holl. hakken, haken, haaken.
Swed. hacka.
Dan. hakke.
Isl. hacka.
Holl. hakkelen, ſtammeln; hakkelaar, Stammler.

Hackbret.
Engl. hackboard.
Holl. hakbord, hakhakberd.
Swed. hackbraede.
Dan. hakkebret, hakkebraet.
Isl. hakabredda.
Holl. hakking, das Hacken; hakker, (Holz)hacker; hakbank, Hackbank; hakmes, Hackmeſſer; hakzel, Hackſel, Gehacktes.
Swed. hackelse, Hackſel, Gehacktes.

(die) Hacke, (S. auch Axt und Beil).
Holl. hak.
Swed. hacka, hackyxa.
Dan. hakke.
norw. hake, Spaten, Hacke.
Engl. hack, hatchet.
fr. hache.
sp. hache.
it. accio.
lat. ascia.

hauen.
Alt D. houuen, hauen. (*Schwsp.*)
Ang. S. heawian.
Engl. (to) hew, (ſpr. huh.)
Nieder S. houen, houwen.
Holl. houwen.
Swed. hugga.
norw. hogge, hoeggje.
Dan. hugge.
Isl. hoeggva.
pers. hauen. (*Trip.*)
fr. houer; houe, Haue.
Holl. houwbyl, Haubeil, Axe.
Swed. huggyxa, Haubeil, Axe.
Holl. houwdegen, houwsabel, Haudegen (Säbel).
Swed. huggsabel, Haudegen (Säbel).
Isl. hoeggswerd, Hauſchwerdt, Schlachtſchwerdt.
Swed. hugga af, abhauen; hugga in, einhauen; hugga ned, niederhauen; hugge up, aufhauen.

(das) Hauen.
Engl. hewing.
Swed. huggning.
Holl. houwing; houw, Hieb; houwbaar, haubar, ſchlagbar; hauwen, trotzig reden.

hocken.
Holl. hucken.
Swed. huka.
Isl. hucka, hoka.
norw. huke; sitta paa huk, auf den Knieen und Ferſen ſitzen.
Dan. side paa huk, auf den Knieen und Ferſen ſitzen.
fr. coucher, ſich niederlegen.
Holl. hok, Stall; vee hok, Viehſtall; duivenhok, Taubenſchlag; hennehok, Hühnerſtall.
(Im Neuhochdeutſchen noch die Höckerinn, das Höckerweib, die auf der Straße Obſt, Gemüß ꝛc. verkauft, und hinter ihren Körben ſitzt oder hockt.)

hängen.
Alt D. hangen.
Alt G. hahan; faurahah, Vorhang.
Ang. S. hangan, hangian.
Engl. to hang.
Nied. S. hangen.
Holl. hangen.
Swed. haenga.
Dan. haenge.
Isl. hanga, haengia.
norw. hekke.
wall. hongiaw; honcaw, wackeln, ſich bewegen.

hängend.
Isl. hangandi.
Swed. haengande.
Dan. haengende.
Holl. hangend; een hond met hangende ooren, ein Hund mit hängenden Ohren.
Ang. S. henge clif, eine hängende Klippe (Felſ).
Engl. a hanging cliff, eine hängende Klippe (Felſ).
Ang. S. stonehenge, hängende Steine,

(halb schwebende Steine).

(das) Hängen, Aufhängen, Erhängung, Erhenken.
Engl. hanging.
Holl. (op) hanging.
Swed. haengande.
Dan. haengen.
Isl. henging.

Henker.
Holl. henker, hangman.
Engl. hangman.

Hangmatte.
Holl. hangmat.
Swed. haengmatta; haengrem, Hängriemen.
Holl. hangzel, Handhabe, Henkel.

(der) Haken, die Henke (S. auch Angel).
Ang. S. hoc, hoce, hooc.
Engl. hook, hinge.
Nieder S. hake.
Holl. haak.
Swed. hake.
Dan. hage.
Isl. haka, haki.
wall. hwg.
poln. hak.
böhm. hak.
Ang. S. hacela, haccle, Haken, Klammer, Waffenkleid.
Holl. haaking, Anhäckelung.
haaken, einhängen, häckeln.

HENGST.
Ang. S. hengst, Pferd.
Alt D. hengist, henkist, chengisto, changisto.
Altfries. hingst.
NiederS. hangst (*Adg.* Gesch. d. D. p. 311.)
Holl. hengst.
Swed. hingst.
Dan. hingst.
lat. hinnus, Maulesel.
gr. ünnos.
lat. hinnulus, junger Hirsch; hinnio, wiehern.
fr. hennir, wiehern.
(S. auch n. p. hun, hen, cyn.)
In Westphalen (Stift-Münster) heißt noch hangst, ein jedes Pferd.

HAHN.
Alt D. hane, hano, huan, chana (*L. L. Sal.*)
Alt G. hana.
Ang. S. han, hon, hona, hana.
Holl. haan.
Swed. hane.
Dan. hane.
Isl. hani, hane, hana.

Auerhahn.
Swed. orrhane.
Dan. aurhane.

Wetterhahn.
Swed. vaederhane.
Dan. veyrhane.

Hahnenkamm.
Swed. hankam.
Dan. hanekam.
Isl. hanakamb(r).
Holl. haanekam, hanekam.
Holl. haanekamp, Hahnenkampf; haaneklaauw, Hahnenklaue; haanig, wohllüstig, geil.

Hahnenschrei.
(S. schreyen und gällen.)
Alt D. hanocrad, haninchrat.
Alt S. hanocrad.
Ang. S. hancread, honcred.
Holl. haanegekrai.
Swed. hanegaell, hanerop, (Ruf).
Dan. hanegal.
Isl. hanagal.
Holl. haantje, Hähnchen.
Alt D. hnonichli, Hähnchen.
(In der Wetterau und Hessen heißt noch hünkel, ein jedes Huhn).

Huhn, Henne.
Alt D. huon, hen, henna.
Ang. S. haen, hen, henn, henne, henfugel, henfugul.
Engl. hen.
Nieder S. haene, hoon.
Holl hen, hoen, henne, hinne.
Swed. hoena.
Dan. hoene.
Isl. haena.
(Hahn u. Huhn waren ohne Zweifel ursprünglich eins, und bezeichneten einen zahmen Hausvogel).

Hühner (*plur.*)
Isl. haens.
Swed. hoens.
Dan. hoens.

Hühnerhaus.
Swed. hoenshus.
Dan. hoensehus.
Isl. haensahus.
Holl. hennehok, hoenderhok.
Engl. henhouse.

Hühnerey.
Engl. hen'segg.
Swed. hoensaegg.
Holl. hennenei, henderei.

Hühnernest.
Engl. hen'snest.
Swed. hoehsnaeste (hoensbo).
Holl. hoendernest.

Hühnerdieb.
Engl. henthief.
Swed. hoenstiuf.
Holl. hoenderdief; huishen, Haushenne, gute Hausfrau.
In Schweden, Dänemark und Norwegen, wird han und hon nicht nur von Thieren sondern auch von Personen gebraucht. So z. B.
Swed. hon fell i hans armar, sie fiel in seine Arme; han sloet henne i sina armar, er schloß sie in seine Arme; hon fattade hans hand, sie faßte seine Hand; hans majestaet, Seine Majestät u. s. w.
In Bayern heißt noch maerhen, ein weibliches Pferd, Stute; fulhen, ein weibliches Füllen; kalbenhen, ein weibliches Kalb; lambenhen, ein weibliches Schaf (*Schmeller*, Mundarten, p. 272.)

Digitized by Google

für er.
Swed. han, hen.
Dan. han.
Holl. hy.
Ang. S. he.
Engl. he; auch noch in Heſſen he.

sie oder ihr.
Swed. hon, henne.
Dan. hun, hende.
Holl. haar, heur.
Ang. S. hera.
Engl. her. S. Vocalverſetzung.
Swed. hanne, hane, Männchen, männlichen Geſchlechts, meiſtens von Vögeln gebräuchlich; hona, hoena, Weibchen, weiblichen Geſchlechts.
Dan. hundyr, ein Weibchen.
Isl. hun', hunbioern, junger Bär.
Dan. en han eller en hun, ein Männchen oder ein Weibchen.
Holl. het is een hy, en geen zy, es iſt ein Er und kein Sie.

Daher die Endung er bei männlichen Thieren, z. B. Tauber, Kater ꝛc. und bei Perſonen: Bürger, Pfarrer. (S. herr u. wehr.)

Das franzöſ. on, (man) und bar-on iſt mit han, hon verwandt. (S. Mann u. bar.)

Im Angelſ. heißt hine, ein Diener; hineman, Ackermann.

schott. hind, Knecht, Bauernknecht.
Altswed. hion, Knecht, Familienglied (*Ihre*).
Isl. hion, Familie *Grimm*, p. 756.)

hunen, heunen, hühnen, hennen, ſtammen eben daher, ſo wie das lat. und franz. gens, Leute, Volk. (Gregor ſchreibt chuni für huni, *Grimm*, Ir. p. 184.) S. auch weiter unten kühn.

Im Altgoth. und Altdeutſchen bedeuten hansen, die Männer, Edlen, Starken; und hansa, Schaar, Kriegerhaufen. Nach *Jornandes* hießen die alten Könige der Gothen: ansen. In Siebenbürgen nennt man noch einen Vogt hanns (S. *Büttner*, Vergleichungstabellen, p. 23.)

Im Altdeutſch. war, nach *Adelung*, unter klein und gros hans, ein jeder, ſowohl Geringer als Vornehmer gemeint. S. hansa, hanseſtädte, und nom. pr. hannes, Johann, Franz. Jean; Holl. jan; Engl. John, u. hunen, unen, anen.

Hohn.
Swed. hån.
Dan. haan.
Alt D. hono, hun, bei *Otfried*, bedeutet Elend, und hünsch, elend, krank (*Adg*).

höhnen.
Holl. hoonen.
Dan. (for)haane.
Ang. S. haenan, henan, verhöhnen, verachten, ſteinigen; honan, peinigen, kreuzigen.
fr. honnir, huer; hony soit, Hohn ſey; honte, Schande.
Engl. to hoot, höhnen; (in Frankfurt a. M. utzen für ſpotten).
Dan. haanlig, höhniſch.
Holl. hooner, Verhöhner.

HONIG.
Alt D. honëc, honanc, honang.
Engl. honey (ſpr. hony).
Nied. S. honnig.
Holl. honig, honing,
Swed. håning, honing, honung, honag.
Dan. honning.
Isl. hunang; hunangsfluga, Biene (Honigfliege).
Holl. honingbye, honigbie, Biene.
Swed. honingsbi, Biene.

süsser Wein, Meth.
Isl. hunangsvin.
Holl. honingwyn.
Dan. honningwin.

Honingkuchen.
Holl. honingkoek.
Swed. honungskaka.

honigsüss.
Ang. S. hunigswete.
Engl. honeysweet.
Holl. honingzoet.
Swed. honungssoet.
Dan. honningsoed.

Honigtropfe.
Ang. S. hunig dropa, huniges dropa.
Engl. honey drop.
Ang. S. hunig sucle, hunig suge.
Engl. honeysuckle (ligustrum), Pflanze.
Ang. S. hunig aeppel, ſüßer Apfel; feldbeon hunig, Feldbienen-Honig; Wald-Honig.

HIN, dahin.
Alt D. hina (*Otfd.*)
Nieder S. hen.
Holl. hen, heen, heene.
Swed. haen.
Dan. hen; hen doe, hinſterben.
Holl. hen gaan, hingehen; hen loopen, hinlaufen; hen werpen, hinwerfen.

hinten, hinter. (S. auch after.)
Alt D. hin, jener; hie, dieſer (*Adlg.*)
Ang. S. hindan, hyndan.
Engl. hind, behind.
Holl. hinder, Schade, Nachtheil, der Letzte, Hintere.
Alt G. hindumist(s), hinterſte, letzte; hindar, über, darüber, dahinter.

hindern, verhindern.
Ang. S. hindrian.
Engl. to hinder.
Holl. hinderen.
Swed. hindra.
Dan. (for)hindre.
Isl. hindra.

Digitized by Google

Hinderung, Hinderniss.
Engl. hindering, (hindrance.)
Holl. hindering, hindernis.
Swed. (foer)hinder.
Dan. foerhinder, foerhindring.
hinderlich.
Swed. hinderlig.
Dan. hinderlig.
Holl. hinderlyk.
HAND.
Alt D. hant.
Alt G. hand(us).
Alt S. hand.
Ang. S. hand, hond, *plur.* hende.
Engl. hand.
Holl. hand.
Swed. hand.
Dan. hand.
Isl. hand, hoend.
handfest.
Engl. handfast.
Swed. handfast.
Dan. handfast.
Isl. handfast(r); handfesti, handfesting, handaband, Handverſprechen, Gelöbniß; handlegging, Handlegung, Eheverſpruch; handsal, Handgelöbniß; handsala, in die Hand geloben; handram(r), ſtark in Händen; handremi, Handſtärke.
Handvoll.
Ang. S. handfull.
Engl. handfull.
Holl. handvol.
Swed. handfull.
Dan. handfuld.
Isl. handfylli.
Handgriff.
Alt D. hantgrif.
Ang. S. hondgrip, handle, Griff, Handhabe.
Swed. handgrep.
Dan. handgreeb.
Isl. handgrip.
handgreiflich.
Swed. handgriplig.
Dan. handgribelig.
Handschlag.
Swed. handslag.
Dan. handslag.
Isl. handhafi, Handhaber, Beſitzer.

händig, behändig.
Swed. haendig.
Dan. haendig.
Isl. hoendug(r).
Engl. handy.
Holl. handig.
Isl. hentileg(r), bequem, geſchickt; hentisemi, Bequemlichkeit.
Holl. handsaam, handzaam, bequem, ſanft.
Engl. handsome, ſchön, artig.
norw. handsam, leicht zu behandeln (mit den Händen).
Alt G. handugei, Weisheit.
händigen, greifen.
Isl. henda.
Engl. to hand.
Ergreifung, Einhändigung.
Isl. hending.
Engl. handing.
handbreit.
Ang. S. handbred, hanbred.
Holl. handbreed.
Swed. handbredd, Handbreite; handsbredd.
Engl. handbreadth.
Handaxt (Beil).
Isl. handoexi.
Dan. handoekse.
Holl. handbyl.
Ang. S. handseax, sex.
Swed. handyxa.
Handbecken.
Holl. handbekken.
Swed. handbaecken.
Dan. handbaekken.
Engl. handbason.
Handbuch.
Swed. handbok.
Dan. handbog.
Holl. handboek.
Handtuch.
Swed. handduk.
Dan. handdug.
Holl. handdoek.
Handarbeit.
Swed. handarbeete.
Dan. handarbeyde.
Holl. handarbeyd.
Handlanger.
Swed. handlangare.
Dan. handtlanger.
Handschrift.
Ang. S. handgewrite.
Swed. handskrift.
Dan. handskrift.
Isl. handskrift; handskrifari, (Hand)ſchreiber.
Handwerk.
Ang. S. handweorc, handgeweorc.
Altengl. handywork.
Swed. handverk.
Dan. handvaerk.
Isl. handaverk.
Holl. handwerk.
Alt G. handuwaurbt(s), mit den Händen gemacht (gewirkt).
Handwerker.
Swed. handverkare.
Dan. handverksmand.
Isl. handverksmadr.
Holl. handwerker, handwerksman.
Altengl. handworker.
Handwerksleute (Volk).
Isl. handverksfolk.
Dan. handwerkfolk.
Swed. handwerksfolk; handverksredskap, Handwerksgeräthſchaft; handverksgesaell, Handwerksgeſell; handkraft, Stärke in der Fauſt, Arbeit die bloß mit den Händen geſchieht.
Geschicklichkeit, Kunstfleiss, Gewerbfleiss.
Ang. S. handcraft.
Engl. handcraft, handycraft.
Ang. S. handcraeftig, kunſtfleißig; handdaed, Handthat (Werk); handcwyrn, Handmühle.
Engl. handmill, Handmühle.
unter der Hand.
Engl. under hand.
Holl. onder de hand.
Swed. underhand.
Dan. underhaanden.
von hand zu hand.
Engl. from hand to hand.
Holl. van hand tot hand.
Hand in Hand.
Engl. hand in hand.
zu Handen kommen.
Engl. (to) come to hands.

Digitized by Google

Swed. koma til handa.
Dan. kome til hande.

die Oberhand.
Engl. the upperhand.
Swed. oefverhand.
Dan. overhand.
Swed. saetta haenderna i sidan, die Hände in die Seite ſetzen.
Swed. i en handwendning, wie man eine Hand umwendet; på egen hand, auf eigene Hand (Fauſt).
Isl. med hardi hendi, mit harter Hand (ſtrenge); med hangandi hendi, mit hängenden Händen (ungerne); hvad er nú fyrir hendi, was iſt nun vor der Hand (zu thun).

handgemein, Handgemenge.
Holl. handgemeen.
Swed. handgemaeng.
Dan. handmaenge.

die hohle Hand.
Engl. the hollow of the hand.
Holl. 't hol van de hand.
Dan. **Swed.** det hule i handen.

die rechte Hand.
Engl. the right hand.
Holl. de regte hand; de slinke hand, die linke Hand.

in die Hände klopfen (klatſchen).
Holl. in de handen klappen.
Swed. **Dan.** klappe i haenderne.
Engl. to clap ones hands.

das Händeklatschen.
Holl. handgeklap.
Swed. handklappning.
Engl. clapping of hands.

Handſchuh.
Swed. handske.
Dan. handske.
Isl. handski.

handeln. (S. auch kaufen.)
Alt D. hantolon.
Ang. S. handlian.
Engl. to handle, handeln, behandeln, mit der Hand bearbeiten.
Holl. handelen.
Swed. handla.
Dan. handle.
Isl. hoendla.

Handel.
Swed. **Dan.** **Holl.** handel.
Ang. S. handlunga.
Altengl. handling.
Holl. handeling.
Swed. handling.
Isl. hoendlan.

Händler, Handelsmann.
Holl. handelaar.
Swed. (kram)handlare.
Dan. haendler, handelsmand.
Engl. chandler; cornchandler, Kornhändler; tallowchandler, Talghändler.
Swed. handelsfarare, Handelsfahrer, Kauffahrer; handelsfart, Handelsfahrt; handtera, handthieren, arbeiten; handtering, Handthierung.
Isl. handsalstadir, hansa stadir, haensa stadir, Hanſeſtädte.
Holl. hanzesteden; hanzen, zuſammen trinken, aus einem Pokal trinken. (S. vorher Hahn.)

HUND.
Alt D. hund.
Alt G. hund(s)
Alt S. hund.
Ang. S. hund.
Engl. hound.
schott. hund.
Holl. hond.
Swed. hund.
Dan. hund.
Isl. hund(r).
gr. chenos, chune.
lat. canis.
wall. cwn.
bret. gun, gon, gy.
irl. chana, cana.
it. cana.
hisp. can.
fr. chien.
chin. ken.
türk. kan (drebik).

Bluthund.
Engl. bloodhound.
Holl. bloethond, bloodhond.
Swed. blodhund, Bluthund, Tyrann.

Jagdhund.
Holl. jagdhond.
Swed. jagthund.

Seehund.
Holl. zeehond.
Swed. siaelhund.

Windhund.
Holl. windhond.
Swed. windhund.
Dan. windhund.

Waſſerhund (Pudel).
Swed. wattenhund.
Holl. waterhond.
Engl. waterspaniel.

Schäferhund.
Swed. fårhund, faehund.
Isl. fiarhund(r); kamphund(r), Kampfhund, großer, ſtarker Hund.
Swed. spårhund, Spürhund; knaehund, Schooshund (Knie).
Alt D. laithund, Leithund.

Hundehaus, Hundeſtall.
Ang. S. hundahus.
Holl. hondenhuis, hondekot.
Swed. hundkoja.

Hundskopf (Haupt).
Ang. S. hundesheafod.
Swed. hundhufvud.

Hundszahn.
Swed. hundtand.
Dan. hundetand.
Engl. dogtooth. (S. auch dogge.)
Ang. S. hundestunge, Hundszunge.
Swed. hundkoett, Hundsfleiſch (Köder).

Hundkoppel.
Swed. hundkoppel.
Dan. hundekobbel.

hündisch.
Holl. honds, hondsch.
Dan. hundsk.
Swed. hundsk, hundagtig.
Holl. hondsheid, Hundesart, Niederträchtigkeit; hondewagt, zweite Nachtwache auf den Seeſchiffen; hon-

Digitized by Google

den, ſich zanken, beiſſen wie die Hunde.
Ang. S. huntian, jagen.
Engl. to hunt, jagen.
Alt D. hunten, mit Hunden jagen.
Ang. S. hunta, Jäger.
Engl. hunter, huntsman, Jäger.
Ang. S. huntung, huntunge, huntoth, huntnoth, Jagd.
Engl. hunting, Jagd.

Hindinn, Hirschkuh.
Ang. S. hind, hynd, hinde.
Engl. hind.
Alt D. hinta, hinde.
Holl. hinde.
Swed. hynda.
Dan. hind.
Isl. hind, (Hirſch) Hindinn.

Hirschkalb.
Ang. S. hindcealf, hindcalf.
Holl. hindekalf.
Alt G. hunsla, das Opfer; hunslastath(s), Opferſtätte. (Vielleicht von hun, Mann, und sla, ſchlagen, todſchlagen?)

HUNGER.
Alt D. hungar, hunkar.
Alt G. huhr(us).
Alt S. hungar.
Ang. S. hunger, hungor, hungur, hungr, hungre, unger, ungor, ungr.
Engl. hunger.
Holl. honger, hongerigheid.
Swed. hunger.
Dan. hunger.
Isl. hungr.

hungern.
Alt D. hungeran.
Alt G. huggrian.
Ang. S. hungrian, hyngrian, hingrian.
Engl. (to) hunger.
Holl. hongeren.
Swed. hungra.
Dan. hungre.
Isl. hungra.
Holl. hunkeren, nach etwas heiß verlangen, begierig ſeyn (S. auch Gier); hunkering, Verlangen, Sehnſucht.

hungrig.
Alt D. hungareg, hungerg.
Ang. S. hungrig, hungreg; hunger biten, vom Hunger gebiſſen.
Engl. hungry.
Holl. hongerig.
Swed. hungrig.
Dan. hungrig.

Hungersnoth.
Holl. hongersnood.
Swed. hungersnoed.
Dan. hungersnoed.

HEU.
Alt D. hewi, howi, hawe; hoeuu *(Schwsp.)*
Alt G. hawi, Gras, Heu.
Ang S. heg, haeg, hieg, haga, Heu, Hecke.
Engl. hay.
Nieder S. hau, (im Osnabrückiſchen hoeg, haeg).
Holl. hoey, hoei, hooi.
Swed. hoe.
Dan. hoe, haa(graes).
Isl. hey, há. (há bedeutet im Isländiſchen Heu, Haut und hoch).
wall. hav, Sommer, Einſammlung des Heus.
norw. haa, hoe, hoei, hye, Heu, Grummet, Nachwuchs; hoejing, das Heumachen; hoeie, Heu einſammeln.
Isl. heya, mähen, Heu machen; raka hey, das Heu zuſammen rechen; binda hey, Heu binden.

Heu machen.
Holl. hooyen, hoojen, hooi maayen.
Engl. to make hay, hay maker.

Heumacher, Mäher.
Swed. hoe makari, hoe bergare.
Holl. hooyer, hooi mager.

Wiese.
Holl. hooiland, hooiveld, hooiakker.
Engl. hayland, hayfield.

Grasgarten.
Isl. heygard(r).
Dan. hoegaard.

Heugabel.
Swed. hoegaffel.
Holl. hooigaffel, hooivork.
Engl. hay fork.

Heuwagen.
Holl. hooiwagen.
Engl. hay wagon.

Heumarkt.
Holl. hooimarkt.
Engl. hay market.
Holl. hayhoop, Heuhaufen.

Heuschober.
Swed. hoestak.
Dan. hoestak.
Isl. heystak(r).
Engl. hay stack.

Heuerndte.
Isl. heyfang.
Swed. hoefängst.

HALLE. (S. auch Saal.)
Alt D. alah.
Alt G. alh, Tempel.
Ang. S. ealh, Tempel; heall, healle, haell, haella, Halle, Haus, Pallaſt, Spital.
Engl. hall.
Holl. hal, halle, Halle, Kaufhalle.
Isl. hoell, königliche Halle, Schloß.

Schloss, Pallaststätte.
Ang. S. alhstede, ealhstede.
Alt D. alahstad.
gr. aula, aule, Hof.
lat. aula.
türk. awli.
sanskr. aala.
it. sala.
hisp. sala.
fr halle.
lat. villa, Landhaus.

Hallebarte.
Engl. halberd.
Holl. hellebaard.
Swed. hellebard.
Dan. helebard.
hisp. alabarda.
it. alabarda.
fr. hallebarde.

Digitized by Google

böhm. halapartna.
russ. berdisch.
Der Fechterspieß der alten Römer hieß celibaris (Ihre). In Thüringen heißt jedes Beil in der Haushaltung barte, vermuthlich vom alten bartan, bardan, hauen, schlagen. (*Adlg.*) S. Bart.

HOHL.
Ang. S. hol.
Engl. hollow.
Holl. hol, holle.
Swed. hål (ihålig).
Dan. hul.
Isl. hol(r).
norw. hol.

hohläugig.
Swed. håloegd.
Holl. holoogig.
Engl. holloweyed.

Hohlweg.
Swed. hålvaeg.
Dan. hulvey.
Isl. hallandi, hallendi, Abhang, abhängiges Land, Abdachung, niederes flaches Land.
(Der Name Holland kommt auch in England und in Schweden vor, und bezeichnet einen tief liegenden Distrikt, längs dem Meere.)

(aus)höhlen.
Ang. S. holian.
Engl. to hollow.
Alt G. ushulon.
norw. holle, holla.
Dan. hule, udhule.
Isl. hola, uthola.
Swed. urhålka.

Höhle.
Alt D. hol.
Alt G. hulundi.
Ang. S. hol, holh, hole, hale.
Engl. hole, Loch; hollowness, Hohlheit, Aushöhlung.
Holl. hol, Höhle; holte, holligheid, Höhle, Höhle, Aushöhlung.
Swed. hål, håla, hålighet, ihålighet.
Dan. hul, hule, hulhed.
norw. holl.
Isl. hol; hvaell, Höhle, Grube, Lücke.
wall. cwll, goloi.
bret. gouloi, goullo.
ind. hula, koil. (S. auch Keller u. Golf.)

die hohle Hand.
Engl. the hollow of the hand.
Holl. het hol van de hand.
lat. vola, die hohle Hand.

der hohle Raum eines Schiffes.
Engl. the hole of a ship.
fr. cale.

HÜLLE.
Alt D. heli, Kleidung, Bedeckung (*Notker*).
Holl. hul, Hülle, Bedeckung, Häubchen.
Ang. S. hul, äußere Nußschale.
wall. hul, Decke, Hülle.
Isl. hul, hulda, Decke, Dunkelheit; huldu folk, unterirdische Geister (Höhlenvolk); huldu konstir, Geister-Künste, Erscheinungen; hulstr, Futteral.
Engl. hulk, abgetakeltes und entmastetes Schiff.

hüllen, verhüllen.
Alt G. huljan, gahuljan.
Holl. hullen.
Swed. hoelja.
Dan. hylle.
Isl. haela.
wall. huliaw.

(ver)hehlen.
Ang. S. haelan, helan, helian.
Altengl. to hele, hyll.
Alt D. helan, hilan.
Mhd. helen, halen.
Holl. heelen.
Swed. haela.
Dan. haele.
lat. celo.
wall. celu, verbergen, schützen, zusammenhalten.
fr. celer; ciel, Himmel.
böhm. cely, Himmel.
Holl. heelder, Hehler.

Holz, Wald.
wall. cellt.
Altengl. holt.

HELL, klar, licht. (S. auch Schall und gällen).
Holl. hel, helle; helder, hell, klar, schön, durchlauchtig; helderheid, Klarheit, Reinlichkeit.
Swed. gaell.

Hölle.
Alt D. hella, helle, helli, hello.
Alt G. hali, halja, halje; in halljai, in der Hölle.
Alt S. hel.
Ang. S. hel, hyll, helle.
Engl. hell.
Holl. hel, helle.
Swed. helvete.
Dan. helvede.
Isl. helviti.
norw. hell; helsfyr, Höllenfeuer.
Ang. S. hellefyr, Höllenfeuer; hellehund, Höllenhund; hellemere, Höllenmeer (Styx); hellesmith, helgod, Höllengott (Vulkan); heldeoful, Höllenteufel; hellebearn, Höllensohn (Geborner); helle-scealc, Höllenschalk.
Holl. hellehond, Höllenhund; hellewigt, Verdammter.

höllisch.
Ang. S. hellice.
Engl. hellish.
Holl. helsch, hels.

Sonne.
gr. helios, elios, ele.
arab. hel.
wall. haul.
bret. heaul.

Mond.
arab. hilil.
ung. hold.
gr. (s)eleun.
tat. ildis, Stern.

Feuer.
norw. ell, eil.
Swed. eld.
Dan. ild.
Isl. elld(r).
Ang. S. eld, aeled,

Digitized by Google

alet; aelednyss, Feuersbrunst.
feuerroth.
Isl. elldraud(r).
Swed. eldroed.
Dan. ildroed.
Feuerzange.
Isl. elldtaung.
Swed. eldtång.
Dan. ildtang.
Swed. eldskyffel, Feuerschaufel; eldbrand, Feuerbrand; eldstad, Feuerstätte, Feuerherd.
Isl. yl(r), Wärme; ylja, wärmen; elska, Liebe; elska, lieben.
Swed. aelska, lieben.
Dan. elske, lieben.
lieblich.
Isl. elskuleg(r), elskanleg(r).
Swed. aelskelig.
Dan. aelskelig.
Swed. aelskarinna, Liebchen.
Holl. eel, sanft, mild, kostbar; eelheid, Schönheit, Zartheit.
wall. elu, sich bewegen; el, elv, Geist (Lebendes).
ganz, unverletzt, vollkommen.
Swed. hel.
Dan. hel.
Isl. heill.
Holl. heel, geheel.
Ang. S. hal.
Engl. whole (spr. hol).
gr. olos, ölos.
lat. (s)olus, allein, für sich.
Holl. heele, ganz, stark, sehr; heel wel, ganz wohl; heel en al, ganz und gar.
Heil. (S. auch Seele.)
Alt D. heil, heili.
Alt G. haili, Heil, Gesundheit; unhaili, Unheil, Krankheit; hail(s), gesund, sey gegrüßt; unhails, ungesund, krank.
Ang. S. hael, haele, haelo, haelu, gesund, Gesundheit, Heil.
Alt S. hel.
norw. heil, gesund, heil; uheil, ungesund.
Engl. hail, Heil, Glück; health, Gesundheit.
schott. heal, Heil.
Holl. heil, Heil, Nutzen, Seeligkeit, Erlösung.
Isl. heill, Heil, Glück; heilsa, heilindi, heilbrigdi, Gesundheit; heilleg(r), Gesundheit gleich, gesund, gut aussehend.
Swed. hel, helsa.
Dan. heel, held.
Swed. hel dig, Heil dir!
Ang. S. hal sy thu, Heil sey dir!
Engl. all hail to thee, Heil sey dir!
Ang. S. haelsend, Wahrsager, wahrsagend; haelsung, Wahrsagung; haelsian, wahrsagen; haeletunge, Gruß.
Engl. to hail, (Heil) zurufen.
Isl. heilsa, grüßen; heilsan, Gruß.
Dan. hilse, grüßen.
Alt G. golian, grüßen; golein(s), Gruß.
heilen.
Alt D. heilan.
Goth. hailjan, gahailjan, haljan (*Lye*); gahailnan, gesund werden; gahailnoda, ward gesund.
Ang. S. halian, haelan.
Engl. to heal.
Holl. heelen.
Nieder S. helen.
Swed. hela, helas.
Dan. heele.
Heilung.
Ang. S. haeling, Heilung, das Heilen.
Engl. healing, Heilung, das Heilen.
Holl. heeling, Heilung, das Heilen; heelkunde, heelkonst, Heilkunst; heelkruid, Heilkraut; heeler, heelder, heilmeester, Heiler, Arzt; heelbar, heilbar, das zu heilen ist.
Ang. S. haelbaere, heilbar, das zu heilen ist.
Isl. heilnaemi, Arznei, Gesundheit.
heilsam.
Alt D. heilsam.
Ang. S. haelsom.
Engl. wholesome.
schott. halsome, hailsome.
Holl. heelzaam, heilzaam, heylzaam.
Swed. helsesam, helsosam.
Dan. heelsom.
Isl. heilsusam(r), heilraedi, heilsamer Rath.
Holl. heilloos, heillooze, heillos, bös.
Heilland.
Ang. S. haelend, haelynd.
Alt S. heland, heliand.
Alt D. heiland (*Otfd.*); heilant (*Kero*).
Holl. heiland.
Isl. halna, froh werden; hol, Lob; heilhugi, treu, aufrichtig; heilleiki, Treue, Aufrichtigkeit; hel, helia, Tod, Todesgöttinn; heili, Hirn; heila kupa, Hirnschale; heilund, Hirnwunde.
Swed. helgande, heliggoerande, heilig machend.
gr. ielos, heilig.
lat. hilaris, heiter, fröhlich; hilaro, erheitern; hilaritas, Heiterkeit; halo, aushauchen (*fr.* exhaler); salus, Heil, Wohlfahrt; saluto, grüßen, Heil wünschen; salvus, gesund; salvo, retten, erhalten; salum, das hohe Meer; sal, salis, Salz, Witz, Verstand.
heilig.
Alt D. heilag, heileg, heilig, heillih.
Alt S. hielag.
Ang. S. haleg, halig,

Digitized by Google

haelig, halga, healic, heilig, groß, erhaben, glücklich, seelig.
Engl. holy.
schott. haly.
Holl. heilig; heiliglyk *(adv.)*
Nied. S. hillig.
Swed. helig.
Dan. hellig.
Isl. helg(r), heilag(r), heilig, unverletzt; helgad(r), geheiligt.

Heiligthum.
Ang. S. haligdom.
Alt D. heiligtuom, heilictuom.
Holl. heiligdom.
Swed. helgedom.
Dan. helligdom.
Ang. S. to thaes haligdomes dura, zu des Heiligthumes Thüre.

Heiligkeit.
Swed. helighet.
Dan. hellighed.
Isl. helgi, heilagleiki.
Holl. heiligheid, Heiligkeit, Unschuld.
Ang. S. haligness, nys, nesse, halines; healicness, Erhabenheit.
Engl. holyness.
Ang. S. haleging, halegung, Heiligung; halig writ, heilige Schrift.
Engl. holy writ, heilige Schrift.

heiliger Geist.
Ang. S. halig gast.
Engl. holy ghost.
Holl. heilige geest.

heiliger Tag, Festtag.
Ang. S. halig dag.
Engl. holy day.
Swed. helg dag.
Dan. hellig dag.
Isl. helgi dag(r).
norw. helja, helji.
Isl. helgi set(r), heiliger Sitz, Kloster; helgoland, heiliges Land, Eiland.
Ang. S. halgoland, halig ealand, heiliges Land, Eiland.
(An der norwegischen und nordenglischen Küste giebt es noch mehrere Inseln die den Namen helgoland, holy island, führen).

heiligen. (S. auch weihen.)
Ang. S. halgian.
Holl. heiligen.
Swed. helga.
Dan. hellige.
Isl. helga.

HELD.
Alt D. halid, helid, helit, helt.
Ang. S. haeled, haeleth.
Alt S. helid.
Holl. held.
Swed. hielt, hielte.
Altswed. haelad.
Dan. heldt.
Isl. hal(r), freier, edler Mann; hilding(r), hilmir, König, Dichter; haelmi, Ruhm, Lob; haela, loben, erheben; hilldur, Kriegsgöttinn, Schlacht.

Heldenmuth.
Holl. heldenmoed.
Swed. hieltemod.
Dan. heldtemood.
Swed. hieltesaga, Heldensage; hieltestyrka, Heldenstärke.
Holl. heldendaad, Heldenthat.
Ang. S. unhaeld, Schwäche; hild, held, child, Kind.
Engl. child, Kind.

huldigen.
Holl. hulden, huldigen.
Swed. hylla.
Dan. hylde.
Isl. hylla.
Ang. S. heldan, dienen.

Huldigung.
Holl. hulde, huldiging.
Swed. hyllning.
Dan. hylding.
Isl. hylding; hylli, Gunst.

Huldigungseid.
Swed. hyllningsed.
Dan. hyldingsed.
Isl. hyllingareid(r).

hold.
Alt D. huldi, hold, treu, ergeben; holdun scalca, getreue Knechte *(Otfd.)*
Alt G. hulth(s), hold, gnädig.
Alt S. huldi.
Ang. S. hold, hyld, hyldo, hilde, treu, wahr, ergeben; holdlice *(adv.)*; hold and getrywe, getreu und wahr; hyldeleas, unhold, untreu.
Swed. huld, treu; en huld moder, eine treue Mutter.
Dan. huld.
Isl. holl(r), aufrichtig.

(die) Huld.
Alt D. hulde, Huld, Gnade (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. huld.
Ang. S. hyld, hylde, helde, holdmod, holdscip, Treue, Ergebenheit, Anhänglichkeit; hold, Freund.

Unhold.
Ang. S. unholdman, unholdaman, Feind, feindlich gesinnter.
Alt S. unholde.
Alt D. unholde.
Alt G. unhultha, unhultho, Unhold, böser Feind.
(unhultho kommt sowohl im männlichen als weiblichen Sinne im Altgothischen vor).

halten.
Alt D. haltan, haldan.
Alt G. haldan, hüten, Vieh hüten; haldan(s), Hüter, Hirt.
Ang. S. healdan.
Engl. (to) hold.
Nied. S. holden, hollen.
Holl. honden.
Swed. hålla.
Dan. holde.
Isl. halda, hallda; helta, einen Halt machen.
Ang. S. healtian, einen Halt machen.
Engl. to halt, einen Halt machen.
Isl. halldsam(r), be-

ſtändig; halld, Meinung.
Ang. S. healdnysse, Beachtung.

behalten.
Swed. behålla.
Dan. beholde.
Ang. S. behealdan, gehealdan, bewahren, erhalten; god eow gehalde, Gott erhalte euch.
Engl. to behold, betrachten.
Holl. behouden, behalten.

aufhalten.
Swed. uppehålla.
Dan. opholde.
Engl. to hold up, in die Höhe halten.

festhalten.
Swed. fast hålla.
Engl. to hold fast; a hold fast, ein Haken.

unterhalten.
Ang. S. underhealdan.
Swed. underhålla.
Dan. underholde.

Wort halten.
Swed. hålla ord.
Dan. ordholden.
Holl. woord houden.
Isl. hallda ord(r), loford; halldin ord(r), das Verſprechen, verſprochene Wort; hallda med einum, es mit einem halten; hallda til goda, zu Gute halten; hallda raedu, eine Rede halten.
Swed. hushålla, haushalten; hushallning, Haushaltung.

Haushälter.
Swed. hushållare; hushållerska, (*fem.*)
Engl. householder, (*fem.* u. *masc.*)
Holl. huishouder.
Swed. hållkarl, Schirrmeiſter (bei der Poſt).
Holl. raad houden, wagt houden, bruiloft houden, zee houden, veld houden, rustdag houden, zyn mond houden, goede vriendschap houden, in huur houden. u. ſ. w.

Halfter.
Ang. S. healster, heolster.
Engl. holster, halter.
Holl. halfter.

Hals.
Alt D. hals.
Ang. S. heals, hals.
Alt G. hals.
Nieder S. hals.
Holl. hals.
Swed. hals, halsknick, (S. Nacken).
Dan. hals.
Isl. hals, Hals, Waghals.
schott. haus, Hals.

Halsbein.
Alt D. halspein.
Swed. halsben.
Dan. halsben.
Isl. halsbein.
schott. hausebane.

Halsband.
Alt D. halspant.
Holl. halsband.
Swed. halsband.
Dan. halsband.

Halskette.
Holl. halsketen.
Swed. halskedja.
Dan. halskiede.
Isl. halskedia.

Halstuch.
Holl. halsdoek.
Swed. halsduk.
Dan. halsdug.

halsstarrig.
Holl. halsstarrig, halsterrig.
Swed. halsstarrig.
Dan. halsstarrig.
Isl. halsstyf(r), ſteifhälſig; halsa, umhalſen.
Alt D. helsen, umhalſen.
Ang. S. halsfang, Umhalſung, Aufhängung.
Isl. halsfang, Umhalſung, Aufhängung.

halb.
Alt D. halp.
Alt G. halb(s).
Ang. S. healf.
Engl. half.
Nieder S. half.
Holl. half, halv.
Swed. half.
Dan. halv.
Isl. half(r).

halbblind.
Engl. halfblind.
Holl. halfblind.
Swed. halfblind.
Dan. halvblind.
Isl. halfblind(r).

halbtod.
Ang. S. halfdead.
Engl. healfdead.
Holl. halfdood.
Swed. halfdoed.
Dan. halvdoed.

halbvoll.
Engl. halffull.
Holl. halfvol.
Swed. halffull.
Dan. halvfuld.

Halbmond.
Engl. halfmoon.
Holl. halvemaan.
Swed. halfmåne.

halbwegs.
Engl. halfway; a halfway house, ein Haus, das halbwegs ſteht.
Holl. halfwege.
Swed. halfvegs.
Dan. halvvey.
Isl. halfvegis, halbwegs, zum Theil, einigermaſſen.

Halbbruder.
Holl. halfbroeder, halvebroeder.
Engl. halfbrother.
Swed. halfbroder.
Dan. halvbroder.
Isl. halfbroder; halfhring(r), Halbkreis.

halbwächsig, halb(aus)gewachsen.
Swed. halfwuxen.
Dan. halvvoksen.
Isl. halfvaxinn; til helftar, zur Hälfte.

(die) Hälfte.
Isl. helft, halfa, halfpart(r).
Swed. haelft.
Dan. det halve.
Holl. helft, helfte.
Engl. the half; halfpenny, halber Pfennig, (kleine Kupfermünze).

halb und halb.
Ang. S. healf and healf
Engl. half and half.
Holl. half en half.
Ang. S. healf man and healf hors, halb Menſch, halb Roß.

Halm.
Alt D. halm, halam.
Ang. S. healm, halm, haelm.
Engl. halm.
Nied. S. halm.
Holl. halm.
Swed. halm.
Dan. halm.
Isl. halm(r).
ind. kalam.
arab. kalam.
gr. chalam(os).
lat. calam(us); colum, Hals (S. Kehle).
serb. kalem.
pers. halm.
altfr. chaulme.
neufr. chaume.
Ang. S. healm streaw, Strohhalm.
Isl. halm thak, Strohdach.
Swed. halmhatt, Strohhut.

Helm.
Alt D. helm.
Ang. S. helm, helma, healma; haelme, Dach, Gipfel.
Engl. helm, helmet; helm (of a ship), Steuer.
Holl. helm, helmet; (letzteres Wort ist blos noch in der Poesie gebräuchlich).
Swed. hielm.
Dan. hielm, hiaelm.
Isl. helm(r), hialm(r).
wall. helm.
poln. helm.
hisp. jelmo.
it. almo, elmo.
fr. heaume.
altfr. heaulme.
Holl. helmkam, Helmkamm; helmteken, Helmzeichen, Helmschmuck; helmgat, Helmöffnung, Visir.
Isl. hialmfioedur, Helmfeder; hialmun, Schiffsruder, Steuer; holm(r), Kampfplatz; holm, kleine Insel, Klippe.
Swed. holm, kleine Insel, Klippe.
Dan. holm, kleine Insel, Klippe.
Ang. S. holm, kleine Insel, Klippe.
norw. holme, umringen.

helfen.
Alt D. helfan.
Alt G. hilpan.
Ang. S. helpan, hylpan
Engl. (to) help.
Holl. helpen.
Swed. hielpa.
Dan. hielpe.
Isl. hialpa.
wall. helpu.

hülfsam, hülfreich.
Alt D. helflich. (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. hielpsam.
Dan. hiaelpesom.
Isl. hialpsamleg(r), hialpleg(r).
Holl. hulpzaam; eene hulpzaame hand, eine hülfsame Hand.
Altengl. helpsom.

hülflos.
Alt D. helfelos.
Swed. hielploes.
Dan. hiaelpeloes.
Isl. hialparlaus.
Holl. hulpeloos.
Engl. helpless.

Hülfe.
Alt D. helfa, helfu, helpha, helfe.
Alt S. helpa.
Ang. S. help, helpe, hylp, ulph.
Engl. help.
Holl. help, hulp.
Swed. hielp, hiaelp.
Dan. hiaelp.
Isl. hialp.
wall. u. *bret.* help.
gr. elpu.

Hülfsmittel.
Holl. hulpmiddel.
Swed. hielpemedel.
Dan. hiaelpemiddel.

Helfer.
Ang. S. helpend.
Engl. helper.
Holl. helper.
Swed. hielpkarl.
Dan. hiaelper.
Isl. hialpari, hialparmadr.

so helfe mir Gott.
Engl. so help me god.
Holl. so helpe my god.
Swed. so hielpa mig gud.
Dan. so hielpe mig gud.

heim.
Alt D. heim, haim, heime.
Alt G. haim, haima, haims, Wohnung, Feld, Land, Acker.
Alt. S. hem.
Ang. S. ham, haem, hamstede.
Engl. home.
schott. hame. [45])

45) Auch in Frankfurt a. M. und Sachsenhausen sagt noch das Volk ham, hame.

Swed. hem, hemma.
Altswed. heim.
norw. heim, him, Haus.
Dan. hiem.
Isl. heim, heimi, heim(r), Wohnort, Welt, Volksversammlung; heimili, kleines Haus.

daheim.
Isl. heima.
Swed. hemma.
Dan. hiemme.
norw. heima, hime; heimhage, Hausumzäunung.
Engl. at home, daheim.
Isl. heima, herbergen, in's Haus nehmen; heimskringla, Erdkreis, die ganze Welt; thingheim(r), Gerichtsort.
Alt D. vaterheim, Vaterland, Weiler. (*Grimm*, 2r, p. 496.)
fr. hâmeau, Weiler.
Swed. hemman, Bauernhof, Weiler.
Ang. S. haeman, vereinigen, begatten; haemed, Verein, Hochzeit, Begattung; haemedscipe, haemedgamana, Vereinigung, Ehe; haemedwife, Eheweib; haemedman, Ehemann; haemetho, ehelich; unriht haemd, uneheliche Begattung, Ehebruch; haman, cildhaman, Mutterscheide (*Mone*. p. 385).
gr. hama, beisammen. (S. auch sam.)

Digitized by Google

Haushalt, Haushaltung.
Swed. hushåll, hushållning.
Dan. husholdning.
Holl. huishouding.
Engl. household; the Royal household, die königl. Haushaltung.
haushalten, gut wirthschaften, sparsam seyn.
Swed. hushålla.
Holl. huishuden, haushalten, keifen, lärmen.
Haushalter.
Swed. hushållare.
Dan. husholder.
Holl. huishouder.
Engl. householder.
Hausdieb.
Engl. housethief.
Holl. huisdief.
häuslich.
Swed. huslig.
Dan. huslig.
Holl. huislyk, huisselyk.
Häuslichkeit.
Swed. huslighet.
Dan. huslighet.
Holl. huislykheid.
Swed. husaegande, ansäßig, sein eignes Haus besitzend; husmanskost, Hausmannskost; husbondefolk, der Herr und die Frau.
Ang. S. hushlaford, Hausherr, Oberherr; husweard, Familienvater, (Hauswärter, Bewahrer); husbrec, husbryce, Haus(Ein)bruch; husbryne, Hausbrand; scepa hus, Schafstall; hunda hus, Hundestall; highus, Heuboden, Heuschober; insaetehus, Bauernhaus, (Insassenhaus); baeth hus, Bethaus, Kapelle, Kirche.
Isl. husasmid(r), Zimmermann, Baumeister; husgang(r), Bettelei; husgangsmadr(r), Bettler.
von Haus zu Haus.
Isl. hus fra husi, hus af husi.
Dan. fra hus til hus.
Engl. from house to house.
Holl. van huis tot huis.
behausen, beherbergen.
Ang. S. husian.
Engl. to house,
Swed. hysa.
Dan. huse.
Isl. hysa.
norw. hyse, enthalten.
Swed. hysa en orm i sin barm, einen Wurm in seinem Busen nähren; hysning, hysande, Beherbergung, Aufnahme.
Engl. housing, Beherbergung, Aufnahme.
Holl. huisvesten, beherbergen; huisvesting, Beherbergung, huisbewaarder, Hausbewahrer.
Hose, Hosen, (S. auch Büchse).
Alt D. hose, hosa; kniehose, Strumpf.
altfries. husse, Strumpf (*Adg.*)
Nied. S. hose, Strumpf, (*Adg.*)
Ang. S. hos.
Engl. hose.
Holl. hoos, kous.
Isl. hosa.
wall. hos, hosan; hws, Bedeckung.
irl. asan.
fr. chausse, Hosen, Strümpfe; houseaux, Camaschen; housse, langes Kleid.
lat. os, jede Oeffnung, Mund.
Engl. hosegirt, Hosengürtel.
Swed. hos, bei, neben.
Hütte, (S. auch bude).
Alt D. hutta, hutto.
Ang. S. hutte, cot, cota, cote, cyte.
Engl. hut, cot, (cottage).
Nied. S. hutte.
Holl. hut, *dimin.* hutje (auch keet).
Swed. hydda.
Dan. hytte.
wall. cwt, cwtt.
fr. hutte.
poln. huta, chata.
norw. koeite, Hütte der Kohlenbrenner.
Isl. kot, Hütte; kotkall, kotungi, kotungr, Kothsaß, Köther, Bauer.
Ang. S. cotsaeta, Kothsaße, Bauer.
Isl. kaetta, Kajüte.
Dan. kahyte, Kajüte.
Alt D. hotte, Hotte, Tragkorb.
Engl. hut, Hotte, Tragkorb.
Haut. (S. auch Fell.)
Alt D. hut (*Otfd.*), Haut, Leder; hiute, (*Notker*).
Ang. S. hyd, hyde, hythe, hid.
Engl. hide (spr. haid); coat, Rock.
fr. côte, Rock; redingote, Ueberrock, Reitrock.
Holl. huid.
Swed. hud.
Dan. hud.
Isl. hud.
lat. cut(is).
Isl. i hud og här, mit Haut und Haar.
Kuhhaut.
Swed. kohud.
Dan. koehud.
Engl. cowhide.
Ang. S. getannede hyd, getannte (gegerbte) Haut, Leder.
Holl. huidvetten, gerben; huidvetter, Gerber; huidvettery, Gerberei.
Hut.
Alt D. huot, huat.
Ang. S. hod, haet.
Engl. hat.
Altengl. hood.
Nied. S. hood.
Holl. hoed, hoet.
Swed. hatt.
Dan. hat.
Isl. hatt(r), Hut, Gebrauch.
norw. haette, Hut, Haube.
wall. hod, hed.
Strohhut.
Engl. strawhat.
Holl. strowhoed; stormhoed, Sturmhaube.
Hutband.
Holl. hoedband.

Digitized by Google

Swed. hattband, (snoere).
Dan. hatteband.
Isl. hattband.

Hutmacher.
Engl. hatmaker.
Holl. hoedemaaker.
Swed. hattmakare.
Dan. hattemager.
Isl. hattamakari.

hüten, behüten.
Alt D. huotan.
Ang. S. hydan, hedan, hüten, bedecken.
Engl. to hide, bedecken, verbergen; to heed, hüten.
Nieder S. hoeden, hiiden.
Holl. hoeden; 't vee hoeden, das Vieh hüten; hoeder, Hüter, Hirt; hoede, Hut, Schirm, Schutz.
Ang. S. hyde, Hut, Weide, Feldmaas; hyde landes, Hufe Landes.
Engl. hide, Hufe, Feldmaas.
hisp. cuidar, hüten.
port. cuidar, hüten.
wall. cuziaw.
russ. kutayu.

HEUTE.
Alt D. hinte, diese Nacht. (*Kunisch*, p. 399.)
Alt. G. hita, jetzt.
Holl. heden, huiden; heden morgen, heute Morgen; heden avond, heute Abend; huidig, *(adj.)* heutig.
lat. hodie.
hebr. hod.
wall. heddyw.
hisp. hoy, oi.
it. oggi.
fr. hui.
ind. adiu.
Alt. G. himma daga, im Tage, heute.
Swed. i dag, heute.
Dan. i dag, heute.

Haide, Heide (unbebautes Land).
Alt D. heide.
Alt G. haithi; bloman(s) haithios, Heideblumen; haithi wisk(s), Heidewuchs, wild Gewächs.
Ang. S. haeth, haethfeld.
Engl. heath.
Holl. heide, hei, hey; heidebloem, heibloem, Heidenblume.
Swed. hed.
Dan. hede.
Isl. heidi, heidajoerd.

(der) Heide.
Alt D. heithiner, heidaner.
Ang. S. haethen, haethenman.
Engl. heathen.
Holl. heiden; heidinne, Heidinn, Zigeunerinn.
Swed. hedning.
Dan. hedning.
Isl. heidingi.

heidnisch.
Alt G. haithn(s), heidnisch, wild.
Ang. S. haethen.
Engl. heathen.

Heidenthum.
Ang. S. haethendom, haethenscip, haethennysse, haethennesse.
Engl. heathendom.
Holl. heidendom.
Swed. hedendom.
Dan. hedenskab.
Isl. heidni.
Ang. S. haethengyld, hethengyld, Götzendienst; haethencyning, Heidenkönig.
Dan. hedenfare, sterben, ableben; hedenfart, Hinscheiden. (S. *Odin.*)
Ang. S. hadian, hadigean, weihen, einweihen; haded, hadod, geweiht; hadesman, Geweihter, Priester; hading, hadung, Einweihung; hadbreca, Weihebrecher; hadbryce, Weihebruch.
Isl. heidr, Ehre, Würde; heidurleg(r), geehrt.
Swed. heder, Ehre.
Dan. haeder, Ehre.
Swed. hedra, ehren.

heissen.
Ang. S. hatan, haetan.
Alt G. haitan; andhaitan, fairhaitan, gestehen, frei heraus sagen; gahaitan, athaitan, verheißen, versprechen, zusammenberufen; gahaihaitun imma, versprachen ihm; gahait, Geheiß, Versprechen; haihait, hieß, befahl.
Alt D. heizen, heißen; heize, Geheiß. (*Kunisch*, p. 599.)
Holl. heeten; welcom heeten, willkommen heißen.
Swed. heta.
Dan. hede.
Isl. heida; heid, Volk; heiti, Namen.
Ang. S. hade, Name, Person; hadelice, persönlich.
Alt D. heit, heido, *(Notker)*, Person, Herr; dhero zwio heido, die zwei Person; dhiu drittun heit, die dritte Person.
(Im Neuhochdeutschen sagt man noch: eine Schönheit, für schönes Mädchen, schöne Frau, schöne Person.)
Engl. head, Kopf, Haupt.
Ang. S. thrinihade, Dreiheit, Dreieinigkeit.
Die Angels. Endung had, hade. Engl. head, hood. Altd. heit, cheit, hait. Holl. heid. Schwed. het. Dän. hed. bezeichnet eine Eigenschaft. Natur, Kraft, Würde, Zustand, wie z. B.:
Alt D. kampfheit, Kriegsstand; chintheit, Kindheit; makadheit, Mädchenstand, Magdthum, Jungfernstand, Jungfrauthum; theganheit, dekanheit, Männerwürde,

Haushalt, Haushaltung.
Swed. hushåll, hushållning.
Dan. husholdning.
Holl. huishouding.
Engl. household; the Royal household, die königl. Haushaltung.
haushalten, gut wirthschaften, sparsam seyn.
Swed. hushålla.
Holl. huishuden, haushalten, keifen, lärmen.
Haushalter.
Swed. hushållare.
Dan. husholder.
Holl. huishouder.
Engl. householder.
Hausdieb.
Engl. housethief.
Holl. huisdief.
häuslich.
Swed. huslig.
Dan. huslig.
Holl. huislyk, huisselyk.
Häuslichkeit.
Swed. huslighet.
Dan. huslighet.
Holl. huislykheid.
Swed. husaegande, ansäßig, sein eignes Haus besitzend; husmanskost, Hausmannskoft; husbondefolk, der Herr und die Frau.
Ang. S. hushlaford, Hausherr, Oberherr; husweard, Familienvater, (Hauswärter, Bewahrer); husbrec, husbryce, Haus(Ein)bruch; husbryne, Hausbrand; scepa hus, Schafstall; hunda hus, Hundestall; highus, Heuboden, Heuschober; insaetehus, Bauernhaus, (Insassenhaus); baeth hus, Bethaus, Kapelle, Kirche.
Isl. husasmid(r), Zimmermann, Baumeister; husgang(r), Bettelei; husgangsmadr(r), Bettler.
von Haus zu Haus.
Isl. hus fra husi, hus af husi.
Dan. fra hus til hus.
Engl. from house to house.
Holl. van huis tot huis.
behausen, beherbergen.
Ang. S. husian.
Engl. to house,
Swed. hysa.
Dan. huse.
Isl. hysa.
norw. hyse, enthalten.
Swed. hysa en orm i sin barm, einen Wurm in seinem Busen nähren; hysning, hysande, Beherbergung, Aufnahme.
Engl. housing, Beherbergung, Aufnahme.
Holl. huisvesten, beherbergen; huisvesting, Beherbergung, huisbewaarder, Hausbewahrer.
Hose, Hosen, (S. auch Büchse).
Alt D. hose, hosa; kniehose, Strumpf.
altfries. husse, Strumpf (*Adg.*)
Nied. S. hose, Strumpf, (*Adg.*)
Ang. S. hos.
Engl. hose.
Holl. hoos, kous.
Isl. hosa.
wall. hos, hosan; hws, Bedeckung.
irl. asan.
fr. chausse, Hosen, Strümpfe; houseaux, Camaschen; housse, langes Kleid.
lat. os, jede Oeffnung, Mund.
Engl. hosegirt, Hosengürtel.
Swed. hos, bei, neben.
Hütte, (S. auch bude).
Alt D. hutta, hutto.
Ang. S. hutte, cot, cota, cote, cyte.
Engl. hut, cot, (cottage).
Nied. S. hutte.
Holl. hut, *dimin.* hutje (auch keet).
Swed. hydda.
Dan. hytte.
wall. cwt, cwtt.
fr. hutte.
poln. huta, chata.
norw. koeite, Hütte der Kohlenbrenner.
Isl. kot, Hütte; kotkall, kotungi, kotungr, Kothsaß, Köther, Bauer.
Ang. S. cotsaeta, Kothsaße, Bauer.
Isl. kaetta, Kajüte.
Dan. kahyte, Kajüte.
Alt D. hotte, Hotte, Tragkorb.
Engl. hut, Hotte, Tragkorb.
Haut. (S. auch Fell.)
Alt D. hut (*Otfd.*), Haut, Leder; hiute, (*Notker*).
Ang. S. hyd, hyde, hythe, hid.
Engl. hide (spr. haid); coat, Rock.
fr. côte, Rock; redingote, Ueberrock, Reitrock.
Holl. huid.
Swed. hud.
Dan. hud.
Isl. hud.
lat. cut(is).
Isl. i hud og hår, mit Haut und Haar.
Kuhhaut.
Swed. kohud.
Dan. koehud.
Engl. cowhide.
Ang. S. getannede hyd, getannte (gegerbte) Haut, Leder.
Holl. huidvetten, gerben; huidvetter, Gerber; huidvettery, Gerberei.
Hut.
Alt D. huot, huat.
Ang. S. hod, haet.
Engl. hat.
Altengl. hood.
Nied. S. hood.
Holl. hoed, hoet.
Swed. hatt.
Dan. hat.
Isl. hatt(r), Hut, Gebrauch.
norw. haette, Hut, Haube.
wall. hod, hed.
Strohhut.
Engl. strawhat.
Holl. strowhoed; stormhoed, Sturmhaube.
Hutband.
Holl. hoedband.

Digitized by Google

Swed. hattband, (snoere).
Dan. hatteband.
Isl. hattband.

Hutmacher.
Engl. hatmaker.
Holl. hoedemaaker.
Swed. hattmakare.
Dan. hattemager.
Isl. hattamakari.

hüten, behüten.
Alt D. huotan.
Ang. S. hydan, hedan, hüten, bedecken.
Engl. to hide, bedecken, verbergen; to heed, hüten.
Nieder S. hoeden, hiiden.
Holl. hoeden; 't vee hoeden, das Vieh hüten; hoeder, Hüter, Hirt; hoede, Hut, Schirm, Schutz.
Ang. S. hyde, Hut, Weide, Feldmaas; hyde landes, Hufe Landes.
Engl. hide, Hufe, Feldmaas.
hisp. cuidar, hüten.
port. cuidar, hüten.
wall. cuziaw.
russ. kutayu.

HEUTE.
Alt D. hinte, diese Nacht. (*Kunisch*, p. 399.)
Alt. G. hita, jetzt.
Holl. heden, huiden; heden morgen, heute Morgen; heden avond, heute Abend; huidig, *(adj.)* heutig.
lat. hodie.
hebr. hod.
wall. heddyw.
hisp. hoy, oi.
it. oggi.
fr. hui.
ind. adiu.
Alt. G. himma daga, im Tage, heute.
Swed. i dag, heute.
Dan. i dag, heute.

Haide, Heide (unbebautes Land).
Alt D. heide.
Alt G. haithi; bloman(s) haithios, Heideblumen; haithi wisk(s), Heidewuchs, wild Gewächs.
Ang. S. haeth, haethfeld.
Engl. heath.
Holl. heide, hei, hey; heidebloem, heibloem, Heidenblume.
Swed. hed.
Dan. hede.
Isl. heidi, heidajoerd.

(der) Heide.
Alt D. heithiner, heidaner.
Ang. S. haethen, haethenman.
Engl. heathen.
Holl. heiden; heidinne, Heidinn, Zigeunerinn.
Swed. hedning.
Dan. hedning.
Isl. heidingi.

heidnisch.
Alt G. haithn(s), heidnisch, wild.
Ang. S. haethen.
Engl. heathen.

Heidenthum.
Ang. S. haethendom, haethenscip, haythennysse, haethennesse.
Engl. heathendom.
Holl. heidendom.
Swed. hedendom.
Dan. hedenskab.
Isl. heidni.
Ang. S. haethengyld, hethengyld, Götzendienst; haethencyning, Heidenkönig.
Dan. hedenfare, sterben, ableben; hedenfart, Hinscheiden. (S. *Odin.*)
Ang. S. hadian, hadigean, weihen, einweihen; haded, hadod, geweiht; hadesman, Geweihter, Priester; hading, hadung, Einweihung; hadbreca, Weihebrecher; hadbryce, Weihebruch.
Isl. heidr, Ehre, Würde; heidurleg(r), geehrt.
Swed. heder, Ehre.
Dan. haeder, Ehre.
Swed. hedra, ehren.

heissen.
Ang. S. hatan, haetan.
Alt G. haitan; andhaitan, fairhaitan, gestehen, frei heraus sagen; gahaitan, athaitan, verheißen, versprechen, zusammenberufen; gahaihaitun imma, versprachen ihm; gahait, Geheiß, Versprechen; haihait, hieß, befahl.
Alt D. heizen, heißen; heize, Geheiß. (*Kunisch*, p. 599.)
Holl. heeten; welcom heeten, willkommen heißen.
Swed. heta.
Dan. hede.
Isl. heida: heid, Volk; heiti, Namen.
Ang. S. hade, Name, Person; hadelice, persönlich.
Alt D. heit, heido, *(Notker)*, Person, Herr; dhero zwio heido, die zwei Person; dhiu drittun heit, die dritte Person.
(Im Neuhochdeutschen sagt man noch: eine Schönheit, für schönes Mädchen, schöne Frau, schöne Person.)
Engl. head, Kopf, Haupt.
Ang. S. thrinihade, Dreiheit, Dreieinigkeit.
Die Angelsächs. Endung had, hade. Engl. head, hood. Altd. heit, cheit, hait. Holl. heid. Schwed. het. Dän. hed, bezeichnet eine Eigenschaft, Natur, Kraft, Würde, Zustand, wie z. B.:
Alt D. kampfheit, Kriegsstand; chintheit, Kindheit; makadheit, Mädchenstand, Magdthum, Jungfernstand, Jungfrauthum; theganheit, dekanheit, Männerwürde,

Mannheit, Mannhaftigkeit; gomaheit, menſchliche Natur.
Ang. S. maedenhad, maegthhade, Mädchenſtand, Magdthum.
Engl. maidenhood, maidendom, Mädchenſtand, Magdthum.
Ang. S. cildhad, Kindheit.
Engl. childhood, Kindheit.
Ang. S. manhod, Mannheit, Mannbarkeit.
Engl. manhood, Mannheit, Mannbarkeit.
Ang. S. wifhad, Frauenſtand, Frauenthum.
Engl. womanhood, Frauenſtand, Frauenthum.
Ang. S. preosthad, Prieſterſtand, Prieſterthum.
Engl. prieſthood, Prieſterſtand, Prieſterthum
Ang. S. wer had, Wehrſtand; brothorhad, Brüderſchaft.
Engl. brotherhood, Brüderſchaft.

Im Angelſächſiſchen und Engliſchen hat die Endung th gleiche Bedeutung, wie überhaupt die Conſonanten in allen Mundarten, die eigentliche Wurzel bilden, daher die Endung heit, had, hood, bald eith, eitha, itha, eta, ath, oth, othi, at, ida, ede, ode, oede, de, te, bald nur den bloßen Conſonanten, t, d, th, aufweißt, z B.

AltG. diup-itha, Tiefe; mer-itha, Ruhm (von mer, berühmt); garaiht-itha, Gerechtigkeit; armahairtitha, Barmherzigkeit; haim-othi, Heimath; wit-oth, Geſetz.
Alt D. heim odi, heim ode, heim oede, Heimath; ein oth, Einöde; chusc-ida, Keuſchheit; ew-ida, Ewigkeit; heil-ida, Heil; herm-ida, Harm; hert-ida, Härte; lust, Luſt, Luſtigkeit; kiwalt-ida, Gewalt; sal-ida, Glückſeligkeit; armherz-ida Barmherzigkeit; wig-od, Geſetz. (S. auch Adel.)

In der Schweiz findet man noch mehrere Endungen auf eta, ete, z. B. mitlid-eta, Mitleid; misch-eta, Miſchung; ueb-eta, Uebung. Auch in Niederheſſen noch hoech-ede, für Höhe; laeng-ede, für Länge; tief-ede, für Tiefe; breit-ede, für Breite; meng-ede, für Menge ꝛc.

Im **Isl.** dypt, Tiefe.
Engl. depth, Tiefe.
Isl. length, Länge.
Ang. S. length, Länge.
Engl. length, Länge; height, Höhe.
Isl. haeth, Höhe; saeld, Seeligkeit.
Ang. S. haelth, Heil, Geſundheit.
Engl. health, Heil, Geſundheit; wealth, Reichthum.
Ang. S. maerth. Freude, Ruhm.
Engl. mirth, Freude.
Ang. S. earmth, yrmth, Armuth und viele andere. Auch im *lat.* verit(as), Wahrheit.

Das Isländiſche herath, Volksſtamm, ſtimmt ſonach mit heroth, Altdeutſch heroti überein. (S. auch Heirath und hundert (hunderod) hundrad, hundrade, hundred.)

Im Hebräiſchen kommt at, et, it, ot und ut, als weibliche Endung vor.

heiter.
Isl. heidr; heidr himin, heitrer Himmel; heid vidri, heiter Wetter.
Ang. S. hador, hadro, hadre, heiter.

heiss.
Alt D. heiz.
Ang. S. haet, heat.
Engl. hot.
Holl. heet.
Swed. het.
Dan. hed, heed.
Isl. heit(r).
norw. heit.

Hitze.
Alt D. hizza, hizzo, hizea.
Alt G. heito, (Fieber)hitze; haiza, Fackel.
Ang. S. haet, heat, haete, haeta, haeto, haetu, hete.
Engl. heat (ſpr. hiht).
Ang. S. cile and heate, Kälte und Hitze; on thaere haetan thaes daeges, in der Hitze des Tages; hat heorta, heißherzig, wüthend.
Holl. heete, hette, hitte.
Swed. heta.
Dan. hede.
Isl. hita, hiti; hita bladra, Hitzblaſe.
lat. aestas, Sommer; aestus, Hitze, Wallung.
arab. haza
pers. hezid
hebr. uds
hisp. estio
wall. jas
türk. jaz
} *Trip.*

hitzig.
Holl. hittig.
Swed. hestig.
Dan. hidsig.
Holl. hittigheid, Hitze, Zorn; heeten, heizen, heißen, nennen, befehlen.
Isl. hitna, erhitzen; etia, reizen.
Swed. uphetta, upphetsa, erhitzen.
Ang. S. haethung, Erhitzung.
Engl. heating, Erhitzung.

heiser.
Ang. S. has.
Engl. hoarse.
Alt D. heis.
Holl. hees, heesch.
Swed. hes, hees.

Digitized by Google

Dan. haes.
Isl. haes.

Heiserkeit.
Isl. haesi.
Swed. heshet.
Dan. hashed.
Holl. heesheid.
Ang. S. hasnys.
Engl. hoarseness.
Ang. S. hettan, hetzen, verfolgen; hettend, Verfolger, verfolgend.

hassen.
Ang. S. hatian, hatigean.
Engl. (to) hate.
Alt S. haton.
Alt G. hatan, hatjan; hatizon, einem zürnen; hazian, loben; hazein(s), das Lob.
Holl. haaten.
Swed. hata.
Dan. hade.
Isl. hata.
lat. odio.
fr. haire; je hais, ich haſſe; tu hais, du haſſeſt.
Ang. S. hatiend, hatigend, haſſend.

Hass.
Ang. S. hate, hatung, hete.
Engl. hate, hatred.
Alt D. haz.
Alt G. hatiz.
Alt S. hate.
Holl. haat.
Swed. hat.
Dan. had.
Isl. hetr, Haß, Hader.
lat. odium.
hisp. odio.

Hasser.
Holl. haater.
Isl. hatari.
Dan. hader.
Swed. hatare; folk hatare, Menſchenhaſſer, Volkshaſſer, Menſchenfeind.

gehässig, voll Hass.
Engl. hatefull.
Swed. hatfull.
Dan. hadefuld.
Isl. haturleg(r), verhaßt; hadfull(r), ſpöttiſch; had, hadung, Spott, Beſpottung.
Holl. haatelyk, verhaßt, gehäſſig.
Engl. to hoot, höhnen, verſpotten. (In Frankfurt a. M. utzen).

häsßlich.
Alt D. hessiulich.
Ang. S. hatol.
Engl. hideous, odious,
Holl. yslik.
Swed. hiskelig.
Dan. haeslig; haesligen, haesligt *(adv.)*
fr. hideux, ſcheußlich, häßlich; odieux, verhaßt.
lat. odiose, odiosus, verhaßt.

Hast. (S. auch Eile.)
Ang. S. hast, hest.
Engl. haste.
Swed. hast.
Dan. hast.
Isl. hast(r).
Holl. haast.
altfr. haste.
neufr. hâte.

in Hast.
Engl. in haste.
Swed. i hast.
Dan. i hast.
fr. en hâte.

hasten (eilen).
Alt D. hasten (*Kunisch*, p. 399.)
Engl. to hasten (make haste).
Swed. hasta.
Dan. haste.
Isl. hasta.
altfr. haster.
arab. hazza, antreiben (*Adg.*)

hetzen, antreiben.
Alt D. hezzen.
Swed. hetsa.
Dan. hedse.

hastig.
Alt D. heistig, hastig.
Ang. S. hestig.
Engl. hasty; hastily *(adv.)*
Holl. haastig; haastelyk, haastilyk *(adv.)*
Swed. hastig.
Dan. hastig.
Isl. hastug(r), hoestug(r), hastarleg(r), plötzlich.

Hastigkeit (S. Hast.)
Engl. hastiness.
Swed. hastighed.
Dan. hastighed.
Swed. en hastig doed' ein ſchneller Tod.
Engl. a hasty death. ein ſchneller Tod.

Pferd (das eilende, ſchnelle. S. auch hüpfen).
Swed. haest.
Dan. haest, hest.
Isl. hest(r).
Nieder S. hest (*Adg.* Geſch. p. 311.)
Isl. hest hus, Pferdſtall; hest vaktari, Stallmeiſter; hesta dreng(r), Stallknecht; hestastód, Stuterei, Stute.

husten.
Alt D. huasten.
Ang. S. hweostan.
Altengl. (to) houst.
schott. host.
Holl. hoesten.
Swed. hosta.
Dan. hoste.
Isl. hosta.

(der) Husten.
Holl. hoest.
Swed. hosta.
Dan. hoste.
Isl. hosti.
schott. host.

Hassel, Hasel (Pflanze).
Ang. S. haesl, haesel.
Engl. hazel.
Alt D. hasal.
Holl. hazel.
Swed. hassel.
Dan. hassel.

Hasselnuss.
Ang. S. haeslhnut.
Engl. hazelnut.
Holl. hazelneut, hazelnoot, hazenoot.
Swed. hasselnoet.
Dan. hasselnoedd.

Hasselstaude, Hasselbusch, Hasselnussbaum.
Holl. hazelaar, hazelnoote boom.
Swed. hasselbuske.
Dan. hasselbusk.

Hasselwurz.
Swed. hasseloert.
Dan. hasselurt.
Ang. S. harewyrt, haranwyrt.

Hase.
Alt D. haso.
Ang. S. hara, hare.
Engl. hare.

Holl. haas, haze, haaze.
Swed. hare.
Dan. hare.
Isl. heri, hieri.
altfr. hase, Weibchen des Hasen, Häsinn (Dict. etym. de *Roquefort.*)

junger Hase.
Engl. young hare.
Swed. unghare, harunge.
Dan. hareunge.

Häsinn.
Swed. harhona.
Dan. hunhare.

Hasenfuss.
Ang. S. harefot.
Engl. harefoot.
Holl. haazepoot.
Swed. harfot.
Dan. harefood (Pflanze).

Haspel.
Engl. hasp.
fr. haspe.
it. aspo.
Holl. haspel.
Swed. haspel.
Dan. haspe.
Ang. S. haespe, Haken.
Swed. haspe, haspa, Haken, Klinke, Drücker.

haspeln.
Swed. haspla.
Holl. haspelen; haspeling, Gewirr, Verwirrung; hyzen, hysen, hyssen, aufziehen, in die Höhe ziehen.

in die Höhe ziehen.
Swed. hissa.
Isl. hisa.
Engl. to hoist.

zischen.
Engl. to hiss.
Ang. S. hysian.
fr. hisser.

das Zischen.
Ang. S. hihsend.
Engl. hissing.

HAAR.
Alt D. har, haru.
Alt S. har.
Ang. S. haer, hear, her.
Engl. hair.
Holl. haar, haair, hair.
Swed. hår.
Dan. haar.
Isl. hár.
ung. hai | *Trip.* (S. auch Heu.)
chin. has |

Haarlocke.
Ang. S. hearlocca, hearloc (*pl.* hearloccas).
Engl. hairlock.
Holl. hairlok.
Swed. hårlock (buckla).
Dan. haarlok.
Isl. hárlock(r).

haarlos.
Isl. hárlaus.
Engl. hairless.
Holl. hairloos.
Dan. haarlaus.
Isl. harfall, Ausfall der Haare; harbruda, Schönhaarige; haerulang(r), langhaarig.
Engl. hairbreadth, haarbreite; camelhair, Kameelhaar.
Holl. kemelshair, Kameelhaar; paardshair, Pferdshaar; hairvlegt, Haarflechte.
Swed. hårband, Haarband.

Haarnadel.
Swed. hårnål.
Ang. S. haernaedl.
Swed. hårkam, Haarkamm.

haarig.
Swed. hårig.
Dan. haarig, haared.
norw. haeret.
Holl. hairig, hairagtig.
Ang. S. haeriht; haeren, härnen.
Engl. hairy.

HEER.
Alt D. heri, hari, herg.
Alt G. hari; harys, das Heer.
Ang. S. here, hire, haere, herg, herge, hergh, herig.
Holl. heir.
Swed. her, haer.
Dan. haer.
Isl. her; herflock(r), Heerschaar; herkongr, Heerkönig, Anführer, König ohne Land, (der sich blos dem Kriege widmet); herfylking, Schlachthaufe, Schlachtordnung; herhlaup, Anlauf des Heers, Sturmlauf; herklaedi, Kriegskleid; herklaedd(r), bewaffnet, kriegerisch gekleidet; hermad(r), Kriegsmann; hermannleg(r), kriegerisch; herludr, Trompeter, Trompete; hervopn, Kriegswaffen; hernadr, herskapr, Kriegszug, Landwehr; herfang, hernam, Beute; hernuminn, hertekinn, im Kriege genommen; hertekning, Gefangenschaft.
Ang. S. hereman, heremon, Kriegsmann; herefolk, Kriegsvolk; heregang, Einfall, Plünderung; herewic, herwic, Heerlager, Burg, Verschanzung; herestraet, herepath, Heerstraße, Pfad; heregild, Heergeld; herefeoh, Vieh, Beute, Heergut; herereaf, herereafe, Raub, Beute; hernis, Tribut, Heersteuer; ercol, Herkules; ercolessyla, Herkulessäule; gangendhere, das gehende Heer, Fußvolk; ridende here, das reitende Heer, Reiterei; inghere, inländisches Heer, zum Schutz des Landes, Landwehr; uthere, Heer gegen Außen.

Heerfahrt.
Isl. herferd, herfoer.
Swed. haerfaerd, haerfard, haernadsfard.
Holl. heirvaart.
Swed. haernad, Kriegszug, Landwehr.

Heerschar.
Swed. haerskare.
Dan. haerskare.
Holl. heirschaar;

Digitized by Google

plur. heirschaaren, Heerschaaren.
norw. horje, horg, Versammlung.

Herzog.
Alt D. herizoho, harizoho, herizogo.
Alt S. heritogo.
Ang. S. heretoga.
Holl. hertog, hartog.
Swed. haertig, hertig.
Dan. hertug.
Isl. hertogi, hertugi; hertygi, Kriegszug, Heerzug.
Holl. heirtogt, Heerfahrt.

Herzogthum.
Swed. haertigdome.
Dan. hertugdoemme.
Isl. hertugadaemi.
Holl. hertogdom, hartogdom.
Alt D. hergeselle, Heergesell, Kriegsgesell (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. haerforare, Heerführer.

(ver)heeren.
Ang. S. herian, hergian, geherian.
Altengl. to harrow (*Lye*).
Swed. haerja.
Dan. haerie.
Isl. heria.

Herold.
Engl. herald.
fr. herauld, herault.
wall. herodyr; her, herawd, Herausforderung; heriaw, drohen.
Swed. haerold.
Dan. herold.
Engl. heraldry, heraldik, Wappenkunst.

Herberge.
Alt D. herebirga, hereberga, heriberga.
Ang. S. hereberga, Heerlager, Burg.
Holl. herberg, herberge.
Swed. herberge, haerberge.
Isl. herbergi.
altfr. hereberge.
neufr. auberge.
hisp. albergo.
Engl. harbour, Hafen; harbouring, Beherbergung.
Holl. herberging, Beherbergung; herbergzaam, gastfrei; herbergzaamheid, Gastfreiheit; herbergier, Wirth, Herbergsvater.

(be)herbergen.
Ang. S. herebyrigan, herebeorgan.
Engl. (to) harbour.
Holl. herbergen.
Swed. herbergera.
Dan. herbergere.
Isl. herbergia.

Häring.
Ang. S. haering, hering, haerinc, herinc.
Engl. herring.
Nieder S. hering.
Holl. haring, haering.
fr. harang.
it. aringa, arenga.
sp. u. port. arenque.
Der Name dieses Fisches kommt vermuthlich daher, weil er in so großer Menge zieht.

Herde.
Alt D. herto (*Notker*).
Alt G. hairda.
Ang. S. heord, heard, herd.
Holl. haerd, heert.
Swed. hiord.
Dan. hiord.
Isl. hioerd.
bask. ardi, Heerde (*Dr. Webst.*)
altfr. hard, harde, herde (Dict. etym. de *Roquefort*, 1 vol. p. 401.)
bret. eured, Heirath. (S. ea Gesetz.)
Alt G. haurta, Hort, Schatz.
Angl. S. hord, Schatz.

Horde, Schaar, Haufen.
fr. horde.
poln. orda.
russ. orda.
türk. orda, orta.
tat. horda, ortn.
Alt D. hord, horde.
Holl. horde.
Swed. hord.
Ang. S. hordweard, Schatzhüter, Sammler.
Engl. hoarder, Schatzhüter, Sammler; to hoard up, to hord up, aufhäufen.
Ang. S. hordan, häufen, sammeln.
Alt D. horden, häufen, sammeln (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. haerad, Landbezirk.
Ang. S. hiord, hyred, hirde, hired, heorod, heord, Verein, Gefolgschaft, Genossenschaft, Familie, Versammlung, geistlicher Convent; hyredes ealdor, hiredes ealdor, Familienhaupt; hyredes faeder, Familienvater; hiredes moder, hyredes modor, Familienmutter; hyredes hlaford, Schutzherr; ealle hiredas theoda, das Volk, die Leute jedes Stammes; hired gerefa, Vorgesetzter. (S. auch weorod, Heer eines Gaues); hyran, hirian, miethen.
Engl. to hire, (spr. hair).
Auch am Rhein sagen die Schiffer noch haiern, z. B. ein Schiff haiern, für: ein Schiff miethen.

miethen.
wall. huriaw.
Swed. hyra.
Dan. hyre.
Holl. huuren.
Engl. hireling, Söldling.
Ang. S. hiredman, hyredman, hyrigman, hyrlinge, hyrman, hyreman, Söldner, Diener, Gemeindemann, Bauer; hiermon, hyrmon, Angehöriger, Zuhörer, Gehorsamer; hyrthling, irthling, Bauer, Landmann. (S. Erde.)

hören. (S. auch Ohr.)
Ang. S. heoran, heran, hieran, hyran,

Digitized by Google

angehören, zuhören, hören.
Engl. to hear, hören.
AltD. horan (*Kunisch*, p. 399.)
Swed. hoera.
Dan. hoere.
Isl. heire (*Hallager*, p. 50.)
norw. hoeire.
Ang.S. haerung, Gehör, Anhörung.
Engl. hearing, Gehör, Anhörung.
Ang.S. hersum, hyrsum, hirsume, gehorsam; hersumnesse, hyrsumnesse, Gehorsam; hersumian, hirsumian, hyrsumian, gehorchen; heorcnian, hyrcnian, zuhorchen, zuhören.
Engl. to harken, hearken, zuhorchen, zuhören.

HURE.
Alt D. huor, huorra.
Ang.S. hure, hur, hor.
Engl. whore, har(lot).
Holl. hoer.
Nieder S. hore.
Swed. hora.
Dan. hor, hore.
Isl. hor, hora, horkona.
Alt S. huurfrou, Ehefrau (?)
In der Normandie hore (*Adg.*)
Holl. geuthoer, Gassenhure, Soldatenhure; hofhoer, öffentliche Hure.
In Persien bedeutet huri, houri (*plur.* houris), ein schönes Mädchen. (S. auch oben Holl. huuren, miethen, dingen).

huren.
Alt D. huoron, huoren.
Alt G. horinon, huren, ehebrechen; horinassus, Ehebruch.
Ang.S. huran, horan.
Engl. (to) whore.
Holl. hoereren.
Swed. hora.
Dan. hore.
Isl. horaz, abmagern (durch Hurerei).

Hurerei, Hurenthum.
Ang.S. huredom.
Engl. whoredom; whoring, das Huren.
Ang.S. horrung, das Huren.
Holl. hoerdom, hoerery.
Swed. horeri.
Dan. horeri.
Isl. hordom(r).

Hurenhaus.
Holl. hoerhuis, hoerekot.
Swed. horhus.
Dan. horehus.
Isl. horuhus.

Hurenjunge, Hurenkind.
Swed. horunge.
Dan. horeunge.
Isl. horung(r).
Holl. hoerkind, hoerekind.
Isl. horgetinn, Huren gezeugt, von einer Hure geboren.

Hurer, Hurenkerl, Hurenjäger.
Swed. horkarl, horjaegare.
Dan. hoerkarl.
Holl. hoerejager, hoereerder.
Alt G. hor(s), Hurer, Ehebrecher.
Alt D. uberhuorar, Ehebrecher (*Notker*); uberhuor, uberhure, Ehebruch.

Hurensohn.
Holl. hoerezoon.
Engl. son of a whore, (whoreson).

Hurrah! (Freudengeschrei.)
Engl. hurrah!
Swed. hurra!

schnell forteilen.
Swed. hurra.
norw. hurre.
Alt D. hurren.
Engl. to hurry.
S. auch Bürgers Ballade: hurre, hurre, hop, hop, hop!

HIRT, Hirte.
Alt D. hirt, hirta, hirti; herter (*Schwsp.*)
Alt G. hairdei(s).
Alt S. herdi, hirdi.
Ang.S. hird, hyrd, hierde, heard, hyrdeman, heardman.
Engl. herdman, herdsman.
schott. herd.
Holl. herder, hairder.
Swed. herde.
Dan. hyrde, hirdi.
Isl. hirdi.

Schafhirt.
Ang.S. sceaphyrd.
Engl. shepherd.
Swed. fårherde.
Dan. faarehyrde.
Isl. fiarhirdi, (ist aus dem vorkommenden fiarhund(r), Schäferhund, zu schließen).

Schäferhund.
Swed. herdehund.

Kuhhirt.
Swed. koherde.
Dan. koehyrde.
Engl. cowherd.

Schäferinn, Hirtinn.
Swed. herdinna.
Dan. hyrdinde.
Holl. herderin.
Engl. shepherdess.

Hirtenlied, Gesang.
Swed. herdesång.
Dan. hyrdesang.
Holl. herderszang.

Hirtenpfeife, Schalmeye.
Swed. herdepipa.
Dan. hyrdepibe.
Isl. hirdispipa.
Ang.S. cilda hyrd, cylda hyrde, cildra hyrd, Kinderaufseher; cwen hyrde, Weiberaufseher; hirdelic, hirtlich.
Holl. herderlyk, hirtlich.
Ang.S. hyrdnesse, hirdnysse, heordnesse, Bewachung; hyrdan, hüten, bewachen.
Isl. hirda, hüten, bewachen; hirding, Bewachung; hirdsemi, Obhut; hirdusam(r), achtsam, (be)hutsam; hirdprest(r), Priester; hirdmadr, Soldat, Aufseher.

hirtenlos, ohne Hirt.
Ang.S. hyrdeleas, heordleas.

Digitized by Google

Holl. herderloos.
Isl. hirtulaus, unachtsam, sorglos.
Ang. S. heordleasnesse, Hirtenlosigkeit.
Isl. hirtni, Fleiß; hirtnismadr, fleißiger Mann.

Hürde.
Alt G. haurda, Hûrde, Thüre.
Isl. hurd.
norw. hur, hura, huri. Thüre, Eingang. (S. *Hallager*, p. 48.)
Holl. horde.
Ang. S. hyrdl, hyrdel.
Engl. hurdle.
poln. hord.
fr. gord, Fischwehr im Flusse.

(Feuer)Herd.
Alt D. haerdstede, Herdstätte, Feuerstätte.
Ang. S. hearth, heorth.
Engl. hearth.
Swed. haerd.
Nied. S. herd.
Isl. hyra, wärmen, dienen.

HERZ.
Alt D. herz, herza.
Alt G. hairto.
Alt S. herta.
Ang. S. heort, hiort.
Engl. heart.
schott. hart.
Nied. S. hart.
Holl. hart, hert.
Swed. hierta.
Dan. hierte, hiaerte.
Isl. hiarta.
sansk. herda.
gr. chardia.
fr. coeur.
it. cuore.
hisp. coragon.
fr. courage, Herz, Muth.

Herzweh.
Holl. hartewee, pyn.
Ang. S. heortece.
Engl. heartache.

Kummer.
Swed. hiertans sorg.
Dan. hiaerte sorg.
Holl. hartzeer; harteleed, herteleed, Herzeleid.

Herzklopfen.
Swed. hiertklappning.
Holl. hartklopping, hartgeklop, hertgeklop.

Herzblut.
Engl. heartsblood.
Holl. hartebloed.
Swed. hiertblod.
Dan. hiaerteblood.

beherzt.
Swed. behiertad.
Dan. behiaerted.
Holl. hartig, muthig, herzlich; hartvogtig, muthig.

beherzt.
Engl. hearty.
fr. hardi.

beherzt machen.
Engl. to hearten.
Ang. S. hiertan.

Kühnheit.
Engl. hardiness, hardihood.
fr. hardiesse.
Ang. S. heardmode, Herzhaftigkeit.

herzlich, herzig.
Swed. hiertlig.
Dan. hiertelig.
Isl. hiartanleg(r).
Alt D. herzlich.
Holl. hartelyk, hertelyk.
Engl. hearty; heartily *(adv.)*

gutherzig, herzensgut.
Swed. godhiertad.
Dan. godhiertig.
Isl. hiartagod(r).

herzlich gerne.
Swed. hiertans gerna.
Dan. hiaertelig gerne.

herzlos.
Holl. harteloos, herteloos.
Engl. heartless.
Holl. een quaad hart, ein böses Herz; een ligt hart, ein leichtes Herz; een god hart, ein gutes Herz.
Swed. hiert bevekande, herzbewegend; hiertgrop, Herzgrube; hiertsaek, Herzbeutel (Sack); hiert trykning, Herzdrücken; hiert unge, Herzensjunge.

zu Herzen nehmen.
Engl. (to) take to heart.
Dan. tage til hiaerte.
Ang. S. heortseoc, herzkrank, gemüthskrank; heortseocnes, Gemüthskrankheit.

HIRSCH.
Alt D. hirz, hirs.
Ang. S. heort, heorot.
Engl. hart (stag).
Holl. hart, hert (stagel).
Nied. S. hart.
Swed. hiort.
Dan. hiort.
Isl. hioert(r).
lat. hircus, fircus, Bock.

Hirschhorn.
Holl. hartshoorn, hertshoorn.
Engl. hartshorn.
Swed. hiorthorn.
Dan. hiortehorn.
Isl. hiartarhorn.

Hirschfänger (Jagdmesser).
Isl. hirtsfangari.
Swed. haersvaengare.
Dan. hirsfaenger.

Hirschjagd.
Holl. hartejagt.

Hirschfurt (Städte-Namen).
Ang. S. heorotford, heortford.
Engl. Hartford, Hertford.
Swed. hiortfot, Hirschfuß (Lauf); hiortspår, Hirschspur (Fährte); hiortkalf, Hirschkalb; hiortko, Hirschkuh; hiortlaeder, Hirschleder.

stossen, verletzen.
Alt D. horten.
Holl. horten, hurten.
Engl. to hurt.
fr. heurter.
it. urtare.
Holl. hnrt, hort, Stoß, Schlag; husten, hutselen, hutzelen, schütteln, rütteln.
Engl. to hit, treffen.

hart.
Alt D. hart, harto, herte, harte, herte.
Alt G. hardu, hardus.
Alt S. hard.

Ang. S. hard, heard; heardlic (*adv.*)
Engl. hard.
Holl. hard; hardelyk (*adv.*) rauh, ernſt.
Swed. hard.
Dan. haard.
Isl. hard(r); hardleg(r) (*adv.*), hardmannlega, mannhaftig.

hartherzig.
Swed. hårdhiertad.
Engl. harhearted.
Ang. S. heardheort.

Hartherzigkeit.
Ang. S. heardnesse, heardnisse.
Alt G. harduhairtei.
Isl. hardbriostad(r), grauſam (hartbrüſtig); hardbrysti, Hartherzigkeit.

hartmäulig.
Swed. hartmunt.
Dan. haardmunded.
Engl. hardmouthed.

hartnäckig.
Holl. hardnekkig.
Swed. hårdnackad.
Dan. haardnakked.
Isl. hardnackad(r); hardsinnad(r), hartſinnig.

Härte.
Swed. hårdhet.
Dan. haardhed.
Isl. hardud, hardydgi.
Holl. hardheid, hardigheid.
Ang. S. hardnysse, heardnysse, heardnesse.
Engl. hardness.
Isl. herding, herdsla,
Dan. haerdelse.

härten.
Alt D. harten.
Ang. S. heardian.
Engl. (to) harden.
Holl. harden.
Swed. haerda, haerdna.
Dan. haerde.
Isl. haerda, hardna.

(ab)gehärtet, feſt, ſtandhaft.
Swed. haerdig.
Dan. haerdet.
Isl. hardnad(r).
Engl. hardened.

eisenhart.
Ang. S. irenheard.
Engl. ironhard.
Holl. een hard man, ein großer, ſtarker Mann; hard tegen hard, Gewalt gegen Gewalt.

harte Worte.
Engl. hardwords.
Holl. harde woorden.
Swed. hårda ord.

ein harter Winter.
Engl. a hard winter.
Holl. een harde winter.
Swed. en hård winter.
Dan. en haard winter.
Swed. hårdåar, ſchwere Jahre; hård broed, hartes Brod.
Engl. hard ware, Metallwaare.

harſch, herb.
Swed. harsk.
Dan. harsk.
Engl. harsh.
schott. harsk.
Engl. harshness, Herbheit.

Hirſe.
Alt D. hirsi.
Swed. hirs, hers.
Dan. hirse.
Nieder S. heerse.
Altengl. hirse.

Harz.
Alt D. harz.
Holl. hars, hers.
Swed. harts.
Dan. harpix.
Isl. harpeis, harpix.
Altengl. sear.

Wachs.
lat. cera.
it. cera.
fr. cire.
irl. ceir.
gr. geros.
Holl. harsboom, harstboom, Harzbaum, Fichte, Tanne.

hier.
Alt D. hiar, hear, hera.
Alt G. her; hidre, hieher.
Ang. S. her, here.
Engl. here (ſpr. hir); hither, hieher.
Holl. hier.
Swed. haer, hit.
Dan. her, hid; herhid, hieher.

hier und da.
Holl. hier en daar.
Engl. here and there.
Swed. haer och daer, (hit och dit). (hid og did).
In Heſſen ſagen die Bauern zu dem Viehe hot und har, für rechts und links).
Engl. come here, komm her!

hierum.
Holl. hiereom.
Swed. haerom.
Dan. herom.

hierauf.
Holl. hierop.
Engl. hereupon.
Swed. haerpå.
Dan. herpaa.

hiernächſt.
Holl. hiernaast.
Engl. herenext.
Dan. hernaest.
Holl. herkomst, Herkunft, Abkunft.

hierin.
Swed. haerin.
Engl. herein.

hierdurch.
Engl. herethrough.
Holl. hierdoor; hierlands, hier zu Lande, einheimiſch.

hiermit.
Engl. herewith.
Swed. haervid; haeraefter, hierüber, nachher.
Engl. hereafter, hierüber, nachher.

Herr. (S. auch Kerl, Mann, Hahn und Wehr.)
Alt D. herr, heer, hero, har.
Alt S. herro.
Ang. S. hera, herra, hearra; ar, Botſchafter.
Alt G. airus, Botſchafter.
ungr. ur, Herr, Haupt.
Engl. sir.
wall syr.
schott. her, here, Anführer, Herr, Meiſter.
Holl. heer.
Swed. herre.
Dan. herre, herremand

Digitized by Google

Isl. herra, harri, herramadr.
gr. erus.
lat. herus, Hausherr, Gebieter.
gr. heros, Held, Sohn eines Gottes, (in der Mythol.)
lat. heros, Held, Sohn eines Gottes, (in der Mythol.); hera, Herrinn; heroina, Heldinn; herilis, den Hausherrn betreffend.

Fürst, Haupt, Oberhaupt. (S. auch Kaiser.)
hebr. ser.
arab. sary.
ind. syr, sear.
sanskr. shera, shira.
russ. tsar.
illir. czar.
fr. sire, Fürst, Herr.

Ehedem gebrauchte man das Wort Herr fast bloß von den Adelichen, daher noch: edler Herr, gestrenger Herr ꝛc. Oft steht auch Herr für Gott, als den Begriff von hoch, erhaben, hehr, ausdrückend.

Der türkische Kaiser wird auch noch Großherr genannt.

Im Altfranzösischen bedeutet here, ein armer unwissender verdienstloser Mann. Das neue Dictionaire etymologique von *Roquefort*, Paris 1829. 1 vol. p 410. bemerkt jedoch hierüber sehr richtig:

„Il faut observer „ici que nous tour„nons souvent en dé„rision les mots que „nous empruntons „aux lanques étran„gères, comme here, „rosse, lande, bou„quin etc."

Landesherr.
Swed. landsherre.
Dan. landsherre.
Swed. herrefolk, herrfolk, vornehme Leute; herregård, Herrenhof, Haus.
Holl. herrenhuis, Herrenhaus; de heeren, die Rathsherren, Obrigkeit; heere, heeren (*adj.*), was dem Herrn gehört.
Isl. herradr, Rather, Rathgeber; herradag(r), Reichstag, Versammlung der Edeln.
Swed. herredag, Reichstag, Versammlung der Edeln.
Dan. herredag, Reichstag, Versammlung der Edeln.

Herrschaft.
Swed. herrskap, herrawaelde, herrskande, Herrschaft, Regierung.
Isl. herskap(r), Kriegsfahrt, Landwehr. (S. Heer.)
Holl. heerschap, adliche Familie; heerschappy, Herrschaft; alleen heerschappy, Alleinherrschaft, Monarchie.
Swed. enwäldsherre, Alleinherrscher, Monarch.
Isl. einheri, einvalldr, Einherrscher (S. einfach).
Swed. sin egen herre, sein eigner Herr.
Dan. huusherre, Hausherr.

Feldherr.
Swed. faeltherre.
Dan. feldherre.
Isl. konungs arar, des Königs Trabanten (Diener); armadr. Verwalter, Vorsteher.

Herrenthum.
Alt D. haerduom, herduom, hertum.
Swed. herradoeme.
Dan. herradoeme.
Isl. herredoemme; herradom(r), Fürstenthum, Gewalt; herad, Volksstamm.
Swed. haerad, Bezirk von urspr. 100 Häusern; haeradshoefding, Gaurichter, Gaugraf, Hauptmann
Dan. hered, herred, Gerichtsbarkeit, Gemeindeverfassung.

Gaugericht.
Swed. haeradsting.
Dan. heredsting.
Isl. heradsthing; herads domari, Richter (S. Dom); heradsmenn, Männer aus einem herad.

herrschen, gebieten.
Alt D. heren, herresen.
Holl. heerschen.
Swed. herska.
Dan. herske.
Nied. S. harschopen.
Holl. heersching, Regierung; heerschzugt, Herrschsucht.

Herrscher.
Swed. herskare.
Dan. hersker.
Isl. hersir, Herrscher, Statthalter.

herrlich (prächtig).
Alt D. herlih, (*Otfd.*); her. (*Kunisch*, p. 399)
Holl. heerlyk.
Swed. haerlig, herrlig.
Dan. herlig, haerlig; herligen. (*adv.*)

Herrlichkeit.
Swed. haerlighet.
Dan. herlighed.
Holl. heerlykheid; een vrye heerlykheid, Freiherrschaft.
Ang. S. eorllic, heldenmäßig; eorl, Herr, Graf, Herzog.
Engl. earl, Graf.
Ang. S. eorldom, Grafschaft, Herzogthum.
Engl. earldom, Grafschaft. (S. Kerl.)

Ehre.
Alt D. era, ere.
Alt S. era.
Ang. S. ar, are, aar; arung, aring, Ehre, Verehrung.
Holl. eer, eere.
Swed. aera.
Dan. aere.
Isl. aera.
gr. airu, hoch, empor, hervorstehend; ieros, hehr; eros, Liebe, Gott Eros; erao, ich liebe.
fr. chèr, lieb, werth; honneur, Ehre.
lat. honor.

wall. ardas.
gael. aoradh, *hebr.* chor, *pers.* eri, *arab.* irs, *türk.* irz, *lat.* ara, *Trip.* Erhöhung, Altar, Klippe.
Swed. heder, Ehre, Ansehen.
Dan. haeder, Ehre, Ansehen.
Swed. hedersord, Ehrenwort; hedersteken, Ehrenzeichen; hedra, ehren.

ehren.
Alt D. eren.
Alt S. eron.
Ang. S. arian.
Holl. eeren.
Swed. aera.
Isl. aerinn, hinreichend, genug; aedri, höher; aedst(r), höchst; aedi, sehr, ausserordentlich, aedi hard(r), sehr hart; aedi kalld(r), sehr kalt; aeda, rasen, wüthen, ausser sich seyn; aedi Raserei, Herkommen, Brauch; aera, rasend machen; aersl, Raserei; aedra, heftige Leidenschaft, Schrecken
Ang. S. ehrlice, zitternd, angstvoll, geschäftig; ered, angebaut, geschmückt. (S. Ähre.)
lat. aro, pflügen.
Ang. S. ar; arthegn, Botschafter, Gesandter, Krieger, Herold, Beamter; aerend, Gesandter.
Engl. errand, Botschaft.

ehrbar, ehrsam.
Holl. eerbar; eerbarlyk (*adv.*); eerzam.
Swed. aerbar.
Dan. aerbar.

Ehrbarkeit.
Holl. eerbarheid.
Swed. aerbarhet.
Dan. aerbarhed.

ehrlich.
Ang. S. arlice.
Holl. eerlyk.
Swed. aerlig.
Dan. aerlig.
Isl. aerleg(r), erleg(r).

Ehrlichkeit.
Holl. eerlykheid.
Swed. aerligket.
Dan. aerlighed.

ehrenvoll.
Ang. S. arfull.
Swed. aerfull.
Holl. eerryk, ehrenreich.

ehrgeizig.
Holl. eergierig.
Swed. aeregirig.
Dan. aergioerig.

ehrwürdig.
Ang. S. areweord, arword, aerwyrd, arwurtha; arwurthlic (*adv.*)
Holl. eerwardig.
Swed. aerevoerdig.
Dan. aervaerdig.
Isl. aeruverdug(r).

Ehrwürdigkeit.
Ang. S. arweorthnes, arweorthnysse, arwyrthnesse, arweorthung, arwurthung.
Holl. eerwardigheid.
Swed. aerevoerdighet.
Ang. S. arwyrthian, arwurthian, arweorthian, rühmen, ehren; unarian, unehren; unare, Unehre, Schande; unarlice, unehrlich.

ehrlos.
Ang. S. arleas.
Alt D. erlaos, (*Grimm*, 2r, p. 565).
Holl. eerlos.
Swed. aerlos.
Dan. aereloes.
Isl. aerulaus.
Ang. S. arleasnes, nesse, nysse, Ehrlosigkeit; arfaest, arfest, arfast; arfaestlice (*adv.*), ehrenfest, ehrenhaft; arfaestnesse, Ehrenhaftigkeit.
Swed. aerlysten, ehrlüstern; aeresiuk, ehrsüchtig.
Holl. eerbeld, eerpylaer eerzuil, Ehrenbild, Ehrenpfeiler (Säule); eerbog, eerport, Ehrenbogen, Ehrenpforte; eergraf, Ehrengrab, (Mausoleum); eerteken, Ehrenzeichen; eergift, Morgengabe; eertrap, Ehrenstufe.

Horn.
Alt D. horn.
Alt G. haurn.
Ang. S. horn, hyrn, Horn, Ecke.
Engl. horn.
Holl. hoorn, hooren.
Swed. horn.
Dan. horn.
Isl. horn.
lat. cornu.
fr. corne.
it. corno.
port. corno.
hisp. cuerno.
wall. corn.
bret. gorn.
arab. karn.
pers. korn.
hebr. keren.
lat. corniculum, kleines Horn.

Hornfisch.
Holl. hoornvisch.
Swed. hornfisk.
Holl. hoorndier, Nashorn, (Hornthier).
Ang. S. anhyrndeor, Einhorn(thier).

gehörnt.
Isl. hornott(r).
Ang. S. hyrned.
Engl. horned.
lat. cornut(us).
Holl. hoorne, hörnern.
Swed. hornig, hornig, gehörnt; hornaktig, hornicht.
Holl. de hoornen van een hart, Hirschgeweihe.

Hornbläser, Trompeter.
Ang. S. hornblawere.
Engl. hornblower.
Holl. hoornblaazer.
AltG. haurnja; haurnjan, trompeten.

auf dem Horn blasen.
Swed. blasa på horn.
Dan. blaese paa horn.
Holl. op en horn blaazen.
Engl. to blow upon the horn.

Digitized by Google

Isl. hornablast(r), hornblast(r), Laut des Waldborns. (S. auch Waldhorn u. Hirschhorn.)
Isl. hornung(r), Hörnertrank, Getränk das man aus Hörnern trinkt.
Engl. horn pipe, Hornpfeife; horn owl, Horneule, gehörnte Eule.

Hornisse.
Ang. S. hyrnesse.
Engl. hornet.

Harnisch.
Ang. S. harnys.
Engl. harness.
Holl. harnas.
Swed. harnesk.
Dan. harnisk.
Isl. hardneskia.
fr. harnois.
it. arnese.
sp. arnes. (S. auch erz und ehern.)

Hirn, Gehirn.
Alt D. hirni, hiern.
Alt G. hwairn.
Swed. hierna, hiaerne.
Dan. hierne, hiaerne.
Isl. hiarni.
Holl. harsen, hersen.

Hirnschädel, Hirnschale.
Swed. hierna skäl.
Dan. hierneskal.
Isl. hiarnskal.
Holl. harsenpan; harsenwoede, Hirnwuth.
Alt G. hwairnei, Hirnschädel.
gr. granion.
lat. cranium.
wall. crenen.
fr. cran; ecran, Schirm; ecrin, Kästchen.

Harm.
Alt D. harm. (*Otfd.*)
Alt S. harm.
Ang. S. hearm, Schaden, Leid, Unglück, Sorge.
Engl. harm.
Swed. harm.
Dan. harm.
Isl. harm(r), hoerm; hoermuleg(r), hermileg(r), besorgt, bekümmert, kläglich; hoermung, Abhärmung; harmasaunge, harmaqvaedi, Klaglied, Klaggesang.

härmen.
Isl. harma.
Ang. S. hearman, hearmian.
Engl. to harm.
Holl. kermen.

harmlos.
Swed. harmloes.
Engl. harmless.

Harfe.
Alt D. harpha, harphe.
Ang. S. hearpa, hearpe, earpa.
Engl. harp.
Holl. harp, herp.
Swed. harpa.
Dan. harpe.
Isl. harpa, hoerpu.
lat. harpa.
it. harpa.
fr. harpe.
hisp. arpa.
port. arpa, (S. auch Laute).

Harfensang.
Ang. S. hearpsang.
Engl. harpsong.

Harfner, Harfenspieler, Harfenschläger.
Alt D. harpfaere, (*Kunisch*, p. 399).
Ang. S. hearpere, herper.
Engl. harper, harpplayer.
Ang. S. hearpestre, Harfnerinn.
Swed. harpspelare.
Dan. harpeslager.
Isl. hoerpuslagari.
Holl. harpspeeler, harpslager.

auf der Harfe spielen.
Ang. S. hearpian.
Swed. spela på harpa.
Holl. op de harp speelen.
Engl. (to) play upon the harp.

Harpune.
Holl. harpoen.
Engl. harpoon.
fr. harpon.
it. arpione.
hisp. arpon.

Herbst.
Alt D. herbist. (*Ntkr.*)
Ang. S. harfest, herfest, haerfest, haerefaest.
Engl. harvest.
Holl. herfst, herft, oegst, oogst.
Swed. hoest.
Dan. hoest.
Isl. haust; thad haustur, es sommert (oder vielmehr: es herbstet).
Ang. S. harfest monath, September.
Engl. harvesting, das Einsammeln der Erndte, das Herbstmachen, Herbsten; harvestman, Schnitter.

Herbstwetter.
Isl. haustvedr.
Swed. hoestvaeder.
Dan. haustvedr.
Holl. herfstweeder, herfstweêr.

herbstlich.
Isl. haustleg(r).
Swed. hoestlik.
Holl. herfstig, herfstagtig.
wall. awst, Aerndte.
Niederbret. eawst.
Nieder S. aust.
In *Tirol* heugst.
In *Südtirol* aux; erster aux, für erste Aernte; anderst aux, zweite Aernte (Nachbeu;) Horboist, October.
Swed. hostmonat, September (Monat August). S. auch Ärndte und Aehre.

heucheln.
Swed. hyckla.
Dan. hyckle.
Holl. huichelen.

Heuchler.
Swed. hycklare.
Dan. hykler.
Holl. huichelaar.

Heuchelei.
Swed. hyckleri.
Dan. hyklerie.
Holl. huichelaary, huicheling. (S. auch Schein.)

ch, c, g, k, q.

Gau.

Alt. D. gawi, gewi, kewi, gowe, gowo, gouwi, kouwi.
Alt G. gawi, gauja, Gau, Bezirk, Provinz.
altfries. gow.
Holl. goe, goo, gaw, goy.
altschott. gow, daher noch Glasgow.
altfr. govie, daher aargovie, Aargau.
Holl. gezworde goe mannen, geschworne Gauleute, Landleute.
gr. gé, gaia, Bezirk, Gau.
pers. koi, Bezirk, Gau.
S. Wiener Jahrb. d. Lit. Dezember 1830 und Phil. Gesch. p. 146.
Am Rhein findet man noch das Rheingau, Breisgau; in der Schweiz: Aargau, Thurgau ꝛc.
Auch in Schwaben sagt man noch hie und da, besonders unter den Metzgern, wenn sie zum Vieheinkauf über Land gehen. „Auf das Gau oder in das Gau gehen." (*Adlg.*)
Die Namen der altnorddeutschen Gauen findet man im folgenden Werke „Beschreibung der Gauen zwischen Elbe, Saale, Weser und Werra. Hanover bei Hahn 1829."
Will man die Wörter taurus und gow im mythischen Sinne nehmen, so würde taurus, Berg, Stier, das Starke, Heilige, bei der Begattung Hervorragende bedeuten, und gow, Thal, Kuh, das untenliegende, fruchtbare, warme, gebärende. Dagegen spricht aber der Sinn des *pers.* und *sanskr.*, wo noch die Wörter go, gau, gahu, gao, sowohl Kuh als Ochs bedeuten. Auch im althochdeutschen kommen chuoe für Ochsen vor.

Kuh.
Alt D. chuo; *plur.* chuoe.
Ang. S. cu, cy.
Engl. cow, (spr. kau.)
Nieder S. ko, kau; *plur.* koie.
Holl. koe.
Swed. ko; *plur.* koer.
Dan. koe; *plur.* koer.
Isl. ku; *plur.* kyr.
norw. ko; *plur.* kyr.
russ. kua.
gr. ge, gaia, gua.
ind. go, gai, gou, gau.
pers. koh, ghau, gao, Kuh, Ochs.
sanskr. go, gau, Kuh, Ochs; godama, Kuhhirt.
chin. ku, Stier, Ochs. (*Dr. Webst.*)
Swed. qviga, junge Kuh.
Nied. S. quine, kuäne, junge Kuh.

Kuhhirt.
Ang. S. cuhyrd.
Engl. cowherd.
Holl. koedryver, Kuhtreiber.
Swed. koherde.
Dan. koehyrde.

Kuhhaut.
Engl. cowhide.
Isl. koehuid.
Swed. kohud.

Kuhmilch.
Engl. cowmilk.
Holl. koemelk, koeyemelk.
Swed. komjoelk.

Kuhstall.
Holl. koestal.
Swed. kostall, kohus.
Dan. koestald.
Holl. koekaas, Kuhkäse.
Dan. koesmoer, Butter
Swed. mjoelk ko, (eine) Melkkuh.

die Kühe melken.
Engl. to milk the cows.
Holl. de koeyen melken.
Swed. mioelka koerne.
Dan. malke koerne.

Kalb.
Alt D. chalp, chalb; *pl.* chalber, Kälber.
Ang. S. (cu)cealf, calf, caelf, cielf, celf.
Engl. calf.
norw. kaav.
Dan. kalv, kalve.
Swed. kalf.
Isl. kalf(r).
Holl. kalf; *pl.* kalveren.

Kalbskopf.
Holl. kalfskop, kalfshoofd.
Swed. kalfhufvud.

Kalbsgekröse.
Swed. kalfkräs.
Dan. kallekroes.

kalben, ein Kalb werfen, zur Welt bringen.
Angl S. calfian, cealfian.
Engl. to calve.
Holl. kalven.
Swed. kalfva.
Dan. kalve.
Isl. kelfa.
Holl. kalfkoe, kalferkoe, trächtige Kuh.

GEBEN.

Alt D. geban, keban, gheban.
Alt G. giban.
Alt S. geban.
Ang. S. gifan, gyfan, geofian.
Engl. (to) give.
Holl. geven, geeven.
Swed. gifva.
Dan. give.
Isl. gefa.
norw. gjeva.
Alt G. usgiban, bezahlen; fragiban, verschenken, vergeben, erlassen, verleihen; fragaf, schenkte, erließ, vergab; fragif, verleihe; fragift(s), Verlobung, Hingebung.

Digitized by Google

Gott gebe.
Swed. gud gifva, (gifva gud).
Dan. gud give.
Isl. gud gaefi.
Engl. god give, (god grant).

Geber.
Ang. S. gifa, gyfa.
Engl. giver.
Holl. geever.
Swed. gifvare.
Dan. giver.
Isl. giafi.

Rathgeber.
Isl. radgiafi.
Ang. S. raed gifa.
Swed. rådgifvare.
Dan. raedgiver.

Gabe.
Alt D. gaba, geba, keba, kepa, kift.
Alt G. giba.
Alt S. geba.
Ang. S. geof, gefe, gifu, gyfe, gyfu, gifa, gife, gift, gifta.
Engl. gift.
Holl. gaaf, gaave, gift.
Swed. gåf, gåfva.
Dan. gave.
Isl. gafa, gioef, gift.

Morgengabe, (Brautgeschenk.)
Alt D. morgengab, morgengap, morkankepa.
Ang. S. morgengifa.
Swed. morgongåfva.
Dan. morgengave.
Isl. morgungioef.
Holl. huuwelykagift, Mitgift, Heirathsgut.
Swed. gift, gifte, giftermål, Ehe, Heirath; giftwuxen, mannbar; gifta, giftas, sich verheirathen.
Isl. gifta, heirathen; giftaz, sich vermählen; gift(r), verheirathet; gifting, Hochzeit, Heirath; gafad(r), begabt, reich.
Ang. S. gifta, Hochzeit, Geschenk; gifthus, Hochzeitshaus; giftleoth, Hochzeitslied.
Alt G. gabig(s), gabeig(s), reich; gabignan, reich werden; gabei, Reichthum.

Gift.
Alt D. gifte, vergift.
Ang. S. gift, geof.
Holl. gift, gif, vergif.
Swed. gift, foergift.
Dan. gift, forgift.

giftig.
Swed. foergiftig.
Dan. forgiftig.

Gabel.
Ang. S. gafla (forc).
Alt D. kapala, gapala. (*Grimm*, 3r, p. 465.)
Holl. gaffel (vork).
Swed. gaffel (fork).
Dan. gaffel.
Isl. gaffall.
lat. gabalus, Kreuz, Galgen.
Ang. S. gafl, gaful, gaefl, gaefil, gafel, gafol, gafole, gauel, Steuer, landwirthschaftliche Einkünfte, Gefälle.

Steuer, Gefälle, Zoll.
fr. gabelle, Salzsteuer.
it. gabella.
hisp. gabela.
Ang. S. gafeles, öffentlicher Schatz; gafolgyld, Steuergeld, Wucher; gafolgylda, Steuerschuldiger; gafelman, Zinspflichtiger; gaffelland, gauelland, steuerbares Land; gafolesmanung, Steuererinnerung, Erpressung; kinges gafol, königliche Steuer, Gefälle.

Kabel (Schiffstau).
Engl. cable.
Alt D. kabel; kabeln, binden (S. weiter unten Koppel).
Holl. kabel, kabeltouw.
Swed. kabbeltåg.
Dan. kabeltow.
fr. cable.
bret. cabl.

Giebel.
Alt D. koppe, kuppe, Bergspitze, Giebel.
Alt G. gibla.
Isl. gafl.
Swed. gafvel.
Dan. gavl.

Kopf (S. auch Haupt).
Alt D. kop.
Holl. kop.
Nied. S. kuppe, Gipfel, (daher die Riesenkoppe.)
bret. cab, Kopf; coppa, Gipfel.
lat. caput.
it. capo, coppa.
russ. kopka.
fr. chef, Haupt.
Isl. koppuband, Kopfband.

Kappe.
Engl. cap.
Holl. kap, kaper; *dimin.* kapje.
Swed. kåpa.
Dan. kappe.
Isl. kapa; koppa, Haube
Swed. skella kåpa, Schellenkappe, Narrenkappe; kapp råck, Mantel.
Alt D. chap, langes Oberkleid. (*Kunisch*, p. 393.)
it. cappa; cappello, Hut.
fr. chapeau.
böhm. kape.
poln. kapa.

Kufe, Küpe (S. auch Bütte.)
Holl. kuip; *dimin.* kuipie, Kübel.
Swed. kyp.
Dan. kuf.
Isl. kopp(r).
Engl. coop.
lat. cupa.
it. coppa.
hisp. copa.
poln. cuva, kufel.
wall. cwb, cwpan.
gr. gubba.
pers. kub, kup, kobba.
hebr. gabiha.
böhm. kbel, gbel.
fr. cuveau, cuve.
lat. caupulus, caupolus, Art Schiff; capio, fassen, ergreifen.

Schale, Tasse.
Alt D. cuph, kop.
Holl. kop.
Swed. kopp.
Dan. kop.
Ang. S. cupp, cuppa.
Engl. cup.
fr. coupe.

Digitized by Google

it. coppa.
lat. cupula, capula.
fr. cuvelle, Kübel; gobelet, Becher.
Holl. kouw, Käfig.

Küper, Kiefer.
Swed. kypare.
Holl. kuiper.
Engl. cooper.

Kaper, Freibeuter.
Swed. kapare.
Dan. kaper.
Isl. kapari.
Holl. kaper, kaaper; kaapen, kapern; kapping, Abhauung; kappen, abkappen, die Haube aufsetzen; kapuin, Kapaun, verschnittner Hahn.

Kaperschiff.
Swed. kapareskepp.
Dan. kaperskib.
Isl. kaparaskib; kappi, Held.

koppeln, kuppeln.
Alt D. kabeln, binden.
Engl. (to) couple.
Holl. koppelen.
Swed. koppla.
Dan. koble.
lat. copula, copulo.
Holl. koppeling, das Koppeln; koppelwoord, Verbindungswort.

Koppel.
Holl. koppel.
Swed. koppel.
Dan. kobbel.
Engl. couple, Paar.
fr. couple, Paar.

Kupplер.
Swed. kopplare.
Dan. koppelaar.

Kupplerei.
Swed. koppleri.
Holl. koppelarye.

Kupfer.
Alt D. chuphar, kuphar, copher.
Ang. S. cyper, copper, copar.
Engl. copper.
Holl. koper.
Swed. koppar.
Dan. kobber.
Isl. kopar.
lat. cuprum.
hisp. cobre.
Holl. geel koper, Messing.

Kupferschmidt.
Engl. coppersmith.
Holl. kopersmid.
Swed. kopparslagare.

Kupferdraht.
Holl. koperdraad.
Swed. koppartraed.

Kupfermünze.
Holl. kopermunt.
Swed. kopparmynt (penningar).

kupfrig.
Swed. kopparaktig.
Holl. koperagtig, koperig.

kaufen. (S. auch sellen.)
Alt D. chaufan, choufan, koufen, coufen.
Alt G. kaupon, Handel treiben (bugjan, *engl.* to buy, kaufen).
Alt S. kopon.
Ang. S. copan, cypan, cepan, ceapan, ceapian, geceapian.
Engl. to cheapen, feilschen; cheap, wohlfeil; cheapness, Wohlfeilheit.
Altengl. (to) chop, to chaffer, kaufen.
schott. to coff.
Holl. kopen, koopen.
Swed. koepa.
Dan. kioebe.
Isl. kaupa.

Handel treiben.
Isl. kaupmanga, kaupslaga, Handel treiben.

Kauf.
Alt D. chouf (*Kunisch*, p. 393).
Ang. S. ceap, Kauf, Gewerb, Handel, Vieh; ceapung, ceaping, ceping, cepinc, cypinge, cypincge, Handel.
Holl. koop.
Swed. koep.
Dan. kioeb.
Isl. kaup.
Holl. koophandel, Handel.
Ang. S. ceapungthing, cypthing, käufliche Sache, feile Sache; ceapung gemot, Versammlung von Käufern und Verkäufern, Markt; ceapdaeg, Kaufтag, Markttag; ceap sceamul, cep sceamol, cep setl, Marktschemmel, Marktstuhl.

Kaufmann, Handelsmann.
Alt D. choufman, koufman.
Ang. S. ceapman, cepman, cepeman, copeman, cypeman, ciepemon; cypemonna riht, Kaufmanns-Recht.
Altengl. cheapman.
Neuengl. chapman, Kunde, Käufer.
Roll. koopman.
Swed. koepman.
Dan. kioebmand.
Isl. kaupmadr, kaupangsmadr, kaupmann; kaupamadr, Taglöhner (?)

Käufer.
Swed. koepare.
Dan. kioeber.
Holl. kooper, koper. (In compos. bedeutet es auch im Holl. Verkäufer).
lat. caupo, Händler, Gastwirth; caupona, Wirthshaus.

Kaufbrief.
Swed. koepebref.
Dan. kioebebrev.
Isl. kaupbref; kaupgialld, Kaufgeld, Lohn.

Kaufbude.
Swed. koepmansbod.
Dan. kioebmandsbod.
Isl. kaupmannsbud.

Kauffahrteischiff.
Swed. koepmansskepp.
Dan. kioebmandskip.
Isl. kaupskip.
Ang. S. ceapscip.

Isl. kaupferd, Handelsfahrt, Reise.
Holl. koopvaarder, Kauffahrer (Schiff); koopvaardy, Kauffahrtei.

Kaufstadt, Marktflecken.
Holl. koopstad.
Swed. koepstad, koeping.
Dan. kioebstad.

Digitized by Google

Isl. kaupstad(r), kaupstefna, Markt; kauptid, Marktzeit.

Kaufmannschaft, Handelschaft.

Holl. koopmanschap.
Swed. koepenskap.
Dan. kioebmandskab.
Isl. kaupskap(r), kauphoendlan.
Dan. kioebenhavn, Kaufhafen (Copenhagen).

verkaufen.

Alt D. firkoufen (*Otfd.*); farchaufan (*Kero*); furcoufen (*Tat.*)

Im Altdeutschen heißt auch ein Weib kaufen, eine Jungfrau kaufen (so viel als erkaufen, heirathen). Die eine Tochter kaufte Landgraf Hermann. (S. Limb. Chronik, p. 31 und 33.)

keifen, zanken.

Ang. S. ceofan, cidan (*engl.* to chide).
Holl. kyven.
Swed. kifva.
Dan. kive.

streitsüchtig.

Swed. kifaktig.
Holl. kyfagtig.
Isl. kifsam(r); kifing, Streit.

Streit, Zank.

Swed. kif.
Holl. kyf, kyvery.

Käfer.

Alt D. chefer, chevar.
Holl. kever.
Ang. S. ceafor.
Altengl. chafer.

gaffen.

Alt D. gipan, gipen; chapfen, gaffen, hinsehen (*Kunisch*, p. 393).
Holl. gaapen.
Swed. gapa.
Dan. gabe.
Isl. gapa.
Engl. (to) gape.
Ang. S. gipan, offen stehen; geapan, öffnen.
Engl. gab, Oeffnung; gaping, das Gaffen.
Holl. gaaping, Oeffnung.
Isl. gap, Oeffnung; gopi, Oeffnung, Höhle; geip(r), offen, gähnend.
Dan. gab, Oeffnung, Mund.
russ. guba, Mündung.
norw. gap, Mundöffnung; gapen, gaffend, offenmundig (*adj.*)

Gaffer.

Engl. gaper.
Holl. gaaper.
Swed. gapare.

(In Frankfurt a. M. in der Volkssprache noch Gauploch für Dachfenster).

gähnen.

Alt D. gaunen, gienen.
Ang. S. geonan, yeonan, geonian, gynian.
Engl. (to) yawn.
Holl. geeuwen.
Swed. gina, gaespa.
Dan. gabe, gispe.
Nied. S. janen.
wall. (a)genu } *Dr. W.*
gr. chainu }

das Gähnen.

Engl. yawning.
Holl. geeuwing.

gönnen. (S. auch p. 78.)

Alt D. gunnen (*Kunisch*, p. 398).
Holl. gunnen, gonnen.
Swed. unna.
Dan. unde.
Isl. unna.

Gunst.

Holl. gunst, gonst.
Swed. gunst.
Dan. gunst (yndest).
Isl. gunst.
Holl. gunstwoord, Fürspache, günstiges Wort.

günstig.

Holl. gunstig; gunstiglyk (*adv.*)
Swed. gunstig.
Dan. gunstig.
Isl. gunstug(r).
Holl. gunsteloos, ungünstig, widerwärtig.

Günstling.

Swed. gunstling.
Dan. gunstling.
Holl. gunsteling, gunstgenoot, Günstling, Liebling, Begünstigter.

kein.

Holl. geen, kein, niemand, jenes; geenerlei, keinerlei, keins von beiden.
Swed. (in)gen.
Dan. (in)gen.

keins, nichts, nicht.

Swed. ikke.
Dan. ikke.
Isl. ecki.
fr. aucun.
it. (al)cuno.
Isl. that hefr ecki uppa sig, das hat nichts auf sich.

gegen, gen. (S. auch wider.)

Alt D. gagen.
Ang. S. gean, ongean, ongegen, dagegen, entgegen, wider; gen, nochmals, wieder.
Engl. gen, igen.
Dan. gien.
Isl. gegn, gagn, gegnum; gagnvidri, Gegenwind, Wetter; gegna, entgegen, antworten.
Swed. gensvar, Gegenrede, Erwiedrung; genkaerlek, Gegenliebe; gengäfva, Gegengeschenk.
Ang. S. geond, jener, dort.
Engl. yond, jenes, jener.
Ang. S. geondsverian, antworten.
Engl. (to) answer, antworten.
Altengl. yondswer, antworten.
Ang. S. ongean bringan, entgegen bringen; ongean cuman, entgegen kommen; ongean faran, entgegen fahren; ongean fleam, fortflieben (refugere).

wider, gegen.

lat. contra.
fr. contre.

gehen.

Alt D. gan, gon, kan, gahen.

Alt G. gaggan (spr. gangan).
Ang. S. gangan, gongan, gan.
Engl. (to) go.
Holl. gaan, gaen.
Swed. gå.
Dan. gaae.
Isl. ganga.
ind. goho
hebr. guha } *Trip.*
tat. gien
Ang. S. gangend, gand, gehend, herumziehend.

ausgehen.
Alt G. usgaggan.
Ang. S. utgan, utgangen.
Engl. (to) go out.
Swed. gå ut.
Dan. gaae ud.

eingehen.
Alt G. ingaggan.
Ang. S. ingan.
Engl. (to) go in.
Swed. gå in.
Dan. gaae in.

aufgehen.
Ang. S. up gan.
Engl. to go up.
Swed. gå upp.
Dan. gaae up.

untergehen.
Isl. ganga undir.
Swed. gå under.

(hin)durchgehen.
Alt G. thairhgaggan.
Engl. (to) go through.
Engl. doorgaan.
Alt G. ufargaggan, übergehen, übertreten; faurh gaggan, vorbeigehen.

zu Fuss gehen.
Engl. to go on foot.
Holl. te voet gaan.

zu Schiffe gehen.
Engl. to go to schip.
Holl. t' scheep gaan.
Dan. gaae til skibs.

zu Werk gehen.
Engl. (to) go to work.
Holl. te werk gaan.

zu Grund gehen.
Engl. (to) go to the ground.
Holl. te grond gaan.
Swed. gå i grund.

zu Herzen gehen.
Engl. (to) go to heart.
Holl. ter harte gaan.
das geht gut (wohl).
Engl. that goes wel.
Holl. dat gat wel.

Gang. (S. auch Fahrt).
Alt D. gang.
Alt G. gagg, Gang, Gasse.
Ang. S. gong, gang, Gang, Reise.
Altengl. gang, agoing.
Ang. S. genge, Schaar, Bande.
Engl. gang, Bande,
Engl. gang, Bande, Diebsbande.
Holl. gang.
Dan. gang.
Isl. ganga, Gang, Reise; gang(r), Gang, Eingang, Bewegung, Angriff; gengi, Hervorgang, Hülfe, Beistand; atgang(r), atganga, Anfall, Angriff; gangveg(r), Spazierweg; gangrum, bedeckter Gang, Hausgallerie.
Swed. gång vaeg, Weg zum Gehen und Fahren.
Ang. S. gangweg, Gang, Spazierweg.
Engl. gangway, schmaler Gang auf dem Schiffsverdeck, zum Auf- und Niedergehen.
Holl. gangboord, das oberste Verdeck auf den Seeschiffen.
Engl. gang, begone, geh fort, weg.
Ang. S. forthgang, Fortgang, Hervorgang.
Alt G. fauragaggia, Vorgeher, Vorsteher; fauragaggi, Vorsteherschaft, Verwaltung.

Aufgang.
Ang. S. upgang, upgong, upgangang.
Swed. uppgång.

Ausgang.
Ang. S. utgong, utgange.
Swed. utgång; en gång, einmal.
Dan. en gang, einmal; to gang, zweimal.
Swed. tre gånger, dreimal; et pår gånger, ein paarmal; en gång foer alla, ein für allemal; tusen gånger, tausendmal. (S. auch werfen.)

gangbar.
Swed. gångbar.
Holl. gangbaar; ganger, Gänger, Fußgänger.
Swed. (fot) gångare, Gänger, Fußgänger.

GUT.
Alt D. guot, guat, cuat, kuot.
Alt G. goth(s); *fem.* gotha, goda; *neutr.* goth; gud(s), gagud(s), edel, ehrbar, angesehen.
(Nach *Lye* auch god, doch meistens goth, im *plur.* stets goda).
Alt S. guod.
Ang. S. god, good.
Engl. good.
schott. guid.
Holl. goed.
Swed. god.
Dan. god; *adv.* godt.
Isl. god, god(r).
hebr. gad
arab. gad } *Trip.*
pers. ket
gr. (a)gath(os). (S. auch od und Adel).
Die bereits in der ältesten Zeit unsrer Sprachbildung erfolgte Verwandlung des od in god, erklärt sich daraus, daß das o schon an sich einen leisen Hauch hat, und das g bald als ch bald als k ausgedrückt wurde. So hlodowig, chlodowig, chilperich, hilperich. Doch wurde das g von od nie (?) in das harte k wohl aber in das lautverwandte w verwandelt. So entstand wodan. (*Benecken Teuto*, p. 7.) S. weiter unten Gott.

gutwillig.
Alt D. kuotwillig (*Ke-*

Digitized by Google

ro), gutwillig, gutthätig.
Holl. goedwillig.
Swed. godvillig.
Dan. godvillig.
Isl. godviliug(r), godviliad, godgiarn, gutwillig, bereit, gern.
Engl. good will, guter Wille.
Isl. god vili, guter Wille; god girni, Gunst, Güte; god ord(r), gutes Wort; god qvaendi, gute Ehefrau; god gengr, guter Paßgänger, gutes Pferd; gudvefr, köstlich Gewebe mit Figuren, besonders zu Fahnen.
Ang. S. godwebb, godwebbe, godewaebb, Purpurstoff; (bei *Mone*, p. 341, godbeb;) reade godweb, rothes Gewebe, Gewirk; god cund, göttlich, geistreich, vortrefflich, edeln Geschlechts; god cundness, nysse, Vortrefflichkeit; cuth, cutha, geschickt, erfahren; cuthnesse, cythe, Kenntniß, Erfahrung; god doen, god don, Gutes thun, wohl thun.
Holl. goed doen.
Engl. to do good.
Ang. S. ungod, ungut, bös, übel.
Isl. god lynd(r), friedsam, gut gelaunt; god raedi, Frömmigkeit; god radr, guter Rather, Rathgeber.

gutherzig.
Holl. goedhartig.
Swed. godhierted.
Dan. godhiaertig.

gütig.
Alt D. guatlih, kotlih.
Ang. S. godlic, godlec.
Engl. goodly, godly, gütig, artig, angenehm, sanft; godlike, göttlich.
Holl. göelyk, artig, sanft; goedig, gütig; goddelyk, göttlich.
Swed. god, gut, gütig; gudlig, göttlich.
Dan. godt.
Isl. gudleg(r), guddomleg(r).

Güte, Gutheit.
Alt D. gotheit, gothait, gotniss, kuati.
Alt G. (ga)gudei.
Ang. S. godnesse, godnes, godnysse, goodnes.
Engl. goodness; godhead, Gottheit.
Swed. godhet, gudom, goda, godo, Güte, Gottheit.
Dan. godhed.
Isl. godi, Güte, Ehrlichkeit; gaedska, Güte, Frömmigkeit.
Swed. med goda, mit Güte, in der Güte.

zu gute halten, nicht übel nehmen.
Swed. hålla till goda.
Dan. holde till gode.
Holl. ten goede houden; goed, das Gut; *plur.* goederen, die Güter.
Isl. gots, Gut, Reichthum; gaedi, Güter, Eigenschaften.
Swed. det hoegsta goda, das höchste Gut.

GOTT.
Alt D. got, cot, kot.
Alt G. goth, guth, guth(s).
Ang. S. god.
Engl. god.
Holl. god, godt.
Swed. gud.
Dan. gud.
Isl. gud; god, Gott, Abgott; gaud, Abgott.
ind. koda (*Trip.*)

Der Name Gott und gut ist aus dem Wurzelwort ot, od, eut, Besitz, Macht, und dem gaelischen (altslavischen?) Artikel g entstanden, und bedeutet so viel als der Mächtige, Allgewaltige, große Besitzer, Besitzer des Weltalls, daher auch (th)eos, (th)eut, (d)eos, (Z)eus, (S. Artikel), vielleicht auch der Name Zeba-oth.

gottlos.
Alt D. kuotelos (*Notker*).
Ang. S. godleas.
(**Engl.** ungodly).
Holl. godloos.
Swed. gudloes.
Isl. gudlaus; gudleysi, Gottlosigkeit.

gottesfürchtig.
Alt G. gudafaurht(s).
Swed. gudfruktig.
Dan. gudfrygtig.
Holl. godvrugtig.
Swed. gudfruktan, Gottesfurcht.
Isl. gudsspiall, Evangelium, gute Lehre.
Ang. S. godspell, godesspel, Evangelium.
Engl. gospel, Evangelium.
Ang. S. godspeller, godspellere, Evangelist; godspellian, predigen, das Evangelium verkündigen.

Gotteslohn.
Isl. gudslaun.
Holl. godsloon.

Gotteshaus (Kirche).
Holl. godshuis.
Ang. S. godeshus; godesman, Prophet.
Alt G. gudja, gudii, Priester; ufar gudia, Oberpriester; gudinassus, Priesterthum; gudjinon, das Priesteramt verrichten, Gott dienen.
Isl. godi, Vorsteher, Oberpriester; godaprest(r), Götzenpriester; godahof, Götzentempel.
Holl. godsbode, Gottesbote, Apostel.

Göttin.
Alt D. guten.
Ang. S. gyden, gydena.
Engl. goddess.
Holl. godin, godes.
Swed. gudinna.
Isl. gydia.

Digitized by Google

Holl. godendom, Vielgötterei.

Ang. S. godcunde, godgunde, godcundlice, göttlich; godcundnisse, Gottheit.

Alt G. goda kund(s), von gutem Geschlecht, edelgeboren.

Isl. godmenska, Aufrichtigkeit, Rechtschaffenheit; gautr, scharfsinniger, kluger Mann; gauti, ein Gothe; gautland, Gothland, Land der Gothen; gotnar, rasche, tapfre Krieger; gudr, gunnr, Mann, Krieger.

norw. gut, Knecht, junger Bursche; smaa gut, kleiner Knecht; kad, kadde, alter Mann; giete, Riese.

Isl. giete, Riese; godmenni, rechtschaffene Leute, Verwandte.

Holl. goedemannen, Schiedsmänner; goedeman, goedman, goeman, Obmann, Schiedsrichter.

Ang. S. cuthemen, cuthan, verwandte, brave, geschickte Leute; cuth, gewiß, sicher, bekannt; cutha, verschwägert; cuthlic, cuthelic, gewiß, bekannt; cuthlienesse, cyth, cythe, Kenntniß, Wissenschaft; cythan, verkündigen, offenbaren; cythnesse, cythnys, Zeugniß, Vermächtniß; cythling, Verwandter; godsibb, sibbe, Verwandtschaft, Verwandte, Gatte; godfaeder, Taufpathe.

Engl. godfather, Taufpathe.

Ang. S. godmoder, Taufpathinn.

Engl. godmother, Taufpathinn.

(In Frankfurt a. M. in der Volkssprache gode.)

Ang. S. godsunu, Taufpathe, Kind, Sohn.

Engl. godson, Taufpathe, Kind, Sohn.

Ang. S. guth, Krieg; guthgemot, Kriegsversammlung; guthcyning, Oberhaupt; gyth, Gesang; cwid, cwide, cwyde, cwede cwydung, cwyddung, Rede, Spruch, Predigt; cwedan, cwethan, cwaethan, cwythan, cwedhan, cwyddian, cwoathan, sagen, klagen.

Engl. to quote, quoth, anführen, bemerken; quotation, Anführung, Bemerkung.

it. chiedere.

Alt G. qwithan, sagen; fauraqwithan, vorhersagen; fraqwithan, verfluchen; ubil qwithan, übel reden; us qwithan, ausplaudern; afqwithan, entsagen; andqwithan, Lebewohl sagen, antworten, entgegnen; gaqwithan si(s), sich verabreden, bereden; qwith, sprich; qwithus, Mutterleib, (woraus lebendes hervorquilt.)

Swed. qvaeda, sagen, dichten; skalde qvaede, Gedicht (der Scalden); sorge qvaede, Trauergedicht.

Isl. qveda, singen, dichten, sagen, bekräftigen; qveda upp, offenbaren; qvedandi, qvedindi, qvida, qvaedi, Gesang, Gedicht; qvedskap(r), Poesie; qvedindiskona, Sängerinn; qvedia, grüßen; qvedia, Gruß; qvoedi, Bitte, Begebr.

zwitschern.

Holl. quetteren, schwätzen, plaudern; queteraar, Schwätzer.

Swed. qvittra, qvittera, zwitschern; qvitter, qvitterande, das Zwitschern (der Vögel); som de gamla siunga, sa qvittera de unga, wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.

Dan. kvittere, zwitschern.

Isl. qvitta, qvittere, zwitschern; qvittering, Gezwitscher.

Holl. quaed, quade, quaade, bös, zornig, schädlich; quaad, quaadheid, Zorn, Bosheit.

kitzeln.

Alt D. chizilon.

Ang. S. citelan.

Alt Engl. to kittle.

Neuengl. to tickle.

schott. kittle.

lat. titilo.

Holl. kittelen.

Swed. kittla.

Dan. kildre.

Isl. kitla.

norw. kitle, kisle.

kitzlig.

Swed. kittlig.

Holl. ketelig, kittelig, kittelagtig.

Isl. mig kitlar, es kitzelt mich.

das Kitzeln, Gekitzel.

Ang. S. kitelung, citelung.

Holl. kitteling.

Swed. kittlande.

Isl. kitl.

Holl. kitzen, mit einem Steine das Wasser über der Oberfläche bewegen.

Kessel.

Alt D. chezil, chezzel.

Alt G. katil(s).

Ang. S. cetl, cetil, cytel.

Engl. kettle.

Holl. keetel, ketel.

Swed. kettel.

Dan. kedel.

Isl. ketill.

russ. kotel.

böhm. kotel.

ungr. kad. (*Trip.*)

Holl. keteltrom, Pauke.

Engl. kettledrum, Pauke.

Holl. keteltrommer, Paukenschläger.

Digitized by Google

Katze.
Alt D. chaz.
Ang. S. cat.
Engl. cat.
Holl. kat. katte.
Swed. katta, (*fem.*); katt, (*masc.*)
Dan. kat.
Isl. koett(r), kisa; kiasa, ſchmeicheln: kias, Schmeichelei.
norw. kjaette.
wall. cath.
bret. cath, (caz, gaz?)
pers. kat, katt.
gr. chatis, gatos.
lat. catus; catulus, Kätzchen, Hündchen, junges Thier.
arab. kitt, katul.
russ. kots.
poln. kot.
fr. chat.
it. gatto.
sp. gato.

Katzenauge.
Engl. cats eye.
Holl. katten oog.
Swed. katt oega.
Dan. katte oeye.

Geis.
Alt D. gais, keiz, gaizze, geizzo.
Alt G. gaitei.
Ang. S. gat, get, gaet, Geis, Stadthor.
Engl. goat, kid.
schott. gait.
Holl. geit.
Swed. get, kid.
Dan. gied, gede, geed.
Isl. geit, Ziegenbock; keisa, Huhn; goti, Pferd; gotung(r), junges Pferd, Füllen; kid, kidling(r), Böckchen.
norw. kjeis, raſch, ſchwer zu regieren.
wall. cidws, Geis; cidysen, junge Ziege.
russ. koza.
türk. geizi.
sp. choto.
ungr. gedo, gido, ketske.
hebr. gez, gedi.
ind. gazel, gazol, (gaz-ol wie cham-el).
sp. gazella, Gazelle.
fr. gazelle, Gazelle.
Engl. (to) gaze, mit Aufmerkſamkeit und Erſtaunen betrachten.

Geishirt.
Ang. S. gathyrd, gatahierde, gatahiord.
Altengl. goatherd.
Holl. geitherd.
Swed. getherde.
Dan. gedehyrde, giedehyrde.
Isl. geitahyrd(ir).

Geismilch.
Ang. S. goatmilk.
Holl. geitenmelk.
Swed. getmioelk.
Isl. geitarhus, kidahus, Geisſtall (Haus).
Ang. S. gatahus, Geisſtall (Haus).
Engl. a wild goat, eine wilde Geis, Gemſe.
Holl. een wilde geit, eine wilde Geis, Gemſe.
Alt D. gams, gaems, wilde Ziege, (*Adg.*); ziga, junger Bock. (*Otfd.*)
Ang. S. ticken, junger Bock.
gr. chemas, Ziege.

Gemse.
poln. giemza.
böhm. gemzyk, kamzyk.
sp. gamuza, gama.
it. camozza
fr. chamois.
port. gamo.

Kuss.
Alt D. chus.
Alt S. kuss.
Ang. S. cos, coss.
Engl. kiss.
Holl. kus.
Swed. kyss.
Dan. kys.
Isl. koss.
bret. cus.
türk. bos, *pers.* bos, **Nied. S.** pus, } *Adg.*
küssen.
Alt D. chussen, chusen, kusen.
Ang. S. cyssan; gecyssed, geküßt.
Engl. to kiss.
Holl. kussen; kissen, auffordern, anreizen.
Swed. kyssa.
Dan. kysse.
Isl. kyssa.
norw. kiose, küſſen, koſen.
Holl. gissen, muthmaßen, errathen.
Engl. to guess, muthmaßen, errathen.
Swed. gissa, muthmaßen, errathen.
Dan. giaette, muthmaßen, errathen.
Isl. giska, muthmaßen, errathen.
norw. gisse, muthmaßen, errathen.
Engl. guessing, Muthmaßung, Vermuthung
Holl. gis, gissing, Muthmaßung, Vermuthung.
norw. giss, Muthmaßung, Vermuthung.
Dan. gissning, Muthmaßung, Vermuthung
kiesen, kühren. (S. auch wählen.)
Alt D. chiusan, kiusan, kiusen; chiesen, wählen, bemerken, ſehen. (*Kunisch*, p. 393).
Alt G. kjusan, gakjusan; gakusan(s), erkohren, auserwählt, ſchätzbar; uskjusan, verwerfen; praet. kaus, erkohr; kausjan, prüfen, koſten.
Ang. S. ceosan, geceosan, gecisan, cisan, cysan.
Engl. to choose.
fr. choisir.
bret. choasa.
pers. ghozidan. (*Webst.*)
Holl. kiezen.
Nieder. S. koesen. kesen.
Swed. kasa.
Isl. kiosa.
norw. kjose.
Holl. kiesbaar, wählbar; kiezing, Erwählung; kies, kiesch, auserwählt, leckerhaft; kiesheid, keurlykheid, Eigenſinn.
Ang. S. cyse, ceosung, cyst, cisness, ceasnesse, Wahl.
Engl. choosing, choice, Wahl.
fr. choix, Wahl.

Kaiser.
Alt D. keisar, keisor, cheisar.
Alt G. kaisar; kaisaragild, Kaisergeld, Tribut.
Alt S. kesar.
Ang. S. caser, kaser, kasere, casyr.
Holl. keizer.
Swed. kejsare.
Dan. kejser.
Isl. keysari, keisari.
lat. caesar.
slav. czar.
pers. keia, kei, König; Wiener Jahrb. d. Lit. Dezember 1830. (S. auch Herr.)

kaiserlich.
Ang. S. caserlic.
Holl. keizerlyk.
Swed. keiserlig.
Dan. kejserlig.

Kaiserthum.
Holl. keizerdom, keizerryk.
Swed. keisardoeme.
Dan. kejserdoemme.

Kaiserinn.
Holl. keizerin.
Swed. keisarinna.
Dan. kejserinde.
Ang. S. caserescwen, casreswif; ciser aeppla, Feige; under tham casere, unter dem Kaiser.

Köder, Lockspeise.
Swed. koett, Fleisch.
Dan. kioed, Fleisch.
Isl. ket, koet, kioet, Fleisch; koetsaup, Fleischsuppe.
Swed. koettig, fleischig; koettslig, fleischlich.

erhalten, empfangen.
Isl. geta.
Ang. S. gitan.
Engl. to get. (S. auch essen.)

kühren.
Alt D. churen; churlih, auserlesen, vorzüglich. (*Kunisch*, p. 393.)
Ang. S. curan, wählen; kyran, billigen, prüfen; ceoran, ceorian, corian, murmeln, wählen.
Holl. keuren; goed keuren, gutheißen; goed keuring, Beifall, Gutachten; keurig, schön, vortrefflich, behutsam, genau, eigensinnig.

Wahl, Prüfung.
Holl. keur.
Isl. koer.
Swed. kur(vaerdighet)
Dan. kaar, kaaren.
Ang. S. cyr, cyre, Wahl, Urtheil, Willkühr; corenes, gecorenes, Erwählung; agenne cyre, eigene Wahl, eignes, freies Urtheil; cyre ath, Wahl-Eid; ceorung, Gemurmel, Zank.

erkohren.
Ang. S. coren.
Isl. koerinn.
Dan. kaaren.
Swed. (ut)korad.
Ang. S. her is min gecorena sunu, hier ist mein auserkohrner Sohn; gecorene cempan, auserwählte Krieger, (Kämpen).
Holl. keurlingen, Ausschuß von Kriegsleuten, Landwehr; keurherr, keurvorst, Kurherr, Kurfürst, Wahlfürst.
Isl. koerfursti, Kurherr, Kurfürst, Wahlfürst.
Swed. kurfurste, Kurherr, Kurfürst, Wahlfürst.

kirre, (sanft, ruhig, still).
norw. kyrr, qvaer, qvar.
Isl. kyrr; kyrra, kirren, beruhigen; kyrrmodug(r), sanftmüthig; kyr saei, ruhige See; kyr vidri, ruhige Luft; kurra, murmeln; kurr, Gemurmel, Geknurr.
Swed. kurra, murmeln.

girren.
Holl. kirren, girren, schluchzen.
Swed. kurla.
Dan. kurre.
lat. garrio, girren, schwatzen.

lieb.
Swed. kaer.
Dan. kiaer.
Isl. kaer; kaera, kaeresta, Liebe, Lieber, Liebste, Theuerste, Theuerster.
Swed. kaeraste, kaeresta, Liebe, Lieber, Liebste, Liebster, Theuerste, Theuerster; kaerlig, freundlich, verliebt; kaerlek, Liebe.

Liebe.
Dan. kiaerlighed.
Isl. kaerleiki.
Holl. kaar, Vertrauter, Vertraute.
Alt G. kar, kara, Sorgfalt, Anliegen.
Ang. S. cara, care, caru, car, cear, cearung, carfulnys, Sorge, Sorgfalt.
Engl. care, Sorge, Sorgfalt.
lat. cura, Sorge, Kummer, Sorgfalt; carus, lieb.

lieb.
ind. kaer.
hebr. kar.
it. caro, cara.
fr. chère.
wall. car.
irl. car.
Ang. S. cearig, carfull, carefull, sorgfältig.
Engl. careful, sorgfältig.
Ang. S. carleas, sorglos, nachläßig.
Engl. careless, sorglos, nachläßig; carelesness, Sorglosigkeit.
Ang. S. carian, sorgen.
Engl. to care, sorgen.

karg, geizig.
Isl. karg(r), zähe, hartnäckig.
Holl. karig.
Swed. karg.
Dan. karg, karrig.

Kargheit.
Holl. karigheid.
Swed. karghet.
Dan. karrighed.

Gans.
Alt D. kans, ganza.
Ang. S. gos, goos.

Digitized by Google

plur. gees, geese, ges.
Engl. goose, (spr. gus).
Nieder S. goos.
Holl. gans, ganz, goes.
Swed. gås.
Dan. gaas.
Isl. gas, gaes.
wall. gwyz, goaz.
russ. gus.
bret. goas, goaz.
irl. ged, geadh. (*Dr. Wbst.*)
poln. ges.
pers. kas.
tat. kas.
türk. kas.
it. ganza.
hisp. ganzo.
ind. hans. (*Trip*)
lat. anas, Ente.

eine wilde Gans.
Ang. S. an wild gos.
Engl. a wild goose.
Holl. een wilde gans.
Swed. en wild gås.
Ang. S. graeg gos, graue Gans; hwite gos, weiße Gans; goshafoc, goshafuc, Gänsehabicht, Geyer.

Gänsfett.
Engl. goosefat.
Swed. gåsfett.
Dan. gaasefit.

Gänsebrust.
Engl. goosebreast.
Swed. gåsbroest.

Gänsefeld, (Weide).
Engl. goosefield.
Holl. ganzeveld; ganzevel, Gänsehaut, (Fell).

Gänser, Gänserich.
Ang. S. gandra.
Engl. gander.
Nieder S. gander.
Holl. gent, ganzerik.
Swed. gåskarl.
Dan. gasse.
Isl. gassi.
lat. anser.

Käs.
Alt D. chas, chaase.
Ang. S. cese, cyse.
Engl. cheese.
Holl. kees, keeze, kaes, kaas.
Nieder S. kese.
Isl. kaesir, Kälbermagen.
Ang. S. ceselib, geronnene Milch.
lat. caseus.
irl. cais.
wall. caws.
corn. kes.
hisp. queso.
Swed. ost.
Dan. ost.
Isl. ysting(r), geronnene Milch.
Ang. S. ost, Schale, dicke Haut.
Holl. keest, Mark, Korn, Substanz, das Beste einer Sache.
Engl. to squeeze, ausdrücken, drücken.

Käsmarkt.
Engl. cheese market.
Holl. kaas markt.
Engl. cheesemonger, Käshändler.

Kost, (S. auch Speise u. Futter.)
Alt D. chost, kost.
Holl. kost.
Swed. kost.
Dan. kost.
Isl. kost(r); kostnad(r), Verköstigung.
Dan. bekostning, Verköstigung.

Kostgänger.
Holl. kostganger.
Swed. kostgaengare.
Dan. kostgiaenger.

in Kost gehen.
Swed. i kost gå.
Dan. i kost gaae.

kosten, versuchen.
Ang. S. costan, gecostan, costian, costigian; costnian, costnigan, (*Lye*); gecostned, gekostet; costere, costnere, costnigend, Versucher; costung, costnung. costnesse, gecostnesse, Versuchung.
lat. gusto, kosten, probiren; gustus, Geschmack, das Kosten.

Geschmack, das Kosten.
it. gusto.
altfr. goust.
neufr. gout.
Alt G. kausjan, kosten, prüfen.

köstlich, kostbar.
Ang. S. cystlic, cystelice, köstlich, prächtig, freigebig.
Engl. costly.
Alt D. chostechlich, (*Kunisch*, p. 393.)
Holl. kostelyk, kostbaar.
Swed. kostlig, kostbar.
Dan. kostelig, kostbar
Isl. kostuleg(r).

Kostbarkeit, Köstlichkeit.
Engl. costliness.
Holl. kostelykheid, kostbaarheid.
Swed. kostbarhet.
Dan. kostbarhed.

kosten, werth seyn.
Holl. kosten.
Swed. kosta.
Dan. koste.
Isl. kosta.
Engl. to cost.
it. costare.
sp. costar.
altfr. couster.
wall. costiaw.
Alt D. chost, choste, Kosten, Preis.

Kosten, Unkosten.
Holl. kosten.
Engl. costs.

kostenfrei.
Engl. costfree.
Holl. kostvry.

Gast.
Alt D. cast, kasto, kesti, gesto; gast, fremd, Fremder. (*Kunisch*, p. 396.)
Alt G. gast(s), Fremdling.
Alt S. gast.
Ang. S. gast, gest, gaest, gist.
Engl. guest.
Holl. gast.
Swed. gaest.
Dan. giaest.
Isl. gest(r).
irl. gasda.
lat. hostis, Fremder, Feind.
böhm. host.
altfr. hoste.
lat. hospes, Gast, Fremdling.

Digitized by Google

gastfrei, gastlich.
Ang. S. gestlic, gystenlic, gestlith.
Holl. gastvry.
Swed. gaestfri.
Gastfreundschaft.
Ang.S. gestlithnesse, gaestlithnesse, Gastlichkeit, Spital.
Holl. gastvryheid.
Swed. gaestfrihet.
Dan. giaestfriehed.
Gastgebot, (Gasterei).
Isl. gestabod.
Swed. gaestabud.
Dan. giaestebud.
Gasthaus, (Herberge).
Isl. gestaherbergi.
Holl. gasthuis, Gasthaus, Spital; gasthuisvader, Spitalsvater; gasthuismoeder, Spitalsmutter; gastmaal, gastery, Gastmahl, Gasterei; gastregt, Gastrecht.
Ang. S. gaesthus, giesthus, gesthus, gisthus, gysthus, gistbure, gastliches Haus, Spital; gestheall, Gasthalle.
Dan. giaesthuus.
Swed. gaestgifvaregård.
Gastgeber.
Swed. gaestgifvare.
Dan. giaestgiver.
Isl. gestgiafi.
Holl. gastheer, gasthouder.
Swed. gaestrum, gaestkammare, Gaststube.
zu Gast bitten.
Swed. biuda till gaest.
Dan. bede til giaest.
Holl. en ongenoode gast, ein ungebetener Gast; gasteeren, gastiren, bewirthen, Gäste bitten; bootsgast, Botsknecht.
Geist. (S. auch Athem.)
Alt D. keist, gheist.
Alt S. gest.
Ang. S. gast, gaest, gaast, guast.
Engl. ghost, Geist, Gespenst.
schott. gaist.
Holl. geest.
Isl. geist, geist(r), eilend, feurig, heftig; geys, geysi, geysan, Heftigkeit, Wuth; geysileg(r), heftig. (daher der geyser, hochschäumende, sprizzende Springquelle auf Island.)
Isl. giost(r), gust(r), starker Windstoß; gusta, blasen, wehen.
irl. gast, Windstoß; gasaim, gaisim, hervorschießen, herausfließen.
Engl. gust, Windstoß.
slav. jesa, Aufregung, Zorn.
Alt G. geisjan, usgeisjan, verstören, muthlos machen, auser sich gerathen, bestürzt machen.
Ang. S. gastlic, gastlice, geistig, geheimnißvoll; gastlic, gesihth, Erscheinung, geistiges Gesicht.
Engl. ghastly, vergeistert; a ghastly look, einen vergeisterten Blick.
Holl. geestelyk, geistlich; geestigheid, Geistigkeit, Lebhaftigkeit des Geistes; geestig, geestryk, geistreich; geestdryver, Schwärmer, Träumer; den geest geven, den Geist aufgeben.
der heilige Geist.
Ang. S. se halga gast.
Engl. the holy ghost.
Holl. de heilige geest.
Gischt, (Gährungsschaum).
Holl. gest; gist, gistig, voll Schaum; gesten, gisten, gähren, schäumen.
Isl. quick, schnell.
bret. gicq, kicq.
Ang. S. gyst, gist.
Engl. yest, yeast.
Nieder S. jest, jaest.
Swed. gäst; gaesning, Gährung.
giessen.
Alt D. giezen; er goz sin bluot, (*Otfd.*), er vergoß sein Blut.
Alt G. giutan.
Holl. gieten.
Swed. giuta.
Dan. gyde.
Isl. giosa, ausgießen, spritzen; gusa, Erguß, Ausspritzung.
Engl. to cast; casting-house, Gießerei.
werfen.
Swed. kasta.
Dan. kaste.
Isl. kasta; kasta upp, aufwerfen; kast, Wurf, Spieß.
Kastell. (S. auch Haus.)
Ang.S. castel, ceaster.
Altengl. chester.
Neuengl. castle.
Holl. kasteel.
Swed. kastell.
Dan. kastel.
Isl. kastali.
lat. castellum.
hisp. castello.
port. castello.
arm. gastell.
wall. castell; cast, Einfassung; castellu, umgeben; cesul, Mantel. (*Dr. Webst.*)
lat. castra, verschanztes Lager.
Ang. S. ceasterwara; gewara, Burgmann, Burgvertheidiger.
Küste.
Swed. kust.
Dan. kyst.
Holl. kust.
Engl. coast.
it. costa.
altfr. coste.
neufr. côte.
lat. costa, Küste, Rippe.
Holl. de engelsche kust, die englische Küste.
Engl. the english coast, die englische Küste; coaster, Küstenfahrer.
Kiste, Kasten.
Alt D. kust.
Alt G. kas, Gefäß; kasja, Töpfer.
Ang. S. cist, ciste, cyst, cest, cieste.
Engl. chest, case.

Digitized by Google

schott. kist.
wall. cist.
Holl. kist, kast, kas.
Swed. kista.
Dan. kiste.
Isl. kista; kistill, Käſtchen, kleine Kiſte; kassi.
lat. cista; cistella, cistula, kleine Kiſte, Käſtchen.
pers. castr, keste. (*Trip.*)
fr. caisse.
it. cassa.
Holl. kisten, in Kiſten legen, einſargen; kistemaaker, kastemaaker, Kiſtenmacher.

Kastanie.
Ang. S. cist, cyst, cystel.
Engl. chessnutt.
Holl. kastenge, kastanie, karstanie.
Swed. kastanie.
Dan. kastanie.
Isl. kastania.
lat. castanea.
hisp. castana.
it. castagna.
arm. gistenen, gestenen. (*Dr. Webst.*)

Kastanienbaum.
Ang. S. cystenbeam; cystbeam, cistenbeam.
Holl. kastanieboom.
Engl. chessnuttree.
Swed. kástanietraed.

Geisel.
Alt D. gisel, gisele.
Ang. S. gisel, gisl, gysl, gysel, gisle.
Hol. l geesel.
Swed. gisl.
Dan. gidsel.
Isl. gisl.

geiseln.
Holl. geeselen.
Swed. gisla.
Isl. gisla, geiſeln, Geiſel geben.

Geiselung.
Holl. geeseling.

Kiesel, Kieselstein.
Alt D. kisil. (*Olfd.*) chiseling, (*Kunisch*, p. 393.)
Ang. S. cisilstan, cysilstan, ceoselstan.
Holl. keisteen, kei.
Swed. kisel; kis, kies, Kies, Sand.
böhm. kyz.

keusch, (rein).
Alt D. chusch. (*Kunisch*, p. 393.)
Holl. kuisch.
Swed. kysk.
Dan. kydsk.
Engl. chaste.
gr. chustos.
norw. kog, kok, Erdklos, Klumpen.
wall. caccen, Kuchen.
lat. castus.
it. casto.
hisp. casto.
port. casto.
fr. chaste.
Engl. chaste.
böhm. cisty.
poln. czysty.
russ. chistei.
arm. chast. (*Dr. Wbst.*) (daher auch das Kauſcherbrod der Juden.)

Keuschheit.
Alt D. chusche. (*Kunisch*, p. 393.)
Holl. kuischheid.
Swed. kyskhet.
Dan. kydskhed.
lat. castitas, Keuſchheit, Rechtſchaffenheit.
Holl. kuischen, rein machen, putzen.

Gasse, (S. auch Strasse).
Alt D. gazze, gazza, gazzo, Gaſſe, Durchgang.
Alt G. gatwo, gagg.
Ang. S. gaet, gate, gete, geat, Gaſſe, Thor.
Engl. gate, Thor; gateway, Thorweg.
schott. geata, gait.
Nieder S. gate, Straße, Thor; gatt, Hintern. (*Adg.*)
türk. gioet, der Hintern. (*Adg.*)
Holl. gat, Loch, Oeffnung, Thür, Hafen, Mündung.
Swed. gate.
Don. gade.
Isl. gata, Gaſſe, ſchmaler Gang, Bahn, Weg; gat, Loch, Höhle.
sanskr. gaut, Straße, Weg. (*Dr. Webst.*)

durchbohren, ein Loch bohren.)
Holl. gaten, gaaten.
Isl. gata.
norw. gate; gatholl, ein gebohrtes Loch.
Holl. gatig, löcherig.
Swed. stengata, Steingaſſe, Steinpflaſter, Damm; på gatan, auf der Gaſſe; gatsten, Pflaſterſtein.
Dan. gadevise, Gaſſenlied.

gatten, (vereinigen, verbinden).
Swed. sig gadda, ſich verſammeln.
Holl. gaderen, ſammeln; gader, zuſammen.
Ang. S. geador, togaedere, zuſammen.
Engl. together, zuſammen.

alle zusammen, alles.
Ang. S. ealla gaedere.
Engl. all together.
Alt D. algader, im J. 1309 (*Wallraf*, p. 2.)
Holl. altegader.
Ang. S. gadrian, gaderian, gatherian, gadran, ſammeln.
Engl. (to) gather, ſammeln.
Nieder S. gadern, vergadern, ſammeln.
Holl. gaderen, ſammeln.
Ang. S. gadering, gaderunge, Sammlung, Vereinigung.
Engl. gathering, Sammlung, ſammelnd.
Ang. S. gegad, gegada, gad, Freund, Gefährte; gaedeling, Gefährte, Graf.
Holl. gade, gaa, Gatte, Paar (Vögel), Ehegatte; gadeloos, ohne Gatte, ohne ſeines Gleichen, unvergleichlich; gading, kaufluſtig.

Kitt.
Swed. kitt
Dan. kit; gitter, Gitter, Gatter.
Isl. gadda, befeſtigen.

Digitized by Google

Kette.
Alt D. ketin, ketene; ketti, Umzäunung. (*Otfd.*)
Holl. keten.
Swed. ked, kedia.
Dan. kiaede.
Isl. kedia; gull kedia, Goldkette.
Holl. ketenen, anketten.
Swed. in en kedia, in einer Kette, (Reihe).
ind. ketta, kettana.
lat. cateno, catena.
it. ceteno.
hisp. cadena.
fr. chaine; cadenas, Vorhängſchloß.
poln. kita.

keck. (S. auch bewegen).
Alt D. queh, quich, quek, geſchwind, lebendig, beweglich, raſch.
Ang.S. cuic, cwic, cwica, qwic, cwicu, cwuc, cuce, cucu, geſchwind, lebendig, beweglich, raſch.
Engl. quick.
Alt G. qwiws, lebendig.
Holl. quek, quikagtig.
Swed. qvick.
Isl. qvik(r).

keck, frech.
Isl. kiaeck(r).
Swed. kaek.
Dan. kiaek.
Isl. qvika, ſich bewegen; qvikleg(r), raſch, feurig; qvikindi, lebendes Geſchöpf, Lebendigkeit; qvik fé, lebendes Vieh, Gut.
Ang.S. cwic feoh, lebendes Vieh, Gut.
Isl. qviksand(r), loſer beweglicher Sand, Treibſand.
Holl. quikzand, loſer, beweglicher Sand, Treibſand; quik, Lebhaftigkeit, Artigkeit; quiken, leben, ſich bewegen; quikstaart, kwickstaart, Bachſtelze; quickstaarten, lebhaft ſchwänzeln.
Ang.S. cwican, cwiccan, cwiccan, cucian, beleben.
Isl. qvikna, aufleben, entzünden.
norw. qvikne, aufleben, Luſt bekommen.

Quecksilber.
Alt D. quehsilipar.
Ang.S. cwicseolfor; cwicseolfer.
Engl. quicksilver.
Holl. quikzilver, kwiksilver.
Swed. qvicksilfver.
Dan. qvaegsoelv.
Isl. qviksilfr.
Ang.S. cwicfyr, cwicfyre, Schnellfeuer.
Holl. queeken, aufziehen, ernähren; queeking, queeksel, Auferziehung; queekeling, Säugling; queekery, Baumſchule, Pflanzengarten.
Alt D. quekkonwazzera, quehprunno, Springwaſſer, Quelle, (S. auch ſpringen und Quelle).

kochen.
Ang.S. cocian, cocan, gecocian.
Engl. to cook.
Holl. kooken, koken.
Swed. koka.
Dan. koge.
Isl. kocka, kuka.
lat. coquo.
it. cuocere.
hisp. cocer.
fr. cuire.
Swed. kokhet, kochendheiß.

Koch.
Ang.S. coc.
Engl. cook (*masc.* u. *fem.*)
Holl. kok, kooker.
Swed. kock; kokerska, Köchinn.
Dan. kok.
lat. cocus, coquus.

(das) Kochen.
Engl. cooking.
Holl. kook, koking, das Kochen, Sieden.
Swed. kokning.

Kochsalz, Küchensalz.
Engl. kitchensalt.
Holl. kookzoult.
Swed. koksalt.
Dan. kogesalt.

Kochlöffel.
Swed. koeksslef.
Dan. kokkespade.
Isl. kockaspadi.
lat. coculum, Kochgeſchirr.
Swed. koeksknif, Küchenmeſſer.

Küche.
Alt D. chuche. (*Kunisch*, p. 393.)
Ang.S. cycene.
Engl. kitchen.
Nieder S. koeke.
Holl. keuken, kookhuis.
Swed. koek.
Dan. kioekken.
Isl. kockhus.
wall. cegin.
lat. coquina.
it. cucina.
böhm. kuchyne.
poln. kuchnia.
hisp. cocina.
fr. cuisine.

Küchenmagd.
Holl. keukenmeid, keukenmaagdje.
Engl. kitchenmaid.
Swed. koekspiga.
Dan. kokkepige.
Alt D. chuchenchnehte, Küchenknechte (*Kunisch*, p. 393).

Küchenschürz (Vorkleid).
Swed. koeksfoerklaede.
Holl. keukenschort.

Kuchen.
Alt D. kuochen.
Engl. cake.
Nieder S. kaken.
Holl. koek, kaek, Kuchen, Klumpen.
Swed. kaka.
Dan. kage.
Isl. kaka; keck(r), Klos, Klumpen.
wall. caccen, Kuchen.
norw. kog, kok, Erdklos, Klumpen.
bret. caccen, Kuchen.
pers. kaek (Ihre); kak, cak (*Adg.*)

Kachel.
Holl. kachel, kagchel.
Swed. kakel.
Dan. kakel.

Kachelofen.
Holl. kachelhoven.

Digitized by Google

Swed. kakelugn.
Dan. kakelovn.

keuchen.
Holl. kuchen, kughen, keuchen, huſten; kuch, kuching, Huſten.
Engl. to cough, huſten; cough, coughing, der Huſten.
Swed. kikhosta; Keichhuſten.

kauen.
Holl. kauwen, kaauwen.
Ang. S. ceowan.
Engl. (to) chew.

(das) Kauen.
Holl. kauwing.
Engl. chewing.

Köcher.
Alt D. chocher (*Notker*); kocher (*Schwsp.*)
Holl. koker.
Swed. koger.
Dan. kogger.
hisp. cuchor.
fr. carquois.
Holl. kokermaaker, Futteralmacher.

Geck, Gauch, Narr, Possenmacher.
Alt D. gouch.
Ang. S. geoc, geac.
Altengl. gawk, geck.
schott. gaucky, Narr.
Holl. gek, gekker.
Swed. gaek.
Dan. giaek.
Isl. gick(r); gauk, Uebermuth.
Dan. giek, Spaß.
Engl. joke, Spaß.
lat. jocus, Scherz, Spaß; joco, jocor, ſcherzen.
Holl. gekheid, Narrheit; gekskap, Narrenkappe; gekhuis, gekkenhuis, Narrenhaus; gekkelyk, thöricht, närriſch; gekken, ſcherzen, ſpotten.
Swed. gaeka, ausſpotten
Dan. giekke, ſpaßen.
Engl. to joke, ſpaßen.

gaukeln.
Dan. goegle.
Holl. goochelen, guichelen, googhelen, gichgelen, gaukeln, vorſpiegeln.
it. giocolare.
port. jugar, ſpielen.
fr. jouer, ſpielen.

Gaukler, Possenmacher.
Alt D. gougular, goucler.
Ang. S. geogelere, geogeler.
Engl. juggler.
Holl. goochelaar, guichelaar.
Swed. gyklare.
Dan. gioegler, goegler.
Isl. geglari, kuklari.
it. gioccolatore.
lat. joculator.
fr. jongleur, Taſchenkünſtler, Spaßmacher.
sp. juglar.

Gaukelspiel, Gaukelei.
Holl. goochelspel, guichelspel, guicheling, guichelaarye.
Swed. gyckelspel.
Dan. gioegleri.
Isl. kukl.
Ang. S. geagl, Gelächter, Verſöhnung.
lat. gaudium, Ergötzung.
it. godo.
hebr. gadeu.
fr. joie, Freude; jouir, genießen; gai, fröhlich. (S. auch jauchzen.)
Swed. gyckelagtig, gaukleriſch.

Gukuk.
Swed. goek.
Dan. gioeg.
Isl. gauk(r).
Holl. koekoek.
Alt D. gaug, guggauch.
Ang. S. gaec, geac.
Altengl. gawk.
gr. chochchos, chichhos (*Dr. Webst.*)
lat. cucullus.
it. cucullo.
hisp. cuco, cuclillo.
fr. coucou.
wall. cog.
fr. coq, Hahn; coquin, Schelm, Spitzbub.
ind. kuka
pers. koku
böhm. kokes
(*Trip.*)
lat. cucurio, krähen.

Schwein.
fr. coche, cochon.
Engl. hog.
Alt D. haksch.

Küchlein, Hähnchen.
Alt D. huonichli.
Holl. kicken, kuicken.
Nieder S. kiken.
Ang. S. cicen, cycen.
Engl. chicken.
Swed. kyckling.
Dan. kylling.
Ang. S. cicel, cicle (buccella) *Lye*; cicel, Eiszapfen (*engl.* icicle).
(In Frankfurt a. M. noch gikel, kikel für Hahn).
Holl. guich, guig, guigh, Spottmaul, höhniſche Miene; kakeler, Schwätzer; kakelery, kakeling, Geſchnatter, Geſchwätz, Gegak.

kakeln, gackern, schnattern.
Holl. gichelen, kichern, heimlich lachen.
Alt D. kocheln, keucheln, gigelen.
Holl. gagelen, gaggelen, kakelen, kekelen; gekakel, gekal, Geſchnatter.
Engl. to cackle, giggle, juggle.
schott. keckle.

quacken.
Holl. quaken, quaaken, queeken, kvaaken; kikken, quicken, quickſen.
lat. coaxare.
Ang. S. cquacan
Altengl. to quack.
Ang. S. cwacian, zittern; cwacunge, das Zittern.
Engl. quaker, Quäker.
Swed. qvaekare, Quäker.
Holl. kikker, kikvorsch, Quaker, Froſch.

Quacksalber.
Engl. quack.
Holl. quackzalver, kvackzalver.

Digitized by Google

Swed. qvaksalfvare.
Dan. qvaksalver.

(g)ucken. (S. auch lugen sehen und Auge.)
Holl. kycken.
schott. kyke, keyke.
Swed. kika.
Dan. kige.
Swed. kikare, Fernglas.
Holl. kyker, Gucker, Zuschauer; kykgat, Guckloch, Fenster, Lücke.

gällen, schallen.
Alt D. challen (*Kunisch*, p. 393): galan, klingen; gold, Schall, Licht (*Grimm*, 2r, p. 86).
Alt G. goljan, grüßen. (S. heil.)
Ang.S. galan, singen, bezaubern, errathen; galdor, Sang; galdorgalian, singen; galdere, galere, Sänger, Seher, Prophet; galdor leoth, Hochzeitkleid; galwan, Beifall klatschen; galunge, Bezauberung, Gesang.

heulen, bellen.
Ang.S. gyllan, giellan.
Engl. to yell; to howl (spr. haul), heulen.
Altengl. to yewl.
Ang.S. gealpan.
Engl. to yelp.
Holl. queelen, singen, zwitschern, verwelken; queeling, Vögelgesang; gillen, laut schreien; galmen, schallen; galm, Schall, Laut; huilen, heulen; huiler, Klagender; huilster, Klageweib, das gedungen ist die Todten zu beweinen.
Swed. gaella, schallen, gällen.
Dan. gale, schallen, gällen.
Swed. gala, singen.
Isl. gala, singen, Riesinn; giola, heulen wie die Seehunde, blasen wie die Wallfische; hvella, klingen; hvellandi, klingend; gioell, Trompete; giallar horn, schallendes Horn; gale, Geschrei; hanagale, Hahnenschrei (Ruf); gaula, heulen, brüllen; gaul, Gebrüll; gauli, Stier, Stute.
norw. gaule, schreien; gaul, Schrei, Geschrei (*Hallager*, p. 34).
Dan. hyle, heulen.
lat. ululo, heulen.
gr. ulau, heulen.
Holl. kallen, plaudern, laut schwätzen; kal, kalling, Geschwätz; kinderkal, Kindergeschwätz.

rufen, nennen.
Swed. kala.
Dan. kalde.
Isl. kalla.
Engl. to call; call, Ruf.
Isl. kall Ruf; kallan, Beruf.
Engl. calling, Beruf.
lat. calo, rufen; calatio, das Rufen; calator, Rufer, Bedienter.
Swed. gal, Narr, Schreier; aer han galen, seyd ihr ein Narr.
Dan. galt, toll, närrisch.
Isl. galaz, rasend seyn; galiskap(r), Unsinnigkeit; galldra madr, Zauberer; galldra kona, Zauberinn, Hexe.
Ang.S. galdor craeft, Zauberkraft.

Nachtigall.
Alt D. nahtagala (auch nahtsangara, Nachtsänger).
Ang.S. nihtegale, nihtegala.
Engl. nightingale.
Holl. naehtegaal.
Swed. naektergal.
Dan. nattergal.
Engl. seagull, Möve (Seeschreier).
lat. gallus, Hahn.

Wachtel.
fr. caille.
bret. coailh.
it. guaglia.
Engl. quail.
Holl. quakkel.

Quelle. (S. auch Welle und Brunnen.)
Swed. kaella (springkaella).
Dan. kilde.
wall. gwallaw.
hisp. colar.

Springwasser, Springbrunnen.
Swed. kaellsprång.
Ang.S. welsprinc.
Swed. kaellvatten, Quellwasser.

quellen. (S. auch wallen.)
Swed. qvaella.
Dan. qvaelle ud.

Kehle, Gurgel.
Alt D. chelu (*Kero*); chila (*Notker*); chel (*Kunisch*, p. 293).
Ang.S. kylu, ceole.
Holl. keel; keelgat, Kehlloch, Schlund; keelband, Halsband; keelen, die Kehle abschneiden, tödten; by myn keel, bei meinem Halse (bei meiner Treu).
ind. gula | *Trip.*
pers. gelu |
lat. gula.
hisp. gola.
fr. gueule, Rachen, Schlund.
lat. gulo, Fresser.
fr. gorge, Gurgel.
it. gorgogliare, gurgeln.
Engl. gurgle, gurgeln.
Alt D. qualen, quelen, quälen.
Holl. quellen; queelen, verwelken, zwitschern; queeling, Verwelkung, Gezwitscher.
Ang.S. cwelan, cwylan, cwellan, cwoellan, cweallan, cuellan, niederhauen, tödten.
Engl. to kill, tödten; to quell, unterdrücken, ersticken; to quail, stocken, gerin-

Digitized by Google

nen, abnehmen (*Dr. Webst.*)
russ. kolyu, niederſtechen (*Dr. Webst.*)

quälen.
Swed. qvaelja.
Dan. qvaele.
Isl. qvelia.

Qual.
Ang.S. cwalu, cwaele, cwale, Qual, Mord, Tod.
Swed. qval.
Dan. qval.
Isl. qvoel, qvalning.
Holl. quaal, quale, quel, kwaal, quelling, quellagie.
Isl. qvelling, Schmerz, Elend; qvalastad(r), Richtplatz, Qualſtätte.
Holl. queller, Quäler; quelduivel, Quälteufel; quelgeest, Quälgeiſt; qualyk, übel, krank; qualykheid, kwaal, Uebelkeit, Krankheit.
wall. cwla, ſchwach, matt.
Swed. qval i magen, Magenübel, Uebelkeit; qvalmig, übel, was Uebelkeiten verurſacht.
Ang.S. cwyld, Peſt, Seuche; cwylmian, cwilmian, tödten, martern, kreuzigen; cwealm, Tod (nex).
Swed. qvalm, Qualm, Dunſt.
Dan. qualm, Qualm, Dunſt.

Galgen.
Alt D. kalgo, galge.
Alt G. galga, Kreuz, Galgen.
Alt S. galgo
Ang.S. gealga, gealg, galga.
Engl. gallows.
Holl. galg.
Ang.S. on gealgan, on gelgan, am Galgen.
Isl. galgatimbr, Galgenholz.
Swed. galgbake, Galgenhügel; galgfogel, Galgenvogel, der den Galgen verdient.
Holl. galgvogel, Galgenvogel, der den Galgen verdient.

Kiel.
Ang.S. caele, ceol, ciol, ciul, Kiel, Schiff.
Engl. keel; keelmen, Schiffer auf der Tyne.
fr. cale, Schiffsraum.
russ. kil.
Holl. kiel.
Swed. koel.
Dan. (skibs)kioel.
Isl. kioel(r).
Engl. keel, Federkiel.
fr. guille, Federkiel.
Isl. koll(r), Haupt, Spitze, Hirnſchale
norw. koll, Spitze, Haupt
Swed. kulle, Spitze, Bergſpitze.

kalfatern.
Holl. kielen, kalefaaten, kalfaateren, ein Schiff ausbeſſern.
Swed. kalfatra.
Dan. kalfatre.
fr. calfater.
it. calfatare.

Kegel.
Alt D. gugel.
Holl. kegel, keegel.
Swed. kaegla.
Dan. kegle.
Altengl. kayle, keel.
fr. quille.
hisp. quilla.

kegeln, Kegel ſpielen.
Holl. kegelen.
Swed. spela kaeglor.
Dan. spille kegle.

Kegelſpiel.
Holl. kegelſpil.
Swed. kaegelspel.
Dan. keglaspil.

Kugel.
Holl. kogel, koogel.
Swed. kula.
Dan. kugle.
ind. kula (*Trip.*)
hebr. gilegal (*Trip.*
poln. kula.
böhm. kule, kaule.

kugeln, rollen, kollern.
Holl. kogelen.
Swed. kullra.
Dan. kugle.
Isl. kula.

Keil.
Swed. kil.
Dan. kile.

Keule, Kolben.
Alt D. kolb.
Swed. kulla, kolf.
Dan. koelle.
Holl. kolf.
Engl. club.
schott. golf.
lat. calo, Keule, Troßknecht; clava.
poln. kolba.
Holl. kolfbal, Kolbkugel, die man im Spiele mit Stöcken fortſchlägt; kolfſpel, Kolbſpiel, Ballſpiel; kolven, den Ballen ſchlagen; golf, golve, Meereswoge, Meerbuſen; golp, gulp, Meerbuſen, ſtarker Zug im Trinken; gulpen, ſaufen, ſtarke Züge thun.

gelb. (S. auch hell.)
Alt D. gel, gael, gelo, kelo.
Ang.S. gaele, gelo, geolo, geolu, giolu, gealew, geolwa, geolwe, geolewe.
Engl. yellow.
Holl. geel.
Swed. gul.
Dan. gul.
Isl. gul(r).
wall. gell.
lat. galb(us), gilvus; helvus, gelb, röthlich.
it. giallo.
altfr. jaulne.
russ. jeltnie; jelknu, gelb werden (*Webst.*)
irl. gal, geal, hell.
wall. golau, hell.
Ang.S. gelp, Ruhm, Glanz; gelpan, gylpan, rühmen, erheben; geolo read, giolu read, gelbroth (rothgelb); geolo hwit, weißgelb.
Swed. aegg gula, Eygelb.
Holl. geelvink, Goldfink; geelvisch, Goldfiſch.

Gelbſucht, Gallenſucht.
Holl. geelzugte.
Isl. gulasott, gulusott.

Gallenfieber.
Isl. gallsyki.
Swed. gallsott, gallsiuka.

Dan. galziekte, galagtigheid.
Galle.
Alt D. galla.
Ang. S. gealla.
Alt S. galla.
Engl. gall.
Swed. galle, galla.
Dan. galde.
Isl. gall, galla.
Holl. gal.
lat. fel.
gr. chole.
fr. colère, Zorn.
gallicht, bitter.
Holl. gallig, vol gal.
Swed. gallfull.
Engl. full of gall.
gr. cholikos.
Ang. S. se swearta galla, Melancholie (die ſchwarze Galle).
gallenbitter.
Swed. gallbitter.
Engl. bitter as gall.
Gallenblase.
Holl. galblaas.
Swed. gallblåsa.
Isl. gallbladra.
Gallapfel.
Swed. gallaepple.
Dan. galdaeble.
Holl. galnoot, galneut.
lat. galla.
fr. galle.
geil.
Ang. S. gal, galfull, geagle (lascivus).
Holl. geil.
Swed. gael.
bret. galha, fett, geil (*Adg.*)
Alt D. geil, froh, heiter (*Kunisch*, p. 396).
Geilheit.
Ang. S. galscyp, galnyss, galnesse.
Swed. gaelskab.
Dan. geelhed.
Gaul.
lat. caballus.
it. cavallo.
hisp. caballo.
serb. cobila.
irl. capoil.
arab. chail.
wall. caffyl.
Nieder S. guel.
Isl. gauli, Stier, Stute.
Gold.
Alt D. gold, guld, guold, gold, golt, kold, kolt.
Alt G. gulth.
Ang. S. gold.
Engl. gold.
Holl. goud, gout.
Swed. guld.
Dan. guld.
Isl. gull.
Goldschmidt.
Alt D. goltsmit, koldsmid.
Ang. S. goldsmith.
ngl. goldsmith.
Holl. goudsmit.
Swed. guldsmed.
Dan. guldsmed.
Isl. gullsmid(r); gullsmidis smithia, Goldſchmidts Schmiede (Werkſtätte).
Goldkette.
Isl. gullkedia.
Swed. guldkedja.
goldnes Armband.
Isl. gull armband.
Goldblech.
Swed. guldblek.
Dan. guldblik.
Goldring.
Swed. guldring.
Dan. guldring.
Holl. goudring.
Engl. goldring.
Ang. S. goldring.
Alt G. figgra gulth, Fingergold.
Goldfinger.
Ang. S. goldfynger; goldhordian, Gold aufhäufen; goldhord, Schatz.
Goldfisch.
Swed. guldfisk.
Holl. goudvisch.
Engl. goldfish.
Goldfinke.
Alt D. goltvincho.
Ang. S. goldfinc.
Engl. goldfinch.
Holl. goudvink.
Altengl. goldhammer Goldammer (Vogel).
Golddraht.
Swed. guldtråd.
Holl. gouddraad.
Engl. goldthread.
Ang. S. gyldna thraed.
Goldgefäss.
Alt D. goltvaz (*Kunisch*, p. 398).
Holl. guldvatt.
Ang. S. goldfat.
Goldmünze.
Holl. goudmunt.
Swed. guldmynt.
Gulden.
Holl. gulden.
poln. glotía.
eine Tonne Goldes.
Swed. en tunna guld.
Dan. en toende guld.
golden, gülden.
Alt D. guldin.
Alt G. gildan, guldan.
Ang. S. gelden, golden, gilden, gylden.
Engl. golden.
Holl. gulden, guden.
Swed. gylden, af guld.
Dan. gylden.
Isl. gullinn, gyllt(r).
vergolden.
Alt G. usguldan.
Ang. S. gildan, gyldan.
Engl. to gild.
Isl. gylla.
Swed. (foer) gylla.
vergoldet.
Isl. gyllt(r).
Ang. S. gelt, gilt.
Engl. gilt.
Holl. gulde, goude.
Dan. forgyldet.
Vergoldung.
Swed. foergyllning.
Dan. foergylding.
Isl. gylling.
Engl. gilding.
Ang. S. gilden beag, goldne Krone; gold theof, Golddieb.
Geld. (S. auch Pfennig, Münze und Schuld.)
Alt D. kelt.
Alt G. gild, guldan, Abgabe, Steuer.
Ang. S. gild, gyld, gelt, gylt, Steuer, Schuld, Erſatz; landgylde, Landabgabe.
Engl. guilt, Schuld.
Holl. geld; zilvergeld, Silbergeld.
Swed. gaeld, Schuld.
Dan. giaeld, gield, Schuld.
Isl. giald, Schuld, Geld; gialda, bezahlen; gialdhus, Schatzkammer; gilda, ehren, ſchätzen; gildi, Ehre, Anſehn; giall-

Digitized by Google

da, entgelten; gilding, Geltung, Werth.
Swed. gaelda, bezahlen.
Dan. (gien)gialde, bezahlen; gieldner, Schuldner.
Swed. gaeldenaer, Schuldner.
Dan. i gield, schuldig.
Engl. guilty, schuldig.

gültig, gangbar
Swed. giltig, fullgiltig.
Dan. gyldig.
Ang. S. gyltig.

Gültigkeit.
Swed. giltighet.
Dan. gyldighed.

gelten, werth seyn.
Holl. gelden.
Swed. gaella.
Dan. giaelde.

vergelten.
Swed. vedergaella.
Alt G. gildan, fragildan.
Ang. S. gyldan, gieldan, gildan.
Altengl. to gild, eine Schuld bezahlen, vergelten.
Neuengl. to yield, überlassen, bezahlen.
wall. gildiaw, erzeugen, beitragen, nachlassen.

Wehrgeld.
Alt D. werikelt.
Ang. S. wergild.
Altengl. weregeld *(Dr. Webst.)*; danegeld, Dänensteuer; heregeld, Heergeld, Kriegsbeitrag.

Gilde, Innung, Brüderschaft, Zunft.
Ang. S. gild, gield, gildscipe.
Engl. guild, gild.
Holl. gild.
Swed. gille.
Dan. gilde.

Gildehaus, Zunfthalle, Gildhalle.
Engl. guildhall.
Swed. gillhus.
Holl. gildehuis.
Swed. (s)kyldeskap, Verwandtschaft; skyldt, verschwägert. (S. Schild.)
Holl. gildgenoot, gildebroeder, Zunftbruder, Zunftgenosse; gildebrief, Zunftbrief; gilderegt, Zunftrecht; gildemeester, Zunftmeister; gildoverman, Zunftältester.
Isl. gelding(r), Verschnittenes.
Ang. S. gyld, gield, gild, Tempel, Halle, Gottheit; diofelgild, Götzentempel (Teufelshalle).

kalt.
Alt D. chalt, chald, kalt.
Alt. G. kald(s).
Ang. S. ceald, cald.
Engl. cold.
Holl. koud, kout.
Swed. kall.
Dan. kold.
Isl. kald(r).
norw. kall, koeil, kalt.
pers. khal *(Adg.)*
lat. geludus, algidus, kalt, (S. hell); caldo, calidus, warm.
it. caldo, warm.

frieren.
Isl. kala.
lat. gelo.
fr. geler.
Ang. S. celan.
Holl. killen, vor Kälte schmerzen; killing, Frostschmerz.
Isl. kolna, kalt werden.
Swed. kallna, kalt werden.

kühlig, frostig.
Engl. chilly.
Holl. killig; koud agtig, etwas kalt.

eiskalt.
Engl. icecold (spr. aiscold).
Dan. iiskold.
Swed. iskall.

kalt Wasser.
Engl. cold water.
Holl. kout water.
Dan. kold vand.
Swed. kall watten.

kaltes Bad.
Engl. cold bath.
Isl. kalda bad.
Dan. koldt bad.

Kälte.
Ang. S. col, cyl, cel, cyle, cile, ciele.
Engl. cold, coldness.
Nied. S. kulde.
Holl. koude, koudheid.
Swed. koeld.
Dan. kulde.
Isl. kullei, kaldi; kula, gola, kul, kaela, kalter Wind, Kälte, Kühle.
lat. gelu, gelum, gelus, Frost, Eis; algor, Kälte.

kühl.
Alt D. chul, chuali.
Ang. S. cile, ciele, col.
Engl. cool; cooly.
Holl. koel.
Swed. kylig.
Dan. koelig.

kühlend.
Swed. kylande.
Holl. koelende.
Engl. cooling.

Kühlung, Erfrischung.
Holl. koeling, koelte.
Engl. coolness.
Ang. S. celing, celung, celnes.
Holl. koelheid, Kaltsinnigkeit, Gleichgültigkeit.

Kühlfass.
Engl. keelfat *(Dr. Webst.)*

kühlen, abkühlen.
Ang. S. celan, colan, colian, gecelan, gecaelan, geceolan.
Engl. (to) cool.
Holl. koelen.
Swed. kyla.
Dan. koele.

kahl, nackt.
Alt D. chal *(Notker)*.
Swed. kal.
Holl. kaal.
lat. calvus; calveo, kahl seyn; calva, Hirnschale.

Kohl (Kraut).
Holl. kool.
Swed. kål.
Dan. kaal.
Isl. kál (kalgresaf, Kohlgresse).
Ang. S. caul, cawl, caol.

Digitized by Google

Engl. cole.
schott. kail.
irl. colis.
Nied. S. kool, kaul.
gr. chaulos.
lat. caulis, colis, olus (*Schwenk*).
hisp. col.
it. cavolo.
altfr. choulx.
Engl. rapecole, Kohlrabe (Rübenkohl).
schott. kailwife, Kohlweib (Krautweib).

Weisskohl (Weißkraut).
Holl. witte kool.
Swed. hvit kål.
Dan. hvidkaal.
Isl. kvittkál.

Blumenkohl.
Isl. blomkál.
Swed. blomkål.
Dan. blomkaal.

Krauskohl.
Swed. kruskål.
Holl. krulkool.

kálgard(r), Krautgarten; kálgardsmadr, Gärtner; kálgardspadi, Spaten.
Holl. koolhof, Krautgarten; koolstock, stek, Krautſtengel; koolworm, Kohlraupe.

Kohle.
Alt D. kol, chol, cholo.
Ang. S. col, coll.
Engl. coal.
Nieder S. kaal, koele.
Holl. kole, koole.
Swed. kul.
Isl. kol.
hebr. gehal
türk. kiul } *Trip.*
fr. houille, Steinkohle.

Kohlenträger.
Engl. koalman.
Holl. kooldrager.

Kohlenschiff.
Engl. collier.
Holl. koolschip, koolhalder.

kohlschwarz.
Swed. kolswart.

Kohlmeise.
Ang. S. colmase.

Keller. (S. auch hohl.)
Alt D. chellir, keler.
Engl. cellar.
Holl. kelder.
Dan. kielder, kiaelder.
Swed. kaellare.
Isl. kiallari.
hisp. cillero, Aufbewahrungsort.
lat. cellarium; cella, Aufbewahrungsort; celo, verhehlen, verbergen; caula, Loch, Oeffnung, Stall; coleus, Sack, Schlauch, Hode; coelum, caelum, Himmel; caelo, eingraben.
fr. cale, innrer Schiffsraum.

Kellermeister.
fr. cellier, Kellermeiſter.
hisp. cillero, Kellermeiſter (in den Klöſtern).
Holl. keldermeester.
Dan. kieldermester.
Isl. kiallaramadr.

der im Keller arbeitet.
Holl. kelderman.
Engl. cellarmann.

Kalk.
Alt D. chalch.
Ang. S. cealc.
Engl. chalk.
Holl. kalk.
Swed. kalk.
Dan. kalk.
Isl. kalk.
lat. calx.
altfr. chaulx.
it. calcina.

Kalkstein.
Ang. S. cealcstan.
Engl. chalkstone.
Swed. kalksten.

Kalkerde.
Swed. kalkjord.
Dan. kalkjord.
Isl. kalkjoerd.

mit Kalk überstreichen.
Holl. kalken.
Engl. (to) chalk.

Kelch.
Alt D. chelih, kelih.
Ang. S. caelic, calic.
Engl. chalice.
Holl. kelk.
Swed. kalk.
Dan. kalk.
Isl. kaleik(r).
ind. kali (*Trip.*)
lat. calix.
fr. calice.
it. calice.
böhm. kalich.
poln. kielich.
hisp. calis.

Kamm.
Alt D. cam.
Ang. S. camb.
Engl. comb.
schott. kame.
Holl. kam.
Swed. kam.
Dan. kam.
Isl. kamb(r).
Ang S. camb on helme, Kamm auf dem Helm.
lat. coma, Mähne, Haupthaar; como, mit Haaren ſchmücken.

kämmen.
Ang. S. caemban, cemban, coemban.
Engl. (to) comb, kemb.
Holl. kammen, kemmen.
Swed. kamma.
Dan. kiaemme.
Isl. kemba.
Holl. kamp, gleich, eben (*adv.*)

kämpfen.
Alt D. chempan, kaempan.
Ang. S. compian.
Holl. kampen.
Swed. kaempa.
Dan. kiaempe.
Swed. kaempa med doeden, mit dem Tode ringen.

Kampf. (S. auch Streit.)
Alt D. chempho.
Ang. S. camp, comp, compung.
Holl. kamp, kampvegting, kamgevegt.
Swed. kamp, kaempning, kaempande.
Dan. kamp.
fr. combat (ſo viel als Kampfheit).
Ang. S. camphade, comphade, compdom, camdom, comphad, Kampfthum, Kriegsſinn.

Kämpe, Kämpfer.
Alt D. kempho, kaempe.
Ang. S. caempa, cempa, kempa.
Holl. kamper, kampvegter.

Digitized by Google

Swed. kaempe.
Dan. kiaempe.
Isl. kempa.
norw. kompe, großer, vornehmer Mann; kimpill, kleiner Kämpe (im ſpöttiſchen Sinne). S. auch gum, Mann.
it. campione
hisp. campeador, campeor.
fr. champion.
schott. caimper.
bret. kimper (*Adg.* Geſch. d. D., p. 112).
Ang.S. gecorene cempan, ausgeſuchte Krieger; cempena riht, Kämpenrecht; uncympe, unkriegeriſch, unberühmt; fifhund cempo, Schaar von 500 Mann; campsted, Kampfſtätte;
Dan. kaempeplads, Kampfplatz.
Isl kamphund(r), großer ſtarker Hund (Kampfhund); kaempe visor, Kriegsgeſänge.
Holl. kemphaan, Zänker, Kampfhahn, Wiedehopf (von Kamm).
Alt D. kaempe, Eber (*Fulda*).

Geselle, Gefährte.
Isl. kumpan, kompan.
fr. compagnon.
Isl. kompanleg(r), geſellig.

Gesellschaft.
Isl. kompanie.
fr. compagnie.
Holl. kompany.

Feldlager, Schlachtfeld.
lat. campus.
fr. champ.
it. campo.
hisp. campo.

Kameel.
Alt D. chemel, kemel.
Ang.S. gamul, gamol, gomel, camell, Kameel, S. auch alt.
lat. camelus.
fr. chameau.

Kammer. (S. auch Saal.)
Alt D. chamara, chamer, kamera, Kammer, Rüſtkammer, Schatzkammer.
Holl. kamer.
Swed. kammare, kamar.
Dan. kammer.
Engl. chambre.
fr. chambre.
schott. chaumer.
it. camera.

Bücherkammer (Bibliothek).
Alt D. puoh chamara.
Holl. boekekammer.
Alt D. chameraore, Kämmerer, Schatzmeiſter (*Kunisch*, p. 393).

Kammerdiener.
Holl. kamerdienaar.
Swed. kammartjenare.
Dan. kammertiener.

Kamerad.
Holl. kamaraat, kameraet, kamerat.
Swed. kammarråd, kamrat.
fr. camarade.

kommen.
Alt D. qhueman, chumen, quimen; quam kwam, kam.
Alt G. qviman; qvam, kam, entkam.
Alt S. cuman.
Ang.S. cuman, coman, cyman, cwiman, cweman.
Engl. (to) come.
Holl. komen, koomen.
Swed. komma.
Dan. komme.
fr. cheminer, fortgehen.
hisp. camino, Weg.
Alt G. anaqwiman, ankommen, hinzukommen; gaqwuman(s), verſammelt; gaqwumth(s), Zuſammenkunft, Verſammlung.

Ankunft.
Alt D. chunft (*Kunisch*, p. 323).
Holl. komst.
Dan. ankomst.
Swed. ankomst.
Isl. koma; komandi ár, kommendes Jahr.

Gaumen.
Alt D. gaumo, giumo, kiumo, giuma, Gaumen; gaumo, cauma, Mahlzeit.
Ang.S. goma, Gaumen; cuma, Wirth; cumenahus, Wirthshaus; cumena bur, Spital.
Engl. gum.
Swed. gom.
Isl. gom(r).

Mann. (S. auch m.)
Ang.S. gum, guma, gom, Mann, Herr, Regent, wachſam; gumcynn, Menſchengeſchlecht; gumrice, Welt (Menſchenreich); gumrince, großer Held; brydguma, Bräutigam; theodguma, Volksherr.
Alt S. gum, gomo, Mann; gum kunni, männliches Geſchlecht; gumskepi, Mannheit, Mannſchaft; thiodgomo, thiedgumo, Volksherr.
Alt G. guma, Mann; gumein, männlich; gumein jah quinein, männlich und weiblich; guma kund(s), männliches Geſchlecht.
Alt D. gum, gam, gomo, Mann; husgomo, Hausherr; brutigomo, Bräutigam; truhtigomo, Oberherr; komaheit, Menſchheit.
Isl. gumi, Herr, Anführer, Häuptling.

Mann, Mensch.
lat. homo.
it. uomo.
fr. homme.
hisp. hombre.
ung. ember.
lat. comes, Gefährte.

können.
Alt D. chunnan, kunnon, chunnen.
Alt G. kunnan, wiſſen, kennen, erkennen; gakunnan, erfahren.
Ang.S. cunnan, connan, cennan.
Engl. (to) can.
schott. cun.
Holl. konnen, kunnen.
Swed. kunna, kaenna.

Digitized by Google

Dan. kunne.
Isl. kunna; that kann eg thér rád, das kann ich dir rathen.

Kunst.
Alt D. chunst, kunst, Kunſt, Kenntniß, Gelehrſamkeit.
Holl. konst, kunst.
Swed. konst.
Dan. konst, kunst.
Isl. konst.

Künstler.
Holl. konstenaar.
Swed. konstnaer.
Dan. kunstner.
Isl. konstamadr.
Holl. konstenaary, Kunſtſtück, Künſtelei; konstgreep, Kunſtgriff, Handgriff.

künstlich.
Holl. konstig, kunstig; konstiglyk. *(adv.)*
Dan. konstig.
Swed. konstig.

kennen.
Ang. S. cennan, caennan, cunnan, cnawan.
Engl. (to) know.
schott. to ken.
Alt D. chennan, kennan, kunnen.
Holl. kennen.
Swed. kaenna.
Dan. kiende.
Isl. kenna, empfinden, lehren; kynna, bekannt machen; kunna, kennen; hann kunni alla stigu á Frackland, er kennet alle Wege in Frankreich (Frankenland).
lat. nosco.
it. connoscere.
fr. connoitre.
wall. ceniaw, ſehen; ceiniaw, bemerken.
sanskr. kanna, Auge. *(Webst.)*
Alt G. kannjan, kund thun, zu wiſſen thun; kannja, ich verkünde; kuntha, kannte; frakunnan, verachten; frakunth(s), verachtet.

(be)kannt.
Alt G. kunth(s).
Engl. u. Schott. kent.
Swed. kaend.
Dan. (be)kiendt.
Isl. kiend(r).
schott. unkent, unbekannt.
Alt D. bechennen, erkennen, (*Kunisch*, p. 391.); chunden, die Bekannten. (*Kunisch*, p. 393.)

kenntlich, kennbar.
Holl. kenbaar, kennelyk.
Swed. kaenbar.
Dan. kiaendbar, kiaendelig, kennbar, fühlbar.

Kennzeichen.
Holl. kenteken.
Swed. kaenneteken.
Dan. kiaendetegn.
Isl. kennteikn, kennmerki.

Gefühl, Empfindung.
Isl. kensl.
Swed. kaensel, kaensla, kaenslo, kaenning.
Dan. kienden.
Isl. kenning, kennidom(r), Lehrſtand, Geiſtlichkeit; kennivalld, geiſtliche Obrigkeit, (Gewalt).

Kenntniss, Bekanntſchaft.
Ang. S. cnawing, das Wiſſen, wiſſend.
Engl. knowing, das Wiſſen, wiſſend.
Ang. S. cunning, Erfahrung. Kenntniß.
Engl. cunning, Schlauheit; cunny, ſchlau, verſchmitzt.

Kunde, Kenntniss.
Alt D. chundi.
Alt G. kunthi; kunth(s), kund, bekannt, Bekannter.
Holl. kennis, kennisse, kondschap; kunde, Kenntniß, Luſt; kundſchap, Kundſchaft.
Swed. kaennedom, kund, kunskap.
Dan. kundskab.
Isl. kynning, kunnatta; kunnleiki, Bekanntſchaft; kunningi, Bekannter; kunnleiksmadr, Bekannter, Buhler; kunnleikskona, Buhlinn, Bekannte, Vertraute.
Swed. kunskaper, (*pl.*) Kenntniſſe.
pers. chunda. *hebr.* chinat. } *Trip.*
fr. conte, Erzählung, Mährchen.

kundbar, kundig.
Swed. kundbar.
Dan. kundbar; kyndig, kundig, erfahren.
Holl. kundig; kundig, erfahren; kond, kondig, kondbaar.
norw. kjende, kundig, erfahren, bekannt.

Kenner.
Swed. kaennare.
Holl. kenner, Kenner, Verſtändiger; kruidkenner, Botaniker, Pflanzenkenner.
Isl. kennari, kennandi, kennimadr, kennifadr, Lehrer.

kühn. (S. auch Bull und dréist.)
Alt D. chon, chuan, ciin, coin.
Ang. S. con, coon, cene, cone, cun, kühn, ſtark; daedcene, thatkühn.
Engl. keen. (S. auch bold.)
Holl. koen; koenlyk, muthig, beherzt.
Ang. S. kenlice, muthig, beherzt.
Isl. kaenleg(r), ſchnell, behendig.

Kühnheit.
Holl. koenheid.
Altengl. keenness.
Ang. S. cynehad, Kühnheit, Königswürde; cynelic, königlich, öffentlich, offenbar.

König.
Alt D. chuning, chuninc, chunich, chuenech, kuning.
Alt S. cuning.
Angl. S. cyning, cyninc, kyning, kining, konung, cynig, cyneg, kineg, kynig

cinge, cineg, cing, kyng, king.
Engl. king.
Holl. koning, kooning, konink.
Swed. koenung, konung, (früher kong, kung).
Dan. konge, kong, king.
Isl. kong(r), konung(r); kon(r), Adlicher, vornehmen Geschlechts.
mongol. tart. u. *chines.* chan, khang, khan, kung, Fürst, Herzog, Oberhaupt.
wall. cun, Haupt, Oberhaupt.
irl. cean, Haupt, Oberhaupt.
pers. kai, kei, keia, Kaiser, König, Fürst. (S. Kaiser.)

Im Angels. kommen vor: guth kineg, kyng, König der Guten, Edeln, Gothenkönig; wig kineg, Seekönig; half kineg, Halbkönig; folkes kyng, Volkshaupt; keorles kyng, Oberherr.

königlich.
Ang.S. cynelic.
Holl. koninglyk.
Swed. konglig, konunglig.
Dan. kongelig.
Isl. kongleg(r), konungleg(r).

Königreich.
Alt D. kuningrich. *(Otfd.)*
Holl. koningryk, koningdom.
Swed. koenungarike.
Dan. kongerige.
Isl. konuriki, kongriki, kongdom(r),
Ang.S. cynedome, cygningdom, kynedome, cyningric.
Engl. kingdom.
Ang.S. cynehad, cynescipe, Königthum, Königswürde; cyningwic, Königsbezirk, Königreich.
Swed. konungsdom, Königsgericht, höchstes Gericht; konungaborg, konungagård, konungahus, königl. Schloß, Burg.
Dan. kongensgaard.
Isl. kongsgard(r), koengshoell, königl. Schloß, Halle.
Holl. koningshof, königl. Hof, Residenz.
Isl. kongavalld, königl. Herrschaft, (Gewalt); kongsmenn, königl. Diener, Leibwache.
Ang.S. cinehelm, cenehelm, cynehealm, Krone, Königshelm; cinestol, Königsstuhl, Thron; cynegewaed, Purpurgewand, Königsgewand; cynebaend, Diadem; cyninges heal, des Königs Halle; cynegeard, cynegyrd, Königs Scepter, (S. Gerte); cynesetl, cynebotl, cyningesbotl, königl. Sitz, Residenz; cynestraet, Königsstraße, öffentliche Heerstraße; cynehelmode, gekrönt; kingesgafol, königl. Abgabe, Landessteuer; cynebearn, Königssohn, (Kind).

Königinn.
Alt D. kuninginna, cunningina, chunegin, chuenegin.
Holl. koninginn.
Swed. drottning. (S. traut.)
Ang.S. cwaen, cwen.
Engl. queen.
Ang.S. cyn, cynne, kyn, kine, cynne, cin, cind, cunde, cinn, cynn, Nachkommen, Volksstamm, Saamen, Verwandtschaft, Geschlecht, Art, Gattung.
Engl. kind, Art, Geschlecht, gütig.
Ang.S. cynren, cynryn, gecyndnys, Volksstämme, Nation, Geschlecht; angelcynne, königl. Geschlecht der Angeln; moncyn, mancyn, Menschengeschlecht.
Engl. mankind, Menschengeschlecht.
Ang.S. treovcynn, Baumart (Gattung); creopandecynn, das kriechende Geschlecht, Gewürm, Reptilien; godcunde, geistliches Geschlecht, Geistlichkeit; world cunde, weltlicher Stand; sith cund, edles Geschlecht; sithcundman, Edler, Graf, Vorgesetzter.
wall. cenaw, verwandt seyn; cenal, verwandt.
lat. cognatus, verwandt
Engl. kin, verwandt; kinsman, Verwandter; kinswoman, Verwandtinn; kinsfolk, Verschwägerte, Verwandte.

Geschlecht, Art, Familie, Volksstamm. (S. auch Genosse.)
Alt D. chunni, chunne.
Alt G. kuni.
Alt S. kunni,

Geschlecht.
Holl. kunne.
Swed. koen.
Dan. kioen.
Isl. kyn, kynd; kynrik(r), kynstor, von großem, berühmtem Geschlechte, reich an Ahnen; kynferdi, Abstammung; heimkynni, Vaterland.
Alt S. adal kunni, edles Geschlecht, Adliche.
Alt D. adal chunni, edles Geschlecht, Adliche.

Mannsgeschlecht, Menschengeschlecht.
Alt D. man chunni, goma chunni.
Alt G. guma kund(s).
Alt S. man kunni, gum kuni.
Ang.S. moncyn, mancyn.
Isl. mankyn, karlkyn.
männliches Geschlecht.

Digitized

Swed. mankoen, (hankoen).
Dan. mandkioen.

das weibl. Geschlecht
Isl. qvennkyn.
Swed. honkoen, qvinkoen.
Dan. qvinde kioen.
Holl. de vrouwelyke kunne.
Swed. af båda koen, von beiden Geschlechtern.
Alt G. alja kunia, von fremdem Geschlechte, Fremdling; himina kund(s), himmlischen Geschlechts, vom Himmel stammend; goda kund(s), edelgeboren, von gutem Geschlechte.
Alt S. thiade kunn, das Volk, das Geschlecht des Volkes.

Art, Geschlecht.
Engl. gender.
it. genere.
hisp. genero.
fr. genre.
gr. gennan, erzeugen; genesis, Schöpfung, Zeugung.
lat. genero, zeugen, schaffen; geno, erzeugen, beginnen; generator, genitor, Erzeuger; generatio, genitura, Zeugung; generalis, die Gattung betreffend, allgemein; genitalis, zur Zeugung dienlich, fruchtbar; degener, entartet; progenies, Abstammung, Nachkommen; progenitor, Stammvater; genus, Geschlecht, Gattung; genitus, geboren; genuinus, ächt, angeboren; genius, Geist, Schutzgeist; gens, Mensch, Volk; genitrix, Erzeugerinn.
Ang.S. cannestre, Erzeugerinn. (S. auch Monat Januar und Geburt.)

Kind.
Alt D. chint.
irl. cine. (*Webst.*)
wall. cenaw, Abkömmling; geni, geboren seyn; gan, Geburt.
gr. gennetos, Erzeugtes, Kind.
Ang S. gecinde, gecynd, gecynn, Geschlecht, Erzeugung, Gebornes, Natur; cild, cyld, Kind.
Engl. child, Kind.
Ang.S. gecyndnis, Nachkommen, Saamen, Volk, Nation; caenned, geboren, erzeugt; cennend, wachsend, keimend, schwanger.
Holl. kind, Kind; kindskind, Enkel.
Isl. kinda, kynda, das Feuer nähren, anfachen.
Engl. (to) kindle.
Isl. kyndill, Licht.
lat. candela, Licht.
Alt D. chynan, keimen, aufsprossen.

Kindheit.
Holl. kindsheid.
Ang.S. cildhad.
Engl. childhood.

kindisch.
Ang.S. cildisc.
Engl. childish.
Ang.S. cildlic, kindlich.
Engl. childly, kindlich.
Holl. kinderlik, kinderagtig.
Ang.S. gecindelic, natürlich, ungecindelic, unkenntlich, unnatürlich; cildahyrd, cildfostre, Erzieher; mid cild beon, schwanger seyn.
Engl. to be with child, schwanger sein.
Holl. kinderloos, ohne Kinder; kinderen, kinderbaaren, Kinder gebähren, erzeugen; kindbedde, Kindbett.
Engl. childbed, Kindbett.

Phil. Gesch. d. Angs. Rechts, p. 170. will chin-t von cneow, kni, Knie, Ast, Zweig, herleiten, daher auch noch im Friesl. kni-lingar, Verwandte. (S. auch heit.)

Weib, weibliche Person. (S. auch Wonne und Mann.)
Alt D. quena, quenu, chenu.
Alt G. qwino, qwen(s), qwein(s).
Alt S. quena.
Ang.S. cwen, cwoen, cwaen, cwyna, quena.
Engl. queen, Königinn.
schott. queen, Milchmagd; canny queen, geschickte, tüchtige Milchmagd.
Engl. kine, Vieh.
Holl. queen, Frau, unfruchtbare Kuh.
Swed. qvinna, Weib.
Dan. qvinde, kone, koinde, Weib.
Isl. qvinna, qven, qvon, qvan, qvenna, kona, Weib; qviga, junge Kuh; qvig(r), qvigindi, Kalb.

junge Kuh.
Swed. qviga.
Alt S. quine, kuäne.
Ang.S. quean.
norw. koune, kaano, Eheweib; qvindmand, starke Frau.
Swed. koen(et), das weibliche Geschlecht; foerloesa en qvinna, ein Weib entbinden, (erlösen).
Alt G. haban quen, ein Weib haben; nam quen, nahm ein Weib.
Swed. qvinfolk, Weibsvolk.
Isl. qvennfolk, qvendi, Weibsvolk; qvennlig(r), weiblich.
Swed. qvinleg, weiblich.
Ang.S. wenlic, wiflic, weiblich.
sansk. gena, Weib; kanya, Königinn; genaga, Vater, Erzeuger. (*Webst.*)
bret. cena, Weib. (*Trip.*)
gr. guné, Weib; misogyné, Weiberfeind.
Isl. qvon fang, konfang, Ehe; qvonar

mund(r), Mitgift; qveenhempa, Frauenkleid; qvennkapa, Frauenkappe; qvennafar, Hurerei; qvennstolar, Frauenstühle, (in der Kirche); qvennsam(r), qvenneliskr, weiblich, fraulich; konobrióst, weibliche Brust; thiodanskona, Herrenfrau; bakara kona, Bäckerinn; winkona, Freundinn.

Dan. bonde kone, Bauersfrau.

Alt D. chone, Gemahlinn, Eheweib; choneschaft, Ehe; chonelich, ehelich.

Ang.S. caseres cwen, Kaiserinn; cwenhyrd, cwenhiord, cwoenhyrd, Weiber-Aufseher; cwenfugol, Weibchen, unter den Vögeln; port cwoene, Mutteröffnung, Hure; cwith, cwitha, Mutterleib.

Alt G. qwithus, Mutterleib; qwithrs, Bauch; qwiws, lebendig; gaqwiunon, wieder aufleben.

lat. cunnus, weiblicher Schamtheil.

Kanone, Flinte, Schiess-Instrument woraus etwas hervorspringt.

wall. gun.
corn. gun.
Engl. gun,

Frauenkleid, weiter Rock.

Engl. gown.
wall. gwn, gunna.
it. gonna.
poln. gunia.
böhm. hune, haune.
altfr. gonelle.
gr. gaunace, Decke, Bekleidung.
altslav. shena, Frau; zaar-ewna, Zaarinn, Kaiserinn.
slav. kon, Pferd.
litth. kuinas, schlechtes Pferd. (*Grimm*, 2r, p. 367.)

In Schweden wird jetzt das Wort kone, kona, bloß im schimpflichen Sinne gebraucht. Auch im Altenglischen bedeutet queen eine gemeine, schlechte Dirne, während es im Neuengl. zur Königinn erhoben ist. (femme par excellence.) S. auch inn, inna.

Kanne.

Swed. kanna.
Dan. kande.
Isl. kanna, kani.
Holl. kanne, kan.

Kahn.

Swed. kana.
Dan. kane.
Isl. kani, kaena.
Engl. canoe.
fr. canot.

Daher auch canal, und Kaninchen, als den Begriff der Aushöhlung mit sich führend.

Kaninchen.

Swed. kanin.
Dan. kanin.
Isl. kanina, kunina, kunis, kuning(r).
Holl. konyn.
Engl. cony.
lat. cuniculus.
it. coniglio.
fr. conin, conil.
hisp. conejo.
irl. cuinin.
wall. cwning.

Kinn.

Alt D. chin, chinni, chinne.
Alt G. kinnus.
Ang.S. chinne, cyn cinn, cinne.
Engl. chin.
Nied. S. kinn.
Holl. kin, kinne; koon, Backe, Wange.
Swed. kind.
Dan. kind.
Isl. kinn.
gr. genus.
lat. gena.

Kinnbein.

Ang.S. cinban.
Engl. chinbone.
Swed. kindben.
Dan. kindben.
Isl. kinnbein, ginnung(r).

Kinnbacke.

Holl. kinnebakken, kaakbeen.
Swed. kindbåge.
Dan. kindbakke.
Isl. kinnvangar. (*plur.*)
Ang.S. ceacban.
Engl. cheek, cheekbone.

Kante, (Rand).

Holl. kant.
Swed. kant.
Dan. kant.
Isl. kant(r).
bret. cant. (*Adg.*)
wall. cant.
Holl. zeekant, Seeküste; langs de kant varen, längs der Küste fahren; kant (*adj.*), artig, schön; kantig, kantig, eckig.

gar, (fertig, zubereitet).

Alt D. garo, karo; garwé, gar, gänzlich. (*Kunisch*, p. 396.)
Ang.S. gere, gut, wohlbeschaffen.
Holl. gaar; gaar maaken, gar machen, weich kochen.
Swed. goera, machen, thun.
Dan. gioere.
Isl. goera, giora; gerr, gethan, bereitet.
Swed. giord, gethan, bereitet.
Dan. giort, gethan, bereitet.
Isl. gerd, Handlung.
Swed. gerning, That.
Isl. gersamlega, goersamlega, vollkommen, ganz; ger, geran, Gähre, Gährung.

Garküche.

Swed. gårkoek.
Holl. gaarkeuken; gooren, sauer werden; goor, sauer, verdorben (wie Milch); guur, streng, unfreundlich; guurheid, Strenge.

gärben.

Ang.S. gearwian, gearwigean, bereiten; gearw, gearow, gearuw, fertig, bereitet; gearwung, Bereitung; gearwa, Kleid.
Swed. gaerfva.
Dan. garve.

Gärber.

Swed. gaerfvare.
Dan. garver.

Gärberei.
Swed. gaerfveri.
Dan. garverie, garvning.

kerben, einschneiden.
Ang.g. cearfan, ceorfan.
Engl. to carve, verschneiden.
Holl. kerven.
Nied.S. karven.
Swed. karfva.
Dan. karve.
Swed. karfstock, Kerbholz, (Stock); karfning, das Einkerben, Einschneiden.
Engl. carving, das Schneiden, Verschneiden.
Holl. kerf, kerving, Kerbe; kerver, der etwas schneidet.

Garbe.
Alt D. garba.
Holl. garf, garve, gerf, gerve, geruwe.
Swed. kaerfve.
fr. gerbe.
bret. kerbe. (*Adg.*)
Holl. garven, die Garben einbringen.

gestern. (als etwas vollendetes). S. auch Jahr.
Alt D. gestar, gestre, gesteren, gesteron.
Alt G. gistra dagis, morgen (vermuthlich eine Begriffsverwechslung).
Ang. S. gistra, gystrandaeg, gestrandaeg, girstandaeg, georstandaeg, gierstandaeg, gyrstandaeg, giostordaeg, gysternlicdaeg, geosterlic, gysterlic, gestrig; aergystrandaeg, ehegestern.
Engl. yesterday,
Altengl. yester. (*Dr. Webst.*)
schott. gestreen, yestday.
Holl. gister, gisteren.
Swed. gar, igår.
Dan. gaar, igaar, gaarsdag.
Isl. gaer, igaer; igaermorgan, gestern Morgen.
Alt D. gister morgen, gestern Morgen; gister nagt, gestern Nacht.
Altengl. gesternight, gestern Nacht.

ehegestern, vorgestern.
Ang. S. aergystrandaeg.
Altengl. eergisteron.
Swed. i forigår.
lat. hesternus, here, heri.
fr. hier.
it. jeri.

gürten, umgürten.
Alt D. curtan, gurten, garten.
Alt G. gairdan, bigairdan.
Ang. S. gyrdan, begyrdan.
Engl. (to) gird.
Holl. (om)gorden.
Swed. giorda.
Dan. giorde.
Isl. girda; gierde, umzäunen, einhägen; gierde, Hecke.
norw. gaerda, umzäunen gaerde, Ackerfeld.

Gurt.
Isl. girdi, gioerd, girding.
Swed. giord.
Dan. giord.
Altengl. gird, Zone.

Gürtel.
Alt D. gurtel, gurdil, gurdel.
Alt G. gairda.
Ang. S. girdl, gyrdl, cyrtel, gerdel, gyrdel.
Engl. girdle, girth.
Swed. goerdel,
Dan. kiortel, gyrtel.
Isl. kyrtill.
Ang. S. gyrdl hring, Gürtelring; gyrd landes, Streife Landes.

Garten, Umzäunung. (S. auch Hecke.)
Alt D. gardo, garda, garto, garton.
Alt G. gard(s), Haus, Hof, Garten.
Alt S. gard, Haus.
Ang. S. geard, gierd, gyrd, gyrda, gyrde, gerd.
Engl. yard, Hof; garden; Garten.
Holl. gaarde, gaerden.
Swed. gård, Hof.
Dan. gaard, gaarden.
Isl. gard(r), Edelsitz, Schutz; gardsrett(r), Hofrecht; gardariki, Rußland.
Alt G. midjungard(s), Erdkreis. (wohl eher das Land der Mitte?)
Ang. S. middangeard.
Swed. mediegård, Vaterland, (in einem schwedischen Volkslied. (S. *Grimm*, 2r, p. 469); konungsgård, Königsschloß.
Alt D. liodgarda, Familienherd, Haus.
Alt G. anagard(s), Vorhof; thiudan gard, das Reich der Völker, (S. thiod); garda waldand(s), Hausherr; in gard seinana, in seiner Wohnung. (Luc. 5, 25.)

Weingarten, Weinberg, Wingert.
Ang. S. wingeard.
Engl. vineyard.
Swed. vingård.
Dan. viingaard.
Isl. vingard(r).
Swed. traegård, Baumgarten; diurgård, Thiergarten.

Gärtner.
Alt D. gartari, garter, Gärtner, Aufseher.
Engl. gardner.
Swed. traegårdsmaestare.
Dan. gartner.
Isl. gardmadr, gardvoerdr.
Holl. gardiaan, Aufseher über Ruderknechte, Klosterquardian.
fr. jardinier, Gärtner; garder, bewachen, schützen; garde, Bewachung, Schutz; guerite, Schilderhaus.
Alt G. garda, Hürde, Stall; gairda, Landstrich, Zone.

Digitized by Google

gr. chortos, Garten, Hort.
lat. hort(us).
hisp. jardin, gardini.
fr. jardin.
it. giardino.
wall. garth, gardd, Hof.
arm. jard, gardd. *(Dr. Webst.)*
russ. gorod.
poln. grod, ogrod.
Daher die Städte Novogorod, (früher Nougarden). In Deutschland noch Stutgardt; im Elsaß Mömpel-gard (*fr.* Montbeillard); an der Donau Bel-grad; in Oberitalien der See: lago di garda. Auch die Höfe und Landhütten in den Gebirgen Norwegens, werden noch gaard genannt.

Gerte, Ruthe.
Ang.S. geard, gyrd, gierd, gerd.
Holl. garde.

Gardine. (S. auch Vorhang).
Holl. gordyn.
Engl. curtain.
Swed. gardin.
Dan. gardin.
fr. courtine.
hisp. cortina.
it. cortina.

Kirche.
Alt D. chirihha, chirichu, (in der Schweiz chilche).
S.ng.S. circ, cyrc, ciric, cyric, circe, cirica.
Engl. church, in Schottland und Nordengland kirk.
Nied. S. karke.
Holl. kerk.
Swed. kyrka.
Dan. kirke.
Isl. kyrkia.
gr. churiachon, Tempel. *(Dr. Webst.)*
pers. chargah. *(Trip.)*

Kirchhof.
Engl. churchyard.
Swed. hyrkogård.
Dan. kirkegaard.
Isl. kyrkiugard(r).

Kirchenbuch, (Gesangbuch, Gebetbuch).
Ang.S. cyricboc.
schott. kirkbok.
Holl. kerkboek.
Swed. kyrkobok.
Dan. kirkebog.
Isl. kyrkiubok; kyrkiufé, Kirchengut, (Vieh).

Kirchenfriede.
Isl. kyrkiufred(r).
Ang.S. cyric frith.
Swed. kyrkofrid.
Dan. kirkefrid.

Kirchen(ge)sang.
Swed. kyrkosång.
Dan. kirkesang.
Isl. kyrkiusaung(r).
Holl. kerkgesang.
Ang.S. cyricsang, cyricsong; cyricweard, cyrceweard, cyrceweard, Kirchenwärter, (Aufseher); cyrichada, Orden, geistliche Würde; cyricean ealdor, Kirchenältester; cyricena stale, Kirchen(dieb)stahl, Raub; cyriclic, kirchlich.

Kerker.
Alt D. karkari.
Alt G. karkara.
Ang.S. carcaeru.
wall. carcar.
lat. carcer.
hisp. carcel.
Engl. to incarcerate, einkerkern.

Kork.
Engl. cork.
Swed. kork.
Dan. kork.

Rinde.
fr. ecorce.
russ. korka.
hisp. corcho.
lat. quercus, Eiche; cortex, Rinde.

Korb, (S. auch Mahne).
Alt D. chorb, korb.
Holl. korf.
Swed. korg.
Dan. kurv.
Isl. karfa, koerf.
fr. corbeille.
lat. corbis.
it. corba.

Körper.
lat. corpus.
it. corpo.
fr. corps.
wall. corph.
Swed. krop.
Dan. krop.
Isl. kropp(r).

Kerbel.
Ang.S. cerfelle, cerfille.
Engl. chervil.
Holl. kervel.
Swed. koerfvel.
Dan. kioervel.
Isl. kerflll.
lat. cerefolium.
fr. cerfeuil.

Karpfe, (Fisch).
Ang.S. carp.
Engl. carp.
Holl. karper.
Swed. karp.
Dan. karpe.
fr. carpe.
russ. karp.
hisp. carpa.
it. carpione.

Gier, Begierde.
Alt D. gir, ger; giri, Geiz.
Alt G. geirnei; faihugairnei, Gier nach Vieh, Geiz.
Ang.S. girnesse.
Alt S. giri; fehogiri, Geiz.
Isl. girni, girnd; fégirni, Geiz; girnileg(r), verlangend, wünschenswerth.
Holl. begeerte, begeering; gierigheid, Geiz, Habsucht; gierigaard, Geizhals; gierwolf, Währwolf; gierzwaluwe, Reinschwalbe.
Swed. begaer.
Dan. begiaer, begiaering.

gern, gerne.
Alt D. geren, kern, gerno; reht kern, recht gern, willig; hruom kern, ruhmgierig.
Alt G. gairn(s), lüstern.
Ang.S. georn, gern, begierig; lofgeorn, lobgierig; geornlic, geornfull, fleißig, andächtig; geornfull-

ilized by Google

nesse, geornfulnys, geornung, Fleiß, Andacht.
Ang. S. gyrning, Wunſch, Verlangen. (*Lye.*)
Altengl. yearning, Wunſch, Verlangen. (*Lye.*)
Holl. geerne, gaerne, garen, gerne, willig, mit Luſt.
Swed. gerna, gerne.
Dan. giaerne, gerne.
Isl. godgiarn, gutwillig; fégiarn, viehgierig, geizig.

begehren, wünschen, verlangen.
Alt D. kernan, gernan.
Alt G. gairnjan.
Ang. S. geornian, gyrnan, giernan; giornon, betteln.
Altengl. to yearn, yern. (*Dr. Webst.*)
Isl. girna.
Swed. begaera.
Dan. begiaere.
Holl. begeeren.
Ang. S. ne girn thu thines neahstan wifes, nicht begehre du deines Nächſten Weib(es).

Geyerfalk, Gerfalk.
it. girifalco.
Engl. gerfalcon, jerkin.
Holl. giervalk.

gierig.
Alt D. gratag.
Alt G. gredag(s); gredon, hungern, heißverlangen.
Alt S. gradag.
Ang. S. graedig, gredig.
Engl. greedy.
Holl. gierig, greetig, gratig.
Swed. girig.
Dan. gierrig, giaerig.
Isl. giarn, ágiarn, (ágiarn iſt hier vielleicht mit ungern verwechſelt); ágirnd, Gier.
Swed. girighet, Gier, Geiz.
Dan. gierrighed, Gier, Geiz.
Holl. greetigheid, gratigheid, graagheid, große Begierde; graag, hungrig, begierig.
Ang. S. graedignesse, gredignesse.
Engl. greedyness.

Kerl, (S. auch Herr, Hahn u. Mann).
Alt D. karl, charal, Mann, Ehemann, wackerer Burſche.
Ang. S. carl, ciorl, ceorl, chorl, gyrle, girle, calla, Mann, Ehemann, Landmann; carlman, braver, tapfrer, raſcher Mann.
Isl. karlmadr, braver, tapfrer, raſcher Mann.
Holl. karel, Kerl, Burſche, Karl; karel de groote, Karl der Große.
Engl. churl, Landmann.
schott. carle, Landmann.
Swed. karl.
Dan. karl.
Isl. karl, kall; karlmannleg(r), männlich, tapfer; karlmannastolar, Mannsſtühle in der Kirche; karlmanna skali, Männer-Schlafſtube; karlkyn, männliches Geſchlecht.
Swed. karlaktig, männlich; karlar, (*plur.*) junge Männer, (im edeln Sinne); karlhierta, männlicher Muth; en brav karl, ein braver Kerl; en rask karl, ein raſcher, flinker Kerl; dalkarl, Mann aus dem Thale, (der Thalkerl, Brave aus dem Thale); dalkulla, Frau aus dem Thale; gåskarl, Gänſerich.
Ang. S. carlcat, Kater; carl fugol, Männchen (von Vögeln); husceorl, Hausknecht; ceorla cynge, Volkskönig; ceorlfolc, Bauern; londes ceorl, Landbauer; ealdan ceorlas, die Aelteſten des Volks; ceorl boren, als Bauer geboren, (rusticus), ceorlisc, cirlisc; cierlisc, ceorlic, bäuriſch, dem Landmann eigenthümlich; eorl and ceorl, Edler und Bauer. (*plur.*) eorlas and ceorlas.)
Ang. S. ceorlian, heirathen (*Serenius* Engl. et Swed. Dict. 1757, p. 5).
Engl. girl, Mädchen (im edeln Sinne).
Isl. karlinna, Mädchen, Weib, Männinn.

Kerl, Mann.
wall. carl.
it. carlona.

Landmann, Ackerbauer.
lat. agricola.
fr. agricole.
lat. accola, Nachbar, Bewohner; incola, Einwohner; incolo, bewohnen; colonus, Feldbauer; coeli-cola, Himmelsbewohner. (S. auch galen, Her-cul(es), Caligula etc.)

Mann, Held.
poln. krol.
türk. kral, kiral.
ung. kiraly.
serb. kral.
poln. kroel, König.
Isl. iarl, Edler, Graf.
Ang. S. eorl, heorl, Edler, Graf, Herzog, Held.
Engl. earl [47]), Graf.

47) Für earl ſagen die Schweden und Isländer noch jetzt jarl, ſo wie ſie auch aeta, eſſen, jaeta, ausſprechen ꝛc. Im Ruſſiſchen wird ebenfalls häufig zu Anfang eines Wortes e wie j ausgeſprochen.

Grafenthum, Grafenwürde, Grafſchaft.
Ang. S. eorldom.
Engl. earldom.
Isl. iarlsdom(r).
Ang. S. eorllic, eorlisc, heldenmäßig; calla, Mann; hilde calla, Krieger, Kriegsheld.

Kern.
Alt D. cherne.

Digitized by Google

Ang. S. cyrnl, cyrnel, cirnel.
Engl. kernel.
Holl. kern, karn, kaarn.
Swed. kaerna.
Dan. kiaern.
lat. gran(us), granum.
hisp. grano.
it. grano.
fr. grain, Korn; cerneau.
gr. garnon.
hebr. geren.
bret. ascorn *(Adg.)*
lat. granosus, körnig voll Körner.
Swed. noetkaerna, Nußkern; mandelkaerna, Mandelkern.
wall. cwaren, Korn, Eichel. (S. auch Mühle.)

Butter stossen, quetschen.
Swed. kaerna.
Dan. kiaerne.
Isl. kirna.
Holl. kaarnen, karnen, kernen.
Swed. kaernstaf, Butterstab, stock

Butterfass, Butter.
Swed. kaerna.
Isl. kiarni.

Buttermilch.
Swed. kaernmioelk.
Dan. kiaernemelk.
Holl. kaarnemelk, kernemelk, karmelk.

KORN, Weizen, Getreide.
Alt D. chorn, korn.
Alt G. kaurn, kaurno.
Alt S. corn, curni.
Ang. S. corn.
Engl. corn.
Holl. koren, koorn.
Swed. korn.
Dan. korn.
Isl. korn.
Alt G. kaurno sinapis, Senftkorn.
Ang. S. cornhus, Kornboden, Scheuer.

Kornwurm.
Ang. S. cornwurma.
Holl. korenworm.
Swed. kornorm.
Isl. kornorm(r); kornsad, kornsaedi, Kornsaat.

Kornland.
.. cornland.
Holl. korenland.
Swed. kornland.
Dan. kornland.
Isl. kornland.

Kornacker, Kornfeld.
Isl. kornakr.
Ang. S. cornfield.
Holl. korenveld, korenakker.
Swed. kornäker.
Dan. kornager.

Kornmarkt.
Engl. cornmarket.
Holl. korenmarkt.

Kornmühle.
Engl. cornmill.
Holl. korenmoolen.
Swed. saltkorn, Salzkorn; sandkorn, Sandkorn; koerna, körnen.

Karrn. (S. auch Wagen.)
Alt D. karr, karren.
Ang. S. craet, crat.
Engl. cart, car.
Holl. kar, karre.
Swed. kaerra.
Dan. karre.
Isl. kerra.
norw. kare, kjaerre.
lat. carrus, currus.
böhm. kara.
poln. kara.
hisp. carro.
port. carro.
russ. karet.
bret. carr, car.
wall. carr, car.
irl. cairt, carra, car.
arm. garr.
fr. char, chariot, charette; carosse, Kutsche.
Swed. koera, fahren, laufen; koera af, abfahren.
Engl. (to) carry, fahren, tragen.
wall. gyru, forttreiben, stoßen, treiben..
lat. curro, laufen.
fr. courir, laufen.
Engl. (to hurry, eilen. (S. vorher.)
lat. gero, tragen, führen, Träger; egero, herausführen; scurra, Springer, Spaßmacher.
fr. charier, fahren, wegfahren.

Kärner, Kärcher.
Holl. karman, karreman.
Swed. åkare.
Engl. carman, carter; cartway, Fahrweg; carthorse, Karrnpferd.
Ang. S. craetehors, Karrnpferd.
Swed. koersel, Fuhre.
Holl. karresmeer, Karrenschmiere, Wagenschmiere; karrewey, karwei, kraawey, Frohnarbeit; karweyen, Frohndienste thun.
Swed. kaera, vor Gericht klagen.

Garn.
Alt D. garno.
Ang. S. gearn.
Engl. yarn, yearn.
Holl. garen, gaaren.
Swed. garn.
Dan. garn.
Isl. garn; garnvinda, Garnwinde, Haspel.

Fischgarn.
Swed. fiskargarn.
Dan. fiskegarn.

Kirsche, Kirschbeere.
Alt D. chriesi, kyrsi, kerse.
Ang. S. ciris, cyrs, cyrse.
Engl. cherry.
Holl. kers, kerse.
Swed. koersbaer, kersbaer.
Dan. kirsebaer.
Isl. krisiber.
lat. cerasus.
hisp. cereza.
fr. cerise.

Kirschbaum.
Holl. kerseboom.
Swed. koersbaerstrae.
Ang. S. cyrstreow.
Engl. cherrytree.

Kerze.
Alt D. cherz; cherztal, Leuchter *(Kunisch*, p. 393).
Holl. kaars, kaers, keers; kaarsmeer, Talg.

kurz.
Alt D. churz, kurt.

Ang.S. cort, sceort, scyrt.
Engl. short.
Holl. kort.
Swed. kårt, kort.
Dan. kort.
Isl. kort(r).
lat. curt(us).
pers. churit.
it. curto.
bret. cord.
fr. court.

kürzen.
Ang.S. scyrtan.
Engl. (to) shorten.
Holl. korten.
Swed. (af) korta.
Dan. korte.
Isl. korta.

kürzlich.
Ang.S. scortlice.
Engl. shortly.
Swed. korteligen.

zu kurz kommen.
Engl. (to) come too short.
Swed. komma till korta.
Dan. komme til kort.

Kürze.
Ang.S. scortnysse, sceortnysse.
Engl. shortness.
Holl. kortheid.
Swed. korthet.
Dan. korthed.

Verkürznng.
Holl. korting, Abkürzung; inkorting, Schmälerung, Verkürzung.
Swed. foerkortning.
Holl. kortbrostig, engbrüſtig.

Kurzweil.
Alt D. churzwile, Kurzweil, Zeitvertreib (*Kunisch*, p. 393).
Holl. kortswyl, korswil.
Swed. kortvillighet.
(S. auch Schürze.)

KLAGEN.
Alt D. klagon, clagen.
Holl. klaagen, klagen.
Swed. klaga.
Dan. klage.
Isl. klaga.
Swed. åklaga. anklagen.

Klage.
Alt D. klaga, klagd.
Holl. klaaging, klagte, klagt.
Swed. klagan.
Dan. klage.
Isl. klaga, klagan, kloegun.
Swed. åklagan, Anklage.

Klaggedicht.
Holl. klagedicht.
Swed. klagedigt.
Dan. klagedigt.

Klagelied.
Holl. klagelied.

kläglich.
Holl. klaglyk.
Swed. klaglig.
Dan. klagelig.

Kläger.
Isl. klagari.
Holl. klaager, Wehklager; klaagster, Klagweib (bei Leichen).
Swed. åklaga, Ankläger; foera klaga, Klage führen.

Klaue.
Alt D. chlauuo, klao.
Ang.S. clea, claw, clawu.
Engl. claw.
Holl. klaauw, klauw.
Swed. klo.
Dan. klo.
Isl. klo; klódyr, Klauenthier, Raubthier.
Holl. klauwen, einkrallen.
Ang.S. clawian.
Engl. to claw.
Holl. klauwhamer, Hammer, der auf der einen Seite gegabelt iſt.
Ang.S. clofen, cleofed, geſpalten.
Engl. cloven, geſpalten.

Klippe.
Ang.S. clif, clyf, cliof, cleof.
Engl. cliff.
wall. clip.
Holl. klip, klif.
Swed. klippa.
Dan. klippe.
Isl. klif, kleyfi.
lat. clivus; clavus, Nagel.

Kluft.
Swed. klyfta.
Dan. kloeft.
Isl. kloft, Kluft, Gabel.
norw. kluft, Strohgabel, Heugabel.
Holl. klieve, kloove, klove, kloof, Kluft, Riß, Spalte; kluft, Haufe, Vorrath; kluwen, klouwen, Knäul.

klippen, spalten, beſchneiden.
Alt D. chliuban.
Ang.S. clypan, clifan, cleofan, cleafan, cliofian, ſpalten, kleben.
Engl. to cleave; ſpalten; to clip, beſchneiden.
Holl. klieven, klooven.
Swed. klippa.
Dan. klippe.
Holl. kloover, Holzhacker, Spalter; klooving, das Holzhacken.

klippig, voll Klippen.
Holl. klippig, klipagtig.
Swed. klippig.
Dan. klipped.
Ang.S. clifig.
Engl. cliffy.
Isl. klipping, das Beſchneiden; klipitoeng, Kneipzange.

klopfen.
Alt D. clophan, clobon.
Swed. klappa.
Dan. klappe.
Holl. kloppen; klopping, das Klopfen; klop, klap, Schlag, Geplauder.
norw. klip, klaps, Schlag, Prügel; klippe, klapse, ſchlagen, prügeln.
Swed. klappa med haenderna, in die Hände klatſchen.

Klapper.
Swed. klapp.
Holl. klapper, klep; kleppel, Mühlenklapper.
Swed. qvarnklapp, Mühlenklapper.
Holl. klappering, das

Klappern; klapwaaker, klapperman, Nachtwächter mit Klapper (Raſſel); klapaart, Schwätzer; klapagtig, ſchwatzhaft.

klappern.
Holl. klapperen, klepperen.
Swed. klappra.
Dan. klapre.
lat. (s)clopus, Schall.

klappen.
Ang.S. clappan.
Engl. to clap.
Holl. klappen.
Swed. klappen.
Dan. klappe.
Isl. klappa.
fr. clapper; clabauder, bellen; glapir, kläffen.
russ. kleplyu (*Dr. Webst.*)

Klepper, kleines Pferd.
Holl. klepper.
Isl. klepphest(r).
Holl. kleppen, an die Glocke ſchlagen, ſtürmen.

Klüppel, Prügel. (S. auch Keule.)
Engl. club.
wall. clopa.
Holl. kluppel, klippel.
Swed. klabb, klubba.
Dan. klubbe.
Holl. kluppelen, prügeln.
lat. gleba, Erdſcholle; glebosus, klumpig; glus, Leim; glubo, ſchälen.

kleben.
Alt D. chleben, kleban.
Ang.S. cleofan, clyfan, cliofian, clyfian.
Engl. to cleave.
Holl. kleeven.
Swed. klibba.
Dan. klaebe.

klebrig.
Swed. klibbig.
Dan. klaebrig.
Holl. kleevig, kleeverig, kleevagtig, kleefagtig; kleeving, Anklebung; klit, klitte, Klette.

Kloss.
Holl. kluit; kloot, Ball, Kugel; kluitig, kluitagtig, holpericht, uneben.
Engl. clod, Erdkloß.
Holl. kloet, Schiffer-ſtange.

Kleister.
Swed. klister.
Dan. klister.
Isl. klistr.

Lette, Lehm, Thon.
Holl. klei.
Engl. clay.

Klee.
Ang.S. claefer(wyrt).
Engl. clover.
Holl. klaver.
Swed. kloefver.
Dan. kloever.
Holl. klaverweide, Weide, wo viel Klee wächſt.

Klumpe.
Swed. klump, klimp.
Dan. klump.
Isl. klumb(r), Klumpen, Kugel; klumba, Keule.
Engl. clump, lump.
wall. clamp.
Dan. u. Swed. jordklump, Erdklumpe, Erdkloß.

klumpig.
Swed. klumpig.
Dan. klumped, klimped.
Engl. clumpy.

klemmen, einzwängen, drücken.
Ang.S. claemian.
Engl. (to) clamp.
Holl. klemmen.
Swed. klaemma, krama.
Dan. klemme.
Isl. klemma.
wall. clymu, feſt binden. (S. auch Leim.)

Klammer. (S. auch Krampf.)
Ang.S. clam, clamm, clom, clomm.
Engl. clamp.
Holl. klamp; klampen, klammern, heften; klemhaak, Klammhacken.
Swed. krampa.

die Klemme.
Holl. klem.
Swed. klaemma, klaemning.
Dan. klemme.
Isl. klemma.
Holl. klem.

in der Klemme.
Swed. i klaemman.
Dan. i klemme.
Holl. in de klem.

klimmen, klettern.
Alt D. chlinnen (*Kunisch*, p. 393; ſoll wohl heißen chlimmen?)
Ang.S. climan, climban.
Engl. to climb.
Holl. klimmen; kliming, das Klettern; klimmer, Kletterer; klimop, Epheu; klimboonen, Stangenbohnen.
Ang.S. climand, klimmend.
gr. klimax, Leiter, Stufe.
Swed. klaettra, klettern.

KLEID.
Alt D. chlaid, claid.
Ang.S. clath, clatha, clad, claedh.
Engl. cloth, Kleid, Tuch.
schott. claith.
Holl. kleed.
Swed. klaed.
Dan. klaed.
Isl. klaedi.
gr. chlide.

Kleidung.
Engl. clothing.
schott. claithing.
Holl. kleeding.
Swed. klaedning, klaednad.
Dan. klaedning.
Isl. klaednad(r).
Engl. woolen cloth, wollen Tuch; linnen cloth, Leinwand.

Kleidertracht.
Isl. klaedadraegt.
Swed. klaededragt.
Dan. klaededragt.

Kleiderkiste.
Holl. kleerkist, kast.
Swed. klaedekista.
Dan. klaedekiste.
Isl. klaedakista.

Digitized by Google

Kleiderbürste.
Swed. klaedeborste.
Dan. klaedeboerste.
Isl. klaedabursti.
Holl. kleerborstel.
Engl. clothbrush.

kleiden.
Alt D. chlaiden.
Ang. S. cladan.
Engl. to clothe.
Holl. kleeden.
Swed. klaeda.
Dan. klaede.
Isl. klaeda.

(ge)kleidet.
Ang. S. claded, gecladed.
Engl. clothed.
bret. cled, bedeckt.
Swed. klaedd.
Holl. kleedet.

KLEIN. (S. auch lein, lützel, jung.)
Alt D. chlein, clein, clain.
Ang. S. hlaene. mager.
Engl. lean, mager.
Altengl. ling, klein, jung.
Alt G. klah(s).
Holl. kleen, klein.
Swed. klen.
norw. klen, klein, ſchwach, arm; kleinlaeg, ſchwächlich, kränklich.
gr. litos, einfach.
Swed. klensmed, Kleinſchmidt; klentrogen, kleingläubig.
Holl. kleinagten, gering achten; kleinagting, Geringachtung; kleinagtighed, Geringheit.

kleinmüthig.
Holl. kleinmoedig.
Swed. klenmodig.
Dan. kleinmodig.
Isl. litilmotleg(r).
Alt D. luzilmuate.

Kleinod.
Holl. kleinood, kleinoodie.
Swed. klenod.
Dan. klenodie.

klingen.
Alt D. clingen, chlenchen.
Holl. klinken.
Swed. klinga.
Dan. klinge.
Isl. klingia.
Engl. to clink.

schallen, klingen.
gr. klaggein.
lat. clango.
gr. chlazein, klazein, klatſchen; glazein, ausklatſchen, ausſchwätzen.
fr. claquer, klatſchen.
Holl. klakken, kletsen, kletzen, klatſchen; klateren, kletteren, praſſeln, raſſeln.
Isl. klaka, klingen, tönen, ſchreien; klak, Vogelſchrei.
Ang. S. glengan, zieren; glencg, Zierde; glaenge, glaength, Ruhm, Pomp; glig, Freude, Muſik; gligeraeft, Muſik; gligman, Muſiker.
Engl. glee, Freude.

Klang.
Swed. klang.
Dan. klang.
Holl. klank.
Alt D. chlanc, chlanch.
gr. chlagga.
lat. clangor.

Glocke.
Ang. S. clugga, clucga.
Engl. clock.
Holl. klok.
Swed. kläka.
Dan. klokke.
Isl. klucka.
fr. cloche.
wall. cloc.
irl. clog.
arm. chloch, clech (*Dr. Webst.*)

Glockengeläut.
Isl. klucknahliod.
Swed. klockljud.
Dan. klokkelyd.
Engl. what is the clock, was iſt die Glocke (Uhr).

glucken, ſchluchzen.
Ang. S. cloccan.
Holl. klokken; klokhen, Gluckhenne.
lat. glocio, glucken.

Klinge, Säbelklinge.
Swed. klinga.
Dan. klinge.
Holl. kling.

Klinke, Thürklinke.
Swed. klinka.
Dan. klinke.
Holl. klink.
Engl. to clench, clinch, mit der Hand zuſammenpacken, drücken.

klug.
Ang. S. gleaw, klug, flüſſig.
Holl. kloek, klug, wacker, herzhaft; kloekelyk (*adv.*)
Alt D. glau, clau; claulicho (*adv.*)
Swed. klok.
Dan. klog.
Isl. klok(r); klokleg(r) (*adv.*)
Holl. kloekzinnig, ſinnreich; kloekzinnigheid, Witz; kloekmoedig, kloekhartig, herzhaft; kloekhartigheid, Herzhaftigkeit.

Klugheit.
Ang. S. gleawscipe, gleawmodnesse.
Swed. klokhet.
Dan. kloghed, klogskab.
Isl. klokindi, klokskap(r), klokleiki.
Holl. kloekheid, Muth, Tapferkeit; kloekert, kloekaart, geſchickter Menſch.

klar, hell.
Alt D. chlar, ſchön.
Holl. klaar.
Engl. clear.
Swed. klar.
Dan. klar.
Isl. klar, glaer.
lat. clar(us), hell, berühmt.
hisp. claro.
port. claro.
fr. clair.
wall. claer.
irl. glor.
it. chiaro.
Holl. klaarblykend, hellſcheinend; klaarlyk, klaaragtig (*adv.*)
Engl. clearly (*adv.*)

Klarheit.
Alt D. chlarheit, Schönheit (*Kunisch*, p. 393).

Digitized by Google

Engl. clearness.
Holl. klaarheid.
Swed. klarhet.
Dan. klarhed.
lat. clarit(as), Helle, Ruhm.

klären, hell machen.
lat. acclaro.
fr. eclairer.
Isl. klara.

Ruhm.
lat. gloria.
Engl. glory.
fr. gloire.
irl. gloir.
Holl. glorie; glooren, erröthen. (S. weiter unten.)

Eyweiss, Gallerte.
wall. eglur.
fr. glaire.
Engl. glair.

Leim.
russ. klei.
Engl. glue.
fr. glu.
irl. gliu.

Glas.
Isl. gler, glas.
Ang. S. glaere, Bernstein; glaes, glas, Glas.
Engl. glass.
Alt D. glas.
Swed. glas.
Dan. glas.
norw. glis, Glanz; glas, Fenster; glir, Fröhlichkeit.
Isl. glerflaska, Glasflasche; glergluggi, Glasfenster; glersmidr, glarmeistari, Glaser.

Glas(ge)fäss.
Ang. S. glaesfact.
Swed. glaskaeril.
Dan. glaskar.
Isl. glasker.

gleisen, glänzen. (S. auch Licht und Lenz.)
Ang. S. glisnian.
irl. lasaim (*Dr. Webst.*)
gr. glausein.

scheinen.
norw. glise.
Swed. lysa.
Dan. glise.
Isl. glossa, leuchten, strahlen; glaesa, glätten, poliren; glasahringing, Gläsergeklingel; glaesi madr, stattlicher Mann; glaesi, Glanz; glaesileg(r), glänzend; glis, Schminke, falscher Glanz; glisleg(r), gleißend; glisleg ord, gleißnerisches Wort.
lat. glaesum, glastum.
fr. glace, Eis, Spiegel.
Ang. S. glaesen, gläsern.
Holl. glaaze, gläsern; gleis, glasirt, glänzend.

GLANZ.
Alt D. glanz, klanz, gelanz, glass, gliss, glest, gliz, glast.
Engl. glance, Schimmer.
Holl. glans, Glanz.
Swed. glans.
Dan. glands.
Isl. glans, glansi, glampi.
Ang. S. glaem, gleam, Lichtstrahl.
Engl. to gleam, glimpse, schimmern.
irl., laom, Flamme; leam, Sprung.
wall. llam, Sprung (*Dr. Webst.*)

glänzen.
Alt D. glesten, glänzen; glanze, glänzend (*Kunisch*, p. 398.)
Swed. glaensa.
Dan. glandse, glindse.
Isl. glansa, glampa; glensa, scherzen.
Engl. to gloss, glänzend machen, erhellen, auslegen.

glänzend.
Swed. glaensande.
Dan. glinsende.
Isl. glansandi.
Holl. glansig, glanzig.

glitzern.
Alt G. glithmunjan.
Engl. glister, to glitter, glare.
Alt D. glizzan, glizen, glaren.
Swed. glittra.
norw. glittre.
Dan. glise, glimre.
Isl. glita, glitra.
Holl. glinsteren; glinsterwurm, Glühwurm; glimmen, schimmern, scheinen; glimmende koolen, glühende Kohlen.
Engl. glittering, das Klitzern, Geklitzer.
Ang. S. glomung, glommung, Dämmerung; morgen and aefen glommung, Morgen- und Abenddämmerung.

glühen.
Alt D. glouen, cluon, glun.
Ang. S glowan.
Engl. to glow.
Holl. gloeien.
Swed. gloa.
Dan. gloe.
Isl. gloa, glia, glühen, scheinen, funkeln.
norw. gloe.
Ang. S. glew, hell, heiter.

glühend.
Holl. gloeiend, gloedig.
Engl. glowing.
Swed. gloedande.
Dan. gloend.
Isl. gloandi.
Swed. gloedning, das Glühen; gloedningshetta, Glühhitze; gloedande jern, glühend Eisen; gloeda, glühend machen.
norw. glotaang, Feuerzange, Schmidtzange.

Glut.
Alt D. cluot, gluat, kluoth, Gluth, Eifer.
Ang. S. gled.
wall. glo
corn. glou } (*Dr. Webst.*)
Holl. gloed.
Swed. gloed.
Dan. gloed.
Isl. glód.
Holl. minnegloed, Liebesgluth; hellegloed, Höllengluth.

glutheiss.
Isl. glodheit(r).
Swed. gloedhet.
Dan. glohed.

glatt, eben.
Swed. glatt.

Holl. glad; gladys, Glatteis; gladheid, Glätte.
Swed. gladhed, Glätte.
froh, munter. (S. auch Lied.)
Swed. glad.
Dan. glad.
Isl. glad(r).
Ang. S. glad, glaed.
Engl. glad.
lat. laet(us).
Freude.
lat. laetatio.
Ang. S. glaedscip, glaedmodness.
Engl. gladness, Frohsinn.
Freude, Jauchzen.
Swed. glaedje, glaedighet.
Dan. glaede.
Isl. gledi, gladning, gladlyndi; gledileg(r), froh (*adv.*); gledia, glediaz, sich freuen.
Swed. glaedias, sich freuen.
gleiten, glitschen.
Ang. S. glidan.
Engl. (to) glide (spr. glaid).
Alt D. giliten.
Holl. glyden, glyen.
Swed. glida.
Dan. glide.
fr. glisser.
Holl. glybaan, Glitschbahn, Eisbahn.
Alt D. gilidan, leiten, reisen.
KNIE. (S. auch neigen.)
Alt D. chnio, kniu, chneu, knio.
Alt G. kniu, kniw.
Alt S. kneo.
Ang. S. cneow, cneou, cnyow.
Engl. knee.
Holl. knie.
Swed. knae.
Dan. knae.
Isl. kne, hnie.
norw. kna, knio.
sanscr. janu.
gr. gonu, gone.
lat. genu.
fr. genou.
Ang. S. cneowung, das Knieen; cneo, Erzeugung, Geburt, Geschlecht; cneomagas, cneowmaegas, Verwandte; cneowewede, cneowade, verschwägert, erzeugt; cnosl, Verwandtschaft, Geburt, Nachkommen.
Geschlecht, Art, Verwandtschaft. (S. vorher Kind.)
lat. genus.
Engl. kin.
Alt G. knu, knui.
Kniefall, Fussfall.
Engl. kneefall.
Swed. knaefall.
Dan. knaefald.
Isl. knefall.
knien.
Engl. (to) kneel.
fr. agenouiller.
Alt D. kneuuan (*Otfd.*)
Alt G. knussjan.
Holl. knielen.
Swed. knaeboeja.
Dan. knaele.
Isl. hniga, niedersinken, neigen; hnickia, krumm biegen, knicken.
knicken.
Swed. kneeka, knaeka.
Dan. knekke, knikke.
Holl. knakken; knak, Knach, Bruch; knikking, Knick, Nick, Wink; knikkebeenen, wackeln, wackelnd gehen.
Swed. knaka, krachen; knaeckebroed, Knackbrod, hartes dünnes Brod.
Knöchel.
Ang. S. cnucl, cnucle, cnoll.
Engl. knuckle.
Swed. knoge, knoel.
Dan. knokle, knokke, knogle.
Holl. knokkel, kneukel; knok, Knochen; kneukelhuis, Beinhaus.
wall. cnuc, Knöchel; Band.
Swed. fotknoel, Fussknöchel.
Holl. knol, Rübe.
mit dem Fingerknöchel klopfen.
wall. cnociaw.
Ang. S. cnucian.
Engl. (to) knock.
wall. cnuciaw, zusammenheften, binden.
Knabe. (S. auch Bube.)
Ang. S. cnapa, cnafa, cnafe, Knabe, Knappe, Vertrauter.
Engl. knave, Schelm, Schurke.
Holl. knaap, knape.
norw. knab, junger Knecht, kleines Pferd; knape, vornehmer Mann.
Ang. S. cnaepling, geonga cnapa, junger Knabe, Knappe. (Daher Edelknabe, Schildknappe, Bergknappe ꝛc.)
mittellat. chnapina, Magd (*Adg.*)
hisp. ganapa, Lastträger (*Adg.*) S. auch Ge-nosse, ge-not.
Alt D. chnecht. (chneht bedeutete ein junger Freier, später ein Unfreier. Phil. Gesch. des Angels. Rechts, p. 110).
Ang. S. cneoht, cniht, Jüngling, Knabe, Diener; cnihtcild, Knabe; cnihthad, Knabenthum; leorning cnith, lernender Knabe, Schüler.
irl. cniocht, Knecht (*Dr. Webst.*)
Engl. knight, Ritter (Kriegsknecht); knighthood, Ritterstand; knight errant, irrender Ritter.
Swed. knekt.
Dan. knegt.
Holl. knegt; knegtje, kleiner Knecht, Junge; knegtschap, Knechtschaft, Dienstbarkeit; knegtsch, knegtagtig, knechtisch.
knapp, eng, kurz, genau.
Swed. knapp.
Dan. knap; knapt, (*adv*)
Isl. knapp(r).
Holl. knap, knappe, knapp, hurtig; knap-

Digitized by Google

handig, behendig; knapzak, Brodsack, Bettelsack.

Knopf.
Swed. knapp.
Dan. knap
Ang. S. cnaep.
Engl. knob, knop, knap
Holl. knoop, knop, Knopf, Knospe; knop van een degen, Degenknopf; knoopig, knotig; knevel, Knebel; knevelen, knebeln, binden; knevelery, Betrügerei; knibbelen, zanken.

knöpfen.
Swed. knaeppa.
Dan. knappe.
Holl. knoopen; knooping, das Knöpfen.

Knote.
Holl. knot,
Ang.S. cnotta, cnut.
Engl. knot.
Swed. knut.
Isl. hnut(r).
poln. knod.
lat. nodus.
it. nodo.
fr. noeud.

knotig.
Engl. knotty.
Swed. knutig.

knüpfen, stricken.
Ang.S. cnittan.
Engl. to knit. (sprich hnit.)
Isl. hnyta, flechten; hnyting, das Flechten.

kneten.
Ang.S. cnedan, cnaedan, gnidan.
Engl. (to) knead.
Holl. kneeden.
Swed. knaeda.
Dan. knede.
Holl. kneeding, das Kneten.
Engl. kneading, das Kneten.

kneipen, kneifen.
Alt D. kneifen, schneiden.
Swed. knipa.
Dan. knibe.
Holl. knypen.
wall. cneiviaw, beschneiden. (*Dr. Wbst.*)
Swed. det kniper mig, das kneipt mich.
Dan. det kniber mig, das kneipt mich.
Holl. knyper, knyptang, Kneipzange.

Kneip, Messer.
Alt D. kneip, kneif.
Ang.S. cnif, cnife.
Engl. knife. (spr. hnaif)
Holl. knyf.
Swed. knif.
Dan. kniv.
Isl. knif(r), hnif(r); kneif, hneif, großer Angelhaken.
norw. nif.
bret. chanif.
fr. canif, Federmesser; couteau, Messer.
Engl. to cut, schneiden.
poln. gnyp, Messer.
böhm. kneyp, Messer.
Isl. hnifasmid(r), Messerschmidt.

knurren.
Swed. knorra.
Dan. knurre.
Isl. knurra.
Holl. knorren.
Isl. knurr, Geknurr, Gemurmel; gnista, knistern; gnist, gnistr, gnistran, das Knistern.
Swed. gnistra, knastra, knistern; gnistrande, das Knistern.

Kraft. (S. auch Arche.)
Alt D. chraft, kraft, kreft.
Alt S. craft.
Ang.S. craeft, cereft, Kunst.
Engl. craft, Kunst, Macht, Schiff. [47])

47) In der Vorzeit ruhte die Hauptmacht u. Stärke der nordischen Volksstamme in ihren Schiffen, daher man noch im engl. unter large craft, große Schiffe, und unter small craft, kleine Schiffe, versteht. (S. auch Arche u. Streitkräfte.)

Holl. kragt.
Swed. kraft.
Dan. kraft.
Isl. krapt(r).
wall. crev, cryv.
Isl. krapta, vermögen, Kraft besitzen; kraef(r), stark, rasch.
Swed. laga kraft, Gesetzeskraft.
Ang. S. thelcraeft, Redekunst; staef craeft, Schreibkunst; sing craeft, Singkunst; rim craeft, getel craeft, Dichtkunst, Reimkunst, Zählkunst; laece craeft, Heilkunst; eorth craeft, Erdmeßkunst, Geometrie; craeftwyrc, Kunstwerk; uncraeft, Ungeschicklichkeit, Unerfahrenheit; craefta, craeftca, craeftiga, Künstler, Verfertiger, Erfinder, Urheber.
Engl. priestcraeft, Priesterlist, Priestermacht.

Kraftsuppe, Kraftbrühe, Trank.
Isl. kraptsupa.
Swed. kraftsoppa.
Dan. kraftsuppe.

kräftig.
Alt D. kreftig.
Swed. kraftig.
Dan. kraftig.
Holl. kragtig; kragtigheid, (*adv.*)
Angl. S. craeftig, craeftlic, künstlich.
Engl. crafty, listig, verschmitzt; craftily, (*adv.*); craftiness, Verschlagenheit.

kraftlos.
Alt D. chraftelos.
Holl. kragteloos.
Swed. kraftloes.
Dan. kraftloes, kraftesloes.
Isl. kraptalaus.
Ang.S. craeftleas, uncraeftig, unerfahren, ungeschickt, schuldlos.
Holl. met kragt, muthig, herzhaft; kragtdaadig, wirksam, kräftig; kraagtdaadigheid, Kraft, Thätigkeit.

Graf. (S. auch roof und scherif.)
Alt D. grave, greve, kravo, gerefe, ref, reve.

Digitized by

Vorsteher, Aufseher, Verwalter.
Ang.S. gerefa, refa.
Engl. reeve, reave.
Holl. graaf, graave, grave; de graaven van Holland, die Grafen von Holland.

Richter, Vorgesetzter.
Swed. grefve, grefva.
Dan. greve, graeve.
Isl. greifi,
Ang.S. maergerefa, berühmter Graf, Markgraf; palantgerefa, Pfalzgraf; scyre gerefa, Landrichter.
Engl. sheriff, Landrichter. (cherif, sherif signifie noble musulman ou prince arabe. Dict. etymol. de Roquefort. 1 vol. p. 153.)
Ang.S. portgerefe, Vorsteher, Hauptmann über ein Hafen; tungerefa, Vorsteher oder Hauptmann über 10 Krieger oder Wohnungen; gerefland, zinsbares Land.
Engl. portreeve, portreave, Hafen-Aufseher; (noch an der Südküste von England im Gebrauche).

Burggraf.
Swed. borggrefve.
Holl. burggraave.
Engl. boroughreeve, Richter, Vorgesetzter über einen Burgflecken.

Landgraf.
Swed. landgrefve.

Gräfinn.
Alt D. graevinne. (*Kunisch*, p. 358.)
Holl. graavinne, graavin.
Swed. grefinna.
Dan. graevinde.

Grafschaft.
Ang. S. gerefscipe, Bezirk eines gerefen,
Alt D. grafsceffi.
Swed. grefskap.
Dan. grevskab.
Isl. greifadaemi, Grafenthum.

Schreiber.
gr. grapheus.
fr. greffier.
Holl. griffier.
Nach Stengel (Gesch. des preuß. Staats) hießen bei den alten Preußen und auf der Insel Rügen, die Priester, Gesetzgeber u. obersten Richter griven. In Cölln bedeutet (nach Adelg.) Graf und Schöppen noch so viel als Richter und Schöppen. Im Mittelalter gab es Pfalzgrafen, Markgrafen, Reichsgrafen, Salzgrafen, Holzgrafen, Rügegrafen ꝛc.

Griffel.
Alt D. kriphil.
Holl. grift; griffel, Griffel, Reis.
Altengl. graft.
Swed. griffel.
Dan. griffel.
Holl. griffen, griffelen. pfropfen.
gr. graphium, grapfeion, Griffel; graphein, schreiben, eingraben.

in Kupfer stechen, eingraben. (S. a. ritzen)
fr. graver.
Engl. to engrave.
Alt D. greft(s), gagreft(s), geschriebener Befehl, Verordnung.
Isl. gropp, Dichter, starker Mann.

greifen.
Alt D. greipon, griphen.
Alt G. greipan, gripan.
Ang. S. gripan, griopan.
Engl. (to) gripe, (spr. graip).
bret. crabana. (*Adg.*)
wall. crapeaw.
Holl. grypen.
Swed. gripa.
Dan. gribe.
Isl. greipa.
it. grippare, grappare.
fr. gripper.

(hand)greiflich.
Isl. greipileg(r).
Swed. handgriplig.
Holl. gripagtig, alles gern greifend, mit beiden Händen zugreifend.

Greif, (Vogel).
Isl. gripfugl.
Swed. grip.
Dan. grib, grif.
Holl. grypvogel, Räuber, (von Thieren und Menschen).
lat. gryphus.
it. grifone.
fr. griffon.

Griff, Handhabe.
Ang. S. gripe, Handvoll.
Holl. greep, griep.
Swed. grep.
Dan. greeb.
Isl. greip.
fr. griffe, Griff, Klaue; agraffe, Haken.
norw. grepe, gripe, eine Handvoll.
Ang. S. gripnesse, gripennis, Gefangenschaft, Verderbniß.
Alt G. reffan, strafen. (*Ihre.*)

graben.
Alt D. graban, graben.
Alt. G. graban, usgraban, ausgraben; ufgraban, aufgraben, nachgraben.
Ang. S. grafan.
Altengl. to grub, grave.
irl. grafaim. (*Webst.*)
wall. criviaw. (*Webst.*)
Holl. graaven, graven.
Swed. grafva.
Dan. grave.
Isl. grafa, graben, begraben, ausgraben.
Engl. to (s)crape, pflügen, aufkratzen. (*Dr. Webst.*)

heischen, begehren.
Engl. to crave.
Ang. S. crafian.
Swed. kraefva.
Dan. kraeve.
Isl. krefia.

Forderung, Heischung.
Isl. krafa.
Engl. craving.
Swed. kraefvande.
lat. gravo, beschweren,

drücken; gravis, ſchwer. (S. auch grob)

Grab, Grube, Gruft.
Alt D. grap, krap, grab.
Alt G. groba, graba.
Alt S. graf.
Ang. S. graf, graef, graep, cruft, croft.
Engl. grave, Grab; croft, undercroft, Gruft in einer Kirche.
Holl. graf, graaf, groeve, graef, grave.
Swed. graf, grufva, grop.
Dan. grav, groeft; grube, Erzgrube.
Isl. graf, groef, groeft(r).
Swed. kritgrop, Kreidegrube.
Alt D. gruoba, cruopa, Grube.
poln. grob, gruba.
russ. grob.
hisp. grabo.
gr. und *lat.* crypta, Gruft, verborgener Gang.
lat. scrobs. (*Webst.*)
Holl. graft, gragt, gracht, Waſſergraben, Kanal.

Grabstein.
Altengl. gravestone.
Holl. grafsteen.
Swed. grafsten.
Dan. gravsten.
Isl. grafsteinn.

Grabschrift.
Holl. grafschrift.
Swed. grafskrift,
Dan. gravskrift,
Isl. grafskrift.

Grabstätte.
Holl. grafstede, grafstée.
Swed. grafstaelle.

Grabhügel.
Swed. grafhoeg.

Grab(ge)sang.
Altengl. gravesong.
Holl. grafzang; groefbidder, Leichenbitter; groefyzer, graveryzer, graaf, Grabſcheit(eiſen), Spaten.
Ang. S. graefsaex, Lanzette, Meſſer zum Eingraben, Einſchneiden.

das Graben,
Holl. graaving.
Swed. graefvande.
Dan. gravning.
Isl. grafning(r).

Gräber, Todtengräber.
Holl. graaver.
Swed. graefvare.
Dan. graver.
Isl. grafari.
Ang. S. graefer, grafere, Bildhauer.
Engl. engraver, Kupferſtecher.
fr. graveur, Kupferſtecher.

grob. (S. auch plump u. ſchwer.)
Swed. grof.
Dan. grov; grovt, groveligen. (*adv.*)
Isl. grof(r).
schott. groff.
norw. krop, ſtolz, hochmüthig, aufgeblaſen; saeg kroppe, ſich brüſten.
poln. gruby. grob. (*Adg.*)
Holl. grof, grove; groflyk, (*Adg.*); grofgeld, hart Geld; grofvee, Hornvieh; grofsmit, Grobſchmidt, Hufſchmidt, Waffenſchmidt; grofheid, Grobheit.

Kropf, (aufgeblaſener, aufgeſchwollener Hals).
Ang. S. crop, croppa.
Engl. crop.
Holl. krop.
Swed. kraefva.
Dan. krop.
Isl. krof.
bret. croppa. (*Adg.*)

Krabbe, (Meerkrebs)
Alt D. krapp.
Ang. S. crabba.
Engl. crab.
Holl. krab, krabbe, kreeft.
Swed. krabba, kraefta.
Dan. krabbe.
Isl. krabbi.
gr. carabus.
lat. carabus; scarabeus, Käfer, (Krieche).
fr. crabbe; ecrevisse, Flußkrebs.
Engl. crawfish, Flußkrebs.

kriechen.
Alt D. chriechen, chruchen.
Ang. S. creopan, crypan.
Engl. to creep, crawl.
schott. crowl.
Holl. kruipen.
Swed. krypa, kråla, kraela.
Dan. krybe, kravle.
Isl. kriala, kriechen, ſich langſam fortbewegen.
wall. crepian, cropian.
bret. cropian.
Nieder S. (c)rupen, (daher auch vielleicht Raupe.)
Ang. S. creopende cyn, kriechende Thiere, (Reptilien); creopere, Schlange, (Krieche); creopung, das Kriechen.
Engl. creeping, das Kriechen.
Holl. kruipend, kriechend; kruiphol, Loch, Höhle.
norw. krabbe, krabſen, kratzen.
Holl. krabben, krabſen, kratzen; krabbing, das Kratzen; krabbelen, kritzeln; krabbelig, kritzlicht; krabbeling, Gekritzel; grabbel, grabbeling, das Grabbeln; grabbalen, grappeln, herumgreifen.
Engl. to grapple, grappeln, herumgreifen; grabble, crapple.

Krippe.
Alt D. krypha, (*Otfd.*) chripho. (*Ntkr.*)
Ang. S. crybb, crybbe.
Engl. crib.
Holl. krib, kribbe, kreb.
Swed. krubba.
Dan. krybbe.
it. greppia.

Krüppel.
Alt D. chroppel. (*Kunisch*, p. 393,)
Ang. S. crypel, cryppel.
Engl. cripple.

wall. crupl.
Nieder S. kroepel.
Holl. kreupel.
Isl. krypill, krypling(r).
Dan. kroebling, krypling.
Swed. krympling.
Holl. krepel, kreupel, lahm, hinkend; kreupelheid, das Hinken.
Engl. to cripple, durchlöchern.

krumm.
Alt D. crumb, krumb.
Ang. S. crumb, crump.
Engl. crump, crooked.
Holl. krom, kromagtig.
Swed. krum, krokug, kroeckt.
Dan. krum, kroget, kroged; krumt. (*adv.*)
norw. kruket, krokelaeg.
Isl. krokott(r).
wall. crwm, crom.
irl. crom.
bret. crom.
wend. (Krain) hrom. (*Adg.*)
norw. krokheit, Krummheit.
Dan. kroghed, Krummheit.
Holl. kromheid, kromming, Krümmung, Biegung.
Swed. kroekning, Krümmung, Biegung; krokbent, krummbeinig; krokhals, Krummhals.
Holl. kromhals, Krummhals; kromhout, Krummholz; kromweg, krummer Weg; krommen, krümmen.
norw. kruke, biegen; saeg kruke, sich biegen.

Krücke.
Alt D. kruke.
Ang. S. crice, crycce.
Engl. crutch.
Holl. kruk.
Swed. krycka.
Dan. krykke.
it. gruccia.

auf Krücken gehen.
Holl. op krukken gaan.
Engl. (to) go on crutches.
Swed. gâ pa krycka.
Dan. gaae paa krykker.

Krug.
Alt D. kruag.
Alt G. krugg. (*Webst.*)
Ang. S. crog, crocca; waeter crog, Wasserkrug.
altfries. crocha. (*Adg.*)
Holl. kruik, Krug, Urne.
Swed. kruk, kruka.
Dan. krukke, krog, kro.
Isl. krucka; krok(r), kraki, Haken.
fr. croc. crochet; cruche, Krug.
Altengl. crook, Steinflasche, etwas Krummes.

Haken.
Engl. crook.
wall. crwcca, crwc.
russ. kryg, okrug, Kreis. (*Webst.*)
Engl. crag, steiler Fels.
wall. schott. u. *irl.* craig, steiler Fels.
Engl. craggy, steil, klippicht.

Krug, (Wirthshaus).
Holl. kroeg.
Swed. krog.
Dan. krohuus.

Wirth.
Swed. kroegare.
Holl. kroeger, kroeghouder, kroegwaard; kroegen, zechen, in die Schenke gehen.

(Brod)Krumme.
Alt D. krume.
Ang. S. cruma.
Engl. crum, crumb.
Nied. S. kroeme.
Holl. kruim.
Isl. krumma, kremming(r), eine Handvoll.
Holl. kruimelen, krümmeln; kruimelig, krümmlig; kruimel, Krümmel.

Krampf.
Ang. S. hramma. (*Dr. Webst.*)
Engl. cramp.
fr. crampe.
poln. kram.
Holl. kramp.
Swed. kramp.
Dan. kramp.
Isl. kroem, krami, Zusammenziehung, Druck.

zusammenziehen, pressen.
Swed. krama.
Isl. kremia.
Holl. krimpen.
Engl. (to) cramp.
fr. cramper.

gepresst.
Engl. cramped.
Isl. kraminn.

krampfig.
Holl. krampig.
Swed. krampaktig.
Holl. krammen, mit Haken befestigen; kram, kramme, eiserner Haken, Klammer; krimping, das Zusammenziehen; kraaming, krammbevalling, Niederkunft, Geburtswehen; kraamen, niederkommen, gebähren; kraambed, Wochenbett; kraamkamer, Wochenstube; kraamkind, Säugling, Neugeborenes; kraamvrouw, Wöchnerinn; kraamheer, Vater des neugeborenen Kindes.

Grimm.
Isl. grimd, grimleiki, Grimm, Grausamkeit.
Swed. grymhet.
Dan. grumhed.
Ang. S. gram, gramscipe, Wuth, Zorn, Beleidigung; grimnesse, nysse, Grausamkeit, Härte.
russ. u. *poln.* grom, Donner.
böhm. hrom, Donner.
Engl. grimness, Grimmigkeit, Scheußlichkeit, fürchterliches Gesicht.

grimmig.
Swed. grym.
Dan. grim, grum; grumt. (*adv.*)
Isl. gram(r), grimm(r),

Digitized by Google

grimleg(r), grimmudug(r), wild, grimmig; gramr, Held, (wohl eher Grimmiger?).
Ang.S. grim, grimm, grom, gram, wüthend, zornig, hart, ſtreng, bitter; grimlice, grimlic, gramlice, wüthend, zornig
Engl. grim, grimmig, häßlich; grimly. (*adv*)
Alt D. grimmeg.
Holl. grimmig, grimmigheid, Zorn; gram, jähzornig, böſe, unwillig; grammoedig, grammelyk. (*adv.*)

ergrimmen.
Ang.S. grimman, erbittern, erzürnen.
Altengl. (to) grim.
wall. gremiaw, vor Zorn knirſchen.
Holl. grimmen, grimmig ſeyn, vor Wuth heulen; grimming, das Brüllen des Löwen; een grimmende leeuw, ein grimmiger Löwe; grimlachen, gezwungen lachen

Gram, (S. auch Harm).
Swed. gram.
Dan. gram.
Holl. kerming, Wehklage; kermen, wehklagen.
Swed. sig graema, ſich grämen.

Kram, Kramhandel.
Swed. u. Dan. kramhandel.
Holl. kramhandel.
Alt D. krempel; Handel mit Kleinigkeiten, (daher krempeln, krempler, auskramen, Auskramer.
Holl. kraameren, im Kleinen verkaufen.
Isl. kram, Kram, Kramwaare.

Krämerei.
Holl. kraamery.
Swed. kraemeri.
Alt D. chramen, kaufen. (*Kunisch*, p. 383.)

Krambude.
Swed. u. Dan. krambod.
Isl. krambud.
Holl. kraam, kram.
Alt D. crame. (*Schsp.*)
böhm. u. poln. kram.
gr. grema. (*Trip.*)

Krämer.
Holl. kraamer, kramer
Swed. kraemare.
Dan. kraemer.
Isl. kramari.
slav. kramar.

Krammetsvogel.
Isl. kramsfugl.
Swed. kramsfågel.
Dan. kramsfugl.

krähen. (S. auch schreien)
Alt D. krahen.
Holl. kraaien, kraayen.
Ang.S. crawan.
Engl. to crow.
it. crocciare.
fr. croasser.
hisp. croaxare.
lat. crocio.
Alt G. hrukjan; hruk, das Krähen; hruk hanin(s), Hahnenruf.
Holl. kryschen, kryschen, kryssen, krysten, ſchreien, kreiſchen.
Engl. to cry (ſpr. crai).
fr. crier.
wall. criaw.
hisp. gritar.
it. gridare.
Holl. krysseching, Geſchrei, Gekreiſch; krieken, pfeifen, krachen; kriek, Grille, Heimchen.
fr. cri-cri, Grille, Heimchen.
slav. skreschu, Geſchrei.

grunzen.
Ang.S. grunan.
Engl. (to) grunt.
Swed. grymta.
Dan. grynte.
fr. grogner, gronder, zanken, knurren; grincer, knirſchen.
Engl. to groan, krächzen; groaning, das Krächzen, Grunzen.
gr. gruzein.

grinzen.
Holl. grynzen, lachen; grynzing, das Krinzen; grins, Larve, Maske.
Ang.S. grynian.
Engl. to grin.

greinen.
Holl. grynen.
Ang.S. graedan.
Alt G. greitan.
wall. grydiaw.
it. gridare.
hisp. gritar.
Isl. grata.
Swed. gråta, grina.
Dan. graede.
Holl. grynbek, Plärrhals; gryn, grynzaard, Murrkopf; grynig, mürriſch, grämlich; kreunen, klagen, ſeufzen, ſich grämen.

Krähe.
Alt D. kra, krae, krey, rak.
Ang.S. crawe, crowe, craw, hroc, hrooc.
Engl. crow, rook.
Holl. kraai, kraay.
Swed. kråka.
Dan. krage, raage, roga.
Isl. krak(r), kraka; illvidris kråka, Sturmpfeifer, Sturmvogel, Unwetter-Verkündiger.
irl. grag. (*Dr. Webst.*)
gr. croax.
lat. cornix; corvus, Rabe graeculus, graculus.
Isl. grey, greyhund(r), kleiner Hund, Kläffer; grer, Held; gridur, Rieſinn.

Krieg.
Alt D. shrieg.
Holl. kryg. (S. auch ur u. oorlog.)
Swed. krig.
Dan. krieg.

kriegen, fangen, erhalten.
Holl. krygen.
Swed. kriga.
Dan. kriege.
Holl. krygelig, hartnäckig, ſtörriſch.
Swed. krigisk, kriegeriſch.

Kriegsheer.
Holl. krygsheir.
Swed. krigshaer.
Dan. krigshaer.

Kriegsvolk
Holl. krygsvolk.

Swed. krigsfolk.
Dan. krigsfolk.

Kriegsheld.
Holl. krygsheld.
Swed. krigshielte.
Dan. krigsheldt.

Kriegsmann, Krieger.
Holl. krygsman, kryger.
Swed. krigsman, krigare.
Dan. krigsmand.

Kriegsrath.
Holl. krygsraad.
Swed. krigsråd.

Kriegsdienst.
Swed. krigstienst.
Dan. krigstienest.

Kriegsrecht.
Swed. krigsraett.
Holl. krygsverbond, Kriegsbündniß.

in den Krieg gehen.
Holl. in den kryg gaan.
Swed. gå i krig.
Dan. gaae i krig.

krachen.
Holl. kraaken.
Engl. (to) crack.
fr. craquer.
it. crocare.
wall. rhecaw.
port. rachar.
hisp. rajar.
fr. craquelin, Bretzel, hartgebackener Kuchen in Form eines Doppelrings.
Holl. kraakeling, Bretzel, hartgebackener Kuchen in Form eines Doppelrings.

das Krachen.
Engl. cracking.
Holl. kraaking; krak, Krach, Bruch.
Engl. crack, Krach, Bruch.

Kragen.
Swed. krage.
Isl. kragi.
Dan. krave.
Holl. kraag.
Engl. crag, Genick.

grau.
Alt D. gra, graw, gro.
Ang.S. graeg.
Engl. grey, gray.
Holl. grauw, graauw, grys, gryze.
Swed. grå.
Dan. graa.
Isl. gra(r).
irl. gré.
fr. gris.
it. grigio.

graue Haare, graues Haar.
Engl. grey hair.
Holl. graauwe hairen; gryze haair.
Swed. grå hår.
Dan. graa haar.
Holl. gryzen, grau werden, alt werden; gryzebard, grauer Bart; gryzaart, Graukopf, Greis; gryzigheid, Alter.

graue Gans, Schneegans, wilde Gans.
Ang.S. graeg gos.
Isl. grá giaes; grá dyr, Wolf; graddi, griddi; Stier; gradung(r), junger Stier; gradfé, männliches Vieh.
norw. graadjur, Rennthier; graastein, Felsen. Bergklippe; graaig, gierig.
Alt D. grat, scharfe Spitze.
Holl. graat, Bein, Fischgräth; ruggegraat, Rückgrath; graatig, voll Fischgräten, grätig.
(Gratthier heißt in der Schweiz die kleine Berggemse die auf den unzugänglichsten Felsen haußt.)

GROSS.
Alt D. groz.
Alt S. grôt.
Ang.S. great.
Engl. great.
Holl. groot, groß, hoch; grootelyk, höchlich.

dick.
lat. crassus.
fr. gros.
it. grosso.
port. grosso.
hisp. grueso.
lat. grandis, groß, bejahrt.

Grösse.
Ang.S. greatnes, nesse
Engl. greatness.
Holl. grootheid, grootte, Größe, Pracht; groothartig, großherzig; groothartigheid, Großherzigkeit; grootmogende, großmögend, vielvermögend; grootmond, Großmaul; grootmoeder, grootje, Großmutter; grootvader, Großvater; groothertog, Großherzog; groots, stolz, trotzig, hochmüthig; grootsheid, Stolz, Trotz; graauw, Pöbel.

Haufen, Menge.
Isl. krú.
Ang.S. cruth, cread.
Engl. croud, crowd.
Im Island., Schwed. u. Danischen hat das Wort stor die Bedeutung von groß, z. B.
Isl. stor borinn, hochgeboren, von hoher Geburt; stor fé, viel Geld; storvaxinn, hochgewachsen; storlega, viel; storleiki, staerd, Größe; stor virki, große That; storyrdi, hohe Worte, Schimpfworte, herausfordernde Worte; stor sinni, wilder Muth, Hochmuth; storlaeti, Hochmuth; storlynd(r), prächtig, zornig; stormenska, Pracht, Gastfreiheit; stormannleg(r), fürstlich, prächtig; stormenni, Adliche, vornehme Leute; stor fisk(r), großer Fisch, Wallfisch; stor regn, Platzregen; stor straum, heftige, große Meeresfluth, Strom.

gross werden, wachsen, grünen, blühen.
Alt. D. gruan.
Ang. S. graetian, growan, greowan.
Engl. to grow.
wall. crotiaw, crythu, groß werden, aufschwellen.
lat. cresco.
fr. croitre; crois, wachse.
Holl. groeyen, groejen.
Swed. gro.
Dan. groe.
Isl. groa; groinn, wachsend.
Engl. growing, wachsend.

Wachsthum.
Ang. S. grownesse, Wachsthum, Munterkeit, Frische.
Engl. growth.

Digitized by Google

Holl. groei.
Dan. groede.
Isl. gruandi.
norw. groeda, Jahrwuchs, jährl. Feldertrag.
Holl. groeizaam, fruchtbar, wachsend.

Gruss, Begrüssung, als den Sinn u. Wunsch des Wachsthums, Gedeihens, mit sich führend. (S. auch Heil.)
Alt D. cruoz, gruoz.
Holl. groet, groetenis.
Ang. S. greting, gretung, gretan.
Engl. greeting.
Ang. S. gretan sendan, Gruß senden; gretende, grüßend.

grüssen.
Ang. S. gretan, grettan.
Engl. (to) greet.
Holl. groeten.
Alt S. grôtan.
Ang. S. grith, Friede, Vertrag; grithian, beruhigen, Friede machen. (pacificare.)

Gras. (S. auch Rasen.)
Alt D. gras, cras, kras.
Alt G. gras.
Ang. S. graes, gaers, gers, gears.
Engl. grass.
Holl. gras.
Swed. graes.
Dan. graes.
Isl. gras.
gr. grastis.
port. graos, Gemüs, Kraut.
lat. gramen.
Holl. geers, gierst, Hirse; geerstebry, Hirsenbrei; gars, gerst, geerste, Gerste.
Ang. S. gerst, Gerste.
Engl. grist, Korn, Mehl.
Ang. S. gorst (rubus), gorstbeam.
Holl. garstekern, gerstekoorn, Gerstenkorn; garstegort, Gerstengrütze; garstenbrood, Gerstenbrod.

Grashüpfer.
Ang. S. graeshoppa, gaershopp.
Engl. grasshopper.
Swed. graeshoppa.
Dan. graeshoppe.
Isl. grashoppa.

Kresse.
Ang. S. caerse, cressan.
Engl. cress, cresses.
Holl. kers, kerse, kors.
Swed. krasse.
Dan. karse.
fr. cresson.
it. crescione.

Brunnenkresse.
Holl. bronkerse, waterkers.
Engl. watercresses.
Holl. tuinkers, Gartenkresse, Zaunkresse.

grasgrün.
Alt D. grasgruan.
Ang. S. graesgroen, gaersgrene.
Engl. grassgreen.
Holl. grasgroen.
Swed. graesgroen.
Dan. graesgroen.
Isl. grasgraenn, grasgroenn.

Grasgarten, Grasanger.
Isl. grasgard(r).

Grashalm.
Swed. graeshalm; graesvaext, Graswuchs, Heuerndte; graesrik, grasreich.
Holl. graazig, graasagtig, grasreich; graasmaayen, mähen; graasmaayer, Mäher, Schnitter.

grasen, weiden.
Holl. graazen.
Ang. S. grasian.
Engl. to graze, grazier, Viehhändler, Viehmäster.
gr. grastizein, grasen.
russ. grezu, grizu, beißen, nagen.

ins Gras beissen,
Swed. bita i graeset.
Dan. bide i graesset.

Kraut.
Alt D. chrut, krut.
Alt S. crud.
Holl. kruid.
Swed. krydda, Kraut, Gemürz; hungern aer den besta krydda, Hunger ist der beste Koch.
Holl. kruiden, würzen.
fr. carotte, Rübe.

Grütze.
Alt D. grieze, krieze.
Ang. S. greot, gryt, grytta.
Engl. gryt, grit, gruel.
schott. groats.
Holl. grutte, gort, gorte.
Swed. groet, gryt, gryn.
Dan. groed.
norw. graut.
Ang. S. thu scealt greot etan thine lifdagas, du sollst Grütze essen deine Lebtage.
Holl. gruttemeel, gortemeel, Grützemehl; gruttekoeken, Kuchen von Grützemehl; grut, das Kleinste, Ausschuß; gruis, Gries, kleine Stücke, Sand; gruizig, gruizagtig, steinig; gruizen, zermalmen.
Isl. griot, Kies, Steine; griotvegg(r), Steinweg; grytt(r), steinig; griona graut(r).
Dan. groed af gryn.

krausen, kräuseln.
Holl. kroezen, krullen
Swed. krusa.
Dan. kruse, kroelle.
Isl. krusa, krulla; krus, kraus.
Holl. kroes, kraus, verwirrt; kroes hair, krauses Haar.
Swed. krusig, krusad.
Dan. krused.

Gekrös, Eingeweide.
Holl. kroost.
Swed. kroese, krås.
Dan. kroes.
Swed. kruskål, Krauskohl.

Kreide.
Holl. kryt.
Swed. krita.
Dan. kridt, kride.
Isl. krit.
lat. creta.

mit Kreide schreiben, zeichnen.
Isl. krita.

Digitized by Google

Swed. krita.
Dan. kride.
Swed. krithvit, kreideweiß.

Kreuz.
Alt D. cruce, creiz, cruice.
Ang. S. cruce.
Engl. cross.
Holl. cruys, kruis.
Swed. kors.
Dan. kors.
Isl. kross.
norw. kross.
wall. croes.
lat. crux.
pers. crusc. (*Trip.*)
it. croce.
hisp. u. *port.* cruz.
fr. croix.
böhm. kriz.
slav. crest.

Kreuzweg.
Holl. kruisweg.
Engl. crossway.
Swed. korswaeg.

kreuzigen.
Holl. kruisigen.
Swed. kryssa, korsa.
Isl. kross festa, ans Kreuz (be)festigen.

Christus.
Alt D. christ.
Engl. christ.
Holl. kerst.
Swed. kristus.
Dan. kristus.
Isl. krist(r).

taufen, zum Christen machen.
Isl. kristna.
Swed. kristna.
Holl. kersten.
Engl. to christen.
Ang. S. cristnian.

Christenthum.
Ang. S. cristendom; cristenandom.
Engl. christendom.
Swed. kristendom.
Ang. S. cristen, cristenfolc, cristenmen, Chriſten; cristesboc, Evangelium; cristlic, chriſtlich.
Holl. kersnagt, Chriſtnacht, Weihnachten; kersdag, Chriſttag.

Kruste, Rinde.
Alt D. krusta.
Holl. korst.
Engl. crust.
lat. crusta.
it. crosta.
wall. crest.
altfr. crouste.
neufr. croûte.
lat. crustula, kleine Rinde, Grind.
Holl. korstig, korstagtig, kruſtig; korstigheid, Härte, Rinde.

kratzen.
Holl. krassen, kratzen.
Swed. kratsa.
Dan. kradse.
Isl. krassa.
Engl. to (s)cratch, grate.
fr. gratter.

das Kratzen.
Holl. krassing.
Swed. kratsning.

grass, grässlich.
Ang. S. grislic, grisenlic.
Engl. grisly.
Swed. graeselig.
Dan. graeselig, graeseligen. (*adv.*)
Isl. gresleg(r), gressileg(r).

grün.
Alt D. gruon, gruan.
Ang. S. groen, gren, grene.
Engl. green, (ſpr. grin).
Holl. groen.
Swed. groen.
Dan. groen.
Isl. groenn, graenn.

das Grüne.
Holl. groen, groente, das Grüne, (Laub, Gras, Kraut).
Swed. det groena.
Dan. det groenne.
Engl. the green, der Grasplatz; greennes, das Grüne.
Ang. S. grennes, das Grüne.

grünen, wachsen, grün werden.
Holl. groenen.
Swed. groenska.

grasgrün. (S. vorher Gras)
Engl. greenhouse, Gewächshaus; greenman, Kräutermann, Händler.
Holl. groenman, Kräutermann, Händler.

Kräuterweib.
Holl. groenwyf.
Engl. greenwife.
Swed. groenmänglerska.

Gränze, Grenze.
Holl. grens, (*plur.* grenzen).
Swed. graens.
Dan. graendse.
Isl. grend, Grenze, Nähe.
norw. grans, ſchmales, kleines Stück.
slav. krein.
poln. granica.
böhm. hranice, (daher Krain, Ukraine ꝛc.)
Alt G. garazna, Nachbar; razn, Haus; razda, Sprache, Mundart.
norw. graen, graenna, eine Anzahl beiſammenliegender Höfe. (*Hallager*, p. 40.)

Grenzpfahl.
Holl. grenspaal.
Swed. graensstod.

grenzen, angrenzen.
Holl. grenzen.
Swed. graensa.
Dan. graendse.

Grenzler, Nachbar.
Swed. granne.
norw. granne.
Dan. grande.
Isl. granni; grannkona, Nachbarinn, grann(r) angenehm, ausgewählt; grenni, Nachbarſchaft.
Swed. granneskap, Nachbarſchaft.
norw. grandlag, Nachbarrecht, Nachbarſchaft.

Kranz.
Swed. krans.
Dan. krands.
Isl. krans.
Holl. krans.

Krone.
Alt D. corona, corono.
Holl. kroon.
Engl. crown.
schott. croun.
Swed. krona.
Dan. krone.
Isl. krona.
lat. corona.
hisp. u. *it.* corona.

Digitized by Google

fr. couronne.
wall. coron.
irl. coroin; cruin, rund.

krönen.
Engl. (to) crown.
fr. couronner.
lat. corona, umgeben, umkränzen.
Isl. kryna.
Swed. kroena.
Dan. krone.

Kringel, Kreis. (S. auch Ring.)
AltD. kring, krink, kringel; chraiz, kraiz Kreis.
Holl. kring; kreits, Kreis, Ring.
Swed. kringla, Ring, Bretzel.
Dan. kringle.
Isl. kring(r), kringla; kringlott(r), rund, gekringelt; kringia, umringen; kringing, Zirkel, Rundung; heimskringla, Weltkreis.

Krahn(en).
Ang. S. cran, craen.
Engl. crane.
Holl. kraan, krane, Krahnen, Kranich; kraanwiel, Krahnenrad, Krahnenwelle.
Swed. kran.
Dan. krane.
wall. garan.
arm. garan.

Kranich.
gr. geranos.
lat. grus, gruis.
fr. grue.

krank. (S. auch siech.)
AltD. chranh, chranch krank, schwach.
Holl. krank.
Nieder S. krank.
Ang. S. crang, schwach, erschöpft.
Isl. krank(r); honum er krankt, er ist krank; krankdaemi, Krankheit.
Holl. krankheid, krankte, krenkte, Krankheit.
Altengl. grank, Klage; crank, etwas Krummes.
Ang. S. crangan, stöhnen, seufzen.
Holl. krankzinnig, wahnsinnig; krankzinnigheid, Wahnsinn; krankzinnighuis, Irrenhaus.

kränken, verletzen.
Holl. krenken.
Swed. kraenka.
Dan. kraenke.
Isl. krenkia.
Swed. keaenka en moe (flicka), ein Mädchen schänden, schwächen; ókraenkt, unverletzt; ófoerkraenkelig, unverletzlich.

Kränkung.
Holl. krenking, Kränkung, Schaden, Verletzung.
Isl. krenking.
Swed. kraenkande.
Dan. kraenkelse.

GRUND. (S. auch Boden.)
AltD. grunt, grund.
AltG. grund(us); afgrundith(s), Abgrund; in afgrundith, von Grund aus.
Ang. S. grund, grynd.
Engl. ground.
schott. grunn.
russ. böhm. u. poln. grunt.
Holl. grond.
Swed. grund.
Dan. grund,
Isl. grunn(r); grund, Grenze, Land; mig grunnar, das ahnet mir.

von Herzens Grund.
Isl. af hiartans grunni.
Swed. af hiertans grund.
Dan. af hiertens grund

ergründen, begründen.
Isl. grunda, nachdenken, ergründen.
Holl. gronden, gründen, begründen.
Ang. S. on saes grund, im Meeres Grund; on tham grundum, in der Tiefe.

Grundwall.
Ang. S. grundweall, grundwealla, grundwela.
Engl. groundwork.
Holl. grondvest, Grundfeste, Stütze.
Swed. grundval.
Isl. grundvoell(r), grundvallan.
Ang. S. lecgan grundweallan, den Grundwall legen.

Grundstein.
Ang. S. grundstan, grundstanas. (*plur.*)
Holl. grondsteen.
Swed. grundsten; grundpelare, Grundpfeiler.

Grundfest.
Swed. grundfast.
Dan. grundfaest.
Holl. grondvest.

grundlos.
Ang. S. grundleas.
Engl. groundless.
Holl. grondeloos.
Swed. grundloes.
Isl. grunnlaus. (botnlaus.)

gründlich.
Swed. grundlig, grundelig; grundligen. (*adv.*)
Dan. grundig.
Holl. grondig, aus dem Grunde, grundig, schlammig; grondelyk, grondelings, gründlich.
Ang. S. grundlung, grundlinga.

Gründling. (Fisch.)
Holl. grondel, grondeling.
Engl. groundling.

Quaste.
Swed. qvast.
Dan. qvast.
Isl. qvist(r), qvisl, Ast, grüner Zweig.
Holl. quast, quispel, Quast, Ast; quastig, ästig.
Swed. blomsterqvast, Blumenstrauß; qvast med fiaedrar, Federbusch.

Digitized by Google

b, p, ph, f, v.

Bauen.

Alt D. buen, buan, puan, puwen.
AltG. bauan, gabauan, wohnen.
Alt S. buen, wohnen.
Ang.S. buan, byan, bijan, bugian, gebugian, bycgan, anbauen, wohnen, bewohnen.
Engl. to built, bauen.
schott. buggan.
Holl. bouwen.

wohnen.
Swed. bo.
Dan. boe.
Isl. bua,
norw. bua, bereiten, verfertigen.
Swed. bygga, bauen. (S. auch biegen u. wohnen.)
Swed. sig bo saetta, sich ansiedeln, anbauen; han bodde, er wohnte; bergbo, bergsbo, Bergbewohner.
Dan. boesiddende, seßhaft; boskab, boeskab, Hausrath.
Isl. bú, Land; búmark, Landmarke, Eigenthumszeichen.
Holl. bouw, Bau, Landbau, Herbst; bouwhuis, Scheune für Ackergeräthschaften; bouwing, bouwery, Landbau, Aufbauung.
Ang.S. bye, bying, Wohnung; bynland, bewohntes Land; bytlian, errichten; bytling, bytlung, Gebäude; bytla, Erbauer; botl, Haus; bold, Landhaus; bol, Schlafstube.

Wohnplatz.
norw. bol.
Dan. bolig.
Isl. byli, Hütte, Haus; bonda byli, Bauernhof, Landgut; bae(r), früher by(r), Dorf, Stadt.
Swed. by, bondeby, Dorf, Bau, Gebäu; byamaen, Dorfleute.
Dan. bye, Stadt; byefolk, Stadtvolk; bondebye, Dorf; byensmaend, Schöffen, Aelteste.
Auch im nördlichen England findet man noch mehrere Städte mit der Endsylbe by, z. B. Apple-by, Wisby ib.
Holl. boedel, boedehuis, boël, boëlhuis, Erbhaus, Erbgut, Verlassenschaft; bopael, Wohnung. (S. Pfahl.)

Bude.
Engl. booth, Bude; abode, Wohnung, Aufenthalt; bower, (syr. bauer) Laube, Hütte, Stube.
Ang.S. bye, bur, Hütte.
Swed. bod, bo, Bude, kleines Haus; bo, bala, Nest sig bala, sich nisten; boning, Wohnung; bal, bol, Stamm, Rumpf, Sitz, Gut; bolag, Verein, Gesellschaft.
Dan. bod, boe; bolig, Wohnung.
Isl. bud, bu.
Holl. boede, bode.
AltG. bauain(s), Wohnung.

Haus.
wall. bod, bwth.
irl. both, boith.
böhm. bauda.
poln. buda.
russ. budka.
hebr. beth.
arab. beth. (*Dr. Wbst.*)
fr. boutique, Kramladen.
In der Auvergne bedeutet buron, Sennhütte, Käshütte. (Dict. etym. 1 vol. p. 105.)
Auch auf dem Riesengebirge in Schlesien heißen die Hütten der Gebirgsbewohner bauden (vermuthlich von dem böhmisch. bauda.)

Baumeister.
Holl. bouwmeester.
Swed. bygmaestare; bygga, bauen; sig en hytte bygga, sich eine Hütte bauen (biegen); inbyggare,

Digitized by Google

Einwohner; nybyggare, Coloniſt, Neuanſiedler; nybygge, Colonie.
Dan. bygge, bauen; bygmester, Baumeiſter.

biegen. (S. ſpäter.)
Alt G. bjugan, gabjugan.
Holl. buigen; buigzaam, buigelyk, biegſam; buiging, Biegung, Krümmung.

Bucht.
Holl. baai.
Engl. bay.
fr. baie.
hisp. bahia.
port. bahia.
it. baia.

baufällig.
Holl. bouwvallig.
Swed. bofaellig.
Dan. bygfaeldig.

beiten, warten.
Alt D. baiten, beyten, biten (*Wallraf*, p. 4 und 7). (S. auch Weide.)
Alt G. beidan.
Ang. S. bidan, abidan.
Engl. to bide, abide, warten, bleiben, ſich aufhalten.
Holl. beiden.
Swed. bida.
Dan. bie.
it. badare.
russ. vitayu (*Dr. W.*)

Bauer, Anbauer.
Alt D. buur, buhr, buára, buir, bouer, pawer; buirding, Gemeindegericht (*Wallraf*, p. 9).
Mhd. buman, Baumann, Bauer, Pächter, Löhner, Knecht.
In Schlöſſern und Pfarrhäuſern findet man noch in Baiern die Bauſtube für Geſindſtube (*Schmeller*, Wtb., p. 138).
Daher auch wohl die baemen (Böhmen): adraebae-kampen bei Ptolem etc.
Ang. S. bure, gebur, geburе, gebeore, buend, buenda, Bauer, Anſiedler, Nachbar, Gaſtfreund.
poln. gbur, Bauer.
Engl. boor.
Holl. buur, buer, buerman, boer, Bauer, Ackermann, Nachbar; bueren, gebueren, buerlieden, Nachbaren, Nachbarsleute; bouwer, bouwman, Bauer, Anbauer, Erbauer; boerin, Bäurinn; boerehut, Bauernhütte; boerenhuis, Bauernhaus; buurhuis, Nachbarhaus; buurvrouw, buurwyf, buurmeid, Bauernfrau, Weib, Mädchen, Nachbarinn; buurschip, Nachbarſchaft; buurt, Nachbarſchaft, Stadtviertel; buurmeester, Stadtviertels Hauptmann; boerentuig, Ackerzeug, Baugeräthſchaft; 't land boeren (bouwen), das Land bauen.
Ang. S. geburscipe, gebearscip, gebaerscip, Nachbarſchaft, Geſellſchaft, Verein, Dorf; beorscipe, Gaſtfreundſchaft, Geſelligkeit.
Engl. neighbour, Nachbar; neighbourship, Nachbarſchaft. (S. nahe.)
Ahd. nahgipuro, Nachbar.
Mhd. nachpaurschaft, Nachbarſchaft (im J. 1456) *Schmeller*, Wtb., p. 138.
Isl. buandi, Bauer; búi, búkarl, Nachbar; bondi, Hausvater, Haupt einer Familie; buri, grober Bauer; bur, boer Sohn (S. Geburt); buraskap(r), Bauernſchaft, Bauernart; búgard(r), Bauernhof; búa, búkona, burkona, Bäuerinn; bylifi, bondalif, baendalif, Landleben; bondabygd, das angebaute Land.
norw. busvend, Hirt, Viehwächter.
Swed. bonde, Bauer.
Dan. bonde, Bauer.
Swed. bondgård, Bauernhof.
Dan. bondegard, Bauernhof; bondekarl, Bauernknecht; bondekone, Bäuerinn.
Swed. bondefolk, Bauernvolk, Bauernleute; bondby, Bauerndorf.
Engl. bond, alles was bindet (Eid, Strick, Kette); bondage, Knechtſchaft, Leibeigenſchaft; bondman, bondsman, Leibeigener; bondmaid, bondwoman, leibeigene Magd (im Gegenſatze zur freiwillig gedungenen).
lat. vaga-bundus, herumſtreichend.
fr. vaga-bonde, Herumſtreicher, Landſtreicher.
lat. podex, Hintern, worauf man ſitzt.
In Frankfurt a. M. bo-bo).

bäurisch.
Engl. boorisch.
Holl. boersch, boeragtig, bäuriſch, barſch, plump; boersheid, boerscheid, bäuriſches Weſen, Barſchheit.
Isl. buraleg(r).

Pfahl.
Alt D. pal.
Ang. S. pal.
Engl. pole, pale.
Nied. S. paal, poele.
Holl. paal.
Swed. påle.
Dan. pael.
Isl. pall(r), Bank (?) pala, palreka, Spaten, Hacke.
wall. pawl, Pfahl.
russ. palitz, Keule, Stock.
pers. palan, Pfahl (*Trip.*); pehlu, ſtark (*Adg.* Geſch. p. 368).

gr. pfallos.
lat. palus.
it. palo.
poln. pal.
fr. pal, palis.
lat. palo, mit Pfählen befeſtigen, ſtützen; palatio, Einpfählung.
gr. polis, Stadt; metro-polis, Mutterſtadt, Hauptſtadt; (l)stam-bul, Na-polis u. a. (S. Ortsnamen); polus, viel.
poln. pole, Feld.
Holl. pal, feſt, ſteif (*adv.*): bopael, boepael, Wohnung; paalen, Pfähle, Grenzen, Schranken; paalsteen, Grenzſtein; binnen onze paalen, zwiſchen unſern Pfählen (Grenzen).
Engl. out of the pale of law, außerhalb dem Geſetze.

Bollwerk, Pfahlwerk, Verhau, Wall, Schanze.
Engl. bulwark.
Holl. bolwerk, paalwerk; bolwerken, verſchanzen.
Swed. pålverk, bålverk.
Dan. bolverk, paleverk.
fr. boulevart.
it. baluardo, balovardo.
hisp. baluarte, balvarte.

Pallaſt.
Alt D. palas (*Kunisch*, p. 402).
Ang. S. palant, palent.
Engl. pallace.
wall. palas, plas.
lat. palatium.
fr. palais.
hisp. palacio.
it. palazzo.
russ. palata.
ind. paulastia (*Trip.*)
Holl. palleis.
Swed. palats.
Dan. pallads.
Holl. palz, palatynschaap.
Engl. palatinate.
vielleicht von Pfahl u. Zaun?) pala-tine.

Pfeiler.
Engl. pillar.
wall. piler; pill, Stamm.
Nied. S. piler.
Holl. pilaar, pylaar, pilaar, pielaar.
Swed. pelare.
Dan. pillar, pille.
Isl. pilar(ur) (*plur.*), Gitter, Gitterwerk.
bret. piler.
irl. pileir.
hisp. pilar.
böhm. pilir.
poln. filar.
fr. pilier.
it. piliere, pila.
lat. pala, Spaten.

Pfeil. (S. auch Strahl.)
Alt D. pheil.
Holl. pyl, Pfeil, Bolz.
Swed. pil.
Dan. pil.
Isl. pila.
lat. pilum, Wurfſpieß, Stempel.
gr. bolis, belos.
wall. bilan, Lanze.
lat. pilus, Haar.

Bogen, Schiessbogen für Pfeile.
Holl. pylboog.
Isl. pilubogi.
Holl. pylkoker, Pfeilköcher; pylschoot, pylscheut, Pfeilſchuß; pylstaart, das dicke Ende des Pfeils; met pylen schieten, mit Pfeilen ſchießen.

Bolz(en).
Engl. bolt.
Holl. bout, Keule.
Swed. bult.
Dan. bolt.
Isl. bolti.
it. bolzone.
fr. boulon.
russ. bolt.
wall. bollt.
bret. bollt.

Beil. (S. auch Axt.)
Engl. bill, axe; bill, Schnabel.
Ang. S. bill, Sichel.
Holl. byl, bile.
Swed. bila; bill, Pflugſchaar, Eiſen; boedelsbila, Richtbeil, Schwert, Büttelsbeil.
Dan. bile.
Isl. byla, bylda, bullda; boloex, paloexi, Zimmermannsaxt, Schlachtſchwerdt.
bret. bwial, Beil.
türk. bil, Beil (*Adg.* Geſch. p. 368).
ind. beil.
gr. pelegus (*Ihre*).

Balken. S. auch Block.)
Ang. S. balc.
Engl. balk; bulk, Maſſe; bulky, groß, ſchwer.
Holl. balk.
Swed. balk (*dimin.* bielke).
Dan. biaelke.
Isl. balk(r), bialki; balksleg(r), bulkaleg(r), roh, klotzig, ſchwer.
norw. balk, bolk; balke, bulke, theilen.
poln. balca.
it. palco.
irl. balc, groß, ſtark.
wall. balc, Erhöhung, Rücken, daher das Gebirg balcan.

Ball. (S. auch Kugel.)
Engl. ball.
Holl. bal, bol.
Swed. ball, boll, bal.
Dan. bold.
Isl. boell(r).
Engl. ball.
fr. balle, boule.
russ. bal.
lat. pila; pilula, kleiner Ball, Pille.
hisp. bala, bola.
it. palla.
gr. palla.
wall pel, pellen.

Trinkschale, Kanne.
norw. bolle.
Engl. bowl.
Holl. bolster, Hülſe, Schale, Schote; bolrond, kugelrund; bollen, ſchwätzen, vor den Kopf ſchlagen (wie einem Ochſen); bollart, Schwätzer.

Schneeball.
Swed. snoeboll.
Dan. sneebold.
Engl. snowball.
Holl. baal, Ballen, groſſer Pack; wolbaal,

Wollballen; ballasten, mit Ballen beladen.

Ballast. (S. auch Last.)
Holl. ballast.
Engl. ballast.
Swed. barlast.
Dan. baglast.
Isl. barlest.
russ. ballast.
fr. lest.

poltern, lärmen.
Swed. bullra.
Holl. bulderen, balderen, poltern, toben; bulderaar, Polterer; bulagtig, buldrig, bulderig, wild, zornig; baldagtig, polternd, ungezogen, muthwillig; baldagtigheit, Unbescheidenheit, Muthwille; bellen, schellen, läuten, tönen, Glöckchen; belhamel, Leithammel (mit einer Schelle am Halse); belken, bulken, balken, blaeten, blatan, blaaten, brüllen, blöcken; bulking, das Brüllen.

Bull. (S. auch Ochse, Farr, Thier, Wallfisch und Gewalt.)
Swed. bola, boela.
Dan. bol (oxe).
Isl. bauli, boli; baula, Kuh.
norw. bull.
Holl. bul, bulle, bolle; bulhond, Bullenbeißer.
Engl. bull, bullock.
Nied. S. bulle.
bret. bwla.
wall. bwla.
böhm. wul.
poln. wol.
russ. vol.
ind. bael (*Trip.*)
irl. buile, Wuth (*Dr. Webst.*)

bellen.
Ang. S. bellan, bulgian, blaetan, bellen, blöcken.
Engl. to bellow, to bawl, to bleat.
lat. balo, belo, blöcken; balatus, das Blöcken.
fr. bouillir, bouillonner, sieden, aufbrausen.
Engl. to boil, kochen.
fr. appeller, rufen.
Holl. blaren, blären, blöcken (wie eine Kuh); blaffen, bellen (wie ein Hund).
Isl. baula, brüllen; bulla, aufbrausen, sieden; bullandi, kochend; bola, Blase, Beule.
norw. baale, lärmen.
Swed. boela, blöcken; boelande, das Blöcken, Gebrüll; boeld, bulnad, Beule, Geschwulst.
lat. bulla, Wasserblase. Buckel; bullo, bullio, Blasen werfen; bellum, Krieg.

(Ge)polter, Lärm.
Swed. buller, Lärm, Getümmel; bullersam, ungestüm; bullersamhet, ungestümes Wesen; boelia, Welle, Woge.
Dan. bulder, Gepolter.
brett. bulari, Gepolter.
pers. bala, Lärm (*Dr. Webst.*)
Engl. peal, Geläute, Lärm, Geräusch; bell, Glocke.
Ang. S. bel, bell, belle, Glocke; belhus, Glockenthurm.

kühn, wild, stark.
Swed. bålt.
Isl. balld(r), ball(r); baldinn, trotzig, ungestüm; balldstyrug(r), halsstarrig.
Holl. boud, boude.
Alt D. bold, pold, baldo, palde, balde, balt, kühn, wild, rasch.
Alt G. balth, balthaba, kühn, unerschrocken, frei.
Ang. S. bald, beald; bealdlice, baldlice (*adv.*)
Engl. bold; boldly (*adv.*)
bret. bald.
altfr. baud.
it. baldo; baldanza; Anmaßung.
Engl. boldness, Kühnheit.
Ang. S. belde, beldo, Kühnheit; unbald, feig; unbaelde, Feigheit, Furcht; baelded, belebt, rasch; bealdor, Fürst, Kühner.
Engl. the bold(ones), die Kühnen.
slav. balii, Zauberer; in der Schweiz bal, Narr.
ung. bal, närrisch, sich unsinnig geberdend.
(Im Neuhochdeutschen noch Ko-bold, Kauf-bold, Trunkenbold ꝛc.)

Pol.
gr. polos.
lat. polus.
Holl. pool.
Swed. pol.
it. polo.
hisp. polo.
fr. pole.
gr. polen, drehen.

Gürtel.
Swed. baelt.
Dan. baelte.
Ang. S. belt.
Engl. belt.
lat. balteus.

Pfuhl, Sumpf, Teich.
Alt D. phul.
Ang. S. pul, pol.
Engl. pool.
wall. pwl, pwll.
Holl. poel.
Nied. S. pohl.
Swed. poel.
Dan. poel, poele.
Isl. poll(r); pollott(r), sumpfig.

See, stehendes Wasser.
lat. palus.
gr. pelos.
arm. poal.
lat. paluster, sumpfig.

Pfühl, Bettpfühl, Polster.
Ang. S. pile, pyle, bostr, bolster, bolstar.
Engl. pillow, bolster.
Alt D. polstar, bolster.
Holl. bulster.
Swed. bolster.
Dan. bolster.

Digitized by Google

buhlen.
Swed. bola.
Dan. bole.
Holl. boleeren.

Buhler.
Swed. bolare.
Dan. bolere.
Holl. boeleerder; boelinn, Buhlinn, Buhlerinn.
norw. bele, Buhler, Freier.

Buhlschaft, Buhlerei.
Swed. boleri.
Dan. bolskab.
Holl. boelschap, boleering.

Beule.
Ang. S. bile, byle.
Altengl. bile, boil.
Holl. buil.
Swed. bula; bulig, beulig.
Dan. baule, bylde.
Holl. bol, geschwollen, aufgeblasen; bult, Geschwulst, Buckel, Bühel; bultig, bultagtig, höckerig.
Swed. bulle, ein runder Kuchen; bulla, ein erhabenes Siegel von Wachs oder Metall.
pers. pallo, Beule (*Dr. Webst.*)
wall. bal, Erhöhung, Hervorstehendes.
polln. bolak.
böhm. baulika.
fr. bosse.

Balg, Schlauch.
Alt D. palg, balk.
Alt G. balg(s); mati balg(s), Speisesack, Reisesack.
Ang. S. baelg, belg, belig, baelig, bilig, bylig, bylg, baelge, byliga.
Engl. belly, Bauch, Balg; bowels, Eingeweide.
Holl. balg, Bauch.
Swed. balg.
Dan. balg, baelg.
Isl. belg(r), Haut, Balg.
norw. belg; belgpipe, Sackpfeife, Dudelsack.
Nieder S. balg, Hülse.
bret. balg, Hülse.
wall. boly, Balg.
irl. bolg, Balg.
lat. follis; folliculus, Hülse, kleiner Beutel; bulga, Balg, lederner Sack.

Blasbalg.
Ang. S. blastbelg, blaestbelg.
(Auch bloß belg, bylig, byliga).
Engl. bellows.
Altengl. blastbellow.
Holl. balg, blaasbalg.
Swed. blåsbalg.
Isl. belging(r), das Aufblasen; bylgia, Welle (was aufschwillt); belgi, Aufblaser.
Isl. olga, Welle, Meereswoge; olga, wogen, Wellen werfen; beli, Magen.
Swed. boelja, Meereswoge; boeld, bulnad, Geschwulst. (S. vorher.)
wall. balciaw, aufschwellen, stolz seyn; bwlg, hervorstehend, stark. (S. auch Balken.)
Ang. S. bulgian, bylgean, aufschwellen, schreien, blöcken, brüllen; belgan, erzürnen; bilge, kühn (*Lye*).
Alt D. erbolgen, erzürnt (*Kunisch*, p. 395).
Holl. belgen, erzürnen; belgziek, belgzugtig, zornig, zornsüchtig; belging, Zorn.

Bühel. (S. auch Hügel und Rücken.)
Alt D. buhil, puhil, buel, bühl. (S. Berg- und Ortsnamen: Eichenbühl bei Miltenberg, Dünkels-bühl, Lustbühel zu Grätz, der Bühl in Aachen etc.

Buckel [48]).

48) Bühel und Buckel sind bloße diminutive von back und buck, Erhöhung (*Adg.*)

Bei Jul. Caes. der bacenis sylva oder das Waldgebirg, das die Cheruscer von den Sueven trennte. Bei Ptolem. der melibocus im nördlichen Deutschland (52° 30′). Im südlichen Deutschland noch jetzt der meli-boc(us) an der Bergstraße.

Ang. S. baec, bac, Rücken, Haut, Decke, Spitze.
Engl. back, Rücken.
Alt D. buck, pauc.
Holl. bokkel, bochchel, bogchel.

Hügel, Rücken.
Swed. backe, bak.
Dan. bakke, bag.
Isl. bak.
Swed. buckel, puckel.
Dan. pokkel.
Swed. backig, hügelig; puckelryggig, buckelig.
Holl. bogchelaar, Bucklichter.

rücklings, (rückwärts.
Ang. S. baecling, baecweard.
Engl. backward.
Holl. baks, agterbaks, heimlich, hinter dem Rücken.
Dan. baglaends.
Swed. backlaenges; backtal, Verläumdung (Rückensprache); backbog, Hinterkeule (Bug).

Rückenbein, Rückgrath.
Swed. backben.
Engl. backbone.
Ang. S. bacc thearm, Hinterdarm, Mastdarm.
Isl. bakbord.
Holl. bakboord, Steuerbord, Hintertheil des Schiffes.
Engl. backbord.

Pocke.
Holl. pok; pokkig, pockig, voll Pocken.
Ang. S. poc, pocc.
Altengl. pock (*Dr. Webst.*)
wall. pwg, was aufschwillt; bog, Aufschwellung, Erhöhung; bwccled, Schild.
fr. bouclier, Schild.
Engl. buckler, Schild.

Digitized by Google

Bauch.
Ang. S. buce. (S. auch Balg.)
Sack, Tasche.
Ang. S. pocca, poha.
Engl. pocket.
fr. poche.
Engl. bag, Sack; big, dick.
Alt D. buh, buch; boche, Bauch, *(Nkr.)*, *Wallraf*, p. 8.
Holl. buik.
Swed. buk.
Dan. bug, buug.
pers. pugan (*Adg.* Gesch. p. 368).
Swed. buka, blähen, aufschwellen machen.
Pauke. (S. auch Kessel und Trommel.)
Alt D. puk, pawka, boek.
Holl. pauk; herpauk, Heerpauke.
Swed. puk, puka.
Dan. pauke.
pers. bik (*Adg.*)
Swed. puk pinne, Paukenklöpfel; pukslagare, Paukenschläger.
Becher.
Altengl. beaker.
schott. biker.
Holl. beker, beeker, bocaal, bokaal, Pokal.
Swed. baegare.
Dan. baeger.
Isl. bikar.
Swed. bragdbaegare, Thatenbecher (von bragder, Thaten, Künste).
Holl. beekeren, zechen, bechern, stark trinken.
gr. bikos.
slav. pohar, puhar.
it. bicchiere.
lat. bacar; poculum, Pokal.
fr. buire, Kanne; boire, trinken.
backen.
Alt D. pacchen, bachen.
Ang. S. bacan, baecan.
Engl. (to) bake.
Holl. bakken.
Swed baka.
Dan. bage.
Isl. baka.
russ. peka.
gebackt, gebacken.
Isl. bakad(r).
Swed. bakad.
Ang. S. baecen.
Engl. baken.
Brod backen.
Isl. baka braud.
Swed. baka broed.
Dan. bage broed.
Holl. brood bakken.
Engl. (to) bake bread.
Backhaus, Bäckerei.
Holl. bakhuis, bakkery.
Dan. bagerhus, bagerie.
Isl. bakarahus.
Ang. S. baechus.
Engl. bakehouse.
Backofen.
Holl. bakoven, (bake)oven.
Isl. bakaraofn.
Swed. bakugn.
Dan. bagerovn.
Backtrog.
Swed. baktrag.
Dan. bagertrug.
Holl. baktrog.
Engl. (kneading-trough).
Bäcker.
Alt D. pek, beck (im J. 1427) *Schmeller*, Wtb., p. 149.
Ang. S. baecere.
Engl. baker.
Holl. bakker.
Swed. bagare.
Dan. bager.
Isl. bakari, bakara.
russ. pekar.
slav. pecy, peky. (*Trip.*)
hebr. bagah (*Trip.*)
pers. pekend, pucht. (*Trip.*)
Bäckerinn.
Holl. bakkerin.
Isl. bakarakona.
Ang. S. baecestre, baecistre, baecistr.
Engl. bakerwoman.
Bäckergesell, Bäckersknecht.
Holl. bakkersknegt.
Swed. bagargesaell.
Dan. bagersvend.
Engl. baker'sman.
Isl. bakare handverk, Bäckers Handwerk.
Bäcker-Spaten, Schaufel,
Isl. bakaraspadi.
Swed. bakspade; bagarebod, Bäckerladen (Bude).
Backstein.
Holl. baksteen; bakzel, Gebackenes.
Zwieback.
Holl. tweebak. (S. zwey.)
Dan. tveebak.
Altengl. twice baked.
Pack (der).
Ang. S. pac.
Altengl. peck.
Neuengl. bag, Sack.
wall. baig.
bret. bac, Gepäck.
Holl. pak; *dim.* pakje, Päckchen.
Swed. pack, packa, packe.
Dan. pak, pakke.
Isl. packi; ábaggi, Gepäck.
it. pacco.
altfr. bague.
hisp. bacca.
neufr. paquet, kleiner Pack; poche, Sack.
it. pachetto, kleiner Pack.
Gepäck.
fr baggage.
hisp. bagage.
it. bagaglia.
mit Pack und Sack.
Holl. met pak en zak.
Swed. med pick og pack.
Packpferd.
Swed. packhaest.
Dan. pakhest.
Engl. packhorse.
einpacken.
Holl. pakken.
Swed. packa.
Dan. pakke.
Engl. to pack.
fr. empaqueter.
Bach. (S. auch Wasser.)
Alt D. bach.
Holl. beek, beeke.
Swed. baek.
Dan. baek.
Isl. beck(r).
Ang. S. becc, broc, brooc.

Engl. brook (spr. bruk [49]).

49) Auch in Frankfurt a. M. heißt noch ein der Metzgerzunft zugehöriger Bach: Metzgerbruch. Das Wort bek kommt im Arabischen, Hebräischen und Syrischen im Sinne des Fließens vor (*Dr. Webst.*)

Altengl. beck, Bach (*Dr. Webst*).

pers. bak.

gr. pegé.

Becken (das).

Holl. bekken.

Swed. backen.

Dan. baekken.

altfr. bac.

it. bacino.

ind. bakena (*Trip.*)

fr. bassin.

biegen, beugen, krümmen.

Alt D. bougan.

Alt G. bjugan, gabjugan, bugan (*Lye*).

Ang. S. bugan, bygan, flechten, winden.

Engl. to bow, bend.

wall. bwan.

Holl. boogen, buygen.

Swed. boeja.

Dan. boeye.

Isl. buga, beygia.

norw. biuga; biug, krumm.

Isl. buig(r), krumm; boginn, gebogen; beygiuleg(r), biegsam.

Swed. boejelig, biegsam.

Ang. S. bignesse, Biegung.

Bogen.

Alt D. bogo, pogo, poko.

Alt G. boga (*Ihre*, nach *Procop.*)

Ang. S. boga, bog, boh, Bogen, Bug, Schulter, Zweig.

Engl. bow.

wall. bwa.

Holl. boog, boge.

Swed. båge.

Dan. bue.

Isl. bogi; bug(r), Bogen, Kreis, Krümmung.

Regenbogen.

Alt D. reganpogo.

Ang. S. regenboga, renboga.

Engl. rainbow.

Swed. regnbåge.

Isl. regnbogi.

Dan. regnbue.

Ellenbogen, Elbogen.

Engl. elbow.

Holl. ellenboog.

Swed. armbåge.

Bogenstrang.

Isl. bogastreng(r).

Swed. bågestraeng.

Ang. S. bogestreng.

Engl. bowstring.

Bogenmacher.

Engl. bowmaker.

Holl. boogemaker.

Swed. bågemakare.

Bogenschütze.

Swed. bågskytt.

Holl. bogschutter, boogschieter.

Engl. bowshooter.

Bogenschützen (*plur*).

Isl. bogmenn.

Engl. bowmen.

Bogenschuss.

Holl. boogschoot, scheut.

Swed. bågeskott.

Dan. bueskud.

den Bogen spannen.

Swed. spaenna bågen.

Holl. de boog spannen.

mit Pfeil und Bogen.

Holl. met pyl en boog.

Swed. båglik, bogig, bogenförmig; hvalfbåge, Schwibbogen (Gewölbbogen).

Bug (Schulterblatt).

Ang. S. bog, boh.

Swed. bog.

Dan. boug.

Isl. bog(r), Vorderbug, Keule.

Holl. boeg, bogt, Vordertheil eines Schiffs.

Vordermast.

Holl. boegspriet.

Swed. bogsproet.

Dan. bougsprid.

Engl. bowsprit.

Isl. baug(r), Ring.

Alt D. bouch, Ring, Spange (*Kunisch*, p. 392).

fr. bague, Ring.

Ang. S. beag, beage, beg, big, beah, bieh, Krone; beagian, biegan, bigean, krönen; bogan (jactare).

Sattelbug.

Isl. soedulbogi.

Alt D. satalbogo.

Engl. saddlebow.

sich bücken, beugen.

Holl. zig bokken, bukken.

Swed. sig buga, byka.

Dan. sig boeye, bukke.

Engl. to bow.

Bucht.

Swed. bugt.

Isl. bugt, bugda.

Holl. bogt, Bucht, Krümmung; bogtig, gekrümmt; bogtigheid, Krümmnng; boogten, Wellen schlagen.

Bock, Ziegenbock, Geisbock. (S. auch Widder.)

Alt D. pouho.

Holl. bok.

Swed. bock.

Dan. bok, gedebuk.

Isl. buk(r).

Swed. bagge, Widder.

Ang. S. bucc, bucca, Bock, Ziege.

Engl. buck.

Nieder S. buk.

lat. bucca; bucculus, junger Stier; bucula, junge Kuh.

fr. bouc.

hisp. boque.

wall. bwch.

bret. buch; bicq, Ziege.

fr. biche, Ziege, Hindin.

ind. bukri, bukra, Ziege (*Trip.*)

kalm. bugn, Hirsch (*Dr. Webst.*)

Hündinn.

Ang. S. bicca, bicce, bice.

Engl. bitch.

Ang. S. biccene, hündisch, hundartig.

Holl. bokshorn, Bockshorn; boksbaard, Bocksbart; boksvel, bokkevel, Bocksfell.

Buch.

Alt D. puoch, puoh, puah, puch.

Alt G. boka, bokos, Buch, Urkunde.

Digitized by Google

Alt S. boc, boec, bocc, bec.
Engl. book.
Holl. bok.
Swed. bok.
Dan. bog, boog.
Isl. bok.
russ. buk.
fr. bouquin, altes Buch. (S. Herr.)
Ang. S. sangboc, Gesangbuch; handboc, Handbuch; godspelboc, Evangelium; Meßbuch, Kirchenbuch (woraus der Priester die Messe liest); bocraeder, Vorleser; boccraeft, Schriftkenntniß; bocung, Schrift, Niederschreiben; bocfell, Pergament (zubereitetes Fell zum Schreiben).
Holl. bokpel, Pergament.
Ang. S. bocere, Schriftsteller.
Alt G. bokareis, Schriftkundiger.
Isl. bokaskrifari, Schriftsteller, Buchschreiber.

Buchstaben.
Alt D. puahstaba, buabstabo.
Ang. S. bocstaf.
Isl. bokstaf(r).
Swed. bokstaf.
Dan. bogstav.
Holl. boekstaaf, boekstave.

Buchbinder.
Engl. bookbinder.
Holl. boekbinder.
Swed. bokbindare.
Dan. bogbinder.
Isl. bokbindari.

Buchladen.
Swed. boklåda.
Isl. bokhlada.

Buchverkäufer, Buchhändler.
Isl. boksellari.
Engl. bookseller.
Swed. bokhandlare.
Holl. boekhandlaare, boekhandelaar, boekverkooper.

Bibliothek, Bücherkammer.
Ang. S. bochus, bochord.
Alt D. puchchamara,

Büchersaal.
Holl. boekzaal.
Swed. boksal.

Bücherschrank.
Holl. boekekas.
Engl. bookcase.
Swed. bokkista, Bücherkasten; bokskåp, Bücherschrank.

Bücherwurm.
Holl. boekworm.
Engl. bookworm.

buchen, einschreiben.
Ang. S. bocian, gebocian.
Engl. to book.

Buche (Baum).
Ang. S. boc, beoce, bece, boece, boctreow.
Engl. beech, beechtree.
Holl. beuke, boeke, boekenboom.
Swed. bok (traed.)
Dan. boege.
Isl. beiki, beyki.
poln. buk.
böhm. buk.

buchen, von Buchenholz.
Ang. S. becen.
Engl. beechen.

picken.
Ang. S. pycan.
Engl. to pick, peck.
Holl. pikken, bikken.
Swed. picka.
Dan. pikke.
Isl. pika, piaka.
it. beccare, aufpicken; piccare, stechen.
hisp. picar.
gr. pechu.
lat. pecto.
fr. becquetter, aufpicken.
wall. pigaw, prickeln, stechen.
Swed. pigg, Stachel; pigglik, stachlicht;

Picke, Speer.
Swed. pik.
Dan. pik.
fr. pique.
Engl. pike.
it. pica.
Holl. piek.

Schnabel, Spitze.
Ang. S. pic, pyc.
Engl. beak.
Holl. bek.
hisp. pico.
it. becco.
fr. bec.
wall. pig.
irl. peac.
gr. pica.
lat. picus, Specht, Aufpicker.
Engl. peak, spitzer, hoher Berg; pooker, poker, spitzer Eisenstock zum Aufschüren des Feuers.
Holl. pook, Dolch; piekstock, Lanzenstock, Schaft.

BODEN. (S. auch Grund.,
Alt D. bodem, podem) podam, podum.
Ang. S. botm.
Engl. bottom.
schott. boddum.
Holl. bodem, boodem.
Swed. botn, botten.
Dan. bund.
Isl. botn.
lat. podex, Hintern; podium, Erker.
gr. budos, Meeresboden, Grund.
Swed. norr-botten, bothnischer Meerbusen (Nordboden).
In Süddeutschland der Boden-see (lacus bodam-icus).
bottom bedeutet im Englischen auch ein Schiff, und auf der Nieder-Elbe bei Lauenburg werden die Holzflöße boden genannt, daher auch das Wort Bodmerey.
Holl. bodmerye.
Engl. bottomry, d. h. Geldaufnahme auf Seeschiffe, die dagegen dem Darleiher in Bürgschaft gegeben werden.

der Boden der See, die Tiefe des Meeres.
Engl. the bottom of the sea.

Digitized by Google

Holl. de bodem der zee.

der Boden eines Schiffes (Schiffsraum).
Engl. the bottom of a ship.
Holl. the bodem van 't schip.

der Boden eines Fasses.
Engl. the bottom of a vat.
Holl. de bodem van en vat.
Alt D. bodenbender, Faßbender (*Wallraf*, p. 8).
Holl. de aardbodem, der Erdboden.

bodenlos.
Ang. S. bottomless.
Swed. bottenloes.
Dan. bundloes.
Isl. botnlaus; botnlaust diup, bodenlose Tiefe; botnlaus giap, Abgrund, bodenloser Spalt, Kluft.

Büttel.
Ang. S. bydel, bydele, baedel.
Engl. beadle, Büttel, Pedell.
Swed. boedel.
Dan. boddel.
fr. bedeau, Pedell, Diener.
Holl. pedel, Pedell, Diener; beul, Scharfrichter, wilder Mensch; beulsknegt, Schindersknecht; beulen, martern.
Ang. S. bytl, bitl, bietl, Beil, Hammer.

Boot. (S. auch Kahn.)
Ang. S. bate, baet, bat.
Engl. boat.
Holl. boot.
Swed. båt.
Dan. baat.
Isl. bát(r).
bret. wall. u. *irl.* bad.
hisp. bote.
it. batello.
fr. bâteau, Flußschiff.
pers. bat, *ind.* poda, } *Trip.*

Bootsmann.
Engl. boatsman.
Holl. bootsman.
Swed. bätsman, Kronmatrose, bei der königl. Marine.
Dan. baadsmand.
Isl. bátsmann; bátsmanna hrop, Ruf der Schiffer.

Bootsvolk. (Leute.)
Swed. båtsfolk.
Dan. baadsfolk.
Holl. bootsvolk.
Engl. boatsmen.

Bootshake.
Swed. båtshake.
Dan. baadshage.
Isl. bátshaki.
Holl. bootshaak.
Engl. boatshook.

Bütte, Bottich. (S. auch Bude, Fass u. Küpe.)
Alt D. potacha. (J. 1455.) *Schmeller Wtb.* p. 224.
Ang. S. bytte, bytt, byt, butt.
Engl. butt.
Holl. butte, botte.
Swed. bytta.
Dan. boette.
Isl. bytta.
gr. pidos.
pers. pute, pota. (*Trip.*)
it. botte.
hisp. butt, Faß; bota, Weinschlauch, Stiefel.

Stiefel (als den Begriff des Hohlen ausdrückend.)
it. botte.
fr. botte.
Holl. buidel, Beutel; buidezak, Quersack, Ranzen.
wall. poten, etwas Bauchiges.

Flasche.
wall. potel.
Engl. bottle.
Holl. boeteilje.
fr. bouteille.
it. bottiglia.
hisp. botella; botilla, kleiner Weinschlauch.

Topf, Gefäss.
Engl. pot.
fr. pot.
wall. pot.
irl. pota.
arm. pod.
Holl. pot.

Töpfer.
Holl. pottebakker.
Engl. potter.
fr. potier.

Pfütze.
Ang. S. pit, put.
Engl. pit, Grube.

Pfütze, Grube.
wall. pyd.
irl. pit.
wall. pydaw, Quelle, Brunnen.
Holl. put, Grube, Brunnen; putwater, Brunnenwasser.
fr. puit, Ziehbrunnen.

Brunnen, Grube.
lat. puteus.
sanskr. put, putta. (*Dr. Webst.*)
it. pozzo.
fr. putain, Hure. (oder von beau u. teowne?)
Holl. putten, Wasser am Brunnen schöpfen.

Bett. (S. auch Lager u. Weile.)
Alt D. bett, pett, petti, bette, petiu.
Alt G. badi; biud, Tisch. (*Lye.*)
Alt S. beddi.
Ang. S. bed, baedd, bedd; bead, beode, beod, badi, Tisch.
Engl. bed.
Swed. baedd.
Dan. (hauge)beed, Gartenbeet.
Isl. bed.
ind. pat. (*Trip.*)

Federbett.
Alt D. fedarpetti, fedarbette.
Engl. featherbed.

Brautbett.
Alt D. prutpetti.
Engl. bridebed.

Bettgenosse.
Alt D. bedgenoys, Bettgenosse, Ehgemahl. (*Wallraf*, p. 5.)
Ang. S. gebedda.
Holl. bedgenoot.

Bettstätte, stelle.
Engl. bedstead.
Holl. bedstaede.

Engl. bedroom, Schlafzimmer.
Ang. S. bedbolster; Bettpolster, Kissen, bedding, Streu, Stroh; bedreaf, Bettvorhang.
Holl. bedgardin, Bettvorhang.

Digitized by Google

Swed. baedden af en flod, Flußbett.

(sich) betten.
Alt D. gebetten.
Swed. baedda.
Ang. S. beddian, bedian, beddigean, betten, ſtreuen.

Bad.
Alt D. pad, bad.
Ang. S. bad, baeth, batho, baedh.
Engl. bath.
Holl. bad.
Swed. bad.
Dan. bad.
Isl. bad.
wall. badh, baz.
irl. bath, Waſſer, Meer.
fr. bain.
it. bagno.
lat. balneum.

Badhaus.
Swed. badhus.
Ang. S. baethhus.
Engl. bathinghouse.

Badstube.
Holl. badstoof, badstove.
Swed. badstuga.
Dan. badstue.
Isl. badstofa.
Ang. S. baethstow; baethestede, Badſtätte.

Badkufe, Wanne.
Holl. badkuipe, baddoek, badlaken, Badtuch.

baden.
Ang. S. baethan, bathian, baethian, bethian.
Engl. to bathe.
Holl. baden, baaden.
Swed. bada.
Dan. bade.
Isl. bada.
wall. bozi, eintauchen.

das Baden.
Swed. bathing.
Holl. baadinge.

Bader.
Holl. bader, baeder, einer der ſich badet.
Im Neuhochdeutſchen heißt Bader: ein Barbier, Bartſcherer, weil früher die Bader oder Badſtubehalter, nach dem Bade ihren Gäſten zugleich Bart und Haare beſchnitten, wie noch im Orient.

gebieten.
Swed. biuda.
Dan. byde.
Isl. boda, bioda, gebieten, entbieten, bitten; bioda til brullups, zur Hochzeit bitten; bodsmadr, Gebetener, Gaſt; bedia, Fremder, Gaſtfreund; biodr, Gebieter.
Alt D. piutan, piotan, bieten.
Alt G. biudan, anabiudan.
Ang. S. beodan, bebeodan, bebodan.
Engl. to bid.
Swed. bebåda, entbieten.
Ang. S. bodian, bodigean, bodigan, ankündigen, mittheilen, predigen; bodung, Verkündigung, Mittheilung; biodan, beodan, anbieten.
Holl. bieden, anbieten; bieding, das Anbieten; bod, Angebot.
Swed. biuda farvael, Lebewohl bieten; biuda up, auffordern; biudning, Einladung.

Gebot, Befehl.
Alt D. bott, baud, bautt, kipot, chibot, gibot.
Alt G. bauth.
Ang. S. gebod, gebodu' bebod, bod, Gebot; gebeot, Drohung.
Holl. bode.
Swed. bud.
Dan. bud.
Isl. bod, bodord.
Swed. konungens bud, Königs Befehl; guds bud, Gottes Befehl.
sansk. padi, badi, both, Gebieter.
pers. badia, Gebieter.
lat. potitor, Eroberer; potentia, Macht. (S. nom. pr.)

verbieten.
Alt D. faurbiudan.
Engl. to forbid.
praet. forbode, verbot.
Swed. foerbiuda.
Dan. forbyde.
Alt D. firbiudan; faurbaud, bauth, Verbot.
Engl. foreboding, Vorbote, Vorherverkündigung. (S. vor.)

Bote, Abgeſandter.
Ang. S. boda, bode.
Alt S. bodu.
Holl. bode.
Swed. bud, båd.
Dan. bud, buud.
Isl. bod, bodi, Anſager, Herold.

Botſchaft.
Alt D. potascaf. (*Kremsier*, p. 266.)
Ang. S. bodscip, bodscipe.
Swed. budskap.
Dan. budskab.
Isl. bodskap(r), bod.
Holl. boodschapping, boodschap; boodschappen, Botſchaft bringen; boodschapper, Botſchafter; bodeampt, Botenamt; bodinne, Bothinn.

bitten, beten.
Alt D. bethen, beton, peton.
Alt G. bidian.
Ang. S. bidan, biddan.
Engl. to beg, bid.
bret. bedi. (*Adg.*)
Holl. bidden.
Swed. bedia, bidia.
Dan. bede.

Bitte, Gebet.
Alt D. bet. (*Kunisch*, p. 392) peta, *Schmeller Wth.* p. 216); beta, bete, bede, bita. (*Kremsier*, p. 26, 31.)
Alt G. bida.
Ang. S. bede, baed, gebede, gebaede.
Holl. bede, beede, bidding.
ind. gebaiadi. (*Trip.*)
Alt D. betlich, bittweiſe.

Bethaus, Kapelle, Kirche.
Alt D. bethus. (*Kunisch*, p. 392.)
Alt G. gardsbido, bidogard(s).
Ang. S. baethhus, bedhus, gebedhus.
Altengl. bedehouse, Kapelle, Spital.

Digitized by

Ang. S. baethstede, Betplatz, (Stätte); gebedman, Vorbeter.
Holl. bededag, biddag, Bettag; beedevart, beetvart, Betfahrt, Wallfahrt.

betteln.
AltD. betalon. *Schmeller Wtb.* p. 216); petlin, (*Kremsier*, p. 266.)
Holl. bedelen, beedelen.
Isl. betla. (S. auch tigga.)

Bettler.
Swed. bedlare.
Dan. betler.
Isl. betlari.
norw. bidder.
Alt G. bidagwa. (*Lye.*)
Engl. beggar.
Holl. bedelaar; bedelzak, beedelzak, Bettelsack, Quersack; beedelbroeder, beghard, Bettelbruder, Bettelmönch; beginne, begyne, bagyne, begyn, beguin, Bettelnonne, Betschwester. (S. inna u. König.)

Beute.
Swed. byte, bytta.
Dan. bytte.
Isl. bytta.
Engl. booty.
Holl. buit, buyt.
fr. butin.
it. bottino.
hisp. botin.

erbeuten.
Holl. buiten, bueten.

Freibeuter.
Engl. freebooter.
Swed. fribytare.
Holl. buiter; buitzoeker, Glücksritter, Beutesucher.
fr. flibustier.

Butter. (S. auch Schmiere u. Kern.)
Ang. S. buter, butera, butere, buttere.
Engl. butter.
Holl. boter, butter.
gr. bouturon, pouteron.
lat. butyrum; (nach einigen von dem griech. bous Kuh, u. turos, Milch, Käs.)
Ang. S. buterstoppa, Butterstößer; buttorfleoge, buterflege, Schmetterling.
Engl. butterfly, Schmetterling.
Holl. botervlieg, Schmetterling, Molkendieb.
(Butterfliege ist vermuthl. eins mit Geschmeißfliege, welche die Butter aufsucht?)

Buttermilch.
Engl. buttermilk.
Holl. botermelk.

Buttermarkt.
Engl. buttermarket.
Holl. bottermarkt, botermerkt.

Butterweib.
Engl. butterwife.
Holl. boterwyf; boter kernen, Butter stoßen.

beissen. (S. auch essen u. Weide.)
Alt D. peizen, pizzen, bizen.
Alt G. beitan, andbeitan, schelten, (um sich beißen?)
Ang. S. bitan.
Engl. to bite, (spr. bait)
Holl. byten.
Swed. bita.
Dan. bide.
Isl. bita.
bret. bwytta, essen.
Nied. S. beten, essen.

Weide.
Isl. beite, beit.
Swed. bete.
norw. beite.

Lockspeise, Köder.
Isl. beita.
Engl. bait.

das Beissen.
Holl. byting.
Engl. biting.
Swed. bitande, beißend, bissig.
Holl. bitsig, bissig, der gerne beißt.

Biss.
Alt D. imbiz, Anbiß, Inbiß, (*Kero*); bizzin, Bissen.
Ang. S. bita.
Engl. bit.
Holl. beet, bit.
Swed. bit.
Dan. bid.
Isl. bit, biti; bitling(r), Bißchen.

ein Bissen Brod.
Engl. a bit of bread.
Holl. en beet brods.

nicht einen Bissen zu essen.
Engl. not a bit to eat.
Holl. niet en beet te eeten.

klein, wenig.
wall. pittw.
Engl. petty.
fr. petit.
Holl. bits, bitz, bitzig, trotzig, keck; bitzheid, Trotz, Stolz.

bös.
Holl. boze, boos, booze
Engl. bad, schlecht.
türk. bed, schlecht.
lat. pessimus.
Swed. baesk, bitter; baeskhet, Bitterkeit.
Holl. booslyk, böslich; booshertig, booswillig, bösherzig; booswigt, Bösewicht; boosheid, Bosheit; boosdaad, Missethat, (böse That).

bitter.
Alt G. baitr.
Ang. S. biter, bieter.
Engl. bitter.
Holl. bitter.
Swed. bitter.
Dan. bitter, beesk.
Isl. bitr, beiskr.

bitter wie Galle.
Engl. bitter as gal.
Holl. bitter als gal.
Swed. bitter som galle.

verbittern.
Ang. S. biterian, biterigan.

bitterlich.
Ang. S. biterlice, bityrlice, bittyrlice.
Engl. bitterly.
Holl. bitterlik.
Swed. bitterligen.
Isl. biturleg(r), biturlega.
Ang. S. biterlicust, bitterlichst. (*superlat.*)
Alt G. baitraba, bitterlich.

Bitterkeit.
Ang. S. biternes, nysse, bieternesse, bitternes.

Digitized by Google

Engl. bitterness.
Holl. bitterheid.
Swed. bitterhet.
Dan. bitterhed.
Isl. biturleiki, beiskia.

Bass (in der Muſik).
Swed. bas; baspipa, Baßpfeife; basstaemma, Baßſtimme.

Posaune.
Swed. basun.
Dan. basune.
Isl. basuna.
Holl. bazuin, basson.
Engl. bassoon.
fr. basson.
altfr. buisine.
it. bassone, busna.
poln. boson, poson.
böhm. pozaun.
lat. buccina, buccinum.
Holl. bazuiner, Trompeter.
Swed. basunblâsare, Poſaunenbläſer.

posaunen.
Holl. bazuinen.
Swed. basuna (ut).
Dan. basune (ud).

Besen.
Ang.S. besem, (brom).
Altengl. besom, (broom).
Holl. bezem, bessem.

Bast, Rinde.
Swed. bast.
pers. best.
Engl. bast.
Isl. bast, feine Rinde.

Busch.
Swed. busk.
Dan. busk.
Isl. busk(r).
Engl. bush.
Holl. bosch, Buſch, Wald; *dimin.* boschie, bosken.
hisp. bosque.
it. bosco.
pers. bische. (*Trip.*)
fr. bois, Holz, Wald; bosquet, Wäldchen, Gehölz.

buschig.
Holl. boschagtig.
Swed. buskagtig.
Engl. bushy.
Holl. bussel, Büſchel, Garbe; boschbroeder, Waldbruder, Einſiedler.

Ang.S. bosma, bosm,
Busen.
besma, barm, bearm, baerm. (S. barmherzig.)
Engl. bosom.
Alt D. buosem, buosum, puosam; barm, Schooß.
Holl. boezem, boesem.
Swed. u. Dan. barm.

Busenfreund.
Engl. bosomfriend.
Holl. boezemvriend.

beide.
Ang.S. batu, butu (?)
Engl. both.
schott. baith.
Alt D. bethe, beidu, pedo, bethiu.
Alt G. bai, ba, bajoth(s)
Holl. beide, beyde.
Swed. båda, bäde.
Isl. bádi(r).

Biene. (S. auch emsig.)
Alt D. bie, bin, bine.
Ang.S. beo.
Engl. bee, (ſpr. bi).
Holl. bie, bye.
Swed. bi, by.
Dan. bie.
Isl. bi.
lat. (a)pis.
hisp. abeia.
it. pecchia.
irl. beach.

Bienenschwarm.
Swed. bisvaerm.
Dan. biesvaerm.
Engl. beeswarm.
Holl. byezwerm, bienzwerm.

Bienenstock, Bienenkorb
Swed. bistock.
Dan. biestok, (bikube).
Engl. beestock, (*Dr. Webst.*), beehive.
Holl. biekorf, byekorf; biewolf, Hummel; byenwolf, Specht (der Bienen und Weſpen frißt.)
Engl. humble bee, Hummel. (S. Hummel.)
Ang.S. beomodor, Bienenmutter, Bienenkönigiinn; beotheof, Bienendieb, Honigdieb; beobread, beonbread, Honigbrod.

Pfau. (S. auch Fasan.)
Ang.S. pawa.
Engl. pea, peacock.
Alt D. puvogel, puhvogel; pfaw. (*Schw.*)
Holl. pauw, paauw.
Swed. på(fågel).
Dan. paafugl.
Isl. pá, páfugl.
wall. pawan.
lat. pavo, pavus.
hisp. pavon.
it. pavone.
poln. paw.
böhm. paiv.
fr. paon; beau, ſchön.
gr. phao, phaino, ich glänze, ſcheine.
wall. paw, ausbreitend. (*Dr. Webst.*)

Pfauhenne.
Engl. peahen.
Holl. paauwin.
Dan. paahoene.
Swed. påfågelshoena.

Pfaffe. (S. auch Vater u. atta.)
Isl. papi, Vater.
norw. popi, Vater.
Holl. papa, Vater.

Vater, Erzieher.
gr. pappas.
lat. papas, pappas.
pers. bab.
türk. baba.
fr. papa.
Alt D. pfaffheit, Geiſtlichkeit, beſonders Weltgeiſtlichkeit. (*Schmell. Wtb.* p. 305)

Priester, Geistlicher, Vater.
russ. pope.
ung. pap.
Holl. paap, Prieſter; paus, Pabſt; paapery, papery, Pfaffenthum; pausdom, Pabſtthum.

Pabst.
Swed. påfve.
ind. bab.
türk. baba.
port. papa.
hisp. papa.
it. papa.
lat. pappos, pappus, Großvater, alter Mann; pappo, eſſen.
pers. bob, Futter. (*Dr. Webst.*)

Papp, Brei.
it. pappa.

Holl. pap.
Engl. pap.
Swed. papp.
Holl. paplepel, Breiłöffel.

Pfad. (S. auch Fuss.)
Ang. S. paad, paat, path, paeth.
Engl. path, footpath.
Alt D. pat, pad, phad.
Holl. pad.
sansk. patha.
ind. padi.
gr. patos.
fr. pas, Schritt.

treten, schreiten.
Ang. S. peththian.
Altengl. to path.
gr. paten.

beben, zittern. (S. auch Fieber.)
Ang. S. beofian, bifian, bifgean.
Holl. beven, beeven.
Swed. baefva.
Dan. baeve.
Isl. pipra (?)

(das) Beben.
Holl. beevinge, bevinge.
Ang. S. beofung, bifung

Erdbeben.
Holl. aardbeving.
Swed. jordbaefning.

Biber. (Thier.)
Alt D. pipar, (*Kremsier*, p. 264.)
Ang. S. befor, befer; beber, bebr, biofor, beofer.
Engl. beaver.
Holl. bever, beever.
Swed. baefver.
Dan. baever.
Isl. bifr.
lat. fiber; bei *Plinius* biber.
hisp. befro.
it. bevero.
fr. bievre.
russ. bobr.
böhm. bobr.
poln. bobr.

Pfeife.
Ang. S. pip, pipe.
Engl. pipe, (spr. paip); fife,
Holl. pyp.
Swed. pipa.
Dan. pibe.
Isl. pipa, pipu.
wall. bret. u. *corn.* pib.
irl. pib, piob.
it. pipa.
fr. pipe.

Hirtenpfeife.
Swed. herdepipa.
Dan. hyrdepibe.
Altengl. herdmanspipe.

pfeifen.
Swed. pipa.
Dan. pibe.
Isl. pipa.
Holl. pypen, piepen, pfeifen, pipen.
lat. pipo, pipio, piepen.
Holl. piepjong, ſehr jung.

mit Trommeln u. Pfeifen.
Holl. med drommen en pypen.
Engl. with drums and fifes.

Pfeifer.
Ang. S. pipere.
Engl. piper.
Holl. pyper.
Swed. pipare.
Dan. piber.
Isl. pipari, pipublasari.
fr. fifre.

Pfeffer.
Ang. S. peppor, pipor.
Engl. pepper.
Holl. peeper, peper.
Swed. pepper.
Dan. peber.
Isl. pipar.
gr. pepere.
lat. piper.
it. pepere, pepe.
böhm. pepr.
poln. pieprz.
fr. poivre.
pers. pelpel, pilpil.
hind. pipel.
sanskr. pipali.

pappeln, plaudern.
Holl. babbelen.
Engl. (to) babble.
schott. papple.
fr. babiller.
Isl. babba, pappeln, lallen.
Dan. bable.
Holl. babbelery, babbelaary, Gepappel, Geſchwätz.
Engl. babbling, Gepappel, Geſchwätz; babbler Pappler, Schwätzer.
Holl. bobbelen, aufwallen, Blaſen werfen.
Holl. abel, munter, aufgeweckt.

Volk.
lat. populus.
fr. peuple.
Engl. people.
irl. pupal, pobal.
hisp. paeblo.
wall. pobyl; pawb, pob, ein jeder, jedermann.
russ. bobiel, Bauer.

Pöbel, gemeines ſchlechtes Volk.
wall. poblac.
fr. populace.

Pappel(baum),
Swed. poppel.
Dan. popel (trae).
Isl. popel (tré).
Holl. popelboom, pappelboom, popelier, populierboom; abelbom, abeelbom, Pappel, Espe; popelen, zittern, beben.

Pappelbaum.
Engl. poplar-
lat. populus, popolus.
fr. peuplier.

öffentlich.
it. publico.
fr. publique.
Engl. public.

Bild, Bildniss.
Alt D. bilid, bilide, biladi, bilidu, piladi, pild, pilidi, pilodi, pilothi, piledi, belidi, gebilithe.
Ang. S. bilith, Bild, Beiſpiel.
Holl. beeld, beeldenis.
Swed. bild, belaete.
Dan. billede.
Isl. bilaeta.
Swed. afbild, Abbild.
en målad bild, ein gemaltes Bild.
Alt D. forebild, vorebild, Vorbild.
Holl. beeld te paard, Bild zu Pferd, Reiterſtatue.

Bildhauer.
Holl. beeldhouwer.
Swed. bildhuggare.
Dan. billedhugger.
Isl. bilaeta smid(r).
Holl. beeldsnyder, Bildſchneider; beeldgieter, Gießer.

Digitized by Google

bilden.
Alt D. biliden. (*Kremsier*, p. 30.)
Holl. beelden.
Swed. bilda.
Dan. bilde.

Pilger, Pilgrim. (S. auch wallen)
Alt D. pilgrim, pilgram, pilgeramb, bilgeramb.
Holl. pelgrim.
Engl. pilgrim.
Dan. pilegrim.
Isl. pilagrim(r).
it. pellegrino.
fr. pelerin.
lat. peregrinus.

Pilgerstab.
Engl. pilgrim'sstaf.
Holl. pelgrimsstok.
Swed. pelgrimsstaf.
Dan. pillegrimsstav.

Pilgerfahrt.
Swed. pelgrimsfaerd.
Dan. pillegrimsgang.
Isl. pilagrimsferd.
Holl. pelgrimagie.
Engl. pilgrimage.
fr. pelerinage.

Pelz. (S. auch Fell.)
Alt D. pelliz. (*Kunisch*, p. 402.)
Altengl. pelt.
Holl. Swed. u. Dan. pels.
Isl. pilts, Frauenschürze (?)
lat. pellis, Pelz; pellicula, kleines Fell; pilus, Haar.
fr. pelisse.
it. pellicia.

billig.
Alt D. billih, billich; (von bill empfundenes Recht, (*Adg.*) S. auch Unbill, Unrecht.)
Holl. billik.
Swed. billig.
Dan. billig.

Billigkeit.
Swed. billighet.
Dan. billighed.
Holl. billikheid.

Baum.
Alt D. boum, bom, poum, bawm.
Alt G. bagm(s).
Alt S. boem.
Ang. S. beom, beam, Baum, Stab, Strahl.
Engl. beam, boom, Baum, Balken, Strahl
Holl. boom.
Swed. boom.
Dan. bom, Baum, Schranke.
Isl. badm(r); aet badm(r), Stammbaum, Geschlechtsbaum.
irl. beim, Balken.
Engl. mainboom, Hauptmast (auf Seeschiffen).

Weberbaum.
Engl. weaver's beam.
Swed. waefbom.
Dan. vaeverbom.

Schlagbaum.
Swed. slagbom.
Dan. slagbom.

Oelbaum.
Alt G. alewa bagm(s).

Lorbeerbaum.
Ang. S. lawerbeam, laurbeam; beamscead, Baumschatten; beamian, strahlen.
Engl. to beam, strahlen.
Holl. boomryk, baumreich; boomqueekery, boomkwekkery, Baumschule; bomig, eckig, spitzig (wie Zähne).
Im Neuhochdeutschen noch Fahrbaum (Stange, womit die Schiffer die Flußschiffe fortdrücken).

Pumpe.
Engl. pump.
Holl. pomp, pompe.
Swed. pump.
Dan. pompe.
Isl. pumpa.
irl. buimbis.
gr. u. lat. bombus, Getön.
lat. it. u. hisp. pompa, Prunk, Ruhm, Lärm.

Pumpe.
fr. pompe.
it. pompa.
hisp. bomba.
gr. pompa, pompeia, pompeun. (*Dr. Wbst.*) daher auch Bombe Kanonenkugel.

binden.
Alt D. bintan, pintan
Alt G. bindan, gabindan.
Ang. S. bindan, gebindan, binden; bendan, baendan, biegen.
Engl. to bind, binden; to bend, biegen.
(bend and bind are radically the same word. *Dr. Webst.*)
Holl. binden.
Swed. binda.
Dan. binde.
Isl. binda.
pers. bandan. (*Dr. Webst.*)
fr. bander, verbinden.
Swed. banda, ein Faß binden. (S. auch winden.)
Ang. S. pyndan, verhindern, beschränken; verbieten; pynding, Verbot.

gebunden.
Isl. bundinn.
Alt G. bundan.
Ang. S. bunden, bond.
Engl. bound.

entbinden, lösen, aufbinden.
Alt D. inbintan. (*Kremsier*, p. 264.)
Alt G. andbindan.
Ang. S. unbindan.

Band.
Alt D. band, bant, pand.
At. G. bandi, Bande, Fessel.
Ang. S. banda, baende, beand, bend, baend.
Engl. band.
Holl. band.
Swed. band.
Dan. band, bind.
Isl. band.
sansk. bande, bunda. (*Trip.*)
pers. band. (*Trip.*)
hisp. banda, venda.
it. banda.
fr. bande; bandeau, Binde.
Engl. bond, Band, Verpflichtung; in bond, durch besondere Gesetze an etwas gebunden; bondsman,

Digitized by Google

Leibeigner; bondage, Knechtschaft.
Alt G. naudi bandi, Nothband, Kette; fotu bandi, Fußfessel; eisarna bandi, eiserne Fesseln, Ketten.
Swed. staella en hund i band, einen Hund an die Kette legen, an binden; bandhund, Kettenhund.
Holl. bond, Bund, Bündniß; bondbreeker, Bundbrüchiger; bondgenoot, Bundesgenosse; bondkist, Bundeslade; bondig, bündig, fest; bondigheid, Bündigkeit; binding, Bindung, das Binden, Verpflichtung.
Engl. u. Isl. binding, Bindung, das Binden, Verpflichtung.
Swed. foerbindning; foerbund, Bündniß, Verband. (S. auch vorher Bauer, bauen u. n. pr. pand-uren.

(Ge)Bund, Bündel
Alt D. gebuntelin.
Ang. S. bunda, byndel, byndle.
Engl. bundle.
Holl. bondel, bundel.
Isl. bindini.
Swed. bunt, bylte.
Dan. bundt, bylt.
Swed. bindel, Binde.
Holl. bondelen, zusammen binden.

Pfund.
Alt D. phunt, pfunt, funt [50])
50) Gold oder Pfund hieß im Jahr 1448 so viel als Gold- oder Silbermünze. Es kommen auch gewöhnliche Pfunde zu 240 Stück und Pfunde zu 60 Pfennigen vor (*Schmeller Wb.* p. 318).
Früher wurde alles Silber- und Kupfergeld vorgewogen, daher der Name Pfund.
In England wird noch alles Geld nach Pfund-Sterling gerechnet.
Alt G. pund.
Ang. S. pund.
Engl. pound.
Holl. pond.
Swed. Dan. u. Isl. pund.
lat. pondus, pondo, Gewicht, Pfund; pondero, abwägen.
poln. u. ung. funt. (*Trip.*)
fr. poids.

Schiffspfund, Last von mehreren Zentnern.
Isl. scippund.
Swed. skeppund.

Pfennig.
Alt D. pfening, phenning.
Alt G. penning, (Westgoth. Gesetze).
Ang. S. pening, peninc, peninc g, penig, peneg, paenig.
Engl. penny, Pfennig, Geld; silver penny, Silberpfennig; pennyworth, geldwerth.
Ang. S. penigweorthe, geldwerth.
Holl. penning.
Swed. penning.
Dan. penge.
Isl. pening(r), Geld, Reichthum, Vieh; peninga madr, reicher Mann.
plur. penningar, Geld; dricks pengar, Trinkgeld.
Dan. drikke penge, Trinkgeld; smaa penge, klein Geld.
Holl. landspenningen, Landmünze.
lat. pecunia, Vermögen, Geld, Vieh; pecu, pecus, kleines Vieh, Schafe.
hebr. feni. (*Trip.*)
ungr. penz. (*Trip.*)

geldgierig.
Swed. penninggirig.
Dan. pengegiaerrig.

Gelddieb.
Swed. penningtiuf.

Geldwechsler.
Isl. peninga vixlari.
Swed. penning vaexlare.
Ang. S. pening mongere, penig mongere.
Noch findet man in Süddeutschland die Namen Gülden-Pfenning, Groß-Pfenning, Weiß-Pfenning, Kreuzer-Pfenning ꝛc. Daß pfenning aus pfendinc, phantinc entstanden ist, zeigen die ältesten hochdeutschen Sprachdenkmale, bei *Otfried*: (pending, penthing,) bei *Tatian*: pfending. Dieses pfanthing möchte wohl zunächst auf das freilich ebenfalls dunkle phant (Pfand) zurückführen. (*Schmeller Wb.* p. 316.) S. Band.

Panzer, (S. auch Harnisch).
Holl. pantser, pantsier
Swed. pansar, pantsar.
Dan. pandser.
Isl. pantsari.
it. panziera.
poln. pancerz. (*Trip.*)
böhm. pancyr. (*Trip.*)

Wanst.
fr. pance.
it. pancia.
lat. aer, aes, Erz; vielleicht eherner Wanst, Waffenrock?

Bein, Knochen.
Alt D. pein, peini.
Alt S. ben.
Ang. S. ban.
Engl. bone, (spr. bon.)
schott. bain.
Holl. been.
Swed. ben.
Dan. been.
Isl. bein.
norw. bein.
altfries. ben; noseben, Nasebein. (*Grimm*, 2r, p. 485.)
Alt D. ahsal pein, Achselbein, Schulterblatt.

Rückgrath.
Alt D. hrucki peini.
Ang. S. hrycg ban; breostban, Brustbein, Rippe.

Halsbein.
Alt D. halspein.
Swed. halsben.
Dan. halsbeen.

Kinnbein.
Ang. S. cinban.
Swed. kindben.
Dan. kindbeen.

Schinbein.
Engl. shinbone.
Swed. skenben.
Dan. skinnebeen.

Fischbein.
Swed. fiskben.
Dan. fiskbeen.
Engl. whalebone, Wall(fisch)bein.

Digitized by Google

Elfenbein.
Alt D. elfant pein.
Ang. S. elpenban.
Swed. elfenben.
Dan. elfinbeen.
Holl. elpenbeen.

Beinbruch.
Ang. S. banbrice.
Holl. beenbreuk; beenhouwer, beenhakker, Beinhauer, Fleiſcher.
Ang. S. banfat, Beingefäß, Knochenurne, Todtenurne.

beinhart.
Swed. benhård.
Dan. beenhard.
Isl. beinhard(r).
Altengl. bonehard.

beinig, beinern.
Engl. bony.
Holl. beenen, beenagtig.
Swed. benig.
Dan. beenrig.
Swed. fyrbenig, vierbeinig.

beinlos.
Holl. beenloos.
Swed. benloes.
Isl. beinlaus.

Pein.
AltD. pin, pina. (*Otfd.*) bina. (*Ntkr.*); benne, Strafe. (*Wallraf*, p. 4.)
Ang. S. pin, pine, pining, pinung.
Engl. pain.
Holl. pyn, Pein, Schmerz; peene, Strafe.
Swed. pina.
Dan. pine.
Isl. pina, pining, pinting(r).
wall. poen.
Altengl. pine, Weh, Elend, Mangel. (*Dr. Webst.*)

Pein, Strafe.
gr. poine.
lat. poena.
fr. peine.
hisp. pena.
ind. pana, *chin.* ping, } *Trip.*

peinigen.
Alt D. pinon.
Ang. S. pinan, pinian.
Engl. to pinion, knebeln; pinions, Feſſeln.
Holl. pynigen, peinigen.
Swed. pina.
Dan. pine.
Isl. pina, pinta.
Holl. pynlik, peinlich; pyniging, Peinigung.

Peiniger.
Holl. pyniger.
Ang. S. piner, pinere.
wall. pen, pin, Spitze, Stachel, Feder.
Engl. pinn.
fr. épine, Stachel, Dorn.
lat. penna, pinna, Floßfeder, Sprößling.

Feder, Spitze.
Engl. pen.
Holl. pen.
it. penna.
irl. ben, beinn, pion, Spitze, Bergſpitze.

Spitze, Giebel.
it. pinacolo.
Engl. pinnacle.
wall. pinygyl.
Altswed. pinn suin, Stachelſchwein (?)

Pfanne.
Alt D. phannu.
Ang. S. panne, panna.
Engl. pan.
Holl. pan.
Swed. paen, panna.
Dan. pande.
Isl. panna.
wall. pan, pann.
böhm. u. *poln.* panew.

eine eiſerne Pfanne.
Ang. S. an isen panna.
Engl. an iron pan.
Holl. een yzere pan.

Feuerpfanne.
Ang. S. fyrpanne.
Engl. firepan.
Swed. fyrpana.
Holl. bakpan, Backpfanne, Bratpfanne.

Braupfanne.
Swed. brygpanna.
Engl. brewingpan.

Pfannenſchmidt.
Swed. pannsmed.

Pfannkuchen.
Engl. pancake.
Holl. pankoek, pannakoek.
Swed. pannkaka, paenkaka.
Dan. pandekaage.

Eyer(Pfann)kuchen.
Swed. aegg pannkaka.
Engl. egg pancake.
Holl. panvisch, ein in der Pfanne gebratener Fiſch.

Bohne.
Alt D. bona.
Ang. S. bean.
Engl. bean.
Holl. boon.
Swed. boena.
Dan. boenne.
Isl. baun.
Alt G. baina, Maulbeer; baina bagm(s), Maulbeerbaum.
gr. puanon, Bohne.
wall. faen, Bohne.
lat. panis. Brod.
fr. bon, gut.

wälſche Bohnen.
Isl. valska(r) baunir.
Swed. vaelske boenor.
Dan. vaelske boenner.
Swed. åkerboenor, Ackerbohnen.

Bohnenacker, Bohnenfeld.
Holl. boonakker, boonveld.
Ang. S. beanbelg, beansceala, Schote.
Swed. boeneskal, Schote; boenhalm, Bohnenſtroh.
Holl. boonestro, Bohnenſtroh; boonstaake, Bohnenſtange.
Ang. S. beanene melewe, Bohnenmehl.

Bahn.
Swed. ban.
Dan. ban, bane.
Isl. bann.
Holl. baan, bane, Bahn, Seilerbahn; strydbaan, Streitbahn; lopbaan, Laufbahn; renbaan, Rennbahn; heirbaan, Heerweg.
gr. bainu.

bahnen, eben machen.
Swed. bana.
Dan. bane.
Holl. baanen, banen.
Altengl. to boon (a way).
gr. bainein.
Holl. baanboef, Seilerbube.

Bann.
Swed. bann.
Dan. band.

Digitized by Google

Isl. bann.
Holl. ban, Strafe, Kirchenbann; banning, Verbannung, Verweiſuug, Ausſtoßung.
Alt D. bann, Grenze, Bezirk; bannwald, Wald, worinn man kein Holz hauen durfte; benne, Strafe. (S. vorher u. *Wallraf*, p. 4 u. 7.)
Ang.S. geban, gebann, Verordnung; bana, Fluch, Todtſchlag.
Engl. bane, Fluch.
Ang S. brothorbana, Brudermord; benn, Wunde.
Alt G. bani, Wunde. bani, Tod, Todſchlag; banastrid, Streit auf Leben und Tod; banamadr, Verfolger.
Swed. baneman, Todſchläger, Mörder.
fr. ban, Aufgebot zur Ehe, und zum Heere, (Heerbann), Verbannung.
hisp. bando.
Engl. to place under legal ban, unter geſetzlichen Bann thun.
fr. ban-lieue, Weichbild, Stadtgrenze.

verbannen.
Alt D. irbannen. (*Otfd.*)
Holl. bannen.
Swed. foerbanna, verfluchen; foerbannelse, Verfluchung; banna, fluchen, ſchelten.
Engl. to banish, verbannen.
it. bandire, verbannen (durch öffentliche Ausrufung); bandito, Verbannter, Räuber, Mörder.
Isl. banna, verbieten; bannsetning, bannfaering, Bannſetzung.
Ang. S. gebannian, bannan, abannan, verkündigen, feſtſetzen.

bange, (S. Ange u. Angst),
Alt D. angan, bange werden; mir anget, wir banget, wird eng. (*Otfd.*) S. *Schmeller Wtb.*, p. 79.
Holl. bang, bange, furchtſam, ſchüchtern, ängſtlich.
Dan. bange.
Isl. banga, bange ſeyn, ſtutzen.

Banner.
Swed. baner.
Dan. banner.
Holl. banier.
wall. banniar, baner.
fr. bannière.
it. bandiera.
hisp. bandera.
lat. pannus, Tuch.
irl. fuan, Tuch. (S. auch Fahne.)
lat. pannulus, Stückchen Tuch. (Fähnel?)
Alt D. bannier, Kriegsruf. (*Wallraf*, p. 4,)

Bannerherr.
Swed. banerherre.

Bank.
Ang.S. banc, baence, benc.
Engl. bench, bank; bank, Ufer.
Holl. bank.
Swed. baenk.
Dan. baenk.
Isl. beck(r).
lat. banca.
it. banca.
hisp. u. *port.* banca, banco.
fr. banc, banque.
wall. banc.

Ruderbank.
Holl. roeibank; regtbank, Richterbank.

Sandbank.
Holl. zandbank.
Engl. sandbank, (in the sea).
Holl. banken, verweiſen, aufhalten.

BAR, bloss, ſichtbar, nackt. (S. auch wahr).
Alt D. bar, par.
Ang.S. bar, bare, baer.
Engl. bare.
Holl. bar, baar, ſichtbar, nackt, unfruchtbar; baarlyk. (*adv.*)
Swed. bar.
Dan. bar.
Isl. ber, bera; berleg(r). (*adv.*)
Alt D. barlich, berlich; baren, zeigen. (*Wallraf*. p. 4.)
Ang.S. abarian, offenbaren, entblößen
Engl. barren, nackt, kahl, unfruchtbar.
Holl. barheid, Unfruchtbarkeit.
Dan. barhed, Blöße.

barfuss.
Ang.S. baerfot, baerefot.
Engl. barefoot.
Holl. barvoets, barrevoets.
Swed. barfotad.
Dan. barfoed.
Isl. berfaett(r), berbeinn(r).
Isl. berhoefdad(r), barhäuptig, im bloßen Kopfe.

barfuss gehen.
Engl. to go barefoot.
Holl. barvoets gaan.
Swed. gå barfotad.
Dan. gaae barfoed.

unter (offen)barem Himmel.
Swed. under bar himmel.
Engl. under the bare heaven.
Alt D. daz bar swert, das bloße Schwert; diu barn chnie, das bloße Knie (*Schmeller*, Wtb., p. 80).
Holl. baargeld, baares Geld; baarzugt, barzugtigheid, Geiz, Gewinnſucht.
(bar kommt auch als Endung bei verſchiedenen Nenn- und Zeitwörtern vor, und bedeutet dann eine Klarheit, Augenſcheinlichkeit, Nacktheit, Aehnlichkeit, Thätigkeit).

(ge)bären, an's Licht bringen, erzeugen.
Alt D. biran, gibiran, beron, geberen, beren.
Alt G. bairan, gabairan; usbairan, utbairan, hervorbringen, herausſtragen, antworteu; innat bai-

Digitized by Google

ran, hineintragen; thurh bairan, hindurchtragen.
Ang.S. byran, gebyran, gebaeran.

beginnen, entstehen.
Swed. boeria.
Isl. byria.
Holl. baaren, baren.

Anfang, Entstehung.
Isl. byrian.
Swed. boerian; i boerian, im Anfange.
lat. pario, gebähren; paro, bereiten; paratus, bereitet, fertig.

(ge)boren.
Alt G. gabauran(s).
Ang. S. boren, geboren.
Engl. born.
Isl. borinn.
Swed. boren; vael boren, wohlgeboren.
Isl. god borinn, gut- und edelgeboren.
Alt S. adalboran, edelgeboren.
Ang. S. upgeboren, hochgeboren, stolz.
Engl. highborn, hochgeboren; freeborn, freigeboren; wellborn, wohlgeboren.

(ge)bürtig.
Isl. burdug(r), von edler Geburt.
Swed. boerdig.

(Ge)burt.
Alt D. burt, purt, giburt, kipurt.
Alt G. gabaurth, Geburt, Geschlecht, Geburtsort, Vaterland.
Alt S. giburd.
Ang. S. byrd, byrde, beorth, beord, borennysse.
Engl. birth.
Ang. S. byrdnesse, edles Geschlecht, Eigenschaft, Rang.
Holl. geboorte; baaring, das Gebähren, die Niederkunft.
Swed. boerd (foedelse. S. Vater.)
Dan. geburt.
Isl. burdi(r), Geburt, edles Geschlecht.
irl. beirthe (*Dr. Webst.*)
lat. partus, Geburt; partura, das Gebähren; parentes, Aeltern; parens, Vater oder Mutter; pater, Vater.

Geburtstag.
Ang. S. byrdaeg; byrtid, Geburtszeit.
Engl. birth day.
Swed. boerdsdag.
Dan. geburtsdag.
Engl. birthright, Geburtsrecht.

Kind (Gebornes). S. vorher Kind.
Alt D. parn (*Grimm*, 2r, p. 160); barn, (*Kunisch*, p. 391).
Alt G. barn, Kind, Sohn; barnilo, Kindlein; baur(s), baura, Sohn, Gebornes; fruma baurs, Erstgeborner.
Alt S. barn.
Ang. S. barn, bearn, bairn.
Im Norden von England und Schottland noch barn, bairn.
Swed. barn.
Dan. barn.
Isl. barn; barn i modurlifi, Kind im Mutterleibe; barna, schwängern.
Ang. S. byr, byre, Sohn; *plur.* byras.
hebr. bar, Sohn.

Kindsnöthen (Noth).
Holl. barensnood.
Swed. barnsnoed.
Dan. barnsnoed.

Kindheit.
Alt G. barniski.
Swed. barndom.
Dan. barndom.
Isl. barndom(r), barndomshatt(r), barneska; barnforstra, Amme; barnaskoli, Kinderschule.

Waisenhaus.
Isl. barnahus.
Swed. barnhus.
Dan. boernehus.

kindisch, kindlich, wie die Kinder.
Isl. bernsklig(r).
Swed. barnslig.
Dan. barnagtig.

Kinderfreund.
Swed. barnkaer.
Dan. borneelsker; boernekiaerlighed, Kinderliebe.

kinderlos.
Ang. S. bearnleas, barnleas.
Nordengl. barnless.
Swed. barnloes.
Dan. barneloes, boerneloes.
Alt G. unbarnah(s), ohne Kinder.

tragen.
Alt D. baeren, beran, peran, beren.
Alt G. bairan; bairand(s), tragend; bar, trug.
Ang. S. baeran, bearan, beran, beoran.
Engl. (to) bear.
Swed. baera.
Dan. baere.
Isl. bera; bera kalf, trächtig seyn mit einem Kalbe.
Holl. beuren, heben.
Alt D. berhaft, fruchtbar; beerschaft, Schwangerschaft (*Wallraf*, p. 4); ber, Tracht; birig, tragbar, fruchtbar (*Otfd.*)
lat. fero, tragen, bringen.
hisp. parir, gebähren.
hebr. farah (*Trip.*)
Isl. béra á skip, ins Schiff tragen; béra á bord, auf den Tisch tragen (setzen); bera á oexlum, auf den Achseln tragen.

Träger.
Isl. beri.
Swed. baerare.
Engl. bearer.

das Tragen.
Swed. baerande.
Engl. bearing.
Swed. baerstol, Tragstuhl.

(Trag)bahre.
Alt D. bara.
Engl. barrow; wheel barrow, Schubkarrn; bier, Todtenbahre.
Holl. baar, Todtenbahre; berrie, burrie, burry.

Swed. bår.
Dan. baare, boere.
Swed. likbår, Leichenbahre; bårklade, Bahrtuch.
it. bara.
fr. bière.
lat. feretrum.
wall. berva (*Dr. W.*)

Bürde.
Ang. S. byrthen, byrthyn, byrthenn, byrden.
Engl. burthen.
Swed. boerda.
Dan. byrde.
Isl. byrdi; burda madr, burdar madr, Bürdenträger, Lastträger, starker Mann.
pers. farda, bar, birdan (*Trip.*)
gr. baros.
lat. vara.
it. bara, fardello.
fr. bard, fardeau.
Isl. bara, Woge, Welle.
Holl. baar, Woge, Meereswoge; baaren, Wogen, Schranken, Gerichtsschranken.

Schranke. (S. sperren.)
wall. barr.
Engl. bar.
fr. barre.
hisp. barra.
it. sbarra, barra.
hebr. bericha (*Trip.*)

BERG. (S. auch hoch und Hügel.)
Alt D. berg, pereg, perac.
Alt G. bairg(s).
Alt S. berg, bereg, berag, bergo (*Grimm*, 2r, p. 633).
Ang. S. berg, beorg, beroh.
Engl. barrow, ein durch Kunst aufgeworfener Hügel.
(Zu Frankfurt a. M. nennt man kleine Anhöhen in der Stadt, oder etwas hochliegende Stadttheile u. offene Plätze, Berg: z. B. der Römerberg, der Liebfrauberg).
Holl. berg.
Swed. berg.
Dan. bierg.
Isl. berg, biarg.
norw. berg, Steinklippe; boerge, borg, ansehnlich, vermögend, reich.
wall. brig, Gipfel. (S. Vocalversetzung.)

bergig, gebirgig.
Swed. bergig.
Dan. bierged.
Holl. bergachtig.
Alt G. bairgahei, Gegend (Berggegend?)

Bergkluft.
Swed. bergklyfta.
Dan. biergkloeft.

Bergvolk, Gebirgsbewohner.
Isl. bergfolk; bergbúi, biargbúi.
Dan. biergboer.
Holl. bergbewoonders.

Berghuhn.
Isl. biargfugl.
Holl. berghaan, berghoen.
Swed. berghoens.
Isl. berglax, Berglachs, Steinforelle.

Bergsalz, Steinsalz.
Isl. bergsalt.
Swed. bergsalt.
Holl. bergzout.

Bergwerk.
Isl. bergverk.
Swed. bergverk (bergsbruk).

Bergmann, Bergknappe.
Swed. bergsman.
Dan. biergmand.
Holl. bergman, bergknegt; berglieden (*plur.*), Bergleute.

Bergmeister.
Swed. bergmaestare.
Holl. bergmeester.
Engl. bergmaster, barghmaster.
Swed. bergrâtta, Murmelthier (Bergratte); bergsrygg, Bergrücken; bergskulle, Bergspitze.
Isl. bergrisi, Bergriese.

über Berg und Thal.
Swed. oefver berg och dal.
Dan. over bierge och dale.
Engl. over hill and dale.

bergen, verwahren.
Alt D. bergan.
Alt G. bairgan.
Ang. S. birgan, birgean, birigan, birian, beorgan, beorgian, burgan, bebyrgean, bebyrigean, bergen, schützen, begraben.
Engl. to bury, begraben.
Auch im Neuhochdeutschen hat das Wort bergen, den Sinn des Begrabens, z. B.
Noch köstlicheren Samen
bergen
Wir trauernd in der Erde Schoos.
(*Schiller*, Lied der Glocke).
Holl. bergen.
Swed. berga.
Dan. baerge.
Isl. byrgia; borginn, geborgen, sicher; byrging, (Ver)bergung; biarga, helfen; bioerg, Beistand, Hülfe, Schutz.
Ang. S. geborgen, geborgen, sicher, beschützt.
Holl. berging, Bergung, Errettung; bergt u! rettet euch; berger, einer der das Gut aus gestrandeten Schiffen rettet.
Dan. baerge skibet, das Schiff bergen, in Hafen bringen; baerge ladningen, die Ladung bergen.
Swed. berga segel, die Segel bergen (einziehen, vor dem Sturm in Sicherheit bringen); solen bergas, die Sonne birgt sich (geht unter); inberga, die Aerndte einthun; inbergning, Einärndtung; bergare af hoe, Mäher, der das Heu unter Dach bringt. (S. auch Her-berge.)
Ang. S. byrginge, byrging, byrgen, byrigenn, birgene, bebyrgnisse, bergyl, byrgels, byrigels,

Digitized by Google

Begräbniß, Grabstätte.
Engl. burying, das Begraben; burial, Begräbniß; burrow, Erdhöhle *(Dr. W.)*
Ang. S. byrgenstowe, byrigenstow, Begräbnißort, Kirchhof; byrgenleoth, Grablied; byrged, birged, begraben.
Engl. buried, begraben.

Burg, Feste.
Alt D. purc, puruc, burck, purg (nach *Grimm*, 2r, p. 287, niemals purac); houpit puruc, Hauptstadt; salz puruc, Salzburg; reganes puruc, Regensburg. (S. Ortsnamen).
Alt G. baurg(s).
Alt S. burg.
Ang. S. burg, burge, burhg, burcg, burig, burug, buruh, burh, beorh, berig, birigh, birig, borg, borh, byrg, byrig, Burg, Flecken, Stadt; burhsted, burhsyd, Burgstätte; gebeorge, gebeorh, Zufluchtsort, vorsichtig.
Engl. burgh, borough, borow, bury, Burgflecken.
Holl. burg, borgt.
Swed. borg, Burg, Schloß; konungens borg, die königliche Burg.
(In Wien heißt ebenfalls noch das kaiserliche Schloß, die Burg).
Dan. burg.
Isl. borg.
Nieder S. borg.
gr. purcos; puruc, befestigter Thurm (*Beneken*, p. 50).
lat. burgus.
hebr. birah
arab. borch } *Trip.*
türk. bark
pers. borch (*Adg.* Gesch. p. 368).
hisp. borgo, burgo; burgos, Stadt.
it. borgo.
fr. bourg. (S. auch Vor-burg, Vorstadt.)

Burggraf.
Holl. burggraaf, burggraave.
Swed. borggrefve.
Ang. S. burhgerefa, Stadtvogt, Aeltester; burhgeat, burgate, Burgthor, Stadtthor.
Swed. borggård, Burghof; borgfrid, Burgfriede.

Burgwall, Ringmauer.
Holl. burgwal.
Ang. S. burgweal, burhweall.

Bürger, Burger, Bürgersmann.
Alt D. purcman, burcman, Burgmann, Bürgersmann; burcluit, Burgleute; *plur.* purger (*Schmeller*, Wtb., p. 199).
Alt G baurgja, baurja, Bürger, Einwohner.
Ang. S. burgaman, burhman, byrigman, birigman, birighman, burgsittendeman, burhsittend, burhsittenda, burhsaetan, burhsetan, burgwara, burgwaru, byriweard; *plur.* burhleod, beorhleoth, buorhleode, beorhlithu, Burgleute.
Engl. burgher, burghar, burgess.
schott. burgher.
wall. bwrgais.
fr. bourgeois.
Holl. burger, borger, burgerman.
Swed. borgare.
Dan. borger.
Isl. borgari, borgunarmadr.

Mitbürger.
Swed. medborgare.
Dan. medborger.

Bürgerinn, Bürgersfrau.
Holl. burgeresse.
Alt D. burgerse.
(Auch trugen die Frauen, die burgersen in den Städten, gar zierliche Hoicken (Limb. Chron., p. 23).

bürgerlich.
Swed. borgerlig.
Isl. borgarleg(r).
Holl. borgerlyk, burgeragtig.

Bürgerrecht, Burgrecht, Stadtrecht.
Ang. S. burhriht.
Altengl. boroughright.
Holl. burgerregt, borgerlykregt.
Swed. borgareraett.
Isl. borgarrett(r).

Bürgerschaft.
Ang. S. burgscipe, burhscipe.
Engl. burghership, burgersship.
Holl. burgerschap.
Swed. borgerskap, burskap.
Dan. borgerskab.
Holl. burgery, die gesammte Bürgerschaft.
Ang. S. burhgemot, Bürgerversammlung; burhealdor, Burgälteſter, Schultheiß, Amtmann.

Bürgermeister.
Holl. burgemeester, burgermeester.
Swed. borgmeistare.
Dan. borgemester.
Isl. borgmeistari, borgmeistara daemi, Richteramt, Bürgermeisterthum.

borgen, leihen.
Ang. S. borgan, borgian.
Engl. to borrow.
Holl. borgen, borgen, verbergen.
Swed. borga.
Dan. borge.
Holl. borger, Borger.
Swed. borgning, das Borgen.
Engl. borrowing, das Borgen.

Bürge.
Holl. borg.
Ang. S. borga, byrga, Bürge, Schuldner, Gläubiger; borgiend,

by Google

borhigenda, Bürge, Verbündeter.
Swed. borgesman, Bürge; borgenaer, Gläubiger.

Bürgschaft.
Ang. S. borg, borh.
Holl. borg.
Swed. borgan, borgen.
Dan. borgen.
Swed. staella borgen, Bürgschaft stellen.
Holl. borgstelling, Bürgestellung; borg eischen, Bürgschaft beischen; borgsaate, Vasall, Lehnsmann; borgsaatschap, Lehnsstand.

Pferch, Einhägung, eingehägter Ort.
Ang. S. pearroc, pearruc, parruc.
Engl. park.
schott. parrok.
Swed. park.
Dan. park,
Holl. perk.
wall. pairc.
it. parco.
hisp. parque.
fr. parc, parque; parquet, umschloſſener Platz.

Barke, kleines Schiff.
Holl. barg, bark; barkette, kleines Laſtſchiff.
Isl. bark(r).
Engl. bark, barge.
fr.. barque.
hisp. barca.
it. barca.
slav. barka.

Rinde.
Engl. bark
Dan. bark.
Isl. boerk(r).
Holl. berken, die Rinde eines Baumes abſchälen.

Birke (Baum).
Alt D. pirihha.
Ang. S. birc, bircc, byrc, beorce.
Engl. birch.
Holl. berke, berkenboom.
Swed. bioerk.
Dan. birke (trae).
Isl. bioerk, birki.
Ang. S. byrcholt, Birkenholz; bircene, birken.
Holl. berkhoen, Birkhuhn.

Pech.
Alt D. beh (*Otfd.*); bech (*Schwsp.*)
Ang. S. pic.
Engl. pitch.
Holl. pek, pik.
Swed. bek, beck.
Dan. beg, beeg.
Isl. bik.
norw. pik.
lat. pix.
wall. pyg.
irl. pec, pech.
hisp. pez.
it. pece.
Holl. pekboom, Harzbaum; pekkrans, Pechkranz; pekton, Pechtonne; pekzwart, pechſchwarz.
Swed. bektraed, Pechdraht, Schuhdraht; becksvart, pechſchwarz.

pechig.
Swed. bekig, bekaktig.
Holl. pekagtig.
Ang. S. picen.
lat. picinus.

(ver)pichen.
Holl. pekken, pikken.
Swed. becka.
lat. pico.

Büchse.
Isl. box.
Holl. bus.
Engl. box.
gr. puksis.
Swed. boessa, Schießbüchſe.
Holl. bokzen, boxen, Hoſen. (S. vorher.)

Börse.
Engl. purse.
Holl. beurs.
fr. bourse.
it. borsa.
hisp. bolsa.
port. bolsa.
lat. byrsa, Ochſenhaut.

bohren, durchbohren.
Ang. S. borian.
Engl. (to) bore.
Holl. booren, boren.
Swed. borra.
Dan. bore.
Isl. bora.
lat. forar.
altfr. forer.
neufr. perforer.

Bohrer.
Engl. bore, borer.
Holl. boor, boorder; booryzer, Bohreiſen.
Swed. borr.
Dan. bor, bore, borre.
Isl. bor.
russ. burav (*Dr. W.*)
fr. burin, Grabſtichel.

Pforte. (S. auch Thüre).
Alt D. port, porta, porto.
Ang. S. porte; port, Oeffnung, Hafen.
Swed. port.
Dan. port.
Isl. port.
wall. porth.
bret. porz.
(Auch im Aachner Dialekt porz).
fr. porte.
it. porta.
lat. porta; porus, Durchgang.
gr. poros, Durchgang.
fr. port, Hafen.
Ang. S. port gerefe, Hafenaufſeher; portcwone, weibliche Schamtheile, Hure.

Bube, Knabe.
Holl. boef, boeve, Bube, Schalk; boefje, Bübchen, Knabe.
Engl. boy, Knabe; babe, baby, Säugling; booby, einfältiger Menſch.
Swed. poike, Knabe.
Dan. pog, Knabe.
Isl. boſi, Bube, Schurke.
arab. babos, das Junge (*Dr. Webst.*)
hebr. bob.
hisp. bobo, einfältiger Tropf.
Engl. pupil, Knabe, Schüler, Zögling.
lat. puer; puber, mannbar, männlich; pubertas, Mannbarkeit; puera, pusa, Mädchen; puellus, puerulus, puerculus, Knäbchen; pusco, pusus, Knabe; pusillus, klein; pusilanimus, kleinmüthig.

Digitized by Google

pers. bach, Knabe (*Trip.*); pucheh, Kind (*Trip.*)

Kind, Knabe.
arm. paich.
schott. baich.
hebr. bachur.
irl. bochail, bocheil.
bret. baghel, bughel (*Ch. Pougens*).
wall. bacgen; bacgenes, Mädchen.

Knabe, Page, Edelknabe.
port. pagem.
hisp. page.
fr. page.
Holl. pagie.
it. paggio.
poln. pachole, paz.
gr. pais, paidos, Kind.
russ. paj, Junge, Knabe, Kind (*Dr. Webst.*)
Alt D. pahis, junger Menſch, Knappe (bei den Longobarden); mar-pahis, Pferdewärter, Marſchall (Stallbube?) *Adg.* Geſch. d. D. p. 335.
lat. pupus, Knabe, Kind; pupulus, Knäbchen, Bübeli; pupa, Mädchen, Puppe; pupula, kleines Mädchen, Püppchen; pupilla, Augapfel, die Waiſe; pupillus, der Waiſe; pubes, pubis, Mannbarkeit, Mannſchaft, Volk (*Schwenk*, etym. Wtb.)

Mädchen.
Swed. piga, Mädchen, Dienſtmagd.
Dan. pige.
Isl. pika.
Holl. big.
Ang. S. piga.

jung, klein.
pers. bega, beja, bochy.
irl. beag, big, begg.
hindost. pychy (*Ch. Pougens*).
wall. bac, klein.
it. poco, wenig.
hisp. poco, klein.
lat. pygmaeus; baccalaureus, ein mit Lorbeer gekrönter Dichter?
fr. bachelier, Junggeſelle; bachelette, junges Mädchen; pucelle, Jungfrau
Isl. posung(r), Kind.
Isl. pusa, Verlobte.
fr. épouse, Gattinn.
norw. bouse, reicher, vornehmer Mann; boust, tüchtig, tauglich.
Holl. base, Herr, Meiſter, Herrſcher; daher auch pascha, bassa.
fr. paysan, Landmann.

Bär. (S. auch Farr, Wehr und Stier.)
Alt D. par, pero; tatzpar, Tazbár.
Ang. S. bera, bere, byre; bar, bare, Eber; bear, Wolf.
Engl. bear, Bár; boar, Eber, wildes Schwein.
Holl. beer.
Swed. bioern.
Dan. bioern.
Isl. bioern; biarndyri, ſtarkes Thier, Bär.
Ang. S. beorn, beorna, Bár, ſtarker Mann, Held, Fürſt; beorna bealdor, kühner, großer, edler Fürſt.
altlat. barrus, Elephant.

Stier.
böhm. baran.
pers. bar.
arab. phar.
gr. pher, (aeoliſch) wildes Thier; barus, ſchwer; pheros, wild.
lat. ferus, wild.
fr. feroçe, wild.

Bärinn.
Alt D. birn, birin, weiblicher Perſonen-Name. (*Schmeller*, Wtb., p. 201.)
Ang. S. byrene, berenne, Bärinn, bärenhaft.
Holl. beerinne.
Swed. bioerninna.
Dan. hunbioern.
Isl. birna; birning(r), junger Bär; biarnafeld(r), biarndyrfeld(r), Bärenfell.

baer, bar, par, far, farr, war ehedem der allgemeine Name eines ſtarken Thiers. Auch verband man damit den Begriff eines ſtarken Mannes, z. B.
hisp. baro, Mann.
lat. baro, Laſtträger.
sansk. bareru, bharta, Ehemann. (*Dr. W.*)

Auch das Wort baron, *angls.* baron; *hisp.* baron, varon; *it.* barone; *wall.* barwn, ſtimmt damit überein. Im Altfranzöſiſchen iſt das *lat.* vir ſtets durch baron überſetzt, und bedeutet einen ſtarken, tapfern Mann, Ehemann, freien Mann, zum Manne Gereiften. (S. Dict. etymol. de la lang. franc. 2e vol. p. 529). In den normänniſchen Geſetzen ſteht baron und baronne an der Stelle von Mann und Frau. Die Zuſammenſetzung läßt ſich vielleicht am richtigſten aus bar-bon, bar-bone herleiten. (S. *Hahn.*) Nach *Dr. Webster* wurde das Wort baron im Mittelalter bar, ber, baro, paro, var, viro, virro und virron geſchrieben. It is the vir of the latins, anglo sax wer; *irl.* fir, fear; *wall.* gwr, guir, gevir (*Dr. Webst.*) Daher auch vermuthlich bur(sch).

Im *pers.* heißt barin, hoch, luftig, Erhöhter, Hochſtehender; im *wall.* brenin, König; breen, Gipfel. Im *altd.* bueren, ſich rühmen (*Wallraf*, 8); em-bor, empor. Im *arab.* bar, Wall, Erhöhung; *fr.* barre; *engl.* bar; *it.* barra, Schranke.
gr. baru, Baum. (*Ch. Pougens.*)
Ang. S. bearu, Baum, Wald (*Ch. Pougens.*)
slav. bor, Wald. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 229.)

Daher auch wohl die Provinz Bearn in Frankreich, die Inſel Bornholm im Norden ꝛc.
gr. puramis, Piramide.
lat. pyramis, Piramide.
Engl. parson, Pfarrer.
lat. princep(s); *it.* u. *sp.* prin-cipe, Fürſt, Haupt, Kopf.

Pferd. (S. auch Fahrt u. Ross.)
Alt D. pfaorit, Reitpferd. (*Kunisch*, p. 402.)
Nied. S. peerd, peird.
bremisch morpeerd, Stute, Mutterpferd.

Holl. paard, paerd, peerd; paardeheir, Pferdshaar.
pers. fares. *arab.* faras. *hebr.* fered. farasch. *ind.* parasch. *lat.* veredus. } *Trip.*
Ang. S. pard.
altlat. pardus.
Daher leo-pardus.

Bart.
Holl. baard.
Ang. S. beard, berd.
Engl. beard.
Isl. bart.
russ. boroda. *wall.* barv. *corn.* bar, *arm.* baro. } *Dr. W.*

bartlos.
Angl S. beardleas, (ungebyrd).
Engl. beardless.
Holl. baardeloos.

Bartscherer.
Holl. baardscheerder.
Isl. bartskeri.

Barde (Dichter).
Engl. bard.
lat. bardus.
it. bardo.
fr. barde.
altirisch bard, baird; bardas, bordun, Dichtkunst.
wall. *bret.* bardd, barddoni, Dichter; barddoneg, Dichtkunst; prydu, lobsingen.
altir. beara, Richter; beart, Urtheil.
Alt D. barta, Beil (*Schmeller*, Wtb., p. 203); hellnparte, Helleparte, Lanze, Spieß.

Bord, Rand.
Alt D. bort.
Ang. S. bord.
Engl. bord, border.
Holl. boord.
Swed. bord.
Dan. bord.
Isl. bard.
fr. bord.
it. bordo.
hisp. borde.
Holl. boordevool, gestrichen voll, bis zum Rande; beurt, Schiff, daher der Ausdruck: an Bord (des Schiffes) gehen.
Engl. (to) go on bord.
Swed. gå om bord.
Dan. gaae om bord.
Holl. aan bord gaan.

über Bord werfen.
Engl. (to) throw over bord.
Swed. kasta oever bord.
Dan. kaster over bord.
bord bedeutet auch in fast allen deutschen Mundarten Brett. (S. Vocalversetzung.)
Alt G. baurd, Brett, Tisch; fotubaurd, Fußschemel.
Ang. S. bord, Brett, Tisch.
Engl. board, bord.
Holl. bord, berd, Brett, Teller; bordig, hart, steif.
Swed. bord, Brett, Tisch.
Dan. bord, Brett, Tisch.
Isl. bord, Tisch; bordstofa, Eßstube; bordgest(r), Tischgast; bordraed(r), Tischrede; borddug(r), Tischtuch; borda, speisen.
Swed. bordknif, Tischmesser.
Engl. (to) board, in Kost gehen; boarding, Kost; boarder, Kostgänger.
wall. *bret.* *irisch* bord, Tisch, Brett, Rand.

Brett. (S. oben.)
Swed. braede.
Dan. braed.
Ang. S. bred.

Bretterhof, Dielhof.
Swed. braedegärd.
Altengl. boardyard.

Beere.
Alt D. peri, pere.
Alt G. pasi.
Ang. S. byri, berig, beria.
Engl. berry.
Holl. bes, bees, bezie.
Swed. baer.
Dan. baer.
Isl. ber.
lat. far, bacca. *hebr.* feri, bar. *gr.* puren. *poln.* ber. } *Trip.*
hisp. baya, Lorbeerbohne.

Erbse.
lat. pisum.
gr. pison.
wall. pys.
fr. pois.
it. pisello.
Engl. pea.
fr. fram-boise, Himbeere.
Engl. strawberry, Erdbeere.

Heidelbeere (Blaubeere).
Ang. S. blacberia.
Swed. blåbaer.
Dan. boellebaer.
Isl. bláber.
schott. blaeberry.
Engl. blackberry.

Brombeere.
Holl. braambeezie.
Ang. S. brembel.
Engl. bramble.
Dan. brambaer.
Swed. bioernbaer.

Weinbeere.
Isl. vinber.
Dan. vinbaer.
Swed. vinbaer, Johannisbeere (woraus ebenfalls Wein bereitet wird).

Maulbeere.
Swed. mulbaer.
Dan. malbaer.
Isl. morber (?)
Holl. moerbezie.
Isl. morberia tré, Maulbeerbaum (?); beria steinar, Steine, (Kerne) in den Beeren.
Ang. S. bere, Gerste; berecorn, Gerstenkorn; berehlaf, Gerstenbrod.

Birne.
Ang. S. pera, peru.
Engl. pear.
Holl. peer, peren.
Swed. paeron.
Dan. paere.
Isl. pera.
bret. peren.
it. pera.

Digitized by Google

lat. pirus, pirum.
hisp. peras.
fr. poire.

Birnbaum.
Swed. paerontraed.
Dan. paeretrae.
Isl. perutré.
Engl. peartree.
Holl. peereboom; peeredrank, Birnmoſt.

Pille. (S. Ball.)

Perle.
Alt D. berille.
Ang. S. pearl, paerl.
Engl. pearl.
Nieder S. berel.
Holl. paerl, paerel, parel, peerl, paarl.
Swed. perla, paerla.
Dan. perle.
Isl. perla.
irl. pearla.
wall. perlyn.
hisp. perla.
it. perla.
böhm. perle.
fr. perle.

Perlenband.
Swed. perlband.
Dan. perlebaand.
Isl. perluband, perlubeand.

Perlenfischer.
Swed. perlfiskare.
Dan. perlefisker.
Engl. pearlfisher.

Perlemutter.
Holl. paerlemoër.
Swed. perlemor.
Dan. perlemor.
Isl. perlumodir.
Engl. mother of pearl.

Bier. (S. auch Oel.)
Alt D. peor. (*Grimm*, 2r, p. 102.)
Ang. S. beor.
Engl. beer (ſpr. bir).
Holl. bier.
Isl. bior.
bret. bir.
wall. bir.
it. birra.
fr. bière; boire, trinken. (S. auch trinken.)

Bierhaus.
Holl. bierhuis.
Altengl. beerhouse (shop).

gutes Bier.
Holl. goed bier.
Engl. good. beer

braunes Bier.
Engl. brown beer.
Holl. brun bier.

bersten. (S. auch brechen.)
Ang. S. baerstan, berstan, beorstan, burstan, byrstan; borsten, baerst, geborſten.
Engl. (to) burst.
Holl. barsten, bersten, borsten; barst, Riß, Spalt.
Swed. brista.
Dan. briste.

das Bersten.
Ang. S. baersting, bursting.
Engl. bursting.

Bürste.
Holl. borstel.
Swed. borste.
Dan. boerste.
Ang. S. bristl.
Engl. brush.
Ang. S. byrst.
Engl. bristle, Borſte.
fr. brosse.
it. brusca.
hisp. brusca.
wall. brwys, zweigig. (*Dr. Webst.*)

Borsten.
Holl. borstels (*plur.*)
Swed. borster, Schweinsborſten.

Kleiderbürste.
Holl. kleederborstel.
Engl. clothbrush.
Swed. klaedborste.
Dan. klaedeboerste.

Schuhbürste.
Engl. shoebrush.
Holl. schoenborstel.
Swed. skoborste.

barmherzig. (S. auch warm und arm.)
Alt D. armherz. (*Grimm*, 2r, p. 657.)
Alt G. armhairts.
Ang. S. earmheort.
Holl. barmhartig, barmhertig, bermhertig.
Swed. barmhertig.
Dan. barmhiertig.

Barmherzigkeit, Erbarmung.
Alt D. erbermede. (*Kunisch*, p. 394.)
Alt G. armahairtei, armahairtitha.
Holl. barmhertigheid.
Swed. barmhertighed.
Dan. barmhiertighed.

(sich) erbarmen.
Alt D. irbarmen.
Alt G. armen, gaarman; armai mik, erbarme dich mein!
Ang. S. beormian.
Swed. barma.
Dan. (sig) forbarme.
Isl. barma se(r), ſich erbarmen, jammern.
Holl. ontfermen, erbarmen; ontferming, Erbarmung.

erbärmlich.
Swed. erbarmelig.
Dan. erbarmelig.
Alt D. barm, Schooß. (*Schmeller*, Wtb., p. 199.)
Alt G. barm(s), Schooß Schaum, Hefen.
Ang. S. bearm, beorm.
Engl. barm.
Swed. berma.
Dan. baerme.

Petersilie.
Ang. S. peterselige.
Engl. parsley.
Holl. pieterselie.
Swed. persilia.
Dan. persille, petersille.
wall. perllys.
irl. peirsil.
it. petroselino.
hisp. perexil.
port. perexil.
fr. persil.
gr. petroselinum.
lat. petroselinum.

bei.
Alt D. bi, by, bei, neben, mit, durch, von. nach, ſogleich.
Ang. S. be, bi, big.
Engl. by (ſpr. bai.)
Holl. by.

nahe bei.
Holl. naa by.
Engl. near by.

bei Tag.
Holl. by dag.
Engl. by day.

bei Nacht.
Holl. by nagt.
Engl. by night.

bei Gott.
Holl. by god.
Engl. by god.

beibehalten.
Swed. bibehålla; bidraga, beitragen; bitraeda, beitreten.

Beifall.
Swed. bifald.
Dan. bifald.

beilegen.
Swed. bilaegga
Holl. byleggen, die Segel einziehen, beischlafen.
Engl. to lay by, die Segel einziehen.

Beilager.
Swed. bilaeger.
Dan. bielager.
Engl. bylane, Nebengäßchen.

Beiname.
Engl. byname.
Holl. bynaame.
Swed. binamn.

Beiweg (Pfad).
Engl. byway, bypath.
Holl. byweg, bypad.
Swed. bivaeg.

beisetzen.
Swed. bisaetta, saetta pä.
Holl. byzetten, wagen, zusetzen; alle zeilen by zetten, alle Segel aufziehen; by zitten, dicht bei jemand sitzen; byzitter, Beisitzer.
Engl. bysitter, Beisitzer (bei Gericht).
Ang. S. bispell, bigspell, Beispiel, Gleichniß, Vergleichung, Sprüchwort; bygspell boc, Sprüchwörterbuch.

beistehen.
Alt D. bistan, puistan.
Ang. S. bigstandan.
Engl. to stand by (one), unterstützen, nahe bei stehen.
Holl. bystaan.
Swed. bistå.
Dan. bistaae.

Beistand.
Swed. bistand.
Dan. bistand.
Holl. bystand.

Beisteher.
Holl. bystaander.
Engl. bystander, einer der dabei (nahe) steht, Zuschauer.
Engl. to go by, (vor)-beigehen.
Holl. bygaan, wohin gehen, hinzu gehen.
Alt D. bilande, umliegende Lande; pymerke, Grenze, Beimarke, (*Wallraf*, p. 72; bischaft, Beispiel, Gleichniß. (*Kunisch*, p. 392.)
Holl. bywyf, Nebweib.
Alt D. by frowe, Nebenweib. (*Wallraf*, p. 7.)

Beiwort.
Holl. byword.
Engl. byword.
Ang. S. biword, biwyrd.

BE. (S. auch auf).

beeidigen.
Holl. beeden, beedigen.
Swed. beediga.
Swed. befara, befahren, befürchten.
Holl. bevaren, bevaaren, befahren, beschiffen; bevaarbaar, fahrbar, schiffbar; befaamd, berühmt.

befrachten.
Swed. befrakta.
Dan. befragte.

befestigen.
Swed. befaesta.
Dan. befeste.

Befestigung.
Swed. befestning.
Dan. befaestning.

befehlen.
Swed. befalla.
Dan. befale.
Alt D. bevelhen, befehlen, empfehlen. (*Kunisch*, p. 391).

Befehl.
Swed. befael, befallning.
Dan. befalning.
Holl. bevel.

befallen.
Ang. S. befeallan.
Engl. to befal.
Holl. bevallen.

begeben.
Swed. begifva.
Dan. begive.
Holl. begeeven.

begehren.
Swed. begaera.
Dan. begiaere.
Holl. begeeren.

Begehr, Begierde.
Swed. begaer, begaeran, begaerelse.
Dan. begiaer, begiaering.
Holl. begeering, begeerte, begeerigheid, begeerlykheid; begiften, begiftigen, begaben, beschenken.

beginnen.
Alt D. beginnen.
Alt G. duginnan.
Engl. (to) begin.
Holl. beginnen.
Swed. begynna.
Dan. begynde.

Beginn, Beginnen, Beginnung.
Holl. begin.
Engl. beginning.
Swed. begynnelse.
Dan. begyndelse.

begraben.
Holl. begraaven.
Swed. begrafva.
Dan. begrave.

(das) Begraben, Begräbniss.
Holl. begraaving, begraavenis.
Swed. begrafning.
Dan. begravelse.

begürten, umgürten.
Alt G. bigairdan.
Ang. S. begyrdan.
Altengl. (to) begird.
Holl. begorden.

begreifen.
Ang. S. begripan.
Holl. begrypen.
Swed. begripa.
Swed. begriplig, begreiflich.

Begriff.
Holl. begrip, begryping.
Swed. begrepp.
Dan. begreeb.

behagen.
Holl. behaagen.
Swed. behaga.
Dan. behage.

Digitized by Google

behaglich.
Holl. behaagelyk.
Swed. behaglig.
Dan. behagelig.
Behaglichkeit.
Holl. behaagelykheid.
Swed. behaglighet.
Dan. behagelighed.
(das) Behagen.
Swed. behag.
Dan. behag.
Alt D. hügen, haegen; bihugan, irhugan, bemerken, erinnern.
Isl. ihuga, bedenken, überlegen; ihugasam(r), achtſam; hug(r), Gemüth.
Swed. hug, håg, Sinn, Gedächtniß, Luſt; hagad, geneigt; håglöes, ſorglos, träge. (S. auch *Hage*, p. 138.)
behalten.
Ang. S. behealdan.
Holl. behouden.
Swed. behålla.
Dan. beholde.
Alt D. beheimen, behuysen, beherbergen, behauſen; behorden, beſchützen. (*Wallraf*, p. 6.)
behüten.
Holl. behoeden, behüten, bewahren, erretten; behoudenis, Erhaltung, Errettung
beherrſchen.
Swed. beherrska.
Holl. beheeren, beherrſchen, regieren, verwalten.
behufen, bedürfen.
Ang. S. behofan, behofian.
Altengl. (to) behoof.
Holl. behoeven.
Swed. behoeva.
Dan. behoeve.
bedürftig, benöthigt, nöthig.
Ang. S. behoflic.
Holl. behoevig, behoeftig.
Swed. behoefvande.
Behuf, Bedarf.
Ang. S. behefe, beheve, behefnesse, beheveness.
Engl. behoof, behalf.
Holl. behoef, behoefte.
Swed. behof.
Dan. behov.
behändig, behendig.
Holl. behendig, behandzaam.
Swed. behaendig.
Dan. behaendig.
Isl. hentig.
Engl. handy. (S. Hand.)
bekannt.
Swed. bekant, kaend.
Holl. bekend, bekannt, kundig; bekentzaam, erkenntbar, erkenntlich.
Alt D. bekant, gekannt, erkannt. (*Kunisch*, p. 391.)
Bekanntſchaft.
Swed. bekantskap.
Dan. bekiaendtskab.
bekleiden.
Holl. bekleeden.
Swed. beklaede.
Dan. beklaede.
Bekleidung.
Holl. bekleeding.
Swed. beklaedning.
Dan. beklaedning, paaklaedning.
bekommen, erhalten.
Holl. bekoomen.
Swed. bekomma.
Dan. bekomme.
Ang. S. becuman, ſich zutragen.
Engl. (to) become, ſich geziemen.
Ang. S. cweman, gefallen.
bequem.
Holl. bekvaam, bequaam.
Swed. beqvaem.
Dan. beqvaem.
bequemlich.
Holl. bequaamelyk, bekwaamelyk.
Swed. beqvaemlig.
Dan. beqvaemelyg.
Bequemlichkeit.
Holl. bequaamlykheid; bequaamheid, Fähigkeit.
Swed. beqvaemlighet.
Dan. beqaemlighed.
bekräftigen.
Swed. bekraefta.
Dan. bekraefte.
Holl. bekragtigen.
mit Eid.
Swed. med ed.
Dan. med ed.
Holl. med eede.
Belagerung.
Swed. belaegering.
Dan. beleyring.
Holl. belegering, beleg.
belügen.
Swed. beliuga.
Engl. belie, verſäumden
Alt D. beliben, bleiben; beleip, blieb, (*Kunisch*, p. 391); beliven, ſterben, ableben. (*Wallraf*, p. 6.)
belohnen.
Swed. beloena.
Belohnung.
Swed. beloening.
Dan. beloenning.
Holl. belooning.
bemannen.
Swed. bemanna.
Holl. bemannen.
Engl. to man.
Alt D. bemannen, heirathen. (*Wallraf*, p. 7.)
bemänteln, verderben.
Swed. bemantla.
Holl. bemantelen, mit einem Walle umgeben; bemanteling, Wall um eine Stadt.
benagen.
Ang. S. begnagan.
begnadigen.
Alt D. benaden. (*Wallraf*, p. 7.)
begnügen.
Alt D. benoigen.
berauben.
Swed. beroefva.
Dan. beroeve.
Holl. berooven.
Alt G. biraubon, (*Grimm*, 2r, p. 799); biraubodedun ina, beraubten ihn. (*Lye*)
Ang. S. bereafan, bereafian, bereofian, berypan.
Engl. to bereave.
Ang. S. beniman, berauben, nehmen.
Beraubung.
Holl. berooving.
Swed. beroefvande.
Ang. S. bereafend, Räuber.

Digitized by Google

Holl. beroover, Räuber.
Alt G. biradjan, murmeln, ſich untereinander bereden; biraidens, Gerede, Gemurmel.
Ang. S. beraedan, erretten, befreien.

bereiten, verfertigen, zurecht machen.
Holl. bereyden, bereiden.
Swed. bereda.
Dan. beerede, (tilreede).

bereit, fertig.
Holl. bereid.
Swed. beredd.
Engl. ready.
wall. rhwydd.

bereitwillig.
Holl. bereidwillig.
Swed. beredwillig.
Dan. beredvillig.

bereiten, ein Pferd abrichten.
Holl. beryden.

Bereiter, Stallmeister.
Holl. beryder.
Swed. beridare.

(be)rühmen.
Holl. beroemen.
Swed. beroemma.
Dan. beroemme.
pers. mi rumen, ich rühme. (*Ihre*)

berühmt.
Holl. beroemt.
Swed. beroemd.
Dan. beroemt.

Ruhm.
Holl. beroeming, Ruhm, Ruhmredigkeit.
Swed. beroem.
Dan. beroemmelse.

Lobredner, Prahler.
Swed. beroemmare.
Holl. beroemer.

besingen.
Ang. S. besingan.
Swed. besiunga.
Ang. S. besincan, besencan, besaencan, einſenken; besargian, beklagen; besargung, Klage, Sorge.
Alt. G. bisaudnan, beſudeln.

besitzen.
Ang. S. besittan.
Holl. bezitten.
Swed. besitta.
Dan. besidde.
lat. possideo.

Besitz.
lat. possesio.
Swed. besittning.
Holl. besit.

Besitzer.
lat. possessor.

beschauen.
Ang. S. besceawian; beseon, beſehen.
Holl. beschouwen.
Swed. beskåda.

Beschauer.
Ang. S. besceawigere.
Holl beschouwer.

Beschauung.
Ang. S. besceawodnysse.
Swed. beskådande.
Holl. beschouwing.

beschädigen.
Swed. beskada.
Dan. beskadige.

beschützen.
Swed. beskytta.
Dan. beskytte.

Beschützer.
Swed. beskyttare.
Dan. beskytter.

bescheiden.
Swed. beskedlig.
Dan. beskeeden; beskeedentlig. (*adv.*)

Bescheidenheit.
Swed. beskedlighet.
Dan. beskeedenhed.

Beschaffenheit.
Swed. beskaffenhet.
Dan. beskaffenhed.

beschreiben.
Holl. beskrive.
Swed. beskrifva.
Dan. beskrive.

beschlagen.
Ang. S. beslean.
Holl. beslaan.
Swed. beslå.

beschuldigen.
Ang. S. beskyldigan.
Swed. beskylla.

beschmieren.
Holl. besmeeren, besmeuren.
Swed. påsmoeria, smocriapå.
Dan. besmoerre.
Ang. S. bismerian, bysmerian, bysmorian, ſchimpfen, höhnen, verunglimpfen; bismor, bismer, bysmor, bismerunge, Verunglimpfung, Läſterung, Beſchimpfung; bismorfull, bismorlic, ſchimpflich.

beschmiert.
Holl. besmeerd.
Swed. påsmoeriad.

beschmutzen.
Holl. besmetten.

ersuchen.
Engl. (to) beseech.

besprechen.
Ang. S. bespraecan.
Engl. to bespeak.
Ang. S. besuethan, besuethian, ſtreiten, ligare.

besuchen.
Holl. bezoeken.
Swed. besoeka.
Dan. besoege.

beschweren, belasten.
Alt D. besweren. (*Kunisch*, p. 392.)
Swed. besvaera.

Beschwerde, Beschwerniss.
Holl. bezwaarnis.
Swed. besvaer.
Holl. bezwaaring, Beſchwerung, Beſchuldigung.

beschwerlich.
Swed. besvaerlig.
Dan. besvaerlig.

beschwören.
Holl. bezweeren, bezwaaren.
Swed. besvaeria.
Dan. besvaere.

Beschwörung.
Swed. besvaerelse.
Holl. bezweering, Beſchwörung, Bekräftigung.

beständig.
Holl. bestendig, bestandig.
Swed. bestaendig.
Dan. bestandig.

Beständigkeit.
Holl. bestendigheid.
Swed. bestaendighet.
Dan. bestandighed.

bestimmt.
Holl bestemd.
Swed. bestaemt.
Dan. bestemmed.

Digitized by Google

bestürzt.
Swed. bestoert.
Dan. bestyrtsed.
Bestürzung.
Swed. bestoertning.
Dan. bestyrtsning.
bestrafen.
Swed. bestraffa.
Dan. bestraffe.
Holl. bestraffen, mit Worten strafen, ausschelten.
bestehlen.
Ang. S. bestaelan, stelan.
Swed. bestiaela.
Dan. bestiaele.
Holl. bestieren, bestuuren, stenern, regieren.
bestreuan.
Ang. S. bestreowian.
Altengl. (to) bestrew.
bestreichen.
Holl. bestryken.
Swed. bestryka, påstryka.
Dan. bestryge.
bestreiten.
Holl. bestryden, streiten, anfallen, prüfen; bestryder, Anfechter, Versucher.
bestürmen.
Ang. S. bestyrmian.
Holl. bestormen.
Swed. bestorma.
Dan. bestorme.
bezahlen.
Holl. betaalen.
Swed. betala.
Dan. betale.
Bezahlung.
Holl. betaaling.
Swed. betalning.
Dan. betalning.
Holl. bederven, verderben, verwüsten; bederf, Verderb; bederflyk, verderblich.
bedürfen.
Swed. betarfva.
bedeuten.
Swed. betyda.
Dan. betyde.
Holl. beduiden, bedeuten, unterrichten, anzeigen; bedieden, zum Verständniß bringen.
bedecken.
Alt D. bedakan.
Holl. bedekken.
Swed. betaeka.
Dan. bedaekke.
Alt D. bedakt, bedeckt. (*Kunisch*, p. 391.)
Holl. bedektelyk, verdeckt, heimlich.
bedenken-
Alt D. bithenkan. (*Grimm*, 2r, p. 799.)
Ang. S. bethencan.
Engl. (to) bethink.
Holl. bedenken.
Swed. betaenka.
Dan. betaenke.
Holl. bedunken, bedünken, meynen.
bedenklich.
Swed. betaenkelig.
Dan. betaenkelig.
betheuern.
Swed. bedyra.
betrachten.
Swed. betrakta.
Dan. betragte.
betreffend.
Swed. betraeffande.
Dan. betraeffende.
bedienen.
Holl. bedienen.
Swed. betiena, tiena.
Bedienung, Amt.
Holl. bediening.
Swed. betiening.
Holl. bedienaar, Diener, Vorsteher.
bedingen, verabreden.
Holl. bedingen.
Swed. betinga.
Bedingung, Vertrag, Beding.
Swed. beting.
Holl. beding.
betrügen.
Holl. bedriegen.
Swed. bedraga.
Dan. bedrage.
Engl. (to) betray, verräthen.
fr. tricher.
betrüglich.
Holl. bedriegelyk, bedrieglik.
Swed. bedraeglig.
Dan. bedragelig.
Engl. betrayful.
Betrügerei, Betrug.
Holl. bedriegery, bedrog.
Swed. bedraegeri.
Dan. bedragerie.
Swed. haerunder ligger ett bedraegeri foerborgadt, hierunter liegt eine Betrügerei verborgen.
Betrüger.
Holl. bedrieger.
Swed. bedragare.
Betrügerinn.
Holl. bedriegster.
Swed. bedragerska.
bezwingen.
Alt D. betwingen.
bezwungen.
Alt D. betwungen. (*Kunisch*, p. 392.)
Bevölkerung.
Holl. bevolking.
Swed. befolkning.
bevölkern.
Swed. befolka.
bewachen.
Holl. bewaaken.
Swed. bewaka.
Dan. bevogte.
Engl. (to) watch.
Bewachung.
Holl. bewaaking.
Swed. bevakning, bevakande.
bewahren.
Holl. bewaaren, bewaren.
Swed. bevara.
Dan. bevare.
Ang. S. bewarian, bewerian.
bewahre Gott.
Holl. bewaare god.
Swed. bevara gud.
Dan. bevare gud.
Holl. god bewaar u, Gott bewahre euch.
Bewahrung.
Holl. bewaaring, bewaring, bewaarnis.
Swed. bevarande.
Dan. bevaring.
Ang. S. bewering. Bewachung, Schutz.
Bewahrer.
Ang. S. bewerigend, Bewahrer, Beschützer.
Holl. bewaarder.
Swed. bevarare.
Dan. bevarer.
Swed. bevara foer koeld og regn, vor Kälte und Regen bewahren.
Engl. to beware of cold and reign.
Ang. S. bewarian, bewerian, bewaeran, bewardian, bewah-

Digitized by Google

ren, vertheidigen, beſchützen, verwehren.
Engl. to beware, ſich vorſehen, ſchützen.

bewaffnen.
Ang. S. bewaepnian.
Holl. bewapenen.
Swed. bevaepna.
Dan. bevaebne.

Bewaffnung.
Swed. bevaepnande.

bewilligen, verwilligen.
Swed. bevilia.
Dan. bevilge.

bewandert, erfahren.
Swed. bevandrad.

beweglich.
Holl. beweegelyk.
Swed. bevekelig.
Dan. bevaagelig.

beweinen.
Holl. beweenen; beweening, (das) Beweinen, Trauern.
Engl. to beweep.

beweisen.
Holl. bewyzen.
Swed. bevisa.
Dan. bevise.

Beweis.
Holl. bewys, bewyzing.
Swed. bevis.
Dan. bevis, bevisning.

beweisslich, beweissbar.
Holl. bewyslyk, bewyselyk, bewisselyk, bewyzelyk.
Dan. bevislig.
Swed. bevislig; bevishet, Beweisbarkeit.
Ang. S. beweddian, zuſammenfügen, vereinigen, heirathen; beweddung, Heirath, Vereinigung.
Alt D. bewyven, heirathen. (*Wallraf*, p 7.)

bewohnen.
Holl. bewoonen.
Swed. bebo.

Bewohner.
Holl. bewoonder. (S. auch Einwohner.)

(sich) befinden.
Swed. sig befinna.
Dan. sig befinde.
Holl. bevinden, beſchaffen ſeyn, verſuchen, erfahren.

(sich) befreunden.
Swed. sig befrynde.
Engl. to befriend.

(sich) befleissigen.
Swed. sig beflyta.
Dan. sig beflitte.

(sich) beklagen.
Swed. sig beklage.
Dan. sig beklage.

beklagenswerth.
Swed. beklagenswaerd, beklaglig.

(sich) bekümmern.
Swed. bekymra.
Dan. sig bekymra.

bekümmert, kummervoll.
Dan. bekymred.
Swed. bekymred, kymmerfull.

Bekümmerniss, Kummer.
Swed. bekymmer.
Dan. bekymring.
Alt D. chumber. (*Kunisch*, p. 391.)

(sich) bemächtigen.
Swed. sig bemaektiga.
Dan. sig bemaegtige.

(sich) besinnen.
Swed. sig besinna.
Dan. sig besinde.
Ang. S. be-ufan, oben; be-utan, butan, buton, auſſer.
Im Neuengliſchen kommen noch vor: to bedrench, bewäſſern; to bedrop, beflecken; to beget, erzeugen; to behead, enthaupten; to behold, beſchauen; to besmut, beſchmutzen; to bemourn, betrauern, und mehrere be, die romaniſche Wurzeln ergriffen haben, z. B. to besiege, belagern; to beguile, betrügen; to becalm, beſänftigen, ꝛc.

Blut.
Alt D. bluod, bluad, blued, bluat.
Alt G. bloth.
Alt S. blod.
Ang. S. blod.
Engl. blood.
schott. bluid.
Holl. bloed.
Swed. blod.
Dan. blood.
Isl. blód.
norw. blaut, bluot.

bluten.
Ang. S. bledan, blodan.
Engl. to bleed.
Holl. bloeden.
Swed. bloeta.
Dan. bloede.

Blut speyen.
Holl. bloedspuwen, bloedspouwen.
Engl. (to) spit blood.

das Blutspeyen.
Holl. bloedspouwing.

blutroth.
Engl. bloodred.
Altengl. bludered.
Holl. bloedroed.
Isl. blodraud(r).

blutwarm.
Engl. bloodwarm.

Blutbad.
Holl. bloedbad.
Swed. blodbad.
Dan. blodbad.
Isl. blodbad.

Blutdurst.
Engl. bloodthirst.
Holl. bloeddorstigheid bloedgierigheid.
Swed. blodtoerst.
Isl. blodthyrste.

blutdürstig, blutgierig.
Engl. bloodthirsty.
Holl. bloeddorstig, bloedgierig.
Swed. blodtoerstig, bloedgirig.
Dan. bloodtoerstig.
Isl. blodgirug(r).

Bluthund.
Engl. bloodhound.
Holl. bloedhond.
Swed. blodhund.
Dan. bloodhund.
Isl. blodhund(r).

Blutsauger.
Isl. blodsuga.
Holl. bloedsuyger.

Blutigel,
Holl. bloedegel.
Swed. blodigel.
Dan. bloodigel, blodile.

Blutschweiss.
Isl. blodsveiti.
Ang. S. blodseax, blodsex, Lanzette (Blutmeſſer).

Bluturtheil, Todesurtheil
Swed. blodsdom.
Isl. bloddom(r).
Alt G. blotinassus,

Digitized by Google

Blutopfer, Gottesdienſt; blost(r), Opfer.
Alt S. blot, Opfer, (*Lye*); blotan, opfern.
Alt G. blotan, den Gottesdienſt halten, opfern
Isl. blota, opfern; blot, Schlachtopfer; blotskap(r), Götzendienſt; blothof, Tempel; blotmenn, Götzendiener.
Alt D. ploazu, Opfer.
Blut laſſen, Ader laſſen.
Holl. bloed laaten.
Ang. S. blod laetan; blodlaetere, Blutlaſſer, Aderlaſſer.
Engl. to let blood, Blut laſſen.
(das) Bluten.
Swed. bloedande.
Engl. bleeding.
Holl. bloeding.
das Nasebluten.
Engl. nosebleeding.
Swed. naesblod.
Dan. naeseblood.
Isl. blodnasi(r).
Alt G. blotherinnand, blutflüſſig.
Ang. S. blodryne, blodesflownysse, Blutfluß; blod utryne thurh arsgang, Blutkolik (Blutausfluß durch den Arſchgang).
Blutstropfen.
Altengl. bloodsdrop.
Swed. blodsdroppa.
Dan. bloddraabe.
Isl. bloddropi.
Blutfinke.
norw. blodfinke. (*Hallager*, p. 10.)
Blutsfreund, naher Verwandter.
Holl. bloedvriend; bloedvriendschap, Blutsfreundſchaft.
blutig.
Ang. S. blodig.
Engl. bloody.
Holl. bloedig.
Swed. blodig.
Dan. blodig.
Isl. blodug(r).
blutreich.
Holl. bloedryk.
Swed. blodrik, blodfull.
Isl. blodrik(r); blodriki, Blutreichthum, Blutüberfluß.
blutlos.
Ang. S. blodlaes, blodleas.
Altengl. bloodless.
Holl. bloedeloos.
Swed. blodloes.
Isl. blodlaus.
BLIND.
Alt D. plint, blint.
Alt G. blind(s).
Ang. S. blind.
Engl. blind.
Holl. blind.
Swed. blind.
Dan. blind.
Isl. blind(r),
Blindheit.
Alt D. plinti.
Ang. S. blindnesse.
Engl. blindness.
Holl. blindheid.
Swed. blindhet.
Dan. blindhed.
Isl. blindleiki.
Blinder, blinder Mann.
Alt G. blinda, (auch unsaihwand(s), Nichtſehender).
Ang. S. blinda man.
Engl. blind man.
Holl. blinde man.
Swed. blind man.
Ang. S. blindthearm, Blinddarm.
erblinden, blind werden.
Alt G. gablindian, erblinden, verblenden.
Ang. S. blindan, ablendan, blendian, erblinden, blenden.
Engl. to blind.
Isl. blinda.
blenden, verblenden.
Swed. foerblinda, foerblenda.
Dan. blende.
Holl. blinden, blindmaaken.
Ang. S. blindan.
Engl. to blind.
Holl. blinding, das Verbinden der Augen.
Engl. blinding, das Blenden.
Blendwerk.
Swed. blandverk.
Dan. blaendevaerk.
mischen.
Ang. S. blendan.
Engl. to blend.
Isl. blanda; bland, Miſchung.
Ang. S. bland, Miſchung.
blindlings.
Ang. S. blindlice.
Engl. blindly.
schott. blindling.
Holl. blindlings, blindeling.
Swed. blindvis.
Dan. i blinde.
Isl. blinding(r).
Holl. blindagtig, blödſüchtig.
blöd.
Alt D. plodi, ſchwach, gebrechlich; blaug, blug, blugsam, ſchüchtern, ſcheu; bliden, ſich freuen; bliden moids, fröhlichen Muthes, (*Wallraf*, p. 8); ploden, ſich ſcheuen. (*Kremsier*, p. 265.)
Engl. blithe.
schott. bleat, verzagt.
wall. pludd.
Holl. bloode, bloo, bloolyk, bloohertig, blygsam, blöde.
Dan. bloed.
norw. bloeit, blout.
Isl. bleyta, (*Hallager*, p. 11); blaut(r), blaudur, furchtſam, mild, weich; bleyduleg(r), *adv.*, verzagt; bleydi madr, verzagter Menſch; blid, mild, ſanft; blidleg(r) *adv.*
Swed. blid, mild, ſanft; bloed, bloedig, furchtſam, weichherzig; blygg, blyg, blöde; blygas, ſich ſcheuen.
Blödigkeit, Scheu, Furcht
Holl. bloodartigheid, bloohertigheid.
Dan. bloedhed.
Isl. bleidiskap(r), bleyduskap(r), bleydi; blidskap(r), Milde.
Blüthe.
Alt D. bluat, bluot.
Im Oberdeutſchen iſt auch blühe, blust, blussem, üblich. (*Adlg.*)

Engl. blossom.
Holl. bloesem, bloessem, bloeisel, bloeizel; bloei, Blüthe, Kraft, Schönheit.

blühen.
Alt D. bluen, blyen, *(Otfd.)*; pluon, *(Notker)*; bluoien, *(Willeram)*.
Ang. S. blewan, blowan, blosmian, blostmian.
Engl. to blossom, bloom; to blow as a flower. *(Dr. Wbst.)*
Holl. bloeyen.
Swed. blomma, blomstra.
Dan. blomstre, bloeyen.

segnen, (wünschen dass es blühe).
Ang. S. bloedsan, bledsian, bletsian, bletsigan, blessian, blissian, blissigan, ſegnen, erhöhen.
Engl. to bless.
Alt S. blidzean.
Isl. blessa.
Swed. blessa.

Segen, Segnung.
Ang. S. bledsung, bledsunge, bletsunge, blissing, blisung, Segen, Erhöhung.
Engl. blessing.
Isl. blessan.

Blitz. (S. auch Licht u. blasen.)
Alt D. blig, plichfiur, *(Notker)*; blehezunga. *(Tat.)*
Engl. blaze, Gluth, Flamme.
Holl. bliksem, blikzem, blixem, blikzem vuur.
Swed. blixt.
böhm. blesk, Gluth.
Holl. blikzem slag, Blitzſchlag, Donnerſchlag; blikvuur, Nothfeuer; blaken, blaaken, brennen, ſengen.

blitzen.
Alt D. blicken.
Holl. blikzemen, blixemen.
Engl. to blaze, brennen.
russ. blistati, blitzen. *(Dr. Wbst.)*

Fackel, Flamme.
Swed. bloss.
Dan. blus.
Isl. blys, blossi; blossa, in Flammen ſtehen; blossa, flackern.
Holl. bloozen, erröthen.
Engl. to blush, erröthen; blushing, das Erröthen.
Holl. blos, bloos, das Erröthen; bloozendheid, Geſichtsröthe.

blinken, scheinen.
Holl. blinken.
Engl. to blink.
Swed. blinka, blaenka, blankia.
Dan. blinke.
Isl. blanka; blankalig(r), glänzend.

das Blinken, Glänzen, Schein, Glanz, Schimmer.
Holl. blinking.
Engl. blinking.
Dan. blink.

blank, glänzend.
Holl. blank.
Swed. blank.
Dan. blank.
Isl. blank(r).
Engl. blank.

weiss.
fr. blanc.
hisp. blanco.
it. bianco.

ein blankes Schwerdt.
Engl. a blank sword.
Swed. en blank svaerd
Dan. en blank svaard.

Glanz.
Holl. blankheid.
Swed. blankhet.
Dan. blankhed.
Isl. blanki.

Blech, Glanzblech.
Alt D. pleh. *(Kremsier*, p. 264.)
Holl. blek, blik.
Swed. blek.
Dan. blik.
böhm. plech.
poln. blacha.
fr. plaque, kleine Metallſcheibe.

Blechschläger.
Swed. blekslagare.
Dan. blikkenslager.

schimmern, glänzen, funkeln.
Swed. bleka.
Isl. blika.
Holl. blikken; blycken, klar ſeyn.
Isl. blikandi, ſcheinend.
Alt D. blichen, blicken, blinken, (*Kunisch*, p. 392); bliga, ſehen.
Ang. S. blican, ablican ſcheinen, erſcheinen.
Swed. blicka, blicken.
Engl. to look, ſehen. (S. lugen.)

Blick.
Alt D. blich. (*Kunisch*, p. 392.)
Engl. look.
Holl. blik, blikking; blyk, Schein, Beweis; blyking, blykbaarheid, Klarheit, Augenſcheinlichkeit.
Isl. blik, Blick, Schein.
Dan. blik.
Swed. blik; stulna blickar, verſtohlene Blicke.

bleich.
Ang. S. blac, blaec, blec, blaca, bleac, bleaca, bleci, bleich, ſchwarz.
Engl. bleak, bleich; black, ſchwarz.
Alt S. blec, bleich.
Holl. bleek.
Swed. blek.
Dan. bleg.
Isl. bleik(r).
norw. bleik.
Isl. blakk(r), ſchwarz.
gr. leuchos, leukosi, weiß, bleich.
Isl. bleikna, erbleichen, bleich werden.

bleichen.
Ang. S. blaecan, blaecean.
Engl. (to) bleach.
Holl. bleeken, bleiken.
Swed. bleka.
Dan. bleege.

bleichgelb.
Holl. bleekgeel.
Swed. blekgul.
Dan. bleggul.
Isl. bleikgul(r).

Digitized by Google

bleichroth.
Holl. bleekrood.
Swed. blekroed.
Dan. blegroed.
Isl. bleikraud(r).

bleichblau.
Swed. blekblå.

bleichgrün.
Holl. bleekgroen, bleekgoud, blasses Gold.
Ang. S. blac purpur, blasser Purpur; blaca leoht, blasses Licht.

Bleichheit, Blässe.
Ang. S. blacung.
Swed. blekhet.
Dan. bleghed.
Isl. bleikia.

Bleichsucht.
Swed. bleksiuka, bleksot.

(das) Bleichen.
Engl. bleaching.
Swed. blekning.

(die) Bleiche.
Holl. bleik, bleikery, bleekery.
Swed. bleke.
Dan. bleeg, bleege.

Bleichplatz.
Engl. bleachingplace.
Holl. bleikplaats.
Swed. blekplats.
Isl. bleikplats.

Bleichfeld.
Engl. bleachingfield.
Holl. bleikveld, bleekveld.

Bleicher.
Engl. bleacher.
Swed. blekare.

Bleicherinn.
Swed. blekerska.
Dan. bleegekone.
Holl. bleekster, bleikster.

Dinte, Schwärze.
Ang. S. blaec.
Nied. S. blek.
Swed. bleck, blaek.
Dan. blaek.
Isl. blek.
Engl. blacking, Schuhschwärze.
Isl. blekking, Betrügerei.
Engl. to blacken, schwärzen, schwarz machen.
In Frankfurt a. M. noch placken für Fleck.

Schwarzbeeren, Schlehenbeeren.
Ang. S. blacberian, blaec bergen.
Engl. black berries.

blau.
Alt D. bla.
Ang. S. bleo, bleow, bleoh, blio.
Engl. blew, (spr. blu).
Holl. blauw, blaauw.
Swed. blå.
Dan. blaa.
Isl. blá(r), blau, dunkelfarbig; blákalld(r), blaukalt, blau vor Kälte.
gr. pelios.
poln. blawy.
slav. plavu.
fr. bleu.

blaue Augen.
Engl. blew eyes.
Holl. blaauwe oogen.

blau äugig.
Engl. bleweyed.
Swed. blåoegd.
Dan. blaaoejet.
Isl. bláeygd(r); blámadr, Neger; bláland, Afrika, Mohrenland.
Swed. blåbaer, Heidelbeere.

Blume.
Ang. S. bloom, blosm, blosma, blostm.
Alt D. blomo, bluoma, bluomo, pluom, pluoma, pluamo, ploma.
Alt G. bloma.
Engl. bloom, blossom.
Holl. blom, bloem.
Swed. blomma, blomster.
Dan. blomme, blomster.
Isl. blom, bloma, blomi, blomstr.
norw. blom.

Blumenzeit.
Holl. bloemtyd, bloeytyd.
Swed. blommatid.
Dan. blomstertid.

Blumenkranz.
Holl. bloemkrans.
Swed. blomsterkrans.
Dan. blomsterkrands.
Isl. blomstrkrans.

Blumenknospe.
Swed. blommaknopp.
Dan. blomsterknop.
Swed. blommaqvast Blumenstrauß.

abgeblüht.
Isl. afblomad(r).
Swed. utblommad.

blumig, blühend.
Engl. bloomy.
Swed. blommig.

Pflaume.
Ang. S. plum, plume, plyme.
Engl. plum.
Swed. plommon.
Dan. plomme, blomme.
Isl. ploma, plumma.
irl. pluma.
corn. pluman. (*Dr. Webst.*)

Pflaumenbaum.
Ang. S. plumtreow, plymetreow.
Engl. plum tree.
Swed. plommontraed.
Dan. blommetrae.
Isl. plomutrae.

Schlehe.
Ang. S. plum sla.
Altengl. plum sloe.
Ang. S. plumfether, Flaumfeder.

Block.
Alt D. bloch, block.
Holl. blok, plug.
Swed. block, pligg.
Dan. blok.
Isl. bloekk.
Engl. block, plug.
wall. ploc, Block, Wall.
ind. blok. (*Trip.*)
fr. bloc.
poln. bloccyn. } *Trip.*
russ. placha. }

mit Blöcken verrammeln, befestigen.
fr. bloquer.
Engl. to block.
wall. plociaw.

pflücken.
Ang. S. pluccian, ploccian.
Engl. to pluck.
Holl. plukken, plokken.
Swed. plocka.
Dan. plukke.
Isl. plocka.
wall. pliciaw, pflücken, schälen; plig, Schale. (*Dr. Wbst.*)
fr. éplucher, auslesen, pflücken.

Holl. wol plukken, Wolle ausleſen; plok, Handvoll.
Isl. plock kál. Pflück-Kohl, (Kraut).
(das) Pflücken.
Engl. plucking.
Holl. plukking.
Swed. plockning.
Dan. plukken.
Isl. ploccan.
pflegen, warten, bewirthen.
Alt D. plegan.
Holl. pleegen.
Swed. plaega.
plagen.
Engl. to plague.
Holl. plaagen.
Swed. plåga.
Dan. plage.
Isl. plaga.
wall. placaw.
hisp. plagar.
it. piagare.
Engl. plaguesom, quälend.
Swed. plågsam, quälend.
(ge)plagt.
Engl. plagued.
Swed. plågad.
Dan. plaget.
Isl. plagad(r).
Plage.
Engl. plague.
Holl. plaag, plaaging.
Swed. plaga.
Dan. plage.
Isl. plaga, plag, Kummer, Beſchwerde.
irl. plaig.
wall. pla.
gr. plage.
poln. plaga.
hisp. plaga, llaga.
it. piaga.
lat. plaga, Schlag, Stoß; plago, ſchlagen, verwunden.
fr. plaie, Wunde, Verletzung.
Pflug.
Alt D. pluag, pluog, phluog.
Ang. S. plog, ploge.
Engl. plough.
schott. pleuch, pleugh, (*Dr. Webst.*)
Holl. ploeg.
Swed. plog.
Dan. ploug, plov.
Isl. plog(r).
norw. plok.
russ. plug.
poln. plug.
böhm. plu.
türk. pulug. (*Adg.*)
Pflugland, zum Pflügen.
Engl. ploughland.
Holl. ploegland.
norw. plokland.
Holl. ploegvoore, Furche.
Isl. plogsam(r), einträglich, vortheilhaft.
Pflugschar, Pflugeisen.
Holl. ploegyzer.
Swed. plogjern.
Dan. plougjern.
Isl. plogjarn.
Pflugsterze.
Holl. plogstaart.
Swed. plogstiert.
Dan. plougstiaert.
Isl. plogstert(r).
Pflugochse.
Holl. ploegos.
Swed. plogoxe.
pflügen.
Ang. S. plogan.
Engl. to plough.
Swed. ploeia.
Dan. ploeie, ploeye.
Isl. plaegia.
Holl. ploegen; plooyen, ploojen, in Falten legen.
fr. plier, falten.
Holl. plooying, das Falten.
(das) Pflügen.
Engl. ploughing.
Holl. ploeging.
Swed. ploejning.
Dan. ploeining.
Pflüger.
Engl. plougher, ploughman.
Holl. ploeger.
Swed. ploejare.
Dan. plougmand.
gepflügter Acker, Feld.
Engl. ploughed field.
Swed. ploeiad åker.
Dan. ploeiet ager.
Isl. plaegd akr. (S. auch blähen, Balg u. schwellen.)
blasen.
Alt D. blasan.
Ang. S. blaesan, blastan, blawan, blaewan, bleowan, blowian.
Engl. to blow.
schott. to blaw.
Holl. blasen, blazen, blaazen, blaawen.
Swed. blasa.
Dan. blaese.
Isl. blasa.
norw. blaase.
ausblasen.
Ang S. utblawan.
Engl. to blow out.
Blasbalg.
Ang. S. blaesebelg, blastbaelg, blaestbelg, blaestbaelg.
Engl. bellows.
Holl. blaasbalg, blaasbalk.
Swed. blåsbalg.
Dan. blaesebalg.
(das) Blasen.
Ang. S. blawung, blawenysse.
Engl. blowing.
Holl. blazing, blaazing.
der Wind blässt.
Holl. de wind blaast.
Windstoss, starker Wind.
Ang. S. blaest.
Engl. blast.
Swed. blåst.
Dan. blaest.
Swed. blåswaeder, Sturmwetter.
Alt D. blast, bloest, plast, das Blaſen, Aufblaſen, (J. 1418). *Schmeller Wtb.* p. 239.
Ang. S. blaser, Mordbrenner; blawere, (conflator).
plötzlich.
Holl. plotselyk, plotseling.
Swed. ploetslig.
Dan. plutslig, plutselig.
Platzregen.
Holl. plasregen.
(die) Blase.
Swed. blåsa.
norw. blaase.
Holl. blaas, blaaze, blar, blaar; blader, bladder, Bläschen, Pocke.
Ang. S. bleddra, blaeddre, blaedra, blaedr, bledre.

Digitized by Google

Engl. bladder.
wall. pledren.
In Frankfurt a. M. sagt man ebenfalls noch Blattern für Kuhpocken.

Pflaster,
Ang. S. plaster.
Engl. plaister.
Holl. plaaster, pleistre.
Swed. plåstar.
Dan. plaster.
Isl. plastr.
wall. plastyr.
irl. plastar.
gr. emplasron.
lat. emplastrum.
hisp. emplastro.
port. emprasto.
it. impiastro.
altfr. plastre.
neufr. plâtre.
Isl. plastr spadi, Spatel zum Pflaster streichen.

platt, flach.
Swed. platt, flat.
Dan. flad.
Engl. flat.
wall. plad, plas.
fr. plat.
it. piatto.
Holl. plat, platt, eben, breit, einfach, rein, unvermengt, gemein. Daher Plattdeutsch,
Swed. platt tysk.

Blatt. (S. auch Laub.)
Alt D. plat, blad, wlad.
Ang. S. blad, blaed, bled, blede, Zweig, Frucht, Laub.
Alt S. blad, bladu.
Holl. blad.
Swed. blad.
Dan. blad.
Isl. blad, bladh; *dim.* bladka, Blättchen.
Holl. blaadie, Blättchen.
poln. blat.
fr. bled, Getreide; plat, Teller.
Engl. (tin)plate, zinnerner Teller; blade, Klinge.

Messerklinge.
Swed. knifsblad.
Dan. knivblad.
Holl. blad van eene zaag, Sägklinge.
Isl. plata, Klinge, Panzer.

blätterich.
Holl. bladerryk.
Swed. bladrik, bladfull.

Platz.
Engl. place.
Holl. plaats.
Nied. S. plass.
Swed. plats.
Dan. plads.
Isl. plats.
norw. plads, Wohnplatz, Garten.

Platz, Strasse, Hof.
gr. plateia.
lat. platea.
it. piazza.
hisp. plaza.
fr. place.
poln. plac.

breit.
gr. platus.
lat. latus.

setzen.
fr. placer.
Holl. platzen.

plündern.
Engl. to plunder.
Holl. plonderen, plunderen.
Swed. plundra.
Dan. plyndre.

Plünderung.
Engl. plundering.
Holl. plondering, plundering, plonderagie.
Swed. plundring.
Dan. plyndring.

Plünderer.
Engl. plunderer.
Holl. plonderaar, plunderaar.

Plundermarkt, Trödelmarkt.
Holl. plundermarkt.

pflanzen.
Alt D. phlanzan, flanzon.
Ang. S. plantan, plantian, plontan, plontian.
Engl. to plant.
Holl. planten.
Swed planta, plantera.
Dan. plante.
Isl. planta.
lat. planto.
fr. planter.

Kohl pflanzen.
Isl. planta kál.
Swed. planta kål.
Dan. plante kaal.

Pflanze.
Engl. plant.
Holl. plant.
Swed. planta.
Dan. plante.
lat. planta.
fr. plante.
hisp. planta.
it. pianta.
irl. plaunda.
wall. plant, Sprößling, Kind.

Pflanzer.
Engl. planter.
Holl. planter.
Swed. planterare.
lat. plantator.

Pflanzung.
Altengl. planting.
Neuengl. plantation.
Ang. S. plantung, plantunga.
Holl. planting.
Swed. plantering.
Dan. planten.
Isl. plantan.
lat. plantatio.
Swed. saetta plantor, Pflanzen (in die Erde) setzen.

Planke, Brett, Diel.
Holl. plank.
Engl. plank.
Swed. plank.
Dan. plank, planke.
lat. planca.
fr. planche.
wall. planc.
russ. placha.

Pflicht.
Holl. pligt.
Swed. pligt, plickt.
Dan. pligt
Holl. pligtig, schuldig.

sich verpflichten, (S. auch flechten.)
Ang. S. plihtan.
Engl. to plight, verpfänden.
Swed. beplichta.
Holl. pligtloos, pflichtvergessen; plegtig, stattlich; plegtigheid, Gepränge, Stattlichkeit.
Engl. he plighted his honour, er (ver)pflichtete seine Ehre.

Digitized by Google

(ein) Paar.
Swed. par.
Engl. pair.
fr. paire.
lat. par.
it. paro.
wall. par.
böhm par.
irl. peire.
hisp. par.
wall. paru, vereinigen.
ein Gleicher, Ebenbürtiger.
lat. par.
hisp. par.
it. pari.
fr. pair.
Engl. peer.
Braut.
Alt D. brud, brut, prut, pruth.
Alt G. bruth.
Alt S. brud.
Ang. S. bryd, brid.
Engl. bride, (spr. braid)
Holl. bruid.
Swed. brud.
Dan. brud.
Isl. brud(r), bruda.
bret. briodi.
wall. priod.
arm. pryed.
irl. brideog. (*Webst.*)
Brautgabe, geschenk.
Alt D. prutigepa. (*Kremsier*, p. 37.)
Ang. S. bridgifu, bridgifte.
Swed. brudgofva.
Holl. bruidsgaave; bruidsgoed, Brautgut, Hausgeräthe.
Brautring.
Isl. brudarhring(r).
Engl. bridering.
Brautbett.
Ang. S. bridbed.
Engl. bridebed.
Brautkranz.
Swed. brudkrans.
Brautlied, Hochzeitsgesang.
Ang. S. brydleoth, brydsang.
Holl. bruiloftslied', bruiloftszang.
Hochzeit.
Alt D. brutluoft, pruthlouft, brutloft, brutlauf.
Noch in der bayerischen Landesordnung von 1553 kommt brautlauf, bräutläuft, für Eheverlöbniß vor. (*Schmeller Wtb.*, p. 270.)
Ang. S. brydhlofa brydlopa, brydloppa.
Holl. bruiloft.
Swed. broellop.
Dan. bryllup.
Isl. brudlaup, (vulg. brullup); brudgang(r), brudargang(r), Brautfahrt.
Alt D. brutlaufbriaf, Ehevertrag. (*Kremsier*, p. 37.)
das Haus der Braut, Hochzeitshaus.
Isl. brudarhaus.
Swed. brudgård.
Brautpaar.
Swed. brudpar
Brautleute, Hochzeitsgäste.
Holl. bruiloftsvolk
Swed. brudfolk.
Dan. brudefolk, brylupsfolk.
Swed. brudsven. brudledare, Brautführer, Leiter; brudriddare, Brautritter.
Isl. brudmenn, Brautmänner, die ehemals die Braut bewaffnet zur Kirche geleiteten, (noch jetzt zu Pferd).
Holl. bruiloftsdag, Hochzeitstag; bruiloftsmaal, Hochzeitsmahl.
Ang. S. bridbletsung, Brauteinsegnung.
bräutlich.
Ang. S. brydlic.
Hochzeitsfackel.
Swed. brudfackla.
Dan. brudefakkel.
Bei Ulphilas bedeutet bruth, des Sohnes Frau (franz. brû). Nach Adelung soll in der Bretagne, priod Ehefrau, Eigenthum, bedeuten. In Bayern kommt als Provinzialdialekt breutschaft für Brautstand vor. (S. *Schmel. Wtb.* p. 270.)
Bräutigam.
Alt D. pruhtigomo, brutigomo, brutegome.
Ang. S. brydguma, brydiguma, bridguma, bredguma.
Engl. bridegroom. [51]
[51] The word bridegroom by a mispronouncing of the last syllable has been corrupted into bridegroom, which signifies a *brides hostler*; groom being a persian word, signifying a man, who has the care of horses. Such a gross corruption or blunder ought not to remain a reproach to philology. (*Dr. Webst.* Dict.)
Holl. briudegom, bruigom.
Swed. brudgum, brudgumme.
Dan. brudgam, brudgom.
Isl. brudgumi; brudguma sveinn, Bräutigamsführer.
Alt G. bruth fath(s), bruth fad(s).
bret. priodufah.
schmücken.
Swed. pryda, (bragga).
Dan. pryde.
Isl. pryda; prydileg(r), schön, prächtig; prud(r), artig, höflich; prudmenska, Artigkeit; brydia, frohes, muthwilliges Mädchen
Swed. prydlig, zierlich, geschmückt; bepryd-ning, Schmuck, Ausschmückung; prydnad, prydning, Schmuck, Zierde.
Alt D. berht, bercht, glänzend, (*Schmeller Wtb.* p. 194); preht, (*Kremsier*, p. 267); preiti, Erhebung, Ruhm; brehen, glänzen, leuchten. (*Kunisch*, p. 392.)
Alt G. bairht, hell, offenbar; bairhtian gabairhtian, leuchten, offenbaren; bairhtei, Helle, Licht.
hell, glänzend.
Ang. S. bryht, byrht, beorht, briht, bret, breoht, bright.
Engl. bright, (spr. brait)
wall. brith.
bret. berth.

Ang. S. brihtlice, beorhtlice, glänzend; beorhtian, beorhtigan, glänzen.
Engl. to brighten, hell werden, aufhellen.
Ang. S. byrhto, byrhtu, birihto, byrhtnis, byrhtnes, breohtnes, beorhtnysse, Glanz.
Engl. brightness, Glanz.

Pracht.
Holl. pragt.
Swed. prakt.
Dan. pragt.
Ang. S. pryte, pryde, prytscipe, Stolz.
Engl. pride, Stolz.
Ang. S. pryt, prita, prut, prutlic, ſtolz, hochmüthig, aufgeblaſen; prutian, ſtolz ſeyn.
Alt D. bracht, Schall, Lärm. (*Schmeller Wtb.* p. 250.)
norw. braake, tönen, lärmen.

prächtig.
Swed. praktig.
Dan. pragtig, praegtig
Holl. pragtig.
Isl. bragdleg(r); geſchmückt; braga, Gott der Dichtkunſt (in der nordiſchen Mythologie).
Ang. S. brego, bregu, Fürſt, Herzog; bret walda, glänzender Herrſcher (Walter); broga. Furcht, Schrekken, Entſetzen.

prunken, prangen.
Altengl. to prink. (*Webst.*)
Holl. pronken.
Swed. prunka.
Dan. prunke.

Prunk.
Holl. pronk.
Dan. prunkande.

brüten.
Alt D. pruten, pruotan, brueden. (*Wallraf*, p. 9.)
Ang. S. bredan, braedan.
Engl. to breed, brood.
Holl. broeden.
wall. brydiaw, erwärmen, erhitzen; brwd, warm.

Brut, (Junge).
Engl. breed.
Holl. broeizel.
Engl. breeding, Auferziehung.

Bruthenne.
Alt D. pruthenni.
Ang. S. brodige henne.
Altengl. brody hen.
Holl. broeihen; broeying, Erhitzung, Ausbrütung; broeikuip, Brühfaß (Küpe), worin Linnen eingeweicht wird; de lugt broeit, die Luft iſt heiß (ſchwül).

brühen.
Holl. broeyen.

Brühe.
Ang. S. briw, broth, Brühe, Brei.
Engl. broth, Brühe.
schott. bree.
Nieder S. broi.
Holl. broye, broe.

Brey.
Holl. bry; brylepel, Breilöffel; brypot, Breitopf.
Brei bezeichnet Adelung als eine bloß eßbare Brühe, dagegen die eigentliche Brühe als bloß trinkbar. Beides war aber urſprünglich eins.
it. brodo, Brühe.
fr. brouet, Kraftbrühe.
wall. broth, brwc, Aufbrauſen, Aufruhr.

brauen.
Ang. S. browan; briwan, Brei kochen.
Nieder S. bruen.
Engl (to) brew, (ſpr. bru).
Holl. brouwen.
Swed. brygga.
Dan. brygge,
In Bayern Volksdialekt, brütten, ſieden, kochen. (*Schmeller, Wtb.* p. 271.)
wall. berwi, kochen.
fr. broyer, zu Brei zermalmen; bruire, brauſen; bruit, Lärm.
gr. brazein, brauen, braten.

Bier brauen.
Holl. bier brouwen.
Engl (to) brew beer.

Brauer.
Engl. brewer, (ſpr. bruer).
Holl. brouwer.
Swed. bryggare.
Dan. brygger.
Isl. bruggari.
fr. brasseur.

Brauerei, Brauhaus.
Ang. S. browery.
Engl. brewhouse.
Holl. brouwery, brouwhuis.
Swed. bryggeri.
Isl. bruggarhus.

Braupfanne.
Swed. bryggpanna.
Engl. brewingpan.
Ang. S. browen, gebraut, gekocht.

braten (*verb.*)
Ang. S. braedan.
irl. bruithim, kochen.
Engl. (to) broil. (*Dr. Webst.*)
Holl. braaden, braden.
Isl. braeda, breda, bradna, ſchmelzen; bradnad, geſchmolzen.

Braten, Fett, Schmalz.
Isl. braeding(r).
Holl. bradvet; braadery, Garküche.

Bratpfanne.
Ang. S. bredingpanſ, braedingpan, braedpanna, brediponne.
Holl. bradpan.

Bratspiess.
Holl. bradspit.
Dan. bradspit.
Wild-prett leitet Schmeller (Wtb., p. 268) von wildem Fleiſch (brat) her, daher auch Bratwurſt. Im Engliſchen heißt aber auch wild bred wild erzogen, im Freien gewachſen.
Holl. praaten, plaudern, ſchwätzen; praat, Geſchwätz; praatagtig, geſchwätzig; praater, Schwätzer.
Engl. to prattle, ſchwätzen; prattler, Schwätzer.

Digitized by Google

Swed. prata, plaudern; prat, Geplauder.
Ang. S. braeth, breth, Athem, Geiſt.
Engl. breath, Athem, Hauch.

prasseln.
Swed. prassla, sprassla.
Ang. S. brastlian.
Engl. to brustle.
Dan. rastle.

brausen.
Swed. brusa.
Dan. bruse.
Holl. bruissen, bruischen, pruisschen; bruis, Schaum.
fr. bruisement, das Brauſen.

Brod.
Alt D. brot, prot, broud, proht.
Ang. S. breod, bread.
Engl. bread.
Holl. brood.
Swed. broed.
Dan. broed.
Isl. braud.
tat. brot, broe. (*Adg.*)
gr. brutos, brotos, jedes Saftige, Markige; bruttein, eſſen.
fr. brouter, käuen, abfreſſen, abweiden.

Weissbrod, Weizenbrod.
Engl. whitebread.
Holl. wittebrood.
Swed. hvetebroed.

Roggenbrod.
Engl. ryebread.
Holl. roggenbrood.
Swed. rågbroed.

braunes Brod (Schwarzbrod).
Engl. brown bread.
Holl. bruin brood, bruyn brood.

Haferbrod.
Swed. hafrebroed; kornbroed, Gerſtenbrod.

frisch Brod, neues Brod.
Engl. freshbread, newbread.
Holl. versch brood, nieuw brood.

hausbakken Brod.
Engl. homemade bread, housemade bread.
Swed. hembakad broed.
Holl. huysbakken brood.
Swed. ósyrad broed, ungeſäuert Brod.

Laibbrod.
Isl. braudleif(r).
Engl. loave.

Brodkrumme.
Dan. broedkromme.
Engl. crumb (of bread).

Brodkorb.
Holl. broodkorf.
Swed. broedkorg.
Dan. broedkurv.
Isl. braudkoerf.

Brodkiste.
Isl. braudkista.
Holl. brodkist, broodkas.

Brodschrank.
Swed. broedskåp.
Dan. broedskab.
Isl. braudtunna, Brodfaß, Brodtonne (auf Schiffen); braudfat, Brodgefäß.
Swed. broedsoppe, broedsoppa, Brodſuppe.

Brod backen.
Engl. (to) bake bread.
Holl. brood bakken.
Swed. baka broed.
Dan. bage broed.
Isl. baka braud.
Holl. broodbakker, Bäcker.
Swed. broedloes, brodlos.

ein Stück Brod.
Swed. et styke broed.
Dan. et stykke broed.
Holl. een stuk brood.

täglich Brood.
Holl. tagelyk brood.
Engl. daily bread.

Brod in die Milch.
Engl. bread in milk.
Swed. broed in mioelk(en).

Bruder.
Alt D. pruodar, pruader, bruader, bruoder.
Alt. G. brothar, brothor, brothr.
Ang. S. brothor, brother, brothur, brether.
Engl. brother.
Holl. broeder, broer.
Nied. S. broder, broer.
Swed. broder, bror.
Dan. broder.
Isl. brodur, brodir.
wall. brawd.
bret. brawd.
irl. brathair. (*Dr. W.*)
pers. brader.
ind. brader, brada.
gr. prater.
lat. frater.
it. fratello.
fr. frère.
Im Spaniſchen heißt hermano, Bruder (urſprünglich Kriegsbruder, Kriegsgefährte) und hermandad, Brüderſchaft.

Bruderssohn, Neffe.
Ang. S. brothorsunu.
Altengl. brotherson.
Holl. broederzoon.
Swed. brodersson.
Dan. broderssoen, broersoen.
Isl. brodurson.

Bruderstochter, Nichte.
Altengl. brothersdaughter.
Holl. broedersdogter.
Swed. brodersdotter.
Dan. brodersdotter.
Isl. brodurdottir.

Brudersweib, Schwägerinn.
Isl. brodrkona.
Ang. S. brothorwif.
Isl. brodr sonar son, Bruders Sohn, Enkel.

Brudermörder.
Ang. S. brothorbona.
Isl. brodurbani.
Holl. broedermoorder, broedermoordenaar.
Swed. broedermoerdare.

Brudermord.
Holl. broedermord.
Swed. brodermord.

Halbbruder.
Holl. halvebroeder.
Swed. halfbroder.
Dan. halvbroder.

brüderlich.
Ang. S. brotherlic, brothorlic.
Engl. brotherly.

Holl. broederlyk.
Swed. broderlig.
Dan. broderlyg.

Brüderschaft.
Alt D. bruaderscaf. (*Otfd.*)
Ang. S. brothorgyld, brothorsibbe, brothorlicnys, Brüderschaft, Verwandtschaft, Genossenschaft.
Engl. brotherhood, brothership.
Holl. broederschap.
Swed. broderskap, hroderslag.
Dan. broderskab.
Isl. braedralag, broedraskap(r).

breit.
Alt D. preit.
Alt G. breid, braid(s).
Ang. S. brad, braed.
Engl. broad.
schott. braid.
Holl. breed.
Swed. bred.
Dan. bred, breed.
Isl. breid(r).
Holl. breed en wyd, weit und breit.

breite Axt.
Ang. S. brad aex.
Engl. broad ax.

breite Strasse.
Engl. broad street.
Holl. breede straat.
Ang. S. bradhand, Handbreit.

(die) Breite.
Ang. S. bradnysse, bradnys, braednysse; braeding, Ausbreitung, Ausdehnung, Vergrößerung.
Engl. breadth, Breite.
Holl. breedte.
Swed. bredd.
Dan. brede, bredde, breedhed.
Isl. breida, breidd.

(aus)breiten. (S. auch spreiten, spreitzen.
Ang. S. bredan.
Engl. (to) spread.
Isl. breida.
Swed. (ut)breda.
Holl. breedborstig, breitbrüstig, breit von Brust.

Brust. (S. auch Borst und Bürst, was emporsteht)
Alt D. brust, prust.
Alt G. brust(s).
Alt S. briost.
Ang. S. breost, breast.
Engl. breast.
Holl. borst.
Swed. broest.
Dan. broest, bryst.
Isl. briost, brysti.

Brustbein.
Ang. S. breostban.
Engl. breastbone.
Holl. borstbeen.
Swed. broestben.
Dan. brystbeen.

Brustwehr, Brustwall.
Ang. S. breostweall.
Swed. broestvaern.
Holl. borstweer, borstweering; borstgeweer, borstwapen, Brustharnisch.
Isl. briostveria, Brustwehr, Brustharnisch; borstbooge, Armbrust; borstlap, Brustlatz, Brusttuch; borst rok, Kamisol, Weste.
Ang. S. breost rocc, Brustharnisch, Waffenrock.
Isl. briostbrodir, Milchbruder; briosta miolk, Muttermilch; briostgod(r), mild, barmherzig; briostlaus, unbarmherzig, hart; briostveik(r), engbrüstig, kurzathmig, schwach; briostfylkingar, Vortrab eines Heeres, Brustvölker.

Faust. (S. firste.)
Ang. S. wyrst.
Engl. wrist.
Swed. wrist.
Nied. S. wrist.
altfries. werst.

sich brüsten.
Alt D. bristen. (*Gloss.* mons. p. 350.)
Swed. sig broesta.
Dan. sig bryste.
Holl. borst, Bursche, Jüngling.

Priester.
Ang. S. preost, priost.
Engl. priest.
Holl. priester.
Swed. praest, prest.
Dan. praest.
Isl. prest(r); prestling(r), junger Priester, Kapellan; priestsett(r), Priestersitz, Bischofssitz.
altfr. prestre.
neufr. prêtre.
it. prete.
lat. presbyter, Aeltester; praestes, praeses, Haupt, Vorsitzer. (S. auch Prinz und Baron.)
ind. peresten, verehren, anbeten. (*Trip.*)
fr. prier, beten, bitten.
lat. precor.
it. pregare.
russ. prochu.
wall. pregethu, predigen, beten; pregeth, Predigt, Gebet; preg, Gruß. (S. auch fragen.)

Priesterthum, Priesterschaft.
Ang. S. preosthad, preosthade.
Engl. priesthood.
Holl. priesterdom.
Swed. praesterkap, praestestånd, Priesterstand, Priesterorden.
Isl. preostscyre, geistliche Provinz, Kirchensprengel; preostesfeoh, geistliches Gut, Kirchengut.

Probe, Versuch.
Ang. S. prof.
Ang. S. proof, Beweis.
Holl. proef.
Swed. prof.
Dan. proeve.
Isl. prov, Beweis.
norw. prov, Beweis.
wall. praw.
it. prova.
hisp. prueba.
russ. pruba.
fr. preuve.

(er)proben, probiren, versuchen.
Ang. S. profian.
Engl. (to) prove, beweisen.
wall. provi.
Holl. proeven.
Swed. profva.

Dan. proebe
norw. prove, beweiſen.
lat. probo.
it. probare.
hisp. probar.
fr. eprouver.
russ. probuyu.

propfen.
Engl. to propp.
Holl. proppen.
Dan. proppe.

Pfropfreis.
Engl. prop.
Holl. prop.
Swed. propp.
Dan. prop.
Im Neuhochdeutſchen heißt auch Pfropf ein Korkſtopfen (den man auf die Flaſche ſetzt).

brav.
Holl. braaf.
Engl. brave.
Swed. braf.
Dan. brav.
fr. brave.
lat. probus.
it. bravo.
hisp. bravo.
port. bravo.
Alt D. birve, biderve, gut, redlich.

ein braver Kerl.
Holl. een braaf kaerel.
Swed. en brav karl, en bra karl.
Dan. en brav karl.

trotzen, herausfordern.
fr. braver.
Engl. to brave.
Holl. braveeren.

Brief.
Alt D. briaf, priaf.
Holl. brief.
Swed. bref.
Dan. brev.
Isl. bref; sendbref, Sendſchreiben.
Nied. S. breef.
Engl. brief, Urkunde, kurzgefaßte Schrift (noch allgemein im Gerichtsſtyl gebräuchlich).
wall. bryf.
fr. bref, kurz.
it. breve.
hisp. breve.
port. breve.
lat. breve, brevis, eine jede kurze Schrift.
Holl. opene brieven, offne Briefe, Patente.
Isl. brefa, ausſchreiben; brefavax, Briefwachs; brefberi, Briefträger.
Swed. brefbaerare, Briefträger.

brechen, zerbrechen.
Alt D. brehhan, brihhan, brechan, prehhan; farprehhan, firbrechan, zibrechan, verbrechen, zerbrechen.
Nieder S. to breken, zerbrechen.
Alt G. brikan, gabrikan, brechen.
Ang. S. brecan, braecan, breacan, breccan, brytan, ſpalten; bracan, zermalmen. (*Dr. W.*)
Engl. (to) break.
Holl. breeken.
Swed. braecka, bryta.
Dan. braekke.
wall. bregu.
irl. bragaim.

brach.
Alt G. gabrak.
Engl. broke.

gebrochen, zerbrochen.
Ang. S. brocen, brocod.
Engl. broken.

gebrechlich, zerbrechbar.
Holl. breekelyk, breekbar.
Swed. braeklig.
Dan. braekkelig, braeklig.
Engl. breakable.

ſein Wort brechen.
Holl. zyn word breeken.
Engl. to break one's word.

(das) Brechen, Zerbrechen, Bruch.
Ang. S. brecing, bric.
Engl. breaking.
Holl. breeking; breuk, Bruch.
Swed. bräck (brott).
Dan. braek (brud).
Isl. brot.
Alt G. gabruk, gabruka, Bruchſtück.
wall. breg, Bruch.
hisp. brecha, Bruch.
fr. bréche, Bruch, Mauerſpalt.

Mauerbrecher.
Holl. muurbreeker.
Swed. murbraecka.

Ehebrecher.
Holl. egtbreeker.
Swed. aektenskapsbrytare; braaken, Flachs brechen; braaker, Flachsbrecher; braaking, Erbrechen; brak, ſalzig.

Brocken.
Holl. brok, Brocken, Broſame; brokken, in Stücken reiben; brokkelen, zerbröckeln; brokkig, brokkelig, bröckelig; broek, Bruch, Sumpf, Hoſen; broekagtig, ſumpfig; broekland, Sumpfland.

Brachland.
Holl. braakland, braakakker; braak, brach, ungebaut; braaken, das Feld friſch pflügen; bruiker, Pächter.
Swed. bruk, Bau des Ackers oder der Bergwerke, Erzgrube; åkerbruk, jordbruk, Ackerbau; jernbruk, Eiſengrube; saltbruk, Salzwerk; bruksdrift, Bergwerksbetrieb; brukning, Benützung, Gebrauch.

Hoſen, Beinkleidung.
norw. brok, broka, broki.
Holl. broek.
Ang. S. braec, braeccae.
Engl. breeches.
irl. brog.
lat. bracca.
hisp. bragas.
it. brachesse, brace.
fr. braices.
wall. brycan, farbiger Mantel, Bedeckung.
Alt D. bruech, Art Hoſen. (*Schmeller*, Wtb., p. 248.)
Holl. broekband, Hoſenband.

Digitized by Google

Brücke.
Alt D. brugge, brucca, prugg, pruccun.
Ang. S. bric, bryc, bricg, brygge, brigge, brycge, brycg, bryge.
Engl. bridge.
schott. brig.
Nied. S. brugge.
Holl. brugge, brug.
Swed. bryga, brygga, bro.
Dan. brygge, broe.
Isl. bryggia, brú.
altfr. brigue.

Steinbrücke.
Engl. stonebridge.
Swed. stenbrigga, stenbro.

Schiffbrücke.
Swed. skeppsbrygga.
Holl. schipbrug.

Brauch, Sitte. (S. auch Gewohnheit.)
Swed. bruk.
Dan. brug, bruug.
Isl. bruk.
Alt G. bruk, Gebrauch, Nutzen; unbrukia, unbrauchbar.
Ang. S. broce, bryce, breac, brucig, Gebrauch, Nutzen.

gebräuchlich.
Swed. bruklig.
Dan. brugelig.
Isl. brúkanleg(r).

brauchen, gebrauchen, nützen.
Alt D. pruhhan, pruchen.
Ang. S. brucan.
Altengl. (to) brook, benutzen. (*Dr. W.*)
Nieder S. bruken.
Holl. bringen, bruycken.
Swed. bruka.
Dan. bruge.
Isl. bruka.

brauchbar.
Holl. bruikbaar.
Swed. brukbar.
Dan. brugbar.

braun.
Alt D. brun.
Ang. S. brun, brune.
Engl. brown (spr. braun).
Holl. bruin.
Swed. brun.
Dan. brun.
Isl. brunn.
fr. brun.
hisp. bruno.
it. bruno.

brennen.
Alt D. brinnan, brinnen, broinen, byrnen, birnen, bernen. (*Wallraf*, p. 7, 8, 9 und 11.)
Alt G. brinnan.
Alt S. brinnan.
Ang. S. brennan, bernan, byrnan, baernan.
Engl. (to) burn.
Holl. barnen, bernen, branden.
Swed. braenna, brinna.
Dan. braende.
Isl. brenna.
(Im Hessischen und Nassauischen noch burnan).

brennend.
Swed. braennande, brinnande.
Isl. brennandi.
Holl. brandend.
Ang. S. byrnend.

brennend heiss.
Isl. brennheit(r).
Swed. brinnande het; en braennande koeld. eine schneidende Kälte. (*Möller.*)

brennbar.
Swed. braennbar.
Holl. brandbaar.

gebrannt.
Isl. brend(r), brennid.
Swed. brunnit, braend, braendt.
Engl. burnt.
Swed. afbraendt, abgebrannt.

das Brennen.
Ang. S. brenning.
Engl. burning.
Swed. braenning.
Alt G. brinno, Fieber, Hitze.
Ang. S. bryne, byrn, byrna, bernesse, Fieber, Feuersbrunst; byrneadl, Fieberhitze.

Brenn-Nessel.
Holl. brandnetel, brandeneetel, barnnetel.
Isl. brenninetla.
Dan. braendenedle.
Swed. braennessla.

Brenn-Eisen.
Isl. brennijarn.
Dan. braendejern.

Brennholz.
Holl. brandhout.
Swed. braensle.
Isl. brennsteinn, Schwefel.
Holl. brandsteen, Backstein, gebrannter Stein; barnsteen, bernsteen, bornsteen, Bernstein.
Swed. bernsten, Bernstein.

Brantwein.
Holl. brandewyn.
Swed. braennwin.

Brandopfer.
Holl. brandoffer, brandofferande.
Swed. braennoffer.
Dan. braendoffer.

Brand, Feuerbrand.
Ang. S. brand.
Engl. brand, firebrand (spr. fairbrand).
Holl. brand.
Swed. brand.
Dan. brand.
Isl. brand(r), brenna.
fr. brandon.
Ang. S. brand red, glühend roth.

Glühofen.
lat. fornax, furnus.
Engl. furnace.
Swed. lungbrand, Lungenbrand; braennmaerka, brandmarken; brandskattá, brandschatzen; brandskattning, Brandschatzung; brandtsrand, bråningar, Brandung.
Holl. branding, Brandung, Seeschaum; barning, barningen, heftige Wellen, Brandung.

Brunst.
Swed. brandning, brunst.
Dan. brunst.
Holl. bronst.

Brunnen, Born. (S. auch Bohrer und Quelle.)
Alt D. born, brunno,

Digitized by Google

prunno, brunne, burne.
Alt G. brunna, brunnablothis, Blutfluß.
Ang. S. born, bourn, burn, borna, byrna, brunn, Brunnen, Quelle, Bach, Bergbach.
Engl. bourn, (beſonders noch in Ortsnamen).
Holl. born, bron.
Swed. brunn.
Dan. broend.
Isl. brunn(r), brun; brunhus, Brunnenhaus, Dach über einem Brunnen.
gael. purn, Waſſer.
gr. brun.
hebr. bor.
Holl. bornwater, bronwater, Brunnenwaſſer.
Swed. dricka brun, Waſſer (beſonders Mineralwaſſer) trinken.

Auch in Thüringen ſagt man noch Brunnen trinken, für Waſſer trinken.

bringen.
Alt D. bringan, pringan.
Alt G. briggan (ſpr. bringan).
Ang. S. bringan, bryngan.
Engl. (to) bring.
Holl. brengen.
Swed. bringa.
Dan. bringe.
Alt G. briggith, bringet; brahta, brachte.
Engl. brought, brachte.
Holl. brenging, Ueberbringung; brenger, Bringer.

Preis, Lob, Werth.
Swed. pris.
Dan. pris, roes.
Holl. prys.
Engl. praise, Ruhm; price (ſpr. prais), Preis, Werth.
lat. pretium.
it. prezzo.
hisp. precio; pres, Ruhm.
wall. pris, Werth; pred, Ruhm. (S. n. pr. Britten.)
fr. prix, Preis, Werth.

preisen, loben.
Engl. to praise; to raise, erheben.

rühmen, erheben.
Swed. rosa.
Dan. rose.

ſchätzen, werth halten.
Swed. prise.
Dan. prise.
hisp. preciar.
it. prezzare.
wall. prisiaw.
Engl. to prize.
fr. priser.
port. prezar; prezarse, rühmen, erheben.

preisswürdig.
Engl. praiseworthy,
Swed. prisvaerd.
Dan. roesvaerdig.

f, v.

Vieh. (S. auch fahen.)
Alt D. viho, vihu, vee, fee, fehe, fehu, fio, fihu, fiho.
Alt G. faiho, faihu, Geld, Reichthum.
Alt S. feho, fehu.
Ang. S. fea, feo, feoh, feh.
Engl. fee, gerichtliche Gebühr.
schott. fee, fie, fey, Vieh. *(Dr. Webst.)*
Holl. vee.
Swed. fae, faenad.
Dan. fae.
Isl. fe, fia(r), fioe(r), Vieh, Geld; félaus, félaus, févani, arm; fegiarn, geizig; fegirni, Geiz; féfang, Nutzen, Vortheil.
Alt G. faihuskulda, Schuldner; faihufrik(s), geizig; faihufreikein(s), Geiz.

geizig (Vieh gierig), weil früher der Hauptreichthum in Vieh beſtand.
Alt S. feohgiri.
Ang. S. feohgearn, feohgeorn, feohgeorne; feohgyrnesse, Geiz; feohleas, arm (ohne Vieh; feohleasnesse, Armuth; feohspilling, Verſchwendung.

Reichthum (Viehſchatz), Segen, Gabe.
Ang. S. feohsceatt.
Alt S. fehuscat.
Ang. S. feohfang, feohgafol, Nutzen, Vortheil, Wucher, Viehabgabe.
lat. pecus, kleines Vieh, Schafe; pecunia, Geld, Vermögen.
Ang. S. licgende feoh, liegende Habe; gangende feoh, cwic feoh, lebende Habe.
Swed. gangande och liggande fae, bewegliches und unbewegliches Eigenthum.
Holl. veeryk, reich an Vieh (viehreich).

Viehſtall (Haus).
Alt D. feehuys.
Ang. S. feohhus.
Swed. faehus, faegård.
Dan. faehuse, faegaard.
Swed. faebodur, Viehbuden auf den Bergen, Sennhütten.

Viehhirt.
Swed. faeherde.
Holl. veeherder, veehoeder.
Alt D. fehewart, Viehwärter. (*Grimm*, 2r, p. 452.)
Ang. S. fehgerefa, fehgroefa, Aufſeher, Verwalter.

Viehdieb.
Swed. faetiuf.

Digitized by Google

Holl. veedief.
Ang. S. feoh theof; godes feos theof, Kirchendieb.

Viehdiebstahl.
Holl. veediefte, veedievery.
Swed. faetiufnad; faeaktig, viehiſch; faedynga, Viehdünger, Miſt.
Holl. veemarkt, veemerkt; Viehmarkt; veevoeder, Viehfutter.

Federvieh.
Swed. fiaederfae.
Dan. federfae.
Holl. vedervee, gevedeerdvee.

Lastvieh.
Swed. lastfae.
Dan. lastfae.
Holl. 't gewolde vee, Wollenvieh, gewollte Vieh, bloß in der Poeſie gebräuchlich.
Swed. får, Schaf.
Dan. faar, Schaf.

Schafhirt.
Swed. fårherde, fåraherde.
Dan. faarehyrde.
Isl. fiarhyrdi(r), fiarmad(r).

Schafherde.
Swed. fårahiord.
Dan. faarehiord.
Swed. fårhund, Schäferhund.

Schafſtall.
Dan. faarehus.
Isl. fiarhus.
Alt D. ferah, verah, Leben, Hauch; thaz ferah, das Leben. (*Schmeller*, Wtb., p. 559, 572.)
Ang. S. feor, feorh, ferh, ferhth, faerth, fearh, Leben, Seele, Gemüth, Geiſt, Geſtalt; feorhhyrde, Lebensbeſchützer.
lat. fera, das wilde Thier; ferus, wild; feritas, Wildheit.
lat. vivo.
fr. vivre, leben.
it. vivere, leben.
fr. vif, lebhaft.
Alt G. bara, Vieh. (*Trip.*)

Farr. (S. auch Bär, Baron, Pfarr, Wehr und Stier.)
Alt D. phar, pharre.
Ang. S. fearr.
Holl. var, varre.
Isl. faer (früher for).
Dan. faar.
gr. por(is).
hebr. far.
Alt D. fareh, Schwein, (*Schmeller*, Wtb., p. 559, 562); varah, Schwein, (*Grimm*, 2r, p. 311); *plur.* varhir, varahir, farhir, farihir, farher, ferher. (*Grimm* und *Schmeller*.)
Alt S. ferah, Schwein.
Ang. S. feorh, for, foor, foorn, ferh, fearh, faerh, Schwein, Ferkel; *plur.* fearas; farr, Eber, wildes Schwein.
Altengl. farrow, Ferkel.
Holl. varken, verken, Schwein; *dimin.* verkentje; verken markt, Schweine Markt; verkenhair, Schweinsborſten; vaars, vaarse, vaers, junge Kuh.

Pferd. (S. vorher p. 217.)
Holl. paard, paerd.
arab. faras.
lat. veredus, Poſtpferd.
Nach Adelung ſoll Perſien und Pharistan (Pharis) das Land der Pferde bedeuten.

fahren.
Alt D. faran, fuoran, fuaren, varan; ferian, ſchiffen, fahren, reiſen. (*Schmeller*, Wtb., p. 559.)
Alt G. faran; farian, wandern.
Ang. S. faran, faeran, feran, ferian, fahren, tragen; feordian, fyrdian, ausfahren, (zum Kriege).
Altengl. to fare.
Holl. vaaren, varen.
Swed. fara.
Dan. fare.
Isl. fara.
norw. faeras, reiſen.
Swed. fortfara, fortfahren; foerbifara, vorbei fahren; fara sin vaeg, ſeinen Weg ziehen; fara med loegn, mit Lügen umgehen.
Isl. fyrifara, verlieren (verfahren).

ausfahren.
Ang. S. utfaran.
Isl. fara utan, außer Landes reiſen; fara vel at verki, gut zu Werke gehen, die Arbeit gut thun.
Ang. S. fyr faran, weit reiſen; faran aweg, faran waeg, weg reiſen.
Daher auch im Neuhochdeutſchen: auf dem Schiffe fahren, im Wagen fahren ꝛc.
arab. u. *hebr.* abara, gehen.
arab. afara, hindurch gehen. (*Dr. Webst.*)
lat. fero, tragen, bringen.

Fahrweg.
Altengl. fareway (highway).
Swed. farvaeg.
Dan. farvey.
Isl. farveg(r), Fahrweg, Fahrwaſſer zur See; faera, fahrbarer Weg; faerd, Wegesbeſchaffenheit.

Fahrwasser.
Holl. vaarwater.
Swed. farvatten.

Fahrt, Reise.
Alt S. faerd.
Ang. S. faer, faerr, fare, faru, for, fareld, fere, ferennisse, Reiſe, Gang, Ueberfahrt, Auswanderung; folces faer, Volksweg.
Alt D. fart, vart, farth, Reiſe, Ausgang; verte, Fährte, Spur, Bahn.
Swed. fart, faerd.
Dan. fart.

Isl. ferd, foer, farnad(r), Fahrt, Reise; wegferd, Wegfahrt.
Engl. wayfaring, das Wegfahren, die Reise; wayfaring man, Reisender, Wanderer; seafaring man, Matrose (seefahrender Mann); warfare, Krieg, Kriegsfahrt.
Isl. skipferi, Schifffahrt; fari, vara, Reisender; saung vara, reisender Sänger, fahrender Sänger; saung vara kona, Sängerinn; ferda madr, Wanderer, Wandersmann; ferda taska, Reisetasche; ferda hug(r), Reiselust (Behagen).
Swed. jordafaerd, Beerdigung (Erdfahrt).

Heerfahrt.
Swed. haerfaerd.
(Daher auch noch im Mittelalter die Römerfahrt, oder Kriegszug der deutschen Kaiser nach Italien).
Ang. S. faerd, faerde, fierd, feord, fird, fyrde, fyrding, fyrdincge, fyrdfare, fyrdfaered, ferdfare, Heer, Kriegsfahrt, kriegerischer Auszug gegen Feinde; fyrdlic, kriegerisch; fyrdesne, fyrdrinc, fyrdmon, ferdmon, Krieger, Kriegsrecke, Held, tapferer Mann; fyrdwerod, Kriegerschaar, Heer eines Gaues; fyrdscip, Kriegsschiff; fyrdwic, Kriegshafen, Kriegshalt, Bucht; fyrdgemaca, Kriegsgefährte, Mitstreiter; fera, foera, gefera, felaw, Gefährte, Mitreisender.

Durchfahrt.
Alt D. dhurahvart, durchvart.
Ang. S. thurhfare.
Engl. thoroughfare.
Swed. durkfart.

Ueberfahrt.
Swed. oefverfart.
Dan. overfart.
urfar, urfarn ist (in Süddeutschland) der Name mehrerer an Flüssen und Seen liegenden Ortschaften, wo man überzufahren pflegt, ein Landungsplatz, Ufer, z. B. das urfahr an der Nab, das urfar zu Dambach an der Donau, der urfarer, Fährmann ꝛc., daher auch die überfar, einfar etc. (*Schmeller*, Wtb., p. 547.)

überfahren.
Swed. fara oefver.
Isl. feria.
Altengl. to ferry.

Färcher, Fährmann.
Engl. ferryman.
Alt D. ferio, ferigo. (*Schmel.* Wtb., p. 559)
Holl. veerman.
Swed. faerieman, faeriekarl.
Dan. faergemand.
Isl. feriumad(r).

Seemann, Schiffmatrose.
Isl. farmandr.
Holl. varendman; vaarder, Fahrer, z. B. Straßenfahrer (nur in compos. gebräuchlich)

Fährgeld, Fährzoll, Lohn.
Holl. veerloon, veergeld.
Engl. fare.
Swed. faeripenningar.
Dan. faergetold.
Isl. feriutoll(r).

Fähre, Fährboot.
Engl. ferry, ferryboat, wherry.
Swed. faeria, faeriboat, faeriebåt.
Dan. faerge, faergebaad.
Isl. feria.
Holl. veerschip, veerschuit, ein Schiff das zu einer festgesetzten Zeit stets abgeht.

Wohlfahrt.
Ang. S. welfare.
Engl. wellfare.
Holl. welvaart, welvaarenheid.
Swed. vaelfaerd.
Dan. velfaerd.
Isl. velfaerd.

Lebewohl.
Engl. farewell.
Holl. vaarwel.
Swed. farvael, farevael.
Dan. farvel.
Holl. wel vaaren, sich wohl befinden.

Lebewohl sagen.
Engl. to say farewell.
Holl. vaarwel zeggen.
Swed. saega farvaell.
Dan. sige farevel.

wie geht es euch.
Holl. hoe vaart gy.
Altengl. how fare ye.

Fahrstätte.
Swed. faeria.
Dan. faergested.
Isl. feriustad(r).

Meeresarm, breiter Fluss,
Isl. fiored(r).
Dan. fiord.
schott. forth, firth.

Furt.
Alt D. fort, furt.
Ang. S. fort, fyrd, forth, Furt, seichte Flußstelle.
Engl. ford.
Holl. voord, vaart, Furt, Ueberfahrt.
S. auch Ortsnamen: Frankfurt, Schweinfurt, Ochsenfurt u. s. w.
Ang. S. oxenford.
Engl. Oxford, und viele andre.

Fähre.
Ang. S. fore, Fahrzeug, Fuhre.
Swed. fora; foere, Bahn, Schlittenbahn.
Isl. far, Fahrzeug, Schiff; farkost(r), Schiffskost; farmaskip, Kauffahrtheischiff.

Fuhrmann.
Holl. voerman.
Swed. forman; forvagn, Fuhrwagen. (S. auch Wagen.)

Fahrlohn, Fuhrlohn. (S. auch Fracht.)
Holl. voerloon.
Swed. forloen.
Dan. foreloen.

Digitized by Google

führen, leiten.
Alt D. fuaran, fuoran.
Holl. voeren.
Swed. foera.
Dan. foere.
Isl. faera; faeraz, rühren, bewegen; faerdaz, reiſen.

Führung.
Holl. voering.
Swed. foerande.

(An)führer, Führer.
Swed. anfoerare.
Dan. anfoerer.
Isl. foringi; forstiori, Steuermann, Anführer; fyrilidi, Anführer (*plur.?*)

Furche.
Alt D. furhe, furuh, furah, furch. (*Schmeller*, Wtb., p. 559.)
Ang. S. fur, furh.
Engl. furrow.
Holl. voor, voore, vore.
Swed. fåra.
Dan. furre.

pflügen, Furchen ziehen.
Ang. S. fyrian.
Altengl. (to) furrow.
gr. pfuron; peirein, bohren.
lat. foro, bohren; forus, Gang, Beet; porca, die zwiſchen zwei Furchen hervorragende Erde, das Geſpaltene.

Gabel.
Isl. fork(r).
Dan. fork.
Holl. vork.
Engl. fork.
fr. fourche.
bret. forch.
lat. furca.
it. forca.

fertig, bereit.
Alt D. varig. (*Notker.*) (daher will-fahrig.)
Holl. vaerdig, vaardig.
Swed. faerdig.
Dan. faerdig.
lat. paratus.
fr. pret. (S. auch fördern und fort.)

Feuer. (S. auch hell.)
fuwer, viuwer. (*Kunisch*, p. 396, 407.)
Alt G. fon, fun; funan, brennen. (*Lye*)
Alt S. fiur.
Ang. S. fir, fyr, fyre.
Engl. fire (ſpr. fair).
Holl. vier, vuur.
Swed. fyr.
Dan. fyr, hyr, fioer, Feuer, Leben; hyra, wärmen.
fr. feu.
it. fuogo.
hisp. fuego.
fr. foyer, Feuerherd
copt. pira, die Sonne. (*Dr. Webst.*)
gr. pur, Feuer.
Sokrates behauptet bei dem Plato ausdrücklich daß pur kein urſprünglich griechiſches, ſondern ein phrygiſches, d. i. ein ſcythiſches Wort ſey. (*Adg.*)

rein.
lat. purus.
hisp. puro.
it. puro.
wall. pur.
Ang. S. pur.
Engl. pure.
fr. pur; purifier, reinigen.
lat. purifico, reinigen.

Fegfeuer.
lat. purgatorium.
Holl. veegvuur, vagevuur.
Dan. faegefyr.

verwüſten mit Feuer und Schwert.
Holl. verwoesten te vuur en te zwaard.
Engl. to lay waste with fire and sword.

feurig.
Alt D. viurin.
Ang. S. fyryn, fyren.
Holl. vuurig.
Isl. fyrug(r), feurig, raſch.

Feuerſtein.
Ang. S. fyrstan.
Holl. vuursteen.
Swed. fyrsten.
Dan. fyrsteen.

Feuerpfanne.
Ang. S. fyrpanne.
Holl. vuurpan.
Swed. fyrpanna.

Feuerball (Kugel).
Engl. fireball.
Holl. vuurbal.
Swed. fyrbåll.

Feuerzange.
Ang. S. fyrtang.
Holl. vuurtang.

Feuerbrand.
Engl. firebrand.
Holl. vuurbraad.

Feuerwerk.
Engl. firework.
Holl. vuurwerk.
Swed. fyrwerk.
Dan. fyrvaerk.

Feuerflamme.
Holl. vuurvlam.
Ang. S. fyreslige. (S. Lohe.)

Feuerſchaufel.
Ang. S. fyrscofl, firscofl.
Engl. fireshovel.

Feuerofen.
Holl. vuuroven.
Ang. S. fyrhus, Kamin, Herd, Ofen.

Feuerthurm, Leuchtthurm.
Ang. S. fyrtor, fyretor; fyrbryne, fyrebryne, Feuersbrunſt; fyrspearcan, Feuerfunken.
Engl. firesparks, Feuerfunken.

Feuerhaken.
Engl. firehook.
Ang. S. fyres god, Vulkan.
Swed. fyrfat, Feuerfaß.
Holl. vuurberg, Feuerſpeyender Berg.

feurige Kohlen.
Holl. vuurige koolen.
Engl. firy coals.

feurige Augen.
Holl. vuurige oogen.
Engl. firy eyes.
Swed. fyrsprång, Gallop (feuriger Sprung, vielleicht auch von vor, Vorſprung).
Holl. vuurigheid, Hitze, Entzündung, brennender Eifer.

Funke.
Alt D. funcho.

Digitized by Google

Holl. vonk; vonken, Funken sprühen.

Fackel.
Alt D. fakol.
Ang. S. faeccle.
Holl. fakkel.
Swed. fakla.
Dan. fakel.
wall. ffagl.
lat. facula, fax.
it. fiaccole. (S. auch flackern.)

feyern.
Alt D. firon. (*Schmeller*, Wtb., p. 552.)
Holl. vieren, feyern, ehren.
Holl. vierdag, Feiertag.

Feierabend.
Holl. vieravond.
Swed. fyrabend.
Alt D. fira, Feier, Ruhm.
lat. feriae, feria, Feiertag, Feierabend.

Messe, Markt.
hisp. feria.
it. fieria.
fr. foire.
Engl. fair; fair, schön, billig.
Ang. S. fager, faeger, faeigr, fegr, fegr, schön.
Alt G. fagr, schön, nützlich, gut; unfagr, unnütz, undankbar.
Isl. fagr, fagur, glänzend, schön; faer, geschickt, tauglich.
Swed. fager, schön.
norw. fager, schön, wacker, schnell.
Ang. S. facgernes, faegernesse, Schönheit.
Engl. fairness, Schönheit, Billigkeit.
Ang. S. fag, Glanz, Farbe; faegnung, faegnysse, fagnisse, Zierde; fea, Freude; faegnian, jubeln, freuen, erheben.
Alt G. faginon.
Isl. fagur vedr, heiteres, schönes Wetter; fagur eygd(r), schönäugig; (daher Harold, Harfagr, der Schönhaarige); fegurd, faeging, faegsla, Schönheit, Glanz; fagnad(r), Freude; fagnadar saung(r), Freudengesang; faga, fá, glänzend machen.

fegen, reinigen, scheuern, putzen.
Isl. faegia.
Swed. feia.
Isl. fagad, geputzt, gescheuert.
Holl. vaag, Blüthe.

Farbe.
Alt. D. farawa.
Swed. faerg.
norw. faerge, farge.

Fee.
Alt D. feye; fey, schön, einsam, ruhig.
Swed. fee, Fee; feesaga, Feenmährchen (Sage).
Engl. fairy, Fee.
fr. fee.

Feige.
Ang. S. fic, ficaeppel.
Engl. fig.
Holl. vyg, vyge.
Swed. fikon.
Dan. figen.
Isl. fikia.
lat. ficus.
it. fico.
fr. figue.
hisp. higo, higua.

Feigenbaum.
Ang. S. ficbeam, fictreow.
Holl. vygeboom.
Swed. fikontraed.
Isl. fikiutré.
Ang. S. ficleaf, Feigenblatt (Laub).

fein, schön, zierlich.
Alt D. fin.
Engl. fine, (spr. fain.)
Holl. fyn.
Swed. fin, fein; vaen, schön, Freund.
Dan. fin, fiin; ven, Freund.
Isl. finn, fein.

fein.
poln. feyn.
it. fino.
hisp. fino.
fr. fin.

Feinheit.
fr. finesse.
it. finezza.
hisp. finezza.
Swed. finhet.
Holl. fynheid, fynigheid, Feinheit, Scheinheiligkeit.

Kind.
Isl. fant.
Dan. fiant.
it. fante.
Holl. vent.
hebr. fen.
Alt D. wine, Freund, Geliebter; winen, lieben.
Ang. S. win, lieb; winiscaf, Freundschaftsbund, Liebesbund.
Daher auch Venus Liebesgöttinn. (S. Wonne, p. 110.)
lat. affinitas, Verwandschaft; affinis, verwandt.

VATER (S. auch Pfaffe u. Adel.)
Alt D. vatar, fater.
Alt S. fader.
Ang. S. faeder, faedyr, feder, fieder.
Engl. father.
Nieder S. vader, var.
Holl. vader.
Swed. fader, far.
Dan. fader.
Isl. fader, fadir, foedr.
zend. fedre.
sansk. pita.
russ. batia.
dim. batuschka.
} *Dr. Wbst*
ind. petir, piter. (dah. auch lu-piter.)
gr. pater.
lat. pater.
pers. pader, fader. (*Trip.*)
türk. peder.
slav. patr.
hisp. padre.
it. padre.
fr. père, (spr. per).
lat. patronus, Beschützer.
Alt G. fadrein, Aeltern, Voräeltern; fadrein(s), Geschlecht, Familie.
Isl. fedr, Väter; fedrungar, Nachkommen (der Väter); faderni, Vaterschaft; fadirmann, Schwager (Gevattermann).

Digitized by Google

Vorfahren, Vorältern, Stammväter, Altvordern.
Alt D. thie fordroron. (*Kero.*)
(In Oeſtreich noch vorfordéren, altforderen).
Engl. forefathers.
Holl. voorvaders, voorouders.
Swed. faeder, foerfaeder, stamfaeder.
Dan. forfaedre, foraeldre.

Vorfahr, Grossvater, Vaters-Vater.
Swed. farfar.
Dan. farfader.
Isl. foedrfadir.
Holl. grootvader.
Engl. grand father.

Grossmutter, (Vaters-Mutter).
Swed. farmoder.
Dan. farmoder.
Isl. foedrmodir.

Grossvater von mütterlicherSeite, (Mutter-Vater).
Swed. morfar.
Dan. morfader.
Ang. S. thridde faeder, Urgroßvater; feortha faeder, fifta faeder, Urgroßvater, Ahne, (der vierte, der fünfte Vater).
So gab es auch im Angelſ. fifta moder, fifta dohter, fifta sunu etc.
Ang. S. mines faederan thridda faederes brothor, meines Vaters Urgroßvaters Bruder; faederumagas, faederen magas, faedren magas, faedering magas, Vaters Verwandte, die von väterlicher Seite.

Vaters Freunde.
Engl. father's friends.
Isl. foedr fraendr.

Vaters Bruder, (Oheim).
Swed. farbror.
Dan. fardroder.
Isl. foedrbrodir; foedr aett, Vaters Verwandte; foedr fé, väterliches Erbe. Mut

Ang. S. faederen cyn, faedren cyn, väterliches Geſchlecht.

Vater und Mutter.
Ang. S. faeder and modor.
Engl. father and mother.
Holl. vader en moeder, (moer).
Swed. fader och moder.
Dan. fader og moder.
Isl. fadir og modir.

vaterlos (verwaisst).
Engl. fatherless.
Holl. vaderloos.
Swed. faderloos.
Dan. faderloes.
Isl. foedrlaus.

väterlich.
Alt D. faterlih. (*Grimm*, 2r, p. 567.)
Ang. S. faederlic.
Engl. fatherly.
Holl. vaderlyk.
Swed. faderlig.
Dan. faderlig.
Isl. foedrleg(r).

Vaterland.
Holl. vaderland.
Swed. faedernesland.
Dan. faedernesland, faedreneland.
Isl. foedrland.
Ang. S. faederrice, Reich der Väter; faedergeard, faederethel, Vaterſitz, väterliches Eigenthum, Gut.
Engl. land of our fathers (fatherland).
lat. patria.
fr. patrie.
Holl. vaderlander, Vaterlandsfreund, Patriot; vaderlandsch, vaterländiſch.
Swed. faedernespråk, modersmål, Mutterſprache.

Vatermörder.
Holl. vadermoorder.
Ang. S. faederslaga.
Isl. foedrbani.

Gevatter.
Alt D. gevatero.
Engl. godfather. (S. gut.)
Dan. gudfader, mandsfadder.
Swed. fadder, mans-

Daher auch wohl Vetter u. Vetterſchaft (Verwandtſchaft.)

Gewatterinn.
Alt D. gevatera.
Engl. godmother.
Dan. gudmoder, (fadderske.)
Swed. qvinne fadder, In Bayern noch gevatreid, gefatreid, für Gevatterſchaft, Gevatterleute. (*Schmeller*, Wtb., p. 637.)

Pflegvater.
Ang. S. foster faeder, faester faeder.
Engl. foster father.
Holl. voedstervader; voedsteraar, voedsterheer, voeder, Beſchützer, Ernährer.
Swed. fosterfader.
Dan. fosterfader.
Isl. fostri, Pflegvater, Pflegſohn.

Pflegmutter.
Ang. S. fostermodor, fostermoder.
Engl. fostermother.
Holl. voedstermoer.
Swed. fostermoder.
Dan. fostermoder.
Isl. fostra, Amme.
Holl. voedsterloon, Ammenlohn.

Pflegkind.
Ang. S. fosterling, fostorling, fosterbearn, fostercild.
Engl. fosterson, fosterchild.
Holl. voedsterling, voedsterkind, Pflegkind, Säugling.
Swed. fosterbarn.
Dan. fosterbarn.

Pflegbruder.
Ang. S. fosterbrothor.
Isl. fostbrodir, Gefährte; fostrabroed raskap, Brüderſchaft.

Pflegschwester.
Ang. S. fostersweoster; fosterland, Vaterland.
Isl. fosturland, Vaterland.
Swed. fosteriord, Va-

Digitized by Google

Pflege, Auferziehung.
Ang.S. fostring.
Engl. fostering.
Swed. fostring, fostran.
Dan. fostring.
auferziehen, nähren.
Ang.S. fostrian.
Engl. (to) foster.
Swed. fostra.
Dan. fostre.
Swed. fostras, wachſen, gedeihen.
Leibesfrucht.
Isl. fostr.
Swed. foster.
Dan. foster.
Futter, Speise.
Ang. S. fod, foda, fode, fother; foster, fostor, fedness, Nahrung.
Engl. food.
Nied. S. voede, foedsel.
Alt G. fodein(s), fodrein(s).
Holl. voeder, voedsel, voedzel.
Swed. foder.
Dan. foder, foede.
Isl. fodr, faedsla, faeda; fodrfé, Futtervieh.
Swed. bland foder, gemiſchtes Futter.
das Füttern.
Engl. feeding.
Nied. S. voedung.
Holl. voeding.
Ang. S. feding, Weide, Nahrung.
Holl. voedzaam, nahrhaft.
Swed. foeda sig med sina haender, ſich mit ſeiner Händearbeit ernähren.
füttern. (S. auch essen u. nähren.)
Alt D. fuaten, fuatiran, fuotiren, fuotiran, fuotran.
Alt G. fodjan.
Ang. S. foedan, fedan.
Engl. (to) feed.
Holl. voeden, voederen, voeren.
Swed. foeda.
Dan. foede, feede, fore.
Isl. fodra.
arab. fata. (*Dr. Wbst.*)
wall. bwyta, eſſen.
Alt G. fodrian, ſpeiſen, weiden; fodith, auferzogen.
Ang. S. feded, auferzogen; thu bist feded, du biſt genährt.
auffüttern.
Engl. to feed up.
Swed. upfoeda.
Isl. faedi og klaedi, Nahrung und Kleidung.
gebären, erzeugen.
Isl. faeda.
Dan. foede.
Swed. foeda; foedas, zur Welt kommen.
Ang. S. fedan, hervorbringen, ausbrüten; foth, Mutterſcheide.
Isl. fud, Mutterſcheide.
lat. feto, gebähren, befruchten; fetosus, fetuosus, fruchtbar; fetus, Embryo, trächtig, das Gebähren.
Geburt.
Isl. faeding.
Swed. foedsel, foedelse.
Dan. foedsel.
Geburtstag.
Isl. faeding árdag(r), Geburts(jahr)tag.
Swed. foedelsedag.
Dan. foedselsdag.
Eingeborner.
Swed. infoeding.
Dan. indfoed.
Recht des Eingebornen.
Swed. infoedingsraett.
Dan. indfoedningsret.
Futteral, Scheide.
Alt G. fodr.
Ang. S. fother, fodder, foddor, foddur.
Engl. fodder.
Swed. foder, foderal, foer.
Dan. foder, foderal, foer.
fr. fourreau, Scheide, Schlauch, Ueberzug.
Holl. voeder, Faß, Fuder.
Futter (zu Kleider).
Swed. foder.
Dan. foer.
Isl. fodr.
Holl. voer; vodde, Lumpen, Lappen; voddewyf, Lumpenweib, Lumpenſammlerinn.
Feder, Vogelfeder.
Alt D. feder, federa.
Ang. S. fethr, fether, faether, fedher, fither, fyther.
Engl. feather.
schott. fether.
Holl. veder, veer.
Swed. fiaeder.
Dan. fiaer, fier.
Isl. fioedur, fidr.
Federbett.
Alt D. federbette. (*Grimm*, p. 432.)
Ang. S. fetherbed.
Engl. featherbed.
Holl. vederbed.
Swed. fiaederbaed (saeng).
Isl. fidrbed(r).
Federbusch.
Holl. vederbos.
Swed. fiaederbuske.
Dan. fiaerdusk.
Straussfeder.
Swed. strussfiaeder.
Holl. strudsfier, gaase fiaer, Gänsfeder.
Schreibfeder.
Ang. S. writing fether; fethercraeft, Schreibkunſt.
Swed. penfiaeder, penna.
penfiaeder iſt ohne Zweifel ein pleonasm, da im engl. pen ſchon an und für ſich eine Feder bedeutet, auch im lat. penna, Feder, Flügel; pennula, Flügelchen; penis, Schwanz; peniculus, Schwänzchen, Bürſtchen, Pinſelchen.
gefiedert.
Ang. S. fitherede, gefitherad, gefethered.
Engl. featherd.
Holl. gevedeerd.
Swed. fiaedrad.
Dan. fieret.
Isl. fidrad(r).
ungefiedert.
Ang. S. ungefethered, fitherleas.
Engl. unfeathered.
Swed. ofiaedrad; fiaedrar, Gefieder.
Ang. S. fethergeweorc,

Digitized by Google

ein Gewirk von Federn verfertigt.
Holl. vervederen, verveeren, die Federn verlieren, verändern (bei Vögel).

Federvieh.
Holl. gevedeerd vee. (S. vorher Vieh.)

Fessel.
Swed. fietter.
Ang. S. facter, fetor, feotere, fattre, fettere.
Engl. fetter, (*plur.* fetters.)

fassen. (S. auch greifen.)
Alt D. fazzon. (*Schmeller*, Wtb., p. 569.)
Holl. vatten.
Swed. fatta.
Dan. fatte.
Holl. vattelyk, faßlich, begreiflich.

Fass, (Ge)fäss.
Alt D. faz, vaz.
Alt S. fat.
Ang. S. fat, faet, fet, fatta, fata, fatu.
Engl. vatt; vessel, Gefäß, Schiff.
Holl. vat.
Swed. fat,
Dan. fad.
Isl. fat; fata, Milchgefäß.
lat. vas, vasis.
poln. fasa.
fr. vase.
it. vaso; *dim.* vasello.
hisp. vaso, vasija.

Weinfass.
Alt D. winfaz.
Ang. S. winfaet.
Engl. winevatt.
Holl. wynvat; en vat botter, ein Faß Butter vat werk, vaat werk, allerlei Gefäße.

Leuchter, (Leuchtfass, Lichtfass).
Alt D. liohtfaz.
Ang. S. leohtfaet.
Alt S. liohtfat.
Ang. S. goldfaet, gyldena fatu, gegylde fatu, goldnes Gefäß.
Holl. vaten, vaaten, fassen, Bier in die Fässer thun.

Fuss.
Alt D. fuaz, fuoz, fuozza, vuoz.
Alt G. fot(us).
Alt S. fot; (*plur.* foti).
Ang. S. fot; (*plur.* fet).
Engl. foot; (*plur.* feet).
Holl. voet, poot.
Swed. fot.
Dan. fod.
Isl. fot(r).
gr. pos, pous, (*plur.* podes).
lat. pes, pedis. (S. auch Pfote).
ind. pad, pode.
hisp. pata.
pers. patscha. pah. (*Trip.*)
böhm. pata.
poln. pieta.
fr. pied, Fuß; patte, Pfote.
lat. bi-pes, 2füßig; tripes, 3füßig.
pode ist vielleicht zusammengesetzt aus p-ode, oder bei, am, u. od, heit, Körper?
Engl. to put, setzen, hinsetzen.
Holl. pooten, setzen, pflanzen.
Alt D. pitan, bidhan, erwarten. (*Schmeller*, Wtb., p. 216.)
Engl. to abide, verweilen, verbleiben. (S. auch Bude u. Bett.)

Fussspur.
Isl. fostpor.
Swed. fostpår.
Dan. fodspor.
Holl. voetspoor.

Fussbreit.
Isl. fotbreid(r).

Fussgänger.
Swed. fotgängare.
Isl. fotganga, Fußreise.
Holl. voetganger.
Engl. footman, Diener.
Holl. voetknegt, voetlooper, voetjongen.

vierfüssig.
Isl. fioer faett(r), fer faett(r).
Dan. fir foeddet.

Fussschemel, (Brett).
Alt G. fotubaurd.
Engl. footboard.
Ang. S. fotscamal, fotscamel, fotsceamol; fotece, fotade, Fußgicht.
Holl. voetjigt, voeteuwel, Gicht.

Fussfall.
Holl. voetval.
Swed. fotfall.

Fusssohle.
Swed. fotsåla.
Holl. voetzool.

Fussvolk.
Swed. fotfolk.
Holl. voetvolk.

barfuss.
Alt D. barfuez.
Engl. barefoot.
Alt G. ana fotum, an den Füßen.

zu Fuss gehen.
Engl. (to) go on foot.
Holl. te voet gaan, voeteeren.

Fuss vor Fuss.
Holl. voet voor voet.
Engl. foot before foot.

unter die Füsse bringen.
Engl. (to) bring under the feet.
Holl. onder den voet brengen.

Faden.
Alt D. fadum.
Ang. S. faethem.
Engl. fathom.
Holl. vadem, vaam.
Isl. fadm(r).
Swed. famn.
Dan. favn.
irl. fead.

mit dem Faden messen,
Ang. S. faethmian.
Engl. to fathom.

fangen, fahen.
Alt D. fahan, (*Schmeller*, Wtb., p. 516); vahen, (*Kunisch*, p.406); fahen, fangan
Alt G. fahan, gafahan.
Ang. S. fangan, fengan, foan, fan.
Altengl. to fang.
Holl. vangan.
Swed. fånga; få, bekommen, erhalten.
Dan. faan.
Isl. fanga, fá; fenginn, erworben.
Swed. undfå, empfahen.

(ge)fangen.
Ang. S. fangen, fongen, gefangen.

Digitized by

Swed. fängen.

Gefangenschaft.
Ang. S. fangennesse, gefangennesse.
Isl. fangelsi.
Dan. faengsel.
Swed. fångenskap.

Gefängniss.
Alt D. vanknuz. (*Kunisch*, p. 406.)
Holl. vangenis, gevangenis; vangenhuis, gevangenhuis.
Swed. fånghus, fängesgard; fangvaktare, Gefangenwärter.
Holl. fanger, Fänger. (in compos.)
Engl. fangs, Fangzähne, Hauzähne.
Auch im Neuhochdeutschen heißen bei den Jägern die Klauen der Raubthiere faenge (*Adg.*)

Fang, Beute.
Alt D. vanc, fang.
Alt G. (ga)fah(s).
Ang. S. fang, feng.
Holl. vang, vangst.
Swed. fång, faengst.
Dan. fangst.
Isl. fang, feng(r); herfang, Beute (Heerfang); qvon fang, Ehe (Fraufang); ver fang, Ehe (Mannfang).
Ang. S. underfeng, Unternehmung; underfangan, underfon, unternehmen, unterfangen; feccan, feccean, holen.
Engl. to fetch, holen.

Ficke, Tasche.
Engl. pocket.
Swed. fikka.
Dan. fikke.
fr. poche.

Finger.
Alt D. fingar, fingro.
Alt G. figg(r), (spr. fingr).
Alt S. fingar.
Ang. S. finger, fynger, fincer.
Engl. finger.
Holl. vinger.
Swed. finger.
Dan. fingr, finger.
Isl. fingr; fingralang, Fingerslang.
Swed. fingersbredd, Fingersbreit.
Holl. vingerhoed, Fingerhut.
Isl. fingurgull, Fingergold (Ring).
Alt D. vingerlin, Ring. (*Kunisch*, p. 407.)

Goldfinger.
Ang. S. goldfing er
Engl. goldfinger.
Swed. ringfinger.
Ang. S. fingreslith, Fingersglied; fingra sare, Fingerschmerz, Geschwür, Frostbeule.

Mittelfinger.
Ang. S. middel finger.
Engl. middle finger.

kleiner Finger.
Ang. S. lytle finger.
Engl. little finger.
Holl. vingeren, betasten

fett.
Ang. S. faet, faette, fet.
Engl. fat.
Holl. vet.
Swed. fet.
Dan. feed, fed.
Isl. feit, feit(r).
norw. feit.
Swed. fetaktig, fettig.
Holl. vetagtig, fettig.

Fett, Fettigkeit.
Ang. S. faetnysse, faetnesse, fetnesse.
Engl. fatness.
Swed. fett.
Dan. fedt.
Isl. feiti, fita.
Holl. vet, das Fett; vetheid, vettigheid, Fettigkeit.

Fettigkeit
Swed. fethet.
Dan. feedhed.
Isl. feidaeti, feidmeti, fette Speise.

fette Erde, fettes Land.
Swed. fet jord.
Dan. fed jord.
Isl. fit joerd.
Holl. vet land.
Engl. fat land.

Mastweide, fette Weide.
Swed. fet bete.
Holl. vet weide.

eine fette Gans.
Holl. eene vette gans.
Engl. a fat goose.

fett machen.
Ang. S. faettian.
Engl. (to) fatten.
Holl. vetten.
Altswed. feta.
Dan. fede.
Isl. feita.
Swed. fetna, fett werden.

FALLEN.
Alt D. fallen.
Ang. S. feallan, feollan.
Engl. (to) fall.
Holl. vallen.
Swed. falla.
Dan. falde.
Isl. falla.
lat. vallis, Thal.
fr. val, Thal.
wall. (g)wael, niedrig.
Swed. falla undan, entfallen; undan fallan, sterben; falla ned, niederfallen; falla af, abfallen; falla in, infalla, einfallen.

zur Erde fallen.
Swed. falla på jorden.
Dan. falde paa jorden.
Holl. ter aarde vallen.
Engl. (to) fall to the earth (ground).

der Wind ist gefallen, gesunken.
Holl. de wind is gevallen.
Engl. the wind is fallen.
Swed. falla ett offer, (als) ein Opfer fallen; besvaerlig falla, beschwerlich fallen.

fallend.
Ang. S. fallend, feallend, feollend.
Isl. falland; fallandi augu, brechende Augen.

fällen, niederwerfen.
Ang. S. fyllan.
Engl. to fell.
Holl. vellen.
Swed. faella.
Dan. faelde.
Isl. fella; fella segl, die Segel fällen, bergen, einziehen.
Engl. to fell a tree, einen Baum fällen.
Swed. faella ankar, den Anker auswerfen;

Digitized by Google

faella tårar, Thränen (Zähren) vergießen; faella hår, die Haare abwerfen; faella horn, die Hörner abwerfen.

(der) Fall.
Alt D. fal.
Engl. fall.
Holl. val.
Swed. fall.
Dan. fald.
Isl. fall; áfall, Unfall.

Fallthüre.
Holl. valdeur, valpoort.
Swed. falldoerr.

Fallstrick.
Holl. valstrik.
Swed. fallstreck.

Falle.
Holl. val.
Swed. faella.
Dan. faelde.

Mausfalle.
Holl. muyzeval.
Swed. musfaella.
Dan. musefaelde.

Rattenfalle.
Holl. ratval.
Swed. rättfaella.

in die Falle laufen.
Holl. in de val loopen.

fehlen.
Holl. feilen, feylen, faalen.
Swed fela.
Dan. feyle.
Engl. (to) fail, (spr. fehl).
it. fallire.
fr. faillir.
Alt D. filhan, befehlen; anafilhan, übergeben.

Fehl, Fehler.
Alt D. fel, fehl.
Holl. feyl, feil, faal, fout, feiling.
Engl. fault; failure, Mißglück.
Swed. fel.
Dan. feil, feyl.
Isl. feill.
wall. ffael.
lat. fallo.
hisp. fallo.
it. fallo.
altfr. faulte.
neufr. faute.

fehlbar.
Holl. feilbaar.
Swed. felfri, fehlerfrei.

Fehlgriff.
Holl. faalgrep.
Swed. felgrep.

falsch.
Alt D. valsch, falsch, Falschheit. (*Kunisch*, p. 406.)
Ang. S. false.
Engl. false.
Holl. vals, valsch.
Swed. falsk.
Dan. falsk.
Isl. fals, falskur.
wall. ffals.
irl. falsa.
lat. falsus.
hisp. falso.
it. falso.
fr. faux.

fälschlich.
Engl. falsely.
Holl. valschelyk.
Dan. falskelig.

fälschen, betrügen.
Swed. falsa.
Isl. falsa.
Ang. S. falsan, lästern, verläumden.
lat. falso, verfälschen; fallo, betrügen.

trügerisch, täuschend.
Engl. fallacious.
fr. fallacieux.

falscher Zeuge.
Engl. false witness.
Swed. falsk vitne.
Dan. falsk vidne.
Isl. fals vitni.

falsch Gewicht.
Engl. false weight.
Swed. falsk vigt.

Falschheit.
Holl. valschheid, valsheid, valshartigheid.
Engl. falsehood.
Alt D. valsch. (*Kunisch*, p. 406.)
Isl. fals.
Swed. falskhet.
Dan. falshed.
lat. falsitas, Unwahrheit.

feil, verkäuflich.
Alt D. fail, käuflich, auch verkäuflich; ausfailen, feil bieten (noch im Jahr 1616. S. *Schmeller*, Wtb., p. 523); veilen, verkaufen; veil, feil. (*Kunisch*, p. 407.)
Swed. fael.
Dan. fal.
Isl. fal(r).
Holl. veil; veilen, feil bieten; veiling, Feilbietung.
(Daher auch im Neuhochdeutschen wohlfeil, (billig, ursprünglich gerne feil, leicht feil.)
lat. venalis, verkäuflich, feil; vilis, feil, gering; vilitas, Wohlfeilheit, Geringschätzung.
fr. venal, feil; vil, schlecht, schändlich; vilain, Schurke.
Engl. vile, schlecht, schändlich.
Holl. fel, bös; felheid, Bosheit; vuilaartig, boshaft.

faul.
Alt D. ful.
Alt G. ful(s).
Ang. S. ful, faul, foul, filh, faul, unrein.
Engl. foul, schlecht, schmutzig, häßlich.
Holl. vuil, faul, schmutzig.
Swed. ful.
Dan. ful.
Isl. ful, full. (S auch lass u. träge.)
Holl. vuil linnen, schmutzig Linnen.
Engl. foul linnen, schmutzig Linnen; a foul deed, eine schändliche That (Handlung).

faulen, verfaulen.
Isl. fyla.
Alt D. fulen.
Ang. S. fulian, fuligan; fulan, fylan, beflecken, beschmutzen.
lat. polluo, beflecken.
Engl. (to) s-poil, verderben; (to) polly, beflecken.
fr. pourrir, faulen.

ein faules Ey.
Isl. ful egg.
Holl. een vuil ei.

Fäulniss.
Ang. S. fulnes, fulnysse, fylnesse, Fäulniß, Gestank.

Isl. fyla.
Holl. vuilnis, vuilheid, vuiligheid, vullis, Unflath, Mist; vuilniskar, vulliskar, Mistkarrn.
Engl. foulnes, filth, Schmutz, Unflath; filthy, unfläthig.

Fell. (S. auch Haut, Pelz und Feld.)
Alt D. fell.
Alt G. fill.
Ang. S. fel, fell, felle.
Altengl. fell, pelt; woolfell, Wollenvließ.
Holl. vel.
Swed. faell.
Dan. feld.
Isl. fell. felld(r); fella, dicke Haut; biarnar felld(r), Bärenfell.
lat. pellis.
it. pelle.
hisp. pelleis.
gr. pfellas.
fr. peau.
lat. velo, verhüllen.

Fellbereiter, Gerber.
Swed. faellberedare.
Dan. feldbereder.
lat. vellus, abgeschorne Wolle; pilus, Haar.

Vlies.
Ang. S. flis, flys, flyse, flese, fleos.
Engl. fleece.
Holl. vlies, kleines Fell, Häutchen; vliezig, häutig.

Felleisen.
Holl. valies, vallies.
fr. vallise.

ledern, haarig.
Alt G. fillein.
Ang. S. fellen.
Holl. vellig, häutig.

schinden, das Fell abziehen.
Holl. villen.
Alt D. fillen. (*Schmeller*, Wtb., p. 525.)
Holl. viller, Schinder; vilmes, Schindmesser; villing, das Schinden; valvlies, Staar (Fell) im Auge.

schälen, die Haut abnehmen.
lat. pilo.
wall. piliaw.
it. pigliare.
hisp. pelar, pillar.
fr. peler, piller.
Engl. to peel.

Filz.
Ang. S. felt.
Engl. felt.
Holl. vilt.
Swed. filt.
Dan. filt.

von Filz, filzig.
Holl. velten.
Ang. S. fellen.

Filzhut.
Ang. S. fellenhaet.
Engl. felthat.
Swed. filthatt.
Dan. filthat.

Filzschuh.
Swed. filtsko.
Dan. filtskoe.
gr. pilos, Filz.
lat. pileus, Filz, Hut, Mütze.
it. feltro.
hisp. fieltro.
fr. feutre.

falten.
Alt D. faltan, faldan.
Alt G. faldan.
Ang. S. fealdan, faldan.
Engl. (to) fold.
Nied. S. folden.
Holl. vouden.
Swed. falla.
Dan. folde.
Isl. fylia. (S. auch flechten.)
hisp. falda.
fr. fauder, Tuch zusammenlegen.

entfalten.
Ang. S. unfealdan, entfalten, umdrehen, überlegen.
Engl. (to) unfold, entfalten; folding, das Zusammenfalten, faltend.

Falte.
Ang. S. feald.
Altengl. fold.
Swed. fält.
Dan. fold.
Isl. fylia.
Engl. folding knife, Taschenmesser (zum Zusammenlegen).

faltig.
Swed. fällig.

einfach.
Ang. S. anfeald.
Alt G. ainfalth(s).

mannigfaltig, mannigfach.
Ang. S. manifealde.
Engl. manyfold.
Alt G. managfalth(s).
Ang. S. thusendfealdre, tausendfach.

dreifaltig.
Alt D. dhrifald.
Ang. S. thrifeald.
Engl. threefold.
Isl. threfald(r).
Swed. trefaldig.
Dan. trefoldig.

fach.
hebr. faham. (*Trip.*)
wall. faig.
irl. faoi, fiagth.
fr. fois.

Feile.
Alt D. fila.
Ang. S. feol.
Engl. file (spr. fail).
Holl. vyl.
Swed. fil.
Dan. fil.
slav. pila, pilo, Säge.
Holl. vylstof, Feilspäne, Feilstaub.
Ang. S. feolan.
Engl. (to) file.
Holl. vylen.
Swed. fila.
Dan. file.

fühlen.
Alt D. fualen.
Ang. S. faelan, felan, feilan, gefelan.
Engl. (to) feel.
Nieder S. foelen.
Holl. voelen; foolen, befühlen.

Gefühl.
Ang. S. felnes, gefelnes.
Engl. feeling.
Holl. voeling.

fühlbar.
Holl. voelbaar.
Ang. S. ungefele, ohne Gefühl.

(das) Füllen, Fohle.
Alt D. ful, fuhl, fulin.
Alt G. fula.
Ang. S. fole, fola.
Engl. fole, foal, filly, colt.
wall. (e)boles, ebawl.

Digitized by Google

Nied. S. fohlen, fehlen.
Holl. veulen, volen.
Swed. foel, fole, fåla, fåle.
Dan. fol, fole, foel.
Isl. foli, fyl, fola.

junges Füllen.
Swed. unge foel.
norw. foel onge.
Holl. ezelsveulen, Eſelsfüllen.
gr. pulos.
lat. pullus, junges Thier.
fr. poullain.
it. puledro.
fr. poule, Huhn, poulet, Hühnchen.
it. pollo.

Stuterei, Herde von Pferden.
lat. polia.
gr. poleia.
Engl. poultry, Geflügel, junge Hühner.
In Schwaben heißt auch foehl eine junge weibliche Perſon. (*Adlg.* Geſch. d. D. p. 311.)
Im Neuhochdeutſchen findet man noch Hengſtfüllen, Mutterfüllen, Stutfüllen ꝛc.
Dan. foelle, ein Füllen werfen (gebähren).

fahl, falb. (S. auch bleich und hell.)
Alt D. val. (*Kunisch*, p. 406.)
Holl. vaal.
Ang. S. feal, fealo, falu, falewe, falepe, fealwe.
Engl. fallow.
Swed. fal.
gr. phalos, weiß.
lat. pallidus, bleich, blaß; palleo, blaß ſeyn; pallesco, blaß werden.
fr. fauve; pale, bleich.
it. falbo.

Feld, Gefilde [52]). (S. auch fallen.

52) Gefilde wird im Neuhochdeutſchen nur noch in der Poeſie gebraucht. Nach Adelung kommt im Mittelalter oft feld für villa vor, z. B. Bielefeld etc.

Alt D. feld, felde, velt.
Ang. S. feld, fild, faeld, felt, gefild, fold, folde, Feld, Erde.
Engl. field.
schott. fell.
Holl. veld.
Swed. faelt.
Dan. feld.
ind. wila. (*Trip.*)

Berg, kahle, flache Bergkuppe.
Isl. fell, fiall.
Swed. fiael, fiaell.
norw. field, fjeill, Bergland, Gebirg; fieldbeite, Bergweide.
Swed. fiaeld, Felſenrücken, Gebirg.
Isl. fiall hrygg(r), Bergrücken; fialla fe, Bergvieh; fialla syn, Bergſicht; fioellot land, Bergland.
Auch in Nordengland und Schottland heißt noch fell, ein Berg, kahle hohe Bergkuppe, Fels.
Ang. S. feldland, Ebene.

Stoppelfeld.
Engl. stubblefield.

das grüne Feld.
Engl. the green field.
Holl. het groene veld.

das offne Feld.
Engl. the open field.
Holl. het open veld.

das Feld bauen.
Holl. het feld bouwen.
Ang. S. foldbuende, Feldbauer, Inſaſſe; foldweg, Feldweg, Erdweg; feldgongende deoran, weidende Thiere, wilde Thiere; feldelfenne, faeldaelbynne, Elfen (Hamadryades); feldoxen, feldoxan, Ochſen die in's Feld getrieben werden; feldbeo, Feldbiene; feldswam, Feldſchwamm; feldmynt, feldminte, Feldmünze (Kraut); feldwyrt, feltwyrt, Feldwurz, Enzian; feldhus, Zelt; feldcyric, frei ſtehende Kapelle, Kirche im Felde; feldlice, ländlich.

Feldmaus.
Altengl. fieldmouse.
Holl. veldmuis; veldrat, veldrot, Feldratte; veldgod, Feldgott (Pan); veldhoen, Feldhuhn; veldenaar, Landmann (alt); veldleger, Feldlager.

Feldschlacht.
Holl. veldslag.
Swed. faeltslag.
Dan. feldslag.

Feldzug.
Swed. faelttåg.
Holl. veldtogt.

Feldherr.
Holl. veldheer.
Swed. faeltherre.
Dan. feldherre.

Feldruf, Feldgeſchrei.
Swed. faeltrop (haerskri).
Holl. veldgeschreeuw, veldgeschrei.

Feldwaibel, Webel.
Swed. faeltvaebel.

in's Feld gehen.
Swed. gå i faelt.
Holl. in 't veld gaan.

Falke.
Alt D. valcho, falucho.
Ang. S. vealhafoc.
Engl. falcon.
Holl. valk.
Swed. falk.
Dan. falk.
Isl. falki.
it. falcone.
hisp. halcon.
fr. faulcon.

Falkenauge.
Altengl. falconeye.
Holl. valkenooge.

Falkennest.
Altengl. falconnest.
Holl. valkennest.

VOLL.
Alt D. foll, full, vol, vul.
Alt G. full(s).
Ang. S. ful, full.
Engl. full.
Holl. vol, voll.
Swed. full.
Dan. fuld.
Isl. full, full(r).
gr. polus, voll, viel;

Digitized by Google

pleu, pleos, pleios, voll.
slav. plny, plne, poln, voll.
lat. plenus, voll; plus, mehr, viel.

völlig.
Alt D. fullicho, vollechlich.
Ang. S. fullice.
Engl. fully.
Swed. fyllig.
Dan. fuldig.

vollauf.
Swed. fulltupp.
Holl. volop.
Alt G. ufarfull(s), übervoll; ufarfullei, Ueberfülle.

(ge)füllt.
Ang. S. filled, gefilled.
Engl. filled.

halb voll.
Engl. half full.
Swed. half full.
Dan. halv vuld.

ein Glas voll.
Engl. a glas full.
Holl. een glas vol.
Swed. et glass fullt.
Dan. et glas fuldt.

eine volle (Schiffs)ladung.
Engl. a full loading.
Holl. eene volle laading.

mit vollen Segeln.
Engl. with full sails.
Holl. met volle zeilen.

Vollmond.
Ang. S. fullmona, fullanmona.
Engl. fullmoon.
Holl. vollemaan.
Swed. fullmåne.
Dan. fuldmaane.
Ang. S. fullmannod, fullmonnad, vollständig bemannt (ein Schiff).

vollkommen.
Alt D. volchomen, fullechomen.
Holl. volkomen, volmaakt.
Swed. fullkomlig.
Dan. fuldkommen.
Isl. fullkommen, fullkomleg(r); fullkomna, vollbringen.

Vollkommenheit.
Swed. fullkomlighet.
Dan. fuldkommenhed.
Holl. volkomenheid, volmaaktheid.

vollfüllen, vollbringen, vollenden.
Isl. fullgera, vollbringen, vollenden.
Ang. S. fullfyllon, fullendian.
Engl. to fulfill.
Holl. volenden.
Ang. S. fullwyrcan, vollenden, fertig arbeiten; fullworhte, vollendet, vollbracht.
Alt G. fullatagis, fullatojis, vollkommen.
Ang. S. ful oft, sehr oft; ful nieh, sehr (völlig) nahe; ful rihtes, ful rihte, ganz recht, vollkommen recht; ful boren, edel geboren.
Holl. volgeestig, (voll)geistig, sinnreich, wizzig; volwassen, ausgewachsen.

volljährig.
Isl. full aldra, volles Alter, volljährig.
Holl. voljaarig.
Ang. S. sex geare full, sechs Jahre alt, auch nach sechs Jahren; tyn winter full, zehn Winter alt.
Swed. fullgiltig, vollgültig; fullvigtig, vollwichtig.
Holl. volwigtig.
Altengl. fullweighty.

vollständig.
Holl. vollstandig.
Swed. fullstandig.

vollblütig.
Swed. blodfull *(adj. und adv.)*

Vollmacht.
Holl. volmagt.
Swed. fullmagt, fullmakt.
Dan. fuldmagt.
Isl. fullmagt.

(be)vollmächtigen.
Holl. volmagtigen.
Swed. befullmaktiga.

bevollmächtigt.
Swed. befullmaektigad.
Isl. fullmegtug(r), bevollmächtigt, voll Macht.

füllen.
Alt D. fullan, fullen.
Alt G. fulljan, gafullian.
Alt S. fullien.
Ang. S. fyllan, fillan, fullan, gefillan.
Engl. (to) fill.
Holl. vullen.
Swed. fylla.
Dan. fylde.
Isl. fylla.
lat. pleo.
Alt G. usfullian, vollständig machen; fullnan, erfüllt werden.

auffüllen.
Engl. (to) fillup.
Swed. uppfylla.
Dan. fyldeop.

das Füllen, Auffüllen, die Auffüllung.
Swed. fyllning, fyllnad.
Dan. gefyldning.
Isl. fylling.
Holl. vulling, Füllung, Vollmachung.

Fülle, Ueberfluss.
Swed. fullhet.
Dan. fylde.
Isl. fylli.
Holl. vulte, volheid.
Alt G. fulleith(s); filu, Menge.
Ang. S. fullnesse, fullnysse, fyll, fylle, fille, Vollheit, Völle, Fülle; fyllunge, Vollkommenheit.
Engl. fullness.

sich füllen, sich voll trinken, saufen.
Swed. sig fylla.
Dan. sig fylde.
Swed. zig vol zuipen.

vollgestopft.
Engl. fullstuffed.
Holl. vulsel, Füllsel.

Völlerei.
Swed. fylleri.
Dan. fylderie, fyldskab.

Trunkenbold, Saufbold.
Swed. fyllbult.
Dan. fyldeboette, fyldhund.
Alt G. fullo, Ausfüllung; fulhan, filhan,

Digitized by Google

gafilhan, usfilhan, begraben; usfilh(s), Begräbniß.
Ang. S. folde, Erde.
Alt G. filgan, bergen; fulgin, gafulgin, verborgen; fulhsni, Verborgenheit, Zufluchtsort.

viel. (S. auch michel und Menge.)
Alt D. fil, filo, filu.
Alt G. filu.
Ang. S. faela, faeola, faeol, feala, fela, feal, viel, viele.
schott. feil.
Nied. S. veel.
Holl. veel, veele.
Isl. fioel.

viel Gerede, Gèspräch, lebhafte Unterhaltung, viele Worte.
Isl. fioelmaeli.
Alt D. filusprahha.
Alt G. filuwaurdei.
gr. polus, viel; polis, Stadt; poly, viel (in zuſammengeſetzten Wörtern).
ind. walo. | *Trip.*
poln. wiele. |
fr. foule, Menge, Haufen.
lat. pollentia, Macht; pollens, mächtig, vermögend; polleo, reich ſeyn.

vielfältig.
Ang. S. felafeald, fealafeald; fealafealdan, (ver)vielfältigen; felafealdnesse, (Ver)vielfältigung; swa fela, ſo viele; hu fela, wie viele.
Holl. veelvuldig, veelvoudig, vielfältig; veelheid, Vielheit, Menge.
Isl. fioelga, vervielfältigen; fioelld, fioelldi, Menge; fioel berni, viele Kinder, Nachkommenſchaft; fioelbygd(r), fioelmenn(r), volkreich; fioelmenni, große Verſammlung (viele Männer).
Holl. veeljaarig, vieljährig (alt); veeleeting Freſſerei (Vieleſſen).

vielleicht.
Alt D. villiht. (*Kunisch*, p. 407.)
Holl. veelligt.

Volk. (S. auch Wolke.)
Alt D. volh, folh, folch, folc, volk, folk.
Alt S. folc, folk.
Ang. S. folc, folce.
Engl. folk.
Holl. volk.
Swed. folk.
Dan. folk.
Isl. folk.
tatar. pulk, Haufe.
lat. vulgo, volgo, allgemein machen, gering machen; vulgus, volgus, allgemein; vulgaris, gemein, jedermann betreffend; vulgaritas, der Gemeinhaufen.
Alt D. evolk, Eheleute; braeutvolk, Brautvolk; theoda folc, deutſches Volk gutes Volk; micel folc, viel Volk.
Engl. good folks, gute Leute.
Ang. S. nordfolc, das Nordvolk; sudfolc, das Südvolk; (jetzt die engliſchen Grafſchaften Suffolk und Norfolk).

Volksversammlung.
Ang. S. folcmot, folcgemot.
Altengl. folk meeting.

Volksrecht, Volksgesetz.
Ang. S. folcright, folclage.
Holl. volkregt, volkenregt.
Swed. folkraett.
Dan. folkeret.

volkreich.
Swed. folkrik.
Dan. folkerig.
Isl. folkrik(r).
Holl. volkryk; volkrykheid, Zulauf, Zuſammenlauf einer Menge Volks; volkvergadering, Volksverſammlung; de markt is vol volks, der Markt iſt voll Menſchen; wat volk, wer da! volkplanting, Volksverpflanzung, ferne Anſiedlung, Colonie.

Hausvolk.
Alt D. husvolk.
Swed. husfolk.
Dan. husfolk.

fremdes Volk.
Swed. fraemmande folk.
Dan. fremmede folk.

Fussvolk.
Swed. fotfolk.
Dan. foedfolk.
Isl. fylki, Bezirk, Provinz eines Volksſtammes; fylking, Schlachtordnung, Heer; fylkingarbriost, Vortrab; fylkingararm(r), Schlachtflügel; fylkir, Volksherr, Anführer, Fürſt; fylkiskong(r), Unterkönig, Stammfürſt, Stammoberſt; folkung(r), folkstiori, Statthalter.
Ang. S. fylc, gefylc, gefylco, Kriegsvolk, Kriegshaufe, Schaar, Abtheilung, Lager; folkfrea, Fürſt, Volksoberhaupt; folccyning, Volkskönig; folctoga, Herzog; folcgerefa, Vogt; folcsceare, Provinz, Abtheilung; folcsted, folcstede, Burg, Stadt, Dorf, Weiler; folcweras, gemeine Krieger, Männer (plebs); folcgefeoht, Gefecht, Schlacht; folcland, Gemeinland, Gemeindeland; folcfry, frei; folcisc, folclic, volkiſch, volksthümlich.
Altengl. folklike. (*Lye.*)
Ang. S. folcesman, folclicman, Mann aus dem Volke, Landmann; the folcisce men, das Volk, die

Männer aus dem Volke.
Alt S. folkskepi, Volkſchaft, Gemeinweſen; folctogo, Herzog.
Swed. folkhop, Volkshaufen.

Herde, Hauſe, Schaar.
Swed. flok.
Dan. flok.
Isl. flock(r).
Ang. S. flocc.
Engl. flock.

sich versammeln, zusammenlaufen, vereinigen.
Engl. to flock.
Dan. sig flokke.

Ang. S. folcgesithas, Edle (nobiles); folccuth nama, berühmter Name; folccuthstraet, Volksſtraße, Heerſtraße; folc bearn, Sohn des Volkes (populi filius); folc gethrang, Volksgedräng; folctal, Volkszahl.

das gemeine Volk.
Engl. the common folk.
Holl. het gemeene volk.

bevölkern.
Swed. befolka.

Bevölkerung.
Swed. befolkning.

Flocke. (S. Vocalverſetzung).
Alt D. flacke, flocho.
Ang. S. flacea, flace.
Engl. flake.
Nied. S. flog, flokke.
Holl. vlok.
Swed. flaga, flage.
Dan. flog, flok.
Isl. floki; sky floki, Wolke (Himmelsflocke).
lat. floccus.
it. fiocco.
fr. floccon.

Schneeflocke.
Swed. snow flake.
Holl. sneeuw vlok.
Swed. snoeflage.
Dan. snefog.
Holl. een vlok wol, eine Flocke Wolle.

flockig.
Holl. vlokkig, flockig, dicht.
Engl. flaky.

fechten.
Alt D. fehtan, vuchton.
Ang. S. feahtan, feohtan, fihtan, fyhtan.
Engl. (to) fight.
schott. fecht.
Holl. vegten, vechten.
Swed. faekta.
Dan. faegte, fegte.
Isl. fikta.

Fechter.
Ang. S. feohter.
Engl. fighter.
Holl. vegter.
Swed. faektare.

Fechtmeister.
Holl. vegtmeester.
Swed. facktmaestare.
Isl. fiktmeistare.

Fechtkunst.
Holl. vegtkonst.
Swed. faektkonst.
Isl. fiktkunst.

Fechtschule.
Isl. fiktskoli.
Swed. faektskola.
Holl. vegtplaats, Kampfplatz.

Gefecht.
Ang. S. feoht, gefeoht, fyht, fihtung, fytung.
Engl. fight, fighting.
Holl. vegting, vegtery.
Swed. faektning.
lat. pugna.

Fehde [53]).
53) urfehd, urfeh, eidliche Bürgſchaft, ſich nicht zu rächen, oder ein Land zu betreten. (*Schmeller*, Wtb., p. 578.)
Alt D. fehd, Fehde, Krieg, Feindſchaft; faidu, feidu, Haß.
Ang. S. faeth, faehth, fah, feahd.
Engl. feud.
Ang. S. faetha, fedha, fetha, Schaar (?)
Alt D. fecht, fech, vech, Feindſchaft. (*Schmeller*, Wtb., p. 508, 516.)
Holl. veede, veete.
Swed. fejd, fegd.
Dan. feide.
Isl. faida.
Engl. faith, Treue, Glauben.

Feind.
Alt D. fiant, viant, vient, veindt.
Alt G. fiand(s), fijand(s).
Ang. S. feond, feand, fiond, fiend, fynd, foeman, fahmon, Feind, böſer Feind, Teufel.
Engl. foe, fiend.
Holl. vyand.
Swed. fiende.
Dan. fiende.
Isl. fiandi, fioandi, fiandmad(r).
Nied. S. fijnd.
norw. fante, Fremder, ſchlechter Menſch.

haſſen.
Alt D. fian, feien.
Alt G. fijan.
Ang. S. fian, fean, feon, fiwan, fion, fiogan.

Feindſchaft.
Ang. S. fionge, fiong, fiounge, feoung, feondscip, feondscype, fahnysse.
Nieder S. fijendschap.
Alt D. fiantskaf, fientscaft.
Holl. vyandschap.
Swed. fiendskap.
Dan. fiendskab.
Isl. fiandskap(r); fion, Haß.

feindlich.
Alt D. fientlih.
Ang. S. feondlice, feondlic, fandlic, fandlice.
Holl. vyandlyk, vyandig.
Swed. fiendlig.
Holl. vyandlykheid, Feindſchaft, Feindlichkeit.

Feindesland.
Swed. fiendeland.
Ang. S. fiendwic, feindlicher Hinterhalt, Bucht, Hafen, Burg; fahweras, Feinde.

Fahne. (S. auch Banner Panier.)
Alt D. fano, Fahne, Tuch, Binde.
Alt G. fana, Tuch.

Digitized by Google

Alt S. fano, Fahne.
Ang. S. fana, fona, Fahne.
Engl. fan, Fächer.
Holl. vaan, Fahne; vaandel, vendel, Fähnchen, Fähnel; vaantje, Fähnchen, Flagge.

Fahne.
Swed. fana.
Dan. fane.
Isl. fana.
Alt D. hant fano, Handfahne (?)
altfr. fanon, fanion, Fahne. (Dict. etymol. de *Roquefort.*)
gr. pannos, Tuch, Fahne, Lappen.
lat. pannus, Tuch, Fahne, Lappen; pannulus, Stückchen Tuch; fano, weihen, heiligen; fanum, geweihter Ort, Tempel; fanaticus, begeistert; profano, entheiligen; profanus, unheilig.

Fahnjunker, Fahnenträger, Fähndrich.
Alt D. fanner.
Holl. vaandraager, vaandrig.
Dan. faendrik.

Wanne, Schwinge. (S. vorher p. 111.)
lat. vannus.
Ang. S. fann.
Swed. vanna.
Dan. van.
Engl. van.
fr. van, vanne.
port. u. *hisp.* abano.

fest.
Alt D. fast, fasti, vast.
Ang. S. fast, faest.
Engl. fast.
Holl. vast.
Swed. fast.
Dan. fast.
Isl. fast, fast(r).
norw. fust, fest, stark, hart. (*Hallager*, p. 31)
lat. fixe.

erdfest.
Isl. iard fast(r).
Ang. S. eard faest; aer faest; ehrfest; waerfaest, wehrfest.

fest, standhaft.
Holl. vastelyk. (*adv.*)
Ang. S. faestlic, faestmod.
Isl. fastlega, fastudg(r) fastudug(r).

fest halten.
Engl. (to) hold fast.
Holl. vasthouden.
Swed. fasthålla.
Isl. fasthelldni, Standhaftigkeit; fastord(r), festes Wort.

fest binden.
Engl. (to) bind fast.
Holl. vastbinden.
Swed. fast binda.

Festland, das feste Land.
Isl. fastaland.
Dan. fastland.
Holl. het vaste land; de vastestaren, die Fixsterne.

befestigen.
Alt D. festen, festnehmen, verhaften. (*Schmeller*, Wtb., p. 576.)
Alt G. fastan, gafastan, festhalten, bewahren.
Ang. S. faestan, fastan, faestingan, faestnian, befestigen, festmachen, auch fasten
Engl. to fasten, befestigen; (to) fast, fasten, sich der Nahrung enthalten.
Holl. vasten, vesten, vastigen, vestigen, heften, befestigen, fasten.
Swed. faesta.
Dan. (be)faeste.
Isl. festa, befestigen, fasten, Gelübde halten
Alt G. witoda fasteis, Schriftbewahrer, Schriftgelehrter; fastan, halten, festhalten.

fasten.
Alt D. fasten; fastmues, Fastengemüs, Hülsenfrüchte. (*Schmeller*, Wtb., p. 574.)
Swed. fasta.
Dan. faste.
Isl. fasta.

sich verloben, verbinden, verpflichten.
Swed. sig faesta.
Dan. sig faeste.
Isl. fastna; festa, Pfand

Feste, Burg, Festung.
Alt D. feste, vestnung.
Holl. vest, vesting.
Isl. festing, Befestigung.
Holl. vastheid, vastigheid, Festigkeit.
Ang. S. faestenne; Festung, Firmament; faestnysse, Schutzwehr; faesting, Verband; faesting man, Ehemann, Verlobter, (durch Treue Befestigter).

Verlobter, Bräutigam.
Swed. faestman.
Dan. faestemand.
Swed. faestmoe, Verlobte.
Isl. festubondi, ein Lehnsbauer, Pächter, (ein durch Vertrag Verpflichteter).

Verlöbniss.
Swed. faestning.
Dan. faestning.
Alt D. festan, festinon, bekräftigen, verloben. (*Schmeller*, Wtb., p. 576.)

Befestigung.
Ang. S. faestnung.
Engl. fastening.

Fasttag.
Holl. vastdag.
Ang. S. faestendag.
Swed. fastdag.
Ang. S. faestentid, Fastenzeit; faestenbryce, Fastenbruch.
Engl. break fast, Frühstück (das erste was man nüchtern genießt, wodurch man das Fasten bricht); fasting, das Fasten.
Holl. vasten, das Fasten.

Fest, Schmaus, Lustbarkeit.
Engl. feast.
Holl. feest.
Swed. fest.
lat. festivitas. festum.
fr. festin, fête.
hisp. fiesta.
it. festa.
irl. feasda.

lat. festus, feſtlich, feierlich.
Holl. feestelyk, feſtlich, ſtattlich; feesteren, ſchmaußen, köſtlich bewirthen.
Engl. to feast.
altfr. fester.

Faust, geballte Hand. (S. auch Brust.)
Alt D. fust, fuost.
Ang. S. fist, fyst, fysd.
Engl. fist.
Nied. S. fuust.
Holl. vuist.
russ. piast.
böhm. bost.
slav. bost, post, pust, pest.
lat. pugnus.
Holl. vuistslag, Fauſtſchlag; vuistvol, Handvoll.

Fisch.
Alt D. fisc, fisg.
Alt G. fisk.
Ang. S. fisc.
Engl. fish.
Holl. visch, vis.
Swed. fisk.
Dan. fiske.
Isl. fisk(r).
lat. pisci(s).
it. pesce.
hisp. pece, pez.
wall. pysg.

Fischangel.
Isl. fiskiangull; fisk aeti, Fiſcheſſen, Fiſchſpeiſe.

Fischesser.
Engl. fisheater.
Holl. vischeeter.

Fischmarkt.
Engl. fishmarket.
Holl. vischmaarkt.

Fischweib.
Engl. fishwife.
Holl. vischwyf.

Fischteich, Weiher.
Ang. S. fiscpol.
Engl. fishpool.
Ang. S. fisc cyn, Fiſchgeſchlecht.
Isl. fiska merki, Fiſcherzeichen; fiski skali, Fiſcherhütte.
Swed. fiskyngel, Fiſchbrut, Junge.
norw. fiske sveite, Fiſchblut (Schweiß).
Ang. S. unscellehte fixas, ungeſchuppte (ungeſchälte) Fiſche.

Fischdamm, Wehr.
Ang. S. fiscwer.
Isl. fiski damm(r), fiski dyki.
Swed. fish dam.
Dan. fiskedam.

Fischschuppe.
Holl. vischschob.

Eischgräthe.
Holl. vischgraat.

fischreich.
Swed. fiskrik.
Holl. vischryk.

fischen.
Alt D. vischan, fisgan.
Alt G. fiskon, fiskan.
Ang. S. fiscian, fixian.
Engl. (to) fish.
Holl. visschen.
Swed. fiska.
Dan. fiske.
Isl. fiska.
lat. piscor.
altfr. pescher.
neufr. pêcher.

Fischfang, das Fischen, Fischerei.
Engl. fishery; fishing, das Fiſchen.
Holl. vissching, vischvangst.
Swed. fiskeri, fiskfångst, fiskfaenge; fiskande, das Fiſchen.
Dan. fiskeri.
Isl. fiski, fiski skap(r).

Fischer, Fischermann.
Alt D. fisgar, (*Otfd.*) vischaere. (*Kunisch*, p. 407.)
Alt G. fiskia.
Ang. S. fiscere.
Engl. fisher, fisherman.
Holl. visscher, visser, vischvanger.
Swed. fiskare.
Dan. fisker.
Isl. fiskari, fiski madr, fiski karl, fiski bondi.
lat. piscator.
fr. pêcheur.

Fischerboot.
Engl. fisherboat.
Holl. visschersbark.
Swed. fiskarebåt.
Dan. fiskerbaad.
Isl. fiskibat(r).

Fischernetz, Fischergarn
Ang. S. fiscnet, fiscnett.
Altengl. fishingnet.
Holl. vischnet, vischernet.
Swed. fisknaet, fiskarenaet, fiskargarn.
Dan. fiskegaarn.
Isl. fiskinet, fiskigarn.

Fen, Sumpf.
Ang. S. fen, fenne, faen, faenn, feon.
Engl. fen, Sumpf; pond, Teich.
Swed. fen. Sumpf
Isl. fen, Sumpf.
norw. finne, Waſſer, Fluß.
Holl. ven. veen, Moor, Torf, Sumpf; veenland, Torfland.
Ang. S. fenland, Moorland, Sumpfland; fennig, fenneg, faeniht, fenlic, ſumpfig, moraſtig.

sumpfig, torfig.
Engl. fenny.
Holl. veenig.
Ang. S. fenfugelas, Sumpfvögel; fenfixas Fiſche in Teichen.
lat. fons, Quelle; pontus, Meer, Waſſer.

Morast.
it. fango.
fr. fange.
hisp. fuente.
fr. font, Brunnen; fontaine, Springbrunnen.
Ang. S. fuht, fuhtiend, feucht.
Holl. vogtig, feucht, naß; vogt, vogtigheid, Näſſe, Feuchtigkeit. (S. Wasser.)

Fenster. (S. auch Wind u. Lücke.)
Swed. windsfoenster.
Holl. venster.
lat. fenestro.
it. finestra.
altfr. fenestre.
neufr. fenêtre.
wall. ffen.

finster.
Alt D. finstar, finster. (*Otfd.*)

Finsterniss.
Alt D. finstarniss, fin-

Digitized by Google

star,(*Otfd.*); finstrii. (*Kero*). S. *Schmeller*, Wtb., p. 545.

Fasan. (S. auch Pfau u. Vogel.)
Alt D. fasant.
Engl. pheasant.
Holl. faizant.
Swed. fasan.
Dan. fasan.
poln. fazyan.

Fasanhenne, Huhn.
Engl. henpheasant.
Holl. faizanthen.
Swed. fasanhoena.
Dan. fasanhoene.

fügen, zusammenpassen.
Alt D. fuogan, fügen, passen, sich verfügen. (*Schmeller*, Wtb., p. 516.)
Ang. S. fegan, gefegan, sich fügen.
Nieder S. foegen.
Holl. voegen.
Swed. foga.
Dan. foge.

füglich, fügsam.
Holl. voegelyk, voegzaam.
Swed. foglig.

Fug.
Alt D. fug, fuoge, Fug, Befugniß; mit fuoge, füglich. (*Kunisch*, p. 395.)
Ang. S. fog, fogung, foogung, fooging, gefegung, gefegincg, Verbindung, Vereinigung, Zusammenfügung.
Holl. voege, Fuge, Weise; voegenis, Fügung.
Swed. fog, Fug.
lat. figo, festmachen, heften; figulo, bilden; figulus, Töpfer.
Swed. foga sig till ens mening, sich in eines Meinung (Willen) fügen; om winden fogar sig, wenn der Wind sich gut stellt.

Vogt. (S. auch Wacht.)
Alt D. fogat, Vogt, Schirmherr, Vorgesetzter, Gerichtsvogt, (*Schmeller*, Wtb., p. 625); phogat, (*Ntkr.*), später voget, vogit, in manchen Gegenden fauth. (*Adg.*)
Alt G. fath(s), Oberster; sygnagoga fath(s), Oberpriester, Oberlehrer; bruth fath(s), Bräutigam.
Holl. voogd.
Swed. fogde, landtfogde, Landvogt.
Dan. foged.
Isl. fogeti.
lat. advocatus, Fürsprecher, Anwalt; prefectus, Vorgesetzter, Vorsteher.
Holl. voogdesse, Vorsteherinn, Verwalterinn, Pflegerinn.

Vogtei, Verwaltung.
Swed. foegderi.
Dan. fogderi.
Isl. foegetademi.
Holl. voogdy, Verwaltung, Oberaufsicht; voogdyschap, Aufsicht, Vormundschaft.

pfui!
Engl. fy, (spr. fai).
Holl. foey, fy.
Swed. fi.
Dan. fy.
Isl. fey!
wall. fie.
böhm. pfy.
gr. pfeu.
russ. pfg.
lat. phy, phui, fue.
fr. fi.

trotz bieten, herausfordern.
Engl. to defy.
fr. defier.

feig.
Swed. fey.
Dan. fey, feig, bange.
Holl. vuig, träge.

Fidel, Violin, Geige.
Alt D. fidula, videl.
Ang. S. fithele, fidel.
Engl. fiddle.
Holl. vedel, véel, fiool.
Swed. fedla, fidla, fidel, fiol.
Dan. fiddel, feile, fiol.
Isl. fidla.
lat. fidicula.

Fidler, Geiger.
Alt D. videlare.
Holl. vedeler, vedelaar, vedelspeelder.
Dan. feilespiller.
Isl. fidlari, fidluslagari.

Fidelbogen.
Isl. fidlubogi.
Dan. feilebue.
Swed. fiolstråke.

fideln, geigen.
Alt D. videln. (*Kunisch*, p. 407.)
Holl. vedelen.

wenig. (S. auch ohne u. klein.)
Alt D. fahe, fohe, fowe; weneg, wenek, arm, unbedeutend; wir wenegon weison, wir armen Waisen, (bei *Otfd.*) *Adlg.*
Holl. weynig.
Alt G. fawai.
Ang. S. feawa, fea.
Engl. few.
Swed. få, foega.
Dan. faa, foeye.
Isl. fá(r).
lat. paucus, pauci.
it. poco.
hisp. poco.
fr. peu.
wall. fae.
bret. benag, benaecg.

Wenigkeit, Geringheit.
Ang. S. feanes, feanesse.
Dan. faahed.
Isl. faed.
Swed. med få ord, mit wenigen Worten; det aer foega vaerdt, das ist wenig werth.

Fuchs. (S. auch Vieh u. Räuber.)
Alt D. fohu, fuhs, vuhs.
Alt G. fauho.
Ang. S. fox.
Engl. fox.
Swed. fuks.
Isl. fox, Räuber, Wolf.
Holl. vos, Fuchs; feeks, feex, listige Person.

Fuchshöhle.
Engl. foxhole.
Holl. vossehol.

Fuchsfell.
Holl. vossevel; vossestaart, Fuchsschwanz.

Fuchsklaue, (Pflanze.)
Ang. S. foxesclife, foxesclofe, foxesglofa, foxesglofe.

Altengl. foxglove. (*Lye*)

finden.
Alt D. fintan, findan, vindan.
Alt G. finthan, erfahren.
Ang. S. findan, fyndan, finden, erfinden.
Engl. (to) find.
schott. to fin.
Holl. vinden.
Swed. finna.
Dan. finde.
Isl. finna.
lat. invenio.
fr. inventer, erfinden.

erfinderisch.
Swed. findig.
Ang. S. findig.
Holl. vondryk, erfinderisch, sinnreich.

(Er)findung.
Holl. vinding.
Ang. S. fyndele.
Altengl. finding.

Finder, Entdecker.
Engl. finder.
Holl. vinder.
Isl. finnandi.

Fund, Entdeckung.
Swed. fynd.
Dan. fund.
Isl. fund(r).
Holl. vond.

Findling, Findelkind.
Swed. fyndling.
Holl. vondeling.
Engl. foundling.
Ang. S. funden cild.

Finke.
Alt D. vincho.
Ang. S. finc.
Engl. finch.
Holl. vink.
Swed. fink.
Dan. finke.
böhm. penkewa.
fr. pincon.
it. pincione.
lat. fringillus.

Goldfinke.
Alt D. golt vincho.
Engl. goldfinch.

Buchfinke.
Swed. bo fink.

Fenchel (Kraut).
Swed. faenkål.
Holl. vencel.
Ang. S. fyncl.
Engl. fennel.
böhm. fenykel.
lat. fenniculi.
fr. fennouil.

folgen.
Alt D. folgen, folgan.
Ang. S. folgian, feligean, fylgan, fylgean, fyligean, fylgangan.
Engl. (to) follow.
Holl. volgen.
Swed. foelia.
Dan. foelge.
Isl. filgia.

Folge, Reihe, Nachfolge, Gefolge. (S. auch Volk.)
Ang. S. fylging, fyligneſse.
Holl. volging, Nachfolge; volgreeks, Folge, Reihe; gevolg, Gefolge.
Isl. fylgd, Gefolge.
Swed. foelie.
Dan. foelge.
Isl. fylgdarmadr, Gefolgsmann, Anhänger.
Swed. efterfoeliare.
Dan. foelgesvend.
Holl. volger. Nachfolger; volgeling, volgdienaar, Diener, Lakay.
Ang. S. folgere, Nachfolger, Vertrauter.
Engl. follower.
Isl. fylgia, Beſchützer, Schutzgeiſt; aettfylgia, Geſchlechtszeichen, Familienglied (?)

Forelle.
Ang. S. forn.
Alt D. fohre, forine.
Holl. voren, forel, forelle.
Swed. forell.
Dan. forelle.

FERN.
Alt D. fer, ferro, ferron, feer, verre, verno. (*Schmeller*, Wtb., p. 552 u. *Kunisch*, p. 407.)
Alt G. fairra.
Ang. S. feor, feorr, fier, fior, fyr.
Engl. far.
Holl. ver, verre.
Swed. fiaer, fiaerre, fiaerran.
Dan. fiern, fiaern.
Isl. fiar, fiarri, firr, fiaerri.
lat. porro, weit, fern.
Isl. firnari, entfernter.
Ang. S. feorraesta dael, fernſter Theil, äußerſte Ende.
Holl. heel ver, ſehr weit.

weit und fern.
Alt D. wyt und feer.
Ang. S. wide and feor.
Engl. wide and far.

nah und fern.
Swed. naer och fiaerr.
Ang. S. feor and neah; feorran and nean, fern und nah.
Engl. far and near.

in so fern.
Engl. in so far.
Ang. S. feoran, verlängern, erweitern, ausdehnen; fyr faran, weit reiſen.

Ferne.
Isl. fiarlaegd.
Ang. S. feornesse.
Altengl. farness. (*Lye*)
Ang. S. forne, vorher.

firne, alt.
Alt D. firn, (daher noch firne wein).
Alt G. fairni.
Ang. S. fyrn; fyrnlic, fyrnlice, (*adv.*); fyrndag, einſt; in fyrn dagum, in fernen Tagen, vor Zeiten; feorcuman man, feorcund mon, Fremdling, fernher Kommender.
Isl. forn, alt; fyrnaz, alt werden; fyrnska, Alterthum, graue Ferne; frasaga, Heldenſage.
Swed. forn saga, alte Sage; forn tid, Vorzeit; forn hielte, Held der Vorzeit; fornspråk, alte Sprache, Sprache des Alterthums; fornåldrig, uralt; fornforskare, Alterthumsforſcher; fornforskning, Alterthums Forſchung.
Isl. forneskia, Zauberkunſt; forn, Opfer; forna, opfern.

forschen.
Alt D. forscon. (*Schmeller*, Wtb., p. 564.)
Swed. forska.
Dan. forske.
Forscher.
Swed. forskare.
Dan. forsker.
Forschung.
Swed. forskning.
Dan. forskning,
vordem, vor Zeiten, in vorderen Tagen.
Swed. fordom, i fordna dagar.
Dan. fordum, i fordum tid.
Isl. fordum, fordum daga.
Engl. formerly, in former time.
Alt G. fram aldra dage.
Ang. S. form, forma, forme, vorher, zuerst; fram, fruma, Ursprung, Urheber; frumlic, frymlic, frymthelice, anfänglich; frumleoht, Frühlicht, Morgenroth; frumbearn, frumcenned, Erstgeborenes, Erstgeborener; frumbearnes riht, Erstgeburtsrecht; frumcyn, fromcynne, Saame, Nachkommen; frum meoluc, frum meolc, erste Milch, Vormilch, Nektar; frum slaepe, frum slaep, erster Schlaf; frum sceafen, ersterschaffen; frum sceaft, frum gesceap, frumansceaft, Ursprung, erste Schöpfung, Schöpfer; frum spraece, erstes Versprechen, erstes Wort; fromscipe, Fortschritt Standhaftigkeit, Stärke.
Alt G. frum, frumistis, Anfang, Ursprung; fruma, frumis, zuerst, der Erste, der Vornehmste, der Frühere; frumei, frumozo, eher, früher; frumabaur(s), frumabauri, der Erstgeborne, die Erstgeburt; fram fruma, vom Entstehen an.
frum frums, zuerst, anfänglich; frama(r), vorher; fremst(r), der Erste; frumborinn, erstgeboren; framsyni, Vorsicht; framsyn, vorsichtig; framras, framgang(r), framganga, Hervorgang, Auslauf, Ausfahrt; framud(r), mächtig; fremd, Kühnheit, Ehre; framaverk, Heldenthat.
Alt D. frum, ursprünglich, nützlich.
fromm.
Alt D. vrum, vrumech, tüchtig; vrumen, frommen, nützen, helfen, vollbringen, (*Kunisch*, p. 408); from, stark, tapfer. (*Kremsier*, p. 108.)
Ang. S. fromian, tapfer seyn, werth seyn; freme, fromm, gütig; fremsum, fremfull, nützlich, wohlthätig.
Holl. vroom, fromm, andächtig, gut, ehrlich.
Swed. from.
Dan. from.
Isl. fromleg(r), from(r), rechtschaffen, aufrichtig, gütig, mild.
Ang. S. fromlic, framlic, stark, muthig, tapfer; fremfulnes, fremfullnysse, Nützlichkeit; fromscip, fromscyp, Stärke, Thätigkeit, Tapferkeit.
Alt D. vrummecheit, Tapferkeit, (*Kunisch*, p. 408); fruma, Nutzen, Vortheil, (*Kero*); unfroma, Schaden; frumkeit, Gutes, Vortheil, Rechtlichkeit. (*Schmeller*, Wtb., p. 612.)
Frömmigkeit.
Isl. fromleiki, Rechtschaffenheit, Güte.
Holl. vromheid.
Swed. fromhet.
Dan. fromhed.
Swed. fram, vorne; fram och bak, vorne und hinten; framdel, Vordertheil; framfara, fortfahren, vorbeifahren; framfaren, vergangen; de framfarne konungar i Sverige, die alten Könige von Schweden; framgå, hervorgehen, fortgehen; framgång, framfaerd, Fortgang, Fortsetzung; framloepa, hervorlaufen; framrusa, hervorstürzen.
lat. prius, prior, vorher; primus, zuerst; primaevus, jung, im ersten Alter.
Alt G. fram, von, wegen, vor, bei, zu, weiter; fram wigis, immer fort; fram aldr(s), weit in Jahren, hochbejahrt.
Ang. S. fram, from, fra, von, fort; fram fleon, entfliehen, fortfliehen; framhealdan, vorenthalten, zurückhalten.
Engl. from, von. (S. auch ab); to and fro, hin und zurück, auf und nieder.
Isl. fra og til, hin und zurück, auf und nieder.
von, davon, ab.
Swed. frå.
Dan. fra.
Isl. fra.
Alt D. fona, fana.
Alt S. fan.
Holl. van.
altfries. fon.
vor [54]).
54) vor und für waren ursprünglich gleichbedeutend
Alt D. fora, furi; vor, zuvor. (*Kunisch*, p. 408.)
Alt G. faur, faura.
Ang. S. fore.
Engl. fore, before.
Holl. voor, veur.
Swed. foer.
Dan. foer.
Isl. fyri.
Ang. S. for, fyri, für.

Digitized by Google

Engl. for, für.
ind. para, pra. (*Trip.*)
lat. pro, für; prius, prior, zuvor.
it. per, für.
fr. pour, für.
hisp. por, para, für.

früh.
Alt D. frua, fruo, vru.
Swed. fro, fru.
Dan. fro.
Holl. vroeg.
gr. prwi.

bevor, zuvor, vorher.
Alt D. bifora.
Alt G. bifaura.
Ang. S. beforan, before.
Engl. before; here to fore, vor dieſem.
Holl. te voor, te vooren.
Swed. foerran, foerr, foere.
Dan. foer.
Isl. fyrr, fyrri.
Swed. fordom, vordem, vormals.
lat. pri die, Tags vorher.
Alt G. faur this, faur thise, faurthizei, vor dieſem, zuvor.

vor diesem.
Holl. voor deezen, voor dezen.
Engl. before this.

vor Zeiten.
Holl. voor tyds.
Swed. foer tyden.
Dan. for tiden; for lang tid, vor langer Zeit.
Swed. foer läng tid, vor langer Zeit.

vor allem.
Holl. vooral.
Engl. beſ re all.

vor der ganzen Welt.
Holl. voor al de waereld.
Engl. before all the world.

voraus.
Swed. foerut.
Holl. vooruit; vooruit, gaan, voraus gehen; vooraan, voran; vooran gaan, voran gehen; voorlang, vorlängſt; voormaals, vormals; voorwaarts, vorwärts voor een jaar, vor einem Jahre.

seht euch vor.
Holl. ziet voor u!
Engl. look before you.

vor dem Winde segeln.
Holl. voor den wind zeilen.
Engl. to sail before the wind.
Alt G. faura quiman, zuvorkommen, eher, vorher kommen; faura haitan, vorladen; faura lagein(s), Vorlegung; faura liugna praufetum, vor den lügenhaften Propheten; faur marein, am Meere; faur wig, am Wege; faur lamba, für die Lämmer; faur thuk, für dich.
Ang. S. eage for eage, Auge für Auge; yfelu for godum, Uebles für Gutes; for whi, wofür, für was; (noch hie und da in England for why.)

vorerst, zuerst.
Ang. S. fyrst, fyresta, first.
Engl. first.
Swed. foerst.
Dan. foersta. forst.
pers. firist. (*Trip.*)
altgr. pferistos. (*Trip.*)
Im Neuhochdeutſchen heißt firste, Gipfel, Spitze, von dem Wurzelworte bor, empor. (*Adg.*)

Fürst, Vorderste, Erste.
Alt D. furist, furista, furisto, fursto; furston dero liuto, (die) Fürſten der Leute, Volksvorſtände.
Holl. vorst, Fürſt, Forſt, Giebel; voorste, Erſter, das Erſte, Vorderſte.
Isl. fyrsti, Fürſt; fyrst(r), der Erſte.
Swed. furste, foerste.
Dan. fyrste.
In Sachſenhauſen bei Frankfurt a. M. farscht für fürst.

Fürstinn.
Holl. vorstinne.
Swed. furstinna.

Fürstenthum.
Holl. vorstendom.
Swed. fyrstendoeme.
Dan. fyrstendoemme.
Isl. fyrstadaemi.

fürstlich.
Holl. vorstelyk.
Swed. furstlig.
Dan. fyrstelig.
Isl. fyrstaleg(r).
Alt D. fordiroro, das Vordere, der Vordere. (S. *Schmeller*, Wtb., p. 637.)

das Vorderste, Erste.
Ang. S. fyrmest.
Engl. foremost.

Forst. (S. Wald.)
Alt D. voreis. (*Kunisch*, p. 408.)
wall. fforest.
altfr. forest.
neufr. forêt.

Förster.
Holl. vorster.
fr. forestier.

Vorbote.
Ang. S. forboda.
Holl. voorboode, Vorbote, Vorbedeutung.
Isl. fyribud(r), fyribodan, Vorbote, Prophezeiung.

prophezeien, vorher verkündigen.
Ang. S. forebodian.
Engl. to forebode.
Swed. foreboda.
Engl. foreboding, Prophezeiung.
Ang. S. foreburh, Vorſtadt, Schutzwall.
Engl. forburg, (zu Reading.)
fr. faubourg.
Holl. voorburg, voorburgt, Vormauer, Grenzfeſtung; voorberg, Vorgebirg; voorbedenken, vorher bedenken; voorbedenking, voorbedagtheid, voorbedagt, Vorher Ueberlegung, Vorbedacht; voorbeduiden, vorbedeuten; voorbedde, voorbidding, Fürbitte; voorbeeld, Vorbild.
Alt D. forebild, vorebild, Vorbild.

Digitized by Google

Ang. S. forebreost, weibliche Bruſt, Vorwerk; forecuman, forecyman, forcuman, hervorkommen, zuvorkommen.
Alt G. faura qwiman, zuvorkommen, früher kommen.
Ang. S. forecynn, Vorgeſchlecht, Vorältern.
Engl. foredeck, Vorderverdeck (auf Schiffen).

Vortheil.
Swed. foerdel.
Dan. fordeel.
Holl. voordeel.

Vortritt.
Swed. foeretraede.

Vortrab.
Swed. foertraf.
Holl. voortogt.

Vorthüre, vordere Thüre.
Ang. S. foredyre, foredure.
Holl. voordeur.
Ang. S. fordemman, eindämmen, verſtopfen
Swed. foerdom, Vorurtheil, falſches Urtheil

Vorkleid, Ueberkleid, Schürze.
Holl. voordoek, voorſchoot.
Altengl. forecloth.
Neuengl. pin a fore.
Swed. foerklaede.
Dan. forklaed.
Isl. forklaethi.

vortrefflich (S. trefflich.)
Swed. foertraefflig.

vortrinken.
Holl. voordrinken; voordrinker, Vortrinker; voordrinking, das Vortrinken; voordischen, auftiſchen; vooreb, voorebbe, Vorebbe, Anfang der Ebbe.
Altengl. foreebb, Vorebbe.

Vorhang.
Swed. foerhaenge.
Dan. forhaeng.
Holl. voorhang, voorhangsel.

Vorgang.
Holl. voorgang.
Ang. S. forgan, forgangan, vorausgehen.
Engl. to forego, vorangehen, verlieren, verlaſſen.

Vorgänger.
Ang. S. foregenga.
Engl. foregoer, Vorgänger, Vorfahr.
Holl. voorganger. Vorgänger, Wegweiſer.

Vorſpann.
Holl. voorgespan, das vordere Geſpann, die vorderen Pferde; voorspannen, vorſpannen.
Swed. foerspanna, vorſpannen.

Vorhof.
Holl. voorhof.
Isl. forgard(r).
Swed. foergård.
Dan. forgard.

Vorhaut.
Isl. forhud.
Swed. foerhud.
Dan forhud.

Vorhaupt, Stirne.
Holl. voorhoofd.
Ang. S. foreheafod, foranheafde, forwardheafod.
Engl. forehead.
Isl. fyrihuga, vorausbeſtimmen, vorherbeſtimmen; fyrihugan, Vorherbeſtimmung.
Ang. S. forweard nasu, Naſenſpitze.
Holl. voortand, Vorderzahn.
Engl. foretooth, Vorderzahn.
Holl. voorvinger, Vorfinger, Zeigefinger.

Frühjahr.
Holl. voorjaar, voortid.
Swed. var.
Dan. foraar.
Ang. S. forward gear; forandaeg, Morgen, Frühlicht, (Vortag); foran niht, forweard niht, erſter Theil der Nacht, Vornacht, vor Mitternacht.
Holl. voornagt, die erſte halbe Nacht; voorzomer, Vorſommer; voorwinter, erſter Theil des Winters, Spätherbſt.
Engl. forefoot, Vorderfuß; foreground, Vordergrund; forehand, Vorhand, Vordertheil.
Holl. voorkeur, erſte Wahl; voorkind, Kind erſter Ehe; voordogter, Tochter erſter Ehe; voorkomen, zuvorkommen; voorkoming, das Zuvorkommen.

Vorland, Vorgebirg.
Engl. foreland.
Holl. voorland.
Ang. S. foremunt. (S. mount.)
Holl. voorleeden, voorleden, vergangen.

Vorläufer.
Holl. voorlooper; voorloopen, vorlaufen.

Vorrenner, Vorläufer.
Engl. forerunner.
Isl. fyrirennari.

Vormann, Vorgänger, an der Spitze Stehender.
Swed. foerman.
Dan. formand.
Isl. formad(r).
Engl foreman.

Vormittag.
Swed. foermiddag.
Dan. formiddag.
Holl. voornoen.
Engl. forenoon.
Swed. foermåk, Vor(ge)mach, Vorzimmer.

Vorſtube, Zimmer.
Isl. forstofa.
Dan. forstue.

Vormund.
Alt D. foramund, vormunt, Vormund, Beſchützer. (S. Mund)
Swed. foermyndare.
Dan. formynder.
Isl. formyndari.

Vormauer.
Holl. voormuur.
Swed. foermur.
Dan. formuur.

Vorname.
Holl. voornaam.
Swed. foernamn.

Vorurtheil.
Holl. vooroordeel.

Vorrang.
Holl. voorrang.
Dan. foorrang.

Vorrath.
Holl. voorraad.
Swed. foerråd.

Vorrathshaus.
Holl. voorraadhuis.
Swed. foerrådshus.
Ang. S. foremearcod, vorgemerkt. (S. p. 264.)

Vorsorge, Fürsorge.
Holl. voorzorge.
Swed. foersorg.
Dan. forsorg.
Holl. voorspoed, Glück; voorspoedig, glücklich.

Vorsprung.
Swed. foersprang.

Vorstadt.
Holl. voorstad.
Swed. foerstad.
Dan. forstad.
Isl. forstad(r).
Holl. voorstand, Schutz, Vertheidigung; voorstander, Vertheidiger.

(sich) vorstellen.
Swed. (sig) foerestaella.
Dan. sig forestille.
Ang. S. foresteallan, forestallan, vorstellen, davorstellen.

Vorstellung.
Swed. forestaellning.
Dan. forestilling.

Vorfall.
Holl. voorval.

vorfallen.
Holl. voorvallen.

vorreiten
Holl. voorryden.
Engl. foreroom, Vorzimmer, vorder Zimmer.
Isl. fyrirum, vordere Raum in einem Schiffe, Ehre, Ruhm.
Holl. voorschip, Vordertheil eines Schiffes; voorschans, Vorschanze, Vorwerk.

Vorschlag.
Holl. voorslag.
Swed. foerslag.
Dan. forslag.

vorsehen.
Ang. S. foreseon, foresceawian, voraussehen, vorhersehen.
Engl. (to) foresee.
Holl. voorzien.
Ang. S. foreseond, foresceawere, Vorausseher, Prophet, Aufseher.

Vorsicht.
Isl. forsia, forsion, fyrision, fyrisia, Voraussicht, Vorsicht, Klugheit.
Alt D. foresiht. (*Grimm*, 2r, p. 726.)
Ang. S. foreseonysse, foresceawung, forasceawung.
Engl. foresight.

vorsichtig.
Alt D. versihtig. (*Notker.*)
Holl. voorzigtig, voorzienig.
Isl. forsialeg(r), forsaett(r), vorsichtig, vorausschend, klug.
Swed. foersigtig, foersiktig.
Dan. forsigtig.

Vorsichtigkeit.
Holl. voorzigtigheid; voorzieningheid.
Swed. foersigtighet.
Dan. forsigtighed.

vorhersagen, voraussetzen.
Ang. S. foresaecgan, foresecgan, forecwaethan; forasaga, foresaga, Prophet.
Alt D. foresaga, forasako, Prophet.
Holl. voorzeggen, vorsagen; voorspreeken, fürsprechen; voorspraak, Fürsprache.
Ang. S. forespraecan, fürbitten; forespraec, Vorwort, Fürbitte; forspreca, forespraeca, Vorsprecher, Fürsprecher.
Isl. forspraki, Vorsprecher, Sprecher.
Ang. S. forecwide, Voraussagung.
Holl. voorspellen, vorhersagen; voorspelling, Vorhersagung; voorzitten, vorsitzen; voorzitter, Vorsitzer; voorzitterschap, Würde, Amt eines Vorsitzers.

Vorsitz.
Isl. forsaeti, Vorsitz (bei Tisch).

vorsetzen.
Alt D. furisezzan.
Holl. voorzetten.
Swed. (sig) foersaetta.
Dan. (sig) forsaette.
Isl. fyrisetia, vorsetzen, vorstellen.
Ang. S. foresettan, foresittan, vorschlagen; foresetnysse, foresetnesse, foresettenysse, foresettednys, Vorschlag.
Isl. fyrisetning, Vorschlag.
Ang. S. foresettendlice, vorsätzlich.

Vorsatz.
Swed. foeresats.
Dan. forsaet.

vorsingen.
Ang. S. foresingan.
Holl. voorzingen.

voraussenden.
Ang. S. foresaendan, foresendan.
Holl. voorzenden; voorzwemmen, vorausschwimmen.

Vorbedacht.
Engl. forethought.
Ang. S. forethanc, forethonc; forethincan, forethencean, vorausdenken, bedacht seyn; forewitung, Voraussehung, Vorhersehung, Ahnung; forwitig, vorauswissend; forwitignesse, das Vorauswissen.
Holl. voorweeten, voorweten, vorherwissen.
Swed. forwentenhet, Vorwitz.
Holl. voorvegter; Vorfechter; voorvegting, das Vorfechten; voorwerpen, vorwerfen; voorwerp, Vorwurf; voorwind; guter Wind.
Engl. foresail, Vordersegel.

Digitized by Google

vorwärts.
Ang. S. forweard, foreweard.
Engl. forward.
vorwärtsgehen.
Engl. to go forward.
Vorältern, Vorväter, Altvordern.
Holl. voorouders, voorouderen, voorvaders, voorvaderen.
Ang. S. forfaederes. (*Mone*, p. 357.)
Engl. forefathers.
Swed. foerfaeder.
Dan. forfaedre, foraeldre.
Isl. forfedr, forelldrar, forelldri.
hervorbringen.
Alt D. vurebringan, (*Notker*), frambringan. (*Otfd.*)
Engl. to bring forth.
vorbei.
Holl. voorby.
Swed. foerbi.
Dan. forbi.
Alt D. furbaz, weiter, fürder. (*Kunisch*, p. 369.)
vorbeigehen.
Swed. foerbigå.
Dan. forbigaa.
Holl. voorbygaan.
Engl. to go by.
vorbeilaufen.
Holl. voorbyloopen.
vorbeifahren.
Swed. foerbifara.
Dan. forbifare.
Holl. voorbyvaaren.
Alt D. furifaren, vorfahren, vorbeifahren.
Ang. S. forfaran, verfahren, umkommen.
fort. (S. auch weg, hinweg.)
Holl. voort.
Swed. fort, bort.
Ang. S. forth.
Engl. forth, fort, hervor.
Alt D. vort, fortan, fort. (*Kunisch*, p. 408.)
norw. fort, haſtig, ſchnell.
fortgehen.
Swed. gå bort.
Holl. voortgaan.
Ang. S. forthgan, forthgangan.
Engl. to go forth, hervorgehen.
Ang. S. forthbaerstan, zerberſten, zerbrechen.
Engl. to burst forth, hervorbrechen.
fremd, entfernt.
lat. foris, foras.
gr. foraneo.
fr. forain.
Engl. foreign.
it. forestiere, Fremder; foresto, wild; foresta, Wald.
fortsenden.
Ang. S. forth asaendan.
Engl. to send forth, hinaus ſenden.
Fortgang.
Holl. voortgang.
Swed. fortgång, bortgang.
Ang. S. forthgang, forthgeong.
fortfahren, wegfahren.
Ang. S. forthfaran, forthferan.
Holl. voortvaaren.
Swed. foera bort, (mit Wagen); fortfara, fara bort.
forttreiben.
Holl. voortdryven.
Swed. drifa bort.
Forttreibung.
Holl. voortdryving.
Swed. bortdrifvande.
fortfliegen.
Ang. S. forthfleogan.
Swed. fortflyga.
Holl. vortvliegen.
fortkommen.
Holl. voortkomen.
Swed. komma fort.
(das) Fortkommen.
Holl. voortkoming.
Swed. fortkomst.
fortlassen, herauslassen.
Ang. S. forthletan.
Engl. to let forth.
fortkriechen.
Holl. voortkruipen.
Swed. krypa bort.
fortpflanzen.
Swed. fortplanta.
Holl. voortplanten.
fortrennen, fortlaufen.
Holl. voortrennen, voortloopen.
Swed. loepa fort, loepa bort.
fortrollen.
Holl. voortrollen.
Swed. rulla bort.
fortsegeln.
Holl. voortzeilen.
Swed. segla bort.
fortsetzen.
Holl. voortzetten.
Swed. fortsaetta.
fortwerfen.
Holl. voortwerpen.
Ang. S. forthweaxan, fortwachſen, zunehmen; forthweox his feondscipe, fortwuchs ſeine Feindſchaft; forthweg, Abgang, Tod, Fortgang; forthwife (matrona).
fördern, befördern.
Alt D. furtheren, fordoron.
Ang. S. fyrthrian, forthrian, fyrdrian.
Engl. (to) further.
Holl. vorderen, voorderen, fördern, auch fodern, heiſchen.
Swed. fordre, befordra.
Dan. befordre.
ferner, weiter.
Alt D. furder.
Ang. S. forther, furthur.
Engl. further.
Fördrung.
Ang. S. fyrdrunge, fyrthrunge, furthrung.
Swed. (be)fordring.
förderlich, nützlich.
Holl. vorderlyk.
fordern, fodern. (S. auch heiſchen.)
Alt D. vorderon, forderen, foderen.
Swed. fordra, fodra.
Dan. fordre, fodre.
Forderung.
Holl. vordering.
Swed. fodering, fordran.
Dan. fordring.
verachten.
Alt D. far, fir, fer, (Vorſilbe); Neuhochdeutſch ver. In Schwaben ſtatt des Hochdeutſchen er und zer. (*Schmell.* Wtb., p. 626)
Holl. veragten.

Digitized by Google

Swed. foerakta.
Dan. foragte.
Isl. forakta.

Verachtung.
Holl. veragting.
Swed. foerakt.
Dan. foragt.
Isl. forakt.

verächtlich.
Holl. veragtelyk (*adj.* und *adv.*)
Swed. foeraktlig.
Dan. foragtelig.
Isl. foraktanleg(r).

veralten.
Ang. S. forealdian, forealdigean.
Holl. verouden, verouderen.
Swed. foeråldras.

veraltet.
Aug. S. forealdod, forealdud, foraldod.

Veraltung, das Veralten.
Holl. verouding, veroudering.

verantworten, rechtfertigen, vertheidigen.
Holl. verantwoorden; verarbeiden, sich abarbeiten; veraazen, zu viel essen, allzu gierig essen.
Alt G. faurquithan, entschuldigen, rechtfertigen.

verändern.
Ang. S. veranderen.
Swed. foeraendra.
Dan. forandre.

Veränderung.
Holl. verandering.

veredeln.
Holl. veredeln, veredeln, adeln.
Swed. foeraedla.
Holl. veredeling, Erhebung, Veredlung; veronedelen, verunedeln, beschimpfen.

verehren.
Holl. vereeren.
Swed. foeraera.
Dan. foraere.

Verehrung.
Holl. vereering.
Swed. foeraering.
Dan. foraering.

verbannen.
Holl. verbannen.
Isl. forbanna, verbannen, aus dem Lande verweisen.
Ang. S. forbaenan.
bret. forbana. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 247.)

Verbannung.
Holl. verbanning; verbazen, verbaazen, verstören, bestürzt machen.
Ang. S. forgyrmian, betrüben (affligere).
Hollt verbeiden, erwarten, hoffen; verbeiding, Erwartung. (S. beiten.)

verbergen.
Holl. verbergen.
Swed. foerborga.

Verbergung.
Holl. verberging.

verbessern.
Holl. verbeteren.
Swed. foerbaettra.
Dan. forbedre.
Isl. forbetra.

Verbesserung.
Holl. verbetering.
Swed. foerbaettring.
Dan. forbedring.
Isl. forbetran.

verbittern.
Holl. verbittern.
Swed. foerbittra.

Verbittrung.
Holl. verbittering.
Swed. foerbittring.

verbieten.
Alt D. firbitan (*Otfd.*), später verbiuten. (*Adg.*)
Ang. S. forbeodan, forbiodan, forebeodan.
Engl. to forbid.
Holl. verbieden.
Nieder S. verbeden.
Swed. foerbiuda.
Dan. forbyde.
Isl. fyribioda; forboda, in Bann thun.

verboten.
Ang. S. forboden.
Engl. forbidden.

Verbot.
Ang. S. forbod, forbode.
Holl. verbod, verbooding, verbieding.
Swed. foerbud.
Dan. forbud.
Isl. forbod.

verbinden, verpflichten.
Ang. S. forbindan (alligare).
Alt G. faurbindan (praecipere). *Lye.*
Holl. verbinden.
Swed. foerbinda.
Dan. forbinde.

Verbindung, Verband. Bündniss.
Holl. verbinding, verband, verbond, Bündniß, auch Verband einer Wunde.
Swed. foerbund, foerband, foerbindning.
Dan. forbund.
Holl. verbond boek, das Buch des Bundes, die Bibel.

Verbundene, Bundesgenossen.
Holl. verbondenen.
Swed. bundsfoervandt, Bundesgenosse (*sing.*)
Holl. verbondbreuk, verbondbreeking, Bundesbruch; verbondsshender, Bundbrüchiger.

(sich) erbarmen.
Swed. foerbarma(sig).
Dan. forbarme.
Holl. (sig) erbarmen.
Alt D. erbermede, Barmherzigkeit. (*Kunisch*, p. 395.)
Holl. forbezigen, verbrauchen, vertun.
An. S. forberstan, zerbersten; forborsten, zerborsten; forbigan, verbiegen, krumm biegen.

verblenden.
Swed. foerblaenda.
Holl. verblinden, verblenden, erblinden.

erblinden.
Ang. S. forblindan.
Swed. foerbleinda.
Isl. forblinda.
Dan. forblinde.
Isl. forblinda.
Holl. verblindheid, Blindheit; verblinding, Verblendung, Verführung.

verbluten.
Swed. foerbloeda (sig).

Digitized by Google

verbleiben.
Holl. verblyven.
Swed. foerblifva.
Dan. forblive.
Holl. verblyf, das Verbleiben, Verweilen; verblyfplaats, Sitz, Wohnung.

verbrennen.
Alt D. firbrennen, furbrennen.
Ang. S. forbaernan, forbearnan, forbernan, forbyrnan.
Holl. verbranden.
Swed. foerbraenna, foerbrinna, uppbrinna.
Dan. forbraende.

Verbrennung, das Verbrennen.
Holl. verbrandheid.
Swed. (uppbraennande).

verbrechen, zerbrechen.
Alt D. furprehhan, firbrechan, zibrechan.
Ang. S. forbraecan, forbrecan, forbretan, forbrytan; auch tobrecan.
Holl. verbreeken.
Swed. foerbryta.
Dan. forbryde.

verbreiten, ausbreiten.
Holl. verbreeden, verbreiden.
Alt G. frabugjan, verkaufen. (S. biegen.)

verbrauchen.
Holl. verbruiken.
Swed. foerbruka.
Dan. forbruge.
Holl. verbolgen, zornig, stürmisch; verbolgenheid, Zorn, Hitze, Ungestüm; de zee was verbolgt, das Meer war stürmisch.

verdammen.
Alt D. firdamnen, (*Otfd.*); ferdamnon, (*Notker*); fortuomon. (*Tat.*)
Holl. verdoemen.
Swed. foerdoema.
Dan. fordoemme, fordomme, fordaema.
Isl. fordaema, fyridaema.
Ang. S. fordeman.
Engl. (to) damn, verdammen.
lat. damno.
fr. damner.
it. damnare.

verurtheilen, richten.
Engl. to doom.
Alt D. tuomon. (S. Thum, Dom.)

Verdammung, Verdammniss.
Holl. verdoeming, verdoemenis.
Swed. foerdoemmande.
Dan. fordoemmelse, fordommelse.
Isl. fordaeming.
Ang. S. fordemednesse, Verdammniß, Verbannung.

verdammt, verurtheilt.
Ang. S. fordemed.
Swed. foerdoemd.
Dan. fordomt.

verdammlich, strafbar.
Isl. fordaemanleg(r).
Swed. foerdom, Vorurtheil, falsches Urtheil; foerdomsfull, vorurtheilsvoll.

vertheidigen.
Holl. verdadigen, verdedigen.
Swed. (foersvara.)

Vertheidigung.
Holl. verdadiging, verdediging.
Swed. (foersvar.)

vertheilen.
Holl. verdeelen.
Ang. S. fordaelan, bedaelan.
Swed. foerdela.
Dan. fordeele.

verthun, verschwenden.
Alt D. vertuon. (*Kunisch*, p. 407.)
Ang. S. fordoen, fordon, fordoan.
Holl. verdoen; verdoender, Verschwender, auch Mörder.
Isl. fordaeda, fordaeduverk, fordaeduskap(r), Unthat, Zauberei.

verderben.
Alt D. derben; furthorran, (*Tat.*), irthorran, (*Otfd.*), verdorren.
Ang. S. fordrigan, verdorren, vertrocknen.
Holl. verderven, verdurven.
Nied. S. verdarfen.
Swed. foerdaerfva.
Dan. forderve, fordaerve.
Isl. fordiarfa.

verzehren.
Alt D. verzeran. (*Notker*).
Holl. verteeren.
Swed. foertaera.
Dan. fortaere.
Engl. to tear, zerreißen.

Verderb, Verderben, Verderbniss, Verdorbenheit.
Holl. verderf, verderving, verdorvenheid, verdurvenheid.
Swed. foerdaerf.
Dan. fordaervelse, fordervelse.
Isl. fordiarfan, fordioerfun.

verderblich.
Holl. verderfelyk.
Swed. foerderflig.
Dan. fordaervelig.
Isl. fordiarfanleg(r).
Holl. verderveling, Verderber, Verwüster.

vertilgen.
Alt D. fertiligon. (*Notker*).
Ang. S. fordiligan, fordilgian.
Nieder S. verdelgen.

verdienen.
Holl. verdienen.
Swed. foertiena.
Dan. fortiene.
Isl. forthiena.

Verdienst.
Holl. verdienste.
Swed. foertienst.
Dan. fortieneste.
Isl. forthienusta, forthienan.

verdoppeln.
Holl. verdubbelen.
Swed. foerdubla, foerdubbla.
Dan. fordoble.

Verdoppelung.
Holl. verdubbeling.
Swed. foerdubblande.

Digitized by Google

Holl. verduldig, geduldig; verduldigheid, Geduld.
Ang. S. fordrencan, betrinken; fordrifan, vertreiben; fordryfen, fordrifen, vertrieben; fordraf ut, trieb aus.

verdriessen.
Alt D. firthriezen, (*Otfd.*), irdriezen, (*Notker*).
Holl. vertrieden.
Swed. fvertryta.
Dan. fortryde.
Nied. S. ferdreten.

verdriesslich.
Swed. foertretlig.
Dan. fortraedelig.

Verdriesslichkeit.
Swed. foertretlighet.
Dan. fortraedelighet.

Verdruss.
Alt D. urdruzzi. (*Notker*).
Holl. verdriet.
Nieder S. verdroet.
Swed. foertret, Verdruß, Beschwerde.
Dan. fortraed.

traurig, betrübt.
lat. tristo.
it. tristo.

Traurigkeit.
lat. tristitia.
it. tristezza.
fr. tristesse.

verdüstern, verdunkeln.
Holl. verduisteren.
Swed. foerdunkla.
Dan. fordunkle.

vertrauen.
Alt D. vertrouen.
Swed. foertro.
Dan. fortroe.
Swed. foertroende, das Vertrauen.

vertraulich.
Swed. foertrolig.
Dan. fortrolig.

verträglich, vertragsam.
Swed. foerdragsam.
Dan. fordragelig.

verzweifeln.
Holl. vertwyfelen.
Swed. foertvivle.

Verzweiflung,
Swed. foertviflan.

Verzeichniss.
Swed. foertekning.
Dan. fortegnelse.

verdüstern.
Ang. S. forethystrian.

vereinen, vereinigen.
Holl. vereenen, vereenigen.
Swed. foerena.

Verein, Vereinigung.
Holl. vereening, vereeniging.
Swed. foerening.

veröden.
Swed. foeroeda.

Verödung.
Isl. foreyding, foreydsla.

ärgern.
Swed. foerarga, ärgern, verdrießen.
Holl. verergeren, ärger machen.
Alt D. verenden, enden. (*Kunisch*, p. 407.)

verfallen.
Holl. vervallen.
Swed. foerfalla.
Dan. forfalde.

Verfall.
Holl. verval.
Swed. foerfall.
Dan. forfald.
Isl. forfall, frafall, Verfall, Tod.

verfahren, verlieren, umkommen.
Isl. fyrifara.
Ang. S. forfaran.

verfälschen.
Holl. vervalsen, vervalschen.
Swed. foerfalska.
Dan. forfalske.

verführen, auf falschen Weg leiten.
Swed. foerfora.
Dan. forfoere.
Holl. vervoeren, vervoering, Verführung, Wegführung.

verfertigen.
Swed. foerfaerdiga.
Dan. forfaerdige.

verfliessen.
Swed. foerflyta.
Dan. forflytte.
Ang. S. forfleon, fortfliehen.

verfolgen.
Holl. vervolgen.
Swed. foerfoelia.
Dan. forfoelge.
Holl. vervliegen, wegfliegen, verfliegen, verdünsten; verfrischen, erfrischen; verfrissching, Erfrischung, Erquickung; vergaderen, versammeln; vergaderplaats, Versammlungsplatz; vergadering, Versammlung; eene groote vergadering van volk, eine große Volksversammlung; vergasten, bewirthen; verzellen, vergezellen, Gesellschaft leisten, begleiten.

vergeben.
Alt D. firgeban. (*Otfd.*)
Alt G. fragiban, vergeben, hingeben, wegschenken.
Ang. S. forgifan, forgyfan.
Engl. to forgive.
Holl. vergeeven, vergeven.
Swed. foergifva.
Dan. forgive.
Isl. fyrigefa.

Vergebung.
Ang. S. forgifung, forgifenesse, forgifenysse.
Engl. forgivness.
Ang. S. forgeaf, vergab; the sint thine synna forgyfen, dir sind deine Sünden vergeben.
Holl. vergeeving.
Swed. foergifning.
Isl. fyrigefning.
Dan. forgivning, Vergebung, Vergiftung.

vergiften.
Holl. vergiften, vergiftigen.
Swed. foergifta.

Vergiftung.
Swed. foergiftning, foergifning; foergift, Gift.
Holl. vergift, vergif, Gift; vergiftig, giftig.
Swed. foergiftig, giftig.

vergänglich.
Swed. foergaenglig.
Dan. forgaengelig.

Digitized by Google

vergessen.
Alt D. irgezzan, (*Otfd.*); ergezzan, (*Kero*); vergezzen. (*Willram.*)
Ang. S. forgytan, forgitan, forgeytan.
Engl. (to) forget.
Holl. vergeeten.
Swed. foergaeta.
vergiss mein (mich) nicht.
Engl. forget me not.
Swed. forgaet mig ej.
Vergessenheit.
Ang. S. forgitenesse, forgitennesse, forgitelness.
Engl. forgetfulness.
Holl. vergeeting, vergeetenis, vergeetenheid.
Swed. foergaetenhet.
vergelten, wiedererstatten, ersetzen.
Alt D. vergelten, bezahlen. (*Kunisch*, p. 407.)
Alt G. fragildan.
Ang. S. forgyldan, forgeldan; forgolden, vergolten.
Holl. vergelden.
Swed. (vedergaella).
vergolden, mit Gold belegen, übergolden.
Holl. vergulden.
Swed. foergylla.
Dan. forgilde.
vergönnan.
Holl. vergunnen.
Swed. foerunna.
Vergönnung.
Holl. vergunning.
Swed. foerunnande.
vergrössern.
Holl. vergrooten.
Vergrösserung.
Holl. vergrooting.
verhehlen, verbergen.
Ang. S. forhelan, forhilan.
verholen, verborgen.
Ang. S. forholen.
Holl. verholen; verhalen, erholen, erzählen; verhaaling, Erzählung, Bericht; verhaaler, Erzähler.
verhärten.
Ang. S. forheardan.
Engl. (to) harden.
Holl. verharden.
Swed. foerhaerda.
Dan. forhaerde.
Isl. forherda, forhardna.
Verhärtung.
Holl. verharding.
Swed. foerhaerdelse, hårdnad.
Dan. forhaerdelse.
Isl. forherding.
Ang. S. forhealdan, forheoldan, verhalten, abhalten, vorenthalten.
Swed. foerhalla, vorenthalten.
Isl. frahallda, sich enthalten; frahalld, Enthaltsamkeit.
verhören.
Holl. verhoren, verhooren.
Swed. foerhoera.
Verhör.
Holl. verhoor, verhooring.
Swed. foerhoer.
Dan. forhoer.
verheeren.
Ang. S. forherigan, forheregian.
Swed. foerhaeria, foerheria.
Holl. verheeren, erobern, überwältigen.
erhitzen.
Holl. verhitten.
Swed. foerhetsa.
verhindern.
Holl. verhinderen.
Swed. foerhindra.
Dan. forhindre.
Engl. to hinder.
Verhinderung.
Holl. verhindering.
Swed. hinder.
Holl. verhaasten, übereilen, allzu sehr eilen; verhaasting, Uebereilung; verheven, verheffen, erheben.
Swed. foerhoeja, erhöhen; foerhoejning, foerhoegning, Erhöhung.
Holl. verhefting, verhevenheid, Erhebung; verhouren, vermiethen; verhongeren, verhungern.
verhoffen.
Holl. verhoopen.
Swed. foerhoppas.
Dan. forhaabe.
Hoffnung.
Holl. verhoopening.
Swed. foerhoppning.
Dan. forhaabning.
verirren.
Alt D. ferirran. (*Notker.*)
verjagen.
Alt D. firjagen. (*Otfd.*)
Swed. foerjaga.
Dan. forjage.
verjähren.
Holl. verjaaren.
verjüngen.
Holl. verjongen; verkiezen, erkiesen, wählen; verkiezing, Wahl; verknaagen, zernagen; verknoopen, verknüpfen.
verkälten.
Holl. verkouden, verkoelen.
Swed. foerkolna.
Dan. forkoele.
Holl. verkoopen, verkaufen; verkoop, verkooping, Verkauf, Verkaufung.
verkleiden.
Holl. verkleeden.
Swed. foerklaeda.
Dan. forklade.
Verkleidung.
Swed. foerklaedning.
Dan. forklaede.
Isl. forklaedi.
verkürzen.
Holl. verkorten.
Swed. foerkorta.
Dan. forkorte.
Verkürzung.
Holl. verkortning.
Swed. foerkortning.
verkehrt, umgewendt.
Holl. verkeerd.
Dan. forkeert.
Swed. foervaendt.
verkünden, verkündigen.
Holl. verkundigen.
Swed. foerkunna.
Dan. forkynde, forkynde krig, Krieg verkünden.
Holl. verkrygen, bekommen, erwerben; verlammen, erlahmen, lähmen; verlamdheid, Erlahmung, Lähmung; ver-

Digitized by Google

landen, das Land verlassen.

verlassen.
Alt D. firlazzan, farlazzan, verlazzen, verlassen, nachlassen, loslassen.
Alt G. fraletan.
Ang. S. forlaetan, verlassen, erlassen, nachlassen, zulassen, erlauben.
Holl. verlaaten, verlaten, erlassen, ablassen.
Swed. foerlåta.
Dan. forlade, erlassen, erziehen.
Isl. forlata, fyrilata.
schott. forleet.
Ang. S. forlaeten wif, verlassenes Weib; forlaeten aecer, vernachlässigter Acker.

Verlassung, das Verlassen.
Ang. S. forlaetnis, forlatenysse.
Isl. forlat.
Dan. forladelse.

verleiten, verführen.
Ang. S. forlaedan.
Holl. verleiden.
Swed. foerleda.
Holl. verleeden, vergangen (*adj.*)

Verleitung.
Holl. verleiding.
Swed. foerledning.

Verleiter.
Holl. verleider.
Ang. S. forlaedend.
Isl. forklara, verklären, rühmen; forklarad(r), berühmt; forklaran, Ruhm.

verlieren.
Alt D. farleosan, ferliesen, vliesen; firliiren. (*Notker.*)
Alt G. fraliusan.
Ang. S. forleosan, forlosan, forlysan.
Nied. S. verlesen.
Engl. to loose.
Holl. verliezen.
Swed. foerlosa.
Dan. forlose, forlise.
Ang. S. forleoran, zulassen, nachlassen (admitterre, relinquere); forlioran (precedere).
In der Limburger Chronik heißt es (p. 24): wer seinen Freund verlieset.

verloren.
Ang. S. forloren.
Engl. forlorn.
Holl. verloren, verlooren.

Verlust.
Alt D. vlust.
Alt G. fralaust(s).
Ang. S. forlor, forlorenes, forlorenesse, forlorynys.
Engl. forlorness.
Holl. verlies.
Swed. foerlust.
Dan. forliis.
Verlust ist gleich fer-leosanheit. (S. heit.)
Holl. verleren, verleeren, verlernen; verleenen, verleihen, vergönnen; verlooven, verloven, geloven, verloben; verlooving, Gelübde, Verlöbniß; verlof, Erlaubniß, Urlaub; verlossen, erlösen; verligten, erleuchten, erleichtern.

verlangen.
Swed. foerlaenga.
Swed. forlange.
Holl. verlangen.
Engl. to long for.
fr. languir, schmachten.

verlegen.
Holl. verlegen.
Swed. foerlaegen.
Dan. forlegen.

Verlegenheit.
Holl. verlegenheid.
Swed. foerlaegenhet.
Dan. foerlegenhed.
Holl. vermageren, abmagern; vermagering, vermagerdheid, Abmagerung; vermannen, überwältigen, erobern, bemühen; vermurven, mürb werden, weich werden; vermaagschappen, sich verschwägern; vermaagschapping, Verschwägerung, Verwandtschaft; vermaard, berühmt; vermaardheid, Berühmtheit, Ruhm; vernaamd, vornehm, berühmt, was einen berühmten Namen führt; vernaamdheid, Ruhm, vornehmer Name; vernaamen, vernoemen, einen Namen geben; verneemen, vernehmen.

vermehren.
Alt D. fermeren. (*Notker.*)
Bei andern nur mehren, daher Mehrer des Reichs, (wenn anders dieses Wort nicht Ruhmvoller, Berühmter, bedeutet, von mar, mer, berühmt).
Holl. vermeerderen.
Swed. foermera.
Dan. formeere.
Alt D. vermaeren, vermeren, verkünden. (*Kunisch*, p. 407.)

Vermehrung.
Holl. vermaerdering.

vermahnen, ermahnen.
Alt D. firmanan.
Holl. vermaanen.
Swed. foermana.
Dan. formane.

Vermahnung, Ermahnung.
Holl. foermaaning.
Swed. foermaning.
Dan. formaning.

vermeinen. (S. auch meynen).
Holl. vermenen, vermeenen.
Swed. foermena.
Dan. formaene, formeene.
Ang. S. formearcan, foremearcan, bemerken, vormerken; foremearcod, vorgemerkt.
Isl. formerka, fühlen, merken.

vermögen, fähig seyn, mächtig seyn.
Holl. vermoogen.
Swed. foermå.

Vermögen, Kraft.
Holl. vermoogen, vermoogendheid.

Digitized by Google

Swed. foermåga, foermoegenhet.
Isl. formegan.

vermelden.
Holl. vermelden.
Swed. foermaela.
Dan. formaelde.

Vermählung.
Isl. formaeling.

vermengen.
Ang. S. formengan.
Holl. vermengen.

Vermengung.
Holl. vermengnis; vermengsel, Gemiſch.

vermessen.
Holl. vermeeten.
Swed. foermaeten.
Dan. formaste.

Vermessenheit.
Holl. vermeetenheid, vermetelheid.
Swed. foermaetenhet.
Dan. formastelse.

vermittelst.
Swed. foermedelst.
Dan. formedelst.

vermuthen.
Holl. vermoeden.
Swed. foermoda.
Dan. formode.

vermuthlich.
Holl. vermoedelyk.
Swed. formodeligen.
Dan. formodentlig.

vernehmen.
Alt D. ferneman, firneman.
Swed. foernema.
Dan. fornemme.

Vernunft.
Alt D. fernumest, (*Otfd.* und *Notker*); fernuft, (*Kero*).
Swed. foernuft.
Dan. fornuft.
Holl. vernuft, vernuftigheid.

vernünftig.
Alt D. fernumestig, fernuftig.
Holl. vernuftig.
Swed. foernuftig.
Dan. fornuftig.

verschmelzen.
Ang. S. formeltan.

(sich) vergnügen.
Holl. vernoegen.
Swed. foernoeja.

das Vergnügen.
Swed. foernoejande, foerneie, noeielse.

erneuen.
Holl. vernieuwen.
Swed. foernya.

verordnen.
Holl. verordnen.
Swed. foerordna.
Dan. forordne.

Verordnung.
Holl. verordening.
Swed. foerordning.

verurtheilen.
Holl. veroordelen; veroordelaar, Richter (Verurtheiler).

verunglücken.
Holl verongelukken.
Swed. foerolyckas.
Holl. verongelyken, Unrecht thun; verongelyking, Ungerechtigkeit; veroveren, erobern; verovering, Eroberung.

verüben, ausüben.
Swed. foeroefva; foeroefva våld, Gewalt üben; foerutsaetta, vorausſetzen; foerutsaettning, Vorausſetzung.

verpflegen.
Swed. foerplaega.
Dan. forpleye.

verpflichten.
Swed. foerpligta.
Dan. forpligte.

verrathen.
Alt D. ferraten.
Holl. verraaden.
Swed. foerråda.
Dan. forraade.
Isl. forrada.
Ang. S. forrotian, verfaulen.

Verräther.
Alt D. verratere, verreder.
Holl. verraader.
Swed. forraedare.
Dan. forraeder.
Isl. forraedari.

Verrätherei, Verrath.
Holl. verraadery, verraad.
Swed. forraederie.
Dan. forraederie.
Isl. forraedi, Verrätherei, auch Vorſicht.

verrätherisch.
Holl. verraderlyk, verraadersch.
Swed. forraedisk.

verrenken, verrücken.
Holl. verrekken, verreiken, verrukken, verwrikken, verwringen; verryken, bereichern; verryking, Bereicherung.

Verrückung, Verrenkung
Holl. verreiking, verrekking, verrukking.

verrückt.
Swed. foerrykt.
Dan. forrykt.

versammeln.
Alt D. versamen. (*Kunisch*, p. 406.)
Holl. verzamen, verzamelen, verzaamelen.
Swed. foersamla.
Dan. forsamle.

Versammlung.
Holl. verzameling.
Swed. foersamling.
Dan. forsamling.
Alt D. samanunga, samlung. (S. 8.)

versäumen.
Alt D. versumen. (*Kunisch*, p. 407.)
Holl. verzuimen.
Swed. foersumma.
Dan. forsoemme.
Isl. forsoma; forsomunarsam(r), verſäumlich, ſäumlich.

Versäumniss, Versäumung.
Swed. foersummelse.
Dan. forsommelse.
Isl. forsomun.

versiegeln.
Alt G. faursigljan.
Holl. verzegelen.
Swed. foersegla.
Dan. forsegle.

versuchen.
Swed. foersoeka.
Dan. forsoege.

Versuch.
Swed. foersoek.
Dan. forsoeg.

verschaffen.
Swed. foerskaffa.
Dan. forskaffe.
Holl. verschalken, überliſten; verschalking, Betrug.

verschanzen.
Holl. verschanssen.
Swed. foerskansa.

Verschanzung.
Holl. verschanssing.
Swed. foerskansning.
Holl. verscherpen, ſchärfen, aufs neue ſchärfen.
verschiessen.
Holl. verschieten.
Swed. fortskiuta, fortſchießen, verſchießen.
verschicken.
Holl. verschikken.
Verschickung.
Holl. verschikking.
versichern.
Holl. verzekeren.
Swed. foersaekra.
Dan. forsikre.
versenden.
Holl. verzenden.
Swed. foersaenda.
Dan. forsende.
Ang. S. forsendan, aus dem Lande ſenden, verbannen.
Versendung.
Holl. verzending.
Swed. foersaendning.
Isl. forsending, eine Sendung die mit Gefahr verknüpft iſt.
versenken.
Swed. foersaenka.
versinken.
Holl. verzinken.
versöhnen.
Swed. foersoena.
Holl. verzoenen.
Alt D. versonen, (*Schwabensp.*); bei *Otfd.* u. *Notker* besuanen, besuonen. (*Adg.*)
versöhnlich.
Holl. verzoenlyk.
Swed. foersonlig.
Dan. forsonlig.
Versöhnlichkeit.
Holl. verzoenlykheid.
Swed. foersonlighet.
Versöhnung.
Swed. foersoning.
Holl. verzoening.
Ang. S. forslean, niederſchlagen; forslagan, zerſchlagen, zerbrechen; forslitan, zerberſten, ſchlitzen.
Holl. verslaan, überwinden; verslaapen, verſchlafen; verslappen, ſchlaff werden; verslaaven, zu Sclaven machen.
versorgen.
Holl. verzorgen.
Swed. foersoeria.
Dan. forsorge, forsoerge.
Isl. forsorga, unterhalten.
Versorgung.
Holl. verzorging.
Swed. foersoeriande.
Dan. forsoergelse.
Isl. forsorgun.
verschmachten.
Holl. versmagten.
Swed. foersmaeckta.
Dan. forsmaegte.
Verschmachtung, das Verschmachten.
Holl. versmagting.
Swed. foersmaektande
verschmelzen.
Holl. versmelten.
Verschmelzung.
Holl. versmelting.
verschmieren.
Holl. versmeeren.
verspielen.
Holl. verspeelen; verspillen, verſchwenden; verspilling, Verſchwendung; verspiller, Verſchwender.
Ang. S. forspyllan, verlieren.
Swed. foerspilla, verſchwenden; forspillning, Verſchwendung; spelabort, verſpielen.
Dan. forspilde, verſchwenden.
Engl. to spill, verſchwenden, verſchütten.
Alt D. spilla.
verstehen.
Alt D. firstuan, firstan, forstandan, verstan, verstahn.
Ang. S. forstandan; forestandian, verſtehen, begreifen, vertheidigen.
Engl. to understand.
Holl. verstaan.
Swed. foerstå.
Dan. forstaae.
Verstand.
Alt D. forstandida, (*Kero*) firstanda.
Holl. verstand, verstandigheid.
Swed. foerstånd.
Dan. forstand.
Isl. forstand.
Engl. understanding.
verständig.
Holl. verstandig.
Swed. foerståndig.
Dan. forstandig.
Isl. forstandig(r).
verständlich.
Alt D. forstantantlih, farstantalih, firstandalih.
Holl. verstandelyk, verstaanlyk, verstaanbaar.
Verständniss.
Dan. forstaaelse.
verstandlos.
Holl. verstandeloos.
verständigen.
Holl. verstendigen, unterrichten, zu verſtehen geben.
Verstellung, Heuchelei.
Swed. foerstaellning.
Dan. forstilling.
Holl. verstellen, erſchrecken, ausbeſſern.
Ang. S. forstelan, forstylan, ſtehlen; forstolen flaesc, geſtohlenes Fleiſch.
verstärken.
Holl. versterken.
Swed. foerstaerka.
Dan. forstaerke.
Verstärkung.
Holl. versterking.
Swed. foerstaerkning.
Dan. forstaerkning.
verstummen.
Holl. verstommen; versterven, ſterben; versterving, das Abſterben; verstikken, erſticken, erwürgen; verstokken, erhärten; verstyven, ſteif werden, verſteifen; verstyving, verstyfdheid, Verſteifung; verstrooyen, verſtreuen, zerſtreuen.
verstopfen.
Ang. S. forstoppan.
Swed. foerstoppa.
Dan. forstoppe.
verstören.
Holl. verstooren.

Digitized by Google

Swed. foerstoera.
Dan. forstyrre.

Verstörung.
Holl. verstooring, verstoordheid.
Swed. foerstoering.
Dan. forstyrring.
Holl. verstoorder, Zerstörer.
Swed. i grund foerstoera, in Grund zerstören.

verschwinden.
Alt D. ferswindan; ferswinden, vergehen.
Holl. verzwinden.
Swed. foersvinna.
Dan. forsvinde.

verschwenden
Alt D. fersuenden, verbrauchen.
Ang. S. forswendan, verschwenden, verzehren; forswelgan, verschlingen, schwelgen.
Holl. verzwelgen, verschlingen, schwelgen.

verschwören.
Swed. foersvaeria.
Dan. forsvaerge.
Ang. S. forswarian, forswaerian, forswerian, falsch schwören.
Engl. to forswear.
Ang. S. forsworen, meineidig; forsworenys, falscher Schwur, Untreue.
Isl. forsvara, vertheigen; forsvar, Vertheidigung; forsvarsmadr Vertheidiger, Beschützer.
Swed. foersvaeriande, Verschwörung.

verschwägern.
Holl. verzwageren; verzwaaren, beschweren.

versehren, verletzen.
Holl. verzeeren, bezeeren.
Swed. såra.

Versehrung.
Holl. verzeering; verzellen, vereinigen, verbinden; verzelling, Gesellschaft, Verein.

verschweigen.
Holl. verzwygen.

versilbern.
Holl. verzilveren.
Swed. foersilfra.
Holl. verzinnen, ersinnen; verzaaden, verzaden, verzadigen, sättigen, satt machen.

erzählen.
Holl. vertellen.
Swed. foertaelja.

Erzählung.
Holl. vertelling.
Swed. foertaellande.

Erzähler.
Holl. verteller; vertalen, vertaelen, vertolken, verdollmetschen; vertaaling, vertolking, Verdollmetschung; vertaaler, vertaalder, vertolker, Dollmetscher.

verzehren.
Holl. verteren, verteeren.
Swed. foertaera.

Verzehrung.
Holl. vertering, verteering.
Swed. foertaering.

vertreiben, wegtreiben.
Alt D. firtriban, (*Otfd.*); fertriban, (*Nikr.*); ardriban, (*Isid.*); vertriben, (*Kunisch*, p. 407.)
Swed. foerdrifva; foerdrifvande, Vertreibung.
Ang. S. fortraedan, fortredan, vertreten, mit Füßen treten.

vertrösten.
Holl. vertroosten.
Swed. foertroesta.

vertrauen.
Holl. vertrouwen.
Swed. foertro; foertrogen, vertraut.

(das) Vertrauen.
Holl. vertrouwen, vertrouwenis.
Swed. foertroende.
Holl. vertrouwdheid, Vertrautheit.

Vertrauter.
Holl. vertrouwde, vertrouweling.

verzweifeln.
Holl. vertwyfelen.
Swed. foertvifla.

Verzweiflung.
Holl. vertwyfeling.
Swed. foertviflan.

verwirken.
Swed. foerverka, foerverknande, Verwirkung.
Ang. S. forweorthan, forwyrthan, forwurthan, umkommen; forweorthenesse, das Umkommen, der Untergang, Verderben.
Holl. vervaaren, wegfahren erschrecken; vervaardheid, Furchtsamkeit; vervaarlyk, gefährlich; vervaarlykheid, Schrecken, Entsetzen.

verfolgen.
Swed. foerfoelia.
Holl. vervolgen, verfolgen, fortsetzen.

Verfolger.
Holl. vervolger.
Swed. foerfoeliare.

Verfolgung.
Holl. vervolging.
Swed. foerfoelielse.
Holl. vervolg, Verfolg, Forsetzung; vervreugden, vervrolyken, erfreuen, fröhlich machen; vervremden, veräußern, verkaufen, abwenden; vervremding, Verkaufung, Abgeneigtheit; vervullen, erfüllen.

verfaulen.
Holl. vervuilen, verfaulen, schmierig werden.

verwegen.
Holl. foervaegen.
Dan. forvoven.
Holl. verwaand, stolz, frech, trotzig; verwaandheid, Trotz, Vermessenheit.

verwahren.
Holl. verwaaren, bewaaren.
Swed. foervara.
Dan. forvare.

Verwahr, Verwahrung.
Swed. foerwar.
Dan. foervaring.
Swed. saetta i foervar, in Verwahr setzen.

Digitized by Google

verwahrlosen.
Holl. verwaarloozen.
Swed. vårdsloesa.
verwalten.
Swed. foervalta.
Dan. forvalte.
Verwaltung.
Swed. foervaltning.
Dan. forvaltning.
Verwalter.
Swed. foervaltare.
Dan. forvalter.
verwandeln.
Holl. verwandelen.
Swed. foervandla.
Dan. forvandle.
Verwandlung.
Holl. verwandeling.
Swed. foervandling.
Dan. forvandling.
verwenden.
Swed. foervaenda.
Verwandter, Anverwandter.
Holl. verwant.
Swed. foervandt.
Dan. anfoervandt.
Verwandtschaft. (S. auch Blutsfreundschaft u. Geschlecht.)
Holl. verwantschap.
Swed. foervandtskap.
erwärmen.
Holl. verwarmen.
Erwärmung.
Holl. verwarming.
verwirren.
Holl. verwarren, verwerren.
Swed. foervirra.
Dan. forvirre.
Holl. verward, verwerd, verwirrt.
Verwirrung.
Holl. verwarring, verwardheid.
Swed. foervirring.
Dan. forvirring.
verwehren. (S. auch wehren.)
Holl. verweeren, verweren, vertheidigen, abwehren; verweering, verwering, Vertheidigung; verweerder, Vertheidiger; verwennen, verwöhnen, entwöhnen, abgewöhnen. (S. auch ontwennen.)
erwecken.
Holl. verwekken, erwecken, anreizen; verwekking, Erweckung; verwekker, Erwecker; verweldigen, überwältigen; verwelf, Gewölb; verwelven, verwulven, wölben, überwölben; verwelkomen, bewillkommen; verwelkoming, Bewillkommung.
verwechseln.
Swed. foervexla.
Verwechslung.
Swed. foervexling.
verwünschen.
Holl. verwenschen.
Verwünschung.
Holl. verwensching; verwerven, erwerben; verwerving, Erwerbung.
verwerfen, wegwerfen.
Ang. S. forwyrpan, forweorpan.
Alt. G. frawairpan.
verwarnen, warnen.
Ang. S. forwyrnan.
Engl. to forewarn, warnen, verbieten.
verwirken.
Alt G. frawaurkjan, verwirken, sündigen.
Ang. S. forwyrcan; freot forwyrcan, die Freiheit verwirken.
verweilen.
Holl. verwylen; verwyling, das Verweilen, der Aufschub.
verwildern.
Holl. verwilderen.
Swed. foervilda, (blifva vild.)
Dan. forvilde.
Verwilderung.
Holl. verwilderdheid.
Alt D. verwildet, entfremdet. (*Kunisch*, p. 407.)
Holl. verwyfd, weibisch, wollüstig; verwyfdheid, weibisches Wesen, Wollust; verwinnen, gewinnen; verwinner, verwinnaar, Gewinner; verwinning, Gewinn; verwinbaar, verwinnelyk, gewinnbar.
verweisen.
Alt D. firwizun.
Swed. foervisa.
Dan. forvise.
Holl. verwyten.
Verweis.
Holl. verwyt, verwyting, Verweis, Vorwurf.
Alt D. ytweiss, Schande, (noch hie und da in Oberdeutschland).
Alt G. idweit, Vorwurf, Schmach, Schande.
Alt S. witte, wette, Strafe. (S. w)
Holl. verwyzen, verurtheilen, verbannen, des Landes verweisen; verwittigen, zu wissen thun; verwoed, wüthend; verwoedheid, Wuth.
verwüsten.
Holl. verwoesten.
Verwüstung.
Holl. verwoesting.
erwürgen.
Holl. verworgen, verwurgen.
verwunden. (S. auch Wunde.)
Ang. S. forwundian.
Holl. verwonden; doodelyk verwonden, tödtlich verwunden.
verwundet.
Ang. S. forwundod.
Engl. wounded.
Verwundung.
Holl. verwonding.
verwundern.
Holl. (zich) verwonderen.
Swed. foerundra.
Dan. sig undre.
Engl. to wonder.
Verwunderung.
Holl. verwondering.
Swed. foerundran.
Dan. forundring.
Swed. falla i foerundran, in Verwunderung fallen.
(In Frankfurt a. M. auch noch verstaunen für erstaunen).
flach. (S. auch platt.)
Alt D. flahh.
Holl. vlak.
Swed. flat.
Dan. flad.
Isl. flat(r).

Digitized by Google

Engl. flat.
fr. plat.
helv. felech. (*Trip.*)
poln. plaski.
gr. platus, platos, plax, platt, eben, breit; platunein, flach machen, ebenen.

Fläche.
Swed. flata.
Holl. vlakte; vlakheid, Flachheit.
gr. platu, Fläche.

Platz, Strasse, Hof.
gr. plateia.
lat. platea.
(Daher auch noch im Neuhochdeutschen der Fladen, der Kuh-Fladen u. s. w.)

Flur, Boden, Erde.
Ang. S. flor, flore, florre, flere.
Engl. floor.
Holl. vloer.
Isl. flor.
wall. llawr. (*Dr. Wbst.*)
irl. lar, urlar.
basq. lurra.
Ang. S. flor on huse, Hausflur; scipes flore, Schiffsboden.
Holl. vloeren, eene vloer leggen, einen Boden legen.
Swed. flor, Flor, durchsichtiges Gewebe; florshufva, Florhaube
Dan. flur, Blumenflor, Blüthe.
fr. fleur, Blume.

flennen. (S. weinen.)
Alt D. flannen.
Nieder D. flennen.

Flöte. (S. auch blasen.)
Holl. fluit.
Swed. floeit.
Dan. floeyte.
Engl. flute.
fr. flute.
it. flauta.
hisp. flauta.
poln. flet.
lat. flo, blasen, wehen; flatus, das Blasen.

flechten.
Holl. vlegten.
gr. plekein.
lat. plico.
hisp. plegar.
wall. plygu.
fr. plier.
it. piegare.
lat. flecto, biegen.

Flachs. (S. auch Lein,)
Alt D. flahs.
Im Oestreichischen wird der Flachs haar genannt. (*Adg.*)
Holl. vlas.
Ang. S. fleax, flex.
Engl. flax.
slav. vlass, Haar.
hisp. hilaza.
fr. filasse, Gewebe.
Ang. S. feax, faex, Haar, Seegras; feaxnaedl, Haarnadel; feaxed, haarig; fleaxen, flächsen.
Holl. vlassig, flächsen; vlasrokken, Spinnrocken.

Fleck.
Alt D. vlecho, flech.
Holl. vlek, vlak.
Swed. flaeck.
Dan. flek.
Isl. fleck(r); flecklaus, fleckenlos; fleckleisi, Fleckenlosigkeit, Reinheit, Unschuld.

flecken, beflecken.
Holl. vlakken.
Swed. beflaecka.
Dan. flecka.
Engl. (to) fleck; fleckt, gefleckt, gesprenkelt.
Holl. gevlakt, gefleckt, gesprenkelt.
Swed. flaeckad.

fleckig.
Swed. flaekig.
Holl. vlakkig; vleck, Flecken, Marktflecken.

flicken.
Swed. flicka.
Dan. flikke.

Flickwerk.
Swed. flickverk.
Dan. flikkevaerk.

Flicklappen.
Swed. flicklapp.

Flasche.
Ang. S. flaxa.
Engl. flask.
Holl. vles, fles, fleshc.
Swed. flaska.
Dan. flaske.
Isl. flaska.
fr. flasque, flacon.
it. flasco, fiasco.
hisp. flasco, frasco.
irl. flasza.
slav. flasse.

Fleisch.
Alt D. fleisc, (*Otfd.*); fleisk, (*Kero*); fleisch, (*Isid.*)
Ang. S. flaesc, flesc, flaescmete.
Engl. flesh. (S. auch Mast u. Köder.)
Holl. vlees, vleesch.

Speck.
Swed. flesk.
Dan. flesk.
Isl. flesk(r).

Fleischbank.
Holl. vleeschbank.
Ang. S. flaeschus, Fleischhalle, Haus.
Holl. vleeschhal, Fleischhalle; vleeschhak, Fleischhaken; vleeschketel, Fleischkessel (Topf); vleeschsop, Fleischbrühe; vleeschvork, Fleischgabel; vleeschworm, vleeschmaade, Fleischmade, Wurm.
Ang. S. flaescmath, flaescmatha, flaescwyrm, Fleischmade, Wurm.

Fleischer, Fleischhauer. (S. auch Metzger.)
Ang. S. flaescmangere, flaesccwellere, Fleischhauer, Fleischhändler.
Altengl. fleshmonger.
schott. flesher.
Holl. vleeschhouwer.
In Altbayern ist der Name Fleischer unvolksthümlich. (*Schmeller*, Wtb., p. 593.)

fleischig, fleischigt.
Ang. S. flaescent.
Altengl. fleshy.

fleischlich, sinnlich.
Ang. S. flaesclic.
Engl. fleshly.
Holl. vleeschlyk, vleeschelyk, vlesselyk.

Fleischlichkeit.
Ang. S. flaesclinesse.
Holl. vleeschelykheid.

fliessen.
Alt D. fliazan, fliezan, fliozan, fliezzen, fleozan.

Ang. S. fleowan, flewan, flowan.
Engl (to) flow.
Holl. vlieten, vloeyen.
Swed. flyta.
Dan. flyde.
Isl. fliota.
norw. fliote, flaete.
Isl. floa, überfließen, überschwemmen.
lat. fluo, fließen; fluenter, fließend; effluo, abfließen; (s)uperfluo, überfließen; fluctio, fluxio, das Fließen.
fr. flotter, schwimmen; flot, Welle, Woge.

ausfliessen.
Swed. flyta at.
Ang. S. ut flowan.
Engl. to flow out.
Ang. S. fleding, flowing, das Fließen.
Holl. vlietend water, fließend Wasser.

flüssig.
Swed. flytig; flytighet, Flüssigkeit.

Fluth.
Alt D. vlout, vluot. vlut, Fluth, Strom; vluz, Fluß. (*Schmeller*, Wtb., p. 591); flodus, Fluß.
Ang. S. flod, Fluth, Ueberschwemmung.
Engl. flood.
Holl. vloed.
Swed. flod.
Dan. flod, flood.
Isl. flod, fliot; fliot(r), flioet(r), schnell; fliotleg(r), (*adv.*); flytir, Hast, Eile.
norw. fliot, schnell, hurtig.
Swed. fly, schnell, flink; flycka, Mädchen.

Strom.
lat. fluvius, flumen.
fr. fleuve.

Ebbe und Fluth.
Ang. S. ebb and flod.
Engl. ebb and flood.
Holl. eb en vloed.
Swed. ebb och flod.
Holl. de vloed der zee, die Meeresfluth.
Ang. S. saeflod, mereflod, heahflod, die Meeresfluth.
Altengl. high flood (tide).
Ang. S. eaflod, Fluß. (S. Wasser.)

(Schiffs)Flotte.
Ang. S. flota, flotha.
Engl. fleet.
Holl. floot.
Swed. (skepps)flotta.
Dan. (skibs)flode.
it. flotta.
hisp. flota.
poln. flota.
fr. flotte.
Ang. S. flotscip, Kriegsschiff; flotman, Schiffer; flotcyning, Admiral, Flottenführer.
Holl. vlootvogd, Admiral (Flottenvogt); vlootelingen, Schiffssoldaten.

Floss.
Holl. vlot; vlothout, Floßholz; vlotbalken, geflößter Balken, Floßbalken; vlotschuit, plattes Schiff ohne Mast.
Swed. flotta, flottning; flotttimmer, Floßholz.
Altengl. floted timber, floting timber, Floßholz.

flössen, dem Flusse hinabschwimmen, treiben.
Ang. S. flotan, fleotan.
Engl. to flote.
Holl. vlooten, vlotten.
Swed. flotta.
Dan. floede.
Isl. fleyta, flößen, schwimmen.

Fleiss.
Alt D. fiiz, vliz.
Holl. vlyt.
Swed. flit.
Dan. flid, fliid.

fleissig.
Alt D. flizig; vlizechlig, fleißig, sorgfältig; vlizen, sich befleißen, befleißigen. (*Kunisch*, p. 407.)
Holl. vlytig; vlytiglyk, (*adv.*)
Swed. flitig.
Dan. flittig.
Alt D. flatig, sauber, zierlich. (*Schmeller*, Wtb., p. 594.) S. Un-flat, Schmutz.
fr. flatter, schmeicheln, liebkosen.

flattern.
Ang. S. floteran, flotheran.
Engl. (to) flutter.
Nieder S. fladderen.
Holl. flodderen, fledderen.
Swed. fladdra.
Dan. fladre; flagre,

Fledermaus.
Alt D. fledermus.
Altengl. flittermouse.
Holl. fledermuis, vledermuis, vleêrmuis.
Swed. flaedermus.
Dan. fladermus, flagermus.
Isl. flagurmus.

Flitter.
Swed. flitter.

Flittergold.
Dan. flitterguld.

flackern.
Alt D. flogeren, flackern, flattern.
Dan. flagre.
Isl. floegra, flikkeren, flonkeren, flackern, funkeln, glitzern.
lat. flagro, flackern, brennen, entzünden; flagrantia, das Brennen.
Holl. flikkervuur, Irrlicht (Feuer); flonkerstar, Firstern; flonkering, flikkering, das Flimmern, Schimmern.
norw. flakelaeg, leichtfertig.

Flagge.
Holl. vlag, vlagge.
Swed. flagg.
Dan. flag.
Isl. flagg.
Engl. flag.
Holl. vlagman, Admiral.

wehen, blasen, sich blähen.
lat. flo.
Engl. to blow.
lat. inflo, sufflo, an-auf-blasen; efflo, aus-

Digitized by

hauchen; flos, Blüthe, Blume. (S. Blüthe.)

fliegen, fleugen.
Alt D. fliagan, fliogan, fleugan, vliegen.
Ang. S. fleogan, fliogan, flogan, flion, fleon.
Engl. (to) fly.
Nieder S. flegen.
Holl. vliegen.
Swed. flyga, fluga.
Dan. flyve.
Isl. fliuga.

ausfliegen.
Swed. flyga ut.
Holl. vliegen uyt.
Engl. to fly out.
Ang. S. ut fleon; upfleon, auffliegen.

fliegen lassen.
Holl. vliegen laaten.
Engl. to let fly.

fliegende Gedanken.
Holl. vliegende gedagten.
Engl. flying thoughts.
Ang. S. fleogende cyn, flegende cyn, das fliegende Geschlecht, die Vögel.

das Fliegen.
Holl. vlieging.
Engl. flying.

Flügel. (S. auch Schwinge.)
Holl. vleugel, Flügel, Schutz, Schirm.
Nied. S. flegel.
Swed. flygel.
Dan. floey,
Isl. flygill.

(Dresch)flegel. (S. auch Pflug.)
Holl. vlegel, vleegel.
Dan. (taerske) plegel.
Engl. flail, (spr. flehl).
lat. flagellum.
fr. fleau.
it. flagello.

Fliege.
Alt D. fliuga, fliege.
Ang. S. fleoga, fleoge, flega, flege, flieg, flie.
Engl. flie.
schott. flegh, flee.
Nied. S. flege.
Holl. vlieg.
Swed. fluge.
Dan. flue.
Isl. fluga.
norw. flouge, flaage.

das Haus ist voll Fliegen
Holl. het huis is vol vliegen.
Engl. the house is full (of) flies.

Floh.
Ang. S. flaeh, flea.
Engl. flea.
Holl. vloo, vlooi.
Isl. flo.
lat. pulex.
Holl. vloobeet, Flohbiß.

fliehen.
Alt D. fliohan, vliehen.
Ang. S. flean, fleon, flion.
Engl. to fly, flee; to flit, eilen, forteilen.
Holl. vlieden.
Swed. fly.
Dan. flye.

flüchten, die Flucht ergreifen.
Alt D. fluhtan.
Holl. vlugten.
Swed. flykta.
Dan. flygte.
Isl. fleygia, fortwerfen.

Flucht.
Alt D. fluht, fluhti, vluht.
Ang. S. flyht, fliht.
Engl. flight.
Holl. vlugt, vlugting.
Swed. flygt, flykt.
Dan. flugt.
Isl. flotti.
lat. fuga, Flucht; fugax, flüchtig, fliehend; fugio, fliehen.

flüchtig.
Alt D. fliuhteklig, fluhtig.
Holl. vlugtig.
Engl. flighty.
Swed. flyktig.
Dan. flygtig.

Flüchtling.
Holl. vlugteling, vlugter.
Swed. flygting.
Holl. vlugtplaats, Zufluchtsort.
Swed. flyttvogel, Zugvogel; flyttning, das Flüchten, Wegziehen.
Ang. S. fleond, fliond, fliehend; fleondra, Flüchtling; fleondra lond, Land der Flüchtlinge, Zufluchtsort, Land; flyman, verbannen; fleam, flema, flima, flyma, flyming, Flucht, Flüchtling, Ausgewanderter; fleam fram cristes geleafan, Abtrünniger vom christlichen Glauben. (Daher die Namen Flandern, flämisch).

flugs, schnell, flink.
Holl. fluks, floks, fiks.
Swed. fix.
Dan. fluks.
Isl. flugs.
Holl. fluksheid, Geschwindigkeit.

flück, flugfertig.
Swed. flygfaerdig.
Holl. vlug, hurtig; vlugheid, Hurtigkeit.

Flamme. (S. auch Lohe.)
Holl. vlam, vleug.
Swed. flamma.
Dan. flamme.
Engl. flame.
fr. flamme.
lat. u. *it.* flamma.
hisp. llam.
gr. lampo, lampas, Lampe, Flamme; lampein, flammen, leuchten.
lat. flammeus, flammig, feurig; flammo, entflammen.
fr. flambeau, Fackel.

Vogel.
Alt D. fugal, fogal, vokal.
Alt G. fugl(s).
Alt S. fugl, fugel.
Ang. S. fugel, fugol, fugl, fugul, fuhl.
Engl. fowl.
Holl. vogel.
Swed. fågel, fogel.
Dan. fugl.
Isl. fugl.
Ang. S. fugelcyn, Vögelgeschlecht.
lat. volo, fliegen.
fr. voler, fliegen.

Vöglein, junger Vogel.
Alt D. vogelin. (*Kunisch*, p. 407.)
Engl. young fowel.
Swed. unge fågel.
Dan. ung fugl.

Vogelbauer (Käfig).
Swed. fågelbur.
Dan. fuglbur, fuglebur.
Isl. fuglbur.

Vogelhaus.
Holl. vogelhuis.
Swed. fågelhus.

Vogelleim.
Ang. S. fugellime.
Holl. vogellym.
Swed. fågellim.
Dan. fuglelim.
Isl. fugla lim.

Vogelruthe (Leimruthe).
Holl. vogelroede, vogollymroede.

Vogelstang.
Swed. fågelstång.
Isl. fuglastaung.

Vogelgarn, Netz.
Ang. S. fugelnet.
Holl. vogelnet.
Swed. fågelnaet.
Dan. fuglenet (garn).
Isl. fuglanet.

Vogelfang.
Holl. vogelvangst.
Swed. fågelfaenge, fågelfaengeri.
Ang. S. fugling.
Engl. fowling.

Vögel fangen.
Ang. S. fuglian, fugelan.
Altengl. to fowl.

Vogelweide, Vogelfang.
Alt D. fogalweida.
Isl. fuglaweidi, fuglaweithi.
Holl. vogelen, vogel vangen.

Vogelfänger, Vogler.
Alt D. fogelar, vogaler.
Ang. S. fugelere, fugelar.
Engl. fowler.
Holl. vogelaar, vogelvanger.
Swed. fågelfaengare.
Dan. fuglefaenger.
Isl. fuglari, fugla fangari.

Vogelflug.
Swed. fågelflygt.
Dan. fugleflugt.
Isl. flug, fuglaflug.

vogelfrei.
Holl. vogelvry.
Swed. fågelfri.

Vogel(ge)sang.
Holl. vogelzang.
Swed. fagelsång.

Vogelklaue.
Swed. fågelklo.

Vogelschrei (Ruf).
Swed. fågelrop.
Holl. vogelwichelaar, Vogeldeuter; vogelwicheling, vogelwichelary, Vogeldeuterei, das Wahrsagen aus dem Fluge der Vögel.

FREI.
Alt D. fri, fria, vri, frig.
Alt G. frija.
Ang. S. freah, freoh, freo, fry, frig, frei, freigeboren, edel.
Engl. free (spr. fri).
Nieder S. fri, ehedem frig. (*Adg.*)
Holl. vry.
Swed. fri.
Dan. fri.
Isl. fri.
In der Schweiz ebenfalls noch fri.
Holl. vry en frank, frei und frank.
Swed. på fria faelt(et), auf freiem Felde.

Freiheit.
Alt D. frihalse, frihalsi.
Mhd. freihelse, freithum.
Ang. S. friodom, freodom, frydom, friahalsa, frignes, freot, freotho.
Engl. freedom.
Holl. vryheid, vrydom.
Swed. frihet.
Dan. frihed.
Isl. friheit, frialsa, frelsi, frialsleiki, Freiheit, Sicherheit.

in Freiheit leben.
Swed. lefva i frihet.
Dan. leve i frihed.
Holl. in vryheid leeven.
Engl. (to) live in freedom.

ein freier Mann.
Ang. S. friman, freoman, frigman, freomon; freobrother, Verbündeter; freomaeg, Verwandter; *plur.* freo magas, Verwandte, Blutsfreunde.
Engl. free man.
(Die freemen bilden noch die Hauptkraft und Stütze des englischen Volkes. Früher waren bloß die Haus- und Landeigenthümer darunter gemeint. Jetzt versteht man darunter alle freie stimmfähige Bürger).
Holl. en vry man.
Swed. en fri karl; fraelse man, freier Mann, steuerfreier Edelmann; fraelse bonde, adlicher Pachtbauer, (während odal bonde der Krone zinspflichtig ist); fraelse egendom, fraelse gård, adliches steuerfreies Gut; fraelse adlich, steuerfrei, Freiheit; friloesa, frei kaufen (lösen); ofraelse, unfrei, unadelig; de ofraelse staender, die drei bürgerlichen Stände.

frei lassen.
Swed. frilata.
Holl. vrylaaten.
Ang. S. frioletan, friglaetan, freolaetan; freoleta, friolaeta, friglaeta, frei gelassen, Freigelassener; freotmon, Freigelassener; freolaetan sunu, Sohn eines Freigelassenen.

Freilassung.
Holl. vrylaating.

frei(ge)boren.
Ang. S. freobearn.
Engl. freeborn.
Holl. vrygebooren.
Swed. friboren.
Dan. fribaaren.
Isl. friborinn.

befreien.
Swed. fraelsa.
Isl. fria, frelsa, frialsa; frelsan, frian, friun, Befreiung.

Digitized by Google

Befreiung.
Swed. fraelsning, befrielse.
Dan. befrielse.
Befreier, Erlöser.
Isl. frelsari.
Dan. frelser.
Swed. fraelsare.
Ang. S. friolsend, friolsiend; freolsian, frian, freon, freogan, frigan, gefrean, gefreogan, befreien, feſtlich begehen.
Engl. to free, befreien; freed, befreit.
Ang. S. gefreod, befreit.
Isl. frials, frei, edel; frelsingi, Freier, Freigelaſſener.
Ang. S. freolsdom, Freiheit, Befreiung; freols, freolsung, Feſt, Feierlichkeit; freolsdaeg, Feſttag; freolstid, Feſtzeit, feſtliche Zeit; freolsbryce, Feſtbruch, Störung des Feſtes; freolsgefa, Freiheitgeber; freolsian, das Feſt begehen; freotegyfa, Freiheitgeber; freotegyfe, Freigebung; freot forwyrcan, die Freiheit verwirken.
Swed. fri gifva, frei geben.
Holl. vry maaken, freimachen, befreien; vry spreeken, frei ſprechen.
Freistatt, Freistätte, Zufluchtsort.
Swed. fristad.
Holl. vrystad, vryplaats, vryburg; vry geleide, frei Geleite.
freiherzig.
Holl. vryhartig.
freimüthig.
Holl. frimodig.
Swed. frimodig.
Dan. frimodig.
Isl. frimodug(r), unerſchrocken, friſch, belebt.
Freimüthigkeit.
Swed. frimodighet.
Dan. frimodighed.
Holl. vryborstig, entſchloſſen; vryborstigheid, Entſchloſſenheit.
Ang. S. freo nama, freier Name, Zuname; freo riht; freies Recht, Recht des Freien.
Freibeuter.
Engl. freebooter.
Holl. vrybuyter, vrybuiter.
Swed. fribytare.
Holl. vrybuit, Beute; vrybuiten, erbeuten, rauben.
Swed. fribref, Freibrief, Freipaß.
freiwillig.
Swed. friwillig.
Dan. frivillig.
Holl. vrywillig.
Alt D. selbwillig, gernowilligo; friolasia, Freiwilligkeit. (L. L. Sal.)
Holl. vrywaaring, Schadloshaltung, Gewähr vor Schaden.
Freilehn.
Swed. frilaen.
Freischule.
Swed. friskola.
Engl. freeschool.
Freidenker.
Swed. fritaenkare.
Engl. freethinker.
Freitag. (S. Wochentage)
Engl. friday.
Swed. fredag.
Holl. vrydag.
Isl. friadag(r), freyudag(r), freier, froher Tag.
Ang. S. frigdaeg, frigedaeg, froher Tag, Tag der Freilaſſung (?)
Isl. frigedia, edeldenkend.
Ang. S. freolic, freigebig.
Swed. friliga, freilich, gewißlich.
Holl. vrylik, vryelyk, frei, ungehindert, (*adv.*)
Holl. vrye, Landgut eines Freiherrn; vrye ampten, freie Aemter in der Schweiz.
Freiherr.
Holl. vryheer.
Swed. friherre.
Dan. friherre.
Isl. friherra.
Alt D. fro, Herr; frao mar, Berühmter, berühmter Herr, Herrſcher. Der friu (Freie) war als Unabhängiger fro (ein Herr) *Beneken* Teuto, p. 96); frontag, Herrentag, Tag des Herrn, Sonntag [55]); vron, herrlich.. (*Kunisch*, p. 408)

55) (Prov. dialect) fronbot, Gerichtsbote; fronleichnam (corpus domini); fronfest, öffentliches Gefängniß; fronwag, öffentliche Wage; fronhof, Hof an der Frauenkirche zu Augsburg; frawnaltar, Hochaltar; frawnamt, Hochamt. (*Schmeller*, p. 613.)

Ang. S. frea, fria, freo, frohe, friga, frigia, frigea, Herr, Freier.
Alt S. froho, Herr.
Alt. G. frauja, Herr (oft abgekürzt fra, fa).
Alt G. heiwa frauja, Hausherr, Familienvater; fraujinon, gafraujinon, frauginon, herrſchen; fraginond(s), herrſchend; fraiw, Nachkommenſchaft, Saame.
Freiherrschaft.
Swed. friherrskap.
Dan. friherrskab.
Holl. vryheerschap.
Freiherrinn, Freiinn.
Swed. friherinna.
Dan. friherinde.
Holl. vryheerinne.
Frau.
Swed. fru.
Dan. frue.
Holl. vrouw.
schott. frow.
Alt D. frowo, frowe, frowa, vrouwa, vrouwe, vrauwe, vrawe, vrowe, Frau, Jungfrau.

Es iſt zu vermuthen, daß fro und frau früher gleichbedeutend waren u. einen Freien, ſowohl als eine Freiinn bedeutete, ſo wie

man auch noch zu einem jungen Mädchen und nicht zu einer jungen Ehefrau Jungfrau sagt. Demnach wäre das Wort Frei-Frau ein plenoasm.

(In Frankfurt a. M. fra statt Frau.)

Holl. vrouwelyk, weiblich; vrouwagtig, weibisch; vrouwvolk, Weibsvolk, Frauenvolk; vrouwenmelk, Frauenmilch; vrouwenlust, Begierde einer Schwangern; vrouwenschender, Frauenschänder, Entehrer.

Jungfrau.

Swed. jungfru, froeken, adliches Fräulein.

Dan. jomfrue.

Holl. jongvrouw, juffrouw, juffer.

Alt D. junkfrouw, vroeuwelin, fraewelin, Jungfrau, adliches Fräulein.

Holl. frehle, Fräulein; fraai, fraay, schön, artig, wohlgebildet; fraaiheid, fraayheid, Schönheit, Artigkeit; fraaities, (*adv.*), zierlich, artig.

Friede.

Alt D. fridu, frido, vridu.

Alt S. frithu.

Ang. S. frith, fryth, fritho, fretho, freoth, freot, fred, frede, frid, Friede, Freiheit; frything, Beruhigung, Ruhe; frithdom, Zustand des Friedens, der Freiheit.

Swed. frid, fred, Friede

Dan. fred.

Isl. frid(r) [56]), Friede; fro, froi, Ruhe; frid(r), stark, schön, treu, sicher, zahm; fridhelg(r), unverletzlich; fridhelga, für unverletzt erklären.

56) Nach *Ihre* hieß im Nordischen frid, friede, sowohl Ruhe, Sicherheit, als Thurm, Wall (Sicherheitsplatz).

Swed. vreede, vrede, Friede.

Alt D. befrede, Bezirk, (*Wallraf*, p. 5), bergfrid, berfrid, Befestigung, Wall, daher das französische Wort befroi. (*Ch. Pougens.*)

Alt G. frodei, frothei, Weisheit, Klugheit; frathi, Gemüth, Gefühl, Sinn; frathjan, wissen, verstehen; frod(s), froth(s), klug, verständig; unfrothei, Unklugheit.

Alt D. fruoti, fruati, fruotheit, Weisheit, Klugheit, Würde. (*Kremsier*, p. 110.)

Ang. S. frithrung, Weissagung; frithian, beschützen.

Isl. frida, versöhnen, ruhig seyn; fridad(r), versöhnt, ruhig; fridstilla, fridthaegia, zufriedenstellen, versöhnen; fridstilling, fridthaeging, Versöhnung; fraedi, Lehre, Wissenschaft; fraeda, unterrichten, lehren.

Holl. vroed, klug; vroedheid, Klugheit; vroedschap, Weisheit, Rathsversammlung; vroedvrouw, vroedmoeder, vroemoer, Wehmutter, Hebamme.

friedlich, friedsam, friedfertig, friedliebend.

Alt D. fridelih.

Ang. S. frithlic, frithgeorn, frithsum.

Holl. vrediglyk, vredzaam, vredzaamlyk, vreedelievend.

Swed. fredsam, fredlig, fredfaertig.

Dan. fredelig.

Isl. fridleg(r), fridsam(r), fridgiarn, fridvaenleg(r), friedlich, freundlich; fridland, ruhiges, freies Land; fridstoll, Freistatt; fridkaupa, frei kaufen.

unfriedlich.

Isl. fridlaus.

Ang. S. frithleas, ausgeschlossen; frithleas man, Ausgeschlossener; frithman, Verbündeter, Gefährter; frithus, frithgard, Zufluchtsstätte, Asyl; frythgislas, Geiseln, zur Bewahrung des Friedens.

Swed. fridloes, ohne Friede.

Unfriede, Streit.

Ang. S. unfrith; unfrith land, Feindes Land; unfrith man, Feind, Streitsüchtiger, Mann des Unfriedens.

Friedensbruch.

Ang. S. frithbrec.

Holl. vreedebreuk.

Swed. fredsbrott.

Isl. fritbrot; fridbriotr, fridbrotsmadr, Friedensbrecher, Störer.

Holl. vreedebreeker, Friedensstörer; den vreede breeken, den Frieden brechen.

Ang. S. freot forwyrcan, die Freiheit verwirken; freotegyfa, Freiheitgeber; freotegyfe, Freiheitgabe.

Holl. vreedegeever, Friedengeber.

Friedensbote, Verkündiger.

Holl. vreedebode.

Isl. fridarbodi, fridarbodari.

Swed. fredsfoerkunnare.

Friedensstifter.

Swed. fredsstiftare.

Holl. vreedemaker.

Friedensrichter.

Holl. vreederegter.

Swed. fredsdomare.

Friedensbund.

Holl. vreedeverbond.

Ang. S. frithmal.

Friedensschluss.

Swed. fredsslut, beslut.

Digitized by Google

Friedenszeit.
Swed. fredstid.
Holl. vredenstyd; de vreede der ziele, der Frieden der Seele, Seelenfrieden.
lass mich in Frieden.
Holl. laat my met vreden.
Swed. låt mig (vaera) i fred.
Dan. lad mig i fred.
Freude.
Alt D. frewida, froweda, frewi, vroeide, vroeude, (*Kunisch*, p. 408); frothe, (*Kremsier*, p. 110).
altfries. fraude. (*Adg.*)
Holl. vreugd, vreugde.
Swed. froegd, froejd.
Dan. fryd.
Alt G. friathwa, Liebe, Luſt; fahed(s), faheth(s), Freude.
Schaum.
Isl. froda, fraud, fraud(r).
Dan. fraade.
Engl. froth.
Isl. freyda, ſchäumen; frae, frio, Samen; friobelg(r), Samenbalg, Schote; freya, Göttinn der Liebe.
Ang. S. froed, freode, Liebe.
Freudenruf.
Swed. froejderop.
Holl. vreugderoep.
Freudenlied (Gesang).
Swed. froejdesång.
Holl. vreugdezang, vreugdelied.
Freudesprung.
Swed. froejdesprång.
Freudefeuer.
Holl. vreugdevuur.
Freudetag.
Holl. vreudedag.
Freudethränen.
Holl. vreugdetraanen.
Swed. glaedjetårar. (S. glad.)
freudig, fröhlich, freudvoll.
Swed. froejdfull, froegderik.
Isl. fragleg(r), muthig, munter; fraleiki, Munterkeit, Muth, Raſchheit.
Holl. vreugdig, vroolyk, vroolyk.
Engl. frolick, frolicksom.
froh.
Alt D. fro, frou, frau, froed, vro. (S. auch clat.)
Alt S. frahe. (*Grimm*, Ir, p. 22₂.)
Swed. fro.
(sich) freuen.
Alt D. vrewen. (*Kunisch*, p. 408); sih frowen.
Swed. sig froeida.
Alt G. sifan, faginon; mith faginon, ſich mit freuen.
Ang. S. faegnian, ſich freuen.
freien. (S. auch minnen.)
Swed. fria.
Dan. frie.
Holl. vryen, freien, buhlen.
Alt D. vryon, lieben; friga, freyde, freyth, Liebesgöttinn. (*Adg.*)
Alt G. frijon, lieben; frioda, frijoda, frijoduh, liebte.
Freier.
Holl. vryer; vryery, Freierei; vryerziek, mannſüchtig.
Isl. fridill, Buhle; fridlulifi, fridlulifnad(r), Buhlſchaft, Buhlerleben; fridluborinn, unehelich geboren.
Freund. (S. auch Wonne u. verwandt.)
Alt D. friunt.
Alt G. frigond(s), frijond(s); *plur.* frigondgos, frijondjos.
Ang. S. friend, frynd, frend, freond, freund.
Engl. friend.
Holl. vriend, vrind.
Swed. fraende.
Dan. frend.
Isl. fraend, Schwager; (in der Schweiz noch friond). fraendi, Verſchwägerte, Familienſtamm, Geſchlechtsverwandtſchaft; fraendsemi, Schwägerſchaft; fraendsamlega, vertraulich, befreundet.
Holl. vrienden en magen, Freunde und Anverwandte.
Freundschafthaltend, geſellig.
Holl. vriendhoudend.
Ang. S. freondheald.
Freundinn.
Holl. vriendin.
Ang. S. freundyne.
freundlos.
Ang. S. freondleas.
Engl. friendless.
freundlich.
Swed. fryntlig.
Holl. vriendelyk, vrindelyk.
Alt D. friuntelih.
Ang. S. freondlic.
Engl. friendly.
Freundlichkeit.
Swed. fryntlighet.
Holl. vriendelykheid.
Engl. friendliness.
Freundschaft.
Alt D. friuntscaf, vriuntscaf.
Ang. S. freondscipe.
Engl. friendship.
Holl. vriendschap, vrindschap.
Swed. fraendskap, fryndskap, (vaenskap).
sich befreunden.
Engl. to befriend.
Swed. sig befrynda.

Vielleicht bedeutete das Wort Freund urſprünglich einen freien Mann, Verbündeten, Stammgenoſſen, zuſammengeſetzt aus fri und and Geiſt. (S. Athem.)

Frosch.
Alt D. frosc, frosk, frosg, vrosc.
Ang. S. frocca, frocga, froga, frogga, frox, froex.
Engl. frog.
Holl. vorsch.
Swed. frosk, fro.
Dan. frosk, froe.
fressen. (S. auch essen.)
Alt D. vrezzan.
Alt G. fretan.
Ang. S. fretan, fraetan, frytan.

Digitized by Google

Engl. to fret, freſſen, zerfreſſen.
Holl. vreeten.
Swed. fraeta.

Fresser.
Ang. S. fretere, fretol, frettol.
Swed. frässare.
Holl. vreeter, vraat, Freſſer, Vielfraß.
Alt D. vraz, Vielfraß, Freſſer, (*Kunisch*, p. 408); fraz, Fraß. (*Schmeller*, p. 616.)
Swed. fraetande, das Freſſen; frässeri, Freſſerei, Gefräßigkeit
Holl. vraatig, vraatagtig, gefräßig; vraatigheid, vreetigheid, Gefräßigkeit.

frieren.
Alt D. friusen; (noch im Stevermark frieſen. (*Adg.*)
Ang. S. frysan.
Engl. (to) freeze.
Nied. S. fresen.
Holl. vriezen.
Swed. frysa,
Dan. fryse.
Isl. frera.
lat. frigeo.
fr. friſſoner, ſchaudern, vor Kälte zittern.

(ge)froren, erfroren.
Alt D. erfroren.
Engl. frozen.
Holl. gevrozen.
Swed rusen.
Dan. frussen.
Isl. froerinn, frerinn, frosinn.

(das) Frieren.
Engl. freezing.
Holl. vriezing.
Swed. frysande.
Isl. frer, freri, das Gefrorene, die gefrorene Erde.

Frost. (S. auch Kälte.)
Alt D. froste, froste, frosti.
Ang. S. frost, frost, fyrst.
Engl. frost.
Holl. vrost, vorst.
Swed. frost.
Dan. frost.
Isl. frost, frosti, friosandi.

frostig.
Ang. S. frostig, fyrstig.
Engl. frosty.

Frostwetter.
Engl. frostyweather.
Swed. frostvaeder.

fürchten.
Alt D. forahtan, forahten, furhten.
Alt G. faurhtjan.
Ang. S. frihtan, forhtian. forhtigan.
Engl. to fear.
Holl. vreezen.
Alt G. vrugten.
Swed. frukta.
Dan. frygte.
fr. effrayer, erſchrecken.

Furcht.
Alt D. foraht, forahta, forht, vorhte; freisa, fraise, Furcht, Gefahr, Schrecken; fraissam, fürchterlich, ſchrecklich. (*Schmeller*, Wtb., p. 616.)
Alt G. faurthei.
Ang. S. ferht, firhto, fyrtho, fyrthu, fyrhnis, frohto.
Engl. fear, fright.
Holl. vrees, vreeze.
Swed. fruktan.
Dan. frygt.
Ang. S. fraege, Angſt.
Holl. vreesselyk, entſetzlich; vreesagtig, furchtſam; vreesagtigheid, Furchtſamkeit.
Alt G. faurht(s), furchtſam; guda faurht(s), gottesfürchtig; fraisan. verſuchen, in Gefahr bringen; fraistubni, Verſuchung, Gefahr.
Ang. S. forhtleas, furchtlos; forhtleasnysse, Furchtloſigkeit; forhtmod, furchtſam, feig; forhtmodnesse, Furchtſamkeit, Feigheit.
lat. furia, furor. Wuth; furio, wüthend ſeyn, wüthend machen; furo, wüthen, raſen.

Gefahr.
Alt D. far, fara, fahr, gefar.
Holl. vaar, gevaar, vaer.
Swed. fara.
Dan. fare, farlighed.
Isl. far.
Alt D. on gefar, an gefar, ohne Gefahr, ohne Hinterliſt. (*Schmeller*, Wtb., p. 550.)
Auch an einigen Orten Süddeutſchlands ſagt man noch far für Gefahr, Hinterhalt.

(ge)fährlich.
Alt D. faehrlich.
Ang. S. faerlic, fearlic, ferlic, fierlic, gefährlich, plötzlich, ſtark.
Holl. gevaarlyk.
Swed. farlig.
Dan. farlig.
Isl. farleg(r).
Alt D. faehrden, gefährden, Gefahr laufen; gifaren, ſchaden.
Swed. befara, befahren; loepa fara, Gefahr laufen.

Frucht.
Alt D. fruht, vruht.
Holl. vrugt, friut.
Swed. frukt.
Dan. frugt.
Isl. frukt.
Engl. fruit.
fr. fruit.
lat. fructus.
poln. frukt.
hisp. fruto.
it. frutto.

Saame. (S. p. 275.)
Alt G. fraiw.
Swed. froe.
Isl. frio.

fruchtlos.
Holl. vrugtloos.
Swed. fruktloes.
Engl. fruitless.

fruchtbar.
Holl. vrugtbaar.
Swed. fruktbar.
Engl. fruitfull.

Fruchtbarkeit.
Holl. vrugtbaarheid.
Swed. fruktbarhet.
Engl. fruitfullness.

Fruchtbaum.
Holl. fruitboom.
Swed. fruktskida,

Digitized by Google

Fruchtſcheide, Schote; sten frukt, Steinfrucht; kaern frukt, Kernfrucht.

Fracht.
Holl. vragt,
Engl. freight.
schott. fraught.
Swed. frakt.
Dan. fragt.
fr. frêt.
poln. frokt, frocht.

Frachtwagen.
Holl. vragtwagen.
Swed. fraktvagn.

befrachten.
Swed. frakta.
Engl. (to) freight.
Holl. vragtschip, vragtschuit, Frachtſchiff.

fragen. (S. auch heiſchen)
Alt D. frahen, fragen, fraghen.
Alt G. frahan, fraihan, fraihnan.
Ang. S. frean, fregnan, fraegnian, frignian, fraegnan, frugnan, frinan, fricgean.
Swed. fråga.
Holl. vraagen, vragen, fragen, bitten, begehren.

Frage.
Alt D. vraka, fraha.
Ang. S. frigenes, frignysse, gefrygnysse, Frage, Befragung, Berathung.
Holl. vraeg.
Swed. fråga.
Isl. fregn, das Gerücht.
Ang. S. fregen, ſchwierige Frage, (problema).

frech.
Swed. fraek.
Dan. frek.
norw. fraeg, raſch; fraek. fraekur, raſch, groß, barſch, grimmig; fraegdast, vornehmſten.
Isl. fraeg(r), berühmt, glänzend, vornehm; fraegd, Ruhm; fraekileg(r), männlich; fraekleiki, Tapferkeit; fracki, tapferer Mann; frackar, frack(r), Franke, Franzoſe; frackland, Frankenland.
Alt D. vrut, kühn, herzhaft, (*Kunisch*, p. 408); frecchi, Geiz. (*Notker.*)
Alt G. frik(s), geizig, gierig; faihufrik(s), viehgierig; faihu frikei, Geiz.
Ang. S. frec, fraec, frech, gierig, gefährlich; fraeclic, (*adv.*); frician, hüpfen, ſpringen.
Engl. freak.
wall. ffrec.

wild, grimmig.
lat. ferox.
it. feroce.
fr. feroce; fier, ſtolz.
lat. ferus, ſtolz.
Ang. S. fraecednesse, frecednesse, fraecnysse, frecnysse, freocenesse, Gefahr.
In Heſſen heißt noch ein freches Land ſo viel als ein gutes, fruchtbares Land.

friſch.
Alt D. frisc.
Ang. S. fresc.
Engl. fresh.
Holl. versch, varsch, vars, fris, frisch.
Swed. frisk, faersk; (*adv.*) friskt.
Dan. frisk, fersk.
Isl. frisk(r).
Nieder S. fresk.
wall. fres, fresg. (*Adg.*)
bret. fresc.
it. fresco.
ung. friss.
pers. fritsch. (*Trip.*)
fr. frais.

friſch und geſund.
Swed. frisk og sund.
Dan. frisk og sund.
Holl. frisch en gezond.
Engl. fresh and sound.

friſche Butter.
Engl. fresh butter.
Holl. versche botter.

friſche Milch.
Engl. fresh milk.
Holl. versche melk.

friſche Luft.
Swed. frisk luft.
Holl. versche lugt.

friſches Brod.
Holl. versch brood.

friſches Fleiſch.
Holl. versch vleesch.

friſche Pferde.
Swed. friska haestar.
Engl. fresh horses.

friſches Waſſer.
Engl. fresh water.
Swed. friskt vatten.

einen friſchen Trunk.
Holl. een versche dronk.

eine friſche Wunde.
Holl. eene versche wonde.
Engl. a fresh wound.

friſche Botſchaft (Zeitung).
Holl. versche tyding.

friſcher Muth.
Swed. friskt mod; se friskt ut, friſch ausſehen.

Friſche, Friſchheit.
Swed. friskhet.
Holl. frisheid, versheid, verschheid.
Engl. freshness.

erfriſchen.
Engl. (to) refresh.
fr. rafraichir.
hisp. u. *port.* refrescar.
it. rinfrescare.
Swed. friskna, wieder geſund werden.

fremd. (S. auch fram, weg, ab, getrennt.)
Alt D. fremid, fremed, fremide, fremidi.
Alt G. framathja, framathis.
Ang. S. fremd, fraemd, fremed, fremth.
chostt. fremmit, fremm.
Holl. vremd, vreemd.
Swed. fraemmande.
Dan. fremmed,

fremdes Land.
Swed. fraemmande land.
Holl. vreemd land.
Swed. fraemmande, Fremde (Leute). S. auch Ausländer.

Fremdling.
Swed. fraemling.

Holl. vreemdeling, vremdeling.
Ang. S. fremth, Gaſt, Wirth, (hospos); fremdian, entfremden; fremdnysse, Fremde.
Holl. vreemdheid, vreemdigheid, vreemheid, Seltſamkeit.

r.

Rauben.
Alt D. raban, raupon, raupon, roben.
Alt G. raubon; biraubon, berauben; raupian, (aus)raufen.
Alt S. roven.
Ang. S. reafan, reafian, raefian, refan, hreafian, rypan, rypan.
Engl. (to) rob, rauben; (to) rap, gewaltſam ergreifen; to rifle, plündern; to rove, umherſtreifen.
Holl. rooven, roven, rauben; rapen, raapen, (zuſammen)raffen.
Swed. roffa, rofva, roefva, rauben; roffa, rappa, (zuſammen)raffen.
Dan. roeve, rauben.
Isl. rifa; rafa, umherſchwanken.
Engl. raft, Floß.
lat. rapio.
wall. rheibiaw.
it. robbare.
fr. ravir, rauben; derober, heimlich entwenden.
altfr. rober, rauben. (Dict. etymol. de *Roquefort*. p. 322.)
Einige wollen auch davon das Wort Raupe herleiten als gefräßiges, ſchädliches Thier. S. jedoch vorher kriechen.

Raub, Beraubung.
Ang. S. reaf, reof, reafung.
Engl. robbery; rape, Nothzucht.
lat. rapina, Nothzucht.

Raub, Plünderung.
Holl. roof.
Swed. rof.
Dan. rov.
Isl. rifa, hriffa, hrifling.
Ang. S. herereaf, Beute (Heer-raub).
lat. raptio, das Rauben.

räuberisch.
Ang. S. reafful, reafi; reafiend, reafigend, rofend, raubend, räuberiſch.
Holl. roofagtig, roofgierig, roofzugtig, räuberiſch, raubgierig, raubſüchtig.
Engl. rapacious.
lat. rapax.

Räuber.
Alt D. raubar, rouber.
Ang. S. reafere, rypere, reapere.
Engl. robber.
schott. rever.
Nied. S. roever.
Holl. roover.
Swed. roefvare.
Dan. roever.
Isl. reifari, reyfari, raufari, hraffi; ref(r), Wolf, Fuchs; refbelg(r), Wolfsbalg, Fuchsbalg; raupari, Prahler (vielleicht ein vom Seeraub zurückkommender Heide, der von den chriſtlichen Mönchen alſo genannt wurde).
Swed. raef, Fuchs.
Dan. raev, Fuchs.
Engl. rover, Herumſtreicher; ruffian, Schurke.
Holl. roffiaan, Kuppler, Hurenwirth.
lat. raptor, Räuber.
altfr. robeur, Räuber. (Dict. etymol. de *Roquefort*, p. 322.)
Holl. roofschip, Raubſchiff; roofgoed, geraubtes Gut.

Raubvogel.
Holl. roofvogel.
Swed. roffogel.
Dan. rovfugl.

Rabe.
Alt D. raban.
Ang. S. raefn, raefen, hraefn, hrefn.
Engl. raven.
Holl. raaf, rave.
Swed. rafn.
Dan. ravn.
Isl. hrafn.

rabenschwarz.
Isl. hrafnsvart(r).
Holl. ravenzwart.

rufen.
Alt D. ruofan.
Alt G. hropjan, (auch wopjan, wie z. B. hana wopida, der Hahn krähte).
Holl. roepen.
Nieder S. ropen.
Swed. ropa.
Dan. raabe.
Isl. hropa.
norw. rope.
arab. rafan. (*Adlg.*)
lat. rabula, Schreyer.
Engl. rabble, ein lärmender Haufen Volks.
fr. (c)rabule.

Ruf.
Alt D. ruoft, hroft, (oder hrof!)
Holl. roep.
Swed. rop.
Dan. raab.
Isl. hrop.

reiben.
Swed. rifva.
Dan. rive.
Holl. (w)ryven.
Engl. to rub.
wall. rhwbiaw.
fr. raper.
Engl. (to) scrape, kratzen; scrub, ſchrubben, putzen.

Reibstein.
Holl. wryfsten.

Digitized by Google

das Reiben.
Holl. wryving.
Dan. rivning.

Rübe.
Swed. rofva.
Dan. roe.
Holl. raap.
Engl. rape.
gr. rapus, rapis.
lat. rapa.
it. rapa, rava.
fr. rave.
ungr. u. *böhm.* repa.
poln. rzepa.
irl. raib.
lat. rapulum, Rübchen.
fr. betterave, rothe Rübe.
Engl. cole rape, Kohlrabe.
Holl. geele raap, gelbe Rübe; witte raap, weiße Rübe; raapland, Rübenacker.

Rübsaat.
Holl. raapzaad.
Engl. rapeseed.

Seil, Strick.
Swed. rep.
Dan. reb, reeb.
Isl. reip. reipi.
Holl. reep,(reep touw), Strick, Ende eines Schiffstaues.
Ang. S. rap.
Engl. rope.
wall. rhaf.
irl. ropa, roibin. (*Dr. Webst.*)
Alt G. raip, Riemen, Band; skauda raip, Schuhriemen.
Isl. rofa, Schwanz, Ende.

Seiler.
Engl. ropemaker.
Holl. reepslager.
Swed. repslagere.
Dan. rebslager.
Isl. reipgoerdamadr.

Rippe.
Alt D. ribbi.
Ang. S. rib, ribb, ribbe
Engl. ribb.
Holl. rib, ribbe.
Swed. ref(ben).
Dan. ribbe, rib(ben).
Isl. rif, rif(bein); halfrif, Halbrippe.
wall. rib, rhibin, Reihe, Streif. (*Dr. Wbst.*)
russ. rebro, Rippe.
Engl. riff, Klippe, Felsenriße.
Swed. refva, Spalt.
Isl. rifa, Spalt; rof, Bruch; rifa, spalten.
Altengl. to rive, spalten.
fr. (c)rever, zerberſten. (S. auch (G)raf.

Fluss.
lat. rivus.
Holl. rivier.
fr. riviere.
it. riviera.

Dach.
Isl. raef, riaf(r).
Ang. S. hrof, rof.
Engl. roof.
gr. oropfe, oropfos, Dach; erepfu, decken.
altruss. (k)rov, Dach. (*Dr. Webst.*)
tat. refe, repe, Berg, Gebirg. (*Adg.*)
arab. raf, Berg, Gebirg. (*Adg.*)
Daher wohl die Ripäen, Riphäen.

Rebe, Weinrebe.
Swed. (vin)ref.
Alt D. rebo.
lat. repo, kriechen, winden.

Rebhuhn.
Holl. raphoen.
Swed. rapphoena.
Engl. to reap, erndten; crop, Erndte. (S. auch Aehre.)
Ang. S. gerip, Erndte; ripere, Mäher, Schnitter.
Engl. reaper, Mäher, Schnitter.
Ang. S. ripisern, Sichel.

reif, zeitig, mürbe.
Alt D. riif, rief.
Ang. S. ripe, gerip.
Engl. ripe (spr. raip).
Holl. ryp.
Isl. reip, reipi.

das Korn ist reif.
Engl. the corn is ripe.
Holl. het koren is ryp.

die Birnen beginnen zu reifen.
Engl. the pears begin to ripen
Holl. die peeren beginnen te rypen.
Ang. S. ripan, ripian, reifen, reif werden; geriped, gereift, zeitig.

unreif.
Ang. S. unripe.
Engl. unripe.

(die) Reife.
Holl. rypheid, ryping, rypigheid.
Ang. S. ripung, ripenesse.
Engl. ripeness.
Isl. rif(r), rifleg(r), reichlich, freigebig; rifleiki, Freigebigkeit.

rathen.
Alt D. ratan.
Ang. S. raedan, araedan.
Holl. raaden, raden.
Swed. råda.
Dan. raade.
Isl. rada, ordnen, rathen, berathen; radinn berathen, beſchloſſen; radgan, radfaering, Berathung.

berathen, berathschlagen
Swed. rådslå.
Dan. raadslaa.
Isl. radgaz, radslaga.
Holl. raadslaagen, raadslagen, raadslaan.

Berathschlagung.
Holl. raadslag.
Swed. rådslag.
Dan. raadslagning.
Isl. radslag, radslagan, radagoerd.

Räthsel.
Holl. raadzel, raadsel, Räthſel, Vermuthung.
Ang. S. raedels, raedelse, redels, raedelsan, Räthſel, Einbildung; thurh his raedelsan, durch ſeine Einbildung.
Engl. riddle, Räthſel.

erretten, befreien.
Ang. S. hreddan, ahreddan.
Engl. to rid.
Holl. redden.
Dan. redde.
Swed. raedda.

Errettung, Rettung.
Ang. S. hredding.
Swed. raeddning.

Digitized by Google

Holl. redding.
Dan. redning.

Rath. (S. auch dom, thum)
Alt D. rat, rati, girat; rat, Rath, Hülfe; rat werden, geholfen werden. (*Kunisch*, p. 402.)
Alt S. rad, Rath.
Ang. S. radh, rade, raed, red, Rath, Weisheit, Beschluß, Wissenschaft, (auch Reiten); raede, Nutzen, Vortheil, Bequemlichkeit; raeden, raedenn, reden, redin, Rath, Gesetz, Verordnung; raeddene, Familie, Haus.

Rath.
Holl. raad.
Swed. rad.
Dan. raad.
Isl. rad, Rath, Berathung, Versammlung des Raths; urraedi, Rath, Beschluß, fester Vorsatz; radvisi, Klugheit; radvis, radsniall(r), klug, schnell an Rath; radgiarn, rathgierig, der gerne Rath haben will.
poln. u. *böhm.* rada, Rath. (*Trip.*)
russ. rade, Rath. (*Trip.*)

Rathgeber.
Holl. raader, raadgeever.
Ang. S. raedgifa, raedbora.
Swed. rådgifvare.
Dan. raadgiver.
Isl. radgiafi.

Rathsherr.
Holl. raadsman, raadsheer.
Swed. rådsherre.
Dan. raadsmand.
Isl. radherra.

Rathhaus.
Holl. raadhuis.
Swed. rådhus.
Dan. raadhus.
Isl. radhus.

Rathsstube.
Isl. radstofa.
Ang. S. unraede, falscher Rath, Streit, Uneinigkeit; ungerade, Unklugheit, unklug Gerede, Zwist.
Swed. oråd, schlechter Rath, Unrath.
Isl. af rasandi radi, übereilt, schlecht berathen, rasend berathen.

rathlos, ohne Rath.
Holl. raadeloos.
Swed. rådloes.
Dan. raadloes.
Isl. radlaus, radalaus, urraedalaus.
Ang. S. raedleas, redeleas, rathlos, unerfahren; redleas, nachlässig.
Isl. radleysa, radaleysi, Rathlosigkeit.

räthlich, rathsam.
Swed. rådlig.
Dan. raadelig.
Isl. radleg(r), radlig(r).
Holl. raadzaam
Alt D. redilih, redlich, verständig.
Ang. S. raedlic, redlic, raedlec, rathsam, schnell, bereit; raed saecan, Rath suchen, sich berathen, um Rath bitten; raedes axian, Rath heischen.

einen guten Rath geben.
Holl. eenen goeden raad geeven.

einem beistehen mit gutem Rath.
Swed. bistå en med sina goda råd.

Rath halten.
Swed. halla råd.
Dan. holde raad.

mit Rath und That.
Swed. med råd och dad.
Dan. med raad og daad.
Isl. med rad og dad.

Rad, Wagenrad. (S. auch reiten.)
Alt D. rat, rad.
Holl. rad, (*plur.* raden, raders, Räder); rad, schnell, bebend; raddigheid, Schnelligkeit
Isl. reidileg(r), schnell.
norw. ratt, ratti, hurtig.
ind. rata, Rad.
lat. rota, Rad, Kreis, Wagen; roto, rollen, berumdrehen; rotatio, Umwälzung; ruo, ruere, bewegen.

Rad.
it. ruota.
hisp. rueda.
port. roda.
arm. rod.
wall. rhod, rhot.
bret. rat.
altfr. rat.
neufr. roue; rouelle, kleines Rad, Rädchen.
hisp. rodaja, kleines Rad, Rädchen.
Ang. S. reth, rethe, retha, rethig, schnell, wild, ungestüm; rethnesse, Wildheit, Ungestüm.

Rotte, Haufe.
Swed. rote.
Dan. rode.
Holl. rot.
wall. rhawter, Volkshaufe.
Engl. rout, große Assemblée in den höheren Zirkeln.

(zusammen)rotten.
Holl. rotten.
Dan. rotte (sig).

Ratte, Ratze.
Ang. S. raet.
Engl. rat.
Holl. rot.
Swed. rätta.
Dan. rotte.
Isl. rotta.
fr. rat.
it. ratto.
hisp. rata, raton.
bret. ras.
wall. raz.

Daher auch vielleicht die ostindischen mahratten, berühmter Kriegerstamm (meistens zu Pferd) wenn nicht das Wort von mar berühmt u. aten, heiten, Völker, kommt
Holl. alpische rot, rot, Murmelthier (Alpenratte); rotte val, Rattenfalle.
Swed. bergrätta, Murmelthier.

Im schwedischen nennt man auch weiße Mäuse hvita rättor.

Digitized by Google

reden.
Alt D. redinon, herſagen, erzählen.
Alt G. rodjan; mith rodjan, mit reden; birodjan, bereden, ſich heimlich berathen, murmeln; birodein(s) das Murren, Gemurmel; unrodjan(s), ſtumm, der nicht reden kann; ik rodida, ich redete, ſprach.
Ang. S. readan, redan, geraedan, leſen, rathen, überlegen, regieren.
Engl. to read, leſen.
Holl. wryten, zanken; (w)ryter, Zänker
Isl. raeda, reden, erzählen.
Swed. beraetta, erzählen; beraettare, Erzähler; beraettelse, Erzählung.
norw. roedde, roe, reden.
gr. (a)ridmein, zählen, aridmetos, zählbar.

Rede.
Alt D. reda. (*Kero.*)
Ang. S. rede, red, raed, rad, Rede, Rath; redespraece, Beredſamkeit, Proſa.
Isl. raeda, Rede, Erzählung.
Holl. rede, reden, Rede, Vernunft, vernünftiger Beweis, Schluß; redeloos, vernunftlos, unvernünftig; redelyk, vernünftig, billig, redlich; redelykheid, Vernunft, Billigkeit; een dier is zonder reden, ein Thier iſt ohne Rede, ohne Vernunft.
lat. ratio, Vernunft, Vorſatz, Rechnung, Zahl.

vernünftig.
lat. rationalis.
it. rationale.
Engl. rational.

Vernunft.
it. ragione.
hisp. razon.
port. razam.
russ. razum.
wall. rheswm.
irl. reasun.
arm. resoun. (*Dr. W.*)
fr. raison.
arab. ridaon, Verſtändniß. (*Adg.*)

Redner.
Ang. S. raedere, redere, Vorleſer, Leſer.
Engl. reader, Vorleſer, Leſer.

Lesebuch.
Ang. S. reading boc.
Engl. reading book.
gr. retur, retor, Redner, Sprecher.
lat. rhetor, Redner; rhetorice, redneriſch.

Wort, Geſetz, Ausſpruch
gr. retra.
lat. rhetra.
Ang. S. reordian, riordian, ſprechen, eſſen; reordhus, riordhus, Sprachſaal, Verſammlungshaus; reord, gereord, riorda, Sprache, Geſpräch, Mittageſſen.
lat. reor. rechnen, beſtimmen; rudo, brüllen.
wall. (c)rydu, rütteln, ſchütteln, bewegen.
Engl. (c)raddle, Wiege.

rühren, bewegen, erregen.
Alt D. ruaren, ruoren, hriran.
Alt G. reiran, zittern, bewegen; reiro, das Zittern.
Ang. S. raeran, reran, hreran, hroeran, hreoran.
Engl. to rear; to rear up, aufziehen.
Swed. roera upp, aufrühren.
Holl. roeren; roerlyk, roerbaar, rührbar, beweglich; roering, Rührung, Bewegung.
Swed. roera, rühren.
Dan. roere, rühren; roerig, rührig, ſtark, friſch; roerlig, beweglich.
Ang. S. hrerenesse, Sturm, Aufruhr der Elemente; rarian, laut lärmen, brüllen.
Engl. to roar, laut, lärmen, brüllen.

Reihe.
Alt D. rei.
Ang. S. rawa, raewa.
Engl. row.
Holl. ry, rei, Reihen (Tanz); reek, rek, Reihe.
Swed. rad, Reihe.
Dan. rad, Reihe.
Isl. roed, Ordnung, Reihe; hreid(r), Neſt.
Dan. (fugle) rede, Vogelneſt.
Alt D. reigen, in Reihen tanzen; reigen, Reihentanz.
Holl. reien, in Reihen tanzen.
pers. rede, Reihe, Ordnung.
böhm. rad.
poln. rey, rzad.
wall. rhes.
hisp. raya.
altfr. raye.
neufr. rue, Gaſſe.
lat. regio, Reihe, Richtung; rego, grade richten, lenken; erigo, arrigo, errichten, aufrichten; radius, Strahl
sanskr. radina.
it. radio, razzo, raggio.
hisp. u. *port.* rayo, Strahl.
irl. riodh. (*Dr. Webst.*)
fr. rayon, Strahl.
Engl. rail, Strahl.
wall. rhail, Riegel.
Engl. ray, Riegel.

Regel, Vorſchrift.
Ang. S. reogol, regol.
Swed. Dan. u. Holl. regel.
wall. rheol.
Engl. rule.
lat. regula.
it. regola.
hisp. regla.
fr. regle.

Ruthe, Gerte.
Alt D. ruota, ruoto.
Ang. S. rod.
Engl. rod.
Holl. roede, roe.
Swed. ris.
Dan. ris, rod, rode.

Angelruthe.
Holl. hengleroede.
Engl. angling rod.

wall. rhaiz, Speer.

Segelstange.
Swed. rå.
Holl. raa, ree.
Engl. raa.
norw. raate, lange Stange.

Ruder. (S. auch ur, rühren u. Reise.)
Alt D. ruoder, ruder.
Ang. S. rother, rothor.
Engl. rudder.
Holl. roeder, roer, roei.
Nied. S. roder, roor.
Swed. roder.
Dan. roer.
Isl. rodr.
Ang. S. rodor, rodore, rodr, roder, Himmel, Firmament; rod, rode, rodgalgan, Kreuz; rodtacn, Kreuzeszeichen; roethe, wild, muthig, tapfer.

rudern.
Ang. S. rowan, reowan.
Engl. to row.
Nieder S. rodern, rojen.
Holl. roeyen, rejen.
Swed. ro.
Dan. ro.
Isl. roa, rühren, in Bewegung setzen.
gr. (e)rettein, rudern.

Ruderer.
Engl. rower.
Holl. roeyer, roejer.
Swed. raddare.
Dan. rorkarl.
Isl. rodrarmad(r), rodrarskip, Ruderschiff.

Ruderbank.
Engl. rowingbank.
Holl. roeybank, roibank.
Swed. roddarbank.

das Rudern.
Engl rowing.
Dan. roen, roning.

Rohr, Schilf, Ried. (S. auch Gras u. Reis.)
At. D. ror, riet.
Alt G. raus.
Ang. S. reod, hreod.
Engl. reed.
Holl. roer, riet.
Swed. roer.
Dan. roer.
Isl. reyr.
lat. roro.
poln. rura.
arab. ror.
fr. roseau.
Holl. rietdak, Schilfdach, Rohrdach; rietbosch, Schilfbusch.

Rettig.
Alt D. ratich.
Ang. S. raedic.
Engl. radish.
Nied. S. reddik.
Swed. raettika.
Dan. raeddike.
Isl. redikka.

Radis, Radischen.
Isl. rodise.
Swed. raedisa.
Dan. radise.
fr. radis.
lat. radicula.
it. radicchio.
lat. radix, Wurzel.

roth.
Alt D. rot.
Ang. S. read, reod, red, rud.
Engl. red.
Holl. rood, root.
Swed. roed.
Dan. roed.
Isl. raud(r).
lat. rutilus, russus.
it. rosso.
fr. roux, rouge.
irl. ruadh.
corn. rydh.
wall. rud, rhudd, rhuz.
russ. rdeyu.
sanskr. rohide. *(Dr. Webst.)*

rosenroth.
Isl. rosraud(r).
Swed. rosenroed.
Dan. rosenroed.
Holl. roosrood, roozenrood; roodagtig, röthlich; rosagtig, fuchsroth; roshairig, rothhaarig.
Swed. roedaktig, roedlett, röthlich.

Rothkohl.
Swed. rotkal, roedkål.
Engl. redcole.

Rothbrüstchen, Rothkehlchen.
Engl. redbreast.
Swed. rotgel.

roth werden, erröthen.
Ang. S. reodian.
Engl. (to) redden.
Holl. rood worden.
Swed. rodna.
Dan. roedne.
Isl. rodna, rydna.
Ang. S. readan sae, rothes Meer; thurh tha readan sae, durch das rothe Meer.

rothe Lippen.
Holl. roode lippen.
Engl. red lips.
Holl. rosbaard, Rothbart.

Röthe.
Holl. roodheid, rood.
Engl. redness.
Swed. rodnad, roedhet.
Dan. roedhed.
Isl. rod, rodi.

Reh. (S. auch Rothwild, Thier.)
Alt D. reh.
Ang. S. ra, raa, rah, raha, rahdeor, rhadeor, raege, hraege.
Engl. roe, rawdeer, roedeer.
Holl. ree, rhee.
Swed. rå, rådiur.
Dan. raadyr; raagied, Rehgeis, weibliches Reh.
Isl. ra, radyr; hraedyr, fleischfressendes Thier, wildes Thier; hraefugl, Raubvogel.
norw. raadjur, roudjur, Hirsch.
arab. raehha, roha. *(Adg.)*

Rehbock.
Engl. roebuck.
Holl. rheebok.
Swed. råbok.
Dan. raabuk.

Rehkalb.
Holl. rheekalf, reekalf.
Swed. rakalf.

Rehbraten.
Swed. radjurstek.
Engl. raadyrsteeg.

Rehfell.
Swed. rådjursskinn.
Isl. hraskinn, Haut von einem wilden Thiere; hraskinnsleik(r), fellartig.

Digitized by Google

(be)reiten, zubereiten.
Swed. reda.
Dan. rede.
Isl. reida.
Holl. reeden.
irl. reidhim. *(Dr. W.)*

bereit.
Holl. gereed, reed, reede, ree.
Engl. ready.
Ang. S. gerad, hrad, hraed, reed, bereit, rasch.
irl. reidh.
gael. reidh.
serb. rado.
lat. parat(us).
Ang. S. ungerad, unbereitet.
Engl. ready money, baares Geld.
Isl. reidi penningar, (bereits) abgewogenes Geld.
Dan. rede, bereit, klar, deutlich.
Swed. redig, deutlich; redighet, Deutlichkeit.
Ang. S. hraednes, Raschheit.
Engl. readyness, Bereitwilligkeit.

bereits, schon.
Holl. reeds.
Swed. reda ett skepp, ein Schiff ausrüsten.

Rheder.
Swed. redare.
Holl. reeder.

Rhede.
Swed. redd.
Dan. reed, rede.
Holl. reede, ree.
Engl. road, Rhede, Weg, breite Bahn.
fr. rade.
it. rada.
hisp. rada.
lat. rheda, Reisewagen; rhedarius, Wagenmacher.
irl. ratha, riadh, Lauf.
wall. rheda, Wagen. *(Dr. Webst.)*

(Ge)räthschaft.
Swed. redskap.
Dan. redskab.
Holl. reedschap, Bereitschaft.

Hausrath, Hausgeräth.
Swed. husgeråd.
Dan. husgeraad.
Daher auch noch im Neuhochdeutschen das Wort Neu-rath.
Isl. raedi, Haushaltung, Führung, Leitung; radakona, radskona, Haushälterinn; radsmadr, radamadr, raedismadr, Haushälter.

Rüstwagen.
Swed. rustvagn.
Dan. rustvogn.

Rüstkammer.
Swed. rustkammare.
Dan. rustkammer.

Rüstung.
Swed. rustning.
Dan. rustning.
Holl. rusting.
Swed. rusthållare, der einen Reisigen stellt; rusthåll, Rüsthof.

ausrüsten.
Swed. rusta.
Dan. ruste.

rüstig, stark.
Holl. rustig; rustiglyk, munter, frisch, herzhaft; rustigheid, Rüstigkeit.
norw. rustning, Handwerksgeräthschaft, Werkzeug.

reiten. (S. auch Rad.)
Alt D. ritan, riten.
Ang. S. ridan.
Engl. to ride (spr. raid) [57]).

57) Im Englischen ist das Wort reiten nicht bloß auf das Pferd eingeschränkt, sondern man gebraucht es auch für fahren, z. B. to ride in a coach, in einer Kutsche fahren ꝛc. Nach Stalder, 2r Theil, p. 271, sagt man auch noch in der Schweiz: im Wagen reiten.

Nieder S. riden.
Holl. rydan, ryen.
Swed. rida, ryda.
Engl. (to) ride.
Isl. rida, reida, reiten, bewegen, zubereiten.

laufen.
wall. rhedu.
irl. reatham.
Holl. ruiten, herumstreifen, plündern.
Engl. (to) rode, herumstreifen. (S. vorher).

Ritt
Engl. ride.
Dan. riden, ridt.
Isl. rid, hrid, reid, Ritt, kurze Zeit, Augenblick.
Auch in Frankfurt a. M. sagt man noch: alle Ritt, für alle Augenblick.
Isl. reida, Schnelligkeit, Verbreitung.

Reitbahn.
Swed. ridban, ridbane, ridbana.
Isl. reidgata, Reitweg.
Holl. ryweg, Weg zum Reiten und Fahren, offne Landstraße.

Reitkappe.
Isl. reidkapa.
Dan. ridekappe.

Reitpferd.
Holl. rydpaerd, rypaerd.
Swed. ridhaest.
Altengl. ridehorse.
Isl. reidgoti; reidgotaland, dieses Wort ist in Bioern Haldorson's Wörterbuch durch Jutia übersetzt. Was bedeutet aber reidgota? Ist damit das Land der reitenden Gothen oder der schnellen, raschen Gothen, oder das Land der guten Reitpferde gemeint? Letztres ist mir am wahrscheinlichsten, da sich noch jetzt Holstein durch seine trefflichen Pferde auszeichnet.

Reiter.
Alt D. reitman.
Holl. ruiter, ryder.
Engl. rider.
Ang. S. ridda, ridere.
Swed. ryttare, ridande.
Dan. rytter.
Isl. riddari, reidman, (*plur.* reidmenn).
böhm. u. *poln.* raytar.

Ritter, (darunter verstand man früher bloß die Edeln, Adlichen, weil nur diese beritten

waren. Dieſes Wort iſt gleichbedeutend mit Reiter).
Swed. riddare, riddersman.
Dan. ridder.
Isl. riddari.
Holl. ridder.
irl. ridire. (*Dr. W.*)

Reiterei.
Holl. ruitery.
Isl. riddaralid, Ritterſleute.

Ritterſchaft.
Holl. ridderschap.
Swed. riddarskap.
Dan. ridderskab.
Isl. riddaraskap(r).

Ritterſpiel (Turnier).
Holl. ridderspel.

ritterlich.
Holl. ridderlyk.
Swed. ridderlig.
Dan. ridderlig.
Isl. riddaralig(r).

Rittmeiſter, Anführer der Reiterei.
Holl. ridmeester.
Swed. ryttmaestare.
Dan. ritmester.
Engl. ridingmaster, Reitmeiſter.
Isl. reidfaeri, Reitkunſt, Fertigkeit.

Reiſender.
Isl. reidfara. (S. fahren.)
Holl. reizende, reizer, reiziger.
Swed. resande.
Dan. reisende.

reiſen.
Ang. S. reasan, reosan, hreosan, reosian, raſch gehen, fahren, reiten, laufen (eilen), zuſammenſtürzen, hervorſtürzen.
Engl. to rush, hervorſtürzen.
Holl. reizen', reiſen.
Nied. S. resen.
Swed. resa.
Dan. reise, reyse.
Isl. reisa, reiſen, aufmuntern.

Reiſe.
Alt D. reisa.
Isl. reisa.
Swed. resa, rese.
Dan. reise.
Ang. S. raese, Lauf.
Engl. race (ſpr. res), Lauf, Wettlauf.
Holl. eene reis, ein Mal.
norw. ras, Lauf, Fahrt; resa, reise, Gang, Zeit; reise, fortgehen, aus den Augen kommen, verſchwinden.

Lauf, Gang.
wall. rhed.
irl. riadh, ratha.
wall. rhedu, laufen.

Glück auf die Reiſe.
Dan. lykke paa reisen.

lange Reiſe.
Swed. lång resa.

reiſefertig.
Swed. resefaerdig.
Dan. reisefaerdig.
Holl. reysvaerdig, reisvardig.
Isl. reisug(r), reisigleg(r), prächtig, geſchmückt.

Reiſegeld.
Isl. reisupenningar.
Swed. resepenningar.
Dan. reisepenge.

Reiſekleid.
Holl. reiskleed.
Swed. reseklaedning; reserock, Reiſerock.

Reiſeſack.
Holl. reiszak; reisbroeder, Reiſegefährte.

Roſs. (S. auch Haſt und Pferd.)
Alt D. hros, ors, orz, Streitroß, Kriegspferd. (*Kunisch*, p. 401); hors. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 311.)
altfries. horaz. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 311.)
Otfried nennt auch eine Eſelinn ros, vermuthlich als ein zum Reiſen und Reiten geſchicktes Thier. (*Adg.*)
Alt S. hros.
Ang. S. hors, horsa, ors.
Nach *Ihre* harsa, russa, Stute.
Engl. horse, Pferd.
Alt Swed. ross, horsa, hyrsa. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 311.)
Isl. hors, hross, hros, hryssi; hryssa, Stute; hrysung(r), ung hryssi, junges Roß.
böhm. or, Pferd.
fr. rosse. (S. Herr.)
hisp. rozno, Eſel.
it. rozza.
hebr. roz, Läufer; ruz, laufen.
Auf allen Wirthsſchildern Deutſchlands heißt es noch Roß, nicht Pferd, z. B. zum weißen Roß, zum ſchwarzen Roß ꝛc.
norw. roesse, rysese, Roß.
Holl. ros, Roß; oorlogs ros, Streitroß, Kriegspferd.
norw. rosmul, rosmar, Wallroß.

Roſshaar.
Isl. hrosshar.

Roſskamm (Striegel).
Isl. hrossakamb(r).
Ang. S. horscamb.
Engl. horsecomb.
Holl. roskam.
Ang. S. horsweard, Roßwärter, Roßwart, Aufſeher.
Holl. rotzen, rotzen, ſchnell reiten, jagen.

raſen.
Swed. rasa.
Holl. raazen, razen; raasbollen, ſchreien, lärmen; raasbol, rosbeyer, rosbeyerd, toller Schreihals.

raſend.
Holl. razend.
Swed. rasande, raſend, Raſender.

Raſerei.
Holl. raazery, raazerye, razery, raazerny, raaskallery.
Dan. raserie, rasenhed.
Swed. raseri, Raſerei, Wildheit; ungdoms raseri, der Jugend wildes Feuer.

raſch.
Alt D. rasc, raess.
Ang. S. raes, res, hraes, hries, hrad, hraed, hraeth, raſch, ſchnell, tapfer, unge-

Digitized by Google

stüm; raesbora, Fürſt, Herzog.
Isl. hress, roesk(r), hrad(r); *adv.* roeskleg(r), roeskmannleg(r).
Swed. rask.
Dan. rask.
Holl. ras.
Engl. rash; *adv.* rashly.
pers. resch.
arab. raschon. } *Trip.*
hebr. rads.
poln. raczy.

wagen.
fr. risquer.
hisp. arriesgar.
port. arriscar.
Engl. (to) risk.

Gefahr, Wagniss.
Engl. risk.
lat. risico.
it. rischio.
hisp. riesgo.
fr. risque.
port. risco.

Raschheit.
Engl. rashness.
Swed. raskhet.
Dan. raskhed.
Isl. hradi.
Holl. rasheid; rusie, Getöſe, Getümmel, Geſchrei; ruischen, rauſchen; ruisching, ruis, Geräuſch; ruschland, rusland, Rußland.

hervorstürzen, hervorrauschen. (S. auch brausen.)
Ang. S. hreosan, reosan, raesan.
Engl. (to) rush.
wall. (c)rysiaw.
Swed. rusa.
Isl. rusk, Lärm; ruska, lärmen, verſtören; russa, in Saus und Braus leben; rasa, hrasa, ſtolpern, fallen; rosi, Windſturm; rostuleg(r), rostusam(r), ſtürmiſch, lärmend; rostu vedr, ſtürmiſch Wetter; rustu verk, ſchwere Arbeit; hraust(r), rüſtig, muthig; raust, Stimme; hros, hraesi(r), Fürſt, Herrſcher.
Ang. S. raeswa, raesbora, Fürſt, Held.

rasseln. (S. auch prasseln.)
Ang. S. hristlan.
Engl. to rustle, rattle.
Holl. ratelen.
Swed. rasla.
Dan. rasle.
norw. rusle, ſauſen; russel, Geſaus.
Engl. rattel, Raſſel; rattling, rustling, Geraſſel.
Ang. S. hristlung, Geraſſel.
Holl. ratel, Raſſel, ſtarke, helle Stimme; rysselen, ſäuſeln.
fr. ruisseler, rieſeln; ruisseau, Bach.
Engl. (to) drizzle.
Isl. ridla, verſtören, in Unordnung bringen; ridlaz, in Unordnung kommen; rida, ſchaudern.
Swed. rysa, ſchaudern; ryssleg, gräßlich, ſchauderhaft.

Raspel.
Swed. rasp.
Engl. rasp.
Holl. rasp.
it. raspa.
hisp. raspa.
altfr. raspe.
Isl. risa, ſich in die Höhe ſtrecken.
Holl. ryzen, aufgehen, ſich aufrichten, erheben, höher werden.
Engl. to rise, arise, aufſtehen, in die Höhe richten; to raise, erheben, aufrichten.
Dan. sig reise.
norw. rise, rise up, aufſtehen.
Alt G. reisan, raisjan, urraisjan, aufſtehen, aufrichten, auferwecken; urreis! ſtehe auf! urrist(s), Auferſtehung.
Holl. ryzenheid, Kraft, Feuer, Liebreiz.

da erhub sich ein Sturm.
Holl. daar rees een storm.
Engl. there arose a storm.
Isl. hrese, roes, Ruhm.

Riese. (S. auch Recke.)
Alt D. ris, risi.
Swed. rese. (S. auch jaette.)
Dan. rise.
Isl. risi.
Holl. reus, reuz; reuzenwerk, Rieſenwerk; reuzenstryd, Kampf der Rieſen.
wall. rhyswr.
arab. rajis. (*Trip.*)
hebr. resch, rosch, rasch. (*Trip.*)
Engl. ras-call, Schurke.
Bei den Schwäbiſchen Dichtern bedeutet auch rise ein Hügel, Berg, daher noch das Ries Gebirg) in Schwaben. (*Adg.*)

Reis, Zweig.
Alt D. ris, rise.
Ang. S. hris.
Alt G. raus, Rohr.
Engl. rod, Ruthe.
Holl. ris, rys, Reis, Strauß, Bündel.
Isl. hris; *plur.* hreisar, Reiſer, Reiſig; hrisland, mit Geſtrauch bewachſen, Buſchland.
Swed. ris, risqvist.
Dan. ris.
Holl. rysbezem, Reiſerbeſen.

Reis (zum Essen).
Holl. ryst.
Engl. rice (ſpr. rais).
Swed. ris, risgryn.
Dan. ris, risengroed.
Isl. hrisgrion.
Holl. rystenbry, Reisbrei.
Swed. rissoppa, Reisſuppe; rismjoel, Reismehl.
gr. oruza.
lat. oryza.
fr. riz.
it. riso.
hisp. arroz.
port. arroz.

Reisacker, Reisfeld.
Swed. risland, risfaelt.
Dan. risager.

Digitized by Google

Rose.
Swed. ros.
Dan. ros, rose.
Holl. roos, rooze.
lat. sp. u. *it.* rosa.
irl. ros, rosa.
fr. rose.
wall. rhod. (*Dr. Webst.*)

ritzen, reissen. (S. auch schreiben, graben u. kerben.)
Alt D. rizan.
Alt G. writan.
Alt S. writan.
Ang. S. writan, gewritan, schreiben.
Engl. (to) write, schreiben.
Holl. ryten, spalten, reißen.
Swed. rita, rista, ritzen, einschneiden: rista i jorden, die Erde aufreißen; rist, Pflugschar; sig rista, sich ritzen; reta upp, aufreitzen; ristning, das Ritzen; ritbly, Reißblei; ritkol, Reißkohl; ritpenna. Reißfeder.
Isl. rita, rista, einritzen, einschneiden; rista runir, Runen einschneiden; ristu bragd, magische Zeichen; rit, Schrift, kleiner Schild, Bogen; riting(r), Messer, Dolch; ritning, Schrift.

Schreiber.
Isl. ritari.
Engl. writer.
Ang. S. writere, wryhtere; writing, writ, gewrit, gewritte, Schrift, das Schreiben, Geschriebenes.
Engl. writing, das Schreiben; writ, Schrift, Verhaftsbefehl.
Ang. S. writbred, writebrede, Schreibtafel, Schreibbrett; writingfether, Schreibfeder; writseax, Schreibgriffel, auch Lanzette; wrat, schrieb.
Engl. wrote, schrieb.

ungeschrieben, unaufgeschrieben.
Ang. S. unwriten.
Engl. unwritten.
Alt G. writ(s), Buchstabe, Riß, Punkt.
Holl. ryte, Spalte; ryting, das Spalten.
Isl. rispa, Einschnitt, kratzen, ritzen.
Dan. ridse.
Engl. rift, Ritze, Spalt.
Alt G. razda, Sprache, Mundart; razn, Haus.

rösten.
Alt D. rostan.
Engl. to roast, rösten, braten.
Holl. roosten.
Swed. rosta. (S. auch Stück.)
Dan. ruste, riste.
wall. rhostiaw.
irl. rostam.
it. arrostire, rostire.
altfr. rostir.
neufr. rotir.

das Rösten.
Holl. roasting.
Holl. roosting.
Swed. rostning.
Holl. roostpan, Bratpfanne.

Rost (zum Braten).
Holl. rooster.
Isl. rist.

rosten, einrosten.
Ang. S. rustian.
Engl. (to) rust.
wall. rhydu.
Isl. rydga.
Swed. rostas.

Rost.
Alt D. rost.
Ang. S. rust.
Engl. rust.
Holl. roest.
Swed. rost.
Dan. rust.
Isl. ryd.
Swed. jaernrost, Eisenrost.

rostig.
Engl. rusty.
Holl. roestig, roestagtig.
Swed. rostig.

faulen.
Ang. S. rotian.
Engl. (to) rotten, rot.
Holl. rotten.
Swed. rutna, roeta.
Dan. raadne.

verfault.
Engl. rotten.
Isl. rotinn.
Swed. rutten.
Dan. raaden.

faul, verfault.
Holl. rot, rottig, rotagtig.
Ang. S. rot.

Fäulniss.
Holl. rot, rottigheid.
Isl. rotnan.
Swed. rutnad, roeta, foerrutnelse.

Wurzel. (S. Wurz.)
Swed. rot.
Dan. rod.
Isl. rot.
Engl. root.
Alt G. aurt.
wall. (gw)raiiz.
gr. rhiza, orutta, ra.
hisp. raiz.
irl. raidis.
lat. radix, rha.
it. radice.
fr. raçine.

roden, ausroden, ausrotten.
Isl. rota.
Swed. rota.
Dan. rydde, oprode.
Holl. wroeten, ausreuten, umwühlen, umgraben; wroeting, das Herumwühlen, Gewühl; wroeter, Wühler, tüchtiger Arbeiter.
Engl. to root out, ausreuten.
Isl. rydia, abhauen.

das Ausroden.
Isl. rudning.
Dan. rydning.
Swed. utrotande.
In Elsaß heißt gereut, ein Gemeinwald zur Ausreutung; gereutstuhl, Forstgericht, Forstordnung. (*Adg.*)

rasten, ausruhen. (S. auch weilen.)
Ang. S. restan, hrestan.
Engl. to rest.
Holl. rasten.
Swed. rasta.

Digitized by Google

Dan. raste.
fr. rester, bleiben.

Rast, Ruhe.
Alt D. rasta, rest.
Ang. S. rest, rest, raest.
Engl. rest.
Nied. S. rust.
fries. rost.
Holl. rust.
Isl. roest, Aufenthalt, Meile.
Alt G. rasta, Meile.
Swed. rast.
Dan. rast.
russ. verst, Meile.
fr. reste.
Holl. ruste, Pauſe, Halt.

Rasttag.
Ang. S. restedaeg, restingdaeg.
Holl. rustdag.
Swed. rastedag.

Nachtruhe.
Ang. S. nihtreste.
Engl. nightrest.
Ang. S. resthus, Schlafſtätte.
Nied. S. unrust, Unruhe

ruhelos, unruhig.
Holl. rusteloos.
Engl. restless.

Unruhe.
Holl. rusteloosheid.
Engl. restlessness.
Holl. rustplaats, Ruheplatz; rusttyd, Ruhezeit; rustbank, Ruhebank; rustbed, Ruhebett; rust des lands, Landesfriede; in rust leeven, in Frieden leben; rusten gaan, ſchlafen gehen; hy rust nog, er ſchläft noch; hy is gerust, er iſt geſtorben.

weder Ruh noch Rast.
Swed. hvarken rast eller ro.
Dan. hverken rast eller roe.

Ruhe.
Alt D. rawa, rawo, ruowo, ruowe.
Isl. ro.
Swed. ro.
Dan. ro.
Altengl. row.
arab. raha. } *Trip.*
hebr. ragah. }

ruhig.
Isl. rosam(r), roleg(r), rubig, geruhſam.
Swed. rolig.
Dan. rolig.

unruhig.
Swed. orolig.
Dan. urolig.

Unruhe.
Alt D. unrawa. *(Notker.)*

REICH.[58]) (S. auch mächtig.)
Alt D. rih, riho, rich.
Ang. S. ric, ricc, ricce, rica, ricca, ryc.
Engl. rich.
Holl. ryk.
Swed. rik.
Dan. rig, riig.
Isl. rik(r).
hisp. rico.
it. ricco.
fr. riche.

58) Daher auch die Pflanzen-Namen Weaderich, Weiderich ꝛc., die üppig und im Ueberfluſſe wachſen.

reichlich, überflüssig.
Holl. rykelyk.
Dan. rigelig.
Isl. rikugleg(r).
Ang. S. riclice, ſtolz, prächtig, ſtreng.
Engl. richly, prächtig, koſtbar.
Isl. rikmannleg(r), prächtig; rikmann, reicher Mann; rikmenni, rikismenn, reiche Leute.

Reicher, reicher Mann.
Holl. rykaart; rykert, Richard, (S. n. p.); ryk maaken, bereichern, reich machen; ryk belaaden schip, reich beladenes Schiff.

Reichthum.
Alt D. rihtuom, rihiduam, richeit.
Ang. S. ricedom, Reichthum, Herrſchaft, Reich.
Engl. richness, Reichthum; *plur.* riches, Reichthümer.
Holl. rykdom, Reichthum; rykelyheid, Freigebigkeit, Verſchwendung.
Swed. rikedom.
Dan. rigdom.
Isl. rikdom(r), rikidaemi.
fr. richesse.
it. richezza.
hisp. riqueza.

volkreich.
Swed. folkrik.
Dan. folkrig.

recken, strecken, ausdehnen, gross machen, reichen.
Alt D. recchan, reken.
Alt G. rakjan.
Ang. S. racan, rae. can, hraecan.
Engl. (to) reach, reichen.
schott. reik.
Holl. rekken; reiken, raaken, reichen.
Swed. raecka.
Dan. rekke, raekke.
Isl. reka, ſtrecken, ausdehnen, antreiben; reka jarn, Eiſen ſtrecken; rek nagli, Nagel; rekandi, rekindi, das Recken, Strecken, Ausdehnung.
Holl. rekking, Ausdehnung.
Isl. reka fram, fortreiben; skipid rak a land, das Schiff trieb an's Land; reki, Antreiber; vielleicht auch daher:

Wrack.
Swed. vrak.
Engl. wreck.
Holl. wrak, Schiffstrümmer.
Isl. reckia, Streu, Lager (zum Ausſtrecken).
wall. rhacu, rhaciaw, vordringen, vorſetzen. *(Dr. Webst.)*
Isl. rek, Schiffsmaſt.
Holl. rek, rekke, Stange.

Fels, Klippe.
Engl. rock, (c)raig.
Isl. rock.
fr. roc, roche.
it. rocca.
hisp. roca.
ung. rokka.
arm. roch.

Digitized by Google

Rauch (was in die Höhe steigt).
Alt D. rouh, rauh, ruch.
Ang. S. rec, reac, roec.
Altengl. reek, reak. (S. auch smoke.)
schott. rauk, rek, rak.
Holl. rook.
Swed. roek.
Dan. roeg.
Isl. reyk(r).
Holl. reuk, Geruch; reukeloos, geruchlos; ruiken, riechen, Geruch geben
Alt D. ruch, ruache, Geruch.

rauchen.
Alt D. rouchen.
Ang. S. recan, reocan.
Altengl. to reak, reek.
Holl. rooken.
Nieder S. roeken.
Swed. roeka.
Dan. roege, ryge.
Isl. reykia.
Isl. reykiarhus, Küche.

Rauchfang, Schornstein.
Isl. reykiarhol.
Swed. roekfång.
Holl. rookgat.

rauchend.
Ang. S. recend.

rauchig.
Swed. roekig.
Holl. rookig, rookerig.
Isl. roka, Wirbelwind.

in Rauch aufgehen.
Swed. gå upp i roek.

Recke, Held.
Alt D. recke, reche, rinh.
Alt G. reik(s), Held, Fürst; reikista, der Oberste; reiki, Obrigkeit.
Isl. reck(r), hrockr, muthiger, starker, großer Mann, Vogel [59]); recki, hrauk(r), Muth, Tapferkeit; reck(r), rack(r), stark, rasch.

59) Hauptsächlich wird das Männchen von einigen Thieren durch rich, rik, riki, ausgedrückt, z. B. enterich, gaenserich, täuberich. (*Grimm*, 2r, p. 516.)

Swed. reke, Held.
Ang. S. rinc, rinca, hilde rinc, Fürst, Held: tha rincas, die Recken, Helden; reccere, regn, Vorsitzer; renc, raenc, ranc, stolz; ranclic, prächtig, stolz, fruchtbar, träge; ranc, raenc, renc, rancnesse, Pracht, Stolz, Rang, Ansehn, Fruchtbarkeit.

Fürst, Held, König.
lat. rex.
böhm. rek.
hebr. rak.
pers. roch.
ind. raja.
hisp. rey.
fr. roi.

regieren, herrschen.
Alt G. raginon, befehlen, herrschen, (nach *Lye*: raikinon); ragineis, Rathgeber, Fürst; firuragineis, Vierfürst.
Holl. regeeren.
Swed. regera.
Isl. rikia
lat. rego, regno.
it. regnare.

Regierung.
Isl. rikisstiorn.
Holl. regeering.
Swed. regering.
Dan. regiering.
Ang. S. recendom, receendom, Herrschaft, Erklärung; reccenysse, Geschichte, Erzählung, Leitung.
lat. regnum.

Regent, Herrscher.
Ang. S. reccend, regere, Regent, Priester, Erklärer, Erzähler.
Holl. regeerder, Herrscher; regerlust, regeerzugt, Herrschsucht.
Isl. regin, die Götter, die Herrschenden; ragnar, der Mächtige, (S. n. pr.); regin diup, sehr tief; regin fioell, hoher Berg.
lat. rector, Regierer, Vorsteher; regina, Königinn.
Alt D. rachinburgen, die reichsten, edelsten, ältesten, angesehensten Bürger.

(das) Reich, Kaiserreich, Königreich.
Alt D. rihhi, rich.
Alt S. riki.
Ang. S. ric, ryc, rice, ryce.
hebr. rakiha. (*Trip.*)
Holl. ryk.
Swed. rike, rige.
Dan. rike, rige.
Isl. riki, Reich, Herrschaft.
lat. regio, Bezirk.

Sprengel eines Bischofs.
Ang. S. bisceoprice.
Engl. bishopric.

Reichstag, Reichsversammlung.
Swed. riksdag.
Holl. ryksdag.

Reichsfürst.
Holl. ryksvorst.

Reichsthaler.
Holl. ryksdaaler.
Engl. rixdollar.

Rachen.
Alt D. hracho.
Isl. raeki, raekindi.
Holl. raaken.
Ang. S. raca, Rachen, Kehle.
arab. harrachon, harrakon, Rache. (*Adlg.*)

rechnen [60]).

60) Nach *Ihre* stammt rechnen von Reihe (Holländ. reek), weil früher gebräuchlich war mit mehreren auf Draht gereihten Kügelchen zu rechnen.

Alt D. raitten.
Holl. reekenen, rekenen.
Engl. (to) reckon.
Swed. raekna.
Dan. regne.
Isl. reikna.
Holl. rygen, aneinander reihen. (S. Reihe.)
Ang. S. recan, reccan, rechnen, zählen, erzählen.
Alt G. rahnian, rech-

nen, ſchätzen; rahnida, rechnete; rahnith, gerechnet; rathio, Zahl, Rechnung; rikjan, ſammeln, aufhäufen.

Rechnung.
Engl. reckoning.
Holl. rekening.
Swed. raekning.
Dan. regning.
Isl. reikning(r).

Rechenkunst.
Holl. rekenkonst
Swed. raekningkonst.
Dan. regnekunst.
Isl. reikningskonst.

Rechenschaft.
Swed. raekenskap.
Holl. rekenskap.

Rechenpfennig.
Holl. rekenpenning.

rechen, zusammenrechen.
Ang. S. racian.
Engl. to rake.
Dan. rage.
irl. racam.
corn. raekan.
Holl. harken.
arm. racla.
fr. racler.

Rechen, Harke, Gartenrechen.
Ang. S. raca, race.
Engl. rake.
Isl. reka; reckamadr, Holzſammler.
wall. rhacai, rhacan.
irl. raca.
Ang. S. reccan, erzählen, ſchätzen, pflegen; recc, Erzählung, Pflege; recced, Schloß, Halle.

rügen.
Alt D. ruagen, ruogen, anklagen.
Nieder S. wroegen. (S. w.)
Swed. roeja.
Rüge, Anklage, Beſchuldigung, Strafe (daher auch Verruchter).

(Ge)rücht.
Isl. rigti, raekta.
Swed. rykte.
Dan. rygte, roegte.
Isl. rygta, Gerüchte verbreiten.

berüchtigt.
Isl. rigtad(r).
Swed. beryktad.

ruchtbar.
Swed. ryktbar.
Holl. rugtbaar, ruchtbar.

rächen.
Alt D. rechen. (*Kunisch*, p. 402.)

Rache.
Isl. raeki, raekindi; raegia, verläumden; raegd(r), verläumdet; raegi kall, Verläumder; rogberi, Verläumder, Teufel; rogsam(r), verläumderiſch; rogburd(r), Verläumdung; rag(r), furchtſam, feig; regi, Furcht; ragleiki, Muthloſigkeit; reid(r), Zorn.
Dan. vred, Zorn.
Isl. reidigiarn, zornig; reidi yrd(r), zornige Worte.

recht. (S. auch legen.)
Alt D. reht, riht, Recht, Richtung, recht.
Alt G. raiht(s).
Alt S. reht.
Ang. S. riht, reht, ryht, geriht, gereaht. recht, gerecht, das Recht.
Engl. right.
schott. richt.
Holl. regt.
Swed. ract, raett.
Dan. ret.
Isl. rett(r).
wall. rhaith, recht, grade.
lat. rectus.
it. retto.
hisp. recto.

Unrecht.
Alt D. unreht.
Ang. S. unriht.
Swed. oraett, Unrecht, ungerecht, unbillig.
Ang. S. unrehtnis, Bosheit; unrihtlice, unrechtlich; rihtwis, rihtwise, rihtwislic, gerecht; rihtwisnesse rihtwise, rihtwisnysse, Gerechtigkeit.
Isl. retivisi, Gerechtigkeit; rettvis, gerecht, billig.

Ang. S. rihtwisian, Gerechtigkeit (er)weiſen, Recht ſprechen.

Richter.
Ang. S. rihtwisman, rihtere, Richter, Lenker, Vorſteher.
Alt D. rihtar.
Isl. rettari. (S. auch thum.)
Holl. regter, Richter, Schiedsmann; regterschap, Richteramt; regterstoel, Richterſtuhl; regterhuis, Gerichtshaus; ragterbode, Gerichtsbote; regtergeding, Rechtsſache; regtdag, Gerichtstag.
Isl. rettdaemi, rettindi, Gericht, ausübende Gerechtigkeit; rett ord(r), rett maeli, Wahrheit, rechte Rede; rettnaem(r), ſtrafbar; rettargang(r), Gerichtsgang, Rechtsſtreit.
Alt G. garaithei, garaithitha, Gerechtigkeit; garaiht(s), gerecht; garaid, geſetzt, geordnet; garaidein(s) Ordnung; raid, recht, ordentlich.

Landrecht.
Alt D. lantreht.
Alt S. landreht.
Ang. S. londriht.
Altengl. landright.
Ang. S. mennisc riht, manisc riht, Menſchenrecht, Volksrecht; ealra manna riht, ealra theoda riht, allgemeines Recht; cypemonna riht, Kaufmannsrecht; scipmanna riht, Schiffersrecht; rom wara sundor riht, das römiſche (beſondere) Recht, Privatrecht; riht geleafa, rechter Glaube; riht cyning, rechtmäßiger König.

rechtschaffen.
Holl. regtschapen.
Swed. raettskaffens, (adj.)

Digitized by Google

Dan. retskaffen.
Holl. regtzinnig, rechtsinnig, rechtgläubig.

rechtlich, redlich.
Ang. S. rihtlic, rehtlic.
Engl. rightfull.
Holl. redelyk.
Swed. redlig, redelig.
Dan. redelig.
Isl. rettilig(r).

Redlichkeit.
Engl. rightfulness.
Holl. redelykheid.
Swed. redlighet.
Dan. redelighed.

richten, lenken, in Ordnung stellen, setzen. [61])

61) Daher der Ausdruck im Neuhochdeutschen: richtet euch (beim Militärcommando); der Herr richte euer Herz und Sinn ꝛc.

Alt D. rehtan, rihtan, rihten.
Alt G. garaihtjan.
Ang. S. gerihtan, rihtan, rehtan, rihtan.
Engl. to righten.
Swed. rikta, raetta, raeta.
Dan. rette.
Isl. retta, richten, hinrichten.
Ang. S. rihting, rihtung, ryhtinge, Richtung, Leitung; mid rihte, mit Recht; riht hand, rechte Hand.
Holl. regt over, grade über.
Engl. right over, grade über.

recht thun.
Holl. regt doon.
Engl. (to) do right.

rauh, roh.
Alt D. ruh, rauh, rau.
Ang. S. reaw, reoh, ruh, hruh, hreow, hreaw, hrcoh, hreog, hrug, rug, hreaf, hreof, href.
Engl. raw, roh; rough, rauh.
Nied. S. rowe, ruwe, rug.
Holl. rauw, raauw, ruw, ruuw, roh, ungekocht.
Swed. rå.
Dan. raa.
Isl. rhá(r).
lat. raucus, rudis, (c)rudus.
it. rauco.
fr. raugue, rude. cru.
wall. cri, roh.

rohes Fleisch.
Engl. raw flesh.
Holl. rauw vleesch.
Swed. råvaeder, rauh Wetter.
Isl. hrakvidri, Unwetter.
Engl. rough weather, rauhes Wetter.

rauh, unhöflich.
Holl. ruuwelyk.
Ang. S. hreowlice.
Engl. roughly.

Rauhheit, Rauhigkeit.
Holl. ruuwheid, rauwigheid.
Swed. råhet.
Dan. raahed.
Ang. S. hreawnesse, hreownesse, hreohnesse, reohnysse.
Engl. rawness, roughness, Rohheit.
Isl. hrufa, rufa, Rauhheit, Kruste.
Holl. ruig, rauh, haarig, zottig.
Swed. rugg, verwirrtes Haar; ruggig, struppig
Engl. rugg, haarige, wollige Fußdecke; rugged, zotig, uneben.

Rock.
Ang. S. rocc, rooc.
Engl. frock, Rock, Frack.
Alt D. roch.
Holl. rok.
Swed. rock.
Dan. rok.
Isl. rock(r).
altfr. froc, rochet.
it. roccetto.
hisp. roquete, roclo.
slav. raucho.
Holl. rokkeleor; roklyf, ryglyf, Schnürleib, Mieder.

(Spinn)rocken.
Ang. S. rocca.
Engl. rock.
Holl. rok, rokken.
Dan. rok.
Swed. rock.
Isl. rok(r).
Holl. rokkenen, anspinnen, Flachs anlegen; rag, Spinneweb.

Rocken.
it. rocca.
hisp. rueca.
ungr. rohka.

hin und her rücken, bewegen.
wall. rhociaw.
Altengl. to rock.
Swed. ragla.
altfr. roquer.

Roggen.
Ang. S. ryge, rige.
Engl. rye.
Holl. rog, rogge.
Swed. råg.
Dan. rug.
Isl. rug(r).
wall. rhyg, rhygen.
Swed. råga, häufen, füllen.

Roggenbrod.
Ang. S. ryge breod.
Engl. ryebread.
Holl. roggenbrood.
Swed. rågbroed.
Dan. rugbroed.
Isl. rugbraud.

Roggenmehl.
Holl. roggenmeel.
Swed. rågmioel.
Dan. rugmeel, rugmel.
Isl. rugmioel.

Rogen, Fischrogen.
norw. rogn.
Isl. hrogn, fiskerogn.
Engl. roe. *(Dr. W.)*
Holl. rog, roch, Roche (Seefisch).

Rücken. (S. auch Buckel)
Ang. S. hric, hricc, hrycce, hryg, hricg, hrecg, rig, ricg, rige.
Engl. rigg, ridge, Bergrücken.
schott. rig.
Holl. rug, rugge.
Swed. rygg.
Dan. ryg.
Isl. hrygg(r).

Rückenbein, Rückgrat.
Ang. S. hricgban, rigban.
Holl. ruggebeen, ruggraat.
Swed. ryggban, ryggrad.
Dan. rygbeen, rygrad.
Isl. rifgard(r), Rückgrath bei Fischen.

Rückenmark.
Ang. S. hrygmerg.
Swed. ryggmaerg.
lat. rigeo, ſteif ſeyn; rigor, Steifheit; rigorosus, ſteif.
rücklings, zurück.
Holl. ruggelings, te rug.
norw. rygge, rückwärts gehen.
rücken.
Holl. rukken, rücken, ſchieben.
Swed. rycka.
Dan. rykke, rynke.
Isl. rickia, rücken, ſtoßen, falten; rick(r), Rück, Stoß, Falte.
einrücken.
Swed. rycka in.
Dan. rykke ind.
ausrücken.
Swed. rycka ut.
Dan. rykke ud.
regnen.
Alt D. regonon, regenôn.
Alt G. rignian.
Ang. S. regnan, hregnan, renian, rinan.
Engl. (to) rain.
Holl. reegenen, regenen.
Swed. regna.
Dan. regne.
Isl. rigna.
arab. raegon. (*Adg.*)
lat. rigo, irrigo, bewäſſern; irrigatio, Bewäſſerung.
Alt G. rigneith, es regnet; rignida, regnete.
regnerisch.
Ang. S. renlic, renig.
Engl. rainy,
Holl. regenagtig.
Swed. regnaktig.
Dan. regnagtig.
Isl. regnleg(r), regnsam(r).
Regen.
Alt D. regn, rign, regan.
Alt G. rign.
Ang. S. regn, hraegn, raegn, reng, ren, rein
Engl. rain.
Holl. reegen, regen.
altfries. reyn. (*Adg.*)
Swed. regn.
Dan. regn.
Isl. regn, rigning(r); hroenn, Platzregen, Welle.
Regenbogen.
Alt D. regan pogo, *Grimm*, 2r, p. 474.)
Ang. S. regnboga, renboga, ranboga.
Swed. rainbow.
Holl. regenboog.
Swed. regnboge.
Dan. regnbue.
Isl. regnbogi.
Regenwetter.
Engl. rainyweather.
Holl. regenweer.
Swed. regnvaeder,
Dan. regnveir.
Isl. regnvidri.
Regenwasser.
Engl. rainwater.
Holl. regenwater.
Swed. regnvatten.
Dan. regnvand.
Isl. regnvatn, rigningarvatn.
Regentag.
Engl. rainyday.
Isl. regndag(r).
Dan. regndag, regnfulddag.
Regentropfe.
Swed. regndroppe.
Altengl. raindrop.
Regenschauer.
Swed. regnskur.
Ang. S. ren scur, regnscur; *plur.* raegnas scuran.
Altengl. rain shower.
Regenwind.
Holl. regenwind.
Altengl. rainwind.
Regenluft.
Swed. regningluft.
Regenschirm.
Swed. regnskaerm.
Regenwurm.
Ang. S. regnwyrm, renwyrm, rengwyrn.
Altengl. rainworm.
Schlagregen, Platzregen, starker Regen.
Swed. slagregn.
rinnen. (S. auch fliessen.)
Alt D. rinnan.
Holl. rinnen.
Swed. rinna.
Dan. rinde.
Isl. renna, fließen, laufen, ſchmelzen, drehen.
gr. reos, reu, rinnen.
Rinne, Röhre.
Swed. raenna.
Dan. rende.
Isl. renna.
Alt D. renna, rinna, rinni.
Rinnstein, Gosse.
Isl. rennisteinn.
Swed. raennsten.
Dan. rendesten.
Alt G. rinno, run(s), Lauf, Fluß, Bach; garunja, Waſſerfluß, Zuſammenfluß; garinnan, zuſammenlaufen.
Ang. S. ryn, ryne, rine, ren, Lauf, Fluß; rynele, Bach; blodesryne, Blutfluß.
Isl. rennandi laek(r), fließender Bach; ras, Lauf, (S. Reise); i rennu, beſtändig, ohne Aufhören.
lat. rivus, Bach, Fluß.
Holl. ryn, rhyn, rin, Strom, Rhein.
In den romaniſchen Mundarten heißt jeder Bach rhen. (*Adg.*) S. Flussnamen.
rennen, laufen.
Alt D. rennin.
Alt G. rinnan; urrinnan, hervorlaufen; atrinnan, hinzulaufen; birinnan, berennen (eine Stadt).
Ang. S. rennan, reonnan, yrnan, urnan, urnian.
Engl. (to) run.
Nied. S. ronnen. (*Adg.*)
Holl. rennen.
Swed. raenna.
Dan. rinde.
Isl. renna.
norw. renne, roenne.
lat. ruo, rennen, hinreißen.
Lauf.
Isl. ras.
Holl. ren.
Alt G. runs; urruns, Ausgang, Hervorſpringen.
der Lauf, das Laufen.
Ang. S. rin, runinge.

Engl. running.

Renner, Läufer.
Ang. S. renner.
Engl. runner; forerunner, Vorläufer.
Isl. renningr, Herumläufer, Landstreicher.
Holl. renbode, Eilbote, Schnellläufer.
Ang. S. ymbyrnan, umlaufen; waeteru yrnende, abfließendes Waſſer.
Holl. ren loop, Rennlauf, Gallopp; renbaan, Rennbahn.

Rennthier.
Engl. raindeer.
Holl. rendier.
Swed. ren, rendjur.
Dan. reendyr, rensdyr.
Isl. hrein, hreindyr.
norw. rein.
Ang. S. renhund, Windhund.

gerinnen, stocken.
Holl. ronnen.

geronnene Milch.
Holl. geronnen melk.
Ang. S. runnen meolc.

geronnen Blut.
Holl. geronnen bloed.
Isl. renna, drehen; rend(r), gedrehet; renna smid(r) Dreher; renna smidia, Dreherwerkſtätte.
Engl. to (w)reneh, drehen, winden.

Rain.
Alt D. rain.
Swed. åker ren, Ackerrain; ren, Rain, Jagd.
Dan. ager ren.
Isl. rein.
Alt D. anrainen, angrenzen. (*Wallraf*, p. 3.)

rein.
Alt D. hrein, rein.
Alt G. hrain(s).
Alt S. hren.
Holl. rein, reynn.
Swed. ren.
Dan. ren, reen.
Isl. hreinn.

unrein.
Alt G. unhrain(s).
Swed. óren.
Dan. ureen.

reinlich.
Holl. reinelyk.
Swed. renlig.
Dan. renlig.
Isl. hreinleg(r).

Reinlichkeit.
Holl. reinigheid.
Swed. renlighet.
Dan. renlighed.
Isl. hreinleiki.

Reinheit.
Alt D. hreini.
Swed. renhet.
Isl. hrein vidri, reines heiteres Wetter; hreinlifi, reines Leben, Keuſchheit; hreinhreinmenska, Aufrichtigkeit; hreinmannleg(r), aufrichtig, männlich.

reinigen.
Holl. reinigen.
Swed. rena.
Dan. rense.
Isl. hreinsa.

Reinigung.
Isl. hreinsan', hreinsun.
Swed. renelse, rennig.
Dan. rensele.

raunen.
Alt D. runen, ruenen, roenen. zuflüſtern; raunen, reinen, ſchreien. (*Adg.*)
Ang. S. runian, flüſtern.
Altengl. to round; to round in one's ear, einem in's Ohr raunen.
Swed. runa.
Isl. hrina, ſchreien, lärmen;
russ. (ch)ronoyu, verbergen. (*Dr. Webst.*)

Runen, alte Schriftzeichen.
Alt G. runa, garuni, Geheimniß, Berathung; runa nemun, nahmen Berathung, (Math. 27, 1); garun(s), Gericht, Verſammlung; garunnan(s), verſammelt.
Alt D. run, Schrift, Gemurmel, Rede; runstaba, Runenzeichen.
Ang. S. run, rune, geryne, Geheimniß, Zauberei, Geſang; runlic, runcraeftig, geheimnißvoll, weiſſagend; run, Buchſtabe, Geheiß, Berathung; to rune gegangan, zur Berathung gehen; runstaf, runstaef, Runenzeichen, geheimnißvolles Zeichen; runstafas, Zaubereien, geheime Schriften; runere, Zuflüſterer.

Geheimniss, Brief, Buchstaben, Zeichen.
wall. rhyn, rhin.
irl. run.
Isl. run, Zeichen, Buchſtabe; *plur.* runar, runir; runa, Streif, Linie; runi, Freund, Gefährte; run, runa, Gefährtinn, treue Freundinn; raungod(r), treu, ſtandhaft; raun, Erfahrung; raunamadr, ein durch Gefahr und Kummer erprobter Mann; rauna qvaedi, rauna rella, rauna rella, rauna rolla, Klaggeſang, Klagrede, Wehklage.
Swed. runa, alte Schriftzeichen; runskrift, Runenſchrift.
Altswed. rista runor, Runen in Holz oder Stein einſchneiden.
Alt D. raunen, ſchneiden, einſchneiden, beſchneiden; raun, Wallach, beſchnittenes Pferd.

Runzel.
Alt D. rungila.
Ang. S. wrincle.
Engl. wrinkle.
Swed. rynka.
Dan. rynke.
Holl. krinkle.
lat. ruga.
wall. rhyc, Furche. (*Dr. Webst.*)

runzeln.
Ang. S. wrinklian.
Engl. to wrinkle.
lat. rugo, runzeln, falten.

Digitized by Google

Swed. rynka.
Dan. rynke.

Ring. (S. auch Kringel.)
Alt D. hring, hrinc.
Ang. S. ring, hring, hringa, hringe, hrinc, hrincg.
Engl. ring.
Holl. ring, kring.
Swed. ring.
Dan. ring.
Isl. hring(r).
Swed. kring, herum, im Kreiſe, umher.
Ang. S. hringstete, hringsete, Kreis, ringförmiger Ort.

umringen.
Isl. hringa.
Swed. omringa.
Dan. omringe.

sich in einen Kreis stellen
Swed. staella sig i en ring.

ringförmig.
Swed. ringformig.
Dan. ringformig.

Ringeltaube.
Holl. ringduif, ringelduif.
Swed. ring dufva.
Dan. ringeldue.
Isl. hringorm(r), Wurm der ſich wie ein Ring zuſammenſchließt.

Ringeltanz.
Swed. ringsdans.
Holl. ringbaand, Halsband.

Ringfinger.
Swed. ringfinger.
Dan. ringfinger.
Engl. ringfinger.

Fingerring.
Swed. fingerring.

Goldring.
Swed. guldring.
Holl. gouden ring.
Engl. gold ring.

Eisenring.
Holl. yzerering.
Swed. jernring.
Dan. jernring.
Engl. iron ring.

ringen.
Swed. ringa.
Dan. ringe.
Isl. hringia.
Ang. S. wringan, winden, drehen.
Engl. (to) wring, winden; wringer, wrestler, Ringer; wringing, das Winden.

Geläute.
Engl. ringing.
Isl. hringing.
Swed. ringning.
Dan. ringen.

läuten, schellen.
Ang. S. ringan.
Engl. (to) ring.
Isl. hringla, klingeln.
Dan. runge, ſchallen.

(ge)ring.
Alt D. ring; ringen, verringern. (*Kunisch*, p. 403.)

gering.
Swed. ringa.
Dan. ring, ringe.

Geringheit, Geringschätzung.
Swed. ringhet.
Dan. ringhed.
Swed. ringhaltig, geringhaltig.
fr. rien, nichts.

rund.
Holl. rond.
Engl. round.
Swed. rund.
Dan. rund.
fr. rond.
altwall. (c)rwn. (*Dr. Webst.*)
irl. (c)ruin.
arm. cren.
lat. rotundus; rotundo, rund machen; rota, Rad; roto, radförmig drehen.

rund um.
Holl. rondom.
Swed. rundom.
Dan. rundt om.
Swed. i rund, in die Runde; et rundt tal, eine runde Zahl.

halb rund.
Holl. half rond.
Engl. half round.

(ab)runden.
Holl. ronden.
Engl. to round.
Swed. runda.

Rundung.
Swed. rundhet, rundning,
Dan. rundhed,
Holl. rondheid.
Engl. roundness.
it. ronda.
hisp. ronda, die Runde.
Engl. a round, ein Umlauf, Kreis.

Rand. (S. auch Kante.)
Alt D. rant.
Holl. rand.
Swed. rand.
Dan. rand.
Isl. roend.

Rinde. (S. auch Birke.)
Alt D. rinto.
Ang. S. rind, rinda, rinde; rindleas, ohne Rinde.
norw. rinde, kleine Erhöhung.
Holl. run, gemahlene Eichenrinde.

Rind, junger Ochs.
Holl. rind, rund, runddier; rundvleesch, Rindfleiſch; rundergebraad, Rindsbraten.

rollen.
Swed. rulla.
Dan. rulle.
Isl. rylla.
Holl. rollen.
Engl. (to) roll.
wall. rholiaw.
irl. rolam.
it. rullare.
fr. rouler.
Isl. rullad(r), gerollt, zuſammengerollt.

das Rollen.
Engl. rolling.
Dan. rulning.

Rolle, Walze.
Swed. rulla.
Dan. rulle.
Isl. rulla, rolla, rola.
Engl. roller.
it. rullo.
hisp arolloador, rolliza.
fr. rouleau.
Holl. ruilen, tauſchen, wechſeln; ruiling, Wechſel, Tauſch.

Rahm.
Ang. S. ream, rem.
Engl. (c)ream.
schott. ream.
Swed. ram.
Holl. room, raam, raamt.
lat. cremor.
it. crema.
fr. creme.
Alt D. ram, Schmutz von Eiſen, Rauch. (*Kunisch*, p. 402.)

den Rahm von der Milch.
Holl. den room van de melk; roomboter, Butter von der beſten Milch; roomkaas, beſter Käs.
Dan. rame, Rahmen, Einrahmung.
norw. ram; *adv.* ramlaeg, hurtig, muthig; ramalaeg, ſtattlich; ramlug, prahleriſch.

Ruhm. (S. auch mar.)
Alt D. hrom, ruam, ruomi.
Holl. roem; roemen, rühmen; roemer, Rühmer, Prahler; roemgierig, roemzugtig, ruhmgierig, ruhmſüchtig; roemrugtig, berühmt.
Dan. beroemmelse, Ruhm.
Swed. beroem, Ruhm; beroemlig, beroemvaerd, rühmlich, ruhmwürdig; beroemma, rühmen.
Isl. hreima, tönen, weit hin ſchallen; reim(r), tönend; hreim(r), Schall, Laut; roma, bekannt machen; rom(r), Gerücht; roma, Streit, Schlacht; raemd(r), berühmt; illa raemd(r), ſchlecht berühmt, berüchtigt; rymia, brüllen; rym(r), Geſchrei, Gebrüll; rimma, Wortſtreit; raum(r), Mann mit ſtarker Stimme; hramm(r), Bär; ram, ramleg(r), ſtark; ramleik(r), Stärke; remi, Tapferkeit; rama, ſtark werden, ſtärken.
Holl. rommelen, (b)rommen, (b)remmen, brummen, knurren.
Swed. råma, brüllen, blöcken.
Dan. rumle, brummen.
Swed. romare, remmare, ein Römer; romersk, römiſch.
hebr. raham, Ruhm. (*Trip.*)

Getöse, weit verbreitetes Gerücht.
lat. rumor.
it. rumore.
fr. rumeur.
Ang. S. hriman, lärmen; breman, rühmen, glänzen; breme, brema, berühmt, glänzend; raam, Geſchrei; rom waras, Römer; rom wara riht, römiſches Recht.
irl. (c)rium, Donner. (*Dr. Webst.*)

Raum (Platz). S. auch mehr.
Alt D. rum, roum, rumo.
Alt G. ruim(s), rumis, rums(s), Raum, Ort, geräumig.
Ang. S. rum.
Engl. room, Zimmer, Raum, Platz.
Holl. ruim.
Swed. rum, Raum, Zimmer.
Dan. rum.
Isl. rum.

mach Platz!
Engl. make room, give room!
Holl. mak ruim!
Swed. gif rum!
Dan. giv rum!

(ge)räumig, räumlich.
Ang. S. rumlic.
Engl. roomy.
Holl. ruimelyk.
Swed. rymlig, rumrik.
Dan. rumlig, rummelig.
Isl. rum(r), rumleg(r)
Ang. S. rumes ege, rumes ige, geräumige (große) Inſel; rumheort, rummod, großherzig; rumheortnesse, rummodnesse, Großherzigkeit; rumgifa, freigebig.

räumen, Platz machen, erweitern.
Ang. S. ryman, rumian
Alt D. rumen.
Isl. ryma; ryma landit, das Land räumen, auswandern, ins Exil gehen.
Holl. ruimen, räumen, ausräumen; ruiming, Räumung, Ausräumung, Ausleerung; ruimte, Weite, Ueberfluß.
Swed. utrymma, ausräumen; rymma, beherbergen, in ſich begreifen; rymmare, Auswandrer, Ausreißer.

reimen.
Ang. S. hriman, zählen.
Swed. rima, rimma.
Dan. rime.
fr. rimer.

Reim.
Alt D. rim.
Ang. S. hrim, hrime, Zahl.
Engl. rime.
Holl. rym.
Swed. rim.
Dan. rim.
fr. rime,
it. rima.
poln. rym,
lat. rima, Ritz, Spalt.
Swed. rimare, Reimer, Versmacher.
Isl. rim, Kalender.
Swed. rimlig, paſſend, ſchicklich; rimlighet, Schicklichkeit, Wahrſcheinlichkeit.

Widder.
Ang. S. ram, ramm.
Engl. ram.
Holl. ram, Widder, Mauerbrecher; ramshoorn, Horn eines Widders.

Riemen.
Alt D. ruimo, rieme, Riemen, Gürtel, Band. (*Kunisch*, p. 402.)
Ang. S. reama, jedes Band.
Swed. rem.
Dan. rem.
Isl. reim, raema; silki raema, Seidenband; rimi, kleiner Hügel.
Holl. riem, Riemen, Streif, Ruder; rie-

Digitized by Google

men, rudern; riemer, Ruderer.
Swed. remsnidare, Riemenschneider;
sprängrem, Sprungriemen (bei Pferden).
Dan. sko remmer, Schuhriemen. (*plur.*)
böhm. remen.
poln. rzemien.
lat. remus, Riemen, Ruder.

l. (L)

Laden, (einladen, aufladen, verladen).
Alt D. laten, ladon.
Alt G. lathon, galathon, einladen, zusammenberufen.
Ang. S. ladan, hladan, aufladen; gelathian, einladen. versammeln, einsammeln.
Engl. to load, to lade, aufladen.
Holl. loaden, aufladen.
Swed. lada, ladda, lasta.
Dan. ladde.
Isl. hlada, lada, aufladen, vorladen, einladen; Thora ladadi gesti, Thora lud Gäste ein; hlad, Haufe, Versammlung.
Ang. S. lathung, Versammlung; lade, Vorladung; anfeald lade, einmalige Vorladung; thrifeald lade, dreimalige Vorladung.

Ladung.
Engl. load, loading.
Holl. laading, lading.
wall. llwyth, (*Webst.*)
Swed. laddning, lastning.
Dan. ladening, ladden.

Schiffsladung.
Swed. skeppsladdning.
Engl. ships load; a ship's loading.

volle Ladung.
Engl. full loading.
Holl. volle laading.
Swed. skepp(et) aer under laddning, das Schiff ist in Ladung.

Einladung.
Isl. laed, ladan, ladord.

(Senk)loth, Senkblei.
Isl. ledda.
Dan. (saenke) lod.
Ang. S. laed, lead, leade, Blei.
Engl. lead, Blei.
Isl. hlodyn, Erde.
gr. lidos, Stein.
Holl. lood, loot, Blei; looden, löthen, Blei anlegen.
russ. lot, Blei. (S. auch clod.)

Lootse, Steyermann.
Swed. lots.
Dan. loodsmand.
Holl. loods, loots, lootsman, loodsman.
Altengl. lodesman.
Neuengl. pilote.
it. piloto, pilota.
fr. pilote.
(Nach Adlg. von pilen, den Grund messen, u. loth, Senkblei.)
Ang. S. litsman, litwer, lithwer, Schiffer; litsmana scipa, Schifferboot; lotman, Seeräuber; leothan, schiffen; lid, lit, litha, lith, Schiff; litsmen of Lundene, Schiffer von London; lidwiccas, lidwicingas, armenische Schiffer.
Alt D. lots, Wegweiser, Begleiter.
Holl. loodsen, lootsen, lootzen, das Schiff in den Hafen führen, geleiten.
Swed. lotsning, das Lotsen; lotspenningar Lootsgeld.

Lade, Schublade.
Swed. låda, Lade, Kiste, Schiff, Scheune.
Dan. lade, Lade, Kiste, Schiff, Scheune.
Holl. laade, lade, Lade.

leiten, geleiten, begleiten
Alt D. lidan, leitan, keleitan, gileiten, laitan.
Alt G. leithan, galeithan, gehen; afleithan, usleithan, weggehen; thairh leithan, hindurchgehen; inngaleithan, hineingehen; aflaith, ging weg.
Ang. S. laedan, leadan, ledan, lithan.
Engl. to lead.
Ang. S. utgelaedan, laedan ut, hinausgeleiten, hinausführen; maeg se blinda thaene blindan laedan, mag der Blinde den Blinden leiten; sceal ic laedan thinne sunu eft to tham lande the thu of ferdest, soll ich leiten deinen Sohn zu dem Lande wo du abfuhrst; sege me hwar thu hyne ledest sage mir wohin du ihn leitest.
Engl. to lead of, abführen, hinwegführen.
Isl. lida, leida; leida afvega, auf einen Abweg führen, verführen, vom rechten Wege abführen.
Swed. leda, leiten; afleda, ableiten.
Dan. leede, lede, leiten
Holl. leiden, leiten.

Geleit, Leitung, Führung
Alt D. gelaid. (*Schwsp.*)
Holl. leiding.
Isl. leiding.
Swed. leid', ledning.
Dan. geleyde, ledelse.
Ang. S. laednysse.
Engl. leading.

Leiter, Begleiter, Geleitsmann.

Digitized by Google

Alt D. leito, *(Nkr.)*; foreleito, Anführer.
Ang. S. laedere, lateor, latheow, latteow.
Engl. leader.
Holl. leider, leidsman.
Swed. (vaeg)ledare.
Dan. leder.
Isl. leidingi.
Alt D. latihunde, Leithunde, Spürhunde. (*Wallraf*, p. 48.)

Leitstern, Nordstern.
Holl. leidstar.
Swed. ledstierna.

Leitband.
Holl. leiband.
Swed. ledband.
Isl. leidarsteinn, Magnet.
Engl. loadstone, Magnet.

Leitstange, Geländer.
Swed. ledstång; ledtråd, Leitfaden.
Holl. leireep, leizeel, Leitseil, Zügel.

(Ge)leitsbrief, Sicherheitsbrief, Pass.
Swed. leidebref.
Dan. leidebrev.
Isl. leidarbref.

(G)lied.
Alt D. lid, lidi, lido, lede.
Alt G. lith(us).
Ang. S. lith, (lim).
Altengl. lid.
Neuengl. limb.
Holl. lid, lit; *plur.* leden.
Swed. led, (lem).
Dan. led, (lem).
Isl. lim(r).
Alt D. ledescharte, Gliedverletzung. (*Wallraf*, p. 49.)

Gliedmass, Theil eines Ganzen.
Holl. lidmat, ledemaete; *plur.* lidmaten, Gliedmaßen, Glieder.
Swed. ledamot, Mitglied.
Dan. ledemod.
Isl. lidamot.
Engl. mate, Gesell, Mitbruder. (S. m)
Holl. loot, Sprößling, Sprosse.

Fingersglied.
Ang. S. fingres lith.
Holl. lid van een vinger.

Augenlied.
Holl. lid van 't oog.
Engl. eyelid.

Leute. (S. auch Volk.)
Alt D. liuti, liute; ther liut oder luit, das Volk; leudi, leodes, leudes, littones, Unterthanen, (*Wallraf*, p. 50); lazzen, lassen, lazi, Knechte, Leibeigene; laz, lasse, Landmann, Zinspflichtiger; laeten, wurden in älteren Zeiten diejenigen genannt, welche die Güter ihrer Herrschaften bewohnten und bebauten, (*Wallraf*, p. 48); lid, leud, lito, Knecht; leutpriester, Dorfpfarrer; leutkirche, Pfarrkirche. (*Wallraf* p. 49.)
Alt G. lauth(s), laud(s), Mensch; jugga lauth(s), junger Mensch, Jüngling; *plur.* jugga laudeis, junge Leute; sama laud, von gleicher Abkunft, Ebenbürtiger (aequalis), Gefährte.
Ang. S. leod, liod, loth, hlot, leode, leoda, Leute, Volk, Kriegsvolk, Schaar; leodhata, Tirann (Leutehasser); leodfruma, leodfruman, Patriarch, Fürst, Herzog; leodbisceop, Volksbischof; leodbyrig, Volksburg, Stadt; leodweard, (patrimonium); leodmagas, leodmaegne, Verwandte aus demselben Volke; leodweras, Einwohner, Männer; leodwerod, Kriegsheer, Heer eines Volkstammes, Landwehr; leodgeard, Volksbezirk, Vaterland; leodscipe, Volksstamm (Leutschaft), Bezirk den ein Volk inne hat; leoda cyninges, des Königs Leute; sine leode, seine Leute; his agene leode, seine eigene Leute.
russ. lead, Leute. (*Webst.*)
böhm. lid, Volk.
poln. lud, Volk. (*Adg.*)
altgr. laos, leos, Volk; leiton, Leute; leitos, öffentlich. (*Trip.*)
Engl. lady, vornehme Frau.
schott. lassy, Mädchen.
Isl. laeda, weibliches Thier; lidda, Diener, (*Grimm*, p. 319; lyd(r), liod, Volk; lidi, Gefährte; *plur.* lidar.
Holl. lieden, luiden, lien, Leute.
norw. ly, Leute; husly, Hausvolk; ung ly, junge Leute.

Knabe, junger Bursche.
Engl. lad.
irl. lath.
wall. llawd.

junger Bursche, Bürschgen.
Engl. young lad.
Altengl. ladkin.

Laie.
Isl. leikmad(r).
lat. laicus.
Engl. layty, weltlicher Stand.
Alt D. leye, Weltlicher, Ungelehrter, (*Wallraf*, p. 49); leige, Jüngling. (*Kunisch*, p. 400.)
Altengl. leud, leudeman, Bauer, Laye;
Holl. de leeken, die Layen, das gemeine Volk.

lass, lässig. (S. auch träge.)
Alt D. laz, lass.
Swed. lat.
Dan. lad.
Holl. lui, luy; luiheid, Faulheit; luyeren, träge seyn.
Engl. lazy, faul.
wall. llesg, faul.

Digitized by Google

lat. lassus.
it. lasso.
fr. las.
ind. lasa. (*Trip.*)
Swed. efterlåten, läſſig; efterlåtenhed, Läſſigkeit.
norw. saeg late, ſich ſtrecken, faul ſeyn; lating, laeting, Tagdieb, Müſſiggänger, ledige Perſon.

spät.
Alt G. lata.
Ang. S. lat, late, laet.
Engl. late.
Holl. laat, langſam, ſpät.
fr. lent, langſam (mit dem Naſenlaut).

verhindern, aufhalten.
Alt G. latjan.
Ang. S. latian.
Swed. laetia.
Engl. (to) delay.
Alt G. latan, zaudern; lata, du Fauler.
norw. laente, zaudern, langſam ſeyn. (In Frankfurt a. M. Volksdialekt laatsch, Feiger, Fauler; laatschig, faul, feig).
Engl. (to) loiter, müßig herum gehen, ſchlendern; loitering, das müßige Herumſchlendern.
Holl. lodderen, im Bette vor Faulheit liegen, daher auch im Altdeutſchen das Wort: Lotter-Bett, worunter man ein weiches Feder- oder Flaumbett, auch Ruhebett, Sofa, verſtand; leuteren, looteren, loteren, ſchlottern, wackeln.

lüderlich, liederlich.
Ang. S. lutherlice.
Engl. lewd.
Swed. liderlig.
Dan. liderlig.
Isl. (g)lidurleg(r), leichtfertig; ludra, lüſtern herumgehen, geil ſeyn, locker.
wall. llodig, lüſtern.
Holl. lodderig, geil, anreizend, anlockend; lodderlyk, (*adv.*); lodder, (*adj.*); lodder oogen, geile Augen, Blicke.
Swed. ludra, locken; luder, Luder, Aas.

Lüderlichkeit.
Swed. liderlighet.
Engl. lewdness.

häſslich.
Isl. liotur.
norw. liot, ljoet.
norw. lioting, lioeting, häßlicher Menſch.

laſſen, znlaſſen.
Alt D. lazan, lazzan.
Alt G. letan.
Ang. S. laetan, letan, leotan.
Engl. (to) let.
Holl. laaten, laten.
Swed. låta.
Dan. lade.
Isl. lata, laſſen, ſetzen, zurücklaſſen.
fr. laisser.
it. lasciare.
Isl. lata sig ei merkia, ſich nichts merken laſſen; lata lifit, das Leben laſſen.

Blut laſſen, zur Ader laſſen.
Isl. lata blot.
Ang. S. laetan blod.
Engl. to let blood.

unterlaſſen.
Swed. underlata.
Alt G. fraletan, fraleitan, laſſen, loslaſſen; afletan, afleitan, afleithan, erlaſſen, verlaſſen, verabſchieden; aflet(s), fralet(s), Erlaſſung.

das Laſſen, Erlaſſung, laſſend.
Ang. S. laetting.
Engl. letting.
Alt D. firlazzen, überlaſſen, erlaſſen; gilazzan, erlaſſen, nachlaſſen; intlazzan, entlaſſen, loslaſſen.

laſs das ſtehen.
Holl. laat dat staan.
Engl. let that stand.
Ang. S. lisse, Erlaubniß, Erlaß; lisse on land, Landerlaß, Landverleihung; land to lissum, Land in Pacht.
Engl. lease, Vertrag; lease on land, Pacht von Land.
Alt D. kelaz, kelazze, Gabe, Geſchenk. (*Notker.*)

ledig, erledigt.
Swed. ledig.
Dan. ledig.
Swed. lediga stunder, müßige Stunden.
Holl. ledig, müßig, ledig, leer; ledig zitten, müßig ſitzen. leegtyd, Muße(Zeit); lediggang, ledigheid, Müßiggang; ledigganger, Müßiggänger.

Leid. (S. auch Sorge.)
Alt D. leit, leid, leyth, Schmerz, ſchmerzlich, wehe.
Ang. S. lath, Schmerz, Haß.
Engl. loathing, loathness, Ekel, Widerwille.
Swed. led.
Holl. leet, leed, lyding, lyden, Leid, Schmerz, das Leiden; letzel, Ungemach, Schaden, Mangel, Gebrechen; lydsaam, lydzaam, geduldig; lydzaamlyk, (*adv.*); lydzaamheid, Geduld.
Engl. loathsom, leidvoll.
Alt D. leidlusti, Traurigkeit. (*Otfd.*)

leiden. (S. auch dulden.)
Swed. lida.
Dan. lide.
Isl. lida.
Holl. lyden.
Alt D. leiden, leidon, leid ſeyn, leid machen, verleiden. (*Kunisch*, p. 400.)
Holl. lydend, leidend; lyder, Leidender.

Latte.
Isl. lat.
Swed. laekte.
Dan. laegte.
Ang. S. latta.
Engl. lath.
fr. latte.
poln. latta.

Google

wall. (c)lawd, dünnes Brett.

Leiter. (S. auch steigen.)
Alt D. hleitar, (*Kero*); leitero, (*Notker*); laiter, (*Schwsp.*)
Ang. S. hlaedder, hlaedre, laeddra, laedra.
Engl. ladder.
Holl. ladder.
schott. lether.
poln. letra. (*Adg.*)

Leder.
Alt D. leder.
Alt G. hleithr, hlettir. (*Lye.*)
Ang. S. lether.
Engl. leather.
Holl. leder, léer.
Swed. laeder.
Dan. laeder.
Isl. ledr; ledr taska, lederne Tasche; ledr seck(r), ledr belg(r), lederner Sack.

Soldatenhaube, lederne Haube, Sturmhaube, Helm.
Isl. ledrhufa.
Ang. S. letherhelm.

lederne Hose.
Ang. S. lether hosa.
Holl. ledere broek.
Engl. leather breeches.

ledern.
Ang. S. lethern, litherene.
Engl. leathern.

laut, hell.
Alt D. luot, lut.
Ang. S. hlud, lud.
Engl. loud, aloud.
Holl. luid, luide; luidragtig, durchdringend, ſtark lärmend.
Isl hliodlaus, lautlos; lid(r), laut.

(der) Laut.
Alt D. hlud, lut, laut, Laut, Klang, Stimme.
Isl. hliod.
Swed. liud, låt.
Dan. let, lyd.
Alt S. hlud.
Ang. S. hlud, hleothor, Ton, Laut; hlyd, Lärm, Geſchrei, Tumult.
Isl. i einu hliodi, einſtimmig.

lauten.
Alt D. liuten, frohlocken, ſchreien, jauchzen; lutan, brüllen. (*Gloss* mons.)
Alt G. liuthon, ſingen.
Ang. S. hlydan, ſchreien, läuten.
Isl. hlioda, ſchallen, tönen.
Swed. liuda, lata, lauten, ſchallen.
Holl. luiden, läuten, tönen.

schallend.
Holl. luidende. hliodandi.
Ang. S. hlydende.
Alt D. liuten, läuten; luten, das Läuten. (*Kunisch*, p. 400.)
Holl. luiding, das Läuten, Glockengeläute.

Laute. (S. auch Harfe.)
Holl. luit.
Swed. luta.
Dan. lut.
Isl. lud(r), hliod; hliodarstreng(r), Lautenſtrang, Harfenſaite.
lat. laudo.
it. liuto.
hisp. laud.
russ. liotina.
lat. ludo, ſpielen; ludus, Spiel, Scherz.

Lautenſpiel.
Holl. luitspel.

Lautenſpieler, -ſchläger.
Holl. luitspeeler, luitslager.
Swed. lutspelare.
Isl. hliodfaera slagari, reiſender, wandernder Lautenſpieler.

Lied. (S. auch Sang.)
Alt D. lioth, lied, leod; *plur.* ludi, lutida, liedi.
Ang. S. lioth, leoth.
Altengl. lid.
schott. luid, lede, leid.
irl. lyidh.
gael. laoidh. (*Dr. Webst.*)
Holl. lied.
Isl. hliod, liod.
Ang. S. aefenleoth, Abendlied; wigleoth, Kriegslied; leothcraeft, Dichtkunſt; leothsang, leothsong leothcwide, leothweorc, Gedicht.

lauter, rein, klar.
Alt D. luter, lutire; luterlich, (*adv.*)
Ang. S. hluter, hlutr, hluttr, hluttor, hlutor, hluthre, lutter, luttor.
Holl. louter.

Lauterkeit.
Alt D. lutarniss. (*Kremsier*, p. 201.)
Ang. S. luttornesse, hluttornesse.
Holl. louterheid; loutering, Läuterung.

lachen.
Alt D. lahhan.
Alt G. hlahan, hlahjan.
Ang. S. hlahan, hlehan, hlihan, hlihian, hlichan.
Engl. (to) laugh.
Holl. lachen, lachgen, lagchen.
Swed. lee.
Dan. lee.
Isl. hlaea.
gr. lakein.
lat. laetus, fröhlich, froh; laeto, erfreuen. (S. auch glad.)
Isl. that hlaier mig, das freut mich, (macht mich lächeln).

worüber lacht ihr.
Dan. hvad leer i ad.
Engl. what do you laugh at.
Swed. iag måste le, ich mußte lachen; log, (*praet.*)
Alt G. hloh, (*praet.*)

lachend.
Isl. hlaeandi.
Ang. S. hlahende.
Swed. leende.
Dan. leende.

lächerlich.
Swed. loeilig.

(Ge)lächter, das Lachen.
Alt D. hlahter. (*Kremsier*, p. 174.)
Ang. S. hlaehter, hleahtor, hleohtor,

Digitized by Google

hleahter, hleahtr, lehtre, gehlith.
Engl. laughter.
Altengl. leer.
Holl. lach, lagch, lachje.
Swed. loeje, leende.
Dan. latter.
Isl. hlatr.

Possenreisser.
Ang. S. hleahtorsmith.
Altengl. laughtersmith.

leicht.
Alt D. liht.
Ang. S. leoht, liht.
Engl. light.
Holl. ligt.
Swed. laett.
Dan. let.
Isl. lett(r), leicht, rasch.
gr. leios.
Ang. S. lieht, sachte, (lenis).
Holl. ligte, ligtheid, Leichtigkeit; ligting, ligtenis, Erleichterung.

leichtlich.
Ang. S. leohtlic.
Engl. lightly.
Holl. ligtelyk.
Isl. lettileg(r).
Dan. lettelig.

leichter.
Ang. S. leohtor, leohtre, leohtra.
Engl. lighter.
Isl. letti skip, leichtes, schnelles Schiff; lettsynni, lettsinni, lettlyndi, Munterkeit, leichte Laune, leichter Sinn.

leichtsinnig.
Swed. laettsinnig.
Dan. laetsindrig.
Holl. ligtzinnig, lighthoofdig; ligthartig, fröhlich, ligthartigheid, fröhlichen Muth, Frohsinn.
Ang. S. leohtmod, unbeständig, leichtsinnig; leohtmodnesse, Unbestand.

leichtfertig.
Swed. laettfaerdig.
Dan. laetfaerdig.
Holl. ligtveerdig, ligtvaardig.

(er)leichtern.
Ang. S. lihtan.
Engl. to lighten.
Holl. ligten; het anker ligten, den Anker lichten (aufheben); volk ligten, Volk (Soldaten) werben; ligter, ligterschip, Lichterschiff.
Engl. lightership, Lichterschiff.

Lichteschiffer, der die Waaren aus den grösseren Schiffen holt, (sie erleichtert).
Engl. lighterman.
Holl. ligterman.

Licht.
Alt D. lioht, lieht, liuht, leoth.
Alt G. liuhath.
Alt S. lioht.
Ang. S. leoht, lioht, lyht, leht, liht, lecht, lias.
Engl. light.
Holl. licht, ligt.
Swed. lius.
Dan. lys.
Isl. lios.
norw. ljos.

Lohe, Flamme.
norw. laage, laago, Licht, Fackel.
Isl. log, logi.
Swed. låga.
Alt D. lauc, lauga, loug, loh.
Ang. S. lig, lige, laeg, leg, ligfyr.
Isl. loga, flammen; logandi, brennend, flammend; logbrand(r), Feuerbrand.
irl. leos, Licht.
lat. lux.
it. luce.
port. luz.
hisp. luz.
wall. llug, Schimmer, Glanz; llag, Flamme.

Glanz.
lat. lustrum.
it. lustro.
fr. lustre.
gr. elussion, Elisium, (Lichtwelt, Sonnenwelt).
lat. luceo, licht seyn.
Swed. liusna, hell werden; liusnad, Schein, Glanz; om liusa dagen, am lichten (hellen) Tage.

Tageslicht.
Swed. dagslius.
Dan. dagslys.
Holl. ligt der zonne, Licht der Sonne, Sonnenlicht.

Mondlicht.
Holl. ligt der maane.
Engl. moonlight.
Ang. S. tha daeg lyhte, der Tag brach an (leuchtete); leoht lyht on thystrum, das Licht leuchtete durch die Finsterniß (Düsterkeit); leohta hyrd, Hüter des Lichts, Christus; leoht fruma, Lichtesurheber, Schöpfer.

leuchten.
Alt D. liuhtan, liuhten.
Alt G. liuhtjan.
Ang. S. leohtan, lyhtan, lihtan.
Engl. to light.
Holl. lichten.
Swed. lysa.
Dan. lyse.
Isl. lysa, schimmern, Tag werden.

erleuchten.
Ang. S. lightan.
Engl. to lighten, enlighten.

beleuchten.
Alt D. beliuhtan.
fr. luire, leuchten; luisant, leuchtend, scheinend.
wall. llygu, scheinen.

licht, hell, klar.
Alt D. lieht, leohtsamo. (*Isid.*)
Holl. licht.
Altengl. light.
Alt G. liuhadein(s).
Ang. S. leohtbaer, leohtbeamed.
Isl. lios.
Swed. lyster.
Dan. lysende.

Leuchthurm.
Engl. lighthouse.

Erleuchtung.
Ang. S. lihting, lihtung.

Digitized by Google

Engl. lightning, das Leuchten, Blitzen.
mit Donner und Blitz.
Ang. S. wid thunre and lihtinge.
Engl. with thunder and lightning.
Leuchte.
Swed. lykta.
Dan. loegte.
lat. lucerna.
gr. lychnus, lukchuos.
Leuchter.
AltD. lichtfaz. (*Kremsier*, p. 184.)
Ang.S. leohtfaet, lehtfaet, Leuchter (Lichtfaß).
Holl. lugter.
Isl. liosa staki.
Swed. lius stake.
Dan. lyse stage.
(Ant)litz.
Alt G. (w)lits, ludia.
Isl. andlite.
norw. anledt.
lat. vultus, voltus.
Ang. S. vliteg, ſchön; wlite, Glanz, Schönheit, Anſtand.
schauen, ſpähen.
Ang. S. vlitan, wlatian.
Alt G. wlaiţon.
lugen. (S. auch (b)likken.)
Ang. S. locan, locian, locigean.
Engl. (to) look.
sanskr. lokan, lokhan.
Altholl. lycken, louk, Blick.
Engl. look, Blick; looking, das Sehen.
Isl. gloegg(r), offenbar, klar, anſchaulich; glugg(r), gluggi, Fenſter.
Swed. glugg, Loch, Wandfenſter; lucka, Lücke, Laden.
norw. luke, Ladenfenſter, Thürklinke.
(G)lück.
Alt D. geliike. (*Schwsp.*)
Engl. luck.
Holl. luk, geluk.
Swed. lycka, Glück, Heil.
Dan. lykke.
Isl. lucka.
sanskr. lakki. (*Webst.*)
lat. lucrum, Gewinn.
fr. lucre, Gewinn.
wall. lluc, Wurf, Pfeil; lluciaw, werfen.
glücklich.
Engl. lucky.
Holl. gelukkig.
Swed. lyklig.
Dan. lykkelig.
Isl. luckuleg(r).
glückſelig.
Swed. lyksalig.
Dan. lyksalig.
Holl. gelukzalig.
Glückſeligkeit.
Swed. lyksalighet.
Dan. lyksalighed.
Holl. gelukzaligheid.
Glücksſpiel.
Holl. gelukspel.
Glücksſtern.
Holl. gelukstar, lukster.
Glücksgöttinn.
Holl. lukgodin.
Unglück.
Alt D. ungelüke. (*Schwsp*)
Engl. unluck, ill luck.
Swed. olycka.
Dan. ulykke.
unglücklich.
Engl. unlucky.
Swed. olycklig.
glücken, gelingen.
Holl. lukken.
Swed. lyckas.
Dan. lykkes.
Ang. S. licean, lician, licigean, gefallen.
Engl. to like, gefallen; liking, Gefallen, Wohlgefallen.
Alt D. licon, lichan, gelichan. (*Kremsier*, p. 189.)
norw. leike, munter ſeyn; leiklaes, luſtig, munter.
Alt G. leikan, galeikan, gefallen; waila galeikan, wohlgefallen; laiken, ſpringen; laik, Sprung, Tanz.
locken, anlocken, verlocken.
Alt D. loken.
Holl. lokken.
Swed. locka.
Dan. lokke.
Isl. locka.
lat. lacio, locken; delecto, delicio, ergötzen, anlocken; lax, Verlockung, Betrug.
Lockung.
Swed. lockning.
Holl. lokking, lokzel.
Lockvogel.
Holl. lokvogel.
Swed. lockfågel, lockand.
Dan. lokfugl.
Isl. lokkefugel.
Locktaube.
Holl. lokduif, lokduive.
Lockente.
Holl. lokend, lokeend.
Lockpfeife.
Swed. lockpipa.
Dan. lokkepibe.
Holl. lokfluit.
Lockſpeiſe.
Swed. lockmat.
Holl. lokaas, lokkebrood; lokaazen, anlocken.
Verlocker, Verführer.
Holl. lokker.
Dan. lokker.
Isl. locki, lockiend.
Locke, Haarlocke.
Ang. S. loc, locc, loca, locca.
Engl. lock.
Holl. lok, hairlok.
Swed. hårlock.
Isl. harlock(r).
Holl. lok van wool, Wollflocke. (S. Flokke.)
lecken.
Alt D. lechon.
Alt G. laigon.
Ang. S. liccan, liccian.
Engl. (to) lick.
Holl. likken, lekken.
Swed. laecka, slaecka, slicka.
Dan. likke.
norw. sleikc, küſſen; sleik, Kuß.
gr. leikchein.
lat. lingo.
fr. lecher.
it. lecoare.
russ. lokayu.
Alt G. bilaigon, be-

lecken; bilaikon, verspotten.
Ang. S. lecan, berauben, (privare); leccian, reizen, (irrigare); leccung, (irrigatio).

(das) Lecken.
Engl. licking.
Holl. likking, lekking.
Swed. (s)lickning, sleckande.

Leckermund, Lecker.
Swed. laeckermun, slekare.
Dan. laekkermund.
Holl. lekkermond, lekkerbek; likkebroeder, Tellerlecker, Schmarotzer; likkebaard, Leckerbart, Bartlecker; likkebaarden, den Bart lecken.
it. lecco, Lecker, Schlemmer.

Leckerbissen.
Swed. laeckerbit.

lecker, leckerhaft.
Engl. licker, lickerish.
Holl. lekker, likker; lekkerlyk, (*adv.*)
Swed. laecker.
Dan. laekker.

Leckerheit.
Holl. lekkerheid.
Engl. lickerness.
Swed. laeckerhet.

heilen.
Alt D. lochon.
Alt G. lekinon, leikinon, galeikinon, heilen, geheilt werden.
Ang. S. lacnian, laecnian, heilen.
Swed. laekas, laekia.
Dan. laege.
Isl. laekna.

Heilung.
Alt D. lachenunga.
Alt G. leikinass(us.)
Ang. S. lacnung.
Isl. laekning.

Heilkraft, Arzneikunst.
Ang. S. laececraeft, laecedom.
Dan. laegedom.
Isl. laeknisdom(r).
Swed. laekekraft, laekandekraft, laekarkonst; laekmedel, Heilmittel.
Ang S. laecehus, Apotheke; laecesealfe, ärztliche Salbe; laeceseax, Lanzette, Messer eines Wundarztes.

Arzneitrank.
Isl. laeknisdryk(r).
Dan. laegendedrik.

Arzt.
Alt D. lahhi, lacha, lachi.
Alt G. leikei(s), lekei(s).
Ang. S. laec, lece, leca, laece, Arzt, Wirth, Pfleger.
Swed. laekare.
Dan. laege.
Isl. laeknari.
Dan. saarlaege, Wundarzt.

Blutigel.
Ang. S. lyce.
Engl. leach, leech.
irl. liagh.
russ. liakar.

verschliessen.
Alt G. lukan, galukan.
Engl. to lock.
Alt D. lohhan, bilohhan; piloh, Feste, Vormauer. (*Kero.*)

Lauch, Knoblauch.
Ang. S. lec, laec.
Engl. leek.
Holl. look.
Swed. loek.
Dan. log.

Laken, Tuch, Betttuch.
Alt D. lahan, lahhan, lachan, lach.
Holl. laken.
Swed. lakan.
Dan. lagen.
Alt D. wint lachan, Reitermantel; badlach, Badtuch; tischlach, Tischtuch; leilach, Bettuch. (*Kremsier*, p. 173.)

Leiche, Leichnam.
Alt D. liche, lichi, lihamo, lihhe, menschlicher Körper.
Alt G. leik; menschlicher Körper, Fleisch.
Ang. S. lic, lice, lichama, lichoma, Leib, Körper.
Alt S. lic, licham.
Holl. lyk, lichaam, ligchaam.
Swed. lik.
Dan. lig, legeme.
Isl. lik, likam(r), likham(r), likami.
Ang. S. this is min lichaman, das ist mein Leib; lichaman fordon, den Körper tödten (verthun).
Alt G. manleika, Abbild, Statue; all leike, alles Fleisch (alle Körper); allai lakjo, alle zusammen; managei lakjo, viele Menschen, viel Volk.
Alt D. manlich, Ebenbild, Bildsäule. (*Gloss.* mons.)
Holl. een dood lichaam, ein todter Leichnam; ziel en lichaam, Seele und Leib.

körperlich.
Holl. lichaamlyk.
Dan. legemlig.
Isl. likamleg(r).
Ang. S. lichamlic; lichamleas, unkörperlich.
Alt D. lichhof, Kirchhof, *Wallraf*, p. 49); lichlege, Leichenbestattung. (*Kunisch*, p. 400.)

Leichenfahrt, Begräbniss.
Holl. lykbegraaving.
Swed. likfaerd.
Dan. ligfaerd.
Isl. likfoer.

Leichengesang, Grabgesang, Grablied.
Ang. S. lic leoth, lic leod, lic sang. (S. auch bergen.)
Holl. lykzang.
Swed. liksång.

Leichenrede.
Holl. lykreden.
Swed. liktal.

Leichenkiste, Sarg.
Swed. likkista.
Dan. ligkiste.
Isl. likkista.

Leichenbahre.
Swed. likbår.

Digitized by Google

Dan. ligbaar.
Isl. likboeru(r).

Leichenträger.
Swed. likbaerare.
Holl. lykdraager.
Ang. S. licmen, Leichenbegleiter.
Swed. likbiudare, Leichenbitter; likvagn, Leichenwagen; likfaerg, Leichenfarbe.
Holl. lyklaken, Leichentuch.

Leichdorn.
Holl. lykdoorn, likdoorn.
Swed. liktorn.
Dan. ligtorn.
Isl. likthorn.

gleichen, ähnlich seyn.
Swed. likna.
Dan. ligne.
Isl. likiaz.

Gleichheit.
Swed. likhet.
Dan. lighed, ligning.
Isl. liking.
Ang. S. licnesse, licnysse, gelicnys, gelicnysse, Gleichheit, Gleichniß, Bild; onlicnisse, Aehnlichkeit.
Engl. likeness, Gleichheit, Aehnlichkeit.

gleich, ähnlich.
Alt D. lich, gelich, geleich, geleicho.
Alt G. leik, galeik(s).
Ang. S. lic, gelic, onlic.
Engl. like, alike.
Swed. lik.
Dan. lig, lige.
Isl. lik(r), glik(r), lig(r), alik(r).
Holl. lyk.
Isl. liki, seines Gleichen, Ebenbürtiger, Verwandter.

ungleich.
Ang. S. unlic, ungelic.
Engl. unlike.
Swed. olik.
Dan. ulige.

Ungleichheit.
Ang. S. ungelicnesse.
Alt G. missaleik(s), verschieden; samaleiku, gleichfalls.

gleichsam.
Swed. liksom.
Engl. ligesom.

gleichwohl.
Swed. likvael.
Dan. alligevel.

Die Endpartikel lich, lig, lic, lik, like, ly, hat dieselbe Bedeutung. Im 13ten und 14ten Jahrh. hieß es noch im Althochdeutschen minniglеich, weibleich, herleich etc. (S. *Schmeller*, Mundarten, p. 60.)

Ang. S. wiflic, weiblich; godlic, göttlich; maedenlic, mädchenhaft ꝛc.

lechen, rinnen, lech seyn.
Holl. lekken, lekzyn.
Swed. laecka.
Dan. laekke.
Isl. leka.

leck, rinnend.
Holl. lek.
Swed. laeck.
Dan. laek.
Isl. lek(r).
Ang. S. hleac, hlaec.
Engl. leak.
Holl. een lek schip, ein leckes Schiff; lekgat, Ritze, Oeffnung, wodurch das Wasser fließt.

Ritz, Spalte, Leck.
Engl. leak.
Swed. laeck, laecka.
Isl. laek(r), Bach; rennandi laek(r), fließender Bach. (S. auch Flussnamen.)

Loch, Oeffnung.
Alt D. lohh, loch, luag, loh.
Holl. loch, Oeffnung, (Seeausdruck).
wall. llech, Loch.
Nieder S. lock.
Holl. (g)lugg, Loch, Lucke.

Lache, stehender See, Wasser.
Altholl. log.
Isl. laugh. (*Dr. Webst.*)
Swed. lag, log.
norw. loeke.
Engl. lake.
schott. loch.
irl. log, lough.
wall. llaca.
gr. lakk(os).
lat. lac(us).
it. lago.
fr. lac.
hisp. lago.
port. lagoa.
poln. lug.
böhm. lauch.
lat. lacuna, Graben.
it. lacuna, Sumpf.
Ang. S. loge, lago, lagu, Wasser; lagustream, Wasserstrom; lyft and lagu, Luft und Wasser.

Lauge.
Holl. loog.
lat. lix.
hisp. lexia.
fr. lessive.
norw. loug, Bad; sioeloug, Seebad.
Isl. laug, lauga(r), Bad, warmes Bad; laugartrog, Badewanne; lauga, baden, waschen.
Holl. loogen, laugen, einweichen, waschen; 't linnen loogen, die Wäsche laugen.
lat. lavo, waschen; lavaerum, Bad; lotus, das Waschen; liquo, flüssig machen; liquidus, flüssig; liquor, Flüssigkeit; luo, waschen, bespülen.

niedrig.
Swed. låg.
Dan. lag.
wall. (g)wael.
Engl. low.
Isl. lag.
Holl. laag.
russ. log, ein niedrer Ort, Höhle.
Isl. lag lendi, niedres, ebenes Land.
Holl. laagte, niedriger Ort; log, langsam, schwerfällig.

lügen.
Alt D. liugan, liugen, lougen, liegen, logen, leuken. (*Wallraf*, p. 49 u. 50.)
Alt G. liugan.
Ang. S. leogan, ligan, lygnian.
Engl. (to) lie, lye.

Digitized by Google

Nied. S. loegen.
Holl. liegen.
Swed. liuga.
Dan. lyve.
Isl. liuga.
norw. lyge, ljuge.

Lüge, Lug.
Alt D. lugina, lugino, lugene, lugga, lucki.
Alt G. liugu.
Ang. S. lig, lige, lyg, lyge, loga, lycce, Lüge, falſch, lügend; lygnisse, Lug, Täuſchung.
Engl. lie.
russ. loi.
Nieder S. loegen.
Holl. leugen.
Swed. loegn.
Dan. loegn.
Isl. lygi, lygd.

lügenhaft.
Alt D. logentlich. (*Wallraf*, p. 50.)
Holl. leugenagtig.
Swed. loegnaktig.
Isl. lygigiarn, der gerne lügt.

Lügenhaftigkeit.
Isl. lygigirni.
Swed. loegnaktighet.
Dan. loegnagtighed.
Holl. leugentaal, Lügenrede; leugentyding, falſche Zeitung.
Isl. liugvitni, falſcher Zeuge (Lügenzeuge).
Alt. G. galiuga weitwod(s), falſcher Zeuge; galiuga weitwodian, falſch zeugen; liugna praufetus, Lügenprophet, falſcher Prophet; *plur.* galiuga praufeteis.

Lügner.
Alt D. luginar. (*Gloss.* mons.)
Alt G. liugnja.
Ang. S. leogynd, leogend, leogere, leogora.
Engl. liar.
Holl. lieger, loogchenaar, leugenaar.
Swed. liugare, loegnare.
Dan. loegner.
Isl. liugari, lygari.

läugnen, verläugnen.
Alt D. laugnan, leunen, loynen. (J. 1345. S. *Wallraf*, p. 49 u. 50.)
Alt G. laugnjan, galaugnjan, läugnen, verbergen; galaugida sik, verbarg ſich; analaugan, verbergen; analaugnei, Verborgenheit.
Holl. loochenen, logchenen, läugnen.

liegen.
Alt D. liggen, (*Otfd.*); lickan. (*Kero*)
Alt G. ligan.
Ang. S. ligan, liggan, liegan, lycgan, licgean, laegan.
Engl. (to) lay, lie, *schott.* lig.
Holl. liggen,
Swed. ligga.
Dan. ligge.
Isl. liggia.
(In Frankfurt a. M. laihen für liegen.)

im Wege liegen.
Isl. liggia i vegi.
Swed. ligga i vaegen.
Dan. ligge i vejen.
Engl. (to) lay in the way.

vor Anker liegen.
Swed. ligga foer anker.
Dan. ligge foer anker.

legen.
Alt D. legen, leggen.
Alt G. lagjan, galagjan.
Ang. S. legan, leggan; laegan, lecgan, lecgian.
Engl. to lay.
wall. lleau. (*Dr. Webst.*)
Holl. leggen.
Swed. laegga.
Dan. laegge.
Isl. leggia.
Alt G. faurlagjan, vorlegen; analagjan, anlegen; aflagjan, ablegen; ufarlagjan, über etwas legen; faur lagein(s), fauralagein(s), Verlegung, Vorſchlag; analagjan banjos, Wunden beibringen.
Isl. leggia fyri sig, vor ſich legen, bringen, Nutzen haben.
Ang. S. underleggan, unterlegen, unterſtützen; logian, hinlegen, ſetzen, erſetzen.

Eyer legen.
Isl. leggia eggium.
Dan. laegge aeg.
Swed. ligga på aegg, Eyer ausbrüten, (auf den Eyern liegen); ligghoena, Brutbenne
Holl. leghen, Bruthenne: leghond, Hühnerhund.
Swed. ligga om hiertat, am Herzen liegen; storm(en) har lagt sig, der Sturm hat ſich gelegt.

Eid auflegen.
Isl. leggia eid uppa.
Swed. pålaegga ed.
Dan. paalaegge ed.

Lager, Ruheplatz, Bett.
Alt D. legar, (*Otfd.*); luoger. (*Willer*)
Alt G. ligr(s).
Ang. S. lega, lege.
Holl. lager, leger.
Swed. laeger.
Dan. leye.
Isl. legr, lagr; lagsmadr, Schlafgeſell; lagskona, Beiſchläferinn, Bettgenoſſinn; liggia med konu, bei einem Weibe ſchlafen; leginn kona, ein beſchlafenes (geſchwächtes) Mädchen.
Alt G. liugon, ein Weib nehmen (zu legen).
Ang. S. legerscipe, Beilager, Beiſchlaf, auch Ehebruch.
gr. lekchos, Lager, Lage; lek chein, ſich niederlegen.

Lage, Richtung.
Holl. laag, lage, Lage, Reihe.
Engl. lay, ley, Lage, Ort.
Swed. laege.
Dan. lag.
wall. lle.
Ang. S. leag, lege, leah, Ort, Fläche. (*Dr. Webst.*)
russ. lug.

Digitized by Google

fr. lieu.
lat. locus, Ort, Lager; loco, wohin legen, ſtellen; lectus, Lager, Bett.
Swed. laga, zubereiten, feſtſetzen, beſtimmen.
norw. lage, zubereiten, feſtſetzen, beſtimmen; lag, Geſellſchaft, Verſammlung, Art, Geſchlecht.
Swed. laga i ordning, in Ordnung bringen. (Im Neuhochdeutſchen noch Gelag für Feſtlichkeit, Verſammlung, Mahlzeit.)

Gesetz, Gebot, Verordnung, Grundlage, das Gelegte, Belegte, (wie Gesetz von Gesetztem.)
Swed. lag.
Dan lov.
Isl. lag, loeg, locgmal,
Alt D. lag low, lae.
Ang.S. lag, laga, lage, laege, lagu, lah.
Engl. law.
lat. lex; (*plur.* leges).
it. legge.
hisp. ley.
fr. loi.
lat. logus, Wort, Geſpräch, Vernunft.
gr. logos. Wort, Geſpräch, Vernunft; legein, auferlegen, befehlen, ſagen, erklären, leſen; theo-logia, Religionskenntniß, Wiſſenſchaft von den Göttern; theo-logos, Religionskenner.
lat. theo-logus, Religionskenner; loquor, reden; loquela, das Reden.
Alt D. lowding, das geſetzliche echte Gericht, Volksverſammlung.

Landrecht.
Swed. landslag.
Engl. law of the land.
Swed. folkslagen, Volksgeſetze.

Gesetzbuch.
Engl. lawbook.
Swed. lagbok.
Dan. lovbog.
Isl. loegbok.

durch das Gesetz gebunden.
Engl. bound by law.
Swed. lagbunden.

Gesetzgeber, Richter.
Engl. lawgiver.
Swed. lagstiftare, laggiver.
Dan. lovgiver.
Isl. loeggiafi, lagasetiari, loggiafari.
Isl. lagamadr, logmadr, loegsogumadr, Geſetzkundiger, Geſetzſager.
Ang.S. lahman, Geſetzkundiger.
Swed. logman, lagman, Landrichter; lagmansdom, Richterſpruch; lagmansdoeme, Gerichtsbarkeit, Bezirk des Richters; lagmansting, lagmansraett, Landgericht.
Isl. logthingi, Landgericht; loegdaemi, Gerichtsbarkeit; logthingismenn, Beiſitzer Richter, (*plur.*); lagasetning, Geſetzſpruch, Verordnung; laga faering, geſetzliches Verfahren.
Isl. laga faera, richten, verordnen.
Swed. lagfarenhet, Rechtskenntniß; lagfara, richten, verordnen.
Engl. to fare as the law etc., nach dem Geſetze verfahren.
Dan. lovfaeldelse, Verurtheilung, Geſetzes Fällung.

Gesetzbruch.
Ang.S. lahbryce, lahbrice.
Engl. lawbreaking breach of the law.
Swed. lagbrott.
Isl. lagabrot, lagabrigdi.

Gesetzbrecher, Uebertreter des Gesetzes.
Ang. S. lahbreca, lahbrecende.
Engl. lawbreaker.
Swed. lagbrytare.
Isl. lagabriotr.
Engl. lawday, Gerichtstag; (*plur.* law days).
Ang. S. unlaga, ſchlechtes Geſetz; unlage, Unrecht; utlah, utlaga, Geächteter, Verbannter.
Engl. outlaw, Geächteter.
Ang. S. utlagian, verbannen.
Engl. to outlaw, verbannen; lawless, geſetzlos.

gesetzlich.
Ang.S. lahlic, lahlice.
Engl. lawly, lawful.
Swed. laglig.
Dan. lovlig.
Isl. loegleg(r), logleg(r), loegfull(r).
Engl. father in law, Schwiegervater; mother in law, Schwiegermutter; brotherin law, Schwager; sister in law, Schwägerinn; son in law, Schwiegerſohn; daughter in law, Schwiegertochter.

(Ge)legenheit.
Swed. laegenhet.
Dan. leylighed.
Swed. laeglig, gelegen, bequem.
Im Angſ. kommt auch lahriht für Geſetz vor, was aber als ein pleonasm. anzuſehen, da law u. riht, von gleicher Bedeutung ſind.

(ge)loben.
Swed. lofva.
Dan. love.

Gelöbniss, Gelübde.
Isl. loefte.
Swed. loefte.
Dan. loven, loefte.
Alt D. lovede. (im Jahr 1381.) *Wallraf*, p. 50.
Isl. lofa, geloben, loben, erlauben; loford, Verſprechen, gelobtes Wort.

loben. (S. auch rühmen.)
Alt D. loban, lobon.
Alt G. laubjan, loben, glauben, erlauben.

Digitized by Google

Ang. S. lofan, lofian, laefan, lyfan, loben, erlauben.
Engl. to allow, erlauben.
fr. louer, loben; allouer, erlauben.
Holl. looven, loven.
Swed. lofva.
Dan. love.
Isl. leyfa, lofa, loben, geloben, erlauben; leyfd(r), gelobt, erlaubt; leyfi, Verlaub, Erlaubniß.
Engl. leave, Verlaub, Erlaubniß.
Isl. med leyfi, mit Verlaub.
Engl. with leave, mit Verlaub.
Ang. S. lefe, lefnesse, leafnesse, lefnysse, (Er)laubniß, Vergebung, Nachsicht.
Holl. lavei, Verlaub, Urlaub; laveyen, ausruhen.
Isl. lofan, Erlaubniß, Gelübde.

Lob.
Alt D. lop, laff. (*Wallraf*, p. 48.)
Ang. S. lof, lofe, lofu, lofung.
Swed. låf, lof.
Dan. lov.
Isl. lof.
Holl. lof.
wall. (c)lod.
irl. cloth.
lat. laus.

Lobgesang.
Holl. lofzang.
Ang. S. lofsang.
Swed. låfsång.
Dan. lovsang.

Lobrede.
Isl. lofqvaedi.
Ang. S. lofacwaethe.
Holl. lofdicht, Lobgedicht.
Swed. loftal, Lobrede loftalare, Lobredner.

lobsingen.
Ang. S. lofsangian.
Holl. lofzingen; lofzanger, Lobsinger; lofklank, Freudengeschrei.

lobgierig, ruhmgierig.
Alt D. lobogerin. (*Nkr*)
Ang. S. lofgeorn.
Holl. lofgierig.
Swed. lofgirig, lofsiuk
Isl. lofgiarn.
Holl. lofgierigheid, Ruhmgierde, Ehrgeiz.

löblich.
Holl. loflyk, loffelyk.
Ang. S. lofsum.
Alt D. lobesam, lobosam.

lobenswerth, lobenswürdig.
Swed. lofvaerd.
Holl. lofwaardig.
Ang. S. herelofa, Kriegsruhm, Gerücht.
Isl. lofdungr, berühmter Mann, König; lofdar, (*plur.*); surt er lof i sialfs munni, sauer ist das Lob im eigenen Munde.

Gottlob.
Swed. gudilåf.
Dan. gudlov.

glauben. (S. auch trauen.)
Alt D. loubon, gelouben, loven. (*Kremsier*, p. 179.)
Alt G. galaubjan.
Ang. S. gelyfan, geliefan, leafan, lyfan, lefan.
Engl. (to) believe.
Swed. lofven, geloben; det foerlofvade landet, das gelobte (verheissene) Land.

gläubig, glaubenvoll.
Alt D. giloubig, kiloubig.
Ang. S. leaffull; leaflic, treu.

unglaubig.
Alt G. ungalaubiand(s)
Alt D. ungiloubig, uncloubig.
Ang. S. unleaffull, ungeleaffull, ungelyfendlic, leafleas.

Glaube.
Alt G. galaubei, galaubein(s).
Ang. S. geleafa, geleaffullnesse, Glaube, Gelöbniß, Treue; cristes geleafa, Christenglaube.
Alt D. loube, gilouba, kilouba, lowa, geloube, laub, lobe, Glaube, Gelöbniß.
Swed. hålla tro och lofven, Treu und Glaube halten.
Nied. S. love, glove, Glaube.

lieben.
Alt D. liobon, liben.
Alt S. libbean.
Nieder S. leeven.
Ang. S. lufian, lufigean, luvian.
Engl. (to) love.
Holl. lieven.

liebkosen.
Holl. lievkoosen.
lat. libeo, lubeo.
russ. lioblyu. (*Dr. W.*)
gr. liptein, begehren; lipto, ich begehre.

lieb, (*adj.*)
Alt G. liub(s).
Alt D. liub, liob, liep, liab, lieb.
Holl. lief, lieve.
Swed. liuf.
Isl. liuf(r), lieb, freundlich.
poln. lubi, lieb.

lieblich.
Alt D. liublich, liepsam.
Ang. S. luflic, lufelice, luflice, lufiendlice, lufigendlice, lufsumlic.
Engl. lovely.
Holl. lieflyk; liefdaadig, gütig.
Swed. liuflig.
Dan. liflig.
Isl. liufleg(r); liuf(r) minn, mein Lieber; liufa mina, meine Liebe; liuf menni, liebe Leute (Männer).
Holl. lief, liefste, Liebster, Liebste; lievertje, Liebchen, liebes Kind; lievenheer, der liebe Gott; liefhebber, Liebhaber.
Ang. S. lufiend, lufigend, Liebhaber, liebend; leof, Lieber, lieber Herr; we biddath the, leof, wir bitten dich, lieber Gott; her is myn leofa sunu, hier ist mein lieber Sohn; lufast

thu me, liebst du mich; ic the lufige, ich liebe dich.

Liebling.
Holl. lieveling. (S. auch theuer u. kirre.)
Alt D. geliubta, Geliebter. (*Otfd.*)
Isl. loebna, Göttinn der Liebe, Beschützerinn der ehelichen Eintracht (in der nordischen Mythologie).

Liebe.
Alt D. liub, liupi, liob, liubi, liabe, liobe, Liebe, Huld.
Ang. S. lufa, lufe, lufu, leof.
Engl. love.
Nieder S. leeve.
Ang. S. lyb, Bezauberung, Arznei.
sanskr. loab, Liebe, Verlangen.
Holl. liefde, Liebe; liefdedaad, Liebesthat, Liebeswerk; liefdegift, Geschenk der Liebe, Almosen; liefdeloos, lieblos; liefdeloosheid, Lieblosigkeit.
Engl. lovethought, Liebesgedanke; love tale, Liebeserzählung; lovesong, Liebeslied; lovesick, liebekrank.
Alt D. liebtat, Wohlthat, Liebesthat. (*Ntkr.*)

Lippe, Lefze.
Alt D. lep, leff.
Ang. S. lippa, lippe.
Engl. lip.
Holl. lip, lippe.
Swed. laepp.
Dan. laebe, lippe.
pers. lib, leb. (*Trip.*)
lat. labium.
fr. lièvre.

Unterlippe.
Swed. underlaepp, nedrelaepp.
Engl. underlip.
Ang. S. nithera lippa.

Oberlippe.
Swed. oefra laeppen.
Engl. upper lip.
Ang. S. uferweard lippa.

Hänglippe.
Swed. haeng laepp.
Altengl. hang lip.

lappen, schlürfen.
Alt D. lappen, trinken, wie die Hunde. (*Kremsier*, p. 176.)
Ang. S. lapian, lappian.
Engl. (to) lap.
wall. llepiaw, lleibiaw.
fr. laper.
Isl. lepia.
Dan. labe.
norw. laeppi, trinken, einsaugen.

Löffel.
Alt D. lephil. (*Grimm*, 3r, p. 465.)
Mhd. leffel.
Ang. S. laefyl, laefel, laefl, Löffel, hohles Trinkgefäß; nim mynne silfrenan laefyl, nimm meinen silbernen Löffel. (*Lye*)
Holl. leepel, lepel.
Isl. lepill.
Ang. S. hlaedle, Löffel.
schott. laddle, Löffel.

Lappen, Tuchstreifen, Flicklappen.
Alt D. lap, lappa, Zipfel, Saum eines Kleides, Abwischtuch. (*Kremsier*, p. 176.)
Ang. S. laeppa, lappa.
Engl. lap, flap.
wall. llab, Streif.
Holl. lap.
Swed. lapp.
Dan. lap.
Isl. lappi.

Ohrläppchen.
Swed. oerlapp.

mit Lappen besetzen, flicken.
Swed. lappa.
Dan. lappe.
Isl. lappa.

Lapperei.
Holl. lappery.
Swed. lappri.
Dan. lapperie.

leben.
Alt G. liban.
Alt D. liban, leban, gleben, geleben.
Ang. S. liban, libban, lybban, lefean, leofian, leofan, lifian, lifigean, lyfan, lyfian
Engl. (to) live.
schott. leeve.
Holl. leeven, leven.
Swed. lefva.
Dan. leve.
Isl. lifa; lifna, wieder aufleben, in's Leben kommen.
Ang. S. eall th the styrath and leofath, alles was da steuert (sich beweget) u. lebet.

leblos.
Ang. S. lifleas.
Engl. lifeless.
Holl. levenloos, lyveloos.
Swed. lifloes.
Dan. livloes.
Isl. liflaus.

Leblosigkeit.
Holl. levenloosheid.
Swed. lifloeshet.

lebhaft, rasch.
Ang. S. liflic.
Engl. lively.
Isl. lifleg(r).

lebend, lebendig.
Ang. S. lifiend.
Engl. living.
Holl. levend, levendig.
Swed. lefvande.
Dan. levende.

Lebendigkeit.
Holl. levendigheid.

(das) Leben.
Alt G. libain(s).
Alt D. lip, lib, lyb, Leben, Leib.
Ang. S. lif, lyf, luf.
Engl. life.
Holl. leven.
Swed. lif.
Dan. liv.
Isl. lif.
Ang. S. tha he on life waes, da er am Leben war, (als er noch lebte); on thyssum life, in diesem Leben; ealle his lifdagas, alle seine Lebtage; on his lifdagum, bei seinen Lebzeiten.

Lebtage, Lebzeit, Lebenszeit.
Holl. leefdag, leeftyd, levenstyd.
Swed. lifstid.
Dan. livstid.

Digitized by Google

Lebensgefahr.
Holl. lyfsgefaar, lyfsnood.
Swed. lifsfara.
Dan. livsfare.
Lebensstrafe.
Holl. lyfstraf, lyfstraffe.
Swed. lifsstraff.
Dan. livstraf.
Isl. lifstraff.
Lebenswärme.
Isl. lifsvarme.
Dan. livvarmi.
Lebenswonne.
Ang. S. lifwynne.
Lebensweg.
Ang. S. lifweg.
Lebensquelle.
Ang. S. lifwelle; lifeswaeter, Waſſer des Lebens.
Leib. (S. auch Körper.)
Alt D. lip.
Holl. lyf.
Swed. lif.
Dan. liv.
Leib und Seel.
Holl. lyf en ziel.
Swed. lif och siael.
Dan. liv og siael.
Engl. life and soul.
Leben und Blut, Gut und Blut.
Holl. lyf en goed.
Dan. liv og blood.
Engl. life and blood.
leibeigen.
Holl. lyfeigen.
Swed. lifegen.
Leibeigenthum.
Swed. lifegendom.
Holl. lyfeigendom.
Leibeigenschaft.
Holl. lyfeigenschap.
Leibeigener.
Alt D. lipeign, liepeigen. *Wallraf*, p. 49. (im J. 1361.)
Holl. lyfeigen; lyfvry, frei, nicht leibeigen; lyfloos, ohne Leib, körperlos; lyflyk, leiblich, körperlich; lyfgevegt, Zweikampf lyfknegt, Leibknecht; lyfwagt, Leibwache; lyftrauwant, Leibtrabant, Hellebardierer.
Alt D. lipgedinge, Leibgeding; lipfell, Begräbniß, Leibfall, (*Kremsier*, p. 188); lipfil. (*Wallraf*, p. 50.)
Holl. lyvig, dick, ſtarkleibig.
entleiben. (S. ent.)
Laib (Brod).
Alt G. hlaſb(s).
Alt D. hleip, laib, leib, hlap, laip; leibbrods, ein Stück Brod. (*Wallraf*, p. 48.)
Ang. S. hlaf, laf.
Engl. loaf.
schott. laif.
Isl. hlaif.
Brod.
böhm. (ch)leb.
russ. (ch)leb, chlib.
poln. (ch)lieb.
croat. hlib.
finn. leipa.
Ang. S. hwitahlaf, weiß Brod, Weizenbrod; ceorlisc hlaf, braunes Brod, Landbrod, Bauernbrod; smael hlaf, kleines Brod; ofenbacen hlaf, im Ofen gebackenes Brod; hlaf ofn, Backofen; hlafgang, Gang zum Abendmahl; hlaford, leof, liof, Herr; landhlaford, Landesherr; sciphlaford, Schiffsherr; hlafordom, hlafordscipe, Herrenthum, Herrſchaft.
Engl. Lord, Herr, hoher Adelicher.
Isl. lavard(r), Herr, Beſchützer; lavdi, Herrinn, Beſchützerinn.
Ang. S. hlafdige, hlaefdaeg, laefdige, laefdigea, Herrinn.
Engl. lady, mylady, vornehme Frau
Früher wurde das Wort lady bloß den Edelfrauen beigelegt. Jetzt verſteht man darunter in England jede gebildete Frau. Das Angelſ. hlaefdaeg ſoll vom Brod austheilen kommen, alſo Brodgeberinn, was jedoch *Dr. Webster* bezweifelt.
Alt G. laibos, Ueberbleibſel, Brode; lifnan, übrig ſeyn; lewjan, galewjan, überlaſſen, hingeben, verrathen. (S. vorher.)
Engl. to leave, überlaſſen, hinterlaſſen.
Ang. S. laefen, Verführer. (?)
Alt D. liben, biliban, biliben, bleiben, zurückbleiben.
Leber.
Alt D. lewera.
Ang. S. lefer, lifr, lifer, lifre, lyfere, lyfer.
Engl. liver.
Holl. lever.
Swed. lefver.
Dan. lever.
Isl. lifur.
russ. liber.
gr. hepar.
lat. hepar.
Ang. S. liferseoc, leberkrank; liferseocnesse, Leberſucht; lifreaheardunge, Leberverhärtung.
Laub.
Alt G. laub(s), auch lauf.
Alt D. loup, loub.
Ang. S. leof, lof, leafe, laef.
Nied. S. loof.
Engl. leaf.
Holl. loof.
Swed. loef.
Dan. loev.
Isl. lauf, laufblad.
norw. louv; louve, Laub ſammeln.
Engl. the fall of the leaf, das Fallen des Laubes, der Herbſt.
Laubwerk.
Holl. loofwerk.
Swed. loefverk.
Dan loevverk.
Laubwurm, Raupe.
Ang. S. leafwyrme.
Holl. loofworm; loofryk, loofagtig, blätterich, ſchattig.

Digitized by

Laube.
Alt D. liewe. (*Kunisch*, p. 400.)
Alt G. hlija.
bret. llof. (*Adg.*)
Engl. lobby [61]).

61) lobby bedeutet eigentlich im Englischen eine Vorhalle; vermuthlich weil die meisten altdeutschen Volker eine Laube vor ihrer Hütte hatten, wie noch im südlichen Deutschland und der Schweiz, Tirol ꝛc. Bei Reicheren mag daraus eine Vorhalle geworden seyn.

Laubhütte, Lanberhütte.
Swed. loefhydda.
Dan. loevhütte.

laufen. (S. auch rennen.)
Alt D. laufan, hlaufan, lofen, louffen, liafan.
Alt G. hlaupan, laufen, springen.
Ang. S. hleapan, leapan.
Holl. loopen.
Swed. loepa.
Dan. loebe.
Isl. hlaupa.
norw. loupe, laufen, springen.
Engl. (to) leap, springen.

entlaufen.
Engl. (to) elope.

auslaufen, entlaufen.
Ang. S. uthleapan.
Alt G. ushlaupan.
Isl. hlaupsam(r), das gerne lauft; hlaupsam hest(r), gut laufendes Pferd; hlaupin miolk, zusammengeronnene Milch.
Holl. loopend water, laufendes Wasser; loops, eilend, geschwind.
Ang. S. hleapende, springend.

Lauf.
Alt D. hlauft, louft, lauft; loup. (*Wallraf*, p. 50.)
Ang. S. hleap, hlyp.
Engl. leap, Sprung.
schott.. lowp, Lauf.
Holl. loop.
Swed. lopp.
Dan. loeb.
Isl. laup(r), hlaup(r).
norw. loup, loep.
Holl. looping, das Laufen, Fließen.
Engl. leaping, springend, das Springen.

Laufbahn.
Holl. loopbaan, loopveld.
Swed. loepbana.
Dan. loebebane.
Alt D. pruthlouft, brautlauff, Heirath, Verlobungsfeierlichkeit.
Da man schrieb 1380 da war eine große brautlauff zu Isenburg. (Limb. Chron. p. 91.) S. auch Braut, und Zeit-läufte.

Läufer.
Alt D. loupho. (*Gloss. mons.*)
Holl. looper.
Swed. loepare.
Dan. loeber.
Isl. hlaupari.
Ang. S. hleapere.
Engl. leaper, Springer.
Ang. S. loppe, Floh.
fr. lièvre, Hase
lat. lupus, Wolf.

Luft.
Alt D. lufte, lufti, lupht.
Holl. lugt, lucht.
Swed. luft.
Dan. luft.
Isl. lopt; vindloft. (S. Wind.)
schott. lift.
poln. luft.
Ang. S. lyft, Luft, Wolken; uplyfte, die obere Luft, der Aether.

Luftzeichen.
Isl. loptteikn.
Dan. lufttegn.
Swed. lufttecken, luftsyn.

Luftloch.
Swed. lufthål.
Holl. lugtgat.

Luftspringer.
Swed. luftspringare.
Holl. lugtspringer.

Luftsprung.
Swed. luftsprång.
Holl. lugthartig, lugtzinnig, lustig, fröhlich.

luftig.
Alt D. luftin.
Swed. luftens.
Dan. luftig.
Holl. lugtig, luftig, offen, hell.
Ang. S. lyftene.
Engl. lofty, hoch, luftig; aloft, entfernt.

lüften, in die Höhe richten.
Swed. lyfta.
Dan. loefte.
Isl. lypta, lopta.
Engl. (to) lift.
fr. lever, aufheben.
Alt D. luften, erheben. (*Kunisch*, p. 400.)
Swed. lyftarm, Hebearm, Heber.

auslüften, verlüften.
Dan. lufte.
Holl. lugten.

lullen, einlullen.
Engl. (to) lull.
Swed. lulla.
Dan. lulle, lalle, luller.
Isl. lalla.
lat. lallo.
Holl. lollen, miauen (wie die Katzen); lolling, Katzengeknurr.

lahm.
Alt D. lam.
Ang. S. lam, lama, laem.
Engl. lame.
Holl. lam.
Swed. lam.
Isl. lam(r); lamad(r), gelähmt, beschädigt, zerbrochen.
Ang. S. limm, lama, gliederlahm.

Lahmheit, Lähmung.
Engl. lameness.
Holl. lamheid, leemte, lemte.
Swed. lamhet.
Dan. lamhed.
Isl. lam, lami, Bruch.

Lamm.
Alt D. lamp, lamb.
Alt G. lamb.
Ang. S. lamb.
Engl. lamb.
Holl. lam.
Swed. lamb, lamma.
Dan. lam.

Digitized by Google

Isl. lamb.
ind. lamme.
peruv. lama, das Lama.
Ang. S. thes is godes lamb, das ist Gottes Lamm; foed lambor mino, füttre meine Lämmer.
Holl. lammeren, Lämmer; lammetje, lammeken, Lämmchen; lamsvel, Lammsfell; lamsvleesch, Lammsfleisch.
Swed. lammull, Lammwolle; lammstek, Lammbraten.

lammen, ein Lamm werfen, gebähren.
Holl. lammeren.
Swed. lamma.
Dan. lamme.

(G)limpf.
Swed. laempa, Sanftmuth, Mäßigung
Dan. lempe.
Isl. lempi, Gunst, Wohlwollen, Güte, Sanftmuth; lempileg(r), behendig.
Dan. lempelig, günstig, sanft.

Lampe. (S. auch Flamme.)
Engl. lamp.
Holl. lamp.
Swed. lampa.
Dan. lampe.
Isl. lampi.
gr. lampas, Fackel.
lat. lampas, Fackel, heller Schein.
fr. lampe, Lampe.

Leim.
Alt D. lim.
Ang. S. lim, lime.
Engl. lime (spr. laim), Lehm, Thon.
Holl. lym, leem, Leim, Lehm.
Swed. lim.
Dan. lim.
Isl. lim.

Schlamm.
lat. limus.
it. u. *hisp.* limo.

leimig, klebrig, zähe.
Swed. limaktig.
Holl. lymagtig.
Engl. limy.

Leimruthe.
Engl. limerod.
Swed. limstång.
Dan. limstang.
Holl. limstang, lymstok.

Leimpfanne.
Swed. limpanna.

leimen, festkleben, aufkleben.
Ang. S. geliman.
Holl. lymen, leemen.
Swed. lima.
Dan. lime.
Isl. lima.

(das) Leimen.
Holl. lyming.
Swed. limande.
Dan. limning.
Isl. liming.

Land.
Alt D. lant, land.
Alt G. land.
Alt S. land.
Ang. S. land, lond, lant.
Engl. land.
Swed. land.
Dan. land.
Isl. land.
Holl. land.

wüste, sandige Gegend.
it. landa.
hisp. landa.
bret. llanta.
fr. landes. (S. vorher Ross.)
wall. llan, freier, offner Platz, Ebene. *(Dr. Webst.)*
Ang. S. on lande, auf dem Lande, am Lande.

Inland.
Holl. inland.
Swed. inland.
Dan. inland.
Engl. inland.
Ang. S. inland; unlond, verlassenes Land, unangebautes, wüstes Land.

inländisch.
Ang. S. inlendisc.
Engl. inlandish.
Swed. inlaendsk.

Ausland.
Ang. S. utland.
Engl. outland.
Altswed. utland.

ausländisch.
Ang. S. utlendisc.
Engl. outlandish.
Swed. utlaendsk.

Ausländer.
Ang. S. utlende.
Engl. outlander.
Swed. utlaendning, utlaending; *plur.* utlaendingar.
Ang. S. utlic, von aussen her.

Oberland, Bergland, Hochland.
Ang. S. upland.
Swed. uppland.
schott. highland.
Ang. S. uplandiscman, Bergbewohner.
Engl. upland (the upland farms of Kent).

über Land (gehen, reisen).
Altengl. (to go) over land.
Holl. over land (reizen).
Dan. over land.
Swed. oefver land, oefver faelt.
Holl. land winnen, Land erobern (gewinnen).
Ang. S. landleas, landlos, ohne Land.
Holl. landaart, Volk, Nation, Einwohner.

Landbauer.
Swed. landtbo.
Holl. landbouwer.

Landbau.
Isl. landbú.
Holl. landbouw, landbouwing; landbouwen, das Land bauen.
Isl. landsbygd, Feld, Bezirk, Gau, Dorf, Stadt.
Dan. landsbye, Dorf, Städtchen.
Ang. S. landbraec, Landbau; unered land, ungepflügtes Land.

Landeigenthum.
Ang. S. landaehte, Landbesitz.
Swed. landegendom, landtegendom.
Dan. landejendom.
Isl. landeign.

Landeigner, Landeigenthümer.
Swed. landaegare.
Dan. landejer.
Isl. landeigandi.

Digitized by Google

Landesherr, Landesfürst.
Swed. landsherre, landsfurste.
Isl. landshoefdingi, landsdrottinn.
Holl. landheer, landeheer, landvorst.
Ang. S. landhlaford.
Engl. landlord, Herr, Hausheer.
Ang. S. landhere, Landesheer.

Landmann.
Alt D. lantman.
Ang. S. landman, londbuend, londbigend, landbigend, landbugend, Landmann, Landbauer.
Holl. landman.
Swed. landtman.

Landsmann.
Holl. landsman, landgenoot.
Swed. landsman.
Dan. landsmand.
Isl. landsmad(r).
Ang. S. landesman.

Landsleute.
Holl. landslieden.
Swed. landsmaen.
Ang. S. landmacan, Landsleute, Verwandte.

Landleute.
Alt D. landliut. (*Otfd.*)
Holl. landluiden, landlieden.
Swed. landtmaen.
Ang. S. landleod, londleod, landleode.

Landvolk.
Alt D. lantvolh.
Ang. S. landfolc.
Holl. landvolk.
Swed. landtfolk.
Dan. landsbyfolk.
Isl. landafolk, landsfolk.
Holl. landwyf, landvrouw, Landfrau, Landweib.

Landsasse.
Ang. S. landsaeta.
Holl. landzaat.
Isl. landseti.
Swed. landsaete, Landsitz, Landgut.

Landvogt.
Holl. landvoogd, landdrost.
Swed. landtfogde.
Dan. landfoged.
Isl. landfogeti.
Alt D. landfautie, Landvogtei. (*Wallraf*, p. 48.)

Landgraf.
Holl. landgraaf.
Engl. landgrave.
Swed. landgreve.
Dan. landgreve.
Isl. landgreifi.

Landrichter.
Isl. landsdomari.
Swed. landsdomare.
Dan. landsdommer.

Landrecht, Landesrecht.
Alt D. lantreht.
Ang. S. landriht, londriht.
Holl. landregt.
Swed. landslag.
Dan. landsret, landstingret.
Alt D. landwitlich, landkundig. (*Wallraf*, p. 48.)

Landgericht.
Holl. landgeregt.
Isl. landthing.
Dan. landsting.
Swed. landting.

Landtag, grosse Landesversammlung.
Holl. landdag.
Swed. landdag.

Landfriede.
Swed. landsfred.
Dan. landefred.
Isl. landsfrid(r).
Ang. S. landrica, landesrica, landrice, Landesgebiet, Reich.

Landkauf.
Ang. S. landceap, londceap.

Landpacht, Miethe.
Holl. landehuur.
Altengl. landhire.
Holl. landhoeve, Landhof, Meyerhof.
Ang. S. landferd, landferde, landfyrde, Landreise, Landfahrt.
Isl. landnam, Besitznahme eines Landes; landnams menn, landnama menn, Besitznehmer eines Landes, Anbauer; landhring(r), Erdkreis, das ganze Land, alles Land; landhorn, Vorgebirg, Landgrenze.
Engl. landsend, Ende des Landes, (Vorgebirg in Cornwall.)

Landmarke (Grenze).
Alt D. lantmarha.
Ang. S. landmearc.
Engl. landmark.
Dan. landmaerke.
Isl. landamerki.
Holl. landpaal, Grenze, Pfahl.

Landschaft, Provinz.
Swed. landskap.
Dan. landskab.
Holl. landschap.
Engl. landscape.
Ang. S. landscipe.
Swed. landskapssed, Landessitte, Sitte eines Volksstammes.

Landessitte, Landes(ge)wohnheit, Landesbrauch.
Swed. landsed.
Dan. landesbruug.
Isl. (landsidr), landsvani, landsvenia.
Holl. landgewoonte.

Landessprache.
Swed. landetsspråk.

Landläufer, Landstreicher.
Holl. landlooper.
Swed. landstrykare.
Dan. landloeber.
Isl. landhlaupari.

Landesverwiesener.
Swed. landfoervist; landfoervisning, Landesverweisung.

Landesverräther.
Swed. landsfoerradare.
Holl. landsverraader.

landflüchtig.
Holl. landvlugtig.
Swed. landsflygtig, landflyktig.
Dan. landflygtig.

Landplage.
Isl. landplaga.
Swed. landsplåga.
Dan. landeplage.

Landwehre.
Swed. landsvaern, landtvaern.
Dan. landevaern.
Isl. landvaern.
Holl. landweer, Landwehre, Damm, Wall.

Digitized by

Landwehrmänner.
Isl. landvarnarmenn.
Dan. landevaernsmaend.
Isl. landvarnarskip, Landwehrſchiff, Schiff zur Vertheidigung des Landes beſtimmt.

Landweg.
Holl. landweg.
Swed. landsvaeg.
Isl. landveg(r).

Landwind.
Holl. landwind.
Isl. landvind(r).
Dan. landvind.

landen, anlanden.
Alt D. lenden, landan.
Ang. S. gelandian.
Engl. (to) land.
Holl. landen.
Swed. lande.
Dan. lande.
Isl. lenda.
Holl. te land komen, an's Land kommen.

Landung.
Engl. landing.
Holl. landing.
Swed. landning.
Dan. landen.
Isl. lending.

zu Land und zu Wasser.
Holl. te land en te water.
Engl. by land and by water.

lind, gelind. (S. auch mild.)
Alt D. lind.
Ang. S. lith, lieth.
Swed. len.
Isl. lin(r).
Dan. lind.
lat. lenis, mild; lentus, langſam.
fr. lent, langſam.

(Ge)lindheit. Milde.
Dan. lindhed.

Lenz, Frühling.
Holl. lente: lentebloem, Frühlingsblume; lentedagen, Frühlingstage
Swed. lent vaeder, (ge)lindes Wetter.

lindern.
Ang. S. lithegan.
Engl. (to) allay.
Swed. lindra.
Dan. lindre.
Isl. lina.
lat. lenio.

Lindrung.
Swed. lindring.
Dan. lindring, lindren.
Isl. linun.
Ang. S. liethnesse, lithenesse.

Linde (Baum).
Alt D. linta, linda.
Ang. S. lind, linde.
Altengl. lindentree (lime).
Holl. linde.
Swed. lind.
Dan. linde.
Isl. lind, linditré.
Ang. S. lindene, linden.

Lindenblüthe.
Swed. lindblomma; lindloef, Lindenblatt, Laub; linda, wickeln, Binde; lindebarn, Wickelkind; lindning, Verband.
Holl. lint, Band, Borte.

Lein. (S. auch Flachs.)
Ang. S. lin.
Holl. lyn.
Swed. lin.

Flachs, Haar, Lein.
norw. lin.
Isl. lin. (*Hallager*, p. 71.)

Leinsaat.
Ang. S. linsaed.
Engl. linseed.
Holl. lynzaad.

Leinöl.
Holl. lynolie.
Swed. linolja.
Engl. linseedoil.

Linnen, Leinwand. (S. auch wenden.)
Alt D. linin, lininтuoch, leinwad.
Alt G. lein, feines Tuch, Schleyer.
Ang. S. lin, linwaed, linwede, linen, linnen, linnin.
Engl. linnen.
Swed. linne.
Dan. lin.
Isl. lin.
Holl. linnen, lynen, lynwaat, lywaat, linden, linnendoek.
lat. linum, Lein, Leinen.
wall. llin.
russ. len.
irl. lin.
fr. lin, linnon.
gr. linon; lineos, leinen.

Linnengarn.
Holl. linnengaren.
Engl. linnenyarn.
Swed. lingarn.
Dan. lingarn.

Linnenband.
Swed. linneband.
Dan. linband.
Altengl. linnenband.

Linnenkleider.
Holl. linnenkleeder.
Swed. linnklaeder.
Dan. linklaeder.

Leinweber.
Engl. linnenweaver.
Holl. linnenweever.
Swed. linnvaefvare.

Leine. (S. auch Seil.)
Aug. S. line.
Engl. line.
Holl. lyn.
Swed. lina.
Dan. line.
Isl. lina.

Seiler.
Holl. lyndraayer; lyndraayen, Seile drehen, ſpinnen; lynbaan, Seilerbahn.

Linie, Zeile, Strich.
Holl. linie.
lat. linea.
fr. ligne.
wall. llinyn.
Engl. lean, mager. (S. auch klein.)

Lende.
Ang. S. lendena, lendene, lendenu.
Engl. loin.
Holl. lenden.
Swed. laend.
Dan. laende.
irl. luan.
wall. (c)lun.
lat. clunis.

lehnen, anlehnen, sich lehnen.
Ang. S. hlinan, hlionan, hlynian, hleonian.
Engl. (to) lean.
Holl. leunen.
Swed. laena.
Dan. laene.
lat. clino.
russ. klonyu.

Digitized by Google

irl. claonaim. (*Dr. W.*)
fr. incliner, ſich hinneigen.

Lehnstuhl.
Holl. leunstoel, leuningstoel.
Swed. laenstol.
Dan. laenestol.
Altengl. leaningstool.
Holl. leuning, Lehne, Geländer.

lehnen, leihen.
Alt D. lihen, verleihen.
Alt G. leihwan.
Ang. S. laenan.
Engl. to lent.
Holl. leenen.
Swed. låna, laena.
Dan. laane, lene.

verleihen.
Swed. foerlaena.
Dan. forlene.
Isl. lena; lenad(r), verliehen.

geliehenes Geld.
Swed. lånt penningar.
Dan. laante penge.
Isl. lanad fé, lans fé.
Engl. lent money.

Lehen, Darlehen.
Ang. S. laen, laena, laene.
Engl. loan.
Holl. leen.
Swed. lån, laen.
Dan. laan.
Isl. lan; kaupa uppa lán, auf Borg kaufen; len, lien, Lehngut, ſteuerbares Gut.

zu Lehen geben.
Swed. gifva laen.
Holl. te leen geeven.
Ang. S. landes laen, Landlehen, Landverleihung; laen godes almihtiges, Lehen Gottes (des) Allmächtigen; laen me thry hlafas, leihe mir drei Brode.
Holl. leening, Ausleihung; leenbrief, Lehnbrief.

Lehnsherr.
Holl. leenheer.
Swed. laenherre, laensherre.
Dan. laenherre.
Isl. lanardrottinn.

Lehnsmann, Dienstmann, Vasall.
Holl. leenman.
Isl. lensmadr.
Dan. laensmand, lensmand.
Swed. laentagare.
Holl. leenmanschap, Dienſtmannſchaft.
Swed. laenbarhet, Lehnbarkeit.

Leiher, Darleiher.
Holl. leener.
Dan. laaner.
Ang. S. laenend.
Engl. loangiver.
Swed. långifvare.

lohnen, belohnen.
Alt D. lonon
Ang. S. leanian, leanigan.
Holl. loonen.
Swed. lona, beloena.
Dan. loenne.
Isl. launa.

lohnswerth.
Isl. launaverd(r).
Swed. loenvaerd.

ein Arbeiter ist seines Lohnes werth.
Swed. en arbetare aer sin loen vaerd.

Lohn, Belohnung.
Alt D. lon.
Alt G. laun, laun(s).
Alt S. lon.
Ang. S. lean, leanung.
Holl. loon, looning.
Swed. loen.
Dan. loen.
Isl. laun; dagsvinna laun, Taglohn; barnfoestru laun, Ammenlohn; stridsmanna laun, Soldatenlohn, Löhnung.
Ang. S. lean sellan, lean syllan, Lohn geben.
Holl. loontrekker, Soldbezieher, Penſionair.

Laune.
Alt D. lune.
Dan. lune.
Swed. lynne; misslynne, Mißlaune; misslynt, mißgelaunt.
Dan. lunfaengen, launiſch.

lau.
Holl. lauw, laauw.
Swed. lium.
Dan. lunken.
Holl. luuwen, ſchwächer werden (vom Winde); luuw, luuwe, weniger windig; luuwte, Ort wo man vor dem Winde geſichert iſt.

windbeschirmte Seite.
Holl. luuwezyde, lyzide.
Engl. leeside; leward islands, die Inſeln unter dem Winde (in Weſtindien).

Lunge.
Alt D. lungun.
Ang. S. lungen.
Engl. lungs.
Holl. long, longe.
Swed. lunga.
Dan. lunge.
Isl. lunga.

Lungenblatt, Lungenflügel.
Isl. lunga blad.

Lungensucht.
Holl. longezugt, longeziekte.
Swed. lungsot.
Dan. lungesot, lungesygdom.
Isl. lungnasott, lungnasyki.
Ang. S. lungenadl.

Lungenmoos, Lungenwurz, Lungenkraut.
Ang. S. lungwyrt, lungenwyrt.
Holl. longekruid.
Swed. lungmosso, lunguert.
Isl. lungamosi.

lang.
Alt D. lang, lanc.
Alt G. lagg(s).
Ang. S. lang, laeng, lenc, lencg, long.
Engl. long.
schott. lang.
Holl. lang.
Swed. lang.
Dan. lang, (*adj.*); laenge, (*adv.*)
Isl. lang(r), laung.
lat. long(us).
it. longo, lungo.
fr. long.
Engl. lank, ſchlank.

vor langem, vor langen Zeiten.
Isl. fyri laungu.
Dan. for lange siden.

Digitized by Google

Ang. S. swa laenge swa, ſo lange als.
Isl. lang beck(r), lange Bank; lang skip, langes Schiff, Kriegsſchiff, Ruderſchiff; lang afi, Altvater; lang amma, Altmutter; lang afi fadir, Urgroßvater; langlif(r), alt, langlebig.
Ang. S. lenglifbend, langlebend.

langes Leben.
Isl. langlifi.
Dan. langtliv.
Ang. S. longlif.
Engl. longlife.
Holl. langstleevend, längſtlebend.

Langeweile.
Ang. S. langehwile, langetide.
Holl. langwylig, langweilig.

langwierig.
Swed. längvarig.
Dan. langvarig.
Isl. langvaranleg(r), langleg(r).
Altengl. longweary.
Holl. langduurig, langdauernd.

langmüthig.
Ang. S. langmod; langmodlice, *(adv.)*
Holl. langmoedig, lankmoedig.
Dan. langmodig.
Isl. langlundarsam(r).

Langmuth.
Ang. S. langmodnesse.
Holl. langmoedigheid.
Dan. langmodighed.
Isl. langlund, langlyndi.

langhändig, diebisch.
Isl. langhendt.
norw. langhaendt.

langsam.
Alt D. lancsam. *(Kero.)*
Ang. S. langsum, longsum; langsumlice, *(adv.)*
schott. langsum.
Holl. langsaam, langzaam.
Swed. långsam.
Dan. langsom; langsommelig, *(adv.)*
Isl. langsam; langsamleg(r), *adv.*

Langsamkeit.
Ang. S. langsumnysse.
Holl. langzaamheid.
Swed. långsamhet.
Isl. langsemi.
Holl. langbaard, der einen langen Bart hat; langbeen, Langbein; langhals, Langhals; langlip, Hänglippe; langneus, Langnas; lang kinn, langes Kinn, ſpitzes Kinn; lang tand, langer Zahn; lang hair, langes Haar; langhairig, langhaarig.

länger.
Ang. S. langre, lengre.
Engl longer.
Holl. langer.
Swed. laengre.
Dan. laenger.
Isl. lengr, lengra.

längst.
Ang. S. longost.
Engl. longest.
Swed. laengst.
Dan. laengst.
Isl. lengst.
Swed. laengst natten, die längſte Nacht; längs, längs, der Länge nach.
Holl. in de lengte, in der Länge.
Ang. S. lengre and braedre, länger und breiter.

Länge.
Alt D. lengi.
Ang. S. lenge, lengo, lengeo, lengu, lengthe, langnysse, Länge, Weitläuftigkeit.
Engl. length.
Holl. lengte, langte, langheid.
Swed. laengd.
Dan. laengde.
Isl. lengd.

verlängern.
Alt D. lengen.
Ang. S. lengian, lencgan.
Engl. (to) lengthen.
Holl. lengen.
Swed. foerlaenga.

Verlängerung.
Engl. lengthening.
Holl. lenging.
Swed. foerlaengande.

(ver)langen.
Ang. S. langian.
Engl. (to) long.
Swed. laengta.
Dan. forlaenge.
Isl. lengia.

es verlangt mich.
Isl. langar mig.
Swed. jag laengtar.
Dan. jeg laenges.
Engl. I long.

(das) Verlangen.
Ang. S. langung.
Engl. longing.
Swed. laengtan.
Dan. laenges.
Isl. laenga.

Leier.
Alt D. lira.
Engl. lyre.
Holl. lier.
Swed. lira, lyra.
Dan. lire.
gr. lyra, lura.
lat. lyra.
hisp. lira.
fr. lyre.
norw. lura, Blasinſtrument *(Hallager*, p. 73.)

Leyermann, -spieler.
Holl. lireman, lirespeeler.
Swed. lirspelare.
Dan. lirespiller.

auf der Leier spielen.
Holl. op de lier speelen.
Swed. spela på lyra.
Dan. spille paa lire.
Holl. lirezang, Leyergeſang.

Lerche.
Alt D. lerihha.
Ang. S. lawerc, lawerce, lawaerc.
Engl. lark.
schott. laverk, lauerok.
Holl. leeuwerk, leeuwrik.
Swed. laerka.
Dan. laerke.
Isl. ló, *(plur.* laer).
lat. larix.
it. larice.

Lerchenbaum.
Engl. larch tree.
Holl. lorkenboom.

Löwe, Leu.
Alt D. lewo.
Ang. S. lio, leon.
Engl. lion.
Holl. leeu, leeuw.
Swed. leion.
Dan. loeve.
Isl. leo, lion.
gr. leon, leun.
lat. leo.
hebr. labija.
fr. lion.
poln. lew.
böhm. lew.
gr. leo-pardalis, Leopard.
Ang. S. leonfot, Löwenfuß.
Holl. leeuwenhol, Löwengrube; leeuwenmoed, leeuwenhart, Löwenmuth, Löwenherz.

Löwinn.
Holl. leeuwin.
Engl. lioness.
Dan. loevinde,
Swed. lejonna.

Lärm.
Swed. u. Dan. larm.
Engl. alarm.
wall. larwm.
fr. alarme.

lärmen.
Swed. larma.
Dan. larme.

in Bestürzung, Aufruhr bringen.
fr. alarmer.
Engl. to alarm.

lauern, aufpassen.
Alt D. (g)luren. (*Wallraf*, p. 29.)
Holl. loeren.
Engl. to leer, lurk.
wall. llerciau.
Swed. lura.
Dan. lure.
norw. laare.
Isl. hlera, lura.

lehren.
Alt D. leran, lerran.
Ang. S. laeran.
Holl. leeren.
Swed. laera.
Dan. laere.
Isl. laera.

lernen.
Alt D. lirnan.
Ang. S. leornian, leornan, liornan, liornigan, liornian.
Engl. (to) learn.
Holl. leeren.
Swed. laera.
Dan. laere.

lehrbegierig, wissbegierig.
Holl. leergierig, leerzugtig.
Swed. laergirig. laesgirig.
(lehren und lesen wird häufig in den verschiedenen Mundarten, besonders in den älteren, miteinander verwechselt, vermuthlich weil beim Lehren und Lernen laut gelesen wurde.)
Ang. S. leornere, Leser; leornung, leornesse, Lehre, Unterricht; leorninghus, Schule, Lehrhaus.

Lehre.
Alt D. lera, leru.
Alt S. lera.
Ang. S. lar, lare, laere, liornung.
Altengl. lere, lore.
schott. lear, lair.
Holl. leer.
Swed. laera.
Dan. laere.
Isl. laeri, laering.
Engl. learning, Gelehrsamkeit, Kenntniß.
Swed. loerdag, Lehrtag, Sonnabend.

Irrlehre.
Swed. irrlaera.
Ang. S. unlare, böse Lehre, schlechte Lehre.

Gelehrsamkeit. (S. auch Weisheit.)
Swed. laerdom.
Dan. laerdom.
Ang. S. lardom, lareowdom, gelaernesse, gelaerednesse, larfulnys, ungelaernesse, Ungelehrsamkeit.
Holl. leerzaamheid; leerzaam, gelehrig, lehrreich, nützlich.

gelehrt.
Swed. laerd.
Isl. laerd(r), gelehrt, gelehrig.
Ang. S. gelaered, larfull.

Gelehrter.
Alt D. kelertar. (*Kero*)
Ang. S. lar, laerwita.
Engl. learned man.
Swed. laerd.
Dan. laerd.
schott. laird, Herr. (S. vorher Lord.)

Lehrer.
Ang. S. lareow, larwita, laerwita.
Alt G laisari(s), laisarei(s); witoda laisarjos, die Schriftweisen, Schriftgelehrten.
Holl. leeraar.
Swed. laerare.
Dan. laerer.
Isl. laerari.

Lehrmeister.
Isl. laerimeistari, laeri fadir.
Swed. laermaestare, laeromaestare.
Dan. laeremester.

Lehrling, Schüler.
Ang. S. laerinc man, leorning man.
Swed. laerling, laergosse.
Dan. laerling.
Holl. leergast; leergezel, Mitschüler.

lesen. (S. auch reden.)
Alt D. lezan, lesan.
Alt G. laisjan, galaisjan.
Holl. leesen, leezen, lezen.
Swed. laesa.
Dan. laese.
Isl. lesa, lesen, beten, studiren.
Ang. S. lesan, lesen, zusammenlesen.
fr. lire.
lat. lego, sammeln, wählen; lectio, das Lesen, Sammeln; eligo, auswählen; colligo, zusammenlesen, folgern; lector, Leser.

Vorleser.
Isl. lesari.
Holl. leeser.
Alt D. lesemeister. (*Wallraf*, p. 49.)
Alt G. laisein(s), Lehrer, Leser.

Digitized by Google

Holl. les, Vorlesung, Lehre, Unterricht.
Alt D. losan, zuhören, lauschen. (S. lauschen.)
Ang. S. leosa, lese, gelese, Lehre, Studium.

das Lesen.
Swed. laesning.
Dan. laesning.
Swed. laesvaeg, Studium; gå laesvaeg, sich den Studien widmen, (den Lesweg gehen); laeslig, lesbar, leserlich.
Holl. leesbar, lesbar, leserlich.

lesen, sammeln.
Alt D. lesan. (*Kero*)
Alt G. lisan, galisan.
Ang. S. lesan.
Swed. laesa.
Dan. laese.
Engl. (to) lease, Aehren lesen.
Ang. S. laesian, weiden; laes, laesa, laese, laesew, Weide.
Alt D. uzlesan, auslesen.

los, frei. (S. auch vorher lassen.)
Alt D. los.
Alt G. laus.
Ang. S. leas, leasa, lease, leasse, laes, laese, lias, lies, los, falsch.
Engl. loose, (u. in compos. less.)
Holl. los, loos.
Swed. loes.
Dan. loes.
Isl. laus.
norw. lous, loust.
wall. llaes.
Alt G. laus handia, mit leerer Hand; akrana laus, unfruchtbar.
Swed. barnloes, kinderlos.

losbrechen.
Holl. losbreeken.
Engl. to break loose.
Swed. bryta loest.
Dan. bryde loes.

hülflos.
Swed. hielploes.
Alt D. hulpilos.

wehrlos.
Alt D. werlos.

treulos.
Swed. troloes.

loses Haar.
Holl. los hair.
Engl. loose hair.
Holl. loslyk, unbesonnen. (S. unten.)
Engl. loose, liederlich; looseness, Liederlichkeit.
Holl. losheid, Unachtsamkeit, Freiheit, Unbesonnenheit; loskoppig, unbesonnen.

auflöslich.
Isl. lausleg(r).
Swed. loeslig.
Dan. loeselig.
Holl. loos, lose, listig; looslyk, listig; loosheid, List, Listigkeit.
Ang. S. leasmod, leichtsinnig, unbeständig, falsch; leasnesse, leasmodnesse, Leichtsinn, Unbestand; leasspell, falsche Rede, Irrlehre; leasunge, Lüge, Falschheit; leasian, lügen; lease witegan, falsche Weisen (Propheten); leasa wita, leasa gewita, falsch Zeugniß.
Alt D. loisheid, Betrug, Falschheit. (*Wallraf*, p. 50.)

lössen, auflössen, losmachen, loslassen.
Alt D. losan.
Alt G. lausjan, galausjan; uslausjan, erlösen.
Ang. S. lysan, lesan.
Engl. (to) loosen.
Holl. lossen, lozen, loozen, loosen.
Swed. loesa, lossa.
Dan. loese.
Isl. losa, leysa; losna, nachlassen.
Swed. lossna, nachlassen; knuten har lossnat, der Knoten hat sich gelöst.

auflösen.
Swed. upploasa.
Dan. oploese.

Lösung.
Swed. loesning, Einlösung, Auslösung.
Dan. loesen, loesning,
Isl. losi, leysing.

Auflösung.
Dan. oploesning.
Swed. upploesning.
Isl. snioinn leysir, der Schnee löst sich, thaut auf.
Alt G. galausid(s), erlöst, befreit; galausida, erlöste, befreite.

Erlösung, Befreiung.
Alt G. uslausein(s).
Ang. S. lesung, lesing, lysing, lesnesse.
Swed. lausn.
Dan. forloesning.
Swed. foerlossning; (återloesning).
Holl. lossning, Lösung, Erlösung, Ausladung, Löschung; leus, leuze, Losung, Kriegswort.

Erlöser.
Ang. S. lysend.
Holl. losser.
Isl. lausnari.
Dan. forloeser.
Swed. foerlossare, (återloesare.)
Isl. leysingia, Freigelassener; leysingia son, Sohn eines Freigelassenen.
Swed. loesgifning, Freigebung, Freilassung; loesen, Loskaufung.

(ver)lieren. (S. vorher p. 264.)
Alt G. liusan, fraliusan, forliozan.
Ang. S. leosan, loesan.
Engl. to loose.

Verlust.
Alt. G. fralust(s), fralaust(s),
Ang. S. los, losing.
Engl. loss; less, weniger.
Ang. S. laessa, laesse, weniger; laest, am wenigsten.
Engl. least, am wenigsten. (S. weiter unten lützel, little.)

letztes, letzten.
Holl. last, lest.

Digitized by Google

Engl. last.
gr. loistos, loistios.
Alt G. laistjan, galaistjan, folgen.

leer.
Alt D. lar, laer. (*Wallraf*, p. 47.)

Loos, Antheil, Entscheidung.
Alt D. loz, loza.
Alt G. hlaut(s).
Ang. S. hlot, hlyt, hlott, hlodd, lot, Loos, Steuer, Antheil.
Engl. lot.
Holl. lot.
Swed. lott.
Dan. lod.
Isl. hlut, hlot.
fr. lot.
böhm. u. *poln.* los.
pers. lews. (*Trip.*)
Holl. lot, loot, Sprößling, Zweig.

losen, das Loos werfen, ziehen.
Holl. loten, looten; looting, das Losen, die Losung; lotwichelaar, Wahrsager (durchs Loos); lotwichelaary, Wahrsagerei; lotspel, lootery, Lotterie, Lottospiel; een quaad lot, ein böses Los, Geschick.

lützel, klein, wenig. (S. auch klein u. schmal.)
Alt D. luzel, luczel, luczil, luzil, lutziel, litzel, (*Wallraf*, p. 51); luzil drank ih, wenig trank ich. (*Otfd.*)
Alt G. leitil(s), klein, wenig.
Ang. S. lytel, lytle, litel.
Engl. little; lean, mager.
Holl. luttel, wenig.

klein.
Swed. liten, lill.
Dan. lider., lille.
norw. lital.
Isl. litil, litill.
Ang. S. be lytlum and lytlum, nach und nach.

kleiner Finger.
Swed. liil finger.
Dan. lille finger.
Isl. litli fingr.
Engl. little finger.

kleine Weile.
Ang. S. litel hwil.
Engl. a little while.

kleinmüthig.
Ang. S. lytelmod.
Isl. litilmotleg(r); litilhugad(r), kleinmüthig, muthlos, demüthig.
Alt G. leitil glaubjand(s), kleingläubig; afar leitil, über ein kleines, über ein wenig, kurz darauf.

Kleinheit.
Ang. S. litelnyss.
Engl. littlenes.
Swed. litenheit, Kleinheit, Geringfügigkeit.
Ang. S. litlian, lytlian, lytlan, verkleinern; litling, lytling, Verkleinerung, das Kleinste.
Alt D. luzzen, kleiner machen, entziehen. (*Notk.*)

Leiste, Brett, Leisten, Schuhleisten.
Ang. S. laest.
Engl. last, Leisten.
Holl. leest, lyst.
Swed. list, Leiste; laest, Leisten.
Dan. (sko)laest.
Holl. lyst van eene kas, Leiste von einem Kasten; lysten, einrahmen; de schoenen op de leest kloppen, die Schuhe über den Leist schlagen.
Swed. skomakare blif vid din laest, Schuhmacher bleib bei deinem Leisten.

Last. (S. auch Bürde u. Ladung.)
Ang. S. hlaeste, hlaest.
Engl. load, last.
Holl. last.
Swed. u. **Dan.** last.
Engl. a last of corn, ein Last Korn.
poln. laszt.
russ. laste.

Ballast.
hisp. lastre.
fr. lest.

Lastschiff.
Ang. S. hlaestscip.
Holl. lastschip.
Dan. lastskib.

Lastthier.
Holl. lastdier, lastbeest.
Swed. lastdyr, (kreatur.)
Dan. lastdyr.

Lastträger.
Swed. lastdragare.
Holl. lastdraager.

Lastwagen.
Swed. lastvagn.
Holl. lastwagen.

belasten, aufladen.
Ang. S. hlaestan.
Holl. lasten.
Swed. belasta, oefverlasta.

lästig.
Holl. lastig, lästig, beschwerlich.
Ang. S. hlaested, belastet.

Lust.
Alt D. lust, glust, lustida.
Alt G. lust(us).
Ang. S. lust.
Engl. lust.
Holl. lust.
Swed. lust.
Dan. lyst.
Isl. lost, lysting.

Wollust.
Isl. lyst.
Dan. vellyst.
Swed. vaellust.
norw. lystna, Lust, Vergnügen, Zufriedenheit.
lat. luxus, luxuria, Ueppigkeit, Pracht; luscina, Nachtigall.
Alt D. lusta, kelust, Gelüste, Verlangen.
Isl. losta syki, wollüstige Begierde.
Swed. vaellusting, Wollüstling.

Lusthaus.
Holl. lusthuis.
Swed. lusthus.
Dan. lysthus.
Isl. lystihus.

Lustgarten.
Isl. lystigard(r).
Swed. lusttraegård.
Dan. lysthauge.
Holl. lustbosch, lust-

woud, Luſtgebüſch, Luſtgehölz.

Unlust.
Ang. S. unlust.
Alt D. leidlusti, Traurigkeit.

lustig.
Ang. S. lustgeorn, lustfull, lustbaere, lustsum, lustlice, luſtig, wolluſtig; lustsumlic, lustbaerlic, *(adv.)*
Holl. lustig, lustryk.
Engl. lusty; lustily. *(adv.)*
Swed. lustig.
Dan. lystig.
Isl. lystug(r), lostug(r); lystileg(r), lostasam(r), behaglich, wollüſtig.

Lustbarkeit, Lustigkeit.
Dan. lystighed.
Ang. S. lustfulnes, lustfullnysse, lustbaernesse.

ein lustiger Geselle.
Swed. en lustig saelle.

halb traurig, halb lustig.
Altengl. half dreary, half lusty.
Dan. halvtraurig, halv lystig.

(ge)lüsten, lüstern seyn.
Alt D. lusten, kilustan. *(Kero.)*
Alt G. luston.
Ang. S. lustan, lystan.
Holl. lasten.
Swed. lysta.
norw. lyste.
Dan. lyste.
Isl. lysta.
Swed. lysten, lüſtern,
Holl. lusteloos, luſtlos. mißvergnügt, ohne Appetit.

lästern, übel sprechen, verläumden.
Alt D. lastron.
Holl. lasteren.

Laster.
Holl. laster.
Swed. last.
Dan. last.
Isl. loestr, lastr; lastalaus, ohne Laſter.
Swed. lastbar, lastfull, laſterhaft.
Holl. lasterdaad, laſterhafte That.
Alt D. lastar, Beleidigung, Tadel, Ungerechtigkeit. (*Kremsier*, p. 177.)

Laus.
Alt D. lus.
Ang. S. lus; (*plur.* lys.)
Engl. louse; (*plur.* lice, ſpr. lais).
Holl. luis, (*plur.* luizen).
Swed. lus.
Dan. lus.
Isl. lus.

Laushund, Lumpenhund.
Holl. luishond.

lausig, lumpig.
Ang. S. lusig.
Engl. lousy.
Holl. luizig, luizagtig, luisagtig.
Swed. lusig.
Dan. lusig, luset.
Isl. lusug(r).

Lauserei.
Engl. lousiness.
Holl. luisigheid.
Dan. luserie, lusighed.

lispeln.
Holl. lispen.
Engl. to lisp.
Swed. laespa.
Dan. lespe.

das Lispeln.
Engl. lisping.
Holl. lisping.

Lachs. (S. auch Salmen.)
Ang. S. leax, laex.
Engl. laxe.
Swed. lax.
Dan. laks.
Isl. lax; leika, ſpielen, hüpfen.
Alt G. laikan, hüpfen, ſpringen. (S. vorher p. 300.)

M.

Mähen.
Holl. maajen, maayen.
Ang. S. mawan.
Engl. to mow.
schott. maw.
Alt G. maitan; af maitan, abmähen, abſchneiden; bimaitan, beſchneiden; bimaits, Beſchneidung.
Swed. meja, maeja, mähen.
Dan. meye, mähen.
gr. amaw, aman.
lat. meto, mähen, meſſen.
hisp. u. *port.* mochar, abſchneiden, abmähen.

das Mähen.
Engl. mowing.
Holl. maajing, maaying.
Swed. mejande.
Holl. maajland, Wieſe; maajtyd, Erndtezeit.

Mäher.
Engl. mower.
Holl. maayer, maajer.
Dan. meyer.
Swed. mejare.

Meyerei, Meyerhof.
Holl. meyerye, meiery.
Dan. meyerhof.
Holl. meyer, meier, Meyer, Pächter, Oberſchulz, Amtmann. (S. meyer.)

Maid, Mädchen, Magd. (S. auch Jungfrau.)
Alt D. magad, makad, maget, magete, magedin, maid.
Alt G. magath, mawi; mawilo, kleines Mädchen.
Ang. S. maeden, maegden, maiden, meden, maid, maeth, maegth, maaegthe, (*dim.* meowla); maegden cild, maeden cild, weibl. Kind, Mädchen.
Engl. maid, maiden.

Digitized by Google

schott. may, (lassie).
Holl. maagd, maget; meid, meisje, Mädchen, Dienstmädchen.
Swed. moe, (früher moi.)
Isl. mey; mey barn, weibl. Kind, kleines Mädchen; mey kong(r), Fräulein aus königl. Geblüte.
norw. moei, Mädchen; moje, Bauernfrau, Landfrau; moelaeg, schwach, arm.
Isl. megduleg(r), schwächlich.
Alt G. maid, schwächlich, verstümmelt; gamaidr(s), gebrechlich, schwach, Krüppel.
Ang. S. maethie, bescheiden; maeth full, maed full, mild, freundlich, wohlthätig.
lat. modestus, bescheiden.
fr. modeste, bescheiden.
Holl. mooi, mooy, schön, angenehm; mey, mei maand, Monat Mai; meibloemen, Maiblumen; meiavond, milder Abend; mei boter, Maybutter; mei boom, Maybaum.
Ang. S. maede, mede, maed, Monat Juli. (S. Namen der Monate.)
Holl. mak, sanft, sittsam.
sanft, mild.
Engl. meek.
Swed. miuk.
Dan. myg.
Isl. mjuk.
norw. mjuk, myk, zart, blöde, weich.
port. meigo, gemach, ruhig, sachte.
hisp. mego.
(ge)mächlich.
Ang. S. maccalic.
Holl. makkelyk.
Swed. maklig.
Dan. magelig.
Isl. mak(r), ruhig, leicht.
Gemächlichkeit, Ruhe.
Swed. maklighet.
Dan. magelighed, mag.
Isl. mak, makindi.
Dan. leve i roe og mag, in Ruh und Frieden leben.
jungfräulich, mädchenhaft.
Alt D. magtlich.
Holl. maagdelyk.
Ang. S. maedenlic.
Magdthum.
Alt D. magedheid, magdtum.
Alt G. magathei, Magdthum, Jungfrauschaft.
Ang. S. maegthhad, maegdenhad, maedenhad, maegthad, maeithhad, meithhad, Magdthum, Jungfrauschaft, Stand.
Engl. maidendom; maidenhead, maidenhood, maidhood, Jungfrauschaft.
Holl. maagdom.
Swed. moedom.
Dan. moedom.
Isl. meydom(r).
Ang. S. maegthade benyman, die Jungfrauschaft nehmen, rauben; maegthehades man, lediger, unverheiratheter Mann; maegden man, maeden man, maeden faemne, Mädchen, Magd: (maedenfaemne scheint mir ein pleonasm, zusammengesetzt aus dem deutschen maeden und dem lat. femella).
Im Angs. kommt auch maedman in der Bedeutung von Söldner, Söldling, vor.
Holl. dat meisje is nog maagd, das Mädchen ist noch Jungfer; det aardryk is nog maagd, das Erdreich ist noch unangebaut; uw degen is nog maagd, euer Degen ist noch nicht gebraucht; magdemelk, Jungfernmilch; magdehoning, Jungfernhonig.
Swed. jungfruhonung, Jungfernhonig.
Holl. maagd sterven, als Jungfrau sterben; moeder maagd, Jungfrau Maria; maagdebloem, maagdelieve, madelieve, maagdeleven, Maßliebchen, Gänsblümchen; eene maagd onteeren, ein Mädchen entehren; maagdeschender, Mädchenschänder.
(In der Schweiz entmaegden schwächen, schänden.)
Gatte.
Isl. maki.
Dan. mage.
Swed. make, maka.
Dan. aegte mage, Ehegatte, gesetzlicher Gatte
Swed. make, seines Gleichen.
Ang. S. gemaecca, gemaeccea, gemecca, Gatte, Gattin.
Isl. sig maka, sich verehelichen; makleg(r), gleich, ebenbürtig, ähnlich, würdig.
Ang. S. gemaca, ebenbürtig, gleichen Standes, eines Geschlechts; ungemaca, ungleich; maca, meca, maecca, maecg, maeg, maga, mag, mage, mago, magu, meg, meig, mecg, freo mag, Ebenbürtiger, Verwandter, Verbündeter, Freund, Gefährte, Nahestehender, Sohn; unmaga, ohne Freund, ohne Stütze, hülflos, schwach. (S. weiter unten Macht.)
Engl. match, ein Gleicher; to match, gleich machen, gleich seyn.
Ang. S. landgemaca, landmaga, Landsmann.
Verwandtschaft, Schwägerschaft.
Ang. S. maegscip, maegscipe, maegsibb, maegsibbe, sibgemag, sibscip. (S. auch Sippe.)
Alt S. magskepi.
Alt D. magscaf,

Digitized by Google

(*Grimm*, 2r, p. 469); mageschaft, (*Wallraf*, p. 51); mogschafft.
Holl. maagschap.
Swed. mågskap, mågsaemia.
Isl. magsemd, magsemth.
Holl. vrienden en maagen, Freunde und Verwandte: maagscheiding, Erbschaftstheilung.
Alt G. meg(s), verwandt; mag(us), Sohn, Knabe, Diener, Vertrauter.
Alt D. mag, mage, mac, mak, Blutsfreund; makinna, Schwägerinn; maku, Knabe; maka zoho, Knaben-Erzieher.
Holl. maag, maage, mage, naher Anverwandter.
Isl. moeg(r), Sohn; as moeg(r), Götterſohn; *plur.* asmegir; mag(r), verwandt; maegdir, Verwandte, Verſchwägerte.
Alt D. magelich, verwandt; naemage, naher Verwandter; muttermegen, mütterliche Verwandte. (*Wallraf*, p. 51 u. 61.)
norw. måg, maag, Schwager, Eidam, Verwandter; maagenout, Schwager. (S. auch (Ge)nosse.)
schott. mac, Sohn, Nachkommen. (S. auch Perſonen Namen.)
irl. mogh, Mann.
port. macho, Mann.
hisp. mozo, Diener, Junggeſell.
Ang. S. maegth, maegtha, gemaegtha, Familie, Genoſſenſchaft; maeggemot, Zuſammenkunft der nahen Verwandten; wermaegth, Kriegsverwandte, Volksſtamm; maegburh, maegburg, Wohnung der Blutsfreunde, Dorf, Stadt; maegthe, maegtha land, Gau, Bezirk eines Volksſtammes; magothegn, Vertrauter, Schildknappe; hilde mecg, Held; gigant mecg, Rieſe; faedern mag, Verwandter von väterlicher Seite; mine magas, minne maegas, meine Verwandte, meine Brüder; for thinum agenum monnum and magum, für deine eigene Dienſtmannen und Freunde; moises heolde his maeges sceap, Moſes hütete ſeiner Brüder Schafe.
Alt S. megin thiod, verwandtes Volk.
Ang. S. maegslaga, maegmyrthra, Brudermörder, Vatermörder; maegmorthre, maegsliht, Todſchlag eines Blutsfreundes; maegthrymnysse, (majestatis) *Mone*, p. 370; magodryht, (*Grimm*, 2r, p. 467).

Magen.
Alt D. mago, mako.
Ang. S. maga, mage.
Engl. maw.
altfries. maga. (*Grimm*, 1r, p. 270.)
Holl. maag, mage.
Swed. mage.
Dan. mave.
norw. magje.
Isl. mage, magi.
fr. (esto)mac.
norw. saeg mage, gut eſſen und trinken, ſich gut nähren.
Swed. magstaerkande, magstyrkande, magenſtärkend.

Magenweh, Schmerz.
Swed. magplåga.
Ang. S. maganſar, maganadle.
Swed. kramp i magen, Magenkrampf.
Holl. maagdarm, Speiſeröhre, Schlund.
Swed. en hungrig mage, ein hungriger Magen.

mager, ſchmächtig.
Alt D. magar.
Ang. S. maeger, maegre.
Engl. meager.
Holl. mager, maager.
Swed. mager.
Dan. mager.
Isl. magr.
gr. makros, lang; michros, klein.
lat. macer, dünn, ſchmächtig.
it. macro, magro.
hisp. magro.
fr. maigre.
Isl. megru sott, Schwindſucht; megraz, abmagern, mager werden.
Ang. S. maegeregean, abmagern, mager werden.
Swed. magerlagd, hager.
Holl. magerlyk, dürre, hager; magerwater, ſeichtes Waſſer; magerland, mageres Land.

Magerkeit.
Holl. magerheid.
Swed. magerhet.
Dan. magerhed, maverhed.
Engl. meagerness.

machen. (S. auch thun, ſchaffen, u. gar.)
Alt D. machon.
Ang. S. macan, macian
Engl. to make.
Holl. maaken, maken.
Swed. maka, bewegen, rühren.

Macher, Verfertiger.
Alt D. machara.
Engl. maker.
Holl. maaker, maker.
Swed. makare, magare, Verfertiger, Urheber.
Dan. mager, magere.

Bereitung, Werk, das Verfertigen.
Holl. maaking, making, maakzel.
Ang. S. macung.
Engl. making.
Holl. maakery, Fabrik; maakloon, Macherlohn; moed maaken, Muth machen, ein-

Digitized by Google

flößen; vrede maaken, Friede machen; vrolyk maaken, fröhlich machen; waar maaken, wahr machen, wahr werden, beſtättigen; een koning maaken, einen König wählen; god heeft de waereld gemaakt, Gott hat die Welt erſchaffen.

mögen, können.
Alt D. magan, mugen. (*Kunisch*, p. 401.)
Alt G. magan.
Ang. S. magan.
Engl. (to) may.
Holl. moogen, mogen.
Swed. må, (früher maga).
Dan. maa.
russ. mogu.
gr. maein, mögen, begehren; mogein, ertragen.

vermögen, im Stande seyn, in seiner Macht haben.
Swed. foermå.
Dan. formaa, maegte.
Isl. megna.
norw. maegte. (*Hallager*, p. 80.)

möglich.
Holl. mogelyk, meugelyk.
Swed. moejlig, moejelig.
Dan. muelig.
Isl. moegulig(r).
norw. moeilaeg, mougelaeg, moeglaeg, mogelaeg.
Ang. S. mihtlic, mihtelic, möglich, mächtig.

Möglichkeit.
Holl. mogelyheid.
Swed. moejelighet.

(ver)mögend, mächtig.
Holl. mogend, moogend; groot moogend, hoeg moogend, groß mögend, viel vermögend.

Vermögen, Macht, Kraft. (S. auch Muth und Kraft.)
Alt D. moege, mit ganzer moege. (Limb. Chron. p. 1.)
Holl. mogendheid.
Swed. foermoegenhet, foermåga.

Macht, Kraft, Jugend. (S. vorher.)
Ang. S. maegen, maegyn, megen, meagn, maegncraeft, maegnscipe, maegenesse, maegene.

Macht.
Ang. S. miht, myht, mihta, mihte, maeht, meath, meaht, meahte, maegth, gemaegth, mihtignesse, mihta, Macht, Tugend, Würde, Zuſtand, Beſchaffenheit, Perſon, Volk; maegeth, maegthe, maegith, maeith, maegth, Provinz, Volksſtamm.
Engl. might, mightiness, Macht.
schott. maught.
Alt D. maht.
Alt G. maht(s).
Alt S. maht.
Holl. magt.
Swed. maht, magt, maegtighet.
Dan. magt, maegtighed.
Isl. makt, mekt, megd, megandi, megan, megin, magn; asmegin, Götterkraft.
Swed. maegta, ſtark, ſehr, ſchwer, ganz.
sanskr. mahat, ſtark. (*Dr. Webst.*)
Isl. megn, ſtark, ſehr; megn fiandskap(r), große, ſtarke Feindſchaft.
gr. megedos, Größe, Macht; megistos, mächtigſt, größte.
lat. magnitas, Größe; majus, magnus, groß.

Hohheit, Majestät.
lat. majestas.
Holl. majesteit.
lat. magnificio, erheben; magnificatio, Erhebung.

gross, viel.
Alt D. michil, michel.
Alt G. mikil(s).
Ang. S. mycel, micel, micl, mycle, myccle, micle, micla, micyl, mucel, muchel, meagol, meagl.
Engl. much.
schott. mickel, muckle, myche.
wall. myg.
Isl. mioeg, mikill, mikil, miked.
Swed. mykke, mycken, mycket.
norw. mykke, myku, mokje.
Dan. meget.
gr. megas.
hisp. mucho.
it. muachio.
pers. mih. (*Trip.*)
ind. maho, ma. (*Trip.*)
ung. magos, hoch. (S. auch mehr und manche.)

Grösse.
Alt G. mikilei.
Ang. S. micelnesse, mycelnysse, muchelnysse, mycilnis, Größe, Ueberfluß; micel menia, große Menge; micel gemot, große Verſammlung; meagol mod, muthig; meagol modnesse, große Kraft, großer Muth; micelan, micelian, miclian, myclian, vergrößern, erheben; miclung, Erhebung, Ruhm; micelre, größer.
Alt G. mikiljan, gamikiljan, erheben, rühmen; mikilid(s), hochgerühmt; mikil thut(s), hohe Gedanken habend, hoffärtig, eingebildet.
Isl. mikli gard(r), große Stadt, (worunter man beſonders Conſtantinopel verſtand); mikil menni, tapfre, vornehme, berühmte Leute; mikilmenska, Tapferkeit, Hochherzigkeit.

mächtig.
Alt D. mahtig.
Alt G. mahteig(s), mahtiga.
Ang. S. mihtig, mieh-

Digitized by Google

tig, maga, maegenfaest; mihtiglice, (*adv.*)
Engl. mighty.
schott. maughty.
Holl. magtig.
Swed. maegtig, maektig.
Dan. maegtig.

mächtiger Mann.
Isl. mektar madr.
Swed. maegtig man.
Dan. maegtig mand.

allmächtig.
Ang. S. ealmihtig.
Engl. allmighty.
Swed. allsmaektig.
Dan. allmaegtig.

(der) Allmächtige.
Engl. the allmighty.

(die) Allmacht, Allmächtigkeit.
Engl. allmightiness.
Swed. allmakt, allsmaektighet.
Dan. almagt, almaegtighed.

mit aller Macht.
Engl. with all might.
Swed. med all makt.
Dan. med all magt.
Holl. met alle magt.

kriegende Mächte.
Swed. krigande makter.
Ang. S. westseaxan maegthe, die vereinten Stämme der Weſtſachſen; northanhymbra maegthe, die Volksſtämme von Northumbrien.

Machtspruch.
Swed. maktspråk.

in seiner Macht (Gewalt) haben.
Swed. hafva i sin makt.
Dan. have i sin magt.

bevollmächtigen.
Swed. befullmaektiga.
Holl. magtigen, volle magt geeven.

machtlos, unmächtig, ohnmächtig, kraftlos.
Ang. S. maegenleas, unmihtig; unmihtelice, *(adv.)*
Alt G. unmahteig.
Holl. magteloos.
Isl. magnlaus.
Swed. maktloes, magtloes.
Dan. magtesloes.

Unmacht, Ohnmacht, Unvermögen.
Alt G. unmaht(s).
Ang. S. unmihtignesse, maegenleaste.
Holl. magteloosheid.
Swed maktloeshet, ofoermoegenhet.
Dan. afmagt.
Isl. omegin; ómaga fé, Gut der Unmündigen, Waiſen; omaga bioerg, Zuflucht, Unterhalt der Hülfloſen.

Mücke. (S. auch Fliege.)
Alt D. mucca.
Ang. S. mycg, mycge.
Altengl. midge.
Holl. mug, mugge, Mücke, Schnacke.
Swed. mygga.
Dan. myg.
Isl. myg, myfluga.
fr. mouche, miche.
poln. mucha.
lat. musca.
it. mosca.
hisp. mosca.
lat. mica, ein bischen; mico, ſich ſchnell hin und herbewegen, flimmern.

Mückenstich, Biss.
Holl. muggensteek, muggebeet.
Isl. mybit.
Ang. S. micgnet, Mückennetz, Fliegennetz.
Swed. mucka, mucken, muckſen.

Meve, Möve.
Ang. S. maew, maewe, Seevogel, Eisvogel.
Altengl. mew (seagull).
Holl. meeuw.
Isl. maf(r).
Dan. maage.
Swed. (fisk)mås, måse.
norw. maase.
fr. mave, muette, mauce.
Dan. strandmaage, Strandmöve.
Holl. meeuwen, miauen, pfeifen, ſchreien, zwitſchern.

Meise.
Ang. S. mase; colmase, Kohlmeiſe; spicmase (Specht); fraecmase (sigatula). S. *Mon.* 1.
fr. mesange, Meiſe.
Holl. mees, meeze.
Dan. musvit.
Holl. mos, musch, Sperling, Zwitſcherer.

Maus.
Alt D. mus.
Ang. S. mus.
Engl. mouse, (ſpr. maus); *plur.* mice.
Holl. muis; *plur.* muizen.
Swed. mus; *plur.* moess.
Dan. mus.
Isl. mus.
russ. mishe, mish.
gr. mus.
lat. mus.
poln. mysz.
böhm. mys.
pers. musch. (*Adg.*)

Mäuschen, junge, kleine Maus.
Holl. muisje.
Dan. museunge.
Isl. mysling(r): mysla, weibliche Maus.

Maushöhle, Mausloch.
Engl. mousehole.
Swed. mushål.

Mausnest.
Holl. muizenest.
Engl. mousenest.

Mausfalle.
Ang. S. musfealle.
Engl. (mousetrap).
Holl. muizeval.
Swed. musfaella.
Dan. musefaelde.
Isl. musafella.
lat. muscipula.

Mäuse fangen.
Swed. fanga moess.
Holl. muizen vangen; muizen, mauſen, geſchwind eſſen; muiskat, muizekat, Mauskatze.
Ang. S. mushafuc, Sperber.

Makrele (Fisch).
Engl. mackrel.
Holl. makreel.

Swed. makrill.
Dan. makrel.
irl. mackreil.
wall. macrell. *(Dr. W.)*

Matte, Decke.
Ang. S. meatta.
Engl. mat.
Holl. mat, matt.
Swed. matta.
Dan. matte.
lat. matta.
hisp. mata.
russ. mat.
irl. matta.
wall. mat; math, ausgebreitet. *(Dr W.)*
Swed. halmmatta, Strohmatte; haengmatta, Hangmatte.

Mütze.
Holl. muss, (*dim.* mutsje).
it. mozzetta.
Swed. moessa.
Alt D. mutzen, bedecken. (S. auch Mieder.)

Bischoffsmütze.
Holl. myter.
Engl. mitre.
fr. mitre.
gr. mitra.
altpers. mitra.

Matte, Wiese. (S. auch Anger.)
Ang. S. maede, maedwe, medwe, maedewe.
Engl. meadow, mead.

matt, müde.
Alt D. muade, muode.
Ang. S. methig; moethe, beſchwerlich.
Holl. moede, moe.
Swed. matt.
Dan. moede, mat.
Swed. afmatta, abmatten, ermatten.

Mattheit, Mattigkeit.
Holl. mattigheid.
Swed. matthet.
Dan. mathed.

Mühe.
Alt D. muohi.
In der Schweiz noch muy, in Sachſenhauſen bei Frankfurt a. M. moi.
Holl. moeite, Mühe, Arbeit, Zank.
Swed. moeda.
Dan. mode, moeye.
Holl. moeye, beſchweren.

mühsam.
Swed. moedosam.
Dan. moeysom.
Isl. moedusam(r).
Holl. moeyelik, moejelik; moejelikheid, Mühſeligkeit.

Made, Wurm.
Alt D. made, mado.
Alt G. matha.
Ang. S. matha, moth, mohth.
Swed. matk.
Dan. madike.
Isl. madk(r).
Holl. made, maade; madig, voller Maden.

Motte.
Engl. moth.
Holl. mot.
Swed. mått, mal.
Nied. S. miete.
fr. mite.
pers. miteh. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 368.)
Holl. mottegat, Mottenloch.

meiden. (S. vermeiden und Mauth.

Muth. (S. auch mind.)
Alt D. muat, muot, muod.
Alt G. mod(s), Zorn, Muth, Eifer; mithmoda, modag(s), zornig.
Alt S. mod, muod.
Ang. S. mod, mode, Zorn, Leben, Stolz.
Engl. mood, Stimmung, (in a proper mood).
Holl. moed.
Swed. mod.
Dan. mod.
Isl. mod(r).

muthig, muthvoll.
Holl. moedig.
Swed. modig.
Dan. modig.
Isl. modfull(r).
Ang. S. modig, modful, modeg, muthig, zornig, belebt, ſtolz, prächtig.
Ang. S. modignesse, modnesse, Stolz, Pracht, Zorn; modsumnesse, Eintracht; mogethanc, modgethonc, (animi cogitatio, consilium); modian, modigan, modigian, zürnen, ſtolz ſeyn.
Holl. moedigen, anfriſchen, Muth machen; in koelen moede, mit kaltem Blute; een man van grooten moed, ein Mann von großem (hohem) Muthe.

den Muth fallen (sinken) lassen.
Swed. faella mod.
Holl. den moed vallen laaten.

Muth fassen.
Swed. fatta mod.
Dan. fatte mod.

Muth in der Brust.
Swed. mod i broest(et)

muthwillig.
Holl. moedwillig.

Muthwille.
Holl. moedwil, moedwilligheid.

muthlos, feig.
Ang. S. modleas.
Holl. moedeloos.
Swed. modfaelld.
Ang. S. unmodig, demüthig; ungemode, unmutbig, ärgerlich, ſtreitſüchtig; unmode, Unmuth, Aerger, Unſinn.

Muthlosigkeit.
Holl. moedeloosheid.

schwermüthig.
Swed. svaermodig.

Schwermuth.
Swed. svaermodighet.
Ang. S. modsorg, Schwermuth, Seelenſorge.

Mus, Speise. (S. auch Mahl.)
Alt D. muas, muase, muos, maz, mezi.
Alt G. mat(s), Speiſe.
Alt S. meti.
Ang. S. maete, mete, met, mett.
Engl. meat, Fleiſch.
Holl. moes, Mus, Brei, Kraut; moeshof, Krautgarten.
Swed. mat, Speiſe.
Dan. mad.
Isl. mat(r), mata.

Digitized by Google

Gericht.
fr. mét.
irl. meis.
Nieder S. mett, Fleiſch, das Fleiſchige, Fett, (daher Mett-Wurſt).
irl. mais, Speiſe, Futter.
gr. maza, Teig, Mehlbrei.
lat. massa, Teig; mastico, kauen.

essen, speisen, füttern.
Alt D. muasen.
Alt G. matjan, gamatjan.
Ang. S. mestian.
Isl. mata.
Swed. maetta, ſättigen; maett, ſatt; mata, füttern, zu Eſſen geben; foglarne mata sina ungar, der Vogel füttert ſeine Jungen; arbeta foer bara maten, um das bloße Brod arbeiten.
wall. maethu, nähren, füttern.

Meth.
irl. meadh, miodh.
wall. mez.

Wein.
sanskr. madja.
zend. medo. (*Webst.*)

Most. (süsses Getränk.)
Alt D. most.
Holl. most.
Swed. must.
Dan. most.
Isl. must.
lat. mustum.
it. mosto.
hisp. mosto.
port. mosto.
altfr. moust.
böhm. mest.
poln. muscz.
russ. mst.
fr. mou, weich.
lat. mustus, neu, friſch, jung.

Senf.
Holl. mostaart, mosteert.
Ang. S. mustard.
Engl. mustard.
Isl. mustard(r).
norw. muster.
altfr. moustarde.
it. mostarda.
port. mostarda.
hisp. mostaza.
wall. mostarz.

Abendessen.
Alt D. abendmuase.
Ang. S. aefenmete.

Mittagessen.
Ang. S. daegmete.
Alt D. dagamuase.

Nachtessen, Nachtmahl.
Alt G. nahtamat(s), nahtmatin(s); giban mat, Speiſe geben; mitmatjan, miteſſen; matibalg, Speiſeſack; Proviantſack.

Essmesser.
Alt D. mazsahs, mezzisahs.
Ang. S. metseax.
Alt S. metisahs. (*Grimm*, 3r, p. 465.)
Alt D. wafansahs, Waffenmeſſer, Schwerdt.

gesalzenes Fleisch.
Engl. salt meat.
Swed. salt mat.
Dan. salt mad.
Isl. saltmat(r); saltmatar seliari, Salzfleiſchverkäufer, Speckverkäufer: matgiafi(r), Speiſegeber, Wohlthäter; mata(r)hus, Speiſehaus, Haus, wo Eſſen ausgetheilt wird; matbord, Eßtiſch; maturtir, eßbare Wurzeln.
Ang. S. wurtmete, Wurzelſpeiſe, Gemüß.
Isl. matlaus, mattlaus, ohne Speiſe, faſtend, nüchtern, ſchwach, kraftlos; mattleysi, Kraftloſigkeit; mattk(r), mattug(r), kräftig, mächtig; matarlyst, Eßluſt.
Swed. matlust, Eßluſt; matfader, Hausvater; matgaffel, Eßgabel; matkrydder, Speiſe-Kräuter, Küchengewürze; mat reda, Speiſe (zu)bereiten; matgirig, eßgierig, heißhungrig.

Tischgenosse, Kamerad.
Alt D. mazgenoz.
Isl. matinaut(r), moetunaut(r); matsveinn, matgoerdamadr, Speiſebereiter, Koch, Schiffskoch.
Swed. mat, Gehülfe auf den Schiffen; botsmat, Matroſe; kocksmat, Kochgehülfe, Kochjunge; timmermansmat, Zimmermannsgeſell; matlag, Tiſchgeſellſchaft; matlagare, Koch, (Speiſevorſteher); matlagerska, Köchinn.
Engl. mate, Schiffsgeſell, Schiffscadet; messmate, Tiſchgenoſſe auf Schiffen; messroom, Eßzimmer der Offiziere in den Kaſernen.
fr. matelot, Matroſe.
Holl. maat, Mitgeſell in einer Arbeit oder That; maats (*plur.*), Mitgenoſſen, Gäſte, Geſellen; maats, geſellig; met jemand maats zyn, mit jemand gut Freund ſeyn; maatschappy, Handelsgeſellſchaft, Handelsverein; maats op de scheepen, Matroſen, Schiffsleute; matroos, Matroſe, Mitreiſender.
Alt G. mes, Schüſſel, Tiſch.
Ang. S. meose, Tiſch.
lat. mensa, Tiſch.
hisp. mesa.

mästen, fett machen.
Ang. S. maestan.
Holl. maesten; mesting, Mäſtung; mestdier, mestbeest, Maſtvieh; mestkalf, Maſtkalb; mestvarken, Maſtſchwein; mestgans, gemäſtete Gans; ossen mesten, Ochſen mäſten; het land mesten, das Land mäſten, düngen; mester, der die Vögel füttert.

Mist. (S. auch Dung.)
Holl. meest; mestpol, mestput, Miſtpfuhl, Pfütze; mestkar,

Digitized by Google

Miſtkarrn; mestwagen, Miſtwagen; meesthoop, Miſtbaufe; mestgaffel, Miſtgabel.

Nebel.
Holl. mist.
Engl. mist.

neblicht.
Engl. misty.
Holl. mistig.

Messer. (S. auch Kneip.)
Alt D. mezo.
Holl. mes; zyn mes wetten, ſein Meſſer wetzen.

schneiden, hauen.
Alt D. mezen.
Isl. massa.
Holl. matsen, matzen, metzeln, todtſchlagen.

niedermetzeln, todtschlagen.
fr. massacrer.
it. mazzicare, prügeln.
lat. macto, tödten, opfern; mactator, Tödter.

Keule.
hisp. maza.
it. mazza.
Engl. mace.
fr. massue.
hisp. mazo, Hammer.

Steinmetz.
Holl. metselaar, Steinmetz, Maurer; metzelen, mauern; metzelsteen, Mauerſtein; metzelhammer, (daher auch Meiſel.)

Mutter. (S. auch Amme und Adel.)
Alt D. muater, muoter, muotar.
Alt S. muodor.
Ang. S. moder, modor, modur, meder, medyr, mothor, medder.
Engl. mother.
Nied. S. moder, moer.
Holl. moeder, moer.
Swed. moder.
Dan. moder.
Isl. modir, modur.
irl. mathair.
sanskr. mada, madra, meddra. (*Dr. IV.*)
pers. mader, moder. (*Trip.*)
lat. mater.
gr. meter, (*dor.* mater).
it. madre, Mutter, Urſprung.
hisp. madre.
fr. mère.
poln. matka.
böhm. mater.
russ. mat; matka, (*dimin.*) Weibchen, Mädchen.
norw. mo, moi, Mutter; momio, meine Mutter, Mama. (*Hallager*, p. 78.)

Urſprung, Gebärmutter.
gr. matra.
lat. matrix; maturus, reif; maturitas, Reife; matrona, Ehefrau, (vielleicht von mater und kona?); matrimonium, Ehe, Eheſtand.
gr. metro-polis, Mutterſtadt, Hauptſtadt.
irl. muime, Amme. (*Dr. Webst.*)
wall. mam, Mutter.
gr. u. *lat.* mamma, weibliche Bruſtwarze. (Daher auch das Wort Muhme).

mütterlich.
Ang. S. moderlic, medrene.
Engl. motherly.
Holl. moederlyk.
Dan. moderlig.
Isl. modurleg(r).

mutterlos.
Holl. moederloos.
Engl. motherless.
Swed. moderloes.

Vater- und Mutterlos.
Engl. father and motherless.
Swed. fader och moderloes.
Dan. fader og moderloes.

Mutterbrust.
Ang. S. moderbreost.
Engl. motherbreast.
Swed. moderbroest.
Dan. modersbryst.
Isl. modurbriost.

Mutterfleck, Muttermal.
Isl. modurfleck(r).

Mutterherz.
Engl. motherheart.
Holl. moederhart.
Swed. moderhierta.
Dan. modershierte.

Muttermilch.
Engl. mothermilk.
Holl. moedermelk.
Swed. modersmioelk.

Mutterleib.
Swed. moderslif.
Dan. modersliv.
Isl. modurlif.

Mutterland.
Engl. motherland.
Swed. moderland.

mutternackt.
Holl. moedernaakt.

Muttersorge.
Holl. moederzorg.

Muttersprache.
Holl. moederspraak, moedertaal.
Swed. moderspråk, modersmål.
Dan. modersprog, modersmaal.

Mutterwitz.
Engl. motherwit.

Perlmutter.
Engl. mother of pearl, (Muſchel, worin Perlen erzeugt werden).

Gebärmutter.
Holl. baarmoeder.

Schwiegermutter.
Swed. svaer moder.
Isl. konu manns modir. (S. auch Schwager.)

Mutterbruder, Oheim.
Isl. modurbrodir.
Swed. morbror.
Dan. morbroder.
Isl. modurbrodurson, Geſchwiſterkind; modurfadir, Mutterva-ter, Großvater; modurmodir, Großmutter, (die Mutter der Mutter).

mütterliche Verwandte.
Alt D. mutter megen. (*Wallraf*, p. 61.)
Ang. S. meddern magas, meddern maegas.
Isl. modur fraendr.
Ang. S. medren maga, von mütterlicher Seite verwandt; modorslaga, Muttermörder.

mit.
Alt D. mit.
Alt G. mith.

Digitized by Google

Ang. S. mith, mid, med.
Engl. with.
Altengl. myd.
Holl. met, mede, mée.
Swed. med.
Dan. med, ved.
Isl. med, med(r).
sanskr. medha.
Altengl. meed, Gabe, Geſchenk. *(Dr. W.)*
Ang. S. mid me, mit mir; mid ealle, mit allen.

mit Hast.
Holl. met haast.
Engl. with haste.

mitgehen.
Swed. gå med.
Holl. mée gaan, mede gaan, met gaan; mée drinken, mittrinken.

komm mit.
Holl. kom mede.

mitsprechen.
Holl. mede spreeken, mit einander ſprechen, fürſprechen; mede spreeker, Fürſprecher; midsprecan, mitſprechen.
Holl. mededingen, mitdingen, mitbewerben; mededinger, Mitwerber.

Mitbürger.
Holl. medeborger, medeburger.
Swed. medborgare.
Dan. medborger.

Mitbürge.
Holl. medeborg.

Mitbruder.
Holl. medebroeder.
Swed. medbroder.
Dan. medbroder.

Miterbe.
Swed. medarfvinge.
Holl. mederfgenaam.

mittheilen.
Holl. mededeelen.
Swed. meddela.
Isl. meddeila.
Engl. to meddle, ſich einmiſchen in etwas.

Mittheilung.
Holl. meddeeling.
Dan. meddelse.
Isl. meddeiling.
Holl. meddeelzaam, mildthätig, mittheilend.

Mitgabe.
Swed. medgift; gifva med, mitgeben.

Mitgänger.
Holl. medeganger.

mitgeniessen.
Holl. medegenieten.
Swed. åtniuta med.

Mitgenosse.
Holl. medegenoot.

Mitgesell.
Swed. medgesaell.
Holl. medegezel, medgezel, metgezel.

Mitgesellschaft.
Holl. medegesellschap.

Mithelfer, Mitgehülfe.
Swed. medhielpare.
Dan. medehelper.

Mithülfe, Beistand.
Holl. medehulp.

mitlaufen.
Holl. medeloopen.
Swed. medloepa.

(das) Mitleiden.
Holl. medelyden.
Swed. medlidande, medlidsamhet.

Mitdiener, Mitknecht.
Swed. medtjenare.
Holl. medeknegt; medepleeger, Mitſchuldiger; medepligtig, mitpflichtig.
Swed. medgaeldenaer, Mitſchuldner.

mitreiten.
Holl. mederyden.

mitfahren.
Holl. medevaaren.
Swed. faramed.
Holl. medestimmen, mit einſtimmen.

Mitspieler.
Swed. medspelare.

Mitwisser.
Isl. medvitari.
Swed. medvetare.
Dan. medvider.

(das) Mitwissen.
Ang. S. midwist.
Alt D. mitewist.
Swed. medvetande.
Holl. medeweeten, Bewußtſeyn, Mitwiſſen, Kenntniß; medeweetig, mitwiſſend.
Isl. medvind(r), guter Wind, der in gleicher Richtung mit dem Schiffe weht.

begegnen, sich treffen. (S. auch sammeln.)
Alt G. motjan, gamotjan.
Ang. S. metan, moetan, moettan, gemoetan.
Engl. (to) meet.
Isl. maeta.
Swed. moeta.
Dan. moede.
Alt G. withra motjan, entgegen gehen.

Versammlung, das Zusammentreffen.
Ang. S. gemot, gemeting, meting, mitting.
Engl. meeting.
Swed. moete.
Dan. moede.
Isl. mot; á(r) mot, Zuſammenfluß von Bächen.
Swed. riksmoete, Reichsverſammlung, Reichstag.

Sammelplatz.
Swed. moetesplats.
Engl. meetingplace.
Ang. S. gemotman, Rathsglied.

gegen.
Alt G. mot.
Isl. mot.
Swed. mot.
Dan. mod, imod.
Swed. mota, ſich entgegen ſtellen; mot och med, für und wider.

Gegenwind.
Swed. motvind, motvaeder.
Isl. motvind(r), motvidri.

Gegenwehr.
Swed. motvaern; motstand, Widerſtand; motvilja, Widerwille.

Widerwärtigkeit, Unglück, Entgegnung.
Swed. motgang.
Dan. modgang.
Isl. motgang(r); motgangsmenn, Feinde.

Mitte.
Alt D. mitti.
Alt G. midja, Mitte, das Mittlere.

Digitized by

Ang. S. midd, midda, midde, middel, midle, midlung.
Isl. midia.
Swed. midt.
Dan. mid, midt, midte.
Engl. middle.
lat. medium, medius, mediator, Mittler.
sansk. medhi. (*Webst.*)

mitten.
gr. metos, mesos.
hisp. medio.
port. mazo.
it. mezzo.
Engl. amidst, amid.

Mittag.
Ang. S. middaeg.
Altengl. midday, (noon).
AltD. mittentag,(nun, none).
Holl. middag.
Swed. u. Dan. middag.
Isl. middegi.
fr. midi.
Ang. S. to middan daeg, zu Mittag.
Swed. aeta middag, zu Mittag essen.
Holl. middageeten, Mittagessen; middagrust, Mittagsruhe.

Mittagszeit.
Ang. S. middaegtid.
Swed. middagstiden.

mittäglich.
Ang. S. middaeglic.

Mitternacht.
Ang. S. midniht, middelniht.
Engl. midnight.
Swed. middnatt.
Dan. midnat.
Isl. midnaetti.

mitte Weg, halb Weg.
Isl. midvegg(r).
Engl. midway.
Holl. middenwegs, halbwegs.

Mittelweg.
Swed. medelvaeg.
Dan. middelveg.
Holl. middelweg, middelpad.
Alt G. midjungard(s), Erdkreis, Welt.
Ang. S. middangeard, middaneard, Welt; middaneardlic, weltlich; middan eardes haelend, der Welt Heiland; middan eardes leoht, das Licht der Welt; on middan felde, auf mittem Felde.
AltG. midja sweipain(s), allgemeine Ueberschwemmung.
Holl. middelandsch, mittelländisch.

Mittelfinger.
Ang. S. middelfinger, midlestfinger.
Engl. middlefinger.
Holl. middelvinger.
Dan. middelfinger.
Swed. medlerstafingret.
Ang. S. midl hring, Ring am Mittelfinger.

Mittelpunkt.
Isl. midpunkt(r).
Swed. medelpunkt.
Dan. middelpunkt.
Holl. middelpunt.

mitte Sommer, (Johanni).
Ang. S. midsumor, midsumer, midde sumer.
Engl. midsummer.
Holl. midsumar.
Swed. midsommar.
Dan. midsommer.

mitte Winter.
Swed. midvintar.
Dan. midvinter.
Holl. midwinter.
Engl. midwinter.
Ang. S. widwinter, mydwinter, middanwinter; midwintresmaesse, Weihnachten.

Mittel, Hülfsmittel, Ausweg.
Swed. medel.
Dan. middel.
Isl. medal.
Holl. middel.

vermitteln.
Swed. foermedla.
Holl. middelen.

Vermittlung.
Swed. foermeddling.

Mittler, Vermittler.
Holl. middelaar.

mittelst, vermittelst.
Holl. middelst.
Swed. medelst, foermedelst.
Dan. formedelst.

mittelmässig.
Swed. medelmaettig.
Dan. middelmaatig.
Holl. middelmaatig.
Engl. middling.
Isl. midlung(r), Mittelmäßigkeit.

mittelbar.
Holl. middelbaar.
Swed. medelbar.
Dan. middelbar.
Isl. medan, unterdessen, in mitten.

messen.
Alt D. mezzen.
Alt G. mitan.
Ang. S. meten.
Engl. to mete.
Holl. maeten, meeten, maaten.
Dan. maade, (maale).
Swed. maeta; afmaeta, abmessen; mätta, zielen.
wall. meidraw.
gr. metrein.
lat. meto, metior, abmessen.
Alt G. miton, ermessen, erwägen.

Messung, das Abmessen.
Swed. maetning, afmaetande.
Holl. meeting.
Ang. S. metend, messend; metod, gemessen.

Messer, Kornmesser.
Swed. maetare.
Holl. koorenmeeter.
Engl. meter; cornmeter, Kornmesser; Kohlenmesser.
lat. metator.
hisp. medir.
In Frankfurt a. M. heißt ein Fruchtmesser ebenfalls noch moeder.

Landmessung.
Dan. landmaeteri.

Messkunst.
Holl. meetkonst.

Messruthe.
Holl. meetroede.

Maasstab.
Holl. meetstock.

Messstange.
Swed. maetstång, landmaetarstaf.

Digitized by Google

Maas.
Alt D. maze, mez, meze.
Alt G. mitath(s).
Holl. maat, maate.
Swed. mått, maett.
Dan. maade, (maal).
lat. modus, Maas, Art, Weiſe; modius, Maas, Scheffel.
irl. meas.
wall. meidyr, mesur.
it. misura.
fr. mesure.

unermesslich, ungemessen.
Ang. S. ungemete, ungemetlic.

Unermesslichkeit.
Ang. S. unmaetenysse.

mässig.
Ang. S. maete, medlic.
Holl. matig, maatig; maatelyk, matelyk, maatiglyk. *(adv.)*
Swed. måttlig.
lat. modicus; immodicus, unmäßig.

Mässigkeit.
Alt D. maitsamkeit.
Holl. matigheid.
Swed. måttighet,

mässigen, enthalten.
Alt D. sich mazen, (*Kunisch*, p. 401); maitsen. (*Wallraf*, p. 51.)
Holl. matigen.
lat. modero.
Ang. S. unmete, unmaete, unmäßig.

müssen.
Alt D. muazzen, muozzen, muozen.
Holl. moeten.
Engl. (to) must.
Swed. maeste, måste.
Dan. maae.
poln. musze.
böhm. musy.

missen, vermissen.
Ang. S. missian.
Engl. (to) miss.
Holl. missen.
Isl. missa.
Swed. mista.
Dan. miste.
norw. moesse, miſſen, verlieren.

(Ver)missung.
Swed. mistning, Verluſt.
Dan. mistelse, Verluſt.
Holl. miste, verlor, mißte.
norw. mist, Fehl; mist gaae, fehl gehen.

misslich.
norw. mislaeg, mißlich, bedenklich, gewagt.
Ang. S. mislic, verſchieden, unähnlich; mislicnes, mislicnysse, Verſchiedenheit, Unähnlichkeit; missenlic cynne, verſchiedenartigen Geſchlechts.
mis (Partikel) bezeichnet etwas mangelndes, fehlerhaftes, ſchlechtes, übles.

Missbrauch.
Holl. misbruik, misbruiking.
Swed. misbruk.
Dan. misbrug.
Engl. (misuse.)

missbrauchen.
Holl. misbruiken.
Swed. misbruka.
Dan. misbruge.
Isl. misbruka.

Missgeburt.
Holl. misgeboorte; misbaaring, unzeitige Geburt; misbaren, misbaaren, unglücklich gebähren.
Ang. S. misbyrd, misbyrdo, misbeard, unzeitige Geburt.
Engl. misbirth, unzeitige Geburt.
Ang. S. misboren, zu früh geboren.

Missethat.
Alt D. mistat, missidat.
Alt G. missaded(s).
Ang. S. misdaed.
Engl. misdeed.
Holl. misdaed.
Swed. missdåd.
Dan. misdaed.
Isl. misgoerd.

Missethäter.
Holl. misdader, misdadiger.
Swed. misdådare.
Dan. misdaeder.
Holl. misdadig, ſtrafbar, ſchuldig.

eine Uebelthat begehen, sündigen.
Alt D. missetuon.
Holl. misdoen.
Engl. (to) do amiss.
Ang. S. misdon, misdoen; mistheon, ausarten; mishersum, ungehorſam; miscalfan, ein todtes Kalb werfen, (von einer Kuh geſprochen); miscwaedan, übel ſprechen, verläumden, verfluchen.
Ang. S. misfaran, übel fahren; misfeilen, fehlſchlagen, verfehlen.
Isl. misfoer, Unglück, Tod.

Missfall, Geburt eines todten Kindes.
Swed. missfall.
Dan. misfald,

fehl gehen, irre gehen.
Holl. misgaan.
Swed. missgå.
norw. gaae mist.
Isl. misga, unachtſam ſeyn, irren; misgaung(r), Abweg, Verirrung.

missgönnen.
Holl. misgunnen.
Swed. missunna.
Dan. misunde.
Isl. misunna.

Missgunst.
Holl. misgunning, misgunst, misgunstigheid.
Isl. misunnan.
Dan. misundelse.
Swed. misgunst, Abneigung.

missgünstig.
Holl. misgunstig.

missbehagen, missfallen.
Alt D. missehagen.
Holl. mishaagen.
Swed. misshaga.
Dan. mishage.
Isl. mislika.
Ang. S. mislician.
Engl. (to) mislike, dislike.

(das) Missbehagen.
Swed. misshag.
Holl. mishaaging.

Digitized by Google

missbehaglich.
Holl. mishaaglyk.
Swed. misshaglig.
misshandeln.
Holl. mishandelen.
Swed. misshandla.
Dan. mishandle.
Misshandlung.
Holl. mishandeling.
Missjahr.
Isl. misaeri, theure Zeit; misjafn, uneben, ungleich.
missleiten, verleiten.
Ang. S. mislaedan.
Engl. (to) mislead.
Holl. misleiden.
Swed. misleda,
Holl. misleider, Verleiter; misleiding, Verleitung.
Misslaune.
Swed. mislynne.
miss(ge)launt.
Swed. misslynnt.
missmuthig.
Holl. mismoedig.
miss(ver)gnügt.
Holl. misnoegd.
Swed. missnoejd.
misskennen, verkennen,
Swed. misskaenna.
misstrauen.
Holl. mistrouwen.
Swed. misstro.
Dan. mistroe.
Engl. (to distrust.)
(das) Misstrauen.
Swed. misstroende.
Missverstand.
Dan. misforstand.
Alt D. misseriten, fehlreiten. (*Kunisch*, p. 401.)
Ang. S. misraedan, übel rathen; misgewider, übles Wetter, Sturm.
Misswachs.
Holl. misgewas.
Swed. missvaext.
Dan. misvext.
Missgriff.
Holl. misgreep.
Swed. missteg, Fehltritt; missstiga, fehltreten.
Alt D. missewende, Unfall, Fehl, Abwendung zum Bösen. (*Kunisch*, p. 401.)
Engl. mistake, Irrthum; to mistake, sich irren.
Swed. sig misstaga, sich irren.
lat. miser, elend; miseria, das Elend.
Im holländischen giebt es noch viele andere Zusammensetzungen mit mis. Im italienischen mit mis, im französ. mit mes. Im wallisischen bedeutet meth ebenfalls ein Irrthum, Fehler, Mangel (nach *Webster*).
Moos.
Alt D. mos.
Ang. S. meos.
Engl. moss.
Holl. mos, mosch.
Swed. mossa.
norw. mosse.
Dan. moes, moese, moos.
Isl. mosi, mosa; (*plur.* mosar.)
lat. muscus.
fr. mousse.
arab. mosk. (*Trip.*)
moosig.
Engl. mossy.
Holl. mossig, mosagtig
Swed. mossig.
Dan. moset.
Isl. mosavaxinn, moosbewachsen.
Messing.
Holl. messing.
Swed. messing.
Dan. messing.
Alt D. messingish, vermischt, vermengt.
mischen.
Engl. to mix.
wall. mysgu.
it. mischiare.
hisp. mecer.
port. mexer.
altfr. mesler.
russ. meshayu.
gr. misgein. (S. auch mengen.)
Muschel.
Ang. S. muscel, muscule, muscle, muxle.
Engl. muscle.
Holl. mossel.
Swed. mussla.
Dan. muskel.
lat. muscul(us), mutilus.
it. musciolo, moscolo.
Muschelschale.
Ang. S. musclanscel.
Holl. mosselschelp.
Swed. musselskal; musselbaedd, Muschelbank(bett), Austernbank.
Muskel.
Ang. S. muscl', muscla, muscle.
Engl. muscle.
Swed. muskel.
Dan. muse (kioedmuse.)
lat. musculus.
Mispel (Frucht).
Holl. mispel.
Swed. mispel.
Dan. mispel.
gr. mespilon.
lat. mespilum.
it. mespola.
Mistel.
Ang. S. mistella, misteltoe.
Swed. mistel.
Dan. egemistel.
Holl. mistelboom.
Mast, Mastbaum, Schiffsmast.
Ang. S. maest.
Engl. mast.
Holl. mast.
Swed. mast.
Dan. mast.
Isl. mast(r).
hisp. mastil.
port. masto, mastro.
poln. maszt.
altfr. mast.
neufr. mât.
Ang. S. maestrap, Mastseil.
Muff.
Holl. mof, Muff, Ermel.
Swed. muff.
Dan. muff.
Engl. muff.
Mahl, Mahlzeit.
Holl. maal, maaltyd.
Swed. mål(tid).
Dan. maaltid.
Isl. maltid.
norw. maal.
Ang. S. maele, mael, Nahrung, Speise, Weide.

Digitized by Google

Engl. meal, Mahl, Speiſe, Gericht.
Ang. S. mael tima, Zeit zum Eſſen.
ein gutes Mahl, eine gute Mahlzeit.
Isl. god maltid.
Engl. a good meal; a scanty meal, ein karges Mahl.
Isl. skyndi maltid, haſtiges Mahl; á malum, beim Mahle; mal(r), Speiſe, Reiſeproviant.
Mittagsmahl.
Isl. middagsmál.
Dan. middagsmaal.
Swed. middagsmåltid.
norw. maaldrik, Mahl(ge)tränk, Tiſchbier, dünnes Bier.
Alt D. mal, mahal, Gericht, Verſammlung, Gerichtsplatz, Hof, Rede, Predigt; malman, Mitglied der Gerichtsverſammlung. (*Wallraf*, p. 52.) mal (*lat.* mallus) bedeutet noch gegenwärtig eine Zuſammenkunft, insbeſondere zu einem Schmaus, (früher Opfermahl). *Phil.* Geſch. d. a. R., p. 221.
Alt G. mathl, mathl(s), Verſammlungsplatz, Redeplatz; mathlei, Rede; mathlian, reden; faura mathlei(s), Redner, Sprecher, Vorredner.
Ang. S. mal, mael, maethel, methel, Rede, Zeichen, Kreuz, (daher auch noch im neuhochdeutſchen Grabmal); methelsted, Redeort; mathelan, maethelan, maelan, ſprechen, reden, verkündigen, öffentlich mittheilen; mathelung, Geſprächigkeit, Beredſamkeit.
Isl. maela, reden; maelindi, Beredſamkeit; maelindismadr, Redner; mal, maeli, malrom(r), malreid, Rede, Stimme, Sprache; maliska, Mundart; malskap(r), Redegabe; mallaus, ómala, ſprachlos, ſtumm; ómali, ómalabarn, ein Kind das noch nicht ſpricht, Säugling; mal, mali, Rechtsſache, Mitgift, Sold; maldag, Gerichtstag; maldagabok, Regiſter über Grenzen u. Landeigenthum.
norw. maal, Sprache, Stimme, Mundart.
Swed. mål, Sprache, Zweck, Grenze.
Dan. maal, Sprache, Ziel, Maas; malloes, ohne Rede, ſtumm, ſchweigend.
Swed. målloes, ohne Rede, ſtumm, ſchweigend.
Holl. mal, närriſch, toll; malligheid, Narrheit.
Gemahl. (S. auch Gatte.)
Alt D. kimal, gemalu, gemahela.
Swed. gemål.
(ver)mählen.
Alt D. mahelen; maheltag, maltag, Vermählungstag, Hochzeitstag.
Holl. eenmal, einmal; ditmaal, dieſesmal.
melden, anzeigen, offenbaren, verkündigen.
Ang. S. maeldan, meldian.
Alt D. meldon.
Holl. melden.
Swed. (an maela.
Dan. maelde.
Swed. merbemaelt, mehrbemeldet.
gemeldet.
Holl. gemeld.
Ang. S. meldod; melda, Melder, Bote, Verkündiger.
Holl. melder, Melder, Bote, Verkündiger; meldenswaard, meldenswerth.
Meldung.
Ang. S. meldung, meldunge.
Holl. melding, Meldung, Erzählung.
Meile.
Alt D. mila, mile, mili.
Ang. S. mil, mila.
Engl. mile, (ſpr. mail).
Holl. myl.
Swed. mil.
Dan. mil.
Isl. mila.
lat. milliare, millepassus.
it. miglia.
fr. mille.
arab. u. *syr.* mil, milo. (*Adg.*)
Meilenpfahl.
Holl. mylpaal.
malen, ſchildern, zeichnen.
Alt G. melian, gamelian, malen, ſchreiben.
Holl. maalen, malen.
Swed. måla.
Dan. male.
Isl. mala; malad(r), gemalt.
Alt G. ufarmeljan, übermalen; anameljan, aufſchreiben, anſchreiben.
Malerei.
Swed. måleri.
Dan. malerie.
Holl. maalery; malery, wunderliche Einbildungen, närriſche Einfälle.
das Malen, Gemalte.
Swed. målning.
Dan. malning.
Isl. malan.
Alt G. thata gamelido, das Geſchriebene (Gemalte); (ga)melein(s), Schrift; ufarmelein(s), Ueberſchrift; mel, Schrift, Zeit.
Maler.
Holl. maaler.
Swed. målare.
Dan. maler.
Isl. malari; malarafarfi, Malerfarbe.
mahlen, zerknirſchen, zerquetſchen.
Alt D. malan, malen, mulen.
Alt G. malan, malwjan.
Holl. maalen.

Swed. mala.
Dan. male.
Isl. mala, melia; malda, knarren, wie eine Mühle.
lat. molo.
gr. mullein, alein.
irl. meilin.
hisp. moler.
fr. moudre.

Mühle. (S. auch Kern.)
Alt D. muole, mulin, (quirn).
Alt G. (qwairnus).
Ang. S. myll, myln, miln, milen, (ceveorn, cwyrn).
Engl. mill.
Holl. molen, meulen.
Swed. moel, moella.
Dan. moelle.
Isl. mylna, (qvern).
gr. mule.
lat. mola.
fr. moulin.
russ. melne.
poln. mlyn.
böhm. mleyn.
wall. melin.
corn. melyn.
irl. muilean, meile.
hisp. molino.
it. mulino.

Windmühle.
Engl. windmill.
Holl. windmolen.
Swed. (vaederqvarn).
Dan. vindmoelle.

Wassermühle.
Engl. watermill.
Dan. vandmoelle.

Handmühle.
Engl. handmill.

Mühlstein.
Alt D. muolestein.
Ang. S. mylenstan, mealnstan.
Engl. millstone.
Holl. molensteen.
Swed. (qvarnsten).
Dan. moellesten.
Isl. mylnusteinn, (qvernsteinn).
gr. mulo, mulias.
lat. mola.
fr. meule.
Holl. maalsteen, Mühlstein, Reibstein; maalstrom, Meeresstrudel.
Ang. S. mylentroh, Mühlentrog, hölzerne Rinne, worin der Mühlbach lauft.

Mühlrad.
Holl. molenrad.

Mühlwerk.
Holl. molenwerk.

Mühlberg.
Holl. molenberg, molenwerf.

Müller.
Alt D. muoler, mühlner.
Engl. miller.
Holl. maaler, molenaar, meulenaar.
Nieder S. moeller.
Swed. moelnare, mioelnare.
Dan. moeller.
Isl. malari, mylnari, mylnumadr.
lat. molitor.
böhm. milner.

Mühlkarrn, Müllerwagen
Holl. molenkar.
Swed. moelnarekaerra
Dan. moellervogn.

Müllersack.
Swed. moelnaresaeck.

Müllerinn.
Swed. moelnerska.
Dan. moellerkone.

Malter (Fruchtmaas).
Alt D. malter. (*Wallraf*, p, 52.)
Altengl. maulder, mould.
Holl. malder, mudde, mud, mut; by de mud, Malterweise, in Menge.
Alt G. mela, Scheffel.

Mehl.
Alt D. melo.
Ang. S. mele, melu, meluw, meluwe, melwe, melew, mealewe, meolowe, meal
Engl. meal.
Holl. meel, mul.
Swed. mioel.
Dan. mel.
Isl. mioel, mel.
wall. mal.

weich, mild.
wall. mall.
fr. mol, molle.
lat. mollis; mel, Honig; mollio, weich machen.
Alt G. milith, Honig.
gr. meli, Honig.
lat. mellaceus, melligenus, honigartig.
Isl. moel, grober Sand, Kies; mioell, feiner Schnee; mel(r), moel(r), sandige Bahn, Kiesweg.

Erde, Staub.
Alt D. molt. (*Wallraf*, p. 60.)
Alt G. mulda.
Ang. S. molde, myld, mold, molda, myl.
wall. mol.
Holl. mul.
Swed. mull.
Dan. muld, mul.
Isl. mold.
Holl. mullig, staubig.
Engl. mould, verwittert.
Alt D. moltigen, zerstäuben. (*Wallraf*, p. 60.)
Isl. myldi, beerdigen. (S. auch Maulwurf.)

Mehlgrütze, Mehlkleye.
Swed. mioelgroet.
Dan. melgroed.
Isl. mioelgraut(r).

Mehlteich.
Isl. mioeldeig.

Mehlkasten.
Holl. meelkist.
Swed. mioelkista.
Dan. melkiste.
Ang. S. mealhus, maelehus, Mühle, Mehlhaus.
Altengl. mealhouse, Mühle, Mehlhaus.

Mehlfass, Tonne.
Isl. mioeltunna.
Holl. meelpot, Mehltopf; meeltrog, Backtrog.

Mehlpap, Brei.
Holl. meelpap.
Swed. mioelmat, Mehlspeise.

Mehlsack.
Holl. meelzak.
Swed. mioelsaeck.
Dan. melsaek.

Mehlsieb.
Holl. meelzeef, meelzeeve.

Mehlwurm.
Holl. meelworm.

Mehlthau, Milthau, Brand im Getraide.
Holl. meeldauw.

Engl. mildew.
Ang. S. melagesceot, Mehlſteuer.
Isl. miallhvit(r), ſchneeweiß, weiß wie Mehl.

mehlig.
Engl. mealy.
Holl. meelig, meelagtig.
Swed. mioelig, mioelaktig.
Dan. moelig.
Holl. mullig, ſtaubig.

mild. (S. auch ſchmelzen)
Alt D. milt.
Ang. S. mild. myld, milde.
Engl. mild.
Holl. mild; mildelyk, *(adv.)*, mildthätig, reichlich, offenherzig.
Swed. mild.
Dan. mild.
Isl. mild(r), mildileg(r). *(adv.)*

mildthätig.
Holl. milddaadig.

mildherzig.
Ang. S. mildheort; mildheortlic. *(adv.)*

Mildherzigkeit.
Ang. S. mildheortnesse, mildheortlicnysse.

Milde.
Alt D. milti, Güte, *(Otfd.)*; miltida. *(Tat.)*
Holl. mildheid.
Swed. mildhet.
Dan. mildhed.
Isl. mildi,

unmild, ſtreng.
Ang. S. unmild, umilde; unmildnesse, Herbheit.

mildern.
Swed. mildra.
Dan. milde, formilde.
Ang. S. myldian, mildern, beſänftigen.

Milderung.
Swed. mildring, foermildring.
Dan. formildelse.
Ang. S. mildse, mildsung, miltsung, Milde, Erbarmen; mildsian, miltsian, Erbarmen.
Isl. miuk(r), ſanft, gelind; miuk vedri, gelindes Wetter.
Engl. meek, weich, ſanft; meekness, Sanftmuth.
fr. mou, mol, weich.

Milz.
Alt D. milzi.
Ang. S. milt, milte, mylte.
Engl. milt.
Holl. milt, milz.
Swed. mielte, miaelte.
Dan. milt.
Isl. milt.
it. milza.

Milzſucht.
Ang. S. milteseocness.
Holl. miltzugt.
Swed. miltsiuka.
Dan. miltsyge.
Isl. miltissyki.

milzſüchtig.
Ang. S. milteseoc.
Holl. miltziek, miltzugtig.
Swed. mieltsiuk.
Dan. miltsyg.
Isl. miltsiuk(r).
Ang. S. miltesare, Milzweh.

Malz.
Ang. S. malt, mealt.
Engl. malt.
Holl. mout.
Nied. S. molt.
Swed. Dan. u. Isl. malt.

Malzhaus.
Ang. S. mealthus.
Engl. malthouse.
Holl. meltery; melter, mouter, Malzer, Malzmacher.

ſchmelzen.
Ang. S. meltan, myltan.

Schmelzen (das).
Ang. S. meltung.
Engl. melting.

mürb.
Engl. mellow.
poln. mily.
russ. miloi.
fr. mûr.
Ang. S. myrwe, mearw, maerwe.
Holl. murw, mals, malsch, murwe.
Swed. u. Dan. moer.
Isl. meyr.
Holl. murwheit, Mürbheit.
Engl. mellowy, weich, reif, mürbe; to mellow, mürb werden.
Isl. moer, Fett, Talg. (S. Schmiere.)

Milch.
Alt D. milich, milch.
Ang. S. meolc, meoloc, meolec, milc, mioloc, meoluc, meolce.
Engl. milk.
Holl. melk.
Swed. mioelk.
Dan. maelk, melk.
Isl. miolk.
norw. mjolk, mjaalk.
poln. mleka.
gr. malakos, malachos.
lat. malacus, mild, weich.
Ang. S. meoluc of sceapum, Schafmilch, (Milch von Schafen); on tham lande fleowth meoloc and hunig, in dem Lande floß Milch und Honig; nam buteran and meoloc, nahm Butter und Milch.

ſaure Milch.
Engl. sour milk.
Swed. sur mioelk.

friſche Milch.
Holl. versche melk; kaerne melk, Buttermilch; melk kern, Rahm, Sahne.

Milchgefäss, Milchtopf.
Ang. S. meolcfaet.
Engl. milkpot.
Holl. melkpot.
Isl. miolkfata.
Dan. maelkefad, maelkepotte, melkeboette.
Swed. mioelkfat, mioelkpotta, mioelkkaril, mioelkbytta.

Milchkanne.
Swed. mioelkkanna.
Holl. melkkan.

Milcheimer.
Holl. melkemmer.

Milchhaus.
Holl. melkhuis.

Milchkammer.
Swed. mioelkkamara.

Milchfrau.
Holl. melkvrouw.
Milchmagd.
Holl. milkmeid, milkdeern.
Engl. milkmaid.
Milchbauer.
Holl. melkboer.
Milchkuh.
Holl. melkkoe.
Swed. mioelkko.
Dan. melkkekoe.
Engl. milkkow. (In Schottland milchcow).
Isl. mioelkerik kona, milchreiches Weib, das viel Milch hat.
Milchspeise.
Holl. melkspys.
Isl. miolkmat(r).
Swed. mioelkmat.
Dan. melkemad.
Milchweiss.
Ang. S. meolchwite.
Engl. milkwhite.
Holl. melkwit.
Dan. moelkehvid.
milchig.
Engl. milky.
Holl. melkagtig.
Swed. mioelkaktig.
Ang. S. meoluc sucian, Milch saugen (an der Mutter Bruſt).
Molken.
Ang. S. molcen, Molken, geronnene Milch, Milchſpeiſe.
melken.
Alt D. melchon, melchen, melkan.
Ang. S. melcan, melcian, meolcian, mylcian.
Engl. to milk.
Holl. melken.
Swed. mioelka.
Dan. maelke, malke.
Isl. molka, mylkia.
lat. mulgeo; emulgeo, ausmelken, herausmelken.
russ. melzyu. (*Wehst.*)
slav. mleko, mliko. (*Trip.*)
eine Kuh melken.
Engl. to milk a cow.
Holl. melken en koe.
Swed. mioelka koen.
Dan. malke en koe.
(das) Melken.
Holl. melking.
Engl. milking.
Melkplatz, auf der Weide.
Holl. melkplaats.
Maul.
Holl. moel, muil, Schnabel, Schnauze.
Swed. mule.
Dan. mule.
Isl. muli, früher mauli.
fr. mule, Schnauze.
Maulkorb.
Holl. muilkorf.
Swed. mulkorg.
Dan. mulekurv.
Maulwurf. (S. vorher mul, Erde.)
Ang. S. mulworp.
Engl. mole, molewarp, moldwarp.
Holl. mol, molworp, molworm.
Isl. moldvarpa.
Dan. muldvarp.
Swed. mullvaerpel, mullvarpel, mullvad.
Maulwurfsfalle.
Holl. molleval.
Swed. mullvadsfaella.
Maulwurfshaufen (Hügel.)
Engl. molehill.
Holl. molhoop.
Swed. mullvadshoeg.
wall. malur. (*Dr. W.*)
Swed. mullhoeg, Erdhaufen, Erdhügel.
Maulwurfsfell.
Holl. mollevel; mollevellig, mollig, ſanft, weich.
Maulesel.
Alt D. mul.
Ang. S. mul.
Engl. mule.
Holl. muil, muilezel.
Swed. muläsna.
Dan. mulaesel.
Isl. mull, mulasni.
irl. muile.
wall. mul.
lat. mulus.
hisp. mulo.
it. mulo.
poln. mul.
fr. mule, mulet.
Mauleselinn.
Holl. muilinne.
Swed. muläsninna.
Dan. mulaeselinde.
Isl. mulasna.
Mauleseltreiber.
Holl. muildryver.
Swed. muläsnedrifvare.
Mann. (S. auch Kerl, Weib und Kämpe.)
Alt D. man.
Alt G. man, manna.
Ang. S. man, mann, mon, monn.
Engl. man, Mann, Menſch.
schott. mon.
Holl. man.
Isl. mad(r), früher mann(r).
Swed. man.
Dan. mand.
Auch in Nordengland ſagt man noch hie und da mand. Im Altfranzöſ. war ebenfalls mand gebräuchlich, daher Gour-mand, Alemand, Nor-mand etc. Im Neuhochdeutſchen hat ſich mand noch in den Wörtern niemand und jemand erhalten. (S. auch Mund.) Im Latein. heißt homo, Menſch, ſowohl Mann als Frau Franz. homme, Angelſ. gum, Goth. guma. Nach *Mannert* (Geſch. d. D. p. 484) wurde, zur Zeit Karls d. Gr., unter homo, ein Vaſall, Unterthan, Unfreier, verſtanden. Im Altnordiſchen kommt das Wort man für Diener, (ſowohl männlich als weiblich) vor.
bret. man, mon, myn.
arm. mansch, mannik, junger Menſch.
sanskr. manudjah, manuschah, manuschi, Menſch, Mann oder Frau. (*Ch. Pougens.*)
gr. menos, Kraft.
lat. humanus, menſchlich; humanitas, Menſchlichkeit; inhumanus, unmenſchlich.
Ang. S. gomel, alt,

Digitized by Google

(S. Kameel); gum theod, Menschengeschlecht.

einer, jemand, man. (*Ch. Pougens.*)
Alt G. manhun, jemand.
arab. man.
hebr. men.
Ang. S. man brahte, man brachte; man geaf him, man gab ihm.

nie-mand.
Alt D. niaman, nioman, niamen, niemen.
Alt G. nimanna, nimanhun.
Holl. niemand.
lat. nemo, (für non homo.)
böhm. nemec.
poln. nimiec.
ung. nemet.
türk. nemtsche. (*Trip.*)
Holl. niemendal, nichts, gar nichts.

jedermann.
Swed. hvarman.
Dan. hvermand.
Engl. every man.
Nach *Ihre* heißt im Hindostanischen manu, vernünftig, und muny, myan, manousch, manuscha, Mensch. *Bopp* führt im Sanskrit den Namen Mensch folgendermaßen an: manusas, manusya'a, mannug'as, mannavas, also genannt nach dem aus der Sundfluth geretteten manus (*Bopp.*) Nach *Adelung* bedeutet im zendavesta, meschia und meschiana, Mensch und Menschinn, oder Mann und Weib (Adam und Eva). Schon bei den älteren Egyptiern soll der Mensch manosch geheißen haben. In Deutschland, namentlich in Süddeutschland, wird das Wort Mensch zuweilen noch von beiden Geschlechtern gebraucht, doch nur in der Volkssprache, z. B. ein schöner Mensch, für: ein schöner Bursche; ein schönes Mensch, für: ein schönes Mädchen, dasselbe was früher im Englischen a fine wench (spr. wentsch). In Unter-Italien hat man ein altes Volkslied, worin Meschina, ein berühmter Held, die ganze Erde bereist und seine Thaten verkündigt.

Mannesalter.
Swed. mansälder.
Dan. mansalder.

mannbar.
Holl. manbaar.
Swed. manbar.
Dan. mandbar.
Isl. mannabaer, mannbaer.

Mannbarkeit, männliches Alter.
Holl. manbaarheid.
Swed. manbarhet.
Dan. mandbarhed.

männlich, mannhaft.
Alt D. mannalih, mannolih, mannilih, mannolich.
Holl. mannelyk, manlyk, manhaft, manhaftig.
Engl. manly, manlike.
Swed. manlig, manhaftig.
Dan. mandlig, mandelig.
Isl. mannleg(r), mannlig(r), männlich, menschlich.
lat. masculus; semimas, Halbmann, Zwitter.

Männlichkeit, Mannhaftigkeit.
Swed. manlighet.
Holl. mannelykheid, manhaftigheid.
Swed. mandom.
Dan. manddom.
Isl. manndom(r), Großmuth, Tugend.
Dan. mandig, mutbig; mandighed, Tapferkeit.
norw. mandskap, Mannhaftigkeit, männlicher Charakter. (*Hallager.*)
Engl. manhood, Mannheit.
Holl. mannestand, männliches Alter.
Isl. mannskap(r), Tapferkeit, Raschheit; manndad, Stärke, Tapferkeit, Heldenthat; manndygd, mannasinna, Tüchtigkeit, Mannssinn; mannabalid(r), kühner Mann, König, Herrscher; mannavoelid, Mannskraft (Gewalt); mannavedr Sturm, Unwetter; mann fyri mann, Mann für Mann.

Mannsmuth.
Swed. mannamod.
Dan. mandsmod.
Holl. manmoedigheid, manmoedig, tapfer, muthig.
Isl. mannamot, Volksversammlung, Versammlung der Männer.

Mannsvolk, Mannsleute, Männer.
Holl. manvolk, mannslieden.
Isl. mannfolk.
Swed. manfolk.
Dan. mandfolk.

Mannschaft.
Swed. manskap.
Dan. mandskab.
Holl. manschap.

Menschengeschlecht.
Isl. mannkyn.
Ang. S. mancyn, mancynn, mancinn.
Engl. mankind.
lat. manus, Hand, Mannschaft.
Alt D. mannes könne, männliches Geschlecht. (*Wallraf*, p. 53.)
Dan. mandkioen og qvinde kioen, männliches und weibliches Geschlecht.
Holl. manmensch, Mannsperson.
Alt G. mannaseth(s), mannased(s), Menschensitz, Welt, große Volksmenge.
Isl. mannfioeldi, Volksmenge, Vielheit; mannvit, Klugheit, Menschenverstand; mannvitsam(r), klug, verständig; karlmadr, starker Mann.
Ang. S. mannaealdor, Aeltester; carlman, vaepnedman, vaerman, starker Mann, Krieger.
Alt D. charlmann,

(kommt mehr im Altfränkischen vor. *Grimm*, 2r, p. 507.)

Krieger, Heermann, (Hermann).
Alt D. heriman.
Ang. S. hereman.
Isl. hermadr.
Ang. S. weaponman; konungmadr, König, Mann aus königlichem Geblüte.
lat. germanus, leiblich, ächt; germanitus, brüderlich, aufrichtig; germanitas, Geschwisterlichkeit; germino, sprossen, emporblühen; germinatio, das Sprossen.

Amtmann, Beamter, Vogt.
Alt D. ampahtman. (*Grimm*, 2r, p. 507.)
Alt S. ambahtman.
Ang. S. ambihtman.

Landmann.
Ang. S. landman.
Alt D. lantman.

Ackermann.
Alt D. ahharman.
Ang. S. aecerman.

Werkmann, Arbeiter.
Alt D. werahman.
Ang. S. weorcman.
Engl. workman.

Kaufmann.
Alt D. choufmann, koufman.
Isl. kaupmad(r).
Ang. S. ceapman.

Schiffmann, Schiffer.
Isl. sundmadr, Schwimmer; (natator).
Ang. S. scipman, flotman; theowman, Diener; gemotman, Rathsglied, Rathsherr.
Alt D. scefman, Schiffmann; wigman, Krieger; marchman, markman, Grenzwächter; dineman, Gerichtsmann; thionostman, deonostman, Dienstmann; dioman, Diener; hovaman, Hofmann, Pächter; houpitman, Hauptmann; zimparman, Zimmermann.
altfries. talemon, Redner; brocmon, Ackerbauer. (*Grimm*, 2r, p. 507.)
Im Englischen heißt noch: an Englishman, ein Engländer; Frenchman, Franzose; Scotchman, Schotte; Dutchman. Holländer. Auch in Deutschland sagt man noch im Volke: fuldishman für Fulder, wendischman für Wende ꝛc. Im Altnordischen giebt es viele compos. mit madr.

Todschlag (eines Menschen).
Alt D. manslaht, mannslag. (*Wallraf*, p. 53.)
Ang. S. manslaege, manslege, manslyht.
Holl. manslag.
Engl. manslaughter.
Isl. manndrap.

Todschläger.
Holl. manslagter.
Ang. S. manslaga.
Engl. manslager.
Ang. S. moncild, Knabe, männliches Kind; monesn, Knecht, Diener, Vertrauter; manfaehth, Feindschaft, Fehde; manfrithe, Friede; mandrithen, Herr; manfull, manfullice, nichtswürdig; manfullnysse, Nichtswürdigkeit, Bosheit; manfeld, Bösewicht; manwyrth, Mannswerth, Mannswürde.

Mannslang.
Ang. S. manslong, mannesleng.

Mannslänge.
Engl. manslength.
Swed. manslaengd.
Isl. audmadr, Reicher, (*dives*); borguna madr, Bürger. (*Grimm*, 2r, p. 604.)

Männin, Weib, Person weiblichen Geschlechts.
Holl. mannin, Männin, beherztes Weib.
Alt D. manwif, tapfres Weib. (*Wallraf*, p. 53.)
Ang. S. wifman, wifeman, wiman, wuman, wifman, wifhadesman.
Engl. woman, Weib, Person weiblichen Geschlechts.

Mädchen, Jungfrau.
Ang. S. maedeman, maedenman.
Isl. kuenmann, quenne. qvindismad(r).
Im Neuhochdeutschen hat sich noch das Wort Männin in compos. erhalten, z. B. Landsmänninn, Hauptmänninn ꝛc. Ob das Angels. und Engl. woman, wuman, aus wombeman zusammengezogen ist, bedarf noch einer näheren Prüfung.
Holl. manwyf, Mannweib, Zwitter.

Männchen.
Holl. mannetje, manneken.
Im Neuhochdeutschen wird das *dimin.* Männchen, blos noch von Thieren, besonders von Vögeln, gebraucht, zuweilen aber auch scherzweise als eine vertrauliche Redensart der Frau gegen ihren Mann.

mannsüchtig.
Holl. manziek, managtig.
Isl. manngiarn, manngioern; manngioern kona, mannsüchtiges Weib, Mädchen.

Mannsucht.
Holl. manziekte.

mannen, bemannen.
Alt D. mannen, heirathen. (*Wallraf*, p. 53.)
Engl. to man, bemannen, verstärken, bevölkern, beschützen.
Ang. S. mannian.

Mensch.
Alt D. mennisch, men-

Digitized by Google

nisg, mennisco, mennisko, mannisco.
Ang. S. menisc, mennisc, mennesc, maennisc, manisc.
Engl. man, Mann, Mensch.
Holl. mensch.
Swed. maenniska.
Dan. menniske.

menschlich.
Alt G. mannsik(s).
Ang. S. maennisclic, menisclic.
Holl. menschelyk.
Isl. mennsk(r), auch mannleg(r).
Swed. mensklig.
Dan. menniskelig, menneskelig.
Holl. menschgelyk, menschlich gebildet, geformt, auf menschliche Weise, menschlich.
Alt G. manleika.
Ang. S. manlica, monlica.

Menschlichkeit.
Ang. S. mennislicnesse, menniscnysse, Menschlichkeit, menschliche Natur.
Swed. mensklighet.
Dan. menneskelighed.

unmenschlich.
Ang. S. unmennisclic.
Swed. ómensklig.
Dan. úmenniskelig.
Isl. ómannleg(r), ómannudleg(r).

Menschenrecht.
Ang. S. maniscriht.

Menschthum.
Holl. menschdom, menschheid, Menschthum, Menschheit, das menschliche Geschlecht, die menschliche Natur.

Menschenblut.
Holl. menschenbloed; menschendief, menschenrooer, Menschendieb, Seelenverkäufer; menschenmoorder, Mörder.

Menschenfresser.
Holl. menschenvreeter.

Menschenliebe.
Holl. menschenliefde.
Swed. menniskovaen, Menschenfreund.

Menschenhasser.
Holl. menschenhaater.
Swed. menniskohatare, (folkhatare).
Dan. menneskehader.
Isl. mannhatari; mannkaup, Menschenkauf; mansmanna sala, Menschenhandel, Sclavenhandel; mansmanna seliari, Sclavenhändler.

gemein.
Alt G. gamana, gaman(s), Mitmensch, Nebenmensch, Gefährte; gamain(s), unheilig, unrein, gemein; gamainjan, entheiligen, gemein machen.
Ang. S. maene, gemaene, gemaen, gemein; maenelic, gemeiniglich; sibgemaene, verwandt, (Sippe-gemein); hondgemaene, handgemein.
Holl. gemeen, gemein.
Engl. common.
Alt D. gimein, kemein, gimein, meen, gemein, allgemein. (*Walraf*, p. 57.)
Swed. gemen.
Dan. gemeen.
Engl. mean, gemein, niedrig; (*adv.*) meanly.
lat. communis.
it. comune.
hisp. comun.
fr. commun.
irl. cumann.
arm. coumun.
poln. gmin.
Alt D. kimeinscaf. (*Grimm*, 5r, p. 646); kemeinsami. (*Kero.*)
Ang. S. gemaenscipe, gemaennysse, gemaenung, Gemeinschaft, Gemeinweide.
Engl. community.
Holl. gemeenschap.
Swed. gemenskap.
Dan. gemeenskab.
fr. communauté.
lat. communitas.

Gemeinde. (S. auch heit und allmende.)
Ang. S. gemana, Gemeinde, Gesellschaft, Verbrüderung.
Alt D. gimeinda, chimeinidh, meinheit.
Dan. gemeene.
Holl. gemeente, 't gemeen.
fries. meente. (Wiarda Asegubuch, p. 242.)
Holl. gemeentsmau, Gemeindemann, Volksvorsteher, Zunftmeister; gemeenzam, gesellig; gemeenzaamlyk, vertraut, vertraulich; gemeenzaamlykheid, Vertraulichkeit.
Ang. S. gemanian, sich unterhalten, Gemeinschaft haben; gemaensuman, gemaensumian, mittheilen, sich unterhalten; gemaensumnysse, Mittheilung, Geselligkeit.
Isl. gamansam(r), lustig, scherzhaft; gaman, Spiel, Scherz; gamansemi, Kurzweil.
Engl. game, Spiel.
gr. gamos, Heirath.

gemeiniglich, gewöhnlich, in's gemein.
Ang. S. gemaenlic, gemaenlice.
Engl. commonly.
Swed. i gemen.
Dan. i gemeen.

Gemeinwohl.
Engl. commonweal.
Holl. 't gemeene best, das gemeine Beste.

Gemeiner, Freigeborner, Freisasse.
Ang. S. gemaene.
Engl. yeoman; yeomanry, die freiwillige Schutzwache eines Orts, aus den angesehensten Freisassen bestehend, (gewöhnlich zu Pferd).

manch, mancher.
Alt D. manag, manech, manich; main-

gis, viel. (*Walraf*, p. 51); manacsam, zahlreich. (*Krems.*, p. 211.)
Alt G. manag(s), viel.
Isl. mang(r), viel; (bei *Lye* steht marg(r) vermuthlich ein Druckfehler).
Ang. S. manig, maneg, maeneg, maenig, menig, moneg, manega, viele.
Engl. many, viele; much, viel, sehr. (S. verber.)
Holl. menig, manche, viele.
Swed. många, mången.
Dan. mange.
[illegible]
Swed. mångordig, geschwätzig (viele Worte machend); mångårig, vieljährig.
Alt D. [illegible]
manchmal.
Swed. [illegible]
Holl. menigmaal, [illegible] manchmal.
Alt D. [illegible] (*Walraf*, p. 33.)
[illegible]
Holl. [illegible]
[illegible]
Alt D. [illegible]
Alt G. [illegible]
Ang. S. [illegible]
Engl. [illegible]
Holl. [illegible]
Swed. [illegible]
Dan. [illegible]
Isl. [illegible]

Mannichfaltigkeit.
Swed. mångfaldighet.
Dan. mangfoldighed.
Ang. S. maenigfealdnysse, maenifealdnysse, monifealdnysse.
Holl. menigvuldigheid, Ueberfluß.

vervielfältigen.
Ang. S. maenigfealdan, maenigfyldean, maenigfyldian, manigfuldian, menifealdan.

Menge.
Alt D. managi, manigi, menigi, mang, meniki, meinge.
Alt G. managei.
Alt S. menegi.
Ang. S. maenigeo, maenigo, maenigu, maenegeo, mennigu, mengeo, mennigeo, menegeo, menego, menegu, menegeo, menegia, menge, manegeo, manegu, manige, manige, maniga, maneg, manegeo, [illegible], große Menge.
Holl. menigte.
Swed. mängd.
Dan. mængde.
Isl. [illegible] große Menge.

mengen. S. auch [illegible]
Alt D. mengan.
Ang. S. mengean, mengan, gemengan.
Engl. to ming, mingle.
Holl. mengen, mengelen.
Swed. [illegible]
Dan. mænge.
Isl. menga.

[illegible]
Isl. [illegible]
Ang. S. [illegible]
[illegible]
[illegible]

Mengung, Gemeng, Gewirr, Gemisch.
Alt S. gimang.
Ang. S. gemengung.
Holl. menging, mengeling, mengsel, mengzel.
Isl. mengan, Gemisch.
Alt D. mangelung, Streit. (im J. 1412). *Wallraf*, p. 53.
Ang. S. ungemengendnesse, Unvermischtheit.

im Kleinen verkaufen, Handel treiben.
Swed. mångla.
Ang. S. mangian.
Isl. manga; mang, Handel.
Swed. mångleri, Trödelei; månglare, Trödler, Hausirer.

Händler, der mit Waaren handelt.
Ang. S. mangere, monger.
Engl. monger.
Isl. mangari.
Engl. fishmonger, Fischhändler; ironmonger, Eisenhändler; cheese monger, Käsehändler; horse monger, Roßhändler.

Mönch.
Alt D. munich, munih, munch.
Ang. S. munuc, munec, munuc.
Engl. monk.
Holl. monnik, mounik.
Swed. munk.
Dan. munk.
Isl. munkr.
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Mönchthum.
Ang. S. munuchad.
Engl. monkhood.

[illegible]
Ang. S. [illegible]
Engl. monkish.

[illegible]
Holl. [illegible]
Swed. [illegible]

Digitized by Google

Dan. munkekappe.
Isl. munkakapa.

mein.
Alt D. min, mein, mi.
Alt G. mein(s); meina, meine.
Ang. S. min.
Engl. mine, my.
Holl. myn.
Swed. min, mit.
Dan. min, mit.
Isl. mitt, (wie eitt für ein. *Grimm*, Ir, p. 318).
lat. meus, mei.
ind. mi.
hisp. mio.
it. mio.
fr. mon.
lat. me, mich.

meinetwegen, meinethalben, meinetwillen.
Holl. mynetwege, mynethalve, mynentwil.
Alt G. in meina, wegen mir, um meinetwillen; meina wairth(s), meiner werth, würdig.

Meineid.
Alt D. mineida, meineid.
Ang. S. maenneath, maenath, manath, manaeth, falſcher Eid, Meineid.
Holl. meineed.
Swed. mened.
Dan. mened.
Isl. meineid(r), meineith(r).

meineidig.
Holl. meineedig.
Swed. menedig.
Dan. meeneedig.

Meineidiger.
Swed. menedare.
Alt D. main, mein, falſch, bös, übel; maina, meindat, Uebelthat, (*Wallraf*, p. 58); meine, Falſchheit, (*Kunisch*, p. 401).
Alt G. main, Falſchheit, Verbrechen.
Isl. mein, Schade, Schmerz, Wunde; meinleg(r), ſchädlich; meinleysi, Unſchuld, Glück: meinlaus, ſchuldlos.
Swed. menlig, ſchädlich; menloes, unſchädlich, ſchuldlos.

Mine, Geſichtsbildung, Angeſicht.
Swed. mine.
Dan. mine.
fr. mine.
corn. mein.
Isl. mind, Bild. (*Dr. Webst.*)
gr. menos, menis, Gemüth, Zorn.

Gemüth, Gedanke, Willen.
sanskr. man, mana.
wall. myn, menw. (*Dr. Webst.*)
Alt G. gamainth(s), gamund, Gedächtniß.
Ang. S. geminde, gemynde.
Engl. mind, Gemüth, Erinnerung, Andenken.
Isl. muni.
Dan. gemyt.

Erinnerung, Andenken.
Isl. minni, minning, áminning.
Swed. minne.
Dan. minde.
Isl. hafa i minni, im Andenken haben.

bei Menſchen Gedenken.
Isl. i manna minni.
Engl. in man's mind.
Dan. i mands minde.
arab. mana, Gedanken, Geiſt, kennen, wiſſen. (*Ch. Pougens.*)

erinnern.
Alt D. manan.
Isl. minna, munna.
Dan. (paa)minde.
Engl. to mind, remind.
norw. maente.
Alt G. munjan, munan, gamunan, ſich erinnern, denken, wähnen. meinen; ufar munan, vergeſſen.
lat. moneo, erinnern; monitum, monitus, Erinnerung; monitor, Erinnerer, Ermahner; monimentum, Denkmal; memoria, Gedächtniß; memini, commemini, ſich erinnern; mens, Verſtand, Seele, Muth; demens, ſinnlos; dementia, Sinnloſigkeit.
Isl. minneleg(r), áminnileg(r), erinnerlich, bemerkbar.
Swed. minnensvaerd, denkwürdig; minnensloes, ohne Gedächtniß.
Ang. S. gemindleas, unwiſſend, thörigt.

meinen, dafür halten, denken.
Alt D. meinon, meynen.
Alt G. munjan, munan, gamunan.
Ang. S. maenan, menan.
Engl. (to) mean.
Holl. meenen, meinen.
Swed. mena.
Dan. mene.
Isl. meina.
russ. mnyu.
Alt D. meinta, Abſicht. (*Otfd.*)
Ang. S. ic wundrige hwaet thu maene, mich wundert was du meinſt.
Holl. waet meent gy daar van, was meint ihr dazu, was denkt ihr davon.

Meinung.
Alt D. meinon. (*Kremsier*, p. 220.)
Holl. meening, meining.
Swed. mening.
Dan. mening.
Isl. meining, manan.
Engl. meaning.

Minne, Liebe.
Isl. mun(r), Behagen, Wolluſt.
Alt D. minne, minna, minnu, Minne; minnen, lieben; minneclich, minniglich. (*Kunisch*, p. 401.)
Holl. minne, minna, minnea, minnelust, Minne; minnebrand, Liebesbrand; minnegloed, minnevlam, Liebesgluth, Flamme; minnelied, minnezang, Liebeslied, Geſang; minnegod, Liebesgott; minnegodin,

gis, viel. (*Walraf*, p. 51); manacsam, zahlreich. (*Kremsm.*, p. 211.)
Alt G. manag(s), viel.
Isl. mang(r), viel; (bei *Lye* steht marg(r) vermuthlich ein Druckfehler).
Ang. S. manig, maneg, maeneg, maenig, menig, moneg, manega, viele.
Engl. many, viele; much, viel, sehr. (S. vorher.)
Holl. menig, manche, viele.
Swed. många, mången.
Dan. mange.
russ. mnogei.
Swed. mångordig, geschwätzig (viele Worte machend); mångårig, vieljährig.
Alt D. unmanich, wenig; unmanigi, Wenigkeit. (*Notker.*)

manchmal.
Swed. mångengang.
Holl. menigmaal, menigreis, manchmal, öfter.
Alt D. manichwerf. (*Wallraf*, p. 53.)

mancherlei.
Holl. menigerlei, menigerhand, mancherlei, vielerlei.

mannigfach, mannichfaltig.
Alt D. manacfalt, managfalt.
Alt G. manegfalth(s).
Ang. S. manigfeald, maenigfeald, menigfeald, monigfeald, maenifeald, maenifyld, monifeald, gemenigfeald, gemenigfeld, mannichfaltig, vielfältig.
Engl. manyfold, vielfach.
Holl. menigvoud, menigvuldig.
Swed. mångfaldig.
Dan. mangfoldig.
Isl. mangfalld(r), mangfalldleg(r).

Mannichfaltigkeit.
Swed. mångfaldighet.
Dan. mangfoldighed.
Ang. S. maenigfealdnysse, maenifealdnysse, monifealdnysse.
Holl. menigvuldigheid, Ueberfluß.

vervielfältigen.
Ang. S. maenigfealdan, maenigfyldean, maenigfyldian, manigfuldian, menifealdan.

Menge.
Alt D. managi, manigi, menigi, mang, meniki, meinge.
Alt G. managei.
Alt S. menegi.
Ang. S. maenigeo, maenigo, maenigu, maenegeo, mennigu, mengeo, mennigeo, menegeo, menego, menegu, menegio, menegiu, menge, manegeo, manegu, manige, manigo, maniga, maneg, maenego, maenio, maeniu; mycel mengo, große Menge.
Holl. menigte.
Swed. maenga, maengd.
Dan. maengde.
Isl. mngi, mergd, (soll wohl heißen mengd).

mengen. (S. auch mischen.)
Alt D. mengan.
Ang. S. mengean, maengan, mengan, gemengan.
Engl. to ming, mingle.
Holl. mengen, mengelen.
Swed. maenga, (blanda).
Dan. maenge.
Isl. menga.

(ge)mengt.
Isl. mengad.
Ang. S. maenged, gemenged, gemaenced.
fr. manger, essen.
it. mangiare, essen.

Mengung, Gemeng, Gewirr, Gemisch.
Alt S. gimang.
Ang. S. gemengung.
Holl. menging, mengeling, mengsel, mengzel.
Isl. mengan, Gemisch.
Alt D. mangelung, Streit. (im J 1412). *Wallraf*, p. 53.
Ang. S. ungemengendnesse, Unvermischtheit.

im Kleinen verkaufen, Handel treiben.
Swed. mångla.
Ang. S. mangian.
Isl. manga; mang, Handel.
Swed mångleri, Trödelei; månglare, Trödler, Haussirer.

Händler, der mit Waaren handelt.
Ang. S. mangere, monger.
Engl. monger.
lat. mango.
Engl. fishmonger, Fischhändler; ironmonger, Eisenhändler; cheesemonger, Käshändler; horsemonger, Roßhändler.

Mönch.
Alt D. municho, municha, munch.
Ang. S. munuc, munec, monec.
Engl. monk.
Holl. monnik, munnik.
Swed. munk.
Dan. munk.
Isl. munk(r).
lat. monacus.
wall. mynac.
sanskr. muni.

allein, abgesondert.
gr. monos.
wall. mon.

Mönchthum.
Ang. S. munuchad.
Engl. monkhood.

Mönchsleben, Cölibat.
Ang S. muneclif, (mynsterlif.)
Engl. monklife.

Mönchskutte (Kappe).
Holl. monikskap.
Swed. munkkåpa.

Digitized by Google

Dan. munkekappe.
Isl. munkakapa.

mein.
Alt D. min, mein, mi.
Alt G. mein(s); meina, meine.
Ang. S. min.
Engl. mine, my.
Holl. myn.
Swed. min, mit.
Dan. min, mit.
Isl. mitt, (wie eitt für ein. *Grimm*, Ir, p. 318).
lat. meus, mei.
ind. mi.
hisp. mio.
it. mio.
fr. mon.
lat. me, mich.

meinetwegen, meinethalben, meinetwillen.
Holl. mynetwege, mynethalve, mynentwil.
Alt G. in meina, wegen mir, um meinetwillen; meina wairth(s), meiner werth, würdig.

Meineid.
Alt D. mineida, meineid.
Ang. S. maenneath, maenath, manath, manaeth, falscher Eid, Meineid.
Holl. meineed.
Swed. mened.
Dan. mened.
Isl. meineid(r), meineith(r).

meineidig.
Holl. meineedig.
Swed. menedig.
Dan. meeneedig.

Meineidiger.
Swed. menedare.
Alt D. main, mein, falsch, bös, übel; maina, meindat, Uebelthat, (*Wallraf*, p. 58); meine, Falschheit, (*Kunisch*, p. 401).
Alt G. main, Falschheit, Verbrechen.
Isl. mein, Schade, Schmerz, Wunde; meinleg(r), schädlich; meinleysi, Unschuld, Glück: meinlaus, schuldlos.
Swed. menlig, schädlich; menloes, unschädlich, schuldlos.

Mine, Gesichtsbildung, Angesicht.
Swed. mine.
Dan. mine.
fr. mine.
corn. mein.
Isl. mind, Bild. (*Dr. Webst.*)
gr. menos, menis, Gemüth, Zorn.

Gemüth, Gedanke, Willen.
sanskr. man, mana.
wall. myn, menw. (*Dr. Webst.*)
Alt G. gamainth(s), gamund, Gedächtniß.
Ang. S. geminde, gemynde.
Engl. mind, Gemüth, Erinnerung, Andenken.
Isl. muni.
Dan. gemyt.

Erinnerung, Andenken.
Isl. minni, minning, áminning.
Swed. minne.
Dan. minde.
Isl. hafa í minni, im Andenken haben.

bei Menschen Gedenken.
Isl. í manna minni.
Engl. in man's mind.
Dan. i mands minde.
arab. mana, Gedanken, Geist, kennen, wissen. (*Ch. Pougens.*)

erinnern.
Alt D. manan.
Isl. minna, munna.
Dan. (paa)minde.
Engl. to mind, remind.
norw. maente.
Alt G. munjan, munan, gamunan, sich erinnern, denken, wähnen, meinen; ufar munan, vergessen.
lat. moneo, erinnern; monitum, monitus, Erinnerung; monitor, Erinnerer, Ermahner; monimentum, Denkmal; memoria, Gedächtniß; memini, commemini, sich erinnern; mens, Verstand, Seele, Muth; demens, sinnlos; dementia, Sinnlosigkeit.
Isl. minneleg(r), áminnileg(r), erinnerlich, bemerkbar.
Swed. minnesvaerd, denkwürdig; minnesloes, ohne Gedächtniß.
Ang. S. gemindleas, unwissend, thörigt.

meinen, dafür halten, denken.
Alt D. meinon, meynen.
Alt G. munjan, munan, gamunan.
Ang. S. maenan, menan.
Engl. (to) mean.
Holl. meenen, meinen.
Swed. mena.
Dan. mene.
Isl. meina.
russ. mnyu.
Alt D. meinta, Absicht. (*Otfd.*)
Ang. S. ic wundrige hwaet thu maene, mich wundert was du meinst.
Holl. waet meent gy daar van, was meint ihr dazu, was denkt ihr davon.

Meinung.
Alt D. meinon. (*Kremsier*, p. 220.)
Holl. meening, meining.
Swed. mening.
Dan. mening.
Isl. meining, manan.
Engl. meaning.

Minne, Liebe.
Isl. mun(r), Behagen, Wollust.
Alt D. minne, minna, minnu, Minne; minnen, lieben; minneclich, minniglich. (*Kunisch*, p. 401.)
Holl. minne, minna, minnea, minnelust, Minne; minnebrand, Liebesbrand; minnegloed, minnevlam, Liebesgluth, Flamme; minnelied, minnezang, Liebeslied, Gesang; minnegod, Liebesgott; minnegodin,

Liebesgöttin, Venus; minnegenoot, mingenoot, Liebesgenosse, Liebling; minneziek, minziek, liebeskrank; minziekte, minnezugt, Liebeskrankheit; minnezorg, Liebesschmerz, Liebeskummer, Sorge; minnenyd, Eifersucht (Liebesneid); minnenydig, minieverig, eifersüchtig; minnespel, Liebesspiel; minnepraat, Liebesgeschwätz; minnekind, Säugling; minnemoeder, minnemoer, Pflegmutter, Säugamme; minnevader, minnevaar, Pfleger; minnebroeder, Franziskaner, Minorit; minnaar, Liebhaber, Freier; minnaares, Liebhaberinn; minnon, minnen, lieben, freien, ein Kind säugen; minnelyk, minzaamlyk, freundlich, lieblich; minnelykheid, minzaamlykheid, Lieblichkeit, Freundlichkeit.

klein.
lat. minor.
fr. menu.
wall. man, main.
irl. mion.
it. meno.
lat. minuo, verkleinern, vermindern.
fr. mignon, Liebling.

mahnen, ermahnen.
AltD. manon, gemanon.
Ang. S. manan, manian, manigian, monan, monian, monigean, mynian, munan, gemunan, munigean.
Engl. to admonish.
Holl. maanen.
Dan. mane.
Swed. mana, manaupp, auffordern; påminna, mahnen, erinnern.

Mahnung, Erinnerung.
Ang. S. manunge, manung, monung, monunge, mynnung.
Holl. maning.
Dan. maning.
Swed. paminnelse.
Ang. S. manad, monad, (ge)mahnt.

Mahner.
Holl. maaner.

Mund.
Alt D. munt, mund.
Alt G. munth(s).
Ang. S. muth, muoth, muthe.
Engl. mouth.
Holl. mond.
Swed. mun.
Dan. mund.
Isl. munn(r), mud(r), Mund, Rede.

Mündung, Oeffnung.
Swed. mynning.
Dan. munding.
Isl. mynni, munni.
Holl. mond van een strom, Strommündung, Flußmündung.
Isl. dalsmynni, Thalesmündung, Oeffnung eines Thals; fiardarmynni, Mündung eines Seebusens.
Ang. S. mund, Schutz, Macht, Gemüth, Friede; munt, Berg.
lat. mons, Berg.
fr. mont, Berg.
Ang. S. muntland, Bergland; mundbyrde, mundbyrd, Beschützung; mundbryce, mundbrece, Friedensbruch; mundan, mundian, beschützen, Friede bringen.
AltD. muntigan, reden, erzählen, (*Tat.*); mund, Schutz; mundluide, Leute, die unter Schutz stehen. (*Wallraf*, p. 60.)

Vormund.
Holl. mondber, mondbaar.
Ang. S. mundbora, mundiend, Beschützer.
Alt D. muntman, Vertheidiger, Beschützer.

mündig.
Swed. myndig.
Dan. myndig.

Mündigkeit.
Swed. myndighet.
Dan. myndighed.

mündlich.
Holl. mondelyk, mondgemeen.
Swed. muntlig.
Dan. mundtlig.
Holl. mondgemeenschap, mündliche Unterhaltung.

munden, wohl schmekken.
Holl. monden; mondig, wohlschmeckend.
norw. mundgot, gutes Bier, süßes Backwerk; munnas, mundes, küssen, geküßt werden.

Mundvoll.
Engl. mouthful.
Holl. mondvol.
Swed. munful.
Dan. mundfuld.
Isl. munnbiti, (Mundbissen).
In Frankfurt a. M. in der Volkssprache muffel.
Holl. een mondvol broods, ein Bissen Brod; mondgat, Mundloch, Mundstück; met den mond wyd open staan, mit offnem Munde stehen, bestürzt seyn.

von Mund zu Mund.
Ang. S. from muthe to muthe.
Dan. fra mund til mund.
Engl. from mouth to mouth.

halt den Mund, (halt das Maul).
Dan. hold munden.
Swed. håll munnen.
Ang. S. muthadl, Mundweh; muthadl on goman, Schmerz am Gaumen.

Münze. (S. auch Geld u. Pfennig.)
AltD. monze, munzze.
Ang. S. mynet, mynyt.
Engl. mint; money, Geld.
Holl. munt.
Swed. mynt.
Dan. mynt.
Isl. mynt, mynd.

Digitized by Google

wall. monai.
lat. u. *it.* moneta.
hisp. moneda.
fr. monnaie.
Isl. god mynt, gute Münze; gyld mynt, gangbare Münze.
Holl. goude mynt, Goldmünze.

Silbermünze.
Holl. zilvere munt.

Münzer, Münzmeister.
Ang. S. mynetere.
Holl. muntmeester.
Isl. myntmeistari.

Münze.
Ang. S. mynetsmitha.
Engl. mint.

münzen, Geld prägen.
Holl. munten.

Münze (Pflanze).
Ang. S. mint.
Engl. mint.
fr. mente.
lat. hisp. u. *it.* meuta.
irl. miontas.
Holl. kruismunt, Krauſemünze.

Mond. (S. auch heit.)
Alt D. man, mane, mano.
Alt G. mena.
Alt S. mano.
Ang. S. mona, myna, myne.
Engl. moon.
Holl. maan.
Swed. måne.
Dan. maane.
Isl. mani; mind, Bild. (S. vorher Miene.)
dor. mana. (*Dr. Webst.*)

Mond und Sterne.
Ang. S. mona and steorran.
Engl. moon and stars.

Mondschein, Mondlicht.
Engl. moonshine, moonlight.
Holl. maaneschyn, maanlicht.
Swed. månsken.
Dan. maaneskin.

Mondnacht.
Ang. S. moneniht.
Engl. moonnight.

Halbmond.
Engl. halfmoon.
Swed. halfmåne.
Dan. halvmaane.

Neumond.
Ang. S. niwe mona.
Engl. new moon.
Swed. nymåne.
Dan. nymaane.

Vollmond.
Ang. S. fullmona.
Engl. fullmoon.
Swed. fullmåne.
Dan. fuldmaane.

Montag.
Ang. S. monandaeg.
Engl. monday.
Holl. maantdag, maendagh.
Alt D. manetag, maentag, moantag, mentag, maendeg.
Isl. manadag(r).
Swed. måndag.
Dan. mandag.

Monat.
Alt D. manot, manod, mand.
Alt G. menath(s), menoth(s).
Ang. S. monath, monadh, monoth, monuth, month.
Engl month.
Holl. maand.
Swed. månad.
Dan. maaned.
Isl. manad(r).
gr. men, menos.
ind. masa, masi.
pers. mah. (*Trip.*)
lat. mensis.
it. mese.
fr. mois.
bret. miz.
böhm. mesye.
poln. miesiae.

monatlich.
Engl. monthly.
Swed. månadlig.
Dan. maanedlig.

Mantel.
Ang. S. maentel, mentel.
Engl. mantle.
wall. mantall. (*Dr. Webst.*)
hisp. manto, mantilla.
fr. manteau.

Mähne.
Alt D. maan; (*plur.* maanen).
Holl. maan; *plur.* maanen.
Swed. man, mahn, maehn.
Dan. man, manke.

mindern, vermindern, verringern.
Holl. minderen.
Swed. minska, foerminska.
fr. diminuer.
lat. diminuo.

Mindrung.
Holl. mindering.
Swed. minskning.

minder, weniger, geringer.
Alt D. minre, minnir.
Alt G. minniza.
Holl. min, minder.
Swed. minne, minde.
Dan. mindre.
Isl. midr für minnr.
fr. moindre.
lat. minor; minus, gering.

minderjährig.
Holl. minderjaarig.
Swed. minderårig.
Dan. mindreaarig.

mindest.
Alt D. minnist.
Holl. minst.
Swed. minst.
Dan. mindst.
Alt G. minnist(s), minnista, das, der Mindeſte, Kleinſte.

der mindeste, kleinste Theil.
Swed. den minsta delen.
Dan. den mindste deel.

mindestens, zum mindesten.
Swed. åtmindstone.
Dan. i det mindste.

Münster, Domkirche.
Ang. S. mynster, mynstre.
Engl. minster.
Swed. moenster, (domkyrka).
lat. monasterium.
Ang. S. mynstermann, Prieſter; mynsterlif, Prieſterſtand, Junggeſellenleben, Cölibat.

Ungeheuer.
Holl. monstre.
fr. monstre.
lat. monstrum.

mehr.
Alt D. mer, mera, mere.
Alt G. mais.
Alt S. mer.
Ang. S. mara, mare,

Digitized by Google

maer, maera, maere, maerra, maerre, mehr, groß, herrlich, berühmt, klar.
Engl. more, mehr.
schott. meir.
Holl. meer.
Swed. mer, mera.
Dan. meer, mere.
Isl. meir, meira, meiri.
wall. mawr, mara, groß.
irl. mor, groß. (*Webst.*)
lat. major, majus, mehr, größer.

mehr und mehr.
Ang.S. mare and mare
Engl. more and more.
Dan. meer og meer.
Swed. mer och mer.

nicht mehr, nichts mehr.
Ang. S. naht mare.
Altengl. nought more.
Neuengl. nothing more, no more.

mehren.
Alt D. meren.
Holl. meerderen.

Mehrung, Vermehrung.
Alt D. meringhe. (*Wallraf*, p. 59.)

Mehrheit.
Alt D. thie mera. (*Otfd.*)
Holl. meerderheid.

mehrentheils.
Swed. meerendels.
Holl. meerendeel, meerendeels.
Ang. S. of maestan dael

mehrfach, mehrfältig.
Holl. meervoudig.

meist.
Alt D. maist, meist.
Ang. S. maest, mest.
Engl. most; (*adv.* mostly).
Holl. meest.
Swed. mest.
Dan. mest.
Alt G. maist(s), größte; maiza, maizo, größer.
Ang. S. maerest, maerost, maerista, maerusta, am mehrsten, meisten.

Meister. (S. auch Macht.)
Alt D. maister, meistar mestar.
Ang. S. maestr, maester, maegistr, maegstr, maegester, maegster.
Engl. master.
schott. maister.
wall. meistr.
Holl. meester.
Swed. maestare.
Dan. mester.
Isl. meistari.
lat. magister, Lehrer, Vorgesetzter.
hisp. maestre.
it. maestro.
altfr. maistre.
böhm. mistr.
poln. mistrz.
pers. magus, Gelehrter, Weiser.
gr. magos.

meisterlich.
Engl. masterly.
Holl. meesterlyk, meesteragtig, meisterhaft.
Swed. maesterlig.
Dan. masterlig.

Meisterschaft.
Swed. maesterskap.
Holl. meesterschap, Herrschaft, Gebiet.
Ang. S. maegsterdom, Meisterthum.

Meisterknecht, Grossknecht,
Holl. meesterknegt; meesters en knegts, Meister und Gesellen (Knechte); meestery, Heilkunst, besonders Vieharzneikunde; meestergeeld, meesterloon, Arztlohn.

Meisterstück.
Holl. meesterstuk.
Swed. maesterstycke.
Dan. mesterstykke.

Meisterinn, Gebieterinn.
Engl. mistress.
Holl. maesteresse, meestersche.
Swed. maestarinna.
Dan. mesterinde.
fr. maitresse.
Holl. matres, Lehrmeisterinn, Beischläferinn.

rühmen, erheben, vergrössern, verrlichen.
Ang. S. maersian, gemaersian.
Alt G. merjan, usmerjan, verbreiten, verkündigen; wailamerjan, frohe Nachricht verkünden.
Isl. maera.
Alt D. marsen, maersian; vermaeren, vermeren, verkündigen; maor, maere, berühmt, edel, lieb, (*Kunisch*, p. 401); maereman, berühmter Mann; marthe, mareda, Freude, frohe Botschaft.
Isl. maer, maerr, berühmt, rein, klar; maeringr, berühmter Mann, Held; maerd, Ruhm, Loblied

Aufseher, Vorgesetzter. (S. Meyer.)
wall. maer.
fr. maire.

Mähre, Sage.
Holl. maare, mare, mari, maru, mer, Mähre, Sage, Erzählung, Mährchen
Alt D. maore, Mähre, Sage, Geschichte, (*Kunisch*, p. 401); mar, mara, mari, Ruhm, berühmt; gimarsada, Prahlerei.
Alt G. maritha, Sage, Gerücht.
Ang. S. maerth, Größe, Herrlichkeit; mergth, mirth, myrhth, myrth, myrthe, Freude; myrgnis, Freude, Musik; myrig, froh.
Engl. mirth, Freude; merry, froh.
Ang. S. maran land, berühmtes Land; gemaersad, gemaersod, berühmt.
lat. merus, lauter, rein, unvermischt; miro, miror, anstaunen, verwundern; mirus, wunderbar; mirator, Bewunderer.
Ang. S. maerlic, rühmlich, prächtig; unmaerlic, ohne Ruhm, dunkel; wydmer, grofer weiter, Ruhm; maerenesse, maersung, gemaersung, mersung, Größe,

Digitized by Google

Ruhm, Erhebung, Feſt; mersedaeg, berühmter Tag, feſtlicher Tag; weorth and maere, würdig und berühmt; mor, Berg, Meer, (mons, palus); morland, Bergland. (montana terra.)

Meer. (S. auch See und Hafen.)
AltD. mer, mere, meri.
AltG. marei, marisaiw.
Holl. moerzee, ungeſtümme See.
Alt S. meri, Meer.
Ang. S. mere, mor, Meer.
Engl. mere, Binnenſee, Landſee.
Holl. meer, meir, Meer, ſtillſtehendes Waſſer.
Swed. mar.
Isl. mar, haf; maeri; Ebenheit, Grenze.

Meer.
lat. mare.
hisp. mar.
it. mare.
wall. mor.
slav. mor.
fr. mer.
Alt G. faurmarei, Seeküſte; anamarein, am Meere; in marein, im Meere.
norw. marebakka, Sandbank, Hügel an der Küſte, Meerhügel.

Meerſchwein, Delphin).
Holl. meerzwyn.
Swed. marsvin.
Dan. marsvin.
Isl. marsvin.
Ang. S. mereswyn; merehengst, Seepferd; merenaeddra, Aal, Meernatter; merewif, Seeweibchen, Meerweib; merehus, mereciest, Schiff. Arche.

Meeresfluth.
Ang. S. mereflod, mereflods weard, der Meeresfluth Wächter, Gebieter, Allmächtiger; on mereflod middum, mitten im Ozean

Meeresgrund.
Ang. S. meregrund.

Meeresboden.
Isl. mararbotn.

Meeresſtrömung.
Ang. S. merestream; mergealla, Seemöve; meresige, meresig, Inſel; mersc, ſeeiſch, meeriſch; merscland, Seeland, Marſchland; merscware, merscwara, Seekrieger, Seemänner, Küſtenbewohner.
lat. trans marinus, überſeeiſch; marinus, maritimus, das Meer betreffend.

Meerwasser.
Holl. meirwater.

Meerfiſch, Seefiſch.
Holl. meervisch, meirvisch.

Meergras.
Alt D. merigras.
Isl. marhalm(r).
Dan. marhalm.

meergrün.
Isl. margraenn.

Marſch, Marſchland.
At. D. mars, mors.
Holl. moerland, moeras, Moraſt.
Swed. mor, marsh, moras.
Isl. myri.
Engl. marsch.

Morast.
fr. marais.
Dan. morads.

morastig.
Swed. morasig.
Holl. moerig, moerassig.
Engl. marshy, marſchig

Moor, Moorland.
Engl. moor; mire, Koth, Schlamm.
schott. muir. S. auch fenn.)

Mauer.
Alt D. mur, mura.
Holl. muur, muer.
Swed. mur
Dan. mur.
Isl. mur.
lat. murus.
it. muro.
fr. mur, muraille.
wall. mur.
hisp. muro.
poln. mur.

Mauerstein.
Isl. mursteinn.
Swed. mursten.
Dan. mursten.

Maurermeister.
Isl. murmeistari.
Swed. murmaestarc.
Dan. murmester.

Mauerpfeiler.
Holl. murpilaar.

Mauerbrecher.
Holl. murbreeker.

Mauerwerk.
Holl. murwerk.

mauern.
Holl. muuren.
Swed. mura.
Dan. mure.
Isl. mura.
lat. murat(us), ummauert.

murren.
Holl. morren, murmureeren.
Swed. morra.
Dan. murre.
Ang. S. murcnigan.

murmeln.
Engl. murmur, mumble.
fr. murmurer.
lat. murmuro.
gr. mormurein.
it. mormorare.
hisp. u. *port.* murmurar.
Alt D. murmolon.
Holl. momelen, mompelen.
Swed. mumla.
Dan. murmle.
Isl. mumla.

Gemurr, das Murren.
Ang. S. murcnung.
Swed. morr.

Gemurmel.
Dan. murmel.
Holl. mompeling, murmureering, morring, morrigheid, das Murren, Knurren; morrig, mürriſch.
Swed mummel, mumlande, Gemurmel.
gr. mormuru, mormeru
lat. murmur.
it. mormoro.
fr. murmure; morne, traurig, verſtimmt.
AltG. maurnan, ſorgen, ſich kümmern.
Ang. S. murnian.
Engl. to mourn, trauern.

Digitized by Google

Alt D. mornente, trauernd.

Ameise. (S. auch emsig.)
Ang. S. myr, mira.
Engl. mire.
Isl. maur.
norw. maur, mjar, migmaur. (*Hallager*, p. 76.)
Dan. myre.

Mähre. (S. auch Stute.)
Alt D. mar, mare, marah, march, Roß, Kriegspferd, (*Kunisch*, p. 401, und *Wallraf*, p. 53); maer, merha, meriche, mergeh, maerch, (auch noch in Bayern merchen. Adlg. Gesch. d. D., p. 34.)
Ang. S. mear, maere, myra, myre, mire, Mähre, Stute.
Engl. mare.
wall. mare, Pferd.
bret. march.

Mähre, Stute.
Holl. merrie, maere.
Swed. maerr.
Dan. maer.
Isl. mar, meri, merhryssi.
Holl. merrieveulen, junges Pferd, Füllen von einer Mähre.
brem. moorpeerd, Mutterpferd, Mähre. (Adlg. Gesch. d. D., p. 311.)
Ang. S. assmyra, Eselinn.
Im Neuhochdeutschen noch Schindmähre, für ein schlechtes, abgetriebenes, zum Schindanger reifes Pferd.

Marschall.
Holl. maarschalk.
Swed. marskalk.
Dan. marskalk.

Schmidt, Pferdebeschlager.
hisp. mariscal.
fr. marechal.

(der) Morgen.
Alt D. morgan, morgen, morn.
Alt G. maurgin(s); meryan. hervortreten, herauswerfen, öffnen, verkündigen.
Alt S. morgan.
Ang. S. morgen, morgan, mergen, margene, marne, marn.
Engl. morn, morning.
Holl. morgen.
Swed. morgon.
Dan. morgen.
Isl. morgun, morgin, myrgin; morgna, Tag werden, tagen.
Ang. S. mergenlic, morgenlic, morgenlich, frühe.

Morgenröthe, Morgenroth.
Alt D. morgenrot.
Holl. morgendrood.
Swed. morgenrodnad.
Dan. morgenroede.
Isl. morgunrodi.
Ang. S. morgendeagung, morgendaegunge.

Morgenstunde, Morgenzeit.
Ang. S. morgentid, morgyntide.
Holl. morgontyd, morgenstond.
Swed. morgentid, morgonstund.
Dan. morgenstund.
Engl. morninghour.

Morgenstern.
Ang. S. morgensteorra
Engl. morningstar.
Holl. morgenstar, morgenster.
Swed. morgonstjerna.
Dan. morgenstiaerne.
Isl. morgunstiarna.

Morgenwind.
Swed. morgonvind.
Engl. morningwind.

Morgenthau.
Holl. morgendaauw.

Morgensonne.
Holl. morgenzon.
Swed. morgonsol.

Morgengesang, Lied.
Holl. morgenzang, lied.
Swed. morgonsang.

Morgentrank, Morgentrunk.
Holl. morgendrank.
Dan. morgendrik.

Morgengabe.
Alt D. morgengap, morgengab.
Ang. S. morgengife, morgengifu, morgangife, morgangifu.
Altengl. morninggift.
Holl. morgengaaf, morgengift.
Swed. morgongafva.
Dan. morgengave.
Isl. morgungafa, morgungiof.
Swed. i morgons, heute Morgen; om morgonen, des Morgens.

guten Morgen.
Engl. good morning.
Holl. goeden morgen.
Swed. god morgon.
Dan. god morgen.

morgen, den andern Tag, den andern Morgen.
Ang. S. morgen, merigen, morhgen, to morgen.
Engl. to morrow.
Holl. morgen, mergen.
Swed. i morgon.
Dan. i morgen.
Isl. i morgun, á morgun
wall. morg.
irl. marach. (*Webst.*)

übermorgen.
Holl. overmorgen.
Swed. oefvermorgon.

am folgenden Morgen.
Swed. foeljande morgonen.
Engl. the following morning.

Morgen (Landmaas).
Holl. morgen lands, Morgen Landes.

merken, bemerken.
Alt D. merchen.
Ang. S. mearcan, gemearcan, mearcian, vormerken.
Engl. to mark.
Holl. merken.
Swed. maerka.
Dan. maerke, merke.
Isl. merkia; marka, merken, bezeichnen; markalaus, ungegründet.
fr. marquer, vormerken; remarquer, bemerken.
wall. marciaw.
hisp. u. *port.* marcar.
it. marcare.

merklich, bemerklich, bemerkbar.

Digitized by Google

Isl. merkileg(r).
Dan. maerkelig, maerksom.
Swed. maerklig, maerkbar.
Ang. S. gemearcod, gemerkt.

merkwürdig.
Holl. merkwaardig.
Swed. maerkvaerdig.
Dan. maerkvaerdig.

(Be)merkung, Beobachtung.
Ang. S. mercung.
Holl. merking.
Isl. merking.
Swed. (an)maerkning.

Merkmal, Kennzeichen.
Engl. mark.
Holl. merk, merkteken.
Isl. merki.
Dan. maerke.
Swed. maerke, kaennemaerke.
fr. marque, Zeichen.
Ang. S. mercisen, mearcisen, Brenneisen.
Swed. anmaerka, aufmerken.

aufmerksam.
Swed. uppmaerksam.

Aufmerksamkeit.
Swed. uppmaerksamhet.

Marke, Grenze, abgesteckter Bezirk, Gemarkung.
AltD. marcha, marcho.
AltG. mark(s), marka.
Alt S. marca.
Ang. S. marc, maerc, mearc, merc, merca, myrce, Grenze, Grenzzeichen.
Engl. fieldmark, Feldmark.
schott. march.
Holl. mark.
Swed. mark.
Dan. mark.
Isl. mark.
sanskr. marka. (*Webst.*)
hisp. u. port. marca.
it. marca.

Grenzen.
fr. marches.
Engl. marches.
fr. marque, Zeichen.

Rand, Saum.
lat. margo.
Dan. marg.
it. margine.
hisp. margen.
Engl. margin.
fr. marge.
lat. margino, mit einem Rande versehen.
Isl. moerk, Wald, Grenze.
Holl. maeri, Grenze, Ebenheit. (S.) Meer.

Markstein, Grenzstein.
Isl. marksteinn.
Holl. marksteen, merksteen; markpaal, merkpaal, Grenzpfahl.

daher auch der Marciana Sylva, Grenzwald, Wald der Märker, Marki-anen.

Grenzland.
Ang. S. mearcland, myrceneland.
Isl. markloend.
Ang. S. myrcnatheod, Grenzvolk; theodmearc, Volksgrenze; myrcnarice, mercia, Grenzreich (gegen die freien Britten); myrcena cining, König der Märker.

Markmannen, Grenzbewohner, Grenzwächter.
Ang. S. myrcna menn; myrce menn, (*plur.*)
Isl. markamenn, Grenzmänner, Räuber.
Holl. markgenoot, Markgenosse.

Markgraf.
Alt D. marggrave.
Holl. markgraaf, markgraave.
Swed. markgrefve, margreve.
Dan. markgreve, margraeve.
Isl. markgreifi.
Engl. markgrave, margrave.
Ang. S. mearcweard, Grenzaufseher (Wärter).
it. marchese.
hisp. marques.
fr. marquis.
Holl. markregter, Distriktsrichter.

Markgrafschaft, Markgrafthum.
Holl. markgrafschap, markgraafdom.
Swed. margrefskap.
Engl. margraviate.

Im Schwedischen bedeutet auch mark, Erde, Boden, z. B. på bara marken, auf bloßer Erde; slå till marken, zu Boden schlagen.

Markt (dieser Name rührt vermuthlich daher, weil früher der Austausch und Verkauf von Waaren auf den Grenzen Statt fand).
Alt D. markt. (*Schwsp.*)
Engl. market.
Holl. markt.
Swed. marknad.
Dan. marked.
Isl. markad(r).
lat. mercatus.
hisp. u. port. mercado.
it. mercato.
fr. marché.
wall. marcnat.
irl. margadh. (*Webst.*)
lat. mercor, kaufen.
it. mercator, Käufer.
fr. mercier, Krämer, Kleinhändler.
Holl. markten, verkaufen, ausbieten; markt houden, Markt halten.

zu Markt gehen, auf den Markt gehen.
Holl. te markt gaan.
Engl. (to) go to the market.

Markttag.
Engl. marketday.
Holl. marktdag.
Dan. markedsdag.
Swed. marknadsdag.

Marktvolk, Leute.
Swed. marknadsfolk.

Marktschiff, Marktboot.
Engl. marketboat (ship).
Holl. marktschip, marktschuit.

Marktsänger.
Swed. marknadssaengare.

Digitized by

Marktschreyer.
Swed. markskrikare.
Marketender.
Swed. marketentare.
Marketenderinn.
Swed. marketenterska.
Mark.
Alt D. marg. (*Notker.*)
Ang. S. mearg, merg, mearh.
Engl. marrow.
Holl. marg, merg.
Swed. maerg, merg.
Dan. marv.
Isl. merg, merg(r), (irrthümlich meg(r).
wall. meru.
corn. mar.
irl. (s)mir, (s)mear. (*Dr. Webst.*)
Mark in den Beinen.
Swed. maerg i benen.
Markknochen, Knochen voll Mark.
Holl. mergbeen.
Swed. mergben.
Dan. marvbeen.
Engl. marrowbone.
markig.
Ang. S. mearglic.
Engl. marrowy.
Isl. mergiad(r).
Swed. mergfull.
marklos, ohne Mark.
Isl. merglaus.
Swed. mergloes.
Dan. marvloess.
Altengl. marrowless.
Rückenmark.
Ang. S. hrycgmerg.
Swed. ryggmaerg.
ausmergeln.
Swed. utmergla.
Holl. mergelen, ausmergeln, auszehren, mit Mergel düngen.
Mergel.
Holl. mergel.
Isl. mergill.
Swed. maergel.
Dan. mergel.
Ang. S. merg.
Engl. marl.
lat. marga.
altfr. marga.
bret. marg.
fr. marle.

Mord.
Alt D. mort, mordar.
Alt G. maurthr.
Alt S. morth.
Ang. S. morth, morther, morthur, myrthra, myrthre, myrthrunge.
Engl. murder.
Holl. moord.
Swed. mord.
Dan. mord.
Isl. mord.
gr. moros.
fr. meurtre.
Tod.
fr. mort.
lat. mors.
it. morte.
hisp. muerte.
lat. mortuus, todt.
sterben.
lat. morior.
fr. mourir.
wall. marw.
sanskr. marana.
pehl. murdan. (*Webst.*)
morden.
Alt G. maurthjan, maurthrijan.
Ang. S. myrthrian, myrthian.
Engl. (to) murder.
Holl. moorden.
Swed. moerda.
Dan. myrde.
Isl. myrda.
Mörder, Todschläger.
Alt D. morder.
Alt G. maurthja, manna maurthja, manna maurthrja.
Ang. S. myrthra, myrthre, morthslaga, morthorslaga, morthurslaga.
Engl. murderer.
Holl. moorder, moordenaar.
Swed. moerdare.
Dan. morder.
Mordthat.
Ang. S. morthdaed, morthslage.
Holl. morddaad; morddaadig, mörderisch, grausam; morddaadigheid, Grausamkeit.

Mordbrand.
Holl. moordbrand.
Swed. mordbrand.
Dan. mordbraend.
Swed. haeria med mord och braend; verheeren mit Feuer und Schwerdt.
Mordbrenner.
Holl. moordbrander.
Swed. mordbraenner
Dan. mordbraender.
Mordruf, Geschrei.
Holl. moordgeroep.
Swed. mordskri.
Engl. cry of murder.
Mordmesser.
Holl. moordmes; moordgeweer, Mordgewehr.
Isl. mordjarn, Mordeisen, Dolch.
Mörser.
lat. mortarium.
hisp. mortero.
it. mortaio.
russ. morter.
Dan. morter.
Engl. mortar.
fr. mortier.
Holl. mortier.
Hammer.
hisp. martillo.
fr. marteau.
martern. (S. auch peinigen.)
Holl. martelen.
Swed. martera.
Holl. marteling, Marter, Qual; martelaar, Martyr.
Ang. S. martyrdom, matyrhad, Märtyrthum.
Marder (Thier).
Holl. marder, marter.
Swed. märd.
Engl. marten.
fr. marte.
hisp. marta.
it. martora.
Marderfell.
Swed. mardfälla.
Meuterei, Aufruhr, Empörung.
Swed. myteri.
Dan. mytterie.
Engl. mutiny.
fr. (e)meute.

Digitized by Google

N.

Nahe.
- Alt D. nah.
- Alt G. nehw.
- Ang. S. neh, neah, nich, neahg, ner, naer, neahlice.
- Engl. near, nigh.
- Holl. na.
- Swed. naer.
- Dan. naer, neer.
- Isl. ná.

näher.
- Isl. naerr, naerri.
- Ang. S. near.
- Altengl. nigher.
- Neuengl. nearer.
- Swed. naermare.
- Dan. naermere.

nächst.
- Ang. S. nehst, niehst, nehsta, naehsta, neahst, neahsta, necst, neoxt, neaxta, nyxt.
- Engl. next, nearest, nearmost.
- Altengl. nighest.
- Holl. naast.
- Alt D. nast, nahest.
- Swed. nest, naest, naermast.
- Dan. naest, naermest.
- Isl. naerst.

nächst Gott.
- Ang. S. nehst gode.
- Engl. next god.

Nächstkommende.
- Engl. the next coming.
- Swed. naest kommande.
- Dan. naest kommende.

Nächstfolgende.
- Engl. nextfollowing.
- Swed. naestfoeljande.
- Dan. naestfoelgende.

Nachfolger.
- Holl. navolger.

nachfolgen.
- Holl. navolgen.

nahe Freunde, Verwandte.
- Ang. S. nea magas, neah sibba, neah sibban; nea maeg, neh maeg, neah mag, maga, nistan maeg, Blutsfreund.
- Engl. near friend, naher Verwandter (Freund); nearest friends, nächste Verwandte.

Nächster.
- Alt D. nahisto, nahista.
- Swed. naeste, naesta, Nächster, Nächstes.
- Holl. naaste, Nächster; naaste vriend, nächster Verwandter; na vriend, naher Verwandter; nageslagt, Nachkommen; naverwant, nahe verwandt; naverwantschap, Verwandtschaft; nabestaande, Nahverwandter.

Nachbar. (S. auch bauen und Grenze.)
- Alt D. nahgipur, nahgibur, gibur. Bei *Otfd.* u. *Notker* auch bloß mine nahen, für meine Nachbarn. *(Adg.)*
- Alt G. nehwundja, Nahwohnende.
- Ang. S. nehgebur, neahgebure, neahbur, nehebur, nehbur, nehebur, nehchebur, neahman, Nachbar.
- Engl. neighbour.
- Nied. S. nabur, naber.
- Holl. nabuur.
- Swed. nabo.
- Dan. naboe.
- Isl. nabui, nagranni.
- Dan. naestboende, nächstwohnende.

ein guter Nachbar ist besser als ein ferner Freund.
- Engl. a good neighbour is better than a far friend.
- Holl. een goed nabuur is beter dan een verre vriend.

Nachbarinn.
- Isl. nabua kona, (nagranna).
- Dan. naboerske.

Nachbarschaft.
- Engl. neighbourhood, neighbourship.
- Nied. S. naberschap.
- Holl. nabuurschap, nabyheid; na by, nahe bei; nabuurig, nachbarlich, angrenzend.
- Dan. naboeskap.

Nähe.
- Alt D. nahi.
- Ang. S. neahnesse, neahnysse, nehnesse, Nähe, Verwandtschaft.
- Swed. nejd.
- Holl. nadering, Nähe, Näherung.

nahen, nahe kommen.
- Alt D. nehen.
- Alt G. nehwa quiman.
- Swed. sig naerma, sich nahen.
- Ang. S. neah tham sae, nahe dem Meere; neah fif thusensenda wera, nahe an 5000 Krieger.
- Isl. naersyni, nahes Gesicht, kurzes Gesicht.
- Engl. nearsight, kurzes Gesicht.

kurzsichtig.
- Isl. nearsynn.
- Engl. nearsighted.
- Dan. naersynet.

Nabel.
- Alt D. napalo, nabalo, nabelo.
- Ang. S. nafel, nafela, nafol, navela.
- Engl. navel.
- Holl. navel.
- Swed. nafle.
- Dan. navle.
- Isl. nabli.
- *sanskr.* nabha.
- *zend.* nafo.
- *pers.* naf. (*Webst.*)

Nabelband, Schnur.
- Holl. navelband.
- Swed. nafleband.

Dan. navlebind, Nabelbinde.

Nebel. (S. auch Thau.)
Holl. nevel, neevel.
lat nebula.
gr. nepfele.
it. nebbia.
wall. u. *bret.* nef, neff.
böhm. nebo.
russ. nebo.
poln. niebo.
hisp. niebla.

neblig.
Holl. nevelig.
lat. nebulosus.
lat. nubes, Wolke; nubo, verhüllen, verheirathen; nubilus, wolkig.
ind. naba, Luft, Himmel. (*Trip.*)

Nacht.
Alt D. naht, noht.
Alt G. naht(s).
Alt S. naht.
Ang. S. naeht, neaht, niht, nyht, nieht.
Engl. night.
schott. nicht.
Holl. nagt.
Swed. natt.
Dan. nat.
Isl. natt, nat, nott.
fr. nuit.
it. notte.
port. noite.
gasc. neyt.
In der Provence niech. In Bugund neut.
irl. nocht.
lat. nox.
gr. nuks.
sanskr. nischa. (*Webst.*)
slav. noc, nosch.
russ. noch.
bret. nos.
wall. nos.
lat. noxa, Schaden; nocco, ſchaden.

alle Nacht, jede Nacht, die ganze Nacht.
Alt G. alla naht.
Ang. S. ealle tha niht.
Engl. all night, the whole night.

diese Nacht.
Alt G. thizai naht.
Ang. S. thysse niht, to niht.
Engl. this night, to night.

bei Nacht, nächtlich.
Engl. by niht, nightly.
Ang. S. nihtlic.
Holl. by nagt, nagtelyk.
Isl. natleg(r).
Dan. natlig.
Swed. nattlig.

Nacht und Tag (Tag und Nacht).
Ang. S. on daege and nihte.
Engl. night and day.
Holl. nagt en dag.
Swed. natt och dag.
Dan. nat og dag.
Ang. S. daeges and nihtes, Tags und Nachts; nihtlang, nihtlanges, die Nacht hindurch, Nachtlang; nihtbuttorfleoge, Nachtſchmetterling; nihtgenga, Nachtgänger, Geſpenſt.
Alt G. nahta mat(s), Nachtmahl, Nachteſſen; nahtmajan, zu Nacht eſſen; anda nahti, Abend (Vornacht).

Nachtlager.
Holl. nagtleger.
Swed. nattlaeger.
Isl. nattfar, Nachtreiſe; nattfari, Nachtfahrer, Nachtwanderer.

Nachtfrost.
Engl. nightfrost.
Swed. nattfrost.

Nachtthau.
Engl. nightdew.

Nachteule.
Swed. nattugla.
Dan. natugle.
Holl. nagtuil.

Nachtrabe. (S. auch rufen.)
Ang. S. naehtraep, nihtraefn, nihtrefn.
Engl. nightraven.
Holl. nagtrave.

Nachtigall. (S. auch gällen).
Alt D. nahtagala, (nahtasangara).
Ang. S. nihtegala, nihtegale, neahtegale, naectgale, naectegale.
Engl. nightingale.
Holl. nagtegaal.
Swed. naektergal.
Dan. nattergal.
Isl. naecturgali.

Nachtgesang.
Alt D. nahtsang.
Ang. S. nihtsang.
Engl. nightsong.

Nachtschatten (Pflanze).
Engl. nightshade.

vierzehn Tage.
Ang. S. fortyne niht.
Engl. fort' night.

Nachtwache.
Alt D. nahtwahha.
Engl. nightwatch.
Holl. nagtwagt, nagtwaak.
Swed. nattvak, nattevakt.
Dan. nattevagt.
Isl. naeturvakt.
Ang. S. niht waecan, die Nacht durch wachen.

Nachtwächter.
Swed. nattvaektare.

Nachtruhe.
Swed. nattro.
Dan. natteroe, nattehvile.
Isl. naeturhvild.
Holl. nagtrust.
Engl. nightrest.

Nachtzeit.
Swed. nattetid.
Dan. nattetid.
Engl. nighttime.
Alt D. nahtselde, Nachtherberge.

Nachtlampe.
Swed. nattlampa.
Holl. nagtdief, Nachtdieb; nagtgewaad, Nachtgewand; nagtgebaar, Nachtgeſchrei.

übernachten.
Isl. natta.
Dan. overnatte.
Swed. (blifva) oefvernatten.
Engl. (to stay) overnight.

nicht.
Alt D. nit, nid, nied, niht, niwet.
Alt. G. ni, nih; niwaih, nichts.
Ang. S. neaht, naeht naht, nate, nauht noht, naht.

Digitized by Google

Engl. not, nought, (für ne und aught).
schott. nocht.
Holl. niet.
Swed. ej, ikke, (S. kein); ej något, nichts; något, etwas.
Dan. nej, ikke, ingen.
Isl. neinn (ſtatt neeinn).
Alt G. ninau, nauhni, noch nicht; ni aiw, niemals.
russ. niete, nicht. (*Webst.*)
böhm. nie.
poln. nie.
lat. nihil, nichts.

nein.
Alt D. ne.
Alt G. ne.
Ang. S. na, ne, no.
Nieder S. neh.
Engl. no, nay.
wall. na.
Holl. neen.
Isl. nej.
Dan. nej.
Swed. nej; nej då, nichts da.
sanskr. na.
zend. na. (*Webst.*)
pers. neh. (*Adg.*)
lat. non, ne, ni.
gr. ne.
it. no, non.
hisp. ne.
russ. ne.
poln. ne, nie.
böhm. ne, neni.
Alt D. nehein, kein. (*Kunisch*, p. 401.)

(ver)neinen.
Swed. neka.
Dan. naegte.
Isl. neita, neiqvaedia.

verneinen, läugnen.
fr. nier.
it. negare.
Ang. S. naecan.

Verneinung.
Isl. neitan.
Dan. naegten.
fr. negation.

nimmer.
Alt D. niamer.
Ang. S. naefre.
Engl. never, (für ne und aefre, immer), ſo wie man auch im Altengl. nill für newill oder will not, naht für ne-has oder has not, nis, für ne-is oder is not, trifft.

keiner.
Ang. S. nane.
Engl. none, (für ne, not und one, einer).

neigen. (S. auch ſinken und Knie.)
Alt D. neigan, neigen, nigen.
Alt G. hneiwan; hnaiwjan, gahnaiwjan, erniedrigen.
Holl. neigen, neygen, nygen.
Swed. niga.
Dan. neye.
Isl. hnegia; hnie, kne, Knie; hniga, niederſinken; hnyckia, krumm biegen.

Neigung.
Isl. hneiging.
Holl. neiging.

Nacken [62]), (Ge)nick. (S. auch Hals.)

62) Sollte vielleicht das Wort nacken aus nack und en (dem unbeſtimmten Artikel) zuſammengeſetzt ſeyn? In dieſem Falle wäre der Nacken ein pleonasm, wie der al koran, der le freischütz (im franzöſiſchen) u. a. mehr.

Ang. S. hneca, hnecc, hnecca, necca.
Engl. neck.
Holl. neck, nek.
Swed. nacke.
Dan. nakke.
Isl. hnacki; hnack(r), Sattel.
arab. nucha. (*Trip.*)
hisp. nuca.
it. nuca.
fr. nuque.

nicken.
Holl. nikken.
Swed. nicka.
Dan. nikke.
lat. nicto, winken; nuto, nicken.
Engl. (to) nod.

necken.
norw. naekje; noek, Waſſergott, Necker (Nixe).

nieder, abwärts.
Alt D. nidar, nider, nitar.
Ang. S. nither, nyther, nythor, nether, neother, niothor, neothor, nethra, nethera, nithan.
Altengl. nether.
Neuengl. (down).
Holl. neder, néer.
Swed. ned, neder.
Dan. ned, neder.
Isl. nedar, nedra, nedan.
Dan. neden.

auf und nieder.
Holl. op en needer.

niederdrücken.
Swed. nedtrycka.
Dan. nedtrykke.
Isl. nidurthryckia.

niederfallen.
Ang. S. nitherfeallan, nytherfeallan.
Holl. nedervallen.
Swed. nedfalla.
Dan. nedfalde.
Isl. niðurfalla; nidrfall, Niederfall, Abfall, Abfluß.

niederfahren.
Ang. S. nitherfaran, nytherfaeran.

niedergehen.
Holl. nedergaan, néergaan.
Swed. nedgå.
Dan. nedgaae.
Isl. niderganga.

Niedergang.
Ang. S. nithergang, nythergang.
Swed. nedergång, nedgång.
Dan. nedgang.
Isl. nidrgang(r), nithrgang(r).

niedersteigen.
Alt D. nidarstigan.
Ang. S. netherstigan, nytherstigan, nitherastigan.
Swed. nederstigga.
Dan. nedstige.
Isl. nidursteiga.

(das) Niedersteigen.
Isl. nidurstigning.
Dan. nedstigning.
Ang. S. netherstige.

niederhauen.
Swed. nederhugga, nedhugga.
Holl. nederhouwen.

niederhängen.
Holl. nederhangen.

Digitized by Google

niederkommen.
Holl. nederkomen.
Swed. nedkomma, herabkommen, niederkommen.
Ang.S. nithercuman.
niederknien.
Holl. nederknielen.
niederklimmen.
Holl. nederklimmen.
Niederland.
Holl. nederland, neerland.
Swed. nederland.
Dan. nederland.
Niederländer.
Holl. nederlander.
Swed. nederlaendare.
Dan. nederlaender.
niederländisch.
Holl. nederlandsch.
Swed. nederlaendsk.
Dan. nederlandsk.
Niederrhein.
Holl. nederrhyn; neerhuis, der untre Theil des Hauſes.
Swed. nedre våningen, untre Wohnung; nedre laeppen, Unterlippe.
Isl. naerklaedi, nidurklaedi, naerbuxur, Unterkleid, Unterhoſen; nidurkast, Niedergeſchlagenheit.
niederlegen.
Ang.S. nytheralecgan.
Holl. nederleggen.
Swed. nedlaegga.
Dan. nedlaegge.
Niederlage.
Holl. nederlaag, neerlag.
Swed. nederlag.
Dan. nederlag.
Isl. nidurlag, nithrlag.
niedersitzen.
Holl. nederzitten.
Dan. nedsidde.
Swed. nedsitta, sitta ned.
niedersetzen.
Holl. nederzetten.
Ang.S. nytherasettan.
niedersinken.
Holl. nederzinken.
Swed. nedsiunka.
niederwärts.
Holl. nederwaarts.
Ang.S. nitherweard, nitherward, nitherweart, nitherwerd, neotherweard, niothorweard.
Engl. netherward, downward.
Swed. nedåt, nedantill.
niederst, unterst.
Swed. nederst.
Dan. nederst.
Isl. nedst, nedst(r).
Holl. nederste.
hiernieden.
Swed. haernedre.
Dan. herned.
Holl. neden.
Engl. neath, beneath.
niedrig.
Holl. nedrig.
Swed. nedrig.
Dan. nedrig, (lav).
Niedrigkeit.
Swed. nedrighet.
Dan. nedrighed.
Holl. een neder huis, ein niedriges, kleines Haus; een nedere bank, eine niedrige Bank.
Ang.S. nytheran. demüthigen; nytherian verurtheilen; nythe rad, verurtheilt, verdammt, Schaden; nytherung, nitherunge, nytherunga, Demüthigung, Verdammung, Verurtheilung.
nackt, bloss.
Alt D. nackot, naccot, nachet, nahhut.
Alt G. naqwath(s).
Ang.S. naced, nacod, nacud, naecud, nacced.
Engl. naked.
Holl. naakt, nackt.
Swed. nakot.
Dan. nogen, noegen.
Isl. nakt(r), nakinn, nakenn.
Ang.S. nacend, nacenned, nackt, ſo eben geboren.
poln. nagi.
Nacktheit.
Ang.S. naccednysse, nacodnysse, naecednisse, naecede.
Engl. nakedness.
Swed. nakenhet.
Dan. noegenhed.
Isl. nakleiki.
Holl. naaktheid.
nüchtern.
Alt D. nuchtarnin, (*Notker*); nuhter, (*Schwsp.*)
Swed. nyckter.
Noth.
Alt D. not, noti, node, nyd.
Alt G. nauth(s).
Alt S. nod.
Ang.S. nead, neod, ned, nid, nied, nide, nyd.
Engl. need.
Holl. nood.
Swed. noed.
Dan. noed.
Isl. naud.
Holl. naauwte, Noth, Angſt.
Isl. han er kominn i naud, er iſt in Noth gekommen.
Swed. det har ingen noed, das hat keine Noth.
Alt G. naudibandi, Nothbande, Feſſeln.
Ang.S. thurh nyd, durch Noth; myd nyd, mit Noth; on neod, in Noth; of nyde, aus Noth; to thaes folces neode, zu des Volkes Noth (oder Nutzen?); neodfer, Nothreiſe; neadbehefe, nedbehefe, neodbehefe, nydbehefe, nedbihoefe, nöthig.
Noth lehrt beten.
Holl. nood leert bidden.
ein Freund wird in der Noth gekannt.
Holl. een vriend word in den nood gekend.
in grosser Noth.
Holl. in grooten nood.
Nothdurft, Nothbedarf.
Alt D. notduruft, notthuruft, notdurfti.
Swed. noedtorft.
Dan. noedtoerft.
Isl. naudthurft.
Holl. nooddruft.
Ang.S. neodthearf, nedethearf, nied-

thearf, nydthearf, niedthearfnesse, nydthearfnys, neadthearf, nedthaerfe.

nothdürftig.
Swed. noedtorftig.
Dan. noedtoerftig.
Holl. nooddruftig.
Ang. S. neadthearflice, neodthearflice, nydthearflice.

Nothhelfer.
Isl. naudhialpari.
Swed. noedhielpare.
Holl. noodhulp.

Nothhülfe.
Swed. noedhielp.
Holl. noodhulp.

Nothbürge.
Holl. noodborg.

Nothfall.
Swed. noedfall.
Dan. noedsfald.

Nothwehre.
Holl. noodweer.
Swed. noedvaern.
Dan. noedvaerge.
Isl. naudveria.
Holl. noodweeren, die Nothwehr brauchen.

nothwendig.
Holl. noodvendig.
Swed. noedvaendig.
Dan. noedvendig.
Isl. naudsynleg(r).

Nothruf.
Swed. noedrop.

nothleidend.
Swed. noedlidande.
Holl. noodlydend.

nöthigen, zwingen.
Alt D. noten, ginoten, notegon.
Alt G. nauthjan, ananauthjan.
Ang. S. neadigan, neodigan, neadian, neodian, nidean, nidian, nydian.
Holl. noodigen, nooden.
Swed. noedga.
Dan. noede.
Isl. nauda, neyda, naudga.

Nöthigung, Zwang.
Holl. nodigung, nooding.
Swed. noedgande.
Isl. naudung, naudgan.
Ang. S. neadung, Zwang, Heftigkeit; nidling, nedling, niedling, Erpreſſer, Zwingherr; nedling, neadling, nedlung, nethling, niedling, nydlinga, Knecht, Schiffer, Sclave, Vertrauter, (der aus Noth oder Zwang dient, qui ex necessitate servit); nedlingas, Schiffer, Diener (*pl.*); nedtheow, Diener; neadinga, neadunga, ungern; neadnyman, nydnyman, erpreſſen, rauben; nydnaeme, Raub.
lat. nauta, Matroſe, Schiffer; nautea, ſchmutzig oder gefärbt Waſſer.

nöthig.
Alt D. notag.
Holl. nodig, noodig.
Isl. naudug(r).
Dan. noedig.
Swed. noedig; noedigt. (*adv.*)
Ang. S. neadwise, nothweiſe.
Holl. nodeloos, unnöthig, unnütz.

Rindvieh, Ochse, Hornvieh.
Alt D. noz. (*Kero*)
Isl. naut.
Swed. noet.
Dan. noed.
Engl. neat.
schott. noute.
hisp. ganado.
Ang. S. neodhad, neadhead, Kraft, Gewalt, Nothwendigkeit.

(Ge)nosse, Gefährte. (S. auch Knecht u. nom. pr.)
Alt D. noz, genoz, ginoz, kinoz.
Ang. S. geneat, Genoſſe, Hirt.

Hausgenosse.
Alt D. huskinoz.

Bettgenosse.
Alt D. bettegenoz
Ang. S. beodgeneat.

Tischgenosse.
Ang. S. bordgeneat.
Alt D. mazgenoz.
Isl. nid(r), Sohn, Verwandter; nidiung(r), Nachkommen; suthnautar, Siedgenoſſen, weil ſie in Gemeinſchaft, den Göttern auf ihrem Heerde die Opfer ſotten (kochten). (*Phil.* Geſch., p. 87.)

Genossenschaft.
Alt D. kanozscaph. (*Kremsier*, p. 243.)
Alt G. nithjis, ganithjis, Verwandter, Vetter; nithjo, Verwandte, Baſe.
norw. naatning, Hülfe, Beiſtand.

Geschlecht, Familie.
gr. genos.
lat. genus.
fr. gens, Leute.
gr. ethnos, Volk; ethnikos, Fremde (Nichtgenoſſen).
lat. nasco, entſtehen; cognatus, verwandt.
wall. cnud, Gruppe, Haufe. (*Dr. Webst.*)
Daher auch vielleicht das Wort hugenotten geiſtige Genoſſen, Gleichdenkende. (S. hug.)
Im Neuhochdeutſchen findet man noch die Wörter Eidgenoſſe, Ehegenoſſe, Hausgenoſſe ꝛc.

Neid, Missgunst.
Alt D. nit, nid, nide, nith.
Alt G. neith(s), Neid; naitein(s), naiteinos, Läſterung; ganaitjan, läſtern, verhöhnen.
Ang. S. nith, nithe, neth, nyth, nithscipe, Neid, Bosheit, Schadenfreude; nyhtnyss, Ueberfluß (?); nethe, Nichtswürdigkeit; nytherunga, nytherunge, Schaden Demüthigung; nithabearn gemein, ſchlecht, als Knecht geboren; neatland, Land der Schlechten, der Knechte (terra villanorum); nytenlice, nytendlice, unwiſſend, roh, gemein, viehiſch.

Digitized by Google

lat. noxa, Schaden; noceo, ſchaden.
Swed. nid.
Dan. nid.
Holl. nyd, nydigheid, Neid.
Isl. nid, Verhöhnung; nida, verhöhnen; niding, nidskap(r), ſchändliche That, Schandthat; niding(r) Mörder.
Swed. niding, ehrloſer, hinterliſtiger Menſch; nidingsverk, Schandthat, Hinterliſt.
Ang. S. nithing, Neidhammel, falſcher Menſch.
Holl. nydigaart, Neidhart.

neiden, beneiden.
Alt D. niden.
Holl. nyden.

neidisch.
Holl. nydig; nydiglyk, (*adv.*)
Ang. S. nithefull, nithelice.
Swed. nidsk, karg; nidskhet, Kargheit.

Natter. (S. auch Otter).
Ang. S. naeddra, naeddre, naedre, nedr, nedder, neddre, Natter, Schlange.
wall neidr.
lat. natrix.
Ang. S. naederbita, Natterbiß; naederwyrt, naeddrewyrt, Natterwurz.

Nutzen.
Alt D. nuzz, noz; nuzzeheit, Nutzbarkeit. (*Notk.*)
Ang. S. not, note, nottu, nitung, nytnesse, nyttung, nytlicnysse.
Holl. nut, nuttigheid.
Swed. nytta.
Dan. nytte.
Isl. not, nytsemi, nytsemd; that vard hoenum at godum notum, das ward ihm zum guten Nutzen.
Alt D. niot, Ergötzung, Freude; niet, Verlangen; niet, angenehm: niedsam, ergötzlich. (*Kremsier*, p. 245).

nützen, benutzen, gebrauchen.
Alt D. ginuzzen.
Holl. nutten.
Swed. nyttia.
Dan. nytte.
Isl. nyta, nytia.
Alt D. geniezen, genieſen; niazan, niezan, genießen, gebrauchen, (*Otfd.*); nieten, ſich befleißigen, ſättigen, pflegen. (*Kunisch*, p. 401.)
Alt G. njutan, ganjutan, nutan, ganutan, erlangen, erhalten.
Ang. S. nyttian, nützen, gebrauchen.

nützlich.
Ang. S. nytlice, netlice.
Holl. nuttelyk.
Swed. nyttig.
Dan. nyttig.
Isl. nyt(r), nytsam(r), nytsamleg(r), nytileg(r), nytanleg(r).
Ang. S. notgeorne, fleißig (nutzgierig).

nutzlos, unnütz, unnützlich.
Holl. nutteloos.
Swed. ónyttig.
Dan únyttig.
Isl. nytlaus.
Ang. S. unyt, unnet, unnytlic, ungenytlic, ungenetlic; unnytta word, unnütze Worte; unnyttenesse, Unnützlichkeit.

Netz. (S. auch Garn.)
Alt D. nez, nezze, nezi.
Alt G. nati.
Ang. S. net, nett, nyt; fiscnet, Fiſchnetz.
Engl. net.
Holl. net.
Swed. naet, not.
Dan. net.
Isl. net.
norw. not.
Engl. to knit, (ſpr. nit), ſtricken.
lat. nodus, Knoten.

Netzmacher, Flechter, Binder.
Swed. naetbindare.
Dan. nethinder.
Engl. netmaker.
Isl. leggia net, das Netz legen, auswerfen.
norw. not warp, Netzwerfung, das Auswerfen des Netzes.

niedlich.
Holl. net, nett, ſauber, artig; nettelyk, ſäuberlich; netheid, netligheid, Nettigkeit.
Engl. neat; neatly, (*adv.*)
fr. net.
it. nettare, reinigen.
fr. nettoyer, ſäubern, reinigen.

nass. (S. auch Wasser.)
Holl. nat; nat weir, naſſes Wetter, Regenwetter; natheid, nattigheid, Näſſe; natgierig, dem Trunk ergeben; nathals, Söffer, Trunkenbold.

netzen, benetzen.
Holl. natten, netten.
Alt G. natjan.
lat. nato, ſchwimmen; natatio, das Schwimmen.

Nuss.
Alt D. noz, nuz.
Ang. S. hnut, hnutu, hnyte.
Engl. nut.
Holl. neut, noot.
Swed. noet.
Dan. noed.
Isl. nyt, hnyt.
lat. nux.
it. noce.
hisp. nuez.
fr. noix.
irl. cnudh.
wall. cna, cnau. (S. knacken.)

Nussknacker.
Engl. nutcracker.
Swed. noetknaeppa.
Dan. noeddeknekker.
Holl. nootekraaker, neutekraaker.

Nussschale.
Holl. nooteschaal, nooteschelp.
Engl. nutshell.
Swed. noetskal.

Nusskern.
Swed. noetkaerna.

Digitized by Google

Nussbaum.
Alt D. nuzboum. (*Kremsier*, p. 252.)
Holl. nooteboom, neuteboom.
Ang. S. hnuttebeam.
Engl. nuttree.
Swed. noettraed.
Walnuss.
Engl. walnut.
Hasselnuss.
Engl. hazelnut; chesnut, chestnut, Kaſtanie
Holl. neet, Nüſſe, in den Haaren.
Nase.
Alt D. nasa.
Ang. S. nose, nosu, nese, neosu, nase, naese.
Engl. nose.
Nied. S. naese.
Holl. neus.
Swed. naesa, nos.
norw. nase, naase, naeise.
Dan. naese.
Isl. noes, nas; (*plur.* nasir).
sanskr. nasa.
lat. nasus; nasum, Naſe, Röhre.
hebr. nas.
it. naso.
fr. nes.
poln. nos.
böhm. nos.
russ. nos.
Vorgebirg, Landspitze, hervorstehendes Gebirg.
Ang. S. naesse, nesse.
schott. ness.
Swed. naes, nos.
norw. naess.
Daher die Namen Inverness (in Schottland), Sheer-ness, (in England), Pelopon-nessus (in Griechenland), ꝛc.
Swed. naestipp, Naſenſpitze.
die Nase von einem Schiffe.
Engl. the nose of a ship.
Holl. de neus van een schip.
Nasebein.
Holl. neusbeen.
Altengl. nosebone.
Swed. naesben.
Dan. naesebeen.
Nasloch.
Swed. naesborr.
Dan. naesebore, naesehul.
Isl. nasahol; (*plur.* nasaholur).
Holl. neusgat.
Ang. S. naesthyrl, nosethyrl, nysthyrlu, naesthyrlu, nosterl, Nasloch, Naſenthürle; (*plur.* nosethyrlas).
Engl. nostril.
lat. naris.
(das) Nasenbluten.
Engl. nosebleeding.
Isl. nasablod.
Swed. nasblod, naesblod.
Dan. naeseblod.
Nasriemen.
Swed. nosrem.
Dan. naeserem.
Nasenring.
Dan. nosring.
Nasenglas, Brille.
norw. naseglas.
naseweis, vorlaut.
Swed. naesvis.
Holl. neuswys.
Naseweisheit.
Swed. naesvishet.
Holl. neuswysheid; neusloos, ohne Naſe; neuzen, riechen; neuzelaar, Beriecher, Nachforſcher; neusdruiping, neusdruip, neusdrop, Schnupfen, Naſetriefen.
die Nase schneutzen.
Swed. snyta naesan.
Dan. snyde naesen.
Holl. zyn neus snuiten.
bei der Nase leiten (führen.
Engl. (to) lead by the nose.
Holl. by den neus leiden.
durch die Nase sprechen.
Engl. (to) speak through the nose.
Holl. door den neus spreeken.
eine lange Nase erhalten (fahen).
Swed. få en lang nasa; haenga naesan i boken, die Naſe ins Buch hängen.
eine lange Nase.
Engl. a long nose.
Holl. eene lange neus.
Swed. en lång naesa.
Dan. en lang naese.
eine rothe Nase.
Engl. a red nose.
Swed. en roed naesa.
Dan. en roed naese.
eine platte (flache) Nase.
Engl. a flat nose.
Holl. eenen platten neus.
Swed. en platt naesa.
Dan. en flad naese.
niessen.
Alt D. niusan, niusen.
Ang. S. niesan.
Engl. to (s)neeze, neeze.
Holl. niezen, niesen.
Swed. nysa, niusa,
Dan. nyse.
das Niesen.
Swed. nysning.
Holl. niezing.
Engl. (s neezing.
Nieswurz (Pflanze).
Engl. neesewort.
(ge)nesen.
Alt D. nesen, genesen, ginesan, athmen, leben, geſund ſeyn, (*Kremsier*, p. 241.).
Alt G. nisan, ganisan; nasjan, ganasjan, heilen, retten; nasein(s), Heil, Rettung; nasjand(s), Retter, Heiland; ganas, genas; ganasida, rettete.
Nessel.
Ang. S. netl, netel, netele.
Engl. nettel.
Holl. netel.
Swed. naettla, naessla.
Dan. naelde.
norw. naestle, naetle.
Brennessel.
Swed. brennaessla.
Dan. braendnaelde.
norw. braendnaesle.
Nesseltuch.
Swed. naettelduk, netteldouk.
Dan. netteldug.
Holl. neteldoek.

Digitized by Google

Nesselfieber.
Swed. naesslafeber, nesselfeber.
Nadel.
Alt D. nadala.
Alt G. nethla, nethl(s).
Ang. S. naedl, nedl.
Engl. needle.
Holl. naald.
Swed. näl.
Dan. naal.
Isl. nal, naeli.
wall. nwd, ſpitz, ſcharf; nydwyz, Nadel.
arm. nadoz, Nadel. (*Dr. Webst.*)
Haarnadel.
Holl. hairnaald.
Swed. hårnål.
Altengl. hair needle.
Nadelöhr (Auge).
Ang. S. naedleeage, naedlethyrel.
Engl. needleeye, eye ofa-needle.
Holl. naaldenoog.
Swed. nålsoega.
Dan. naaleoeje.
Isl. nalarauga.
Nadelgehäus (Büchse).
Isl. nalahus.
Swed. nålhus.
Dan. naalhus.
Nagel.
Alt D. nagal, nagel,
Alt S. nagal.
Ang. S. naegl, naegel, negel.
Engl. nail, (spike).
Holl. nagel.
Swed. nagel, (an Füßen und Zehen); spik, Eiſennagel.
norw. naggel.
Dan. negl, naegl.
Isl. noegl, nagli, negl(r).
sanskr. naga, nakka. (*Dr. Webst.*)
pers. nachun, nachen. (*Trip.*)
russ. nagot.
Ang. S. naeglseax, naegelseax, naegelsex, Nagelmeſſer, Zange.
Nagelschmidt.
Holl. nagelsmid.
Engl. nailsmith.
nagelfest.
Engl. nailfast.
Holl. nagelvast.
Swed. nagelfast.
Dan. naglefast.
sich die Nägel beissen.
Engl. to bite one's nails.
Dan. bide sig i naeglene.
nageln, festnageln.
Ang. S. naeglan.
Engl. (to) nail.
Holl. nagelen.
Swed. (fast) nagla.
Dan. nagle.
Isl. negla, naela.
genagelt.
Ang. S. naegled.
Engl. nailed.
das Nageln.
Isl. negling.
Engl. nailing.
lat. necto, nexo, knüpfen, feſtbinden; neco, tödten; necator, Tödter; nodus, Knoten. (S. Nacken u. knüpfen.)
nagen.
Ang. S. gnagan, gnaegan.
Engl. to gnaw.
Holl. knaagen.
Swed. gnaga,
Dan. gnave.
Isl. naga, gnaga.
Ang. S. forgnagan, zernagen.
das Nagen.
Engl. gnawing.
Swed. gnagande.
Dan. gnaven.
Isl. nag.
In Frankfurt a. M. genag.
Isl. cnagh, cnaoi, Zehrung.
wall. cnoi, Zehrung.
Gnade.
Alt D. genade, ginada, kinada.
Swed. nåd.
Dan. naade.
Isl. nad; naedi, Ruhe.
gnädig.
Swed. nadig.
Dan. naadig.
Isl. nadug(r), nadarsam(r), nadarsamleg(r).
genug, hinreichend.
Alt D. ginuoh, ginuag, nug.
Alt G. ganah, ganoh, ganoh(s), nah, noh, genug, viel.
Ang. S. noh, genoh, genog.
Engl. enough.
Holl. genoeg.
Swed. nog.
Dan. nok.
Isl. nog, nog(r), gnog, gnog(r).
hebr. nochu, rucha.
lat. nec, neque.
genugsam.
Isl. nogsamlega, noglega, gnogleg(r), gnogsamleg(r).
Swed. nogsamt.
norw. nousam.
mehr denn genug.
Isl. meir enn nog(r).
Swed. mera aen nog.
Dan. mer end nok.
genügen, hinreichen.
Alt G. ganohjan.
Swed. noeja, foernoeja, vara nog.
Dan. noeye.
Genüge, Ueberfluss, Fülle.
Isl. gnaegd, gnogt, gnott.
Alt D. genuht.
Swed. (foer)noejelse, Genügſamkeit; noeje, Vergnügen.
genügsam.
Swed. noejsam.
Dan. noeysom.
neu.
Alt D. niu, niuw, niuwe, nuw, new, naw.
Alt G. niuja.
Alt S. niwi.
Ang. S. niw, niwe, new, newe, neow, neowe.
Engl. new.
Holl. nieuw, nieuwe.
Swed. ny.
Dan. ny.
Isl. ny(r).
norw. ny.
irl. nua, nuadh. (*Dr. W.*)
wall. newyz.
sanskr. nava.
pers. nau, new. (*Trip.*)
gr. neos, neios.
lat. novus.
slav. novy.
russ. novie.

Digitized by Google

it. nuovo.
hisp. nuovo.
fr. neuf.

Neuheit.
Alt G. niujitha, Neuheit, Erneuung.
Swed. nyhet.
Dan. nyhed.
Isl. nyung, nylyndi, nylund, nylunda.
Ang. S. niwnysse, neownesse.
Engl. newness.

neu(ge)backen.
Ang. S. niw baeen.
Engl. new baken.
Holl. nieuw bakken.
Swed. nybakad.
Dan. nybagt.

neu(ge)boren.
Alt D. niuweborn.
Engl. newborn.
Isl. nyborinn; nyborinku, eine Kuh die eben erſt geboren (gekalbt) hat.

erneuen.
Ang. S. neowian, niwian.
Engl. (to) renew.
Swed. foernya.
Dan. fornye.
Isl. nya.

auf's neue.
Isl. ánya.
Swed. ånyo.
Engl. anew.

neulich, unlängſt.
Ang. S. niwlice.
Engl. newly.
Isl. nyleg(r).
Swed. nyligen.
Dan. nylig, nyligen.
Holl. nieuwelyks, nieuwelings.

Neuling.
Holl. nieuweling.
Swed. nykomling, Neuankommender.
Isl. ny kommin, neu angekommen.

neu(ge)wählt.
Swed. nywald.
Dan. ny(ud)valgt.

Neujahr.
Engl. newyear.
Holl. nieuwjaar.
Swed. nyår.
Dan. nyaar.
Isl. nyár.

Neujahrstag.
Engl. newyear'sday.
Swed. nyårsdag.
Dan. nyaarsdag.

Neujahrsgabe.
Isl. nyársgafa.
Swed. nyårsgåfva.
Dan. nyaarsgave.
Engl. newyearsgift.

Neumond.
Engl. newmoon.
Holl. nieuwmaan, nieuwemaan, nieuwe moon.
Swed. nymåne.
Dan. nymaane.
Isl. nymani; nylysi, Neulicht.
Holl. nieuwetyd, Frühling, neue Zeit.

Neuigkeit.
Swed. nyhet.
Holl. nieuwigheid; nieuwe tydingen, (*plur.*)
Engl. new tidings, (*plur.*)

neugierig.
Holl. niewsgierig.
Dan. nysgierrig.
Isl. nyunga giarn, hnysinn.

Neugierde.
Holl. nieuwsgierigheid.
Dan. nyhedssyge.
Isl. nyunga girni.
norw. nyboeling, Neuangebauter; nylaende, nyvold, neues, neuangebautes Land, Feld.

nehmen. (S. auch greifen u. ziehen.)
Alt D. niman, neman.
Alt G. niman.
Ang. S. niman, nyman, naeman, neoman, genyman.
Holl. neemen.
Isl. nema; numinn, genommen, ausgenommen.
Ang. S. numen, genommen, gefangen.
lat. emo, sumo, nehmen.
Alt. G. afniman, framiman, abnehmen, wegnehmen; mithniman, mitnehmen; andniman, annehmen, aufnehmen; andanumft(s), Annahme, Aufnahme; andanem(s), angenehm.

Erbnehmer, Erbe.
Ang. S. yrfenuma.
Alt G. arbinumja.
Alt D. siginemo, Sieger (Siegnehmer). (*Grimm*, p. 519.)
Isl. nam, Beſitznahme; landnam, Beſitznehmung eines Landes;
Ang. S. nam wif, nahm (ein) Weib.

Name.
Alt G. namo, nemi.
Alt G. namo, nama, namin.
Alt S. namo.
Ang. S. nama, naman, nemne, noma, nome.
Engl. name.
Holl. naam, name; noeming, Benennung.
Swed. namn.
Dan. navn.
Isl. nafn; nefnd, nafngioef, Benennung.
sanskr. nama, nom. (*Webst.*)
hebr. naam, neum.
pers. nam. (*Trip.*)
lat. nomen.
gr. (o)noma, (o)nome.
it. nome, nomine.
port. nome.
fr. nom.
hisp. nombre. (*Trip.*)
fr. nombre, Zahl.
Ang. S. godes namen, GottesNamen; maere nama, berühmter Name; on witegan naman, in der Propheten (Weiſen) Namen.
Alt G. hwa is nama thein; wie iſt Name dein (dein Name); bi namin, bei Namen (mit Namen).

namenkundig.
Swed. namnkunnig, berühmt; namnkunnighet, Berühmtheit.
Holl. naamhaftig, berühmt.

Beiname.
Engl. byname.
Alt D. pinemin, Vorname. (*Kero*)

benameu, nennen,
Alt D. nemnan.

Alt G namnjan, nennen, rufen; namnida, benamte.
Ang. S. naman, nemnian, nemnan.
Engl. to name.
Holl. noemen.
Swed. naemna.
Dan. naevne.
Isl. nefna.
lat. nomino.
gr. onomainein, onomazein.
Swed. naemning, naemnande, Benamung, Erwähnung; naemdeman, Geſchworner (Ernannter) naemd, die Geſchworenen.

nemlich, namentlich.
Engl. namely.
Holl. naamlyk, namelyk, namentlyk.
Dan. nemlig.
Swed. naemligen.
Holl. noemlyk, nennbar, das genannt werden kann.

namenlos.
Ang. S. nameloes.
Engl. nameless.
Holl. naamloos.
Swed. namnloes.

nähren. (S. auch füttern.)
Alt D. neran. (*Kremsier*, p. 241.)
Swed. naera.
Dan. naere.
Isl. naera.
Engl. to nourish.
lat. nutrio.
fr. nourrir.
Engl. to nurse, auferziehen, pflegen; nurse, Amme.
fr. nourrice, Amme.

nährend, nahrhaft.
Swed. naerande.

Nahrung.
Alt D. nara, Nahrung, Unterhalt. (*mons.* Gloss.)
Swed. naering,
Dan. naering.
Isl. naering.
Holl. neering.
Auch noch in Frankfurt a. M. naring (Volksſprache).

nahrungslos.
Holl. neeringloos.
Swed. naeringsloes.
Holl. neeringgiering, nahrungsgierig; neerstig, naarstig, fleißig, emſig; neerstigheid, Fleiß, Arbeitſamkeit.

Niere,
Alt D. nioro.
Holl. nier.
Swed. niure.
Dan. nyre.
Isl. nyra.

Nierenstein.
Holl. niersteen.
Swed. niursten.

Nierenfett.
Holl. niervet.
Swed. niurtalg.

Narr. (S. auch Geck u. Thor.)
Holl. nar.
Swed. nar.
Dan. nar.
Isl. narri.
wall. nar.
hebr. nahar, (*Trip.*)

Narrenkappe.
Swed. narrkåpa.
Dan. narrekappe.
Holl. narrekap.

Narrenspiel.
Swed. narrspel.
Dan. narrespil.
Isl. narraspil.
Holl. narrawerk.

närrisch.
Swed. narraktig.
Dan. naragtig.
Holl. narrig, mürriſch, unwillig.

Narrheit.
Swed. narraktighet.
Dan. naragtighed.
Holl. narrigheid, mürriſches Weſen.

narren, zum Narren haben.
Isl. narra.
Swed. narra.
Dan. narre.
Isl. narraz, Narrenſtreiche machen.

Nord.
Alt D. nort, nord.
Ang. S. north.
Engl. north.
Holl. noord.
Isl. nord(r).
Dan. nord.
Swed. nord, norr.
fr. nord, (ſpr. nor).
hisp. norte.
it. norte.
hisp. nord, Nordwind.

Nordost.
Ang. S. northeast.
Engl. northeast.
Holl. noordoost.
Swed. nordost, nordoester.
Dan. nordost.

Nordwest.
Ang. S. northwest.
Engl. northwest.
Holl. noordwest.
Swed. nordvest.
Dan. nordvest.

nördlich, nordwärts.
Holl. noorderlyk, noorder, noordwaards.
Swed. nordleg, nordwaards.
Dan. nordlig.
Isl. nordarleg(r), nordarlega.
Ang. S. northtern, northeweard.
Engl. northern, northly, northerly, northwards.

Nordwind.
Ang. S. northwind.
Engl. northwind.
Holl. noordenwind.
Swed. nordenwind.
Dan. nordwind, nordenvind.
Isl. nordanvind(r).

Nordostwind.
Ang. S. northan eostan wind.
Engl. north east wind.
Swed. nordostwind.

Nordseite.
Engl. northside.
Holl. noordzyde.
Dan. nordside.
Swed. norrasida.

Nordsee.
Ang. S. northsae.
Engl. northsea.
Holl. noordzee.
Swed. nordsioe.
Dan. nordsoe.

Nordlicht, Nordschein.
Holl. noorderlicht.
Swed. nordsken, norrsken.
Dan. nordlys.
Isl. nordurlios.

Nordstern, Polarstern.
Holl. noordstar.

Digitized by Google

Dan. nordstierna.
Dan. nordstiaerne.

Nordland.
Swed. norrland.
Dan. nordland.
Isl. nordurland, nordurloend.

Nordländer, Nordmann.
Swed. norrlaending.
Ang. S. northman, norman; *plur.* northmen, normen.
Swed. norrman, norsk.
Dan. nordmand; normand, Norman (aus der Normandie.)
Isl. norman; *plur.* normenn, Einwohner aus Norwegen und Schweden.
Holl. noorman, Norweger; noorin, Frau aus Norwegen; noorlieden, Leute aus Norwegen.
Ang. S. norwaegas, Leute aus Norwegen; nothfolc, north theoda, das Nordvolk (noch jetzt in der engliſchen Grafſchaft Norfolk).

Norwegen, das Nord Reich.
Ang. S. northmannaland, norwaege, norwege, norra.
Engl. norway.
Holl. norwegen.
Swed. norrige, norige, nerike.
Daher auch wohl der Name noricum, ein nördlich (nach Norden) liegendes Land.
Ang. S. normandige, Normandie, wörtlich das Eiland der Normänner, (vermuthlich die Inſel Guernsey oder Jersey, als erſte Eroberung der Normänner); norrena cyng, notherna cyng, König von Norwegen.

nordisch, norwegiseh.
Holl. noords, noordsch.
Dan. norsk.
Swed. norrsk, nordisk; norrska, Norwegerinn.
Holl. nors, norsch, wild, unfreundlich, rappelköpfiſch; norsheid, Unfreundlichkeit.

Nordpol.
Swed. nordpol.
Engl. northpole.
Holl. noordvaarder, Nordfahrer, Schiffer, der zu den Nordländern fährt.

Nest. (S. auch bereiten.)
Alt D. nest.
Ang. S. nest, nyst.
Engl. nest.
Holl. nest.
Swed. naeste.
wall. nyth.
irl. nead.
gr. neottia, neossia.
ind. nidi. (*Trip.*)
lat. nidus.
fr. nid.
poln. (g)niazdo.
russ. (g)nizdo.
böhm. hnizdo.
it. nido.
hisp. nido.

nisten, einnisten, nisteln.
Alt D. nisten, nesten.
Ang. S. nistian, nestlian.
Engl. to nestle.
Holl. nesten, nestelen.
Swed. naestla.
fr. nicher.
gr. neotteuein, neosseuein.
pers. nishastan, wohnen, ſitzen. (*Webst.*)

nun.
Alt D. nu.
Alt G. nu, nuh.
Ang. S. nu.
Engl. now, nun, jetzt.
schott. nu.
Holl. nu.
Swed. nu.
Dan. nu.
Isl. nu.
gr. nun.
lat. nunc.
böhm. nyni.
Alt G. nauh, noch, bis jetzt, bisher; nauh liband(s), noch lebend.
Ang. S. nu, nu, gleich.
Swed. nå, na, nun, nun; numera, nunmehr, jetzt gleich.
Isl. nú strax.
Swed. just nu.
Engl. just now.

nun dann!
Holl. nu dan.
Engl. now then.

dann und wann.
Holl. nu en dan.
Engl. now and then.

nun ist die Zeit.
Engl. now is the time.
Swed. nu aer tiden.
Dan. nu er det tid.

Napf. (S. auch Schale und schnappen.)
Alt D. naff, napfe.
Ang. S. hnaep, Gefäß, Becher, Kiſte.
Swed. napp, Becher, kleine Kanne; nappa, ſchnappen.
Altengl. nab, hanaper, etwas Hohles, Hut, Mütze ꝛc.
it. nappo.
fr. hanap.

Schiff.
lat. navis.
fr. navire; nacelle, Nachen; naviguer, ſchiffen.
lat. navigo, ſchiffen.
Holl. snaauw.

Neffe. (S. auch Sohn.)
Alt D. nevo, neve, nevu.
Ang. S. nefa, neofa.
Engl. nephew.
Holl. neef, neve.
lat. nepos, Enkel.
ind. neptis, naptri. (*Trip.*)
it. nipote.
altfr. nepveu.
neufr. neveu.
Holl. neefschap, Vetterſchaft; neeven, einen Vetter heißen; nigt, nicht, Nichte, Enkel.

Nerve, Nerf. (S. auch Sehne.)
Holl. nerf, nerve, Spannader.
lat. nervus; nervia, Saite; nervosus, nervig, ſtark.
gr. neuron, Nerve; aner, Mann.
wall. nerth, Stärke.

Digitized by Google

Narbe. (S. Schramme.)
Swed. narf, auswendige rauhe Seite einer Haut.

wiehern.
Ang. S. hnaegan, hnaeghan.
Engl. to neigh, nigh.
Altholl. neyen.
Swed. gnaegga.
Dan. knaegge.
wall. cnecu, lärmen, zanken. (*Webst.*)

Pferd.
Ang. S. nag.
Engl. nagghe.
Altholl. negge.
fries. neghe.
Alt D. gnaco, (lex baj.)
brem. nickel. (*Adg.*)

d, t, th, ts, (z), s.

Tag.
Alt D. dag, tag, tac.
Alt G. dag(s).
Ang. S. dag, daeg, deg, doeg, dyg, dah.
Engl. day.
Holl. dag.
Swed. dag.
Dan. dag.
Isl. dag(r), daug.
wall. dydd.
bret. da.
hisp. dia.
ind. dina, diw. (*Trip.*)
lat. dies; diu, am Tage.
böhm. den.
poln. dzien.
fr. lun-di, Mon-tag; mar-di, Dienst-tag; midi, Mittag ꝛc.

heute.
Engl. to day.
Ang. S. to daeg; on daeg, am Tage.
Swed. i dag, heute.
Alt G. himma daga, im Tage, heute; afar dag(s), der folgende Tag; aiwa dage, ewiglich, ewige Tage.

Nacht und Tag, Tag und Nacht.
Ang. S. dag and niht; dagis and nihtes, Tags und Nachts.
Engl. night and day.
Swed. natt och dag.
Dan. nagt og dag.

Tageslicht.
Engl. daylight.
Holl. daglicht.
Swed. dagslius.
Dan. dagslys.
Isl. dagslios.

Tagsröthe, Morgenroth.
Holl. dageraad, dageraat.
Ang. S. daegred, daegered; daegeredsang, Morgengesang.

Tagsgestirn, Sonne.
Ang. S. daegsteorre, daegsteorra.
Isl. dagstiarna.
Holl. dagsterre, Morgenstern.
Isl. dagsbirta, Tagesglanz; dagsann(r), sonnenklar, klar wie der Tag.

Tageslänge.
Holl. daglengte.
Swed. dageslaengd.
Isl. daglangt, dauglang(r), taglang, von Morgen zu Abend, den Tag über.

tagen, tag werden.
Alt D. tagen.
Ang. S. dagian, daegian.
Engl. to dawn.
Holl. daagen.
Swed. dagas.
Dan. dages, blive dag.

Tagung, das Tagen, junger Tag.
Ang. S. dagung, morgendagung.
Engl. dawning.
Isl. dagan, doegan.
Swed. dagning.

es beginnt zu tagen.
Holl. het beginnt te daagen.
Engl. it begins to dawn.

Tagszeit.
Ang. S. daegtima.
Engl. daytime.
Holl. dagtyd.
Swed. dagstid.

Tagewerk.
Ang. S. daegweorc.
Engl. daywork.
Holl. dagverk.
Swed. dagsverk.
Dan. dagvaerk.

Tagewirker, Taglöhner.
Engl. dayworker.
Holl. dagwerker.
Swed. dagsverkare.

Taglohn.
Holl. dagloon.
Swed. dagspenning.
Ang. S. aenes daeges weorc, ein Tagwerk, kurz.
Alt D. tagewise, Tageweise.

Tagebuch.
Swed. dagbok.

Tagreise, Tagfahrt.
Swed. dagsresa.
Isl. dagferd; dagsigling, Segelung (Fahrt) eines Tages lang.
Holl. dagvaard, Landtag, Gerichtstag [63]); dagvaard houden, den Landtag halten; dagvaarden, vor Gericht laden; daaging, Gerichtsladung, Vorladung; daager, Gerichtsbote, der einen vor Gericht ladet.

[63]) Tagefahrt kommt noch als Gerichtstag in der Schweiz, im Würzburgischen und an andern Orten vor, z. B. zur Vorladung der Gläubiger wird Tagefahrt gehalten, daher auch die Worte: Landtag, Bundestag, Tagsatzung.

Gerichtstag, jüngstes Gericht.
Swed. domedag.
Engl. domesday.
Isl. dagthinga, bei Tage rathen, richten.
norw. dagsaett, festgesetzter Tag, bestimmte Zeit; dagsaette, einen Tag (fest)setzen.

Digitized by Google

Swed. i fordnar dagar.
Engl in former days, in anderen Tagen, vormals, ehemals.

täglich.
Alt D. dagalih, tagalih, takalih, tacalih.
Ang. S. daeglic, daglic.
Engl. dayly.
Swed. dagelig.
Dan. daglig.
Isl. dagleg(r).
Holl. dagelyks, (*adj.* und *adv.*)
Isl. daeglileg(r), ſchön.

guten Tag.
Ang. S. god daeg.
Engl. good day.
Swed. god dag, go dag.
Dan. god dag.
Holl. goeden dag.

Ding, Sache. (S. auch vorher Tag, Sachwalter und Dom.)
Alt D. thing, ding, dinc, geding, kedingi; thenca, Gericht, Berathung. (L. L. Sal.)
Ang. S. thing, thinc, gething, Zuſammenkunft, Berathung, Verſammlung.
Engl. thing, Sache.
Holl. ding, dink.
Swed. ting, Gericht.
Dan. ting.
Isl. thing, thingi, Gericht, Bezirk, Gerichtsſprengel, Kirchſpiel; thinga, thingha, Stamm, Gau.
lat. dictum, Rede, Spruch, Befehl; judicium, Gericht, Urtheil.
Ang. S. thingth, thingthe, gethingth, gethincth, gethinte, gethindenes, getheahte, getheahting, Berathung, Verſammlung, Ehre, Verdienſt, Würde; faran to thinge, zu der Verſammlung gehen, (ire ad conventum).

Gericht halten.
Isl. hallda ting.
Dan. holde ting.
Swed. hälla ting.

Gerichtshaus, Amthaus, Rathhaus.
Alt D. dinghus, dinchus, dinckhus.
Swed. tinghus.
Holl. dinghof, Gerichtshof; dingbank, Bank der Richter, Schöppen; dingstoel, Stuhl des Richters; dingdag, Gerichtstag, Markttag; dingsdag, Dienſtag.
Swed. tingsdag, Gerichtstag.

Gerichtsſtätte, Ort.
Ang. S. thingstow.
Holl. dingstad.
Swed. tingsstad, tingsstaelle.
Dan. tingsted; tinghold, Landgericht.
Alt D. dingstuel, Richterſtuhl, (*Schmeller*, Wtb., p. 380); burgding, Bürgerverſammlung, (*Schmeller*, p. 380); das bauding, die bautheidung (jetzt Bauſtift) war der Tag, an welchem ſich alle Bauleute (Bauern), d. h. die von einem Gutsherrn Gründe in Pacht hatten, bei dieſem verſammelten, und ihre grundherrlichen Zinſen entrichteten, (*Schmeller*, Wtb., p. 139); taiding, teiding, tading, taidung, (contrahirt aus dem alten tagading,) die Anberaumung eines Tages, zu einer beſondern gerichtlichen Verhandlung; taidingen, tagen, einen Tag anberaumen, zum Gericht; taidinger, thaidinger, Verhandler, Vermittler; vertaidingen, vertheidigen, (*Schmeller*, Wtb., p. 429, 435); uf daz dinckhus, auf das Rathhaus zu Augsburg im J. 1350 und Münchner Polizeiordnung v. J. 1370, (*Schmeller*, Wtb., p. 380.)
Alt D. low ding, echtes Gericht, (S. Lage); bot ding, gebotenes Gericht; geding, Zuſammenkunft, des Friedens halber; wehadinc, Zweikampf. (*Phil.* Geſch. des Angelſ. Rechts, p. 221 u. 261.)
Isl. thingvoell(r), Stätte, wo das offne Volksgericht gehalten wurde, Ringwall.

Daher auch wohl noch in Schottland der Name des Städtchens Dingwall. In Norwegen giebt es noch das große Landgericht storthing. Ferner odelsthing, lagthing u. ſ. w. In Breslau theilen ſich noch die Stadtgerichte in das große und kleine Ding. Auch in mehreren Gegenden Deutſchlands findet man noch Bürgerding, Freiding, Dreiding, Meyerding (*Adg*) vorthing, Frühjahrsgericht; thingbok, Gerichtsbuch, Jahrbuch, Annalen; thinga heim(r), Verſammlungsort, die Verſammlung ſelbſt; thingprest, Kirchſpiels-Prieſter (des Gerichtſprengels); thing vitni, Zeuge bei Gericht; thing rik(r), reich an Herrſchaft, Gebiet, Land.

Gerichtsfrieden.
Isl. thingfrid(r).
Dan. tingfred.
Swed. tingsfred; urtima ting, auſſerordentliches Gericht.
Dan. tingsag, Gerichtsſache.
Isl. thing menn, die zu einer Verſammlung gehören; tengdamen, tengdafedr,

Digitized by Google

Verwandte, Verschwägerte; tengd(r), verwandt; tenging, Verbindung, Zusammenfügung.
Dan. tingmaend, Geschworne.
Holl. dadingsman, Schiedsmann, Schiedsrichter; dadingen, dedingen, vertheidigen, schlichten.
Alt D. tagadinc, tageding, dagding, theiding, gerichtliche (Ver)theidigung, Klage, Vergleich, Geschwätz. *(Adg.)*
Holl. dinger, dingtaaler, Advokat, Vertheidiger, Händler; dingtaal, Rede des Sachwalters; dingzaak, Rechtssache; dingen, dingen, feilschen; dinging, Bewerbung, Bestrebung, Ansuchen.
Ang. S. thingere, Vermittler, Sachwalter, Redner, Richter; thingung, thingunge, thingth, thingraedene, Vermittlung, Rede, Bedingung; tingnysse, Beredsamkeit, Vortheil, Nutzen; thingthenesse, Würde; gethungen, berühmt, (illustris).

dingen, bedingen.
Swed. tinga.
Dan. tinge.
Isl. thinga, verabreden, überlegen.
Swed. tingta, Gericht halten.
Ang. S. thingan, thingian, reden, vermitteln, erbitten; thincan, thincean, richten, urtheilen, erwägen, nachdenken, denken.

Beding, Bedingung.
Swed. beting.

vor allen Dingen.
Swed. foer altting.
Dan. for alting.
Engl. before all things.

nichts.
Engl. nothing.
Swed. ingen thing.
Isl. thyngia, beschweren, schwer machen; thyngd, thyngsl, thyngsli, Schwere, Krankheit.

Zeichen. (S. auch Zeuge.)
Alt G. teihan, zeihen, anklagen, aussagen, verkündigen.
Ang. S. aethwithan, othwitan, edwitan, vorwerfen, zeihen.
Altengl. to wit, zeihen. *(Webst.)*

denken.
Alt D. thenken, denchan, denchen.
Alt G. thaggkjan, thagkjan, (spr. thankian).
Alt S. thenkian.
Ang. S. thincan, thencan, thincean, thencean, thuncan.
Engl. (to) think.
Holl. denken.
Swed. taenka.
Dan. taenke.
Isl. thenkia.

dachte. *(praet.)*
Alt G. thahta.
Engl. thought.
Alt G. andathaht(s), überdacht.
Ang. S. forthencan, übeldenken, (*Schmeller*, Wtb., p. 384); theahtian, überlegen, berathen; theahtere, Rathgeber, (consiliarius).

Im Altgothischen findet man auch das Wort thahan, für schweigen, nachdenken.

Gedanke.
Alt D. githang, gidanc, kidancha, githanc, thati, ghidanc.
Ang. S. gethanc, gedhanc, theaht, thot.
Engl. thought, (spr. that).
Swed. tanke.
Dan. tanke.
Isl. thanki, thenking.
Holl. denking, das Nachdenken.

pers. dachte, Gedanke. *(Trip.)*

gedankenvoll.
Engl. thougtfull.
Swed. tankfull.
Dan. tankefuld.

gedankenlos.
Engl. thoughtless.
Swed. tankloes.
Dan. tankeloes.
Isl. thankalaus.

Gedankenlosigkeit.
Swed. tankloeshet.
Engl. thougtlessness.

denkwürdig.
Swed. taenkvaerd.
Dan. taenkvaerdig.
Altengl. thoughtworthy.

Denkspruch.
Swed. taenkespråk.
Dan. tankesprog.

Denkschrift.
Swed. taenkeskrift.

dünken, bedünken, meynen, dafür halten.
Alt D. thunkan, thunken, dunchen.
Alt G. thuggkjan.
Ang. S. thincan.
Engl. to think, (fancy).
Holl. dunken.
Swed. tycka, tyckas.
Dan. tykke.
Isl. thyckia.

Meinung, Bedünken.
Isl. thyckia.
Holl. dunking.
Engl. thinking.
Alt G. thugkeith im, es dünket ihm; mikil thut(s), großdünkend, hoffärtig.

mich dünket.
Ang. S. methinceth.
Engl. methink(s).
Swed. metyckas.
Dan. metykkes.

das dünkt mir.
Alt D. thaz thunkit mich. *(Otfd.)*
Swed. det tyckes mig.

was denkt ihr (bedünket euch) von Christo.
Alt D. waz tunchet iu umbe christ.
Ang. S. hwaet thincth eow be Christe.
Engl. what think you of Christ.

danken.
Alt D. danhon.

Digitized by Google

Ang. S. thancian, thancgjan, gethancean.
Engl. to thank.
Holl. danken.
Swed. tacka.
Dan. takke.
Isl. thacka.

Dank.
Alt D. danh, danch, dank, tkanca.
Alt G. thank(s).
Alt S. thanc, thank.
Ang. S. thanc, thonc, thancung.
Engl. thanks.
Holl. dank.
Swed. tack.
Dan. tak.
Isl. thoeck.
gael. tainc. (*Dr. W.*)

Dank sagen.
Ang. S. thanc segan, secgan thanc.
Engl. (to) say thanks.
Holl. dank zeggen.
Swed. tack saega.
Dan. tak sige.

Danksagung.
Swed. tacksaegelse.
Holl. dankzegging.
Engl. thankssaying.

Gott sey Dank (gedankt.)
Engl. God be thanked.
Swed. Gud vare tack.

dankbar, dankvoll.
Alt D. danchpar.
Holl. dankbaar.
Ang. S. thancfull, thoncfull, dankbar, zufrieden.
Engl. thankfull.
Swed. tacksam.
gael. taincal. (*Dr. W.*)

Dankbarkait.
Ang. S. thancfulnesse.
Engl. thankfullness.
Swed. tacksamhet.
Isl. thacksemi.
Alt D. danchotat. (*Notker.*)

dankenswerth.
Ang. S. thancweorth, thancweorthlic, thancweordlic, thancwurdlic, thancwyrdlic, thancwurthlic, thancwyrthlic.

undankbar.
Ang. S. unthancfull, unthancwirthe, unthancwyrthe.

Undank, Undankbarkeit.
Ang. S. unthanc, unthanca, unthancfulnesse; ungethanc, Undank, ſchlechte Gedanken, ſchlechte Abſicht.
Isl. othacklaeti, Undankbarkeit.

Dach. (S auch Rippe.)
Alt D. tach, thak, tecki, dak.
Ang. S. theac, thac, thaec, thaecen, theccen, theccene.
Engl. thatch (roof).
Holl. dak.
Swed. tak.
Dan. tag.
Isl. thak; tak, Erhöhung.
gael. tughe, tuighe, Dach. (*Dr. W.*)
pers. tak.
gr. tegos, stegos.
lat. tectum.
it. tecto.
hisp. techo.
fr. toit; dais, Baldachin.
lat. tugurium, Hütte; toga, Oberkleid; togula, Kleidchen; tegula, Dachziegel.

Dachdecker.
Ang. S. thecere.
Engl. thatcher.
Holl. dekker.
Dan. taekker.
Swed. taktaeckare.
lat. tector.

Dachziegel.
Ang. S. thaectigil.
Swed. taktegel.
Isl. thaksteinn, Dachſtein.

Ziegel (Dachziegel).
Alt D. zigelo.
Ang. S. tigel, tiegl, tigla, tigle.
Engl. tile.
Holl. tegel, tiggel, tegelsteen.
Swed. tegel.
Dan. teglsten.
Isl. tigl, tigull, tigulsteinn.
lat. tegula.
it. tegola.
türk. tugla. (*Adg.*)
hisp. teja.
fr. tuile.
böhm. cyhla.
poln. cegla.

Zacke, Spitze, Zinke. (S. auch Zahn und Zehe.)
Swed. tagg.
Dan. tagge, takke.
Isl. tag.
Holl. tak, Aſt, Zweig, Zacken vom Hirſchgeweih.

zackig.
Swed. taggig.
Holl. takkig, zackig, äſtig.

Decke.
Alt D. tecchi, decchi.
Ang. S. thecene, Dach, Decke.
Engl. deck (cover).
Holl. dek.
Swed. tak, taek, taekelse.
Dan. taekke, daekke.
Isl. theckia.
lat. teges, tegulum.
böhm. deka.

Bedeckung.
Swed. taekning.

Verdeck (auf Schiffen.)
Engl. deck.
Swed. daek.
Dan. daek.

decken, bedecken, zudecken.
Alt D. thekan, dheccan, tahan, theken, dechan.
Ang. S. thecan, theccan, thaccan, thaccian, gedecan.
Engl. to deck, to thatch.
Holl. dekken.
Swed. taeka, betaeka, duka.
Dan. taekke.
Isl. thekia.
lat. tego.
hisp. tejar.

Tuch.
Holl. doek.
Isl. duk(r).
Dan. dug.
Swed. duk; tyg, Zeug.
Alt D. duah, Kleid, (*Otfd.*); tuoch, (*Tatian*).
schott. duk, Tuch, Segel.

Digitized by Google

Holl. doeck maaker, Tuchmacher; wollen doek, wollen Tuch; doekje, Tüchlein; doeken, (Windeln), Tücher.

Quehle, Handtuch.
Engl. towel.
Ang. S. dwahila, duahila, duele.
Holl. dwail.
Alt D. zwachele, zwele, tuele, handtuele.
fr. toile, Leinwand, Segel.

ziehen. (S. auch tragen.)
Alt D. zihan, ziuhan.
Alt G. tjuhan.
Ang. S. teogan, teogian, teon, tion.
Engl. (to) tow, tug.
Swed. tåga.
Isl. toga.
lat. duco, führen, ziehen, leiten.
altfr. touer.

Tau, Schiffsseil.
Swed. tag.
Dan. tau.
Holl. touw.

Thau.
Alt D. dau, tou, douwe.
Ang. S. deaw.
Engl. dew.
Holl. dauw, daauw, douw, dooy.
Swed. dagg.
Dan. dug.
Isl. doegg.

Morgenthau.
Isl. morgundoegg.
Engl. morningdew.

Nachtthau.
Isl. nattdoegg.
Engl. nightdew.

thauig.
Engl. dewy.
Swed. daggig.
Ang. S. deawig.

Thautropfen.
Swed. daggdrope.

Thauwetter.
Engl. thawweather.
Holl. dooyweder, dooyweer.
Swed. toevaeder.
Dan. toeveyr.
Isl. thydvidri.

thauen, aufthauen.
Engl. to thaw.
Ang. S. deawian, thawan.
Holl. daauwen, dauwen, dooyen.
Swed. toea, dagga.
Dan. toe, dugge.
Isl. doeggva, thydna, erweichen, aufthauen; thydlind(r), mild gelaunt, (gesinnt).

nehmen, greifen.
Engl. (to) take.
Swed. taga.
Dan. tage.
Isl. taka.
Alt G. tekan, attekan, berühren, anfassen. (*Lye.*)
hisp. u. *port.* tocar.
it. toccare.
fr. toucher.
lat. tango, (ursprünglich tago); doceo.
Engl. to teach, lehren; to take and to teach are radically the same word. (*Webster.*)
Isl. taka sott, krank werden; taka land, anlanden.

gefangen genommen.
Isl. tekinn.
Swed. tagen.
Dan. tagen.
Engl. taken.
Isl. tekia, Fang, Zoll.
norw. tak, Griff, Zug.

zeigen. (S. auch deuten.)
Ang. S. taecan, zeigen, lehren.
Engl. (to) teach, lehren, zeigen. (S. oben.)
Nied. S. toegen.

zeichnen, bezeichnen.
Ang. S. tacnian, taecnian, segnian, senian.
Alt G. taiknjan.
Holl. tekenen.
Swed. teckna.
Dan. tegne.
Isl. teikna.

unterzeichnen.
Engl. to sign.
fr. signer.
lat. signo.

auszeichnen.
Alt G. ustaiknjan.

(das) Zeichen.
Ang. S. tacn, tacen, tacnu, segn, segen.
Engl. token.
Alt S. tecan.
Alt G. taikn(s).
Alt D. zeihhan, zeichan.
Holl. teken, teeken, teiken.
Swed. tekn.
Dan. tegn.
Isl. teikn.
norw. teken, taekn.
lat. signum.
it. segno.
fr. signe.

Siegeszeichen.
Ang. S. sigorestacn.
bret. taca. Pfeil. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 247.)

Bezeichnung.
Ang. S. tacnung, tacnunge.

Zeichnung.
Holl. tekening.

Zeichner.
Holl. tekenaar.

Zucht, Erziehung.
Ang. S. tyhte, Zucht, Ordnung.
Holl. tugt, Zucht, Keuschheit.
Isl. tugt, Zucht, Erziehung.
Swed. tukt.
Dan. tugt.

züchtigen.
Holl. tugtigen.
Swed. tukta.
Isl. tugta, erziehen, lehren; tugtan, Erziehung.
Swed. tuktan, Züchtigung.
Holl. tugtig, züchtig, keusch, bescheiden.

Zuchtmeister.
Isl. tugtmeistari.
Swed. tuktmaestare.
Dan. tugtmester.
Holl. tugtmeester, tugtheer.

Herzog. (S. auch Degen.)
Ang. S. toga, teoche, teow, theow, thea, Herzog, Führer.
lat. dux.
it. duco.
fr. duc.
Engl. duke.
lat. ductor, Führer.
Alt G. ustjuhan, hinausführen; attjuhan, innatjuhan, herbei-

Digitized by Google

führen, hereinführen; aftjuhan, auf die Seite ziehen; tahjan, zerren, zerreißen; teihan, verkündigen; theihan, gedeihen, wachsen, emporkeimen.
Ang. S. ungetogen, unerzogen, ununterrichtet.
Holl. togt, Zug, Trieb, Reise; togtpaard, Zugpferd; togtig, hitzig, brünstig; togtigheid, Hitze, Brunst.

Zeug.
Holl. tuig, Zeug, Geräthschaft; tuighuis, Zeughaus; tuigen, ausrüsten, dienen; taak, Arbeit, Tagewerk; takelen, tackeln, ausrüsten.

abtackeln.
Swed. takla af.
Dan. aftakle.
Engl. to tackle of.

Tackelwerk, Tauwerk.
Swed. tackel.
Dan. takel.
Engl. tackling.
Holl. touwwerk.
wall. taclau; taclu, kleiden, bedecken, in Ordnung bringen; tacyl, Werkzeug.
Engl. tool, Werkzeug.

Zügel.
Alt D. zugil.
Holl. teugel.
Swed. tygel.
Dan. toeyle.
Swed. med slappa tyglar, mit schlaffen Zügeln.

Tiegel (worin etwas geschmolzen wird).
Isl. digull, deigull.
Swed. degel, digel.
Dan. degel.

Teig.
Alt D. taik, teik.
Ang. S. daug, dah, deah, deag, Teig, Farbe.
Engl. dough, Teig.
Holl. deeg.
Isl. deig, deg.
Dan. deig, dey.
Nied. S. deeg; dijen, aufquellen.
Engl. (to) dye, färben.

Sauerteig.
Swed. surdeg; degtrag, Backtrog.

teigig.
Swed. degig.
Engl. doughy.
Holl. deegagtig.

(ge)deihen, aufgehen, wachsen, zunehmen.
Alt G. thihan, theihan.
Ang. S. thean.
Altengl. to thee. (*Webst.*)

dick.
Alt D. thicco, dicho.
Ang. S. thice, thic, thica, thicca, thicce.
Engl. thick.
Holl. dik.
Swed. tioek, tiock.
Dan. tyk.
Isl. thyck(r), dig(r), fett, dick.
gael. tiugh.
irl. tiugh.
wall. tew. (*Webst.*)
norw. tjuk.

(ver)dicken, dick werden.
Ang. S. thiccean, thiccian.
Engl. (to) thicken.
Holl. dikken.
Swed. tiockna.
Isl. thyckna.
norw. tjukne.
Isl. thyck haerd(r), dickhaarig; vedrid thycknar, die Luft wird dick, neblig, wolkig; thyk vidri, dickes Wetter, dicke Luft; thyck vaxinn, dick (be)wachsen.
Holl. dikbaard, starker Bart; dikbaardig, starkbärtig.

Dickbein.
Ang. S. thech, thegh, theo.
Engl. thigh.
Holl. dyc.

(das) Dicke.
Ang. S. thiccnesse, thiccnysse.
Engl. thickness.
Swed. tiockhet.
Dan. tykhed.
Isl. thyckt, digurd, digurleiki.
Holl. het dik, dikte.
Engl. thicket, Dickicht.

durch dick und dünn.
Engl. through thick and thin.

dicht.
Engl. tight.
Holl. digt.
Swed. taet.
Dan. taet.
Isl. thiett r).
russ. tagei, dicht, steif. (*Webst.*)
norw. digt, stark, fest. (*Hallager.*)

wasserdicht.
Engl. watertight.

Dichtheit.
Engl. tightness.
Holl. digtheid.
Swed. taethet.

Tochter.
Alt D. dohter, tohter, tohtar.
Alt G. dauhter.
Ang. S. dohter, dohtor, dohtur, dehter, dochter.
Engl. daughter.
schott. dochter.
Holl. dogter, dochter.
Swed. dotter.
Dan. dotter, datter.
Isl. dottir.
pers. dochtar, dochter.
russ. doch.
gr. dugater, thugater.
ind. dugida, dugita. (*Trip.*)

Enkel.
Isl. dotturson.
Swed. dotterson.
Dan. dattersoen.

Enkelinn.
Isl. dotturdottir.
Swed. dottersdotter.
Dan. dattersdatter.

Tochtermann.
Isl. dotturmadr.
Swed. dotterman.
Holl. dogtersman.

Dogge. (S. auch Hund.)
Holl. dog.
Engl. dog.
Isl. dogg(r), Hund, Kegel.
Swed. dogg.
Dan. dogge.
fr. dogue, großer Hetzhund.
Holl. dogger, doggerboot, dogboot, Fischerfahrzeug; dogger-

sant, Sandhügel am Meere.

Docke, Schiffsbehälter, Hafen.
Holl. dok.
Swed. docka.
Dan. dakke.
Engl. dock; ditch, Graben.

Damm, Deich.
Engl. dike.
Holl. dyk.
fr. digue.
it. doccia.
Holl. dokken, die Schiffe auf die Rhede bringen.
Im mittel Latein oder Latein des Mittelalters bedeutet doga, doccia, sowohl einen Graben als auch ein Trinkgefäß. *(Adg.)*

taugen, tüchtig seyn, gut seyn.
Alt D. dohan, dochan, toukan, tougen, dichon.
Ang. S. dugan.
Nieder S. doegen.
Holl. deugen, doogen.
Swed. duga, doga.
Isl. duga.

tüchtig.
Ang. S. dugend, dugoth, duguthe, dugotha, tauglich, gut, gerecht, schön.
schott. dochty, stark.
Alt S. dohtig, brav, edel.
irl. deagh, diagh, gut. *(Webt.)*
Swed. dugtig.
Dan. dygtig.
Isl. dygdug(r), dygdarik(r).
Holl. deugdelyk, deugdzaam, deegelyk, degelyk, tugendhaft, redlich, rechtschaffen; deeg, recht, rechtschaffen; deugniet, Taugnichts.

Tugend.
Alt D. tuged, tugede; theganheit, Tüchtigkeit; theg, dogta, Kraft, Tugend, Werth.
Ang. S. dugeth, duguth, dugoth, dugudth, Tugend, Tapferkeit, Adel, Würde, Ehre, Vortrefflichkeit, Stärke, Verdienst, Edelmuth; beforan thaes cynges duguthe, vor des Königs Edelmuth, Würde; duguthe ealdor, dugothe ealdor, vortrefflicher Herr, Fürst, Edler.
Isl. dugandi madr, tüchtiger, starker Mann.
Ang. S. duguth gifu, dugoth gife, dugod gife, schöne, edle Gabe, Geschenk, Wohlthat, Freigebigkeit.
pers. docht, Tugend, Kraft, Stärke. *(Webst.)*
Holl. deugd.
Swed. dygd.
Dan. dygd.
Isl. dygd.
Dan. dygtighed, Tüchtigkeit.

tauglich, geschickt.
Isl. dugleg(r), duganleg(r).
Swed. dugelig.
Dan. duelig.
Isl. duglaus, dugnadarlaus, untauglich, kraftlos, muthlos.

Degen. (S. auch Herzog u. ziehen.)
Alt D. degan, thegan, starker, freier Mann; degenkint oder dirn, Knabe oder Mädchen. (*Schmll.* Wtb., p. 359.)
Alt S. thegan.
Ang. S. thegn, thegen, theng, thaegn, theign, then, thane, degn, tapfrer Krieger, Held, Fürst, Anführer; thegnscip, thegnscipe, kriegerische Würde; thegnrihtes wyrthe, Krieger Stand; thegenlice, männlich, kriegerisch; thegnboren, thegenboren, aus freier, edler Familie geboren, edelgeboren.
wall. tegrn.
gael. tighearna, tiarna, Fürst, König, Herrscher.
Ang. S. thegena gyld, Geschlecht der Edeln, Freien, (optimatum societas); woruld thegn, ein freier Mann weltlichen Standes; maesse thegn, Priester; thaegtung, Beachtung. (S. Gedanke.)
Isl. thegn, freier Mann; thegni og thraelli, Freie und Knechte; thegnskap(r), Tugend, Tüchtigkeit, Treue, Freigebigkeit, Großmuth; thegngilldi, Geld für eines Kriegers Todschlag; tign, Ehre, Würde, Majestät; tigna, ehren, auszeichnen; tignarleg(r), herrlich, ehrwürdig; tignarklaedi, prächtige, königliche Kleider; tiginn, ausgezeichnet, adlich, von hoher Geburt; tiggi, König, Dichter.
schott. thane, Anführer eines Volksstammes.
Engl. chieftain.
fr. capi-taine.
wall. dyn, den.
irl. duine.
pers. dane.
chin. tuon.
hebr. daian.
phoen. doni.
hisp. don, Herr, Gebieter; dona, duena, Gebieterinn, Frau.
Im Neuhochdeutschen noch Unter-than (Untergebener) wie früher Ober-than (Herr). S. auch n. pr.

Degen.
Holl. degen; dagge, Dolch.
Isl. daggard(r), Dolch, kurzes Messer.
Engl. dagger, Dolch, kurzes Messer.
wall. dagr.
irl. daigear.
arm. dager.
ind. taga.
pers. teg, tig.

Digitized by Google

it. daga.
hisp. daga.
port. adaga.

dienen.
Alt D. thionan, thionon, thienon, thinon.
Alt S. thionon.
Ang. S. thegnan, thegnian, theonian, theowian, thenian, thenan, theowigan, thiowian, theowigian; dienen, Kriegsdienst leiſten.
Holl. dienen.
Swed. tiena, tiaena, dienen, willfahren.
Dan. tiene.
Isl. thiena, thiona.
Ang. S. thegnung, thegning, thening, thenung, Bedienung, Amt, Unterhaltung, Gaſterei; theaw, theau, Sitte, Gewohnheit; hit waes theaw, dieß (ſo) war die Sitte.

Diener.
Alt D. theu. (L. L. Sal.)
Alt G. thiu(s), thiumag(us), Diener, Vertrauter; thiwi, Dienerinn.
Ang. S. thiow, theow, theaw, thea, teo, theowman, thiowman, theningman, Dienſtmann, Knecht, Diener, Sclave; theowetling, junger Diener; theowin, theowen, thywen, thinen, thinene, thinenne, thienerne, thenestre, Dienerinn, Sclavinn; thewdome, theowdome, theowdom, theudom, Knechtſchaft, Gefangenſchaft.
Isl. thy(r), thi(r), thy, thion, thian, Diener, Sclave (ſowohl männlich als weiblich); thraell og thir, Knecht und Sclave, (S. auch Thier); thyborinn, von einer Sclavinn geboren.
Ang. S. theowboren, dienſtgeboren.
Isl. thianing, Knechtſchaft; thia, in Knechtſchaft bringen, beſchweren, ermüden; thialf, Arbeit.

Diener.
Swed. tienare.
Dan. tiener.
Holl. dienaar; diender, Gerichtsdiener.

Dienerinn.
Holl. dienaaresse.
Swed. tienarinne.
Dan. tienerinde.

dienlich.
Swed. tienlig.
Dan. tienlig.
Isl. thinanleg(r).

Dienſt.
Swed. tienst.
Dan. tieneste.
Isl. thinusta, thionusta.
Holl. dienst, Dienſt, Bedienung, Gefälligkeit; dienstschap, Dienſtbarkeit.

dienstbar, dienſtpflichtig, dienstschuldig.
Holl. dienstbaar, dienstpligtig.
Swed. tienstbar, tienstskyldig.
Dan. tienstbar, tienstskyldig.
Isl. thienustuskylldug(r).

dienſtwillig, dienſtfertig.
Isl. thienustuvillig.
Swed. tienstvillig, tienstfaerdig.
Dan. tienstvillig.
Holl. dienstwillig, dienstvaardig; dienstig, gedienstig, dienſtfertig, dienlich, nützlich.

dienstfrei.
Swed. tienstfri; tienstfrihet, Dienſtfreiheit.

Dienstmann.
Isl. thionustamadr.
Swed. tienstehion.
Holl. dienstman, Frohnbauer, Lehnsmann; dienstknegt, Knecht.

Dienſtfrau, Dienstmagd.
Holl. dienstmaagd, dienstmeid.
Isl. thionustakona.
Dan. tienestekvinde.
Swed. tienstepiga.

Dienstvolk, Leute.
Isl. thionustufolk.
Swed. tienstefolk.
Dan. tienestefolk.

Dirne, Magd.
Alt D. thiarna, thierna, thiorna, diorne, dierena, diarn, dyrnu,
Alt S. thiorna.
Ang. S. therna, Vertraute.
Holl. deern, junges, ledigeſ Mädchen; milkdeern, Milchmagd.
Isl. therna.
Swed. taerna.
Dan. taerne, Zofe.
ind. tarana. (*Trip.*)
Isl. tirra, trauriges, bekümmertes Weib.
lat. tiro, junger Anfänger, Rekrut.
fr. tirer, zielen, ſchießen.
Alt D. thiarnaduam, Magdthum, Jungfrauſchaft. (*Kremsier*, p. 69.)

demüthig.
Alt D. deolih, diomuati; deoheit, Demuth; theonon, demüthigen. (*Schmeller*, Wtb., p. 349.)

dehnen, ausdehnen, ausſtrecken. (S. auch Zaun.)
Alt D. thenan, denan.
Alt G. thanjan.
Isl. thenia.
Swed. taenia.
wall. tannu.
gr. teinu.
lat. tendo, extendo.
fr. tendre, etendre.

Ausdehnung.
lat. extentio, tentigo.
fr. etendu.
Swed. taenining; taenielig, dehnbar.

tannen. (S. auch gerben.)
Holl. taanen, touwen; touwer, Gerber.
fr. tanner, gerben.
Swed. dana, ſchaffen, bilden.

dünn.
Alt D. dunn, dunna.
Ang. S. thin, thyn, thinn.
Engl. thin.

Digitized by Google

Holl. dun.
Swed. tunn.
Dan. tynd.
Isl. thunn(r).
wall. tenau, teneu; ten, tan, tyn, ausgestreckt. (*Webst.*)
gael. tanadh.
lat. tenuis; tenuitas, Magerkeit, Armuth; tenuo, verdünnen, schwächen.
ind. tonu.
pers. tine. (*Trip.*)
altgr. tenos, eng. (*Webst.*)

zart, biegsam, geschmeidig.
lat. tener.
wall. tyner.
irl. u. *gael.* tin.
it. tenero.
port. tenro.
fr. tendre.
Holl. tenger.

(ver)dünnen.
Ang. S. thinnian.
Altengl. (to) thin.
Holl. dunnen.
Isl. thynna.
Swed. (foer)tunna.
Isl. thynnaz, dünner werden; thunn leit(r), dünn von (Ant)litz; thunnhaerd(r), dünnhaarig.

Dünnheit, Dünne.
Ang. S. thinnesse, thynnys.
Engl. thinness.
Holl. dunheid.
Swed. tunnhet.
Dan. tyndhed.

Zinn. (S. auch Schein.)
Ang. S. tin, tinn.
Engl. tin.
Holl. tin.
Swed. tenn.
Dan. tin.
Isl. tin.
irl. (s)tan.
wall. ystaen, ystain.
corn. staen.
arm. stean.
it. stagno.
port. estanto.
hisp. estano.
lat. stannum.
fr. etain.
altfr. estain.
slav. cyn, cyna.
lat. tinnio, klingen.

zinnern.
Ang.S. tynen, tinnen, tinen.
Holl. tinne, tinnen.

(ver)zinnt.
Isl. tinad(r).
Dan. fortinnet.
Swed. (foer)tennad.
Engl. tinned.

verzinnen.
Ang. S. tinnan.
Engl. (to) tin.
Isl. tinna.
Swed. foertenna.
Dan. fortinne.
Isl. tinsmid(r), Zinngießer; tindisk, zinnerner Teller.
Holl. tinwerk, tinnewerk, Zinngeschirr.

Zinne, höchste Spitze.
Holl. tinne.
Swed. tinne.

zünden, anzünden.
Ang. S. tendan.
Swed. taenda upp, antaenda, itaenda.
Altengl. (to) tind. (*Lye.*)

Anzündung.
Ang. S. tending.
Altengl. tinding.
irl. u. *gael.* teine, Feuer. (*Dr. Webst.*)

Zunder.
Ang. S. tender.
Engl. tinder.
Swed. tunder.
Dan. toender.
Isl. tundr.
Holl. tonder, tondel, tontel.

tönen.
Alt D. diunen. (*Kremsier*, p. 70.)
Swed. dåna.
Isl. tona, duna, dynia, tönen, singen, donnern.
gr. tonein.

donnern.
Alt D. toneron.
Ang. S. thunran, thuneran, thunnan, thunerian, thunorian, thunrian.
Engl. (to) thunder.
Holl. donderen.
Swed. dundra.
Dan. dundre.
Isl. dunra.
norw. dondre, donnern, lärmen.

donnern.
lat. tono, tonesco, donnern.
fr. tonner.
it. tuono.
hisp. trueno.
fr. sonner, schallen, klingen.
lat. resono, widerschallen; dissono, mißtönen, nicht übereinstimmen.

Donner, (das) Donnern.
AltD. thunar, thonner.
Ang. S. thuner, thunor, thunr, thunder, thunring.
Engl. thunder, thundring.
Holl. donder.
Swed. dunder.
Dan. dunder.
Isl. dunur, dynr, dyn, dund.
lat. tonitru.
wall. dwndro.
it. tuono.
fr. tonnere.
pers. thondor. (*Webst.*)
gael. u. *irl.* toirneas. (*Webst.*)

Donnerschlag.
Ang. S. thunderslage, thunderslege, thunreslege.
Engl. thunderclap.
Holl. donderslag.
Swed. dunderslag.
Engl. thunderstorm, Gewitter.

Ton.
Ang. S. dyn, Ton, Lärm.
Engl. din. Lärm; tone, tune, Melodie.
Holl. toon, Ton, Klang.
Dan. tone.
Swed. dån, ton, Ton, Getöse.
gr. tonos.
lat. tonus, sonus.
fr. ton, son.
wall. ton.
irl. tona.
hisp. tono.
it. tuono.
Holl. dyning, Brandung des Meeres.
Ang. S. thur, Jupiter,

Digitized by Google

der Donnergott, der Hohe. (S. Thor.)

Donnerstag.
Ang. S. thuresdaeg, thursdaeg, thunresdaeg. (S. Wochentage.)

Tonne, (Fass, das etwas in sich fasst).
Ang. S. tunne, tunna.
Engl. tun.
Holl. ton, tonne.
Swed. tunna.
Dan. toende.
it. tonna.
fr. tonneau.
irl. tonna.
böhm. tuna.
hisp. u. *port.* tonel.
wall. tynel.
arm. tonnell.
Engl. tunnell, unterirdischer Gang durch einen Berg; town, Stadt. (S. Zaun.)

Weingefäss.
gr. theinos.
lat. tina.
Holl. bier tonnen, Bier in Fässer thun.

Düne, Sandhügel am Meere.
Holl. duin.
Engl. down, Düne, nieder.
fr. dune.
hisp. duna.
gr. thin, Ufer.
Ang. S. dun, dune, Hügel, Berg; dunland, Bergland; dunsaetas, Bergsassen, Bergbewohner; dunstraet, Bergstraße, Weg über Berge; dynig, dynige, bergig.

Eider-Dune, weiche Daune (Feder).
Swed. dun.
Isl. dùn.

thun. (S. auch machen u. gar.)
Alt D. tuan, duan, tuen, duen, tun.
Alt G. taujan, gataujan.
Ang. S. don, gedon.
Engl. (to) do.
Holl. doen.
russ. dayu. (*Webst*)
Alt G. thiuth taujan, wohlthun; fulla tojis, vollkommen; ubil tojis, schlecht.

auflösen, unthun.
Ang. S. undon.
Engl. (to) undo.

thunlich, möglich.
Holl. doenlyk.
Ang. S. donlica.
Holl. daadelyk, thätlich, wirklich.

That, das Thun. S. auch Werk.)
Alt D. tat, tad, dat, getat.
Alt G. taui, ded(s).
Alt S. dad.
Ang. S. daed, daede, dyde.
Engl. deed, doing.
Holl. daad, daed, doening.
Swed. dåd.
Dan. daad.
Isl. dàd.

Missethat, Unthat, üble That.
Alt D. missitat, missstat, untat.
Alt G. missaded(s).
Ang. S. undaade.
Altengl. missdeed,
Ang. S. deafol daed, Teufelsthat, teufliche That.

Gutthat, Wohlthat.
Alt D. guot tat, guet tat. (*Schmeller*, Wtb., p. 461.)

in der That, fürwahr.
Engl. indeed.
Holl. in der daad; daadelos, unthätig.
Ang. S. daedbota, daedbete, dedbote, Buße; daedbetan, büßen.

Thäter.
Alt G. dedja; wai dedja, Uebelthäter.
Holl. daader, Thäter, Urheber; auch doender, jedoch bloß in compos. z. B. weldoender, Wohlthäter; quaaddoender, Uebelthäter.

tödten. (S. auch schwelien, sterben u. Kehle)
Alt D. dottan, toeten, dohden, tödten; douen, douvan, sterben.
Alt G. dauthjan, tödten; dauthnon, gadauthnan, getödtet werden.
Ang. S. dydan, deadian, sterben.
Engl. to dye, sterben; to deaden, ertödten, die Kraft benehmen.
Holl. dooden, tödten.
Swed. doeda; doe, sterben, verwelken.
Dan. doede; doe, sterben.
Isl. doda, dodna, entkräften, die Kraft benehmen.
norw. doue, sterben.
fr. tuer, tödten.
gr. (k)theinein.

tödlich.
Ang. S. deadlic, deadlice, deathlic.
Engl. deadly, tödlich; deadlike, Todengleich.
Holl. dodelyk, doodelyk.
Swed. doedlig, doedelig.
Dan. doedelig.
Isl. daudleg(r), daudaleg(r); dodaleg(r), kraftlos, ohnmächtig.
Holl. dooderig, schlaftrunken, benebelt; een doodelyke vyand, doodvyand, ein Todfeind.

Tödlichkeit.
Ang. S. deadlicnys, deathlicnesse.
Swed. doedelighet.
Dan. doedelighed.
Isl. daudlegleiki.
Ang. S. undeadlic, undeathlic, untödlich, unsterblich.

Tod.
Alt D. tot, tod, doth, dot.
Alt G. dauth(us).
Alt S. dod.
Ang. S. death, deadh, deathe, dieth.
Engl. death.
Holl. dood.
Swed. doed.
Dan. doed.
Isl. daudi; dodi, dodaskap(r), Kraftlosigkeit, Ohnmacht.

Digitized by Google

Todbett.
Ang. S. deathbed.
Engl deathbed.
Holl. doodbed.
Todtenbahre.
Holl. doodbaar.
Ang. S. daethbana, Todſchlag; deadboren cild, todtgeboren Kind.
Engl. deadborn child, todtgeboren Kind.
Todesangst.
Holl. doodsangst.
Swed. doedsångest.
Todestag.
Swed. doedsdag.
Dan. doedsdag.
Isl. daudadag(r).
Todeskampf (Streit).
Swed. doedskamp.
Dan. doedskamp.
Isl. daudastrid.
Todesurtheil.
Swed. doesdom.
Dan. doedsdom.
Isl. daudadom(r).
Todesfall.
Swed. doedsfall.
Dan. doedsfald.
Todesnoth.
Swed. doedsnoed.
Dan. doednoed.
Holl. doodsnood.
Todtengräber.
Swed. doedgraefvare.
Todtenkiste, Sarg.
Holl. doodkist.
Todtenkopf (Haupt).
Holl. doodshoofd.
Todesstätte.
Ang. S. deathsted; deathreaf, Todtenraub, (escuviae); death wyrda, Schickſal, (fata).
Todschuld, = Hauptverbrechen.
Ang. S. deathscyld.
todtesschuldig.
Ang S. deathesscyldig; deathscyldigman, ein Todesſchuldiger; deathas, deathgodas, Manen, Seelen der Verſtorbenen.
Todtenblässe.
Swed. doedsblekhet.
todkrank.
Swed. doedligt siuk.
Holl. doodziek.
tod, gestorben, entseelt.
Alt G. dauth(s).
Ang. S. dead.
Engl. dead.
Holl. dood.
Swed. doed.
Dan. doed.
Isl. daud(r).
ein todter Leichnam.
Holl. een doode ligchaam; dood water, ſtillſtehendes Waſſer.
Zeit. (S. auch Stunde.)
Alt D. zit.
Alt S. tid.
Ang. S. tid, tyd, tiid, tyde, tim, tima, time, tyma.
Engl. time; tide, Zeit, Strom.
Holl. tyd.
Swed. tid, timme.
Dan. tid, time.
Isl. tid, timi.
lat. tempus.
it. tempo.
hisp. tiempo.
port. tempo.
fr. temps, tems.
Kette.
wall. tid.
irl. tead.
gael. tead, taud, teiden. *(Dr. Webst.)*
Webſter will das Wort Zeit von dehnen, ausdehnen, berleiten, auch das *lat.* taedium *hisp.* u. *it.* tedioso, *engl.* tedious (langweilig). S. auch zähe.
In Deutſchland ſagt man noch an verſchiedenen Orten Zeit für Stunde, Tag, z. B. gute Zeit, für guten Tag ꝛc.
Sommerzeit.
Ang. S. sumerestid.
Winterzeit.
Ang. S. wintrestid.
Abendzeit.
Ang. S. aefentid.
hoher Zeit.
Ang. S. heah tid.
Engl. high time.
kurze Zeit.
Engl. short time.
Swed. kort tid.
Dan. kort tid.
lange Zeit.
Engl. long time.
Holl. lang tyd.
Swed. lång tid.
Dan. longtid.
Engl. floodtide, Fluthzeit; ebb tide, Ebbezeit. *(Dr. Webst.)*
Ang. S. aer tide, vor der Zeit.
alle Zeit.
Ang. S. ealletid.
zeitig, frühe.
Ang. S. tidlic.
Engl. timely, in time,
Holl. tydig.
Swed. tidig.
Dan. (be)timelig; tidig, reif.
Isl. timanlega, i tima.
Holl. tydelyk, tydigelyk. *(adv.)*
Ang. S. tidlicenesse, Gelegenheit; in tha tide, in der Zeit, zu der Zeit; on thisse tide, zu dieſer Zeit.
Engl. how goes the time, was iſt die Zeit (die Stunde); betide, bei Zeit; tidy, zeitig, paſſend, ſchön, ordentlich. *(Webst.)*
deuten, erklären, auslegen, verdeutschen.
Ang. S. tidan.
Holl. duiden.
Swed. tyda.
Dan. tyde.
Isl. thyde; hvad thydir detta, was bedeutet das.
Bedeutung, Erklärung.
Isl. thyding.
Zeitung, Nachricht, Neuigkeit.
Holl. tyding.
Engl. tiding; *(plur.* tidings).
Swed. tidning.
Dan. tidende.
Bedeutung.
Swed. betydenhet, betydelse, betydande
deutlich.
Swed. tydlig.
Dan. tydelig.
Deutlichkeit.
Swed. tydlighet.
Alt D. teidink, feſtgeſetzter Tag, Termin; tiute, Deutung, Deutlichkeit.

Digitized by Google

deutsch, teutsch, teutonisch.

Alt D. thiudisc, dutisch, düdesk, tiutsch.

Holl. duits, duitsch.

Swed. tysk. [64])

64) Das Schwed. y wird wie ü und u, niemals wie i ausgesprochen.

Dan. tydsk.

Isl. thydsk, thydversk(r).

fr. tudesque, teutonique.

it. tedesco.

hisp. tudesco.

Engl. teutonic.

Alt S. dude, düde, deutsch; to dude, zu Deutsch. (Lübeck 1493 u. Magdeb. 1498); in düdsche sassische sprake, in deutscher, sächsischer Sprache. (Lüb. 1509). S. *Radloff*, Mundarten, p. 179.

Alt D. thiudisca liudi, Deutsche, deutsche Leute; in dutischen, im deutschen; deutschlich, deutlich, (*Schmeller*, Wtb., p. 406); düdesk wie mennisco, (Mensch). Ehedem hieß auch in allen nördlichen Mundarten ein Däne danske, ein Schwede suenske. (Adlg. Gesch. d. D., p. 145.)

Isl. thyskr, thydskr, ein Deutschre.

Ang. S. theodisc, thiodisc, theodlic, volkisch, volksthümlich, zum Volke gehörig.

Volk.

Alt D. thiod, thiot, thied, thiet, diet, deota, theada, dheod, Volk; varende diet, umherziehende Leute, Volk, auch fahrende, Sänger, Harfenspieler.

In Oberdeutschland noch jetzt gediet, Familie, Geschlecht. (*Radloff*, Mdarten., p. 120.)

Isl. thiod, thydi, Volksstamm, Geschlecht; *plur.* thydir, Völker, Krieger; nordthydir, Krieger des Nordens; thiodrad, (oberster) Volksrath; thiodskalld, Volksdichter, berühmter Dichter; thiodraemt, allberühmt, allbekannt.

Alt S. thiod, Volk; megin thiod, viel Volk; thiod gomo, Mann aus dem Volke.

Altswed. thyd, thiaud, thiod, Volk. (Adlg. Gesch. d. D., p. 153.)

Alt G. thiuda, Volk; thiuth(s), gut [65]); unthiuth(s), ungut, bös; thiuth spillon, gutes verkündigen; thiutjan, segnen; thiuteig, gesegnet, gepriesen.

65) Grimm, (Ir, p. 108) bemerkt, daß der Gothe thiuda, (Volk) völlig von thiuths, gut, unterscheide, und thiutisc folglich gute Anlage, Ruhm, thiotisk aber volkisch bedeute. Ich halte aber beides für gleichbedeutend, weil der Begriff des Guten, sowohl dem Volke als dem Fursten u. Adel beigelegt wurde, und o u. u häufig wechseln.

Ang. S. theod, thiod, Volk, Provinz; eall theod, alles Volk, (*plur.* ealle theoda, theode); wertheod, Kriegsvolk; seaxna theod, das Volk der Sachsen; angel theod, engla theod, das Volk der Angeln; scotta (sceotta) theod, das Volk der Schotten; bretta theod, das Volk der Britten; romanisca theod. römisches Volk; manega theoda, viele Völker; theod unmaete, unermeßlich Volk; ealle hiredas theoda, die Leute jedes Stammes, (omnes familiae gentium); theoda folc, Menschenvolk, (ein pleonasm?) theodscype, theodscyp, Völkerschaft, Zucht, Ordnung; theod feond, Volksfeind, Teufel; theod loga, Volksbetrüger (Lügner); theodhere, Volksheer; theod wita, Volksweiser; hwilc other theod is swa maere, welch ander Volk ist so groß (berühmt); mid tham yldestan witum minre theode, mit den ältesten Weisen meiner Völker, (*Ina's* Gesetze), *Phil.* Gesch. d. angs. Rechts, p. 63; theodan, thyddan, sich vereinigen, verbinden, zusammenwirken, dienen; dihtan, bereiten, festsetzen, unterrichten, befehlen; diht, Befehl, Anordnung, Stimme; getheodnesse, theodnys, Verbindung, Bündniß, Verwandtschaft, Freundschaft; getheodendlic, verbunden; thiodfruma, theodcyning, theoda waldend, Volksfürst, Haupt, König, Herrscher, Walter; theodn, theoden, thioden, Herrscher, Fürst, König; angla theoden, König der Angeln.

Herrscher, Gebieter.

Alt S. thiodan.

Isl. thiodan.

Alt G. thiudan(s), thiuthiudinass(us), Gebiet des Königs, Herrschaft; thiudan gard, königl. Schloß. Der Stammvater der Deutschen wird teut aber auch dit genannt, bei Julius Cäsar: dite, (de bello gall. VI, 18). S. auch nom. pr. tad, ad, dan, than u. deos; tod, thot, tot, bedeutete früher in Deutschland einen Blutsfreund, Pathen ꝛc. wie im hebräischen. (*Adg.*)

lat. ditio, Macht, Gewalt.

fr. diete, Reichstag,

Digitized by Google

Landtag; la diete germanique, der deutſche Bundestag.
Ang.S. under theodan, unterwerfen; undertheodnysse, Unterwerfung; getheode, Volksſprache, Landesſprache.
Alt D. githiuti, allgemein, auch Volksſprache, allgemeine Sprache. (*Kremsier*, p.64.)
Ober D. gethiode, gethiute, Sprache. (*Adg.*)

tuten.
Ang.S. thutan, theotan, thiotan, heulen, lärmen.
Holl. teoten, tuiten.
Swed. tuta.
Dan. tude.
Isl. thiota; ulfurinn thyt(r), der Wolf heult; nú thytr i skoginum, nun ſaußt es im Walde; thyt(r), Geheul.
Holl. tuiting, das Saußen, Brauſen; tuithoorn, toethoorn, Horn des Wächters; toeter, Wächter; tuit, Pfeife, Röhre, Haarflechte.

Deutſchland.
Alt D. thiudiscaland.
Holl. duitschland, duitsland.
Isl. thydskaland.
Swed. tyskland.
Dan. tydskland.
Isl. tidska, das allgemeine, die Sitte, Gewohnheit, (ſtatt tidiska).
Ang.S. thiodland, von einem Volksſtamme bewohnt.
Isl. tid, raſch, vertraulich, häufig.

Das wahrſcheinlichſte iſt, ſagt Adelung (Geſch. d. D., p. 153), daß das Wort teutſche eine ganz allgemeine Bedeutung hat, und Volk, Leute überhaupt bedeutet, wie noch aus vielen Ueberbleibſeln erweißlich iſt.

Demnach wären die dieten, ſoviel als die Völker, mit dem ſpäter eingedrungenen ſlaviſchen Ziſchlaute sch. (S. auch Adel u. od.)

Taube.
Alt D. tuba, toube, dubu, dub; *dim.* tubielin, Täublein.
Alt G. dubo.
Alt S. dubha, dufa.
Ang.S. duva.
Engl. dove.
schott. dow.
Nieder S. duwe.
Holl. duive, duif.
Swed. dufva.
Dan. due.
Isl. dufa.
bret. dube. (Adg. Geſch. d. D., p. 227,)

Turteltaube, Ringeltaube
Alt D. turteltoube. (*Kunisch*, p. 406.)
Holl. tortelduif, ringelduif.
Swed. turturdufva.
Dan. turteldue.
Isl. turtildufa.
wall. turtur.

junge Taube.
Engl. young dove.
Swed. unge dufva.
Dan. ung due.
Isl. ungi dufu.
Holl. duifje, Täubchen.

Taubenhaus.
Engl. dovehouse.
Holl. duifhuis.
Swed. dufvahus.
Isl. dufnahus.

Täuber, Täuberich.
Holl. duiver, duiverik, doffer.
Swed. dufhane.
Dan. duerik, handue.
Isl. duriki, dyrriki.

Täubinn.
Swed. dufhona.
Dan. hundue.

tief.
Alt D. diuf, tiuf, diof, tief.
Alt G. diup(s).
Alt S. diop.
Ang.S. diop, deop, dyp, dypa.
Engl. deep, (ſpr. dip); *adv.* deeply.
Ang.S. deoplic, dioplic, (*adv.*)
Holl. diep.
Swed. diup.
Dan. dyb.
Isl. diup(r), diupleik(r), *adv.*

untief, ſeicht.
Ang.S. undeop, undiop; deop waeter, tiefes Waſſer.

tiefſinnig.
Holl. diepzinnig.

(ver)tiefen.
Alt D. tiufen.
Ang.S. dypan.
Engl. (to) deepen.
Alt G. (ga)diupjan.
Holl. diepen.
Swed. (foer)diupa.
Dan. (for)dybe.
Isl. dypa.

Tiefe.
Alt D. diufi, tiufi, tiuphi, toiſe.
Alt G. diupitha, Tiefe, Höhe.
Ang.S. dypa, deopnesse.
Engl. deep, depth, deepness.
Holl. diepte.
Swed. diuphet.
Dan. dybet, dybhed, dybde.
Isl. diup, diupleiki.

grundloſe Tiefe.
Holl. grondelooze diepte.

dippen, eintauchen.
Ang.S. dippan, dyppan, tauchen, taufen; dyfan, dufian, gedufian, untertauchen.
Engl. to dip; to dive, untertauchen.
Holl. doopen.
Swed. doepa.
Dan. dyppe.
it. tuffare.

ſich tauchen, eintauchen.
Swed. dycka, dyka.
Dan. dykke.
Engl. duck, Ente, Taucher.
Swed. dykare, Taucher (Vogel)
Alt D. tunchen, tunken, eintauchen (mit dem Naſenlaute).

das Eintauchen.
Ang.S. deapung.
Engl. dipping; di-

Digitized by Google

ving, das Untertauchen.
Ang. S. dopfugl, Taucher (Vogel); dufed, getaucht.

taufen.
Ang. S. dyppan, dippan, depan, dyfan.
Swed. doepa.
Dan. doebe.
Holl. doopen.
Alt D. doufan.
Alt G. daupian, tauchen, ſich waſchen.

Taufe.
Alt D. taufi, toufe, toufa, daufi, doufa, touft.
Alt G. daupein(s).
Holl. doop, dooping, doopsel.
Swed. dop, doepelse.
Dan. daab.
it. tuffo, das Eintauchen.

Taufbecken.
Swed. dopbaeckcn.

Dieb.
Alt D. thiub, thiob, diub, theob, theofman, (S. man.)
Alt G. thiub(s).
Alt S. thief.
Ang. S. theof, thiof, thief, thyf, theaf.
Engl. thief.
Holl. dief.
Swed. tiuf.
Dan. tyv.
Isl. thiof(r); thor thiof(r), großer Dieb, Erzdieb; sma thiof(r), kleiner Dieb; hross thiof(r), Roßdieb.
Ang. S. theofian, deofian, ſtehlen.
Altengl. to thieve.
Alt D. thiuban, githiuban, thiuben, ſtehlen, (dieben); diuplich, diebiſch, verſtohlen. (*Schmeller*, Wtb., p. 350.)
Alt G. thiubio, heimlich.
Ang. S. thiofende, verſtohlen, heimlich, im Dunkeln ſchleichend.
Swed. thiufaktig, diebiſch.

Diebstahl, Dieberei.
Alt D. diufa. (*Kremsier*, p. 69.)
Alt G. thiubi.
Ang. S. theofthe, thiefte, thyfthe.
Engl. theft.
Holl. diefte, diefagtigheid, dievery.
Swed. tiufnad, tiufveri.
Dan. tyveri, tyvagtighed.
Isl. thyfi, thiofskap(r), thiofnad(r), thyfska.
Ang. S. theofscip, Raubſchiff.

Diebshöhle.
Swed. tiufhål.
Dan. tyvehul.

Teufel.
Alt D. diufal, tiufel, tiefel, tievel, diufol, diubil.
Ang. S. deoful, diafol, deofol, deofull, deofl.
Engl. devil.
Holl. duivel.
Swed. diaefvul, diefvul.
Dan. diaevel.
Isl. dioefull, difill, diell.
wall. diafl, diafwl.
lat. diabolus.
gr. diabalos, Teufel, Verläumder.
hisp. diablo.
it. diavolo.
fr. diable.
russ. diavol.
tat. diof. (*Webst.*)
pers. diuw, böſer Geiſt.
türk. diofs, böſe Geiſter. (*Webst.*)
Ang. S. deofolcraeft, Teufelskunſt; deofoldaed, deafoldaed, Teufelsthat; deofolgeld, deofolgyld, Götzendienſt, Götze; deofolgyldhus, Götzentempel.

teuflisch.
Ang. S. deofic, deoflice.
Engl. devilish.
Holl. duivelsch.
Swed. diefvulsk.
Dan. diavelsk.

taub.
Alt D. toub.
Alt G. daub, taub, gefühllos, erſtarrt; daubjan, gadaubjan, betäuben, verſtocken.
Ang. S. deaf.
Engl. deaf.
Holl. doof, doove; dooven, betäuben; erſticken; doovert, ein tauber (Menſch).
Swed. doef.
Dan. doev.
Isl. dauf(r), deyf(r).

Taubheit.
Ang. S. deafeness.
Engl. deafness.
Holl. doofheid, doovigheid.
Swed. doefhet.
Dan. doevhed.
Isl. deyfa.
Alt D. daubitha, Taubheit, Verſtocktheit.

zaubern, bezaubern. (S. auch troll.)
Nied. S. toevern. (*Adg.*)
Holl. toveren, tooveveren.
Isl. toefra.
norw. tougre. (*Adg.*)

Zauber, Zauberei, Bezauberung.
Holl. tovery.
Alt D. zoufer, zouber. (*Adg.*)
Isl. tofur, toefra(r)

Zauberer.
Holl. toveraar, tovenaar.
Isl. toefrari, toefra-madr; toefranorn, Zauberinn.
Holl. toveres, toverheks, tovernimpf, tovergodin, Zauberinn; toverbesje, alte Hexe; toverzang, Zaubergeſang, Hexengeſang; toverwoorden, Zauberworte.

Tafel. (S. auch Tisch.)
Alt D. tabilo, tauelo, tofel.
Engl. table.
Holl. tafel.
Swed. taffel, tafla.
Dan. tavle.
Isl. tabla.
wall. tafell, tafall.
lat. tabula.
hisp. tabla.

Digitized by

it. tabola.
fr. table.
russ. tafel.
poln. tablica.
böhm. tabule, tabulka.
lat. tabella, Täfelchen.
hebr. tefil. (*Trip.*)
wall. tavell, flaches Stückchen; tav, tab, Fläche, Ausbreitung. (*Webst.*)

kleines Brett, kleiner Tisch.
Engl. tablet.
fr. tablette.

Tafelbier, Tischbier.
Engl. tablebeer.
Holl. tafelbier; tafelbord, Teller; tafellaken, Tischtuch; tafelgast, Kostgänger; tafelrede, Tafelrede, Tischrede; tafelgenoot, tafelgezel, Tischgenosse; tafeldienaar, tafelknegt, Tafeldiener; tafelen, Mahlzeit halten, essen.

Zapfen.
Engl. tap.
Holl. tap.
Swed. tapp.
Dan. tap.
türk. tapa. (*Agd.* Gesch. d. D. p. 368.)
it. zaffo.
böhm. cep.
poln. czop.
ung. tsap. (*Trip.*)

zapfen, anzapfen, abzapfen.
Ang. S. taeppan.
Engl. (to) tap.
Holl. tappen.
Swed. tappa.
Dan. tappe.

Zapfer, Zapfwirth.
Ang. S. taeppere.
Engl. tapper, tapster.
Holl. tapper.
Dan. tapper.

Zapfhaus, Bierhaus.
Engl. taphouse.
Holl. taphuis, tappery.
Engl. taproom, Zapfstube, Bierstube.

Spitze, Gipfel.
Engl. top.
Holl. top, tip.
Swed. top, topp.
Dan. top.
Isl. topp(r), typpi.
norw. tip.
wall. top, tob.
bret. topp.
pers. tepe. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 318.)

Zipfel, Ende.
Engl. tip.
Holl. tip.

Strauss, Bündel, Zopf.
wall. twf.
hisp. tupe.
fr. touffe, toupet.
Swed. tofs.
Engl. tuft.

tippen, tupfen, mit der Spitze berühren.
Engl. (to) tip.
Swed. tippa.

vom Kopf bis zur Zehe.
Swed. ifrån top till tå.
Engl. from top till toe.

oberstes Segel auf Schiffen.
Engl. topsail.
Holl. topzeil.
Swed. toppsegel.
Dan. topseil.
Isl. toppsegl.
Holl. toppen, tippen, abköpfen, an der Spitze beschneiden.

tapfer. (S. auch dürfen.)
Holl. dapper.
Swed. tapper.
Dan. tapper.
Altengl. dapper. (*Webst.*)
slav. dobry, dobro, gut.
fr. tapper, schlagen, stampfen.
bret. dewr, tapfer. (*Agd.*)

Tapferkeit.
Holl. dapperhed.
Swed. tapperhet.
Dan. tapperhed.
Isl. taparoexi, Art, Handbeil.

Thal.
Alt D. dal, tal.
Alt G. dal, dalei, Thal, Höhle, See.
Ang. S. dael, (den, daene, denu).
Engl. dale, (den). (S. nom. pr. Danen.)
Holl. dal, daal.
Swed. dal.
Dan. dal.
Isl. dal(r); dalsbotn, Thalboden, Tiefe des Thals.
norw. dalfoere, Thalweg.
Holl. dalluiden, Thalleute, Thalbewohner.

Delle, kleine Vertiefung.
Isl. daela, daeld, tiefliegender Platz, Vertiefung, Landsee.
Swed. daeld, kleines Thal, Vertiefung.

Thal.
wall. dol.
bret. dal.
russ. dol, udol.
böhm. udoli.

Daher auch noch Darnedal bei Rouen in der Normandie, die Dale-karlen in Schweden, die alten Dale-mincier (sorbisch-wendischer Volksstamm in Sachsen, bei Meißen).

Adelung will das Wort thal von Zertheilung der Berge herleiten. Im Althochdeutschen heißt dal, nieder; sich dal setzen, sich niedersetzen; zu thal fahren, stromabwärts fahren (noch jetzt gebräuchlich.) Auch im Altgoth. findet man dalath, für nieder, herunter, und dalg s), Grube. Höhle; und im Holländischen dalen, daalen, herabsteigen. untergehen, daaling, daling, Untergang.

Teller.
Holl. taljoor, teljoor.
Swed. tallrik.
Dan. tallerken.
Nied. S. tellerken' (*Adg.*) *dimin.*
russ. tarelka.
böhm. taljre.
poln. talerz.
bret. deler.

hölzernes Brett, um die Speisen darauf zu schneiden, zu zertheilen.
fr. tailloir.
it. tagliere, tagliero.

Digitized by Google

Holl. taljoorlikker, Tellerlecker.

theilen, zertheilen, vertheilen.
bret. dala, ſchneiden. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 247.)
wall. dydoli, zertheilen.
russ. delyu.
Alt D. deilan.
Alt G. dailjan, gadailjan.
Ang. S. daelan, gedaelan, delan.
Engl. (to) deal.
Holl. deelen.
Swed. dela.
Dan. deele.
Isl. deila.
wall. toli, dydoli.
irl. tallam, deilim, ſchneiden, theilen, trennen.
fr. tailler.
hisp. tallar.
port. talhar.
it. tagliare.
Alt G. afdailjan, abtheilen; fradailjan, disdailjan, vertheilen; gadailith(s), getheilt; dailida, theilte.
Ang. S. daeled, gedaeled, getheilt; untodaeledlic, unzertheilbar.

theilbar.
Swed. delbar.
Dan. deelbar.

Theil.
Alt D. teil, deil, tail.
Alt G. dail(s).
Alt S. dêl.
Ang. S. dael, daele, dal, gedale.
Engl. deal.
Holl. deel.
Swed. del.
Dan. del.
Isl. deil.

Theilung.
Isl. deiling.
Holl. deeling.
Ang. S. daeling, daelydnysse
Engl. dealing.
Holl. deeltje, Theilchen.
russ. dolia.

bret. dal. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 247.)

Theiler, Vertheiler, Austheiler.
Ang. S. daelere, daelend.
Engl. dealer, Händler.
fr. tailleur, Schneider.

Theil nehmen.
Ang. S. dael niman.

Theilnehmung, Theilnahme.
Ang. S. daelnimung, daelnimendness, daelnimincge.

theilnehmend.
Ang. S. daelnimend; daelnimendlic, (*adv.*)

einiger Theil, einiges.
Ang. S. somnedael, sumedeale.
Engl. some deal.

Diel, dünnes, zerſchnittenes Holz. (S. auch Brett.)
Dan. daele.
Holl. deel.
Engl. deal.
poln. dyl.
hebr. dal. (*Trip.*)

arbeiten.
Ang. S. teolan, tiolan.
Engl. to toil; to till, pflügen.

Schwanz, Ende. (S. auch Seil.)
Engl. tail.
Ang. S. taegl.
Isl. tagl.
Alt G. taga, Haar.

Thaler.
Engl. dollar.
Holl. daler, daalder.
Dan. daler.
Isl. dalr.
russ. taler.
it. dalero, tallero.

zählen. (S. auch reden und spellen.)
Alt D. zelan, zellan, zelen; zalen, erzählen. (*Kunisch*, p. 409.)
Alt S. tellian.
Ang. S. talian, telan, taellian, tellan, teolian, getellan, talan, zählen, rechnen, ſchlieſſen, denken, ſchätzen.
Engl. to tell, ſagen, erzählen; to tale, zähl-

ney in the Exchequer).
Holl. tellen.
Swed. taelia.
Dan. taelle.
Isl. telia, tala; talasamman, zuſammenzählen, ſich unterreden.

bezahlen.
Swed. betala.

Bezahlung.
Swed. betalning.

erzählen.
Alt D. irzellan.
Swed. foertaelia.
Dan. fortelle.

Zahl, Anzahl.
Alt D. zala.
Ang. S. getele.
Swed. tal, antal.
Dan. tal, tala, (tili bloß in Zuſammenſetzungen).
Ang. S. anfeald getele, einfache Zahl; manigfeald getele, vielfache Zahl.
pers. tal.
ind. talla.
türk. dalim, til, dil. (*Trip.*)

Erzählung.
Swed. foertaeliande.
Dan. fortaelling.
Alt D. zal, das Erzählen, die Rede. (*Kunisch*, p. 409.)
Swed. tal, samtale, Rede, Geſpräch, Unterredung.
Isl. thula, Unterredung; thaul, lange Rede; tala, reden; thulr, Erzähler, Schwätzer; thylia, Rede halten, mit ſich ſelbſt reden, vor ſich hin murmeln.

reden.
Swed. tala.
Dan. tale.

Sprecher, Erzähler.
Swed. talman.
Dan. taler.
Engl. to talk, ſprechen.
Dan. tolke.
Swed. tolka, auslegen.
Holl. tolken.
russ. tolkuyu. (*Webst.*)
Daher auch Dollmetſcher.
Holl. tal, taal, Zahl.

Sprache, Landesſprache; taalwoestheid, eine verdorbene Redensart, Barbarismus; taalen, nachfragen, forſchen; taalkundig, ſprachkundig; taalkunde, taalkonst, taalkennis, Sprachkunde, Sprachkunſt, Sprachkenntniß; taalgemeeenschap, gemeinſames Geſpräch; taalman, taulspreeker, Dollmetſcher, Sprecher; tallieden, *(plur.)*, Ausleger.

zahlreich.

Holl. taalryk, talryk, zahlreich, volkreich, wortreich, beredt.
Swed. talrik.
Dan. talrig.
Holl. talmeester, Rechenmeiſter; teller, Zähler; telling, Zählung, Rechnung; toetellen, vorzählen, zuzählen; teelen, telen, erzeugen, erziehen; teelland, culturfähiges Land; telbar, zählbar; tel, Gang, Paß (vom Pferde).
wall. tellu, ausſtrecken; tal, groß.
Engl. tall, groß, lang.

Rednerstuhl.

Swed. talarestol.
Dan. talerstol.
Isl. thularstoll, thaularstoll.

Zoll.

Ang. S. toll.
wall. toll.
bret. toll.
Dan. told.
Engl. toll.
Nieder S. toll.

Zelt. (S. auch Sitz.)

Alt D. gezelt, kezelt, selde, seldo, selida, Herberge, Wohnung.
Ang. S. teld, geteld, geteldung, tyld.
Engl. tilt (tent).
Holl. (tent).
Swed. taelt.
Dan. taelt.
Isl. tiald, tialld.
lat. tentorium.
hisp. tienda.
fr. tente.
wall. telu, überdecken, über etwas bereiten; ten, tyn, ausgeſtreckt.
lat. tendo, ausbreiten, ſtrecken.
Alt D. geselidion, wohnen, (daher auch ſiedeln, anſiedeln); nahtselde, Nachtherberge.
Isl. tialltré, Zeltſtange (Baum).

das Zelt aufschlagen.

Isl. tiallda.
Ang. S. geteld geslagen.

Talg.

Swed. talg.
Dan. taelg, taelle.
Isl. tolg, tolk.
Holl. talk.
Ang. S. telg.
Engl. tallow.
Isl. tolga, gerinnen, frieren; tolgad(r), getalgt, geſchmiert.
Ang. S. telgan, ſchmieren; dolg, Wunde, Narbe; dolgsealf, dolhsealf, Wundſalbe.

(Ge)duld.

Alt D. kidult, gedult, gidult, thulti.
Alt G. thulain(s).
Ang. S. gethyld, gethuwild, tholemodnesse.
Swed. tålamod.
Dan. taal, taalmodighed.
Isl. thol, tholgaedi, tholinmaedi.

dulden, erdulden, ertragen.

Alt D. dolen, dulden, leiden; dol, das Dulden, Leiden.
Alt G. thalan, gathulan.
Ang. S. tholian, dulden; gethyldgian, ſich gedulden; theowdom dolian, Knechtſchaft, dulden.
Holl. dulden.
Swed. tåla.
Dan. taale.
Isl. thola.
lat. tolero.
fr. tolerer.
lat. tolerantia, toleratio Duldung; dolentia, dolor, Schmerz; doleo, dolito, wehe thun, betrüben.

geduldig, duldsam.

Ang. S. thyldig, gethyldelice, tholmod, tholemod, thylmodig.
Swed. tålsam, tålig; täligt, *(adv.)*
Dan. taalig, taalmodig.
Isl. tholgod(r).
Holl. duldelyk, erträglich, was zu dulden iſt; duldelos, unleidlich.

duldend.

Ang. S. tholiend, tholigend, thildigend.

Ungeduld.

Ang. S. ungethyld, Ungeduld, Unduldſamkeit.
Swed. otålighet.

ungeduldig.

Swed. otålig.
Ang. S. ungethyldig.

Dult.

Alt D. duld, Z tult, Feyer, Feſt.
Alt G. duth(s), Feſt.
Alt D. tuldtag, duldhitac, tulttag, Feſttag, feierlicher Tag.
In München noch die Sommerduld oder Jacobiduld, und die Winterduld oder Dreikönigduld. *(Schmeller*, Wtb., p. 366.)
Alt D. tuldan, dulten, feierlich begehen; tultlih, feierlich.

zu [66]).

66) *Dr. Webster* hält zu für eine Zuſammenſetzung aus einem verbum. Der Sinn iſt, ſich wohin bewegen, vorwärts bewegen, durchgehend.

Alt D. zi, zuo.
Alt G. du; du imma, zu ihm.
Ang. S. to, te.
Engl. to, till [67]).

67) So ſagt man noch z. B. in mehreren nördlichen Grafſchaften von England: a quarter till three, ſtatt to three etc.
Daß die altnordiſche trennbare Partikel til

mit dem Goth. du und Alt hochd. zi, zuo und Angls. te, to, identisch sey, läßt sich, meiner Ansicht nach, nicht beweisen. (*Grimm*, 2r, p. 767.) Bemerkenswerth ist, daß alle Compos. mit til erst in der späteren Prosa und noch nicht in der edda vorkommen. (*Grimm*, 2r, p. 768.)

Holl. toe, te.
Swed. til, till.
Dan. til.
Isl. til.
norw. te. (*Hallager*, p. 129.)
irl. do.
gael. do.
corn. tho.
pers. ta.
ind. sa. (*Trip.*)
poln. do.
lat. ad. (S. Vocalversetzung.)

Zugang.
Ang. S. togang.
Holl. toegang.
Swed. tillgång.

zugänglich.
Holl. toeganglyk.
Swed. tilgaengelig.
Dan. tilgiaengelig.

zugeben, verwilligen, ertheilen.
Ang. S. togyfan.
Holl. toegeeven.
Swed. tilgifva.

Zugabe, Dreingabe, Geschenk.
Ang. S. togyfa.
Holl. toegift.

zufällig.
Holl. toevallig.
Swed. tilfaellig.
Dan. tilfaeldig.
Isl. tilfellileg(r), bequem, passend.

Zufall, Zufälligkeit.
Holl. toeval.
Swed. tilfaellighet.
Dan. tilfaelde.

zufallen.
Swed. tilfalla.

zufliessen.
Holl. toevloeyen.
Swed. tillflyta.

Zuflucht.
Holl. toevlugt.
Swed. tillflygt.

zubinden.
Holl. toebinden.
Swed. tilbinda.

zudrinken.
Holl. toedrinken.
Swed. tildricka.

zudämmen, eindämmen.
Holl. toedammen.

zudecken.
Holl. toedekken.

zueignen.
Swed. tillegna.
Isl. tilfanga, tillfenga, erwerben; tilfenginn, erworben.

zuheilen.
Holl. toeheelen.

zuhören.
Holl. toehooren.
Swed. (hoera på).

Zuhörer.
Holl. toehoorder.
Swed. åhoerare.

zukommen.
Holl. toekomen.

Ankunft, Zukunft.
Holl. toekomst.
Swed. tillkomst.
Isl. tilkomst.

zukünftig.
Swed. tillkommande.

zupfählen, einpfählen.
Holl. toepaalen.

zurufen.
Holl. toeropen.
Swed. tillropa.

Zuname.
Holl. toenaam.
Swed. tilnamn.
Dan. tilnavn.
Isl. tilnafn, tilnefni.

zusehen.
Ang. S. togeseon, to locian.
Engl. (to) look to.
Holl. toezien.
Swed. tilse.

zusenden.
Ang. S. tosendan, togesendan.
Altengl. to send to.
Holl. toezenden.
Swed. tilsaenda.

Zustand.
Holl. toestand.
Swed. tilstånd.
Dan. tilstand.

zustopfen.
Holl. toestoppen.
Swed. tilstoppa.
Dan. tilstoppe.

zubereiten.
Swed. tillreda.

Zuwachs.
Swed. tillvaext.

zuwölben, überwölben.
Holl. toewoelven.

hinzuwallen.
Holl. toewallen.

schiess zu!
Holl. shiet toe!

zu wissen, nemlich.
Holl. teeweten.
Ang. S. towite.
Engl. towit.

zuwider, entgegen.
Ang. S. towither, towards, toweards.
Engl. towards.

zusammen. (S. s.)
Holl. tezamen, tegader.
Swed. tilsammans.
Dan. tilsammen.
Isl. tilsammans.
together.
tosomnian,
ein.

zu Bette.
Engl. to bed.
Holl. te bedde.

zu Ross, zu Pferd.
Engl. to horse.
Holl. to paard.

zur Schule gehen.
Engl. (to) go to school.
Holl. ter schoole gaan.

zu den Waffen rufen.
Holl. ter wapen roepen.
Engl. (to) call to arms.

zu Herzen gehen.
Engl. (to) go to heart.
Holl. ter harte gaan.

zur Hand.
Swed. til hands.
Engl. to hand.

zur rechten Hand.
Engl. to the right hand.
Holl. ter regten hand.

zu Felde.
Holl. te velde.

zu Land.
Engl. to land.
Holl. te land.

zu kurz.
Engl. too short.
Holl. te kort.

zu Tage, diesen Tag, heute.
Ang. S. to daeg.
Engl. to day.

zu Nacht, diese Nacht.
Ang. S. to niht.

Digitized by Google

Engl. to night.
Holl. te nagt.
zu nahe.
Ang. S. to neh.
Engl. too near.
zu Hülfe.
Ang. S. to helpe.
zu gut halten.
Ang. S. healdan to gode.
Holl. te goed houden.
zu Wasser.
Holl. te water.
zu wege bringen.
Holl. te wege bringen.
to hat auch im Angelsächs. den Begriff von trennend, theilend, z. B. tobaerstan, zerbersten; tobraeccan, zerbrechen; tosnidan, zerschneiden u. s. w.
zahm.
Alt D. zam. (*Notker.*)
Alt G. tam.
Ang. S. tam, tame.
Engl. tame.
Holl. tam.
Swed. tam.
Dan. tam.
Isl. tam(r), tem(r).
Zahmheit.
Swed. tamhet.
Holl. tamheid.
unzahm, wild, unbändig, ungezähmt.
Swed. ótam.
Isl. ótemiandi.
Holl. ongetemd.
Engl. untamed.
Ang. S. untemed, ungetemed.
Isl. ótemja, wildes Thier.
Swed. taemielig, zähmbar, bezähmbar.
zähmen, bezähmen, zahm machen.
Alt G. tamjan, gatamjan.
Ang. S. temian, tamian.
Engl. to tame.
Holl. temmen, tammen, tam maaken.
Swed. taema, taemia.
Dan. taemme.
Isl. temia.
lat. domo, domito.
hisp. u. *port.* domar.
zähmen, beherrschen.
fr. dompter.
it. domare.
gael. tim, time, Furcht.
hisp. temer, fürchten.
lat. timidus, blöd, furchtsam.
Bezähmung.
Holl. temming.
Isl. temjing.
Dan. taemmelse.
Swed. taemande, taemiande.
Bezähmer, bezwinger, Bändiger.
Holl. temmer.
lat. domitor.
Engl. (to) team, zusammenspannen; team, Gespann.
Holl. tamelyk, taamelyk, mäßig, ziemlich, (*adj.* u. *adv.*)
ziemen, sich ziemen, schicken.
Alt G. timjan, gatimjan.
Holl. toomen, tomen, bezwingen, zäumen, einen Zaum anlegen.
Isl. teyma, ein Pferd am Zaume leiten.
Zaum, Zügel.
Alt D. zoum. (*Kunisch*, p. 410.)
Holl. toom.
Swed. toem.
Dan. toemme.
Isl. teymi, teyming(r).
Damm. (S. auch Deich.)
Alt D. dam, tam. (*Kremsier*, p. 368.)
Holl. dam, (daher die Städte-Namen Amster-dam, Rotterdam, Schie-dam etc.
Dan. dam.
altfr. dame.
dämmen, eindämmen.
Ang. S. demman.
Engl. to dam.
Holl. dammen.
Swed. daemma; daemning, foerdaemning, Eindämmung.
(ver)dammen, verurtheilen.
Alt D. duomen, tuomen.
Alt G. domjan, gadomjan.
Ang. S. doeman, deman, gedeman, teman, tyman.
Engl. (to) doom.
Holl. doemen.
Swed. doema, foerdoemma.
Dan. (for)doemme.
Isl. daema.
lat. damno.
Ang. S. ademan, prüfen, untersuchen.
Engl. to teem, deem, dafür halten.
Alt G. afdomjan, aburtheilen, richten.
Verdammung, Urtheil, Gerichtsspruch.
Alt D. tuom, thuom, dum, duom, doam, toam, duam, dum, thum, dem, thumb, Gericht, Urtheil, Gebiet.
Alt G. dom(s).
Ang. S. dom, dome, demm, Gesetz, Gerichtsspruch, Urtheil, Untersuchung.
In dem ältesten Angels. Gesetzbuch vom König Aethelbert, † 604, heißt es: Dis syndon tha Domas, the Aethelbyrht Cyning asette, dies sind die Gesetze, die Aethelbert, König, aufsetzte. (S. *Philipps*, p. 62.)
Engl. doom, Schicksal, Loos.
Swed. dom, Urtheilsspruch.
Dan. dom.
Isl. dom(r), Gericht, Beschaffenheit.
Holl. doeming, Verdammung.
Isl. umdaemi, Gerichtsbezirk.
Swed. foerdoemmande, fordoemelse, Verdammung, Verdammniß.
Dan. doededom, Todesurtheil.
Ang. S. dom of fordemdnesse, Verdammungsurtheil.
lat. damnatio, Verdammung; damnum, Verlust.

Digitized by Google

russ. dumayu, nachdenken; duma, Gedanke; dumnoi, geheimer Rath.
Ang. S. undom, ungerechtes Urtheil; domfaest, gerecht; domfaestnes, Gerechtigkeit.
Alt D. tuomheit, Pracht, Würde. (*Notker.*)

Gerichtsbuch.
Isl. domabok.
Swed. dombok.
Ang. S. domboc, dombec, Rechtsbuch, Verzeichniß der Gesetze und Gerichtsbarkeiten.
Doomesdaybook wird noch in England das Gerichtsbuch genannt, welches Wilhelm der Eroberer über alle Gerichtsbezirke u. alles Landeigenthum in England während seiner Regierung, verfertigen ließ.

Gerichtstag.
Isl. domadag(r), domsdag(r).
Swed. domedag.
Ang. S. domesdaeg, domysdaeg, domdaeg.
Engl. doomesday, jüngster Tag, jüngstes Gericht.

Gerichtshaus.
Ang. S. domhus.
Isl. domhus.

Dom, Domkirche.
Alt D. thum, (Limb. Chron., p. 31); thumb. (*Schmeller*, p. 439.)
Isl. domkyrkia.
Swed. dom(kyrka).
Einige leiten das Wort Dom(Kirche) von Gericht her, weil früher in den Vorhallen der Kirche Gericht gehalten wurde.
gr. doma, domos, Dach, Haus.
lat. domus, domo, Haus; domicilium, Wohnung, Sitz; dominus, Herr, Gebieter; dominium. Herrschaft; domino, herrschen.
Alt D. tuomo, Herr, Herzog. (*Tatian.*)
wall. tom, twm, Erdhügel, Haufe.

Grabhügel, Grab.
it. tuoma.
lat. tumulus.
hisp. tumba.
fr. tombe.
Engl. tomb.
it. tomba.

fallen.
it. tomare.
hisp. tumbar.
fr. tomber.
Auch die Endsilbe thum, dom, hat den Begriff von umfassend, beherrschend, vollständig, vereinigt, Stand, Würde ꝛc., z. B.

Alter-thum.
Alt D. altduam.
Ang. S. aldordom.

Reichthum.
Alt D. rihhituom.
Swed. rikedom.

Herrenthum.
Alt D. hertuom.
Isl. herradom(r).

Kaiserthum.
Alt D. kheisartoam.
Swed. keisardoeme.

Königthum.
Alt D. chuninctuom.
Isl. konungdom(r).
Ang. S. cyningdom.
Engl. kingdom, Königreich.

Fürstenthum.
Swed. furstendoeme.

Herzogthum.
Ang. S. eorldom.
Isl. jarldom(r).

Meisterthum.
Alt D. meistartuom.

Priesterthum.
Alt D. ewarttuam.
Isl. manndom(r), Mannstand.
Ang. S. theovdom, Dienstbarkeit.

Eigenthum.
Swed. egendom.
Dan. ejendom.

Kindheit.
Isl. barndom(r).
Swed. barndom.

Weisheit.
Alt D. wisduam.
Ang. S. wisdom.
Engl. wisdom (S. auch heit.)

Richter.
Ang. S. domere, demere, dema, daema, doema, doeme, domsettend; domne, Herr.
lat. dominus, Herr.
Isl. domari, domandi, Richter.
Swed. domare, domhafvare, domhafvande.
Dan. dommer.
Isl. domsmenn, Gerichtsleute, Beisitzer.
Altengl. domesman, Richter, (*Dr. Webst*); deemster heißt noch ein Richter auf der Insel Man.

Richterstuhl, Richtersitz.
Ang. S. domsetl.
Isl. domstoll.
Swed. domstol, domsaete.
Dan. dommersaede.
Isl. domhring(r), Gerichtsplatz, Kreis.
Holl. doemwaardig, doemenswaardig, strafwürdig, verdammungswerth.

Daumen, Däumling.
Alt D. dumen, tumen, taumen.
Ang. S. thuma, duma, thymel.
Engl. thumb.
Holl. duim.
Swed. tum, tumme.
Dan tomme, tommelfinger.
Isl. thumall, thumlung(r), thumalfingr,

daumenbreit.
Holl. duimbreed.
Swed. tumbred.
Dan. tommebred,
Isl. thumlungsbreid(r).
Engl. thumbscrew, Daumenschraube.

dumm, thöricht.
Alt D. tumm, tumb.
Holl. dom; domme, dommelyk. (*adv.*)
Swed. dum.
Dan. dum.
Isl. dumbi, stumm.

stumm.
Ang. S. dumb, dumbe,

Digitized by Google

Engl. dumb.
Alt G. dumb(s), dumba; afdumbnon, verſtummen; stamm(s), ſtumm; stammsbaud(s), taubſtumm; (ſoll wohl stamm(s)-daub(s) heißen?)

verstummen.
Alt D. ertumben, (*Kero*); irstummen, arstummen.

taub und stumm.
Engl. deaf and dumb.
norw. dum, dunkel, trüb; dumme ougo, trübe Augen.
Engl. dim, dämmrig, dunkel; to dim, verdunkeln; dimsighted, blödſichtig.
Isl. dimm(r), dunkel.

Dummheit.
Holl. domheid, dommigheid.
Swed. dumhet.
Dan. dumhed.

Stummheit.
Ang. S. dumnysse.
Engl. dumbness.

zimmern. (S. auch bauen)
Alt D. zimbran, zimbron, kezimbron.
Alt G. timrjan, gatimrjan, timbrjan.
Ang. S. timbran, timbrian, getimbrian.
Holl. timmeren.
Swed. timra.
Dan. toemre.
Isl. timbra.

gezimmert, gebaut.
Ang. S. timbred, getimbrod.

Zimmerholz, Bauholz.
Engl. timber.
Ang. S. timber, timbre, timbr, timbrunge, timbor, Zimmerholz, Gebäude.

Gebäude, Zimmerwerk.
Alt D. zimpira.
Holl. timmering, timmeraadje; timmeragie.

Zimmer, Stube.
Holl. timmer.

Holz.
Swed. timmer.
Dan. toemmer.

Holz, Gebäude.
Isl. timbr.
Alt D. gezimmer.

68) Da war groſer Wind, der Häuſer, Gezimmer und Thüren umwarf. (Limb. Chron. p. 1.)

Zimmermann.
Alt G. timrja, Zimmermann, Baumeiſter.
Holl. timmerman.
Swed. timmerman.
Dan. toemmermand.
Isl. timburmad(r).

Zimmermeister.
Holl. timmermeester.
Swed. timmermansmaestare.

Zimmerwerft, Zimmerplatz.
Holl. timmerwerf, timmerplaats.
Swed. timmerplats; timmeryxa, Zimmer(manns)-Art.

Dampf.
Isl. dampi, Dunſt.
Holl. damp, domp, Dampf; dampen, dompen, dempen, dampfen, dämpfen, rauchen; dompig, dumpf, feucht, dunkel; dampig, düſter, krank.
Engl. damp, dampy, feucht; dampness, Feuchtigkeit.

Zahn.
Alt D. zan, zand.
Alt G. tunth(us).
Ang. S. toth.
Engl. tooth.
Altengl. tine.
Nied. S. taen. (*Adg.*)
Holl. tand.
Swed. tand.
Dan. tand.
Isl. tan, tann, toenn.
sanskr. danta.
gr. (o)dont(os).
lat. dens.
pers. dendon. (*Trip.*)
wall. dant.
hisp. diente.
it. dente.
fr. dent.

(ge)zähnt.
Isl. tent(r).
Swed. tandad.
Dan. tendet.

zähnig.
Isl. tanni.
Swed. tandig.

zahnen.
Holl. tanden.
Isl. fá tennur, Zähne bekommen (fahen.

zahnlos, ohne Zähne.
Engl. toothless.
Holl. tandeloos.
Swed. tandloes.
Dan. tandloes.
Isl. tannlaus; setia toenn fyri tungu, die Zähne vor die Zunge ſetzen, ſtillſchweigen.

Zahnhöhle, Zahnlücke.
Engl. toothhole.
Swed. tandhål.

Zahnweh.
Ang. S. tothece.
Engl. toothache.
Holl. tandpyn.

Zahnfleisch.
Holl. tandvleesch.

Zähneklappern.
Holl. tandklappern.

ein loser Zahn, wackelnder Zahn.
Holl. een losse tand.

Zacke, Spitze.
Swed. tagg.
Isl. tag.

zackig.
Swed. taggig.

Zehe, Fusszehe.
Alt D. zeha.
Engl. toe.
Holl. teen, toon.
Swed. tå.
Dan. taa, taae.
Isl. tá.

Finger.
lat. digitus.
fr. doigt.
it. dito, Zehe, Finger.
hisp. dedo.
fr. doigt du pied, Fußzehe.

Zitze.
Ang. S. tit, titt, titte.
Engl. tit, teat.
wall. teth.
irl. did.
gael. did.
corn. titi.
basq. titia. (*Dr. W.*)
gr. tithi, tithos.
arab. tedi.
hebr. dad.
it. tetta.
hisp. teta.
fr. teton.
slav. cyc, cecy.
Swed. dibarn, Säugling.

Digitized by Google

Zange.
Alt D. zanga.
Ang. S. tang, tanga, tunge; (*plur.* tangan)
Engl. tongs. (*plur.*)
Holl. tang.
Swed. tang.
Dan. tang.
Isl. taung, tong.
gael. teangas. (*Webst.*)
fr. tenaille, tenir, halten, faſſen.

Zunge. (S. auch Ding.)
Alt D. zunga, zunge; tuggo, (ſpr. tungo).
Ang. S. tung, tunga, tunge.
Engl. tongue.
Altengl. tung. (*Webst.*)
Holl. åtong, tonge.
Swed. tunga.
Dan. tunge.
Isl. tunga.
gael. teanga.
irl. teanga.
it. lingua.
fr. langue.
altröm. dingua, ſtatt lingua. (*Adg.*)

Zungenband, Band der Zunge.
Ang. S. tunganbend.
Isl. tunguband.
Dan. tungeband.
Holl. tongriem.

ſprachlos, ohne Zunge.
Ang. S. tungleas.
Holl. tongeloos.
Isl. tungulaus; tungumal, Sprache.

Dung, Dünger. (S. auch Miſt.)
Engl. dung.
Swed. dynga.
Dan. dynge, moegdynge.
Engl. dunghill, Miſthaufe, (Dungbügel).

Zaun. (S. auch dehnen, ausdehnen.)
Ang. S. tun, dun, Stadt.
Engl. town, Stadt.
norw. tun, ton, Wohnplatz, Wohnſtätte; tunfugl, Hausvogel, zahmer Vogel.
Isl. tun, Stadt, Umzäunung, grüner Platz, Wieſe; tunvoell(r), Stadtwall; sigtun, Siegerſtadt (Stadt des Odins).
gael. dun, Stadt.
wall. din, tin, Burg; din(as), Burg, befeſtigter Hügel, Berg.
arab. me-dina, große, berühmte Stadt.
Holl. tuin, tun, Garten, Umzäunung; tuinhaage, Gartenhecke; tuinman, Gärtner.
Alt D. tan. Wald. (*Kunisch*, p. 405, u. *Schmeller*, Wtb., p. 446.) S. auch Tanne.
lat. tunica, Rock, Bekleidung. (als Umgebendes, Bedeckendes).
Ang. S. tynan, einſchließen; tunman, tunsittend, Städter, Dorfbewohner; tunstede, Stadt, Burgſtätte; tunthorp, tunthrop, Dorf; tunweg, Weg zur Burg, Stadt; tunscipe, Bürgerſchaft.
Engl. township, Bürgerſchaft, Stadtgemeinde.
Isl. tvinna, zuſammenfügen, vereinigen; tvinnad, vereinigt.
Ang. S. twinan.
Swed. twinna.
Dan. tvinde.
Holl. twynen.
Engl. to twin, twine, drehen, vereinigen, paaren, Zwillinge gebären.
Holl. twyn, tweern, Zwirn, gedrehtes Garn.
Engl. twin.
Alt G. tainjo, Korb; tain(s), Zweig; weina tain(s), Rebenzweig.

Zweig.
Alt D. zuih, zuig.
Holl. twyg.
Ang. S. twig.
Engl. twig.
Ang. S. an twig of anum elebeame, ein Zweig von einem Oelbaum.

zwicken.
Ang. S. twiccian.
Engl. to twitch.
Altengl. to tweak, tweag.

zwingen, bezwingen.
Alt D. thwingan, (*Otfd.*); kedwingen, twingen.
Holl. dwingen.
Swed. tvinga.
Dan. tvinge.
Isl. thvinga.
Engl. to twinge, ſtacheln, ziehen.

(Be)zwinger, Zwingherr.
Holl. dwinger.

Zwang.
Alt D. twanc.
Ang. S. twang.
Holl. dwang.
Swed. tvang.
Dan. tvang.
Isl. thvingan, Bezwingung.

zweifeln.
Ang. S. tweogan, tweon. (*Webst.*)
Holl. twyfelen.
Swed. tvifla.
Dan. tvivle.
Isl. tvila, (ſoll vermuthlich heißen tvifla.)

Zweifel.
Alt D. zuifal, zuival, zuivul, zwivel.
Holl. twyfel, twyffel, twyfeling.
Swed. tvifvel.
Dan. tvivl.

zweifelmüthig, wankelmüthig.
Holl. twyfelmoedig.

Zwist, Zwistigkeit.
Swed. tvist.
Holl. twist, twistrede, twistigheid.

ſtreiten, zanken.
Ang. S. twistan, getwistan.
Engl. to twist, verwickeln, drehen.
Holl. twisten.
Swed. tvista.
Dan. tviste.
Holl. twistgierig, twistziek, zänkiſch; twistscheider, Schiedsmann.

Zwietracht.
Swed. tvedraegt.
Dan. tvedragt.
Holl. tweedragt; tweedragtig, uneinig.

zweizüngig.
Holl. tweetongig.
Dan. tvetunged.
Zwiegespräch, Unterredung.
Ang. S. twyspraece
Holl. tweespraak.
zweifüssig.
Ang. S. twifete.
Isl. tvifaett(r).
Dan. tofoeddet.
Swed. tvåfoetad.
Holl. tweevoetig.
zweifach, zwiefach, doppelt.
Ang. S. twefeald.
Engl. twofold.
Isl. tvoefalld(r).
Swed. tvåfaldig.
Holl. tweevoudig.
Isl. tvoefalltmeri, zweimal mehr; tvoefallda, verdoppeln.
zweihörnig.
Isl. tvihyrnd(r).
Holl. tweehoornig.
zweizackig.
Swed. tvåtaggig.
zweiseitig.
Swed. twasidig; tvåaeggad, zweiſchneidig.
zweijährig.
Swed. tvåårig.
zweideutig.
Swed. tvetydig.
Zweikampf.
Swed. tvekamp.
Dan. tvekamp.
Holl. tweestryd.
Zwilling.
Holl. tweeling.
Ang. S. getwinns.
Engl. twin.
Swed. tvilling.
Dan. tvilling.
Isl. tviburar; tvimenning(r), ein Paar; tvibyli, Hof, wo 2 Familien wohnen.
Zwielicht.
Ang. S. tweonleoht, tweoneleoht.
Engl. twilight.
Zwieback.
Holl. tweebak.
Dan. tvebak.
Isl. tvibakad braud(r), hartgebackenes, zweimal gebackenes Brod. (S. auch Zahlwörter.)
Zwerg.
Alt D. twerg, gitwerch, getwerg, dwerg, duerg.
Angs. dwerg, dweorg, dweorh.
Engl. dwarf.
Holl. dwerg, dwarch.
Swed dvaerg, dverg.
Dan. dvaerg.
Isl. dverg.
norw. dverg.
überzwerg, quer, krumm, verkehrt.
Alt D. thwerh, twaeris, etwaeris.
Ang. S. thwar, thwaer, thweor, thwyr, thwir thwur, thwurh, thwyrh.
Engl. thwarth, athwart.
Holl. dwars, dwers.
Swed. tvaer, tvaers, in die Quere, überzwerch; tvaert, quer.
Dan. tvaers, tvaert.
Isl. thver, thvert.
Alt D. thwairh(s), zornig; thwairhei, Zorn.
schief, krum.
Alt D. (w)raigw(s).
Engl. queer, wry.
wall. gwyr.
fr. travers, verkehrt, quer.
Isl. thverhanda breid(r) querhand breit; thverhoend, handbreit; thverlynd(r), quer (gesinnt, eigenſinnig; thver sigling, quer Seglung, ſeitwärts.
Querpfeife, Flöte, Zwergflöte.
Swed. tvaerpipa, tvaerfloeit.
Dan. tvaerfloeyte.
Holl. dvarsfluit.
fr. flute à travers.
Querbalken.
Holl. dwarsbalk.
Swed. tvaerbjelke; tvaergata, Kreuzgaſſe.
quer über.
Swed. tvaers oefver.
Holl. dwars over.
Zwerchsack.
Isl. tvaersaek.
Querstrich.
Isl. tvaerstreeg.
Querstange.
Swed. tvaerstång.
Quere.
Swed. tvaera, tvaerhet,
Ang. S. thwyrnysse, Verkehrtheit.
Zähre.
Alt D. zahar, zahari, zaher, zeher.
Alt G. tagr.
Ang. S. tear, taer.
Engl. tear.
Swed. tår.
Dan. taare.
Isl. tar.
gael. dear, deur.
wall. daigyr.
bret. dar, (Adlg. Geſch. d. D., p. 247); daroni, weinen.
Alt G. tagrjan, weinen.
Zährenfluth, Thränenfluth.
Swed. tåreflod.
Dan. taareflod.
Isl. tarafoell.
Engl. flood of tears.
sich in Thränen baden.
Swed. bada i tårar.
Dan. bade sig i taarer.
Engl. to bathe in tears.
Thräne.
Alt D. trahene, trane.
Holl. traan.
Thränen, Klage, das Weinen.
gr. threnos.
lat. thranus.
weinen, klagen.
gr. threnein.
Holl. traanen.
Thran. (S. auch Oel.)
Swed. tran.
Dan. tran.
Engl. train(oil).
Drone, Hummel.
Ang. S. dran, draen.
Engl. drone.
zehren.
Alt D. zeran, zehren, ziehen, zerren.
Alt G. tairan, auflöſen, trennen, verſchlingen.
Ang. S. taeran, zerreißen.
Engl. (to) tear, zerreißen.
Holl. teeren.
Swed. taera.
Dan. taere.
zerreissen.
pers. deriden.

Digitized by Google

Nied.S. territen. (Abg. Geſch. d. D., p. 368.)
russ. deru.
wall. tori.
corn. terhi.
arm. torri. (*Webst.*)

verdorren.
fr. tarir, zehren, austrocknen, verſiegen.
Holl. dorren, derren.
Dan. toerre.
Isl. therra.

Verdorrung.
Isl. therring; torhoefva, Zehrung, Schwindſucht; tora, ein elendes Leben führen.

nagen.
Swed. tära.
Ang. S. tyran, tiran, tyrigan, tyrian.

Zehrung.
Holl. teering; teerzak, Zehrſack, Proviantſack, Reiſeſack; eene teerende ziekte, eine zehrende Krankheit.
Swed. taerande feber, zehrendes Fieber.
gr. therein, dörren.
lat. torreo, dörren; torridus, dürre, heiß, verſengt; torris, ein Brand; torrenter, hitzig, ſchnell; torrens, wilder Strom, der alles zerſtört.

hart.
lat. durus.
it. duro.
fr. dur.

dürr, trocken.
Alt D. thurr, thurro, thuorre.
Alt G. thaursus, thaursja.
Ang. S. thyr, thyrre.
Holl. dor, dorre.
Swed. torr.
Dan. toer.
Isl. thurr, thyrrinn, thurr lendi, dürres Land.

Dürre, Trockenheit.
Holl. dorheid.
Swed. torrhet.
Dan. toerhed.
Isl. thurk(r); thurkad, vertrocknet.
Swed. torkad, vertrocknet; uttorka, foertorka, vertrocknen, verdorren.
gr. theros, Dürre, Hitze; thermon, thermainein, wärmen; thermos, warm; therme, Wärme.

trocken.
Alt D. truchen. (*Ntkr.*)
Ang. S. drig, dryg, drigg, drige, drigge, dri, trocken, kahl.
Engl. dry, trocken.
Holl. droog.

Trockenheit, Dürre.
Ang. S. drignysse, drugatha, drugothe.
Engl. dryness, drought
Holl. droogheid; drogt, droogte, Dürre des Wetters, ſeichte Stelle im Meere; drooging, das Trocknen, Abtrocknen.
Swed. trokning.

trocknen.
Holl. droogen.
Ang. S. drigan, gedrigan, adrigan, drugan.
Engl. (to) dry.

dürsten.
Alt D. thurstan, durstan.
Alt G. thaursjan, gathaursjan, trocken ſeyn, dürſten.
Alt S. thurstian.
Ang. S. thurstian, thyrstan.
Engl. (to) thirst.
Holl. dorsten.
Swed. torsta.
Dan. toerste.
Isl. thyrsta.

durstig.
Alt D. dursteg.
Alt S. thurstig.
Ang. S. thurstig, thursteg, thyrstig.
Engl. thirsty.
Holl. dorstig.
Swed. toerstig.
Dan. toerstig.
Isl. thyrst(r).
Ang. S. thyrstende, dürſtend.

Durst.
Alt D. thurst, durste.
Alt S. thurst.
Ang. S. thyrst, thurst.
Engl. thirst.
Holl. dorst, dorstigheid,
Swed. toerst.
Dan. toerst, torst.
Isl. thorsti.

Hunger und Durst.
Ang. S. hunger and thurst.
Engl. hunger and thirst.
Holl. honger en dorst.
Swed. hunger och toerst.
Dna. hunger og toerst.

darben.
Alt D. duruftigon. (*Kero.*) S. *Schmeller*, Wtb., p. 391.
Alt G. thaurban, tharban.
Ang. S. thearfan, thearfian, darben, entbehren, bedürfen.
Holl. darven, derven, durven.
Swed. tarfva, bedürfen nöthig haben.
norw. tarve, torve, turfe, bedürfen.

(Be)darf, (Noth)durft.
Alt D. durft.
Ang. S. tharf, thearf, thaerf, thyrfe.
Swed. tarf.
Dan. tarv.
Isl. thurft, thurfi, Mangel, Armuth, Bedarf.
norw. torv, Bedarf.

dürftig, bedürftig.
Alt G. tharb(r); (nach *Lye* auch thaurft(s); allatharba, allbedürftig, ſehr bedürftig; tharf, ich bedarf, muß; thu ni tharft, du bedarfſt nicht, haſt nicht nöthig.
Ang. S. thearflic, dürftig.
Swed. torftig, tarftig.
Dan. (noed) toerftig.
Isl. thurftug(r).

Dürftigkeit.
Swed. torftighet.
Dan. toerftighed.
Ang. S. thearflicnysse, therflicnesse, thearflicnesse, Bedarf, Nutzen; thearfleas, unnütz.
Isl. tharflaus, unnütz;

Digitized

tharfleysa, unnütze Sache; tharf(r), tharfsamleg r), therfileg(r), nützlich; tharfi, tharfindi, Nutzen, nützliche Sache.
Engl. to starve, verhungern.
Dürftiger, Bedürftiger.
Ang. S. thaerfe, thaerfge.
Isl. thurfandi, thurfa madr, therfill, thirfill.
Theer, Schiffspech.
Ang. S. tare, teor, tyr, tyrwa, teoru, tero.
Engl. tar.
Holl. teer.
Swed. tiaera.
Dan. tiaere.
Isl. tiara.
gael. tearr.
Engl. tar, Matrose.
lat. tiro, junger Soldat, Rekrut.
Theerkessel.
Engl. tarkettle.
Holl. teerketel.
Theertuch, getheertes Segeltuch.
Engl. tar cloth.
Holl. teerkleed.
theerig.
Engl. tary.
Holl. teerig.
Swed. tiaerig.
gethert.
Swed. tiaerad.
Dan. tiaret.
Isl. tiargad(r).
theeren.
Engl. to tar.
Holl. teeren.
Swed. tiaera.
Dan. tiaere.
Isl. tiarga.
ein Schiff theeren.
Engl. to tar a ship.
Holl. een schip teeren; teeren en smeeren, Fressen und Saufen.
Thier. (S. auch Stier u. Bär.)
Alt D. dier, tier, tior.
dim. tierel, Thierchen.
Alt G. dyr, dihr.
Ang. S. deor.
Engl. deer, Reh, Hirsch, Wild überhaupt.
Holl. dier.
Swed. diur, tiur.
Dan. dyr; tyr, Ochs, Stier.
Isl. dyr; tyr, thior, Stier; thior ung(r), junger Ochs.
norw. djur, tjur, tjor, Thier; djurre, Thierweibchen.
Holl. tier, Stärke, Wachsthum; tieren, toben, rasen, gedeihen, gelingen.
Isl. tyrar, tirar, starke Männer, Helden; tyr hraust(r), sehr tapfer.
Ang. S. steor, Stier.
Alt G. stur(s), Stier.
Thier ist eins der ältesten Wörter, wenn man den Zischlaut als einen bloß müßigen oder höchstens intensiven Vorschlag ansieht. *(Adlg.)*
gr. der, ther, wildes Thier; tauros, Stier.
lat. taurus, Stier.
wild(es) Thier.
Ang. S. wild deor, wyld deor.
Altengl. wild deer.
Holl. wild dier.
Swed. vild diur.
Dan. vildt dyr.
Isl. otamed dyr, ungezähmtes, wildes Thier; grimt dyr, grimmiges Thier; dyrbit, Thierbiß; dyrhund(r), Jagdhund; dyranet, Jägernetz; dyraveidi, Jagd.
Thiergarten.
Holl. diergaard.
Swed. diurgård.
Isl. dyragard(r), dyrahauge.
thierisch.
Swed. diurisk.
Holl. diersch, dierlyk.
Ang. S. deorcynne, Thiergeschlecht; rede deor, roth Wild; deorfellen roc, lederner Rock (von Thierfell); tir, tire, Herrschaft; tir, tyr, Herrscher, Fürst; tirfaest, tireadig, herrschend, herrlich; thur, Jupiter; thursdaeg, Donnerstag.
slav. hospo-dar, Herr. S. nom. pr.
wall. tegrn, König.
gael. tiarna, tighearna, Fürst, Herrscher.
Tyrann.
Holl. tyran, tiran.
Swed. tyrann.
Dan. tyran.
Isl. tyranni.
Engl. tyrant.
gr. tyrannos.
lat. tyrannus.
fr. tiran.
lat. terreo, schrecken; terror, Schrecken; terribilis, schrecklich; dirus, schrecklich zu sehen, zu hören; dirae, Furien, schreckliche Dinge, Flüche; diritas, Unglück, Schrecklichkeit.
Thurm. (S. auch trae, Baum.)
Alt D. tur, turre, turren.
Ang. S. tor, torr, torra, tirre, Thurm, Berg; heah torras, hohe Berge, Alpen.
Engl. tor, tower.
Holl. tooren, toren.
Swed. torn.
Dan. taarn.
Isl. turn, tor.
gr. tursis, turris.
lat. turris.
it. torre.
hisp. u. *port.* torre.
hebr. tira. *(Trip.)*
fr. tour.
poln. turma.
dalm. turan. *(Trip.)*
irl. tor.
wall. twr; tor, Haufe.
In England findet man noch den Berg Mam-Tor (in Derbyshire) im Süden die Bucht Tor-bay u.s.w.
Thurmwächter.
Holl. torenwagter.
Swed. tornvaektare.
Zorn.
Holl. toorn, toornigheid.
Ang. S. torn; tornword, zorniges Wort, Rede.

Digitized by Google

zornig.
Ang. S. tornig.
Holl. toornig.
Alt G. gataura, Riß, Spalt; tairan, gatairan, trennen; taurnan, distairan, trennen, zerreißen. (S. vorher zerren.)

Dorn. (*plur.* Dörner.)
Alt D. thorn, torn, dorn, thaurn(us).
Alt S. thorn.
Ang. S. thorn, thyrn.
Engl. thorn.
Holl. doorn.
slav. tern.
wall. draen.
Swed. torn, toerne.
Dan. torn.
Isl. thorn; *plur.* thyrnir, Dörner.

Dornbusch.
Holl. doornbosch.
Engl. thornbush.
Swed. toernebuske.
Dan. tornebusk.
Isl. thyrnibusk(r).
Holl. doornhaag, hegge, Dornhecke.

Hagedorn.
Ang. S. haegthorn.
Engl. hawthorn.
Holl. haagdoorn.
Swed. hagtorn.
Dan. hagetorne.
Isl. hagthorn.

dornig.
Alt G. thaurnein(s).
Ang. S. thyrniht, thorniht, thyrnen.
Engl. thorny, thornfull.
Holl. doornig, doornagtig.
Swed. toernig, toernfull.
Dan. torned, tornefuld.
Ang. S. thyrncyn, Dornenart.

Darm.
Alt D. tharm, darm.
Ang. S. thearm.
Holl. darm, derm.
Swed. tarm.
Dan. tarm.
Ang. S. thearmes, utgang, Darmkrankheit (Ausbrechen des Darms).

theuer, werth.
Alt D. tewr, tiure, tiuwer, thewr, diur.
Ang. S. deor, dior, dyre, diore.
Engl. dear.
Holl. dier, duer, duur, theuer, hoch im Preise.
Swed. dyr.
Dan. dyr.
Isl. dyr. werth, selten, edel; dyrtyd, theuere Zeit.
Ang. S. deorwyrthe, deorwurthe, kostbar, werthvoll; deorwyrthnesse, Werth, Kostbarkeit.
Engl. dearness, dearth, Theurung.
Holl. dierte, duurte, Theurung. Seltenheit.
Isl. dyrd, Ruhm, Ehre, Pracht; dyrdleg(r), prächtig, herrlich.

kostbar.
Holl. dierbaar.
Swed. dyrbar.
Isl. dyrgylld(r).
Ang. S. dyran, werth halten.

betheuern.
Swed. bedyra.

Liebling.
Ang. S. deorling, diorling, dyrling, derling, dirling.
Engl. darling.

Thüre, Thor. (S. auch Pforte u. Thurm.)
Alt D. tor, tore, tur, ture, turi, dura, dor.
Alt G. daur.
Ang. S. dur, dure, dyre, duru, dora.
Engl. door.
Holl. door, deur.
Swed. doer.
Dan. doer.
Isl. doer, dyr.
pers. der. (Adlg. Gesch. d. D., p. 368); dar. (*Dr. Webst.*)
sanskr. dura.
wall. dor.
bret. dor.
gr. thura, dura.
russ. dver.
böhm. dwera.
ind. dwar, dwara. (*Trip.*)
Ang. S. thyrl, thyrel thirel, Oeffnung, Loch, (auch in Schwaben Thürle); thirlian, thyrlian, thirligan, durchbohren, durchdringen; thirlung, thyrelung, thirleong, Durchbohrung, Durchdringung; eagthyrl, egthyrl, ehthyrl, Fenster (Augenthürle); naesthyrl, Naseloch; naedlethyrl; Nadelohr.
Alt G. thairko, Loch; thairko nethlos, Nadelöhr; faura dauri, der Platz vor der Thüre, Gasse.

vor der Thüre.
Engl. before the door.
Swed. foer doeren.

von Thür zu Thür.
Engl. from door to door.
Holl. van deur tot deur.

Thorweg.
Holl. doorweg, Thorweg, Durchfahrt, Durchgang.
Ang. S. durustod, Thürpfosten.

Thorwart, Thürsteher, Thorwächter.
Alt D. turi wart.
Alt G. dauraward(s).
Ang. S. dureweard, dureward.
Holl. deurwaarder, deurwagter.
ind. dwarawarti. (*Trip*)

Thürschwelle.
Holl. dorpel.
Ang. S. thyrscel, therswold, therscwold, thaerscald, therxwold, therscold, threxwold, threshold.
Engl. threshold.
Swed. troeskel.
Dan. taerskel.
Isl. threskuld(r), threskoeld(r), throsulldur. (S. auch dreschen.)

Thor, Narr.
Swed. dåre,
Dan. daare.
Isl. dari.

Thorheit.
Swed. dårskap.

Digitized by Google

Dan. daarskab, daarlighed.
Isl. daruskap(r).
Narrenhaus.
Swed. dårhus, dårehus.
thöricht.
Alt D. toreht.
Swed dåraktig.
Dan. daarlig.
Holl. dertel, muthwillig, üppig, geil; dertelheid, Muthwille, Geilheit.
durch, hindurch.
Alt D. dur, durh, thurh, thurah, thuruh, thurih, dhurah, duru.
Alt G. thairh.
Alt S. thurh.
Ang. S. thurh, thorh, therh, thurih, thuruh.
Engl. through.
Nied. S. doer.
Holl. door.
wall. trw, trwy; trwyau, durchdringen.
fr. trou, Loch, Oeffnung.
Im Altnordiſchen wird durch, mit gagn, gegn, ausgedrückt; im Neuſchwediſchen mit igenom, im Neudäniſchen mit igiennem. (S. gegen.)
durchaus, ganz, durch und durch.
Engl. throughout.
Ang. S. thurh hwit, ganz weiß; thurh bitter, ganz bitter; thurh beorth, ganz hell.
durch und durch nass.
Holl. door nat.
Engl. through wet.
Alt G. alla naht thairh, die ganze Nacht durch.
Ang. S. thurh fyr and waeteru, durch Feuer und Waſſer; thurh westen, durch die Wüſte; thurh godes gife, durch Gottes Gabe; thurh faesten and thurh gebedo, durch Faſten und durch Gebet.
Durchfahrt.
At. D. durahfart.
Ang. S. thurhfare, thurhfarennyss, thurhfarenysse.
Engl. thoroughfare.
Holl. doorvaart.
Swed. durkfart.
durchfahren, hindurchfahren.
Alt D. dhurahfaran.
Ang. S. thurhfaran.
Holl. doorvaaren.
durchgehen, hindurchgehen.
Alt D. thuruhgaan.
Alt G. thairhgaggan.
Ang. S. thurhgan, thurhgangan.
Engl. (to) go through.
Holl. doorgaan.
durchlassen.
Engl. to let through.
Holl. door laaten.
durchbrechen,
Holl. doorbreeken.
Engl. (to) break through.
durchtreiben, hindurchtreiben.
Ang. S. thurhdrifan.
Holl. door dryven.
durchkriechen.
Ang. S. thurhcrypan, thurhcreopan.
durchsehen.
Ang. S. thurhseon.
Engl. to see through.
Holl. doorzien.
Durchsicht.
Holl. doorzigt.
durchsuchen.
Ang. S. thurhsecan.
durchstechen.
Ang. S. thurhsticcean, thurhstingan.
Holl. doorsteeken.
durchscheinen.
Ang. S. thurhscinan.
durchsichtig.
Ang. S. thurhscinendlic; thurhyrnan, durchrennen; thurhthyrlian, thyrelan, durchbohren.
durchwaden,
Ang. S. thurhwadan.
Holl. doorwaaden.
durchkommen.
Ang. S. thurhcuman.
Holl. doorkomen.
durchhölen.
Ang. S. thurhholian.
durchhölt.
Ang. S. thurhholod.
durchwachen, die Nacht durch.
Ang. S. thurnihtwaeccan.
Alt G. thairhwakan.
Holl. doorwaaken.
Dorf. (S. auch Ortsnamen)
Alt D. thorf, dorf.
Ang. S. thorpe.
Altengl. thorp.
Daher noch Bishop's thorp u. andere.
Holl. dorp.
Swed. torp.
Dan. torp.
Isl. thorp; thyrpa, thyrping. Verſammlung, Vereinigung, Zuſammenlauf.
Dan. torv, Markt.
Ang. S. turf, tyrf, Landgut, Freigut, Geburtsſitz; etheltyrf, Edelſitz.
it. torba, Dorf.
Menge, Schwarm.
lat. turba, turbo.
wall. torf.
Volksstamm.
lat. tribus.
fr. tribu.
Weiler, Wohnplatz einer Familie oder eines Volksstammes.
wall. trev.
gael. treabh.
Dörfler, Landmann.
Swed. torpare.
Isl. thorpari.
Holl. dorpman, dorpeling; dorpluiden, Dorfleute; dorphuis, Bauernhaus.
Torf, Graserde.
Ang. S. turf, tyrf, Land, Wieſe.
Engl. turf, Grasplatz, Haide, Rennbahn.
Holl. turf.
Swed. torf.
Dan. toerv.
Isl. torf.
fr. tourfe, tourbe.
Swed. torfva, der Raſen; torfjord, Raſenerde; torfland, Torfmoor, Torferde.
Holl. turfland, Torfmoor, Torferde.
Torfdach, Rasendach.
Swed. torftak.
Isl. torfthak; torf-

Digitized by Google

gard(r), Acker, Wiese; tyrfa, mit Torf decken.

Tasche. (S. auch Ficke.)
Holl. tas, tesch.
Swed. taska.
Dan. taske.
Isl. taska.
böhm. taska.
it. tasca.
ung. taska.
poln. tasz, taszha.

Hirtentasche.
Dan. hyrde taske.
Im holländischen u. französischen heißt auch tas, ein Haufe.

Deichsel.
Swed. tistel.
Holl. dissel.
poln. dyszel.
russ. dischlo.

Distel.
Alt D. thistil, distil, thistilo.
Ang. S. thistel, thystel.
Engl. thistle.
Holl. distel.
Swed. tistel.
Dan. tidsel.
Isl. thistill.

Tisch. (S. auch Brett u. Messer.)
Alt D. tisc, tisk, diske.
Ang. S. disc, Tisch, Pult.
Engl. desk, Pult.
Holl. dis, disch.
Swed. disk.
Dan. disk.
Isl. disk(r), Teller, Schüssel, Gefäß.

Scheibe, Wurfscheibe.
gr. dischos.
lat. discus.
it. desco, Tisch.

Tischgenosse.
Holl. disgenoot.

tischen, auftischen, auftragen.
Holl. disschen.

düster.
Swed. dyster.
Holl. duister.
Ang. S. thuister, thister, thiostr, theostr, theostre, theostrig, thystrig, theosterlic, thisterfull.

düstern, verdüstern.
Ang. S. thystrian, theostrian, thiostran, thestrian.

Düsterkeit.
Swed. dysterhet.
Holl. duisterheid, duisternis.
Ang. S. theosternys, thisternesse, thystre, thiestre, thistro, theostru; on thystron, on thystro, im Düstern.
Engl. dusky, dämmerig.

dusslich, schläfrig, nebelicht.
Swed disig.
Holl. dyzig, deizig, nebelicht, dumpfig; duizig, duizelig, taumelicht, schwindlicht; duizelen, schwindeln; duizeling, Taumel; dyzigheid, Nebel, dicke Luft.
Engl. dizzy, schwindlicht.
Isl. dos, Mattheit, Ohnmacht; liggr i dosi, in Ohnmacht liegen.

dunkel.
Swed. dunkel.
Dan. dunkel.
Isl. doek(r), schwarz.
Engl. dark, dunkel.

(Ge)töse.
Alt D. duzze, doz, dos.
Isl. thys; thysia, tosen, hervorstürzen.
Engl. to toss, in die Höhe werfen.

zwischen.
Alt D. zuischon, zuisgene, zeuuisken, entzwischent. *(Adg.)*
Nieder S. twusken, tüschen.
Ang. S. betweonan, betwynan.
Engl. between, (wörtlich: bei zweien).

traben.
Alt D. draban, draben, thraven.
Holl. draaven, draven.
Swed. trafva.
Dan. trave, trove.

Trab.
Holl. draf, drave.
Dan. trav, trov.
Swed. traf.

Traber.
Swed. trafvare.
Holl. draver, ein Pferd das einen guten Trab geht.

traben.
Engl. (to) trot.
fr. trotter.
hisp. trotar.
it. trottare.
Engl. trot, Trab; trotter, Traber.
Isl. drattar hest(r), ein gut trabendes Pferd.

treten. (S. auch steigen.)
Alt D. tretan, dretan.
Alt G. trutan, gatrutan.
Ang. S. traedan, tredan.
Engl. to tread.
Holl. treeden.
Swed. traeda.
Dan. traede.
Isl. troda; troda undir, unter die Füße treten, verwüsten.
wall. troediaw, treten, den Fuß gebrauchen; troed, Fuß.
gael. troid, Fuß.
lat. trudo, treiben, stoßen, drängen.
Isl. trodinn, ausgetreten, betreten; trodinn veg(r), gebahnter Weg.
Engl. trottenway, ausgetretener Weg.
Alt G. gatrudon, zertreten.

Getreide.
Alt D. drait, traid.

Tritt.
Holl. tred, treede, Tritt, Schritt.
Ang. S. trod, tredd, Tritt, Spur.

Treppe.
Holl. trap, Treppe, Stiege, Stufe.
Swed. trappa.
Dan. trappe.
Isl. trappa, troeppugang(r); trappa, stampfen; trapp, Tritt, Gestampf.
Holl. trappen, treten, zertreten.

Falle.
Ang. S. trap, trapp.

Dan. daarskab, daarlighed.
Isl. daruskap(r).
Narrenhaus.
Swed. dårhus, dårehus.
thöricht.
Alt D. toreht.
Swed dåraktig.
Dan. daarlig.
Holl. dertel, muthwillig, üppig, geil; dertelheid, Muthwille, Geilheit.
durch, hindurch.
Alt D. dur, durh, thurh, thurah, thuruh, thurih, dhurah, duru.
Alt G. thairh.
Alt S. thurh.
Ang. S. thurh, thorh, therh, thurih, thuruh.
Engl. through.
Nied. S. doer.
Holl. door.
wall. trw, trwy; trwyau, durchdringen.
fr. trou, Loch, Oeffnung.
Im Altnordiſchen wird durch, mit gagn, gegn, ausgedrückt; im Neuſchwediſchen mit igenom, im Neudäniſchen mit igiennem. (S. gegen.)
durchaus, ganz, durch und durch.
Engl. throughout.
Ang. S. thurh hwit, ganz weiß; thurh bitter, ganz bitter; thurh beorth, ganz hell.
durch und durch nass.
Holl. door nat.
Engl. through wet.
Alt G. alla naht thairh, die ganze Nacht durch.
Ang. S. thurh fyr and waeteru, durch Feuer und Waſſer; thurh westen, durch die Wüſte; thurh godes gife, durch Gottes Gabe; thurh faesten and thurh gebedo, durch Faſten und durch Gebet.
Durchfahrt.
At. D. durahfart.
Ang. S. thurhfare, thurhfarennyss, thurhfarenysse.
Engl. thoroughfare.
Holl. doorvaart.
Swed. durkfart.
durchfahren, hindurchfahren.
Alt D. dhurahfaran.
Ang. S. thurhfaran.
Holl. doorvaaren.
durchgehen, hindurchgehen.
Alt D. thuruhgaan.
Alt G. thairhgaggan.
Ang. S. thurhgan, thurhgangan.
Engl. (to) go through.
Holl. doorgaan.
durchlassen.
Engl. to let through.
Holl. door laaten.
durchbrechen,
Holl. doorbreeken.
Engl. (to) break through.
durchtreiben, hindurchtreiben.
Ang. S. thurhdrifan.
Holl. door dryven.
durchkriechen.
Ang. S. thurhcrypan, thurhcreopan.
durchsehen.
Ang. S. thurhseon.
Engl. to see through.
Holl. doorzien.
Durchsicht.
Holl. doorzigt.
durchsuchen.
Ang. S. thurhsecan.
durchstechen.
Ang. S. thurhsticcean, thurhstingan.
Holl. doorsteeken.
durchscheinen.
Ang. S. thurhscinan.
durchsichtig.
Ang. S. thurhscinendlic; thurhyrnan, durchrennen; thurhthyrlian, thyrelan, durchbohren.
durchwaden,
Ang. S. thurhwadan.
Holl. doorwaaden.
durchkommen.
Ang. S. thurhcuman.
Holl. doorkomen.
durchhölen.
Ang. S. thurhholian.
durchhölt.
Ang. S. thurhholod.
durchwachen, die Nacht durch.
Ang. S. thurnihtwaeccan.
Alt G. thairhwakan.
Holl. doorwaaken.
Dorf. (S. auch Ortsnamen)
Alt D. thorf, dorf.
Ang. S. thorpe.
Altengl. thorp.
Daher noch Bishop's thorp u. andere.
Holl. dorp.
Swed. torp.
Dan. torp.
Isl. thorp; thyrpa, thyrping. Verſammlung, Vereinigung, Zuſammenlauf.
Dan. torv, Markt.
Ang. S. turf, tyrf, Landgut, Freigut, Geburtsſitz; etheltyrf, Edelſitz.
it. torba, Dorf.
Menge, Schwarm.
lat. turba, turbo.
wall. torf.
Volksstamm.
lat. tribus.
fr. tribu.
Weiler, Wohnplatz einer Familie oder eines Volksstammes.
wall. trev.
gael. treabh.
Dörfler, Landmann.
Swed. torpare.
Isl. thorpari.
Holl. dorpman, dorpeling; dorpluiden, Dorfleute; dorphuis, Bauernhaus.
Torf, Graserde.
Ang. S. turf, tyrf, Land, Wieſe.
Engl. turf, Grasplatz, Haide, Rennbahn.
Holl. turf.
Swed. torf.
Dan. toerv.
Isl. torf.
fr. tourfe, tourbe.
Swed. torfva, der Raſen; torfjord, Raſenerde; torfland, Torfmoor, Torferde.
Holl. turfland, Torfmoor, Torferde.
Torfdach, Rasendach.
Swed. torftak.
Isl. torfthak; torf-

Digitized by Google

gard(r), Acker, Wiese; tyrfa, mit Torf decken.

Tasche. (S. auch Ficke.)
Holl. tas, tesch.
Swed. taska.
Dan. taske.
Isl. taska.
böhm. taska.
it. tasca.
ung. taska.
poln. tasz, taszha.

Hirtentasche.
Dan. hyrde taske.
Im holländischen u. französischen heißt auch tas, ein Haufe.

Deichsel.
Swed. tistel.
Holl. dissel.
poln. dyszel.
russ. dischlo.

Distel.
Alt D. thistil, distil, thistilo.
Ang. S. thistel, thystel.
Engl. thistle.
Holl. distel.
Swed. tistel.
Dan. tidsel.
Isl. thistill.

Tisch. (S. auch Brett u. Messer.)
Alt D. tisc, tisk, diske.
Ang. S. disc, Tisch, Pult.
Engl. desk, Pult.
Holl. dis, disch.
Swed. disk.
Dan. disk.
Isl. disk(r), Teller, Schüssel, Gefäß.

Scheibe, Wurfscheibe.
gr. dischos.
lat. discus.
it. desco, Tisch.

Tischgenosse.
Holl. disgenoot.

tischen, auftischen, auftragen.
Holl. disschen.

düster.
Swed. dyster.
Holl. duister.
Ang. S. thuister, thister, thiostr, theostr, theostre, theostrig, thystrig, theosterlic, thisterfull.

düstern, verdüstern.
Ang. S. thystrian, theostrian, thiostran, thestrian.

Düsterkeit.
Swed. dysterhet.
Holl. duisterheid, duisternis.
Ang. S. theosternys, thisternesse, thystre, thiestre, thistro, theostru; on thystron, on thystro, im Düstern.
Engl. dusky, dämmerig.

dusslich, schläfrig, nebelicht.
Swed disig.
Holl. dyzig, deizig, neblicht, dumpfig; duizig, duizelig, taumelicht, schwindlicht; duizelen, schwindeln; duizeling, Taumel; dyzigheid, Nebel, dicke Luft.
Engl. dizzy, schwindlicht.
Isl. dos, Mattheit, Ohnmacht; liggr i dosi, in Ohnmacht liegen.

dunkel.
Swed. dunkel.
Dan. dunkel.
Isl. doek(r), schwarz.
Engl. dark, dunkel.

(Ge)töse.
Alt D. duzze, doz, dos.
Isl. thys; thysia, tosen, hervorstürzen.
Engl. to toss, in die Höhe werfen.

zwischen.
Alt D. zuischon, zuisgene, zeuuisken, entzwischent. *(Adg.)*
Nieder S. twusken, tüschen.
Ang. S. betweonan, betwynan.
Engl. between, (wörtlich: bei zweien).

traben.
Alt D. draban, draben, thraven.
Holl. draaven, draven.
Swed. trafva.
Dan. trave, trove.

Trab.
Holl. draf, drave.
Dan. trav, trov.
Swed. traf.

Traber.
Swed. trafvare.
Holl. draver, ein Pferd das einen guten Trab geht.

traben.
Engl. (to) trot.
fr. trotter.
hisp. trotar.
it. trottare.
Engl. trot, Trab; trotter, Traber.
Isl. drattar hest(r), ein gut trabendes Pferd.

treten. (S. auch steigen.)
Alt D. tretan, dretan.
Alt G. trutan, gatrutan.
Ang. S. traedan, tredan.
Engl. to tread.
Holl. treeden.
Swed. traeda.
Dan. traede.
Isl. troda; troda undir, unter die Füße treten, verwüsten.
wall. troediaw, treten, den Fuß gebrauchen; troed, Fuß.
gael. troid, Fuß.
lat. trudo, treiben, stoßen, drängen.
Isl. trodinn, ausgetreten, betreten; trodinn veg(r), gebahnter Weg.
Engl. trottenway, ausgetretener Weg.
Alt G. gatrudon, zertreten.

Getreide.
Alt D. drait, traid.

Tritt.
Holl. tred, treede, Tritt, Schritt.
Ang. S. trod, tredd, Tritt, Spur.

Treppe.
Holl. trap, Treppe, Stiege, Stufe.
Swed. trappa.
Dan. trappe.
Isl. trappa, troeppugang(r); trappa, stampfen; trapp, Tritt, Gestampf.
Holl. trappen, treten, zertreten.

Falle.
Ang. S. trap, trapp.

Engl. trap.
fr. attrape.
it. trappola.
Engl. trapdoor, Fallthür.

tropfen, tröpfeln, träufen, triefen.
Alt D. truiffen, trieffen, träufen, triefen; drephan, ſchnell laufen, antreffen.
Ang. S. dropan, droppan, dropian, drupian, drypan, gedripan, tropfen, träufen, triefen.
Engl. to drop, drip, dribble.
Holl. druipen, druppelen, droppelen.
Swed. drypa.
Dan. dryppe, drybe.
Isl. driupa.
Holl. droppelings, tropfenweis.

(der) Tropfen.
Alt D. trupha, tropho, trophen.
Ang. S. drype, dropa.
Engl. drop.
Holl. drop, drup, druppel; droppie, droppel, Tröpfchen.
Swed. dropp.
Dan. draabe.
Isl. dropi
Ang. S. dropung, das Tropfen, Träufen.

(be)trübt.
Swed. bedroefvad, bedroeflig.

Betrübniss.
Swed. bedroefvelse.

Traube.
Alt D. trubo, trube, druba, drupo; der drupo, die Traube. (*Schmeller*, Wtb., p. 496.)
Holl. druif, druive.
Swed. drufa.
Dan. drue.
Nieder S. druve.

trefflich, vortrefflich.
Holl. treffelyk.
Dan. (for)traeffelig.
Swed. draepelig.

treffen, begegnen, antreffen.
Alt D. drepnan.
Holl. treffen, treffen, berühren, erreichen; treffen, treffing, das Treffen, Gefecht, feindliche Begegnung.

treiben.
Alt D. triban, triben, driban.
Alt G. draiban, dreiban.
Ang. S. draefan, drefan, dryfan, drifan, treiben, ausüben, verfolgen.
Engl. to drive.
Holl. dryven.
Swed. drifva.
Dan. drive.
Isl. drifa.

austreiben, vertreiben.
Alt G. usdreiban.
Ang. S. utdrifan.
Engl. to drive out.
Swed. utdrifa.

Treiber.
Engl. driver.
Holl. dryver.
Swed. drifvare.
Dan. driver.

Ochsentreiber.
Swed. oxdrifvare.
Dan. oxedriver.
Holl. ossedryver.
Engl. oxdriver.
Swed. oxtrift, Ochsentrift; boskapdrift, Viehtrift.

gedeihen, zunehmen.
Engl. to thrive.
Swed. trifvas.

Trieb.
Holl. dreef, Trift, Herde, Spaziergang; driff, Trift, Herde, Trieb, Zorn, Strömung; dryving, das Treiben, der Trieb; driftig, treibend, zornig; driftigheid, Geſchwindigkeit, Zorn.

Treibsand.
Holl. drifzand, dryfzand; dryfland, Treibland, ſchwimmende Inſel im Meere.
Isl. drifsnió(r), zuſammengetriebner Schnee; drif, drifa vedr, ſtarker Wind, Sturm.
Swed. drift, pådrifning, Trieb.
Engl. drift, das Zuſammentreiben.
Ang. S. drif, Fieber, Drohung; draef, Austreibung, Vertreibung; dryfen, vertrieben.

Baum. (S. auch Thurm.)
Alt D. treo, tra, ter, (ter in Zuſammenſetzungen bedeutet ſowohl Baum als Holz. S. *Schmeller*, Wtb., p. 453.)
Alt G. triu.
Alt S. treo.
Ang. S. treo, treow, trew, triw, tryw.
Engl. tree.
Swed. trae, traed.
Dan. trae.
Isl. tre.
wall. dar, Eiche.
sanskr. taru, Baum.
slav. drewo.
kelt. dero. (*Grimm*, 2r, p. 530.)
gr. drus, doru, Eiche, Baum.

Weinstock.
Alt G. weinatriu.
Ang. S. wintreow.
Engl. vinetree.
Swed. vintraed.
Dan. vintrae.
Isl. tresmid(r), tretelgia, Zimmermann; trevirki, Holzarbeit; trespaenir, Holzſpäne.

Holzwurm, Baumwurm.
Isl. treorm(r), tremadk(r).
Ang. S. treowwyrm; treowcynne, Baumart, alle Arten Bäume; treowen, von Holz.
Daher ſoll auch der Name Druide und Derwisch (Derwyddon von witten, wiſſen) kommen.

tragen. (S. auch gebären.)
Alt D. tragan, dragan.
Alt S. dragan.
Ang. S. dragan.
Holl. dragen, draagen.
Swed. draga.
Dan. drage.
Isl. draga.
wall. dragiaw.

Digitized by Google

Engl. to draw, drag, ziehen, ſchleppen. (In Süddeutſchland noch truken für ziehen, rücken. (S. *Schmeller*, Wtb., p. 475.)
lat. traho, ziehen, ſchleppen; extraho, herausziehen; intraho, herbeiziehen; abstraho, wegziehen.
Alt G. thragjan, laufen.
Swed. draga, ziehen.
Dan. traekke.
Holl. trekken, ziehen, wegziehen; trek, trekking, Zug; trekpaard, Zugpferd; trekzeel, Zugſeil. (S. auch Zucht.)

tragbar.
Holl. draagbaar.

Tragband, Tragriemen.
Holl. draagband, draagriem.
Swed. dragband.
Dan. dragband.
Isl. dragerband; dragkista, Tragkiſte.

Tragstuhl.
Alt D. tragstuol.
Holl. draagstoel.

Tragbaum, Hebstange.
Holl. draagboom.

Träger.
Holl. draager.

trächtig.
Swed. draegtig.
Dan. draegtig.
Holl. de vrouw draagt een kind, die Frau iſt ſchwanger (trägt ein Kind); de aarde draagt vrugten, die Erde trägt Früchte.

Tracht.
Holl. dragt, das Trächtigſeyn, Schwägerſchaft.

Kleidertracht.
Swed. draegt.

träg, faul. (S. auch lass, lässig.)
Alt D. traga, drago, trág, langſam.
Holl. traag; traaglik, (*adv.*)
Swed. troeg, droeja, zaudern.
Holl. troggelen, troggelaar, betteln; troggelaar, Bettler.

Trägheit.
Swed. troeghet.
Holl. traagheid.
Alt D. trage, dragheite.

Dreck. (S. auch Schmutz.)
Holl. drek.
Swed. thraeck.
Dan. draek.
Isl. threck(r).
Engl. dregs, Hefen.
Holl. drekkar, Dreckkarrn; drekhoop, Dreckhaufen.

Trog.
Alt D. trog, troc, troh, (*Schmeller*, Wtb., p. 486); trugelin, Kanal, (daher auch truhe, Kiſte).
Ang. S. trog, troge, troh; thruh, turh, thryh, Truhe, Sarg.
Engl. trough, tray, Trog.
Swed. tråg.
Dan. trug.
Isl. trog.
Holl. trog.

Backtrog.
Holl. bakkerstrog; varkenstrog, Schweintrog.
Ang. S. mylentroh, Mühlwaſſer-Kanal; (S. Mühle); trogscip (navis littoria vel tonsilla.)
lat. trua.
it. truogo, trogolo.
fr. trou, Loch.

(be)trügen.
Alt D. triugan, triogan, trigan, triegen.
Swed. bedraga.
fr. tricher.

Trug, Betrug, Betrügerei.
Alt D. triugeheit.
Holl. bedrog.
Swed. bedraegeri.
Dan. bedrag.
Engl. treachery, Verrätherei.

Betrüger.
Swed. bedragare.

Truglicht, Irrlicht.
Holl. druglicht.

drücken.
Alt D. druchan.
Ang. S. dreccan, thriccan, thrycan; tregian, quälen, plagen.
Holl. drukken.
Swed. trycka.
Dan. trykke.
Isl. thryckia.

gedrückt.
Ang. S. thricced, gethricced.

Druck, Unterdrückung,
Ang. S. thricnisse, thrycnesse, gethreccednysse.
Swed. tryckning, betryck.
Isl. threck, Druck, ſchwere Arbeit; threckad(r), ermattet von der Arbeit.

drängen.
Alt G. thraihan.
Ang. S. thringan, zuſammendrängen.
Engl. (to) throng.
Holl. dringen, drängen, treiben, nöthigen.
Swed. tränga, traenga.
Dan. traenge.
Isl. threngia, thraungva; threngia samman, zuſammendrängen.

Dränger.
Altengl. thronger.
Holl. dringer, Antreiber, auch einer der ſeinen Vorſatz durchführt, Durchdringer.
Isl. dreng(r), muthiger Mann, Knabe, Knecht, ſchlechtdenkender Mann.
norw. dreng, junger Burſche, Knecht.
Ang. S. dreng, Soldat (miles).
Isl. drengskap(r), Mannesſtärke, Mannhaftigkeit, Tapferkeit.

Drang, Gedräng, Drangsal
Alt D. dranch, githrengi, gedrange.
Ang. S. thrang, thryng, thurung.
Engl. throng.
irl. drong.
Holl. drang, gedrange.
Swed. trång, traengsel.
Dan. tranghed, traengsel.

Isl. thraung, threngd, threngsl, threngsli.
Altengl. throngsel.
Alt G. thraihn(s), zuſammengedrängter Reichthum.

trinken.
Alt D. trinkan, drinkan.
Alt G. driggkan, driggkan.
Alt S. drincan.
Ang. S. drincan, dryncan, drencan, drican, drycian.
Engl. (to) drink.
Holl. drinken.
Swed. dricka.
Dan. drikke.
Isl. drecka.
it. trincare.
fr. trinquer, beim Trinken anſtoßen.

ſich voll trinken.
Swed. sig full dricka.
Dan. sig fuld drikke.
Alt D. upar trinchan, uper trinchan, zu viel trinken, über das Maas trinken.
norw. drikke toback, Taback rauchen.

trunken, betrunken.
Ang. S. druncen, druncen.
Engl. drunken, drunk.
Holl. dronken.
Swed. drucken.
Dan. drukken.
Isl. druckin.

Trunkenheit.
Ang. S. druncenhed, druncennesse, druncennysse, druncenscipe.
Engl. drunkenness.
Dan. dronkenschap, dronkenheid.
Swed. dryckenskap, druckenhet.
Dan. drukkenskab.

Trinker.
Ang. S. drincere.
Engl. drinker.
Holl. drinker.
Swed. drinkare, drickare.
Dan. drikker.

Trunkner, Betrunkner.
Holl. droonkaart, drinckeling.
Engl. drunkenman.

das Trinken.
Swed. drickande.
Engl. drinking.

Trunk, Zug.
Holl. dronk.
Swed. dryck.

Trank, Getränk.
Alt D. dranch, trang.
Alt G. draggk, dragk.
Ang. S. drinc, draenc, drenc, drinca, drync.
Engl. drink.
Holl. drank.
Isl. dryckia, drecka, dryck(r).
Dan. drik.
Swed. dricka, Bier, (als gewöhnliches Getränk.)
norw. drikke, Bier.
hisp. trago.
fr. trait, Zug.

Speis und Trank.
Swed. mat och dryck.
Dan. mad og drikke.

trinkbar.
Swed. drickbar.
Dan. drikkelig.

Trinkbecher. (S. auch Becher.)
Holl. drinkbeker.

Trinkglas.
Holl. drinkglas.

Trinkgefäss.
Ang. S. drencfat, drencfaet, drincefaet, drenccuppe.

Trinkhorn.
Ang. S. drenchorn, drencehorn.
Isl. dryckia(r)horn.

Trinkschale.
Holl. drinkschaal.
Swed. dricksskål.
Dan. drikkeskaal.
Isl. dryckiuskal.

Trinklied.
Swed. dricksvisa.
Dan. drikkevise.

Ang. S. drenchus, Wirthshaus (Trinkhaus).
Swed. dricks lag, Trink(ge)lag, Trinkgeſellſchaft; dricks penningar, Trinkgeld.

tränken, zu trinken geben, netzen.
Alt D. drenkan, trenchan, trenhan.
Alt G. draggkjan, dragkjan, gadraggkjan, dragjan.
Ang. S. drencan, drencean, tränken, ſich (be)trinken.
Engl. to drench, tränken; to trench, einen Kanal zur Entwäſſerung graben.
Holl. drenken.
Swed. draenka, ertränken
Engl. trench, Kanal, Graben, Schnitt.
lat. trunco, abſchneiden.

ertrinken.
Ang. S. adrencan, drancnian.
Engl. to drown.
Swed. drunkna; draenka, ertränken.
Dan. drugne.
Isl. dreckia, ertränken, eintauchen; druckna, ertrunken; drucknad(r), ertrunken.

trauen, vertrauen.
Alt D. truuen.
Alt G. trauan, gatrauan.
Alt S. truon.
Ang. S. treowian, treowan, trewan, triowan, truwian, getreowan.
Altengl. to trow.
Neuengl. to trust.
Swed. tro, trauen, glauben, hoffen.
Dan. tro, troe, glauben; fortroe, betroe, vertrauen.
Isl. trua.
norw. tru, truga.
Holl. trouwen, (an)trauen, heirathen.

treu, getreu.
Alt D. driu, driulih, *(adv.)*; triuwhaft.
Alt G. triggw(s).
Ang. S. treowe, triowe, treowa, getreow, getrywe, treowfaest, treowufaest, treu, gewiß.
Engl. true, wahr, treu; be true to your king, ſeyd treu euerm König.
Holl. trouw; trouwelyk, *(adv.)*

Digitized by Google

Swed. tro, trygg, trofast, treu, ſicher.
Dan. tro, trofast, tryg.
Isl. tru(r), trufast(r), trygg(r).
norw. tru.

wahr, glaublich, treulich.
Alt D. driulih.
Ang. S. treowlic.
Engl. truly.
Isl. truleg(r), trulega, in Wahrheit.
Swed. trolig, wahr, glaublich.
Dan. trolig.
Holl. een trouw knegt, ein treuer Knecht; eene trouwe meid, eine treue Magd.
Swed. troman (dieſen Titel erhalten in Schweden alle obere Militairperſonen, vom General bis zum Oberſtlieutenant. Er bedeutet ſo viel als: unſer lieber Getreuer); trotjenare, ſind die Offiziere niedern Grades; hoegstbetrodde, (die Höchſtvertrauten oder Getreue) ſind die Reichsräthe.

treulos, untreu.
Alt G. untriggw(s).
Ang. S. treowleas, getreowleas, treuleas, trywleas, ungetreow, ungetriwe, ungetrelice.
Holl. trouwloos, trouweloos.
Swed. troloes, otrogen.
Dan. troloes.

Treulosigkeit.
Swed. troloeshet.
Ang. S. trowleasnysse, trywleasnysse, getreowleasnesse.

Treue.
Alt D. triwa, triwi, truwa, triuwe, truwe, trewe, trawen, troie, drutscaf.
Alt S. triwi.
Ang. S. trua, truwa, triwe, treowe, treo-wa, triowe, triow, treuth, treowth, triwth, truwth, treowtha, treowthe.
Engl. truth, troth, Wahrheit.
Alt G. triggwa, Vertrag, Bund.
Holl. trouw, trouwe, trouwheid, getrouwheid, trouwigheid, Treue, Glaube, Trauung, Ehe; trouwbeloofte, Ehegelöbniß; trouwbaar, verheirathbar, mannbar.
Swed. tro, trofasthet, trohet, troskap, Treue, Glaube, Aufrichtigkeit, Friede, trygghet, Sicherheit.
Dan. troe, troskab, trofasthed.
Isl. tru, truskap(r), truleiki, trygd, trunad(r), trulyndi, Treue, Glaube, Religion, Aufrichtigkeit, Friede, Waffenſtillſtand.

Waffenſtillſtand, Bündniss.
Engl. truce.
it. tregua, triegua.
lat. trux.
Swed. trygga, ſchützen.
Ang. S. truwung, trewnes, Vertrauen, Zutrauen.

Treue halten.
Ang. S. treowa healdan.
Isl. hallda tru.
Dan. holde troskab.

(die) Treue brechen.
Isl. briota tru.
Dan. bryde troskab.

Treu und Glauben.
Alt D. trawen and glauben. (*Schueller*, Wtb., p. 467.)
Dan. troe og love.

misstrauen.
Swed. mistro.

(das) Misstrauen.
Swed. misstroende.
Dan. mistroe.

Treupfand.
Dan. troskabspant.
Isl. tryda pant(r).

Trauring.
Dan. troskabering.
Isl. trydahring(r); tryggia, die Treue befeſtigen; trugiarn, leichttrauend, leichtgläubig; trugirni, Leichtgläubigkeit.

trauen, antrauen, verloben.
Swed. trolofva.
Dan. trolove, forlove.
Isl. trulofa; trulofud mey, verlobtes Mädchen.

Trauung, Verlobung.
Isl. trulofun.
Swed. trolofning.
Dan. trolovelse.

Traute, Haustraute, Ehefrau.
Swed. hustru.
Dan. hustrue.
Isl. thruda, Traute, Gertraude, (n. pr.)
Holl. trui, Gertraude, (*dimin.* truitje, Träutchen).
Alt D. trut, drut, druta, druti, Traute, Trauter, (*dimin.* trutelin).
Ang. S. treowesta, Trauteſte, Treueſte.
Holl. troetelen, liebkoſen; troeteling, Liebkoſung; troetelkind, Schoßkind; trotelaar, Buhler, Liebhaber.
Alt D. truten, trutelen, liebkoſen; trutschaft, Liebſchaft.
bret. drud, geliebt.
Nieder S. drud, geliebt. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 247.)

Herr.
Alt D. truhtin, thruhtin, trechtein, druhtin.
Alt G. drauhtein(s).
Alt S. drohtin.
Ang. S. drihten, dryhten, dritere, drihtu, driht, gedriht, dright, Herr, Volk, Familie, Stamm.
Isl. drottinn.
norw. drott.
Swed. drott, König, Fürſt, Droſt, Statthalter; upsala drottar, die alten Könige

von Upsala; drottqvaede, Heldengedicht.

geliebter Herr, Herzog, Anführer.
Alt D. truhtigumo.
Ang. S. dryhtguma; drihten god, Gott der Herr, Herrgott; frea drihten, Freiherr freier Herr; drihtmon, drihtealdor, Herr, Aeltester; dryhtfolc, druhtfolc, Gefolge, Gefolgschaft eines Herrn; drihtnes, dryhtscipe, Herrschaft, Fürstenthum, fürstliche Würde.
Alt S. druhtskepi, Herrschaft.
Ang. S. drihtlic, drihtenlic, herrlich, dem Herrn gehörig; drihtenhold, dem Herrn getreu, Gottestreue; mago dryht, Familie, Verwandschaft.

Landdrost.
Swed. landdrott.
norw. landdrott, Landesherr; jorddrott, Gutsherr, (Erdherr).
Holl. drost, drossaart, Landvogt, Trost; drostschap, Landvogtei.
Swed. drottning, Königinn.
Isl. drottning, Königinn; drottinns dag(r), Tag des Herrn, Sonntag; drottseti, Befehlshaber, Statthalter; drottna, herrschen; thrott(r), Kraft, Muth; throttlaus, kraftlos, schwach; drott(r), Gerücht; drott, Volk.
Alt G. drauht(s), Volk; gadrauht(s), Krieger.
Alt D. trud, drud, Here. (S. auch Druide.)
Swed. drots, Truchseß, (vormals der erste unter den fünf weltlichen Reichsbeamten.)

Trost.
Alt D. trosti, drost, throst.
Holl. troost.
Swed. troest.
Dan. troest.
Isl. traust, Trost, Treue, Sicherheit, Zuflucht; traust(r), fest, treu.

Trostwort, Trostrede
Holl. troostword, troostrede.

trösten.
Alt D. trostan, drosten, trösten, muthig machen.
Swed. troesta.
Dan. troeste.
Holl. troosten, trösten, erquicken.

tröstlich.
Alt D. trostlih.
Holl. troostelyk.
Swed. troestlig.
Dan. troestelig, troestbar.

trostlos, untröstlich.
Alt D. trostelos.
Holl. troosteloos.
Swed. troestlos.
Dan. troesteloes, utroestelig.

dreist, beherzt. (S. auch Thier und dürfen.)
Alt D. turstig, durstig, gedurstig, dreist, verwegen, (ein kühner, gedurstiger Fürst. S. Limb. Chron. p. 78.)
Ang. S. thrist, thrieste, thriste, thryste, thristfull, thristlic, thristlece, dirstig, dyrstig, dirstelice.
Holl. driest, drieste.
Swed. dristig.
Dan. dristig.
norw. drust, rasch, stattlich.

wagen, sich erkühnen.
Ang. S. thristian.
Alt D. torstan, turstan.
Engl. to durst.
Alt G. gadaurstan; gadaursta, erkühnte sich.
Ang. S. dorste, erkühnte sich.

Dreistigkeit.
Alt D. thursti.
Swed. dristighet.
Dan. dristighed.
Ang. S. dyrstignesse, dyrstnesse, thristnysse, thriste.

undreist, feig.
Ang. S. unthrist.

dreist, derb.
Swed. dierf.
Dan. diaerv.
Isl. diarf(r); dioerfung, Dreistigkeit.

dreist, kühn.
Alt D. thar, thur.
Engl. daring.
wall. dear.
bret. dewr.
hebr. darach. (*Trip.*)
gr. thrasus, kühn.

dürfen.
Alt D. tharen, thorren, daeren, durren, tharfen, turren, thüren.
Alt G. dauran, gadauran.
Engl. to dare, erkühnen.
Ang. S. dearran, dyran, durran, thaerfan, durfan.
Holl. darren, derren, dorven, derven, durven.
Swed. toera, tarfva.
Dan. toerre.
Isl. thora, thurfa.
Swed. dierfvas, sich erdreisten.
Ang. S. dearlic, dearrlic, verwegen, anmaßlich; dearrscipe, Anmaßung.
Engl. daringness, Verwegenheit.
Ang. S. drysn, Schrecken; dryslic, schrecklich.
lat. terror, Schrecken; terreo, schrecken; protervus, dreist, frech.

Trotz, Trotzigkeit.
Alt D. tratz, truz.
Holl. trots, trotsheid.
Swed. trots.
Dan. trods.
Ang. S. dreed, threat, Drohung, Furcht.
Engl. thread, Drohung; dread, Schrecken, Furcht.

Digitized by Google

trotzen.
Alt D. truzen.
Holl. trotsen.
Swed. trotsa.
Dan. trodse.
drohen, dräuen.
Ang. S. threatian, threatan.
Engl. (to) threaden.
Dan. truen; trusel, Drohung.
Swed. truga.
trotzig.
Swed. trotsig.
Dan. trodsig.
Isl. trassug(r).
Holl. trotsig; trotselyk, (*adv.*)
Tross, Kriegsgepäck.
Swed. tross.
Dan. tros.
Holl. tros.
Isl. tros, truss, trys, tryssa, trussa.
wall. trwsa, Gepäck.
fr. trousse, Bündel.
Trossknecht, Trossbube.
Holl. trosboef, trosdraager.
Swed. trosspoike, draeng.
Dan. trosdreng, trosknegt.
Isl. trosberi.
Trosspferd, Packpferd.
Holl. trospaard.
Swed. trosshaest.
Dan. troshest.
Trosswagen.
Swed. trosswagn.
Drossel.
Ang. S. throsle, throstle.
Engl. thrustle, thrust, trast.
Swed. trast.
norw. trost.
Dan. drossel.
Holl. drossel, Gurgel. (daher (er)drosseln.)
Engl. throat, Kehle, Gurgel.
dreschen.
Alt D. drascan, drascan, derscan.
Alt G. thraskan.
Ang. S. threscan, threscan, threscian.
Engl. to thrash, trash.
Holl. dorschen, derschen, darschen.
Swed. troeska.
Dan. taerske.
Isl. therskia, threskia.
norw. troeske.
(das) Dreschen.
Engl. thrashing.
Holl. dorsching.
Swed. troeskande.
Dan. taerskning, taersken.
Isl. thresking.
Alt G. thrask, gathrask, das Gedroschene.
Drescher.
Ang. S. thaerscere.
Engl. trasher.
Holl. dorscher.
Swed. troeskare.
Dan. taersker.
Isl. threskinga(r)-mad(r), threskinga(r)stad(r), Scheuer, Dreschstätte.
Holl. dreschschuur, Scheuer.
Dreschflegel.
Engl. trashflail.
Holl. dreschvlegel.
Dan. taerskeplegel.
Swed. toerskslaga, troeskslaga.
Dreschflur.
Ang. S. thirsceflor.
Engl. threshingfloor.
Thürschwelle.
Ang. S. thresewald, theorsewald, thaerswald, thyrscel, therscel, therscol.
Engl. threshold.
Isl. threskioelld(r), throeskulld(r).
Dan. doertaerskel.
treffen, antreffen.
Alt D. treffan.
Swed. drabba, treffen, zurückfallen.
Engl. (to) drub, fechten, schlagen; drubing, Tracht, Schläge.
Treffen, Gefecht.
Swed. traeffning, drabbning.
Dan. traefning.
fr. trouver, finden, antreffen.
it. trovare.
böhm. treffa.
Zauberer.
Isl. troell.
Dan. trold, trolmand.
norw. trol, trold, böser Zauberer, Berggeist, Waldgeist; trolle, zaubern, heren.
Isl. trilla, rasen, wüthen.
Zauberei, Teufelskunst.
norw. trolskap.
Dan. troldom.
Isl. troellskap(r), Zauberei, Wuth; trillska, Raserei, Zustand der berserker; trillaz, behext werden, wüthend werden; troellsleg(r), ausserordentlich, ungeheuer.
Dan. trolkvinde, Hexe, Zauberinn.
Knechtschaft.
Isl. thraeldom(r).
Engl. thraldom.
Isl. thraelborinn, als Sclave geboren; thraeldomsverk, Knechtsarbeit; thraela, dienen; thraelahus, Sclavenhaus, Gefängniß; thraellsgioelld, Geldbuße für eines Sclaven Todschlag.
Engl. to thrall, enthrall, in Knechtschaft bringen, zum Sclaven machen, unterwerfen.
fr. travailler, arbeiten.
Engl. to travel, reisen.
Knecht, Sclave.
Isl. thraell, troel, trael.
Ang. S. thrall, thrael.
drehen.
Alt D. draan, drahan, dreien, draeien, drehen, wirbeln, schleudern.
Ang. S. thrawan, throwan.
Engl. to throw, werfen, schleudern.
Holl. draagen, draaien.
Swed. dreia.
Dan. dreye.
Isl. trita.
Isl. thraeta, thratta, zanken, streiten; thraeta, thrattan, Zank, Streit. (S. auch treten und drohen.)
Drath.
Alt D. thrad, trat.
Ang. S. thraed, thred.

Engl. thread.
Holl. draad.
Swed. tråd.
Dan. traad.
Isl. thrad(r).
böhm. drat.
poln. drut. (*Trip.*)

Golddrath.
Engl. goldthread.
Holl. gouddraad.
Swed. guldtråd.
Dan. guldtraad.

Eisendrath, Stahldraht.
Swed. ståltrad.
Dan. staaltraad.

trauern.
Alt D. druran, druren, truran, troren.
Ang. S. dreoran.
Holl. treuren.

traurig.
Alt D. trureg.
Holl. treurig; treuriglyk, (*adv.*); treurmoedig.
Ang. S. dreorig, dreorigmod, dreori, dreoriglic.
Engl. dreary.

Traurigkeit.
Holl. treurigheid, treuring.
Ang. S. dreorignysse.
Engl. dreariness.

Trauerlied, Gesang.
Holl. treurlied, treurzang.

Traum.
Alt D. traum, droum, troum.
Alt S. drom.
Ang. S. dream, gedryme, Traum, Harmonie, Freude; dreameswingung, Harmonie; dreamness, dreamcraeft, Musik, Gesang; thrym, thrymme, Würde, Majestät, Pracht; ethelthrym, Vaterlandswürde; trymming, Gebäude, Erbauung; trum, trym, fest; trymnesse, trumnesse, Festigkeit; truma, Schaar, Menge; woda dream, Wuth; thrymlic, prächtig, herrlich; dreamlic, wohlklingend; thrymsetl, Thron; dreamleas, traurig, ohne Harmonie; dreamere, Musiker; dreman, dryman, sich freuen.
Engl. dream, Traum.
Holl. droom.
Swed. droem.
Dan. droem.
Isl. draum(r).
kelt. drem, Erscheinung. (*Ihre.*)

schlafen.
russ. dremlyu.
it. dormire.
lat. dormio.
fr. dormir.

träumen.
Ang. S. dreaman, dreman.
Engl. to dream.
Alt D. traumen, troumen, draumen.
Holl. droomen.
Swed. droemma.
Dan. droemme.

Träumer.
Engl. dreamer.
Holl. droomer.
Swed. droemmare.
Isl. draummadr, Träumer, Traumdeuter.

Traumdeuter.
Holl. droombeduider.
Swed. droemtydare.
Dan. droemmetyder.

träumerig, schläfrig.
Swed. droemmande.
Holl. droomig, droomagtig.
Ang. S. drymer, Erscheinung, Geist; dry, Zauberer; drycraeft, Zauberkraft; dryman, Zauberer, Sänger; dryhtwyrda, Priester, priesterliche Würde. (S. auch Druide und traut.)

Trompete, Drommete.
Alt D. truombu, drumbo, triumbo.
Holl. trompet.
Engl. trump, trumpet.
Swed. trumpet.
Dan. trompet.
Isl. tromet.
it. tromba.
fr. trompette.

trompeten.
Swed. trumpeta.
Holl. trompetten.
Isl. trometa; thruma, schallen, tönen, donnern; thruma, Donner; thrym(r), Ton, Gepolter, Riese.

Trompeter.
Holl. trompetter.
Engl. trumpeter.
Swed. trumpetare.
Isl. trometare.

Trommel.
Holl. trom, trommel.
Engl. drum.
Swed. trumma.
Dan. tromme.

trommeln.
Swed. trumma.
Holl. trommelen.

Trommelschläger, Trommler.
Holl. trommelslager.
Engl. drummer.
Swed. trumslagare.

da, hier.
Alt D. thar.
Ang. S. thaer, tha.
Engl. there.
Holl. daar.
Swed. daer der.
Dan. der.

darinnen.
Ang. S. thaerinne.
Engl. therein.
Ang. S. tha he (ge)seah, da er sah; tha andswarode, da antwortete; wunedon thaer, wohnten da (daselbst).

daher, dannenhero.
Ang. S. thanan, thanon, thanone.
Engl. thence.

dann, alsdann.
Ang. S. thanne.
Engl. then.
Holl. dan.
Alt G. thanne. (*Webst.*)

Digitized by Google

S, Z, (ts).

Säen.
Alt D. saian, saien, sawen.
Alt G. sajan; insajan, in die Erde säen, einsäen.
Ang. S. sawan, saewan.
Engl. to sow.
Holl. zaayen, saayen.
Swed. så.
Dan. saa.
Isl. sá.
russ. siyu. (*Webst.*)

das Säen, Aussäen.
Ang. S. saednath.
Engl. sowing.
Holl. zaaying.
Swed. (ut) såning.
lat. satio, das Säen, Pflanzen; sator, Säer, Zeuger.

Säer, Sämann.
Alt D. sayer, sahar, sator.
Ang. S. saedere, sedere, saewere, sawere, Säer, Erzeuger, Vater.
Engl. sower, seeder, seedsman.
Holl. zaayer.
Swed. saedesman, såningsman.
Dan. saedemand.
Isl. sadmad(r).

Saat.
Alt D. sat, sata, sati.
Ang. S. saed, sed.
Engl. seed.
Holl. saad, zaad, zade.
Swed. saed
Dan. saed.
Isl. sad, saedi.

Saatland, Acker.
Isl. sadland, sadakr, sadgard(r).
Dan. saedeland.
Swed. saedesland, saedesåker.
Holl. zauyland, zaailand, zaadakker.

Saatzeit.
Holl. zaaityd, zaaytyd.
Swed. saedestid, såningstid.
Dan. saedetid.
Isl. sadtime.
Ang. S. saedtima.
Engl. sowingtime, seedtime.

Saatsack.
Swed. saedessaeck.
Holl. zaayzak, zaaizak.

Saatkorn.
Swed. saedeskorn.
Dan. saedekorn.

Saatwerk, Säarbeit.
Isl. sadverk; siot, Menge.
lat. semen, Saamen, Saat. (S. sammen, zusammen.)

nähen, zusammenreihen.
Alt G. siujan, siuwjan.
Ang. S. siwian, suwian, siwigan.
Engl. to sew.
Swed. sy.
Dan. sye.
lat. suo.

sehen. (S. auch lugen u. spähen.)
Alt D. sehan, seen.
Alt G. saihwan, gasaihwan.
Alt S. sehan, sen, sewan.
Ang. S. sean, seon, sewan, gesean, geseon.
Engl. (to) see.
Holl. zien.
Swed. se.
Dan. se, see.
Isl. sia.
norw. siaa; siaag, saag, sah.

aufsehen.
Ang. S. uppe seon, aufsehen, aufblicken.
Engl. to look up, aufsehen, aufblicken.
Swed. see upp.

ansehen.
Alt G. andsaihwan, insaihwan.

besehen.
Alt G. bisaihwan; unsaihwand(s), nichtsehend, Blinder.
Alt D. pisehen, besehen. (*Kremsier*, p. 322.)

Hören und Sehen.
Swed. hoera och se.

(das) Sehen, schend.
Swed. seende.
Dan. seend.
Isl. siaandi, synd(r).
Holl. ziening.

sich umsehen.
Isl. siá sig um.
Dan. se sig om.
Swed. see sig om.

vorsehen.
Alt D. firsahan. (*Kremsier*, p. 323.)*

lass sehen.
Isl. lattu sia.
Engl. let us see.
Dan. lad se.

Seher.
Swed. siare.
Holl. ziender, Seher, Prophet.

Gesicht, Angesicht. (S. auch Antlitz.)
Alt D. gisiht, kisihti, gisiuni, Gesicht, Erscheinung.
Alt G. siun(s), Gesicht, Gestalt; silba siuni(s), Selbstseher, Augenzeuge.
Ang. S. siht, syhth, sihthe, gesihth, gesiht, gesyhth.
Engl. sight.
Holl. zigt.
Swed. sigte, syn, ansigte, Angesicht.
Dan. syn, aasyn.
Isl. sion, syn, syni, Gesicht, Offenbarung.

Gesicht.
norw. sjun.
Ang. S. siene.

Zeichen.
lat. signum.
hisp. senal.
fr. signal.
Swed. synvaerd,

Digitized by Google

sehenswerth; synnerf, Sehnerve.

sichtbar.
Swed. synbar, synlig, sichtbar, scheinbar.
Dan. synlig.
Isl. synigleg(r).
Holl. zienlyk, zigtbaar.

Sichtbarkeit, Deutlichkeit.
Swed. synbarhet,
Dan. synlighed.
Holl. zigtbaarheid.

See. (S. auch Meer.)
Alt D. sewe, seo, se, seve.
Alt G. saiw(s).
Alt S. seo.
Ang. S. sae, sea, seo, saew, siew, sie, se, sege, segge, secge.
Engl. sea, (spr. si),
Holl. zee.
Swed. sioe, (haf).
Dan. soe, soen.
Isl. sia(r), sio(r), sae(r).
basq. sah. (*Webst.*)
tat. su.
türk. su. (*Trip.*)
In der Krimm sui. (*Adlg.* Gesch. d. D., p. 185.)
Swed. insioe, Landsee, Binnensee.

Seeaal Meeraal.
Ang. S. saeael.
Isl. saeall.
Holl. zeenal.
Dan. soeaal.
Ang. S. saesnaegl, saesnael, Meerschnecke.
Holl. zeesnoeck.

Meeres-Ebbe, Abfluss.
Ang. S. saeaebbung. (S. Ebbe.)

zur See gehen.
Swed. gå till sioes.
Dan. gaae til soes.
Holl. te zee vaaren.
Engl. to go to sea.

die weite See.
Ang. S. wid sae.
Engl. the wide sea.

über der See, über dem Meere.
Ang. S. ofer tha sae.
Engl. over the sea.

innerhalb des Meeres, im Meere.
Ang. S. innan sae, innan tha sae.
Engl. in the sea.

auf dem Meere, auf der See
Ang. S. on | tha sae, on thaere sae, uppan-thaere sae.
Engl. on the sea.
Ang. S. on midre sae, auf der mitten See, mitten im Meere; vendel sae, Adriatisches Meer.

die Nord See.
Holl. de noord zee.
Engl. the north sea.
Holl. de groote zee, das große Weltmeer.
Isl. sioa(r) haf, der Ozean.

das mittelländische Meer.
Holl. de middellandsche zee.

Seeboot.
Ang. S. seabat, saebat.
Engl. seaboat.

Seebucht, Meeresbucht, Meerbusen, Meeresarm.
Holl. zeehogt, zeeboezem, zeearm.

Seebär.
Swed. sioebioern.
Ang. S. sae hengest, Seepferd.
Engl. seahorse, Seepferd.
Swed. sioehors.
Holl. zeedier, Seethier.

Seeadler.
Holl. zeearend.

Seegewächs.
Holl. zeegewas.
Swed. sioevaext.

Seegras.
Holl. zeegras.
Swed. sioegraes(tång).
Engl. seagrass.

Meergott.
Holl. zeegod,
Altengl. seagod.

Meernymphe, Elfe.
Holl. zeenymph.
Altengl. sea nymph.
Ang. S. saeaelfen, saeelfen; (*plur.* aelfenne.)

Meerkiesel.
Ang. S. saeceosol, saecysul; saecol, Seekohle, Agat.

Meeresfluth.
Ang. S. saeflod, saeflode; saesflodes weaxne, steigende Fluth (Seefluth Wachsthum); saestream, Meeresströmung.

Seefisch.
Swed. sioefisk.
Dan. soefisk.
Isl. siofisk(r).
Holl. zeevisch.
Engl. seafish.
Ang. S. saefisc.

seegrün, meergrün.
Swed. sioegroen.
Holl. zeegroen.

Seegefecht, Streit.
Holl. zeegevegt, stryd.
Isl. siostrid.

Seeschlacht.
Holl. zeeslag.
Isl. sioslag.
Dan. soeslag.
Swed. sioeslag.

Seemann, Seefahrer, Matrose.
Holl. zeeman, zeevaarder.
Ang. S. saeman.
Engl. seaman, seafaring man.
Swed. sioeman, sioefarande.
Dan. soemand.
Isl. siomad(r).

seemännisch.
Swed. sioemans.
Dan. soemandsk.
Ang. S. saelic.
Engl. sealike, meerisch.

Seefahrt.
Holl. zeevaard.
Swed. sioefart.
Dan. soefart.

Seevolk, Seeleute.
Ang. S. saeleoda.
Holl. zeelieden.
Swed. sioefolk.
Isl. sioa(r) fall, Ebbe.
Swed. sioegang, hohe See, Strömung; vid stark sioegang, bei hoher Fluth.

Meeresgrund. Boden.
Isl. sioa(r)botn.
Engl. sea bottom.
Swed. sioebotten.
Ang. S. saesgrund, saegrund.

Digitized by Google

Seeklippe, Meeresklippe.
Ang. S. saeclif.
Engl. seaclif.
Holl. zeeklip.
Dan. soeklippe.
Swed. sioeklippa.

Seekalb.
Swed. sioekalf.
Holl. zeekalf.
Engl. seakalf.
Holl. zeekoe, Seekuh; zeewolf, Seewolf.

Seehund.
Ang. S. seol, seolh, sele, syle.
Engl. seal.
Dan. saelhund.
Swed. siael.
Isl. sel(r).
norw. sjoedrake, Schwerdtfisch, Seedrache.
Ang. S. seoles igge, Seehunds-Insel.

Seekrebs, Meerkrebs.
Holl. zeekrab, zeekreft.

Meerspinne.
Holl. zeespin.

Seemuschel.
Holl. zeemossel.

Seemöve.
Holl. zeemeuw.
Engl. seamew, seagull, seacrow.
Swed. sioemäse.

Seevogel.
Engl. seafowl.
Holl. zeevogel.

Seebank, Sandbank.
Holl. zeebank.
Engl. seabank.

Seeland, Küstenland, Inselland.
Holl. zeeland; zeelander, Seeländer.

Seeschiff.
Holl. zeeschip.
Engl. seaship.

Seestrand, Ufer.
Engl. seastrand.
Ang. S. saestrand.
Holl. zeestrand.
Swed. sioestrand.
Dan. soestrand.

Seesalz.
Swed. sioesalt.
Dan. soesalt.
Engl. seasalt.

Seesturm.
Holl. zeestorm.
Swed. storm på sioen.
Altengl. seastorm.

Seeräuber.
Holl. zeeroover, zeerover.
Swed. sioeroefvare.
Dan. soeroever.
Isl. sioreyfari.
Ang. S. saerover, saetheof.

Seeraub, Räuberei.
Holl. zeeroof, zeeroovery.
Isl. sioreyfaraskap(r).
Dan. soeroeveri.
Swed. sioeroefoeri.
Isl. sioreyfaraskip, Raubschiff; saekong(r), Seeräuber, Anführer.
Holl. zeerooven, rauben (auf dem Meere.)
Ang. S. saewicing, Küstenbewohner.

Seevogt, Admiral.
Swed. sioefogde.
Holl. zeeoverste, zeevoogd; zeehard, abgehärtet, zur See gewöhnt.

seekrank.
Swed. sioesiuk.
Dan. soesyge.
Isl. siosott.
Holl. zeeziek.
Engl. seasick.

Seekrankheit.
Engl. seasickness.
Holl. zeeziekte.
Swed. sioesiuka.

Seewasser.
Ang. S. saewaeteru.
Engl. seawater.
Holl. zeewater.
Swed. sioevatten.

seewärts.
Ang. S. saeweard, seewärts, Seewächter.
Engl. seaward.
Holl. zeewaarts.
Swed. sioevarts.

Seewind.
Engl. seawind.
Holl. zeewind.
Swed. sioevind.

Seeweibchen.
Holl. zeewyf.
Isl. saekona.
Engl. seamaid.

Seemacht.
Swed. sioemagt.
Dan. soemagt.
Holl. zeemagt.

Seeschaum.
Swed. sioeskum.
Engl. skum of the sea.

die Tiefe der See.
Engl. the depth of the sea.
Holl. de diepte der zee.

Seeküste, Seite.
Engl. seaside.
Isl. sioa(r)sida; sioa(r)olga, Meeresbrausen, Meereswelle; sioarsund, Meeresweg, Seestraße, Kanal.

segeln.
Ang. S. seglian, segelian.
Engl. (to) sail.
Holl. zeilen.
Swed. segla.
Dan. sejle.
norw. segle, sigle.
Isl. sigla.
fr. cingler.

absegeln.
Swed. segla af.
Dan. sejle af, sejle fra.
Engl. (to) sail of, from.

mit vollen Segeln fahren.
Isl. sigla fullu seglum.
Engl. to go with full sails.
Dan. sejle med fulde seil.

unter Segel gehen.
Swed. gå till segels.
Dan. gaae under zeil.
Holl. onder 't zeil gaan

die Segel aufhissen, aufziehen.
Engl. to hiss the sails.
Holl. de zeilen ophissen.
Swed. hissa segel.
Dan. hisse seilet.

(das) Segeln.
Ang. S. segling.
Engl. sailing.
Holl. zeiling.
Isl. sigling, das Segeln, die Schifffahrt.
Swed. seglande.
Dan. sejling.

Segelstange.
Ang. S. seglgyrd.
Engl. sailyard.
Ang. S. se sciphere segelde west, das

Schiffsheer, (die Flotte) segelte westlich.
die Segel streichen, das Segel streichen.
Engl. to strike the sails.
Holl. het zeil stryken.
Swed. strycka segel.
Dan. stryge seilet.
die Segel fest binden.
Holl. de zeilen vast binden.
Ang. S. fealdan tha segl, das Segel falten.
(das) Segel.
Alt D. sail, segel.
Ang. S. segl, saegl, segel, saegel, seglu, scipes-segel.
Engl. sail.
Holl. zeil.
Swed. segel.
Dan. sejl.
Isl. segl.
lat. segulum.
poln. zagial, zagiel.
wall. hwyl, Segel, Reise, Lauf, Ordnung; hwyliaw, segeln, in Lauf setzen. (S. auch eilen.)
Segelgarn.
Engl. sailyarn.
Swed. segelgarn.
Dan. sejlgarn.
Segeltuch.
Holl. zeildoek.
Segelstange.
Isl. seglrá, siglurá, siglutre.
Swed. segelrå.
Dan. sejlraa, sejlstang
Magnet, Compass.
Isl. segulsteinn.
Holl. zeilsteen.
Dan. seilsteen.
Segelmacher.
Engl. sailmaker.
Holl. zeilmaaker.
Dan. sejlmager.
Ang. S. maesta segl, Hauptsegel, (Mastsegel); lytel segl, kleines Segel; mede-maesta segl, Mittelsegel (des Mittelmastes).
oberste Segel.
Isl. topp segl.
Engl. topsail.
Matrose.
Engl. sailor.
Isl. siglingamadr(r).
Dan. seiler, soemand.
Swed. seglare, Schiffsmann, Matrose.
Segelschiff, guter Segler.
Holl. zeiler.
Swed. seglare.
Dan. sejler.
segelfertig.
Holl. zeilvaardig, zeilreede.
Swed. segelfaerdig.
Seil. (S. auch Tau u. Rebe.)
Isl. seilarsstreng(r), langes Schiffstau.
Alt G. sail, Seil, Strick.
gr. seila. (*Trip.*)
Alt D. zagel, Schweif. (*Kunisch*, p. 409.)
Engl. tail, Schweif, Schwanz, Ende.
norw. taagel, langes Pferdehaar, Pferdeschweif.
Seiler.
Swed. seilare.
Alt G. insailjan, anseilen, anbinden.
Sieg.
Alt D. sik, siku, sig, seg.
Ang. S. sige, secg, sigor, sigora, secga, Sieg.
Holl. zege.
Swed. seger.
Dan. seyer, seier, seyervinding.
Isl. sigr, sig, sigur, sigurvinning.
siegreich.
Ang. S. sigorlic, sigefaest, sigriend, sigerice.
Swed. segerrik.
Dan. sejerrig.
siegen.
Ang. S. sigrian, sigerian.
Isl. sigra.
Swed. segra.
Dan. seire.
Siegsgeschrei, Siegsruf.
Swed. segerskri.
Dan. seierskrig.
Isl. sigurrop.
Siegsgesang.
Holl. zegezang.
Swed. segersång.
Dan. seierssang.
Siegeszeichen.
Ang. S. sigorestacn, sigebeacen.
Holl. zegeteken.
Swed. segertecken.
Dan. seierstegn.
Isl. sigurmerki.
Siegesfeuer.
Holl. zegevier, zegevuur.
Siegesfahne.
Holl. zegevaan.
Siegeswagen, Triumphwagen.
Holl. zegewagen.
Swed. segerwagn.
Sieger.
Alt D. segg, sigidrohtinn.
Ang. S. secg, secga, sigora cyning, sigefaestcyning.
Swed. segervinnare, segerhielte.
Dan. seiervinder, seierherre.
Isl. sigurvinnari, sigarr, sigur, sigrari, seggr.
Siegerlohn.
Isl. sigurlaun.
Swed. segerloen.
Dan. sejerloen.
Ang. S. sigefolc, sigetheod, siegreiches Volk; sige gefeoht, siegreiches Gefecht; sigetiber, Schlachtopfer; sigbeag, Siegerkrone; sigeleas, ohne Sieg; sigerice, Reich des Siegers, siegreich.
Siegel, Insiegel. (S. auch Zeichen.)
Ang. S. sigel, sigle.
Engl. seal.
Holl. zeegel, zegel.
Swed. sigill, insegel.
Dan. seigl, segl.
lat. sigilum, Siegel, Bildchen.
it. sigillo.
hisp. sigilo.
arm. syell.
fr. sceau.
Siegelring.
Holl. zegelring.
Swed. signetsring.

siegeln, versiegeln.
Alt G. siglian, gasiglian, faursiglian.
Ang. S. sigelan.
Engl. to seal.
Swed. (foer)segla.
Dan. fersegle.
Holl. zegelen.
lat. signo, zeichnen; obsigno.

sagen. (S. auch zwitschern u. zählen.)
Alt D. sagan, sagen, saegen.
Alt G. sagan od. sahan, läßt sich aus dem vorkommenden sagaht, innsagaht, innsaht, Sage, Rede, schließen; siggwan, hersagen, lesen, vorsingen.
Ang. S. sagan, seggan, saegan, segan, secgan, secgean.
Engl. to say.
Holl. zeggen.
Swed. saega.
Dan. sige.
Isl. segia.
pers. sachun. (*Trip.*)
hebr. sucha. (*Trip.*)
Isl. segia fyri(r), vorausſagen; segia loeg, das Geſetz ſagen, auslegen, richten; sialfsagd(r), was ſich von ſelbſt verſteht.

was sagt ihr.
Holl. wat zegt gy.
Ang. S. hvaet sege ge.
Engl. what say you.

was sagst du.
Engl. what sayst thou.

sage mir nun.
Ang. S. sege me nu.

sage dem Volke.
Ang. S. sege tham folce; is saegd, is saed, saed is, iſt geſagt.

was man hört sagen.
Swed. hvad man hoert sagas.
Ang. S. bispell seggan, ein Beiſpiel (Gleichniß) ſagen.

Sage.
Alt D. saga, sako.
Alt G. sagaht, Sage, Rede.
Ang. S. saga, sage, sagu, saegen, segen, segene, saegene, Rede, Erzählung, Anzeige, Zeugniß, Befehl.
Engl. saying, Sage, Sprichwort.
Holl. zeggen.
Swed. saga, saegn.
Dan. saga, sagn.
Isl. saga, sagn, sagn(r).
pers. sachan, Rede, Wort. (*Dr. Webst.*)
Ang. S. lease sagu, Fabel.
norw. saagn saegn, saagur, Sage, Abentheuer.
Alt D. fora sako, Vorherſagung, Prophezeiung.

Heldensage.
Swed. hielte sage.
Isl. sagnameistari, Sagenerzähler, Geſchichtsſchreiber, Kundiger.
Holl. zegsman, Erzähler, Schiedsmann; zegswoord, Sprichwort.
Aug. S. sageman, Ankläger; secgend, Erzähler.
Der fränkiſch-ſaliſche Sagi-baro war wohl daſſelbe was bei den Frieſen der A-sega (von a, ae, ewa, Geſetz). S. auch baro, Mann.

weise, klug, scharfsinnig.
Ang. S. sage.
Engl. sage, sagacious.
fr. sage; un sage, ein Weiſer.
Noch jetzt heißen die 12 oberſten Richter in Englandsages of law, (die Weiſen, Kundigen des Geſetzes).

sicher.
Alt D. sichor, sichur.
Engl. sure, secure.
schott. siker.
Holl. zeker.
Swed. saeker.
Dan. sikker, sicker.
lat. secur(us).
wall. sicer.
altgr. echuros.

sicherlich.
Engl. surely.
Holl. zekerlyk.
Swed. saekert.

Sicherheit.
Alt D. sichurheit.
Holl. zekerheid.
Swed. saekerhet.
Dan. sikkerhed.
Altengl. sickerness, (bei Spencer).
Neuengl. security.
lat. securitas.

Sache, Rechtssache, Streitsache. (S. auch Ding u. Ursache.)
Alt D. sach, sahha, sack, saca, sacha.
Ang. S. sac, saca, sacu, sacc, sace, sacha, sake, saecce, secce, Streitſache, Verweiß, Streit, Krieg.
Engl. sake; his sake, ſeine Sache, ſeinetwegen; soc, Privilegium. (*Webst.*)
Holl. saak, zaak.
Swed. sak.
Dan. sag.
Isl. soek, Sache, Schuld; saka. anklagen, ſchaden; sakd(r), ſchuldig; saklaus, ſchuldlos; sakleysi, Unſchuld; sakadold(r), Miſſethäter, Verbrecher.
lat. causa, Sache, Rechtsſache. (In dieſem Worte ſind die Conſonanten dieſelben wie in saca. S. Vocalverſetzung.) causor, anklagen, gerichtlich ſtreiten.
Alt D. secho, Hader, Zank. (*Kero*)
Alt G. sakan, gasakan, verweiſen, zanken, ſchmähen, vorwerfen; andsakan, widerſprechen; sok, gasok, zankte; sokjan, ſtreiten, ſuchen; sokjandan(s) mith im, ſtritten mit ihm.
Ang. S. sacan, ſtreiten, tadeln; sacfull, secfull, ſtreitig; sacleas, ſchuldlos, tadellos, ohne Urſache; secg,

Digitized by Google

Schwerdt, Schwiele, Krieger, Bote; ambiht secg, aerend secg, Abgeordneter, Botschafter.

sachkundig.
Swed. sakkunnig.

Sachkunde, Kenntniss.
Swed. sakkunnighet; sakna, verlieren; saknad, Verlust.
Engl. to ransack, ausplündern.
fr. ransacer; saccager, verwüsten, verheeren.

verlassen.
Ang. S. forsacan, forsaecan.
Engl. to forsake.
Holl. verzaaken, verläugnen.
Swed. foersaka, entsagen.

versuchen.
Swed. foersoeka.

suchen.
Alt D. suahhan, suachan, suochan.
Alt G. sokjan; ussokjan, erforschen.
Ang. S. saecan, secan, socan, gesecan.
Engl. to seek, seach; beseech, ersuchen.
Holl. zoeken.
Swed. soeka.
Dan. soege.
Isl. saekia.

das Suchen.
Engl. seeking.
Holl. zoeking.
Ang. S. wi sohtan, sohton, sohtun, wir suchten.

Sack. (S. auch Beutel.)
Alt D. sak, sech. (auch verächtliche Bezeichnung des menschlichen Körpers. *Kunisch*, p. 403.)
Alt G. sakk(us).
Ang. S. sacc, saec.
Engl. sack, (bag).
Holl. zak.
Swed. saeck.
Dan. saek.
Isl. seck(r).
gr. saggos, sachos.
lat. saccus.
hebr. sak.
poln. sak.
ung. szak.
it. sacco.
hisp. u. *port.* sacco, saco, saca.
fr. sac.
wall. sac.
irl. sac.
corn. zah. (*Webst.*)

Säckel, kleiner Sack.
lat. saccelus, sacculus.
Alt D. sechil.
wall. sacell.
slav. shakel. (*Dr. W.*)

Sackpfeife, Dudelsack.
Isl. seckpipa.
Dan. saekkepibe.
Swed. saeckpipa.
Holl. zakpyp.
Engl. bagpipe.

Sackträger.
Holl. zakdraager.

einen Sack füllen.
Holl. eenen zak fullen.

mit Sack und Pack.
Holl. met zak en pak.

Socke, Fusssocke.
Ang. S. socc.
Engl. sock.
Holl. zok.
Swed. socka.
Dan. sok, sokke.
Isl. sock(r), Socke, Strumpf; sockaband, Strumpfband.
lat. soccus.
it. socco.
fr. socque.
hisp. zoco, zueco, Holzschuh.

saugen.
Alt D. sugan, sougan, saughan.
Ang. S. sucan, succan, sucian, sycan, sucan.
Engl. to suck.
Holl. zogen, zoogen, zuigen.
Swed. suga.
Dan. sue, suge.
Isl. suga.
wall. sugaw.
irl. sagham.
lat. sugo.
it. sugare, succhiare.
hisp. chupar.
fr. sucer.
Engl. to suckle, säugen.

einsaugen.
Engl. to soak.
Ang. S. socian.
wall. swgiaw.
hisp. u. *port.* sacar, ausziehen.

das Saugen.
Engl. sucking.
Holl. zuiging.

Saugrohr, röhre.
Swed. sugroer.
norw. sukkel, Schmauserei.

Sauglamm, das noch saugt.
Holl. zooglam, zoglam, zuiglam.
Isl. suguloemb.

Saugkalb.
Holl. zoogkalf; zooghenst, Füllen, Fohlen; zoogverken, Ferkel; zoogbroeder, Milchbruder; zoogzuster, Milchschwester.

Säugling.
Holl. zoogkind, zuigeling, zoogeling; zoogvrouw, zogster, zuigminne, Amme.

Zucker.
Engl. sugar.
Swed. socker.
Dan. sokker, sukker.
Holl. suiker.
fr. sucre.
wall. sugyr.
irl. siacra.
it. zucchero.
hisp. azucar.
lat. saccharum.
gr. sacharon.
pers. sukkar.
sanskr. scharkara. (*Webst.*)

Sau, Mutterschwein. (S. auch Schwein.)
Alt D. su.
Alt G. siuger. (*Ihre.*)
Ang. S. suga, suge, sugu, syge, suger.
Engl. sow, (spr. sau). S. auch hog.
Swed. so, sugga
Dan. soe.
norw. sugge.
Nied. S. soege.
fries. siugge. (*Adg.*)
ind. sugara. (*Trip.*)
gr. sus, us.
lat. sus.
wall. hwch.
bret. houch.

saufen.
Alt D. sufan, soufen, suuffen.

Digitized by Google

Ang. S. supan, sypan, sipan, sipian, ſchlürfen
Engl. to sip, ſchlürfen.
Holl. sippen, zuipen.
Swed. supa.
Dan. soebe.
Isl. supa.
norw. supe, trinken, ſchlürfen.
wall. sipiaw.
irl. subham. (*Webst.*)
Holl. soppen, eintunken, in die Suppe tunken.
fr. souper, zu Abend eſſen.
lat. sorbeo, ſchlürfen.

Säufer, Saufbruder.
Holl. zuiper.
Swed. supare, supbroeder.

Suppe.
Engl. soup.
Altengl. sop.
Holl. sop, soupe, soepe, Suppe, Saft, Brühe.
Swed. soppa.
Dan. suppe, soebemad.
Isl. sup, saup, supa, soppa.
norw. soup, Buttermilch.
fr. soupe.
it. suppa, zuppa.
hisp. sopa.
Isl. supufat, Schüſſel (Suppengefäß); saupkál, Suppenkohl (Gemüß).
Holl. sopeeter, Suppeneſſer (Feigling.
Alt G. supon, würzen; gasupoda, würzte.

Seife.
Swed. såpa.
Dan. saebe.
Isl. sapa.
norw. saape.
Holl. zeep.
Nieder S. sepe.
Ang. S. sape.
Engl. soap.
lat. sapo.
gr. sapun.
it. sapone.
hisp. jabon.
fr. savon.
pers. sabonn, sabun.
arab. sabun.
arm. savaun.
ind. saboon, savin. (*Webst.*)
wall. sebon.
hebr. zub.

(ein)seifen.
Holl. zeepen.
Ang. S. sapan.
Engl. to soap.

Saft.
Ang. S. sap, saep, saepe, saeppe, seape.
Engl. sap.
Holl. zap, sap.
Alt D. saf.
Swed. safva, saft.
Dan. saft, saeve.
Isl. saft.
fr. seve.

Talg.
lat. sevum, sebum.
fr. suif.

saftig.
Ang. S. saepig, saeppig.
Engl. sappy.
Holl. sappig, soppig.
Swed. saftig.
Dan. saftig.

Saftbirne.
Dan. saftpaere.
Holl. sappigepeer; sappigheid, ſaftige Beſchaffenheit, Saftigkeit.

saftlos.
Swed. saftloes.
Dan. saftloes.

sanft. (S. auch weich und ſchlafen.)
Ang. S. soft, seft, softa, softe, sefte, seftlic.
Engl. soft; softly, (*adv.*)
Holl. zaft.
Alt D. senft, samft, semfte, senifte.
Swed. saktmodig, senfaerdig.
Holl. zaftmoedig, zagtmoedig, zagtzinnig.

Sanftheit, Sanftmuth.
Ang. S. softnysse, seftnesse.
Engl. softness.
Holl. zaftheid.
Swed. saktmod.

sachte.
Holl. zagt.
Dan. sagte.
Swed. sakta, ſachte, beſänftigen.

sachte ſprechen.
Holl. zagt spreeken; zagte wol, ſanfte Wolle.

ſanftes, weiches Leder.
Holl. zagt leer.
Engl. soft leather.

Säge.
Ang. S. saga, sagu, syge.
Engl. saw.
schott. seuch.
wall. sigo.
Holl. zaag.
Swed. såg.
norw. sag.
Dan. saug, sav.
Isl. soeg.
lat. seco.
it. sega, sego.
hisp. sega, sego.
bret. saeg.
böhm. sekera.
poln. siekiera.
hebr. segor. (*Trip.*)
fr. scie.

ſägen.
Holl. zagen, zaagen.
Swed. säga.
Dan. sauge, save.
norw. sage.
Isl. saga.
lat. sseo, ſägen, ſchneiden.
it. segare.
fr. scier.

Sägſpäne.
Holl. zaagsel, zaagmel, zaagstof.

Sichel.
Ang. S. sicol, sicel, sihhila.
Engl. sickle.
Holl. zikkel, sikkel.
Swed. sickel.
Dan. segel, sigd.
Isl. sigd(r).

Sense.
Engl. scithe.
Ang. S. sithe.
lat. secula, sicula, Sichel, auch kleiner Dolch; sica, Dolch; securis, Beil.

Sieb.
Alt D. sib.
Ang. S. sibi, sife, sif, syfe.
Engl. sieve.
Holl. zeef, zeeve, zift.

Digitized by Google

Swed. sickt.
Dan. sigte, si.
Isl. sia.

sichten.
Ang. S. siftan.
Engl. to sift.
Holl. ziften.
Swed. sickta.
Dan. sigte, si.
Isl. sia.

siech. (S. auch krank.)
Alt D. siuch, siech.
Alt G sjuk(s), sjukand(s).
Ang. S. sic, sioc, seoc, seac, sioca, seoca.
Engl. sick.
Holl. ziek, siek.
Swed. siuk.
Dan. syg.
Isl. siuk(r), sottsiuk(r).
ind. siek, sik. (*Trip.*)

kränklich.
Engl. sickly.
Holl. ziekelyk, ziekagtig.
Dan. sygelig.
Swed. siuklig.

krank werden.
Isl. sykiaz.
Swed. sykies, sjukes.

siechen, kränkeln.
Alt G. sjukan.
Ang. S. siclan.
Engl. to be sick.
Holl. zieken.

Siechthum.
Alt D. siuchi, (*Kero*); siechheit. (*Kunisch*, p. 404.)
Alt. G. sjukei.
Ang. S. seocnys, seocnesse.
Engl. sickness.
Holl. ziekte.
Swed. siukdom, siuka.
Dan. sygdom, syge.
Isl. siukdom(r), syki, syking, sottsyki.
norw. sjuke.

Siechbett, Krankenbett.
Engl. sickbed.
Holl. ziekbed, ziekbedde.

Siechhaus, Krankenhaus.
Swed. siukhus.
Dan. sygehus.
Holl. ziekenhuis.
Engl. sickhouse.
Ang. S. seoceneman-nahus.
Isl. sigaleg(r), langsam, laß, beschwerlich; konuni sigr, das Weib gebiert.

Sucht, Seuche.
Alt D. suht.
Alt. G. sauht s).
Ang. S. suht.
Altengl. sot.
Swed. sot.
Dan. sot.
Isl. sott.

Lungensucht.
Swed. lungsot.

Im Neuhochdeutschen noch: Rachsucht, Ehrsucht, Ruhmsucht, Eifersucht, Schwindsucht u. s. w.

Seekrankheit.
Swed. sioesiuka.
Dan. soesyge.
Isl. siosott.
Engl. seasickness.
Alt D. muotisiech, gemüthskrank. (*Notker.*)

Siechling, Kranker.
Holl. zieke.
Engl. a sick man.
Holl. zugtig, kränklich, aufgeschwollen; zugten, stöhnen, seufzen; zugting, das Stöhnen, Seufzen.
Swed. sucka, seufzen; suckning, das Seufzen; suck, Seufzer.

sieden. (S. auch schwizzen und kochen.)
Alt D. suedan, suidan, siudan.
Ang. S. seathan, seothan, sythan, seodan.
Engl. to seeth, seethe.
Nieder S. seeden.
Holl. zieden.
Swed. siuda.
Dan syde.
Isl. sioda, seyda, sieden, kochen; saman sioda, zusammen kochen.

(ge)sotten.
Isl. sodinn, seydd(r).
Ang. S. gesoden, soden.
Engl. sodden.
Alt D. kasotan. (Gloss. mons.)

das Sieden.
Engl. seething.
Holl. zieding.
Swed. (upp)siudning.
Isl. sodning, suda; soduingmadr, Koch; sod, Sud, Suppe; sot, Ruß; seydingssott, hitzige Krankheit; suthnautar, Siedgenossen.
Swed. siudare, Sieder; siuderi, Siederei; siudande het, siedendheiß.

Süd.
Alt D. sunt, sund.
Ang. S. suth.
Engl. south.
Holl. zuid.
Swed. syd, soeder.
Dan. syd.
Isl. sud(r), sunn(r), Süd, Hitze.
fr. sud.
it. sud.
hisp. sud.

südlich.
Alt D. sundroni.
Engl. southly.
Holl. zuidelyk, zuider.
Swed. soedlig, sydlig, soederut.
Dan. sydlig.
Isl. sunnleg(r); suddaleg(r), feucht, dunstig.

Mittagssonne.
Holl. zuiderzon.

Südsee.
Engl. southsea.
Swed. soederhaf.
Holl. zuidzee, zuiderzee, das südlich gelegene Meer.

Südpol.
Swed. soedrapol.
Engl. southpole.

Südseite.
Engl. southside.
Holl. zuidzyde, zuidzy.

Südwind.
Ang. S. suthwind.
Engl. southwind.
Holl. zuidwind.
Swed. sunnanvaeder.
Holl. sydvind.

Südwest.
Ang. S. suthwest.
Engl. southwest.
Holl. zuidwest.

Digitized by Google

Swed. sydvest.
Dan. sydvest.

Südost.
Ang. S. sutheast.
Engl. southeast.
Holl. zuidoost.
Swed. sydost.
Dan. sydost.
Isl. sudaust; sudaustanvind(r), Südoſtwind.
Alt D. suadostroni, ſüdoſten.
Isl. suduralf(r)', mittländiſches Meer, Südſtrom; sudurloend, Land des Südens; sudmenn, die Südmänner, (worunter beſonders die Deutſchen verſtanden wurden).
Swed. soederlaender, Südländer; soederman laendning, Einwohner von Südermanland (in Schweden).

saussen.
Swed. susa; sus, Geſauſe.

süss.
Alt D. suoz, suaz.
Alt G. sut(s), ſanft, angenehm, leicht.
Alt S. sot.
Ang. S. swaet, swete, swaes, wete.
Engl. sweet.
Holl. zoet, zaet, soet.
Swed. soet.
Dan. soed.
Isl. saet(r).
lat. suavis.
sanskr. swad. (*Webst.*)

süsslich.
Ang. S. swaetlic, swetlice.
Engl. sweetly.
Holl. zoetlyk, zoetagtig.
Swed. soetaktig.

Süssigkeit.
Alt D. suoze, suozi, (*Kunisch*, p. 405); suazzi. (*Kero.*)
Ang. S. swetnesse, sweatnessa, swetenesse.
Engl. sweetness.
Holl. zoetheid, zoetigheid.
Swed. soethet.
Dan. soedhed.
Isl. saetleiki.

(ver)süssen.
Ang. S. swetan.
Engl. (to) sweeten.
Holl. zweten.
Isl. saetna.
Swed. soeta; soetna, ſüß werden.

süsse Milch.
Swed. soet mielk.
Dan. soede melk.
Holl. zoete melk.
Engl. sweet milk.

süsse Worte.
Engl. sweet words.
Holl. zoete woorde.
Swed. soeta ord.
Isl. saetord(r), saetmall.
lat. suadeo, überreden, rathen, beſchwatzen.

Honigtropfen.
Ang. S. swete dropen.
Engl. sweet drops.

Honigkuchen.
Ang. S. sweetcake.
Holl. zoetekoek.
Engl. sweetheart, Geliebte, Geliebter, (ſüßes Herz).
Swed. min soeta far, mein theurer Vater; min soeta flicka, mein ſüßes Mädchen.

satt.
Isl. sadd(r).
lat. satis, genug.

sättigen.
Alt G. sothjan, gasothjan.
Engl. to sate, satiate.
it. saziare.
hisp. saciar.
lat. satio; satiatus, geſättigt; saturitas, Sättigung; satisfacio, befriedigen.

(Sitte. (S. auch Brauch und (Ge)wohnheit.)
Alt D. sid, site, sito, sido, sit.
Ang. S. sida, sitha, sido, sidu, sidefullnesse, sidefullnys.
Holl. zede.
Swed. sed, sedvana, (sedvana erſcheint als plenoasm u. bedeutet wörtlich: Sitte, Gewohnheit).
Dan. saede, saedvane.
Isl. sid(r); sá war sidr i gamla daga, ſo war die Sitte in alten Tagen.
gr. ethos, edos, Sitte, Moral.
schott. side, alt, lang.
Isl. sid(r), lang, ſeit dem, ſeit.
Alt D. sit, sider, ſeit, ſeitdem. (*Kunisch*, p. 404.)

sittig, sittlich, sittsam.
Ang. S. sidefull, sydefull; sidelice, tüchtig, tauglich.
Holl. zedig, zedelyk; zediglyk, ehrbar.
Swed. sedig, sedelig, sedesam.
Dan. saedelig.
Isl. sidad(r), sidleg(r), sidsam(r), sidsamleg(r).

wohl gesittet.
Isl. vel sidad(r).

Sittsamkeit.
Ang. S. sidefullnesse.
Holl. zedigheid, zedelykheid; zedevoogd, Sittenrichter, Zuchtmeiſter.
Ang. S. sithcunde, edles Geſchlecht, (vielleicht von si und heit Seevolk?); sith, geſith, Gefährte; sithcundman, geſithcundman, Edler, Graf, Vorgeſetzter, (S. auch König); sith, Zeit, Fahrt, Reiſe; sithfaer, Reiſe; sithian, reiſen; forma sith, frühere Zeit, erſte Zeit; seht, Friede, verſöhnt; sehtian, verſöhnen.
Isl. satt(r), verſöhnt, einig, zuſtimmend; satt, Friede; sattmal, Friede, Verbindung; sattgiarn, friedliebend; sattarord, sattargerd, Verſöhnung, Friedensſchluß; sett(r), beſcheiden; settleg(r), (*adv.*)

Seide.
Alt D. side, sithe.

Digitized by Google

Ang. S. side, seolc.
Engl. silk.
Holl. zyde, syde.
Swed. silke.
Dan. silke.
Isl. silki.
wall. sidan.
gr. sindon.
lat. sindon.
hisp. seda.
port. soda.
it. seta.
fr. soie; satin, Tafft.
lat. seta, Borſte.
russ. schilk, Seide. (*Webst.*)

seiden, von Seide.
Alt D. sidin.
Holl. zyden.
Swed. siden.
Ang. S. seolcen, siolcen, seolocen.
Engl. silken.

seidenartig, ähnlich.
Swed. silkeslik.
Engl. silklike.

Seidendraht.
Engl. silkthread.
Swed. silkestråd.
Dan. silketraad.

Seidenweber.
Holl. zydeweever.
Engl. silkweaver.
Swed. silkesvaefvare.
Dan. silkevaever.
Isl. silkivefari.

Seidenwirker.
Holl. zydewerker.
Engl. silkworker.
Holl. zydereeden, Seide zwirnen, Seide zubereiten.

Seidenwurm.
Holl. zydworm, zyworm.
Engl. silkworm.
Ang. S. sidewyrme, seolcwyrm, seolcicwyrm.
Isl. silkiorm(r).
Dan. silkeorm.

Seite.
Alt D. sita, site, situ.
Ang. S. sid, side, syde.
Engl. side (ſyr. said).
Aoll. zyde, syde.
Swed. sida.
Dan. side.
Isl. sida.
lat. situs, Ort, Gegend.

Seitenwind.
Engl. sidewind.
Holl. zydewind.
Swed. sidovind, sidvaeder.

Seitengewehr.
Holl. zydegeweer, zydgeweer.
Swed. sidogewaer, (vaerja).

Seitenweh, Stechen.
Holl. zydewee (pyn); in de zyde zeilen, mit dem Schnabel eines Schiffes einem andern in die Seite ſegeln, in's Unglück ſtürzen.
Swed. ved sidan, ſeitwärts.

bei Seite gehen.
Engl. to go aside.
Swed. gå at sidan.

auf der andern Seite.
Engl. on the other side.
Swed. på andra sida.
Dan. paa anden side.

die Hände in die Seite ſetzen.
Swed. saetta haenderna i sidan.
Dan. saette haenderne i siden.
Swed. en stoet i sidan, einen Stoß in die Seite.

ſetzen, ſich ſetzen.
Alt D. sezzan.
Alt G. satjan, gasatjan, ſetzen, ordnen.
Ang. S. settan, saetan, seottan.
Engl. to set, sit.
Holl. zig zetten.
Swed. (sig) saetta.
Dan. (sig) saette.
Isl. (sig) setia.
wall. (go)sodi, ſetzen; gosod, das Hinſetzen.
Isl. sett(r), settleg(r), geſetzt, feſt, ſtät, bleibend; setia thing, das Gericht ordnen; setia i pant, in Pfand ſetzen.
Alt G. ussatjan, ausſetzen, verpflanzen; bisatjan, beſetzen, umgeben.

abſetzen.
Alt G. afsatjan, abſetzen, verabſchieden; afsatein(s), Abſetzung.
Swed. saetta af, abſetzen; saetta up, aufſetzen; saetta foer, vorſetzen; saetta ned, niederſetzen; saetta åt, hinſetzen; saetta sig i ro, ſich in Ruhe ſetzen; saettning, das Setzen.
Ang. S. saetung, Beſitz, Beſchäftigung; he saet uppan tham stane, er ſaß auf dem Steine; on tham wege, an dem Wege.
Isl. saetning, Feſtſetzung, Vorſchlag; setinn, beſetzt, bewohnt, angebaut; vel setinn jord, gut bebaute Erde.

Sitzung, Stellung.
Holl. zetting, zitting.
Engl. sitting.
Swed. sittande, das Sitzen, die Sitzung.
Dan. sidden.

ſitzen.
Alt D. sizzan, siazan.
Alt G. sitan, gasitan.
Ang. S. sitan, sittan.
Engl. to sit.
Holl. zitten.
Swed. sitta.
Dan. sidde.
Isl. sitia, sidia.
lat. sedeo.
it. sedere.
corn. seadha.
fr. seoir, asseoir.
irl. suidhim, eisidhim.
lat. consideo, zuſammenſitzen; possideo, beſitzen; possessio, Beſitz; possessor, Beſitzer.
Isl. sidi á bordi, sidia till bords, zu Tiſche ſitzen; sitia i skadanum, im Schaden, Nachtheil ſitzen; sitia einum fyri liosi, einem vor dem Lichte ſitzen (einem im Wege ſeyn).

auf einem Stuhle ſitzen.
Holl. zitten op en stoel.
Engl. to sit upon a stool (chair).

Digitized by Google

aufsitzen, worauf sitzen.
Engl. to sit upon.
Swed. sitta på.
Dan. sidde paa.
Holl. zitdag, Sitzungstag, Gerichtstag, Schmaustag.

absitzen.
Engl. to sit off.
Swed. sitta af.
Dan. sidde af.

(In)sasse, Einwohner, Landsasse, Freisasse.
Alt D. sass.
Ang. S. saeta, seta; wende saetas, Wenden.
Dan. (boe)siddende. Insasse.
Swed. säte, sittare; undersåte, Untersasse, Hintersasse, Unterthan; strandsittare, Strandsasse, Küstenbewohner.

Beisitzer.
Engl. bysitter.
Alt G. bisitand(s), Beisitzer, Nachbar.
Isl. setti domari, ernannter (gesetzter) Richter.
Holl. zitter, Sitzer, der viel sitzt.

siedeln, ansiedeln.
Alt D. sideln, gesidalen, siden, sitzen, wohnen, (*Kremsier*, p. 303); anasidle, gisidili, Ansiedlung, Wohnung; landsidilon (*plur.*), Landbewohner, (*Otfd.*); landsideling, Landbewohner, (*Notker*); sunen sedelgang, Sonnenuntergang. (*Notker*, 49, 1.)
Ang. S. setlgang, Niedergang; from sunnan oprine to setlgang, vom Sonnenaufgang zum Niedergang.
Engl. to settle, festsetzen, ausgleichen, bestimmen.

Sitz, Wohnung. (S. auch Zelt.)
Alt D. sez, gisaz, gesaz, sed, setti, sedel, sedal.
Alt G. sitl(s), Sitz, Nest.
Ang. S. setl, sethl, sethel, setle, sedl, saeld, seald, selda; ethelsetl, Edelsitz.
Engl. seat.
Holl. zeet.
Swed. saete.
norw. saess, saetse.
Dan. saede.
Isl. set, saeti, set(r).
lat. sedes, situs.
it. sedia.
hisp. sede, sitio.
wall. sez.
irl. saidh.
ind. sedehe. (*Trip.*)

Sessel.
Swed. saete.
Isl. sess.
Holl. zetl, zeetel.
Ang. S. seotol, sitl, setol, setl, saeld.
Engl. settle.
Nied. S. setel.
Ang. S. heah setlu, cyne setl, Thron; bisceop setl, Bischofssitz.
Alt D. sedal, sedel, sedala, sidilla, sidel; nahtselde, Nachtherberge; hoehsettli, Thron, hoher Sitz; hohsettle, Thron; sedihove, Fürstenhof. (*Kremsier*, p. 321.)
lat. sedile, der Sitz, das Sitzen; sedecula, Stühlchen, kleiner Sitz; sessilis, niedrig, gut zum sitzen.
Alt G. mannaseds, mannaseth(s), Menschensitz.

Gesetz, Verfügung, Gebot.
Alt D. gisezida, (*Kremsier*, p. 302); kesezzan, gebieten, ordnen.

Sattel.
Alt D. satal, satil, sedal.
Alt G. sitl.
Ang. S. sadl, sadol, sadul, sadel, setol, sotol.
Engl. saddle.
Holl. sadel, zadel.
Swed. sadel.
Dan. sadel.
Isl. soedull.
wall. sadell.
bret. sadell.
irl. sadhall.
poln. siodlo.
böhm. sedlo.
russ. siedlo.
lat. sella.
it. sella.
hisp. silla.
fr. selle.

Sattelgurt.
Swed. sadelgiord.
Dan. sadelgiord.
Isl. soedulgioerd.
Engl. saddlegirth.

Sattelknopf.
Holl. zadelknop.
Swed. sadelknapp.

Sattelbug.
Isl. soedulbogi.
Swed. sadelbåge.
Dan. sadelbue.
Ang. S. sadolboga, sadelboga.
Altengl. saddlebow.

Sattelpferd, Reitpferd.
Isl. soedulhest(r).
Swed. sadelhaest.
Dan. sadelhest.
Isl. soedulreidi, Reitzeug, Sattelzeug.

Sattler, Sattelmacher.
Engl. saddler.
Swed. sadelmakare.
Holl. zadelmaaker.

satteln.
Ang. S. sadlian, sadelian.
Engl. to saddle.
Holl. zadelen.
Swed. sadla.
Dan. sadle.
Isl. soedla.

gesattelt.
Isl. soedlad(r).
Ang. S. sadelode.
Engl. saddled.
Dan. sadlet.

absatteln.
Holl. afzadelen.
Swed. afsadla.
Dan. afsadle.
Engl. to unsaddle.

sattelfest.
Swed. sadelfast.

Seele. (S. auch Heil.)
Alt D. sela, sele, sel.

Alt G. saiwala.
Alt S. seola.
Ang. S. sawl, sawel, sawul, saul.
Engl. soul.
Holl. ziel.
Swed. siael.
Dan. siel, siael.
Isl. sal.
norw. saal, saali, sael.
Ang. S. mon is sawl and lichoma, der Mensch ist Seel und Leib.
Swed. siaeltåg, Todeskampf; ligga i siaeltåg, in den letzten Zügen liegen.

entseelt, seellos, unbelebt.
Ang. S. saulleas, sawulleas.
Holl. zielloos.
Dan. afsiaelet.
Isl. salad(r).
Ang. S. sawlian, entseelen, sterben.

seelig, glücklich.
Alt D. salig, salich, saelig, saelich, selich, selih, (*adv.* saelichlich).
Alt S. salig.
Ang. S. saelig, saeli, gesaelig, sely; saeliglice, (*adv.*); sellic, würdig; sel, sael, gut, fromm; selra, besser; selest, selost, selust, beste; seles ea, schönes Eiland; seoles igge (ea), Seehunds-Insel.
(Sollte nicht vielleicht auch seles ea Seehunds-Insel heißen, u. fälschlich durch schönes Eiland übersetzt seyn?)
Alt G. selja, gut, fromm; unselja, unsel(s), gottlos, bös; unselei, Bosheit; unseljo, das Uebel.
Isl. saell, salug(r), glücklich, selig, tod.
norw. sael, saelen, seelig, glücklich.
Swed. saell, salig.
Dan. salig.
glückselig.
Dan. lyksalig.
Swed. lyksalig.

Seeligkeit. (S. auch Heil.)
Alt D. salichheit, saligheit, salichedi, salida, salidom, saelde, selde, salda, Seeligkeit, Heil, Glück; unsalda, Unheil, Unglück.
Ang. S. saelignesse, gesaelignysse, geselignesse, gesaelth, Heil, Glück; saelth, selth, fester Sitz, Wohnung.
Holl. zaligheid.
Swed. salighet.
Dan. salighed.
Isl. saela, saelld; salu hialp, glückliche Hülfe.

unselig, unglücklich.
Alt D. unsalich, unselich.
Ang. S. unsaelig; ungesaelignysse, ungesaeltha, unsaelth, Unglückseligkeit.
lat. salus, Heil, Glück, Gruß.

Heil wünschen, grüssen.
lat. saluto.
hisp. saludar.
it. salutare.
fr. saluer; salut, Heil, Gruß.
lat. salutaris, saluber, heilsam, gesund; salum, offnes Meer.
Engl. salvation, Seligkeit, Seligmachung.
Alt D. seldebere, heilbringend, glücktragend.
Ang. S. selenysse, selnes, Geschenk, Ueberliefrung; saelen, binden, verpflichten, entstehen, hervorgeben; selan, sylan, sellan, syllan, gesyllan, sillan, geben, darbieten, überlassen, verkaufen; salen, sellan, abgeben, übergeben; sala, Uebergabe. (*Kremsier*, p. 296, 293, 299.)
Ang. S. syllan for mete, für Speise hingeben; syllan lif, das Leben hingeben; sige syllan, den Sieg überlassen; feoh syllan, Vieh verkaufen; sylla, sella, Geber; hwaet sylst thu me, was gibst du mir; syle me mine deel, gieb mir meinen Theil; sala, sal, salu, Verkauf, Unterhalt, Nahrung, Lockspeise.
Engl. to sell, verkaufen; sale, Verkauf.
Swed. saelia, foersaelja, verkaufen; saelibar, verkäuflich; foersaelining, saeliande, Verkaufung, Verkauf.
Alt G. saljan, darbieten, opfern, beherbergen, einkehren; salithwa, Herberge, Haus, wo man zu essen und zu trinken giebt.
Swed. salubod, Kaufbude.
Dan. saelge, verkaufen.
Isl. selia; sal, sal, sala, soelu(r), Verkauf, Handel.

Verkäufer.
Swed. saeliare.
Dan. saelger.
Isl. seliandi, seliari.
Engl. seller.
Isl. salmata(r) seliari, Speck (Salzfleisch), Verkäufer.
wall. sal, Wurf.

hervorspringen. (S. auch eilen.)
lat. salio.
hisp. salir.
it. salire.
fr. saillir.

Säule. (S. auch Pfeiler.)
Alt D. sul, sula, seule.
Ang. S. sul, syl, sil, syll.
Altengl. sill, Säule, Grundfeste. (*Lye.*)
Holl. zuil.
Isl. sula.
wall. seiliaw, gründen. (*Webst.*)
Alt G. suljan, gasuljan, gründen.

Digitized by Google

fest, dicht, stark.
lat. solidus.
it. solido.
hisp. solido.
fr. solide.
Engl. solid.

Boden.
lat. solum.
Engl. soil.
böhm. syla, Kraft. (*Trip.*)
Altswed. sula, Berg. (*Adg.*)

Sohle (als etwas festes.)
Alt G. sulja, Sohle, Sandale.
Ang. S. sol.
Engl. sole.
Holl. zool, Sohle, Hufe.
Swed. såla.
Dan. sole.
it. suolo.
hisp. suela, suele.
fr. sole.
lat. solea.
fr. soulier, Schuh.

Sohlleder.
Swed. sållaeder.
Dan. saalelaeder.
Holl. zoolléer.

Schwelle.
Engl. sill.
Ang. S. syl, syll, syle.
wall. syl, sail.
fr. seuil.

Saal. (S. auch Halle.)
Alt. D. sal.
Alt S. seli.
Ang. S. sal, salu, sele, Saal, Pallast.
Alt G. alh, Tempel.
gr. aule.
Holl. saal, zaal; *dimin.* salet, kleiner Saal.
Swed. sal.
Dan. sal, sael.
Isl. sal(r).
fr. salon, sale.
ti. salone, sala.
hisp. salon, salu.
Engl. saloon.
slav. sala.
ung. szala. (*Trip.*)
ind. schala. (*Trip.*)
Ang. S. seal, groß; seal wudu, großer Wald.
Isl. salerni, Vorstube; saldrott Hausvolk, Familie.

Im Neuhochdeutschen kommen auch viele Endungen mit sal, sel vor, als den Begriff des Geringen, Schlechten, Kleinen ausdrückend, z. B. Drangsal, Mühsal, Schicksal, Scheusal, Trübsal, Irrsal, Labsal, Schreibsel, Schnitsel, Gewinsel, Füllsel, Gemengsel, Ueberbleibsel. (S. auch jung.)

Alt D. gotsalich, habsalich, trubsalich, trangsalich etc. (*Kremsier*, p. 298.)

Sonne. (S. auch Sinn.)
Alt G. saul, sauil, sunna; sunja, Wahrheit, Frömmigkeit, Güte; (*kelt.* sunga, S. *Kremsier*, p. 301); in sunja, in Wahrheit; sunjein(s), wahr, gut; sunjon, rechtfertigen, klar machen.

Nach *Balbi's* atlas ethnogr. bedeutet san-skrit, die wahre, vollkommene Sprache.

Isl. sann(r), wahr; sannord(r), wahrhaft, wahres Wort; sannleg(r), gerecht; sannindi, sannleiki, sannmaeli, sannqvaedi, Wahrheit.
Dan. sand, wahr; sandhed, Wahrheit.
Swed. sann, wahr.

heilig.
lat. sanctus.
it. sancto.
fr. saint.
Holl. sint, sinte, sinter.

Sonne.
Alt D. sun, sunna, sunne, sunnu; der sunne, ther sunne, die Sonne.

Mone (1r Bd., p. 280) bemerkt, daß er eine Probe oberdeutscher Himmelskunde aus dem 13ten Jahrhundert besitze, worin Sonne und Mond sowohl *femin.* als *mascul.* gebraucht würden.

Alt S. sunna.
Ang. S. sunna, sunne.
Engl. sun.
Holl. zon, zonne.
Isl. sol, sunna.
Swed. sol.
Dan. sol.
lat. sol, solis.
hisp. sol.
it. sole.
fr. soleil.
gr. ülios.
wall. haul, sul.
slav. sonze.
lat solus, allein, für sich; solum, hoher Sitz, Thron.

sonnig.
Engl. sunny.
Ang. S. solen.
Swed. solig.
Isl. sunnlaeg(r), südlich; sunnlendingar, die Südbewohner, Südländer.

sonnenklar.
Holl. zonneklaar.
Swed. solklar.
Engl. as clear as the sun.

sonn(ver)brannt.
Engl. sunburnt.
Swed. solbraend.
Ang. S. sunbryne, Sonnenbrand.

Sonnenstrahl.
Holl. zonnestraal.
Swed. solstråle.
Dan. solensstraal.
Isl. solarstaf(r).
Ang. S. sunbeam, sunnebeam.
Engl. sunbeam.

Sonnenschein.
Ang. S. sunscin.
Engl. sunshine.
Holl. zonneschyn, zonnelicht.
Swed. solsken.
Dan. solskin.
Isl. solskin.

Sonnenscheibe.
Isl. solskifa.
Swed. solskifva.
Dan. solskive.

Digitized by Google

Sonnenring.
Isl. solarhring(r).
Swed. solensring.
Sonnenschirm.
Swed. solkskaerm.
Holl. zonnescherm, zonneschertsel.
Sonnenlauf.
Swed. solenslopp.
Holl. zonneloop.
Isl. solfár, jährlicher oder täglicher Umlauf der Sonne (Sonnenfahrt); solarrod, Morgenroth; solarhiti, Sonnenhitze.
Sonnenaufgang.
Ang. S. sunnan uppgange, sunnan upspringe.
Engl. sunrise.
Holl. zonneopgang.
Swed. solens upgång.
Dan. solens opgang.
Isl. solar uprunn.
Sonnenuntergang.
Ang. S. sungong, sunnan setlgang, (gong), sunset.
Engl. sunset.
Holl. zonne ondergang.
Swed. solens nedgång (bergning).
Dan. solens nedgang.
Isl. solset(r), solarfall; nú sets solin, nun geht die Sonne unter.
die aufgehende Sonne.
Holl. de opgaande zon, de ryzende zon.
Engl. the rising sun.
Sonntag (S. Wochentage.)
(ge)sund. (S. auch heilen.)
Alt D. gesunt, gisunt.
Alt S. gisund.
Ang. S. sund, gesund, sundfull, gesundfull.
Engl. sound.
Holl. zond, gezond.
Swed. sund.
Dan. sund.
lat. sanus, gesund, vernünftig.
it. sano.
hisp. sano.
fr. sain.
basq sendoa. (*Webst.*)
Gesundheit.
Ang. S. sundfullnysse. gesundfullnesse.
Engl. soundness.
Swed. sundhet.
Dan. sundhed.
lat. sanit(as).
Sund, Meerenge.
Ang. S. sund.
Engl. sound.
Swed. sund.
Dan. sund.
Isl. sund; sund dyr, Seethier; sundmadr, Schwimmer; sundla, schwimmen.
Ang. S. sundmaere, sundmere, abgesondertes Meer, (S. auch sondern); sundbuend, Meeranwohner.
ergründen.
Engl. to sound.
fr. sonder.
Silber.
Alt D. silupar, silapar, silabar, silbar, selbar, selver.
Alt G. silubr.
Alt S. silubar.
Ang. S. siluer, silure, siolfor, seolfor, seolfer, seolfr, sulfer.
Engl. silver.
Holl. silver, zilver.
Swed. silfver.
Dan. soelv.
Isl. silfr.
altruss. serebro. (*Webst.*)
Ang. S. goldes and seolfres an hus full, Goldes und Silbers ein Haus voll.
silbern.
Alt D. siliparin, silberin.
Alt G. silubrein(s), silubrin(s).
Ang. S. sylfrene, sylofren, seolfern, seolfren.
Engl. of silver.
Holl. zilveren.
Swed. af silfver.
Dan. af soelv.
Isl. sylfrinn.
Ang. S. sylfrena godas, silberne Götzen (Bilder); nym minne sylfrenan laefyl, nimm meinen silbernen Löffel.
Silberschmidt.
Ang. S. seolforsmith.
Engl. silversmith.
Holl. zilversmid, zilverwerker.
Silberling.
Ang. S. sylfring.
Holl. zilverling.
Alt G. silubreinaize, (*plur.*) Silberlinge.
Ang. S. seolforfat, silbernes Gefäß.
Salbe.
Alt D. salpa, salba, salbo.
Alt G. salbon(s).
Ang. S. salf, sealf, sealfe, sielf, sielfe.
Engl. salve.
Holl. zalf, zalve.
Swed. salfva.
Dan. salve.
lat. saliva, Speichel.
Augensalbe.
Ang. S. eacsealf; earsealf, Ohrensalbe; muthsealf, Mundsalbe; weaxsealf, Wachssalbe; sealfbox, Salbenbüchse.
salben. (S. auch schmieren.)
Alt G. salbon, gasalbon.
Ang. S. sealfian.
Holl. zalven.
Engl. to salve, heilen, helfen.
fr. sauver, retten.
Salbung.
Ang. S. sealfung; sealflaecnung, Heilung.
Holl. zalving.
Psalm.
Ang. S. sealm.
Engl. psalm.
Swed. salm.
Dan. salme.
Isl. salm(r).
gr. psalmos.
lat. psalmus.
it. salmo.
hisp. salmo.
fr. psaume.
Isl. salma skalld, Psalmdichter.
Ang. S. sealmboc, Psalmbuch; sealmsang, sealmsong, sealmsung, Psalmengesang; sealmsingan,

sealmlofian, lobſingen.

Salme. (S. Lachs.)
lat. salmo.
hisp. salmon.
altfr. saulmon.

selbst.
Alt D. selbo.
Alt G. silba.
Ang. S. saelf, self, silf, seolf, seolfa, seolfe, sylf, sylfa, selfa, selfe.
Engl. self.
Holl. zelf.
Swed. sielf.
Dan. selv.
Isl. sialf(r).
lat. sibi, ſich.
Alt G. thuk silban, dich ſelbſt; silba sjuni(s), Selbſtſeher, Augenzeuge.

Selbstwille.
Isl. sialfvili, freier Wille.
Ang. S. selfwill, selfwille, sylfeswille.
Engl. selfwill.

Selbstliebe.
Holl. zelfsliefde.
Isl. sialfselska, Selbſtliebe, Eigenliebe.
Swed. sielfkaerlek.

Selbstsucht.
Holl. zelvheid.
Engl. selfishness.
Ang. S. selflicunge; selflic, ſelbſtiſch, ſelbſtſüchtig.
Engl. selfish, ſelbſtiſch.

Selbstmord.
Ang. S. sylfmyrthrung

Selbstmörder.
Ang. S. selfmyrthra, selfmyrthre, selfbana, selfcwala, sylfcwala.
Swed. sielfmoerdare.
Dan. selvmorder.
Holl. zelvwraak, Selbſtrache; zelvwreeker, Selbſträcher; zelvstryd, innerer Streit, Unentſchloſſenheit.
Swed. sielfrädig, ſelbſtberathen, unabhängig.
Isl. sialfsagd(r), was ſich von ſelbſt verſteht (ſelbſtgeſagt); sialfraedi, eigener Rath, Unabhängigkeit; sialfdaemi, eigenes Urtheil; sialfsainn akr, ſelbſtgeſäter Acker (voll Unkraut); sialfvaxinn, wild gewachſen, von ſelbſt gewachſen.
Holl. zelfwassen, wild gewachſen, von ſelbſt gewachſen.

selbstsändig, unabhängig
Holl. zelfstandig.
Swed. sielfstandig.
Dan. selvständig.

Selbstständigkeit.
Holl. zelfstandigheid.
Swed. sielfstandighet.
Dan. selvstaendighed.

für sich selbst leben.
Swed. lefva foer sig sielf.
Engl. (to) live for one's self.
Ang. S. ic seolf, ic seolfa, ich ſelbſt; thu selfa, du ſelber; hy sylfe, er ſelbſt; him seolfum, heom sylfum, ſich ſelbſt, er ſelbſt.
Engl. himself, ſich ſelbſt, er ſelbſt.
Ang. S. we seolfe, wir ſelber; god selfa, Gott ſelbſt; his selfes, sunu, ſein eigener Sohn.

(Ge)selle. (S. auch Vasall u. (Ge)fährte.)
Alt D. gisello, gesello, kisello, kesello, geselle, gisal, selle.
Holl. gezel.
Swed. saelle; en lustig saelle, ein luſtiger Geſelle.

sich gesellen.
Alt D. sellen.
Swed. sig saelle; like saellar sig gerne til like, Gleiche geſellen ſich gerne zu Gleichen.

(Ge)sellschaft.
Alt D. gesellisceft; selscaph. (*Kremsier*, p. 299.)
Nied. S. sellschap.
Holl. gezelschap.
Swed. saellskab.
Dan. selkab, saelskab.
Isl. selskap(r).

gesellig.
Swed. saellskaplik.
Dan. selskablig; selskabsbroder, Geſellſchafter.
Daher auch das Wort Spießgeſell, und vielleicht auch das Latein. va-sallus, Vaſall und das Franzöſ. demoi-selle u. cel, celle, dieſer, dieſe.
Noch in Schwaben und in der Schweiz ſagt man sel für das, jenes.

selten.
Alt D. selt, selten, seltana.
Ang. S. seld, seldan, seldon, seldun, sel.
Engl. seldom.
Holl. selden, zelden.
Swed. saeldan, saellan.
Dan. sielden.
Isl. sialdan.

seltsam.
Alt D. seltsam. (*Kunisch*, p. 404.)
Holl. zeldzaam.
Swed. saeltsam, saellsam.
Dan. saelsom, selsom.
Alt G. sildaleik, wunderbar; sildaleikan, ſich wundern.
Ang. S. seldor, ſeltner; seldost, ſeltneſt.

Salz.
Alt D. salz, sal.
Alt G. salt.
Swed. salt, sealt.
Engl. salt.
Holl. zout.
Swed. salt.
Dan. salt.
Isl. salt.
wall. hal, halen. (*Webst.*)
corn. halinn.
arm. halinn.
gr. alos, aels, als.
lat. sal.
hisp. sal.
it. sale.
fr. sel.
böhm. siil.
poln. sol.

Brod und Salz.
Engl. bread and salt.
Swed. brod och salt.
Dan. broed og salt.

Digitized by Google

Salzwasser.
Ang. S. saltwaeter, sealtwaeter.
Engl. saltwater.
Holl. zoutwater.
Swed. saltvatten.
Dan. saltvand.
Isl. saltvatn, Salzwasser, Lauge.

Salzfanne.
Ang. S. sealtpanne.
Engl. saltpan.
Holl. zoutpan.
Swed. saltpanna.

Salzhaus.
Ang. S. sealthus.
Engl. salthouse.
Holl. zouthuis.

Salzfleisch.
Holl. zultvlesch, zoutvleesch.
Engl. saltmeat.
Dan. saltmad.
Isl. saltmat(r); saltmata(r)seliari, Speckverkäufer.
Engl. saltmeatseller, gesalzen Fleisch Verkäufer.
Holl. zultespeck, Speck

gesalzener Fisch.
Engl. saltfish.
Holl. zoutvisch.
Swed. saltfisk.
Dan. saltfisk, saltetfisk.
Isl. saltfisk(s).

Salzfass.
Ang. S. sealtfaet.
Holl. zoutvat.

Salzquelle.
Swed. saltkaella, saltbrunn.

Salzstein.
Ang. S. sealtstan.

salzen, einsalzen.
Alt D. salzan.
Alt G. saltan.
Ang. S. saltian, sealtan.
Engl. to salt.
Holl. zouten, zulten.
Swed. salta, sylta, insalta.
Dan. salte.
Isl. salta.

Einsalzer.
Ang. S. sealtere, saltere.
Engl. salter.
Holl. zulter.

(das) Einsalzen, Einpökeln.
Swed. insaltning.
Engl. salting.
Holl. zulting; zult, säuerliche Brühe.
it. salsa.
hisp. salsa.
fr. sauce.

salzig, salzartig.
Swed. saltaktig, saltaktig.
Dan. saltagtig.
Holl. zoutagtig, ziltig.

gesalzen.
Engl. salt, salted.
Swed. saltad.
Dan. saltet.
Isl. saltad(r).

ungesalzen.
Alt G. unsaltan(s).
Engl. unsalt.
Swed. osaltad.
Dan. usaltet.

Sippe, Sippschaft. (S. auch (Ver)wandtschaft und (Ge)schlecht.)
Alt D. sibba, sibbe, sibbo, kisippo, Verwandte, Friede, Schutz; *plur.* sibbon.
Alt G. sib, sibbe, sibba, Friede, Ruhe; gasibjon, sich versöhnen, Freunde werden; unsibjis, unfreundschaftlich, feindlich, ungerecht, Uebelthäter; siponeis, Schüler, Jünger; unsipja, Streit.
Alt S. sibbea, Sippe.
Ang. S. sib, sibb, syb, sybb, sibba, sibbe, sibbo, sybbe, sibscip, gesibbe, gesibnesse, Verwandtschaft, Freundschaft, Friede, Einigkeit; sib si med eow, Friede sey mit euch; mid sibbe, mit Frieden, Bewilligung; sibbian, gesibbian, Friede machen, zu Freunden aufnehmen, besänftigen, zufrieden stellen, versöhnen; gesibbad, verbrüdert; sibsum, sibsumlice, friedsam, freundschaftlich; gesibsumnesse, gesibsumung, sibsumnesse, Friede, Versöhnung; sibling, gesibling, Blutsfreund, Verwandter; (*plur.* siblingas, syblingas); neahsibba, nahe Verwandtschaft.
Alt D. nahsippa. (*Grimm*, 2r, p. 637.)
Ang. S. unsibbe, Feindschaft, Streit.
Engl. gossip, Gevatter, Gevatterinn, Schwätzerinn, Unterhalterinn; to gossip, schwätzen; gossiping, Weibergeschwätz, Wochenbesuch.
Alt D. sibbisam, friedsam. (*Kremsier*, p. 329.)
Isl. sifi, sifia(r); sifskap(r), Sippe, Sippschaft; syft, (früher svift), Geschlecht; sift, Geschlecht, Verwandtinn; sifiung(r), Verwandter; sifkona, Schwägerinn; sifiad(r), verschwägert; karlsift, männliches Geschlecht; qvennsyft, weibliches Geschlecht; karl og qven sift, männliches uud weibliches Geschlecht.
lat. cippus, Sippe, Stamm, Geschlecht, Verwandtschaft, Pfahl, Grenzsäule.

(zu)sammen, (bei)sammen.
Alt D. gisamana, gisamane.
Alt G. saman, samana.
Ang. S. same, som, samod, tesamne, tesomne, aetsamne, tosomne.
Holl. saam, saamen, samen, zamen, tezamen, t'zamen, tsamen.
Swed. samman, tilsamman.
Dan. sammen, tilsammen.
Isl. saman.
norw. sams, saems, saemstelt, einig, über-

Digitized by Google

einſtimmend. (*Hallager*, p. 300.)
sanskr. sam.
pers. sam.
böhm. sam.
poln. sam.
gr. aema, oemou, oemos.
lat. simul.
fr. (en)semble.

sammt, sämmtlich.
Alt G. samath.
Ang. S. samod.
Isl. samt.
Dan. samt, samtlig.
Swed. samtelig, somlige.

allzusammen.
Isl. alli(r) samt.
Swed. alla samteliger.
Alt G. samath rann, lief zuſammen.

etwas, etliche.
Alt D. sumo, sume, sum, sumer.
Alt G. sum(s), irgend einer; ain(s) sum(s), ein gewiſſer; manne sum(s), ein gewiſſer Mann; suma qvine, ein gewiſſes Weib.
Ang. S. sum, sume.
Engl. some (any. S. auch einige.)
Holl. som, sum; sommige, zommige, etliche.
Alt D. sumiliche, sumelih.
Isl. sum(r).
Swed. som.
Dan. som, somme.

etliche.
Swed. somlige.
Alt D. sumeliche.
Ang. S. sumedael, etwas, einiger Theil; sum man, ein gewiſſer Mann, irgend ein Mann; sum jungling, irgend ein Jüngling; suma thinge, etwas.
Engl. some thing, etwas.

zuweilen.
Holl. somtyds, somtyds, somwylen.
Ang. S. sumehwile.
Engl. some time.

gleich. wie, als.
Alt D. sam. (*Kunisch*, p. 403.)
Ang. S. som.
Swed. som.
Dan. som; saasom, alſo wie.
Alt G. sama, gleich, ähnlich; samaleiko, samaleikoh, gleichfalls.
Swed. samliuda, gleichlauten, klingen; samliud, Gleichlaut.

gleich, ähnlich.
Engl. similar.
lat. similis.
it. simile.
hisp. similar.
fr. similaire.

gleichsam.
Swed. liksom.
Dan. ligesom.

dasselbe, derselbe, dieselbe.
Alt D. sama, samo, thata samo.
Engl. the same.
Isl. sam(r).
Dan. samme.
Swed. samsister, leibliche Schweſter.
Isl. samslags, samkynia, von gleichem, demſelben Geſchlechte.
Alt D. danksam, dankbar.

sammeln, versammeln, einzeln zusammen bringen.
Alt D. samanon, samen, samnen, samnian, samalen.
Ang. S. somnian, samnian, somnigean.
Holl. zamelen.
Swed. samla.
Dan. samle.
fr. (as)sembler.

Sammlung, Versammlung.
Alt D. samanunga, samanunge, samenunge, kesemine.
Ang. S. samnung, somnung, somnunge.
Holl. zameling, zamening.
Swed. samling.
Dan. samling.
Isl. samning(r).

Sammelplatz.
Holl. zamelplaats.
Swed. samleplats, sammelplats.
Dan. samleplads.

Sammler.
Swed. samlare.

Summe.
Engl. sum.
Holl. som, somme.
Swed. summa.
Dan. som, sum.
Isl. saeum, große Menge; semia, vereinigen, ordnen, Frieden ſchließen; saema, ehren; saemd, Ehre, Achtung; saemileg(r), saemdarlegr(r), ehrbar, würdig.
fr. somme.
lat. summa; summus, höchſt; summutus, Gipfel.
Engl. summit, Gipfel.

Saame. (S. auch Saat.)
lat. semen.
böhm. semono.
poln. syemie.
hisp. semen.
it. semino.
ind. sumana.
pers. zemen. (*Trip.*)
fr. semence.
Alt D. sam, Same, Urſtoff, Gattung.

zusammenbinden.
Swed. sammanbinda.
Dan. sammenbinde.
Holl. t'zamenbinden.
Isl. samfesta, befeſtigen.

Verbindung, Vereinsband.
Isl. sami, samband.
Swed. samband, sammanband.
Dan. sammenbindning.
Holl. t'zamenbinding.

zusammenkommen.
Ang. S. samadcuman, samodcyman.
Swed. sammankomma
Dan. sammenkomme.

Zusammenkunft.
Alt D. sametchunft. (*Notker.*)
Isl. samkoma, samqvaemi.
Swed. sammankomst, samqvaem.
Dan. sammenkomst.
Holl. samenkomst, zamenkomst.
Isl. samfund(r), Ge-

meinde (die sich zusammengefunden, vereinigt hat).
Swed. samfund, Gesellschaft, Gemeinschaft.
Ang. S. samhiwan, vereinigen.

Zusammenhang.
Swed. sammanhang.
Dan. sammenhaeng.
Holl. samenhang, zamenhang.

Eintracht.
Swed. samdraegt.
Dan. samdraegtighed.

Unterredung, Gespräch, Besprechung von mehreren.
Isl. samtal.
Swed. samtal.
Dan. samtale.
Swed. samtala, sich unterreden; samhaellig, einhellig; semhaelle, freier Verein, bürgerliche Gesellschaft, Republik.

zusammenfalten.
Swed. sammanfaella.
Dan. sammenfolde.
Ang.S. samodfealdan.

zusammenfallen.
Ang. S. samodfeallan, feollan.
Isl. samanfella.
Dan. sammenfaelde.
Isl. samanfelling, Zusammenfallung.

zusammenliegen.
Isl. samlaga, sich vereinigen; samlag, Vereinigung, Gesellschaft; samkomulag, Uebereinkunft.
Swed. samlag, Beischlaf, Beilager.

zusammenhalten.
Swed. sammanhålla.

Zusammenlauf.
Holl. tzamenloop.
Swed. sammanlopp.
Dan. sammenloeb.
Swed. samlupen, zusammengelaufen, geronnen.

zusammenschlagen,
Swed. sammanslå.
Dan. sammenslae.
Ang. S. samodslean.

zusammenstehen.
Ang.S. samodstandan.

zusammenwerfen.
Ang. S. samodweorpan.

zusammenwirken.
Ang. S. sam wyrcan.

zusammenwohnen.
Ang.S. samodwunian; samodwung, Beisammenwohnung.

Beisammenleben, geselliges Leben.
Swed. samlefnad, sammanlefnad.
Isl. sambyli, Gemeinfeld, Bauernhof von mehreren Familien, Weiler.

mengen, zusammengen, vermischen.
Ang.S. somodmengan, somudmengan.
Isl. samblanda.
Dan. blandesämmen, sammenblande.
Swed. sammanblanda.
Isl. sambland, Gemisch; samborinn, von einem Geschlechte; samborni(r)braedr, Verschwägerte, Verwandte; sambeit, samganga, Gemeinweide; samdrykiumad(r), Trinkbruder, Gildebruder; samdryckia, Gilde, Verein; sameining, samfelag, Gemeinschaft, Gesellschaft; samfaer, einig, übereinstimmend; samfara, samferda, Gefährte; samferd, Reisegesellschaft; samfari(r), Ehe; samfylgi, vereinigte Kraft, viele Gefolgschaften; samfylgd, Reisegefolge, Gesellschaft; med samfylgi, mit vereinigten Kräften; samgang(r), Vereinigung, Ehe; samhelldi, Einigkeit; samhallds am(r), zusammenhaltend, haushälterisch; hamhlioda, zusammenstimmen; samhliod, Harmonie; samhvila, zusammenruhen, weilen; samhraering, Zusammengerührtes, Verwirrung; samlend(r), Landsmann, aus einem Lande; samland, Vereinsland (Borussia!); samlik(r), ähnlich; samlika, gleichen, ähnlich seyn; samliking, Gleichheit; samlyndi, Einigkeit; samsinna, gleichgesinnt seyn; samsinning, gleiche Gesinnung, Beifall; samsida, gleiche Seite; samstundis, zu gleicher Stunde (Zeit); samthengia, samtengia, vereinigen; samtenging, Vereinigung, Zusammenfügung; sam thing, vereinigtes Gericht, großes Gericht; samthingismenn, Leute die zu einem Gerichte gehören; samvitandi, mitwissend; samvitund, Mitwissenheit.

berathschlagen, zusammen reden.
Isl. samrada.
Swed. samråda; samrad, Berathschlagung.
Isl. samraedi, Genehmigung, Beifall, Vertraulichkeit, (*plur.* samraedur); sammaeli, Verbindung, sammala, vertrauliche Unterredung.
Ang.S. sammaele, vertrauliche Unterredung.

zusammensetzen.
Isl. samsetia.
Swed. samman saeta.
Dan. saette samman.

Zusammensetzung.
Isl. samsetning.
Dan. sammensaetning, sammensaettelse.

zusammenstimmen, übereinstimmen.
Isl. samstemma.
Swed. sammanstaemma.
Isl. samstemma, Harmonie; samstafa, Silbe.

zusammendrücken.
Isl. samthryckia.
Dan. sammentrykke.

Digitized by Google

beipflichten, einwilligen.
Isl. samthyckia.
Dan. samtykke.
Swed. samtycka.
Beifall, Genehmigung.
Isl. samthyckt.
Dan. samtykke.
Swed. samtycke.
zusammentragen.
Isl. samandraga.
Dan. sammendrage.
zusammenkochen, sieden
Isl. saman sioda; saman rakad(r) aud(r), zusammengehäufter Reichthum.
zusammentreten.
Swed. sammantraeda; sammansvaeria, sich verschwören; sammankalla, zusammenrufen
Isl. samdoma, gleiche Meinung, übereinstimmendes Urtheil.
zusammenfliessen.
Isl. samflota.
Swed. sammanflyta.
Zusammenfluss.
Isl. samflot.
gleiche Zeit.
Swed. samtid.
Engl. sametime.
Swed. samtidig, gleichzeitig.
Im Holländischen findet man noch viele Wörter mit zamen, samen.
Semmel (Brod).
Swed. simla.
Isl. similia braud, similia, fein Mehl.
Holl. zemel, semel, Kleyen.
lat. similago, similia, weißes Mehl.
it. semoule.
fr. semoule.
poln. zemla.
böhm. zemel.
ung. zsemlye.
pers. semel, semid. (*Trip.*)
Holl. zemelig, klevigt.
Alt D. semi, Honig, Seim.
Saum. (S. auch Rand u. Naht.)
Ang. S. seam.
Engl. seam.
Holl. zoom, soom.
Swed. soem.
norw. soum.
Dan. soem.
Isl. saum(r), utsaum(r), Rand-Stickerei.
säumen, einsäumen, nähen.
Swed. soemma.
norw. somme.
Holl. zoomen.
Näherinn, Nähterinn.
Ang. S. seamestre, seamistre.
Engl. seamstress.
lat. suo, nähen.
säumen, zaudern.
AltD. suuman, sumen.
Holl. zuimen.
Isl. soma.
Dan. soemme.
fr. chomer, feiern.
versäumen.
Swed. foersumma.
Dan. forsoemme.
Versäumniss, Versäumung.
Swed. foersummelse.
Dan. forsoemmelse.
Alt D. sumnis (Lex Salic.) *Kremsier*, p. 365.
Saumross.
slav. somar.
fr. sommier. (S. auch Zaum.)
Sommer.
Alt D. sumar.
Alt S. sumer.
Ang. S. sumer, sumor, sumera.
Engl. summer.
Holl. zoomer, zomer.
Swed. sommar.
Dan. sommer.
Isl. sumar.
irl. samhradh; samh, Sonne. (*Webst.*)
Isl. sumra, Sommer werden; nú sumra(r), nun sommert's, nun wird's warm.
sommerig, sonnig, warm.
Ang. S. sumorlic, sumerlic.
Engl. summerlike, wie der Sommer, dem Sommer gleich.
Holl. zomersch, zomeragtig.
Swed. sommarlik(r).
Dan. sommerlig.
Isl. summarleg(r).
imSommer, des Sommers.
Ang. S. on sumra, thaes sumres.
Swed. om sommaren.
Dan. om sommeren.
Holl. 's zomers, in den zomer.
Sommertag.
Engl. summerday.
Holl. zomerdag.
Swed. sommardag.
Dan. sommerdag.
Isl. sumardag(r).
Sommerhitze.
Engl. summerheat.
Holl. zomerhitte.
Swed. sommarhetta.
Sommerzeit.
Engl. summertime.
Holl. zomertyd.
Swed. sommartiden.
Sommerwetter.
Swed. sommarvaeder; sommarbete, Sommerweide.
Sommerkleid.
Swed. sommarklaed.
Holl. zomerkleed.
Sommernacht.
Swed. sommarnatt.
Dan. sommernat.
Engl. summernight.
Sommerhaus.
Engl. summerhouse.
Sommerweizen.
Engl. summerwheat.
Sand.
Alt D. sant.
Alt S. sand.
Ang. S. sand, sond.
Engl. sand.
Holl. zand.
Swed. sand.
Dan. sand.
Isl. sand(r).
sandig.
Ang. S. sandig, sandiht, sandfull.
Engl. sandy.
Holl. zandig, zandagtig.
Swed. sandig. sandaktig.
Dan. sandig, sandagtig.
Sandbank.
Engl. sandbank.
Holl. zandbank, zeebank.
Swed. sandbank.
Dan. sandbank.

Sandkiesel.
Ang. S. sandceosel, sandceosol, sandcysel, sandceosul, sandcesel.
Sandkorn.
Ang. S. sandcorn.
Swed. sandkorn.
Sandberg, Hügel.
Ang. S. sondbeorg, sondhyle.(*plur.* sondbeorgas.)
Holl. zandberg, zandheuvel, zandduin.
Swed. sandhoeg, sanddyne, sandduine.
Sandhaufen.
Holl. zandhoop.
Sandheide.
Swed. sandhed.
Engl. a sandy heath.
Sandgrube.
Swed. sandgrop.
Sandweg.
Ang. S. sandwic.
Holl. zandweg.
Sanduhr.
Swed. sandur.
senden.
Alt D. sentan, senten.
Alt G. sandjan.
Ang. S. sendan, seondan.
Engl. to send.
Holl. zenden.
Swed. saenda.
Dan. sende, saende.
Isl. senda.
aussenden.
Alt G. ussandjan.
Ang. S. utsendan.
Engl. to send out; to send off, absenden.
(ge)sendet.
Ang. S. gesend, sended.
Engl. sent.
Sendung.
Ang. S. sand, sendnesse.
Engl. sending.
Ang. S. thurh his raede and saende, durch seinen Rath und Sendung (oder Abgesandten?); sandesman, Abgesandter; heresand, Herold (?)
Holl. zending.
Swed. saendning.
Dan. sending, sendelse, sendning.
Isl. senda, sending, sendingferd, Gesandtschaftsreise, Botschaftsfahrt.
Sendbote, Abgesandter.
Swed. saendebud.
Dan. sendebud.
Isl. sendibudi, sendimad(r).
Ang. S. sandesman.
Holl. zendeling; zender, Einsender.
(Ge)sinde.
Alt D. sinde, sindi, gisindi, gesinda, Gefolgschaft, Versammlung; sama sindo, Gefährte; sind, Art, Weise, Gelegenheit.
Alt S. gisidskepi, Gefolgschaft.
Alt G. gasinthja, Gefährte; sinth, Reise; sintein(s), fortwährend, immer; sinth, mal(bei Zahlwörtern); twainsintham, zweimal; trimsintham, dreimal; antharamma sintha, zum andernmal.
Ang. S. gesith, Gefährte; sithian, folgen, begleiten; gesithcunde man, von edlem Geschlechte.
Daher auch noch im Neuhochdeutschen: Hausgesinde, Gesindel, Raubgesind u. s. w.
(ge)schwind, rasch. (S. auch Hast.)
Alt G. swinth(s), stark, mächtig; swinthei, Stärke; swinthnon, stark werden.
Alt S. suith, stark.
Ang. S. swith, swithe, swythe, suithe, suythe, mächtig, stark, in Menge, sehr; swithlic, ausnehmend, ungemein; swithra, swithere, swither, swithor, swithre, mächtiger, stärker; swithest, swithost, am mächtigsten; swith stincend, sehr stinkend; sweotol, offen, öffentlich, volksthümlich; sweotolan, swithelian, verkündigen, veröffentlichen, offenbaren; sweot, Haufe, Menge, Schaar; folc sweota maest, sehr großer Volkstheil.
poln. swiat, Welt; novy swiat, neue Welt.
Ang. S. suethe, Bündel, Schweif; swaeth, swathe, Spur, (vestigium); swithrian, swythrian, swythran gelten, vorherrschen; swithranhand, geschickt; swethrian, spalten, einen Leck bekommen, ermüden.
schnell.
Ang. S. swift, suift.
Engl. swift; swiftness, Schnelligkeit.
Holl. gezwind, geschwind.
norw. svindt, svind, hurtig, vorsichtig, klug.
Isl. svinn, svid(r); klug, rechtschaffen, vorsichtig. (svidr kommt auch als Name des Odin vor); svinna, Klugheit; svithiod, das schwedische Volk; svia riki, das schwedische Reich; svaedi, niedriges Land, offnes, sumpfiges Land; svidiuloend, abgesengtes Land; svida, abbrennen; svidinn, verbrannt.
Schweiz.
Isl. sveit, Bergland, Stamm, Haufen; fara upp i sveit, in's Bergland reisen; sveitarmad(r), Mann von gleichem Stamme, aus gleichem Bezirke; sveitardrykkia, Trinkgelag, wo alle zusammen oder haufenweise trinken.
Holl. zwitzer, zwitster, Schweizer; zwitzerland, die Schweiz; zwitzers, zwitzersch schweizerisch
Engl. swiss, Schweizer; switzerland, die

Digitized by Google

Schweiz. (S. auch nom. pr. Suess-onen.)
Sohn.
Alt D. sun, suni, sunu, gisun, gisuni. (*Kremsier*, p. 365.)
Alt G. sun(us), sun(s).
Ang. S. suna, sune, sunu.
Engl. son.
Holl. zoon.
Swed. son.
Dan. zoen.
Isl. son(r).
norw. saan.
sanskr. sunu. (*Webst.*)
russ. syn.
böhm. syn.
poln. syn.
Enkel, Sohnessohn.
Ang. S. suna, sunu.
Altengl. son's son.
Swed. sonson.
Dan. soenne soen.
Isl. sonar son(r).
norw. saanesaan.
Urenkel.
Isl. sonarsonarson(r).
Swed. sonsonsson,
Dan. soennesoensoen.
Enkelinn, Sohnstochter.
Swed. sondotter.
Dan. soennedatter.
Isl. sonardottir.
Engl. son's daughter.
Urenkelinn.
Isl. sonarsonardottir.
Swed. sonsonsdotter.
Dan. soennesoensdotter.
Isl. sonardotturmadr, Sohnstochtermann.
Sohnfrau, Schwiegertochter.
Isl. sonarkona.
Swed. sonhustru.
Dan. soennekone.
Engl. son's wife.
Bruderssohn.
Swed. brorson.
Dan. brodersoen, brorsoen.
Altengl. brother's son.
Stiefsohn.
Engl. stepson.
Swed. styfson.
Dan. stedsoen.
der jüngste Sohn.
Ang. S. se gingra sunu.
Engl. the youngest son.
Holl. de jongste zoon; een behuuwd zoon, Schwiegersohn (ein angeheiratheter Sohn)
Ang. S. an man haefde twegen suna, ein Mann hatte 2 Söhne; sunu thaes cynges, Sohn des Königs.
Holl. zoonschap, Sohnschaft, Kindschaft
Sühne.
Alt D. suona, suone, Sühne, Aussöhnung; sun, Gericht; send, geistliches Gericht; suntag, Gerichtstag; sune, sene, Heerde, Haufen, Familie, Versammlung; senn, Hirt.
Alt G. sunjon, rechtfertigen, vertheidigen; sunor, suner, sunrae, Heerde.
gr. xun, sun, zusammen.
geistliches Gericht.
lat. sinodus.
Ang. S. seonod, sinoth, sinath.
Engl. synod.
fr. synode.
Isl. senna, streiten, auch Streit, Zank; son, Sühne, Versöhnung.
Alt D. soneo, suanari, suonare, suanarre, Sühner, Versöhner, Richter; suannen, suonnen, urtheilen, meynen.
Alt D. suon, suonen, gisuon, versühnen, sühnen, verdammen.
versöhnen.
Holl. zoenen.
Swed. foersoena.
Ang. S. sahtlian.
Versöhnung.
Ang. S. sahte, sahtnysse.
Swed. foersoening.
Holl. zoening, zoen, Versöhnung, Kuß.
Sühnopfer.
Holl. zoenoffer, zondoffer.
Swed. foersoeningsoffer.
versöhnlich.
Swed. foersoenlig.
sondern, absondern.
Alt D. sontron, kisontron.
Ang. S. sundrian, syndrian.
Engl. to sunder, trennen, verändern. (*Webst.*)
Holl. zonderen.
Swed. soendra.
Isl. sundra, zertheilen.
norw. sund, entzwei; slaae sund, entzweischlagen; sund, Meerenge, Kanal. (S. vorher.)
Swed. soender, soendrig, entzwei, zerrissen; falla soender, zerfallen.
Engl. asunder, entzwei; to break asunder, zerbrechen.
Dan. soender, entzwei; soenderbraekke, zerbrechen; soenderslaae, zerschlagen.
Isl. sund(r), zertheilt.
Alt D. sundro, abgesondert, einzeln; sunderluite, eigene, besondere Leute; sundermunt, besondere Sprache, Mundart; (*Grimm*, 2r, p. 767); sunder, besunder, sunderliche, (*adv.*), besonders, abgesondert, bei Seite, auch vorzüglich.
Ang. S. sundor, syndor, synder, besonders; sundorfreodom, sunderfreols, besondere Freiheit, Privilegium; sundorspraece, vertrauliche Unterredung; sundergife, besondere Gabe, Geschenk; sundorland, abgesondertes Land; sundorgerefland, abgesonderte Vogtei.

Daher auch im nördlichen England die Grafschaft Sunderland, und das Herzogthum Sonderland, oder Kammergut zwischen der Iser und dem Erdinggau, und der Sundergau bei Brixen (Siehe deutsche Gaue, Nürnberg, p. 186.)

Digitized by Google

sonderlich.
Ang. S. syndorlic; sundrig, syndrig, verſchieden.
Engl. sundry, verſchieden.
Swed. synnerlig, ſonderlich; besynnerlig, ſonderbar; i synnerhet, inſonderheit.
Holl. zonderbaar, ſonderbar.

Sonderling.
Holl. zonderling; zonder, ſonder, ohne. (praep.)

Sondrung, Absonderung.
Ang. S. syndrung.
Altengl. sundring.
Swed. soendring.
Dan. soendring.
Isl. sundrung.

allein, getrennt.
lat. singulus.
Engl. single.

alsbald, bald.
Ang. S. sona, suna.
Engl. soon.
Alt G. sun(s); sunsaiw, sunsei, ſobald, als.
Isl. sona, alsbald, dergeſtalt.

so, also, gleichwie.
Alt D. swa.
Alt G. swa, swe, swah, swaei.
Ang. S. swa, ſo.
Engl. so.
Holl. sa, zo, zoo.
Swed. så.
Dan. saa.
Isl. so, (früher sva, svo).
lat. sic, se.
it. si, se.
fr. si.
Alt G. swa filu swa, ſo viel als; swa lagga hveila swa, ſo lange Zeit als.
Ang. S. swa fela, swa mycce, swa micel, ſo viel; swa eft, ſo oft; efne swa, eben ſo.

so viel.
Engl. so much.
Swed. så mycket.

so recht.
Holl. zoo regt.
Engl. so right.

sofort, so weiter.
Ang. S. swaforth.
Engl. soforth.
Swed. såvidare.
Isl. so vordinn, ſo beſchaffen.

so lange.
Ang. S. swa lange.
Engl. so long.
Swed. sålangt.
Dan. saa langt.
Isl. so langt, so lenge.

sowohl.
Ang. S. swa wel.
Swed. så vael; såsom, ſo wie; så menar jag, ſo meine ich; var så god, ſey ſo gut.
Holl. zodanig, ſodanig, dergeſtalt: sa mannan, ſo ihr Männer.
Alt D. swie, wie (auch immer); swaz, was (irgend); swar, wohin (irgend); swen, wenn (irgend); swanne, wann (irgend). (*Kunisch*, p. 405.)

Sinn. (S. auch sehen und Sonne.)
Alt D. sinn, sin.
Holl. zin.
Swed. sinne.
Dan. sind, sands.
Isl. sinna, Sinn, Aufmerkſamkeit; sinn, Augenblick.
Engl. sense.
pers. sine. (*Trip.*)
lat. sensus.
poln. sens.
fr. sens.
it. senso.
hisp. sentido.
wall. syn; syniaw, ſehen, fühlen, bemerken.
lat. insania, Unſinn, Wahnſinn.

sinnlos.
Holl. zinneloos.
Swed. sansloes.
Isl. sinnulaus, ſinnlos, gefühllos, dumm: sinnuleysi, Gefühlloſigkeit, Betäubung.

sinnlich.
Swed. sinlig, sinnlig.
Dan. sindselig.
Holl. zinlyk, zinnelyk, zindelyk, ſinnlich, reinlich.

Sinnlichkeit.
Swed. sinlighet.
Dan. sandselighet.

sinnen, nachdenken.
Holl. zinnen.
Alt D. sinechen, verſtehen, begreifen; kesinecheda, Weisheit.

sinnreich.
Swed. sinnrik.
Dan. sindriig.
Holl. zinryk; zinryk-heid, ſinnreicher Verſtand; zinspreuk, ſinnreicher Spruch, Denkſpruch.

Sinnbild.
Swed. sinnebild.
Dan. sindbillede.
Holl. zinbeeld; zinteken, Schriftzeichen, Unterſcheidungszeichen.

Sinnesart.
Isl. sinnislag.
Swed. sinnelag, sinneart.
Dan. sindelag, sindsart.
Isl. sinnaskifti, Sinnesänderung.
Swed. sinnesfoerfattning, Gemüthsverfaſſung; sinnesstyrka, Seelenſtärke; sinnesfoermoegenheter, Seelenkräfte; sialens sinliga foermoegenheter, die niedern Seelenkräfte.

(ge)sinnt.
Swed. sinnad, sint.
Dan. sindet.
Isl. sinnad(r), geſinnt, geneigt.

schwachsinnig, blödsinnig.
Swed. svagsint.

Schwachsinnigkeit.
Swed. svagsinthet.

Sünde.
Alt D. sunta, sunto, sunde.
Ang. S. syn, sin, synne, sinne, synnecraeft, (peccatum).
Engl. sin.
Holl. zonde.
Swed. synd.
Dan. synd.
Isl. synd.
Ang. S. sinscip, sins-

Digitized by Google

cype, Sinnlichkeit, sinnliche Verbindung, Fleischlichkeit, ungesetzlicher Beischlaf, Ewigkeit; riht sinscipe, gesetzlicher Beischlaf, Ehe.

sündigen.
Ang. S. syngian, singian.
Engl. to sin.
Holl. zondigen.
Swed. synda.
Dan. synde.
Isl. syndga.

sündig, sündhaft.
Holl. zondig.
Swed. syndig.
Dan. syndig.
Isl. syndug(r).
Ang. S. sinlice, synlic, synfull, synfulle, sündig, schädlich, gottlos.
Engl. sinfull.
Ang. S. synleas, ohne Sünde.
Alt D. sontilos, (*Otfd.*); unsundigi, Unschuld. (*Notker.*)

Sünder.
Ang. S. sinner.
Engl. sinner.
Holl. zondaar.
Swed. syndare.
Dan. synder.
Alt D. sunta, suntigo, suntago. (*Kremsier*, p. 366.)

Sünderinn.
Holl. zondaaresse.
Swed. synderska.

Sündfluth.
Alt D. sinflut, sintfluote, sinvluot.
Holl. zondvloed, zundvloed.
Swed. syndflod.
Dan. syndflod.
Isl. syndaflod.
Im Sanskrit soll sun, groß bedeuten, daher vielleicht sunflod so viel als große Fluth. (S. auch Sonne.)

Sehne.
Alt D. sennu, senewa.
Ang. S. senw, senwe, synwe, sinew, sinwe, sine, sina, sinu, sionu.
Engl. sinew.
Holl. zeen, zenuw.
Swed. sena.
Dan. sene, seene.
Isl. sin.

sehnig.
Ang. S. sinehte.
Engl. sinewy.
Holl. zenuwagtig.
Isl. sinaseig(r).
Swed. senig.
Holl. zenuwloos, kraftlos.
lat. tendo.
fr. tendon; tendre, spannen, ausstrecken.

segnen. (S. auch zeichnen und blitzen.)
Alt D. segenon, segnen, weihen, loben, Glück wünschen.
Swed. (vael signa.
Dan. (vel)signe.
Isl. signa, segnen, bezeichnen, bekreuzigen.
lat. signo, zeichnen.
Ang. S. segnian, bezeichnen; segnung, Bezeichnung; segn, segen, Zeichen.
Engl. sign, Zeichen.
lat. signum, Zeichen, Bild.

Gott segne dich.
Swed. gud signa dig.

(ge)segnet.
Swed. (vael)signad.
Dan. (vel)signed.
Isl. signad(r).

Segnung, Segen.
Alt D. sekan.
Holl. zegen, zegening.
Swed. (vael)signing, (vael)signelse.
Isl. signing. Segnung, Bekreuzigung.
Holl. zegenwensch, Glückwunsch; zegenryk, segenreich, glücklich.

sengen, versengen.
Alt D. sangen.
Ang. S. saengan.
Engl. to singe.
Holl. sengen.
Isl. zang(r), verbrannt; sindur, glühende Schale.
Engl. cinder, ausgeglühete Kohle.
fr. cendre, Asche.

senken.
Alt D. sanchan.
Swed. saenka.
Dan. saenke.

sinken.
Alt D. sinchan.
Alt G. siggwan, (spr. singuan).
Ang. S. sincan, sencan.
Engl. to sink.
Holl. zinken.
Swed. siunka.
Dan. synke.
Isl. siga, soeckwa; sigaleg(r), langsam; konuni sigr, das Weib gebiert (sinkt).

das Sinken, die Senkung.
Swed. saenkning, siunkning.
Dan. senkning, synkning.
Engl. sinking.
Alt G. saggws, saghwa, Versinkung, Untergang, Abend, Tod.

Senkblei, Senkloth.
Swed. saenklod, saenkbly.
Holl. zinklood. (S. lot.)

singen.
Alt D. singan.
Alt G. siggan, (spr. singan), hersagen, lesen.
Ang. S. singan, syngan.
Engl. to sing.
Holl. zingen.
Swed. ziunga.
Dan. siunge, synge.
Isl. syngia; syngia messu, die Messe singen; saungla, sangra, summen, sausen; singla, klingen; saungl, Gebrumm.

besingen.
Swed. besiunga.

gesungen.
Ang. S. gesungen.
Engl. song.

das Singen.
Engl. singing.

Sang, Gesang.
Alt D. sang, sanc, gizengi.
Alt G. saggws, (spr. sangus).

Digitized by Google

Sang, Klang. (S. auch Lied.)
Ang. S. sang, sanc, song.
Engl. song.
schott. sang.
Holl. sang, zang.
fries. song.
Swed. sång.
norw. sioeng. (*Webst.*)
Dan. sang.
Isl. saung(r).

Singkunst.
Holl. zingkonst, zangkonst, zangkunde.
Ang. S. saugcraeft.

Singlust.
Holl. zanglust.

Singweise, Melodie eines Liedes.
Holl. zangwyze.
Swed. visa, sångvis.
Dan. vise.
Isl. saungvisa.

Singvogel.
Holl. zangvogel.
Swed. sångfågel, siungfågel.
Dan. sangfugl.
Isl. saungfugl, (*plur.* saungfuglar).
Engl singing bird.

Vogelsang.
Swed. fågelsång.
Dan. fuglesang.

lieblicher (Ge)sang.
Engl. lovely song.
Swed. liuflig sång.
Dan. liflig song.

Abendgesang.
Engl. evening song.
Ang. S. aefensang; hearpsang, Harfenklang; brydsang, Brautaefang (Lied).

Kirchengesang.
Ang. S. cyricsang.

Gesangbuch (für geistliche Lieder).
Ang. S. sangboc.
Engl. songbook, Liederbuch (für weltliche Lieder).

Gesangbuch für geistliche Lieder.
Engl. psalmbook.
Swed. salmbok.
Ang. S. salmsang, Pfalmengefang, Lobgefang.

Gesangstück.
Swed. sångstycke.
Dan. sangstykke.

Gesanglehrer (Meister).
Holl. zangmeester.

Gesanggöttinn, Muse.
Swed. sanggudinna.
Dan. sanggudinde.
Isl. saunggydia.
Holl. zanggodin, zanggodes, zangnympf.

Sängerinn.
Ang. S. sangistre, sangystre.
Engl. songstress.
Holl. zangster, zingster.
Swed. sångerska.
Dan. sangerske.

Sänger, Singer.
Letztres Wort (Singer) ist im Neuhochdeutschen blos in Zusammensetzungen gebräuchlich, z. B. in Vorsinger u. a.
Alt D. sangari, sangheri, singer.
Ang. S. sangere.
Engl. singer.
Holl. zinger, zenger, zangkonstenaar, zangkunstenaar.
Swed. sångare.
Dan. sanger.
Isl. saungvari, saungvara, saungfaeri, hliodfaera, Sangfahrer, reisender Sänger.

Meistersänger.
Alt D. meistersinger.
Swed. sam de gamla siunga, så qvittera de unga, wie die Alten sungen, so zwitschern auch die Jungen.

Schwingung, Schwung.
Ang. S. swingung, suingung, swing.
Engl. swing.
Holl. zwenk, zwenking, zwaai.
Swed. sving, svinging.
Dan. sving.
Ang. S. swingcraeft, swingungcraeft, Tonkunst; swaeg, sweg, swege, Ton, Schall; swegan, swogan, sweigean, tönen, klingen; svaegl, svegl, Luft, Aether, Himmel.
Alt G. swogjan, tönen, seufzen, ächzen; swigljan, flöten, pfeifen; swiglja, Flötenspieler, Pfeifer; swegnitha, swignitha, Freude; swegnjan, sich freuen.
Alt D. sweg, suegala, Klang, Pfeife. (*Otfd.*)
Isl. svagla, svalga, tönen, brausen.

Melodie, Ton.
Engl. sound.
wall. swn.
it. suono.
lat. sonus.
hisp. son.
fr. son.
lat. sono, tönen.

Schwang (gleichbedeutend mit Schwung.)
Swed. svang, svaengning.
Holl. zwang; in zwang brengen, in Schwang bringen.

Schwängel.
Swed. svaengel.

schwanger.
Holl. zwanger.

Schwangerschaft.
Holl. zwangerheid.

schwingen.
Ang. S. swingan, swyngan, swengan.
Engl. to swing.
Holl. zwingen, zwengen.
Swed. svinga, svaenga.
Dan. svinge.
Isl. svingla, schwanken, wanken; sveifla, schwingen.
Holl. zwanken, zwenken, schwenken, drehen; (z)waajen; (z)waayen, weben, schwellen, schwenken.
Engl. to sway, schwingen, schwenken, regieren.
Holl. den Scepter zwaajen, regieren, auf dem Thron sitzen.

die Fahne schwingen.
Holl. de vaan zwen-

Digitized by Google

gen, het vandel zwaajen.
den Hut schwingen.
Swed. svaenga med hatten.
das Schwerdt schwingen.
Dan. svinge sverdet.
Isl. sveifla sverdi.
Dan. svinge klokkene, die Glocken ſchwingen, läuten.
Swed. svaenga haesten, das Pferd ſchwenken.
Schwinge, Flügel. (S. auch w.)
Swed. vinge.
Dan. vinge.
Ang. S. gehwing.
Engl. wing.
Schwanz. (S. Schweif.)
Swed. svans.
schweigen.
Alt D. swigan, swigen, sueigan.
Ang. S. swigan, suwigan, swugian, suigan, suwian, swigian, ſchweigen, ſich verwundern; swican, aufhören.
Holl. zwygen.
schweigend.
Ang. S. swigend, swigiend.
(das) Schweigen, die Verſchwiegenheit.
Ang. S. swig, swiga, swige, swigea, swigung, suigung.
Holl. zwygenheid.
Schwerdt.
Alt D. swert, suert.
Ang. S. sweord, sueord, swurd, swyrd, sword.
Engl. sword.
Holl. zwaard, zwaerd, zweerd.
Swed. svaerd.
Dan. svaerd, sverd.
Isl. svard(r), sverd, svoerd(r).
Schwerdträger.
Ang. S. sweordbora, sweordberend.
Engl. swordbearer.
Schwerdtfeger.
Swed. svaerdfejare.
Isl. sverdfegari, sverdsmid(r).
(S. auch Fee und faegr.)
Schwerdtſchneide.
Isl. sverdsegg.
Engl. swordsedge.
Dan. svaerdseg.
Ang. S. mid sweordes ecge, mit des Schwerdtes Schärfe.
Schwerdtfiſch.
Engl. swordfish.
Swed. svaerdfisk.
Dan. sverdfisk.
Isl. sverdfisk(r).
Holl. zwaerdvisch.
Ang. S. niman swurd, das Schwerd nehmen, ergreifen; ymbgyrdan sweorde, das Schwert umgürten.
Schwarte, Speckſchwarte.
Ang. S. sweard.
Altengl. sward, Schwarte, Schaum.
Holl. zwoord, zwaard.
Dan. svar(et).
Swed. (flaesk)svål, (S. Schwiele.)
Holl. zwoordig, ſchwartig (wie Speck.)
ſchwirren.
Swed. svirra.
Holl. zwieren.
Schwarm.
Ang. S. swearm.
Engl. swarm.
Holl. zwerm, swerm.
Swed. svaerm.
Dan. svaerm.
Isl. sverm(r).
Bienenſchwarm.
Altengl. a beeswarm.
Holl. eene zwerm byen.
ſchwärmen.
Ang. S. swearmian.
Engl. (to) swarm.
Holl. zwermen.
Swed. svaerma.
Dan. svaerme.
Schwärmer.
Swed. svaermare.
Schwärmerei.
Swed. svaermeri.
ſchwärmeriſch.
Swed. svaermaktig.
ſchwer. (S. auch ſauer und ſehr.)
Alt D. swar, swere,
Ang. S. swar, swaer, swer, swaere.
Holl. zwaar.
Swed. svår.
Dan. svar.
Schwere.
Alt D. suari, Schwere, Gewicht; suerd, Beſchwerde, Schmerz.
Ang. S. swaernes, swarnysse, swaernysse, Schwere, Beſchwerung; swer, sweor, Säule.
Holl. zwaarheid, zwaarte, Schwere, Laſt; zwaarigheid, Beſchwerde.
Swed. svårhet.
Ang. S. swaere gioc, ſchweres Joch.
ſchwerlich, nicht leicht.
Alt D. swaerlich, swerlich.
Holl. zwaarlyk (*adj.* u. *adv.*), ſchwerlich, ſchwer, hart.
Swed. svårligen (*adj.*)
beſchwerlich.
Swed. besvaerlig, besvaersum.
Alt D. pesuarit, kesuarit, beſchwert.
ſchwermüthig.
Ang. S. svarmod.
Holl. zwaarmoedig, zwaarhofdig.
Swed. svarmodig.
Schwermuth.
Ang. S. swarmodness.
Holl. zwarmoedigheid, zwaarhoofdigheid.
Swed. svårmodighet.
ſchwören.
Alt D. swaran, sweran, suerjan, sweren.
Alt G. swaran, ſchwören, reden; ufarswaran, falſch ſchwören (überſchwören, zu viel ſchwören); biswaran, beſchwören, dringend bitten; bihimina swaran, bei'm Himmel ſchwören; swor, ſchwur.
Ang. S. swerian, swerigan, ſchwören.
Engl. (to) swear.
Holl. zweeren, ſchwören (ſich leiſten auch

Digitized by Google

ein Geſchwür bilden, eitern.
Swed. svaerja.
Dan. svaerge.
Isl. sveria.
fr. jurer, (ſpr. schuré).
it. giurare.

Schwur, Eid.
Isl. saeri, Eid; saereid(r), was man mit einem Eide bekräftigen kann; saer, geſetzmäßig; saering, Beſchwörung.
Dan. svaergen, Schwur.
Swed. svordom, Schwur.
Holl. zweer, zweering, Schwur, Geſchwür.
Engl. swearing, das Schwören, der Schwur.
Ang. S. he mith athe swor, er ſchwur mit einem Eide.

antworten, verbürgen. (S. auch Wort).
Ang. S. swaran.
Engl. (to) answer.
Swed. svara.
Dan. svare.
Isl. svara.

Antwort
Ang. S. answar, Antwort, Rede, Rechenſchaft, Verantwortlichkeit.
Engl. answer.
Swed. svar.
Dan. svar.
Isl. svar.
Swed. gensvar, Gegenrede, Widerrede.

ehren.
Ang. S. swarian.
Alt G. sweran, gasweran, ehren, rühmen; unsweran, entehren; swer(s), geehrt; unswer(s), ungeehrt, nicht geachtet.

Schwager, Schwäher. (S. auch Wehr und Geschlecht.)
Alt D. suer, suehur.
Alt G. swaihra.
Ang. S. swegr, sweger, swaegr, sweir, sweor, sueor, suira, swer, swere, sweore, sweora, Schwager, Säule, Stütze.
Holl. zwager.
Swed. svaer, svåger.
Dan. svoger.
Isl. svarbrodir, verbrodir, svarmadr, Eidgenoſſe, Verbündeter, Beſchützer, Vormund, Fürſprecher, Vertreter.
wall. chwegr.
bret. chwegr.
poln szwagier.
böhm. szwagr.
sp. suegro.
lat. socer.
ung. sogor. (*Trip.*)
lat. socius, geſellſchaftlich, Geſellſchafter, Genoſſe; socialis, sociabilis, geſellig; societas, Geſellſchaft; socio, verbinden; dissocio, trennen.
Dan. svare, verbürgen, verantwortlich ſeyn; de svare een for alle, ſie ſtehen einer für alle; forsvare, vertheidigen; forsvar, forsvarelse, Vertheidigung; forswarer, Vertheidiger, Beſchützer.
Dan u. Swed. forsvarsfoerbund, Schutzbündniß.
Dan. forsvarloes, wehrlos, ſchutzlos.
Swed. forsvarskarl, Vertheidiger, Beſchützer; forsvarstand, Wehrſtand; forsvar, Schutz, Vertheidigung; sta under ens forsvar, unter eines Schutz ſtehen.

Schwägerſchaft.
Holl. zwagerschap.
Swed. svågerskap.
Dan. svogerskab.

Schwägerinn, Schwiegermutter.
Alt D. suiger. (*Kremsier*, p. 364.)
Alt G. swaihro.
Swed. svaermoder.
Dan. svogerske, svigermoder.
Isl. svara, vermodir.
bret. chwegrwn.

Schwiegervater.
Isl. verfadir.
Swed. svaerfader, svaerfar.
Dan. svigerfader.

Schwiegerſohn.
Swed. svaerson.
Dan. svigerson.

Schwiegertochter.
Swed. svaerdottir.
Dan. svigerdotter.

(ver)ſehren, verletzen, verwunden.
Alt D. saran, saren.
Ang. S. saran, sarian, searan; sar, sare, verletzt, aufgeſchwollen.
Engl. sore, geſchwollen.
Holl. zeer, ſchmerzhaft, wehe.
Swed. sår, wund, verletzt.
Swed. såra, verletzen.
Dan. saare.
Isl. saera, verwunden, beſchwören.
Holl. zearen, ſchmerzen.
Engl. (to) sear, verbrennen, vertrocknen. (*Webst.*)
Swed. sårna, ein Geſchwür bilden; sårnad, Geſchwür.

verletzt.
Isl. saerd(r).
Dan. saaret.

Wunde, Verletzung.
Swed. sår.
Dan. saar.
Isl. sár; sarindi, Schmerz.
Ang. S. sar, sarnesse, sarnysse, sarignesse, sareheortnysse, Schmerz, Kummer.
Engl. sore, Schmerz.
Alt D. ser, sar; seru, swer, swer, Schmerz, Wunde; sera herza, seragaz herza, verwundetes Herz. (*Olfd.*)

ſchmerzlich.
Alt D. serlig.
Isl. sarleg(r).
Dan. saarelig.
Ang. S. sarig; unsarig, ſchmerzlos; sar wunda, ſchmerzhafte

Wunde; sareheort, traurig, bekümmert; suriga eaga, triefende Augen.
Engl. sore eyes, triefende Augen; a sore heart, ein bekümmertes Herz.
Isl. sarasmyrsl, Wundsalbe, (S. Schmiere); sarajarn, Lanzette (Wundmesser).

Sorge, Leid, Schmerz, Trauer.
Alt D. ser, serge, sorge, sorgo, sorga, suorge, swere, seragi, soraka, kar, char. (S. k.)
Alt G. saurga, saurja.
Alt S. sorga.
Ang. S. sar, sorh, sorg, sorga, sorgung, sargung, sarenesse, sarenysse, sarignysse, sarra, sorgfullnesse, Sorge, Klage.
Engl. sorrow, Kummer.
Nied. S. serigheit.
Holl. zeer, zorg.
Swed. saer, sorg.
Dan. sorg.
Isl. sorg.
lat. cura.
Isl. vekia sorgina, Sorgen (er)wecken.

sorgen, besorgt seyn.
Alt D. suorgan, seren.
Alt G. saurgan.
Ang. S. sargian, sorgian, surian, sorghian.
Engl. to sorrow, trauern.
Nied. S. sorgen.
Holl. zorgen.
Swed. soerja.
Dan. soerge.
Isl. sorga, syrgia, betrübt seyn.
Ang. St mid sorgum gedrefed, betrübt.
Swed. soerja foer sina barn, für seine Kinder sorgen.

sorgenvoll, sorglich.
Alt D. sorgliho.
Ang. S. sarlic, sarig, sorhfull, sorgfull.
Engl. sorrowfull, sorry, traurig, leid, betrübt.
Holl. zorgagtig, zorgelyk, bekümmert, mißlich, kümmerlich; zorgzaam, sorgsam, besorgt; zorgvuldig, sorgfältig.
Swed. sorgfull, sorglig, sorgbunda, sorgenvoll, traurig; sorgfaellig, sorgfältig.
Dan. sorgfuld, sorrigfuld, sorgelig, traurig.
Isl. sorgfull(r), sorgbitinn, bekümmert.

Trauerspiel.
Isl. sorgarspil.
Swed. sorgespil.
Dan. sorgespil, soergespil.
Isl. sorgarleiki, Traurigkeit; sorgarklaedi, Trauerkleid.
Ang. S. sarlirleoth, sarlicsang, Trauerlied (Gesang); sarcwid, Trauerrede.

sorglos, sorgenfrei.
Ang. S. sorgleos, sorhleas; butan sorge, buton sorge, butan sorgum, ohne Sorge.
Holl. zorgeloos, zorgelooslyk, (*adv.*)
Swed. sorgloes, sorgfri.
Dan. sorgloes.
Altengl. sorrowless.

Sorglosigkeit.
Ang. S. sorhleasnesse, sorhleast.

sauer.
Alt D. sur, suar, suor.
Ang. S. sur.
Engl. sour, (spr. saur.)
Holl. zuur.
Swed. sur.
Dan. sur.
Isl. sur.
wall. sur.
bret. sur.
fr. sur.
ind. schur. (*Trip.*)
pers. sür, suir. (*Adg.* Gesch. p. 368.)

sauer machen.
Dan. syre.
Swed. syra.
Isl. syra.

sauer werden.
Swed. surna.
Isl. surna.
Alt D. suren.

säuerlich.
Ang. S. surelic, surig.
Swed. syrlig.
Dan. syrlig.
Holl. zuurig.

Säure.
Ang. S. surnesse.
Engl. sourness.
Holl. zuurheid, zuurigheid.
Swed. syra, syrlighet.
Dan. syre, surhed, syrlighed.
Isl. sur, sura.

Sauerteig.
Holl. zuurdeg.
Swed. surdeg.
Dan. surdei.
Isl. surdeig.

saure Milch.
Ang. S. surmeolc.
Engl. sour milk.
Holl. zuur melk.
Swed. surmioelk.
Dan. surmelk.
Isl. surmiolk; surs-mioer, saure Butter; surbraud, syrtbraud, gesäuertes Brod.

Sauerbrunnen.
Swed. surbrunn.
Holl. zuurmuil, sauerausſehender Mensch (Sauermaul); zoor, rauh; zoorheid, Rauhheit.

schwarz.
Alt D. suarz, swarz.
Alt G. swart(s).
Alt S. suart.
Ang. S. swart, sweart, swert, sweort, swearta, schwarz, dunkel.
Engl. swarth, dunkel.
Holl. swart, zwart.
Swed. svart.
Dan. sort.
Isl. svart(r).

schwärzlich.
Swed. svartaktig.
Dan. sortagtig.
Engl. swarthy, dunkel.

schwärzen, schwarz machen.
Ang. S. sweartian.
Holl. zwarten.
Dan. svaerte.
Swed. svaerta.

Isl. sverta; sortna, ſchwarz werden; sorta, dunkel färben.

geschwärzt.
Dan. svaertet.
Isl. sortad(r).

Schwärze.
Holl. zwarte, zwartheid, zwartigheid, zwartzel.
Swed. svaerta, svarthet.
Dan. sorthed.
Isl. sorti.
Swed. svaertning, das Schwärzen.
Ang. S. swartunge, Dunkelheit, Finſterniß; swarte niht, swearte niht, ſchwarze, dunkle Nacht; sweart waeter, dunkles Wetter, ſchwarzbedeckter Himmel; swearta storm, ſchwarzer Sturm (Gewitter); swarte hors, ſchwarzes Roß; sweorcian, verdunkeln.

dunkle Nacht.
Isl. svart naetti.
Dan. sort nat.
Isl. svarta blod, ſchwarzes Blut, dickes, dunkles Blut.

Schwarzbrod.
Isl. svartabraud, grobes Schiffsbrod.

rabenschwarz.
Isl. hrafnsvart(r).
Dan. ravnsort.

kohlschwarz.
Isl. kolsvart(r).
Swed. kolsvart: svart vildbred, ſchwarz (roth) Wildprett.

schwarzgrau.
Isl. svartgra(r).
Swed. svartgrå.
Dan. sortegraa.

schwarzbraun.
Swed. svartbrun.

schwarzaugig.
Swed. svartoegd.

schwarzhaarig.
Holl. zwarthairig; zwarte, Schwarzer, Mohr; zwartin, Mohrinn.
Swed. svart siael, ſchwarze Seele (verruchter Menſch).

schweifen.
Alt D. sueifan.
Ang. S. swifan.
norw. sveipe, svipe.

schnell.
Ang. S. swift.
Engl. swift.

Schnelligkeit.
Ang. S. swiftness.
Engl. swiftness.

schweben.
Dan. svaeve, sveve.
Isl. sveipa, svipa, ſchwingen, peitſchen; svipanda sverd, ſchwingendes Schwerdt.
Holl. zweepen, peitſchen.
Ang. S. sweopan, kehren, fegen.
Engl. (to) sweep, kehren; chimney sweeper Kaminfeger; to whipe, wiſchen.
Nieder S. swoepen, peitſchen.
Swed. sopa, kehren; soparе, Kehrer; soperska, Kehrfrau.

Peitsche.
Dan. svoebe.
Isl. svipa, Peitſche, Geißel.
Holl. zweep.
Engl. whip.
Ang. S. hweop.
Isl. sop(r), Beſen, Wiſcher.

Schweif.
Isl. sveif; sveip(r), Haarſchweif, Zopf, Locke.
Dan. svev.
norw. sveip, svip, svipu.
Holl. zweepig, geſchweift, gewunden, krumm.

Schwefel.
Alt D. suebel, suebul.
Alt G. swibl(s), swibla.
Ang. S. swefl, suefl, sufl, swefel, swaefel, swefyl.
Holl. zwavel, zwevel, sulfer, solfer.
Swed. svafvel.
Dan. svovel.
lat. sulphur, sulfur.
it. solfo.
fr. soufre.
hisp. (a)zufre.
wall. swel, Feuer. (*Adg.*)

schwül, drückend heiss.
Holl. zoel, zwoel.
Ang. S. suol, swol, suole, swole.

Schwüle.
Holl. zoelheid.
Ang. S. swaloth, swoluth, swolotha, swolaeth.

kühl, frisch.
Swed. sval.
Dan. sval.
Isl. sval(r), friſch, aufmerkſam; svali, Erfriſchung, Aufmerkſamkeit; svala madr, aufmerkſamer Mann.
Swed. svala, svalka, abkühlen.

schwelgen.
Holl. zwelgen, ſchwelgen, verſchlingen; zwelging, zwelgery, Schwelgerei, Verſchlingung; zwelg, Schluck.
Ang. S. swelgan, swilgan, swylgan, verſchlingen.
Engl. to swallow, verſchlingen.
Swed. svaelja, ſchlingen.
Dan. svaelge.
Isl. svelgia; svalla, verſchwenden, zerſtören.
fr. avaler, verſchlingen.

Schlund.
Alt D. swal. (*Kremsier*, p. 366.)
Isl. svelg(r).
Dan. svaelg.
Swed. svalg.
Nieder S. svalg.
Swed. (neu) svaelining, das Schlingen, Verſchlingen.
Ang. S. swelgere, Schwelger, Gefräßiger.
Altengl. a swiller. (*Lye.*)
Ang. S. swelgend, ſchlingend, gefräßig.

Digitized by Google

Schwalbe.
Alt D. sualawa, sualew.
Ang. S. sualwe, swealwe, swalewe.
Engl. swallow.
Holl. zwaluw.
Swed. svala.
Dan. svale.
Isl. svala.
Der Name Schwalbe kommt von dem weiten Schlunde den dieser Vogel hat, und womit er im schnellen Fluge die Insekten verschlingt. (*Adg.*)
Hausschwalbe.
Swed. hussvala.
Uferschwalbe.
Swed. strandsvala.
Schwalbenschwanz.
Swed. svalstjert.
Holl. zwaluwestaart.
Swed. svalbo, Schwalbenest.
schwellen, aufschwellen. (S. auch Welle.)
Alt D. swellan, suilan.
Ang. S. swellan, swelan.
Engl. to swell.
Nieder S. swellen, swillen.
Holl. zwellen.
Swed. svaella, uppsvaella.
Dan. svaelle.
Isl. svella.
(ge)schwollen.
Engl. swollen.
Swed. swullen.
Dan. svolmen.
Isl. svell(r).
Alt D. kasuollen, starkbeleibt. (*Kremsier*, p. 387.)
das Schwellen, Aufschwellen, (Schwellung.)
Ang. S. swelling, swellung.
Engl. swelling.
Holl. zwelling.
Swed. (up)svalleande; svalla, wallen, brausen; svallgang, Wellenschlag; svallvåg, Schwellwoge, hohes Meer, Welle; svallis, Schwelleis.
Holl zwalpen, anschwellen, auf und niederwogen; zwal, Wasserschwall.
Engl. squall, plötzlicher Windstoß auf dem Wasser.
(Ge)schwulst.
Alt D. giswulst.
Swed. svullst.
Dan. svuld.
norw. svull, Geschwulst, Beule; svulle finger, geschwollener Finger.
sterben.
Alt G. swiltan, gaswiltan.
Ang. S. sweltan, swiltan, swealtan; swylt, Tod; swyltdaege, Todestag.
hungern.
Isl. svelta.
Dan. sulte.
Hunger.
Isl. svelta, sult(r).
Dan. sult.
norw. svult, svaelt.
hungrig.
Dan. sulten.
norw. svulten.
schwitzen.
Alt D. swizzan, swizen, suizzan.
Ang. S. swaetan.
Engl. (to) sweat.
Nieder S. sweeten.
Holl. zweeten.
Swed. svettas.
Dan. svede.
Isl. sveita, sveitna, svitna, sveitaz.
bret. chwysu. (*Adg.*)
lat. sudo. (S. auch sieden.)
Engl. wet, naß.
(das) Schwitzen.
Ang. S. swaetung.
Engl. sweating.
Holl. zweeting.
Swed. svettning.
schweissig, schwitzig.
Ang. S. swatig.
Engl. sweaty. (*Lye.*)
Swed. svethig.
Holl. zweetagtig.
Schweiss.
Alt D. sweits, sueits, sweiz.
Ang. S. swat, swete, sweat, swaet, swaette.
Engl. sweat.
Holl. zweet.
Swed. svett.
Dan. sved, sveed.
Isl. sveiti, sueit.
norw. sveite, Schweiß, Blut; fiskesveite, Fischblut. (*Hallager*, p. 26.)
lat. sudor.
fr. sueur.
poln. swad.
ind. suedam. (*Trip.*)
Schweissloch.
Ang. S. swatthyrl.
Holl. zweetgat.
Swed. svetthål.
Schweisstuch.
Isl. sveitaduk(r).
Swed. svettduk.
Dan. svededug.
Holl. zweetdoek.
Schweisstropfen.
Swed. svettdroppe.
Schwitzbad.
Isl. sveitabad.
Dan. svedebad.
Swed. svettbad.
Holl. zweetbad.
Schwitzstube.
Holl. zweetstoove.
Swed. svettstuga.
Schweisstreibend.
Holl. zweetdryvend.
Swtd. svettdrifvande.
Dan. sveddrivende.
Swed. svetta bort en siukdom, eine Krankheit durch Schwitzen vertreiben (fortschwitzen).
schwätzen.
Swed. svassa, schwätzen, prahlen, großthun; svass, Geschwätz, Prahlerei; svassare, Prahler, Vielschwätzer.
Schwester.
Alt D. swestar, suester.
Alt G. swistar.
Ang. S. sweoster, sweostor, swystar, swuster, suster.
Engl. sister, (früher syster).
Holl. zuster.
Swed. syster.
Dan. soester.
Isl. syster, systur.
ind. swostri. (*Trip.*)

Digitized by Google

pers. sister. (*Trip.*)
russ. sestra.
böhm. sestra.
poln. siostra.
lat. soror.
it. suora, sorella.
fr. soeur.
hisp. sor.
wall. chor, chuar.

schwesterlich.
Engl. sisterly.
Holl. zusterlyk.
Swed. systerlig.
Dan. soesterlig.

Schwester's Sohn.
Engl. sister's son.
Holl. zusters zoon.
Swed. systerson.
Dan. soestersoen.
Isl. systurson, systrung(r).

Schwestertochter.
Engl. sister'sdaughter.
Holl. zustersdogter.
Swed. systerdotter.
Dan. soesterdatter.
Isl. systurdottir.

Schwestermann.
Is.l systurmadr.
Dan. soestermand.
Isl. systkyn, Geſchwiſter (Bruder und Schweſter).

Schwesterkind.
Holl. zusterling.
Ang. S. sweosterbearna.

schwach. (S. auch weich und siech.)
Alt D. swach.
Ang. S. sweg.
Engl. weak.
Swed. svag.
Dan. svag; svagt, (*adv.*)
Holl. zwak.

schwächlich.
Holl. zwakkelyk, ſchwächlich, kränklich.
Swed. svag, siuklig.

Schwäche, Schwachheit.
Holl. zwakte, zwakheid.
Engl. weakness.
Swed. svaghet.
Dan. svaghed.
norw. svikt, Schwachheit, Krankheit.
Swed. (foer)svagning, Schwächung; mina kraffter aero svaga, meine Kräfte ſind ſchwach.

schwimmen.
Alt D. swimman, swimmen, sueman.
Ang. S. swimman, swymman, swiman.
Engl. (to) swim.
Holl. zwemmen.
Swed. swima, simma.
Dan. svemme, svoemme.
Isl. svema, svamla.
norw. soeme, soemje.

(das) Schwimmen.
Ang. S. swima.
Engl. swimming.
Holl. zwemming.
Swed. swimmande.
Alt G. swumsl, Schwemme, Teich.

Schwimmer.
Ang. S. swimmer.
Engl. swimmer.
Holl. zwemmer.
Swed. simmare.

Schwamm.
Alt D. swam, suam.
Alt G. swamm(s).
Ang. S. swam, swom, suom.
Holl. zwam.
Swed. svamp.
Dan. svamp, svomp.
Isl. svamp(r).
Engl. svamp, lockres, marſchiges Land, Sumpfland.

schwammig.
Holl. swamagtig.
Swed. svampig, svampaktig.
Dan. svampig.

Sumpf. (S. auch Fenn.)
Swed. sump.
Dan. sumpe.
Holl. somp.

sumpfig.
Ang. S. swampig.
Engl. swampy.
Swed. sumpig.
Dan. sumpig.

schwindeln.
Holl. zwindelen, zwymen.
Swed. svindeln.
Dan. svimmle.
Isl. svima.

Schwindel.
Engl. svimming (in the head).
Holl. zwyming, zwym, zwymeling, zwindeling, zwindeligheid, Schwindel, Ohnmacht, Verfinſterung.
Swed. svindel.
Dan. svimmel.
Isl. svim; sveim, sveim((r), leichte Bewegung.

schwindelig.
Holl. zwindelig; zwymelhoofd, Schwindelkopf.

Schwein. (S. auch Ferkel.)
Alt D. swin, suin.
Alt G. swein.
Ang. S. swin, swyn, swine.
Engl. swine.
Nied. S. swien.
Holl. zwyn, swyn.
Swed. svin.
Dan. svin.
Isl. svin.
corn. swynia.
böhm. swine.
poln. swinia.
lat. sus.
gr. sus, suos, us, uos.
fr. mar-souin, Meerſchwein.

Schweinsborsten, Haar.
Swed. svineborst.
Dan. svineboerster, (*plur.*)
Isl. svinshár.
Holl. zwynsborstel, zwynshair.

Schweinefleisch.
Isl. svinsflesk, svinakioet.
Swed. svinkoett.
Dan. svineflesk, svinekioed.

Schweinefett, -schmalz.
Isl. svinsfeiti, svinsmoer.
Dan. svinefedt.

Schweinemagen.
Isl. svinsmagall.

Schweinskopf, Haupt.
Ang. S. swineshaefed.
Swed. svinhufvud.
Holl. zwynshoofd.
Isl. svinfylking, Schweinskopf, keilförmige Schlachtordnung.

Schweinstrog.
Holl. zwyntrog.

Schweinhirt.
Ang. S. swinhyrde.
Engl. swineherd.

Digitized by Google

Swed. svinherde.
Dan. svinehyrde.
Isl. svinahirdi(r).
Schweinheerde.
Swed. svinhjord.
Ang. S. swinaheord.
Schweinigel.
Holl. zwynegel, zeegel.
schweinisch.
Ang. S. swinlic.
Engl. swinish.
Swed. svinaktig.
Dan. svinsk.
Isl. svinsleg(r).
Knabe, Jüngling, Bursche.
Isl. sveinn.
Swed. sven.
norw. svend.
Dan. svend, (*plur.* svenne.)
Ang. S. swein, swan.
Alt G. suein, Knabe, Vertrauter.
Engl. swain, Jüngling, Landmann, (besonders noch in der Poesie gebräuchlich).
Isl. laersweinn, Schüler junger Matrose.
Ang. S. batswan.
Engl. boatswain.
Junggesellenthum.
Swed. svendom.
Dan. svendom; holde svenne, Gesellen halten.
norw. bu svend, Viehhirt.
Schwan.
Ang. S. swan, swon, suan, suon.
Engl. swan.
Holl. zwaan.
Swed. svan.
Dan. svane.
Isl. svan(r).
Swed. svandun, Schwanedaune, (weiche Feder).
Schwanenhals (Nacken).
Holl. zwaanenhals.
Swed. svanhals.
Engl. swanneck.
Schwanengesang.
Isl. svanasaung(r).
Swed. svanesång.
Dan. svanesang, svanernessang.
Holl. zwaanenzang.
Ang. S. swanasteorra, Abendstern, (Hesperus).
schaben. (S. auch kratzen)
Alt D. sceafan, scaefan, scafan.
Engl. to shave.
Swed. skafva.
Dan. skave.
Isl. skafa.
Holl. schaaven, schaven, schaben, bobeln.
wall. (y)sgubaw, fehren, fegen.
lat. scabo.
it. scabbere.
lat. scobs, scobis, Feilspäne; scopae, Besen.
geschabt.
Ang. S. scafen.
Engl. shaven.
Isl. skafinn.
schabig, schäbig, abgeschabt, krätzig.
Engl. shabby.
Swed. skabbig.
lat. scabiosus; scabies, die Krätze.
(In Frankfurt a. M. die Schabe.)
Isl. skafi, Feilstaub, Sägspäne, jedes Geschabsel.
Geschabsel.
Swed. afskaf.
Holl. schraapsel, schrapsel; schrabbing, das Scharren, Kratzen; schraaping, das Schaben; schrabben, schrappen, schraapen, schaben, putzen, reinigen.
Engl. to shrub, putzen, reinigen, scheuern; shave, Kiefereisen, zum Schaben der Reife. (*Dr. Webst.*)
Holl. schaaf, schaave, schaeve, Hobel; schraapyzer, Reibeisen.
Schabeisen.
Isl. skefill.
Dan. skavejern.
Schaber, Scheerer.
Engl. shaver.
Ang. S. scaefere.
Schabe, Grätze.
Ang. S. scaeb.
Engl. scab.
Dan. skab.
lat. scabies.
it. scabbia.
schaffen, bilden.
Alt D. scaffan, skaffan, scaphan.
Alt G. skapan, gaskapan.
Ang. S. scapan, sceapan, sceapian, scipan, scepan, sceppan, scippan, scyppan, gescapan, gescepan, gescypan.
Engl. to shape, bilden.
Holl. scheppen, schaffen, hervorbringen, schöpfen.
Swed. skapa.
Dan. skaffe, skabe.
Isl. skapa.
sanskr. shafana, schaffen, bilden. (*Webst.*)
geschaffen, erschaffen.
Ang. S. scapen, sceapen, gescapen.
Alt G. skapan(s).
Isl. skapad(r).
Alt G. skaftjan, sich fertig machen, bilden thun, (facere, formare).
Holl. schaffen, verschaffen. Essen auftragen; schaffing, Verschaffung; schaftyd, schaffetyd, Essenszeit; schaffer, Fressen.
In Bayern und Tirol noch: was schaffen's, für: was befehlen Sie (zu essen oder zu trinken).
schöpfen.
Alt D. scephan, kephan, keffan.
Holl. scheppen; schoppen, schoffelen, schaufeln.
Isl. skipa, ordnen.
Engl. shuffle, untereinandermischen.
Schaufel, Schüppe.
Ang. S. sceofl, scofl, scobl.
Engl. shovel, scoop.
wall. (y)sgubell.
arm. esgop. (*Webst.*)
Nieder S. schufel.
Holl. schup, schop, schoffel.
Swed. skäfvel, skyffel.
Dan. skovl, skuffe.

Digitized by Google

Holl. scheplepel, Schöpflöffel.

Scheffel, Schäffel, (Getreidemaas).
AltD. scapil,scaphula.
Holl. schepel.
Swed. skappa, skaeppa.
Dan. skaeppe.
lat. scaphium.
fr. escoupe, coupe, Schale.
gr. schapfe, schapfion, Becken.
lat. scapha, scaphula, Kahn,Boot (*Schwenk*) S. weiter unten: Schiff als den Begriff des Hohlen, Ausgehölten, mit sich führend.

Schoppen (Trinkmas).
fr. chopine.

Schöpfer, Urheber, Erschaffer, Stifter.
Alt D. scepher, scepher,scepfe, scepheri
Ang.S. sceppend,scippend, scyppende, sceapend,sceoppend.
Isl. skapari.
Swed. skapari.
Dan. skaber.
Ang.S. scep, scop, Schöpfer, Dichter; scopcraeft, Dichtergabe.

Schöffe,Schöppe,Richter.
AltD. scepeno.(*Kremsier*, p. 310.)
Holl. scheepen, schepen.
fr. echevin.
Holl. schependom, schepenschap,Schöffenthum,Würde,Amt.
hebr. schophetim,schofetim, Richter; suffes, sufes, Oberrichter (zu Carthago).
Isl. skapthing, jährl. Gericht; skapleg(r), paſſend.

(Ge)schöpf.
Alt D. kiscaft, giscaft, gescepheda.
Ang. S. sceaft, gesceaft, Geſchöpf. Beſchaffenheit, Zuſtand.
Isl. skepna.
Swed. skapadt ting.
Holl. schepsel.

Beschaffenheit.
Ang. S. sceaft.
Isl. skapnad(r).
Swed. beskappenhet.
Dan. beskaffenhed.

Schöpfung.
Ang. S. sceapennysse.
Alt G. skaft(s), gaskaft(s).
Holl. schepping.
Swed. skapelse.
Dan. skabelse, skabning.
Isl. skoepum; skap, Seele. Leben, Bewegung.
norw. skap, Geſtalt, Geſchaffenes.
Daher auch die Endſilbe:

schaft. (S. auch heit.)
Alt D. scaf.
Alt S. scepi.
Ang. S. scipe, früher sceaft. *Beowulf* kennt noch keine scipe. (*Grimm*, 2r, p. 520.)
Holl. schap, (früher scap.)
Swed. skap.
Dan. skab.
Isl. skap(r).
Engl. skip, ship,scape, shape, Geſtalt, Beſchaffenheit, Würde.

Freundschaft.
Alt D. friuntscaf.
Ang. S. freondscipe.
Isl. vinskap(r).
Swed. vaenskap.
Holl. vriendschap.

(Ge)sellschaft.
Isl. selskap(r).
Swed. saellskap.

Genossenschaft.
Alt D. kinozscaf, (heri)ganozscaf.
Ang. S. geferscipe, leodscipe, gildscipe, thegenscipe.

Brüderschaft.
Alt D. bruadarscaf, bruodarscaf.

Botschaft.
Alt D. potascaf, botoscaf.
Ang. S. bodscipe.

Feindschaft.
Alt D. fiantscaf.
Isl. fiandskap(r).
Swed. fiendskap.
Ang. S. geradscipe, Klugheit, Berathung; weorthscipe, Würdigkeit, Verehrung.
Engl. worship, Würdigkeit, Verehrung; lady-ship, ſo viel als Fraulichkeit, Stand, Würde; devil-ship, Teufliſchkeit, Teufelſtand.

Landschaft.
Alt D. lantscaf.
Ang. S. landscipe.
Engl. landscape.
Isl. landskap(r).
Swed. landskap.
Holl. landschap.

Gemeinschaft.
Ang. S. gemaenscipe.
Holl. gemeenschap.
Swed. gemenskap.
Dan. gemeenskab.

Schaft, Stiel, Handhabe. (S. auch Haft.)
Alt D. schaft, Speer, Lanze. (*Kunisch*, p. 403.)
Ang. S. sceaft.
Engl. shaft.
Holl. schagt, Stiel, Stange.
Swed. skaft.
Dan. skaft.
Isl. skapt(et) på et spjut,Schaft an einem Spieſe.
lat. scapus.

ändern, verändern, austheilen, umtauschen.
Isl. skipta.
Swed. (om) skifta.
Dan. skifte.
Engl. (to) shift.

Veränderung, Theilung.
Isl. skifti.
Swed. skiftning.
Dan. (om) skiftning.
Engl. shifting, Hülfsmittel, Ausflucht.

Schiff. (S.auch schieben.)
Alt D. scef, scif.
Alt G. skip.
Alt S. scip.
Ang. S. scip, scipp, scyp, scype, scipe, scipa, scipo, scipu.
Engl. ship; skiff,kleines Schiff, Boot.
Holl. ship, (früher scheep).
Swed. skepp.

Digitized by Google

Dan. skib.
Isl. skip.
wall. (y)sgaff.
bret. schaff.
fr. esquif.
it. schiffo, schivo.
altgr. schapfe.
lat. scapha.
Isl. skap(r), Kaſten, Kiſte; skapasmid(r), Kaſtenmacher.
Ang. S. sciop, Gefäß.
Engl. shop, Laden, Bude.

Schoppen, Kramladen.
fr. echoppe.
poln. szopa.

Schiffbaum, Mast.
Holl. schipboom.

Schiffsboot, Schifferboot.
Isl. shipsbát(r).
Swed. skeppsbät.
Dan. skibsbaad.

Schiffbruch.
Holl. schipbreuk, schipbreeking.
Swed. skeppsbrott.
Dan. skibbrud.
Isl. skipbrot.

Schiffbruch leiden.
Isl. lida skipbrot.
Swed. lida skeppsbrott
Dan. lide skibbrud.

Schiffbrüchiger.
Isl. skipbrotsmadr.
Dan. skibbrudenmand.

Schiffbrücke.
Holl. schipbrug.
Swed. skeppsbro.

Schiffsboden.
Ang. S. scipesbotm, scipesbosm, Schiffsbuſen.

Schiffsbrod, Zwieback.
Isl. skipbraud.
Swed. skeppsbroed.
Dan. skibsbroed.

Schiffshaken. (S. auch Bootshaken.)
Holl. schiphaak,
Isl. skipskraki.
Dan. skibshage.
Swed. bätshake.

Schiffs-Flotte. (S. auch Flotte.)
Ang. S. scipflote, scipflot, scipflota.
Holl. scheepsvloot.
Swed. skeppsflotta.
Isl. skipafloti.
Ang. S. sciphere, scipwerede, Flotte, Schiffsheer; flotscip, großes Schiff, Flottenſchiff, auch Flußſchiff, Barke; scipesflor, Schiffsflur (Boden); forscip, Vorſchiff, Vorderſchiff.

Schifffahrt.
Ang. S. scipfyrd, scipfyrding, scipfyrdung, scipgefere, Schifffahrt, Ausfahrt einer Flotte, Seereiſe.
Engl. shipping, Verſchiffung, Schifffahrt, Ausrüſtung.
Holl. schipvaart.
Swed. (sioefart.)
Dan. skibsfart.
Isl. skipaferd.

Schiffsherr, Schiffer,
Ang. S. scip hlaford, scipeshlaford, sciper.
Engl. shipper.
Holl. schipheer, schipper.
Swed. skeppare.
Dan. skipper.
Isl. skipsherra, skipari.

Schiffmann, Schiffer, Matrose.
Alt D. scefman.
Ang. S. scipman, (*plur.* scipmen); scipfarend, Schifffahrer, ſchiffend.
Isl. skipmadr.
Dan. skibmand, skibsmand.

Schiffsbauer, Schiffszimmermann.
Holl. schipmaker, schiptimmerman, scheeptimerman.
Swed. skeppsbyggare, Schiffbauer; skeppstimmerman, Schiffszimmermann.
Isl. skipa smid(r).
Engl. shipwright. (S. wirken.)
Ang. S. scipcraeft, Schiffbaukunſt, Schifffahrtkunſt.

Schiffsleute, Schiffsvolk.
Holl. schipluiden, schiplieden, scheepsvolk.
Swed. skeppsfolk.
Dan. skibsfolk.
Isl. skipsfolk, skipverjar, Schiffskrieger' Seeſoldaten.
Swed. skeppsgosse, Schiffsjunge.

Schiffslast.
Ang. S. sciplaest, sciphlaeste.
Swed. skeppslast.

Schiffsladung.
Swed. skeppsladning.
Dan. skibsladning.
Holl. scheepslading.
Altengl. ship'sloading

Schiffspumpe.
Holl. scheepspomp.

Schiffspech, Theer.
Holl. schippeck.
Swed. skeppsbeck.
Ang. S. sciptare, scipteare, scipteora, scipter.
Altengl. shipstar.

Schiffsruder.
Ang. S. sciprothor.
Engl. a ship's rudder.
Holl. schiproer.
Swed. skeppsroder.

Schiffsseil.
Ang. S. scip rap.
Engl. a ship rope.

Schiffssegel.
Ang. S. scipes saegl.

Schiffsraum.
Ang. S. sciprum
Isl. skiprum.
Swed. skeppsrum.
Dan. skibsrum.

Schiffsleiter, Stiege, Treppe.
Ang. S. sciphlaedder.
Engl. a ship's ladder.
Isl. skipstigi.
Dan. skibbstruppe.

Schiffsrheder, Ausrüster, Eigenthümer.
Isl. skipreidari.
Swed. skeppsredare.
Dan. reder.
Holl. scheepstoerusting, Schiffsausrüſtung.

Schiffsgeräthe, Geräthſchaft.
Swed. skeppsredskap/
Dan. skibsredskaber.
Ang. S. scipgerede.
Isl. skipreidi; skipreida, Schiffsbereitung, Ausrüſtung; skipreidahus, Schiffsgeräthhaus; skipa-

stoed, skipastada, Hafen, Ankerplatz; skipstiorn, Schiff-Steurung.
Dan. skibetstyrelse, Schiff-Steurung.
Ang. S. scipstiera, scipstiora, sciprowend, Steuermann, der das Schiff steuert, rudert; scipsteorra, Polarstern, Stern der Schiffer.
Swed. skeppslag, Schiffsgesellschaft.

Schiffpfund.
Swed. skeppund.
Dan. skippund.
Isl. skippund.

Schiffswerft.
Swed. skeppswarf.
Engl. schipswharf.
Ang. S. scipfyrthunge, Schifffahrt, Ausrüstung, Fahrt der Flotte.
Holl. scheepsoverste, Schiffsoberst, Admiral; scheepstryd, Seestreit.

im Schiffe, auf dem Schiffe.
Alt G. in skipa.
Ang. S. on scyp, on scype, on scypum; on scyp stigan, in das Schiff steigen; mid scipon, mit Schiffen; sume hundred scipa, einige hundert Schiffe.
Engl. some hundred ships, einige hundert Schiffe.

zu Schiffe gehen.
Engl. (to) go to ship.
Holl. te scheep gaan.
Swed gå till skepps.

schiffen, verschiffen, einschiffen.
Ang. S. scipian.
Engl. to ship.
Holl. scheepen.
Swed. inskeppa; inskeppning, Einschiffung.
Holl. scheep! scheep! zu Schiff!

Schiffersfrau.
Holl. schippersvrouw.

Schiffersknecht.
Holl. schippersknegt; schipperskooi, Kajüte.

Scheibe, Brett.
norw. skive.
Isl. skifa.
Dan. skive.
Holl. schyf.

Schaf. (S. auch Vieh.)
Alt D. scaf, scaph.
Ang. S. sceap, scaep, scepe, scepa, sceop.
Engl. sheep.
Holl. schaap.
böhm. skope, Widder. Im Neuhochdeutschen schoeps, für Hammel.

Schafhirt, Schäfer.
Ang. S. sceaphyrd, sceopheord, scepahyrd, sceapahyrde.
Engl. shepherd.
Holl. schaapheerder.

Schäferstab.
Holl. schaapheerderstaf.
Engl. shepherdstaff.

Schafheerde.
Ang. S. sceaphyred.

Schafwolle.
Holl. schaapewol, schaapswol.
Engl. sheepswool.

Schafstall.
Ang. S. scepesteal, scepefald, sceapafald; scepesteal heißt auch Diebstahl eines Schafes.

Schafstehler (Dieb).
Engl. sheepstealer.

Schafmilch.
Holl. schaapemelk.
Ang. S. meoluc of sceapon.

Schäferinn.
Engl. shepherdess; sheepish, verzagt, blöd.

ein Schaf unter Wölfen.
Ang. S. an sceap gemang wulfas.
Engl. a sheep among wolves.

Ochsen und Schafe.
Ang. S. oxan and sceapon.

schauen. (S. auch sehen.)
Alt D. scauuoan, scawon, scowon, skowen, schouwen.
Alt S. scawon.
Ang. S. sceawian, sceawigan, sceawigean.
Engl. (to) show, zeigen.
Holl. schouwen, schauen.
Swed. skäda.
Dan. skue.
Isl. skoda.

beschauen.
Alt D. biscouuon. (*Otfd.*)
Swed. beskåda, skådapä: skådeban, Schaubühne.

Beschauung, Betrachtung.
Ang. S. sceawung, sceawunge.
Swed. beskådande.

Schau.
Alt D. schouwe.

Beschauer.
Ang. S. sceawere, Beschauer, Spiegel.
Holl. schouwer, Beschauer, Besichtiger der Marktschweine.

Schauplatz.
Holl. schouwplaats.
Dan. skueplads.
Swed. skådeplats.

Schauspiel.
Holl. schouwspeel.
Swed. skådespel; skådeban, Schaubühne.

Schauspieler.
Holl. schouwspeeler.
Swed. skådespelare.
Isl. skyggia, skuggsia, Spiegel; skyggia, hell machen, glänzend machen.

Wolke.
Isl. sky.
Dan. sky.
Swed. sky.
Engl. sky, Luft, Himmel.
Isl. skylaus, wolkenlos; skya, umwölken; skyad(r), umwölkt; skyad lopt, bedeckte Luft.

(be)schatten.
Alt G. skadwjan.
Ang. S. scadewan, sceadewan, sceadan, gesceadan.
Engl. (to) shade.
Holl. schaduwen.

Digitized by Google

Swed. schattera, ebskugga.
Dan. beskygge.
Isl. skygna.
wall. ysgodi, beſchatten, beſchützen.
irl. sgatham.
überschatten.
Alt G. ufarskadwjan.
Engl. to overshade.
Dan. overskygge.
schattig, schattenreich.
Ang. S. sceadwig, sceadig.
Engl. shadowy, shady.
Holl. schaduwagtig, schaduwryk.
Swed. skuggrik.
Dan. skyggefuld.
Isl. skuggaleg(r).
Wald.
Isl. skog(r).
Swed. skog.
Dan. skov.
Isl. skogdyr, Waldthier, wildes Thier; skegg, skoe(r), Bart.
Dan. skiaeg, Bart.
Swed. skaegg, Bart.
(der) Schatten.
Alt D. scada, scude.
Alt G. skad(us).
Alt S. scado.
Ang. S. scadu, scade, scad, scead, sced, sceado, sceadu, sceaduwe, scaduwe, sceadewunge, scuwa.
Engl. shade, shadow.
Holl. schaduw, schaduwe.
Swed. skugge.
Dan. skygge.
Isl. skuggi.
wall. ysgawd, Schatten, Schutz.
bret. skeut.
gr. schotos.
wall. ysgotiad, Waldmann. (*Webst.*)
Ang. S. under beam sceade, unter dem Schatten des Baumes.
schaden.
Alt D. scadan, scadon.
Swed. skada.
Dan. skade.
Isl. skada; skedia, beſchädigen, verwunden.
Ang. S. scathan, sceathan.
Alt G. skathjan, gaskathjan.
Altengl. (to) scath, beſchädigen, verderben.
schädlich.
Holl. schaadelyk, schadelyk.
Swed. skadlig, skadelig.
Dan. skadelig.
Isl. skadleg(r), skadsam(r), skadsamleg(r)
Schädlichkeit.
Swed. skadelighet.
Dan. skadelighed.
Schaden, Schade.
Alt D. scado, scadhe, scade.
Holl. schaade, schade.
Swed. skada.
Dan. skade.
Isl. skadi, skadsemi, skaddan.
slav. skoda, szkoda. (*Trip.*)
unschädlich, schadlos.
Swed. oskadlig.
Dan. skadesloes.
Isl. skadlaus.
Holl. schaadeloos.
scheiden, trennen.
Alt D. skeidan, sciadan.
Alt G. skaidan.
Ang. S. sceadan.
Holl. scheiden.
Swed. (skilia.)
Alt G. sik afskaidan, ſich verabſchieden, trennen.
Scheidung, Trennung.
Alt D. sceitung, sceidunga, sceitungo.
Holl. scheiding.
Swed. skedning, (skillnad).
Scheideweg.
Holl. scheidweg.
Scheidemauer.
Holl. scheidmuur.
Scheidetrunk.
Holl. scheidedronk.
Schiedsmann.
Holl. scheidsman, (*plur.* scheidsluiden).
Scheit (Holzscheit).
Swed. skid.
Engl. shide.
Scheide, hohles Gefäss, Futteral.
Alt D. sceida.
Ang. S. sceath, scatha. scaeth, scaethe.
Engl. sheath.
Holl. scheede, schede, schee.
Swed. skida.
Dan. skede.
Isl. skeid, Löffel, langes Schiff.
Engl. to sheathe, einſtecken, bedecken.
Ang. S. sceathen, sceathian, verſtecken, ſtehlen; sceatho, sceatha, Dieb, Söldling.
Unterschied.
pers. scheda. (*Adg.*)
Nied. S. scheed. (*Adg.* Geſch. d. D., p. 368.) S. auch Schachtel u. Schicht.
schützen, beschützen.
Swed. skydda, beskydda.
Dan. (be)skytte.
Holl. schutten.
Schutz.
Swed. skydd, skygd.
Dan. skyts, beskyttelse.
Holl. schut, schutsel.
Schutzherr, Beschützer.
Swed. skyddsherre, beskyddare.
Holl. schutheer.
Schutzdach.
Holl. schutdak.
Schutzgeist, Schutzengel
Swed. skyddsande, skyddsengel.
Dan. skytsengel.
Holl. schutengel.
Schatz.
Alt D. scaz, scazz, scaza.
Alt S. scatt.
Ang. S. sceat, sceata, sceatu.
Holl. schat.
Swed. skatt.
Dan. skat, skatt.
Isl. skatt(r), Steuer, Zoll, Schatzung.
Alt D. scazz, Geld, Silberling; 30 scazze, 30 Silberlinge.
Alt G. skatt(s), Münze; skattja, Geldwechsler.
Ang. S. sceat, Münze, Geld, Theil, Steuer;

Google

ealle his sceattas, alle seine Schätze.
Engl. scot and lot, Steuer und Gaben.
Holl. schatting, Steuer, Zins, Schazzung; syne schatting betaalen, seine Schazzung bezahlen; schatbaar, zinsbar.
Isl. skattland, steuerbares Land, unterworfenes Land; skattbondi, besteuerter Bauer; skattkong(r), Unter-König, ein unter dem Könige stehender Adlicher der Steuern bezahlt; skatnar, steuerbares, zinspflichtiges Volk.

steuerfrei.
Isl. skatfri.
Dan. skattefri.
Swed. skattfri.

Brandschatzung.
Dan. brandskat.
Swed. brandskattning.
Holl. brandschatting.

schätzen.
Holl. schatten.
Isl. skatta, nach dem Vermögen schätzen.
Swed. skatta.
Dan. skatte.

Schatzmeister.
Isl. skattmeistari.
Swed. skattmeistare.
Dan. skatmester.

schiessen.
Alt D. schiezen, schuzen, schuzzen.
Ang. S. scytan, scotian, sceotan.
Engl. to shoot.
Holl. schieten.
Swed. skjuta.
Dan. skyde.
norw. skjote.
Isl. skiota.
fr. jetter (spr. schetté), werfen; chasser, fortjagen.
lat. scateo.

umherwerfen, zerstreuen.
Ang. S. scateran.
Engl. to scatter.
it. scattare, mit Pfeilen schießen.
Engl. to shout, jauchzen, hell aufschreien; to jut out, hervorschießen, (daher auch das niedrige Wort: scheißen).
wall. (y)sgytha, emporspritzen; ysgwdu, schnell stoßen; ysgudaw, umschwingen, umdrehen.
Isl. skutla, werfen; skiot(r); skiotleg(r), schnell, rasch; skioti, skotti, Pferd, Läufer; reid skioti, Reitpferd; fara(r) skioti, Fahrpferd (zum Fahren); skotspiot, skutil, skutull, Wurfspieß; skotmal, Schußweite, Scheibe.
irl. sciot, Pfeil. (*Webst.*)
norw. skjot, schnell, hurtig; skjut, Pferd.
Dan. skydshest, Postpferd; skyts, skyds, Postfuhre; skydskaffer, Fuhrmann; skudsteen, Schüsser, Klicker.
Swed. skjutsfaerd, Postfahrt; skjutsvagn, Postwagen; skjutkaerra, Postkarren; skjutsare, skjutsbonde, Postillon; skjutsa, Extrapost fahren; skjuta, schieben; skiuta kegla, Kegel schieben; skottfoenster, skottlucka, Schiebfenster; skyde rigeln foer doerren, den Riegel vor die Thüre schieben.

das Brod in den Ofen schieben.
Dan. skyde broed i ovnen.
Holl. het brood in den oven schieten.

(das) Schiessen.
Ang. S. scotung, sceotung.
Engl. shooting.
Swed. skiutning, das Schießen, Forttreiben; bäge skiutning, Bogenschießen.

Schütze.
Alt D. schuzze.
Ang. S. scytta, sceotend.
Engl. shooter.
Holl. schutter, schieter
Swed. skytt, skytte.
Dan. skytter, skyt.
Isl. skyti, skotmad(r); skyting(r), Trinkbruder; skytings dryckia, gemeinschaftlicher Trunk.

Scharfschütze.
Engl. sharpshooter.

Schützengesellschaft.
Holl. schuttery.
Dan. skydesaelskab.

Schiessbogen.
Holl. schietboog, schuttersboog.

Schüte, kleines Flussschiff. (S. auch Scheide.)
Dan. skude.
Isl. skuta.
Holl. schuit, schuyt.

Schuss, Geschoss.
Alt D. schuz.
Ang. S. scotu, sceat, scyt, Schuß, Wurf.
Engl. shot.
Holl. schoot, scheut; schut, Geschoß, Geschütz.
Swed. skott.
Dan. shud.
Isl. skot.
norw. skott.

Zeche, Rechnung, zusammengeschossene Summe.
altfr. escot.
hisp. escot.

Bogenschuss.
Swed. bägeskott.
Dan. bueskud.
Engl. bowshot.
Ang. S. scytefinger, Zeigefinger, Schießfinger, womit man die Bogensehne abdrückt; scoten, geschossen, geworfen; scottaland, scotland, Schottland; scottas, Schotten; scythia, Scythien.

schütten, verschütten, ausschütten.
Ang. S. scedan.
Engl. to shed.

Schüssel, Napf.
Ang. S. scutel.
lat. scutella.
it. scodella.
hisp. escudilla.
fr. escuelle.

Digitized by Google

bret. scudgl.
Alt D. scuzel, scuzzilla.
Holl. schotel, Schüſſel, Schaufel.

Schuh.
Ang. S. scuah.
Alt G. skoh, gaskoh, skoh(s).
Ang. S. sco, scoh, scoe, sceo, sceog.
Engl. shoe, (ſpr. shuh).
Holl. schoen.
Swed. sko.
Dan. sko.
Isl. skó(r).

(be)ſchuhet.
Isl. skoad(r), skuad(r), skaedd(r).
Swed. skodd.
Dan. skoet.

(be)ſchuhen, Schuhe anziehen.
norw. skoe, skaae, beſchuhen.
Ang. S. scogan.
Engl. to shoe.
Isl. skua.
Holl. schoejen.
Isl. skolaus, ohne Schuhe, ſchuhlos.

Schuhmacher.
Engl. shoemaker.
Holl. schoenmaker.
Swed. skomakare.
Dan. skomager, skoemager.
Isl. skomakari; skomakaribud, Schuhmachers-Bude, Laden, Werkſtätte.
Swed. skobod.

Schuhleder.
Swed. skolaeder.
Dan. skolaeder.
Isl. skoledr, skaedaskinn.

Schuhriemen, Schuhband
Holl. schoenriem, schoenband.
Swed. skorem.

Schuhleiste.
Isl. skoleist(r).
Holl. schoenleest.
Swed. skolaest.

Schuhſohle.
Holl. schoenzole.
Swed. skosåla.
Engl. (shoe)sole.

Schuhnagel.
Ang. S. scohnegl.
Engl. shoenail.

Schild. (S. auch Buckel.)
Alt D. scild, scilt, schilt.
Alt S. skild.
Ang. S. scild, scyld, sceld, gescyld, gescild, Schild, Schutz, Zuflucht.
Engl. shield.
Holl. schild.
Swed. skoeld, skylt.
Dan. skild, sciold.
Isl. skioelld(r).
Engl. shelter, Schutz.
Swed. skyla, bedecken.

Schildknappe, -träger, -halter.
Isl. skialldsveinn.
Swed. skoeldhållare.
Dan. skiolddrager.
Holl. schildknaap, schildknegt.
Isl. skialldmey, Schildmagd.

Schildwacht, Wache.
Swed. skyltvakt.
Dan. skildvagt.
Holl. schildwagt.

Schilderhaus.
Holl. schildhuisje.
Swed. skyllerkur.

Wappenschild, Schildwappen.
Swed. vapenskoeld.
Dan. vaabenskild.
Holl. schildwapen.

schildern, malen.
Swed. skildra.
Dan. skildre, skilre.
Holl. schilderen, Schildwache ſtehen, malen; schilder, Maler; schildery, Schilderei, Gemälde.
Swed. skilderi, Schilderei, Gemälde.

Schildrung.
Holl. schildering.
Swed. skildring.
Ang. S. scyldnesse, scyldnysse, Beſchützung, Schuld.

beſchützen, ſchirmen.
Ang. S. scyldan.
Engl. to shield; scildend, scyldend, Beſchützer, ſchützend; sceldbyrig, Zufluchtsort (Burg).
Isl. koma i opna skioelldu, dem Feind in den Rücken kommen (in die offnen Schilder); skullda lid, Familie, Dienerſchaft, (Schildleute); skylld(r), verſchwägert; skylldsemi, Verwandtſchaft; skilsemi, Redlichkeit; skyli, skuli, Beſchützer.
norw. skyld, skyldt, verſchwägert; skyldskap, Verwandtſchaft.

Schuld. (S. auch Geld.)
Alt D. sculd, gelte, (*Schwsp.*); schulde. (*Kunisch*, p. 403); scylda.
Alt G. skuld.
Alt S. sculd.
Ang. S. scyld, scylde, scyldnesse, scyldnysse.
Engl. guilt.
Holl. schuld.
Swed. skuld.
Dan. skyld, giaeld.
Isl. skulld, skylld, Schuld, Sache, Verdienſt, Pflicht.
Swed. sig skuld saetta, ſich in Schulden ſetzen.
Alt D. sculdan, gesculdan, fersculdan, (ver)ſchulden.

schuldig.
Alt D. sculdig.
Alt G. skuld(s), ſchuldig, verpflichtet.
Ang. S. scyldig.
Engl. guilty.
Holl. schuldig.
Swed. skylldig.
Dan. skyldig.
Isl. skylldug(r), ſchuldig, verpflichtet.

unſchuldig, ſchuldlos, ſchuldfrei.
Ang. S. unscyldig, ungyltig.
Engl. guiltless.
Holl. schuldeloos.
Swed. skuldloes.
Dan. skyldfri.

Unſchuld.
Ang. S. unscyldignysse; unscyldigan, entſchuldigen; scyldan, scealdan, sceoldan, ſchulden.
Isl. skullda, beſchuldigen, anklagen.

Digitized by Google

Schuldbrief.
Isl. skullda bref.
Swed. skuldabref.
Dan. giaeldsbrev.
Isl. fyri guds skulld, vor (um) Gottes Schuld.
erlass uns unsere Schuld.
Swed. foerlåt oss våra skulder.
Dan. forlad os vor skyld.
Holl. schuld en herschuld, Schuld und Gegenschuld.
Schuldner.
Holl. schuldenaar.
AltD. gelter. (*Schwsp.*)
Swed. skuldenaer.
Dan. skyldner, gieldner, skyldmand.
norw. skullmand.
Isl. skulldunaut(r).
Alt G. faihu skula, (Vieh) Schuldner.
Schultheiss, Schulze.
Alt D. sculdheizzo. sultheit, Vorsteher, Hauptmann.
Nied. S. schulte.
Holl. schout.
von Schuld und heißen (heischen), weil der Schultheiß in bürgerlichen Sachen, der Graf im peinlichen, Gericht hatten. In der Folge ward der Schultheiß oft auch des Grafen Vicarius. (*Adlg.*)
sollen.
Alt D. sculan, scolan, sulen.
Alt G. skulan, skallan.
Ang. S. scealan, scylan.
Engl. to shall.
Holl. sullen.
Swed. skola.
Dan. skulle.
norw. skulle, sollen, schulden, beschuldigen.
was soll ich singen.
Ang. S. hwaet scael ic singan.
Engl. what shall J sing.
Söldner, Soldat.
it. soldato.
fr. soldat.
Engl. soldier.
hisp. soldado.
lat. solidus, eine Geldmünze.
Schule.
Alt D. scuala, scola. (*Kero.*)
Holl. skole.
Engl. school.
wall. ysgol.
altfr. e(s)cole.
hisp. escuela.
port. escola.
lat. schola.
gr. schole, Muße.
sansk. schala. (*Webst.*)
it. scuola.
Scholle, Erdscholle.
it. zolla.
Boden.
Engl. soil.
fr. sol.
beschmutzen.
Engl. to soil.
Ang. S. selan, *fr.* souillir; sale, schmutzig.
Schulter.
Alt D. scultir, sculdo.
Ang. S. sculder, sculdre, sculdr, sculdor.
Engl. shoulder.
Holl. schouder.
Swed. skuldra.
Dan. skuldre.
Schulterblatt.
Engl. shoulderblade.
Holl. schouderblad.
Swed. skulderblad.
Dan. skuldreblad.
schultern, auf die Schulter legen.
Engl. to shoulder.
Swed. skuldra.
Holl. schouderen.
Schale, Schäle. (S. auch Haut.)
Ang. S. sceala, scell, sciell, scyl, scyll, scale.
Engl. shell; scale, Fischschuppe, Rinde; skull, scull, Schädel.
Ang. S. scele, Decke.
Alt G. skalja, Schiefer, Dach, Ziegel.
Holl. schaal, schil, schille, Schale; schalie. Schieferstein.
Swed. skal.
Dan. skal.
Isl. skal, skel.
it. scaglia, Schuppe, Schale.
altfr. escaille, ecale, cale.
wall. ysgal.
ind. kalla. (*Trip.*)
Isl. koll(r), Hirnschale, Haupt, Spitze. (S. auch Kulle.)
Holl. schalie, Schiefer.
Dan. skiel, Fischschuppe.
bedecken, verbergen.
Swed. skyla.
Dan. skiule.
lat. celo.
fr. celer.
Engl. to shelter.
Austerschale.
Dan. oesterskal.
Engl. oystershell.
Nusschale.
Swed. noetskal.
Dan. noeddeskal.
Holl. nootschaal.
Engl. nutshell.
Eyerschale.
Swed. aeggeskal.
Dan. aeggeskal.
Holl. eischaal.
Engl. eggshell.
Hirnschale, Hirnschädel.
Swed. skalle, hufvudskål.
Dan. hierneskal.
Holl. scheel.
Engl. skull.
Wagschale. (S. auch Wage.)
Holl. weegschaal.
Ang. S. sceale, scale, scalu.
Engl. scale.
Swed. vigtskal.
Dan. vaegstskal.
Isl. vigtskala, skalavigt.
Swed. skalfrukt, Hülsenfrucht; skalig, schalig, hülsig; skallig, nackt, kahl.
Holl. schel (schil) van een appel, Apfelschäle.
Schellfisch, Schaalfisch.
Holl. schelvisch, schellevisch, schelvis, schaalvis, schelpvisch; schulpvisch, Muschelfisch; schelp, schilp, schulp, Schale, Muschel; schelpwerk. Muschelwerk.

Digitized by Google

Schellfisch.
Swed. skalfisk.
Dan. skaelfisk.
Engl. shellfish.

schälen.
Swed. skala.
Dan. skalle.
Holl. schellen, schillen.
Engl. to scale, abschuppen.
Ang. S. scellan.
Ang. S. unscellehte fixas, ungeschuppte Fische.

(Trink) Schaale.
Alt D. scala. (*Kremsier*, p. 306.)
Holl. schaal.
Swed. skål.
Dan. skaal.
Isl. skal.
altfr. escuelle.
Swed. dricka skål, Gesundheit ausbringen, die Schale austrinken: skål guttar, zur Gesundheit (der Guten, Gothen); kall skål, kalte Schale (Milch oder Bier mit Brod).

schallen, klingen. (S. auch hell, laut und Ton.)
Alt D. scallan, skellen, schellen, schillen.
Holl. schellen, klingeln, schellen.
Swed. skalla.
Isl. skella.

Schilling.
Ang. S. scyll, scilling,
Engl. shilling.
Holl. schelling.
Swed. skilling.
Dan. skilling(r).

Schall.
Alt D. scall.
Holl. schal, geschal.
Swed skall.
Dan. skal.
Isl. skell(r).
Holl. schel, hell.

Schelle. (S. auch Glocke.)
Alt D. skella.
Holl. schel, schelle.
Swed. skaella.
Isl. skella.

Schallmeye.
Swed. skallmeya.
Dan. skalmeye.
fr. chalumeau.
lat. calamus.

Skalde, Sänger, Dichter.
Isl. skalld.
Dan. skialdre.
Swed. skalde.
Engl. scald.
Isl. skalldkona, Sängerinn; skalldskap(r), Gesangkunst, Dichtkunst; skalldmaeli, Poesie.
gr. psallw, singen, berühren, schlagen. (*Webst.*)
Engl. to squall, laut aufschreien; squall, plötzliches Geschrei, Windstoß.

schelten. (S. auch schimpfen.)
Holl. schelden.
Swed. skaella.
Dan. skiaelde.
Engl. to scold.
Holl. schelding, das Schelten, Schimpfen, Lästern; scheldwoord, Scheltwort.

erhitzen, verbrennen.
Engl. to scald.
irl. sgallaim. (*Webst.*)
it. scaldare.
hisp. escaldar.
port. escaldar.
altfr. eschauder.

Schalk.
Alt D. scalc, scalh, Schalk, Knecht.
Alt G. skalk(s), Schalk, Diener; skalkinon, dienen.
Ang. S. scalc, sceale, scealca.
Holl. schalk.
Swed. skalk.
Dan. skalk.
Isl. skalk(r).
Ang. S. anbyhtscealcas, ombihtscealcas, Amtsknechte; helle-scealcas, Höllendiener

Schalkheit, Listigkeit.
Holl. schalkheid.
Swed. skalkagtighet.
Dan. skalkhed, skalkagtighed.

schalkhaft.
Swed. skalkaktig.
Dan. skalkagtig.
Holl. schalkagtig, schalkelyk.

schielen, schief sehen.
norw. skjele.
Dan. skjele.
Ang. S. scyleage, Schielauge, Schielender.

schief.
Swed. skeofoegd, schielend; skefva med oegonen, schielen; skef, schief.
norw. skjeiv.
Dan. skeev.
Holl. scheef.
Engl. skue, skew.

Scheibe.
Holl. schyf.
Engl. shive. (*Webst.*)
Isl. skifa.
Dan. skive. (S. auch Sonnenscheibe, p. 403.)

schieben. (S. auch Schiff.)
Holl. schuiven.
Alt D. scouben, sciehen, schiuban.
Nieder S. schuven.
Ang. S. scufan.
Engl. shove.
Swed. skuffa, stoßen; skuff, Stoß, fortschieben.
Dan. scuffe, überlisten.

Schublade.
Holl. schuiflade.
Dan. skuffe.

Kasten, Laden.
Ang. S. sceoppa.
Engl. shop, Kaufladen, Bude.
fr. echoppe.

Kasten.
Swed. skåp.
Dan. skab.

Schiefer.
Engl. shiver; to shiver, splittern, spalten.
Swed. sig skifva, sich spalten, in viele dünne Stücke.
dünnes Stück von irgend einer Sache.
Swed. skifva.
Dan. skive.

scheu.
Engl. shy, (spr. schai).
Holl. schuuw, schouw.
Swed. skygg.
Dan. sky.

Digitized by Google

scheuen, sich fürchten, meiden.
Alt D. sciuhan, skien.
Swed. skya, sky.
Dan. skye.
Engl. to shy, to shun.
Holl. schuuwen.
hisp. esquivar.
it. schifare.

Scheu, Furcht.
Swed. sky.

Abscheu, Widerwillen.
Swed. afsky.
Dan. afsky.
Holl. schuuwheid.

scheuern, rein machen, glänzend machen, klar machen.
Alt G. skeirjan, klar machen, erklären.
Alt D. skauron.
Engl. (to) scour.
Holl. schuuren.
Swed. skura.
Dan. skure.
hisp. escurar.
it. scurare, curare.
fr. ecurer, curer.
Dan. skure kone, Weib, das scheuert.

Schauer, Regenschauer, (wonach es wieder hell wird).
Swed. skur.
Dan. skur.
Isl. skur.
Ang. S. scur.
Engl. shower, (spr. schauer).

Regenschauer.
Ang. S. regnascur.
Engl. shower of rain.
Alt G. skura, Regenschauer, Hagelschauer; skura windis, Windschauer, Sturm.

schimmern.
Ang. S. scymrian.
Holl. schemeren.
Swed. skimra.

Schimmer.
Ang. S. scima, scyma, Schimmer, Glanz.
Holl. schemertyd, schemerstond, Dämmerung.

Schimmel, weisses Pferd, auch weisser Moder.
Holl. schimmel.
Swed. skimmel.
Dan. skimmel.

Schaum.
Engl. scum.
schott. scaum.
Holl. schuim.
Swed. skum.
Dan. skum.
Isl. skum.
norw skom, skaam, Schaum, Abschaum.
altfr. escume.
neufr. ecume.
it. schiuma.
hebr. kim. (*Trip.*)

schäumen.
Holl. schuimen.
Swed. skumma.
Dan. skumme.
Isl. skuma.

die See schäumt.
Holl. de zee schuimt.

schäumend.
Engl. scumy.
Holl. schuimig, schuimagtig.
Swed. skummig.
Dan. skummet, skummende.

Schemel, Fussschemel.
Alt D. scamal, scamel.
Ang. S. scamel, scamul, scamol, scaemol.
Dan. skammel, fodskammel.
Isl. skemmill.
lat. scamnum, scamellum, scabellum.

Schaam, Scham.
Alt D. scama, scame, scamu.
Ang. S. scama, scame, sceam, sceom, sceamu, scom, scome, scomu.
Engl. shame, Scham, Schande.
Swed. skam.
Dan. skam.
Isl. skoem, skoemm.
Holl. schaamte, Scham, Unruhe.

schamvoll.
Alt D. schamlih, schamhaft.
Engl. shamefull, schändlich.
Swed. skamfull, skamlig, schändlich.
Dan. skamfuld, skammelig.
Isl. skammfull(r), skamleg(r), skammerleg(r), skamsamleg(r), skamfyllileg(r).
Swed. afgå med skam, mit Scham (Schande) abgehen.
Ang. S. scamfaest.
Engl. shamefaced, voll Schande.
Ang. S. scamlic, scaemlic, unanständig, unbescheiden, unehrlich.
Isl. skemmileg(r), unartig, grob.
Holl. schaamagtig, schamhaft.

schamlos, unverschämt.
Alt D. scamleos.
Ang. S. scamleas, sceamleas, scomleas, scamleaslic.
Engl. shameless.
Holl. schaamteloos.
Swed. skamloes.
Dan. skamloes.
Isl. skammlaus, ohne Schande, ehrlich, schicklich.

Schamlosigkeit.
Ang. S. scamleasnysse, scamleasnesse, scamleast.
Engl. shamelesness.

schamroth.
Isl. skammraud(r).
Holl. schaamrood.
Isl. skammyrdi, ausschelten, mit Schimpfworten überhäufen.
Holl. schamelyk, schaamelyk, schamhaft, armselig; schamel, schaamel, arm, elend, nackt; schaamel volk, armes Volk.

(sich) schämen.
Alt D. scaman.
Alt G. (sik) skaman; skamaith sik, schämet sich.
Ang. S. scaman, scamian, scemian, sceomian.
Engl. to shame, be ashamed.
Holl. (sig) schaamen, schamen.
Swed. skaemmas.
Dan. (sig) skamme, schämen, beschämen.

Digitized by Google

Beschämung.
Ang. S. scamung, (confusio).
Schande.
Alt D. scant.
Ang. S. scande, sceand, scond, sconde, sceonde, sceandnysse, scendnysse.
Engl. scandal.
lat. scandalum.
hisp. escandalo.
it. scandalo.
fr. scandale.
schändlich.
Alt D. scantlih.
Ang. S. scandlic, sceandlic, sceondlic, sceandlice.
Holl. schandig, schendig, schandelyk, schendelyk.
Swed. skaendelig.
Dan. skaendig, skandelig.
it. scandaloso.
hisp. escandaloso.
fr. scandaleux.
Engl. scandalous.
Schandthat.
Holl. schendaad.
Swed. skaendlighet, skamlighet.
Schändung, Verletzung.
Holl. schending, schendery.
schänden, entehren.
Swed. skaenda.
Dan. skaende, skiaende.
Holl. schenden; eene magd schenden.
Ang. S. scendan.
Engl. to shend, ſchimpfen, beleidigen, überwältigen.
lat. scindo, zerreißen, ſpalten.
schinden, die Haut abziehen.
Alt D. scinten. (*Kremsier*, p. 316.)
Swed. skinna.
Dan. skinde.
Schinder, Hautabzieher.
Swed. skinnare.
Dan. skinder.
Holl. schinder.
Schindersknecht.
Dan. skinderknegt.
Schindmähre (ein elendes Pferd, das zu nichts mehr taugt als zum Hautabziehen)
Dan. skindmaer.
Swed. skindmaerr.
Haut, Fell.
Swed. skinn.
Dan. skind.
Isl. skinn, skaeni.
Ang. S. scin.
Engl. skin.
wall. cenn.
bret. ken. (*Webst.*)
wall. (y)sgin, Pelz, Kleid.
Gerber, Fellbereiter.
Isl. skinner, skinna makari.
Swed. skinnberedare.
Engl. skinner, Kürſchner, Pelzhändler.
Isl. skinnhufa, Lederhaube; skinnklaedi, lederne Kleider (für Fiſcher); skinnfodr, Lederfutter (für Kleider).
lederne Hosen.
Swed. skinn boexor.
Dan skind boxer.
Isl. skan, Rinde.
Schindel.
lat. scindula, scandula.
Schiene.
Alt D. sciena.
Ang. S. scina, scen, scyne.
Engl. shin.
Holl. scheen, scheene.
Swed. sken, skena.
Dan. skinne.
fr. eschine.
Schienbein.
Ang. S. scinban, scenban, scyneban.
Engl. shinbone.
Holl. scheenbeen.
Swed. skenben.
Dan. skinnebeen.
Holl. scheenyzers, eiſerne Schiene, Knieſchiene bei den alten Rittern.
scheinen.
Alt D. scinan, skinan, scheinan, schinen.
Alt G. skeinan; beskeinan, beſcheinen.
Ang. S. scinan, scinian.
Engl. to shine.
Holl. schynen.
Swed. skina.
Dan. skinne.
Isl. skina.
wall. can, glänzend, weiß. (*Webst.*)
Licht.
lat. candela.
Engl. candle.
fr. chandelle.
lat. scintilla, Funken.
die Sonne scheint.
Engl. the sun shines.
Holl. de zon schynt.
Swed. solen skiner.
scheinend.
Ang. S. scinende.
Swed. skinande.
Dan. skinnende.
Isl. skinandi.
schimmern.
Ang. S. sciman, scymrian; scima, Schimmer, Glanz.
Alt G. skeima, Schein, Leuchte.
Alt D. skim, skeima.
Isl. skima, skiomi.
Schein.
Alt D. skuno, scini, scin, schin.
Holl. schyn.
Swed. sken.
Dan. skin.
Isl. skin.
Engl. shine.
Ang. S. scin, Schein, Erſcheinung, Nebel.
Sonnenschein.
Engl. sunshine.
Mondschein.
Engl. moonshine.
Dan. maanedskin.
unter Schein (Anschein) des Rechts.
Swed. under sken af raett.
Altengl. under shine of right.
scheinbar.
Swed. skenbar.
Dan. skinbar.
Holl. schynbaar, schynelyk.
Alt D. schin, ſichtbar; schin tuon, ſichtbar machen, zeigen.
Isl. skyn, skynsemi, Verſtand; skynlaus, unvernünftig, ohne Verſtand.
Ang. S. scincraeft, Zauberkunſt; scinlac, Erſcheinung, Geſpenſt.

Digitized by Google

scheinheilig.
Isl. skinhelg(r).
Swed. skenhelig.
Dan. skinhellig. (S. auch heuchlerisch.)

Scheinheiligkeit, Scheintugend.
Holl. schyndeugd.
Swed. skenhelighet.
Dan. skinhellighed.
Isl. skinhelgi.

schön.
Alt D. scone, sconi, scono, scaoni, schon.
Alt S. skoni.
Ang. S. scon, scona, sceone, sciene, sceone, scene, scen, scieno, scina, scinu, scyne.
Altengl. shene, sheen, hell, ſchön, glänzend.
Holl. schoon.
Swed. skoen.
Dan. skioen.
pers. schen. (*Trip.*)

Schönheit.
Swed. skoenhet.
Dan. skioenhed.
Holl. schoonheid, schoonte.
Alt D. schonhait; scaoni sang, ſchöner Sang; sconi, Bildung, Geſtalt, Tugend.
Ang. S. aelfsciene, ſchön wie eine Elfe; sconeg, ſchönes Eiland (scania, scandinavia); sconre, ſchöner; sconest, ſchöneſt.
Holl. schoone woorden, ſchöne Worte; schoon vader, Schwiegervater, Stiefvater; schoonbroeder, Schwager; schoondogter, Stieftochter; schoonmoeder, Stiefmutter, Schwiegermutter; schoonzuster, Stiefſchweſter, Schwägerinn; schoonzoon, Stiefſohn.

schonen, verſchonen.
Holl. skona.
Dan. skaane.
Swed. skonsam, ſchonend, nachgebend; skonsamhet, Nachſicht.

schicken, sich schicken, fügen.
Swed. skika.
Dan. skikke.
Holl. schikken.
Alt D. schiken, bewirken. (*Kunisch*, p. 403.)
Swed. skika sig i guds wilja, ſich in Gottes Willen fügen.

schicklich.
Isl. skikanleg(r).
Swed. skiklig.
Dan. skikkelig.

Schick, Geſchick.
Isl. skik, Brauch, gute Sitte; skikan, Anordnung.
Swed. skik, skickelse.
Dan. skik.

schenken.
Swed. skaenka.
Dan. skiaenke.
Holl. schenken, schinken, ſchenken, auch einſchenken.

einschenken.
Ang. S. scaencan, einſchenken, zu trinken geben.
Isl. skenkia, ſchenken, auch einſchenken.

(Ge)schenk.
Swed. skaenk.
Dan. skiaenk.
Isl. skenk(r), Geſchenk, Verehrung.
Swed. skaenk, Kanne, Trinkgeſchirr.
Holl. skenkkan, Schenkkanne.

Schenke.
Swed. skaenkskåp, Schenke, Wirthshaus.
Alt D. scenke; scenchivaz, Trinkgefäß, Becher. (*Kremsier*, p. 310.)

Mundschenk.
Swed. munnskaenk.
Dan. skiaenker, mundskiaenk.
Isl. skenkiari.
Holl. schenker.

Schenkel.
Ang. S. scanc, scanca, sconc, sceonc, sceanc, sconca.
Engl. shank.
Dan. skank.
Holl. schonk, Beinknochen.

Schinken.
Holl. schenk, schink.
Swed. skinka.
Dan. skinke.

Schelm.
Holl. schelm.
Swed. skaelm.
Dan. skiaelm, skelm.
Isl. skelm, *plur.* skelmir.
böhm. sselma.
poln. szelma.

Schelmstüsk, Schelmenstreick.
Holl. schelmstuk.
Swed. skaelmstycke.
Dan. skiaelmstykke.
Isl. skelmisbragd.
Holl. schelmery, Schelmerei, Verrätherei.

schelmisch.
Holl. schelmsch, schelmagtig.
Swed. skaelmsk, skaelmagtig, skaelmaktig.
Dan. skelmsk, skielmsk.

Bösewicht.
lat. scelus.
fr. scelerat.
Isl. skalm, skalma, Spieß.

schimpfen. (S. auch schelten.)
Swed. skymfa.
Holl. schimpen, schempen.

Schimpf.
Swed. skymf.
Holl. schimp, Schimpf, Hohn; schimpreede, Schimpfrede.

Schimpfwort.
Holl. schimpwoord.
Swed. skymford.

schimpflich.
Holl. schimpig; schimpiglyk, (*adv.*), ſchimpflich, ſpöttiſch.
Alt D. schimpflich, ſcherzhaft; schimpf, Scherz, Spiel. (*Kunisch*, p. 403.)

scharf.
Alt D. scarph, scarf.
Ang. S. scearp, scaerp.
Engl. sharp, (*adv.* sharply).

Digitized by Google

Holl. scharp, scherp, zarp, zerp, (*adv.* scherpelyk).
Swed. skarp.
Dan. skarp.
Isl. skarp(r).
türk. scerp, ſcharf. (*Webst.*)

scharfsinnig.
Isl. skarpvit(r), ſcharfſinnig, klug; skarpleiki, Scharfſinn, Klugheit.
Holl. scherpzinnig.
Swed. skarpsinnig.
Dan. skarpsindig.
Engl. sharp, liſtig; sharper, liſtiger Betrüger.

ein scharfes Gesicht.
Engl. a sharp sight.
Holl. een scherp gezigt.

Schärfe, Schneide.
Alt D. scherpfe.
Holl. scherpte, scherpheid, scherpigheid, zerpheid.
Ang. S. scearpnesse.
Engl. sharpness.
Swed. skarphet.
Dan. skarphed, skarpe, skiaerpelse, Schärfe, Schneide.
Isl. skerpa, skerping.

schärfen.
Ang. S. scearpan, scerpan, scyrpan.
Engl. to sharpen.
Holl. sherpen.
Swed. skarpa, skaerpa.
Dan. skiaerpe.
Isl. skerpa.

Scheere.
Swed. skaer, (sax), Scheere, Klippe, Felß, Grenze; skaera, Sichel; skaerdicka, Grenzgraben.
norw. skjaere, Schere.
Isl. skaari, (sax), Meſſer.
Holl. scheer, schaar, Scheere.
Engl. shears, Scheiderſcheere.

Scheermesser.
Swed. skaerknif.
Holl. scheermes.
Alt D. scarasahs, scharsachs; blutsachs, Lanzette.
Ang. S. scearseax, scirsaex, sciersaex.

(Pflug)Schar.
Alt D. schar.
Dan. (ploug)skaere.
Im Türkiſchen heißt handschar, ein Meſſer, Säbel. (*Schmeller*, Wtb., p. 180.)
Isl. skarr, Schwerdt.

scheeren, beschneiden.
Alt D. skerran.
Holl. scheren.
Swed. skaera.
Dan. skiaere.
Isl. skera, beſchneiden, theilen; saxa, hauen, hacken.
Ang. S. saex, sex, seax, Meſſer.
Swed. sig skaera, ſich ſchneiden.
fr. (de)chirer, zerreiſſen.
wall. ysgar, trennen.
irl. sgoram, in Stücke hauen.
Ang. S. scaeran, sciran, scieran, sceran, scearian, scyran, scyrian, scearan, sceorian, ſcheeren, theilen.
Engl. to shear; to share, theilen.
wall. ysghariaw.

(ge)schoren.
Ang. S. scoren.
Engl. shorn.

ungeschoren.
Ang. S. unscoren.

Theil, Bezirk.
Ang. S. scer, scear, sceara, sceare, scir, scire, scyre, Antheil, Bezirk, Handel.
Engl. share.
wall. ysgar.
Swed. skeer, Grenze.
Ang. S. gerefscire, Grafſchaft.
Engl. shire, Grafſchaft, Bezirk.
Ang. S. preost scire, geiſtlicher Sprengel; scir bisceop, Diözeß Biſchoff; scirman (procurator), scirsaex (fortex); scirgemot, Verſammlung einer Grafſchaft.
Alt G. skare, Antheil.

Gaugraf, Oberrichter, Vogt, Aufſeher.
Ang. S. scirgeref, scirgerefa.
Engl. sheriff.

Schur.
Ang. S. scyr, scaere.

Schafschur.
Ang. S. scepscere, sceapasceare.

Schaar, Haufe, Menge. (S. auch Heer.)
Ang. S. scar, scare, scaru.
Swed. skara.
Dan. skare.
Holl. schaare, schare; schaaren, ſcharen, verſammeln, häufen; schaaring, Verſammlung; schaarwagter, Scharwächter; schoor, Stütze; schooren, unterſtützen.
it. schiera, Schaar.
poln. szereg. (*Trip.*)
ung. sereg. (*Trip.*)
Alt D. schiere, ſchleunig, alsbald, ſogleich. (*Kunisch*, p. 403.)

Scharmützel.
Swed. skaermytsel.
Dan. skiermydsel.
Holl. schermutseling.
Engl. skirmisch.
wall. ysgarmes; ysgarm, garm, Geſchrei.
fr. escarmouche.
it. scaramuccia.
hisp. escaramuza.

Schirm. (S. auch Schutz.)
Alt D. skirm, scirma, scerm.
Holl. scherm; schermschild, Fechtſchild; schermer, Fechter; schermkonst, Fechtkunſt, die Kunſt ſich im Gefecht zu ſchirmen.
it. schermo.
fr. escrime.

schirmen, beschirmen.
Holl. schermen.

(Be)schirmung.
Holl. scherming. (S. auch Regenschirm,

Feuerschirm, Lichtschirm etc.)

kurz.
lat. curtus.
it. corto.
fr. court.

verkürzen.
Ang. S. scyrtan.
Engl. (to) shorten.
Holl. schorten, verkürzen, aufschürzen, mangeln, gebrechen.
russ. kortayu. (*Webst.*)

Kürze.
Ang. S. scortnysse, sceortnysse.
Engl. shortness.

Schürze, Schurz. (S. auch kurz.)
Ang. S. scort, sceort, scryt, kurz; scortlic, (*adv.*)
Engl. short, kurz; (*adv.* shortly.)
Swed. skiorta, Hemd.
Dan. skiort, skioert, Hemd, Unterrock.
Isl. skirta, Hemd.
Engl. shirt, Hemd.
Holl. schort, Schürze.
lat. scortea, scortum, lederner Rock, Fell, Hurer.
poln. szorc. (*Trip.*)
Swed. skoert, Schooß; skoerta upp, aufschürzen; skoerda, einsammeln; skoerd, Erndte, Einsammlung.

Scharte.
Engl. scar, Schramme.
Holl. schaar, schaard.
Swed. skar.
Dan. skaar.
Isl. skard, Einschnitt.

schartig.
Alt D. schart. (*Kunisch*, p. 403.)
Holl. schaardig.

Schramme, Narbe.
Swed. skråma.
Dan. skramme.
Isl. skrame, Schramme, Verletzung.
böhm. ssram.
Isl. skram(r), ein Mann mit Narben; skrama, einem eine Wunde beibringen.

voll Schrammen, Narben.
Isl. skrammad(r).
Dan. skrammet.

schreiten.
Alt D. screitan, schraiten.
Ang. S. scrithan, herumstreifen, schweifen.
Holl. schryden, schreyden.
Swed. skrida.
Dan. skride.
Engl. (to stride).

das Schreiten.
Holl. schryding.

Schritt.
Alt D. scrit.
Holl. schrede, schreede, Schritt, Tritt.
Swed. skridt.
Dan. skrid.

schrittweise, schrittlings.
Holl. scrydelings.

Schlittschuh.
Swed. skridsko.

Schrittschuhläufer.
Swed. skridskogaengare.

Schrein, Schrank, Kasten.
Alt D. schrin.
Ang. S. scrin.
Engl. screen, Schirm; shrine, Reliquienkästchen.
Holl. shryn, Kiste, Truhe.
Swed. skrin.
Dan. skrin.
lat. scrinium.
it. scrigno.
fr. e(s)crin.
wall. ysgrin.
bret. scrin.
böhm. ssran, szrank.
poln. szran, szranki.

Schreiner.
Isl. skrinsmid(r).

Schreinerarbeit.
Holl. schrynwerk.

Schreck.
Swed. skraek.
Dan. skrek.
Isl. skroell(r).
Holl. schrick.

Schrecken einjagen.
Swed. skraek injaga.
Dan. skraek indjage.

Schreckbild.
Holl. schrickbeeld.
Swed. skråpuck.

schrecklich, erschrecklich.
Holl. skrikkelyk.
Dan. skraekkelig.
Swed. (foer)skraeklig, skraekfull.

schreckhaft, scheu.
Holl. schrikkig.

schrecken, erschrecken.
Holl. schrikken.

Schurke.
Swed. skurk.
Dan. skurk.
Holl. schurk, Schurke, Flegel.
Engl. shark, Betrüger, Hayfisch.
fr. escroc, Betrüger.
lat. scurra.
pers. scherika, schurka. (*Trip.*)
Holl. schurkagtig, flegelhaft; schurken, sich schaben, kratzen.
Isl. skork, Lärm, Getös; skurka, lärmen.

schreien. (S. auch krähen und rufen.)
Alt D. scriian, skreian.
Engl. (to) shriek, to cry
Nieder S. schryen.
Holl. schreuwen.
Swed. skrika.
Dan. skrige.
Isl. skraekia; skrikia, schreien wie ein Vogel.
fr. crier.
wall. ysgreciaw.

Schreier.
Holl. schreeuwer.
Swed. skrikare.
Dan. skriger.

Daher auch im Neuhochdeutschen das Wort: Heuschrecke.

Engl. cryer, town-cryer, Stadtschreier, öffentlicher Ausrufer.
fr. crieur.

Schrei, Geschrei.
Swed. skri, skrik.
Dan. skrig.
Isl. skraek(r).
Engl. shriek, cry.
Holl. geschreeuw, schreeuwing.
wall. crec.
fr. cri.
hisp. grito.
it. grido.

Digitized by Google

Heergeschrei, Feldgeschrei.
Swed. haerskri.
Jagdgeschrei (Ruf).
Dan. jagtskrig.
Vogelschrei.
Dan. fugleskrig.
Swed. fägelskrik.

schreiben. (S. auch rizzen.)
Alt D. scriban, schriban.
Ang. S. scrifan, ſchreiben, berichten.
Altengl. to shrive. (*Lye*).
Holl. schryven.
Swed. skrifva.
Dan. skrive.
Isl. skrifa.
wall. ysgriwaw.
hisp. escribir.
port. escrever.
arm. scrifan. (*Webst.*)
it. scrivere.
altfr. escrire.
lat. scribo, ſchreiben, einraben; inscribo, einſchreiben; circumscribo, umſchreiben, einſchließen.

kratzen, eingraben. (S. auch graben.)
Swed. skrapa.
Dan. skrabe.
Holl. schrabben, schraapen, krabben.
Ang. S. screopan.
Engl. to scrape.
wall. ysgravu.
irl. sgrabam, sgriobam, scriobam.
russ. skrebu, sgrebayu.

schlecht schreiben.
Holl. schribbelen.
lat. scribillo.
Engl. to scribble; scribbler, ſchlechter Schreiber; scribbling, ſchlechtes Schreiben; to scrabble, krappeln.

Schreiber.
Holl. schryver.
Swed. skrifvare.
lat. scriba.

Schreibbrett, Schreibtafel.
Holl. schryfbord, schryfberd, schryftafel.
Swed. skrifbord, skriftafla.
Dan. skrivertavle.
Isl. skriftabla.

Schreibfeder.
Swed. skrifpenna.
Holl. schryfpen, schryfveder.
Engl. (pen).

Schreibkunst.
Holl. schryfkunde.
Dan. skrivekunst.
Isl. skrifkonst.

Schreibmeister.
Swed. skrifmaestare.
Holl. schryfmeester, schryfkonstenaar, schryfkunstenaar, Schreibkünſtler.

Beichtvater.
Dan. skriftefader.
Isl. skriftafadir; skriftastoll, Beichtſtuhl.
Dan. skriftestol, Beichtſtuhl.
Swed. skriftebarn, Beichtkind.
Ang. S. scriftboc, Beichtbuch.

Schriftgelehrter.
Isl. skriftlaerd(r)
Swed. skriftlaerd.
Dan. skriftlaerd.

Schrift.
Alt D. scrift, kescrift.
Holl. schrift.
Swed. skrift.
Dan. skrift.
Isl. skrift, skrif.
Ang. S. scrift, Schrift, Bekenntniß.
wall. ysgrifennu, Geſchriebenes, Schrift.
altfr. escrit.
Alt D. obescrift, Ueberſchrift; erbescrift, Teſtament; ketatscrifte, die Schrift der Thaten, Geſchichte; buochscrift, Büchertum, Wiſſenſchaft. (*Notker.*)
lat. scriptio, scriptum, Schrift; scrobis, scrobs, Grube.
ind. san-skrit, die vollkommene Schrift. (S. Sonne.)

Schreiberei, Geschriebenes.
Swed. skrifning.
Dan. skriving, skrivelse.

schriftlich.
Holl. schriftelyk.
Swed. skriftelig, (*adv.* skrifteligen.)
Dan. skriftlig(r).

Schraube,
Holl. schroef.
Engl. screw.
Swed. skruf.
Dan. skruv, skrue.
Isl. skrufa.
altfr. escrou.
böhm. ssraub.
poln. szruba.

schrauben, fest schrauben, zusammenschrauben.
Swed. skrufva, fast skrufva.
Dan. skrue.
Isl. skrufa (saman).
Engl. to screw.

schlagen.
Alt D. slahan, slagan, slahon, ſchlagen, erſchlagen.
Alt G. slahan; afslahan, abhauen, erſchlagen, tödten.
Alt S. slahan.
Ang. S. slagan, slaegan, slaeaan, slean, slan.
Holl. slaan.
Swed. slå.
Dan. slaa.
Isl. sla.
irl. slaighim. (*Webst.*)
Engl. to slay, erſchlagen.
Ang. S. slean an geteld, ein Zelt aufſchlagen.
Holl. dood slaan, todtſchlagen.

den Feind schlagen.
Swed. slå fienden.
Holl. den vyand slaan.
Isl. slá til jardar, zur Erde ſchlagen; slá i botninn, zu Boden ſchlagen; slá einu i vind, in den Wind ſchlagen; slá i vindinn, in die Luft fechten, vergebens ſtreben; slá á dans, einen Tanz aufführen; slá hring um, einen Kreis ſchlagen; slá

Digitized by Google

elld, Feuer ſchlagen; slá hey, Heu machen; slaegiuland, slaegia, abgemähte Wieſe.

Schlag.
Alt D. slah, slag.
Alt G. slah(s).
Holl. slag.
Swed. slag.
Dan. slag.
Isl. slag, slag(r); med that slag, auf dieſe Weiſe; slaghamar, Schmiedehammer, großer Hammer.

Schlagader.
Isl. slagaed.
Dan. slagaare.
Isl. slá aed, eine Ader ſchlagen.

Schläger.
Swed. slagare.
Ang. S. slaegend, Todtſchläger, Verfolger.

Trommelschläger.
Holl. trommelslager.
Swed. trumslagare.
Dan. trommeslager.
Holl. de trommel slaan, die Trommel ſchlagen.

Schlacht. (S. auch Streit.)
Alt D. slaht.
Holl. slag.
Swed. slag, slagt, slagtning.
Dan. slag.
Isl. slat(r), slatt(r).
Engl. slaughter, Gemetzel.
irl. slaighe. (*Webst.*)

Todschlag eines Menschen.
Alt D. manslaht.
Dan. mandslaet, (manddrab).
Engl. manslaughter.

Schlachtbank.
Holl. slagtbank, slaagersbank.
Swed. slagtbaenk.
Dan. slagterbaenk.

Schlachtbeil. (Axt, Messer.)
Holl. slaegersbyl, mes.
Swed. slagtyxa.
Dan. slagtoexe.

Schlachtschwerdt.
Holl. slagzwaard.
Swed. slagtswaerd.
Dan. slagstsverd.

Schlachtordnung.
Holl. slagorde.
Swed. slagtordning.
Dan. slagtordning.

Schlachtopfer.
Isl. slatroffur.
Swed. slagtoffer.
Dan. slagtoffer.
Holl. slagtoffer.

Schlachthaus.
Isl. slaturhus.
Swed. slagtarehus.
Dan. slagterhus.
Holl. slagthuis.
Engl. slaughterhouse.

Schlachtzeit.
Isl. slaturtimi.
Swed. slagetetid.
Dan. slagtetid.
Holl. slagttyd.

Schlächter, Metzger, Fleischer.
Holl. slager, slaager, slagter.
Swed. slagtare.
Dan. slagter.
Isl. slatranarmadr.
Altengl. slaughterman

Schlachtmonat, November.
Holl. slagtmaand.
Swed. slagtmånad.

schlachten.
Alt D. slahhan.
Engl. to slay, slaughter.
Holl. slaan, slagten.
Swed. slagta.
Dan. slagte.
Isl. slatra.

(das) Schlachten.
Holl. slagting.
Swed. slagtning.
Dan. slatning.
Isl. slatran.
Engl. slaughtering.

Schlacke.
Swed. slagg.

schlitzen, schleissen, spalten.
Alt D. slizzan, sleizan.
Ang. S. slitan, slyttan.
Engl. to slit.
Holl. slyten.
Swed. slita, reißen.
Dan. slide.

Schlitz, Spalt.
Alt D. gislitz.
Ang. S. slite.
Engl. slit.

schlecht, gering.
Swed. slaet.
Dan. slaet, slet.
Holl. slegt.
Engl. slight, gering, unbedeutend, ſchwach.
Alt D. slaiht(s), sleht, ſchlicht, eben; slehten, ſchlichten, ebenen.
Engl. slut, ſchmutziges, ſchlechtes Weib; sluttery, Schmutzigkeit, Nachläſſigkeit. (S. auch liederlich.)

(Ge)schlecht, Gattung.
Alt D. slaht, gislaht, gesleht, slahta, slahto, ſchlacht, Geſchlecht, Art, Weiſe.
Holl. geslagt.
Swed. slag, slaegt.
Dan. slag, slaegt.
Isl. slekt; riddara slekt, Ritterſtand, Rittergeſchlecht; slag(r), Sinnesbeſchaffenheit, Weiſe, Melodie.

Volksschlag, Völkerschaft.
Dan. folkeslag.
Swed. folkslag.
Dan. alle slagsfolk, allerlei Volk.
Swed. skepp slag, Schiffsgeſellſchaft; slagshof, Fürſtenhof; slaegt, verwandt; sig beslaegta, ſich verſchwägern; slaegtskap, Verwandtſchaft.
Dan. slaegtskab, Verwandtſchaft; slaegtning, Blutsfreund.

schlaff.
Holl. slap, ſchlaff, ſchwach.
Swed. slapp, slak.
Dan. slap.
Isl. slak(r).
Ang. S. slap, slapa, sleac, ſchlaff, langſam; sleacdom, träge, muthlos; slaw, slawa, sleaw, slaew, langſam, träg.
Engl. slack, ſchlaff; slow, langſam.
slav. slab, slaby, ſchlaff.
Holl. slappelyk, (*adv.*) ſchwach, langſam; slaphartig, furchtſam; slaphartigheid,

Digitized by Google

Furchtſamkeit; slop, locker, weit; slop hoozen, weite Hoſen; een slappe wind, ein ſchwacher Wind.

erſchlaffen, ſchlaff machen.

Holl. slappen; de wind begint te slappen, der Wind beginnt nachzulaſſen.

Isl. slakna.

Engl. to slacken.

Schlaffheit, Erſchlaffung.

Swed. slapphet.

Dan. slaphed.

Isl. slepia, Schlaffheit, naſſe Luft.

Holl. slapheid, slappigheid.

Engl. slackness; slowness, Langſamkeit.

Ang. S. sleacnes, sleacnysse, Schlaffheit; slaewth, slewth, Langſamkeit; slaw wyrme, Schlange.

ſchlafen. (S. auch ſanft.)

Alt D. slafen, slaffen.

Alt G. slepan.

Ang. S. slepan, slaepan, slapan, swefian, swaefan, swaefian.

Engl. (to) sleep.

Holl. slapen, slaapen.

Swed. sofva.

Dan. sove.

Isl. sofa; sofna, einſchlafen; sofa, svefnhus, Ruhebett, Schlafkammer; svefn, Schlaf; sefi, Gemüth, Wärme, Genuß; svefnug(r), svefnsam(r), ſchläfrig; svefnlaus, ſchlaflos; eg sef, ich ſchlafe; eg suaf, ich ſchlief.

Holl. suffen, träumen, kindiſch ſeyn in der Phantaſie (wie alte Leute); suffer, Träumer; suf, ſchwermüthig; suffing, suffery, Schwermuth.

Ang. S. saefne, swaefn, swaefunge, swefen, Schlaf, Traum; sefa, Sinn, Gemüth; swefed, ſchläfrig, betäubt.

ind. swapa, Schlaf. (*Trip.*)

lat. sopio, einſchläfern; somnus, Schlaf; somnium, Traum; somnio, träumen.

it. sogno.

fr. sommeil, somme, Schlaf.

Schlaf.

Alt D. slaf, slaff.

Alt G. slep(s), slep.

Alt S. slap, suef.

Ang. S. slep, slaep.

Engl. sleep.

Holl. slaap.

ſchläfrig.

Holl. slaaperig, slaapagtig.

Ang. S. slaepig, slapgeorn, slapful.

Engl. sleepy.

ſchlaftrunken.

Holl. slaapdronken.

ſchlafen gehen.

Holl. te slaapen gaan.

Altengl. to go asleep.

ſchlafend.

Holl. slaapend.

Ang. S. slapende, slaepende.

ſchlaflos.

Holl. slaploos, slaapeloos.

Ang. S. slaepleas, unslaepig.

Engl. sleepless.

Schlafloſigkeit.

Holl. slaapeloosheid.

Ang. S. slaepleast.

Engl. sleeplessness.

Schläfer.

Ang. S. slapere, slaepere.

Engl. sleeper.

Holl. slaaper.

Ang. S. thaera seofon slaepera gemynd; der ſieben Schläfer Andenken.

ſchlafe mit mir, bei mir.

Ang. S. slap mid me.

Engl. sleep with me.

ſchlummern.

Holl. sluymeren, sluimeren.

Ang. S. slumeran, slumerian.

Engl. to slumber.

Swed. slumra.

Dan. slumre.

Sclave. (S. auch Diener.)

Swed. slaf.

Dan. slave, sclave.

Holl. slaaf.

Engl. slave.

fr. esclave.

hisp. esclave.

port. escravo.

it. schiavo.

irl. slabhadt. (*Webst.*)

arm. sclaff.

ſchleppen, ſchleifen.

Holl. sleepen.

Swed. slaepa.

Dan. slaebe.

Schleppe.

Holl. sleep, Schleppe, Gefolge.

Schlepparbeit.

Swed. slaep arbete, ſchwere Arbeit.

ſchlüpfen, gleiten, ſchleifen.

Alt D. sliuffan, slupfen, sliptan.

Ang. S. slippan.

Engl. to slip; to slope, neigen, abhängig ſeyn.

Nieder S. slupen, slipen.

Holl. slippen, slibberen; sluipen, ſchlüpfen; ſchleichen; sleifan, ſchleifen.

Swed. slippa, slipa.

Dan. slippe, slibe, slaebe.

Isl. sleppa.

norw. sleipe, sloeipe, ſchleifen, gleiten; sleip, sloeip, ſchlüpfrig, glatt.

wall. yslib, glatt. (*Webst.*)

Isl. sleipe, Schleife, Glätte, Glattheit.

Schlupfthür.

Holl. sluipdeur; sluipgat, sluiphol, Schlupfloch; sluiphoek, Schlupfeck; sluip pad, heimlicher Pfad.

Swed. han har sluppit med lifvet, er iſt mit dem Leben davon gekommen (durchgeſchlüpft).

Schiff (beſondere Gattung).

Ang. S. sloop, sloep.

Engl. sloop.

Holl. sloep.

Dan. sluppe.

fr. chaloupe, Boot.

Pantoffel.

Ang. S. slipper.

Digitized by Google

Prügler, einer der schlägt.

Schmisse, Prügel, Schlag.
Swed. smisk; smisk på munnen, Maulschelle.

Schmidt.
Alt D. smith, smit, smid.
Ang. S. smith.
Engl. smith.
Holl. smid, smit.
Swed. smed.
Dan. smed.
Isl. smid(r), Schmidt, Künstler, Verfertiger. (S. auch Macher u. Arbeiter.)

Eisenschmidt, Hufschmidt, Grobschmidt.
Ang. S. isensmith.
Engl. ironsmith, (farrier).
Holl. hoefsmid, grofsmid, yzersmit.
Swed. jaernsmed, grofsmed.
Dan. jernsmed.
Isl. jarnsmith(r), jarnsmid(r).

Kleinschmidt, Schlosser.
Swed. klensmed, låssmed.
Engl. locksmith.
Holl. slotsmid.

Goldschmidt.
Ang. S. goldsmith.
Engl. goldsmith.
Holl. goudsmid.
Swed. goldsmed.
Dan. guldsmed.
Isl. gulldsmid(r).

Silberschmidt.
Ang. S. seolforsmith.
Engl. silversmith.
Holl. zilversmid.
Alt D. siluparsmith. (*Grimm*, 2r, p. 476.)

Kupferschmidt.
Ang. S. coppersmith.
Engl. coppersmith.
Holl. kopersmit.
Dan. kobbersmed.

Schmidthammer.
Holl. smidshamer.
Swed. smedehammare.
Dan. smedehammer.

Schmidtkohle, Schmiedekohle.
Holl. smitskoolen. (*plur.*)
Swed. smediekul.
Dan. smedekul.

Schmidtzange.
Ang. S. smithtang.
Isl. smidiutaung.
Swed. smedietång.
Dan. smedetang.

Schmidtbalg, Blasbalg.
Isl. smidiubelg(r).
Dan. smedebaelg.
Swed. smediepust.

Schmidtwerkzeug, Geräthschaft.
Isl. smidiatol.
Engl. smith tool.
Swed. smediehaerd, Schmiedeeesse, Herd; smedieslag, Schmidtsschlacke, Eisenschlacke.
Ang. S. smithcraeft, Schmiedekunst; wig smith, Waffenschmidt, Kriegsschmidt, Götzenkünstler; (belli id idoli fabricator).

die Schmiede.
Ang. S. smithe.
Engl. smithy.
Holl. smids, smits, smeedse.
Swed. smedia.
Dan. smedie.
Isl. smedia.

Eisenarbeit, Stangeneisen.
Swed. smide.
Isl. smid, smidi.

schmiedbar.
Swed. smidbar.
Holl. smeedbar.

geschmeidig.
Swed. smidig.
Dan. smidig.
Holl. smeedig, smedig, smydig.

Geschmeide.
Alt D. gesmide.

glatt, mild.
Ang. S. smoeth, smethe.
Engl. smooth.
wall. (e)smwyth.
irl. myth, maoth. (*Webst.*)
lat. mitis, mollis.

schmelzen.
Alt D. smelzan, smilzen, smelzen.
Ang. S. smiltan, miltan, meltan.
Engl. to smelt, to melt.
Holl. smelten.
Swed. smaelta.
Dan. smelte.
Isl. smelta.

schmelzbar.
Holl. smeltbaar.
Swed. smaeltbar.
Dan. smeltelig.

(ge)schmolzen.
Holl. smolten.
Swed. smaelt, smaeltadt.
Dan. smeltet, smaeltet.
Isl. smelt(r).
Engl. smelted.

geschmolzene Butter.
Engl. (s)melted butter.
Holl. smolten boter.
Dan. smaeltet smoer.

Schmalz, geschmolzenes Fett.
Swed. smaelt fett.
Dan. smeltet fedt.
Isl. smolt.
norw. smolt.
Holl. smout, smalt.
Engl. smelted fat.
Nieder S. smalt.

Schmelz.
it. smalto.
hisp. esmalto.
böhm. u. *poln.* smele.
fr. emaille.

das Schmelzen.
Engl. smelting, melting.
Holl. smelting.
Ang. S. smilting, mylting, das Schmelzen, Bernstein.

Schmalzbirne.
Swed. smaeltpaeron.
Dan. smoer paere.

Schmelzofen.
Holl. smeltoven.

Schmelzhütte. (wo Erz geschmolzen wird.)
Holl. smelthutte.
Ang. S. smyltnysse. smyltnes, Beruhigung, Ruhe, Heiterkeit; smyltan, beruhigen; smylt, smilt, smolt, heiter; smoltweder, smylte we-

Digitized by Google

der, heiteres Wetter; smolte daege, heitere Tage.
lächeln.
Alt D. smielen. (*Kunisch*, p. 404.)
Engl. to smile.
Swed. smila; smil, smilande, das Lächeln; smiler, Fuchsschwänzer, falscher Schmeichler.
schmal, klein, eng, fein, dünn, wenig.
Alt D smal.
Ang. S. smal, smael, smeal.
Engl. small.
Holl. smal.
Swed. smal, smä.
Dan. smal, smaa.
Isl. smá(r).
wall. mal, klein, leicht.
russ. malo, klein, wenig; malyu, verkleinern.
Ang. S. smealic, fein, klein.
Isl. smaleg(r), wenig, spärlich.
schmälern, verkürzen, verkleinern.
Holl. smaldeelen.
Dan. smale.
Schmälerung, Verkleinerung.
Ang. S. smallung.
Dan. smalning.
Schmalheit, dünne Beschaffenheit.
Engl. smallness, Kleinheit.
Holl. smalheid, smalligheid.
Swed. smalheit.
Dan. smaahed.
Isl. smákram, Kram, Kleinkram; smákramari, Kleinkrämer; smá sveinn, Knabe, Aufwärter; smá qvendi Weibchen, kleine Frau; smá barn, kleines Kind; smá vaxinn, klein gewachsen; smali, kleines Vieh, Schafe, (daher auch das Wort Schmal-thier); smalamadr, smalamann, Schafhirt; smalamannakofi, Schäferhütte.
Swed. småfisk, kleine Fische; småland, kleines Land; småpenningar, klein Geld; småsak, Kleinigkeit, kleine Sache.
Holl. een smal deel, ein kleiner Theil; een smalle weg, ein schmaler Weg.
Engl. small kraft, kleine Schiffe; small shot, Schrot, (kleines Geschoß); small clothes, Beinkleider; small talk, Geplauder, freundschaftliches Geschwätz.
schmieren.
Alt D. smiran.
Ang. S. smeran, smirian, smyrian.
Engl. to smear.
Holl. smeeren.
Swed. smoeria.
Dan. smoere.
Isl. smyria.
irl. smearam. (*Webst.*)
russ. marayu.
Ang. S. ic smyra thin heafod, ich salbe dein Haupt; smyrede mine eagan, schmierte meine Augen.
Butter auf Brod schmieren,
Engl. to smear butter upon bread.
Holl. boter op 't brood smeeren.
Swed. smoeria på broed.
Dan. smoere paa broed
ein Pflaster schmieren.
Engl. to smear a plaister.
Holl. eene pleister smeeren.
ein Schiff schmieren (mit Theer).
Holl. een schip smeeren.
schmierig.
Ang. S. smiric, smirilic.
Engl. smeary.
Holl. smeerig, smearig, smeeragtig, smeerachtig.
Swed. smoeraktig, butterich.
schmierige Finger, Hände u. s. w.
Engl. smeary fingers, hands etc.
Holl. smeerige vingers, handen etc.
Schmiere, Schmeer, Salbe, Oel, Fett, Talg, Butter.
Ang. S. smeere, smero, smeru, smeoru, smirung, smiring, smyring, smerung, smyrung, smyrels, smerenysse; smiring ele, Schmieröl.
Engl. smear, Schmeere, Salbe.
Holl. smeer, Fett, Talg; smeerigheid, Geschmier, Unreinlichkeit; smeering, das Schmieren.
Isl. smioer, moer, Fett, Talg.
Swed. smoer, smoeria, Butter.
Dan. smoer, Butter; smoerelse, Geschmier, Geschmiersel.
Geschmier, Geschmirsel.
Isl. smyrsl, smyrsli.
Swed. smoerielse, Salbung; smoeriande, smoerining, das Schmieren.
Wagenschmiere.
Swed. vagnsmoeria.
norw. smoergaas, kleines Stück Butter.
Butterbrod.
Swed. smoergås.
Dan. smoerebroed.
Ang. S. smere mangere, Butter- und Käsverkäufer.
Butterfass.
Dan. smoerfad.
Swed. smoerbytta, tunna.
Butterweib. (S. auch Butter.)
Swed. smoerhandlerska.
Dan. smoerkone.
Swed. smoerpanna, Butterpfanne.
geschmiert.
Ang. S. smyrath, smyred, gesmyred, geschmiert, gesalbt.
Swed. smoeret.

Dan. smoerret.
Isl. smioergad(r).

schmutzen, beschmutzen.
Alt D. smutsen.
Alt G. smeitan, bismeitan; bismait, beſchmutzt.
Ang. S. smitan.
Engl. to smother, smut.
Nied. S. smutten.
Holl. smetten, smodderen.
Swed. smutra.
Dan. smitse, smudse.

schmutzig.
Engl. smutty,
Holl. smoddig, smodderig.
Swed. smutsig.
Dan. smudsig.

Schmutz.
Ang. S. smitta. (*Webst.*)
Engl. smut.
Holl. smet.
Swed. smuts.
Dan. smuds.

schmerzen.
Alt D. smerzan.
Ang. S. smeortan.
Engl. to smart.
Holl. smarten, smerten.
Swed. smaerta.
Dan. smerte.

Schmerz.
Alt D. smerza.
Ang. S. smeorte.
Engl. smart.
Holl. smart, smert.
Swed. smaerta.
Dan. smerte.

schmerzlindernd, stillend
Swed. smaertlindrande, -stillande.

schmerzlos.
Holl. smarteloos.

schmerzhaft, schmerzlich, schmerzvoll.
Holl. smartelyk,
Dan. smertelig, smertefuld.
Swed. smaertfull, smaertsam.
Engl. smart.

Schnee.
Alt D. sne, sneo, sneu, sniu.
Alt G. snaiw(s).
Alt S. sneo.
Ang. S. snaw, snau.
Engl. snow.
Holl. snee, sneuw.
Swed. snoe.
Dan. sne, snee.
Isl. snia(r), snio(r), snae(r).
norw. snioe.
slav. sneh, sneg, snieg, sneh.
böhm. snek.
irl. sneacht. (*Webst.*)
gr. nixu, nixas.
lat. nix.
fr. neige.
it. neve.
hisp. nieve.
port. neve.

schneeig.
Ang. S. snawlic.
Engl. snowy.
Holl. sneeuwig, sneeuwagtig.
Swed. snoeig.
Dan. sneeig.
Isl. snioug(r), sniofull(r).

Schneeflocke.
Engl. snowflake.
Holl. sneeuwvlok.
Swed. snoeflaga, fliuga.
Dan. sneefog.

Schneewetter.
Isl. snioavetr, sniokoma, Schneewetter (Ankunft des Schnees).
Swed. snovaeder.
Dan. sneveyr.
Engl. snowweather.

Schneeball.
Engl. snowball.
Holl. sneeuwbal.
Swed. snoebâll, snoeboll.
Dan. sneebold.

Schneeberg, Hügel.
Engl. snowhill.
Holl. sneeuwberg.
Swed. snoeberg.

Schneevogel.
Dan. sneefugl, sneverling.
norw. snoespurre, snoetitning.
Swed. snoesparf.
Isl. sniotitling(r), kleiner Wintervogel, Zwitſcherer.

Schneewasser.
Engl. snowwater.
Holl. sneeuwwater.
Swed. snoevatten.

schneeweiss.
Ang. S. snawhwite.
Engl. snowwhite.
Holl. sneeuwwit.
Swed. snoehvit.
Dan. snehvid.
Isl. sniohvit(r); sniofloði, Lauwine (Schneefluth).

schneien.
Ang. S. sniwan, snawan.
Engl. to snow.
Holl. sneeuwen.
Swed. snoea, snoega.
Dan. snee, sne.
Isl. snioa, snyfa; nú snioar, snyr, nun ſchneit es.
lat. ningo, ſchneien.

Schnecke, Schnegel.
Ang. S. snaegl, snegl, snaegel, snegel, snoegl.
Engl. snail.
Nieder S. snigge.
Swed. snigel, snaecka.
Dan. snegle.
Ang. S. snican, kriechen; snacu, Wurm, Schlange, Aal.
Engl. snake; to sneak, kriechen.
Swed. snok, Schlange, Natter.
Dan. snog; snige, kriechen.
Isl. snak(r), snok(r), Schlange, Aal.
Holl. snoek, Hecht; sleck, Schnecke.
sanskr. naga, Schlange. (*Dr. Webst.*)
fr. chenille, Raupe.
böhm. snek.
Isl. sneckia, langes Schiff, Jagdſchiff.

Schnacke.
Ang. S. snaca, snace.
Altengl. watersnake.
Dan. snak.

Schneckenhaus.
Engl. snailhouse (shell).
Swed. snaeckhus.
Dan. sneglehus.

warm, angenehm, klein, reinlich.
Swed. snygg.
Holl. snugger.
Engl. snug.

Digitized by Google

Isl. snirtileg´r), reinlich, geputzt.
Schnick-Schnack, Geschwätz, Possen.
Swed. snack.
Dan. snak, snik-snak.
Holl. snak, snaakery; snaak, Possenreißer.
Dan. snakker, Schwätzer, schnackiger Mensch; snakke, schwätzen.
Isl. snak(r), snok(r), snar, schnell, hurtig; snoegglega, plötzlich.
schnell, eilend. (S. auch Hast.
Alt D. snel, snell.
Ang. S. snel (swift).
Holl. snel.
Swed. snaell.
Dan. snar.
Isl. sniall(r), schnell, wohlredend, tapfer, verständig.
Swed. snål, gierig, geizig; snålhet, Geiz.
eilen.
Holl. snellen.
Ang. S. snellian, eilen, beschleunigen.
Swed. snilla, schnell wegraffen; snille, Geist, Genie; snilrik, geistreich.
Isl. snillingr; snilldarmadr, schneller wohlredender, tapfrer verständiger Mann.
Holl. snellyk, eilig; snell loopend, schnell laufend.
Schnelle, Schnelligkeit.
Alt D. snelheit.
Ang. S. snelnesse.
Holl. snelheid, snelligheid.
Swed. snaellhet.
Dan. snille, snilhed; snarhed.
Isl. snilli, snilld.
schneiden.
Alt D. snidan, sniden.
Alt G. sneithan.
Ang. S. snidan, snithan, snythan, snaedan.
Engl. to snide (cut).
Holl. snyden.
Swed. snida, (skaera).
Dan. snitte.
Isl. sneida, snida.
abschneiden.
Alt G. afsneithan.
Swed. afsneida.
Dan. afsnitte.
aufschneiden.
Alt G. ufsneithan.
Schneider.
Holl. snyder.
Isl. sniddare.
Ang. S. snidere, snidare, Verschneider, Abschneider, Chirurg (amputator); snidisene, Lanzette, Schneideisen.
Holl. snydersscheer, Schneiderscheere.
Holl. sneedig, schneidend, schnell aufmerksam; sneedigheid, Schärfe, Einsicht.
Schnitt.
Ang. S. snid, snaed, snide, Einschnitt, Schnitt, Stückchen, Biß; snithung, Verschneidung, Abschneidung, Schlachten.
Holl. sneede, snede.
Swed. snitt.
Dan. snit.
Isl. sneid.
Schneide, Schärfe.
Alt D. snide.
Schnitzwerk.
Swed. snidverk.
Schnitzmesser.
Dan. snittekniv.
Schnauze, Schnute. (S. auch Maul.)
Engl. snout.
Holl. sniut.
Swed. snyte.
Dan. snude.
Isl. snud(r).
norw. snut, Mund.
wall. (y)snid.
schneuzen.
Ang. S. snytan.
Altengl. to snite, (noch in Schottland to snite the candle, das Licht schneuzen).
Holl. snuiten.
Swed. snyta.
Dan. snyde.
Isl. snita.
Ang. S. snote, Rotz.
Engl. snot, Rotz.
Ang. S. snytinge, das Nießen, Schneuzen; snoterlice, aufwitternd, weise, klug.
schnüffeln.
Holl. snoffelen, snuffelen.
Swed. snufla, snofla.
Isl. snudda, snuddra.
das Schnuffeln.
Holl. snuffeling.
schnuppern, riechen.
Holl. snoffen, snuffen.
Engl. to snuffle; to snuff, Tabak schnupfen; to snuff the candle, das Licht putzen; snuffbox, Lichtputze.
Schnupfen.
Swed. snufva.
Holl. snof.
Ang. S. snoff, snoffa, snyflung, Schnupfen, das Schnuffeln, die Seekrankheit; snofl, snofel, Rotz; snoflig, rotzig, träge.
Holl. snuiver, Schnupfer, Tabackschnupfer, Großsprecher.
Schnupftaback.
Swed. snus.
schott. snush, snysch.
Taback schnupfen.
Swed. snusa.
Dan. snuse.
Swed. snuskig, unreinlich; snyfta, schluchzen; snyftande, snyftan, snyfning, das Schluchzen.
schnauben.
Swed. snufva.
Dan. snouffe.
Holl. snuiven, snoeven, schnauben, prahlen.
naschen.
Swed. snaska; snaskig, naschig.
Engl. to snatch, (spr. snatsch), schnell wegnehmen.
schnappen.
Engl. to snap.
Swed. snappa.
Dan. snappe.
Holl. snappen, naschen, plaudern; snoepen, naschen; snoepig, naschig; snapagtig, schwatzhaft.
norw. snup, Hast, Schnelligkeit.

Digitized by Google

Swed. snabb, ſchnell, geſchwind; snabbhed, Schnelligkeit.

aufschnappen.
Engl. (to) snap up.
Swed. snappa upp.
Dan. snappe up.

Schnepfe.
Alt D. snepho.
Engl. snipe.
Nieder S. sneppa, snippe.
Holl. snep, snip.
Swed. snaeppa.
Dan. sneppe.

Schnapphahn.
Swed. snapphane.
Dan. snaphan.
Holl. snaphaan; snapreisje, kleine, kurze Reiſe.
Daher auch im Neuhochdeutſchen das Wort: Schnaps, (ein Schluck Brantwein).

Schnappsack.
Swed. snappsaeck.

Schnabel.
Alt D. snabul. (*Kremsier*, p. 337.)
Ang. S. neb, nebbe.
Engl. neb.
Isl. nebbe, nef.
Holl. sneb, snebbe, snab, snavel.
Swed. naebb, snabel.
Dan. snabel, sneb, naeb, neb.
altfr. nebbe.

schnarchen.
Swed. snarka.
Dan. snorke.
Isl. snoerla.
Holl. snorken.
Engl. to snore; to snort, ſchnauben, ſchnaufen.

das Schnarchen.
Holl. snork, snorking.
Engl. snoring.

Schnarcher.
Engl. snorer.
Holl. snorker.
Swed. snarkare.

schnarren, schnurren, brummen.
Swed. snorra.
Dan. snarre.
Holl. snorren.

Geschnurr, das Schnurren.
Holl. snorring.

Schnarrwerk.
Swed. snarrverk.
Dan. snorverk.

schnüren, zusammenschnüren.
Holl. snoeren.
Swed. snoera.
Dan. snoere.

Schnur, Strick.
Alt D. snur. (*Kunisch*, p. 404.)
Holl. snoer.
Swed. snoere.
Dan. snoor.

Fallstrick.
Engl. snare.
Swed. snara.
Dan. snare.

Schnürband.
Swed. snoerband.
Dan. snoerebaand.

spähen.
Alt D. spehan, spihan, spehen.
Engl. to spy, espy.
Holl. spien, spieden, spuwen.
Swed. speia, spionera, spana.
Dan. spaa, speide; spaae, wahrſagen.
wall. (y)spbiaw.
altfr. (e)spier.
hisp. (e)spiar.
it. spiare.
lat. specio, specto, ſehen; spectatio, das Sehen, Schauen; spectator, Zuſchauer; spectaculum, Schauſpiel; circumspicio, umberſpähen.

Späher, Ausspäher, Spion.
Engl. spy
Holl. spie, spion, spiede.
Swed. speiare, spion.
Dan. speider.
hisp. espia.
it. spia, spione.
fr. espion.
poln. spieg.
böhm. spehyr.
lat. speculator.
Isl. spamadr, Seher, Prophet; spakona, Seherinn; spadom(r), Weisheit, Wiſſenſchaft der Prophezeyung; spasagnarandi, Geiſt der Vorausſagung; speki, Weisheit; spak(r), klug, weiſe; speking(r), Weiſer, Philoſoph.
Alt D. spahi, weiſe, klug; spahida, spadom, Weisheit; spaher, Weiſer. (*Kero.*)
türk. spahi, Weiſer.

Spiegel.
Alt D. spiegal, spiegel, spigel.
Holl. spiegel.
Swed. spegel.
Dan. speil, (früher speyl).
Isl. spegill.
norw. spegl, spigl.
lat. speculum.

Spiegelglas.
Isl. spegilglas.
Dan. speilglas.
Swed. spegelglas.

spiegelklar.
Swed. spegelklar.
Dan. speilklar.
Isl. spegilfagr.

sich spiegeln.
Holl. zich spiegelen.
Swed. sig spegla.
Dan. sig speile.
Isl. sig spegla; spegla sig á annara daemum, ſich an eines andern Beurtheilung (Schickſal) ſpiegeln.
Alt D. spehe, Schönheit, Zierlichkeit, Künſtlichkeit. (*Kunisch*, p. 404.)

speien.
Alt D. spian, spiwan, spean.
Alt G. speiwan, gaspeiwan: speiwan ana, anſpeien, (Marc. 14, 65); speiwand(s), ſpeiend.
Ang. S. spiwan, spywan, spawan, spittan.
Engl. to spew, spit.
Holl. spoegen, spugen, spuigen, spouwen, spuuwen.
Swed. spy, spotta.
Dan. spye, spytte.
Isl. spyta, ausſpeien; spya, ſpeien, ſich erbrechen.
lat. spuo, ſpeien.

Digitized by Google

das Speyen, Ausseipen.
Swed. spottning.
Dan. spyen.
Isl. spya, Speien, Erbrechen.
Ang. S. spiwing, Erbrechen, Speichel.
Engl. spitting, das Ausspeien.

Speichel.
Alt D. spichalla, spot.
Ang. S. spiwel, spiwol, spiwing.
Engl. spittle.
Holl. spouw, spoeg, spog, spouwsel, speekzel.
Swed. spott.
Dan. spyt.
Isl. spyta.
Ang. S. spiwedrenc, spiwol drenc, Brechtrank; spiwore, Speier.
lat. sputum, sputisma, Speichel.
Swed. spyfluga, Schmeißfliege, boshafter Mensch.

Spott. (S. auch Hohn.)
Holl. spot, Spott, Gespött.
Swed. spe: bespottelse, Bespottung.
Den. spe, spot.
Isl. spie, spott.

Spottwort.
Isl. spottyrdi.
Holl. spotwoord, spotrede.
norw. spit, Trotz; i spit, zum Trotz.
Engl. spite, Trotz, Hohn; in spite, zum Trotz.
Holl. spyt, spytigheid, Schimpf, Trotz; spytiglyk, trotzig, boshaft.

spotten.
Alt D. spottan, spotten.
Holl. spotten.
Isl. spotta, spia, spea.
Swed. (be)spotta.
Dan. (be)spotte.
Engl. (to) spot, beschmutzen, beflecken; spotting, Fleck.

spöttisch.
Holl. spottelyk, spotagtig.
Isl. spottleg(r).
Dan. spodsk.
Swed. spefull.
norw. spitig.

Spötter, Verspotter.
Holl. spotter, spotboef.
Dan. spotter.
Swed. (be)spottare.

Spottvogel.
Holl. spotvogel.

Spitze.
Alt D. spizo.
Holl. spits.
Swed. spets.
Dan. spids.
lat. spiculum, spiclum, kleine Spitze, Pfeil; spica, Kornähre.
it. speica.
slav. sspic. (*Trip.*)

Nagel.
Swed. spik; spika, nageln.
Holl. spyker, Nagel; spie, hölzerner Nagel.
Engl. spike, scharfer, spitzer Nagel oder Holzspitze.
wall. (y)spig, spitzer Nagel.

spitzig.
Swed. spetsig.
Dan. spidsig.
Holl. spitsig.

Spiess. (S. auch Pike u. Speer.)
Alt D. spiz, spiez, spioz.
Holl. speet, spies.
Swed. spiut, spett.
Dan. spyd; kastespyd, Wurfspieß.
Isl. spiot, spiet.
it. spiedo, spiede, alter Jagdspieß, Bratspieß.
Isl. spiotskaft, Spießstock (Schaft).

Bratspiess.
Engl. spit.
Holl. spit.
Swed. spet, Haken.

spiessen.
Holl. speeten.
Isl. spita.
Swed. spetsa.

Spaten, Spaden.
Alt D. spata.
Ang. S. spad, spada, spadu, spaedu, spatu.
Engl. spade.
Holl. spade.
Swed. spade.
Dan. spade.
Isl. spadi.
gr. spete, breites Schwerdt.
lat. spatha, Spatel, Löffel, Schwerdt.
it. spada.
Holl. spaden, graben; spader, Gräber.

Spatel, kleiner Spaten.
Ang. S. spadl.
Holl. spatel.
Swed. spadel.
wall. (y)spodol.
lat. spatula.
fr. spatule.

sputen. (S. auch eilen.)
Alt D. spuotan, spuoten, spuaten.
Ang. S. spedan, spedian.
Engl. (to) speed.
Holl. spoeden.

schnell befördern.
lat. expedio.
fr. expedier.

Eile.
Alt D. spuot.
Holl. spoed, spoedigheid.
Ang. S. sped, Fortschritt, Eile, Hülfe.
Engl. speed; with full speed, mit voller Eile.

schleunig, eilig.
Alt D. spuotig, spuotigo.
Engl. speedy; speedily, (*adv.*)
Holl. spedig; spoedigiyk, (*adv.*)

Spuck.
Swed. spoeke.
Dan. spoegelse, spoegerie.
Holl. spook.

spucken.
Holl. spooken.
Dan. spoege.
Swed. hiernspoeke, Hirngespinst.

Speiche (am Rad).
Holl. speek, spaak.
Ang. S. spac, spaca.
Engl. spoke.
it. spiga.
böhm. spice.
poln. szpica.

Digitized by Google

Speck. (S. auch Fleisch.)
Holl. spek.
Ang. S. spic.
Engl. bacon.
Swed. speck.
Dan. spaek, spek.
Isl. spik.
lat. spectile, ein gewisses Stück vom Schwein. (*Schwenk.*)
Ang. S. spichus, Speckkammer.
Dan. spekhoker, Speckhändler; spekskaerer, Speckschneider.
speckig, fett von Speck.
Isl. spikfeit(r).
Holl. spekvet.
spicken, fett machen.
Holl. spekken.
Swed. specka.
Dan. spekke.
Isl. spika; spicad, gespickt.
Engl. (to) speck, sprenkeln, beflecken.
Holl. spekkig, speckig, stinkend, wie fauler Speck.
Spicknadel.
Holl speknaald.
Swed. specknål.
Dan. speknaal.
Swed. spickegäs, Spickgans.
speissen. (S. auch essen und mästen.)
Alt D. spisen.
Holl. spyzen.
Swed. spisa.
Dan. spïse.
Speise.
Alt D. spis, spise.
Holl. spys, spyze.
Swed. spis.
Dan. spise.
Holl. spyzing, spyziging, Speisung, Ernährung.
Milchspeise.
Holl. melkspyze.
Speis und Trank.
Holl. spys en drank.
spinnen.
Alt D. spinnan, spinnen.
Alt G. spinnan, spinnon.
Ang. S. spinnan.
Engl. (to) spin.
Holl. spinnen.
Swed. spinna.
Dan. spinde.
Isl. spinna.
(ge)sponnen.
Ang. S. spunnen, gespunnen.
Engl. spun.
das Spinnen.
Engl. the spinning.
Holl. spinning.
Spinner.
Engl. spinner.
Holl. spinner, spinder.
Swed. spinnare.
Dan. spinder.
Spinnerinn.
Engl. spinster.
Holl. spinster.
Swed. spinnerska.
Dan. spindekone.
Isl. spunakona.
Spinne.
Alt D. spinna.
Engl. spider.
Altengl. spinner.
Holl. spin, spinne.
Swed. spindel.
Spinnwebe. (S. auch Gewebe.)
Alt D. spinnaweppi.
Holl. spinneweb.
Swed. spindelvaef.
Dan. spindelvaev.
Nieder S. spinnewoppe.
Engl. (cobweb).
Spinnrocken.
Holl. spinrok, spinnerok.
Swed. spinnrok.
Dan. spinderok.
Isl. spunarock(r).
Spinnhaus.
Holl. spinhuis, weibliches Arbeitshaus.
Dan. spindehus.
Isl. spunahus.
Swed. spinnhus.
Spinnrad.
Holl. spinnewiel.
Gespinnst, gesponnenes Garn.
Holl. gespin.
Isl. spuni.
Dan. spind.
Swed. spånad, spinning.
Engl. spinning, spunyarn.
Spindel.
Alt D. spille, spinnala. (*Kremsier*, p. 345.)
Ang. S. spindl, spindel.
Engl. spindle.
Holl. spil, spille.
Swed. spindel, spille.
Dan. spille.
Spuhle.
Holl. spoel.
Engl. spool.
Swed. spole.
Dan. spole, spule.
it. spola.
hisp. espolin.
poln. szpula.
fr. sepoule.
Holl. en spoel garen, ein Spuhl Garn; spolen, spulen, spülen, auswaschen; spoelkom, Spülkumpen.
Spunt, Spund, Zapfen.
Holl. spon, spond.
Swed. spund, sprund.
Dan. spunds.
Isl. spons.
fr. bonde.
poln. szpunt.
Dorn. (S. auch pin.)
lat. spina.
it. spina.
altfr. espine.
hisp. espinazo.
wall. yspin.
kleiner Dorn.
lat. spinula.
it. spinola.
poln. szpila.
Splint, Splitter.
Swed. spint, Abschnitzel; spiaell, Splitter.
Span, Holzspan.
Swed. spån.
Dan. spaan.
Isl. spann, sponn, spon, Holzspan, Holzlöffel.
Holl. spaan, Span, Butterlöffel.
Löffel.
Ang. S. spon.
Engl. spoon.
norw. spon, spaen.
Sägspäne.
Swed. sågspånor.
Feilspäne.
Swed. filspånor.
Isl. sponthak, Schindeldach.
Spange.
Holl. spange, Spange, Ring, Schnalle; spelde, spelt, spelle, Stecknadel; spelden,

zuſammenheften, ſtekken.
Ang. S. spange.
Engl. spang, spangle, kleines Stück, Metall.
Swed. spang, spaenne.
Dan. spaende.
Isl. spaung, spenna, spennill, spensl; spenla, zuſammenheften; spenlad(r), zuſammengeheftet.
(Auch in Frankfurt a. M. geſpenelt).
altfr. espingle, Stecknadel.
neufr. épingle.
Alt D. furspan, Vorſprange, Haken, Schnalle. (*Kunisch*, p. 396.)
Daher Spängler, Spengler (Blechſchmidt, Blankſchmidt).

spannen, ausspannen. (S. auch biegen.)
Alt D. spanan, spannen.
Ang. S. spannan.
Engl. to span.
Swed. spaenna.
Dan. spaende.
Isl. spanna, spana.
lat. expando.
it. spandere.

(ge)spannt.
Swed. spaend.
Dan. spaendt.
Isl. spanad(r).

den Bogen spannen.
Isl. spana bogann.

Netze ausspannen.
Holl. netten spannen.

die Ohren aufspannen.
Swed. spaenna up oeronen.

umspannen, umfassen.
Isl. spenna.
Swed. spaenna om, (etwas) umſchnallen; spaenning, Spannung.
Isl. spenna, Umfaſſung.

Spannriemen.
Swed. spaennrem, spoenrem.
Dan. spaendreem.
Holl. spanriem.

Spanne.
Alt D. spana, spanne.
Ang. S. span, sponn, sponne.
Engl. span.
altfries. spanna. (*Adg.*)
Holl. span, spanne.
Swed. spann.
Dan. spand.
Isl. spoenn.
it. spanne, Spanne, Hand.

spannenlang, breit, hoch.
Holl. spanlang, breed, hoog.
Swed. spannland, Morgen Landes.

Gespann.
Alt D. kaspan.
Swed. spann; spannridare, Vorreiter.

spenden, austheilen.
Alt D. spenton.
Ang. S. spendan.
Engl. to spend, expend.
Swed. spendera.
Dan. spandere.
lat. expendo.
it. spendere.

Spendung.
Ang. S. spendung, spendunge.
Engl. spending; spendthrift, Verſchwinder, Durchbringer.

Spelz.
Holl. spelte.
Ang. S. spelt, spelte.
Engl. spelt.
Swed. spelt.
Dan. spelt.
it. spelda, spelta.
böhm. aspalda.
poln. szpelta.

Spelzmehl.
Holl. speltemeel.

Spelzbier.
Holl. speltbier.

spielen.
Holl. speelen.
Swed. spela.
Dan. spille.
Isl. spila.
Swed. spela bort, verſpielen.

Spieler.
Holl. speeler, speelder.
Swed. spelare.
Dan. spiller.

Spielmann, Leyermann.
Holl. speelman.
Swed. spelman.
Dan. spilmand, spillemand.
Isl. spilamadr.

Spiel.
Alt D. spel, spela.
Holl. spel, speel.
Dan. spil.
Swed. spel.
Isl. spil.

Saitenspiel, Harfenspiel.
Swed. straengspel, strängspel.
Dan. straengespil.

Narrenspiel, Possenspiel.
Swed. narrspel.

Spielwerk.
Swed. spelverk.

Spielball.
Holl. speelbal.

Spieltag.
Holl. speeldag.

Spielplatz.
Holl. speelplaats, speeltuin, speelbaan.

Spielgenosse, Kamrad.
Holl. speelnoot, speelgenoot, speelmaat.
Swed. spelkamrat.

Holl. speelagtig, speels, speelsch, ſpielend, das Spiel liebend.
Alt D. spilende ougen, liebäugelnde Blicke; gespil, Geſpielinn, Gefährtinn. (*Kunisch*, p. 397, 404.)

im Spiel (ge)winnen.
Swed. vinna på spel.

verschwenden, verſchütten, verlieren, verderben.
Ang. S. spil·an.
Engl. to spill.
Holl. spillen, verſchwenden.
Swed. spilla, verſchütten.
Dan. spilde.
Isl. spilla, verderben; spillad(r), spillt, verdorben.

Verschüttung.
Engl. spilling.
Swed. spillning.
Isl. spilling, spiall; früher spell, spioell, Verderb, Verderbniß.

erzählen, lehren.
Alt D. spilon, spellon, spellan.

Digitized by Google

Alt G. spillon, gaspillon.
Ang. S. spellian, spelligan.
buchstabiren.
Engl. to spell.
Holl. spellen.
Swed. spiaela, erzählen, ſpalten.
Isl. spiala, ſich beſprechen, unterreden.
Alt G. thiuth spillon, waila spillon, frohe Botſchaft bringen, verkündigen; unuspillod(s), unausſprechlich; spilda, Schreibtafel.
Ang. S. spel, spell, pelu, spellu, spellung, spellunge, Erzählung, Rede, Sage, Lehre, Geſpräch; bigspellu, Beiſpiel, Gleichniß; mid bigspellum, durch ein Beiſpiel; ealdspell, alte Sage; lease spell, falſche Erzählung; unarlic spell, unehrliche Botſchaft, trügeriſche Geſchichte; spelboda, Botſchafter, Apoſtel.
gute, lehrreiche Erzählung, Evangelium.
Ang. S. godspell, gothspell, haligspell.
Engl. gospel, Evangelium.
Alt D. gotspel.
Isl. gudspioell, gute Botſchaft, Erzählung; andspioell, Antwort, Gegenrede; spiall, Unterredung; spialli, spiallari, Mitſprecher.
Alt D. spel, Erzählung.
Buchstabirer.
Engl. speller.
Holl. speller.
das Buchstabiren.
Holl. spelling.
Engl. spelling.
Buchstabirbuch.
Engl. spellingbook.
Ang. S. spelboc.
Holl. spelkonst, spelkunst, spelkunde, Buchſtabierkunſt.

Speer. (S. auch bar.)
Alt D. sper.
Alt S. sper.
Ang. S. spere, speare, speore, spaera.
Engl. spear.
Holl. speer.
Isl. spioer, Wurfſpieß.
wall. yspar, par, ber.
lat. sparus.
gr. sparos.
altfr. espee, Degen.
spitzer Thurm.
Engl. spire.
Swed. spire.
Dan. spir.
Isl. spira.
norw. spire, langer ſchmaler Baum.
Nieder S. spier, jede dünne Spitze. (*Adg.*)
it. spira.
Ang. S. wigspere, Kriegerſpeer; barspere, Bärenſpeer; huntingspere, Jagdſpeer.
Holl. speerruiter, Lanzenreiter.
Sparrn. (S. auch Barre und Balken.)
Engl. spar.
Holl. spar, sparre, sper, sperre.
Swed. sparre.
Dan. sparre.
Isl. sperra, Schlagbaum, Balken.
Holl. sparreboom, Maſtbaum, großer Baum.
sperren.
Ang. S. sparran.
Engl. to spar, sparr, bar.
Swed. spaerra.
Dan. spaerra.
Isl. sperra.
Holl. sperra, sperren, ausſtrecken, ſpannen.
it. barrare, sbarrare.
fr. barrer.
Schranke.
fr. barre.
Engl. bar.
it. sbarra, sbarro.
sparen.
Alt D. sparan.
Ang. S. sparan, sparian.
Engl. to spare, ſparen, verſchonen.
Holl. spaaren.
Swed. spara.
Dan. spare.
Isl. spara.
fr. espargner.
it. sparagnare.
spärlich, selten, wenig, gering.
Ang. S. spaer.
Engl. spare.
Isl. spari.
Sparkiste.
Holl. spaarkist.
Sparung, Ersparung.
Swed. sparning.
Holl. spaaring.
Ang. S. spearung, spearnesse, spaernesse.
Engl. sparing, spareness.
fr. epargne.
spärlich, sparsam.
Ang. S. spaerlice.
Engl. sparingly.
Alt D. sparalih.
Holl. spaarig, spaarzaam.
Swed. sparsam.
Dan. sparsom.
Isl. sparsam(r), sparneytinn.
Sparsamkeit.
Swed. sparsamhet.
Dan. sparsomhed.
Isl. sparsemi, sparneytni, spoern, spoernun.
Sperling. (S. auch Finke.)
Alt D. spar, sparo.
Alt G. sparwa.
Ang. S. spearw, spearwa, spearewa, sparwa.
Engl. sparrow.
Swed. sparf, gråsparf.
Dan. spurv.
Isl. spoerr.
Schneevogel.
Swed. snoesparf.
norw. snoespurre.
Sperber, (Sperlingshabicht.)
Alt D. spaerwer.
Ang. S. sperhabuc, sperhafoc, spearhafoc.
Engl. sparhawk.
Holl. sperwer.
Swed. sparfhoek.
it. sparvier.
altfr. espervier.

Digitized by Google

neufr. epervier.
lat. passer.

spüren, wittern, aufstöbern, wahrnehmen.
Alt D. spuren.
Ang. S. spyrian, spirian, spurian, spyrigan, spyrigean.
Altengl. to spere.
Holl. speuren, spooren.
Swed. spåra.
Dan. spore.
Isl. spora, eine Spur hinterlassen.

Spürhund.
Holl. spoorhond, speurhond.
Swed. sparhund.
Dan. sporhund.
Isl. sporhund(r).
Altengl. spurhound.

Spur.
Alt D. spor.
Ang. S. spor.
Holl. spoor, speur.
Swed. spår.
Dan. spor.
Isl. spor.

Wagenspur.
Holl. wagenspoor.
Swed. vagnspår.
Dan. vognspor.

Fussspur.
Swed. fotspår.
Holl. sporloos.

spornen, antreiben.
Ang. S. spornan, spurnan; spyrnan, spornettan, spurnettan, reizen, beleidigen; spyrian, spirian, beschuldigen, zanken, streiten.
Engl. to spurn.
Swed. sporra.
Dan. spore.
Isl. spyria, ausforschen, ausfragen; spurn, Frage, Gericht; spurning, spursmal, Aufgabe, Frage, Räthsel.
Dan. spoergsmaal, Frage, Aufgabe; spoergen, Ausspürung, Gericht.
lat. sperno.
gr. peiron, stechen; stichein, mit den Spornen stechen.
Holl. spooreling, sporreling, Gezänk, Streit.

Sporn, Antrieb.
Alt D. sporn.
Ang. S. sporn, spur, spura, spora.
Engl. spur.
Holl. spoor.
Swed. sporre.
Dan. spore.
Isl. spori.
irl. spor.
wall. yspardun.
altfr. esperon.
it. sperone, spore.
Ang. S. spornere, spurnere.
Engl. spurrer, Ansporner, Antreiber.
Holl. spoorsmid, Sporenmacher.

springen. (S. auch hüpfen und laufen.)
Alt D. springan.
Ang. S. springan.
Engl. to spring.
Holl. springen.
Swed. springa.
Dan. springe.
Isl. spranga, laufen, vorbeilaufen.

entspringen, entstehen.
Alt D. arspringan; (nach *Kunisch*, p. 404, auch blos springen).
Engl. to spring.

Ursprung, Quelle.
Ang. S. spring, gespryng.
Engl. spring, Quelle, Ursprung, Frühling. Im Odenwalde noch der Bach ger-spring.

Springbrunnen, Springröhre.
Holl. spring, springbron.
Ang. S. springwill.
Altengl. springwell.
Swed. springkaella, kaellspräng.

springend Wasser.
Holl. springend water.

Springfluth, hohe Fluth.
Holl. springvloed.
Engl. springtide.

(das) Springen.
Engl. the springing.
Holl. springing; springhaan, sprinkhaan, Heuschrecken; springhengst, Springhengst.

Springer.
Engl. springer.
Holl. springer.
Swed. springare.
Dan. springer.

Sprung.
Holl. sprong.
Swed. språng.
Dan. spring.
Isl. språng, Lauf.
Swed. fyrspräng, Gallop; i fullt språng, im vollen Sprunge; komma springande, gesprungen kommen.

sprengen.
Alt D. sprengan.
Swed. spraenga.
Dan. sprenge, spraenge.
Isl. springa, sprengia; sprengd(r), zersprengt, gesprengt; sprunginn, zersprungen.
Holl. sprengen, sprengen, besprengen.
Ang. S. sprengen, spraencan, besprengen.
Engl. to sprinkle, besprengen.

splittern.
Engl. to split.
Holl. splitten, splizzen.
Swed. splittra.
Dan. splitta (sonder).

(das) Splittern, Zersplittern.
Engl. splitting.
Holl. splyting.

Splitter.
Engl. splinter.
Swed. splitter.
Dan. splint.
Holl. splinter.

spriessen, sprossen.
Alt D. spriuzan.
Ang. S. sprytan.
Engl. to sprout.
Holl. spruiten, spruytten, sprotten.
Swed. sproete.
Dan. broedde, bryte.
Isl. spretta, sprotta; sprotinn, gesprossen, gewachsen.
Ang. S. spryting, das Sprießen.

Sprosse.
Holl. spruit.

sprützen.
Ang.S. sprytan, sprytan.
Engl. to spout.
Swed. spritta, sprutta.
Dan. sproeite, sprude.
it. sprizzare.
Swed. salt spritter, das Salz knistert; det spritter i fingrarne, das prickelt in den Fingern; sprutkanne, Gießkanne; sprutmaestare, Sprützenmeister.
Ang.S. sprytting.
Engl. sprouting.
norw. spraette, hervorbrechen, hervorsprüzzen, strahlen.
Engl. sprightly, lebhaft, munter.

Geist.
Engl. spirit.
fr. esprit.
lat. spiritus.
it. spirito.
hisp. espiritu.

spreiten, spreitzen. (S. auch ausbreiten.)
Alt D. spreitan, spreiton.
Ang. S. spraedan, spredan.
Engl. to spread.
Holl. spreiden.
Swed. sprida.
Dan. sprede.
Isl. sig spreyta, sich spreizen, prahlen, geberden, Kapriolen machen; spreyting(r), Ausspreizung, Prahlerei, Prahler.
Swed. spraetta, trennen.

(Aus)spreitzung.
Swed. utspridande.
Holl. spreiding.
Engl. spreading, Ausbreitung, Verbreitung.

sprechen. (S. auch reden, zählen und malen.)
Alt D. sprehhan.
Ang. S. spraecan, spraeccan, spraecon, sprecan, specan, spaecan.
Engl. (to) speak.
Holl. spreeken.
Swed. språka.
Dan. spraekke.
norw. spraake.

Sprache.
Alt D. sprahha, sprahhi, spracha.
Ang. S. spraeca, spraec, sprec, sprece, spreaca, spreoca, gespraece, gesprece, spaece, spaec, Sprache, Gespräch, Berathung, Unterhaltung.
Engl. speech, Rede, Sprache.
Holl. spraak, Sprache; spreeking, Gespräch; spreuk, Spruch; spraakwyze, Sprachweise, Mundart.
Swed. språk.
Dan. sprog.
norw. spraak, Sprache, Spruch, sinnreicher Einfall.

Denkspruch.
Swed. taenkspråk.
Dan. tankesprog.

Sprüchwort.
Swed. ordspråk.
Dan. ordsprog.
Holl. spreekwoord.

sprachsam, gesprächig.
Ang. S. spraecol, spraecul, spraecful.
Holl. spraakzaam.
Swed. språksam, pratsam.

sprachlos.
Holl. spraakeloos, spraakloos.
Engl. speechless.
Ang. S. unsprecend, unsprechend, stumm; unsprecende cild, Säugling, Kind das noch nicht sprechen kann; ealle men spraecan ane spraece, alle Menschen sprechen eine Sprache; leden spraece, lateinische Sprache; tha he thas word spraec, da er das Wort sprach.

Redekunst.
Ang. S. spraececraeft.
Engl. speechcraft. (*Lye.*)
Ang. S. spaecehus, Rathhaus, Sprechsaal, Versammlungsort.

Sprecher.
Holl. spreeker.
Ang. S. spraecer.
Engl. speaker.
Isl. spraeck(r), spraeckleg(r), rasch, tapfer, stark; spraecklega, Raschheit, Tapferkeit.
Dan. spraekke, sprekke, spalten.

stehen.
Alt D. stan, standan.
Alt G. standan, gastandan, stehen, beharren.
Ang. S. standan, stondan.
Engl. to stand, stehen; to stay, verweilen.
schott. stan, staun, stehen.
Holl. staan.
Swed. stå.
Dan. staa, staae.
Isl. standa.
norw. stande, staende.
sanskr. sta, stidaha. (*Webst.*)
lat. sto.
pers. istaden.
hisp. estar.
port. estar.
it. stare.
russ. stoyu.
böhm. stoi.
poln. stoie.

aufstehen.
Swed. stå upp.
Dan. staa op.
Isl. standa upp.
Ang. S. upstandan.
Engl. to stand up.

abstehen.
Alt G. afstandan.
Ang. S. ofstandan.
Engl. to stand off.
Alt G. atstandan, dabeistehen; andstandan, wiederstehen.

still stehn.
Engl. to stand still.
Holl. stil staan.
Swed. stå stilla.
Dan. staae stil, stille staae.

fest stehen.
Engl. to stand fast.
Holl. vast staan.
Swed. stå fast.
Holl. paal staan, un-

Digitized by Google

erſchütterlich ſeyn, wie ein Pfahl ſtehen; op zyn woord staan, auf ſein Wort beharren.

beistehen.
Ang.S. standan bi, be, big.
Isl. standa med einum, einem beiſtehen; standa fyrir einum, vor einem ſteben, einem entgegenſtehen; that stend(r) i thinn valld(r), das ſteht in deiner (Ge)walt.
Ang.S. neah standan, nahe ſtehen; standan feorran, ferne ſtehen; stod beforan him, ſtand vor ihm.

in Blüthe stehen.
Engl. to stand in blossom.
Isl. standa i bloma.

lass das stehen.
Holl. laat dat staan.
Engl. let that stand.

Stand fassen, halten.
Swed. fatta ständ.
Holl. stand houden.

das Stehen.
Engl. standing.
lat. statio.

Stand, Zustand.
Alt D. stade.
Holl. stand, stade.
Swed. stand.
Dan. stand.
Isl. stand.
Engl. state.
lat. status.
it. stato.
hisp. estado.
altfr. estat.
Holl. tot staat komen, zu Stande kommen; de staat der echt, der Stand der Ehe.

Standbild.
Holl. standbeeld, staanbeeld.

Standarte, Reiterfahne.
Ang.S. standard.
Engl. standard.
Holl. standaard, staander, stander.
Swed. standar.
Dan. standart.
hisp. estandarte.
altfr. estentard.
it. standardo, große Schiffsfahne.

stetig, standhaft, (be)ständig.
Alt D. stadig, statig, stetig.
Ang.S. stedig, staethig, staedig.
Engl. steady, steadfast.
Swed. ständaktig, stadig, standig.
Dan. stadig, bestandig.
Holl. standvastig, staadig.
Alt D. staete, ſtätig, beharrlich; stete, staetecheit, Stätigkeit, Standhaftigkeit, Treue.
Isl. stoedug(r), stadgod(r), staedileg(r), dauerhaft; stoedug-lyndi, Standhaftigkeit.

Standhaftigkeit.
Ang.S. stedignesse, stedignysse, staethignesse, staethinesse, staethines, statholnesse, stholunge.
Engl. steadiness.

unstät, unstätig.
Alt D. unstat. (*Otfd.*)
Ang. S. unstaedig, ungestaedig.
Engl. unsteady.
Swed. ostadig.
Dan. ustadig.
Isl. stadlaus.

Unstätigkeit.
Ang. S. unstaedignesse.
Engl. unsteadyness.

Stätte, Stadt. (S. auch bauen u. weilen.)
Alt D. stat, steti.
AltG. stath(s), stad(s), Stätte, Geſtade.
Alt S. stedi.
Ang. S. sted, stede, steda, steod, styd, styde.
Engl. stead.
Holl. stad, stede, steede.
Swed. stad.
Dan. stad, staed, sted.
Isl. stad(r), feſter Ort, Stätte.

Aufenthalt, Wohnort, Zustand.
hisp. estada.
wall. ystad.
Isl. stadd(r), stadfast(r), feſt; stadfesta, feſte Stätte, Ehe, befeſtigen; stadfesting, Beſtärkung.
Ang.S. statfaest, stedfaest, stydfaest, stathulfaest, grundfeſt, beſtändig; stathelan, stathelian, statholian, feſt gründen; stathol, stathel, stathul, statholnesse, Grundſtein, Grundwall; methelstede, Rederlaz; campstede, Kampfplatz; folcstede, Volksort, Stadt; ealh stede, Tempel; se stede is halig, die Stätte iſt heilig.
Alt G. in thana stad, auf dieſer Stätte. (Joh. 10, 40.)

(Ge)stade, Ufer.
Alt D. stade. (*Kunisch*, p. 404.)
AltG. stad(s), stath(s).

Stadtmauer.
Holl. staadsmuur.
Swed. stadsmur.

Stadthaus, Rathhaus.
Holl. stadhuis, stadshuis.

Städter, Bürger, Stadtgenosse.
Holl. stadsman, steeman, stedeling, stadsgenoot; stadsluiden, stedeluiden, stedelieden, steeluiden, Stadtleute, Städter.
Swed stadsboer, Stadtleute.

Statthalter.
Holl. stadhouder, stedehouder.
Swed. stäthållare.
Dan. statholder.
Holl. steevogd, Stadtvogt.

Stunde. (S. auch Zeit.)
Alt D. stunt, stunta.
Ang. S. stond, stund, Zeitraum.
Altengl. a stound. (*Lye.*)

Digitized by Google

Holl. stond.
Swed. stund.
Dan. stund.
Isl. stund.
norw. stond, stonde, warten, verweilen.
Swed. en stund, eine Zeitlang; stundeligen, ſtündlich.
Isl. stundum, bisweilen; stunda(r)frid(r), Stillſtand.

Stundenglas.
Isl. stundaglas.
Holl. stondglaas.

steigen.
Alt D. stigan, stigen.
Alt G. steigan, gasteigan.
Ang. S. stigan, (bei *Lye* auch stigon).
Altengl. to stig. (*Lye*)
Neuengl. to step.
Holl. stygen.
Swed. stiga.
Dan. stige.
Isl. stiga.
Holl. stappen, ſchreiten, treten, ſtampfen; stap, Schritt, Tritt; van stap tot stap, von Schritt zu Schritt; wyde stappen, weite Schritte; stapstee, Fußtapfe. (S. auch tapfer.)

aufsteigen.
Ang. S. upstigan, upastigan.
Engl. to step up.
Swed. stiga up.
Dan. stige op.

absteigen.
Ang. S. stigan of.
Swed. stiga af.
Dan. stige af-

einsteigen.
Engl. to step in.
Swed. stiga in.
Dan. stige ind.

niedersteigen.
Isl. stiga nidr.
Swed. stiga ned.
Dan. stige ned.
Ang. S. stigan nyther.

übersteigan.
Alt G. ufarsteigan.
Ang. S. stigan ofer.
Engl to step over.
Isl. stiga yfir.
Dan. stige over.

in's Schiff steigen, an Bord steigen.
Ang. S. on scip stigan.
Engl. to step on board.
Swed. stiga om bord.
Dan. stige om bord.

an's Land steigen.
Swed. stiga i land.
Dan. stige i land.
Engl. to step on land.

Steigbügel.
Holl. steegel, stegel, steigbeugel.
Swed. stegboegel, bygel.
Dan. stigboyel, stigboeyle.
Engl. stirrup.
Ang. S. stigul, kleiner Pfahl; stigel, stigele, stighel, stegher, staeger, Stufe, Treppe
Engl. stage, Bühne, Schaubühne.
altfr. estage.

Stiege. (S. auch Treppe.)
Swed. stege.
Dan. stige.
Isl. stigi.
Ang. S. staeger.
Engl. stairs.
Ang. S. stigu, Leiter.

(Fuss)Steig.
Alt G. staiga.
Ang. S. stig, stiga, stige.
Isl. stig, stig(r).
Swed. stig.
Dan. stige, foodstie.
Engl. step, Stufe, Staffel.
altruss. stopa, Fuß. (*Wchst.*)

Storch.
Alt D. storah.
Ang. S. storc.
Engl. stork.
Holl. stork.
Swed. stork.
Dan. stork.
Isl. stork(r).

steif.
Ang. S. stif, stife.
Engl. stiff.
Holl. styf, stevig, steevig.
Swed. styf.
Dan. stiv.
Isl. stif(r), styf(r).

steifen, steif machen, steif werden.
Ang. S. stifian.
Engl. to stiffen.
Swed. styfna, ſteif werden, erſtarren.
Holl. styven; stiving, das Steifen, Steifmachen; styfe fingers, ſteife Finger.
Swed. styf bent, ſteifbeinig; styft arbete, ſchwere Arbeit.

Steifheit.
Ang. S. stifenesse.
Engl. stifness, stifhed.
Holl. stevheid, Steifheit, Feſtigkeit; styfheid, Härte, Halsſtarrigkeit; stivigheid, Unbiegſamkeit, Grobheit.

steifsinnig, steifköpfig, eigensinnig, hartnäckig.
Swed. styfsinnad, styfsint.
Holl. styfkoppig, stifzinnig, styfnekkig; styfhals, halsſtarriger Kopf.
Isl. styfhalsad(r), halsſtarrig, einen ſteifen Hals habend; styfsinni, styflyndi, ſteifer Sinn, Hartnäckigkeit.

Stiefel.
Holl. stevel, steevel.
Swed. stoefvel.
Dan. stoevl.
Nieder S. steevel.
it. stivale.
altfr. stivele.

Stab.
Alt D. stap, stab.
Alt G. staua, Stab, Richter, Gericht.
Ang. S. staf, staef, stafe, stef, steafe, steb, Stab, Buchſtabe.
Engl. staff.
Holl. staf, staaf.
Swed. staf.
Dan. stav.
Isl. staf(r).
gr. stupe.
lat. stipes, stips, stipis, Stengel.
Alt G. stauastol(s), Richterſtuhl; staujan, stojan, richten; andastaua, Widerſacher.

Hirtenstab.
Swed. herdestaf.

Digitized by Google

Dan. hyrdestav.
Altengl. herdman's-staf.
Neuengl. shepherd's rod.

Wanderstab.
Swed. vandringsstaf.
Dan. vandringsstav.
Ang. S. tha cild ridath on heora stafum, das Kind reitet auf ſeinem Stabe.

Leuchter.
Alt D. kentila stab.
Ang. S. candlestaef.
Engl. candlestick.

Buchstabe. (S. auch Buch.)
Alt D. puahstaba, buahstabo.
Holl. boekstaaf, boekstaf.
Swed. bokstaf.
Dan. bogstav.

Runstab, (altes Schriftzeichen.)
Alt D. runstaba.
Ang. S. runstaf.
Isl. runastaf(r); stafrof, Stabreihe, Alphabet; stafa, Buchſtaben zuſammenreihen, buchſtabiren, leſen.

Silbe.
Swed. stafvelse.
Dan. stavelse.
Ang. S. staef, staefe, Wort, Silbe; staefe be staefe, Wort für Wort, (*Turner*, 2r, p. 27); staefgefege, staefgefeg, staefgefaeg, Wortbildung, Silben, (Stabgefüge); staefraewe, staefenrow, staefenroh, staefenrowh, Stabreihe, Alphabet; staefcraeft, staefcreft, staefwrit, Schreibkunſt, Schriftlehre; staefwritere, Schriftgelehrter, Sprachlehrer; staefnian, lehren; staefesheafod, Hauptbuchſtabe, großer Anfangsbuchſtabe; staefn, stefn, stefen, Stimme.
(Im Althochdeutſchen kommt auch oft das Wort Staufen für Berg vor. So heißt noch der Staufen, ein Berg des Taunusgebirgs, der Staufen bei Salzburg ꝛc.)

Stapel.
Engl. staple.
Holl. stapel, Stapel, Haufen, Schiffsplatz.
Swed. stapel.
it. stapola.
altfr. estape.
neufr. etape.

aufstapeln.
Holl. stapelen.
Altengl. to staple up.
Swed. stapla upp.
Dan. opstable.

Stoppel.
Holl. stoppel.
Engl. stubble.
Swed. stopp.
Dan. (halm) stub.
Isl. stubb(r), stubbi, Stümmel, Stück, abgehauener Stamm.
lat. stipula.
it. stoppia.

Stoppelfeld, Acker.
Engl. stubblefield.
Swed. stubbåker.

stoppeln, nachlesen.
Holl. stoppelen; stoppelaar, Stoppler; stoppelbaard, Bart, mit kurzen ſteifen Haaren.

stopfen, zustopfen, verstopfen, hemmen.
Ang. S. stoppan.
Engl. to stop.
Holl. stoppen.
Swed. stoppa.
Dan. stoppe.
altfr. estouffer, erſticken.
neufr. étouffer.
it. stopare.
lat. stipo, ſtopfen, umringen.

das Stopfen, Zustopfen, Verstopfung.
Holl. stopping.
Engl. stopping,

Stopfen, Stoepsel.
Engl. stopper.
Holl. stop, stopsel, stopzel.
Swed. stopp.
Dan. stopper, der etwas zuſtopft.

Stopfnadel.
Holl. stopnaald
Dan. stoppenaal.
Swed. stoppnål.

Stopfgarn.
Swed. stoppgarn.
Dan. stoppegarn.

Staub.
Alt D. stoub, stubbi, stuppe.
Alt G. stubj(us).
Engl. (dust).
Holl. stof.
Swed. stybbe, stoft; doft, Stäubchen; dofta, abſtauben.
Dan. stoev, Staub.

staubig.
Holl. stoffig, stofagtig.

stauben.
Holl. stuiven, Staub erregen.
Swed. stofta.
Isl. steypiregn, Platzregen.
Holl. stofregen, Staubregen.

Stoff, Zeug.
it. stoffa.
hisp. estofa.
altfr. estoffe.
neufr. etoffe.

Stube.
Ang. S. stov, stova, Feuerherd.
Altengl. stove, stew.
Neuengl. stove, Ofen.
Holl. stoof, stoove, stove, warme Stube, Heizſtube, Wärmflaſche.
Swed. stufva, stuga.
Dan. stue.
norw. stugu, staago.
Isl. stofa.

warmes Zimmer, Bad, warmer Ofen.
it. stufa, stuffa.
hisp. estufa.
altfr. estuve.
neufr. étuve.

stopfen, wärmen, kochen.
Holl. stooven, stoven.
Swed. stuva.
Engl. to stew.
fr. etuver.
it. stufare.
hisp. estofar.
Holl. stooving, das Wärmen, Erwärmen.

Stiefmutter.
Alt D. stifmuter, stuphmuter.

Ang. S. steopmoder, steopmodor.
Engl. stepmother.
Holl. stiefmoeder.
Swed. styfmoder, styfmor.
Dan. stifmoder, stedmoder.
Isl. stiupa, stiupmodir.

Stiefvater.
Alt D. stiffater, stuphfater.
Ang. S. sfeopfaeder, sfeopfaether.
Engl. stepfather.
Holl. stiefvader.
Swed. styffader.
Dan. stiffader, stedfader.
Isl. stiup fadir, stiupi fadir.

Stiefsohn.
Ang. S. steopsunu.
Engl. stepson.
Holl. stiefzoon.
Isl. stiupr, stiupson(r).
Swed. styfson.
Dan. stifsoen, stedsoen.

Stieftochter.
Ang. S. steopdohter.
Engl. stepdaughter.
Holl. stiefdogter.
Swed. styfdotter.
Dan. stifdatter.
Isl. stiupdottir.

Stiefkind.
Ang. S. steopcild.
Holl. stiefkind.
Swed. styfbarn.
Isl. stiupleg(r), ſtiefmütterlich.

stechen.
Alt D. stehan, stingan.
Alt G. stiggan, staggan.
Ang. S. stingan, styngan.
Engl. to sting.
Holl. steeken.
Swed. stinga.
Dan. stinge, stange, stikke.
Isl. stinga, stanga; hvad stangur thig, was plagt dich.
lat. instigo, instigare, anreizen.
wall. ystigaw.
irl. steacham. (*Webst.*)
Alt G. stiggqvan, fortſtürzen, eilen.

sticheln.
Swed. sticka.
Isl. stegla, ſticheln, peinigen; stegld(r), angenagelt, gekreuzigt; styggia, reizen, beleidigen; stunginn, getupft, punktirt.

Stich.
Alt G. stik(s), Stich, Punkt.
Ang. S. sting, stinge, stice, Stich, Stachel.
Engl. sting, Stich.
Altengl. stitch. (*Lye*)
Holl. steek.
Swed. styng, stick.
Dan. sting, stik.
Isl. sting(r).

Stechfliege.
Swed. stickfluga.
Holl. steeker, Spötter, (Stecher).

Stachel. (S. auch Dorn.)
Holl. stekel, steekel.
Swed. sticka.

Stachelbeere.
Holl. steekelbeezie.
Swed. stickelbaer.
Dan. stikkelsbaer.

Stachelschwein.
Holl. steckelzwyn.

stachlig.
Holl. steekelig.
Swed. stickande.
Dan. stikkende.
Isl. stingande.
Engl. stinging, ſtechend.

das Stechen.
Swed. stickning.

Sticknadel.
Holl. stiknaald.
Swed. sticknål; stickguld, Stickgold.
Holl. stikwerk, Stickarbeit; stikken, ſticken, erſticken; stikking, das Erſticken; stooken, ſtochern, ſchüren, anzünden.
Swed. stikhosta, Stickhuſten.

Stück. (S. auch Theil.)
Alt D. stuchi.
Ang. S. sticc, sticce.
Holl. stuk.
Swed. stycke.
Dan. stykke.
Isl. stycki.
poln. sztuka.

Stück vor Stück.
Isl. stycki fyri stycki.
Dan. stykke for stykke
Ang. S. on twa sticcen, in zwei Stücken; thu snitst to sticcon, du ſchneideſt zu (in) Stücken.

(zer)stücken, in Stücken theilen.
Isl. styckia.

Stückwerk.
Holl. stukwerk.

stückweise.
Holl. stukswyze.
Swed. styckewis.

Bratenstück, Braten.
Ang. S. sticce, stycce.
Engl. steak.
Swed. stek, steka.
Dan. steg, steeg.
Isl. steik.

ein Stück Rindsbraten.
Engl. a beefsteak.
Swed. ox stek.

Lammstück, (Braten).
Swed. lamstek.
Engl. lambsteak.

Gänsebraten.
Engl. goosesteak.
Swed. gåsstek.
Dan. gaasesteg.

Bratpfanne.
Engl. steak pan.
Swed. stekpanna.
Dan. stegepande.
Isl. steikara panna.

Bratroſt.
Isl. steikara rist; steikari, Koch; steikahus, Küche.

braten. (S. auch rösten.)
Isl. steikia.
Swed. steka.
Dan. steege, stege.

gebraten.
Dan. steegt.
Swed. stekt; stekt fisk, gebratene Fiſche; stekspett, Bratſpieß; stekfett, Bratenfett.

Stecken, Stock.
Ang. S. sticca, sticce.
Engl. stik.
Holl. stok, staak.
Swed. stake, sticka.
Dan. stok.
Isl. stock(r), sticki.
it. stecca, stecco, stocco, Stecken, Stock, Dorn, Griffel, Pfahl, Stamm; steccone, Zaunpfahl.
hisp. estaca.
Ang. S. stac.

Digitized by Google

Engl. stake, Stock, Pfahl, Palliſade; stockade, Staketenwerk, Pfahlwerk, Befeſtigung mit Pfählen.
Holl. staaking, staketting, staketsel, stakeetsel, Pfahlwerk; staaken, staken, einpfählen, hemmen.
Swed. stock, Block, Sparrn.
Ang. S. stoc, stocce, Stock, Stamm.
Engl. stoc, stock, Stock, Stamm.

Haufen.
Swed. stack.
Dan. stak.
Isl. stauk(r).

Heuhaufen.
Engl. haystack, Heuſchober, aufeinandergeſchichtetes Heu.
Swed. hoestack.
Dan. hoestak.
Isl. heystack(r), heystal; stackgard(r), Hof, wo das Heu aufgeſtapelt iſt; stacks engi, Wieſe mit Heuſchobern, wo das Heu aufgeſchichtet wird.
Swed. myrstack, Ameiſenhaufen; stacka, häufen.
Holl. stek, Zweig, den man in die Erde ſteckt.

Stengel, Stiel.
Swed. stielk.
Dan. stilk.
Isl. stilk(r).
Engl. stalk.
Holl. stengel.

Stange.
Alt D. stanga.
Ang. S. staeng, steng.
Altengl. stang. (*Webst.*)
Holl. stang, steng.
Swed. stång.
Dan. stang, stage.
Isl. staung, stoeng.
wall. ystang.
it. stanga.

stecken.
Alt D. steechan, stecchen.
Ang. S. stican, stician.
Engl. to stick.
Holl. steeken.
Swed. sticka, ſtecken, ſtechen.

durchstecken, stechen.
Ang. S. stician thurh.
Engl. to stick through.

stinken.
Alt D. stincan.
Ang. S. stincan, stencan.
Engl. (to) stink.
Holl. stinken.
Swed. stinka.
Dan. stinke.

(Ge)stank.
Alt D. stanc, ſtarker Geruch. (*Otfd.*)
Ang. S. stanc, stinc, stenc, stencg, stince.
Engl. stench, stink, stank.
Swed. stank.
Dan. stank.
Holl. stank; stank voor dank, Geſtank für Dank, (Undank zum Lohn).

Stinknest
Holl. stinknest; stinkert, stinkaart, Stänker.

stellen. (S. auch setzen.)
Ang. S. styllan.
Holl. stellen.
Swed. staella.
Dan. stille, opstille.

Stellung.
Swed. staelning.
Dan. stilning.
Holl. stelling; stel, Geſtell, Ordnung, Lager; steller, der eine Sache ordnet, einrichtet.

Stelle, Ort.
Ang. S. stael, staell, stal, steal, steall, Stelle, Stall; stel, stele, Stiel, Säule;
Holl. stel, steel, Stiel; styl, Pfeiler, Stütze.

Stelle.
Swed. staelle.
Dan. stelle, sted.
gr. stella.
it. stalla.
fr. stalle, etale.
lat. stilus, stylus, Säule, Pfeiler; stella, Stern.
böhm. sstola, Säule.
Ang. S. burgstael, burhstal, Burgſtelle, Anhöhe; heristal, Herberge, Heerlager.
Alt D. stolle, Stolle, Stütze. (*Kunisch*, p. 404.)

Stuhl. (S. auch Sitz.)
Alt D. stual, stuol.
Alt G. stol(r).
Alt S. stol.
Ang. S. stol, stola, stole.
Altengl. stool.
Nied. S. stool.
Holl. stoel.
Swed. stol.
Dan. stol.
Isl. stoll, stol.
gr. stulos.
wall. ystol.
bret. ystol.
In den ſlaviſchen Mundarten heißt jeder Tiſch: stol, stul. (*Adg.*)

Lehnstuhl.
altfr. faudesteuil.
neufr. fauteuil.
Ang. S. cynestola, cynestol, Königsſtuhl (Thron); bisceop stol, biſchöflicher Stuhl.
Isl. domstol, Richterſtuhl.
Alt D. tragestuol, Tragſtuhl, Sänfte.
Alt G. staua stol(s), Richterſtuhl; stol(s) goths, Thron Gottes. (Im Neuhochdeutſchen noch: der päbſtliche Stuhl, der Stuhl des Herrn ꝛc.)
Ang. S. ethelstol, Edelſitz; faederstol, väterliches Erbe(Gut).
norw. stoel, stoul, Melkplatz, Melkſtelle.
Engl. to instal, einſetzen, wohin ſetzen.

Stall.
Alt D. stal, Stelle, Stall; luitstal, Stadt (der Leute).
Ang. S. stal, stall, Stall, Stelle.
Engl. stall, ein eingehemmter Ort, Kirchenſtuhl.
Holl. stal.
Swed. stall.
Dan. stald.

Digitized by Google

Isl. stall(r)
it. stalla.
altfr. estable.
Ort, Stelle, Stall.
neufr. stalle.
wall. ystal.
lat. stabulum, Standort, Stelle.
Stallmeister.
Holl. stalmeester.
Swed. stallmaestare.
Dan. staldmaester.
Isl. stallbrodir, Amtsbruder, Mitdiener.
Holl. stoelbroeder, Amtsgenoſſe.
Isl. stallsystir, Mitſchweſter, Mitdienerinn.
Hundestall.
Swed. hundstall.
Dan. hundestald.
Ochsenstall.
Engl. oxstall.
Hengst.
Engl. stallion.
wall. ystalwyn.
altfr. estalon.
still. (S. auch ruhig.)
Alt D. still.
Alt S. still, stillo.
Ang. S. still, stille, stylle.
Engl. still.
Holl. stil.
Swed. stilla.
Dan. stil, stille.
Isl. stillt(r), ſanft, beſcheiden.
still schweigen.
Holl. stilzwygen.
Swed. tiga stilla.
stille stehen.
Engl. to stand still.
Holl. stil staan.
Swed. stå stilla.
Dan. staae stille.
Ang. S. stillice, ſchweigend; stilledrenc, Schlaftrunk; stilleborne, todtgeboren.
Engl. stillborn, todtgeboren.
Stillleben.
Engl. still life.
stillen, beſänftigen, beruhigen.
Alt D. stillan, gestillan.
Ang. S. stillan.
Engl. to still.
Holl. stillen.
Swed. stilla.
Dan. stille.
Isl. stilla.
das Blut stillen.
Swed. stilla blod(et).
Dan. stille blodet.
Swed. stilla boskap(en), das Vieh füttern, (ſtillen).
das Stillen, die Stillung.
Engl. stilling.
Isl. stilling.
Holl. stilling.
Swed. stillande.
die Stille, Ruhe.
Alt D. stilli, stillniss.
Ang. S. stilnesse, stilnysse, stillida.
Engl. stillness.
Holl. stilheid, stilte, stilligheid.
Swed. stillhet.
Dan. stilhed.
Isl. stilli, Mäßigung, Sanftmuth.
Ang. S. unstil, unruhig; unstilnysse, unstylnysse, Unruhe, Streit, Krieg.
Stillstand.
Swed. stillestånd.
Holl. stilstand.
stehlen. (S. auch Dieb.)
Alt D. stilan, stelan.
Alt G. stilan.
Alt S. stelan.
Ang. S. stelan, staelan, stealan, stalian, stylan.
Engl. to steal.
Holl. steelen.
Swed. stiaela.
Dan. stiaele.
Isl. stela.
norw. staele.
lat. tollo, nehmen.
sich fort stehlen (schleichen).
Swed. stiaela sig bort.
Dan. stiaele sig bort.
Isl. stelaz burt; stelvis, diebiſch, (ſtehlweiſe).
(ge)stohlen.
Ang. S. stolen.
Engl. stolen.
Isl. stolinn, verſtohlen; stolid, geſtohlen; stolid fé, geſtohlenes Gut (Vieh).
Ang. S. stael thing, geſtohlenes Ding, auch Diebſtahl.
(ver)stohlne Blicke.
Swed. stulna blickar.
das Stehlen.
Engl. stealing.
Swed. stiaelande.
Dan. stielning.
Diebstahl.
Ang. S. stala, stal, stale, stalung.
Engl. stealth.
norw. stuel.
Ang. S. thurh stale, durch Diebſtahl.
Dieb.
Holl. steeler.
Dan. stieler.
Stahl.
Alt D. stal.
Ang. S. stal, style.
Engl. steel.
Holl. staal.
Swed. stål.
Dan. staal.
Isl. stal.
poln. stal.
Isl. stalhufa, Stahlhaube; stalbogi, Stahlbogen; stalhosu(r), Stahlhoſe, Panzer für die Beine.
Stahldraht.
Swed. stål tråd.
Dan. staal traad.
Engl. steel thread.
stahlhart.
Holl. staalhart.
Swed. stel, hart, ſteif; stelhet, Steifheit, Erſtarrung; stel af koeld, ſteif vor Kälte.
Engl. stale, hart, trocken; stale bread, trockenes Brod.
Holl. staale, staalen, ſtählern; staal, Muſter; staalloot, Stahlblei: staalmeester, der die Bleie an die Tücher ſchlägt; staalhof, Ort, wo die Tücher mit einem Bleizeichen verſehen werden.

Nach Adelg. kommt der Name steelyard (Stahlhof) in London, nicht von der Menge Stahl, ſondern weil daſelbſt die engliſchen Tücher für Deutſchland geſtählt,

Digitized by Google

d. h. mit bleiernen Stempeln verſehen wurden, als Zeichen ihrer Güte Auch in der Stadt Soest giebt es noch (nach Adlg.) einen Stahlgadem.

steil.
Holl. steil, steyl.
Swed. stel, (brant).
Dan. steil, steilt.
Isl. stal; steypi(r), Abgrund.
Ang. S. steap.
Engl. steep.
Ang. S. stepan, loben, ehren.

ein steiler Berg.
Holl. een steile berg.
Swed. stelt berg.
Dan. steilt bierg.
Isl. stalberg.
Engl. steephill.

Steilheit, Steile, jähe Höhe.
Holl. steilheid, steilte.
Swed. stelhet.
Dan. steilhed.
Engl. (steepness).
Holl. steiloor, Eſel; steiloorig, hartnäckig.

Stelze.
Engl. stilt.
Holl. stelt.
Nieder S. stelte.
Swed. stylta.
Dan. stylt, stylte.

auf Stelzen gehen.
Engl. (to) go upon stilts.
Holl. gaan op stelten.

stolz.
Swed. stolt.
Dan. stolt.
Isl. stolt(r), ſtolz, prächtig.
Holl. stout, ſtolz, kühn, tollkühn.
Engl. stout, ſtark, groß. *norw.* staut, raſch, muthig.
Holl. stouthartig, stoutmoedig, muthig; stoutheid, stoutigheid, Muth, Tollkühnheit.
Isl. stoltar madr, ſtolzer, prächtiger Mann; Harald var hinn stoltasti riddari, er menn hoefdu sied, Harald war der ſtolzeſte Ritter (Reiter) den man ſehen konnte.

lat. stultus, thöricht.

(der) Stolz.
Alt D. stolzheit.
Swed. stolthet.
Dan. stolthed.
Isl. stolt, stolts.

Staat, Gepränge, Pomp.
Swed. ſtåt.
Dan. stads.
Isl. stat.
Holl. staats, staatie, staacie, Gepräng; staat, Staat, Zuſtand.
Engl. state, Staat, Zuſtand.
Dan. stadse, ſchmücken, zieren.

stattlich.
Engl. stately.
Holl. staatelyk, staatlyk, statelyk.
Swed. ſtåtlig.
Dan. stadselig.
Isl. statleg(r); stataraleg(r), prahleriſch; statari, Prahler; statmenni, Prahler, Brüſter. (*plur.*)

Stattlichkeit.
Engl. stateliness.
Holl. staatelykheid; staatgierig, staatzugtig, ehrgeizig, herrſchſüchtig; stoet, Gefolge, Dienerſchaft.

ſtützen.
Holl. stutten.
Swed. stoetta, stoedja.
Dan. stytte, stoette.
Isl. stietta; stoda, helfen, unterſtützen.

Stütze.
Ang. S. studu, stod.
Engl. stud, Pfahl, Stütze.
Holl. stut, stutsel, Stütze, Säule.
Swed. stoed, stoetta.
Dan. stoette.
Isl. stytta.

Stute. (S. auch Mähre.)
Alt D. stuot.
Isl. stedda.
Swed. stod, sto, stoet; stofoel, Mutterfüllen; stut, junger Ochs.
Isl. stodhross, stodhryssa, Pferd; stodhest(r), Hengſt; stad(r), Pferd, widerſpenſtiges Pferd, Stößer.
Ang. S. stod, stoda, steda, stodhors, Pferd; stodmyre, stodmyra, Stute.
Engl. steed, Hengſt.

Adelung (Geſch. d. D., p. 311) führt auch im Altſchwediſchen stodhaest als Hengſt auf. In Möller's Wörterbuch ſteht stohaest. Nach Adelung nennt Opitz ſogar eine Ziege: eine Stute.

Stuterei, (Ge)ſtüte.
Ang. S. stood.
Engl. stud.
Holl. stoetery.
Swed. stuteri.
Dan. stutterie.

stossen.
Alt D. stozzon, stozen.
Alt G. stautan, ſtoßen, ſchlagen.
Holl. stooten, ſtoßen, zerſtoßen.
Nied. S. stoeten.
Swed. stoeta.
Dan. stoede.
Isl. steyta; stauta, anſtoßen, ſtammeln.

Stoss.
Swed. stuts, das Zurückprallen.
Holl. stoot; stooting, das Stoßen.

stutzen.
Swed. stutsa, abprallen.

stutzig, stössig.
Dan. studsig.
Holl. stootig, stoosch.

Stösser (in einem Mörser).
Swed. stoetare.
Dan. stoeder.
Isl. stautr.

Stamm.
Alt D. stam.
Ang. S. stem.
Engl. stem.
Holl. stam.
Swed. stam, stamm.
Dan. stam, stamme.
ind. stamma. (*Trip.*)

Stammvater.
Swed. stamfader.
Dan. stamfader.
Alt D. liutstam, Menſchenſtamm, Geſchlecht (*Otfd.*)

Stammbaum.
Holl. stamboom.
Swed. stamtraed
Dan. stamtrae.
lat. stemma.

Stammhaus.
Holl. stamhuis.
Dan. stamhuus.

Stammgut.
Swed. stamgods.
Dan. stamgods.

Stammerbe.
Swed. stamarfvinge.

Stammbuch.
Swed. stambok.
Dan. stambog.
Holl. stamboek.

(ab)stammen, herstammen.
Holl. stammen.
Swed. (af)stamma, (haer)stamma.

Stimme.
AltD. stimma,stemmi, timmo.
AltS. stemna.
Holl. stem, stemma.
Swed. staemma.
Dan. stemme.
Swed. hålla staemma med allmogen, mit den Ortschaften (Gemeinden) Stimme u. Rath halten.

Stimmung.
Swed. staemning, Stimmung, Vorladung; sinnes staemning, Sinnesstimmung.
Holl. stemming, Zustimmung; stemgeever, Stimmgeber, (der seine Stimme giebt); stemgeeving, Beistimmung; stemmen, beistimmen; stemmeloos, sprachlos; stommelen, poltern, lärmen, schreien.
Swed. stimma, lärmen, toben, sich drängen, ungestümm seyn.
Alt D. ungestuome, ungestüm, ungestümmes Wesen, heftiges Geräusch. (S. auch (Ge)tümmel.)

stampfen.
Ang. S. to stamp.
Holl. stampen; stampvoeten, mit den Füßen stampfen.
Swed. stampa.
Dan. stampe.
hisp. estampar.
it. stampare.
fr. estampiller, stämpeln.

(das) Stampfen.
Engl. stamping.
Holl. stamping.
Swed. stampning.
Dan. stampning.

Stampfhammer, Stösser.
Swed. stamphammare.
Dan stampehammer.
Holl. stamper.
Ang. S. stampe, Keule.

Stempel.
Swed. stamp, staempel.
Dan. staempel.
Isl. stimpill.

stempeln.
Engl. to stamp.
Swed. staempla.
Dan. staemple.
Isl. stimpla.
Holl. stempelen, stempeln, prägen, nützen.

stammeln, stottern.
Alt D. stamalon. (*Grimm*, 2r, p. 102.)
Engl. to stammer.
schott. staumer.
Holl. stamelen, stameren.
Swed. stamma.
Dan. stamme.
Isl. stama.

(das) Stammeln.
Ang. S. stamer, stamor, stamur, stomer.
Engl. stammering.
Holl. stameling, stamering.
Swed. stamning.
Dan. stammen.
Isl. stam.

Stammler, Stotterer.
Ang. S. stamer. (*Lye*)
Engl. stammerer, stutterer.
Holl. stameraar, stamelbek, stamerkees, stamerbout.
Swed. stammare.

stumm. (S. auch dumm.)
Alt D. stum, stombe. (*Kunisch*, p. 404.)
Alt G. stamm(s).
Engl. dumb.
Holl. stom.
Swed. stumm.
Dan. stum.

stumpf, (nicht scharf).
Holl. stomp.

abstumpfen, stumpf machen.
Holl. stompen, abstümpen, abküppen, verstümmeln.
Swed. stympa.
Dan. afstumpe.

(Ver)stümmelung.
Swed. stympning.
Swed. stympning.
Dan. afstumpning.

ein Stumpf, Rumpf, Stück.
Engl. a stump.
Swed. stump.
Dan. stumpe.
Holl. stompheid, Dummheit, Plumpheit

Stein.
Alt D. stain, stein.
Alt G. stain(s), staina, *plur.* stainos; stain ana staina, Stein an Stein. (Luc. 20, 18.)
Alt S. sten.
Ang. S. stan, staen, stane.
Engl. stone.
schott. staue.
Holl. steen.
Swed. sten.
Dan. sten, steen.
Isl. steinn, (zuweilen auch steirn so wie für ein, eirn); stinn(r), stark, hart, steif.
Ang. S. he saet uppan tham stane, er saß auf dem Steine; stan ofer stane, Stein über Stein; anes stanes wyrp, ein Stein Wurf; doth aweg thaene stan, thut hinweg den Stein.

Steinbrücke.
Ang. S. stanbrigge.
Engl. stonebridge.
Holl. steenebrug.
Swed. stenbro.
Dan. stenbroe, (bro).
Isl. steinbogi.

Steinbruch.
Holl. steenbreuk.
Swed. stenbrott.

Steinbrecher, Steinhauer.
Engl. stonebreaker, stonehewer.
Holl. steenbreeker.

Digitized by Google

Swed. stenbrytare, stenhuggare.
Dan. stenbraekker, stenhugger.
Isl. steinhoeggvari.

Steinaxt.
Ang. S. stanaex, stanex, staenaex.

Steinbeil.
Ang. S. stanbill.
Engl. a stonebill.
Ang. S. stanceosl, Kieſel, Steinkieſel; stanhege, Steinumzäunung; stanhenge, übereinander hängende Steine; stanstorra, ſteinerner Thurm; stangetimbra, stangetymbra, Steingebäude.

Steinklippe.
Ang. S. stancliffe, Steinklippe, Steinbruch.
Swed. stenklippa.
Holl. steenklip.

Steinwall, Mauer.
Ang. S. stanweall, staenneneweall, Steinwall, Stadtmauer, Ringmauer.
Engl. stonewall.
Swed. stenmur.
Isl. steinvegg(r), Steinweg, Pflaſter.
Swed. stenleggare, Steinſeger, Pflaſterer.

Steinkrug.
Isl. steinker.
Dan. stenkar.

Steinkohle.
Swed. stenkol.
Dan. stenkul.
Isl. steinkol.
Holl. steenkool.

Steinſalz.
Isl. steinsalt.

Steineiche.
Isl. steineik.
Dan. steneg, steeneeg.

Steinbeere.
Swed. stenbaer.
Dan. steenbaer.

Steinbock.
Ang. S. stanbucca.
Swed. stenbok.
Dan. stenbuk.
altfr. boucesstain.

Gemſe.
Isl. steingeit.
Swed. stenget.
Dan. stengeed, steengeed.

stockblind.
Isl. steinblind(r).
Swed. stenblind.
Engl. stoneblind, ſteinblind.

steinhart.
Swed. stenhård.
Dan. stenhard.

Bernſtein. (S. auch brennen.)
Swed. bernsten.
Dan. bernsten.
Holl. barnsteen.
Isl. steingolf.
Dan. stengulv, Steinpflaſter.
Ang. S. stanbyrig, ein von Steinen erbaute Burg.

steinig.
Ang. S. stanig, staenig, staniht, stanihte, staeniht.
Engl stony.
Alt G. stainah(s).
Holl. steenig, steenagtig.
Swed. stenig.
Dan. stenig.

steinern, von Stein.
Alt D. steinin.
Ang. S. staenen, staennen.
Isl. steininn.
Holl. steenen.

steinigen.
Alt G. stainjan.
Ang. S. staenan.
Engl. to stone.
Holl. steenigen.
Swed. stena.

Steinigung.
Ang. S. staening.
Engl. stoning.
Holl. steeniging.
Swed. stenande.

ſtarren, ſtieren.
Ang. S. starian, starrian.
Engl. to stare.
Holl. staaren, staroogen.
Swed. stirra.
Dan. stirre.
Isl. stara.
norw. sture, ſtill in Gedanken ſitzen, vor ſich hin ſtieren.
Holl. staaroogen, ſtarr, ſteif anſehen.

Staar im Auge, Starfell.
Holl. star, staar.
Ang. S. star, stearn, staern, staer.
Dan. stiaerne, Staar im Auge.
Swed. starr.
Isl. star, Staar, Blindheit.

staarblind, stockblind.
Alt D. staraplint.
Ang. S. staerblind, staereblind, starеblind.
Engl. starkblind.
Holl. starblind, steekeblind.
Swed. starrblind, stockblind.
Dan. staerblind, starblind.
Isl. starblind(r), staurblind(r).

Staar (Vogel).
Engl. stare, starling.
Dan. staer.
Swed. stare.

Stern.
Alt D. sterro, sterno.
Alt G. stairno.
Alt S. sterro.
Ang. S. steorra, stiorra.
Engl. star.
schott. starn.
Nieder S. steern, starn.
Holl. ster, star, starre.
Swed. stierna.
Dan. stierne.
Isl. stiarna; stirna, glänzen, glitzern, einen Widerſchein geben; stirnd(r), (ge)ſtirnt.
lat. sterno, ausbreiten.
bret. steren, Stern.
corn. sterran.
sanskr. tara, starana. (*Webst.*)
bengal. stara. (*Webst.*)
pers. stara, stareh, ster.
lat. astrum, (Ge)ſtirn.
gr. aster.
lat. stella.
it. astro, stella.
fr. astre, Geſtirn; etoile, Stern.
hisp. estrella, astro.

Abendſtern.
Ang. S. aefensteorra.
Engl. evening star.

Digitized by Google

Swed. aftonstierna.
Dan. aftenstierne.

Morgenstern.
Ang. S. morgensteorra.
Engl. morningstar.
Holl. morgenstar.
Swed. morgonstierna.
Dan. morgenstierne.
Ang. S. thone beorhtan steorran the we hatath morgensteorra and aefensteorra, dieſe prächtigen Sterne, die wir heißen Morgen- und Abendſterne.

Tagsgestirn, Sonne.
Ang. S. daegsteorra, Sonne, auch Morgenſtern; an ungewunlic steorra, ein ungewöhnlich Geſtirn.
Holl. dagstarre, Morgenſtern.

Sterngucker, Sternseher.
Ang. S. steorscepera, Sternforſcher, Aſtronom.
Holl. sterrekyker, starrekyker.
Swed. stiernkikare, stierntydare, Sterndeuter, Aſtrolog.
Dan. steernekiger.
Isl. stioernumeistari, stioernuspámadr; stioernuspá, Sternſpähung, Aſtrologie; stioernumot, Stand der Sterne (S. begegnen.)

Sternenlauf, Lauf der Gestirne.
Isl. stioernugang(r), Sternenlauf.
Holl. starreloop.
Swed. stiernornas lopp.

Sternwarte.
Swed. stirnkikarhus.

Sternkunde.
Swed. stiernkunnighet.
Holl. starrekunde.

Sternenhimmel.
Swed. stiernhimmel.
Dan. stiernehimmel.
Holl. starrehemel.

Sternenlicht.
Holl. starrelicht, sterrelicht, sterlicht.
Engl. starlight.
Swed. stiernornaslys.
Dan. stiaernelys.
Isl. stioernulios.

sternig, sternicht, voll Sterne.
Engl. starry.
Dan. stiaernefuld.

sternenklar.
Swed. stiernklar; stiernfall, Sternſchnuppe.

steuern.
Alt D. stiuran, stiuren, ſteuern, geben, ſchenken. (*Kunisch*, p. 404.)
Alt G. stjuran.
Ang. S. styrian, styran, stiran, stieran, steoran, storan, steyran, stirgan, stirigan, stirigean, ſteuern, regieren, lenken, bewegen, erregen.
Engl. to steer, ſteuern.
Holl. stuuren, stieren.
Swed. styra.
Dan. styre.
Isl. styra.

das Schiff steuern.
Holl. sturen het schip.
Engl. to steer the ship.
Swed. styra skeppet.
Dan. styre skibet.

(das) Steuer, Ruder.
Ang. S. steora, steore, steorra, Steuer, Richtung; stiernesse, Zucht (disciplina); steorrothr, steorrothor, steorraether, steorrothur, Steuerruder.
Engl. stern, Steuerplatz. (*Webst.*)
Holl. stuur, stuurroer, stierroer, Steuer, Steuerruder.
Swed. styre.
Dan. styr, styre.
Isl. styri, Steuer; stiorn, Regierung.

das Steuern.
Swed. styrande.
Dan. styrelse.
Engl. steerage, steering.

Steuerbord, hohe Seite des Schiffes, Hintertheil.
Ang. S. steorbord.
Engl. starboard, steerboard.
Holl. stuurbord.
Swed. styrbord.
Dan. styrbord.
Isl. stiorbord, stiornbord.
fr. stribord.

Steuermann, Steurer.
Alt D. stiuro.
Ang. S. steorman, steoresmon, steora, styre.
Engl. steer'sman.
Holl. stuurman.
Swed. styrman.
Dan. styrer, styrmand.
Isl. styrimadr, styrir, stiori, stiornari, Regent, Steurer; stiornlaus, ſteuerlos, ohne Steuer.
Ang. S. steorleas, steorlaes, regellos.
Alt G. ustiuriba, zügellos, unſteuerbar. (Luc. 15, 13.)

Steuerleute.
Holl. stuurluiden, stuurlui.
Swed. styresman, Regent, Statthalter, Vorſteher, Anführer; Verwaltung.

Verwalter, Vorsteher.
Isl. stivard(r).
Ang. S. stiward.
Engl. steward.
Ang. S. steort, Schweif, Sterz; ster, staer, Geſchichte, Erzählung. *lat.* (hi)storia.
Ang. S. stearn, Schiffsſtern; steorne, Zeit, Gefahr, Sturm; stern, sterne, ernſt, finſter.
Engl. stern, ernſt; store, Vorrath; to store, füllen; storehouse, Vorrathshaus.
wall. ystor, Vorrath.
Swed. stor, groß. (S. gross.)

Stör (Fisch).
Ang. S. styria, styrigea.
Engl. sturgeon.
Holl. steur.
Swed. stoer.

Digitized by Google

Altswed. styria.
Dan. stoer(fisk), stoerje.
Isl. starri.
lat. sturio.
it. storione.
fr. estourgeon.
hisp. esturion.
poln. styr.

stören.
Alt D. sturan, storen.
Ang. S. styran, stiran.
Engl. to stir, aufrühren.
wall. ystwriaw. (*Webst.*)
Holl. stooren, steuren.
Swed. stoera.
Dan. forstyrre, verstören.
Holl. zig steuren, sich beunruhigen.
Alt G. stauran, andstauran, murren.
norw. styre, lärmen; styr, Lärm.

Störung.
Ang. S. stirung, stiring, stireng, styrring, styrenesse, Bewegung; micel styring, große Bewegung.
Engl. stirring.
wall. ystwr. (*Webst.*)
Holl. steuring, steurnis, steurenis, Störung, Bewegung.
Isl. styr, styrr, Krieg.
Swed. stoerande, Störung.
Dan. fortstyrring, Verstörung.

störrig.
Swed. stuursk, stursk.
Holl. stuurs.
Nieder S. sturrig, sturrsk.
Engl. sturdy, störrig, trotzig, stark.

Stier. (S. auch Thier.)
Alt G. stiur(s).
Ang. S. steor, styre.
Engl. steer, sturk, junges Thier, junger Mensch.
Holl. stier.
Swed. tiur.
Dan. tyr.
Isl. tyr. (S. Thier.)
gr. taurus.
lat. taurus.
wall. tarw.
poln. tur.
bret. taro.
it. tore.
hisp. torro.
fr. taureau.

stürzen.
Alt D. sturzan.
Engl. to start, fortstürzen, hervorstürzen, springen, eilen.
Nied. S. stoerten.
Holl. storten.
Dan. styrte.
Swed. stoerta; ko(n) har stoertat, die Kuh ist gestürzt (verreckt).

Blutsturz.
Swed. blodstoertning; stortsioe, Schlagwelle, hohe Woge, Sturzsee.

Sturm.
Alt D. sturm, stuerm, Sturm, Kampf, Streit.
Ang. S. storm, stearm, steorme.
Engl. storm.
Holl. storm.
Dan. storm.
Swed. storm, stormvaeder, Sturmwetter, Sturmwind.
Isl. storm(r), stormvidri, storvidri. (S. auch Wetter.)
wall. ystorm.
bret. storm, stourm.
irl. sturrim.
poln. szturm.
Ang. S. stearce stormas, starke Stürme.

mit stürmender Hand.
Swed. med stormande hand.
Holl. stormender hand.
Swed. loepa til storms, Sturm laufen.
Holl. storm blaazen, Sturm blasen.

Sturmleiter.
Holl. stormléer.
Swed. stormstege.

Sturmglocke.
Swed. stormklocka.

stürmen.
Alt D. sturmon.
Ang. S. styrmian.
Engl. to storm.
Holl. stormen.
Swed. storma.
Dan. storme.
Isl. storma, stürmen, Sturm laufen; styrma, lärmen, toben, rasen.
Swed. vaedret stormar, der Wind stürmt; stormvaeders fägel, Sturmvogel.

stürmisch.
Engl. stormy.
Holl. stormig, stormagtig.
Swed. stormig, stormande.
Dan. stormig.

stürmisches Wetter.
Holl. stormig weer.
Engl. stormy weather.

stürmische See.
Engl. stormy sea.
Holl. stormige zee.

sterben. (S. auch tödten und erstarren.)
Alt D. sterban, starben, irstarben, sterben; hungarz sterben, Hungers sterben.
Ang. S. stearfan, styrfan, staerfian, sterben, umkommen.
Engl. to starve, Hungers sterben, verhungern.
Holl. starven.
arab. taraba. (*Trip.*)
Isl. starfa, arbeiten; starfi, Arbeit; starfsam(r), arbeitsam.

Sterbstunde.
Holl. sterfstond.

Sterbtag.
Holl. sterfdag.

Sterbhaus.
Holl. sterfhuis.

sterblich.
Holl. sterflyk, sterfelyk, stervelyk.

Sterblichkeit.
Holl. sterflykheid, stervelykheid.

stark.
Alt D. starh, starah, starch.
Ang. S. starc, sterc, stearc, stearca, styrce; stearlice, heftig.
Engl. starch, stark,

Digitized by Google

ſtark, ſteif; strong, ſtark.
Holl. sterk.
Swed. stark.
Dan. staerk.
Isl. sterk(r), styrk(r); sterkleg(r), *adv.*

starke Stürme.
Ang. S. stearce stormas.

Stärke. (S. auch Kraft.)
Holl. sterkheid, sterkte.
Swed. styrka, styrkelse.
Dan. styrke.
Isl. styrki.

Feindes Stärke.
Swed. fiendes styrka.

Sinnes Stärke.
Swed. sinnes styrka; styrkdrick, Labetrank.

stärken, Kraft geben.
Holl. sterken, sterk maaken.
Swed. styrka.
Dan. styrke.
Isl. styrkia; styrkiaz, ſich ſtärken, geſtärkt werden.
Swed. vin(et) styrka hiertat, der Wein ſtärkt das Herz.

stärkend.
Dan. styrkende.

Stärkung.
Swed. styrkande, styrkning.
Dan. styrkning.

Verſtärkung.
Holl. sterking.

streng.
Alt D. streng, ſtark, ſtreng.
(Daher noch: geſtrenger Herr).
Ang. S. strang, streng, strong, strengo, strengeo, strec, streca, ſtark, ſtreng; stronglic, stranglic, (*adv.*)
Engl. strong, ſtark.
Holl. streng.
Swed. ſträng, straeng.
Dan. straeng, streng.
Isl. strang(r).
lat. strenuus.
Ang. S. strangmod, strecamod, ſtarkmuthig; strangian, ſtark werden, groß werden.
Engl. to strengthen, ſtark machen, erſtarken.

streng kalt.
Swed. ſträng kold.
Dan. streng kold.
Holl. sreng koud.

eine strenge Kälte.
Holl. eene strenge koude; een strenge winter, ein ſtrenger Winter.

Strenge.
Swed. straenghet.
Dan. strenghed.
Holl. strengheid, strengigheid.
Ang. S. strangnysse, straength, strength, Stärke.
Engl. strength, Stärke.

Strang, Strick, Saite.
Alt D. strang, strigh, stricu.
Ang. S. straeng, streng, string.
Engl. string.
Holl. streng.
Swed. straeng.
Dan. straeng, streng.
Isl. streng(r).
ung. istrang. (*Trip.*)
slav. strona.

Bogenſtrang.
Swed. bågestrang.
Dan. buestraeng.
Engl. bowstring.

Glockenſtrang, Seil.
Dan. klokkesstreng.
Holl. strengelen, binden, flechten.
Isl. strengia, binden; strengia saman, zuſammen binden.
lat. strangulo, erwürgen; stringo, ſtreifen, binden; constringo, zuſammen binden; restringo, einſchränken.

streben.
Alt D. streeven.
Ang. S. straefan, strifan.
(Engl.) to strive.
Holl. streeven.
Swed. straefva.

streifen, herumstreifen.
Swed. stroefva.
Engl. to rove. (S. auch rauben.)
Holl. stroofen, abſtreifen, plündern.

Streiferei.
Swed. ſtrofverie.
Dan. streiferie.
Holl. stroopery, Freibeuterei; strooper, Freibeuter.

Streifzug.
Swed. stroeftåg.

das Streifen, Herumſtreifen.
Swed. stroefvande.

Streif, Strich.
Holl. streep.
Engl. strip, Streif. (*Webst.*)

Streife, Struppe.
Swed. stroppe.
Dan. stribe.
Engl. strap, stripe.
lat. struppus, Riemen, Band.

straff.
Holl. straf, ſtreng, rauh, hart; straffelyk, ſtreng, ſtraff, (*adv.*); strafheid, Strenge, Härte.

strafen.
Swed. straffa.
Dan. straffe.
Isl. straffa.
Holl. straffen.
Alt D. strafen, ſchelten. (*Kunisch*, p. 404.)

Strafe, Beſtrafung.
Holl. straf, straffe, straffing.
Swed. straff.
Dan. straf, strafning.
Isl. straff, stroeffun.
Holl. strafzwaard, Richtſchwerdt.

Leibesſtrafe.
Swed. kroppstraff.
Holl. straffe des lighaams.
Swed. straffdom, Strafurtheil; straffiag, Strafgeſetz.

ſchwere Strafe.
Swed. svårt straff.

ſtrafbar, ſtrafwürdig.
Holl. strafbaar, strafwaardig.
Swed. straffbar.
Dan. strafbar, straffelig.
Isl. straffsverd(r).

Digitized by Google

unsträflich, straflos.
Swed. ostrafflig.
Holl. straffeloos.

streiten. (S. auch fechten und kämpfen.)
Alt D. stritan, striten.
Holl. stryden.
Swed. strida.
Dan. stride.
Isl. strida; streita, ſich anſtrengen, aufrecht halten; streitaz, widerſtreben; strita, arbeiten; strit, streita, ſchwere Mühe, Arbeit; streda, bezwingen.
Engl. to stride, ſchnell und mit großen Schritten einherſchreiten.
lat. strido, strideo, rauſchen, brauſen, ziſchen.

Streit.
Alt D. strit.
Alt S. strid.
Ang. S. strith, strithe.
Holl. stryd.
Swed. strid.
Dan. strid.
Isl. strid, strid(r), strida, Streit, Feindſeligkeit.

Streiter, Kämpfer.
Holl. stryder.
Swed. stridare, stridsman; medstridare, Mitſtreiter.
Dan. strider, stridsmand.
Isl. stridsmad(r); stridsfolk, Streiter, (*plur.*); stridseid(r), Kriegseid, zu Schutz und Trutz; stridsrett(r), Kriegsrecht; stridsmerki, Kriegszeichen, Fahne; stridshoefdingi, Anführer im Kampf.

Streitplatz, Kampfplatz, Bahn, Feld
Holl. strydbaan, strydplaats, strydveld.
Swed. stridplats.
Holl. srydwapen, Rüſtung.
Swed. stridsdans, Kriegstanz; stridshammare, Streithammer; stridsklubba, Streitkolben.

Streitross.
Dan. stridshest.

Streitwagen.
Swed. stridsvagn.
Dan. stridsvogn.

Streitfrage.
Swed. stridfråga; stridlysten, ſtreitlüſtern, ſtreitſüchtig; doedesstrid, Todeskampf.

streitbar.
Swed. stridbar.
Dan. stridbar.
Holl. strydbaar.

Streitbarkeit.
Holl. strydbaarheid.

streitig, strittig.
Swed. stridig.
Dan. stridig.
Holl. strydig; strydiglyk, (*adv.*)

streichen, mit Ruthen streichen, ſchlagen.
Swed. stryka.
Dan. stryge.
Isl. strykia, strickia, geißeln.
Ang. S. strican, astrican, ſchlagen.
Engl. to strike, ſchlagen.

streicheln, streichen.
Engl. to stroke.
Ang. S. stracan, stracian.
Holl. stryken, ſtreichen, fällen, niederhauen; de zeilen stryken, die Segel ſtreichen; strooken, ſtreichen, ſtreicheln.

Streich, Schlag.
Engl. stroke, Schlag, striking, das Schlagen.
Swed. stryk.
Dan. stryg.
Isl. striking, Geißlung.
Holl. stryking, das Beſtreichen, Reiben; strykyzer, Bügeleiſen.
Alt D. strichen, ſtreichen, ſtreifen.

straucheln.
Holl. struikelen; struikeling, das Straucheln; struikelaar, Strauchler, Stolperer.
Engl. to struggle, ſich ſträuben, kämpfen, loswinden.

strecken. (S. auch dehnen.)
Alt D. strecchan.
Ang. S. streccan, strecan, strican.
Engl. (to) stretch.
Holl. strekken.
Swed. straecka.
Dan. strekke.

das Strecken, die Ausſtreckung.
Ang. S. strec, strece.
Engl. stretch, stretching.
Dan. strekning.
Swed. straeckning, Verrenkung.
Holl. strekking, Vortheil, Nutzen.
Swed. straeksena, Spannader, Streckſehne; straecka af berg, Bergkette.

Strick, Schnur.
Holl. strik, striksnoer.

Strich, Landstrecke.
Holl. streek, strook.
Isl. strik.
Dan. straeg.
Holl. de norder streeken, die nördlichen Gegenden (Striche).
lat. striga, Strich, Reich; strigil, Striegel, Pferdekamm.

stracks, alsbald.
Alt D. straec, straek.
Ang. S. strac, straec, strace, grade, ſtreng, heftig. (S. auch stark.)
Engl. straight, grade, gleich.
Holl. strak, straks, strakjes.
Swed. stracks.
Dan. straks.
Isl. strax.
lat. strictus.

Strasse. (S. auch Gasse.)
Ang. S. straet, straeta, stret, strete.
Engl. street.
Nieder S. strate.
Holl. straat, Straße, Meerenge.

Digitized by Google

Engl. straight, Meerenge.
Swed. stråt.
Dan. straede.
Isl. straeti.
bret. u. *wall.* (y)stryd, ystrad.
hisp. estrada.
fr. estrade.
lat. strata.
it. strada.
lat. stratus, Decke; stratura, Erde, Lager, Pflaſter.

auf der Strasse, in der Strasse.
Ang. S. on tha straeta.
Engl. in the street.
Ang. S. herestraet, Heerſtraße, Landſtraße; cynestraet, Königsſtraße, Heerweg, öffentliche Landſtraße.

Strassenräuber.
Holl. straatroover, straatschender.
Swed. stråtroefvare.

Strassenraub.
Swed. stratroefveri.

streuen.
Alt D. streuan, streuuan.
Alt G. straujan, strawjan, strawan; strawidedun ana wiga, ſtreueten auf den Weg.
Ang. S. streawian, strewian, streowian, streawan.
Engl. to strew.
Holl. stroojen.
Swed. stroe.
Dan. stroe.
Isl. strá.
fr. (di)stribuer, austheilen.

Streue, Strohbett.
Engl. strawbed.
Holl. strobed, strooisel, leger van stro.
Dan. straa, stroeelse.
Swed. stroe, stroebaedd.

Stroh.
Alt D. stro.
Ang. S. streaw, streow, straw, strew.
Engl. straw.
Holl. stroo.
Swed. strå. (S. auch halm.)
Dan. straa.
Isl. strá; falla í strá, umkommen.
lat. stramen, stramentum.

strohig, von Stroh.
Ang. S. strewen.
Engl. strawy.

Strohdach.
Holl. stroodak.

Strohhalm.
Holl. stroohalm.

Strohhut.
Holl. stroohoed.
Engl. strawhat.

Strohhütte.
Holl. stroohut.

Strohsack.
Holl. stroozak.

Strohwisch.
Holl. stroowisch, stroowis.

strahlen.
Holl. straalen.
Swed. stråla.
Isl. striala, ausbreiten, zerſtreuen.
Ang. S. straelian, werfen, ſchießen.
russ. streliti, ſchießen.

das Strahlen.
Holl. straaling.

strahlend.
Swed. strålande, strålig.
Dan. straalende.

Strahl.
Holl. straal.
Swed. stråle.
Dan. straale.
Isl. striali.

Pfeil.
Altswed. stråle.
Alt D. strala, strale.
Ang. S. strael, straela, straele, Pfeil, Wurfſpieß.
it. strala, Pfeil.
russ. striela.
wend. strela.
dalm. strilla.

umherschweifen.
Alt D. strolen, strolchen.
Engl. to stroll; stroller, Strolch, Landſtreicher.
Alt D. stralkerl, Hure (ſchwäbiſch). Fulda.

ſtrömen. (S. auch flieſſen.)
Holl. stroomen.
Ang. S. streamian.
Engl. (to) stream.
Swed. stroema.
Dan. stroemme.
Isl. streyma.
poln. strumien. (*Trip.*)

das Strömen.
Holl. strooming.
Altengl. streaming.

(der) Strom.
Alt S. strom.
Ang. S. stream.
Engl. stream.
Holl. stroom.
Swed. stroem.
Dan. stroem.
norw. stroum.
Isl. straum(r), Strom, Meeresbrandung.
wall. (y)strym.
Isl. vaxandi straum(r), Seefluth; sinkandi straum(r), Ebbe.
Ang. S. Humbre stream, der Fluß Humber; Tyne stream, der Fluß Tyne.

mit dem Strome.
Holl. met den stroom.
Engl. with the stream.
Swed. med stroemm(en).
Dan. med stroemmen.

gegen den Strom.
Swed. mot stroemmen.
Dan. imod stroemen.

Stromgott, Wassergott, Neptun.
Holl. stroomgod.

Strieme, Streif.
Holl. straam, streem, striem.
Swed. strima; strimmig, ſtreifig.

Strand, Seeufer.
Ang. S. strand, saestrande.
Engl. strand.
Holl. strand.
Swed. strand.
Dan. strand.
Isl. strand, strond, stroend.

längs dem Strande (der Küste) segeln.
Holl. langs de strand zeilen.

Digitized by Google

Engl. to sail along the strand.

stranden, auf den Strand geworfen werden, Schiffbruch leiden.
Engl. to strand.
Holl. stranden.
Swed. stranda.
Dan. strande.
Isl. stranda; strandad fé, gestrandetes Gut.
Holl. stranddieven, Stranddiebe; strandregt, Strandrecht; strandvisch, ein Fisch, der sich in der Nähe der Küste aufhält; strandheer, strandmeester, Strandherr.

Strandung.
Engl. stranding.
Dan. stranding.
Swed. strandning.
Holl. stranding.

strotzen, sich brüsten.
Engl. to strut; strut, stolzer Gang.

Strauss.
Swed. struss.
Dan. struds.
Holl. struis, struisvogel.
lat. struthio.
it. struzzo.
hisp. avestruz.
port. abestrus.
altfr. austriche.
neufr. autriche.
Engl. ostrich.

Straussfeder.
Swed. strussfiaeder.
Dan. strudsfier.
Holl. struisveder, struisvéer.

Wochentage.

Sonntag.
Alt D. zondag, sunnuntag, sunnandag, suondig, sunntig.
altfries. sonnendey.
Ang. S. sunnandaeg.
Engl. sunday.
Holl. zondag, sondagh.
Swed. soendag.
Dan. soendag.
Isl. sunnudag(r), sunnundag(r).

Montag.
Alt D. maentag, manetag, moantag, mentag, maendig.
altfries. monnendey.
Holl. maendagh, maandag.
Ang. S. monandaeg.
Engl. monday.
Swed. måndag.
Dan. mandag.
Isl. manadag(r).

Dienstag.
Alt D. dienstag, dingestag, zinstag, dinxtag.

Der dritte Tag der Woche war der regelmäßige dingetag, dingstag. (*Grimm*, deutsche Rechtsalterthümer, p. 132. Göttingen 1828.)

In einigen Theilen von Schwaben und der Schweiz heißt der Dienstag: zistag, ciesdach. (*Schmeller*, Wtb., p. 97.)
altfries. tysdey.
Ang. S. tywesdaeg, tivesdaeg, tuesdaeg.
Engl. tuesday.
Holl. dijnsdagh, dijensdagh, dissendagh.
Swed. tisdag.
Dan. tijsdag, tirsdag.
Isl. tysdag(r).

Mittwoch, (Mittewoche).
Alt D. wonsdag, wodensdag, mitviku. (*Kremsier*, p. 58.)
altfries. wernsdey, wensdey.
Ang. S. wodnesdaeg.
Engl. wednesday.
schott. wansday.
Holl. woensdag, woonsdag, woensdagh.
Swed. onsdag.
Dan. onsdag.
Isl. odinsdag(r).

In Island ist es den katholischen Geistlichen gelungen den alten heidnischen Namen odinsdag(r) zu verdrängen, und eine Uebersezung des deutschen midvikudag(r) Mittwochtag, einzuführen. (*Rask*, Privatmittheilung).

Donnerstag.
Alt D. dunrestag, dursdag, thorsdag, pfinztag.
altfränk. toniristac, torschdic, doerschdic.
altfries. thunresdey.
Ang. S. thunresdaeg, thorsdaeg, thursdaeg, thuresdaeg.
Engl. thursday.
Holl. donderdag.
Swed. torsdag.
Dan. torsdag.
Isl. thorsdag(r).

Freitag.
Alt D. freyatag, frigetag, fritag, fritac.
altfries. fredis.
Ang. S. frigedaeg.
Engl. friday.
Holl. vrydag.
Swed. fredag.
Dan. fredag.
Isl. friadag(r), freyudag(r).

Sonnabend, Samstag.
Alt D. sunnenavend, sunnenabend, sinnoavend, sambaztag, sambastag, samizdach, samstig.

Zu alten Urkunden des Mittelalters kommt auch Nornentag für Samstag vor. (*Barth*, 2r, p. 328.)
altfries. saterdey.
Ang. S. seaterdaeg, saterndaeg, seternesdaeg. (Dies Saturni.)

Engl. saturday.
Holl. zaterdag, zaturdag, saterdag, saturdag.
Swed. loerdag, loegerdag.
Dan. lavdag, loeverdag.
Isl. lauga(r)dag(r); loegdag(r), Waſchtag.

Die deutſchen Wochentagbenennungen, ſagt Schmeller (Wtb., p. 321), ſind ein ſeltſames Gemiſch. In Sonn- und Montag findet man reine Planetennamen (wohl früher aus Egypten, nach den damaligen 7 Planeten).

Im Angelſächſiſchen und Nordiſchen bezeichnen tivesdaeg, wodnesdaeg, odinsdag, thorsdag, friadag r) die Namen von Göttern. Die Slaven benennen die Wochentage nach der Zahl. Bei ihnen iſt aber erſt der Sonntag der ſiebente Tag. Das Wort pfinztagmöchte vielleicht daher zu leiten ſeyn, und den fünften Tag (vom Samſtag an) bedeuten.

Auch bei den Neugriechen heißt dieſer Tag der fünfte (e pempte).

Nach Barth (Urgeſch. d. D., 2r Theil, p. 328) ſind, in einem alten Runenkalender die nordiſchen Wochentage ebenfalls nach der Zahl bemerkt: Drottingsdag(r), Tag des Herrn; anardag(r), der andere (zweite) Tag; dridiudag(r), der dritte; midviku, Mittwoch; fimntudag(r), der fünfte; foestudag(r), der ſechſte. (!)

Monate.

Januar, Jänner, Wintermonat.

Alt D. wintarmanod, (*Grimm* [69]); wintermanoth. (*Mone.*)

69) *Grimm* hat die Monate aus Eginhard und Goldast, (S. 2r Thl., p. 520), *Mone* aus der Brüſſeler Handſchrift des Eginhards entnommen.

Ang. S. se forma monath, der erſte Monat; sol monath, Sonnen Monat; aeftera geola, efter geola, eftera geola, after geola; nach *Jul* (Weihnachten).

Engl. January.
Holl. louwmaand, loumaand.
Swed. thorre, thorsmänad.
Dan. glugmaaned.
irl. gionvar, gionbhar.
russ. genvar.
it. gennaio.
hisp. enero.
port. janeiro.
lat. januarius; geno, beginnen, erzeugen.

Februar oder Hornung.
Alt D. harnunc, (*Grimm*); hornung. (*Mone.*)
Ang. S. sol monath! S. oben Januar.
Engl. February.
Holl. sprokkelmaand.
Swed. goja.
Dan. goeja, auch blidemåned (von blid, mild).
gael. (*wall.*) chwefror.

März oder Lenzmonat.
Alt D. lenzinmanod, (*Grimm*); lentzinmanoth. (*Mone*); lengizinmanoth, (*Goldast*).
Ang. S. lidmonath, hlydmonath, rehdmonath. (*Turner.*)
Engl. March.
Holl. lentemaand.
Swed. thurrmånad.
Dan. tormaned.
gael. (*wall.*) mawrth.

April oder Ostermonat.
Alt D. ostarmanod, (*Grimm*); hostarmanoth. (*Mone.*)
Ang. S. eastermonath, eosturmonath.
Engl. April.
Holl. grasmaand.
Swed. grasmanad, astarmånad.
Dan. faaremaaned.

May oder Wonnemonat.
Alt D. wunnimanod, (*Grimm*); winemanoth. (*Mone.*)
Ang. S. thrymilce, thri milchi, thry milcesmonath, maius.
Engl. May.
Holl. bloeimaand, bloejemaand, Blüthemonat.
Swed. majmånad.
Dan. majmaaned.

Juny oder Brachmonat, Sommermonat.
Alt D. prahmanod; (*Grimm*); heuwimanoth. (*Mone.*)
Ang. S. midsumor, searmonath, sermonath, aerre litha; nach *Turner* auch lida monath. Dies ſcheint mir aber eine Verwechslung mit März; es ſey denn, daß man das Wort lith vom März ſowohl als Juni gebraucht hätte. Auch den Monat Juli nennt Turner: lida monath. (S. lith, mild, warm, u. lithan, ſchiffen.)
Engl. June
Holl. zomermaand,

Digitized by Google

wiedemaand, brackmaand.
Swed. midsommarsmånad.
Dan. skiaersommer, skaersommer.
Isl. midsumar manad(r).
gael. (*wall.*) mehefin.

July oder Heumonat.
Alt D. hewimanod, (*Grimm*); brahmanoth, (*Mone*). Hier verwechselt *Mone* den Brachmonat oder Juni mit dem Heumonat (Juli). S. auch pracht
Ang. S. medemonath, maethemonath, maed monath.
Engl. July.
Holl. hooimaand, houmaand.
Swed. hoemånad.
Dan. madkemaned, ormemaned.
Isl. heyanna manad(r).
gael. (*wall.*) gorphenhof.

August oder Erndtemonat
Alt D. aranmanod, (*Grimm*); aranmanoth. (*Mone*)
Ang. S. aefteralitha, seodmonath, weodmonath, weidenmonath. Nach *Turner* auch wenden monath und weird monath.
Engl. August.
Holl. oogstmaand, oustmaand, aagstmaand. (S. Auster.)
Swed. skoerdemånad.
Dan. hoest maaned.
gael. (*wall.*) awst.

September oder Herbstmonat.
Alt D. herbistmanod, witumånod (*Grimm*); witumanoth. (*Mone*)
Ang. S. harfestmonath, Nach *Turner* auch haligmonath, womit aber offenbar der Dezember gemeint ist.
Engl. September.
Holl. herfstmaand, gerstmaand.
Swed. hoestmånad.
Dan. hoestmaaned.
gael. (*wall.*) medi.

October oder Weinmonat.
Alt D. windumanod, windummanod, (*Grimm*); windmemanoth, windememanoth, (*Mone*); soll vermuthlich Windmonat heißen?
Ang. S. winterfylleth, wyntyrfylleth; auch se teoda monath, der zehnte Monat.
Engl. October.
Holl. wynmaand, arsmaand.
Swed. saedmånad, ridmånad.
Dan. saede, maaned.
gael. (*wall.*) hydref.

November, Windmonat oder Schlachtmonat.
Alt D. herbstmanod, (*Grimm*); herbistmanoth. (*Mone*)
Hierunter ist ohne Zweifel der Monat October verstanden.
Ang. S. blotmonath.
Engl. November.
Holl. slagtmaand.
Swed. slagtmånad, blodmånad.
gael. (*wall.*) tachwedd.

Dezember oder Christmonat.
Alt D. heilac manod, (*Grimm*); hielagmanoth, (*Mone*); statt heilag manoth; bei *Goldast*: heilugmanoth. (*Kinderling*, p. 104.)
Holl. wintermaand.
Ang. S. midwinter; aerra geola, erra geola, ere geola, vor Juli oder Weihnachten
Engl. December.
gael. (*wall.*) rhagfyr.
Swed. julmånad, wintermånad.
Dan. julmaaned.
Isl. midsvetrar, skamdeigismanad(r), von skam deigi, kurze Tage. (*Troil*, p. 85.)
geola, jul bezeichnete das Weihnachtsfest, und, vor Einführung des Christenthums, das große Fest der wiederkehrenden Sonne. (S. Jubel.)

In den alten Sagen der Isländer, wie auch bei dem gemeinen Manne in Island, heißen die 12 Monate, (nach *Dr. v. Troil*, Briefe an Kanzleirath *Ihre* aus Island im J. 1772. Upsala und Leipzig 1779).
mids vetrar, (Mittewinter); foestugangs manad(r), festlicher Monat, oder Fastengang, Fastenzeit (?) jafndaegra manad(r), ebene Tage (Tag- und Nachtgleiche); Sommer-Monat; sumar manad(r), fardaga manad(r), Fahrtage, Reisetage; noettleysu manad(r) nachtloser Monat; mid sumar, Mitte Sommer; heyanna manad(r), Heumonat; adratta manad(r)? slaatrunar manad(r), Schlacht-Monat; ridtidar manad(r), Reitzeit(?) skamadeigis manad(r). S. oben

Nach *Dr. v. Troil*, p. 85, theilen die Isländer Tag und Nacht in 8 Zeiten:
otta, 3 Uhr Morgens; midur morgon, oder herdis rismal, 5 Uhr, (Anbruch des Morgens, des Hirten Reismahl); dagmal, halb 8 Uhr, (Tagmahl); haadeye, 11 Uhr; noon, nonn, 3 Uhr, (Engl. noon Mittag); midurafton, 6 Uhr Abends; natt mal, 8 Uhr (Nachtmahl); midnatt, 12 Uhr (Mitternacht).

Zahlwörter.

Eins, ein.

Alt D. einn, ein; einaz, eins; einer, einer.
Alt G. ain, aina, an, ein, eine; ains, eins; that ainei, das Eine, nur; ainaha, einzig.
Ang. S. an, aen, ane.
Altengl. ane.
Neuengl. a, an, ein; one, eins.
Holl. een, ein.
Swed. en, ein, eins; ett, eins.
Dan. een, ein, eins.
Isl. ein, einn, ein, eins; eitt, eins.
norw. ein. (*Hallager*, Vorwort, p. XV.)

zwei.

Alt D. zwei, zwo, zwao, zwuo.
Alt G. twa, twai, two(s).
Ang. S. twa, twe, tweo, tua, tu, twegen.
Engl. two.
Holl. twee.
Swed. två.
Dan. to.
Isl. tvei(r), tva(r), tue(r); tvann(r), doppelt.
norw. to, tu, tvo.
Ang. S. twa egan haebbende, zwei Augen habend; twegen geonge aethelingas, zwei junge Edlinge; thine twegen suna, deine zwei Söhne; aefter twam dagum (dagon), nach zwei Tagen.

drei.

AltD. drio, dria, dhrie, thri.
Alt G. thri, thrija, thrin(s).
Ang. S. thri, threo, thrig, thry, drie.
Engl. three.
Holl. dry, drie.
Swed. tre.
Dan. tre.
Isl. thri(r), thry(r), thriu.
norw. tre, trei, tri.

vier.

Alt D. feor, fior, fiur, vior.
Alt G. fidur, fidwor.
Alt S. fiwor.
Ang. S. feower, fier.
Engl. four.
Holl. vier.
altfries. fiuwer.
Swed. fyra.
Dan. fyra, fyri.
Isl. fiorir, fiorar, fiogur.
norw. fire, fyra.
Ang. S. fierfet, vierfüßig.

fünf.

Alt D. fimf, finf, finfi, vinf.
Alt G. fimf.
Ang. S. fif.
Engl. five.
Holl. vyf.
Swed. fem,
Dan. fem.
Isl. fimm.
norw. faem, foem

sechs.

Alt D. sehs.
Alt G. saihs.
Ang. S. six, syx.
Engl. six.
Holl. ses, zes.
Swed. sex.
Dan. sex.
Isl. sex, siax.
norw. sex.

sieben.

Alt D. sibun, sibhun, sibini.
Alt G. sibun.
Ang. S. seofon, seofan, seofen, sufon, sufun, syfan, auch seofa. (*Webst.*)
Engl. seven.
Holl. seven, zeven,
Swed. siu.
Dan. syv.
Isl. sioe.
norw. sjov, sju.
Ang. S. seofon niht, sieben Nächte.
Engl. sennight, acht Tage.
Ang. S. seofon winter, sieben Jahre.

acht.

Alt D. aht, ahta, ahto.
Alt G. ahtau.
Ang. S. eaht, eahta, ehta.
Engl. eight.
schott. aucht.
Holl. acht, agt.
Swed. åtta.
Dan. otte.
Isl. atta.
norw. aatte.

neun.

Alt D. niun.
Alt G. niun.
Ang. S. nigan, nigen, nigon.
Engl. nine, (spr. nain).
Holl. negen. (S. Uebergang des j in g).
Swed. nio, niju.
Dan. ni, nie.
Isl. niu, niju.
norw. nie, nej.

zehn.

Alt D. zehan, zehun.
Alt G. taihun, tig.
Ang. S. tyn, tien, teo, tyne.
Engl. ten.
Holl. tien.
Swed. tio.
Dan. ti.
Isl. tiu, tyu, tian, tan.
norw. tie, tei.
Ang. S. on tham teothan daege, an dem zehnten Tage; teothing, teothung, Verein von zehn, Eintheilung in zehn.
Engl. tithe, Zehnte; tithing, Zehend, Zehntland.

eilf.

Alt D. einlif, endlef; (bei *Wallraf*, p. 2, ailf).

Digitized by Google

Alt G. andlefen, wahrſcheinlich ainlif. (*Grimm.*)
Ang. S. endleof, endlyf, endlufa, endleofa, endlufan, endleofan, aendlefen.
Engl. eleven.
Holl. eleve, elf.
Swed. ellofva, elfva.
Dan. elleve.
Isl. ellefu, ellifu.
norw. elleve.

zwölf.
Alt D. zwelif.
Alt G. twalif, twalib.
Ang. S. twelf, tweolf, twelfe.
Engl. twelve.
Holl. twaalf.
Swed. tolf.
Dan. tolf, tolv.
Isl. tolf.
Ang. S. tweolf month, ein Jahr oder zwölf Monden.
Engl. a twelve months, ein Jahr oder zwölf Monden.
Isl. tylftar eid, der Eid der Zwölfer (Geſchwornen).
norw. taalv.

dreizehn.
Ang. S. threotyne.
Engl. thirteen.
Holl. dertien.
Swed. tretton.
Dan. tretten.
norw. tretten.

vierzehn.
Alt D. fiorzehen. (*Tat.*)
Ang. S. feowertyne.
Engl. fourteen.
Holl. viertien.
Swed. fiorton.
Dan. fiorten.
Isl. fiortan.
norw. fiorten.

fünfzehn.
Alt G. fimftaihun.
Ang. S. fiftyn, fiften.
Engl. fifteen.
Holl. vyftien.
Swed. femten, femten.
Dan. femten.
Isl. fimmtan.
norw. faemten.

sechszehn.
Ang. S. sixtyne.
Engl. sixteen.
Holl. zestien.
Swed. sexton.
Dan. soisten.
Isl. sextan.

siebenzehn.
Engl. seventeen.
Holl. zeventien.
Swed. sjutton.
Dan. sytten.

achtzehn.
Engl. eightteen.
Holl. agttien.
Swed. aderton.
Dan. atten.
norw. otkien.

neunzehn.
Ang. S. nigontine, nigantine.
Engl. nineteen.
Swed. nitton.
Dan. nitten.
Isl. nitian.

zwanzig.
Alt D. zweinzech.
Alt G. twaintig. (*Lye*)
Ang. S. twentig.
Engl. twenty.
Holl. twintig.
Swed. tjugu.
Dan. tyve, tive, tiuge.
zig kommt vermuthlich von Zug, z. B. zwei Züge (von jedesmal zehn), drei Züge ꝛc.

dreissig.
Alt D. dreizech.
Alt G. thrinstigun(s), thryahtig (?). (*Lye*)
Engl. thirty.
Holl. dertig.
norw. tretti.
Dan. tredive, trede.
Swed. trettio.

vierzig.
Alt D. fiarzug, feorzug.
Alt G. fidwortigun(s).
Ang. S. feowertyg, feowertig.
Engl. fourty.
Holl. veertig.
Swed. fyratio, fyrti.
Dan. fyrgetive.

fünfzig.
Alt G. fimftigun(s).
Ang. S. fiftig.
Engl. fifty.
Holl. vyftig.
Swed. femtio.
Dan. femti, halv trediesindstive.
In Frankfurt a. M. fufzig.

sechszig.
Alt D. sehzug, sechszug.
Ang. S. sixtig, sixteg.
Engl. sixty.
Holl. sestig, zestig, tzestig.
Swed. sextio, sexti.
Dan. tredsindstive.
Isl. sextygi(r), sextiu.

siebenzig.
Alt G. sibuntigun(s), sibuntehund.
Ang. S. hund seofontig.
Engl. seventy.
Holl. zeventig.
Swed. siuttio.
Dan. halvfiertesindstive.

achtzig.
Alt G. ahtautehund.
Ang. S. hundeahtatig.
Engl. eighty.
Holl. tagtig.
Altholl. agttig.
Swed. åttatio, åttio.
Dan. fyresindstive.
Isl. attatigi.

neunzig.
Alt D. niunzogo. (*Kero*)
Alt G. niuntehund.
Ang. S. hundnigontig.
Engl. ninety.
Holl. negentig.
Swed. nittio.
Dan. halvfemtesindstive.
Isl. niutiu, niutigi(r).

hundert.
Alt D. hunt, hund.
Alt G. hund, hunda, auch taihuntaihund, 10 mal 10; twa hunda, twai hunda, 200; thrija hunda, triga hunda, thrin(s) hunda, 300; fimf hunda, 500.
Ang. S. hund, hundred; twa hund, 200; threo hund, 300.
Engl. hundred.
schott. hunner, hunder.
Holl. honderd.
Swed. hundra, hundrade.
Dan. hundrede.
Isl. hundrad, hundrud; thriu hundrud, 300; hundradsflock(r),

Digitized by Google

Schaar von 100 Mann, Volksabtheilung, Distrikt; hundingi, hundradshoefdingi, Hauptmann über 100 Mann.

Ang. S. hundred, Schaar oder Volksabtheilung von hundert; hundredes ealdor, Anführer eines Bezirks.

lat. centurio, Hauptmann über 100 Mann. Es ist noch zweifelhaft ob unter hundred, 100 Krieger oder 100 Höfe oder Weiler verstanden wurden.

Ang. S. hynden, hyndene, Volksstamm, Gesellschaft; twy hyndne mon (?); hine, Diener; hineman, Bauer, Ackersmann.

hundertfach, hundertfältig.

Alt G. taihuntaihundfalth.

Ang. S. hundredfeald.

Engl. hundredfold.

Holl. honderdvoud, voudig.

Swed. hundrafald.

Dan. hundredfold, hundredefold.

Isl. hundradfalld(r), hundradfalldad(r); hundrudum saman, hundertweis.

bei hundert.

Engl. by hundreds.

Holl. by honderden.

tausend.

Alt D. thusunt, thusont.

Alt G. thusund, thusund(s), thusundi.

Ang. S. thusend, thusand, thusenda, thusendo; thusend scillinga, 1000 Schillinge; thusend gear, 1000 Jahre; ten thusendu, auch thusend, 10,000.

Engl. thousand.

Holl. duyzend, duizend.

Swed. tusend.

Dan. tusind.

Isl. thusund, thusundrud, thushundrud.

(ein) Dutzend.

Engl. dozen.

Holl. dozyn.

Swed. dussin.

Dan. dusin.

fr. douzaine.

it. dozzina.

hisp. docena, doce, dozena, doze.

port. duzia.

arm. douçzenn.

norm. dudzime. (*Webst.*)

Isl. tylft, ein Dutzend.

der erste.

Alt G. frumist(s).

Ang. S. se forma, der erste (vordere).

Engl. the first.

Holl. de eerst, eerste.

Swed. foerst.

Dan. foerst; den foerste gang, das erstemal.

der zweite, oder andere.

Alt G. anthar.

Ang. S. se other.

Engl. the other, the second.

Holl. de tweete.

Swed. andra, annan.

Dan. den anden.

Isl. annar.

der dritte.

Alt G. thridja.

Ang. S. se thridda.

Alt D. dritta. (*Kero*)

Engl. the third.

Holl. de derde.

Swed. tredje.

Dan. tredje.

norw. trettja.

Isl. thridja.

altfries. thredda. (*Grimm*, 3r, p. 637.)

mittelniederl. derde.

wall. trydy. (*Webst.*)

gr. tritos. (*Webst.*)

lat. tertius.

dritthalb.

Ang. S. thriddehealf.

Holl. derdehalf.

Dan. halvtredie.

Swed. halftredje.

Nach *Grimm*, 3r, p. 637.)

der vierte.

Goth. fehlt, ich vermuthe fidwortha. (*Grimm.*)

Alt D. fiordo. (*Kero*)

Ang. S. feortha.

Engl. the fourth.

Altn. fiorthi.

norw. fyrtia.

altfries. fiarda.

Mhd. u. **Mnl.** fierde.

Viertel, (Vierteil, theil).

Alt D. der virdung, vierdung, der vierte Theil eines Pfundes. (*Schmeller*, Wtb., p. 653.)

Ang. S. feorthling, feording, farthing, Pfennig.

Engl. farthing, Kupfermünze, (der vierte Theil eines penny).

Holl. vierling, Münze; vierdedeel, vierendeel, der vierte Theil.

Isl. fiordung(r), fiordunga, Landviertel, Stadtviertel; fiordungsmenn, Männer aus dem Landviertel.

Swed. fierding, Vierling; fierdingsman, Viertelsmann.

der fünfte.

Goth. fimfta.

Alt D. fimfto. (*Kero*)

Ang. S. Alt S. fifta.

altfries. fifta.

Engl. fifth.

Altn. fimti, (deutlich für früheres fimfti).

Mhd vimfte.

Swed. u. Dan. femte.

norw. faemtja.

der sechste.

Goth. saihsta, saihst(s), saihsto, (*fem.*).

Alt D. sehsto. (*Kero*)

Ang. S. sixta.

Engl. sixth.

altfries. sexta.

Altn. setti.

Dan. u. Swed. siette.

Mnl. zesde.

der siebente.

Goth. fehlt.

Alt D. sibunto (*Kero*).

Ang. S. seofo tha.

Engl. seventh.

Altn. sioundi.

altfries. siugunda.

Swed. sjunde.

Dan. syvende.

Mnl. zevende.

Digitized by Google

der achte.
Goth. ahtuda, ahtud(s), (nach *Lye* ahtauda).
Alt D. ahtodo (*Kero*), ahtode.
Ang. S. eahtotha, (nach *Lye* eahteotha, eahtode).
altfries. achtunda.
Altn. atti, attundi.
Swed. åttonde.
Dan. ottende.
Engl. eigth.

der neunte.
Goth. niunda.
Alt D. niunto. (*Kero*)
Ang. S. nigotha.
altfries. niugunda.
Altn. niundi.
Mgl. negende.
Swed. nionde.
Dan. niende.
Engl. ninth.

der zehnte.
Goth. taihunda, taihund(s).
Alt D. zehanto (*Kero*), zendo, (bei *N.* zuſammengezogen).
Alt S. tegotho.
altfries. tianda.
Ang. S. teotha, (nach *Lye* theotha u. teoda).
Mnl. teende.
Isl. tiund, tiundi.
Swed. tiende, tionde.
Dan. tiende.
Holl. tiende.
Engl. tenth.

der eilfte.
Goth. fehlt.
Alt D. einlifto u. einlufto, bei *Notker.*
Ang. S. endlyfta, (nach *Lye* auch aellyfta, bei *Beda*, 1,23), endleofta.
Altn. ellefti, ellepti.
altfries. andlofta.
Mhd. einlifte.
Mnl. elfde.
Swed. ellofte.
Dan. ellevte.
Engl. eleventh.

der zwölfte.
Goth. tvalifta.
Alt D. zuelifto (*Kero*).
Ang. S. twelfta.
Engl. twelfth.
Altn. tolfti.
altfries. twilifta.
Mnl. twelfde.
Swed tolfte.
Dan. tolvte.

der dreizehnte.
Ang. S. threotetha, threoteogotha.

der vierzehnte.
Ang. S. feowerteotha, feowerteogotha.

der fünfzehnte.
Ang. S. fifteotha, fifteogotha u. ſ. w.

der zwanzigste.
altfries. twintegosta. *Grimm*, 3r, p. 644.
Ang. S. twentugotha.
Altn. tuttugasti.
Alt D. zueinzicosto, (*Kero*)
Neuengl. twentieth.

der dreisigste.
Altn. thrittugasti.
Ang. S. thrittigotha.
Engl. thirtieth.

der vierzigste.
Altn. fertugasti.
Ang. S. feovertigotha.
Engl. fourtieth.

der fünfzigste.
Altn. fimtugasti.
Ang. S. fiftigotha.
Engl. fiftieth.

der sechzigste.
Altn. sextugasti.
Ang. S. sixtigotha.
Engl. sixtieth.

der siebenzigste.
Altn. septugasti, sioe. tugasti.

der achtzigste.
Altn. attatugasti.

der neunzigste.
Alln. nitugasti.

der hundertste.
Altn. hundradasti.

der tausendste.
Altn. *) thusundasti.

*) Altn. ſteht hier für Isländ.

Zur Vergleichung dienen noch folgende Zahlwörter.

1
gr. eis, en, hen, henos.
russ. adin.
lett. (v)eens.
poln. (j)eden.
böhm. (g)edno.
illyr. jedan.
schott-gael. aon.
wall. un, yn, hun.
bret. unan.
irl. an, aon.
lat. unum, unus.
ital. uno.
hisp. uno.
port. hum.
fr. un.
ind. hek, ek. (*Trip.*)
pers. iek, oim. (*Trip.*)

2
gr. duo.
russ. dwa, dwe, twa, twoe.
lett. diwi.
poln. dwa.
böhm. dwa.
illyr. dwa.
schott-gael. do.
wall. dau.
bret. daw, daou.
irl. do.
lat. duo, dua.
ital. duo, due.
hisp. dos.
port. dous.
fr. deux.
ind. doo, du.
sanskr. duj, dwaja. (*Webst.*)
pers. du, dii. (*Trip.*)

3
gr. treis.
russ. tri.
lett. triis.
poln. trzy, trije.
böhm. tri.
illyr. tri.
schott-gael. tri.
wall. tri.
bret. tri, try.
irl. tri.
lat. tres.
ital. tre.
hisp. tres.
port. tres.
fr. trois.
ind. trai.
sanskr. treja, tri. (*Webst.*)
pers. tre.

Digitized by Google

4

gr. tettar, tessares.
aeol. pettor.
russ. tschetare, tscheturi.
lett. tschetri, keturi.
poln. schtiri, cztery.
böhm. ctyr.
illyr. tschetari.
schott-gael. cether, ceither. [70])

70) c wie sch ausgesprochen.

wall. pedwar.
bret. pezwar, pewar.
irl. ceathair,
lat. quatuor. [71])

71) vielleicht wurde q früher wie g (tsch) ausgesprochen

ital. quatro.
hisp. quatro.
port. quatro.
fr. quatre.
ind. tschar.
sanskr. tschatur. (*Grimm*, 3r, p. 643.)
pers. tschetarre.

5

gr. pente.
russ. piaet.
lett. peezi.
poln. pięc, pet.
böhm. pět.
illyr. peet.
schott-gael. cua ec coec, vielleicht mit quinque verwandt?
wall. pump.
bret. pemp.
irl. cuig.
lat. quinque.
ital. cinque. (spr. tschinque.)
hisp. cinco.
port. sinco.
fr. cinq.
ind. penschu, pantsch.
sanskr. pantschan. (*Webst.*)
pers. peng, pendsch.

6

gr. hex, eks.
russ. schest.
lett. seschi.
poln. shest, szesc.
böhm. sest.
illyr. schees.
schott-gael. sia.
wall. chwech.
bret. chwech, chuech.
irl. sche.
lat. sex.
ital. sei.
hisp. seis, seys.
port. seis.
fr. six.
ind. tsche.
sanskr. schasta. (*Webst.*)
pers. schesch.
hebr. schisch.

7

gr. hepta, etta.
russ. sex.
lett. septini.
poln. sedem, siedm.
böhm. sedm.
illyr. sedam.
schott gael. seche.
wall. saith.
bret. seis, seiz.
irl. scheaghd.
lat. septem.
ital. sette.
hisp. siete.
port. sette.
fr. sept.
sanskr. sapta.
pers. efta, heft, haft.
zend. hapte. (*Webst.*)
arm. saith, seiz. (*Webst.*)

8

gr. okto, ochtu.
russ. sem.
lett. astoni.
poln. osm, osem.
böhm. osm.
illyr. ossam.
schott-gael. oche.
wall. uyth, wyth, vaith.
bret. eis, eiz.
irl. ocht.
lat. octo.
ital. otto.
hisp. ocho.
port. oite.
fr. huit.
ind. aute, ochto.
sanskr. ascht, aschtan. (*Grimm*, 3r, p. 650.)
pers. hest, pescht.

9

gr. ennea.
russ. dewiaet.
poln. dziewiec.
schott-gael. naogh.
wall. naw.
bret. naou, nao.
irl. nyi.
lat. novem.
ital. nove.
hisp. nueve.
port. nove.
fr. neuf.
ind. enniae.
pers. niih.

10

gr. deka, dega.
russ. desiaet.
lett. desmit.
poln. deset, dziesiec.
böhm. deset.
illyr. dessat.
schott-gael. dec, deich, vielleicht von do-ec zweimal fünf (nach den Fingern).
wall. deg.
bret. decg, dec.
irl. deic.
lat. decem.
ital. dieci.
hisp. diez, dies.
port. dez.
fr. dix.
ind. desch.
pers. deh.

Alle Slaven zählen nur bis zehn, die deutschen Völker aber bis zwölf.

11

ital. undici.
fr. on-ze, (soviel als ein und zehn).
russ. adinnadzat.
poln. jedenascie.

12

ital. dodici.
fr. dou-ze.
russ. dwenadzat.
poln. dwanas u. s. w.

13

ital. tredici.
fr. trei-ze.
russ. trinadzat u. s. w.

14

ital. quatordici.
fr. quator-ze.

15

ital. quindici.
fr. quin-ze.

16

ital. seidici.
fr. sei-ze.

17

ital. diciasette.
fr. dixsept.

18

ital. diciaotto.
fr. dixhuit.

19

ital. dicianove.
fr. dixneuf.

100

lat. centum.

Digitized by Google

ital. cento.
hisp. ciento.
port. cento.
fr. cent, (canton, Kreis, Distrikt).

gr. hekaton.
polu. sto.
wall. cant, 100, auch Kreis, Reif.

bret. cant, 100, auch Kreis, Reif.
irl. ceantr.
corn. canz.
ind. sat. (*Trip.*)

Verba.

Nach *Grimm* (2r, p. 5) ſcheinen dieſe Wörter die Grundlagen aller übrigen zu ſeyn. Auch *Webster* iſt dieſer Meinung: The verb is the radix or stock, from which has sprung most of the nouns, adjectives and other parts of speech. This is the result of all my researches into the origin of languages (das verbum iſt die Wurzel oder der Stamm, woraus die meiſten Sachwörter, adjectiven und andre Redetheile, entſprungen ſind. Dieß iſt das Ergebniß aller meiner Unterſuchungen über den Urſprung der Sprachen).

„Das praesens, ſagt *Grimm* (2r, p. 79), iſt die feſteſte und urſprünglichſte „Geſtalt der Wurzel, gleichſam ihr Kern, und ergiebt ſich der Zerſtörung zuletzt. „Viele ſtarke verba der Mundarten haben ſich im praes. fort erhalten, während „ihr praeterit. lange außer Gebrauch gerathen war. Für die Anſicht einiger „Sprachforſcher, nicht das praesens, ſondern das praeterit. ſey als der eigentliche „Stamm aufzuſtellen, laſſen ſich, wenigſtens aus der deutſchen Sprache, keine halt„baren Gründe gewinnen."

Im erſten Theile ſeiner Grammatik (p. 1030) vergleicht *Grimm* die verba der ſtarken conjugation [72]) durch alle Mundarten hindurch. In dieſer allgemeinen Vergleichung befinden ſich:

130 altgothiſche.
225 althochdeutſche.
120 altſächſiſche.
200 angelſächſiſche.
180 altnordiſche (isländiſche).
265 mittelhochdeutſche.
150 mittelniederländiſche.
170 neuniederländiſche.
160 neuhochdeutſche.
120 neuſchwediſche.
110 neudäniſche.
80 neuengliſche.

72) Unter ſtarker Conjugation verſteht Grimm die alte, einfache und rein erhaltene Form, unter ſchwacher ſolche die bereits eine Veränderung erlitten, und nicht mehr als reine Wurzel hervortritt. Die ſchwache Form hält Grimm (p. 1040) für jünger als die ſtarke, weil letztre mannigfaltig, erſtere einförmig, auch fremde Wörter der ſchwachen und nicht der ſtarken Form fähig würden.

Bei Vergleichung des Gothiſchen mit dem Neuhochdeutſchen findet man etwa 74 ſtarke verba, die das Gothiſche noch mit dem Neuhochdeutſchen gemein hat. Nach dem heutigen Beſtand laſſen ſich an 300, als damaliges Eigenthum der gothiſchen Mundart, annehmen. Das Neuhochdeutſche hat über die Hälfte der ſtarken verba, die es im 9ten Jahrhundert hatte, verloren, und weit über ein Drittel derer, die man noch im 13ten Jahrhundert (Mittelalter) fand.

Im Althochdeutſchen ſind die verba, die im Infinitiv auf an endigen, älter als die auf en. Der altgothiſche Infinitiv endet theils auf an, jan, theils auf on (das praet. auf ida, ota, aida, ta. S. auch jung). Im Angelſ. iſt die Endung des Infinitiv an, on, im Isländ. und Neuſchwed. a, im Dan. e. Auch in Frankfurt a. M. und mehreren Orten Süddeutſchlands hört man noch häufig e ſtatt en, z. habe für haben, gebe für geben, fare für fahren etc. Deßgleichen in Thüringen, in der Schweiz und Tirol kuma für kommen, fressa für freſſen, und viele andre. Das im Neuengliſchen vorkommende Wörtchen to (zu) rührt vermuthlich daher, daß man früher ſchon im Angelſächſiſchen to mehreren verba vorſetzte. Im Neuhochdeutſchen heißt es ebenfalls noch:

ich wünſche zu eſſen	**Engl.**	I wish to eat
ich habe zu lernen	„	I have to learn
ich liebe zu ſprechen	„	I love (like) to speak.
ich freue mich Sie zu ſehen	„	I am glad to see you.
ich komme ihn zu hören	„	I come to hear him u. s. w.

Auch im Neuholländiſchen ſagt man noch: het is my toe geschenen, es hat mir geſchienen. Hier iſt aber die Endung en beibehalten, während ſie das Neuengliſche ausläßt. Zuweilen fällt auch im Neuengliſchen to weg, z. B.

ich muß gehen	**Engl.**	I must go
ich will warten	„	I will wait
ich ſoll geben u. ſ. w.	„	I shall give etc.

Im Angelſ. bedeutet zuweilen to ver, zer, auf, er, hin, wie z. B.:

tobringan, hinbringen
tosettan, hinſetzen
tofindan, erfinden
tolysan, auflöſen
todaelan, zertheilen
toberstan, zerberſten
tobrecan, zerbrechen ꝛc.

Geordnete Zusammenstellung mehrerer starken Verba,

nach Grimm, Fulda, Lye, Webster und Turner.

Ich bin.

Alt D. ih[(b)im, (p)im.
Alt G. ik im.
Ang. S. ic eom; auch ic beo. (*Turner.*)
Engl. I am.
Holl. ik ben, ik em.
Isl. ek em, eg er.
Swed. jag aer.
Dan. jeg er.
gr. eimi, eimi.

Das verbum eimi geht im Griechiſchen durch alle Perſonen regelmäßig.

lat. (s)um.
pers. em, am.
türk. im, em. (*Trip.*)
böhm. gsem.
poln. jestem.
wall. (b)uom.
bret. me (a)so.

du bist.

Alt D. du bist, pist.
Alt G. thu is.
Ang. S. thu art, thu eart, auch thu byst. (*Turner.*)
Engl. thou art.
Isl. thu ert.
Swed. du aer.
Dan. du er.
Holl. gy zijt, gy bent.

Das früher gebräuchliche du iſt aus dem Holländiſchen faſt ganz verſchwunden.

lat. es.
gr. eis.
böhm. gsy.
poln. jestes.
wall. (b)uost.
bret. te (a)so.

er ist.

Alt D. ir ist, es ist.
Alt G. i(s) ist.
Ang. S. he ys, h'is, (*lat.* ejus), auch he byth. (*Turner.*)
Engl. he is.
Isl. hann er.
Swed. han aer.
Dan. hand er.
Holl. hy is.
Nied. S. he is; iſt noch in ganz Heſſen bis nach Frankfurt a. M. üblich.

Auch im Perſiſchen hy. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 368.)

gr. esti.
lat. est.
böhm. gest.
poln. jest.
wall. bu oes, sydd.
bret. en (a)so.

sie ist.

Ang. S. scae ys, sae is, se is.
Engl. she is.

wir sind.

Alt D. wir (b)irum, wir (b)irin, wir bin.
Alt G. wei(s) sijum.
Ang. S. we synd, auch we beoth. (*Turner.*)
Alt S. wi sunt.
Isl. we(r) erum, vie(r) erum.
Engl. we are.
Swed. vi aere.
Dan. vi ere.
Holl. wy zijn.
gr. esmen.
lat. sumus.
böhm. gsme.
poln. jesteny.
wall. buam.
bret. ny (a)so.

ihr seyd.

Alt D. ir bint, ir birint.
Alt G. ju(s) sijuth.
Alt S. gi sunt.
Ang. S. ge aro, ge synd, (*Turner*, p. 462), ge beoth.
Isl. er erud.
Swed. j aeren.
Dan. j ere.
Engl. you are, ye are.

Digitized by Google

Holl. gy zijt.
böhm. gste.
poln. jestescie.
wall. buac.
bret. chuy (a)so.
lat. estis.
gr. este.

sie sind.
Alt D. sie sint, sio sint, siu sint, sia sunt.
Alt G. (eis) sind.
Ang. S. hi aron, hi sind;[73]) auch hi beoth. (*Turner.*)

73) Im Angelſ. heißt es auch this syndon tha domas etc., dies ſind die Geſetze (Urtheile, S. dom, thum); synd iſt mehr dem ſächſiſch-gothiſchen Stamme eigen, era mehr dem Däniſchen und Isländiſchen.
Nach *Turner* (2 vol. p. 462) kommen in den angelſ. Manuſcripten verſchiedene Abweichungen vor. S. z. B. ich bin: eam, eom, am, om, ar und sy; du biſt: eart, art, bist, es und sy; er iſt: ys und sy; im *plur.* ſind: synt, synd, syndon, sien, beoth und bithon. Das altgothiſche was, weis, wesum, iſt (nach *Dr. Webster*) vermuthlich das latein. esse, wonach letzteres, mit Zuziehung des wiederhergeſtellten w, folgendermaßen lauten würde: ego (w)esum, tu (w)es, ille (w)est, nos (w)esumus, vos (w)estis, illi (w)esunt.
Im Altgothiſchen (wie überhaupt in den alten Mundarten) werden die perſönlichen Fürwörter: ik, thu, is, weis, jus, eis, gewöhnlich verſchwiegen.

Engl. they are.
Isl. their eru, thier erud.
Swed. de aero.
Dan. de ere.
Holl. zy zyn.
gr. eisi.
lat. sunt.
böhm. gsau.
poln. sa.
bret. y (a)so.
wall. buant, ynt.

ich war.
Alt G. ik was.
Alt D. ih was.
Ang. S. ic hwas, ic waes.
Engl. I was.
Holl. ik was.
Isl. eg var.
Swed. jag var.
Dan. jeg var.
lat. eram.
hisp. era.
it. jo era.

du warst.
Alt G. thu wast, auch thu warst. (Joh. 9, 34.)
Alt D. du warst.
Ang. S. thu were. (*Turner*, p. 462.)
Engl. thou wast.
Holl. gy wart.
Isl. thu varst.
Swed. du var.
Dan. du var.
it. tu eri.
hisp. eras.
lat. eras.

er war.
Alt G. ï(s) was.
Alt D. ir was.
Ang. S. he waere. (*Turner*, p. 462.)
Engl. he was.
Holl. hy was.
Isl. hann var.
Swed. han var.
Dan. hand var.
it. egli era.
lat. erat.
hisp. era.

wir waren.
Alt G. wei(s) wesum.
Ang. S. we waeron. (*Turner*, p. 462.)
Engl. we were.
Holl. wij waren.
Isl. vier vorum.
Swed. vi voro.
Dan. vi vare.
lat. eramus.
hisp. eramos.
it. vi eramo.

ihr waret.
Alt G. ju(s) wesuth.
Ang. S. ge waeron.
Engl. ye were, you were.
Holl. gy wart.
Isl. thier vorud.
Swed. j voren.
Dan. i vare.
it. voi eravate.
lat. eratis.
hisp. erais.

sie waren.
Alt G. eis wesun.
Ang. S. hi waeron.
Engl. they were.
Holl. zij waren.
Isl. thei(r) voru.
Swed. de voro.
Dan. de vare.
lat. erant.
hisp. eran.
it. eglino erano.

ich binde.
Alt G. binda.
Alt D. pintu.
Alt S. bindu.
Ang. S. binde.
Engl. bind.
Holl. bind.
Isl. bind.
Swed. binder.
Dan. binder.

ich band.
Alt G. band.
Alt S. band.
Ang. S. band.
Engl. bound.
Holl. bond.
Swed. band.
Dan. bandt.
Isl. batt; ſteht wohl fehlerhaft für bantt; oder ſollte der Naſenlaut n auch in den übrigen alten Mundarten früher nicht vorgekommen ſeyn?

wir banden.
Alt S. bundum.
Alt G. bundun.
Isl. bundum.
Engl. bound.
Swed. bunde, bundo.
Dan. bandt.

(ge)bunden.
Alt G. bundan(s).
Alt S. bundan.
Isl. bundinn.
Swed. bunden, bundit).
Dan. bunden.
Engl. bound.
Holl. gebonden.

ich bitte.
Alt G. bidja.
Alt D. pittu.
Alt S. biddu.
Ang. S. bidde.
Isl. bidh.
Engl. bid.
Holl. bid.
Swed. beder, ber.
Dan. beder.

ich bat.
Alt G. bath, bad.
Alt D. pat.
Alt S. bad.

Digitized by Google

Ang.S. bad, bead, baed.
Engl. bade.
Holl. baad.
Isl. badh.
Swed. bad.
Dan. bad.

(wir) baten.
Alt G. bedum.
Alt D patum(es).
Alt S. badun.
Ang. S. baedon.
Isl. badhum.
Swed. både.
Dan. bade.

(ge)beten.
Alt G. bidan(s).
Alt D. petaner.
Alt S. bedan.
Ang. S. bidden.
Isl. bedhinn.
Swed. baden, (bedt).
Dan. beden.

ich biete.
Alt G. biuda.
Alt D. piutu.
Alt S. bindu.
Ang. S. beode.
Holl. bied.
Isl. bydh.
Swed. biuder.
Dan. byder.

ich bot.
Alt G. bauth.
Alt D. pot.
Alt S. bod.
Ang. S. bead.
Isl. baudh.
Swed. boed.
Dan. boed.
Holl. bood.

wir boten.
Alt G. budum.
Alt D. putum(es).
Alt S. budum.
Ang. S. budon.
Isl. budhum.
Swed. bude.
Dan. boede.

(ge)boten.
Alt G. budan(s).
Alt D. potan(er).
Alt S. bodan.
Ang. S. boden.
Isl. bodhinn.
Swed. buden.
Dan. buden.
Holl. gebooden.

ich biege.
Alt G. biuga.
Alt D. piuku.
Ang. S. beoge.
Holl. buyg.

ich bog.
Alt G. baug.
Ang. S. buge, beah.
Holl. boog.

wir bogen.
Alt G. bugum.

(ge)bogen.
Alt G. bugan(s).
Holl. geboogen.

ich beisse.
Alt G. beita.
Alt D. pizu.
Alt S. bitu.
Engl. bite.
Holl. bit, byt.
Isl. bit.
Swed. biter.
Dan. bider.

ich biss.
Alt G. bait.
Alt D. peiz.
Alt S. bet.
Engl. bit.
Holl. beet.
Isl. beit.
Swed. bet.
Dan. bed.

wir bissen.
Alt G. bitum.
Alt D. pizum(es).
Alt S. bitun.
Isl. bitum.
Swed. beto.
Dan. bede.
Engl. bit.

(ge)bissen.
Alt G. bitan(s).
Alt D. pizan(er).
Alt S. bitan.
Engl. bitten.
Isl. bitinn.
Swed. biten, (bitit).
Dan. beden.
Holl. gebeeten.

ich blase.
Isl. blaes.
Holl. blaaz.

ich blies.
Isl. bles.
Holl. blies.

wir bliessen.
Isl. blesum.

(ge)blasen.
Isl. blasinn.
Holl. geblaazen.

ich bringe.
Alt G. brigga.
Ang. S. bringe.
Engl. bring.
Holl. breng.
Swed. bringar.

ich brachte.
Alt G. brahta.
Ang. S. brohte.
Engl. brought.
Holl. bragt, brogt.
Swed. bragte.

wir brachten.
Alt G. brahtedun.

(ge)bracht.
Engl. brought.
Holl. gebragt.
Alt G. briggan(s).
Ang. S. brungen, broht.
Engl. brought.
Swed. bragt.

ich breche.
Alt G. (ga)brika.
Alt D. prihhu.
Alt S. briku.
Ang. S. brece.
Engl. break.
Isl. bryt.
Swed. bryter.
Dan. bryder, braekker.
Holl. breek.

ich brach.
Alt G. (ga)brak.
Ang. S. braec.
Engl. broke.
Holl. brak.
Isl. braut.
Swed. broet.

wir brachen.
Alt G. brekum.
Ang. S. braecon.
Isl. brutum.
Swed. broeto.
Engl. broke.

(ge)brochen.
Alt G. brukan(s).
Ang. S. brocen.
Engl. broken.
Holl. gebrooken.
Isl. brotinn.
Swed. bruten, brutit.
Dan. brudt, brokken.

ich brenne.
Alt G. brinna.
Alt D. prinnu.
Alt S. brinnu.
Ang. S. birne.
Engl. burn.
Isl. brenn.
Swed. brinner, braenner.

ich brann.
Alt G. brann.
Alt D. pran.
Alt S. brann.
Ang. S. barn.
Engl. burnt.

Digitized by Google

Isl. brann.
Swed. bran, brann.
wir brannen, brannten.
Alt G. brunnum.
Alt D. prunnum(es).
Alt S. brunnun.
Ang. S. burnon.
Isl. brunnum.
Swed. brunne, brunno, braende.
Engl. burned.
(ge)brannt.
Alt G. brunnan(s).
Alt D. prunnan(er).
Alt S. brunnan.
Ang. S. burnen.
Isl. brunnin.
Engl. burned.
Swed. brunnen, brunnit.
Holl. gebrand, verbrand.
ich berge.
Alt G. bairga.
Alt D. pirku.
Ang. S. beorge.
Isl bery.
Engl. bury, begrabe.
Holl. berg.
ich barg.
Alt G. barg.
Alt D. parc, parac.
Isl. bearh.
wir bargen.
Alt G. baurgum.
Alt D. purkum(es).
Ang. S. burgon.
(geb)orgen.
Alt G. baurgan(s).
Alt D. porkan(er).
Ang. S. borgen.
ich (ge)bähre.
Engl. I bear.
gebar.
Engl. bore.
geboren.
Engl. born.
Holl. gebooren.
ich trage. (S. auch weiter unten ziehen.)
Alt G. baira.
Alt D. piru.
Alt S. biru.
Ang. S. bere.
Engl. bear.
Isl. ber.
Swed. baer.
Dan. baer.
Holl. ber.
ich trug.
Alt G. bar.
Alt D. par.
Swed. bar.
Dan. bar.
Engl. bore.
getragen.
Alt G. bauran(s).
Alt D. porana(er).
Swed. buren, boren, burit.
Dan. baaren.
Engl. born.
ich thue.
Ang. S. do.
Engl. do.
Holl. doe.
that.
Ang. S. did.
Engl. did.
Holl. deed.
(ge)than.
Ang. S. done.
Engl. done.
Holl. gedaan.
ich denke.
Ang. S. thenca.
Engl. think.
dachte.
Ang. S. thohte, thuhte.
Engl. thought.
(ge)dacht.
Engl. thought.
ich esse.
Alt G. ita.
Alt D. izu.
Alt S. itu.
Ang. S. ete.
Isl. et.
Swed. aeter.
Dan. aeder.
Engl. eat.
Holl. eet.
ich afs.
Alt G. at.
Alt D. az.
Alt S. at.
Ang. S. at, aet.
Engl. ate.
Holl. at.
Isl. at.
Swed. at.
wir afsen.
Alt G. etum; etun, (*Zahn.*)
Alt D. azum(es).
Alt S. atun.
Ang. S. aeton.
Engl. ate.
Isl. atum.
Swed. åte, åto.
(ge)gessen.
Alt G. itan(s).
Alt D. ezan(er).
Alt S. etan.
Ang. S. eten.
Engl. eaten.
Isl. etinn.
Swed. aeten, åtit.
Holl. gegeeten.
ich fresse.
Alt G. frita.
Alt D. vrizu.
Ang. S. frete.
Holl. vreet.
Swed. fraeter.
ich frafs.
Alt G. frat.
Swed. fråt.
Holl. vrat.
(ge)fressen.
Alt G. fritan(s).
Swed. fraeten, fraetit.
Engl. fretten, zernagt.
Holl. gevreeten.
ich falle.
Alt D. vallu.
Alt S. fallu.
Ang. S. fealle.
Engl. fall.
Swed. faller.
Dan. falder.
Holl. val.
ich fiel.
Alt D. vial.
Alt S. fell.
Ang. S. feol.
Engl. fell.
Holl. viel.
Isl. fell.
Swed. foell.
Dan. faldt.
wir fielen.
Alt D. vialum(es).
Alt S. fellun.
Ang. S. feolon.
Isl. fellum.
Swed. foelle, foello.
Dan. faldt.
Engl. fell.
(ge)fallen.
Alt D. vallaner, vullan, villan.
Alt S. fallan.
Ang. S. feallen.
Engl. fallen.
Holl. gevallen.
Isl. fallinn.
Swed. fallen, fallit.
Dan. falden.
ich fahre.
Alt G. fara.
Alt D. varu.
Alt S. fara.
Ang. S. fare.
Engl. fare.
Holl. var.

Digitized by Google

Isl. fer.
Swed. farer.
Dan. farer.

ich fuhr.
Alt G. for.
Alt S. for.
Holl. voer.
Ang. S. for.
Isl. for.
Swed. for.
Dan. foer.

(ge)fahren.
Alt G. faran(s).
Alt S. faran.
Ang. S. faren.
Isl. farinn.
Swed. faren, farit.
Dan. faren.
Holl. gevaaren.

ich fahe, fange.
Alt G. faha.
Alt D. vahu, fanka.
Alt S. fahu.
Ang. S. fo.
Isl. fae.
Holl. va, vang.
Swed. får.
Dan. faaer.

ich fing.
Alt C. faifah.
Alt D. viahe, fianc.
Holl. ving.
Swed. fick.
Dan. fik.

(ge)fangen.
Alt G. fahan(s).
Alt D. vahkan(er), fiankan(er).
Swed. fången, fått,
Dan. fangen.
Holl. gevangen.

ich finde.
Alt G. fintha.
Alt D. vindu.
Alt S. findu.
Ang. S. finde.
Engl. find.
Isl. finn.
Swed. finner.
Dan. finder.

ich fand.
Alt G. fanth.
Alt D. vant.
Alt S. fand.
Ang. S. fand, fund.
Engl. found.
Isl. fann.
Swed. fann.

(ge)funden.
Alt G. funthan(s).
Alt D. vundan(er).
Alt S. fundan.
Engl. found.
Isl. funninn, fundinn.
Swed. funnit.

ich frage.
Alt G. fraiha.

frug.
Alt G. frah, froh.

(ge)fragt.
Alt G. fraihan(s).

ich fechte.
Alt D. vihtu.
Ang. S. feohte.
Engl. fight.
Holl. vecht.

ich focht.
Ang. S. fuhte.
Engl. fought.
Holl. vocht.

ich fliehe.
Alt D. vliuhu.
Ang. S. flohe.
Engl. fly.

ich floh.
Alt D. vloh.
Ang. S. fleah, fleoh, fleh.
Engl. fled.

(ge)flohen.
Alt D. vlohan(er).
Ang. S. flogen.
Engl. flown.

ich fliege.
Alt G. vliuku.
Ang. S. fleoge.
Engl. fly.
Holl. vlieg.
Isl. flyg.
Swed. flyger.
Dan. flyger.

flog.
Alt D. vlouc.
Ang. S. fleah.
Isl. flaug.
Swed. floeg.
Dan. floeie.
Engl. flew.
Holl. vloog.

geflogen.
Alt D. vlohan(er).
Ang. S. vlogen.
Engl. flown.
Isl. floginn.
Swed. flugen, flugit.
Dan. floeien.
Holl. gevloogen.

ich fliesse.
Alt D. vliuzu.
Engl. flow.
Isl. flyt.
Swed. flyter.
Holl. vlied.
floss.
Alt D. vloz.
Engl. flew.
Holl. vlood.
Isl. flaut.
Swed. floet.

(ge)flossen.
Alt D. vlozan(er).
Isl. flotinn.
Swed. fluten.
Engl. flown.
Holl. gevlooden.

ich friere.
Alt D. vriusu.
Ang. S. freose.
Engl. freeze.
Isl. frys.
Swed. fryser.
Dan. fryse.

fror.
Alt D. vros.
Ang. S. freas.
Engl. froze.
Holl. vroor.
Isl. fraus.
Swed. fros, froes.
Dan. froes.

(ge)froren.
Alt D. vroran(er).
Ang. S. froren.
Engl. frozen.
Isl. frosinn, foerinn.
Swed. fruzen, frussen, frusit.
Dan. frozen.
Holl. gevrooren.

ich gebe.
Alt G. giba.
Alt Dt kipu.
Alt S. gibu.
Ang. S. gife.
Engl. give.
Holl. gef.
Isl. gef.
Swed. gifver.
Dan. giver.

ich gab.
Alt G. gab. (bei *Zahn* gaf.)
Alt D. kap.
Alt S. gaf.
Ang. S. gaf, geaf.
Engl. gave.
Holl. gaf.
Isl. gaf.
Swed. gaf.
Dan. gav.

(ge)geben.
Alt G. giban(s), bei *Zahn*: gebun.
Alt D. kepaner.
Alt S. geban.

Digitized by Google

Ang. S. gifen.
Engl. given.
Isl. gefinn.
Swed. gifven, gaefvit, gifvit.
Ang. S. geat, gute.
Holl. goot.
Swed gioet, goet.
Dan. goed.

(ge)gossen.
Alt G. gutan(s).
Alt D. kozan(er).
Alt S. gotan.
Ang. S. geoten.
Swed. gjutit.
Dan. given.
Holl. gegeeven.

ich giesse.
Alt G. giuta.
Alt D. kiuzu.
Alt S. giutu.
Ang. S. geote.
Holl. giet.
Isl. gyt.
Swed. giuter.
Dan. gyder.

ich goss.
Alt G. gaut.
Alt D. koz.
Alt S. got.
Holl. gegooten.

ich gehe.
Alt G. gagga.
Alt D. kanku.
Alt S. gangu.
Ang. S. gange.
Holl. gaa.
Isl. geng.
Swed. går.

ich ging.
Alt G. gaggida, (iddja).
Alt D. kianc.
Isl. geck.
Swed. gick.
Dan. gik.
Holl. ging.

(ge)gangen.
Alt D. kankan(er).
Isl. genginn.
Swed. gången, gått.
Dan. gangen.
Engl. gone.
Holl. gegan.

ich grabe.
Alt G. graba, grafa.
Alt D. krapu.
Alt S. grabu.
Ang. S. grafe.
Isl. gref.
Swed. graefver.
Dan. graver.

grub.
Alt G. grof, grob.
Alt D. kruop.
Ang. S. grof.
Isl. grof.
Swed. grof, (gracfde).

(ge)graben.
Alt G. graban(s).
Alt D. krapan(er).
Ang. S. grafen.
Isl. grafinn.
Swed. graefven, graefvit.

ich greife.
Alt G. greipa.
Alt D. krifu.
Alt S. gripu.
Ang. S. gripe.
Engl. gripe.
Holl. grip.
Isl. grip.
Swed. griper.
Dan. griber.

griff.
Alt G. graip.
Alt D. kreif.
Alt S. grep.
Ang. S. grap.
Holl. greep.
Isl. greip.
Swed. grep.
Dan. greb.

(ge)griffen.
Alt G. gripan(s).
Alt D. krifan(er).
Alt S. gripan.
Ang. S. gripen.
Holl. gegreepen.
Isl. gripinn.
Swed. gripen, gripit.
Dan. griben.

ich gelte.
Alt G. gilda.
Alt D. kiltu.
Ang. S. gilde.
Isl. geld.

galt.
Alt G. gald.
Swed. gald.

(ge)golten.
Alt G. guldan(s).
Swed. gulden.

ich halte.
Alt G halda.
Alt D. haltu.
Alt S. haldu.
Ang. S. healde.
Engl. hold.
Isl. held.
Swed. håller.
Dan. holder.

ich hielt.
Alt D. hialt.
Alt S. held.
Ang. S. heold.
Engl. held.
Holl. hield.
Isl. helt.
Swed. hoelt.
Dan. holdt.

(ge)halten.
Alt D. haltan(er).
Alt S. haldan.
Ang. S. healden.
Engl. holden.
Isl. haldinn.
Swed. hållen, hållit.
Dan. holden.

ich hebe (auf).
Alt G. hafja.
Alt D. heffu.
Alt S. hebbju.
Ang. S. hebbe.
Isl. hef.
Swed. haefver.
Engl. heave.

ich hub.
Alt G. hof.
Alt D. huop.
Alt S. hof.
Isl. hof.
Swed. hof.
Engl. hove.

(ge)hoben.
Alt G. hafan(s).
Alt D. hapan(er).
Alt S. haban.
Isl. hafinn.
Swed. haefven, haefvit.
Engl. heaven, hoven.

ich habe.
Engl. have.
Holl. heb.
Swed. hafver, har.

hatte.
Engl. had.
Holl. had.
Swed. hade.

gehabt.
Engl. had.
Holl. gehad.
Swed. haft, hafd.

ich helfe.
Alt G. hilpa.
Alt D. hilfu.
Alt S. hilpu.
Ang. S. helpe.
Engl. help.
Holl. help.
Swed. hiaelper.
Dan. hiaelper.

Digitized by Google

half.
Alt G. hulp.
Alt D. half.
Alt S. halp.
Ang. S. healp, hulpe.
Holl. hielp, hulp.
Swed. halp.

(ge)holfen.
Alt G. hulpan(s).
Alt D. holfan(er).
Alt S. holpan.
Ang. S. holpen.
Swed. hulpen, hulpit, hjelpt.
Engl. helped.
Holl. gehulpen.

ich hänge.
Alt D. hanku, hahu.
Alt S. hahu.
Ang. S. ho.
Engl. hang.
Holl. hang.
Isl. hangi.
Swed. haenger.
Dan. haenger.

hing.
Alt D. hianc.
Ang. S. heng.
Engl. hung, hang.
Holl. hing, hong.
Isl. heck.
Swed. hunge.
Dan. hang.

(ge)hangen.
Alt D. hankan(er).
Isl. hanginn.
Swed. hungen, hungit.

ich kann.
Swed. kan.
Engl. can.
Holl. kan.

konnte.
Swed. cunde.
Engl. could.
Holl. konde.

gekonnt.
Swed. kunnat.
Engl. could.

(ich) liege.
Alt G. liga.
Alt D. liku.
Alt S. liggu.
Ang. S. liege.
Isl. ligg.
Swed. ligger.
Dan. ligger.
Engl. lay, lie.

ich lag.
Alt G. lag.
Alt D. lac.
Holl. lag.
Swed. låg.
Dan. laae.

(ge)legen.
Alt G. ligan(s).
Alt D. lekan(er).
Swed. legen, legat.
Dan. liggen.

ich lüge.
Alt G. liuga.
Alt D. liuku.
Ang. S. leoge.
Isl. lyg.
Swed. liuger
Dan. lyger.
Holl. lieg.
Engl. lie.

log.
Alt G. laug.
Holl. loog.
Swed. loeg.
Dan. loei.

(ge)logen.
Alt G. lugan(s).
Swed. lugen, ljugit.
Dan. loejen.

ich lese (zusammen).
Alt G. lisa.
Alt D. lisu.
Ang. S. lese.
Holl. lees.
Isl. les.
Swed. laeser.
Engl. lease.

ich las.
Alt G. las.
Holl. las.
Swed. las.

(ge)lesen.
Alt G. lisan(s), (bei *Zahn*: lesun).
Swed. laesen, lesen, lesat.
Holl. geleezen.

ich lasse.
Alt G. leta.
Alt D. lazu.
Alt S. latu, late.
Ang. S. laete.
Isl. laet.
Swed. låter.
Dan. lader.
Engl. let.
Holl. lat, laat.

liess.
Alt G. lailot.
Alt D. liaz.
Alt S. let.
Ang. S. let.
Engl. let.
Holl. liet.
Swed. laet.
Dan. loed.

(ge)lassen.
Alt G. letan(s).
Alt D. lazan(er).
Alt S. latan.
Ang. S. laeten.
Swed. låten, låtit.
Dan. laden.

ich lade.
Alt D. hlatu.
Ang. S. hlade.
Engl. lade, load.
Isl. hledh.

lud.
Alt D. hluot.
Ang. S. hlod.

geladen.
Alt D. hlatan(er).
Ang. S. hlaeden.
Engl. laden, loaden.

ich lache.
Alt G. hlahja.
Alt D. hlahhju.
Alt S. hlahu.
Ang. S. hleahhe, hlihhe.
Holl. lach.
Swed. lär.
Dan. ler.

lachte.
Alt G. hloh.
Alt S. hlog.
Ang. S. hloh.
Holl. loeg.
Swed. log.
Dan. loe.

(ge)lacht.
Alt G. hlahan(s).
Alt S. hlagan.
Ang. S. hlaegen (?)
Swed. ledt.
Holl. gelachgen.

ich laufe, springe.
Alt G. hlaupa.
Alt D. hloufa.
Alt S. hlopn.
Ang. S. hleape
Isl. hleyp.
Swed. loeper.
Dan. loeber.
Holl. loop.

lief.
Alt G. hlop, (*Zahn*, p. 35). *Grimm* hat hlaihlaup.
Alt D. hliaf.
Alt S. hliop.
Ang. S. hleop.
Isl. hliop.
Swed. lopp.
Dan. loeb.
Holl. liep.

Digitized by Google

(ge)laufen.
Alt G. hlaupan(s).
Alt D. hloufan(er).
Alt S. hlopan.
Ang. S. hleapen.
Isl. hlaupinn.
Swed. loepen, lupit.
Dan. loeben.
Holl. geloopen.

ich (ver)liere.
Alt G. (fra) liusa.
Alt D. liusu.
Alt S. (far) liusu.
Ang. S. leose.
Engl. loose.
Holl. verlies.

(ver)lor.
Alt G. (fra)laus.
Alt D. los.
Alt S. los.
Engl. lost.
Holl. verloor.

(ver)loren.
Alt G. lusan(s).
Alt D. loran(er).
Alt S. loran.
Holl. verlooren.

ich schliesse.
Alt G. (ga)luka.
Engl. lock.
Holl. luyk.

schloss.
Alt G. (ga)lauk.
Holl. look.

(ge)schlossen.
Alt G. (ga)lukan(s).
Holl. gelooken.

ich mag.
Engl. may.
Holl. mag.

mochte.
Engl. might.
Holl. mogt.

ich (ge)nese.
Alt G. ganisa.
Holl. genees.

genas.
Alt G. ganas.
Holl. genas.

genesen.
Alt G. ganisan, (bei *Zahn:* ganesun).
Holl. geneezen.

ich nehme.
Alt G. nima.
Alt D. nimu.
Isl. nem.
Ang. S. nime.
Holl. neem.

nahm.
Ang. S. nam.
Alt G. nam.
Holl. nam.

ich kiesse, kühre, wähle.
Alt G. kiusa.
Alt D. chiusu.
Alt S. kiusu.
Ang. S. ceose.
Engl. choose.
Isl. kys.
Dan. kyser.

kuss, kohr.
Alt G. kaus.
Alt D. chos.
Alt S. kos.
Ang. S. ceas.
Engl. choose.
Holl. koos.
Isl. kaus.
Dan. kioes.

(ge)kusen, gekohren.
Alt G. kusan(s),
Alt D. choran(er).
Alt S. koran.
Ang. S. coren, cosen.
Engl. choosen.
Holl. gekoozen.
Isl. kosinn, kerinn.
Dan. kysen.

ich kaufe.
Alt G. bugja.
Ang. S. buye.
Engl. buy.

kief.
Alt G. bauhta.
Ang. S. bohta.
Engl. bought.

ich komme.
Alt G. qwima.
Alt D. quimu.
Alt S. cumu.
Ang. S. cume.
Engl. come.
Isl. qvem, kem.
Swed. kommer.
Dan. kommer.
Holl. kom.

kam.
Alt G. qwam.
Alt D. quam.
Ang. S. cum, com.
Engl. came.
Isl. qvam, kom.
Swed. kom.
Dan. kam.
Holl. quam.

(ge)kommen.
Alt G. qwuman(s).
Alt D. quoman(er).
Alt S. cuman, cumad.
Ang. S. cumen.
Engl. come.
Isl. qvominn, kominn.
Swed. kommen, kommit.
Dan. kummen.
Holl. gekomen.

ich räche, verfolge.
Alt G. wrika.
Alt D. rihhu.
Ang. S. wrece.

roch.
Alt G. wrak.

(ge)rochen.
Alt G. wrikan(s).

ich reite.
Alt D. ritu.
Ang. S. ride.
Engl. ride.
Isl. ridh.
Swed. rider.
Dan. rider.
Holl. ryd, rid.

ritt.
Alt D. reit.
Isl. reidh.
Swed. red.
Dan. red.
Engl. rode.
Holl. reed.

(ge)ritten.
Alt D. ritan(er).
Isl. ridhinn.
Swed. riden, ridit.
Dan. riden.
Engl. ridden, rode.
Holl. gereeden.

ich rinne.
Alt G. rinna.
Alt D. rinnu.
Alt S. rinnu.
Ang. S. irne.
Engl. run.
Isl. renn.
Swed. rinner.
Dan. rinder.

rann.
Alt G. rann.
Alt D. ran.
Alt S. rann.
Ang. S. arn.
Isl. rann.
Engl. ran.

(ge)ronnen, gerannt.
Alt G. runnan(s).
Alt D. runnan(er).
Alt S. runnan.
Ang. S. urnen.
Engl. run.
Isl. runninn.

ich sehe.
Alt G. saihwa.
Alt D. sihu.
Alt S. sihu.
Ang. S. seo.

Engl. see.
Holl. zie.
Isl. se.
Swed. ser.
Dan. se.

sah.
Alt G. sahw.
Alt D. sah.
Engl. saw.
Swed. såg.
Dan. saae.
Holl. zag.

(ge)sehen.
Alt G. saihwan.
Alt D. sehan(er).
Engl. seen.
Swed. sedt, sedd.
Dan. sen.
Holl. gezien.

ich sage.
Swed. saega.
Engl. say.
Holl. zeg.

sagte.
Swed. sadr.
Engl. said.
Holl. zeyd.

(ge)sagt.
Swed. sagd.
Engl. said.
Holl. gezeyd, gezegd.

ich sitze.
Alt G. sita.
Alt D. sizu.
Alt S. sittu.
Ang. S. sitte.
Engl. sit.
Isl. sit.
Swed. sitter.
Dan. sidder.
Holl. zit.

sass.
Alt G. sat.
Alt D. saz.
Alt S. sat.
Ang. S. saet.
Engl. sate.
Isl. sat.
Swed. satt.
Dan. sad.
Holl. zat.

(ge)sessen.
Alt G. sitan(s).
Alt D. sezan(er).
Alt S. setan.
Ang. S. sitten.
Isl. setinn.
Swed. seten, sutten, sutit.
Dan. sidden.
Holl. gezeeten.

ich siede.
Engl. seeth.
Holl. zied.

sott.
Engl. sod.
Holl. zood.

gesotten.
Engl. sodden.
Holl. gezooden.

ich singe.
Alt G. siggwa.
Alt D. sinku.
Alt S. singu.
Ang. S. singe.
Engl. sing.
Isl. sing, syng.
Swed. siunger.
Dan. synger.
Holl. zing.

sang.
Alt G. saggw.
Alt D. sanc.
Alt S. sang.
Ang. S. sang.
Engl. sang.
Holl. zong.
Isl. sang, saung.
Swed. sang, soeng, sjoeng.

(ge)sungen.
Alt G. suggwan(s).
Alt D. sunkan(er).
Alt S. sungan.
Ang. S. sungen.
Isl. sunginn.
Engl. sung.
Holl. gezongen.
Swed. sungen, sjungit.

ich sinke.
Alt G. siggwa.
Alt D. sinhu, siku.
Engl. sink.
Isl. soeck.
Swed. siunker.
Dan. synker.
Holl. zink.

sank.
Alt G. saggw.
Alt D. sanh.
Holl. zonk.
Engl. sank.
Swed. sank, sjoenk.

(ge)sunken.
Alt G. suggwan(s).
Alt D. sunhan(er), sikan(er).
Swed. sunken, sjunkit.
Engl. sunk.

ich schaffe.
Alt G. skapa, gaskapa.
Alt D. skafu.
Alt S. skapu.
Ang. S. scape.
Engl. shape.
Swed. skaper.
Isl. skep.
Holl. schep.

schuf.
Alt G. skop, gaskop.
Alt D. skuof.
Ang. S. scop.
Isl. skop.
Swed. skop.
Holl. schiep.

(ge)schaffen.
Alt G. skapan(s).
Alt D. skafan(er).
Ang. S. scapen,
Isl. skapinn.
Swed. skapen, skapit.
Holl. geschapen.

ich schere.
Engl. shear.
Holl. scheer.

schor.
Engl. shore.
Holl. schoor.

geschoren.
Engl. shorn.
Holl. geschooren.

ich scheine.
Alt G. skeina.
Alt D. scinu.
Alt S. skinu.
Ang. S. scine.
Engl. shine.
Isl. skin.
Swed. skiner.
Dan. skiner.
Holl. schin.

schien.
Alt G. skain.
Alt D. scein.
Alt S. sken.
Ang. S. scean.
Engl. shone.
Isl. skein.
Swed. sken.
Dan. sken.
Holl. scheen.

(ge)schienen.
Alt G. skinan(s).
Alt D. scinan(er).
Alt S. skinan.
Ang. S. scinen.
Isl. skininn.
Swed. skinen, skinit.
Dan. skinen.

ich schlafe.
Alt G. slepa.
Alt D. slafu.
Alt S. slapu.
Ang. S. slaepe.

Digitized by Google

Engl. sleep.
Holl. slap, slaap.

schlief.
Alt G. saizlep.
Alt D. sliaf.
Alt S. slep.
Ang. S. slep.
Engl. slept.
Holl. sliep.

(ge)schlafen.
Alt G. slepan(s).
Alt D. slafan(er).
Alt S. slapan.
Ang. S. slaepen.
Holl. geslaapen.

ich schlage.
Alt G. slaha.
Alt D. slahu.
Alt S. slahu.
Ang. S. sleahe.
Engl. slay.
Isl. slae.
Swed. slår.
Dan. slaae.
Holl. sla, slaa.

schlug.
Alt G. sloh.
Alt D. sluoh.
Alt S. slog.
Ang. S. sloh, slog.
Engl. slew.
Swed. slog.
Dan. slog.
Holl. sloeg.

(ge)schlagen, (er)schlagen.
Alt G. slahan(s).
Alt D. slagan(er).
Alt S. slagan.
Ang. S. slagen.
Engl. slain.
Swed. slagen, slaget, slagit.
Dan. slaaen.
Holl. geslagen.

ich säe.
Ang. S. seo.
Engl. sow.

säete.
Ang. S. seah.
Engl. sew.

gesäet.
Ang. S. sugon.
Engl. sown.

ich sage, führe an.
Alt G. qwitha.
Alt D. quidu.
Swed. qvaeder, (saeger, saejer).
Engl. quoth.

ich sagte.
Alt G. qwath.
Alt D. quat.
Swed. qvad, (sade).

gesagt.
Alt G. qwithan.
Alt D. quetan(er).
Swed. qvaeden, qvaedit, (sagt, sagd).

ich speie.
Alt G. speiwa.
Alt D. spiwu.
Alt S. spiwu.
Ang. S. spiwe.

spie.
Alt G. spaiw.
Alt D. spei, spe.
Alt S. spe.
Ang. S. spaw.

(ge)spien.
Alt G. spiwan(s).
Alt D. spiwan(er).
Alt S. spiwan.
Ang. S. spiwen.

ich spinne.
Alt G. spinna.
Alt D. spinnu.
Ang. S. spinne.
Engl. spin.
Holl. spin.
Isl. spinn.
Swed. spinnar.
Dan. spinder.

spann.
Alt G. spann.
Alt D. span.
Ang. S. span.
Engl. span.
Holl. spon.
Isl. spann.

(ge)sponnen.
Alt G. spunnan(s).
Alt D. spunnan(er).
Ang. S. spunnen.
Engl. spun.
Holl. gesponnen.
Isl. spunninn.
Swed. spunnit.

ich stehe.
Alt G. standa.
Alt D. stantu.
Alt S. standu.
Ang. S. stande.
Engl. stand.
Holl. staa.
Isl. stend.
Swed. står.
Dan. staae.

ich stand.
Alt G. stoth.
Alt S. stod.
Ang. S. stod.
Engl. stood.
Holl. stond.
Isl. stodh.
Swed. stod.
Dan. stod.

(ge)standen.
Alt G. standan(s).
Alt S. standan.
Ang. S. standen.
Isl. stadhinn.
Swed. ståndеn, stådd, stådt.
Dan. standen.
Holl. gestaan.

steigen.
Alt G. steiga.
Alt D. stiku.
Alt S. stigu.
Ang. S. stige.
Holl. stig.
Isl. stig.
Swed. stiger.
Dan. stiger.

stieg.
Alt G. staig.
Ang. S. stag, stah, stih.
Holl. steeg.
Swed. steg.
Dan. steg.

(ge)stiegen.
Alt G. stigan(s).
Swed. stigen.
Dan. stigen.
Holl. gesteegen.

ich stehle.
Alt G. stila.
Alt D. stilu.
Alt S. stilu.
Ang. S. stele.
Engl. steal.
Holl. steel.
Isl. stil.
Swed. stiaeler.
Dan. stiaeler.

stahl.
Alt G. stal.
Alt D. stal.
Engl. stole.
Swed. stal.
Holl. stal.
Dan. stial.

(ge)stohlen.
Alt G. stulan(s).
Alt D. stolan(er).
Swed. stulen, stolen, stulit.
Dan. stiaalen.
Engl. stolen.
Holl. gestolen.

ich stinke.
Alt D. stinhu.
Ang. S. stince.

Digitized by Google

Engl. stink.
Holl. stink.

stank.
Alt D. stank.
Engl. stank.
Holl. stonk.

(ge)stunken.
Alt D. stunhan(er).
Engl. stunk.
Holl. gestonken.

ich schwelle (auf).
Alt G. swilta, ſterbe.
Alt D. suillu.
Alt S. suiltu.
Ang. S. swelle.
Engl. swell.
Holl. zwel.
Isl. swell.
Swed. svaeltar, hungre, von svaelta, hungern.

schwoll.
Alt D. sual.
Ang. S. sweall.
Engl. swoll.
Holl. zwol.
Swed. swalt, hungerte.

(ge)schwollen.
Alt D. suollan(er), kasuollen.
Ang. S. swollen.
Engl. swollen.
Swed. svullen.
Holl. gezwollen.

ich schwimme.
Alt D. suimmu.
Engl. swim.
Holl. zwem.
Swed. simmar.

schwamm.
Alt D. suam.
Engl. swam.
Swed. samm (simmade.)

(ge)schwommen.
Engl. swam.
Swed. summen, simmat, summit.

ich schwöre.
Alt G. swara.
Alt D. sueriu.
Ang. S. swerige.
Engl. swear.
Holl. zweer.
Isl. swer.
Swed. svaerjar.
Dan. svaerger.

schwur.
Alt G. swor.
Alt D. suor.
Ang. S. swor.
Engl. swore.
Holl. zwoor, zwoer.
Isl. sor.
Swed. swor.
Dan. swoer, soer.

(ge)schworen.
Alt G. swaran(s).
Alt D. suaran(er).
Ang. S. sworen.
Engl. sworen.
Isl. swarinn.
Swed. svuren, svurit.
Dan. svoren.
Holl. gezwooren.

ich schwinge.
Alt S. suingu.
Ang. S. swinge.
Engl. swing.

schwang, schwung.
Engl. swang.

ich springe.
Alt S. springu.
Ang. S. springe.
Engl. spring.

sprang.
Engl. sprung.

ich schiesse.
Ang. S. sceote.
Engl. shoot.
Swed. skiutar.
Dan. skyder.

schoss.
Engl. shot.
Swed. skoet; skjutit, geſchoſſen.

ich treibe.
Alt G. dreiba.
Alt D. tripu, dripu.
Alt S. dribu.
Ang. S. drife.
Engl. drive.
Holl. drif.
Isl. drif.
Swed. drifvar.
Dan. driver.

trieb.
Alt G. draif, draib.
Alt D. treip.
Alt S. dref.
Ang. S. draf.
Engl. drove.
Holl. dreef.
Isl. dreif.
Swed. dref.
Dan. drev.

(ge)trieben.
Alt G. driban(s), (bei *Zahn:* drebun.)
Alt D. tripan(er).
Alt S. driban.
Ang. S. drifen.
Engl. driven.
Holl. gedreeven.
Isl. drifinn.
Swed. drifven, drifvit.
Dan. dreven.

ich trete.
Alt G. truda.
Alt D. tritu.
Ang. S. trede.
Engl. tread.
Holl. treed.
Isl. tredh.
Dan. traede.

trat.
Alt G. trath.
Alt D. trat.
Engl. trod.
Holl. trad.

(ge)treten.
Alt G. trudan(s).
Alt D. tretan(er).
Engl. treaden, trodden.
Holl. getreeden.

ich trinke.
Alt G. driggka.
Alt D. trinhu.
Alt S. drinku.
Ang. S. drince.
Engl. drink.
Holl. drink.
Isl. dreck.
Swed. dricker.
Dan. drikker.

trank.
Alt G. draggk.
Alt D. tranh.
Ang. S. dranc.
Engl. drank.
Holl. dronk.
Isl. drack.
Swed. drack.
Dan. drak.

(ge)trunken.
Alt G. drugkan(s).
Alt D. trunhan(er).
Ang. S. druncen.
Engl. drunk; drunken, (be)trunken.
Isl. druckinn.
Swed. druckin, druckit
Dan. drukken.
Holl. gedronken.

ich ziehe (trage).
Alt D. truku.
Alt S. dragu.
Ang. S. drage.
Engl. draw; dragg, ſchleppe.
Holl. draag, trage; trek, ziehe.
Swed. dragar.
Dan. drager.

Alt G. tiuha.
lat. traho.

zog.
Alt G. tauh.
Ang. S. teoh, teo.
Engl. drew.
Holl. droeg, trug; troek, zog.
Swed. drog.
Dan. drog.

gezogen, (getragen).
Swed. dragen, dragit.
Dan. dragen.
Engl. drawn.
Holl. gedraagen, getragen; getrokken, gezogen.

ich wachse.
Alt G. wahsja.
Alt D. wahsu.
Ang. S. weaxe.
Altengl. wax.
Holl. was.
Isl. wex.
Swed. waexar.

wuchs.
Alt G. wohs.
Alt D. wuohz.
Ang. S. wox.
Holl. wies.
Isl. ox.
Swed. vaexte.

(ge)wachsen.
Alt G. wahsan(s)
Alt D. wahsan(er).
Ang. S. weaxen.
Isl. waxinn.
Swed. vuxen, vuxit.

ich wasche.
Alt D. wasku, (auch duahu).
Alt G. (twaha.)
Ang. S. wasce.
Engl. wash.
Holl. wasch.

wusch.
Alt D. waosc, (auch duoh).
Alt G. (twoh.)
Ang. S. wosc, weohs.
Engl. washed.
Holl. wiesch.

(ge)wachsen.
Alt D. waskan(er), auch duagan(er).
Alt G. twahan(s).
Ang. S. waescen.
Holl. gewasschen.

ich walte.
Alt G. walda.
Alt D. waltu.
Alt S. waldu.
Ang. S. wealde.
Engl. weald.
Isl. veld.

waltete.
Alt G. waiwald.
Alt D. wialt.
Alt S. weld.
Ang. S. weold.

(ge)waltet, gewalten.
Alt G. waldan(s).
Alt D. waltan(er).
Alt S. waldan.
Ang. S. wealden.

ich webe.
Alt G. wipu.
Ang. S. wefe.
Engl. weave.
Holl. wef.
Isl. vef, vefa.
Swed. vaefvar.
Dan. vaever.

wob.
Ang. S. waef.
Engl. wove.
Isl. vaf.
Swed. vof.

(ge)woben.
Ang. S. wefen.
Engl. woven.
Isl. ofinn, vofinn.
Swed. vaefven, vaefvit.

ich winde.
Alt G. winda; gawitha, verbinde.
Alt D. wintu.
Ang. S. winde.
Engl. wind.
Holl. wind.
Swed. vindar.
Dan. vinder.

wand.
Alt G. (ga)wath, wand.
Ang. S. wand.
Engl. wound.
Holl. wond.

(ge)wunden.
Alt G. wundan(s), gewälzt.
Holl. gewonden.

ich werde.
Alt G. wairtha.
Alt D. wirdu.
Eng. S. weordhe, weorthe.
Holl. word.
Isl. verd.

ward.
Alt G. warth.
Holl. wierd.

geworden.
Alt G. waurthan(s)
Holl. geworden.

Im Angelsächsischen geht werden folgendermaßen:

ich werde	ic weorthe
du wirst	thu weorthest
er wird	he weortheth
wir werden	we weorthath
ihr werdet	ge weorthath
sie werden	hi weorthath

ich ward	ic wearth
du wardst	thu wearthest
er ward	he wearth
wir wurden oder warden	we weordon
ihr wurdet (wardet)	ge weordon
sie wurden (warden)	hi weordon

ich werfe.
Alt G. wairpa.
Alt D. wirfu.
Alt S. wirpu.
Ang. S. weorpa.
Holl. werp.
Swed. vaerpar.

warf.
Alt G. warp.
Swed. varp.
Holl. wierp.

(ge)worfen.
Alt G. waurpan(s).
Swed. worpen.
Holl. geworpen.

ich (ge)winne.
Alt G. winnu.
Eng. S. winne.
Engl. win.
Isl. vinn.
Swed. vinnar.
Dan. vinder.

(ge)wann.
Alt D. wan.
Engl. won, wan.

gewonnen.
Alt D. wunnen(er).
Engl. won.

ich erhalte.
Alt G. (bi)gita.
Engl. get.
erhielt.
Alt G. gat.
Engl. got.

erhalten.
Alt G. gitan(s).
Engl. gotten.
ich beginne.
Engl. begin.
Alt G. duginna.

begann.
Engl. began.
Alt G. dugann.
begonnen.
Engl. begun.
Alt G. dugunnan(s).

Im Neuhochdeutſchen und Niederdeutſchen findet man noch viele ſtarke Zeitwörter, die ſich in den übrigen neuen Mundarten theils in ſchwache umgeformt, theils ganz verloren haben, z. B.:

ich rufe	geklungen	ſchnitt	berſte
rief	kenne	geſchnitten	barſt
gerufen	kannte	rieche	geborſten
haue	gekannt	roch	weichen
hieb	bleibe	gerochen	wich
gehauen	blieb	ſauge	gewichen
rathe	geblieben	ſog	ſchreien
rieth	ſende	geſogen	ſchrie
gerathen	ſand	reiſſe	geſchrien
ſchmeiſſe	geſendet	riſs	ſaufe
ſchmiſs	heiſſe	geriſſen	ſoff
geſchmiſſen	hieſs	melke	geſoffen
ſpreche	geheiſſen	molk	fragen
ſprach	ſchreibe	gemolken	frug
geſprochen	ſchrieb	ſchwinde	gefragt
ringe, **Engl.** ring.	geſchrieben	ſchwand	leiden
rang, **Engl.** rang.	ſtreite	geſchwunden	litt
gerungen	ſtritt	ſterbe	gelitten, u. ſ. w.
klinge	geſtritten	ſtarb	
klang	ſchneide	geſtorben	

Holländiſch:

Ik rys, ſtehe auf	rees, ſtund auf	gereezen, aufgeſtanden
ſchryf, ſchreibe	ſchreef	geſchreeven
stryd, ſtreite	streed	gestreeden
wyk, weiche	week	geweeken, gewichen
ruyk, rieche	rook	gerooken, gerochen
ſpring, ſpringe	ſprong	geſprongen
klim, klimme	klom	geklommen
bedrieg, betrüge	bedroog	bedroogen
geniet, genieße	genoot	genooten
ſchiet, ſchieße	ſchoot	geſchooten
beveel, befehle	beval	bevoolen
meet, meſſe	mat	gemeeten
ſpreek, ſpreche	ſprak	geſprocken
ſteek, ſtecke	ſtak	geſtocken
vergeet, vergeſſe	vergat	vergeeten
braad, brate	bried	gebraaden
jaag, jage	joeg	gejagd
melk, melke	molk	gemolken
raad, rathe	ried	geraaden
roep, rufe	riep	geroepen
ſcheld, ſchelte	ſchold	geſcholden
Engl. ſcold	(**Engl.** did ſcold.)	
ſterf, ſterbe	ſtierf (ſturf)	geſturven
ſtoot, ſtoße	ſtiet	geſtooten
vaar, fahre	voer	gevaaren
vlecht, flechte	vlocht	gevlochten
vraag, frage	vroeg	gevraagd.
weet, weiß	wist	geweeten

Als Probe der angelsächsischen schwachen Form folgt hier das Verb. lieben, (lufian).

ich liebe		ic lufige	ich liebte		ic lufode
du liebteſt		thu lufast	du liebteſt		thu lufodest
er liebet		he lufath	er liebte		he lufode
wir	lieben	we	wir	liebten	we
ihr		ge lufiath	ihr		ge lufodon
ſie		hi	ſie		hi

ich habe geliebt: ic haebbe lufod
ich will lieben: ic wille lufian
du willſt lieben: thu wilt lufian etc.

Declinationen.

Die Declinationen theilt Grimm in ſtarke und ſchwache (einfache). Viele Wörter ſind jedoch nur wenig von einander verſchieden; andere wechſeln zwiſchen *masc.*, *fem.* u. *neutr.* Dieſe Veränderungen ſind ohne Zweifel erſt nach und nach durch den Uebergang aus einer Form in die andere, und Vermiſchung zweier Declinationen erfolgt. Keine der deutſchen Mundarten, ſagt Grimm (1r, p. 597), beſitzt die *casus* in vollkommener, urſprünglicher Geſtalt. Vocale und Conſonanten haben ſich vielfältig abgeſchliffen, und allmählich vermiſcht, endlich aufgelöſt. Im Mittelengliſchen hat die eingetretene Erſchlaffung und Vermengung der Declinations-Unterſchiede, einen allgemeinen *plural* es für alle Geſchlechter und *casus* bewirkt. Doch findet man noch oxen (Ochſen), eren (Ohren), eighen (Augen), geese (Gänſe), lice (Läuſe), mice (Mäuſe), children (Kinder), feet (Füße), men (Männer), brethren (Brüder), teeth (Zähne).

Die gothiſche Sprache iſt die einzige unter den Deutſchen, die im *genit.* und *plur.* Geſchlechter ſcheidet, (S. *Grimm*, 2r Thl., p. 676). Es ſcheint, daß auch dem Gothen r und s hart vorkam (wenn kein weiterer Conſonant voranging, wie in akrs), und der *nomin.* dem *accusat.* gleich ſtand. Wenigſtens finde ich durchgehends wair (vir) und nicht wairs (1r, p. 599). In dem goth. Worte dags iſt dag die reine Wurzel, s der *casus* (1r, p. 596).

Grimm theilt die goth. *substant.* in mehrere Declinationen, allein bei der zweiten Declination des ſtarken *mascul.* (1r, p. 599) ſagt er: Dieſe Declination iſt theoretiſch ganz die vorige (erſte) indem das zwiſchentretende i zur Bildung, nicht zur Declination gehört. Eben ſo bemerkt er bei der zweiten Declination des ſtarken *femin.* „An ſich und urſprünglich war ihr paradigma völlig das von der erſten „Declination (gibu)". Weiter 1r, p. 610: „Anomalien der Declination überhaupt, „gründen ſich theils auf Abſchleifung und Contraction der gewöhnlichen Formen, „theils auf Vermiſchung zweier Declinationen, theils auf Vermiſchung ſtarker und „ſchwacher Form."

Die Altnordiſche Plural-Endung er tritt noch im Neuhochdeutſchen bei den meiſten *neutra* hervor, z. B.: Weiber, Kinder, Häuſer, Länder, Felder, Eyer u. ſ. w., auch bei *masc.* wie Männer, Dörner u. ſ. w. Luther ſchreibt noch Manne, Weibe, Lande (im J. 1517). Im Holländiſchen ſagt man: mannen, vrouwen oder wyven (Weiber), steenen (Steine), ganzen (Gänſe), landen (Länder), volken (Völker), huyzen (Häuſer), boomen (Bäume), bergen (Berge), scheepen (Schiffe) und kalveren (Kälber), eyeren (Eyer), kinderen (Kinder), lammeren (Lämmer), zusteren (Schweſtern). Man hat auch für einige Wörter zweierlei *plur.* wie im Angelſ., z. B.: vaders u. vaderen, broeders u. broederen, vogels u. vogelen, appels u. appelen, distels u. distelen u. ſ. w.

Digitized by Google

Declinationen der Substantiven, (nach *Grimm*).

Neuhochd.	Altgoth.	Althochd.	Altsächs.	Ang. S.	Altnord.	(neu) Swed.	Dan.	Engl. inflexibel, ausser im genitif noch zuweilen s.	Holl.
starkes masculin.									
n. der fisch	fisk(s) [74]	fisc,visc,visch	fiisc	fisc	fisk(r) [74]	fisk	fisk	(the) fish	vissc,visch
g. des fisches	fiskis	fisces	fiscas (es)	fisces	fisks	fisks	fisks	(of the) fish	vissces
d. dem fische	fiska	fisca (e)	fisca (e)	fisce	fiski	fisk	fisk	(to the) fish	vissce
a. den fisch	fisk	fisc	fisc	fisc	fisk	fisk	fisk	fish	vissc
plur.									
die fische	fiskos	fiscâ (e)	fiscos	fiscas	fiskar	fiskar	fiske	fishes	vissce
der fische	fiske	fiscô (e)	fiscô	fisca	fiska	fiskars	fiskes	fishes	vissce
den fischen	fiskam	fiscum (en)	fiscun, fiscon	fiscum	fiskum, fiskom	fiskar	fiske	fishes	visscen
die fische	fiskans	fiscâ (e)	fiscos	fiscas	fiska	fiskar	fiske	fishes	vissce
schwaches masculin.									
der hahn	hana	hano	hano	hana	hani	hane	hane	(cock)	hân
des hahns	hanins	hanin	hanen, hanon	hanan	hana	hanes (as)	hanes		hâns
dem hahne	hanin	hanin	hanen, hanon	hanan	hana	hane (a)	hane		hân
den hahn	hanan	hanun, hanon	hanon	hanan	hana	hane (a)	hane		hân
plur.									
die hähne, hahnen	hanan(s)	hanun, hanon	hanon	hanan	hanar	hanar	hâner		hânen
der hähne	hananê	hanono	hanono	hanena	hana	hanars	hâners		hânen
den hähnen	hanam	hanom	hanon	hanum	hoenum	hanar, hanom	hâner		hânen
die hähne	hanans	hanun, hanon	hanon	hanan	hana	hanar	hâner		hânen

74) Wie ist das gothische End s und das Isländische r in diese beiden Mundarten gekommen? Ersteres stimmt mit dem griechischen os und dem lateinischen us überein. Aber letzteres? Hat es sich aus dem früheren s entwickelt; wie Grimm (Ir, p. 121) der Meinung ist, oder ist es ein sogenannter Artikel. (S. auch Ur.) — Den *genitif* es leitet Turner von his ab, z. B. Davides suna für David his son, cyninges hus für king his house u. s. w. So sagt man auch noch im englischen the King's house, the father's pride. — Bei vielen Wörtern tritt r, er, als Zusatz, deutlich hervor, wie z. B. in Feuer (*fr.* feu), Wasser (*altg.* wato, wat), Alter, Ruder u. s. w. —

Wie Fisch werden folgende Wörter declinirt:

Baum.
Alt G. bagm(s).
Alt D. poum.
Alt S. bom.
Holl. bom.

Tag.
Alt G. dag(s).
Alt S. dag.
Ang. S. daeg.
Isl. dag(r).
Swed. dag.
Dan. dag.
Holl. dag.

Hund.
Alt G. hund(s).
Alt D. hund.
Alt S. hund.
Swed. hund.
Dan. hund.
Holl. hond.

Ast.
Alt G. ast(s).

Leib.
Alt G. hlaib(s).
Alt D. hleip.

Stein.
Alt G. stain(s).
Alt S. stein.
Ang. S. stan.
Isl. stein(r).
Swed. sten.
Holl. sten.

Wind.
Alt G. wind(s).
Alt D. wint.
Ang. S. wind.
Isl. wind(r).
Engl. wind.

Schalk.
Alt G. skalk(s).
Alt D. scalh.
Alt S. scalc.
Swed. skalk.

Wolf.
Alt G. wulf(s).
Alt D. wolf.
Ang. S. wulf.
Isl. ulf(r).
Swed. ulf.

Stuhl.
Alt G. stol(s).
Alt D. stuol.
Alt S. stol.
Isl. stol(r), stoll.
Swed. stol.

Weg.
Alt G. wig(s).
Alt D. wec.

Dieb.
Alt G. thiub(s).
Alt D. diop.
Alt S. thiob.
Ang. S. theof.

Eid.
Alt G. aith(s).
Alt D. eid.
Ang. S. adh, ath.
Isl. eidh(r).

Gut.
Isl. *plur.* guder, (Güter).

Wie Hahn die folgenden:

Blume.
Alt G. bloma.
Alt D. pluomo.

Brunnen.
Alt G. brunna.
Alt D. prunno.

Fahne.
Alt G. fana.
Alt S. fano.

Sonne.
Alt G. sunna.

Herr.
Alt S. herro.

Mond.
Alt S. mano.
Ang. S. mona.
Isl. mane.

Auge.
Alt G. augo.

Graf.
Ang S. gerefa, mit Ausn. Biscopas and gerefan, Bischöfen und Grafen, auch sticcen, sticcon für Stücke

Ochs.
Ang. S. oxa.

Schaf.
Ang. S. sceap, mit Ausn. oxan and sceapon, Ochsen und Schafe.

Wunde.
Alt G. wunda, mit Ausn. *plur.* haubithwundan, Kopfwunden, (Hauptwunden).

Stern.
Ang. S. steorra, *plur.* steorran.

Zange.
Ang. S. tanga, *plur.* tangan.

Auge.
Ang. S. eaga. *plur.* eagan, egan. (S. schmieren.)
Isl. *plur.* augan.

Aeltern, Aelteste, Voreltern.
Ang S *plur.* eldran, yldran.

Bruder.
Ang. S. brothrahan(s).

Hände.
Ang. S. *plur.* hende.
Isl. thern. *plur.* thyrnir, Dörner.

Digitized by Google

	Neuhochd.	Altgoth.	Althochd.	Altsächs.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.
	starkes femin.								
	die erde	airtha	ërda	ërtha	eordhe	joerdh	jord	jord	
	der erde	airthôs	erdô	ertha	eordhan	joerdhar	jords	jords	
	der erde	airthai	erdô	erthû	eordhan	joerdhu	jord	jord	
	die erde	airtha	erda	ertha	eordhan	joerdh	jord	jord	
plur.	die erden	airth-ôs	erdô	erthâ	eordhan	joerdhar	jordar	jorder	
	der erden	airthô	erdôno	erthôno	eordhena	jordha	jordars	jorders	
	den erden	airthôm	erdôm	erthun	eordhum	joerdhum	jordar	jorder	
	die erden	airthôs	erdô	erthâ	eordhan	joerdhar	jordar	jorder	
	neutrum.								
	das wort	waurd	wort	word	word	ordh	ord	ord	word
	des wortes	waurdis	wortes	wordas (es)	wordes	ordhs	ords	ords	words
	dem worte	waurda	worta(e)	worda (e)	worde	ordhi	ord	ord	word
	das wort	waurd	wort	word	word	ordh	ord	ord	word
plur.	die worte, wörter	waurda	wort	word	word	ordh	ord	ord	worden
	der wörter	waurde	wortô	wordô	worda	ordha	ords	ords	worden
	den worten	waurdam	wortum	wordun	wordum	orthum	ord	ord	worden
	die worte	waurda	wort	word	word	ordh	ord	ord	worden

Wie Erde gehen folgende:

Gabe.
Alt G. giba.
Alt D. kepa.
Alt S. geba.
Isl. gioef.

Sorge.
Alt G. saurga.
Alt S. sorga.

Wambe, Leib.
Alt G. wamba.
Isl. woemb.

Volk.
Alt G. thiuda.

Arche, Schiff.
Alt G. arka.
Alt D. archa.
Isl. oerk.

Wie Wort gehen folgende:

Kind.
Alt G. barn.
Alt D. parn.
Ang. S. barn.
Isl. bearn.
Swed. barn.

Horn.
Alt G. horn.

Blut.
Alt G. bloth.

Haus.
Alt G. hus.
Alt D. hus.
Alt S. hus.

Jahr.
Alt G. jer.
Alt D. jar.
Alt S. jar.

Lamm.
Alt G. lamb.
Alt D. lamp.

Land.
Alt G. land.

Salz.
Alt G. salt.

Schiff.
Alt G. skip.

Schwein.
Alt G. swein.
Alt D. suin.

Brett.
Alt G. baurd.

Declinationen der Adjectiven.

	Neuhd.	Altgoth.	Althochd.	Altsächs.	Ang. S.	Isl.	Swed. starke und schwache Form.	Dan. wie das Schwedische mit geringen Abweichungen.	Holl.
masc.	blinder	blind(s)	plinter (plint)	blind	blind	blind(r)	blinder (e)		blinde
	blindes	blindis.	plintes	blindas (es)	blindes	blinds	blinds (es)		blinden
	blindem	blindamma	plintemu (emo)	blindumu	blindum	blindum	blindom (e)		blinden
	blinden	blindana	plintan	blindan (ana)	blindne	blindan	blindan (e)		blinden
plur.	blinde	blind-ái	plintê (plint)	blinda (e)	blinde	blindir	blinde (a)		blinde
	blinder	blind-áizê	plintêro	blindaro (ero)	blindra	blindra	blindes (as)		blinden
	blinden	blind-áim	plintêm	blindon (un)	blindum	blindum	blindom (a)		blinden
	blinde	blind-ans	plintê (? a)	blinda (e)	blinde	blinda	blinde (a)		blinde
femin.	blinde	blinda	plintu (plint)	blind	blindu	blind	blind (a)		blinde
	blinder	blindaizôs	plintêra	blindaro (ero)	blindre	blindrar	blinds (as)		blinde
	blinder	blindâi	plinteru	blindaro (ero)	blindre	blindri	blinde (a)		blinde
	blinde	blinda	plinta	blinda (e)	blinde	blinda	blinda		blinde
plur.	blinde	blind-ôs	plintu (plint)	blinda	blinde	blindar	blinda		blinde
	blinder	blind-áizo.	plintêro	blindaro (ero)	blindra	blindra	blindas		blinden
	blinden	bind-áim.	plintêm	blindon (un)	blindum	blindum	blindom (a)		blinden
	blinde	bind-ôs	plintô	blinda	blinde	blindar	blinda		blinde
neutr.	blind-es	blindata, (blind)	plintaz (plint)	blind	blind	blint	blindt (blinda)		blinde
	blind-es	blindis	plintes	blindas e(s)	blindes	blinds	blinds (as)		blinden
	blind-em	blindamma	plintemu (emo)	blindumu	blindum	blindu	blindo (a)		blinden
	blind-es	blindata, (blind)	plintaz (plint)	blind	blind	blint	blint (a)		blinde
plur.	blinde	blinda	plintu (plint)	blindu	blindu	blind	blint (a)		blinde
	blinder	blindaizê	plintêro	blindaro (ero)	blindra	blindra	blindes (as)		blinden
	blinden	blindaim	plintêm	blindon (un)	blindum	blindum	blindom (a)		blinden
	blinde	blinda	plintu (plint)	blindu	blindu	blind	blind (a)		blinde

Digitized by Google

Gesteigerte Adjective, (starke Form).

		Altgoth.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.	
positiv	viel	mikil(s)	michil		micel	mikil	mycken, mycket	meget	veel	much	
comparat.	mehr	maiza	mero, mera	mero, (*Grimm*, 3, 650)	maere, mara, (*Grimm*)	meiri, meir	mer, mera	meer, mere	meer, meerder	more	*lat.* major.
superlat.	meist	maist(s), maista (*Lye*)	meist	mest	maest, moest, (*Grimm*)	mest(r)	mest	meest	meest	most	
	klein, wenig	litil(s) (*Grimm*) leitil, (*Lye*)			lytel	litil	liten	lidt, liden, lille	klein, weynig	little	
	minder	minniza			lesse		mindre	mindre	minder	less	
	mindest	minnisth, minnista, (*Lye*)			laest		mindst	mindst	mindst	least	
	gut	god(s)			*masc.* u. *n.* god, *fem.* gode		god	god	goed	good	
	besser	batiza, batizo	pezzira (bezzer, bezzera, bas, baz [75])		beter (bet), betre [76]	bettri, betri	baettre	bedre	beter	better	*pers.* pihter. (*Adg.*) *ind.* beter. (*Trip.*)
	best	batist(s), batista, (*Lye*)			betst	bestr	baest	beste	best	best	
	übel	ubil(s)			yfel		illa	ilde	quaad	ill	
	schlimmer	wairs, ſchlimmer; wairsiza, der Schlimmre			wyrs		vaerre	vaerre, verre	erger	worse	
	schlimmst	wairsist			wyrst, wyrrest		vaerst	vaerst, verste	slimst, (ergst)	worst	

75) *altd.* bas, beſſer, bate, Nutzen, (*Wallraf*, p. 5); des diu baz, deſto beſſer. (*Schmeller*, Wtb., p. 212.) *norweg.* batne, verbeſſern. (*Hallager*, p. 8.)

76) Im Angelſ. auch godera, godra, godere, godre, goddera, für beſſer. (*Lye.*)

Digitized by Google

Gesteigerte Adjective, (schwache Form).

	Altgoth.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.
oft	ufta (ufto, aufto, etwa, vielleicht.)	ofta, ofto		oft	opt	ofta	ofta, ofte		oft, often
oefter [77])				oftor, oftor	optare	oftare	oftere		oftener
oeftest				oftest, oftost	optest	oftast	oftest		oftest
alt	ald(s)	alt		eald				oud	old
älter	aldiza			ealdor, yldra	eldri	aeldre	aeldre	ouder	older, elder
ältest	aldist			ealdest		aeldst	aeldst	oudst	oldest, eldest
hoch	hauh			heag, hig, heh, haeg		hoeg	hoi, hoei	hoog	high
höher, *vulg.* höcher	hauhizo			hyher		hoegre	hoejre	hooger	higher
höchst	hauhists, hauhista			hyhst		hoegst	hoejst	hoogst	highest
blind	blind(s)			blind		blind	blind	blind	blind
blinder				blinder, blindre		blindre	blindere	blinder	blindor
blindest				blindst, blindest		blindst	blindest	blindst	blindest

77) Der Comparativ er trägt den Begriff von vir, Kraft, Größe, Stärke, so wie der Superlativ est den Begriff von Fülle (weiblich).

Digitized by Google

Declination des Pronomens.

persönliche Geschlechts-Fürwörter.

Neuhochd.		Altgoth.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.	
sing.	*N.* ich	ik	ih	ik	ic	ëk	jag, *norw.* aeg *(Hallager)*	jeg	ik	J (ſprich ai) [78]	
	G. mein	meina	min	min	min	min	mig	mig	mins	mine	*gr.* men, *(Trip.)*
	D. mir	mis	mir	mi	më	mër	mig	mig	my	me	
	A. mich	mik	mih	mi	mëc (me)	mik	mig	mig	my	me	*lat.* mihi, mi. *it.* mi. *gr.* moi. *fr.* moi.
plur.	wir	weis	wir	wi	wë (wec)	wër	wi	wi	wy	we	
	unser	unsara	unsar (unser)	user	user (ûre), usser, us'r	wâr (wôr)	wår	vore	onzer	our(s)	
	uns	unsis (uns)	uns	us	us	oss	oss	os	ons	us	
	uns	unsis (uns), gif uns, gib uns; atta unsar, Vater unſer; goth unsar, unſer Gott (in augam unsarainam in unſern Augen).	unsih (unsich)	us	usic faeder user, Vater unſer; scyppend usser, Schöpfer unſer	oss	oss	os	ons	us	
	du	thu	du	thû	thu	thû	du	du		thou	*lat. it. fr. hisp. port. fr.* tu. *sanskr.* tuam.
	dein	theina	din	thin	thin [79]	thîn				thine	
	dir	thus	dir	thi	thë [80]	thë(r)	dig	dig		thee	
	dich	thuk	dih (dich)	thi	thëc (thë)	thik	dig	dig		thee	
plur.	ihr	ju(s), wileiz u, wollt ihr; vitad u, wißt ihr.	ir, (im Bayer. ös, es, does.)	gi	gë	ër (ther)	i (ni)	i (kein ni)	gy, (ghy)	ye, (you)	
	euer	izwara	iwar (iuwer), iwer	iuwer	ëower	ydhar (idar)	eder (er)	eder	uwer	yours	
	euch	izwis (ius, iu),	ju (iu)	iu	ëow, iow, iuh	ydhr	eder	eder (jer)	û	you	
	euch	izwis	iwih (iuch)	iu	ëowic (eow)	ydhr	eder	eder (jer)	û	you	

78) Auch in Heſſen und Naſſau aich für ich.

79) *Ang. S.* hwaet ys thin nama, was iſt dein Name; thines faeder hus, deines Vaters Haus; bidde thinae faeder, bitte deinen Vater; eallo mine thing synt thine, alle meine Dinge ſind dein; thin agen, dein eigen.

80) *Ang. S.* ic sege the, ich ſage dir; ic forgife the, ich vergebe dir; wa the, wehe dir.

Digitized by Google

Neuhochd.	Altgoth.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.	
masc. er	is	ir (ës)	hë (hie)	hë	hann	han	han	hy	he	
sein [81])	ïs, (*Lye*)			(*Lye*) his, *fem.* hire	hans	hans (sin)?	hans	fehlt	his *fem.* her	
ihm	ïmma	imu	imu	him	honum	honom	ham) früher	hem	him	*lat.* eum, *poln.* iem.
ihn	ina	inan (in)	ina (ine)	hine	hann	honom	ham) hannem	hem	him	
fem. sie	si	siu	siu	hëo	hon	hon	hun	zy	she [83])	
				hire, (*Lye*)						
ihrer	izos, (*Lye*)					hennes	hendes	hars	her, (hers)	
ihr	ïzai	iru	ira (iru)	hire	henni	henne	hende	har	her [83])	
sie	ïja	sia	sia	hi	hana	henne	hende	har	her	
neutr. es	ïta (is)	iz (ës)	it (is)	hit, (hëo, him)	fehlt	fehlt	fehlt	het, 't	it	
fehlt	ïs, (*Lye*)							fehlt	its	
im	sein (seina, fein)	sin (fein)						hem	him	
es [82])	imma, ita (*Lye*)							het	it	

plur. aller Geschlechter.		*fem. neutr.*						**Holl.** *masc. u. neut.*	*weibl.*	
sie	eis, (ijos, ija)	sie, (sio, siu)	sia (sie)	hi				zy	zy	
ihrer	izo (ize)	iro	iro	hira, *fem.* heora, (*Lye*)				hunner	härer	
ihr	ïm	im	im	him		verloren gegangen.		hun	här	
sie	ïns, (ijos, ija)	sie, (sio, siu)	sia (sie)	hi				zy	zy	

81) sich *accus.* von sein. *Alt G.* sik. *Isl.* sik. *Swed.* sig. *Dän.* sig.

82) is, es ist auch in einigen Theilen von Bayern weiblich (Person), *Schmeller.* Wtb., p. 121; das Mensch statt Magd, Mädchen; *plur.* die Menscher. (*Schmeller*, Mdart., p. 283.)

83) In der niedersächs. Mundart des 15. Jahrh. findet man se für sie, und er, ore für ihr. (S. *Kinderling*, Gesch. der niedersächs. Spr. p. 313.)

Digitized by Google

Declination des demonstrativen Pronomens.

Neuhochd.	Alt G.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.
masc. der	sa	dër, ther *(Otf.)* (ther heilant)	thie	se	sa	den	den	de (die)	the
des	this	des	thës	thaes	thëss	dens	dens	des (diens)	of the
dem	thamma	dëmu	thëmu	tham	theim	den	den	den (dien)	to the
den	thana	dën	thëna	thone	thann	den	den	den (dien)	the
fem. die	sô	diu	thiu	seo [84]	sû	den	den	de (die)	the
der	thizos [85]	dëra	thëra	thaere	theirrar	dens	dens	der (dier)	of the
der	thizai	dëru	thëru	thaere	theirri	den	den	der (dier)	to the
die	thô	dia	thia	tha	thâ	den	den	de (die)	the
neutr. das	thata *(Grimm)*	daz	that	that, thaet	that	det	det	het (dat)	that
	that, thatuh *(Fulda)*	(thaz, thas)							
des	this	dës	thës	thaes, this [86]	thëss	dets	dets	des (diens)	of that

Griechisch ὁ, ἡ, τo, Sanskr. sas, sâ, tat, der, die, das.

84) Im Angelſ. bedeutet se, seo dasſelbe, was this, the, theos, that, vermuthlich weil das th lispelnd oder wie ein gelindes s (wie noch jetzt im Engliſchen) ausgeſprochen wurde. Oft kommt se und the in einem und demſelben Satze als völlig gleichbedeutend vor, z. B. se faeder and the sunu and the halga gast, der Vater und der Sohn und der heilige Geiſt. Nach Lye wird im Angſ. für se (der, die, das) auch häufig seo, sio, theo geſetzt: für tham (dem), thaem; für thone (den), auch than, thon, thaene, thaen, thene, thanne; für this (dieſer, dieſe, dieſes), thaes, thas, thes, theos, that, thaet; für thises (dieſes, Genitiv), thisses, theses, thaes. Auch Ulphilas gebraucht (nach Fulda) thai, tho und so willkührlich, z. B. thai reiks, tho wisandona, sa ustandand(s). In früherer Zeit kannte man nur einen beſtimmten Artikel, für: der, die und das, wie noch im Engliſchen und den niederdeutſchen Mundarten, daher auch die beſtändige Verwechslung. Im Altdeutſchen findet man auch noch der thal für das Thal, die mond für der Mond u. viele andere. (S. Limb. Chron. p. 69.)

Der ſogenannte Artikel iſt nichts anderes als ein Adjectiv, das vor Namen und Sachwörter geſetzt wird, zur nähern Bezeichnung derſelben, oder um einen unbeſtimmten Namen in einen beſtimmten zu verwandeln. In den meiſten Sprachen verändern ſich dieſe Artikel mit den Sachwörtern, gleich andern Adjectiven. *(Webster.)*

Im Arabiſchen wird der, die, das, durch al ausgedrückt, im Spaniſchen durch el, lo, im Ital. durch il, egli, la, lo, im Franzöſ. durch le, la, im Lat. durch hic, ille, ipse. Das noch in Schwaben und der Schweiz übliche sel, selle kommt wohl von dem lat. ille her. Im Gaeliſchen iſt der Artikel y und vor Vocalen yr, im Altgaeliſchen e und er. S. Welch grammar by T. Richards. Merthyr 1804.

85) Sollte thizo(s) und thizai nicht eher dieſes und dieſe bedeuten?

86) Angelſ. thaes cildes, des Kindes; thaes rices, des Reichs; thaes lico, deßgleichen; thaes licnysse, Bequemlichkeit, Gutdünken; this word, dieſes Wort; this wif, dieſes Weib; this eall, eal this, all dieſes; this synd Jacobes suna, dieß ſind Jacobs Söhne; this ys thin god, das iſt dein Gott; doth this, thut dieß; thaet, das; thaet cild, das Kind; thaet wif, das Weib; thaet maeden, das Mädchen.

Digitized by Google

Neuhochd.	Alt G.	Althochd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.
dem	thamma	dëmu	thëmu	tham	thir	det	det	het (dien)	to that
das	thata	daz	that	thaet, that	that	det	det	het (dat)	that
plur. die	thai (tho(s), tho)	die (dio, diu)	thia (thiu)	tha	their (thoe) thoer	de	de	de (die)	the
der	thize (thizo)	dëro	thëro	thara, thâera	theirra	dëras	dëres	der (dier)	
den	thaim	dem	them	tham	theim	dem	dem	den (dier)	them, blos noch als Plural der dritten Person gebräuchlich.
die	thans (thos, tho)	dio (diu)	thia (thiu)	tha	tha (thoe)	de	de	de (die)	
masc. dieser		dëser	thëse	thës, this *(Lye)*	thëssi	denne	denne	dez	this
dieses		dëses	thëses	thises	thëssa	dennas	dennes	dez	of this
diesem		dësemu	thësumu	thisum	thëssum	denna	denne	dez	to this
diesen		dësan	thësan	thisne	thënna	denna	denne	dez	this
fem. diese		dësiu	thius	theos	thëssi	denna	denne	deze	this
dieser		dësera	thësaro	thisse thissere *(Lye)*	thëssarar	dennas	dennes	deze	of this
dieser		dëseru	thësaru	thisse thissere *(Lye)*	thëssari	denna	denne	deze	to this
diese		dësa	thësa	thas	thëssa	denna	denne	deze	this
neutr. dieses (dies)		dizi (diz)	thit	this	thëtta	detta	dette	dit	this
dieses		dëses	thëses	thises	thëssa	dettas	dettes	dez	of this
diesem		dësemu	thësumu	thisum	thëssu	detta	dette	dez	to this
dieses		diz	thit	this	thëtta	detta	dette	dit	this
plur. diese		dëse, dëso, desju	thëse thësa, thius	thâs	thëssir, thessar, thessi	desse dessa	disse	diz (?)	these
dieser		dësero	thësaro	thissa thissera *(Lye)*	thëssara	desses dessas	disses		of these
diesen		dësem	thëson	thisum	thessum	dessa	disse		to these
diese		dëse, dëso, desju	thëse, thesa, thius	thâs	thëssa, thessar, thessi	dessa desse	disse		these

Declination des interrogativen Pronomens.

Neuhd.	Alt G.	Althd.	Alt S.	Ang. S.	Isl.	Swed.	Dan.	Holl.	Engl.
wer	hwas	huër *	huie	hwa	hwar hwer, hor	hô	hwô	wie	who
wessen	hwis	huës	huës	hwaes	hwess	hwars	hwis	wiens (wier) *mittelnied.* wies	whose
wem	hwamma	huëmu	huëmu	hwam	hweim	hwem	hwem	wien (wier)	whom
wen	hwana	huën * huan	huëna	hwone hwaene *(Lye)*	hwann hwern	hwem	hwem	wien (wie)	who
was	hwa * hwas *(Lye)*	huaz	huat	hwaet	hwat (hot)	hwad	hwad	wat	what
wessen	hwis	huës		hwaes	hwëss	Im *norw.* hos, kos, was. *Hallager*, p. 47.		wiens *mittelnied.* wies	
wem	hwamma	huëmu		hwam	hwi			wien	
was	hwa hwana *(Lye)*	huaz		hwaet	hwat			wat	

87) Belegbar sind nur die mit * Die übrigen nach der Analogie von der, die, das. *(Grimm.)*

	Altgoth.	*fem.*
nom.	hweleiks, welcher	hweleika
gen.	hweleikis, welches	hweleikaizos
dat.	hweleikamma, welchem	hweleikai
nom. plur.	hweleikai, welche	

	Ang. S.	
nom.	hwilc, welcher	hwilce
gen.	hwilces, welches	hwilcere, hwilcre
dat.	hwilcum, welchem	*gen.* u. *dat.*
nom. plur.	hwilce, welche	*(Lye.)*

	Altgoth.	*fem.*
nom.	jain(s), jener	jaina
gen.	jainis, jenes	jainaizos
dat.	jainamma [88]), jenem	jainai
acc.	jainana, jenen	jaina
plur.	jainai, jene	jainos
gen.	jainaize, jener	jainaizo
dat.	jainaim, jenen	

(*Lye*, grammatica moeso-goth.)

88) in jainamma daga, an jenem Tage. *(Lye.)*

Digitized by Google

Uralte Namen der Völker, Oerter, Flüsse und Berge, auch der einzelnen Menschen, sind unstreitig die ältesten und unverdächtigsten Denkmaler der Sprache.

Kinderling, Gesch. d. nieders. Spr. p. 33.

Personen- und Völker-Namen.

Die alten Personen- und Völkernamen haben fast durchgängig eine besondre Bedeutung, die uns seither nur aus Unkenntniß der deutschen Mundarten entgangen war. Gewöhnlich verband man damit die Idee der Kühnheit, Stärke, Fertigkeit, Größe, Kraft, Tapferkeit, Erhabenheit, Großmuth, Güte, Gerechtigkeit, Treue, Klugheit ꝛc., oder des Adels, Alters, Ansehns, Reichthums, Glanzes, Schutzes, und Schirmes; bei dem weiblichen Geschlechte: der Schönheit, Huld, Milde, Treue ꝛc. Oft verglich man die alten Anführer und Fürsten mit Thieren, oder vielmehr man legte die Eigenschaften der Stärke und Größe, eben sowohl den Menschen als Thieren bei [83]), mit dem Unterschiede, daß man bei Personen-Namen gewöhnlich noch ein bezeichnendes Beiwort hinzufügte, das nachher zum Stamm-Namen erhoben wurde. Auch die alten Familien-Namen der Römer waren von Thieren entlehnt. So findet man die Tauri, Ursini, Equitii, Caprilii, Porcii, Suili u. s. w. Andre Namen bezeichneten die Leibesgestalt und körperliche Merkmale, z. B. die Strabones, Paeti, Calvi, Coeci, Limi, Nigri, Rufi, Rutilii, Labeones, Capitones, Frontones, Scaevolae etc. Andre waren von Tugenden und Lastern genommen, als: Lepidi, Candidi, Veri, Severi, Asperi etc.; oder von Ackerbau und Früchten, als: Pisones, Cicerones, Fabii, Lentulii, Lactucii; von Aemtern und Gewerben, als: Fullones, Censorini, Feciales, Villici etc.; oder von Eroberungen und Kriegsthaten, als: Africani, Germanici, Parthici, Persici, Cretici, Numidici. (S. *Wiarda* über deutsche Vor- und Geschlechtsnamen, Berlin 1800, p. 117).

83) Früher gab es viele Bären, Geyer, Falken und Wölfe, jetzt viele Füchse und Hasen, eine charakteristische Bezeichnung des schwächeren und schlaueren Geschlechts. Die vielen Thiernamen unter den Juden rühren ohne Zweifel von ihrem Viehhandel her.

Die ältesten germanischen Namen sind uns durch griechische und römische Schriftsteller aufbewahrt worden. Obgleich oft verstümmelt, zeigen sie doch im Ganzen noch den Urstoff. Viele sind auch noch fast vollständig, oder doch nur unbedeutend verändert [84]). So treffen wir (wie Wiarda p. 62 anführt) bei den römischen Schriftstellern dieselben Bestandtheile der germanischen Namen, wie bei den Gothen, Skandinaviern, Angelsachen, Friesen, Franken und Alemannen, nur daß die Römer die germanischen Namen gewöhnlich durch die Endung us lateinisirten. (S. später asen.)

84) Unter den Völkernamen sind nur wenige ganz ausgestorben. Noch leben die Schwaben, Sachsen, Franken, Thuringer, Bayern, Westphalen, Friesen, Dietmarsen, Dänen, Schweden und Norweger.

Die altgermanischen Weibernamen hält Wiarda (p. 100) großentheils für umgeformte Männernamen, weil man in den jetzt lebenden privativen germani-

schen Weibernamen wie: Adelgunde, Kunigunde, Adelheit, Wolbrecht, Hedwig, Irmgard, Amaltrud, Hiltrud, Bertrud, Gertrud, Guntrud, Distrud, die Wurzelwörter noch lebender oder ausgestorbener Männernamen fände. Gewöhnlich wurden durch die bloße weibliche Endung a und e, die Namen der Männer, in Namen der Weiber verwandelt, wie:

Armin, Irmin	—	Irmina
Adal	—	Adala
Theudegoth	—	Theudegotha
Folko	—	Folca
Trud	—	Truda
Lot	—	Liuta

oder durch inna oder ina [85]), wie:

Leopold	—	Leopoldina
Conrad	—	Conradina
Bernhard	—	Bernhardina
Gerhard	—	Gerhardina
Wilhelm	—	Wilhelmina

In einigen oberdeutschen Gegenden sagt man auch noch die Sohnin, Soehnin, für Sohnsfrau, Schwiegermutter. (*Adg.*)

85) S. Wörterbuch man.

Eigennamen führten sonst in der Regel nur edle, ausgezeichnete Geschlechter und berühmte Familien. Bei dem niedern Adel (den alten freien Gefolgen, die sich nach und nach dem höhern Adel, durch Besitzthum, Auszeichnung und Tapferkeit, gleich zu stellen suchten), wurden Geschlechtsnamen erst im 12ten Jahrhundert gemein, und bei dem Bürger- und Bauernstande (den freien hörigen Leuten und Knechten) erst im 14ten u. 15ten Jahrhundert. Einige sind von den Eigennamen des Vaters genommen, und bezeichnen blos die väterliche Abkunft durch Sohn, (son, sen), wie noch besonders viele in Schweden, Dänemark und England, auch noch unter den Russen, Schotten, Juden und Asiaten, z. B. Schwed., Dän. u. Engl.: Gustavson, Petersen, Jacobson, Janson, Johnson, Watson, Benson, Wilson, Dawson, Anderson, Jackson, Robinson, Robertson, Dirksen, Davidson und viele andre; Angels. aelfrices suna, aelfana suna etc.; oder durch jung (ung-ing-ling), Abkömmling, und in-ger, junger Herr. (S. später ung.) Andre bezeichnen Gewerbe und Handthierungen, wie z. B. Schmidt, Becker, Müller, Fischer, Foerster, Gaertner, Koch, Maurer, Schlosser, Schneider, Meier etc.; Engl. Smith, Baker, Miller, Cook, Fisher, Mason, Potter, Hunter, Carter etc.; oder Würden und Aemter, z. B. König, Prinz, Herzog, Bischoff, Abt; Engl. King, Duke, Prince, Knight, Bishop, Abbot. Wieder Andre die Herkunft aus einem Lande, Flecken, Dorf oder Gut, im Engl. Scot, French, Holland, Barton, Norton etc.; oder von einem Haus, Thurm, Berg, Fluß, Wald. Alle Stammnamen, die mit Land, Feld, Wald, Busch, Holz, Hain, Strauch, Berg, Baum, Horst, Au, Hag, Eck, Horn, Brun, Born, Bach, Bruck, Hain, Stadt, Burg, haus etc. anheben oder endigen, sind von bekannten oder unbekannten Orten genommen. Daß aber die meisten deutschen Stammnamen Ortsnamen sind, rührt daher, weil jeder gerne sich seiner Herkunft und seines Geburtsortes erinnert, und sich am liebsten darnach benennen läßt. (*Wiarda*, p. 174.)

Das in späterer Zeit dem Adel beigefügte Wörtchen von ist nicht immer ein Standeskennzeichen, sondern bezeichnet oft blos die Abstammung aus einem vorherigen Wohnorte. Früher wohnten die adlichen Familien blos auf ihren Burgen und Schlössern. Als aber mit der Aufnahme und Befestigung der Städte letztre größere Sicherheit und dabei mehr Annehmlichkeit darboten, wie die einsam liegenden Burgen, so zogen viele adlichen Geschlechter in die Städte, und bezeichneten ihre Herkunft durch die Namen ihrer Burgen und Wohnörter, von denen sie ursprünglich kamen. So wurden auch sonst nur die Grafen und Freiherren, Edle, edle Herren und Wohlgeboren genannt. Jetzt ist die Benennung Wohlgeboren in Deutschland eben so allgemein geworden, wie in England das Wort Esquire.

Wieder andre Namen und vielleicht die meisten, sind von Kräften und Schwächen der Seele, Tugenden und Lastern, oder von der Gestalt körperlichen Vorzügen oder Gebrechen, hergenommen, wie noch be-

Digitized by Google

sonders häufig unter den Landleuten, z. B. der lange, dicke, rothe oder schwarze Hannes, der lahme Peter, der lustige, lange, kleine, gute, böse, Michel, die schele Grit, die braune Lis ꝛc. Andre von den Jahrszeiten: Sommer, Winter, Frühling ꝛc. Die auf er bezeichnen Herr (vir), z. B.

Floßherr — Flößer
Pfarrherr — Pfarrer
Schiffherr — Schiffer. (S. her.)

Einen Rufnamen hatte jeder, und empfing oft von einer That oder Eigenschaft oder auch blos von einer Laune, einen Beinamen, der nicht selten den eigenen Geschlechtsnamen verdrängte, wie man noch häufig in Baiern findet, wo (nach *Barth* 2r p. 365) diese Beinamen oft durch ganze Ortschaften, auf Häusern und Gütern, ruhen.

In Betreff der Namen christlicher Heiligen, die man besonders häufig in katholischen Ländern findet, wurden solche zuerst im 12ten Jahrhundert, durch die zunehmende Gewalt der Hierarchie, auf deutschen Boden verpflanzt. Hierüber giebt *Wiarda* (p. 90 — 96) ausführliche Nachricht. Gewöhnlich nahm man die Heiligen zu Schutzpatronen sowohl ganzer Länder als einzelner Orte, Städte und Familien. Die alten Geschlechtsnamen wurden allmählich verdrängt und erhielten sich blos noch durch die bei der Taufe eingeführten Gevatterschaften. Viele Heiligen der Legenden, von beiden Geschlechtern, führen ächt deutsche Namen, vermuthlich aus alten edeln Geschlechtern, und nach ihrem Tode canonisirt. Nie haben aber die germanischen Völker so viele Namen von Heiligen angenommen, als die romanischen und slavischen Völker, die damit so überschwemmt sind, daß man nur wenige andre Namen unter ihnen trifft.

AL, ael, eal, el, il, hel, hil, ol, (mächtig, groß, hoch, auch Abkömmling, Volksstamm, junger Nachwuchs, Nachkommenschaft. S. jung).

AltD. albert, albreht, ailbracht, *Wallraf*, p. 2.
Neuhochd. albrecht, albert
Alt D. aelfeld
algert, auch olchert
elgisa
ealheard
alman
almer, auch aelmar, hilmar, hilmer
almeric
almot
alred, aelred
ealadred
ealstan
aelswin
alwin, elwin, helwin.
Ang. S. alfred, aelfred.

Ob hier die Vorsilbe zu al oder alf gehört, ist zweifelhaft.

Alt G. alaric.
Alt D. alrec, alric, bei *Walraf:* olrich.

Im Altgothischen heißt auch alareik(s) der Allmächtige, Starke, wie im Altdeutschen alewalo, der Allwaltende.

Im Neuhochdeutschen noch ul-rich.

Alt D. alwine, elwine, alahgund, alahhilt, alahtrud, hiltrud, heltrude, helwig (weiblich.)
alheid, bei *Wallraf* für adelheid?
alrune, alruna, weise Frau, Seherinn, bei den Gothen aliorumnae genannt. (*Jornandes*).
Isl. heling(r), nom. pr.
Alt S. alcwin, alkuin
alboin. (*Longob.*)
arab. al-Raschid
al-Harun
Ali und viele andre.

Nach *Ch. Pougens* bedeutet im Arabischen al. ahl, Volk, Volksstamm, Familie; im Sanskr. ala, Wasser, Flüssigkeit; daher auch vielleicht die Flußnamen Al, All, Aller, Jll und Albion, von al-bier, Wasserbewohner, Eiländer. Im Gael. heißt al mächtig, stark, sehr, und ell-myn, fremder Mann, Fremdling. Im Latein. alere, Schwed. ala, Altd. alen, nähren, fett machen. Im Isl. al, Cambr. oll, alles. (S. Wörterbuch all.)

Im Altdeutschen findet man auch noch die Namen:
ale, ole, olo
alle, ollo, allo
elle, ella, ellis
hille
hillerd.

Im Isl.:
oell(r), aell(r).

Der Name general (Anführer, Feldherr) stammt wohl ebenfalls daher, (S. kühn); so wie auch die Volksnamen:
Al-anen [85])
Ale-mannen [86])

85) Nach *Ammian* lib. 36, cap. 2, bedeutet der Name Alanen, Bergbewohner.

(*Adg.* Gesch. d. D., p. 175.) Daher noch der Ural (Gebirg).

86) die nördlichen Völker nannten den Hercules auch Alman(us). *Ch. Pougens*, Tresor des origines.

Helveten, Hil-beten, (von hohen Weiden, Alpenweiden?)
Hille-vionen
Hel-enen
Hel-oten
Ill-yrier
Mass-yler
Thess-alier
Aet-olier
Sik-ulier, (Siz-ilier)
Her-uler
Ul-anen
Espagn-oli,
vielleicht auch die
(s)il-uren
(s)al-asser, (Alpenvolk)
(s)il-inger
(s)il-esier
(S)aul, Ul-yssus etc. (S. auch
fr. saillir, hervorspringen.
Engl. sally, Ausfall.

(w)alah, fremd, wälsch. (S. auch (p)alen, (f)alen.)
Alt D. wala
walbert
walfrid, walahfrid
walahhelm
walahmar
walgundis, weiblich.
Alt G. wahlah-mir, walamir.
Ang. S. cad-wallon, ceadwalla, kymrischer König, König der Walen; cen-walch. (*Turner*, 1r, p. 148.)

In Polen heißen die Wall-achen: Woloski, und die Italiäner: Wl'oski.

Noch Luther nennt die Wälschen: Walen, die sich selbst Wal-onen nennen. Daher auch vielleicht die Bellovaker, Belger, die Belochrobati in Böhmen. (*Adg.* Gesch. d. D., p. 175, übersetzt letztre durch weiße Gebirgsbewohner?)

wili. (Im Isländ. villi, villu, wild. Andre leiten wili von Wille, Festigkeit, ab.)
Alt D. wilibold, willibald
wilibrand, wilbrand, williprant, willebrand
wilichomo
wilidanch
wilifrid, wilfred, (auch Angels.)
wilgard, wiligart
wiligis
wilidrud
wilhad, wilihad
wilihart, hard
willekin
wilman
wilimunt, willimund.
Isl. wilmund(r). (*Grimm*, 2r, p. 482.)
Alt D. wilimuot
willemut.
Ang. S. wilmot.
Alt D. wiliperaht
wilipoto
wilipurc
wilirih, wiliric
wilirat.
Alt D. wilihelm.
Neuhochd. wilhelm.
Ang. S. wilhelm.
Isl. wilihialm(r), wilhialm(r), wiljaelm(r), (*Grimm*, 2r, p. 499 u. 406
wilmeid(r).
altfries. willo, wiliko; willa (weibl.)

alt (alt, ehrwürdig).
Alt D. altcharal
altdurinc
altfrid
altgast
althelm, aldhelm
althilt
althun
althraban
altperaht, altapert
altrat
altrih
altsuap
altulf, aldulf
altagund.

Alemannische Diplome zeigen mitunter olt. (*Grimm.*)
Ang. S. ald-ulphus, alphu-ald, (*Turner* 1r, p. 161); ealdcwen, altes Weib; ealdgumo, alter Mann; ealdfaeder, Altvater, Patriarch; ealdhlaford, alter Herr. (S. Wtb. alt.)
Isl. Harald, Harold.

Von altlombardischen und altfränkischen Eigennamen führt Grimm (2r, p. 333) folgende an:
ario-ald(us)
anso-ald
berto-ald *)
chado-ald, (catualda)
grimo-ald *)
magno-ald
mono-ald
rado-ald
ragno-ald *)
richo-ald
wulfo-ald. (*Beneken* Teuto, p. 315)
rumald.

*) In spätern ital. Urkunden: bertaldo, (bertoldo), grimaldo, reinaldo.

Im Neuhochdeutschen hat man noch die Namen arnold, berthold, (*fr.* bertould, bertoud), reinhold.

wald (ge)waltig, stark.
altfränk. modowald
clodowald.
Alt D. ewald
lantwalto, (Landverwalter)
waldemar
walrada, (weibl.)
altfries. beerwald. *Beneken* (Teuto, p. 22.)
Isl. folcwald
domwald, Richter.

Im Neuhochdeutschen noch walther u. reinwald.
Ang. S. aethelwold
alfwold (*Turner* 2r, p. 37)
answald (*Turner* 1r, p. 167)
berthwald, bretwalda, glänzender Herrscher, berühmter Herr
eadwold (*Turner* 2r, p. 97)

Digitized by Google

oswealdredwaldfolcwealda. (*Grimm* 2r, p. 533.)

held (hell, ſtrahlend oder hold, lieb, werth?)

Alt D. althilt (*Grimm* 2r, p. 629)
anshilt „ p. 447)
chunihilt „ p. 464)
kundhilt „ p. 457)
abarhilt „ p. 498)
alphilt
kisalhilt
komahilt
madalhilt
mahthilt
mimihilt
munihilt
nerihilt
patuhilt
pilihilt
prunihilt, (brunhild)
runhilt
suanahilt
suabahilt
sindhilt, (suinthilde)
scafhilt
tuomhilt
trudhild (truthild)
wasahilt
wiphilt
woldarhilt
wunihilt

Die meiſten darunter (faſt alle) führt Grimm als weibliche Namen auf, ferner:
chriemhilde
klothilde, chlotilde
gris-hilde
wulfhilde, auch hiltiwolf
rothilde
northilde
richilde
romilde
blithilde
hiltrat
hildirun, childeruna
hiltidiu, hiltilouc

auch blos:
childe, childi
hilda, hulda.

Im Angelſ. und Engl. heißt cild, child, Kind.

Als männliche Eigennamen bemerkt noch Grimm (2r, p. 532):
hiltideo
hiltikern
hiltirih (hildirih)
heldrich, childerich, helderic, hilteric
helidmunt (2r, p. 511)
halidegast (2r, p. 494)
hildebert, childebert, hiltibrecht, hiltebrecht
hildebold
hildegrim
hiltiprant.

Alt G. hiltikern (*Grimm* 2r, p. 561)
hildimund
hildigisil.

Isl. ulfhild(r), alfhild(r)
gunhild(r)
gothild(r), gauthild(r)
swanhild(r)
gumhild(r)
gunnhilda (*Turner* 1r, p. 162)
hildegunde
brynhild(r) (*Grimm* 2r, p. 450)
grimhild(r)
raginhild(r)
thorhild(r), alle weiblich.

Im Angelſ. bemerkt Turner (2r, p. 37) als weibliche Eigennamen:
elfhild und
aethelhilt.

Im Neuhochdeutſchen findet man noch die weiblichen Namen: brunehilde, mathilde, mechtilde, ſchwanhilde u. hildegart; und die männlichen: hildebert und hildebrand.

bald, (kühn).

Alt D. edbald (*Wiarda*, p. 42)
ildebald
ferahpald (*Grimm* 2r, p. 453)
liutpald, liutpold
reganpald
theopald (theobald)
theganpald
winipald
willibald, willibold
garibald
gundibald, gundobald
grimbald
reinbold
paldpehrt, baldabert, poldebert
paldmunt, poldmund
paldmuot
paldram, polthram
baldred
baldwin, paldwin
balderich
sebald, sebold, sibold
sigibald
sigebald
udbald, (wohl ubald, S. ad)
balttes (*Wallraf*, p. 4), vermuthlich eine Abkürzung von Balthasar.

Ang. S. aethelbald, ethelbald (*Turner* 2r, p. 36 u. 38)
higbald (*Turner* 1r, p. 158)
osbald (*Turner* 1r, p. 167).

Im Neuhochdeutſchen noch
Leopold
Reinhold
Balduin.

Im Engl.
Archibald
the bold ones, die Kühnen.

it. baldo, kühn.

olf, ulf, wulf, (Wolf).

Alt D. agil-olf [57]), (auch agilulf)
aman-olf
ar-olf
arn-olf, (auch arnulf)
as-olf, (auch asulf)
ast-olf, (auch aistulf)
diot-olf
fagin-olf
far-olf
fast-olf
floz-olf
frehh-olf
fruohhan-olf
gaman-olf
grâ-olf
gund-olf
heden-olf
hamar-olf
har-olf, (auch harulph)
horsk-olf
hun-olf
irmin-olf
lant-olf, (auch landolph)

Digitized by Google

liut-olf, (auch liuthulf, leodulf, ludolf u. ladulph)
mark-olf, (auch markolph)
madal-olf
mor-olf
neri-olf
nord-olf
plid-olf
regin-olf
rich-olf
ring-olf
sand-olf
scerpf-olf
stahal-olf
stang-olf
suntar-olf
tal-olf
tuom-olf
wag-olf
zit-olf
zeiz-olf.

87) Daher die Agil-olf-inger, die edelste Familie in Altbaiern (romanisch-deutsch) und im Mittelalter die Welfen, Wölfen, Wölfingen.

Alt D. hruodolf
raudolf
radolf.
altfränk. rodolf.
Neuhochd. Rudolph, Rudolf.
Alt G. ataulph.
Ang. S. eadwulf.
Neuhochd. Adolf, Adolph.
Alt G. adilulph.
Ang. S. adhelwulf, aethelwulf, ethelwulf.
Neuhochd. edelwulf.
Alt D. ethelulph, adilolf.
Alt G. amalolf
hastulf, (auch hastilf).
Ang. S. ealdwulf
beowulf
beornwulf (*Turner* 1r, p. 179)
berhtwulf
beorhtwulf
ceolwulf
herewulf
hildewulf
kenwulf (*Turner* 1r, p. 178)
werwulf.
Alt D. warolf, wernolf.
Ang. S. wulfgar (*Grimm* 2r, p. 495)
wulfhere
wulfhelm. (*Grimm* 2r, 499.)
Alt D. wolfhelm.
Ang. S. wulfnoth. (*Grimm* 2r, p. 512.)
Alt D. wolfnaud. (*Grimm* 2r, p. 512.)
Ang. S. wulfstan
wulfric.
Neuhochd. Wolfgang.
Alt D. wolfganc, wolfkanc
wolfhart (*Grimm* 2r, p. 483)
wolfhelm
wolfhun
wolfhraban
wolfliut
wolfprant
wolfwin (*Grimm* 2r, p. 537)
wolfkoz
wolfmunt
wolflind (weiblich).
Alt S. wulfdag (*Grimm* 2r, p. 488).
Ang. S. alfwold.
altfränk. u. *lomb.* wulfoaldus (*Grimm* 2r, p. 433.)
Isl. bryniolf(r)
gunnolf(r)
heriolf(r)
wigolf(r)
wingolf(r)
isolf(r)
ulfrun
ulfdali(r)
ulfsia(r)
olof
rolf
alfhild(r), weiblich. (*Grimm* 2r, p. 498.)
Alt D. wulfhildis, (weibl.)

Lye leitet das Wort ulph von Hülfe her, daher boteulph, reinulph, ulphric, helfrie, hilperic u. s. w. Frühere, zumal latein. Schriftsteller von gothischer, fränkischer, lombardischer Herkunft, gebrauchen lieber ulfus, z. B.

ataulfus
baudulfus
ebarulfus
freculfus
gangulfus
gibulfus
hildulfus
marculfus
radulfus
sigulfus (*Grimm* 2r, p. 330.)

ALP, alf, elf, (stark, kräftig).
Alt D. alpcast, alpigast, (im Mittelalter elbegast (*Grimm* 2r, p. 494)
alprih
alptac
alpcoz, alpkoz
alpwin
alprat
alpheid
alphilt
alplint, lind
alplouc, loug
} weibl.
Alt G. albofleda, weibl.
Ang. S. aelfflaed
alfred, aelfred, elfred
alfwold. (*Turner* 1r, p. 167.)
Isl. alfhild(r)
alfgeir. (*Grimm* 2r, p. 495.)

Im Altbochdeutschen kommt auch der Name halpker vor, vermuthlich mit alp gleichbedeutend.

AGIL, (*fr.* agile, behend, schnell.) S. auch Igel und Engel.
agilo, ein Alemanne
agilimund, Fürst der Guaden
agilulf, ein Longobarde
agilf-olfinger, edelste Familie in Baiern.

In dem Mittelalter ist eigil ein sehr gangbarer Taufname. (*Adg.* Gesch. d. D. p. 322.)

Daher auch gilbrecht, wenn nicht von engilbrecht. Vielleicht ist agil romanischen Ursprungs. Die Zusammensetzung mit deutschen Wurzeln würde auf eine Mischung der Familien hinweisen.

Isl. eigill, n. pr. (*Kinderling*, p. 197.)

Digitized by Google

Ang. S. egilwin
aegelmund
egilmund.

ad, ead, ed, od, (Beſitz, Eigenthum, Reichthum).

Alt D. adulf, athulf
autber, otber
otfrid
otgar, otker, ottocar
otgis
otmar
edbolt
edmunt, edemund
edric, eodric, othric
edward
theod-at (oder theodat?)
otto, uddo, odde, ette, adde, hedde
odo, edo, otho
oda, atta, aetha
attil, attila
ottobert
(h)atto
(h)iddo
(h)adumar.

Bei Kero bedeutet otaker ein Reicher. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 335.) Auch odin und auduin haben denſelben Sinn. (*Adg.* Geſch. p. 274.)

Aus od, odo, otto, odin bildete ſich wodan, der Allreiche, Allmächtige, Gott der Welten.

slav. woi-wod. (S. auch bot.)

Alt D. hedwig
otrada, odrada
ota, idda
jutta
othilburg.
} weiblich.

Ang. S. eadberg
eadgar
eadert
eadhelm, adelm
eadwin, aedwin, edwin
edmund
edred
edward
edburga, weibl.
editha, weibl.

Isl. edda
ida
uta
jutta
jette
hidda.
} weiblich.

allfries. hedo', (*Beneken*, Teuto p. 78), addinga. (*Grimm* 2r, p. 350.)

Ang. S. eotaland, Jütland. (S. auch gut.)

Daher auch vielleicht die Volksnamen:
Aeduer, Heduer, in Gallien (Beſitzer, Landeigenthümer, die im Kampfe mit den arvernern und sequanern (Waſſerkriegern vom Meere herkommend?) erſcheinen:
aduatiker
attuari in Weſtphalen
atta-cotti
otta-dinen im nördlichen Britannien (*Ptolem.*)
eud-osen
othmanni (osmanni?)
aet-olier

Im Angelſ. heißt eatol, eotol, eotole, Italien und auch zuweilen Spanien)
eotolwara, eotolwara, Italiener
wen-oth land, Pommern.

In Kleinaſien werden die Könige in Pergamum: attalus genannt. Bei den Römern kommen als nom. pr. vor: audasi(us), atta-claudius, epic-ad(us) u. ſ. w. (*Adg.*)

Im Neuhochdeutſchen findet man noch edmund, eduard, adolph und otto.

AND, ando, anti, Eifer, Hitze, Geiſt, Menſch?

Alt D. antwin
anda-gis
ende-gast.

Im Neuhochdeutſchen noch anton

Als Volksnamen:
anden, anten, onden, unden, inden, eine Vereinigung, Verbindung, Thätigkeit ausdrückend. (S. Wtb. und, and)
briganten, am Bodenſee und im nördlichen Britannien
burgunden.

Ang. S. burg-endan, (endas). **Isl.** borgundar
tub-anten, am Niederrhein (bei *Ptolem*)
bucinob-anten, bei den Alemannen
Trinob-anten, volanten, sistunten, in Britannien
Pic-enten, in Italien (bei *Plin.*)
bug-unten, kork-onten, kobanten (bei *Ptolem*)
tele-onten
ab-antes, alte Einwohner von euböa (euboia).

Das Land Brab-ant oder Bra-bant!) die Stadt Ant-werp. Als Eigenname kommt der Name Malo-(v)end vor. Ob der Name (W)enden, Veneden, Vand-alen, Vindiler, Pand-uren mit anden, unden, gleichbedeutend, bedarf einer nähern Unterſuchung.

HEIT, (heiter, ſchön, auch Perſon, Menſch).

Alt D. wilhad
theudehat
Hatto. (S. auch vorher od.)

altfries. Heddo.

altfränk. heidebodo
heideke.

Alt D. weibliche:
adalheid, adalhait
albheit
brunheid
emheid
engilheid
liutheid
rihheid
hedwig
hadwig
hiedewig
tiuheit, Genoſſenſchaft. (S. Wtb. deutsch.)

Im Neuhochdeutſchen findet man noch den weiblichen Namen adelheid, Franzöſ.

adelaide, Niederdeutsch alheid, und den männlichen Namen heidenreich, letzteren besonders unter den Juden.

Als Volksnamen kommen vor:

kur-eten
ger-iten
char-uden
gep-iden (oder ge-pi-den?)
cal-eten, (in Belgien bei Jul. Caes. wohl dasselbe was gal-iten, gal-aten?
jap-iden (oder ja-pi-piden?)
dru-iden
seleuc-iden
te-trak-iten, mächtiger Gothenstamm am Pontus
samn-iten, in den Apenninen
gaes-aten (oder gae-saten) an der Rhone
therak-aten, rhak-aten, dand-uten, bei *Ptolem.* im nördlichen Deutschland
arr-aten, bei *Plin.* als sarmaten
ven-eten
hen-eten.

In Altgriechenland:

ag-iden
lap-ithen
prokl-iden
herakl-iden
kur-eten
hopl-eten
Hel-oten
main-oten.

Daher auch:

asia-ten
kro-aten
sold-aten
ammoniten
moabiten
israeliten
jesuiten u. s. w.

ADEL, (edel, mächtig, reich, würdig, geehrt).

Alt D. adalbold, adelbold
adalbero, adalpero
adalbern, adalpern, hadelbern
adaldiu
adalbert, udalbert, odalbert
adalgard, adelgard, gart
adaldegen, adeldegen
adalfrid
adalgis, adelgis
adalgund
adalgot, gott
adalhard, hadalhard
adalheit, hait
adalhilt
adalhelm
adalhold
adalland
adalman, adelman
adalmunt
adalmar
adalnot
adalrich, adalric, odalric, udalric, udalrich
adalwart
ethelwald
edilwig
adalwin
adalwolf
aethelwelf
adilulph
udalschalk
aetheldryth
aethelswyth (*Wiarda*)
adalheit, adalhait } weibl.
adalhilt, odalhilt, adalltrut, adallint, adalpric, adallouc,loug, adalperin } weibl.
ethelinde, die Adliche, aus ethel und inde inna, oder auch linde. (S. lind.)

Im Neuhochdeutschen noch:

adelheid, weibl.
adelbert
edelwolf
edelman. Unter letzterer Benennung versteht man einen jeden Mann aus edelm (adlichem) Geschlechte.

Alt G. athalareik(s)
athalaric
adalgis
adelsuinde, weibl.

Isl. athalbioern, (*Grimm*, 2r, p. 448)
athalmadr.

Ang. S. ethelbert,
aethelbert
aethelbald
aethelfrith, ethelfridh
aethelferdt
aethelheard
aethelhelm
aethelred, ethelred
aethelnoth
aethelstan, athelstan, edhalstan
aethelward, weard
aethelwyn
aethelwold
aethelwulf
athelsin (*Turner*, 2r, p. 37).
edelhun (*Turner*, 1, 163).

Als weibliche **Ang. S.** Namen führt *Turner* 2r, p. 36 u. 37 folgende auf:
aethelfritha, ethelfritha
aethelgifa
aethelhild
aethelfleda, adelfleda, adelfled (*Turner* 1, p. 301).
aethelswytha
ethelburga (*Turner* 1, 181).
adeleve (*Turner* 1, 301).

e, eh, eg, ig (Gesetz, Recht, vielleicht auch eiche, Stärke, oder eigen, eigenthum).

Alt D. ewald, ewold
eward, ewart
eric, eoric, erich
egbald, ecbald
egbert, egibert, ecbert
eghold
egwin
egmund, agmund
eginhard
eghart, echard
altfries. ecko
egino.
Isl. erik
emund.

Als alter Volksname: eotenen (Jüten).

Im Neuhochdeut-

Digitized by Google

schen noch ewald, eckhard, egbert.

erchan (wirken, wirksam, thätig).

Alt D. erchandeo
erchanfrid, erchinfrid
erchanger
erchanhart
erchanloug
erchannot
erchanpald
erchanpoto
erchanperaht
erchanwald, ercanwald
erchanrat, ercanrad.

Ang. S. ercenberht, ercomberht
ercongota, weibl.

AS, os, us, is, aus, (Haus, Schutz, oder auch aus, herauseilend, Quelle, Ursprung; (**Engl.** ouse). S weiter hinten Flußnamen.

Alt D. asmund, osmond
asulf, osulf
aspirin, asperin, wbl.
osbert, isbert, asbert
asbrand, osbrand, isbrand
osfrid, isfrid
osmod
osred
osric
oswald
oswin
oswinde
car-ausi(us), ein Menapier.

Ang. S. osbald (*Turner*, 1, p. 167).
osbert (*Turner*, 1, p. 216).
osdaeg (*Grimm*, 2, p. 447.)
osred, und oslac (*Turner*, 1, 184).
osweald (*Grimm*, 2, p. 447).
osberga, weibl. (*Turner*, 1, 184).

Isl. asbioern, aslaug, aslakr } *Grimm*, 2, 447.

as (odins Eigenname, Mächtiger, Starker).

asa, aesa, weibl., (auch Göttinn).

kelt. ascar, osgar.

Die Gallier verehrten den esus (hesus) als ihren Kriegsgott.

Nach *Sueton* (in vit. aug. c. 97) soll das Hetruskische aesar, Gott, Mächtiger, bedeutet haben. *Adlg.* (S. auch caesar und geis.)

Im Arabischen bedeutet osman ein Seeheld, Meeradler. (*Ch. Pougens.*)

Daher auch wohl die griechische Endungen os, es, in

Hercules
Heracles
Diokles
Perikles
Pythagoras
Ulysses

und die römischen us, (auch Cyrus), und die französ. ais, ois, eois

Angl-ais
Hollandais
Irlandais
Polonais
Dan-ois
Suedois
Hongrois, etc.

die altgothischen eis, die ital. ese u. engl. esse. Die romanische weibl. Endung esse erscheint in der neueren Zeit oft in Verbindung mit der deutschen Wurzel inn (als pleonasm), z. B. Prinz-ess-inn, Aebtiss-inn, Baron-ess-inn etc.

Als Volksnamen asen, osen, oser, usier, asaken, ascythen (älteste Bewohner Arabiens), aus-onen (alte Bewohner Italiens), seg-usier, sal-assen (in Ober-Italien), condr-usen, caeraesen (in Belgien), phir-aesen, phund-usier, usi-pier, usipéten, pel-as-ger, ass-yrier (as-syrier), eud-osen, hr-asen, os-cer, us-ker, askier, oscier, osken, usken, isken, cher-usken, etr-usken (von adria?), nar-isken, fal-isken, taur-isken, theod-ysken. Im Italienischen heißen noch die Deutschen: ted-eschi, im Schwedischen tysken. Im Schwed. die Franz-osen: frans-ysken (poln. franzuski). Die Italiener werden von den Polen wl'oski, die Wallachen woloski genannt. Ein Engländer heißt im russ., böhm. u. poln. angel-ski, ital. inglese, franz. angl-ais. Vielleicht stammt auch daher der Name basken (b-asken, bousken) und der friesen (fri-asen, freie asen oder frai-sen, Söhne der Freien. S. auch Wörterbuch feroce, wild, und holl. fries, Fries, Rand, Borte.) In den slavischen Mundarten und besonders im polnischen trifft man viele Eigennamen mit der Endung oski, eski, yski, ewski, itski, inski, onski. (S. jung.) Asci-burg (asci-burgium) in Friesland wäre demnach wörtlich die Burg oder Stadt der Asken.

ANS, hans, gans, gaens (Hans, Großer, Reicher.) S. auch Wtb. Hahn und Gans.

Alt D. ansbert
ansbald.
ansbrand
ansgar
ansegis
anshelm, anselmus
anshilt
ansnot
ansram, anseram
answalt, wald

gaenserich (Vandale). S. auch ric.

Bei *Ulphilas* heißt hans, Genosse, Geselle, u. hansa, Gesellschaft, Schaar; ansen hießen (nach *Jornandes*) die alten Häuptlinge der Gothen.

Daher auch vielleicht der Name Slov-ensen (enzen), Bad-enser u. s. w. Im Angels. heißt esne ein Diener.

AST, est, ist, (Oft, östlich. Nach *Adlg.* bedeutet im Keltischen yst, niedrig, S. auch gast), vielleicht aber auch von hast, Eile, Schnelligkeit, oder von Ast, Zweig, Sprößling, oder vom *superlat.* ast, est, ist.

Alt D. ast-ulf

Als Volksname:

Istrier
Ostiaer (bei *Pytheas.* Ostionen)
Aestier
esthen
Istaev-onen
Osti-damnier an der Westküste Galliens, (*Adlg.* Gesch., p. 91)
ast-urier in Spanien
ast-ingi, im markomanischen Kriege, bald unter Gothen, bald unter Vandalen. *Adg.* p. 203. hält die Namen ihrer Anführer für ungermanisch.
Tol isto-bojer
(b)ast-arnen
ost-gothen
ostergothland, oestergoethland (u. westergoethland) in Schweden.

Alt D. osterfrancun, Angs. osterfranken, Ostfranken, austrasien.

Ang. S. ost-angeln
ost-seaxen, west-seaxen, sud-saxen.

In altsächs. Ged. werden die Schweden east-dene (Ost-Dänen) genannt.

Alt D. west-fahlen u. ostfahlen, (früher auch osterluidi), Ostleute
oester-reich, (früher ost-mark), Engl. noch austria
osterland, Morgenland
austerriki, ostragard, worunter man früher in Deutschland und Schweden, Rußland verstand;
oestergow u. westergow noch in Friesland
ost- u. westflandern; der westerwald; die oosterschelde und westerschelde, der suder- (zuyder)zee, oosterbrock und westerbrock, an der schwerinischen Küste.

Daher auch noch die Städte Namen:

oster-rode
oster-au
oster-berg
oster-wald

Auch in Lydien gab es eine alte Stadt asteleben. S. *Adlg.* Gesch. d. D., p. 282.

AR, ari, air, er, ir, (Ehre, hehr, Herr, Aar, Adler und Heer. S. auch ger, gar.)

Alt D. arideo (*Grimm*, 2r, p. 448)
ariold, harhold
ariogaes, ariogais(us)
aribert, heribert, hearbert, harbert, herbert, herbeard, cherebert
ariomir
arimund
ariovist, arfast
eraric
erwig, herwig
heribold
heriman
heridegan
herilint
herinand
heririh
heriprant
hereward
heremod
heribrid, heriferd, irfrid, irufrid
arend, (*Wallraf*, im J. 1354)
armin, ermin
erminerich, irminrih, (*Grimm*, 2r, p. 448)
ermanaric
ermandeo
ermenoald(us)
irmandegan
irmanfrid, hermanfrid, ermenfrid, erminfrid
irminolf
hermanhild, (*Beneken Teuto*, p. 169)
irminhild, nach *Wiarda* weiblich).
perthar, Longobarde
lothar
gunther
herefrid
walther

Ferner führt *Wiarda* als weibliche auf:

hermegild
hermegard
irmengard
ermengard
irmangart
armgard
irmandrut, ermentrud
hermelinda

Im Neuhochdeutschen noch hermann, walther, günther.

Ang. S. eormenric.

Alt G. airmanareik(s)
erwig
erelieva, weiblich.

Mone sieht ario für das roman-lateinisirte heri an, so wie ardus für hart, *fr.* ert.

Isl. harald
harulf, heriolf
herkong(r), Heerkönig, Anführer
hertogi, Herzog
hermadr, Krieger

Ang. S. herewulf
hereric
hereman
heretoga, Herzog

Als Völkernamen kommen vor:

avaren
attuaren
bulgaren
bajuaren (bajuari)
bucharen (oder bugaren von bog?)
magyaren
tataren
Janitscharen

Digitized by Google

arier
ara-bier
Ib-erier
Ass-yrier (S'yrier wie S'cythen?)
Ill-yrier
Ar-cadier
Chattu-arier
Chassu-arier
Aestu-arier
Ast-urier, im alten Spanien (nach *Strabo*) S. auch esthen, osti
lig-urier
cam-urier oder kym-erier
Angri-varier, (S. auch Engl. warior, Krieger und angry, zornig)
Amsi-barier
Tre-virer
Hermund-uren
Pand-uren
Ma-uren
Sil-uren
Ar-menier
Aramaer
Iren
Tencht-heren, (noch in den Niederlanden heren, nicht herren, ausgesprochen).
ar-verner, wenn nicht von ar, Wasser?

Die alten Namen
her-cules
hera-cles, caes-ar, czar etc.
Sar-dana-pal
Beli-zar
baltha-zar
Nebucadne-zar
belas-sar
Saraz-enen, oder Saraz-enen?
Ser-ben
Sor-ben

stammen eben daher, so wie noch jetzt der türkische Kaiser Großherr heißt.

Im Neuhochdeutschen haben die Endungen er dieselbe Bedeutung, wie z. B.

Pfarr-herr (Pfarrer)
Schiff-herr (Schiffer)
Floßherr (Flößer) ꝛc.
S. Wtb. herr.

AMAL, (fleckenlos, ohne Mal, un-mal. S. Wtb. un).
Alt D. amalolf
amalger
amalcoz
amalrih
amalrad
amalong, amelung
amaltrud
Alt G. amalafrid
weiblich:
amalafrida
amalaberga, amaloberga
amalasuinta
amalasuntha, amalesuenta

Im Neuhochdeutschen noch die weiblichen Namen amalia, amalie, emilie, und der männliche emil.

ANEN, onen, unen, enen, inen, uinen, hunen, henen, heunen, (Männer. S. Wtb. hahu und chun).
gr. aner, Mann; *fr.* on, man. S. auch ung.

Unter den alten Völkern findet man viele, die sich keinen andern Namen als den allgemeinen: Männer, Menschen, Leute gaben, wie noch jetzt mehrere asiatische Völker.

al-anen, (ul-anen)
afric-anen
americanen
cottanen, (goth-onen, gothinen, gutonen)
boranen, (bei den Westgothen)
ampsanen
tuscanen (tuscen)

Die Lech(r)ainer noch jetzt am Lech.

sicilianen (sicilianer, sicul-er, sicilier)
luk-anen, in Calabrien

Im Italienischen rom-ani, *fr.* romains, Römer, und Itali-ani, Italiener

Sequ-aner (oder Sequanen. S. kühn). *Gregor von Tours* schreibt, nach *Grimm*: chuni für huni.
aus-onen
avi-onen
chaibonen
cavionen
burgundionen (burgunder, *fr.* bourguign-ons)
eburonen
hermionen, am Parthenios
kaukonen, kauken an der germanisch. Nordküste
pharaonen
lingonen
nuithonen
saeonen
slavonen
semnonen, senonen
suionen
suessonen
sitonen (od. si-tonen?)
swarthonen (suardonen)
teutonen (tit-anen, teuten), bei *Ptolem.* Teutono-aren.
walonen
vangionen
ingaewonen
Ist-aewonen
maeonen

(Daher auch Dragoner, Pers-onen etc).

cam-unen (camurier)
virunen (bei *Ptolm.*)
wallunen (wallanen)

Folgende kommen noch bei *Ptolem.* vor:

Aelvae-onen
Daukionen
Kurionen
Kalukonen
Levonen
Pavonen
Sidonen (Sidenen, Sudinen), die Südmänner? oder si-denen
turonen
sigulonen
vargionen
variner, nicht nach dem Flusse werra, sonst würde es auch wohl alb-anen, moenanen, Rhin-anen gegeben haben. S. bar u. wehr.
bud-inen (budiner, buddhisten?)

Digitized by Google

chaedinen
peucinen (peuciner), S. bac, Berg, Hügel
karinen
morinen
taurinen
russinen (russi-aken)
beduinen, *norw.* bet, bete, Weide, beta, weiden
hel-enen (Henen)
tyr-henen
hekt-enen (oder Hektenen?) in Boeotien
hen-eter (S. heit)
saraz-enen (oder Sarazenen?)

Manche dieser anen, onen, unen etc. mögen auch mit wohnen übereinstimmen, obgleich sie eben so gut auf Männer, Krieger, hinweisen, wie z. B. die Amps-anen sowohl ems Anwohner, als ems Männer oder Krieger der ems bedeuten. So auch senonen, nuith-onen, oeonen (Eiländer).

Die volle Endung ono hat sich frühe in en verwandelt, wie z. B. bei

Slavonen (Slaven)
Teutonen (Teuten)
Saxonen (Saxen)
Burgundionen (Burgunden)
Alanen (Alen)
Tuscanen (Tuscen)
Franconen (Franken), bei *Otfried* noch francono lant, thiudiscono lant etc.
Tuisconen (Tuisken)
Suetonen (Sueten)
Wallonen (Walen)
Baltanen (Balten)
noch im Engl. the bold ones, die Kühnen.

Es muß sich später herausstellen ob anen, onen dem altslavischen und eski, uski, dem goth-teuton. Sprachstamme angehören oder umgekehrt; auch ob ania, onia bei Länder- und Städtenamen vielleicht ursprünglich dasselbe ist was manney, Mannschaft von 1000, Volksstamm, (capitania?), daher auch wohl die Endungen der Städtenamen auf an, en, in, on. S. auch Britania Pomerania Babylonia etc.

CHUN, cun, hun, hün, heun, gun, kun, cyn, (Kühner, von edlem Geschlecht, oder auch Hain, Wald, Stärke).

Alt D. chuno, chuono, huno, kuno, keno, guno, cuno
chunihelm, kenhelm
chunihilt
chunigild
chunigund
chunimund (kunemund), auch conemunt, weiblich. (*Kinderling*, p. 249)
chunirad, chunerad, cunrad, cunred, kenrad
chuniric, cynric, kenric, henric, kenrec, hunerich, hainreich, bei den alten Annalisten Honoric(us)
chuniperaht, chunibert
chuniwolf, hunulf, cenwulf, kenwolph, kinulph
alkuin, (*Beneken* Teuto, p. 16.)
gozechin, (*Beneken* Teuto, p. 134.)
(geno-baud(es)
(canno-baud(es)

Ang. S. hengist
henric
cynric
cyneheard
cenred, coenred, (*Turner*, Ir, p. 154)
cynewulf, cenwulf, kenwulf
cynehelm, kinelm
ludecan, (*Turner*, Ir, p. 181.)

Als burgundische Fürstennamen kommen vor: hendins u. kindins. (*Pfister*, Gesch. d. D., p. 308.)

Im Neuhochdeutschen noch conrad
hein-rich
cunigunde, weiblich

Isl. gunni, gunn(r), Krieger, streitbarer Mann.

Daher auch wohl die römischen Namen: Cinna, Tar-quin(us), König in Rom, centaur(us), (Menschthier), gan-ascus, (Seeräuber bei Tacitus, vielleicht der kühne uske?)
as-cen(as), Stammvater der Phrygier.

Als Volksnamen kommen vor:
as-canen
si-kanen
ceno-manen, cenemanni, ceni-manni
y-ceni
Peu-cinen, (Bo-cinen oder Peuc-inen?)
can-inc-faten, und in Frankreich noch die Chouans (in der Vendeé)

Als Land oder Bezirk: der alte Hennegau, (*fr.* Hainault) in den Niederlanden, und in England der Wald von Hayn-ault und Epping.

ACKEN, uken, yken, iker, von hocken, festsitzen, (*gr.* oikein, wohnen, hausen, oikos, oikia, Haus, Wohnung).

Volksnamen:
bellow-aker
mattiaker (mattiaken)
rauraker, S. Fluß roer
thauraker, (thorker, draker?)
russiaker (russiaken)
Atuat-iker
Noriker
Opiker (oder opi-ker?)
Cil-icer (cilicier)
Trib-oker, oder Tribocker, von Tri, Baum, bac, Berg, Waldgebirg)
ka-uken (oder kauken? gau-aken?)

Digitized by Google

Kalm-uken (oder Kalmuken?)
Heid-uken
Jaz-yken (Jazygen)
kos-aken (oder kosaken?)
Karakalp-aken, jenseits des imaufischen Gebirgs
Kon-ucken, jenseits des Aras
Kori-aecken, auf der Halbinsel Kamtschatka
Ost-aecken, am Ob
Perm-aecken, Wot-aecken, an der Wolga, finnischer Abkunft
Wala-chen

Die heutigen Polen nennen sich ebenfalls Pol-acky(acy). S. weiter unten berg.

Vielleicht stammt auch das Wort (a)ker, (u)ker, Krieger her, daher awker, aker, achaer, aeguer, so viel als Wasserkrieger, Seehelden, Seevolk. S. ker.

BAR, baer, pern, (Bär od. brennen, leuchten). S. auch Wtb. bar-on.
AltD. adal-pern, adalpero, (*Grimm*, 2r, p. 448 u. 486.)
deotpern, diotpern
maganpern, meginpern
hruodpern
raginpern, reginpern
pernhart, perinhart, (im Neuhochdeutschen noch bernhard, *fr.* bernard).
berengar, gerberen
altfränk. bernold, bernald, Teuto von *Beneken*, p. 35.
altfries. beerwald, *Beneken*, p. 31.
AltS. berndag, *Grimm*, 2r, p. 488.

Als weiblich kommen vor (nach *Grimm*, 2r, p. 486.)
adalpirin
aspirin, asperin
gerpirin
hruodpirin
sigipirin
wolfpirin
auch bloß birn, birin.
Ang. S. beornwulf, *Turner*, 1r, p. 179.
beornnoth, *Grimm*, 2r, 512.
folcbeorn
guthbeorn
sigebeorn
osbearn
Isl. bioern, Sohn des Ragnar-Lodbrog.
alfbioern
athalbioern
asbioern
geirbioern
gunnbioern
hrothbioern
joetunbioern
isbioern
ketilbioern
meginbioern
steinbioern
wigbioern, (*Grimm*, 2r, p. 486.)
ber-serkr, rasender Kämpe
serkir, Türken, Sarazenen, eigentlich Volk mit Turbanen und Oberkleid, von serk(r), Oberkleid, Turban, Kappe, serkland, Kalifat, Türkenland.

Daher auch vielleicht die Volksnamen: Par-ther, Par-ser, Perser, und die Eigennamen (Ti-ber, Pyrrh(us), Phara-on u. s. w. Als Städtenamen Bern, Verona.

(e)ber, Eber. *lat.* aper, Eber, engl. wildboar, Eber, als Bild der Kraft und Unerschrockenheit.
Alt D. eburhart, Neuhochd. noch eberhard, *fr.* everart
epurrat
ebarulf(us)
eparwin, eberwin
eparnand
ebarich
abarhilt, weiblich. *Grimm*, 2r, p. 498.
altfries. ebo, *Teuto*, p. 69.
Alt G. abr(s), stark
aba, Mann
Ang.S. evermut, evermut, evervin, *Teuto*, p. 69.

BERT, bright, (Pracht, Glanz, schön, geschmückt, erlaucht, auch Bart. S. ward.
AltD. albert, albrecht, alpreht
altperaht, altapert
aethelbert, adelbert
charibert, gerbert
chuniperaht, cunibert
childebert
dagobert
diotperaht, teutobert, theudebert
egbert, ecbert
engelbert
erchanperaht
gizbert, gisbert
godebert
herbert
hiltibreht
hruodperht, ruadbert
kamalperaht
liudbert, liutperath, liutberth
lantperaht (später lampert)
paldperht, baldperht
norbert
meginbreht
philibert
rembert
reginbert, reinbert
sigebert
sigiperaht
sigibreht
sigobert(us)
sigisbert
sibert, siwart
vergo-breht, altgallisch; auch König der Caledonier. (*Ossian.*)
berthold, barthold
bartolph, ulf
berthar
bertram
bertwald
brihtwald
beortwald

weiblich:
bertha
bertrade
bertrud
perahtlouc
perahtloug

Im Neuhochdeutschen noch:
albert, albrecht
egbert

engelbert
adelbert
robert
hubert
berthold, und weiblich bertha, brigitte, (prächtige Ida?)
Ang. S. aethelbert, ethelbert, ethelberht
egbert, glänzendes Auge. *Turner*, 2r, p. 38.
ercenberht
heardberht
hundberht
osbert
wibert
siegbert, sigibyrht
brihtric
bertulph
berthwald
bretwalda, glänzender Herrscher, (Walter, Gebieter).
Isl. braga, Gott der Dichtkunst (der Geschmückte)
bardi, Riese; Schild.

Als Volksnamen:
Alt D. longo-barden
Ang. S. langbeardas
langbeardnaland
brukt-erer oder brukterer
Dem Barte verdankte der ehrwürdigste Stand unter den Galliern seinen Namen (barden), warum nicht auch der teutonische Volksstamm der longobarden! (*Beneken* Teuto, p. 224). Von barita, bardita, Kriegslied, Gesang kann der Name nicht kommen, denn was beißt ein langer Gesang?
Als Ortsnamen findet man, besonders am linken Ufer der Nieder-Elbe:
bardewic
bardendorf
bardenhagen
bardenstedt auch bardengau

BRAND, brant, prant, (Glanz, Brand, Ruhm, brennend, leuchtend).
Alt D. brand
ansbrand
isebrand
heriprant
hiltiprant, hildebrand
liutprant, luitbrand, liudbrand
gudbrand
gundbrand
sigisbrand
wilbrand
wilibrand
Die Form brant war bei den Longobarden gebräuchlicher als bei den Gothen und Vandalen. (*Mone*, p. 49.)
Im Neuhochdeutschen noch hildebrand.

BRUN, prun, bryn, springend, rasch. S. Brunnen, auch Engl. burn, brennen [84])

84) *gael.* brenin, Herr, Fürst, König; breuhinfainec, Königsthron. (*Adg.* Gesch. d. D., p. 47.)

Alt D. bruno
brenno
brinno
brennus
adalbrun, adalbrin
brunfrid
brunger
prunolf
prunram
prunhard
prunihelm
weibliche: brunhilde. brunehild, prunihilt.
Brinno, Anführer der Caninefaten
Brennus, Fürst der alten Gallier.
Isl. brynieolf(r), brynhild(r). *Grimm*, 2r, p. 450.

BOD, poto, bud, (Ge)bieter. S. auch Wasser, Macht und Vater.
Alt D. mar-bod
teutobod
saxobod
radbod, radbot
reinbot
heidebodo, (*Beneken*, p. 158)
boutowald
bothilde, weiblich, *Teuto*, p. 46.
genobaud(es)
cannobaud(es)
mallobaud(es)
Alt G. sisebut
sanskr. botti, Herr, Oberst. S. auch wodan
arab. mara-but, arabischer Oberpriester in der Gegend von Algier.
Im Neuhochd. noch: waldbod, Graf Waldbod-Bassenheim.
Holl. base, Herr.
Nieder S. boso.
slav. hos-pod-ar und woiwod, Oberst.

Volksname:
Canine-fathen.
fath, Oberster, Anführer
atro-baten
Bud-inen, bei *Herodot*

Als Volksnamen
Usi-peten
Ge-piden (Ja-pyden)
Sigi-peden
Hel-veten, vielleicht von beten, weiden oder von biden, beiden, bleiben, festsitzen, wohnen. Im Engl. a-bode, Aufenthalt
bedu-inen, Nomaden, Hirten, Weidemänner
bitu-riger
bo-iten, seßhafte, angebaute Völker. (S. Bauer Bube, Bursche und Engl. boy.)
boier, bojaren, bojoaren, bajuvarii, Angl. baegware, baegeras.
boien, die bereits Seßhaften, Angebauten, Herren
bojer, boger, in Italien (bei *Plin.*), nach einigen von bog, bug, bo, Fluß, Wasser, Sumpf, oder von bek, pik, bac, Berg, Spitze, Hügel, hoch, groß, doch wohl richtiger von boen, buen, bauen, anbauen
tolisto-bojer
Daher auch
usi-pier
menapier
sygambier
u-bier am Niederrhein, auch o-bier an der Donau, und a-pier in Griechenland.
Althochd. peigiro lant, (Bayerland).

Digitized by Google

In einem Mscrpte. v. J. 1260 heißt es: „Im Lande hie ze Beigern".

In alten Urkunden werden die Bayern: peigira genannt. Daß die bajoarii ehemals boii gebeißen, wird ausdrücklich behauptet im Leben des heiligen Agilius. *Schmeller*, Wtb., p. 160, 185.

Auch viele Ortsendungen auf beueren Althochd. burin, Mittelhochd. buren, z. B.:

Benedict-Beueren
Kauff-Beueren
Otto-Beueren
Michel-Beueren
Neu-Beueren
(*Schmeller*, p.188.)

bo-russen
bo-meranen
bae-men (oder bo-heimen?)
ara-bier
oro-bier (in Italien)
ner-vier (ner-bier, oder ner-vir?)
corna-bii, carna-bii, in Cornwall (westl. Britannien)
bo-cinen (Peucinen), auch vielleicht die vasken, bo-usken, als die alten bereits seßhaften Einwohner.

Als Städte Namen kommen vor:

nar-bo
a-bo, am finnischen Meerbusen. S. auch ob, Wasser, u. *slav.* bog, Gott.

Als Eigennamen:

bojo-rich
teuto-boch
bochus, König in Mauritanien.
slav. bogislaus, bugslaus. (S. auch vorher ant.)

BERG, pirc, burg, burc, (von bergen, bewahren, schützen, auch Bürger).

Alt D. adalpirc
hruodpirc
ratpirc
[illegible]

Diese führt *Grimm*, 2r, p. 486. als weiblich auf; sie kommen aber auch als männlich vor.

Beneken (Teuto, p. 191 u. 292, 271) bemerkt folgende als weiblich:

thietberga (teutberga)
hylleborga
ingeburg
othilburg

Ferner kommen als weiblich vor:

amalberga, amalaberga
wal-purg(is). is ist hier eine romanische Endung wie in
gertrud(is)
ingeltrudis etc.

Bei *Wiarda* findet man noch folgende Namen:

coniberg
pergfrid
bergram
burchard
eadburg
birger, berigter, perchter
brego, bregn, Fürst, Herzog; bregostol, Königstuhl, Thron.

Isl. wilbioerg, (*Grimm*, 2r, p. 486.)

Ang. S. eadburh
ethelburge
osberga
heaburge
saxburga

Diese führt *Turner* 1r, p. 181, 184. 150 u. 2r Th. p. 37, als weibliche auf.

Als Volksnamen kommen vor:

burg-unden (bei *Tacit.* burii, Burgherren, Bürger, Städtebewohner, od. bor-gunder!) S. bor und gund, Zusammenziehung von burger, wie austin für augustin und andere.
burier in den Karpathen
phurgisatis bei *Ptolem.*
vis-burgier, bei *Ptolem.* (südl.)
brig-anten, bei *Plin.* (am Bodensee auch bei *Ptolem.* im nördl. Britannien
l-berier (wenn nicht von ebro, Fluß?)
kelti-berier
allo-briger
segobriger
u-brier (Ins-ubrier in Oberitalien)
kanta-brier
phrygier (wenn nicht fri-ger?)

Sicher nannten sich viele Volksstämme in alten Zeiten nach ihren Städten, wie noch heute die Frankfurter, Hamburger u. s. w. oder auch bloß Bürger, wie die polen von polis (Stadt. S. später falen) und die castillianer in Spanien von castellum, (Burg, Verschanzung), daher auch vielleicht die bruc-terer von beruc, beroc, (wenn nicht von bruct, brecht!) und die breuker in Pannonien, zur Zeit des Tiberius. Noch im Mittelalter war die freie Städteverfassung der Grundcharakter in Italien und Deutschland.

tag, tac, (Glanz, Ruhm).

Alt D. ulptac
helmtac
hruodtac
regintac
sigitac
richdag, (*Beneken*, Teuto, p. 292)
tagafrid
tagalint
tagebold
dagoald
dagobert
her-tog, Herzog.

Alt S. alacdag
alfdag
berndag
evirdag
folcdag
helmdag
heridag
hildidag
hroddag
liuddag
megindag

osdag
ragendag
riedag
theoddag
werindag
wildag
wulfdag, (*Grimm*, 2r, p. 450 u. 488)
Ang. S. baeldaeg
wegdaeg
swefdaeg
daeghraefn
Isl. baldag(r)
wegdag
swipdag
Volksnamen:
dacer
dauci-onen
it. Doge, Oberhaupt, und dicia, zehn.

DEGAN, degen, (Degen, tapfer, taugen, tüchtig, Krieger, Mann).
Alt D. deganhart, degenhard
deganmund, deganmunt
deganpald
dogan, (Teuto, p. 67.)
Grimm führt noch folgende auf:
heridegan, (p. 459)
arndegan, (p. 532)
irmindegan, irmandegan, (p. 532 u. 448)
huot dekan, (p. 632).
Isl. gamaldegn, alter Krieger.
Ang. S. magothegn, verwandter Krieger, Verschwägerter, Vertrauter.
Isl. thegnskap(r), Kraft, Tugend.
Ang. S thegnscipe, Kraft, Tugend; thegnriht, Heldenrecht, Soldatenrecht, Vorrecht.
Alt D. theganheit, Kriegerwürde; thegankind, männliches Kind.
Im Neuhochdeutschen sagt man noch: ein kühner Degen, braver, alter, edler, wackrer Degen, ein Haudegen.

DEO, diu, theo, (Genosse, Vertrauter, Diener, Dienstmann.) S. auch tio, zehn.
Alt D. angandeo
arndeo
engildeo
hamideo
helmdeo
hiltideo
hugideo
irmindeo
comadeo
cotadeo
pirideo
regindeo
theo-bald, tibald, im Neuhochdeutschen noch theobald
theo-dat, (od. theod-at)
theo-ber (Ti-beri(us)?)
teu-cer, Stifter des trojanischen Reichs.
Ang. S. ladtheow, Herzog, Oberhaupt (dux).
Isl. thyr(r)
hamthy(r), hamthir, *Grimm*, 2r, p. 532. S. auch tor.
Alt D. weibliche:
adaldiu
engildiu
hiltidiu
Als Volksnamen:
deu-caledonier
da-ker
dau-kionen. S. auch vorher degen
ti-tanen oder tit-anen
teu-tanen oder teu-tonen

DEOT, theod, thiod, teut, (Volk, Genossenschaft, von tiu-heit).
Alt D. theotbald, theudebald
theudoboch, teutoboch, toutobog
theudimund, diotmund
theodebert, theudebert, teutebert
theotfrid, deotfrid
theodemir, teutomer, teutomar, dietmer, ditmar
theodulph, theotulph, diotolf
deotpern (*Grimm*, 2, p. 156).
diothelm
diotperaht
diotram
diotpurc
diotrih, deotric, theodoric, theodorich, teudorix
diot-rud (oder diotrud?)
diotwin, deodwin
diotlint, dietlinde, theodelinda
dietgund
diether
teutram (*Beneken*, p. 334.)
theotlef, dietlef, (*Wiarda*)
theodat (od. theo-dat?)
theudas
theudehat
tatbert
tad, toto, totto, dodo, dudo
totil(as) als dimin., auch dietlin, kleiner, junger Herr, Junker. (*Beneken*, p. 62).
In höchster Achtung stand der Name diet, auch in der Bedeutung als Ritter: Und so mancher stolzer diet (*Beneken*, p. 57).
Als weibliche Namen erscheinen:
teutberga, thietberga
theudegotha
theudechusa, theudichusa
theudelinda, theodelinda, dietlinde.
Im Neuhochdeutschen noch:
dieterich
diethelm
dietmar, ditmar
diether
theodor, weibl. theodora.
Alt G. theoderic(us)
theodemer
als weibliche:
theodelinda
theudigotha
thiodigisla
theodenantha
theudichusa
Isl. thiodrek(r)
thiodwarta
thiodwitnir
thiodmaerr (*Grimm*, 2, 478.)
Als Volksname
theod-ysken, Deutsche. (S. usken.)

Digitized by Google

Ulfilas nennt die Heiden thiudos,(Völker).

Daher auch wohl die Eigennamen:

Tati(us)
Tit(us)
Mithri-dat(es)
Tiri-dates, König in Armenien zur Zeit Nero's.
Teuta, Königinn der Illyrier.

Fulda (über die 2 Hauptdialekte) sagt: Schwerlich ist ein Winkel der Welt, wo das Wort Teut unbekannt wäre. Schon die alten Egypter hatten diesen theoth, thoyth, taut, tot (für Gott, Vater, Führer, Lenker, Stifter). Die Araber: tot; die Griechen: zeus, theos, deos, die Chinesen ta, tao, tui, die Japaner dayr für höchste Obrigkeit.

TOR, thor, tur (Berg, hoch, stark, Thier, wild, kühn, dreist.)

Alt D. thorad, thored
torald, torold
thorgrim
thorismond, torismund
thorgrim
thurferd
thurstan
thur-ing, weibl. deorswythe.

Daher auch wohl:

Dari(us)
Dar-danus und Teucer, Stifter des trojanischen Reichs.
Dar-danus, König in Schottland zur Zeit Agricola's.
Tiri-dat(es), König in Armenien.
Tar-quin(us), röm. König.

Volksnamen:

Tyr-inger, Tor-inger
Tyr-henen
Tyri-geten
Tyr-oler
Taur-isker
Taur-iner
Taur-aker
Thor-ker
Teurio-chämen (in den Sudeten).
Dorer (Dorier)
Dar-danen

Ang.S. Dor-settan
Duro-triger.

britt. dwr-g-wyr, Gebirgskrieger, Bewohner.

Daher auch vielleicht die tre-virer, drui-den, turken, draker, trokmer u. te-trak-iten, mächtiger Gothenstamm am Pontus.

Als Städtenamen kommen vor:

Tyrus, Troja. In Engsland Der-by, Gebirgsstadt.

DON, dan, than (Fluß, tiefes Wasser, See, oder don, dun, Zaun, Umzäunung, Stadt. S. auch vorher thegen und weiter unten Flußnamen.)

Als Volksnamen:

Danen, thanen, daenen, thenen
thanemarc, tenemarche, Dänemark.
Sui-thonen (oder suith-onen?)
Si-thanen, bei *Plin.* an der Küste des Pontus.
Si-donen, bei *Ptolem.* in der Nähe der Vistula.
Cale-donen
Make-donen
Myg-donen
Dar-danen (in Thrakien)
Isse-donen
Ause-tanen, Cerretanen, Tun-grer, bei *Plinius* in Spanien.
Mauri-tanen
Ti-tanen (oder Titanen?)
Para-deni (Parthii)
Pharo-denen, an der Ostsee, bei *Ptolem.*
Otta-dinen, im nördl. Britannien, bei *Ptol.*
Cora-tainen, im mittleren Britannien, bei *Ptolem.*
Gala-tanen (oder galat-anen?), die Bewohner der span. Südküste, bei *Strabo.*
Chae-dinen (oder chaed-inen?)
Di-dunen (Lygier, bis zum asciburgischen Gebirg).
Lug-dunen, Kelten in Gallien, bis zur Garonne.
Danaer, in Griechenland.

Auch die Eigennamen:

Sul-tan, großer than, von sul, sol, sal.
Sar-dana-pal, König der Assyrer.
Dar-danus, Stifter des trojan. Reichs.
Sue-toni(us).

Ob das Wort tanen von Fluß, Zaun, oder von heit und anen, oder von dem keltischen und angels. den, daen, Thal, herstammt, ist zweifelhaft. Im Angels. heißt daenvaru, daensaeta ein Thalbewohner.

FAST, fist, vist (fest).

Alt D. ariovist
fastrich
fastulf
fastwin.

Alt G. fastrath.

altfränk. fastrade, Karls d. Gr. zweite Gemahlinn.

FOLC, Volk, umfassend, (S. auch bulg, belg, und folgen)

Alt D. folchard (*Wiarda*).
folchold
folcmar
folcrim
folcrad, folcharat. (*Grimm*, 2, 453.)
folcwar
folcwin, folchwin
fulco, folcho, folca, (*Wiarda*).

Im Neuhochdeutschen noch Volkmar.

Ang.S. folcbeorn
folcwealda.

Digitized by Google

Isl. folcwald(r).
(*Grimm*, 2, 533.)
Als gallische Völkerschaften nennt *Jul. Caes.* die volcae tectosages, volcis arecomicis, auch volker in Italien.

FOL, ful, vol (viel, vollkommen).
Alt D. volbrecht
volquin
folmar
fulmar
vullemar
folmuat
folheri
folric
folrad, fulrad
fulbert, vullibert, folpret.

FALEN, pfahlen, palen (von fal, fahl, hell, blond oder pal, bal, pol, bull, Pfahl, Stütze, Wallfisch. S. auch vorher (w)alen und berg.
Als Volksnamen kommen vor:
West-falen und Ost-falen, die ältere Form derselben ist falahi, falai
Victo-falen
Tai-falen
Nahar-falen (valen), von nar, ner, nieder oder Nord? wie Narisken
Fal-isker
Vol-sker
Ni-bel-ungen (nabol?)
Pel-asger
Bel-ger, bel-gier. (S. Uebergang des g in j.)
Pol-en (pol-acky)
(S)palen
Bello-vaker
Belgaren
Bulgaren
Fir-bolgen, vir-bolgen, in Britannien.
Bolgae.
Nach *Adlg.* (Gesch. d. D. p. 325 u. 368) heißt im *sanskr.* bala, Sohn, Kind, Knabe, Diener; im *pers.* peluh, stark; im *isl.* bal, mächtig; baella, können, befehlen; *kelt.* bel, Sonne; *lat.* bello, Krieg. Altdeusch wal, Engl. war, Krieg, Kampf.
Als Eigennamen erscheinen:
Bolus, Anführer der Kimbern, und als carthagische Feldherren:
Hanni-bal
Maharbal
Hasdrubal.
Ferner als assyrische Oberhäupter oder Könige:
Sar-dana-pal
Nabo-pol-assar
Bel-assar (belizar)
und als thrakische Personen-Namen (S. *Adg.* Gesch. d. D. p. 282), Pol-tys, Polles, Abru-polis. Die Endung pol, polis bezeichnet im Altgriechischen Burg, Stadt, z. B.
akro-polis
amphi-polis
niko-polis
kato-polis
helio-polis
(jetzt Bal-beck).
Im othinischen Geschlechtsnamen des Nordens kommt auch ein west-falch, Sohn des saefugl (Seevogel) vor. Das Wort falch bezeichnet aber hier einen Falken. Ob falch mit fahl, volc, bolg gleichbedeutend, bedarf noch einer nähern Prüfung. S. auch Pfalz.

FLEDA, flet, flat, (reinlich, von Flath (Reinlichkeit), daher noch im Neuhochdeutschen das Wort Unflath (Schmutz). Im Mittelalter heißt fla-ttig, sauber, zierlich. (S. *Schmeller*, bayr. Wtb. p. 594.)
Die alten, unter flat, fled, fleda vorkommenden Eigennamen sind sämmtlich weiblich.

Alt D. elsflet
gerflat
gundiflat
hruodflat
ratflat
rihflat
sigiflat. (S. *Grimm* 2r, p. 493.)
Alt G. albofleda
audofleda, audefleda.
Ang. S. aelflaed
adelfled, adelfleda (*Turner* 2r, p. 37)
aethelfleda
elfleda
wynfleda. (*Turner* 2r, p. 85.)
Isl. fliod, Jungfrau.
In der edda ist fliod eine Benennung für reinliche schön geschmückte Frauen. (*Barth* 2r, p. 373.)

frid, (Friede, Sicherheit, Ruhe.)
Alt D. aelfrid
ethelfrid
altfrid
amalafrid (*Grimm* 2r, p. 447.)
autfrid (*Otfrid*)
baldfrid (fridebald)
cundfrid
deotfrid
gerfrid, kervrit
gotfrid
herefrid
hermanfrid
lantfrid
liutfrid
manfrid, manfred, manfried
sigifrid, sikivrid
seofrid
reginfred, reginvrid
thincfrid
togafrid
walahfrid
wilifrid, willifred
warnefrid
winifrid, winfrid
frithebert
fridigis, (auch weiblich)
fridigast
fridemund
fridegern, fridigern, frithigern(us)
friduwin
friduhelm, fridehelm
fridurih, frideric
fridurat

Digitized by Google

fridurun
fridegunt, fredegunt, weibl.
fridstan
frithewald
vridkoz (*Grimm* 2r, p. 494)
fridolin
frotho
frothar.

Im Neuhochdeutschen kommen noch vor:
friederich
siegfried
otfried
gotfried.

Alt G. amalafrid(us)
hermanfrid, ermenfrid.

Ang. S. alfred, aelfred, elfred
ecgfrid (*Turner* 1r, p. 151)
wilfred, wilfrid (*Turner* 2r, p. 40)
werfrith (1r, p. 291)
frithugar (*Grimm* 2r, p. 495.)

Als weibliche Namen führt *Turner* (1r, p. 301 u. 2r, p. 37) folgende auf:
alfritha, elfritha
ethelfritha
wynfreda.

Isl. frithreka(r)
snaefrid.

GIFA, giba, geba, (begabt oder freigebig).

Alt D. geba
gebawin
gebahard
gevilieb.

Im Neuhochdeutschen noch:
gebhard.

Alt G. geberich.

Ang. S. weiblich:
aelfgiva
aethelgifa
edgifa, eadgifa.

GANG, ganc, (der Schnellgehende, Bewegliche. S. auch junc, jung.)

Alt D. hruodiganc, hruodganc
wiliganc
wolfganc.

Im Neuhochdeutschen noch:
wolfgang.

Isl. gang(r), Riese, in der edda. (*Grimm* 2r, p. 494.)

GAM, gum, chomo, com, cam, (Mann. S. Wtb. Bräutigam.)

Alt D. hruodicomo, (chomo)
wilicomo
zeizicomo (*Grimm* 2r, p. 513)
hilticomo
komadeo
komahilt
komatrud
gumbrecht
gumbart.

Ang. S. gumrinc, Krieger
gumtheod, Menschenvolk.

Isl. gumi, Mann.

Mann, Mensch.
lat. homo.
it. huomo.
fr. homme.

Vielleicht auch daher der Name cambyses.

Als Volksnamen: die kim-brer, kim-berier, kimbri-anen, si-cambrier, kymerier, cam-urier, cam-unen, cam-aver, cam-boen, gam-briver. Als Land: cambria, cumbria in England (heutiges wales), cumberland, cumerland in Nordengland; als Städtenamen in England: cam-bridge, camberwell; in Frankreich cam-bray (hier bedeutet cam, Wasser, Fluß). Das alte Gallien wurde zuweilen gom-ata genannt. Im Keltischen heißt cam, cum, Fluß, Wasser; desgleichen im Samojedischen kim, küm. Nach Arndt (über die Verwandtschaft der Spr. p. 83) bedeutet im Gael. cymmer, Vereinigung, Zusammenfluß.

In der Malbergischen Glosse kommt cymar für Geselle, Genosse, vor.

GUND, kund, (kund, bekannt, berühmt. S. auch kühn, and, und Artikel.)

Alt D. guntbold, gundibald, gundobald
gunthar, gunther.

Im Neuhochdeutschen noch günther
gunthelm, kundhelm
kundhraban, gunthraban
guntmar, gundmar, kundmar
kundhilt
guntolf
gundomar, gondomar
gundemund
gundram, guntram
gundaker (nicht gundaker)
gundaric, kundrich
kuudarat.

Als weiblich kommen vor:

Alt D. guntrada, guntherade, gunderade
chunigund, cunigund. (Im Neuhochdeutschen noch kunigunde)
adelgund
fredegunda, (gunde)
gundaberga
adalgunda.

Alt G. männlich:
guntharic(us)
gunthamund, chindasuinth; weiblich:
chintila
wulfegund
ansegund
hiltigund
chunigund
burgund.

Ang. S. hiltigunn (*Grimm* 2r, p. 496)
sith-cundman, aus edelm Geschlecht, Edler, Vorgesetzter
weibl. gunnhilda (*Turner*, 1r, p. 362.)

GILD, kelt.

Alt D. patakelt
hruodkelt
sipikelt
levigild
gildwin
golde mar
u. weibl. levigilde.

Alt G athanagild
leovigild
hermenegild, herminigild.

als Volksname die kelten.

Digitized by Google

GAR, ger, geir, ker, car, char, (Gever, Krieger. S. auch Wehr.)
Alt D. garibald, cariovald, gerbold, kerbold
charibert, gerbert, herbert
gerhard, kerhart, (im Neuhochdeutschen noch gerhard)
kerhelm
kerleih, gerlach, gerlow, gerloff
kermund, germund
kerlint, gerlind
kerman, german
germer
cariomer
carausius, ein Menapir
cararik
cariovist(us)
kernot, gernot
gerfrid, kervrit
gerold, kerold, gerald
gerwin, kerwin
gerrich, kerich
gernand
ansgar
oskar
ottokar
berengar
erchanger
hruodker, hruodiger, rodiger, ratgar
notger, notker
nandger
halpger
liutger, liutegar
amalger
kero, gero
odoa-ker, ota-ker, otker, otto-car
orgar (*Beneken*, Teuto p. 264)
geberga
weibl. gertrud, kertrud.
Im Neuhochdeutschen noch gertrude, gertraude.
altkelt. vergobret (verjobret)
ver-cingeto-rix.
Ang. S. algar
aelfgar
edgar
frithugar
heregar, heorgar, heorogar
hrothgar, hrodgar
wulfgar.
Isl. alfgeir
hrothgeir, hrothgar (bei *Beowulf*)
siggeir
geirmund r)
geirroed(r)
geirniflung(r)
geir, gaur, Held, Riese
bei *Ossian*:
ascar, oscar
colgar
sal-gar
toscar.
Daher auch wohl Cyr-us, (aus dem edelsten Stamme der Pasar-gaden) und Hamil-kar, karthagischer Feldherr.
Als Volksnamen kommen vor:
ger-manen, kermanen
da-ker
kar-per
us-ker
os-ker
tus-ker
etrus-ker
cher-us-ker
char-uden
kur-eten, (kurden?)
falis-ker
vols-ker
waräger
pelasger
phryger
leleger
libicer
kiliker, (colchier?)
opiker
karer, karier
basch-kiren
tur-ker
hun-garen
(S. reisi-ger).
Car heißt auch im Keltischen Stadt; im Gael. car, caer, carn, cairn, Berg, Fels, Mauer; im Slavischen ker, kor, Berg.
Daher die Städtenamen:
cher-bourg
car-thago
korinth
gerra
karner
karinthier
corinthier
carnabii, cornabii, die Einwohner von cornwall (cornubia)
karnier, in Italien
krainzer, (von Grenze?)
croaten, eigentlich chorbaten, hrowaten. So heißen im Slavischen alle Bergbewohner (*Adg.* Gesch. d. D. p. 175)
cor-saren, (oder corsaren?)
gern, kern.
Alt D. hiltikern
spilikern
kernhart
noch im Neuhochdeutschen gernhard.
Alt C. frithigern us).
GART, (Garten, Haus, häuslich, anmuthig).
adalgart
irmingart, irmgard
hildigart, hildegard
hilgard (*Wallraf*)
luitgard
madalgart.
Diese führt Grimm (2r. p. 494) sämmtlich als weibliche Namen auf. Dagegen hat *Beneken* (Teuto p. 370) auch einen männlichen:
wilgard.
Als Städtenamen:
Stuttgart
Mömpelgard
Bel-grad
Nowo-gorod etc.
Isl. hringerd(r)
walgerd(r)
thorgerd(r)
ingegerd, sämmtlich weibliche Namen.
GOD, cut, cuth, (gut, edel, gütig. S. auch vorher od, ad.)
Alt D. gothart, gothard, godard
godebert
cuotchind
gothelm, cotehelm
cotefrid, godfrid
cotesman, godesman
godigesel, godegisil
cuotorat, cuthred
gutmar, catumer
godrich, godaric
godeschal
godscalk
gotschalk

godwin, cuthwin
gotwald, catualda
godwulf
cuthwulf
helmgaud (*Beneken*, Teuto p. 163) vello cat(us).

Im Neuhochdeutschen noch gottfried, gotthard, gottschalk; und weibl. jutta, judith, käthe.

Alt G. gotegisil, godigisul(us).
Isl. valgaut(r).

Als Volksnamen:

goten, geten, giten, cythen, catten, cotten, jüten, (Angelf. ytaes)
massa-geten, thyssageten, bei *Herodot*
pasar-gaden, edelfter Stamm in Altperfien, woraus cyrus
mor-geten, in Italien, bei *Plin.*
chaedinen, bei *Ptolem.* im nördl. Deutfchland
gadeni, bei *Ptolem.* im nördl. Britannien
cattu-ellani, (S. alanen)
attacotti.

Den Namen Gothen leiten einige von gut, edel ab, (daher auch noch im Neuhochdeutfchen: aus gutem Geſchlechte) andre von gau und heit, Gauvölker, Völker der Ebene, im Gegenſatze zu Bergvölker. Im Keltiſchen bedeutet goth, Macht, Stolz, von dem Urworte od. (*Beneken*, Teuto, p. 197.)

Die folgenden Volksnamen, mit der Vorſilbe ga und ka mögen auf das Wort gau oder auch auf die Partikel ga, ka hindeuten. (S. jung.)

ka-uken (noch in der franzöſ. Normandie cauchois
cau-caland, worin ſich der Gothenkönig Athanarich hielt
ko-saken (oder kosaken?)
ca-vionen
chai-bonen (am Rhein und in Britannien)
ge-piden
ga-deni (oder gadeni?)
chae-men, neben den Sueben, bei *Ptolem.*
teurio-chaemen, über den Sudeten, bei *Ptolem.* (S. thor u. gau)
gue-bern, Abkömmlinge der Altperſer
kau-konen, am Parthenios. (S. kühn.)

Auch

Alt G. gai(s).
Isl. gei(r) und ger.

GEIS, gis, cas, cus, coz, koz, (Geiß, behend, ſchnell.

Alt D. gis, ſtark; gi-se, können, vermögen, (*Barth* 2r, p. 367.)

Alt D. adalgis
haragis
fridigis, (auch weibl.)
witigis
winnigis
ortgis
gisbert, gisebert, gisalbert
gisulph
gisalfrid
gisa, gise, giso
elgisa, gisla, weibl.
goslin, goswin, männl.
alpkoz
amalkoz
helmkoz
hruodkoz
madalkoz
meginkoz
truhtkoz
vridkoz
wolfkoz
gozo
gozechin
ruodogauz, ein Longobarde. *Beneken* (Teuto, p. 316.)

Alt G. gaiseric(us), gaisaric, gaisaric, gasareik(s)
adalsis
andagis
ansegis
batugis
nerigis
wiligis
ariogais(us)
witigis
radagais(us)
laniogais(us)
gaiso, geiso
weibl. goswinde *Beneken* (Teuto, p. 130)
gotegisil
hildigisil
madalgisil
munigisil
liutgisil, die verkleinernde Form von gis.

Ang. S. wedergeat.

Altſächſ. oder vielmehr Brandenburgiſch:

kitzo.

Im Bremiſchen u. Pojaiſchen iſt gese u. gesche ein ſehr beliebter weiblicher Volksname. *Beneken* (Teuto, p. 111 und 213.)

Vielleicht ſtammt das Wort ges, gas, gos, koz, aus dem Altſlaviſchen, da noch kazimir, kasemar im Slaviſchen ein Eigenname, und einen berühmten Mann bedeutet. Daher auch wohl der Name czar (cazar?) Latein. caesar. (S. Herr.) Ob der Name as, ase gleichbedeutend mit (g)as iſt, bedarf einer näheren Unterſuchung.

Herodot führt als ſcythiſche Namen folgende auf:

arpochais
kolachais
lipachais
zamolchis.

Ferner kommt vor zyro-xes, Fürſt der Baſtarnen; und als Volksname:

gaes-aten, an der Rhone
gas-cogner

Isl. gas-gona laeti, Leute aus der gascogne

Digitized by Google

LIND, (lind, mild, sanft).
lindbert, männlich (*Beneken*, Teuto, p. 235).
die übrigen nach *Grimm*, 2r, p. 505, alle weibl.
alplind
asclind
diotlind (dietlint)
eckilind
helmlind
hugilind
itislind
kerlind
kotalind (gotelint)
kozlind
pouclind
ratlind
sigilind
takalind
uodillind
winilind
wolflind
Beneken, Teuto, p. 63, 293, 313 u. 359, führt als weibliche auf:
dietlinde
dietelinde
teutelinda
theolinda
ethelinde
richlinde
rundelinde
weigelinde
Isl. sigrlinn

LIB, liub, leof, (lieb, werth).
Alt D. libo, liba, liuba
libolf
leofwin
leofhold
leofric
leofstan
freotolof
frouliba
Alt G. liuva, liuba
liubman
erelieva, weiblich.
Ang. S. lioba, weibl., *Beneken*, Teutop. 235.
In Oberitalien die libicer altgallischer Volksstamm.

LIUT, luit, leod, leid, lit, lut, hlot, chlod, (Leute, (G)lied vielleicht auch lauter, klar, hell, berühmt).
liutbold, luitbold, leodpold, liutpald
liupold, leupold, leopold
ludfrid
ludulph, liudulph, ludolph
ludger, leodegar
Alt D. luthar, leuther, lothar, hlotar, klotar, chlotar, hlother, lot, leod war der eigentliche Stammname. Im Mittelniederländischen hieß noch lothringen, lotryk, Reich des Loths (lothar's)
luithard
ludmund
liudold
liutolf, ladulph, ludolph
liutprant, liutprand, liudbrant
liutperaht, liutberth, lietbert, chlodobert
liudo, hlotho, clotho, chlodio, klotho
clodomir, chlodomer
chlotacharius, (*Adlg.* Gesch. d. D., p. 329)
chlodovaeus, chlodovis
chlodowig, chlodwig, hludowic, ludowic, lodwic
bei *Jul. Cäs.* Litavic(us).
hludowald
leiderad, (*Beneken*, Teuto, p. 230)
luward, liemar, (*Beneken*, Teuto, p. 234 u. 246)
leodfruma, Fürst (Leutefürst) *Grimm*, 2r, p. 466.
weibliche:
lutrude
luitgard, luidgard
chlotilde, klotilde
Ang. S. ludecan, *Turner*, 1r, p. 181 männlich.
Im Neuhochd. noch ludwig, luther, ludolph
Als Volksnamen: die sco-loten, wie sich nach *Herodot*, die Scythen nannten, und die galaten (wenn nicht gal-aten!)

LANT, land, (Land, Besitz, Reichthum, Herrschaft).
Alt D. adolland
bertland
roland
landfranc (lanfranc)
lantfrid, landfrid, später lamfrid
landbrecht
landbert, lantperaht, (später lambert)
landolph, landulph, lantolf
landrad, lantrat, lantirad
landpold
landold
landswith
landric, landiric, lantrih, lantrich
landwin
lantwart
lantwalto

MAN. math, mad, (Mann, Mensch, Kraft).
Alt D. adalman
alman
arman, (armin, ermin, irmen, herman)
caroman
carlman, carolman, karloman
hartman
hitiman
fridman
ricman
manfred, manfrid
Im Neuhochdeutschen hermann, manfried, *fr.* manfred
Alt G. arthman
gothman
liubman
raghman
richman
swarzman
witman
Isl. karlmath(r), karlmad(r), starker Mann, Held.
Im Altgriechischen giebt es viele nom pr. auf med, z. B.
Diomed
Ganimed
Lykomed etc.
daher auch der Name maho-med (mohamed.)
Als Volksnamen kommen vor:
alemannen

cenomannen
germannen (hermionen)
markomannen
normannen
pâmanen (in Belgien)
osmannen, (Lygier bei *Ptolem.* neben den burgunden
her-mund-uren
vero-mand-uer (in Belgien) S. vir-(ger)
Dah. auch vielleicht die meder, Dal-matier. Nach *Plinius* hat der maeotiſche See von den Anwohnern ſeinen Namen erhalten. Im Neufranzöſiſchen ſagt man noch
ale-mand
normand
flamand
und im Neuengliſchen:
german
frenchman
dutchman
scotsman
irishman
welshman
kentishman
englishman
Holl. engelschman

MARC, (Grenze, Marke).
Alt D. marcward (*fr.* marquard
marcrad
marchulf, marcolf
Als Volksname: die marcomannen

MUND, munt, (Schutz, Zuflucht, Oeffnung. S. auch man).
Alt D. adalmund
agilimund, (Fürſt der Guaden)
egilmund, egilmunt
edmund
chunimunt, cunimund
deganmund
diotmund
faramund
helidmund (helitmund)
gutmund, gutmund
gundemund
hartmund, hartomund
hildemund
hruodmund
hugimund
kermund
osmund
paldmund
rammund, ramnumd
richmund
sigimund, segimund, sigismund
scaramunt
tagamunt
trasamunt
waldmunt
wilimunt
wolfmunt
winimunt
munderich
weiblich rosamunde
conemunt, Gemahlin Heinrich II. (*Kinderling*, p. 249.)
Im Neuhochdeutſchen noch:
hartmund
edmund
sigismund
richmond
weiblich rosamunde
Alt G. agilamund
berismund
gunthamund, ganthamund
hildimund
hunnimund
torismund, thorismund
transamund
trasamund, König der Vandalen
wigmund
ratmund
rigmund
wilmund, willemut
Ang. S. eadmund, edmund
ceolmund
hrothmund
plegmund, (*Turner*, 1r, p. 291).
Isl. asmund(r)
audmund(r)
geirmund(r)
hrothmund(r)
ingimund(r)
sigmund(r)
witmund(r)

MUT, (Muth, muthig, Macht.)
Alt D. muatfrid
muatold
muothelm
moduald
modowin
moderam, *Beneken*, Teuto, p. 255
almod
horsmuod
hartmuth
wasmuth, auch bloß muato
Alt S. evermod.

MAR, mer, mir, (Ver)-mehrer, Berühmter, Mächtiger. S. auch Meer und ram (Ruhm durch Vocalverſetzung) *wall.* mara, groß.
Alt D. ariomir
altmar, altmir
britomar
chnodomir
dietmar, theodemar, theodemir, teutomar
elmer
fraomar
gundemar, kundmar, guntmar
gutmar
glitmir
hilmar, hilmer
hadumar
filimer, folmar
otwar
ingmar, incmar, hincmar
marcomir
neromer
rammir
rigmir, ricimer
rotemir
sigimer, segimer, segimar(us), sigismer(us), sigmar
tankmar, thankmar
visumar
watmir, widemir, widimir, vithimer
waldemar
viridomar
marbod, marobod, marebod
maerovig, merovic
merwing, meroving
merwald
merwin
merovis
merevit
Im Neuhochdeutſchen noch ditmar
sigmar etc.
Isl. hrothmar
thiodmar, thiodmaerr.
Ang. S. eadmaer. *Turner*, 2, p. 97.
Alt G. gibimer
gundamer, gundemar
ricemer, ricemir, ricimer

Digitized by Google

theodemer, theodemir
walamir, walemer
widemir
Bei *Ossian:*
calmar
conmor
cathmor
dochomar
clessamor
rathmor, rothmar, reuthamir, rumar
weiblich morna
altslav. wladimir
kazi-mir, kasemar.

Im Syrischen bezeichnet mar, Herr; im Arabischen: emir, Fürst, Anführer; im Persischen: mir, Großwürdenträger, Sonne, Glanz. In Hinterindien wird ein berühmter Fürst meer-khan, mir-khan genannt. Vermuthlich kommt auch daher das Wort major-domus, meier, maire, major; vielleicht auch der altgriechische Name Ho-mer.

Als Volksnamen kommen vor:
mor-geten, altes Volk in Italien
moriner, in Belgien
mero-vinger
mori-senen, an den Ufern des Pontus, bei *Plinius.*
mar-signi
mar-sen
mar-saten
dit-mar-sen
trok-mer
und als Städtenamen:
mar-burg
mar-seille u. a.

NAND, (ge)nannt, kundig.
Alt D. egilnand
eparnand
gernand
herinand
folchnand
kliumnand
hruodnand
siginand
werimand
wicnand
wilinand
wolfnand
nandger
nandgoz
nandgis
nandrat
weiblich nanthilde, altfränkische Königinn
Alt G. jornand(es), joernandes
sisenand(es)
weiblich theodenantha
Im Neuhochdeutschen noch:
ferdi-nand
Isl. nanna weiblich.
Im Neuhochdeutschen nanna, *dimin.* nannchen.
Alt G. anananthjan, sich erkühnen, *Grimm,* 2r, p. 512.

NOT, (Ge)nosse.
Alt D. adalnot
fridanot, fridunot
ebarnot
gernot
hartnot
helmnot
kelnot
sigenot
notger, notker
nothard
noting
nithard
Beneken, Teuto, p. 250.
Ang. S. aethelnoth
ealhnoth
aegelnoth
beornnoth
wulfnoth

Grimm hält das Altdeutsche not und das Angels. noth dem obigen nand entsprechend, und den Nasenlaut n als später eingedrungen; doch findet man nand (wie oben bemerkt) schon im Altgothischen.

NAR, (nieder, flaches Land, Ebene) zusammengezogen aus neder wie im Holländischen und Schwedischen mor statt moder, wer statt wether, ner statt nether.
Volksnamen: nahar-valen, nar-isken, neuren, nor-iker; als Städtenamen Nar-bo.

Wo sich das Wort nar findet scheint auch der Handel geblüht zu haben.

RAM, rem, (stark, kräftig. S. auch vorher mar, mir).
Alt D. adalram
alfram
guntram, gundram
bertram
ingiram, juncram
moderam
willeram, wileram
wolfram
waldram
rambert, rembert
ramfrid
rammund
ramolf
ramwald
rembold
rumald
weibl. romilde, romhilde, romhilde.

Im Neuhochdeutschen noch bertram, wolfram, guntram.

Isl. hramm(r), Bär.

RAGIN, regin, (Recken, Held, Mächtiger, verwandt mit recken, hoch, groß, hervorragend).
Alt D. raginbern
reginbold, reginpald
reginbert, reginpert
reginald
reginfrid, reginvrid, raginfried
regindeo
reginolf
reginroc
regintac
regintrud
reginhelm
reginhard
reginhold
reginmar
weibl.: reinhilde
Im Mittelalter findet man die Namen:
reinbold
reinbote
reinhard
reinfrid
reinmar
und im Neuhochdeutschen noch?
reinhard, reinhold
Isl. Ragnar Lodbrog, berühmter See-König des 9. Jahrh.; regin, sehr groß; regindiup, sehr tief; regin thing.

Digitized by Google

große Volksversamm-
lung.
Ang. S. rinc, Held;
regenweard, ren-
weard, starker Mann.
Grimm, 2r, p. 473.
Alt G. ragin, Rath,
Würde.
lat. rex, König.
it. regina, Königinn;
von rein, reinlich, läßt
sich der Name nicht
wohl ableiten.
Alt D. rakin purkjo,
freier angesehener
Mann,
plur. racinburgii, (L.
L. Sal.)

RIC, reik, rih, (reich,
mächtig).
Alt D. adalrih, athal-
ric, udalrich, uodil-
rich
amalrich
alprih
aelfric, alfrich
alric, olric, alarich
aganaric, Alemannen
Fürst
diotrih
balderich
eadric, eutharic
egric
eraric, erig, erich
frideric, fridurih
irminrih
geberich
haderich
hilperich, helfrich,
kelfrih
heimrich
haldric, hilderih, hil-
derih, heririh
geberic, gebaric, ke-
parih
kozrih
godaric
lantrih
meginrih
baderih, paturih, bo-
torih
rodarih, roderich
sigirich
suidirih
wikerih
wilirih
malorix, kryptorix,
diese zwei letzteren
waren friesische Für-
sten, *Adlg.* Gesch. d.
D., p. 252.
ambiorix, adiatorix,
dumnorix, cingetorix
keltische Fürsten.
Im Neuhochdeutschen
noch:
friederich
ulrich
helfrich
heinrich, henrich
erich
richmond
Alt D. richard, reccard
richmund
richwin
richimer, ricimer
richdag
richolph
richrot
richlinde, richtrude,
weiblich.
Ang. S. aelfric, elfric,
hereric
eadric
brihtric
cynric
eormenric
leonric
leotric
sigeric
wulfric
reckard, (*Beneken*,
Teuto, p. 289.)
Isl. frithrek(r)
heimrek(r)
hialprek(r)
eyrek, (*Grimm*, 2r,
p. 516)
eric, (*Turner*, 1r, p.
362.)
Alt G. alaric(us), ala-
reik(s)
amalaric
athalaric
athularic, athala-
reik(s)
ardaric, Fürst der Ge-
piden
aganaric
alfric
artric
bojoric
childeric
chilperic
dieteric, theoderic,
theuderic
ermanaric
eraric
eburic
euric
gaiseric
gisalric
gebaric, geberic
gandaric
gundaric
genseric, (Vandale)
roderic
videric, witeric, wi-
theric, witteric
munderic
segeric
helferic
friederic
heimric
ricemer
ricomer
ricared, receared
Der schwedische Ge-
sandte in Berlin schrieb
sich noch im Jahr 1832
Genseric Brandel.

RAT, red, (Rath, Rath-
geber, auch (be)redt,
(be)reit).
Alt D. chunirat, cun-
rad, kenrad, kenred,
cenred
dancharat
diterat, diterath
eparrat
fastrat
fridurat
folcrat, folcrad
helfrat, kelfrat
hugirat
hiltrat
helmrat, helmrad
kastrat
kundrat
lantrat, lantirat, lan-
tirad
lustrat
marcrat
sigirat
wielrat, S. *Grimm*,
2r, p. 516.
Ferner führt *Wiarda*
p. 58, folgende auf:
ealred
ethelred
chelred
selred
burdred
herired
marcred
osred
ratbold, radbold
radbot, radbod
radbert, roadbert, rod-
bert, rodbeart, rot-
bert
hruodcomo, choma
hruodpern
radfrid
hruodflat
radegis

Digitized by Google

rathard, ruthard, rothard
rothhelm, ruthelm
ratgar, rotger, hruodiger, hruodiker, ruedeger
rutgard
ruodogauz, Longobarde
rodogang, hruodiganc, hruodkanc
hruodlouc
hruodmunt
hruodnand
roderic, roderich, auch richrot
hruodolf, radulph, ruadolf, rodolph, radolph, radhulf, rudolph
radoald, radoalt
radwald, redwald, rodowald
hruodtac
ratman, *Grimm*, 2r, p. 473,
redo, ratto, (*Beneken*, Teuto, p. 287)
raulph, ralph, roolf.

Als weibliche erſcheinen:

Alt D. austrat
alprat
bertrade
radegunde, radegonde
ratflat
ratpirc, hruodpirc
ratlind, *Grimm*, 2r, p. 486, 493, 505.
rodelinda
hruodpirin, *Grimm*, 2r, p 486.
rothilde
rotrud, (*Beneken*, Teuto, p. 312.)

Im Neuhochdeutſchen noch:
conrad
volrat
rudolf
rödiger

Ang. S. aelfred
aelcred
aethelred, ethelred
baldred
boernred
burhred
ceolred
cenred, coenred
cuthred, guthred
edred
mildred (*Lye*)
rodbert
rod-ulph, radulph
redwald, raedwald, (*Turner*, 1r, p. 139.)
wihtred (*Lye*), wihtred (*Turner*, 1r, p. 161.)
hrothmund, (*Grimm*, 2r, p. 462.)
hrothgar, (*Grimm*, 2r, p. 462.)
selred
osred
sigered
weibl. windreda, *Turner*, 1r, p. 179.

Isl. hrothbioern
hrothgeir
hrothmar
hrothmund(r)
hrothlaug(r), *Grimm*, 2r, p. 486 u. 462.
hrothwitni(r).

Alt G. tanchrat (tancred)
gotrat, gotraht
ercharat
Nim-rod!

Volksnamen:
raetier, hraetier, hrasen (jetzt Rai-zen)
In Indien die maratten (oder maraten?)

Swed. rys, Ruſſe; rusa, ſtürmen, erſtürmen; ruska, junger, abgehauener Zweig; rysk, ryssland, Rußland.

Nied. S. rase, Reiſe, Eile.

RUNA, (Prieſterinn, Lehrerinn, Geheime, Alraune).

Alt D. weibl. baderuna
chaideruna
childeruna
dommoruna, (domoruna)

und als männliche Namen:
fridirun
hildirun
rigirun
wartrun

Isl. olrun
oddrun
ulfrun
geidrun
godrun
heidrun
selrun
wardrun

ROLLO, Gewaltig iſt dieſer Name, ſchnell, einherrollend, ſtürmend. (*Beneken*, Teuto, p. 303.)

RABAN, (Raben, oder von rufen?)

Alt D. Hraban Maur(us).

Wie konnte man, fragt *Beneken* (Teuto p. 284) den verächtlichen Raben zum Namen erkieſen? Weil man auch Edles an ihm fand. Seine Heimathlichkeit (er hält Sommer und Winter bei uns aus), ſeine Geſelligkeit (wie traulich thut er ſich zum einſamen Pflüger und Hirten), ſein Nutzen (er pickt die ſchädlichen Engerlinge ꝛc. auf), und ſeine Kraft und Lebensdauer hatte man im Sinne, indem man ihn zum Schildzeichen, und dann zum Zeichen deſſen machte, der ihn trug.

SIG, seg, (Sieg, Sieger. S. auch Flußnamen seg, see, Waſſer.)

Alt D. sigear
sigobert, sigibert, sigiperaht, sigisbert, sebert
sebald, sebold, sibold
sigebald, sigibald
sibrand
seofrid, sigifrid, sigfrid, sikivrid
siggeat
sighelm, sigihelm, sikihelm
sigilint
sigiman
sigimund, munt
segimund, sigismund
sigimar, segimer, sigmar
sigipoto
sigirich, sigerich
sigiram
sigirat, sigirrat
sigitrud

Digitized by Google

sigitac
sigiulph
sigirun
siginand
sigiwald, sigiwalt, siwald
sigiwart
sigiwic
sigiwin, seguin
weibliche sigipirin
sigilinde
sigitrude
sigilouc, loug
Im Neuhochdeutschen noch:
siegmund
siegfried
siegmar.
Die älteſten Formen bei *Tacitus* lauten segi, wie z. B. Segimer(us), Segimund(us), *Grimm*, 2r, 475.
Ang. S. sigebyrht (*Turner*, 1r, 164.)
sigebeorn, *Grimm*, 2r, p. 475.
sigered
sigeric, *Turner*, 2r, p. 36.
Alt G. segimer
segeric(us)
sigismund
Altkeltiſcher Fürſt:
sigo-vess
Isl. sigfrid, sigafrid
sigfoedur, (*Grimm*, 2r, p. 475)
siggeir
sigurd, siguard
sigmund(r)
sigrun
sigtyr
sigwaldi

STAN, (Stein, Stärke, Feſtigkeit).
Alt D. ealstan
aelfstan
ethelstan
leofstan
ulphstan
turstan, thurstan, turstein.
Ang. S. elstan, ealstan (*Turner* 1r, p. 180, 2r, p. 97)
athelstan, ethelstan, aethelstan
ceolstan
cynestan
dunstan
herestan
wulfstan.

SUIT, swith, (ſtark, mächtig.) *fr.* suite, Gefolge.
Alt D. suitbert
suithelm
suithulf, swithulf
suithin
suitker
suitrich
kyneswith
landswith, landsuit.
Ang. S. weiblich:
aethelswitha, (Engl. sweet, ſüß)
deorswitha
roswitha, hro-switha.

SUINT, suinth, (geſchwind, raſch.)
Alt D. suintred, sindered
suintebold.
Alt G. chindasuinth
reccesuinth
suinthila
adelsuinte, weibl.
Alt D. weibl. gelesuinde
madesuinde
suinthilde

Schweitzer.
Engl. suiss.
fr. suisse; bei *Jul. Caes.* die suess-onen in der Gegend des heutigen Soissons in Frankreich.
Eine der ſechs Diſtricte des alten Pommerns (ehemalige polniſche Provinz und Pfalzgrafſchaft) hieß swiec (schwetz). S. auch Wörterbuch Schweitz.

sat, Sitz, Saſſe.
mar-saten
phurgi-satis (bei *Ptolem.*)
sit-onen (oder si-tonen).

TRUT, (Herr, Trauter, Lieber. S. drott, druten.)
Alt D. trutperht, trutpert
trutbold
truthilt
trutlint
trutman
trutwin, truotwin
adaltrut
bertrud
guntrud
rotrud
als weiblich:
gertrud
hiltrud
guntrud
lutrude
richtrude
ruhetrudis
plictrudis
noch im Neuhochdeutſchen:
gertrude.

WART, (Wärter, Wächter, Beſchützer).
Alt D. aelward
eadward, edward
eward
erbiwart
ethelwart, ethelward
hovawart
husvart
lantwart
luitwart, luitward
marhward, marcward
sigiward, sigward
tagaward
zitiward
saewart, siwerd.
Alt S. erbiward
hofward
sigward. (*Grimm* 2r, p. 533.)
Isl. hioerward.
Ang. S. eadward, edward (*Turner* 2r, p. 36)
aethelweard, aethelward, aethelwerd.
slav. warti-slav
warti-slaus.
Im Neuhochdeutſchen noch eduard, sigward.
Altfrieſiſcher Fürſt, verrit. S. auch frid, vrid. (*Adg.* Geſch. d. D. p. 252.)
Volksname:
vrit-ingen.

WIT, (weiſe, verſtändig).
Alt D. wita, witta
witbert
witfrid
witlof
witold
witigis
witikind, wittekind.
Alt S. wetechind, wedekind.

Digitized by Google

Alt D. witimar, witmar
widimer
widemir
vidimir
vithimer.
Alt G. widemir
wideric, viderich
owida, cnivida, zwei gothiſche Fürſten
vithicabi(us), ein alem. Fürſt
viduari(us), ein Guade.
Ang. S. wita, Weiſer *plur.* witan.
In Bremen: wittheit, Bürgerausſchuß. (*Beneken* Teuto, p. 384.)
Alt D. witzo
wizan. (*Beneken* Teuto, p. 382.)
altkelt. visogast
sigo-wes
bello-wes
visu-mar
als Volksname:
visi-gothen
vas-conen, basken.
Holl. base, Herr
VER, wehr. (S. vorher ger, gar, ker.)
WIG, wich, wic, wik, (Krieger, Schutz, Bucht. S. auch wugen.)
Alt D. chlodwig, chlodowig, hlodwig, klodwig, ludowig
erwig
merowig
wiger (*Beneken* Teuto, p. 111)
wichert
wigand
wigman, wichman
wigram, wichram, (ſpäter wikram)
wikihraban (*Grimm* 2r, p. 482)
wikihart
wikirih
wikilint
wiprecht (kommt wohl von wihi, heilig, und wihinon, weihen?)
weibl. hedwig, hadwig
weigelinde. (*Beneken*, p. 359.)
Noch im Neuhochdeutſchen ludwig, weigand.
Ang. S. wiglaf
eadwig, weibl. (*Turner* 2r, p. 38.)
Isl. wigolf(r)
wigdal(r). (*Grimm* 2r, p. 482.)
Als Volksname: die wici in Britannien.
Im Slaviſchen wird g wie tsch ausgeſprochen, daher die Endung witsch bei Perſonennamen mit wig übereinſtimmt.
Im Böhm. heißt bog, Krieg.
ind. waie, Krieg. (*Trip.*)
WALD. (S. vorher ald u. bald.)
WIN, (Freund, (Ge)winner, Sieger, Ueberwinder. S. auch Wonne.)
Alt D. adalwin
baldwin
eadwin
epurwin
engilwin
elwin, alwin, helwin
erchenwin
friduwin
frowin
gerwin
kepawin
ostwin
truotwin
wolfwin
plegowin
winibald, winipald
winifrid, winfrid, wunfried
winnigis (*Beneken*, p. 379)
winnileih
winnilint
winiman
winimunt
winipald
winiprecht
winiram
winirat
weibl. diotwina
cuotwina.
Alt G. winjafrith(as).
Ang. S. aethelwyn
eadwin, edwyn
elfwyn
cealwin
guthwin, cuthwin, godwin
winedryht, Verbündeter
winemaeg, Genoſſe, Blutsfreund
weibl. aescwine
deorwyn.
Isl. vin, Freund.
Swed. vaen, Freund.
Isl. vinkona, Freundinn
vinfengi, Freundſchaft.
Viele Beſtandtheile germaniſcher Eigennamen, wie z. B. frid, kün, land, mut, ric, sig, stark, leben noch in den deutſchen Mundarten. Andre blühen nur noch in einigen Gegenden, wie rad, suid etc., und wieder andre ſind verkürzt, und mehrſilbige in einſilbige verwandelt.

Folgende ſinnreiche Zuſammenſtellung liefert *Wiarda* (p. 60):

„Die germaniſchen Eigennamen bleiben immerwährende Denkmäler des feſten, „biedern und edeln Charakters der alten Germanen. Sie beſiegeln die Zeugniſſe „gleichzeitiger, auswärtiger Schriftſteller, die von der Vaterlandsliebe, dem Geiſte, „der Freiheit, der Stärke, der Tapferkeit, der Treue, der Gutherzigkeit, Großmuth, und Keuſchheit der Germanen (die ſie doch Barbaren nannten), theils „allgemeine, theils einzelne Züge entworfen haben, und ſtellen uns den Charakter „unſrer Vorfahren lebhaft vor Augen. Darnach war der Germane ein ächter „Patriot.

„Ihm lag ſein Land und Vaterland (land)
„ſo weit ſich deſſen Grenzen (rein, reg, marc) erſtreckten,

Digitized by Google

„sein Volk (folk, teut, liud, leod)
„besonders seine Verwandtschaft und Geschlecht (kun)
„sein eigenes Haus (os, hus)
„und seine Bundesgenossen (ans, hans, not) am Herzen.
„Den Staat zu schirmen und Unterdrückte
„zu schützen, war seine erste Pflicht (mund, berg, war, werd, frid, helm, hud, ulf?)
„Frei in seinem Lande (frid, fread)
„duldete er kein ausländisches Joch.
„Mit seinem starken Arm (ram) vertheidigte er sein Vaterland.
„In der Heerfolge als Krieger und Soldat (wic)
„zu stehen, war ihm ein ehrenvoller Posten
„Im Kriege als Held (held, rik)
„mannhaft den Degen (deg)
„zu führen, und als Sieger (sig)
„zurückzukommen, war sein Stolz.
„In Gefahren mit Muth (mut)
„im Streite als Mann (man) (mannhaft)
„unternehmend, (thor)
„tapfer und kühn, (bold, ken)
„zeigte er seine Stärke und Kraft. (suid, stark, carl) hard, stan
„In seinen Handlungen fest (fast)
„und stets getreu in seinem Worte, Eide, (hild, hold, drud, ad)
„folgte er gern vernünftigem Rathe, (rat)
„ehrte vaterländische Gesetze (ee, eh)
„horchte auf Weisheit (wit)
„war rein in seinen Sitten (rein, amal)
„und gütig. (god)
„Er schätzte (liebte) die Jugend, die
„kräftige Stütze des Staats (ing)
„und jedes edle Mädchen und Weib (gund)
„Er hielt auf Glück und Wohlstand (od, ed, odal)
„auf Ansehn und Reichthum (ric)
„schätzte den Adel (adel, aethel)
„und überhaupt war Ehre und Ruhm (ar, er), mar, brand, brecht, sein Ziel ꝛc."

In *Beneken's* „Teuto oder Urnamen der Deutschen," Erlangen 1816, findet man ebenfalls mehrere interessante Deutungen und Aufstellungen, allein mitunter allzu patriotische und gewagte, deren Unstatthaftigkeit und Verwechslung sich bei der vergleichenden Zusammenstellung der verschiedenen Mundarten herausstellt.

Namen von Grafen und Rittern, welche vom Jahr 934 bis 1487 den Reichs-Turnieren beigewohnt.

Aus dem Grafen- und Rittersaal, von Joh. Stephan Bürgermeister, Frankfurt a. M. Andreae, 1721, p. 487—501.

GRAFEN.

Altenburg
Blankenstein
Brauneck
Dachsberg
Dornberg
Drachenfels
Degenberg
Ehrenfels
Ebersberg
Eberstein
Fürstenberg
Falkenstein
Falkenberg
Falkenburg
Griesbach
Hennenberg
Horn
Hohenloch
Hohenfels
Hohenstein
Hohenburg
Kalb
Kranichsberg
Löwe
Löwenstein
Schnabelberg
Spiegelberg
Schwanberg
Sternberg

Digitized by Google

Sonnenberg
Schlüsselberg
Weissenfels
Wolkenstein
Wildenfels
Ziegenhan
Waldeck.

RITTER (oder Freiherren).

Baernburg
Baernfels
Biberstein
Cranich
Clingenberg
Dachsberg
Dannenberg
Dannenfels
Eberstein
Eberdorf
Eichberg
Eichelberg
Eisenberg
Eselberg
Feuerbach
Feuersberg
Finsterloch
Finsterthal
Flachsberg
Flodorf
Forst
Frauenberg
Fuchs (in Bembach)
Gans
Geyer
Greif
Greifenglau
Greifenstein
Haberkorn
Hammerstein
Heldberg
Holtz
Holtzapfel
Hirsberg
Hiltsberg
Horst
Hundt
Hundsbach
Hundsbusch
Hundsberg
Kaltenfels
Kaltenthal
Katzauw
Katsenstein
Kornberg
Kranichsberg
Laubenberg
Liebenstein
Lichtenstein
Lichtenberg
Lichteneck
Liederbach
Linden
Lindenfels
Löwenstein
Meissenau
Mistelbach
Nassau
Nesselrodt
Nussberg
Nussdorf
Ochs
Pfeil
Pflaumdorf
Rabenstein
Rabeneck
Ratzenhaus
Riedesel
Rindsmaul
Rosenau
Schaumberg
Schaumburg
Schauenberg
Schellenberg
Schenk von Geyern
Schenk von Rosenberg
Schenk von Rossberg
Schenk von Schweinsberg
Schwalbach
Schwangau
Schwanberg
Schwarzenburg
Schwarzenstein
Schweinshaupten
Schweinsberg
Specht
Stein
Streitberg
Strudel
Sturmfeder
Tausberg
Thannberg
Waldau
Waldeck
Waldfels
Waldstein
Waldmann
Wasserburg
Weingarten
Weinsberg
Wildeck
Wildenberg
Wildenfels
Wildenforst
Wildenhahn
Wildenstein
Wildenwart
Wildthurm
Windeck
Windenberg
Wolkenstein
Wolfenweilen
Wolfssattel
Wolfstein
Wolfsdorf
Wolfskerl

Im Mittelalter und später noch, erhielten die Fürsten oft Beinamen, um ihre Stärke, Größe, Tapferkeit, oder andre Eigenschaften und hervorstechende Züge zu bezeichnen, z. B. Ludwig der Eiserne, der Starke, der Große, der Stolze, Albrecht der Bär, Heinrich der Löwe, Adolph der Kühne, Karl der Dicke, der Kahle, Graf Urach der Wilde. Ferner der Springer, der Stammler, der Einfältige, der Hochmüthige, der Unartige, der Friedfertige, der Fromme, der Strenge, der Gerechte, der Weise, der Rothbart, das Kind ꝛc.

Noch jetzt (im 19ten Jahrhundert) führen viele fürstliche, gräfliche und freiherrlichen Familien den Namen von Thieren, Felsen, Berg, Wald, Wasser ꝛc., z. B.

Fürst Löwenstein
Auersberg
Hatzfeld
Schwarzburg
Lichtenstenstein
Braunfels
Waldburg
Rosenberg
Salm
Adlersberg
Fürstenberg
v. Thurn u. Taxis
Herzog v. Holstein
Leuchtenberg
Wirtemberg (jetzt König)
Graf Schoenborn
Nesselrode
Falkenhayn
Finkenstein
Hochberg
Fuchs
Schönfeld
Waldstein

Digitized by Google

Wolkenstein	Hirsch	Wolf
Ravenhorst	Lerchenfeld	Degenfeld
Greifenklau	Langenau	Bärenfels
	Riedesel	Löwenhaupt
Freiherr v. Schweinsberg	Lilienstern	elsassische Familien
Henneberg	Lilienthal	Adlerflygt
Falk	Holzhausen	Dalberg u. s. w.

alte

Die alte Familie Schluchterer von Katzenbiß führte eine Katze im Wappen.

Nach der Limburger Chronik, p. 89, war anno 1380 „eine Gesellschaft auf „dem Rhein, von Grafen, Herren, Rittern und Knechten, die nannten sich die „brimmenden Löwen. Ferner p. 24: „das thaten die Ritterschaft, die hießen die „Hunde." Vermuthlich waren dieß dieselben (die Hunde von Kuenring), welche Lang, in „Bayerns alte Grafschaften, 1r Thl., Nürnberg 1831" anführt, wo auch folgende erwähnt werden: die Füchse von Franken
die Hennen von Wehren
die Gänse von Dennstädt
die Wölfe von Todtenwart
die Rappen von Ballstädt
die Hasen von Diebelich
die Riedesel, Rindsmaul, Kalb von Kalbsrieth
Kälbel v. Arnschwang, und andre adliche Thiernamen.

Orts- *), Berg- und Fluss-Namen.

(Diese sind in dem Wörterbuche unter burg, haus u. s. w. noch besonders nachzusehen).

Burg, burch, borch, daher noch die Städtenamen Magdeburg, Augsburg, Würzburg, Marburg, und viele andre.
Ang. S. burgh.
Engl. burgh, bury; borough, Burgflecken.
Swed. by
Dan. by
Ang. S. by
} Stadt, Dorf.
In England noch in den Städtenamen:
Apple-by, Wisby, Derby etc.
A-bo am finnischen Meerbusen
Nar-bo an der Südküste Galliens.

Dorf.
Ang. S. thorp.
Engl. thorp, dorp, als Orts-Endungen.
Holl. dorp
Dussel-dorp, Düsseldorf u. a.

Stadt, statt.
Nwed. stad (in Y-stad).
Ang. S. stead.
Engl. stead (als Endung).
Im Neuhochdeutschen häufig als Endung von Städten und Dörfern.

Heim.
Swed. ham.
Ang. S. ham.
Engl. ham
Bucking-ham
Dur-ham
Notting-ham
Waltham, und viele andre.

Hausen.
Engl. house
Stone-house bei Plymouth.
Im Altdeutschen hieß Holzhausen: Holzhusir
Heimhausen: Heimhusir
Haidhausen: Haidhusir etc. (*Schmeller*, Mundarten, p. 9.)

Furt.
Ang. S ford.
Engl. ford.

*) Ueber die niedersächsischen Ortsbenennungen giebt *Sonne* in seiner Beschreibung von Hannover, 2r Thl. p. 99, Auskunft. Die meisten endigen sich auf heim und hausen (haus bedeutete ursprünglich die Wohnung eines freien Mannes). Zusammengezogen findet man oft hausen, in sen, und heim in um. Werth bezeichnet jeder freie Platz; warf, Erhöhungen in und an der Marsch; sundern, Wohnungen bei Holzplätzen; leve, leben, laeube, gelichtete Holzplätze (besonders in Thüringen); Hessen Cassel hieß noch im 10ten Jahrhundert Chassa-laba (*Wilhelm*, Germ. p. 389). In dem von Adelung mitgetheilten Verzeichnisse altthrakischer Wörter (Gesch. d. D. p. 282) bedeutet leba eine Stadt. Nach *Suidas* war aste-lebe eine Stadt in Lydien (*Adg.* p. 282); rode, Ausrottung der Wälder; schwende, desgleichen durch Abbrennen, (auch in der Schweiz meri-schwanden); borstel, bostel, zusammengezogen aus borgtselle, daher Birstal, Bristol. (auch Ort zur Aufbewahrung, Bergung der Früchte im Winter. S. Tacit.); auch in der Schweiz Lie-stal. Die Endungen auf fleth bezeichnen in den Marschländern Wohnungen an Abzugskanälen oder Meerbuchten; und born einen in das Meer oder Sumpf hervorspringenden höheren Theil der Geest.

Digitized by Google

als Städte:
Engl. Bed-ford
Here-ford
Here-ford
Hart-ford
Staf-ford
Ox-ford.
In Deutschland die Städte
Frank-furt, Ochsen-furt, Schwein-furt } am Main
Hirsch-furt
Klagen-furt in Steyermark
Wipperfuert in Westphalen.

Brücke.
Swed. bro.
Engl. bridge.
Alt D. bruck (Insbruck in Tirol).
Häufig trifft man Städte und Ortschaften, die nach ihrer Lage die Beinamen ober und unter (oder nieder) führen. Auch in Schottland Aberdeen; in Wales (England) Aber-ystwyth u. a.

Feld.
Ang. S. field.
Engl. field.

Land.
Swed. land.
Ang. S. land.
Engl. land.

Thal.
Swed. dale.
Ang. S. dale.
Engl. dale.
Noch in Yorkshire:
Ry-dale
Swale-dale
Wensley-dale.
In Schottland:
Torrisdale etc.
Auch noch in der französ. Normandie dale.

Stein.
Ang. S. stain, ston, stone.
Engl. stone
Stain-borough, Stone-house etc., Städte.

Tor, (Berg).
Ang. S. tor.
Engl. tor
Tor-bay
Tor-ington, (Stadt)
Derby, (Angels. deorby), die Bergstadt, Gebirgsstadt, Stadt im Gebirg
In Schottland:
Torris-dale
Torry-burn
an der irländischen Nordküste von Derry die Insel Tory Island.
Im Salzburgischen das thauerer Gebirg u. andre.

Fels.
Swed. fel, fiael, kahle Bergkuppe.
Ang. S. fel,
Engl. fel.
schott. fel
(Hart-fel etc.)

Hart, Waldgebirg.
Der Spess-hart am Main
Rein-hart in Hessen
Hoen-hart in Baiern
Susen-hart im Breisgau
die Hart, Höhe zwischen Mühlhausen und Gotha
die Hart, Berg oder vielmehr Hügel bei Elberfeld
das Haardtgebirg bei Speyer
der Harz im nördl. Deutschland.
wall. (g)arth, Berg, Waldgebirg, Umzäunung; in Irland ard; daher auch wohl der Ardennenwald (Sylva arduenna), wie auch früher der Schwarzwald genannt wurde.

In England die Städte:
Hart-ford
Hart-bury
Hart-land
Hart-ley
Hart-hill
Hart-well
Hart-ing.
In Schottland:
Hart-fell.

born, bronn, brunn.
Ang. S. burn.
Engl. burn, bourne, borne, z. B. Eastbourn (Sussex).

Gau.
In der Schweiz noch:
Aar-gau
Thur-gau
Zürich-gau
in Baden:
Breisgau
in Nassau:
Rheingau.
Als Städte-Endung noch in Schottland (Glasgow), und in Spanien: (Segovia).
Im Indischen heißt khu, kau, Gebirg, daher der kau-kasus, hindu-khu u. a.
In Niedersachsen bedeutete aue, owe, a, e, Wohnungen an fließenden Gewässern. (S. *Sonne*, 2r, p. 99.)

ach, bach.
Alle ach, ah, sind keltischen Ursprungs. Bach ist vermuthlich eine Zusammensetzung von (ob)ach, upach, an der Bach, oder auch vielleicht ein pleon., von ob, Wasser, (Pers. ab), daher aube, ebro, abiad, avon, und ach, Wasser, wie auch eridanus, rhodanus; doch findet man bog, pegnitz etc.
Im Nordischen heißt a ein Bach, Fluß, Wasser (*plur.* ar).
Auch in Flandern, Westphalen, Friesland und in der Schweiz giebt es noch viele a, aa.

fr. eau, Wasser.
Ang. S. ea, ewe, Wasser.
Alt G. ahwa, Fluß, Wasser.
russ. ui.
Alt D. ahhi, ahhe.
Als Ortsendung findet man ach häufig in Thüringen, Franken, der Schweiz ꝛc. z. B.:
Eisenach
Volkach
Eberach
Sommerach

Digitized by Google

Cronach
Schwarzach
Rodach
Haslach
Badenach
Steinach
Neckarsteinach
Kreuznach
Stockach
Dornach
Erlach
Biberach
Zurzach
Uzach
Urach
Salzach
Altach in Bayern
Niederach, Dorf an der Donau
auch Aachen (*fr.* Aix)

Die Endung a und au haben besonders viele Städte und Dörfer in Thüringen bis weit nach Böhmen hinein z. B.

Apolda
Ascha
Borna
Bucha
Buretonna
Bärenwalda
Fürstenwalda
Finsterwalda
Schönewalda
Sonnenwalda
Fulda
Forsta
Gera
Gotha
Grimma
Gräfenroda
Meerana
Hartha
Hayna
Hoyerswerda
Keula
Königswertha
Langensalza
Liebenwerda
Mitweyda
Orlamünda
Riesa
Rosla
Ruhla
Sahla
Schöna
Taucha
Zella
Ilmenau
Luckau
Zwickau
Glauchau
Pegau
Haslau
Radegast b. Cöthen
Audigast bei Pegau

Die frühere Schreibart war

Fuldaha (Fulda)
Gotaha (Gotha)
Lonaha (Lahn)
Segaha (Sieg)

Flüsse:

Orla
Schweina
Wippra

Auch in Polen und Böhmen viele auf ahwa endigende Flüsse.

Die in Burgund und den Niederlandn vorkommenden Endungen ay, oy, y, stammen eben daher, wie z. B.

Cambray, *fläm.* Cambrik
Tournay, *fläm.* Dornik
Douay
Quesnoy
Chauny
Landrecy

Das Wort use, ouse, oise möchte ebenfalls davon herzuleiten seyn, wenn man das s als den später eingedrungenen Zischlaut ansieht, und als gleichbedeutend mit (w)ass(er). Im Engl. bedeutet use, ouse, esk, usk, ax, ein Fluß, und to ooze, wegfließen, ablaufen.

In den französischen Niederlanden findet man die Oise (Sambre et Oise), in England die Tham-es (Themse) und den Tam-ar im Süden, daher auch wohl die Städte-Endungen

Calais
Falais
Beauvais
Pontoise
Senlis
Paris

Im Isländ., Norweg. und Schwed. bedeutet os, oes eine Flußmündung oder Ausfluß.

Auch das Wort ar, aar kommt als Fluß oder allgemeine Bezeichnung des Wassers vor. So die aar in der Schweiz, der neck-ar in Schwaben, die aar in der Eifel, in Nassau und Hessen, die Isar in Bayern, die Wes-er, die Ohre bei Magdeburg und viele andere. In Schottland die urr, orr, (bei Kirkend) und die urie (bei Aberdeen) der arno in Italien vielleicht auch der Name Is-ter.

Ferner Jenis-ey, Fluß in Sibirien
mers-ey, wye, wey, conway } in England
wey-quisl, (Weichsel).

Der Name der Stadt A-bo am finnischen Meerbusen, bedeutet Wasserstadt, Hafen, Siehe auch As-ow, Warsch-aw etc. Das Wort gau kommt von dem keltischen Artikel g, y, und aw, awa, bedeutet mithin das Wasser, Wasserland, Wiesenthal mit Bach. *gr.* gé.

Alt D. gawi, gouwi, kouwi, gewi, Gau, Umkreis des Gebiets eines Volkstammes.

ELBE.

Swed. elf (Fluß).
Dan. elfa.
Isl. elfa(r), elfu(r); elfa(r) fiskar, Flußfische.

Der Tibris hieß anfänglich Albula. *Plin.*

Im Slavischen heißt laba, Elbe, daher die Polaben die Slaven an der Nieder-Elbe. S. *Adg.* Gesch. d. D., p. 175 und Vocalversetzung.

LEIN, leine, lahn.

Alt D. lan, lon, loen, lohn, loehne
loehngau (Lahngau).

Digitized by Google

S. Limburger Chronik, p. 3.
die leine in Schwaben
die leine bei Göttingen
die lina, (früher laina, loina), im Herzogthum Braunschweig, auch (c)lanio, (c)lain.

Die Lohn hieß im Mittelalter Logana, Laugana, Lahana. Leck, daher auch die Flüsse lech, liger, logr (loire) und die Städte Lug-dunum, Lucca, Lucarno. Volksnamen: Logionen, Lug-dunen, Lygier, Lig-urier, Kelto-Lygier. (S. auch Lache, See.)

Daher auch wohl der Name der Stadt Lin-tz [89]) an der Donau.

89) Alle auf tz, tsz, itz, itsch, elz, ulz, enz ausgehende Ortsnamen in Deutschland und andern europäischen Ländern sind slavischen Ursprungs, oder haben die slavischen Zischlaute angenommen, wie z. B. hart(s), sult(s) etc.

In England und Schottland trifft man noch mehrere Ortsendungen und Bäche mit lin, lyn, len, lan.

Lon-dun, Lon-don, die Wasser Stadt
Lon-caster, Lancaster, die Burg am Wasser.

DON, von Zaun, Umzäunung, Grenze, weil oft die Flüsse als Gränze betrachtet wurden. S. auch vorher Eigennamen.

Don-au (Donawa)
Dan-ubius, der obere Don
Düna, Dwina, Eridanus, Rhoda-nus
Tyne, Don } in England
Tee, Tay, in Schottland
Dee in Irland
Tywi, Towy, Daw } in Wales
Tayo in Portugal

don, dun, tun, ton, town bedeutet aber auch im Angs. und Engl. Stadt, z. B.

Lon-don
Abing-don
Ac-ton
Hels-ton
früher Hellys-ton in Cornwall u. s. w.

In Schottland:
Carls-town
Dun-bar
Wig-ton (Grafschaft)
In Flandern:
Dun-kirk (wenn nicht von den Dünen (Sandhügel am Meere)
In Schweden:
Tuna in Dalarne.
In der Schweiz:
Yver-dun.

In Bayern ist than noch der Eigenname verschiedener Ortschaften. (*Schmeller*, Wtb., p. 446.)

Bei *Ptolem.* kommen viele auf dunum, dunon, tuinon, duon, dion, tion, ton, endigende Städte in Deutschland, Gallien und andern Ländern vor.

Daher auch vielleicht Si-don u. Charche-don, phönizische Städte, u. Can-ton in China.

WIG, weig, wick, (Bucht, Hintergrund eines Flußes).

Swed. wick.
Holl Katt-wick (Stadt)
Braunschweig (Brunswik)
Bardo-wik
In Schottland die Städte:
Alnwick
Berwick
In England:
Warwick
Wickham
Harwich
Norwich
Nantwich
Droitwich
Ipswich
Sandwich etc.
russ. witz (spr. witsch)

MUND, (Mündung).

Minden
Münden
Travemünde
Orlamünde
Gemünd in Schwaben
Roremond in Brabant.
wall. mend, Mündung.
Adlg. Gesch. d. D., p. 85.

Die Flußnamen adour, quad-iana, quad-al quivir deuten ebenfalls auf Wasser (Engl. water) hin. Auch al, il, ul, bedeutet in den orientalischen Sprachen Wasser, daher die Flüsse: ill, iller, aller, ilz, albula, alabon, elbe, (s)aale, (s)il. Eben so heißt im gaelischen dwr, Wasser, Bergwasser, daher dour, duero, duro, durance, dordogne, tar etc. See oder Wasser bezeichnen die seine, saone, saane, save, sab, sieg (segaha), sequana, saverne, senne. Die Flüsse: rhein, rhone, reno, rio, roer, ruhr, re, regen, regnitz, kemmen von rinnen. meurthe, murg, muhr, marne von Meer, Wasser. wolga, waal, waag, wolchow von Welle. Was bedeuten aber Main, mayne, minko, mincio, maas, moskwa, mwddach, msta, und die Flüsse naab, newa, nahe u. enz, Inz (wovon die Städte Ins-bruck, ver-ontia, mog-ontia-cum ihre Namen führen mögen? (S. vorher).

Digitized by Google

Namen von Schiffen.

Isl. skeid, skuta, langes Schiff.
Swed. skuta.
Holl. schuyte, schuyt.
irl. scud.
Altengl. scute.
slav. chalupa.
gr. galube.
fr. chaloupe.
hisp. u. *port.* chalupa.
Engl. sloop.
Holl. sloep.
Dan. sluppe.
Isl. sneckia.
Ang. S. snacca.
Altengl. snake.
Ostfries. snecke.
Holl. smack
Engl. smack.
fr. semaque.

Ang. S. coel, kuyle, chiul.
Nied. S. jölle, jolle,
Swed. galleja, jelle.
Dan. galleye, jolle.
fr. galion, galiote, goelette, galeace.
Engl. galley, gawl, Galeere.
it. galea.
gr. gaulos.
dalm. galia.
ung. galya.
Ang. S. hulk.
Engl. hulk.
it. hulca
Swed. holk, Schiff, Trog.
Nieder S. jalke, holk.

fr. jonque, jonguille, Muschel.
plaetta, zeile, Donauschiff
plaetta, prami, flache Flußschiffe in Bayern
keffer, Boot auf der Elbe.
Kahn
Engl. canoe.
fr. canot.
Nachen.
lat. navis.
fr. navire, Schiff; nacelle, Nachen.

Fast alle Schiffe führen einen Namen, meistens von berühmten Personen oder Städten.

Anfangs- u. Endsilben von Städten u. Dörfen in Irland.

agha, ough. S. vorher Ach.
Mon-agh-ada
Aghaboe
Aghada
Aghalee
Aghavallin
Ard-agh
Don-agh
Don-agh more
Ag hold.
Ard
Ard-agh
Ard-more
Ard-straw
Ard-rie
Ard-fert, S. vorher hart.
balla, balli
ban
carrick, carrig
clogh
clon
con
don, dun
drom, drum
fer
fin
ennis, innis, Insel inch
gal
gar
glen
ken
kil
knock
lis, Engl. u. Schott. ley, ly, Paisley, Huntley
mana, mona, mena
magher
rath
ros
shan
temple
tar

Flüsse:

bann
boyne
bandon
Dee
Shannon

Und in Schottland:

car, caer, gar.
cardross
cargill
carron
carrick
garvald
garmouth
Strankaer
glengairn (von cairn, Berg). S. vorher.

Im Böhmischen heißt das Riesengebirg ker-konossky hory, und die Hauptspitze desselben: korkonosch; daher auch wohl der Name der karpathen.

ros
Roslin
roseneath
rossshire
kin (vermuhlich von king, wie blin für blind).
kinross
kinloch
kincardine
kinnonl
kinnesward
kinghorn
kinglassie
Ben, Berg.
wall. pen, Spitze; pin-agl.
Engl. pinnacle.
Alt D. pen, pinne, Spitze, Höhe.
wall. bryn, Hügel, Anhöhe; bryncyn, (*dimin.*) Hügelchen.
kelt. pyrn, Gebirg.

Daher in Tirol der Brenner, u. bei *Plin.*: MonsPyrenäus. (*Adg.* Gesch. d. D., p. 158 u. 244.

Digitized by Google

Anfangs- und Endsilben von Orts- und anderen Namen, in Wallis (England).

aber, Vereinigung zweier Bergflüsse
avon, avan, Fluß
al, mächtig, sehr
ar, aren, hoch, auf, Alpe,
bach, bychan, vach, klein
ban, hoch, groß (S. pen)
bedd, Grab, (Bett)
blaen, Ende
bod, Wohnung, Aufenthalt
braich, Arm, (*it.* bracchia)
bron, Brust, Anhöhe
bryn, Hügel, Berg
cader, Befestigung, Verhau
cae, Feld, Hecke
caer, gaer, car, Ringmauer, Stadt
cairn, Steinhaufen, Mauer
carn, Anhöhe, Haufe
carnedd, Steinhaufe
careg, Stein, (S. auch maen)
clawdd, Graben
clan, Stamm, Familie
clogwen, Abgrund
coch, roth, (S. auch rhudd)
coed, gwydd, Wald, Gebüsch. (Engl. wood)
cors, Morast
craig, Fels
cwm, Thal
cymmer, Vereinigung, Zusammenfluß
de, Süden
dol, Wiese
dau, zwei
dinas, befestigter Hügel. (Engl. town Stadt.)
du, schwarz
dwr, Wasser, Fluß
drws, Engpaß, Thür
dyfryn, Thal, Ebene
fynnon, Quelle, Brunnen
gallt, waldige Anhöhe
(g)arth, Berg, (S. gard)
gelli, Hain
glan, Ufer, Rand
glyn, glen, Thal
gwyn, weiß, hell
hen, alt
hir, lang
Is, untere
Innis, Ynys, Insel
Lle, Ort
Llwyd, altergrau
Llwyn, Hain
Llyr, Seewasser
maes, Feld
mawr, groß (maur)
melin, Mühle
moel, nackt, kahl
mynydd, Berg. *fr.* mont
nant, Bach
newydd, neu, frisch
pant, Höhle
pen, Spitze, Kopf. (S. auch vorher ban)
pentrev, Dorf, Vorstadt
pistyll, Eingang
pont, Brücke
porth, Thor, Pforte
pwll, Graben (Engl. pool)
rhajadyr, Wasserfall. Engl. to rush, stürzen
rhiw, Anhöhe
rhos, wasserreiche Wiese
rhudd, roth
rhyd, Furth
sarn, Damm
tir, Erde, Land
traeth, Sand
tre, trev, Wohnung, Haus
troed, Fuß
trwyn, Spitze
twr, Thurm
ty, Haus, Umzäunung
tywyn, Strand
tyddyn, Meyerhof
uwch, obere
uchaw, höchste
y, das, an
ynys, Insel. (S. ennis)

Bäche und Flüsse.

Tav, Daw, Tawy, Tywi, Dyvi, Towy, Tegid.
Arth
Gwyre
Ystwyth
Neath
Rheidiol
Nevern
Solva
Usk, Wysg
Wye, Wey. S. vorher wey-quisl, Weichsel.
Conwy, Conway
Clwyd
Tame, Lug, Gleddan.

Auszüge aus englischen Schriftstellern,

wonach der grössere Theil des neuenglischen (4/5tel) noch aus angelsächsischen Wörtern besteht *). Die romanischen Wörter sind in Cursivschrift abgedruckt. Dabei ist zu bemerken dass fast alle romanische Wörter eben so gut durch angelsächsische hätten ersetzt werden können, wenn die Verfasser ihre besondere Aufmerksamkeit darauf hätten richten wollen.

Von den 69 Wörtern aus denen das englische Vaterunser besteht, sind nur 5 unsächsich. Selbst *Dr. Johnson* der sich am meisten romanischer Wörter bedient, hat in seiner Parallele zwischen Dryden und Pope, in 87 Wörtern, nicht mehr als 21 Wörter lateinischen Ursprungs, anzubringen gewusst. (*Macintosh.*)

*) S. auch Einleitung p. VI.

Digitized by Google

Shakspeare.

To be or not to be that is the *question*
Whether 'tis *nobler* in the mind to *suffer*
The stings and arrows of *outrageous fortune*
Or to take *arms* against a sea of *troubles*
And by *opposing* end them! To die, to sleep;
No more! And by a sleep to say we end
The heart-ach, and the thousand *natural* shocks
The flesh is heir to! 'twere a *consummation*
Devoutly to be wish'd. To die; to sleep;
To *sleep*! *Perchance* to dream!

Cowley.

Mark that swift arrow, how it *cuts* the *air*
How it outruns the following eye!
Use all *persuasions* now, and *try*
If thou canst call it back, or stay it there.
That way it went; but thou shalt find
No *track* is left behind
Fool! 'tis thy life, and the fond *archer* thou
Of all the time thou 'st shot away,
I'll bid thee fetch but yesterday,
And it shall be too hard a *task* to do.

Thomson.

These as they *change*, almighty father! these
Are but the *varied* God. The *rolling* year
Is full of thee. Forth in the *pleasing* spring
Thy *beauty* walks, thy *tenderness* and love
Wide flush the fields; the soft'ning *air* is *balm*
Echo the mountains round; the *forest* smiles;
And every *sense*, and every heart is *joy*
Then comes thy *glory* in the summer months,
With light and heat *refulgent*. Then thy sun
Shoots full *perfection* through the swelling year.

Locke.

Every man, being *conscious* to himself that he thinks, and that which his mind is *applied* about whilst thinking, being the *ideas* that are there; it is *past doubt* that men have in their minds *several ideas*. Such as are those *expressed* by the words whiteness, hardness, sweetness, thinking, *motion*, man, elephant, *army*, drunkenness, and others. It is in the first *place* then to be *inquired* how he comes by them.

Addison.

I was yesterday, about sun-set, walking in the open fields till the night *insensibly* fell upon me. I at first *amused* myself with all the richness and *variety* of *colours*, which *appeared* in the western *parts* of heaven. In *proportion* as they *faded* away and went out, *several* stars and *planets appeared*, one after another, till the whole *firmament* was in a glow. The blueness of the *aether* was *exceedingly* heightened and enlivened by the *Season* of the year.

Swift.

Wisdom is a fox, who after long hunting, will at last cost you the *pains* to dig out. 'Tis a cheese, which by how much the richer, has the

Digitized by Google

thicker, the homelier and the *coarser coat*, and whereof to a *judicious palate*, the *maggots* are the best! 'Tis a *sack posset*, wherein the deeper you go, you will find it the sweeter. But then lastly, 't is a nut, which unless you chuse with *judgment*, may cost you a tooth, and *pay* you with nothing but a worm.

Isländische Sprüchwörter

aus folgender Sammlung: Safn af islendzkum ordskvidum etc. af Gudmundi Jonssyni, Kaupmannahoefn 1830. (Erste Hälfte bis K.)

Vieles darunter ist aus christlicher Zeit. Einiges auch wohl aus Deutschland (durch Dänemark) eingedrungen.

Athra tith, annath smith, andre Zeit, ander Werk.
Ath segja er auth veldt, en gioera torveldt, / Annath er ath segja, annath ath gioera, } sagen ist eins, und thun ein andres.
Allir fuglar eru ei haukar, alle Vögel sind nicht Habichte.
Allir hafa ungir verid, alles ist jung gewesen.
Allt er dautt, sem ekki er rautt, alles ist todt, das nicht mehr roth (ist).
Allt jafnar sig, alles ebnet sich.
Allt hefir Guth i einni hendinni, alles hat Gott in einer Hand.
Allt vill lifa, alles (ein jeder) will leben.
A morgun kemr dagr, og tha koma rath, wenn Morgen der Tag kommt, kommt auch Rath, (kommt Zeit, kommt Rath).
Arma og rika gjoerir dauthinn lika, Arm und Reich, macht der Tod gleich.
Augun eru tollfri, die Augen sind zollfrei.
Barn er barn, Kinder sind Kinder.
Barnalan er betra enn fe, Kinder sind besser als Reichthum.
Beträ er ath bua i sinu husi meth glethi, enn annara meth sorg, besser ist in seinem (eigenen) Hause mit Freuden zu wohnen, als in einem andern (fremden) mit Sorgen.
Betra er ath njota litils meth ro, enn mikils meth ofrithi, besser ist zu genießen wenig mit Ruhe, als viel mit Unfrieden.
Betra er ath vera felaus enn aerulaus, besser arm als ehrlos.
Betra er ath vera fri fugl, enn fanginn kongr, besser ein freier Vogel, als ein gefangener König.
Betra er ath vera litith lofathr af oethrum, enn oflofa sig sialfr, besser wenig gelobt von andern, als sich selbst schlecht gelobt.
Betra er einn ath vera, enn illa stallbrodur hafa, besser allein, als einen schlechten Stallbruder haben.
Betra er halft brauth, enn allt mist, besser halbes Brod als alles verloren.
Betra er litith vist, enn mikith ovist, besser wenig gewiß als vieles ungewiß.
Betra er kál i kotti, enn krás á herra sloti, besser Kohl in der Hütte, als Fett im Herren Schloß.
Betra er litith ser gott, enn mikith annars gott, besser wenig sein (eigen) Gut, als viel andres (fremdes) Gut.
Betra er lof ur annars enn sialfs munni, besser ist Lob aus anderm Munde, als aus eigenem.
Betri er dauthi enn sjukt lif, besser der Tod als sieches Leben.
Betri er einn fugl i hendi, enn tvei(r) i skogi, besser einen Vogel in der Hand als zwei im Walde.
Betri einn hauk(r) a hendi, enn tveir a flugi, besser einen Habicht in der Hand als zwei im Fluge.
Betri er einn innan mura, enn tveir utan, besser einen im Hause (innerhalb der Mauer) als zwei aussen.
Betri er einn vin(r) nytr enn tiu onytr, besser einen nützlichen Freund als zehn unnütze.

Digitized by Google

Betri er fataek(r) med aeru, enn fullrik(r) med skoemm, beſſer arm mit Ehren als reich mit Schande.
Betri er klok tunga enn kembt har, beſſer eine kluge Zunge als gekämmtes Haar.
Betri er lifandi hundr, enn daut ljon, beſſer ein lebender Hund als ein todter Löwe.
Betri er moegr forlikun enn feitr prosess, beſſer ein magerer Vergleich als ein fetter Prozeß.
Betri er rettsyni enn skarpsyni, beſſer rechter (grader) Sinn als Scharfſinn.
Betri er ungr vis enn gamall dari, beſſer ein junger Weiſer als ein alter Thor.
Bezt er ath smitha methan jarnith er heitt, am beſten iſt zu ſchmieden, wenn das Eiſen warm iſt.
Bezt er ath snitha ser stakk eptir vexti, am beſten iſt ſeinen Stock zu ſchneiden nach dem er gewachſen.
Betzu sakir fá ei alltid bezta enda, die beſte Sache kommt nicht allzeit zum beſten Ende.
Betr vinnr vit, enn strit, beſſer gewinnen Witz (Verſtand) als Streit.
Blindr madr thurfamadr, blinder Mann armer Mann (Dürftiger).
Blindr ratar sialdan rett, der Blinde rathet ſelten recht.
Brandr af brandi brennr, Brand brennt durch Brand.
Bondi er bezt verth(r), husfrega tharnaest, der Bauer iſt am meiſten (beſten) werth, die Hausfrau darnächſt.
Dagr kemr eptir thennan dag, Tag kommt nach dem Tag (ein Tag folgt dem andern).
Dagr er alltid nottu nalaegr, dem Tag iſt allzeit die Nacht nahe.
Dauthi er alls ills endi, der Tod iſt alles Uebels Ende.
Dauthinn er viss, en dauthaustundin ovis, der Tod iſt gewiß, die Todesſtunde ungewiß.
Daufr husbondi og blind husfreya deila sialdan, ein tauber Ehemann und eine blinde Ehefrau (Hausfrau) theilen ſelten.
Draumarnir eru lygi naestir, die Träume ſind den Lügen am nächſten.
Drukkins manns ord eru draumi lik, des trunknen Mannes Wort iſt dem Traume gleich.
Dygthin lofar sig sialf, die Tugend lobt ſich ſelbſt.
Digtharik(r) er betir enn peningarikr, tugendreich iſt beſſer denn geldreich.
Ekki ber allt uppa einn daginn, trage nicht alles auf einen Tag.
Ekki Davith Goliat med ordum drap, David ſchlug Goliath nicht mit Worten todt.
Ekki er allt gull, sem gloir, es iſt nicht alles Gold, was glänzt.
Fkki er allt i maga gott, sem i muuni er soett, es iſt nicht alles dem Magen gut, was dem Munde ſüß iſt.
Ekki er ein tyd fyrir allar, / Ekki eru allar tidir fyrir eina, } es iſt nicht eine Zeit für alles.
Ekki eru allir fuglar haukar, es ſind nicht alle Vögel Habichte.
Ekki eru allir fuglar i hoendum, tho utfliugi med stroendum, es ſind nicht alle Vögel in der Hand, die da fliegen auf dem Strand.
Ekki sofa allir, sem augun byrgia, nicht ſchlafen alle, die die Augen bergen (ſchließen).
Ekki velja allir ord ath annars skapi, wähle nicht alle Worte nach dem Zuſchnitt von andern.
Ef thu vilt ath athrir leyni, tha leyn thu sialfr, wenn du willſt von andern leihen, ſo leihe du ſelbſt.
Egin hjoerd er peninga werth, eigner Herd iſt Geldes werth.
Einn knifr hvetr annan, ein Meſſer (Kneip) wetzt das andre.
Eins dauthi er annars brauth, eines Tod iſt eines andern Brod.
Eitt orth leysir annath, ein Wort weckt (löst) das andre.
Enginn er svo aumr, ath ekki hafi einhvoerja lukku, keiner iſt ſo arm daß er nicht auch ein Glück habe.
Enginn er svo fullkominn, ath ei finni sinn meistara, keiner iſt ſo vollkommen, daß er nicht auch ſeinen Meiſter finde.
enginn se(r) sialfan sig, keiner ſieht ſich ſelbſt.
Enginn tekr toll á annars hug, keiner nimmt einen Zoll nach eines andern Behagen oder an eines andern Hecke!
Enginn veit hvad okomminn dagr bruggar, niemand weiß, was der nächſte (ungekommene) Tag braucht.
Enginn veit naer nog er, niemand weiß, wenn genug iſt.
Enginn veit i hvoerjum brunni vatn verst lengst, niemand weiß in welchem Brunnen das Waſſer am längſten dauert.

Digitized by Google

Eptir leynda lyst kemr olyst, nach belohnter Luſt kommt Unluſt.
Fathir og mothir eru goth, Guth tho oellum betri, Vater und Mutter ſind gut, aber Gott beſſer denn alle.
Fá thu fyrst og slá sidan, fange zuerſt und ſchlag ſodann.
Fiortan handverk, fimtan olukkur, 14 Handwerker, 15 Unglücker.
Fliot er feigs manns ferth, die Flucht iſt des feigen Mannes Fährde.
Fliug fliott yfir sio, kom snart aptr, die Fliege flog über das Meer, kam bald zurück.
Forlát ekki thinn vin, og thins vinar vin, verlaß nicht deinen Freund, oder deiner Freunde Freund.
Forsmai enginn gamla goetu, né fornan vin, verſchmähe nicht das alte Gut, noch den alten Frennd.
Frelsathu thiofinn fra galganum, hann launar ther illu, befreie den Dieb vom Galgen, ſo lohnt er dir übel (ſchlecht).
Frithrinn naerir, ofrithrinn fortaerir, Frieden nährt, Unfrieden verzehrt.
Fyrir dauthans makt er engin urt vaxin, vor (gegen) des Todes Macht iſt kein Kraut (Wurz) gewachſen.
Gaes flaug yfir Rin, kom aptrganga heim, eine Gans flog über den Rhein und kam als Gans wieder heim.
Gott ár er alltid wellkomid, ein gutes Jahr iſt allzeit willkommen.
Gott er ath vera prestr um paska, gut iſt ein Prieſter auf Oſtern zu ſeyn.
Gott er illt med godu yfirvinna, gut iſt Böſes mit Gutem zu überwinden (vergelten).
Gott er um audgan gard ad gresja, gut iſt im eigenen Garten zu graſen.
Gott hald kostar giald, ein guter (Haus)halt koſtet Geld.
Guth hialpar theim, sem hialpa vilja ser, Gott hilft denen, die ſich ſelber helfen wollen.
Guth styrkir gothan vilja, Gott ſtärkt den guten Willen.
Hafi eg pening i pungi, hefi eg mat i munni, hab ich Geld im Sack, ſo hab ich Speis im Mund.
Hann er sinnar mothur sonur, er iſt ſeiner Mutter Sohn.
Hann heyrir grasith vaxa, er hört das Gras wachſen.
Hann kann ath bera á badum oexlum, er weiß zu tragen auf beiden Achſeln.
Hann kom eptir duk og disk, er kam nach Tuch und Tiſch.
Hann veit hvar fisku liggr undir steini, er weiß wo die Fiſche unter'm Steine liegen.
Heima er bezt ath hvilast, daheim iſt beſt zu weilen.
Her land og thar land, og nog er allt Island, hier Land und da Land, und genug iſt ganz Island.
Hjalpa, so ther verthi hjalpad, hilf, ſo wird dir geholfen.
Hjalpa ther sialfr, svo hjalpar Gud ther, hilf dir ſelber, ſo hilft Gott dir.
Hjalpar thad ei, tha hindrar thad ei, hilft's nichts, ſo hindert's nichts.
Horujagarar endast illa, ein Hurenjäger endet ſchlecht (übel).
Herragunst ein tima blith, annan strith, Herrengunſt iſt eine Zeit mild, die andre Zeit bringt ſie Streit.
Hraer hoend og fot, svo hialpar Gut ther, rühr' Hand und Fuß, ſo hilft dir Gott.
Hvad einn hefir ekki, missir hann ekki, was einer nicht hat, (ver)mißt er auch nicht.
Hvad einn hugsar ódrukkinn, talar hann drukkinn, was einer unbetrunken bewahret (hauſet), ſagt er betrunken.
Hvad fljott er upp, er fliott nidr, was aufwärts fließt, fließt auch wieder nieder.
Hvad Gud gefr, gripr ei sankti Pall, was Gott giebt, greift (nimmt) nicht St. Paul.
Hvad ther illa likar, gjoer thad ei oethrum, was dir übel gefällt, thue du nicht andern.
Hvar kristr hefir sina kyrkju, thar hefir fjandinn sina kapellu, wo Chriſtus ſeine Kirche hat, da hat der Feind (Teufel) ſeine Kapelle.
Hvar engin elska er, thar er engin glethi, wo keine Liebe iſt, da iſt auch keine Freude.
Hvar fjandinn rithr, fylgir ei gott eptir, wo der Feind reitet, folgt nichts gutes nach.
Hvar grundvoellurinn er ótraust(r), stendr byggingin ekki lengi, wo der Grundwall iſt unſicher, ſteht das Gebäude nicht lange.
Hvar mikill rikdomr er, that er mikill ahyggia, wo viel Reichthum iſt, iſt viel Unbehagen.

Digitized by Google

Hundr er sinum herra likr, koettur sini fru, der Hund iſt ſeinem Herrn gleich, die Katze ihrer Frau.
Hungrith er that bezta krydd, Hunger iſt das beſte Kraut.
Hungr, erfithi og sviti eru beztu kryddir, Hunger, Arbeit und Schweiß ſind die beſten Kräuter.
Hvoereinn dagr hefir sinn enda, ein jeder Tag hat ſein Ende.
Hvoer ei vogr, hann vinnr ei, wer nicht wagt, gewinnt nicht.
Hvoer er herra i sinn husi, jeder iſt Herr in ſeinem Hauſe.
Hvoer er sialfum ser naestr, jeder iſt ſich ſelbſt am nächſten.
Hvoer fugl syngr med sinn nefi, jeder Vogel ſingt mit ſeinem Schnabel.
Hvoer hann aktar drauma, gripr eptir skugganum, wer Träume achtet, greift nach Schatten.
Hvoer hann slaer a halsinn, slaer naerri hoefdi, wer an den Hals ſchlägt, ſchlägt in die Nähe des Kopfs.
Hvoer litid forsmair, verdr sjaldan rikr, wer wenig verſchmäht, wird ſelten reich.
Hvoer skelfiskinn vill eta, hlytr skelina ad brjota, wer Auſtern (Schalfiſche) will eſſen, hat die Schale zu brechen.
I annars eyra má sjalfan sig heyra, in andern Ohren mag man ſelber ſich hören.
Ja og nei gioerir langa raedu, Ja und Nein macht lange Rede.
I dag mer, á morgun ther, heute mir, morgen dir.
I funa skal jarn heita, im Feuer ſoll das Eiſen glühen.
Ill giarn madr er sinn eginn fjandi, ein mürriſcher Mann iſt ſein eigener Feind.
Illir fuglar botha sjaldan vaert vedr, böſe Vögel bieten (bringen) ſelten gut Wetter.
Illt er ath jaga med oergum hundi, ſchlimm iſt mit argen Hunden zu jagen.
Illt er ath sigla i ogioerdu vedri, ſchlimm iſt im Sturmwetter zu ſegeln.
Illt er ad saekja sinn abata med annars skada, bös iſt ſein Vortheil mit andern Schaden zu ſuchen.
Illt er ath taka rád af einum forraedara, ſchlimm iſt Rath zu nehmen von einem Verräther.
Illt er ad vekja upp fornan fjandskap, ſchlimm iſt zu wecken alte Feindſchaft.
Illt er ad vera opt sleginn fyrir sama, ſchlimm iſt oft geſchlagen zu werden für daſſelbe.
Illt er eydiland áleinn byggia, ſchlimm iſt ödes Land (Einöde) allein zu bebauen.
Illt er fyrr fliuga, enn fiadrir eru vaxnar, ſchlimm iſt fern zu fliegen, ehe die Federn gewachſen.
Illt er godu sverdi i grjot hoeggva, ſchlimm iſt ein gutes Schwerdt in Stein (Sand) zu hauen.
Illt kemr ókallad, das Uebel kommt ungerufen.
Illt ord grefr opt um sig, bös Wort greift oft um ſich.
Illt samtal spillir godum sidum, böſe Unterredung verdirbt gute Sitte.
Illt skal med illu utdrife, Böſes ſoll man mit Böſes vertreiben (austreiben).
Illt vald verdr sjaldan gamalt, böſe Gewalt wird ſelten alt.
I oellum loendum er pottr brottin, in allen Ländern werden Töpfe zerbrochen.
I oerdin er vor allra fyrsta foreldri, die Erde iſt unſer aller erſte Mutter (Vorältern).
Klaedin gioera menn, Kleider machen Leute.
Kongr i dag, dauthr a morgun, König heute, morgen todt.
Koettur thenar sinni fru, hundr sinum herra, die Katze dient ihrer Frau, der Hund ſeinem Herrn.

(Neu)Schwedische Sprüchwörter (ordspråker) und Redensarten.

Frisk och sund, friſch und geſund.
Haer och daer, hier und da.
himmel och jord, Himmel und Erde.
Hals oefver hufvud, Hals über Kopf (Haupt).
Oefver berg och dal, über Berg und Thal.

Då och då, dann und wann.
Opp och ner, auf und nieder.
Mer och mer, mehr und mehr.
Arm i arm, Arm in Arm.
Hand i hand, Hand in Hand.
Wåld med wåld, Gewalt mit Gewalt.
Wind och wäg, Wind und Woge.
I wida faelt(et), im weiten Felde.
Wida felat, weit (ge)fehlet.
I fred och ro, in Fried und Ruh.
I alla fall, in jedem Falle.
Mans ord och mans aera, Manns Wort' u. Manns Ehre, (ein Wort ein Mann).
Aera den som aera boer, Ehre dem Ehre gebührt.
Fri och lustig, frei und luſtig.
Af hiartans grund, von Herzens Grund.
Hiartans gerna, herzlich gerne.
Gudi lof! Gottlob!
Bewars gud, (gud bewars,) bewahre Gott.
Hielpe gud, helf Gott, Gott helf!
Waelcome, willkommen.
Wael become! wohl bekomm's!
Lefva i frihet, in Freiheit leben.
Fader och moderloes, Vater- und Mutterlos.
Kaempa med doed(en) mit dem Tode kämpfen (ringen).
Bita i graes(et, in's Gras beißen.
Forgaet mig ej, vergiß mein nicht.
Låt bli, laß's bleiben.
Låt mig vara i fred, laß mich in Frieden.
På egen hand, auf eigne Hand (Fauſt).
Gifva med warm hand, mit warmer Hand (gerne) geben.
I en hui! in einem Hui!
Sin egen herre, ſein eigner Herr.
Kommer dag, så kommer råd, kommt Zeit, kommt Rath.
Mod i broest(et), Muth in der Bruſt.
Lust och noeje, Luſt und Vergnügen.
Med sakta mod, mit kaltem Blute (ſanftem Muthe).
Med skymf och skam, mit Schimpf und Schande (Schaam).
Med pick och pack, mit Sack und Pack.
Ord foer ord, Wort für Wort.
Med räd och dåd, mit Rath und That.
Bistå en med goda råd, beiſtehn (einem) mit gutem Rath.
Maerka orad, Unrath merken.
Giv rum! geb Raum! (mach Platz!)
Gifva tid och rum, Zeit und Raum laſſen (geben).
Hvarken rast eller ro, weder Raſt noch Ruh.
Rubb och stubb, rump und ſtump, Rumpf und Stumpf.
Fatta i kragen, bei'm Kragen faſſen.
Saetta naesan i waedr(et), die Naſe in die Luft ſtrecken (in's Wetter ſetzen).
Smida medan jaernet aer varmt, ſchmieden, dieweil das Eiſen warm iſt.
Hafva i sinn(et), im Sinne haben.
Spanna up oeronen, die Ohren aufſpannen.
I fullt språng, im vollen Sprunge.
Win(et) styrka hiertat, der Wein ſtärkt das Herz.
Alla samteliga, alle (zu)ſammen, ſämmtlich.
Hungern aer den besta krydda, Hunger iſt das beſte Kraut (der beſte Koch).
Morgenstund har guld i mun, Morgenſtund hat Gold im Mund.
Som de gamla sjunga, så qvittera de unga, wie die Alten ſungen, ſo zwitſchern die Jungen.
Under sken af raett, unter Schein des Rechts.
Like saellar sig gerna till like, Gleiche geſellen ſich gerne zu Gleichen (gleich und gleich geſellt ſich gern).

Digitized by Google

Alla narrar aero broeder, alle Narren ſind Brüder.
Foelja med stroemmen, dem Strome folgen.
På ort och staelle, an Ort und Stelle.
Som han går och står, wie er geht und ſteht.
år ut och år in, Jahr aus und Jahr ein.
Efter år och dag, nach Jahr und Tag.
Den som mycket talar, talar saellan det godt aer, wer viel ſpricht, ſpricht ſelten was gut iſt.
Anvaend tiden vael i din barndom, deraf beror hela din framtida vaelfaerd, anwende die Zeit wohl in deiner Kindheit, darauf beruht deine künftige Wohlfahrt.
Hysa (foeda) en orm i sin egen barm, einen Wurm (Natter) im eigenen Buſen nähren (behauſen, füttern).
Laerdom aer en foertraefflig sack, Weisheit (Lehrthum) iſt eine vortreffliche Sache.
All naturens haerlighet, die Herrlichkeit der Natur.
Vaexa up lustigt och fritt, frei und luſtig aufwachſen.
Sadla straxt min haest, ſattle ſchnell mein Pferd.
Låt oss waenda om, laß uns umwenden.
Jag will hoera er tanke, ich will hören eure Gedanken.
Det aer utan fraga, das iſt auſſer Frage.
Jag wet hvarom frågan war, ich weiß wovon die Frage (Rede) war.
Jag kunde haer arbete mig til doeds, ich konnte mich hier zu Tode arbeiten.
Med hand och mun, mit Hand und Mund.
Sagdt og giordt, (ge)ſagt und gethan.
Som hund och kat, wie Hund und Katze.
Bade sig i taerar, ſich in Thränen (Zähren) baden.
Dag från dag, von Tag zu Tag.
Under bar himmel, unter (offen)barem Himmel.
Falla i foerundran, in Verwundrnng fallen (gerathen).
Jag falla på den tanken, ich falle auf den Gedanken.
Det han will, det will han, was er will, das will er.
Saken ligger foer oegon, die Sachen liegen vor Augen.
Sig bort smyga, ſich fort ſchmiegen (ſchleichen).
Talmod oefvervinner alt, Geduld überwindet alles.
Efter foerraettadt arbete, smakar hvilan soet, nach verrichteter Arbeit ſchmeckt die Ruhe ſüß (iſt gut feiern).
Onda exempel foerdaerfva goda seder, böſe Beiſpiele verderben gute Sitten.
Taenk på aendan, så goer du aldrig illa, denk an's Ende, ſo geht dir's nicht übel.
Pipans klang aer soet, men ett vaenligt tal aer dock mycket saetare, der Pfeifen Klang iſt ſüß, aber eine freundliche Rede iſt doch viel ſüßer.
Stella en hund i band, einen Hund in Banden (Ketten) legen, anbinden.
Binda en sten vid halsen, einen Stein an den Hals binden.
Af alla krafter, aus allen Kräften.
Foerslag(et) blif bifallit, der Vorſchlag fand Beifall.
Foer tusan diflar, alle Teufel (für tauſend Teufel).
Blifva oefver natten, über Nacht bleiben.
Faran aer oefver, die Gefahr iſt vorüber.
En oefverhaengende fara, eine drohende (überhängende) Gefahr.
I faror, noed och elaende, der det gaeller at ha mod i broestet, in Gefahren, Noth und Elend, da gilt es zu haben Muth in der Bruſt.
Rusta sig till strid, ſich zum Streit rüſten.
Innan kort, binnen kurzem.
I godo, in Gutem, in der Güte.
Tils widare, bis auf weiter.
Och so widare, und ſo weiter.

Digitized by Google

Verwandtschaft griechischer Wortstämme mit deutschen.

Fulda (über die zwei Hauptdialekte) sagt: „Wenn man die griechische Sprache „von dem bloßen Flitterwerk und den wiederholten Combinationen und Modifica„tionen entkleidet, so hat sie all das Wesentliche des Gothischen. Sie hat ihren „Artikel h, th, vor dem nomen. Ihre Wurzeln werden sehr leicht entweder auf „echte, oder auf derivata el, r, n, ig, is, t, reducirt. Sie hat dieselben Zusam„mensetzungen der End- und Anfangs-Consonanten, samt dem st. Sie hat unzählige „mit dem T einerlei bedeutende Namen und Partikeln mit ihren Compositionen. „Sie conjugirt mit r und st. Sie declinirt mit dem genitif s, wofern es der „nominativ, meist bei gleichen Silben, nicht schon hat ꝛc."

Auch in der Endung des infinitivs der verba (im attischen Dialect ein, im dorischen en, wie im persischen), in dem Gebrauche der Consonanten ch, k, und der vielen Diphtongen ai, oi, eu, ei, au etc., so wie in der Kürze und Bildsamkeit der Wörter stimmt die griechische Sprache mit der deutschen überein, und weist auf einen gemeinschaftlichen Ursprung der pelasgisch-thrakischen Stämme mit den gothisch-teutonischen hin.

Man findet aber auch im Griechischen viele slavische Wörter (ausser den aus Persien eingedrungenen Namen von Gegenständen der Verfeinerung und der Künste) fast mehr noch als Deutsche (S. vorher Einleitung p. XXXIV), was eine Mischung der slavischen mit den pelasgisch-gothischen Stämmen anzeigt, und zwar lange vor unsern historischen Ueberlieferungen, da man erst in christlicher Zeit von slavischen Einwanderungen in Griechenland hört. Grimm (2r, p. 591) bemerkt über diesen Gegenstand: Die slavischen und lettischen Sprachen liegen der lateinisch-griechischen unbezweifelt näher als die gothische (d. h. besteht aus mehr slavischen als gothischen Theilen [90]).

90) Vielleicht daß slavische Stämme lange vor den Pelasgern in Griechenland gewohnt? Zu den wichtigsten Aufgaben gehört die Untersuchung über die Verwandtschaft des Altslavischen mit dem Altägyptischen und Altindischen.

Man unterscheidet im Altgriechischen zwei Hauptdialekte, 1) den dorischen als den kräftigsten und vollsten, der die meiste Härte besaß, wozu der aeolische als eine verfeinerte Nebenform gehört. (Pindaros, Sapho.)

2) Den jonischen, der sich durch größere Weichheit in der Aussprache auszeichnet. (Herodotos, Hippokrates etc.) Aus diesem bildete sich durch die in Attika zurückgebliebenen Jonier, der attische Dialekt, der sich zum Hauptdialekt für ganz Griechenland erhob, und auch zur Hofsprache der herrschenden Makedoner wurde, deren Mundart eine größere Zumischung fremder Wörter besaß. (Die Dorier und Jonier werden für die Hauptstämme der ursprünglich aus Thrakien eingewanderten Hellenen gehalten.)

Die folgenden Wörter sind meist aus Eckert's „Verwandtschaft der deutschen Sprache mit der latein. und besonders mit der grechischen, Augsburg 1825," entnommen.

Bei all ihrem Reichthum läßt sich, nach Fulda, die griechische Sprache auf beiläufig 200 Ur- und Stammwörter zurückführen.

aggelos, (spr. angelos, Engel, Botschafter, Verkündiger; *verb.* aggello, ich verkündige
a(gad)os, ugathos, gut
agkura, Anker
agkulos, krumm, Haken
lat. angulus
agros, Acker, Feld
aguia, Weg
aegulos, Eichel
aeksein, auksanein, wachsen
aiazein, ächzen
acheos, Schmerz
engl. ache, Schmerz; to ake, stechen, schmerzen
akantha, Stachel
aia, jonisch statt gaia, Au(e), Gau
ge, Land, Erde; gao, ich entstehe
aider, aither, Luft, Aether
aidros, heiter
aidein, heizen, hitzen
aema, oemos, sammen
aiein, hören
fr. ouir

akis, akidos. eckig, spitzig
engl. edge
akulos, Eichel
achuros, (s)icher
akros, vorzüglich, wacker
akoste, Kost
alabastron, Alabaster
alla, allein
äla, Wein, Getränk
aleainein, wallen
als, ales, aels, Salz
alsos, Holz, Hain
altos, altis, Wald
amelgein, melken
ampf, ampfi, umb, um
anaan, hinan, hinauf
aner, andros, Mann, Männer
anen, aeneu, ohne
aksine, Axt
axone, axon, Achse
lat. axis
fr. axe, essieu
aollees, alle
apion, Apfel, Birne
apallassein, ablassen
apage, pack dich
ap, apo, ab
apopferein, abführen
ares, hares, Erz, Eisen
argos, arg, faul
aristos, Erste, Fürst
armos, Arm, Fuge der Schulter
(a)selgein, schwelgen
astatos, unstät
(a)ster, Stern
(a)stomos, stumm
atalos, zart, edel
atta, Vater
atan, s(ch)aden
atme, autme, atmos, Athem, Dampf, Flüssigkeit
atmian, athmen
atuzein, stutzen, staunen
auge, Auge
aule, aula, Halle, Saal
axa, axos, Staub, Asche

bazein, babuzein, schwatzen, pappeln
baios, wenig
bardoï, Sänger
barus, schwer
baros, Bürde
bainein, bahnen
balsamon, Balsam
bekos, Bock
belos, bolis, Pfeil
blados, blax, blöde, schüchtern
bleckche, Blöcken (das)
blekchasdai, blöcken
bikos, Becher
botos, Weide
bouturon, pouteron, Butter
brazein, braten, brauen
brun, Brunnen
brotos, Brod
bruttein, essen
fr. brouter
butos, Meeres Boden
chaia, gaia, ge, gua, Gau, Kuh (S. auch aia)
gar, denn
fr. car
ga, ja (*dor*)
genus, Kinn
gennetos, Kind
gerron, Wehr, Gewehr
geuma, das Kosten(Gaum) Schmecken
geranos, Kranich
gatos, chatis, Katze
garnon, Kern
gerairein, verehren
geras, Ehre
geraos, geraios, Greis
grais, graus, Greisinn
geran, (er)grauen
geruein, girren
gepedon, Gebiet
glukus, angenehm (glücklich)
glaussein, glänzen, gleissen
glazein, klatschen (ausschwätzen)
glapfu, Kluft
gnostos, Genosse
gnuks, Knicks, gebogenes Knie
gonu, gone, Küpe, Faß
gubba, Küpe, Faß
grastis, Gras
grastizein, grasen
grema, Krambude
grullos, Grille
grapfeion, Griffel
grapfein, eingraben, schreiben
gruzein, grunzen
gupsos, Gyps
daman, zähmen, dämmen
dendillein, zerstreut seyn (tändeln)
deikein, deiknunai, zeigen
dugater, thugater, Tochter
dikella, Sichel, Hacke
diabolos, Teufel, Verläumder, Beschuldiger
diaballo, ich verläumde
dibloos, doppelt
dibloun, (ver)doppeln
(d)moe, Magd
drakon, Drache
duo, zwo, zwei
doma, Dom
drus, doru, Baum, Eiche
e! weh!
ea! ha!
ean, wann
ear, eiar, Frühling (jahr)
ego, ago, ich
eggonos (spr. engonos), Enkel
eggone, Enkelinn
eggus, eng, nahe
edein, esdiein, essen
edos, ethos, Sitte
eima, imation, Hemd, Kleid
en, eis, hen, henos, ein, eins
eita, weiter, hernach
eirgein, bergen, einsperren
elaion, Oel
emus, Ameise
ele, Helle, Sonnenglanz
eleeinos, elend
elephas, Elephant
emplasron, emplastron, Pflaster
elpu, Hülfe
en, in
enaligkios, ähnlich
eneilein, einhüllen
enioi, einige, wenige
enteron, Innere, Eingeweide
enduein, anthun
enteles, endlich, vollendet
epi, oben
ergon, (W)erk
ergein, (w)irken
ereikein, brechen
eredizein, reizen
errein, irren
ereudein, ereudainein, ereudian, erröthen
ereudos, Röthe
ereudes, erröthet, roth
eran, lieben, ehren
erkos, (Be)zirk, Pferch
eri, sehr
engl. very
erutor, Erretter
era, (ge), Erde
erotan, fragen (errathen?)
erizein, reizen, erhitzen
esti, ist
alt ein, von eo, seyn

eis, bist
dor. emmi statt eimi, bin
engl. am
euti statt eiti, sind
esan, gewesen
estus, Weste, Kleid
etazein, betasten, untersuchen
eti, noch
engl. yet
eupfrainein, erfreuen
eutelus, eitel, gering
ekchilos, Igel
ekchein, hegen
eos, Osten
eteros, ander
engl. other
erus, heros, Herr
hi (spr. ei), wie
ede, und
elikos, welcher, wie groß?
emata, immerdar, alle Tage
epar, Leber
eüs, weise
echo, Echo
echilos, Igel
jachein, jauchzen, schreien
idos, Hitze
ieros, hehr
izein, sitzen, setzen
jo! jo! juchhe!
iten, Weide
iteinos, weiden
kalamos, Halm
kainein, chainein, gähnen
(wie ch)kalein, hallen (rufen)
kaminos, Kamin
kanes, kaneon, Kanne, Humpen
kamelos, Kameel
arab. guimel
kamara, Kammer
karabos, Krebs
karron, Karren
kardia, chardia, Herz
kapane, Kappe
kare, Kopf, Haar
kepfale, Kopf (Köpfel)
kenein, chenein, höhnen
kerasos, Kirsche
keleutos, Weg (Geleit)
kemas, Gems, Ziege
kelein, kühlen, besänftigen
kidara, Guitarre, Zither
kiein, gehen
kirkos, Zirkel
kiste, Kiste
klagge, Klang
klaggein, klingen
klazein', chlazein, klatschen
klaiein, klagen
kliainein, glühend machen
kliein, glühen
klinein, lehnen
kline, Lehne
klide, chlide, Kleid
konnos, Kinn
koilos, hohl
kome, Haarputz (Kamm)
koman, kämmen
kophinos, Koffer, Korb
korein, kehren
koptein, kopein, (ab)kappen, schneiden
kotos, Haß
kotein, hassen
korenein, huren
konetes, Knecht
kure, schönes Mädchen, Hure
geunan, kuon, gaon, erzeugen, hervorbringen
konein, noein, kennen
kole, Galle
kolikos, bitter, gallicht
kokkuks, chochchos, chichchos, Kukuk
korallion, Koralle
koros, chores, Chor, Schaar
korone, Krone und Krähe
kranion, Kopf, Hirnschädel
krazein, krekein, krächzen
krex, Krähgeschrei
lat. crex
krete, Kreide
kratos, Kraft
kroax, croax, Krähe
kride, Grütze, Gerste
krikos, Ring
kreisson, größer, stärker
krustallos, Krystall
krupte, krypta. Gruft, Krippe
kuphos, hohl
kuparos, Kufe
kupelon, Kuppel, Gefäß
kipellon, Kübel
kuliks, Kelch
kuriakon, churiachon, Tempel, Kirche
kupsele, Kapsel
kupriakos, kupfern
kustos, keusch
kumbe, Humpen, Kahn, Höhlung
kumbos, Höhle, Ausgehöhltes
kuein, *fut.* kusein, küssen
kosain, kosen
fr. causer, plaudern
kuar, Gehör, Ohr
koas, Küssen, Polster
kole, chaulos, Kohl
kortos, chortos, Garten, Hort
lakein, lachen
lakkos, Lache, See
lakchos, Loos
lalein, lallen, sprechen
lagaros, locker
lasde, Laster
lasdainein, lästern
laistos, lästig
laikos, Laie
lampas, Lampe, Fackel
lampein, leuchten, flammen
leickchein, lecken
leios, leicht
legein, legen, lesen
lekchos, Lager, Lage
lekchein, (sich) niederlegen
leon, leun, Löwe
leopardalis, Leopard
leiton, Leute
leukos, bleich
leukon, bleichen
leukainomai, leuchten
linon, Lein, Leinwand
lineos, leinen
liptein, lieben, begehren
logos, Rede, Fabel
loistos, letzter
engl. last
lura, lyra, Leier
lukchnos, Leuchte, Licht
lukchnenein, leuchten
lussa, Lust (zeile)
lussan, (ge)lüsten
lugks, Luchs
luein, *fut.* lusein, lösen
luzein, schluchzen
maza, Teig, Mast
mamma, Mamma
mammia, Muhme
marmaros, Marmor
mania, Wahnsinn
manduas, Mantel
manuein, von mnaein, mahnen
mogein, ertragen
maein, mögen, begehren
malakos, malachos, mild, weich, Milch
malassein, maldassein, schmelzen, malzen

Digitized by Google

moi, mir
me, mich
met, mit
meldein, melissein, schmelzen
medu, Meth
mespile, Mispel (Baum)
mespilon, Mispel(Frucht)
meston, vollfüllen, mästen
megaron, Haus(ge)mächer
mukchos, (Ge mach
melka, Milchspeise
megedos, Macht, Größe
megistos, mächtigste, größte
metallon, Metall
metrein, messen
metron, Masse, Metze
men, menos, Monat
menoinan, meynen
mekas, meckernd
mekaomai, meckern
meke, (Ge)mecker
mekchan(omai), machen
meu, Mond, Monat
metos, mesos, mitten
meter, *dor.* mater, Mutter
minuos, klein, minder
minudein, mindern
misgein, mischen
miksis, (Ge)misch
minda, Münze (Pflanze)
mimos, Mummerei
mimeomai, mummen
mitra, Mütze
mormurein, murmeln
monakchos, Mönch
musike, Musik
moros, Mord
morgion, Morgen (Land)
moskchos, Moos
mukan, muhen (Rindvieh)
mule, Mehl, Mühle
muleus, Müller
muia, Mücke
muzein, mucksen
mus, Maus
mukan, spotten
fr. moquer
ne, nein
naos, Haus
neos, neios, neu
nean, erneuern
nemein, theilen, nehmen
neuron, Nerve.
neikein, necken
nepfele, nephela, Nebel, Wolke
neein, nähen, den Faden ziehen
neossia, neottia, Nest
neosseuein, nisten
neuein, neigen, nicken
nizein, notizein, netzen
nin, ihn
notia, Nässe
notein, nässen, naß seyn
nun, oun, nun
nuks, niks, Nacht
oggos, Auge
opos, Saft (daher Obst)
ozos, Ast
ois, Morgenroth, Ost
oiein, ahnen
oinos, Wein, Meth
olos, oelos, all
engl. whole
oligoi, etliche
omilein, sich versammeln
omilos, Versammlung
onoma, Name
onomainein, onomazein, benamen
odontos, Zahn
ope, opaion, Oeffnung
oruza, Reis
okto, ochtu, acht
ostreia, ostreon, Auster
oulas, Wolle
oulein, wohl seyn
oule, lebewohl!
ou, wo
oulos, wohl (gesund)
oros, Jahr
ora, Zeitabschnitt (Uhr)
oudar, Eiter
oeudar, Euter
ouai, ovai, weh!
oulen, heilen
ouron, Urin
ourein, harnen, urinen
ous, uas, Ohr
olen, Elle, Ellbogen
oon, Ey
os, als
engl. as.
orton, Ordnung
pater, Vater
palla, Ball
pais, Bube
engl. boy
schwed. poike.
papuros, Papier
paktoun, packen
paktos, gepackt (dicht)
patos, Pfad
paos, anverwandt (Base)
pakchos, Dicke (Bauch)
pander, Panther
pelos, Pfuhl, See
pelios, blau
pelus, pelekus, pelegus, Beil
pedon, Boden
peidein, bitten, überreden
peperi, Pfeffer
peirein, bohren
pege, Bach
pitta, Pech
pidos, pithos, Bütte, Faß
pilos, Filz
pikros, bitter
platus, platos, plax, platt, eben, breit
platu, plateia, Platte, Fläche, Platz
platunein, plätten, flach machen
ploke, plokion, plokamos, Locke
plaks, Fläche
plekein, plektanon, flechten
plage, Plage
poiein, machen, bauen
poine, Pein
porpfura, Purpur
polus, voll, viel
pos, pous, Fuß
presbuteros, Priester
puksis, Büchse
pur, Feuer.
pureuein, feuern
purcos, purgos, puruc, Burg
puanon, buone, Bohne
lat. panis, Brod
puren, Kern, Beere
prwi, früh
pulos, Füllen, Fohle
prater, Bruder
rainein, reinigen (durch Wasser)
rapus, rapis, Rübe
reein, reden
rein, rinnen
reter, Redner
reton, retra, Rede
regein, ragein, ragunein, brechen
rege, Bruch
fr. breche
ressein, reissen
rigos, Schrecken
rigein, (er)schrecken
riza, Wurzel
rizoun, wurzeln
rume, Gasse, Raum
rugkchos, rochun, Rachen
ruter, Retter
ruse, Runzel
rute, Raute
sapon, sapun, Seife
sakkos, Sack

Digitized by Google

sakkein, (ein)sacken
sattein, sättigen
sarkophagos, Sarg
sairein, zerren, zieren
sigan, schweigen
sintor, Sünder
skiron, Schirm
skellis, Schale (von Obst)
skapfion, schapfion, Schäffel
skapfe, skapfi, schapfe, Schiff
skaptein, schaben
skapos, Schaft
skotos, schotos, Schatten
skoten, beschatten
skoptein, spotten
skeptron, Scepter
skulan, schälen, schinden
smukchein, kauen, schmecken, schmauchen
spendein, spenden
spade, Spaten
spude, Spute, Eile *engl.* speed
spudazein, sputen
statos, stätig, stät
astatos, unstät
astatein, unstät seyn
stadmos, Stadt, Stätte, Aufenthalt
stichein, stechen
stema, Stamm
stibos, Fußtapfen
stempein, stemveln
stirenein, aufstöbern
steileon, Stiel
stellein, stulon, stellen
steikchein, steigen
stenein, stöhnen
stelckchos, Stiel (Blume)
stegein, (ver)stecken
stepfein, stopfen
sterros, stereos, starr, stark
stulos, Stuhl, Stütze
stella, Stelle
stan, später istemi, stehen
stempfein, stampfen, bewegen
stekein, stecken
stute, Weib (Stute)
stizein, früher stigein, stechen
stigme, Stich
stomon, (ver)stummen
stratiotes, Streiter
strateuein, streiten
strepein, struppen, schinden
straggake, Strang
strobilos, Strudel, Wirbel
stropfos, Struppe, Riemen
stran, steuern
stroma, Stroh, Streu
strodos, Strauß
stomulein, schwätzen (stammeln)
stupe, Stab
stupos, Stoppel, Stumpen
sun, sammt, zusammen, mit
suniemi, sinnen
sus, us, Sau
sullabe, Silbe
spfallein, fällen
spfalma, Fall
skchide, Scheit, (Holz) Scheide
schole, Schule
schindalmos, Schindel
talaros, Gefäß (Teller)
tanaos, dünn
tazein, tasten, greifen
teggein, tünchen
telein, zielen, zählen
teinein, dehnen
tenon, Sehne
tege, tegos, Dach, Decke
teuchos, Zeug(haus)
teuche, Kriegswerkzeuge
teuchein, (er)zeugen
technan, zeichnen, künstlich verfertigen
tide, tithi, tithos, Zitze, Dütte
tigris, Tieger
ton, den
tonos, Ton
tonein, tönen
turris, tursis, Thurm
torme, Gefängniß (Thurm)
tolma, Tollheit, Kühnheit
tritos, dritte
trapein, trappen, traben, treten
treis, drei
tribein, reiben, treiben
trachus, rauh, roh
tripos, Dreifuß
ünnos, Hengst
uge, Gehäg, Hecke
udar, üdur, üder, Wasser
uper, über
upermegedes, übermächtig
upermenein, übermannen
upodoge, Obdach
üra, Zeit, Uhr
pfasianos, Fasan
(p)halos, hell, glänzend, von helios, Sonne, gelein, hellen, glänzen
pfale, Wallfisch
pfallos, Pfahl
pfaulos, faul, schlecht
pfellus, Fell
pferistos, Fürst (der Erste)
pfeggos, Funke
pfeggein, funkeln, funken
pher, Farr, wildes Thier
pforeion, pfora, Fähre, Fuhr
pferein, führen
pfeu, pfui
pfeugein, (ent)weichen, fliehen
pflogan, flackern, lodern
pfradé, Rath
pfradein, rathen
pfrikon, (er)schrecken
pfrike, Schrecken
pfrater, Genosse, Bruder.
theros, Dürre, Hitze
therein, dörren
therme, Wärme
thermon, thermainein, wärmen
thermos, warm
ther, Thier
thin, Ufer, Düne
tholos, toll, verwirrt
threnein, klagen, thränen
threnos, Klage, Thräne
thura, dura, Thüre
thrasus, dreist
thrumma, Trümmer
thronos, Thron
zale, Schwall
zalan, wallen
zagkle, Sichel, Zange
zugos, hoch
zugoein, jochen

Inhalts-Verzeichniss
zu Grimm's deutscher Grammatik.

Deutsche Grammatik von *Dr. Jacob Grimm* 2te Ausgabe, Göttingen 1822 1r, 1826 2r, 1831 3r.

Inhalt. 1r Theil.

	Seite		
	I	— XX	Vorrede.
1s Buch.	1	— 33	von den Buchstaben insgemein.
	33	— 52	von den gothischen Vocalen.
	52	— 74	von den gothischen Consonanten, liquidae, labiales, linquales, gutturales.
	74	— 119	von den althochdeutschen Vocalen.
	119	— 198	von den althochd. Consonanten, (Eintheilung wie vorher).
	198	— 201	von den althochd. Consonanten, Schlussbemerkungen.
	201	— 209	von den altsächsischen Vocalen.
	209	— 221	von den altsächs. Consonanten (Eintheilung wie oben).
	222	— [illegible]3	von den angelsächsischen Vocalen.
	243	— 268	von den angelsäch. Consonanten (Eintheilung wie oben).
	269	— 275	von den altfriesischen Vocalen.
	275	— 280	von den altfriesischen Consonanten (Eintheilung wie oben).
	280	— 305	von den altnordischen Vocalen.
	305	— 330	von den altnordischen Consonanten (Eintheilung wie oben).
	330	— 376	von den mittelhochdeutschen Vocalen.
	376	— 386	von den mittelhochd Consonanten insgemein.
	386	— 443	von den mittelhochd. Consonanten (Eintheilung wie oben).
	443	— 452	von den mittelhochd. Consonanten (Schlussbemerkungen).
	452	— 462	von den mittelniederdeutschen Vocalen.
	462	— 466	von den mittelniederdeutschen Consonanten.
	466	— 486	von den mittelniederländischen Vocalen.
	486	— 504	von den mittelniederländischen Consonanten.
	504	— 506	von den mittelniederl. Consonanten (Schlussbemerkungen).
	506	— 512	von den mittelenglischen Vocalen.
	512	— 517	von den mittelenglischen Consonanten.
	517	— 524	von den neuhochdeutschen Vocalen.
	524	— 528	von den neuhochdeutschen Consonanten.
	528	— 535	von den neuniederländischen Vocalen.
	535	— 540	von den neuniederländischen Consonanten.
	540	— 543	von den neuenglischen Vocalen.
	543	— 545	von den neuenglischen Consonanten.
	547	— 551	von den schwedischen Vocalen.
	551	— 558	von den schwedischen Consonanten.

Seite
548 — 564 von den dänischen Vocalen.
564 — 571 von den dänischen Consonanten.
571 — 573 allgemeine Vergleichung der Buchstaben.
573 — 578 Uebersicht der kurzen Vocale.
578 — 580 Uebersicht der langen Vocale.
580 — 583 Uebersicht der Consonanten.
583 — 597 Vergleichung fremder Buchstaben.

2s Buch.

1s Cap. 597 — 598 von den Wortbiegungen.
597 — 598 von der Declination im allgemeinen.
598 — 602 gothische, 1. u. 2. Declination, starkes Masculinum.
602 — 605 gothische, 1. u. 2. Declination, starkes Femininum.
605 — 607 gothische, 1. u. 2. Declination, starkes Neutrum.
607 — 610 gothische, 1. u. 2. Declination, schwaches Masc., Femin. und Neutr.
610 — 611 gothische Anomalien des Substantivs.
611 — 630 althochdeutsche Declination (Eintheilung wie oben).
630 — 632 Anomalien der althochdeutschen Substantive.
632 — 638 altsächsisches Substantivum (Eintheilung wie oben).
638 — 647 angelsächsisches Substantivum (Eintheilung wie oben).
647 — 650 altfriesisches Substantivum (Eintheilung wie oben).
650 — 662 altnordisches Substantivum (Eintheilung wie oben).
662 — 665 Anomalien des Substantivum.
665 — 686 mittelhochdeutsches Substantivum (Eintheilung wie oben).
686 — 687 mittelniederdeutsches Substantivum.
687 — 694 mittelniederländisches Substantivum.
694 — 695 mittelenglisches Substantivum.
695 — 705 neuhochdeutsches Substantivum.
705 — 709 neuniederländisches Substantivum.
709 — 710 neuenglisches Substantivum.
710 — 714 schwedisches Substantivum.
714 — 718 dänisches Substantivum.
718 — 722 gothisches Adjectivum, starkes und schwaches, 1e, 2e u. 3e Declination.
722 — 729 althochdeutsches Adjectivum, starkes und schwaches, 1e, 2e u. 3e Declination.
729 — 732 altsächsisches Adjectivum, starkes und schwaches, 1e, 2e u. 3e Declination.
732 — 736 angelsächsisches Adjectivum, starkes und schwaches, 1, 2e u. 3e Declination.
736 — 736 altfriesisches Adjectivum, starkes und schwaches.
736 — 743 altnordisches Adjectivum.
743 — 750 mittelhochdeutsches Adjectivum.
750 — 750 mittelniederdeutsches Adjectivum.
750 — 751 mittelniederländisches Adjectivum.
751 — 751 mittelenglisches Adjectivum.
751 — 754 neuhochdeutsches Adjectivum.
754 — 754 neuniederländisches Adjectivum.
754 — 755 schwedisches Adjectivum.
755 — 755 dänisches Adjectivum.
756 — 759 Declination der gesteigerten Adjective.
760 — 766 Declination der Zahlwörter.
766 — 774 Declination der Eigennamen.
774 — 778 Declination der Städte- und Völkernamen.
778 — 780 Declination der Ländernamen.
780 — 800 Declination des Pronomens.
800 — 835 allgemeine Vergleichung der Declinationen.

2s Cap. 835 — 839 von der Conjugation im allgemeinen.
840 — 851 gothische Conjugation, starke und schwache.

Digitized by Google

Seite			
851	— 855	Anomalien der gothischen Conjugation.	
855	— 856	gothisches Passivum.	
856	— 868	althochdeutsches Verbum, starke Conjugation.	
868	— 881	althochdeutsches Verbum, schwache Conjugation.	
881	— 887	althochdeutsche Anomalien.	
887	— 895	altsächsisches Verbum, schwache Conjugation.	
895	— 910	angelsächsisches Verbum, schwache Conjugation.	
910	— 911	altfriesisches Verbum, schwache Conjugation.	
911	— 925	altnordisches Verbum, schwache Conjugation.	
925	— 928	altnordische Anomalien.	
928	— 962	mittelhochdeutsches Verbum, schwache Conjugation.	
962	— 970	mittelhochdeutsche Anomalien.	
970	— 979	mittelniederländisches Verbum, schwache Conjugation.	
979	— 981	mittelniederländische Anomalien.	
981	— 989	neuhochdeutsches Verbum, schwache Conjugation.	
989	— 994	neuniederländisches Verbum, schwache Conjugation.	
994	— 997	neuenglisches Verbum, schwache Conjugation.	
997	— 1002	schwedisches Verbum, schwache Conjugation.	
1002	— 1007	dänisches Verbum, schwache Conjugation.	
1007	— 1008	von den Participien.	Bildung des Part. praesens.
1008	— 1016		Bildung des Part. praeteriti.
1016	— 1019		Declination der beiden obigen.
1019	— 1020		Bildung des participialen adverbiums.
1021	— 1022	vom Infinitiv und seiner Declination.	
1022	— 1067	allgemeine Vergleichung der Conjugationen.	
1067	— 1082	Nachtrag.	

Inhalt. 2r Theil.

3s Buch.	I	— XI	Vorrede.
1s Cap.	1	— 5	Wortbildung.
	6	— 8	Laut und Ablaut im Allgemeinen.
	8	— 40	verbliebene starke Verba.
	40	— 64	verlorne starke Verba.
	64	— 67	verwaiste Wurzeln.
	67	— 89	Schlussbemerkungen.
2s Cap.	89	— 92	von der Ableitung.
	93	— 97	reinvocalische Ableitungen.
	97	— 386	consonantische Ableitungen, L, R, M, W, B, V, T, D, P, S, K, G, H, SS, LF, LD, LS, RN, RD, NT, ND, NS, NK, NG, ST, SK, HT.
	386	— 405	Schlussbemerkungen.
3s Cap.		405	von der Zusammensetzung.
	410	— 426	substantivische eigentliche Composition.
	426	— 548	subst. mit subst.
	548	— 551	subst. mit adj.
	581	— 596	subst. mit verb.
		597	substantivische uneigentliche Composition.
	597	— 616	subst. mit subst. gen.

Digitized by Google

Seite
617 — 619 subst. mit subst. acc. (?)
619 subst. mit adj. gen.
623 — 624 subst. mit verbum.
624 — 627 adjectivische eigentliche Composition.
627 — 649 adj. mit subst.
649 — 668 adj. mit adj.
668 — 676 adj. mit verbum.
676 — 678 adjectivische uneigentliche Composition.
678 — 680 verbale Composition.
680 — 683 verbum mit substantiv.
683 — 687 verbum mit adj.
687 — 687 verbum und verbum.
687 — 697 Participialzusammensetzungen.
697 Partikelcomposition, Einleituug.
703 — 796 Partikel mit nomen.
796 — 797 Partikel mit verbum.
797 — 870 untrennbare Partikeln mit verbis.
870 — 921 trennbare Partikeln mit verbis.
921 — 924 Allgemeine Bemerkungen.
924 — 934 Decomposita.
934 — 945 unflexivisches compositions S.
944 — 959 Composita mit Zahlwörtern.
959 — 964 Composition ganzer Redensarten.
964 — 985 Composition, Schlussbemerkungen.
985 —1020 Nachtrag.

Inhalt. 3r Theil.

Vorrede V—VIII.

3s Buch.

4s Cap. Pronominal-Bildungen.

Seite

Anlaut . . . . . } 1 — 11
einfache Stämme . . . . . } 1 — 11
Ableitung. . . . . } 1 — 11
Zusammensetzung . . . . . } 11 — 37
1) suffixe . . . . . } 11 — 37
2) praefixe . . . . . 37 — 72
3) Umschreibungen . . . . . 72 — 84
Uebersicht . . . . . 84 — 88

5s Cap. Adverbia.

a) adjectivische genitivische } adverbia . . . . . 88 — 95
dativische adverbia . . . . . 95 — 96
accusativische adverbia . . . . . 96 — 104
präpositionale adverbia . . . . . 104 — 109
abgeleitete adjectivische adverbia . . . . . 109 — 121
Schlussbemerkungen über adjectivische adverbia 121 — 123
Vergleichung mit fremden Sprachen . . . . 123 — 127

b) substantivische adverbia genitiv., dat., accus. } . . . . . 127 — 142

Digitized by Google

		Seite
	präpositionale	142 — 158
	abgeleitete substantiv adverbia	158 — 159
	suffigirte adverbia	159 — 160
	Schlussbemerkungen und Vergleichung mit fremden Sprachen	160 — 163
	c) pronominale adverbia	163 — 188
	Nachtrag und Schlussbemerkungen	189 — 199
	d) besondere Ableitungen, 1) adverbialocale Local adverbia	199 — 212
	2) localsuffixe	212 — 213
	3) Bildungen auf nt	213 — 218
	4) Bildungen auf aiv	218 — 226
	e) Zahladverbia	226 — 233
	f) Bildungen auf ing	233 — 238
	g) verbale adverbia	238 — 249
	Anhang	249 — 251
	Präpositionen	251 — 252
	1) einfache	252 — 259
	2) abgeleitete	259 — 262
	3) zusammengesetzte	262 — 265
	4) nominal Präpositionen 1) substantiv, 2) adjectiv.	265 — 270
	Conjunctionen und, auch, oder, aber sondern, doch, so, denn, weil, also, dass, da, als, wenn, ob.	270 — 288
	Interjectionen vocantis, dolentis, gaudentis, admirantis, dubitantis, indignantis, imperativische, Naturlaute für Thiere etc.	288 — 311
6s Cap.	Genus. Einleitung	311 — 318
	a) natürliches genus	318 — 344
	b) grammatisches genus (sinnlicher u. abstracter Substantiv).	344 — 540
	c) Schlussbemerkungen	540 — 557
	genus fremder Substantiva	557 — 564
7s Cap.	Comparation	564 — 566
	1) adjectiv Comparation oder adjectivische	566 — 585
	2) Steigerung der adverbia oder adverbiale	585 — 600
	3) anomale Comparation	600 — 620
	4) Gemination der Steigerung (alte u. geminierte)	620 — 634
	5) Steigerung der Zahlwörter	634 — 646
	Schlussbemerkungen	646 — 663
8s Cap.	Diminution (oder Verkleinerung)	664 — 665
	1) substantivische	665 — 686
	2) adjectivische	686 — 688
	3) adverbialische	688 — 688
	4) verbaldiminution	688 — 689
	5) diminution zusammengesetzter Eigennamen	689 — 694
	Schlussbemerkungen	694 — 704
	Anhang über augmentative Form	705 — 707
9s Cap.	Negation	708 — 709
	1) einfache	709 — 718
	2) Verbindung der Negation	719 — 726
	3) verstärkende Negation	726 — 740

Digitized by Google

		Seite
	4) prohibitiv Negation	740 — 743
	Schlussbemerkungen	743 — 751
10s Cap.	Frage und Antwort	751 — 751
	1) Frage	751 — 763
	2) Antwort	763 — 769
	Nachtrag zum 4. Capitel	770 — 773
	— 5. —	773 — 780
	— 6. —	780 — 786
	— 7. —	786 — 787
	— 8. —	787 — 788
	— 9. —	788 — —

Ende der Wortbildungslehre.

Digitized by Google

Alphabetisches Register *)

der neuhochdeutschen Wörter.

A, aa (Fluß) 532···
aar 43 ··
ab 37 ···
abend 1 ·
acker 1 ·
achse 60 ···
achsel 60 ···
achten 3 ···
adel 1 ···
adler 43 ··
ader 57 ··
aecht 3 ···
aechzen 61 ··
aehnlich 407 ··
aehre 46 ··
aenkel 58 ···
after 57 ···
ahle 56 ···
all 49 ··
allein 50 ···
almacht 321 ·
almose 51 ··
alpe 56 ···
alt 44 ···
amme 59 ··
ambos 59 ··
ameise 59 ··
amt 59 ···
an 9 ·
ander 63 ···
angel 58 ··
anger 58 ··
angst 59 ·
anker 58 ··
antwort 6 ·· 416 · 81 ··
apfel 54 ···
arbeit 46 ··
arche 55 ···
arg 47 ··
arm 56 ·
art 55 ··· 176 ·
arzt 301 ··
asche 60 ··
athem 5 ··
atzung 54 ··
aue 58 ·
auerhahn 43 ··
auerochse 43 ·
auf 29 ···
auge 53 ·
augapfel 55 ·
augenzeuge 103 ···
aus 39 ··
ausser 39 ···
auster 79 ·
axt 60 ···

Bach 201···, 532···
backen 201 ·
bad 205 ·
bahnen 211 ···
balg 200 .
balken 198 ···
ball 198 ···
ballast 199 ·
bange 212 ·
bank 212 ··
bann 211 ···
banner 212 ··
bar 212 ··
baer 217 ··
barde 218 ·
barke 216 ·
barmherzig 219 ··
bart 218 ·
bass 207 ·
bast 207 ·
bauch 201 ·
bauen 196 ·, 209 · 384 ···
bauer 197 ·
be 220 ··
beben 208 ·
befestigen 251 ··
begegnen 325 ···
begehren 180 ·
begier 179 ···
behagen 128 ·
behalten 138 ·
bekannt 174 ··
bereit 283 ·
bereitwillig 112···
bewegen 83 ··
becher 201 ·
becken 202 ·
beere 218 ··
bei 219 ···
beide 207 ··
beil 198 ··
bein 210 ···
beispiel 448 ·
beissen 206 ··
beiten 197 ·
bellen 199 ·
berg 214 ·
bergen 214 ···
bersten 219 ··
besen 207 ·, 418 ··
beten 205 ···
betteln 206 ···
bett 204 ···
beule 200 ·
beute 206 ·
biber 208 ·
biene 207 ··
bier 219 ·, 57 ··
bild 208 ···
billig 209 ·
binden 197··, 209··
birke 216 ·
birne 218 ··
bitten 205 ···
bitter 206 ···
blähen 270 ···
blank 226 ··
blasen 228 ··, 270...
blase 228 ···
blatt 229 ·
blau 227 ·
blech 226 ··
bleich 226 ···
blenden 225 ··
blick 226 ···
blind 225 ··
blinken 226 ··
blitzen 226 ·
bloed 225 ···
block 227 ···
blühen 226 ·
blut 224 ·
blüthe 225···
blume 227 ··
bock 202 ···
boden 203 ···
bogen 198 ·· 202 ·
bohne 211 ···
bohren 216 ··
boot 204 ·
bolwerk 188 ·
bolzen 198 ··
boes 206 ···
boerse 216 ··
bord 218 ·
borsten 219 ··
borgen 215 ···
bote 205 ···
born 235···, 204···
brach 234 ··
braten 231···, 454···
brauch 235 ·
brauen 231 ··
braun 235 ·
brausen 232 ·
braut 230 ·
bräutigam 230 ··
brav 234 ·
brechen 234 ··
brei 231 ··
breit 233 ·
breiten 450 ·
brennen 235 ··
brett 218 ··
brief 234 ·
bringen 236 ··
brod 232 ·, 307 ··
brocken 234 ···
brücke 235 ·
bruder 232 ··

*) Die meisten zusammengesetzten Wörter sind unter dem Wurzelworte zu suchen.

brunnen 235 ···, 204 ···
brunst 235 ···
brust 233 ·
brüten 231 ·
bube 216 ···
buch 202 ···
buchstabe 453 ·
buchstabiren 448 ·
buche 203 ··
büchse 216 ··
buckel 200 ··
bucht 197 ·, 202 ···
bude 196 ··
bug 202 ··
bühel 200 ··
buhlen 200 ·
bull 199 ·
bürde 214 ·
burg 215 ·
bürger 215 ··
bürge 215 ···
bürste 219 ··
bursche 421 ·
busch 207 ·
busen 207 ··
bütte 204 ··
büttel 204 ·
butter 181 ·, 206 ·, 441 ···

C.

Dieser Buchstabe wird im Neuhochdeutschen bloß noch bei ursprünglich fremden Wörtern gebraucht, mit Ausnahme etwa von Churfürst und Charwoche, die aber ebenfalls mit k geschrieben werden. (S. k) *dim.* chen S. jung

Da 390 ···
dach 359 ·, 297 ··
dahin 131 ···
daheim 139 ···
damm 361 ·, 374 ··
dampf 376 ··
dann 390 ···
danken 358 ···
darben 379 ···
darm 381 ·
daumen 375 ···
decke 359 ···
degen 362 ··
dehnen 363 ···
deich 361 ·
deichsel 383 ·
delle 370 ···
denken 358 ··
demüthig 363 ···
deuten 366 ···
deutsch 367 ·
dicht 361 ···
dick 361 ···, 192 ··
dieb 369 ·, 456 ···
diel 371 ··
dienen 363 ·
dienstag 465 ·
ding 371 ·
dinte 227 ·
dippen 368 ···
dirne 363 ···
distel 383 ·
docke 362 ·
dogge 361 ···
dollmetscher 371 ···
dom 375 ·
donnern 364 ··
donnerstag 465 ··
dorren 379 ·
dorf 382 ···
dorn 381 ·, 446 ···
drängen 385 ···
draht 389 ···
dreck 385 ··
drehen 389 ···
dreist 388 ···
dreschen 389 ·
drone 378 ···
drossel 389 ·
drost 388 ·
drücken 385 ··
druide 387 ···
dulden 372 ··
dumm 375 ···
dünn 363 ···
düne 365 ·
dung 377 ·
dünken 358 ···
dunkel 383 ··
durch 382 ·
dürr 379 ·
dürftig 379 ···
dürsten 379 ··
dürfen 388 ···
dusslich 383 ··
düster 383 ·

Ebbe 52 ·
eben 51 ···
ecke 61 ·
echt 3 ···
edel 2 ·
egel 301 ··
egge 61 ·
ehe 3 ···
eher 46 ·
ehre 151 ···
ehren 416 ·
ehern 55 ·
eiche 61 ···
eid 62 ·
eifer 47 ·
eigen 4 ···
eiland 52 ··
ei 52 ···
eilen 77 ··
eimer 59 ··
ein, eins 11 ·
einig 11 ···
einige 11 ·, 407 ·
einfach 11 ···
einsam 11 ·
einzig 11 ·
eis 53 ···
eisen 55 ·
eitel 77 ·
eiter 63 ··
elen (Thier) 6 ···
elend 50 ···
elephant 6 ···
elfenbein 7 ·
elle 56 ···
empfinden 9 ·
ende 7 ·
enge 59 ·
engel 58 ···
enkel 361 ···, 411 ·
ent 6 ··, 7 ··, 8 ···
ente 7 ·
epheu 52 ··
er 131 ·
erbe 47 ·
erde 47 ···, 330 ···
erheben 340 ··
erfinden 254 ·
erhitzen 263 ··
erinnern 340 ··
erlösen 315 ···
erwärmen 268 ·
erwecken 268 ·
erzählen 267 ··, 447 ···
ernst 60 ·
erz 55 ·
esel 62 ···
esche 60 ··
espe 60 ·
essen 54 ·, 323 ·
essig 61 ··
eule 64 ···
euter 63 ·
evangelium 448 ·
ewig 4 ··
Fach 246 ···
fackel 240 ·, 226 ··
faden 243 ···
fahen 243 ···
fahl 247 ·
fahne 250 ···
fahren 237 ··
falb 247 ·
falke 247 ···
fallen 244 ···
fällen 244 ···
falle 383 ···
falsch 245 ··
falten 246 ··
fangen 243 ···
farbe 240 ··
farr 237 ··
fasan 253 ·
fassen 243 ·
fasten 251 ··
faul 245 ···
faulen 286 ··
faust 233 ··, 252 ·
fechten 250 ··
feder 211 ··, 242 ···
fee 240 ··
fegen 240 ··
fehde 250 ··
fehlen 245 ·
feige 240 ··
feil 245 ··
feile 246 ···
fein 240 ··
feind 250 ···
feld 247 ·
fell 246 ·, 431 ··
fels 287 ···
fen 252 ···
fenster 96 ···, 252 ···
fenchel 254 ·
fertig 239 ·
fern 254 ··
ferner 259 ···
fessel 243 ·
fest 251 ·
feste 251 ···
fett 244 ··
feucht 106 ·
feuer 135 ···, 239 ·
feyern 240 ·
fidel 253 ··
filz 246 ··
finden 254 ·
finger 244 ·
finke 254 ·
finster 252 ···
firne 254 ···
fisch 252 ·
fischgarn 181 ···
flach 268 ···
flachs 269 ··
flackern 270 ···
flagge 270 ···
flamme 271 ···
flasche 204 ··, 269 ··
flattern 270 ···
fleck 269 ··
flechten 269 ·
fledermaus 270 ···

Digitized by Google

flegel 271 ·
fleisch 269 ···
fleiss 270 ··
flennen 269 ·
flicken 269 ··
fliege 271 ·
fliegen 271 ·
fliehen 271 ··
fliessen 269 ···
flink 271 ···
flitter 270 ···
flocke 250 .
floh 271 ··
flöte 269 ·
floss 270 ··
flotte 270 ··
flügel 271 ·
fluss 279 ··
fluth 270 ·
flüchten 271 ··
flugs 271 ···
fohle 246 ···
folgen 254 ··
forelle 254 ··
fördern 259 ···
forschen 255 ·
fort 259 ·
fracht 277 ·
fragen 277 ·
frau 273 ···
frech 277 ·
frei 272 ··
freitag 465 ···
freien 275 ··
fremd 277 ···, 259 ··
fressen 275 ···
freude 275 ·, 340 ··· 186 .
freund 110 ·, 275 ··
friede 274 ·
frieren 276 ·, 171 ··
frisch 277 ··
froh 275 · ·, 186 ·
frosch 275 ···
frost 276 ·
fromm 255 ··
früh 256 ·
frühjahr 257 ··
frucht 276 ···
fügen 253 ·
fühlen 246 ···
fülle 248 ···
füllen 246 ···
führen 239 ·
fürchten 276 ··
fürst 151 ·, 256 ··
fuchs 253 ···
funke 239 ···
furche 239 ·
furt 238 ···, 531 ···
futter 242 ·
füttern 104 ·, 242 ·

ga, ge, gi, 56 · bis 76 ·
gabe 155 ·
gabel 155 ··, 239 ·
gackern 167 ···
gaffen 157 ·
gähnen 157 ·
galle 169 ···
gällen 168 ·
galgen 169 ·
gang 158 ··
gans 162 ···
ganz 136 ·
gar 177 ···
garbe 178 ·
gardine 179 ·
gärben 177 ···
gärber 431 ··
garn 181 ···
garten 178 ··
gasse 165 ··
gast 163 ···
gatten 165 ···
gatte 318 ···
gattung 436 ···
gau 154 ·, 433 ···
gauch 167 ·
gauckler 167 ··
gaul 170 ·
gaumen 173 ··
ge 56 · bis 76 ·
gebieten 205 ··
gebieter 367 ···
gebot 304 ·
gebären 212 ··· 242 ··
gebrauch 235 ·
gedeihen 361 ·· 384 ··
geduld 372 ··
gedanke 358 ··
gefahr 276 ··
gefäss 243 ·
gefilde 247 ·
gefecht 250 ··
gefälle 155 ··
gefühl 174 ··
gehäg 127 ···
gehirn 153 ·
gekrös 193 ···
geläute 293 ··
gelind 311 ·
gelegenheit 304 ···
geloben 304 ···
gemahl 329 ··
gemächlich 318 ·
gemein 355 ··
genick 347 ··
genesen 351 ···
genug 352 ··
genosse 323 · ·, 349 ··
gering 293 ··
gericht 357 · ·, 374 ···
gerücht 289 ·
geräthschaft 283 ·
geselle 404 · ·, 421 ·, 173 ·
gesicht 391 ··
gesinde 410 ··
geschenk 432 ··
geschlecht 175 ···, 186 · ·, 349 ···, 436 ···
geschmack 439 ··
geschöpf 422 ·
geschwind 410 ··
geschöpf 422 ·
getreide 383 ···
gevatter 241 ··
gewand 98 ·
gewahren 89 ···
gewalt 116 ··
gewebe 99 ··
gewicht 84 ··
gewinn 109 ··
gewirk 94 ·
gewiss 102 ·
gewohnheit 109 ·
gewölb 114 ···
geben 154 ···
geck 167 ·
gehen 157 ···
geis 161 ·
geisel 165 ·
geist 164 ·, 450 ·
gemse 161 ··
geil 170 ·
gegen 157 ···, 325 ···
gelb 169 ···
geld 170 ···, 210 ··
gelten 171 ·
gerben 177 ···
gerber 431 ··
gern 179 ···
gerte 179 ·
gestade 451 ···
gestern 178 ·
gesund 404 ·
gesetz 304 ·, 401 ··
geyer 180 ·
giebel 155 ··
gift 155 ··
gier 179 ···
giessen 164 ··
gilde 171 ·
gitter 165 ···
gipfel 370 ·
gicht 79 ···
gischt 164 ··
glas 185 ·
glänzen 185 ·, 299 ··
glatt 185 ···
glauben 305 ··
gleich 302 ·, 407 ·
gleisen 185 ·
gleiten 186 ·
glied 296 ·
glimpf 309 ·
glitzern 185 ··
glocke 184 ··
glucksen 184 ··
glück 300 ·
glühen 185 ···
gnade 352 ··
gönnen 78 ·, 157 ··
gold 170 ·
gott 159 ··
graben 188 ··
grab 188 ··, 360 ··, 193 ·
graf 180 ···, 187 ···
gram 191 ·
gras 193 ··
grass 194 ··
grau 192 ·
greifen 188 ··, 360 ··
grenze 194 ···, 343 ··
greinen 191 ···
griffel 188 ··
grimm 190 ···
grinzen 191 ··
grob 189 ··
gross 192 ··, 320 ··
grube 189 ·
gruft 189 ·
grund 195 ··
grundlage 304 ·
grün 194 ··
grunzen 191 ··
grüssen 193 ·, 402 ··
grütze 193 ···
gucken 168 ·
gukuk 167 ··
gunst 157 ··
gültig 171 ·
gürtel 199 ···
gürten 178 ··
gut 158 ···

haar 146 ·
haben 123 ·
habicht 124 ·
hacken 129 ·

hafen 123 ···
hafer 124 ···
haken 130 ·, 190 ··
hag 128 ·
hagedorn 128 ·
hagel 129 ·
hager 128 ···
haide 143 ·
halb 138 ··
halle 134 ···
halm 139 ·
hals 138 ··
halfter 138 ··
halten 137 ···
hammer 141 ·
hamster 140 ··
hand 132 ·
handeln 133 ·
händler 336 ···
hanf 141 ·
hängen 129 ···
harfe 153 ··
harm 153 ·
harnisch 55 ···, 153 ·
harpune 153 ··
harsch 150 ··
hart 149 ···
harz 150 ··
hase 145 ···
hasel 145 ···
haspel 146 ·
hassen 145 ·
hässlich 145 ··
hast 145 ···
hauen 129 ··
haube 125 ···
haupt 126 ·
haufe 124 ·, 192 ··· 455 ·
haus 141 ··, 196 ···
haut 142 ···
heben 123 ··
hechel 129 ·
hecke 127 ···
heer 146 ··, 334 ·
hefen 219 ···, 275 ·
heftdn 124 ··
heftig 124 ···
heide 143 ··
heischen 189 ···, 60 ··
heiss 144 ···
heissen 143 ···
heiser 144 ···
heit 143 ···
heiter 144 ··
heil 136 ·, 402 ··
heiland 136 ···
heilen 136 ··, 301 ·
heilig 136 ···
heim 139 ···
heimath 140 ·
hehlen 135 ··
held 137 ··
hell 230 ···, 135 ···, 169 ···
helfen 139 ··
helm 139 ·
hellebarde 134 ···
hemd 140 ··
henne 130 ··
hengst 130 ·, 456 ·
herb 150 ··
herd 149 ·
heerde 147 ··, 250 ·
herr 150 ···, 387 ···
herrschen 151 ···
herrscher 367 ···
herbst 153 ···
herberge 147 ·
hering 147 ··
herold 147 ·
herz 149 ·
herzog 147 ·, 360 ···
hetzen 145 ··
heu 134 ··
heucheln 153 ···
heute 143 ·, 356 ·
heulen 64 ···, 68 ·
hexe 128 ···
hier 150 ··
himmel 140 ···
hin 131 ···
hinter 131 ···
hindern 131 ···
hindin 134 ·, 202 ···
hirn 153 ·
hirsch 149 ···
hirt 148 ··
hirse 150 ··
hitze 144 ···
hobel 124 ···
hoch 126 ··
hochzeit 230 ·
hocken 129 ···
hoffen 125 ···
hof 125 ·
hohn 131 ··
hohl 135 ·
hölle 135 ···
hold 137 ···
honig 131 ··
hopfen 125 ··
horde 147 ··
hören 147 ···, 49 ·
horn 152 ···
hornisse 153 ·
hosen 142 ··, 234 ···
hübsch 77 ···
huf 125 ··
hufe 125 ·
hüfte 124 ·
hügel 127 ·, 200 ···
huhn 130 ··
huldigen 137 ··
hülle 135 ··
humpen 141 ·
hund 133 ··
hunger 134 ·, 419 ··
hüpfen 125 ··
hürde 149 ·
hure 148 ·
husten 145 ···
hut 142 ···
hüten 143 ·
hütte 142 ··

Ja 79 ·
jacke 64 ·
jagen 79 ··
jahr 45 ···
jammer 80 ·
jauchzen 64 ··
ich 79 ··
jemand 333 ·
jedermann 333 ·
jgel 61 ··, 301 ··
impfen 77 ···
innig 13 ··
innung 171 ·
insel 52 ··
insiegel 13 ···
joch 64 ·
irren 77 ··
jucken 79 ···
jugend 65 ···
jung 65 ·, 66 ·, 217 ·
junker 65 ··
jüngling 65 ·
jungfrau 65 ··, 274 ·
juwel 79 ···

Ka (ke ki) 66, 76 (ken)
kabel 155 ··
kachel 166 ···
käfer 157 ·
kahl 171 ···
kahn 177 ··
kaiser 162 ·
kakeln 167 ···
kalb 154 ···
kalfatern 169 ··
kalk 172 ··
kalt 171 ··
kamm 172 ···
kameel 173 ·
kammer 173 ·
kamerad 173 ··
kampf 172 ···
kanne 177 ··
kaninchen 177 ··
kanone 177 ·
kante 177 ···
kaper 156 ·
kappe 155 ···
karg 162 ···
karpfe 179 ···
karrn 181 ··
kaufen 156 ·
kauen 167 ·
kastanie 165 ·
kastell 164 ···
kasten 164 ···
käs 165 ·
katze 161 ·
keck 166 ·
kegel 169 ··
kehle 168 ···
keil 169 ··
keifen 157 ·
kein 157 ···, 347 ··
kelch 172 ··
keller 172 ··
kennen 174 ·
kerbel 179 ···
kerben 178 ·
kerker 179 ··
kerl 180 ·
kern 180 ···
kerze 181 ···
kessel 160 ···
kette 166 ·
keuchen 167 ·
keule 169 ··, 324 ·
keusch 165 ·
kichern 167 ···
kiel 169 ··
kiessen 161 ···
kiesel 165 ·
kiefer 156 ·
kinn 177 ··
kind 176 ··, 213 ··, 217 ·, 240 ···
kirche 179 ·
kirre 162 ··
kirsche 181 ···
kiste 164 ···
kitt 165 ···
kitzeln 160 ···
klagen 182 ·
klapper 182 ···
klammer 183 ··
klang 184 ··
klar 184 ···
klären 185 ·
klaue 182 ··
kleben 183 ·
klein 184 ·, 206 ···, 316 ·, 338 ·, 441 ·
kleinod 184 ·
kleister 183 ··
klepper ·
klemmen 183 ··

kleid 183 ···
klettern 183 ···
klimmen 183 ···
klingen 184 ·
klinge 184 ··
klinke 184 ···
klippe 182 ··
klopfen 182 ···
kloss 183 ·
kluft 182 ···
klüppel 183 ·
klumpe 183 ··
klug 184 ···
knabe 186···, 217·, 216···, 421·
knapp 186 ···
knecht 389 ···
kneip 187 ··
kneipen 187 ·
kneten 187 ·
knie 186 ·
knöchel 186 ··
knopf 187 ·
knote 187 ·
knurren 187 ··
kochen 166 ··
köcher 167 ·
köder 162 ·
kohl 171 ···
kohle 172 ·
kolben 169 ··
kommen 173 ··
können 173 ···
könig 174 ···, 387 ···
kopf 155 ···
koppeln 156 ·
korb 179 ··
kork 179 ··
korn 181 ·
körper 179 ···
kost 163 ··
krabbe 189 ··
krachen 192 ·
kraft 187 ··
kragen 192 ·
krähen 191 ··
krahnen 195 ·
kram 191 ·
krametsvogel 191··
krampf 190 ··
kranich 195 ·
krank 195 ·
kränken 195 ··
kranz 194 ···
kratzen 194 ··
kräuseln 193 ···
kraut 193 ··
kreide 193 ···
kreis 195 ·
kresse 192 ··
kreuz 194 ·
kriechen 189 ···
krieg 191 ···
kringel 195 ·
krippe 189 ···
krist 194 ·
krone 194 ···
kropf 189 ··
krüke 190 ·
krug 190 ·
krumm 190 ·
krumme 190 ··
krüppel 189 ···
kruste 194 ·
kugel 169 ··
küchlein 117 ···
kuchen 166 ···
küche 166 ···
kühren 161···, 162·
kufe 155 ···
kuh 154 ··
kühl 171···, 418···
kühn 174 ··, 199·· 388 ···
kunde 174 ··
kunst 174 ·
küpe 155 ···
kupfer 156 ·
kuppeln 156 ·
kurz 181···, 434·
küssen 161 ··
küste 164 ···

Lache 302 ··
lachen 298 ···
lächeln 441 ·
lachs 317 ···
lade 295 ··
laden 295 ·
ladung 295 ·
lage 303 ···
lahm 308 ···
laib 307 ··
laie 296 ···
laken 301 ··
lamm 308 ···
lampe 309 ·
land 309 ··
lang 312 ···
langsam 313 ·
lappen 306 ··
lass 296 ···
lärm 314 ·
lassen 297 ··
last 316 ··
laster 317 ··
latte 297 ···
lau 312 ··
laub 307 ···
lauch 301 ··
lauf 284 ··
laufen 308·, 291···
lauern 314 ·
laune 312 ··
läugnen 303 ·
lauge 302 ···
laus 317 ··
laut 298 ·
läuten 293 ··
leber 307 ···
leben 306 ··
lechen 302 ··
lecken 300 ···, 438 ···
leder 298 ·
ledig 297 ···
leer 316 ·
legen 303 ··
lehnen 311 ···
lehren 314·, 447···
leiche 301 ··
leicht 299 ·
leid 297 ···
leier 313 ···
leim 309 ·
lein 311 ··, 66 ·
leine 311 ···
leiste 316 ··
leiter 298 ·
leiten 295 ··
lende 311 ···
lenz 311 ·
lerche 313 ···
lernen 314 ·
lesen 314···, 315·
leu 314 ·
leuchten 299···
leuchter 243·, 453·
leute 296 ··
lieb 162 ···
lieben 305···, 337···
licht 299 ··
liegen 303 ··
lied 298 ··, 296 ··
linie 311 ···
lind 311 ·
lindern 311 ·
linde 311 ··
ling 66 ·
linnen 311 ··
lippe 306 ·
lispeln 317 ···
loben 304 ···
loch 302 ··
locken 300 ··
löffel 306 ··, 446···
lohe 299 ··
lohnen 312 ··
loos 316 ·
lootse 295 ··
los 315 ·
lösen 315 ··
löwe 314 ·
lüderlich 297 ·
lugen 300 ·
lügen 302 ···
luft 308 ··
lunge 312 ···
lust 316 ···
lützel 316 · (alt)

Maas 327 ·
machen 319 ···
macht 320 ··
made 322 ··
mädchen 217 ·, 317···, 334 ···
mager 319 ···
magen 319 ··
magschaft (alt) 318 ···
magd 317 ···
mähen 317 ·
maid 317 ···
mahl 328 ···
mahnen 338 ·
mähre (Stute) 342 ·
mähre 340 ···
mährchen 340 ···
mähne 309 ··
mahlen 329 ···
makrele 321 ···
malen 329 ···
malter 330 ··
malz 331 ··
manch 335 ···
mann 175···, 180···, 332 ···
mannen 334 ···
mantel 339 ··
marder 344 ···
mark 344 ·
marke 343 ·
markt 343 ···
marsch 341 ··
martern 344 ···
mast 328 ···
matt 322 .
matrose 323 ···
mästen 323 ···
mehl 330 ··
mauern 341 ··
maul 332 ··
maulwurf 93 ··
maus 321 ···
matte 322 ·
mehr 339 ···
meer 123···, 341 ·
meile 329 ··
mein 337 ·
meineid 337 ·
meinen 337 ···
meise 321 ···

meierei 317 ··
meister 340 ·
melden 329 ··
melken 332 ·
mengen 336 ··
menge 336 ··
mensch 137···, 333· 334 ···
mergel 344 ·
merken 342 ···
messen 326 ···
messing 328 ··
meth 323 ·
metzeln 324 ·
meuterei 344 ···
miethen 147 ···
milch 331 ···
mild 318 ·, 330 ··, 440 ··
milde 331 ·
milz 331 ··
mine 337 ··
minne 337 ···
mindern 339 ···
mis 327 ··
mischen 328 ··
missen 327 ·
mispel 328 ···
mist 323 ···
mit 324 ···
mittag 326 ·
mitte 325 ···
mittel 326 ··
mittwoche 465 ··
mögen 320 ·
molken 332 ·
mönch 336 ···
monat 339 ··, 466·
mond 339 ·
montag 465 ·
moor 341 ··
moos 328 ··
mord 344 ··
morgen 342 ·
morast 341 ··
most 323 ·
motte 322 ··
möve 321 ··
mücke 321 ··
muff 328 ···
mühe 322 ·
mühle 330 ·
müller 330 ··
mürb 331 ··
mund 338 ··
münster 339 ···
münze 338 ···
murren 341 ····
murmeln 341 ···
müssen 327 ·
muschel 328 ··
muskel 328 ··
mus 322 ···
muth 322 ··
mutter 324 ·
mütze 322 ·

Nabel 345 ···
nachbar 345 ··
nacht 346 ·
nacken 347 ··
nackt 348 ··
nadel 352 ·
nagel 352 ·, 445 ··
nagen 352 ··
nahe 345 ·
nähren 354 ·
nähe 345 ···
nähen 39 ··
name 353 ···
napf 355 ···
narbe 356 ·
narr 554 ··
nass 106 ·, 350 ···
nase 351 ·
natter 63 ··, 350 ·
nebel 324 ·, 346 ·
necken 347 ··
neffe 355 ···
nehmen 353 ··, 360 ··
neid 349 ···
neigen 347 ··
nein 347 .
nessel 351 ···
nest 355 ··
ness, niss 68 ·
nett 350 ···
netz 350 ··
netzen 350 ·
nerv 355 ···
neu 352 ···
nicken 347 ··
nicht 346 ···
niedlich 350 ···
nieder 347 ··
niedrig 348··, 302···
niemand 333 ·
niere 354 ··
niessen 351 ···
nimmer 347 ·
noth 348 ···
nöthig 349 ··
nord 354 ··
nüchtern 348 ···
nun 355 ··
nuss 350 ···

Ob 95 ··
ob, ober 33 ··
oberst 34 ·
oben 29 ···
oberland 31 ··
ochse 62 ··, 349 ··
od 3 ·
odem 5 ··
oder 63 ··
oede 76 ···
ofen 37 ··
offen 36 ···
öffnen 37 ·
oft 37 ··
oheim 62 ··
öhl 57 ·
ohne 13 ···
ohnmacht 14 ·, 321 ··
ohr 48 ··
opfer 77 ·
ordnung 81 ···
orgel 43 ···
orkan 43 ···
ost 78 ·
ostern 78 ···
otter 63 ··

Pabst 207 ···
pack 201 ·
palast 198 ·
panzer 210 ···
papp 207 ···
pappeln 208 ··
pech 216 ··
pein 211 ·
peitsche 418 ··
petersilie 219 ···
perle 219 ·
pelz 209 ·
picke 203 ··
picken 203 ··
pilger 209 ·
pille 219 ·
pfaffe 207 ···
pfad 208 ·
pfanne 211 ··
pfahl 197 ···
pfau 207 ···
pflanzen 229 ··
pflaster 229 ·
pfeife 208 ·
pfeffer 208 ··
pfennig 210 ··
pferch 216 ·
pferd 145 ···, 217···, 237 ··, 356 ··
pfeil 198 ··, 464 ··
pfeiler 198 ··
pflaume 227 ···
pflegen 228 ·
pflege 242 ·
pflegevater 241 ···
pflicht 229 ···
pflug 228 ·
pflügen 226 ··
pflücken 227 ···
pforte 216 ···
pfropfen 234 ·
pfuhl 199 ···
pfühl 199 ···
pfütze 204 ···
pfund 210 ·
pfui 253 ··
plagen 228 ·
platz 229 ··, 269 ·
platzregen 228 ···
platt 229 ·
planke 229 ···
plötzlich 228 ···
plündern 229 ··
pöbel 208 ···
pocke 200 ···
pol 199 ·
polster 199 ···
poltern 199 ·
posaune 207 ·
pracht 231 ·
prangen 231 ·
prasseln 232 ·
preis 236 ··
priester 207···, 233·
probe 233 ···
prunken 231 ·
psalm 404 ···
pumpe 209 ··

Quacksalber 167···
quaken 167 ···
quälen 169 ·
quaste 195 ···
quecksilber 166 ··
quehle 360 ·
quelle 168 ···, 449·
quer 378 ··

Rabe 278 ···
rachen 288 ···
rache 289 ··
rächen 117 ···
rad 112 ··, 280 ··
rahm 293 ···
rain 292 ·
rand 177 ···, 218 · 293 ···, 343 ··
rasch 284 ···
rasen 284 ···
rasseln 285 ··
raspel 285 ··
rasten 286 ···
rathen 279 ···
räthsel 279 ···
rauben 278 ·
rauch 288 ·, 439 ··
rauh 290 ·

ratte 280 ···
raum 294 ··
raunen 292 ··
rebe 279 ··
rebhuhn 279 ··
rechen 289 ·
rechnen 288 ···
recke 288 ··
recken 287 ···
recht 289 ··
reden 281 ·, 329 ·, 371 ···
regel 281 ···
regnen 291 ·
regieren 288 ··
reh 282 ···
reich 287 ··
reiben 278 ···
reif 279 ··
reihe 281 ···
reiten 283 ··
reisen 284 ·
reis 285 ···
reissen 286 ·
reim 294 ···
rein 292 ·
rennen 291 ···
rettig 282 ··
retten 279 ···
rhede 283 ·
richter 188 ·, 289 ···, 375 ···
ried 282 ·
riemen 294 ···
rippe 279 ·
ritter 283 ···
riese 285 ···
ritzen 286 ·
rinnen 291 ··
ring 293 ·
ringen 293 ·
rind 293 ···, 349 ··
rinde 179 ··, 216 ·, 293 ···
rock 290 ··
rocken 290 ··
roden 286 ···
roh 290 ·
rohr 282 ·
rogen 290 ···
roggen 290 ···
rollen 293 ···
rose 286 ·
ross 284 ·
rosten 286 ··
rösten 286 ··
rotte 280 ···
roth 282 ··
rübe 279 ·
ruder 282 ·
rufen 278 ···, 168 ··
rücken 200 ···, 290 ···
ruhe 287 ·
ruhm 185 ·, 294 ·
rühmen 340 ··
rühren 281 ··
rund 293 ··
ruthe 281 ···
rüstung 283 ··
rune 292 ··
runzel 292 ···
runstab 453 ·

Säen 391 ·
saal 403 .
saat 391 ·
sache 395 ···
sack 396 ·
sachte 397 ··
saft 397 ··
sagen 395 ·
sage 395 ·
säge 397 ···
saame 407 ···
sand 409 ···
sanft 397 ··
salbe 404 ···
salm 405 ·
salz 105 ··, 405 ···
sammeln 407 ··
sammt 407 ·
sämmtlich 407 ·
sasse 401 ·
satt 323 ·, 399 ··
sattel 401 ··
sau 396 ···
saufen 396 ···
saugen 396 ··
säule 402 ···
saum 409 ·
säumen 409 ··
sauer 417 ··
sausen 399 ·
schaben 421 ··
schaf 237 ·, 424 ··
schaft 422 ··, ···
schaffen 421 ···
schaden 425 ·
schar 433 ··
schaar 433 ···
schale 155 ···, 428 ·· 429 ·
schäle 428 ··
schälen 429 ·
scharmützel 433 ···
scharf 432 ···
scham 430 ··
schande 431 ·
schall 429 ·
schallmeye 429 ··
schallen 429 ·
schalk 429 ··
scharte 434 ·
schatten 424 ···
schatz 425 ···
schätzen 426 ·
schauer 430 ·
schaufel 421 ···
schaum 219 ···, 275 ·, 430 ··
schauen 424 ··
scheffel 422 ·
scheibe 424 ··, 429 ···
scheide 425 ··
scheit 425 ··
scheinen 431 ··
schelm 432 ···
schemel 430 ··
schenken 432 ··
schenkel 432 ··
schelle 429 ·
schellfisch 428 ···
schelten 429 ··
scheu 429 ···
scheuern 430 ·
scheere 433 ·
schicken 432 ··
schieben 429 ···
schiefer 429 ···
schief 429 ···
schielen 429 ···
schiene 431 ··
schiessen 426 ·
schiff 422 ···, 335 ···
schiffen 424 ·
schiffer 423 ··, 334 ·
schild 427 ··
schilling 429 ·
schimmel 430 ·
schimmern 430 ·, 431 ···
schimpfen 432 ···
schinden 246 ·, 431 ·
schinken 432 ···
schirm 433 ···
scholle 428 ··
schmutzen 442 ·
schmutzig 428 ··
schlafen 437 ·
schlaff 436 ···
schlacht 436 ·
schlacke 436 ··
schlagen 435 ···
schlange 438 ···
schlau 438 ·
schlecht 436 ··
schleichen 438 ·
schleifen 437 ···
schlehe 438 ·
schlenkern 438 ···
schlendern 438 ···
schleppen 437 ···
schleudern 439 ·
schlemmen 438 ···
schlemm 438 ···
schliessen 438 ··
schlimm 92 ···
schlingen 438 ···
schlitten 438 ·
schlitzen 436 ···
schloss 438 ··
schlucken 438 ···
schlummern 437 ··
schlund 418 ···
schlüpfen 437 ···
schlürfen 438 ··
schlüssel 438 ··
schmachten 439 ·
schmähen 439 ·
schmal 441 ·
schmalz 440 ···
schmauchen 439 ·
schmecken 439 ·
schmeicheln 439 ···
schmelzen 440 ···
schmerzen 442 ·
schmerzlich 416 ···
schmeissen 439 ···
schmidt 440 ·
schmieden 439 ···
schmiegen 439 ···
schmieren 441 ··
schmuck 439 ··
schmücken 230 ···, 439 ··
schmuggeln 439 ···
schnabel 203 ···, 211 ···, 444 ·
schnake 442 ···
schnauben 443 ···
schnautze 443 ··
schnappen 443 ···
schnarchen 444 ·
schnarren 444 ·
schnee 442 ·
schnecke 442 ···
schneiden 182 ···, 443 ·
schnell 443 ·, 418 ··, 410 ···
schneuzen 443 ··
schnepfe 444 ·
schnitt 443 ··
schnüffeln 443 ···
schnuppern 443 ···
schnur 444 ··
schön 240 ·, 432 ·
schonen 432 ·
schöpfen 421 ···
schöpfer 422 ·
schöppe, schöffe 422 ·
schoppen 422 ·, 423 ·
schramme 434 ·
schrank 434 ··
schrauben 443 ···

schraube 435 ···
schreien 434 ···
schreiben 286 ·, 435 ·
schrein 434 ··
schreiten 434 ··
schreck 434 ··
schrift 435 ··
schritt 434 ··
schublade 429 ···
schule 428 ··
schuld 427 ···
schuldner 428 ·
schuh 427 ·
schulter 428 ··
schultheiss 428 ·
schüppe 421 ···
schur 433 ···
schürze 434 ·
schurke 434 ···
schüssel 426 ···
schüte 426 ···
schütten 426 ···
schützen 425 ···, 427 ··
schwach 420 ·
schwager 416 ·
schwalbe 419 ·
schwamm 420 ··
schwan 421 ·
schwanz 371 ···
schwarm 415 ··
schwarz 227 ·, 417 ···
schwarte 415 ··
schwätzen 419 ···
schweben 418 ··
schwefel 418 ··
schweif 418 ··
schweigen 415 ·
schweiz 410 ···
schwein 167 ···, 420 ···
schwelgen 418 ···
schwellen 419 ·
schwelle 403 ·
schwer 415 ··
schwerdt 415 ·
schwester 419 ···
schwimmen 420 ··
schwindeln 420 ··
schwinge 111 ·, 415 ·
schwingen 414 ···
schwitzen 419 ··
schwören 415 ···
schwül 418 ···
sclave 437 ··
see 392 ·
seele 401 ···
segeln 393 ···
segnen 226 ·, 413 ·
sehne 413 ·
sehen 391 ··
seide 399 ···
seife 397 ·
seil 279 ·, 311 ···, 394 ··
seite 400 ·
selbst 405 ·
selten 405 ···
semmel 409 ·
senden 410 ·
senf 323 ·
sengen 413 ··
sense 397 ···
sessel 401 ··
seuche 398 ··
setzen 400 ··
senken 413 ···
sichel 397 ···
sichten 398 ·
sicher 394 ··
sieb 397 ···
siech 398 ·
sieden 398 ··
siedeln 401 ·
sieg 394 ··
siegel 394 ···
silbe 453 ·
silber 404 ··
sippe 406 ··
sitzen 400 ···
sitz 401 ·
sitte 399 ··
sinn 412 ··
singen 413 ···
sinken 413 ···
skalde 429 ··
so 412 ·
socke 396 ··
sohle 403 ·
sohn 411 ·
sollen 428 ·
söldner 428 ·
sommer 409 ··
sonnabend 465 ···
sonntag 401 ·, 465 ·
sonne 135 ···, 403 ··
sondern 411 ··
sorge 417 ·
spähen 444 ··
span 446 ···
spange 446 ···
spanne 447 ·
sparen 448 ··
sparrn 448 ··
spaten 445 ··
spät 297 ·
speck 446 ·
speer 203 ··, 448 ··
speiche 445 ···
speissen 323 ·, 446 ·
speien 444 ···
spenden 447 ··
spelz 447 ··
sperber 448 ···
sperling 448 ···
sperren 448 ··
spicken 446 ·
spiegel 444 ···
spielen 447 ··
spiess 445 ··
spitze 203 ···, 211 ··, 370 ·, 445 ··
spindel 446 ··
spinnen 446 ·
spott 445 ·
spuck 445 ···
sputen 445 ···
spuhle 446 ···
spunt 446 ···
spüren 449 ·
spur 449 ·
spornen 449 ·
springen 449 ··
sprengen 449 ···
splitter 449 ···
sprossen 449 ···
spriesen 449 ···
sprützen 450 ·
spreitzen 450 ·
sprechen 450 ·
staar 459 ···
stab 452 ···
stachel 454 ··
stadt 451 ··, 377 ·
stahl 456 ···
stall 455 ···
stamm 457 ··
stammeln 458 ··
stampfen 458 ·
stand 451 ·
standarte 451 ·
stange 455 ·
stapel 453 ··
stark 461 ···
starren 459 ··
stätig 451 ··
stätte 451 ··
stattlich 457 ··
staub 453 ···
stechen 454 ·
stecken 455 ·
stehen 450 ···
steif 452 ··
steigen 452 ·
steil 457 ·
stein 458 ···
stellen 455 ··, 456 ··
stelze 457 ·
stempeln 458 ··
stengel 455 ·
sterben 461 ···, 419 ··, 344 ··
stern 459 ···
steuern 460 ··, 426 ·
stiefel 204 ··, 452 ···
stiefmutter 453 ···
stiege 452 ··
stiel 455 ·
stier 461 ·
still 456 ·
stimme 458 ·
stock 454 ···
stoer 460 ···
stoeren 461 ·
stofen 453 ·
stoff 453 ···
stolz 457 ·
stoppel 453 ··
storch 452 ··
stossen 457 ··, 149 ·
stottern 458 ··
stracks 463 ···
strafen 462 ···
strahl 464 ··
strand 464 ···
strang 462 ···
strasse 463 ···
straucheln 463 ··
strauss 465 ··
strecken 463 ···
streben 462 ··
streifen 462 ··
streiten 463 ·
streichen 463 ··
streng 462 ·
streuen 464 ·
strich 463 ···
strick 462 ··, 463 ···
stroh 464 ·
strom 464 ···
stube 453 ···
stück 454 ··
stuhl 455 ···
stumm 458 ··, 375 ···
stumpf 458 ···
stunde 451 ···
sturm 461 ··
stürzen 461 ··
stute 457 ··
stutzen 457 ··
suchen 396 ·, 222 ···
sucht 398 ··
süd 398 ··
sühne 411 ··
summe 407 ···
sumpf 252 ···, 420 ··
sund 404 ··
sünde 412 ···
süss 399 ·
suppe 397 ·

Digitized by Google

Tackelwerk 361 ·
tafel 369 ···
tag 356 ·
talg 372 ··
tau 360 ·
taub 369 ··
taube 368 ··
tauchen 368 ···
taufen 369 ·
taugen 362 ·
tapfer 370 ··
tasche 201 ·, 383 ·
teig 361 ·
teufel 369 ··
teller 370 ···
tiegel 361 ·
thal 370 ··
thaler 371 ··
that 365 ··
thau 360 ·
theer 380 ·
theuer 381 ··
theil 433 ··
theilen 371 ·
thier 380 ·
thran 378 ···
thräne 378 ···
thun 365 ·
thurm 380 ···
thor 381 ···
thüre 381 ··
tief 368 ··
tippen 370 ··
tisch 383 ·
tochter 361 ···
tod 344 ··, 365 ···
ton 364 ··, 414 ·
tonne 365 ·
topf 204 ··
torf 382 ···
tosen 383 ··
traben 383 ··
tragen 213 ···, 384 ···
träg 385 ·
trank 386 ··
tränken 386 ··
traube 384 ·
trauen 386 ···, 387 ···
trauern 390 ·
traum 390 ·
träufen 384 ·
traute 387 ···
treffen 325 ···, 384 ·, 389 ··
trefflich 384 ·
treiben 384 ··
treppe 383 ···
treten 383 ···
treu 386 ···
trieb 384 ··
triefen 384 ·
trinken 386 ·
trocken 379 ·
trog 385 ··
tropfen 384 ·
trommel 390 ···
trompete 390 ··
tross 389 ·
trost 388 ·
trotz 388 ···
trug 385 ··
truchsess 388 ·
tuch 359 ···
tugend 362 ·
tuten 368 ·

Uebel 51 ··
über 33 ··
überzwerg 378 ··
üben 37 ··
ufer 34 ·
uhr 45 ···
ulme 56 ···
um 27 ··
un 13 ···
unhold 137 ···
und 6 ·
unter 25 ···
üppig 77 ···
ur 43 ·
uralt 44 ··
urkunde 44 ··
urlaub 44 ··
ursprung 44 ·, 449 ··
ursache 44 ·
urtheil 44 ·

Vasall 106 ···
vater 240 ···
ver 259 ··· u. f.
verdammen 374 ··
verderben 447 ···
vergelten 171 ·
verhindern 131 ···
verkaufen 157 ·, 402 ···
verletzen 416 ···
verloben 250 ··
verlieren 315 ···
vermählen 329 ··
vermögen 320 ·
vernunft 281 ·
versehren 416 ···
versöhnen 411 ··
verschütten 447 ···
verschwenden 447 ···
verweilen 115 ·
verwüsten 107 ··
verwunden 82 ··
verwundern 83 ·
vieh 236 ·
viel 249 ·, 336 ·
vlies 246 ·
vogel 271 ···
vogelfang 104 ·
vogt 253 ·
voll 247 ···
volk 208 ···, 249 ·· 367 ·
von 255 ···
vor 255 ···
vorbote 256 ···
vorbei 259 ·
vorderste 256 ··
vordem 255 ·
vorher 255 ···
vorfahr 241 ·

Waare 93 ·
wachen 88 ·
wacker 89 ·
wachtel 89 ·, 168 ··
wachs 150 ··, 107 ···
wachsen 107 ··, 192 ···
wackeln 111 ··
waffe 100 ··
waffel 101 ··
wage 84 ·
wagen 86 ··, 84 ··
wahr 89 ···, 387 ·
wahren 89 ·
wahrnehmen 89 ···
wählen 113 ·
wähnen 108 ··
walken 111 ··
wallen 111 ··
wallen (sieden) 111 ···
wälzen 112 ·
wall 114 ··
wald 116 ·, 425 ·
wallfisch 114 ··
wälsch 115 ·
walten 116 ···
wampe 100 ··
wandern 98 ···
wange 111 ·
wann 118 ···
wanne 111 ·, 251 ·
wanken 111 ··
warm 117 ···
warten 89 ·, 197 ·
warte 90 ·
warnen 91 ···
würts 95 ·
warze 90 ·
was 119 ··
waschen 106 ··
wasser 105 ·
waten 83 ··
weben 99 ·
wecken 88 ···
wedeln 98 ··
wechseln 106 ··
weg (hinweg) 85 ··
weg 84 ···
wehe 108 ·
wehen 96 ·
wehren 91 ··
weib 99 ···, 176 ···
weich 86 ·
weichen 85 ···
weiden 104 ·
weidmann 104 ··
weide (baum) 104 ··
weide 206 ··
weihen 87 ···
weile 114 ···
weilen 115 ·
wein 110 ·
weinen 108 ··
weis 101 ··
weise 395 ··, 101 ···, 102 ··
welsen 102 ·
weiser 103 ·
weizen 101 ··
weit 104 ···
welle 111 ···
welch 119 ···
welt 117 ·
wem 119 ··
wenden 97 ··
wenig 253 ···
wer 119 ··
werft 93 ··
werk 94 ·
werben 93 ··
werfen 93 ·, 164 ···
werden 91 ·
werth 90 ··
werder 91 ·
wespe 106 ···
west 107 ·
weste 98 ··
wetter 95 ··, 294 ···
wetzen 106 ··
wickeln 111 ··
wicht 88 ·
wie 118 ··
wiegen 84 ·
wider 94 ··
widder 95 ··
wiehern 356 ·
wiesel 106 ···
wild 115 ···, 277 ··
wildprett 116 ·
willkommen 113 ···
wille 112 ···
wimmeln 108 ··
wimpel 108 ··
wink 111 ·

winkel 111 ··
wirbel 112 ··
wind 96 ··
winden 97 ·
winter 96 ·
wirth 90 ·
wirken 93 ··
wirkung 94 ··
wischen 106 ··
wispern 107 ·
wissen 103 ·
witz 102 ···
wittwe 99 ·
wo 118 ···
woche 86 ··
woge 83 ···
wohl 113 ·
wohnen 108···,196·
wölben 114 ···
wolf 80 ·
wolle 80 ···
wollen 112 ··
wolke 117 ·, 424···
wonne 109 ···
wort 81 ·
wunde 82 ··
wundern 82 ···
wurm 82 ·
würde 90 ··
wünschen 83 ·
wurz 81···, 286 ···
wuth 104 ·
wüst 107 ··
wrack 118··, 287 ···

Zacke 359···, 376···
zählen 371··, 447 ···
zahlwörter 468 ·
zahn 374 ·
zähre 378 ···
zahn 376 ··
zange 377 ·
zanken 377 ···
zapfen 370 ·
zaubern 369 ···, 389 ···
zaudern 297 ·
zaum 374 ··
zaun 377 ·
zehe 376 ···
zehren 378 ···
zeichen 358··, 391···
zeichnen 360 ··
zeigen 360 ··
zeit 366 ··
zeitung 366 ···
zelt 372 ·
zerreissen 378 ···
zeug 361 ·
zeuge 103 ··
ziemen 374 ··
ziehen 360·, 385 ·
ziegel 359 ··
zipfel 370 ··
zitze 376 ···
zinke 359 ···
zischen 107 ·
zinn 364 ·
zinne 364 ··
zoll 372 ·
zopf 370 ··
zorn 380 ···
zu 372 ···
zucht 360 ···
zügel 361 ·
zünden 364 ··
zucker 396 ···
zunft 171 ·
zunge 377 ·
zusammen 406 ···
zweifeln 377 ··
zweig 377 ··
zwerg 378 ·
zwicken 377 ··
zwieback 378 ·
zwiefach 378 ·
zwielicht 378 ·
zwietracht 377 ···
zwingen 377 ··
zwischen 383 ··
zwist 377 ···
zwitschern 160 ··

Alphabetisches Register

der (neu) englischen Wörter.

A.

a, an 11 ·, 468 ·
abide 197 ·, 243 ··
abode 196 ·
above 29 ···, 33 ···
ache 61 ··
acre 1 ·
adder 63 ··
after 57 ···
alderman 45 ·
ale 57 ·
alien 50 ···
all 49 ··
alms 51 ··
alone 50 ···
allow 305 ·
alp 56 ···
already 50 ···
always 50 ··
amiss 327 ···
and 6 ·
answer 6 ···, 416 · 416 ·
anchor 58 ··
angel 58 ···
angle 58 ···
anguish 59 ·
ankle 58 ···
ant 7 ·
antrik 7 ·
anvil 59 ··
apple 54 ···
ark 55 ···
arise 285 ··
archfull 47 ···
arm 56 ··
artery 57 ··
ash 60 ··
ashes 60 ··
ask 60 ··
ass 62 ···
asunder 411 ···
athwart 378 ··
await 114 ·
aware 89 ···
awl 56 ···
awm 59 ··
away 85 ··
axe 60 ···
axle 60 ···

B.

Babble 208 ··
baby 216 ···
back 200 ···
bacon 446 ·
bad 206 ···
bag 201 ·, ···, 396 ·
bait 206 ··
bake 201 ·
ball 198 ···
ballast 199 ·
balk 198 ···
bane 212 .
bank 212 ··
bar 214 ·
bare 212 ··
bark 216 ·
barm 117 ···, 219 ···
bard 218 ·
barrow 214 ·
bassoon 207 ·
bast 207 ·
bath 205 ·
bay 197 ·
beadle 204 ·
beak 203 ···
beam, boom 209 ··
bean 211 ···
bear 217 ·
bearer 213 ···
beard 218 ·
beaver 208 ·
bee 207 ··
beech 203 ··
before 255 ···
behind 131 ···
begin 220 ···
behoof 221 ·
befriend 224 ··, 275 ···
belie 221 ···
believe 305 ··
bereave 221 ···
beseech 222 ···
bethink 223 ··
betray 223 ··
between 383 ··
beware 91 ···, 223 ···
bed 204 ···
beer 219 ·
beg 205 ···
beggar 206 ·
bellow 199 ·, 228 ···
belly 200 ·
belt 199 ···
bench 212 ··
berry 218 ··
bide, abide 197 ·
bid 205 ··, ···
bile 200 ·
bill 198 ··
black 226 ···
blacking 227 ·
blade 229 ·
bladder 229 ·
blank 226 ··
blast 228 ···
blaze 226 ·
bleach 226 ···
bleak 226 ···
bleed 224 ···
blend 225 ···
blessing 226 ·
blew 227 ··
bind 209 ···
birth 213 ·
birch 216 ·
bitch 202 ···
bite 206 ·
bitter 206 ···
blind 225 ··
blink 226 ··
blithe 225 ···
block 227 ···
blood 224 ··
bloom 227 ··
blossom 226 ·
blush 226 ··
blow 228 ··
board 218 ··
boar 217 ··
boat 204 ·
bold 199 ··
bolster 199 ···
bolt 198 ··
bone 210 ···
bond 197 ···, 209 ···
book 203 ·
boom 299 ·
boor 197 ··
booth 196 ··
booty 206 ·
borrow 215 ···
bore 216 ··
bosom 207 ··
both 207 ··
bord 218 ·
born 213 ·
bottle 204 ··
bottom 203 ···
bourn 236 ·
bow 202 ·
bower 196 ··
bowl 198 ···
box 216 ··
boy 216 ···
brand 235 ···
brave 234 ·
bread 232 ·
breadth 233 ·
breath 232 ·
break 234 ··
breakfast 251 ···
breast 233 ··
breeches 234 ···
breed 231 ·
brew 231 ··
bride 230 ·
bridge 235 ·
bright 230 ···
brief 234 ·
bring 236 ··

bristle 219 ··
broad 233 ·
broil 231 ···
brook 202 ·
broth 231 ··
brother 232 ···
brown 235 ·
brush 219 ··
buck 202 ···
built 196 ·
bull 199 ··
bulwark 198 ·
bulk 198 ···
bundle 210 ·
burgh, borough 215 ·
burn 235 ··
burst 219 ··
burthen 214 ·
bury 214 ···
bush 207 ·
butt 204 ··
butter 206 ·
buy 156 ··
by 219 ···

C.

cable 155 ··
cackle 167 ···
cake 166 ···
calf 154 ···
call 168 ··
can 173 ···
canoe 177 ··
candle 431 ···
cap 155 ···
care 162 ···
carp 179 ···
car, cart 181 ··
carry 181 ··
carve 178 ·
case 164 ···
cast 164 ···
castle 164 ···
cat 161 ·
cattle 2 ···
cellar 172 ·
chalice 172 ··
chafer 157 ·
chalk 172 ··
chapman 156 ···
chaste 165 ··
cheapen 156 ··
cheek 177 ···
cheese 163 ·
cherry 181 ···
chervil 179 ···
chessnut 165 ·
chest 164 ···
chieftain 126 ··, 362 ···
chew 167 ·
chicken 167 ···
child 176 ··
chilly 171 ··
chin 177 ··
christ 194 ·
choice 161 ···
choose 161 ···
church 179 ·
churl 180 ··
clamp 183 ··
clap 183 ·
claw 182 ··
clear 184 ···
cleave 182 ···
clench 184 ···
cliff 182 ··
climb 183 ···
clink 184 ··
clock 184 ··
clod 183 ··
cloth 183 ···
clover 183 ··
club 183 ·
clumb 183 ··
coal 172 ·
coast 164 ···
cold 171 ··
cole 172 ·
collier 172 ·
comb 172 ···
come 173 ··
common 335 ··
cony 177 ··
cook 166 ··
cool 171 ···
coop 155 ···
copper 156 ·
cork 179 ··
corn 181 ·
cost 163 ···
costly 163 ···
cot 142 ··
couple 156 ·
cough 167 ·
cow 154 ··
cowherd 148 ···, 154 ··
cup 155 ···
curtain 179 ·
cut 187 ··
crab 189 ··
crack 192 ·
craddle 281 ··
craft 187 ··
crag 190 ··
cramp 190 ··
crane 195 ·
crawl 189 ···
crave 188 ···
cream 293 ···
creep 189 ···
cress 193 ··
crib 189 ···
cripple 189 ···
crooked 190 ·
crop 189 ··
cross 194 ·
crow 191 ··, ···
crowd 192 ···
crown 194 ···
crum, crumb 190 ··
crump 190 ·
crust 194 ·
crutch 190 ·
cry 191 ··, 434 ···

D.

Dagger 362 ···
dale 370 ··
dam 374 ··
damn 261 ··
damp 376 ··
dare 388 ···
dark 383 ··
darling 381 ··
daughter 361 ···
dawn 356 ··
day 356 ·
dead 366 ··
deaf 369 ···
deal 371 ·
dear 381 ··
death 365 ···
deck 359 ···
deed 365 ··
deem 374 ···
deep 368 ···
deer 380 ·
desk 383 ·
devil 369 ···
dew 360 ·
dike 362 ·
dim 376 ·
din 364 ···
dip, dive 368 ···
dissy 383 ··
do 365 ·
dog 361 ···
dollar 371 ··
domesday 375 ·
doom 261 ··, 374 ···
door 381 ··
dough 361 ·
down 365 ·
dove 368 ·
drag, draw 385 ·
dream 390 ··
dreary 390 ·
dregs 385 ··
drench 386 ···
dribble 384 ·
drift 384 ··
drink 386 ·
drive 384 ··
drop 384 ·
drown 386 ···
dry 379 ·
drubing 389 ··
drum 390 ···
duck 368 ···
duke 360 ···
dumb 376 ·
dung 377 ·
durst 388 ··
dusky 383 ··
dwarf 378 ·
dye 365 ···

E.

Earl 180 ···
ear 46 ··, 48 ··
earn 46 ···
earnest 60 ·
earth 47 ···
east 78 ··
easter 78 ···
eat 54 ·
ebb 52 ·
edge 61 ·
eel 56 ···
eitr 63 ··
either 63 ··
egg 52 ···, 161 ·
eight 468 ···
eke 53 ···
elbow 56 ··
elephant 6 ···
elderly 44 ···
eleven 469 ·
elk 6 ···
ell 56 ···
elm 56 ···
elope 8 ·, 308 ·
emet 59 ··
end 7 ·
engrave 189 ··
enlight 8 ··
enough 352 ···
ere 46 ·
err 77 ···
errand 152 ·
esp 60 ·
even 1 ·, 51 ···
evening 1 ·
evil 51 ··
ethereal 6 ·
eye 53 ·

Digitized by Google

F.

Fail 245 ·
fair 240 ·
fairy 240 ··
falcon 247 ···
fall 244 ···
fallow 247 ·
false 245 ··
fan 251 ·
fang 243 ···, 244 ·
far 254 ··
fare 237 ··
farrow 237 ··
farewell 237 ··
farthing 470 ···
fast 251 ·
fat 244 ··
father 240 ···
fathom 243 ···
fault 245 ·
fear 276 ··
feather 242 ···
feast 251 ···
fed 104 ·, 242 ·
fee 236 ·
feel 246 ···
fell 244 ···
felt 246 ··
fen 252 ···
fennel 254 ·
ferry 238 ··
fetch 244 ·
fetter 243 ·
fiddle 253 ··
field 247 ··
feud 250 ··
few 253 ···
fiend 250 ···
fig 240 ··
fight 250 ··
fill 248 ···
file 246 ···
filth 246 ·
finch 254 ·
find 254 ·
fine 240 ··
finger 244 ·
fire 239 ··
first 46 ··, 256 ··
fish 252 ·
fist 252 ·
five 468 ··
flag 270 ···
flail 271 ·
flake 250 ·
fleet 270 ··
flesh 269 ···
flame 271 ···
flask 269 ···
flat 229 ·, 268 ···
flax 269 ··
flea 271 ··
flee 271 ···
fleece 246 ·
fleck 269 ··
flie 271 ·
flock 250 ·
flood 270 ·
floor 269 ·
flow 270 ·
flote 270 ··
flute 269 ·
flutter 270 ···
fly 271 ·, ··
foe 250 ···
fodder 242 ··
fole, foal 246 ···
fold 246 ··
follow 254 ··
folk 249 ··
food 242 ·
foot 243 ··
for 256 ·
ford 238 ···
foreign 259 ··
forbid 205 ··, 260 ··
forlorn 264 ··
forget 263 ·
forgive 262 ···
forward 259 ·
forsake 396 ·
forswear 267 ·
fore 255 ···
forebode 205 ···, 256 ···
foredeck 257 ·
forefathers 241 ·, 259 ·
forego 257 ··
forehead 257 ··
foreland 257 ···
foreman 257 ···
forenoon 257 ···
foremost 256 ···
foresight 258 ··
forewarn 268 ·· and several others
fork 239 ·
formerly 255 ·
forth 259 ·
foster 241 ···
foul 245 ···
four 468 ··
fowl 271 ···
fox 253 ···
freak 277 ··
freeze 276 ·
freight 277 ·
free 272 ··
freebooter 206 ·
freedom 272 ··
fresh 277 ··
fret 54 ··, 276 ·
friday 273 ··, 465 ···
friend 275 ··
fright 276 ··
frock 290 ···
frog 275 ···
frolick 275 ··
from 255 ···
frost 276 ·
froth 275 ·
fruit 276 ···
full 247 ···
fulfill 248 ··
furrow 239 ·
further 259 ···
fy 253 ··

G.

Gall 170 ·
gallows 169 ·
game 335 ···
gang 158 ··
gander 163 ·
gape 157 ·
garden 178 ···
gate 165 ··
gather 165 ···
gawk 167 ·, ··
get 162 ·
ghost 164 ·
giggle 167 ···
gift 155 ·
give 154 ···
gird 178 ··
girl 180 ···
glad 186 ·
glair 185 ·
glance 185 ··
glass 185 ·
gleam 185 ··
glee 184 ··
glide 186 ·
glimpse 185 ··
glister 185 ··
glitter 185 ··
glory 185 ·
gloss 185 ··
glow 185 ·
glue 185 ·
gnaw 352 ··
go 158 ·
goat 161 ·
god 159 ··
godfather 160 ·
gold 170 ··
good 158 ···
goose 163 ·
gospel 159 ···, 448 ·
gossip 406 ···
gout 79 ···
gown 177 ·
grapple 189 ···
grass 193 ·
grate 194 ··
graze 193 ··
grave 189 ·, 188 ···
great 192 ··
greedy 180 ·
green 194 ··
greet 193 ·
grey 192 ·
grimm 191 ·
grin 191 ···
gripe 188 ··
grisly 194 ··
grist 193 ·
grit 193 ···
groan 191 ··
ground 195 ··
grow 192 ···
grunt 191 ··
guess 161 ···
guest 163 ···
guild, gild 171 ·
guilt 170 ···, 427 ···
gull 168 ··
gum 173 ···
gun 177 ·
gurgle 168 ···
gust 164 ··

H.

hack 129 ·
hackle 129 ·
hag 128 ···
hail 129 ·, 136 ··
hair 146 ·
half 138 ··
halt 137 ···
halberd 134 ··
halter 138 ··
hall 134 ···
halm 139 ·
hammer 141 ·
hamster 140 ··
hand 132 ·
handcraft 132 ···
handle 133 ·
handsome 132 ··
handy 221 ··
hang 129 ···
happy 123 ·
harbour 147 ··
hard 149 ···
harden 263 ·
hare 145 ···
harken 49 ··
harlot 148 ·

harm 153 ·
harness 55 ···, 153 ·
harp 153 ··
harpoon 153 ··
harvest 153 ···
hart 149 ···
harsh 150 ··
hasp 146 ·
haste 145 ··
hat 142 ···
hate 145 ·
have 123 ··
haven 123 ···
haughty 126 ···
hawk 124 ··
hawthorn 128 ·
hay 134 ··
hazel 145 ···
he 131 ·
head 126 ·, 143 ···
heal 136 ··
heap 124 ·
hearth 149 ··
hear 49 ·, 148 ·
heart 149 ·
heat 144 ···
heath 143 ··
heathen 143 ··
heave 123 ··
heaven 123 ··, 140 ···
heavy 124 ···
hedge 127 ···
hell 135 ···
helmet 139 ·
help 139 ··
hemp 141 ·
hen 130 ··
herald 147 ·
herd 147 ··
herdsman 148 ···
here 150 ··
herring 147 ··
hew 129 ··
hide 142 ···
hideous 145 ··
high 126 ···
hill 127 ·
hind 131 ···, 134 ·
hinder 131 ···, 263 ··
hip 124 ·
hire 147 ···
hiss 146 ·
hit 149 ···
hoarse 144 ···
hoard 147 ···
hobble 125 ···
hog 62 ···
hogshead 62 ···
hoist 146 ·
hold 137 ···
hole 135 ·
hollow 135 ·
holy 137 ·
holster 138 ··
home 139 ···
honey 131 ··
hood 144 ·
hoof 125 ··
hook 130 ·
hoop 125 ·, 126 ·
hoot 145 ··
hop 125 ··
hope 125 ···
horn 152 ···
horse 284 ··
hose 142 ··
hot 144 ···
hound 133 ··
house 141 ··
household 142 ·
hour 45 ···
how 118 ···
howl 64 ···
huge 126 ···
hulk 135 ··
hundred 469 ···
hunger 134 ·
hunt 134 ·
hurdle 149 ·
hurrah 148 ··
hurry 148 ··
hurt 149 ···
hut 142 ··

I.

I 79 ··
ice 53 ···
idle 77 ·
iland 52 ··
ilk 6 ···
ill 51 ··
imp 77 ···
in 12 ·
income 12 ···
innerly 13 ··
insight 13 ··
inward 13 ··
iron 55 ·
itch 79 ···
ivy 52 ··
jacket 64 ·
jewel 79 ···
joy 64 ··
joke 64 ··, 167 ·
jolly 64 ··
juggler 167 ··, ···

K.

Keel 169 ··
keen 174 ···
ken 174 ·
kernel 181 ·
kettle 160 ···
kid 161 ·
kill 168 ···
kin 175 ···
kind 175 ··
kindle 176 ··
king 175 ·
kingdom 175 ·
kiss 161 ··
kitchen 116 ···
kittle 160 ···
knave 186 ···
knead 187 ·
knee 186 ·
knife 187 ··
knight 186 ···
knob 187 ·
knock 186 ··
knot 187 ·
know 174 ·
knuckle 186 ··

L.

Lad 296 ···
ladder 298 ·
lade 295 ·
lady 296 ···, 307 ··
lake 302 ··
lamb 308 ···
lame 308 ···
lamp 308 ·
land 308 ··
lank 312 ···
lap 306 ··
lark 313 ···
last 316 ·, ··
late 297 ·
lath 297 ···
laugh 298 ···
law 304 ·
lay 296 ···, 303 ··
lazy 296 ···
leach, leech 301 ··
lead 295 ···
leaf 307 ···
leak 302 ··
lean 184 ·
leap 308 ·
learn 314 ··
leather 298 ·
lease 297 ···, 315 ·
leave 305 ·, 307 ···
leech 301 ··
leek 302 ··
leeside 312 ···
length 313 ··
lent 312 ·
less 315 ·
let 297 ··
lewd 297 ·
lick 300 ···
licker 300 ···
lid 296 ·
lie 302 ···
lift 308 ···
life 306 ···
light 299 ·
lightning 300 ·
like 300 ··, 302 ·
lime 209 ·
line 311 ···
linnen 311 ··
lion 314 ·
lip 306 ·
little 316 ·
live 306 ···
liver 307 ···
lye 302 ···
lyre 313 ···
load 295 ·
loadstone 296 ·
loaf 307 ··
loan 312 ·
loath 297 ···
loave 307 ··
lobby 308 ·
lock 300 ···, 438 ·
lofty 308 ···
loin 311 ···
loiter 297 ·
long 312 ···
longing 313 ···
look 226 ···, 300 ·
loose 264 ·, 315 ·
lord 307 ··
loss 315 ···
lot 316 ·
loud 298 ·
louse 317 ··
love 305 ···
low 302 ···
luck 300 ·
lull 308 ··
lump 183 ··
lungs 312 ···
lurk 314 ·
lust 316 ···

M.

mackrel 321 ···
mace 324 ·
maid 317 ···
make 319 ···
malt 331 ··
man 332 ···, 335 ·
mankind 175 ···, 333 ···
mantle 339 ··

many 336 ·
mare 342 ·
marl 344 ·
market 343 ···
marrow 344 ·
marsh 341 ··
marten 344 ···
mast 328 ···
master 340 ··
mat 322 ·
match 318 ···
mate 323 ···
maulder 330 ··
maw 319 ··
may 320 ·
meadow 322 ·
meager 319 ···
meal 329 ·
mean 337 ···
meat 322 ···
meek 318 ·, 331 ··
meet 325 ···
mellow 331 ··
melt 331 ··, 440 ···
mere 341 ·
mete 326 ···
meter 326 ···
middle 326 ·
might 320 ··
mild 331 ·
mildew 331 ·
mile 329 ···
milk 331 ···
mill 330 ·
milt 331 ··
mind 337 ··
mine 337 ·
ming 336 ··
mint 338 ···, 339 ·
minster 339 ···
mire 59 ··, 342 ·
mirth 340 ···
miss 327 ·
mistake 328 ··
mist 324 ·
mitre 322 ·, 347 ··
mix 328 ··
mole 332 ··
monday 465 ·
monger 336 ···
monk 336 ···
month 339 ··, 466 ·
mood 322
moon 339 ·
moor 371 ·
more 340 ·
morning 342 ··
morrow 342 ···
mortar 344 ···
moss 328 ··
most 340 ·
moth 322 ··
mother 324 ·
mourn 341 ···
mouse 321 ···
mouth 338 ··
mow 317 ·
much 320 ···
muff 328 ···
mule 332 ··
murder 344 ··
muscle 328 ···
must 327 ·
mustard 323 ·
my 337 ·

N.

Nail 352 ·
naked 348 ··
name 353 ···
navel 345 ···
near 345 ·
neat 349 ··, 350 ···
neb 444 ·
neck 347 ··
need 348 ···
needle 352 ·
neigh 356 ··
neighbour 197 ··, 345 ··
nephew 355 ··
nest 355 ··
net 350 ··
nether 347 ···
nettel 351 ···
new 352 ···
next 345 ·
nigh 345 ·, 356 ··
night 346 ·
nightinghtingale 168 ··
nine 468 ···
no 347 ·
nod
north 354 ··
not, nought 347 ·
nose 351 ·
nothing 358 ··
now 355 ··
nurse 354 ·
nut 350 ···

O.

Oak 61 ···
oar 43 ···
oath 62 ·
odious 145 ··
offering 77 ··
oft 37 ···
oil 57 ·
oister 79 ·
of, off 37 ···
offall 38 ··
offspring 39 ·
old 44 ···
oozy 106 ··
one 468 ·
oneeyed 11 ···
open 37 ·
or 63 ··
ore 43 ···, 55 ·
organ 43 ···
origin 44 ·
order 81 ···
orchard 82 ·
other 63 ···
otter 63 ··
out 39 ··
outhouse 39 ··
outward 39 ··
out-land 40 ···
out-law 41 ·
out-live 40 ···
out-rider 41 ··
blow out 39 ···
a. many others
outer 39 ···
oven 37 ··
over 33 ··
over come 34 ··
over flow 34 ··
over land 40 ···
over shade 35 ···
over sight 36 ·
own 4 ···
owl 65 ·
ox 62 ··

P

pack 201 ···
pain 211 ·
pair 230 ·
pale 197 ···
palace 198 ·
pan 211 ··
pap 208 ·
park 216 ·
parsley 219 ···
parson 217 ···
path 208 ·
peacock 207 ···
peal 199 ··
pear 218 ···
pearl 219 ·
peel 246 ··
peer 230 ·
pen 211 ··, 435 ··
penny 210 ··
pepper 208 ··
people 208 ···
petty 206 ···
pheasant 253 ·
pick 203 ··
pike 203 ··
pillar 198 ··
pilfer 80 ·
pillow 199 ···
pilot 295 ··
pilgrim 209 ·
pinion 211 ·
pipe 208 ·
pitch 216 ··
pit 204 ···
place 229 ··
plague 228 .
plaister 229 ·
plant 229 ···
plank 229 ···
plate 229 ·
plight 229 ···
plum 227 ···
plunder 229 ··
plough 228 ·
pluck 227 ···
polly 245 ···
pocket 244 ·
pole 197 ···
pool 199 ···
pope 207 ···
poultry 247 ·
poplar 208 ···
pot 204 ··
portreeve 188 ·
pound 210 ·
praise 236 ··
prattle 231 ···
pride 231 ·
priest 233 ··
prize 236 ···
proof 233 ···
prop 234 ·
psalm 404 ···
pump 209 ··
put 243 ··

Q

quack 167 ···
quail 89 ·, 168 ···
queen 157 ··, 176 ···
queer 378 ··
quick 166 ·
quote, quoth 160 ···

R

raa 282 ·
race 284 ··

Digitized by Google

radish 282 ··
rage 289 ··
rail 281 ···
rain 291 ·
rainbow 291 ·
raindeer 292 ·
rake 289 ·
ram 294 ···
rape 279 ·
rascall 285 ···
rash 285 ·
rasp 285 ··
rat 280 ···
rattle 285 ··
raw 290 ·
ray 281 ···
raven 278 ···
reach 287 ···
read 281 ·
ready 283 ·
reak 287 ···
reap 279 ··
rear 281 ··
reave 188 ·
reckon 288 ···
red 282 ··
reed 282 ·
reek 287 ···
reeve 188 ·
rest 286 ···
ribb 279 ·
rich 287 ··
rice 285 ···
rid 279 ···
ride 283 ··
riddle 279 ···
ridge 290 ···
riff 279 ··
rigg 290 ···
right 289 ··
rime 294 ···
ring 293 ·
ripe 279 ··
rise 285 ··
road 283 ·
roar 281 ···
roast 286 ···
rob 278 ·
robber 278 ··
rock 287···, 290 ··
rod 281 ···, 285 ···
roe, roedeer 282···
roll 293 ···
room 294 ··
root 82 ·, 286 ···
roof 279 ··
rope 279 ·
round 293 ··
round (to) 293 ··
rotten 286 ···
rough 290 ·
rout 280 ···
rover 278 ··
row 281 ···
rub 278 ···
rudder 281 ·
run 291 ···
rust 286 ··
rustle 285 ··
rush 284 ·
rye 290 ···

S

sack 396 ·
saddle 401 ·
sage 395 ··
sail 393 ···
sake 395 ···
sale 402 ···
salt 405 ···
salve 404 ··
same 407 ··
sand 409 ···
sap 397 ··
sate 399 ··
saturday 466 ·
saw 397 ···
say 395 ·
scab 421 ··
scabe 428 ··, ···
scald 429 ··
scandal 431 ·
scape 422 ··
scar 434 ··
scatter 426 ·
scithe 397 ···
school 428 ··
scot 426 ·
scoop 421 ···
scour 430 ·
scum 430 ··
scrape 435 ·
screen 434 ··
scratch 194 ··
screw 435 ···
scribble 435 ···
sea 392 ·
seal 394 ···
seam 409 ·
sear 416 ···
seat 401 ··
secure 395 ··
see 391 ··
seed 391 ·
seek 396 ·
seeth 398 ··
seldom 405 ···
self 405 ·
sell 402 ···
send 410 ·
set 400 ··
settle 401 ·, ··
seven 468 ··
sew 391 ··
shabby 421 ··
shade 424 ···, 425 ·
shaft 422 ···
shall 428 ·
shame 430 ··
shape 421 ···
shave 421 ··
sharp 432 ···
shark 434 ···
share 433 ··
shear 433 ·
sheath 425 ··
shed 426 ···
sheep 424 ··
shepherd 148 ···, 424 ··
shell 428 ··
shelter 428 ···
shend 431 ·
sherif 188·, 433 ···
shide 425 ··
shield 427 ·
shift 422 ···
shive 429 ···
ship 422 ··, ···
shilling 429 ·
shin 431 ··
shine 431 ··
shire 433 ··
shirt 434 ·
shoe 427 ·
shop 423 ·, 429 ···
shoot 426 ·
short 182 ·, 434 ·
shot 426 ···
shoulder 428 ··
shout 426 ··
shovel 421 ···
shove 429 ···
shower 430 ·
show 102 ·, 424 ···
sickle 397 ···
sick 398 ·
sickle 397 ··
side 400 ·
sieve 397 ···
sift 398 ·
sight 391 ···
sign 413 ··
silk 400 ·
sill 403 ·
silver 404 ··
sin 412 ···
sinew 413 ··
sing 413 ···
sip 397 ·
sit 400 ···
six 468 ··
singe 413 ··
sink 413 ···
sir 151 ·, 150 ···
sister 419 ···
shriek 434 ···
shrub 421 ··
shuffle 421 ···
shy 429 ···
sky 424 ···
skew, skue 429 ···
skin 431 ··
skirmish 433 ···
skull 428 ···
slack 436 ···
slaughter 436 ·
slave 437 ···
slay 435 ···
sled 438 ·
sledge 438 ·
sleep 437 ·
slide 438 ·
slight 436 ···
slime 438 ···
sling 438 ···
slink 438 ···
slip 437 ···
slipper 438 ·
slit 436 ··
sloe 438 ·
sloop 437 ···
slope 437 ···
slow 436 ···
slumber 437 ··
sluice 438 ··
slut 436 ···
sly 438 ·
smack 439 ·
small 441 ·
smart 442 ·
smear 441 ··
smelt 440 ···
smith 440 ·
smoke 439 ··
smooth 440 ··
smother 442 ·
smug 439 ··
smuggle 439 ···
smut 442 ·
snail 442 ···
snake 442 ···
sneak 442 ···
snap 443 ···
snare 444 ··
snatch 443 ···
sneeze 351 ···
snide 443 ·
snipe 444 ·
snore 444 ·
snot 443 ··
snout 443 ··
snow 442 ·
snuffle 443 ···

Digitized by Google

snug 442 ···
so 412 ·
soap 397 ·
soak 396 ··
sock 396 ··
sodden 398 ··
soft 397 ··
soil 403 ·
sole 403 ·
some 407 ·
son 411 ·
song 414 ·
soon 412 ·
sore 416 ···
sorrow 417 ·
sort 55 ···
soul 402 ·
sound 404·, 414···
soup 397 ·
sour 417 ··
south 398 ···
sow 391 ·, 396···
spade 445 ···
span 447 ·
spangle 447 ·
spar 448 ··
spare 448 ··
sparrow 448 ···
speak 450 ·
spear 448 ··
speck 446 ·
speed 445 ···
spell 448 ·
spelt 447 ··
spend 447 ··
spew 444 ···
spider 446 ··
spike 445 ··
spill 266··, 447···
spin 446 ·
spindle 446 ···
spire 448 ··
spit 444 ···, 445 ··
spite 445 ·
split 449 ···
spoil 245 ···
spoke 445 ···
spoon 446 ···
spot 444 ·
spout 450 ·
spread 233·, 450·
spring 449 ··
sprinkle 449 ···
sprout 449 ···
spurn 449 ·
spy 444 ··
squall 112·, 419 ··
squirrel 62 ·
staf 452 ···
stairs 452 ··
stale 456 ···
stall 455 ···
stalk 455 ·
stammer 458 ··
stamp 458 ··
stand 450 ·
staple 453 ··
star 459 ···
starboard 460 ···
starch 461 ···
stare 459 ··
start 461 ··
starve 380·, 461···
state 451 ·, 457 ··
stead 451 ··
steady 451 ··
steak 454 ···
steal 456 ··
steed 457 ···
steel 456 ···
steep 457 ·
steer 460 ··
stem 457 ···
stench 455 ··
step 452 ·
stepmother 454 ·
stern 460 ··, ···
stew 453 ···
steward 460 ···
stick 454···, 455 ·
stif 452 ··
still 456 ·
stilt 457 ·
sting 454 ·
stink 455 ··
stir 461 ·
stone 458 ···
stop 453 ··
store 460 ···
stork 452 ···
storm 461 ···
stove 453 ···
stool 455 ···
strand 464 ···
strap 462 ···
straw 464 ·
stream 464 ···
street 463 ···
strength 462 ··
stretch 463 ···
strike 463 ··
string 462 ··
strip 462 ···
strive 462 ··
stroll 464 ··
strong 462 ·
strut 465 ··
stubble 453 ··
stud 457 ··
stump 458 ···
sturdy 461 ·
sturgeon 460 ···
suck 396 ··
sugar 396 ···
sum 407 ···
summer 409 ··
sun 403 ···
sunday 465 ·
sunder 411 ···
sundry 412 ·
sure 375 ··
swain 421 ·
swallow 418 ···, 419 ·
swamp 420 ··
swan 421 ·
sward 415 ··
swarm 415 ··
swarth 417 ···
sway 414 ···
swear 415 ···
sweat 419 ··
sweep 418 ··
sweet 399 ·
swell 419 ·
swift 410···, 418··
swim 420 ··
swine 420 ···
swing 414 ··
swiss 410 ···
sword 415 ·

T

tackling 361 ·
tail 371 ··, 394 ··
take 360 ··
tale 371 ··
talk 371 ···
tall 372 ·
tallow 372 ··
tame 374 ·
tap 370 ·
tar 380 ·
teach 360 ··
tear 378 ···
teat 376 ···
tell 371 ··
ten 468 ···
teutonic 367 ·
thank 359 ·
thatch 359 ··
thaw 360 ·
theft 369 ··
then 390 ···
thence 390 ···
there 390 ···
thick 361 ··
thief 369 ·
thin 363 ···
thing 357 ·
think 358 ··, ···
thirst 379 ··
thistle 383 ·
thorn 380 ···
thorp 382 ···
thoroughfare 238·, 382 ··
thought 358 ··
thousand 470 ·
thrall 389 ···
thraldom 389 ···
thrash 389 ·
thread 388···, 390·
threat 388 ···
three 468 ··
threshold 381 ···, 389 ··
thrive 384 ··
throat 389 ·
throng 385 ···
through 382 ·
throw 389 ···
thrustle 389 ·
thumb 375 ···
thunder 364 ··
thursday 465 ···
thwarth 378 ··
tickle 160 ···
tide 366 ··
tiding 366 ···
tight 361 ···
tile 359 ··
till 372 ···
tilt 372 ·
timber 376 ·
time 366 ··
tin 364 ·
tinder 364 ··
tip 370 ··
tit 376 ···
to 372 ···
toe 376 ···
together 165 ···
token 360 ···
toll 372 ·
tongue 377 ·
tongs 377 ·
tool 361 ·
tooth 376 ··
top 370 ·, 394 ·
tor 380 ···
toss 383 ··
tow 360 ·
towards 95 ··
towel 360 ·
tower 380 ···
town 377 ·
trap 384 ·
trash 389 ·
tray 385 ··
treachery 385 ··
tread 383 ···
tree 384 ···
trough 385 ··
troth 387 ··
true 386 ···

trumpet 390 ··
trust 386 ···
truth 387 ··
tuesday 465 ··
tug 360 ·
tun 365 ·
tune 364 ···
tunnel 365 ·
turf 382 ···
twelve 469 ·
twig 377 ··
twilight 378 ·
twin 377 ··, 378 ·
twine 378 ·
twinge 377 ···
twist 377 ···
twitch 377 ··
two 468 ·
twofold 378 ·

U

udder 63 ·
un 14 ··
unbind 7 ··
and many others
under 25 ···
underadmiral 26 ·
underbed 26 ·
underboatsman 26 ··
underlip 26 ···
underlay 27 ·
undermost 27 ·
understand 266 ··
underwrite 27 ·
and several others
up, upon 29 ···
and many compos.
upper 33 ··
urge 43 ···

W

wade 83 ··
wafer 101 ··
wag 82 ···, 111 ··
wage 86 ··
waggle 83···, 111 ··
waggon 84 ··
wail 64 ···
wait 90 ·
waist 98 ··
wake 88 ···
walk 111 ··
wall 114 ··
wallop 111 ···
walnut 115 ··
wallow 112 ·
want 14 ·
wander 98 ···
war 92 ··
warble 112 ··
ward 89 ·, ··
wards 95 ··
ware 89 ···, 93 ·
warm 117 ···
warn 93 ·
warrant 89 ···
wart 90 ·
wash 106 ··
wasp 106 ···
waste 107 ··
watch 88 ·
wattle 98 ··
water 105 ·
wapentake 100 ···
wave 83 ···, 84 ·, 96 ·
waver 83 ···
wax 107 ··, ···
way 84 ···
wayfarer 85 ·
weak 86 ·, 420 ·
weal 114 ·
weald 116 ·
wealth 116 ··
weapon 100 ···
wear 89 ·
weasel 106 ···
weather 95 ··
weave 99 ··
wedd 98 ·
wedge 86 ·
wednesday 465 ··
week 86 ··
weigh 84 ·
well 111 ···, 113 ··
welcome 113 ···
welfare 113 ··
welsh 115 ·
welter 112 ·
west 107 ·
wet 106 ·
wharf 93 ··
what 119 ··
whale 114 ··
wheep 108 ··
when 119 ·
where 118 ···
whet 106 ···
wheat 101 ··
whether 95 ··, 119 ···
wheel 112 ··
which 119 ···
while 115 ·
whip 99 ··, 418 ··
whirl 112 ··
white 101 ··
whitsunday 103 ··
whisper 107 ·
whine 108 ··
whimper 80 ···
whole 136 ···
wholesome 136 ···
whore 148 ·
who 119 ·
wick 87 ···
wide 104 ···
widow 99 ·
wield 116 ···
wife 99 ·
wight 88 ·
wild 115 ···
will 112 ··
wind 96 ··
window 96 ···
winding 97 ·
winter 96 ·
wise 101 ···
wit 102 ···
witness 103 ···
withy 104 ··
witch 87 ···
within 13 ···
wish 83 ·
with 325 ·
withstand 95 ·
wither 96 ·
wink 111 ·
wing 111 ·
wine 110 ·
wipe 106 ··
woe 108 ·
wolf 80 ·
woman 100 ·
womb 100 ··
won 108 ···
wont 109 ·
wonder 82 ···
wood 104 ···, 116 ·
wooer 93 ··
wool 80 ···
word 81 ·
world 117 ··
worm 82 ·
worry 80 ·
worse 92 ···
worth 90 ··
work 93 ···
workman 94 ·
wound 82 ···
wreak 117 ···
wreck 118 ··, 287 ···
wretch 118 ··
wring 293 ·
wrinkle 292 ···
wrist 233 ··
write 286 ·
wrought 93 ··
wright 94 ··
wry 378 ··

V

van 117 ·, 251 ·
vat 243 ·
vault 114 ···
vie 87 ···
vile 245 ···
vinegar 61 ··
void 76 ···, 99 ·

Y

yacht 79 ···
yard 178 ···
yarn 181 ···
yawn 157 ·
year 45 ···
yea 79 ·
yearn 180 ·
yeast, yest 164 ··
yell 64 ···
yellow 169 ···
yelp 168 ·
yeoman 335 ···
yes 79 ·
yesterday 178 ·
yew 52 ··
yoke 64 ·
yond 157 ···
young 65 ·
youth 65 ···

Berichtigungen.

Seite				
IX	leſe man	freedom	ſtatt	fredom.
XV	„ „	²/stel	„	²/stel von Belgien.
XXXI	„ „	perhaps	„	perhas.
XLII	„ „	ge, k u. c	„	ge, k u. s.
1	„	Holl. akkerman	„	okrari.
1	„	„ akkerluiden	„	akkerliuden.
9	„	Anerbieten	„	Anbieten.
10	„	onbesceawian	„	onbesecawian.
31	„	Isl. at upprennandi	ſtatt	ut upprennandi.
46	„	Engl. first	ſtatt	Isl. first.
51	„	Alt G. ubilaba	ſtatt	ulilaba.
77	„	Engl. idle	„	idele
106	„	in der 2. Spalte das vergeſſene neuhochdeutſche Wort: waschen.		
108	„	Ang. S. wenan	ſtatt	Engl.
111	„	Engl. to walk	„	Ang. S.
137	„	Holl. houden	„	honden.
157	„	Swed. gen, igen	„	Engl.
213	„	Isl. barnfostra	„	barnforstra.
231	„	Engl. to broil	„	to hroil.
255	„	in der 2. Spalte Isl. frum	ſtatt	Alt G.
274	„	Ang. S. frithman	ſtatt	frifhman.
281	„	Engl. rear up, auferziehen	ſtatt	aufziehen.
281	„	„ ray, Strahl	„	rail.
281	„	„ rail, Riegel	„	ray.
284	„	*norw.* rysse	ſtatt	rysese.
287	„	Holl. rykelykheid	ſtatt	rykelyheid.
292	„	Isl. hreinmenska	„	hreinhreinmenska.
292	„	Engl. pilot	„	pilote.
295	„	Engl. wrench	„	wreneh.
389	„	Engl. threat u. threaten	ſtatt	thread u. threaden.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

8252.16
Vergleichendes etymologisches Wort
Widener Library
003379808
3 2044 086 649 233

Digitized by Google